

LEXICA SOCIETATIS FENNO-UGRICAE VII

SYRJÄNISCHER WORTSCHATZ

NEBST

HAUPTZÜGEN DER FORMENLEHRE

AUFGEZEICHNET

VON

YRJÖ WICHMANN

BEARBEITET UND HERAUSGEGEBEN

VON

T. E. UOTILA

HELSINKI 1942

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

Helsinki 1942

DRUCKEREI-A.G. DER FINNISCHEN LITERATURGESELLSCHAFT

Inhalt.

Vorwort	V
Zur Transkription	XI
Abkürzungen	XIV
Wortschatz	1
Etymologische und andere Bemerkungen	363
Hauptzüge der Formenlehre	368
Vyčegda-Dialekt	368
Sysola-Dialekt	376
Pečora-Dialekt	382
Luza-Dialekt	386
Ižma-Dialekt	393
Udora-Dialekt	398
Permjakischer Jušva-Dialekt	403
Deutsches Register zum Wortschatz	412
Berichtigungen	487

Vorwort.

Yrjö Wichmann, der i. J. 1932 verstorbene Professor der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft an der Universität Helsinki, hat wertvolles Material aus vier finnisch-ugrischen Sprachen: aus dem Wotjakischen, Syrjänischen, Tscheremissischen und Ungarischen, zusammengebracht. Seine syrjänische Sammelarbeit begann er in Helsinki, wo er i. J. 1894 aus dem Munde eines beim Militär dienenden Syrjänen G. I. Terentjev aus dem Dorfe Krasnoborsk an der unteren Ižma lexikalisches, grammatikalisches und folkloristisches Material aufzeichnēte. Den grössten Teil seines syrjänischen Materials sammelte er jedoch auf einer Reise zu den Syrjänen in den Jahren 1901—02. Er hat darüber schon in JSFOu. 21₃ und MSFOu. 38 Vorwort berichtet (s. auch FUF 2 Anz. 81—2). Es ist jedoch am Platze, auch hier einige diesbezüglichen Daten anzuführen.

Wichmanns erster Standort im Lande der Syrjänen war Syktyvkar (Ustsysolsk), wo er am 19. Oktober 1901 anlangte und bis zum 2. April 1902 verweilte (abgesehen von einer kurzen Zeit im Februar, die er auf einer Reise nach dem Dorfe Vožem im Bezirk Jarensk verbrachte). In Syktyvkar studierte er zuerst den Dialekt an der mittleren Vyčegda. Sein eigentlicher Gewährsmann war bis Anfang Januar der aus Syktyvkar gebürtige Volksschullehrer Andrej Andreevič Cember, der sich zumeist hier aufgehalten hatte und nur einige Jahre in seinem Fach an der oberen Vyčegda tätig gewesen war. »Mit ihm ging ich an der Hand von Wiedemanns syrjänisch-deutschem Wörterbuch den Wortvorrat an der mittleren Vyčegda (von Ustsysolsk) sowie auch die Hauptpunkte der Formenlehre durch«, berichtet Wichmann (JSFOu. 21₃ 14). Beim Sammeln von Erzeugnissen der Volksdichtung unterstützte ihn, ausser Cember, besonders die Volksschullehrerin Fräulein Antonina Ivanovna Zaboeva, deren Schüler ihm »von grossem Nutzen waren«. Weiter erwähnt er von seinen Mitarbeitern bei dieser Arbeit die Volksschullehrerin des in der Nähe von Syktyvkar gelegenen Dorfes Vylgort, Fräulein Th. I. Zaboeva.

In Syktyvkar wohnend, studierte Wichmann längere Zeit den Udora-Dialekt mit Hilfe des Schreibers A. Jeregodskij aus dem Dorfe Važgort am Flusse Vaška, Bezirk Jarensk. Die Ausbeute waren ein Wörterverzeichnis, die Hauptzüge der Formenlehre und Texte, die letzteren teilweise von Frau Jeregodskij erhalten.

Während ungefähr einer Woche der Weihnachtsferien standen Wichmann in Syktyvkar drei Schulknaben aus dem Dialektgebiete der Pečora zur Verfügung, nämlich I. Popov aus Trojcko-Pečerskoe, A. Mezencov aus Savenobor und G. Šachtarov aus Ščugora. Mit ihrer Hilfe brachte er aus dem Pečora-Dialekt ein einige hundert Wörter umfassendes Verzeichnis, die Hauptzüge der Formenlehre und einige Märchen zu Papier.

Ferner machte er während einer kurzen Zeit in Syktyvkar Aufzeichnungen aus dem Dialekt an der unteren Vyčegda mit Hilfe des Polizeiaspiranten Klimušev aus dem Dorfe Kokvic, Bezirk Jarensk, ugf. 70 Werst nördlich von Syktyvkar (in der Nähe von Ust'vym). So bekam er ein kleines Vokabular und einige Texte zusammen.

Zur Zeit des Wintermarkts hatte er in Syktyvkar Gelegenheit, an ein paar Abenden mit zwei Syrjänen zu sprechen, die vom mittleren Lauf der Ižma stammten. Er stellte fest, dass ihr Dialekt mit dem an der unteren Ižma, den er i. J. 1894 studiert hatte, übereinstimmte.

Anfang April siedelte Wichmann in das Dorf Vizinga über. Hier studierte er den Sysola-Dialekt mit Hilfe eines früheren Soldaten, des Gefangenwärters V. A. Mitjušev aus Vizinga, »der seine Aufgabe mit Gewissenhaftigkeit und Eifer erledigte«. Wortschatz, die Hauptzüge der Formenlehre und Texte wurden aufgezeichnet.

Ende Mai begab sich Wichmann von hier nach dem Dorfe Nošul an der Luza und verweilte daselbst bis zum 23. Juni. Sein Gewährsmann war ein früherer Soldat, der bejahrte Bauer I. Šulepov aus demselben Dorfe. Die Ausbeute wie in Vizinga. Einige Rätsel und ein Lied bekam er von dem Branntweinladendien'er M. M. Jugov aus dem Dorfe Objačev'o.

Auf der Reise von Vizinga nach Jušva kehrte Wichmann auf ein paar Tage in dem Dorfe Letka ein und zeichnete Wörter und eine Hochzeitsklage auf (diese von dem Bauernmädchen Dövnja Popova).

Ungefähr einen Monat, bis Ende Juli, wohnte Wichmann auf dem permjakischen Dialektgebiete im Dorfe Jušva, Bezirk Solikamsk. Hier war sein Gewährsmann der junge Dorfschullehrer I. A. Bykov aus dem nahen Dorfe Trunova, Bezirk Solikamsk, Gouv. Perm. Bykov war eine Zeit lang auch Lehrer in dem Dorfe Jogva, 22 Kilometer von Jušva, gewesen. Wichmann zeichnete von ihm Wörter, die Hauptzüge der Formenlehre und Folklore auf. Hiermit war die Studienreise beendet.

Im ganzen sammelte Wichmann sechs grössere und drei kleinere Vokabulare, erstere im Ižma-, Mittel-Vyčegda-, Udora-, Sysola-, Luza- und permjakischen Jušva-Dialekt, letztere im Pečora-, Unter-Vyčegda- und Letka-Dialekt, weiter Angaben über die Formenlehre von sieben Dialekten: dem Ižma-, Mittel-Vyčegda-, Udora-, Pečora-, Sysola-, Luza- und permjakischen Jušva-Dialekt, sowie Folklore aus denselben Dialekten wie lexikalisches Material. Eine beschränkte Anzahl Belege hat er in seine Wörter-sammlungen aus den Veröffentlichungen bzw. Aufzeichnungen anderer aufgenommen. Die Wörter aus dem Vyčegda-Dialekt am Flusse Lökčim und aus dem Ober-Vyčegda-

Dialekt stammen hauptsächlich aus den Aufzeichnungen seines Gewährsmannes A. A. Cember, der zu Anfang des Sommers 1902 eine Reise nach diesen Gegenden machte, um besonders Volkspoesie zu sammeln (dafür hatte ihm die Finnisch-ugrische Gesellschaft eine Unterstützung bewilligt). Dass Wichmann in verhältnismässig kurzer Zeit so viel Wortschatz zusammenbringen konnte, beruht z. T. auf seiner Sammelmethode: er erkundigte sich bei der Gewährsperson nach den Wörtern gewöhnlich an der Hand von Wiedemanns ziemlich grossem Wörterbuch. Da die Gewährspersonen meistens sachverständige Leute, Volksschullehrer u. a., waren, schritt die Arbeit rasch vorwärts.

Wichmann veröffentlichte sein wotjakisches folkloristisches Material in den Jahren 1893 und 1901 (JSFOu. 11, 19) und die syrjänische Folklore i. J. 1916 (MSFOu. 38 = SV). Die wotjakischen und syrjänischen Wörtersammlungen und die Aufzeichnungen über die syrjänische Formenlehre blieben aber unediert. I. J. 1933 erhielt ich von der Finnisch-ugrischen Gesellschaft den Auftrag, die permischen Sammlungen Wichmanns, meines hochverehrten Lehrers, zu bearbeiten und herauszugeben. Das vorliegende Werk enthält das syrjänische Material. Im folgenden erstatte ich Bericht über die Bearbeitung desselben.

Die Wörtersammlungen sind auf Zetteln geschrieben, auf einem meistens nur eine Ableitung mit ihren dialektischen Formen, oft jedoch mehrere zusammengehörende Ableitungen bzw. Partikeln. Wichmann hat ein Verzeichnis anfertigen lassen, in dem alle in SV vorkommenden syrjänischen Wörter in alphabetischer Reihenfolge mit Angaben über die Seite und Zeile ihres Vorkommens stehen, aber die Bedeutungen nicht berücksichtigt und keine Übersetzungen gegeben sind. Beim Aufsuchen der Beiträge zum Wortschatz war es mir unentbehrlich. Auch alles, was in den grammatikalischen Aufzeichnungen und im Manuskript von SV zur Ergänzung dienen konnte, habe ich in den Wortschatz aufgenommen. Im Abschnitt »Hauptzüge der Formenlehre« liegen einige Belege aus SV vor, die von Wichmann selbst an den betreffenden Stellen hinzugefügt worden sind. Hier habe ich keine neuen Beiträge geliefert, nur in einigen Fällen habe ich ganze Sätze statt einzelner Formen aus dem erwähnten Werke angeführt. Alle Belege aus SV sind mit Ziffern versehen, die sich auf die Seiten dieses Werkes beziehen.

Die syrjänischen Wörter und Sätze sind im Manuskript meistens ins Russische, oft ins Finnische, selten ins Deutsche oder Schwedische übersetzt. Ich habe sie mit deutscher Übersetzung versehen und der Raumersparnis halber die russische, finnische oder schwedische daneben nur dann angeführt, wenn sie in irgendeiner Hinsicht zur Deutlichkeit dient. Auch Wichmanns deutsche Übersetzung in seinen Publikationen habe ich berücksichtigt,

Die Nomina stehen meistens im Nominativ, die Verba im Verbalnomen auf *-ni*. Bisweilen ist jedoch der blosser Stamm angegeben, bes. in Belegen aus SV. Ausserdem

sind andere Formen des Paradigmas erwähnt, falls sie vonnöten gewesen sind, z. B. oft der Elativ, aus dem der Stamm vor Vokal ersichtlich wird (z. B. *jen*, El. *jenmīš*).

Sämtliche etymologisch zusammengehörenden Wörter habe ich in einem Artikel angeführt (die erste Zeile eines solchen beginnt ganz am Rande der Spalte). Die unsicheren Fälle habe ich mit Hinweisen auf die Artikel versehen, zu denen sie gehören können. Als Stichwort eines Artikels habe ich ein Wort gewählt, das keine Ableitung ist, falls ein solches vorhanden war. In den Fällen, in denen ein Nomen und ein Verb den gleichen Stamm haben und das eine Wort kein Derivat des anderen ist, folgt das Verb auf das als Stichwort stehende Nomen in demselben Moment (z. B. *iz* 'Stein', *izni* 'mahlen').

Die zusammengehörenden Ableitungen bzw. Partikeln sind nach dem Stichwort in alphabetischer Reihenfolge, jede in ihrem eigenen Moment, angeführt. Der Übersichtlichkeit halber sind jedoch in einigen Fällen auch mehrere Ableitungen, bes. einige Pronomina, in einem Moment erwähnt, z. B. *kod*, *kodi* 'wer?', *keḏa*, *keḏija* 'welcher?' (s. *ḫi*), *eṭik*, *eṭig* 'ein, einer' (s. *eṭ*). Auf Grund der Übersetzungen ist es nicht immer klar gewesen, ob eine Form als zum Paradigma gehörig oder als eine Ableitung anzusehen ist (dies gilt bes. von den Deverbale auf *-em*, *-iš*, *-an*). Wenn wenigstens eine Bedeutung auf ein Verbalnomen hinweist, habe ich alle Bedeutungen der betreffenden Form zusammen mit den übrigen Formen des Verbalparadigmas angeführt. Z. B. *perem* 'Windbruch, umgefallener Baum', *perem pu* 'umgefallener Baum', *perem ver* 'Windbruch' sind in einem Moment unter *perni* 'umfallen, fallen usw.' angeführt, da *perem* in *perem pu* die verbalnominale Bedeutung 'umgefallen' hat.

Die Reihenfolge der Buchstaben, nach der der Platz eines Wortes gewöhnlich bestimmt ist, ist die folgende: *a* (*a*, *ā*), *b*, *d*, *ḏ* (*ḏ*), *ḏž*, *ḏž*, *e* (*e*), *e* (*e*), *f*, *g*, *i*, *ī*, *j*, *k* (*χ*, *k*, *k̄*, *ḫ*), *l*, *l*, *m*, *n*, *n̄*, *o* (*o*), *p*, *r* (*r̄*), *s*, *s̄*, *š* (*š*), *t*, *t̄* (*t̄*), *tš*, *tš*, *u* (*u*), *u*, *v*, *z*, *ž*, *ž* (*ž*), *ψ*. Eine Affrikata (*ḏž*, *ḏž*, *tš*, *tš*) ist also als ein Laut und das Zeichen derselben als ein Buchstabe angesehen worden. Von der alphabetischen Reihenfolge ist bisweilen abgewichen, wenn ein Laut nur auf einem dialektischen Wechsel beruht. Daher z. B. Reihenfolgen wie: *itš*, *uṭsaṭik*, *iṭšedžik*; *lok* . . . *lokalni*, *logḏžik̄*; *malalni* . . . *malteḏni*, *mavtišt-*, *maṭilini*. Das aus *l* entstandene *v* bzw. *ī* ist als gleichwertig mit *l* angesehen, wenn in demselben Artikel auch *l* gleichen Ursprungs vorkommt, wie in dem eben erwähnten Falle *malalni* . . . *malteḏni*, *mavtišt-*, *maṭilini*. Wenn aber nur *v*, obgleich es aus *l* entstanden ist, in einem Artikel auftritt, hat das Wort seinen Platz nach der gewöhnlichen Reihenfolge erhalten (z. B. *bi*, *bia*, *biasni*, *biavni*). Wenn ein Wort nicht an dem Platze steht, wo es nach der alphabetischen Reihenfolge stehen sollte, begegnet hier oft ein Hinweis auf das Wort, worunter es zu suchen ist.

Beim Anführen der syrj. Belege ist die Reihenfolge der Dialekte: V, VU, VO, VL, Viš, S, SK, Peč, L, LU, Le, Vym, I, IM, U, UM, P, PJ, PK (s. »Abkürzungen«). In den Fällen, in denen sich *l* gewandelt hat, stehen jedoch zuerst die Dialekte mit bewahrtem

l: S, SK, Peč, L, Le, dann die mit $l > v$ und zuletzt I, das weitere Übergänge zeigt. Bei der Anordnung der Bedeutungen ist ihr gegenseitiges Verhältnis berücksichtigt.

Ein Kompositum findet sich meistens nur unter einem der Wörter, aus denen es zusammengesetzt ist. Unter dem anderen bzw. den anderen wird auf jenes Wort hingewiesen. Z. B. unter *nir* steht: »S. ²*buk*, *geťs*, ¹*gor*, *goremen* (¹*gor*), ¹*ot*, *pire't* (¹*pir*), *roť*, *ťšiškan* (*ťšišjan*), *ult* (²*ul*)«, was bedeutet, dass *nir* als Glied eines Kompositums unter den erwähnten Wörtern vorkommt. Z. B. ²*buk*, *geťs*, ¹*gor* sind Stichwörter der Artikel. Ein Wort wie *goremen*, nach welchem ein anderes Wort in Klammern steht, ist das erste Wort eines Moments, das zum Artikel mit ¹*gor* als Stichwort gehört. Ein Kompositum tritt jedoch auch unter beiden bzw. allen Wörtern auf, die Glieder desselben sind, wenn es einen beachtenswerten Beitrag zu beiden bzw. allen in bezug auf die Bedeutung, den Lautstand oder die dialektische Verbreitung liefert. Von den Komposita sind zuerst die angeführt, die das vorliegende Wort als zweites (letztes) Glied haben. Die Komposita sind mit Bindestrich zwischen den Gliedern geschrieben, abgesehen von einigen seltenen Fällen wie *abu*, *ena* (s. *e*), unter denen jedoch bemerkt ist, dass es sich um ein Kompositum handelt.

Die Abkürzung eines Beleges bezieht sich immer auf das erste Wort des Moments. Z. B. in »*bad*·V S Peč(118) L I P, *baid* U Weide. *lag-b*. S L . . . El. *baddis* V, *baddis* S L . . . *b-pu* V S L I, *baid-pu* U . . .« ist *b*. = *bad*. In »*dođ* V S Peč L Le P, *dōđ* I, *dojd* VU U Schlitten, Fuhre, Fuder. *kora-d*. S L I, *ķera-d*. S, *kora-dojd* VU(292—4) U . . .« ist *d*. = *dođ*, also auch in *kora-d*. I, obgleich *dōđ* I bezeichnet ist. In »*dodja veľ* S, *dodda veľ* V . . . *leť ģinja d*. V(239) . . .« ist *d*. = *dodja* (nicht *dodda*). Kein Irrtum ist möglich in Fällen wie »*ajalni*: *veť-a*. S, *aja-lni*: *veť-a*. L . . .«, wo das letztere *a*. natürlich = *aja-lni* ist.

Am Schluss des ersten Moments eines Artikels habe ich in eckigen Klammern Etymologisches angeführt, und zwar die wotjakische Entsprechung des betreffenden Wortes oder (nach dem Zeichen <) die Sprache, woraus das Wort stammt, oder in einigen Fällen einen Hinweis auf einen anderen Artikel, wozu es gehören kann. Die wotjakische Entsprechung steht am genannten Platze auch in dem Falle, dass sie eine Ableitung ist, deren Pendant in einem anderen Moment auftritt (z. B. unter syrj. *leś-* ist wotj. *luśjîni* erwähnt, das ein Derivat mit demselben Suffix wie syrj. *leśjîni* ist). Nur selten habe ich auch in einem anderen Moment eine wotj. Entsprechung erwähnt. Die darlehende Sprache ist angegeben, wenn sie das Russ., SamJ, Ostj., Wog., Osfi. oder Tschuw. ist. Eine Bezeichnung wie »[Wotj. *kulto*. < Tschuw.]« unter *kolta* bedeutet, dass wotj. *kulto* dem syrj. *kolta* entspricht und beide aus dem Tschuw. stammen. Ältere Lehnwörter als die tschuwaschischen sind nicht bezeichnet. Für alles Etymologische, also in bezug auf das Verhältnis der syrj. Wörter zueinander oder zu den Entsprechungen in anderen Sprachen, bin ich allein verantwortlich. Die etymologischen Bemerkungen,

die in Wichmanns Wörtersammlungen vorkommen, habe ich in einem besonderen Abschnitt angeführt.

Der Finnisch-ugrischen Gesellschaft bin ich für pekuniäre Unterstützung verbunden. Dem Vorsitzenden der Gesellschaft, Herrn Professor Artturi Kannisto, der mir mit Ratschlägen beigestanden hat, und Herrn Professor Gustav Schmidt und Frau Ingenieur Hedwig Attila, die das Deutsche meiner Arbeit verbessert haben, spreche ich meinen herzlichsten Dank aus.

Helsinki, im Mai 1942.

T. E. Uotila.

Zur Transkription.

Über seine Transkription des Syrj. und Wotj. hat Wichmann MSFOu. 36 V—VII (i. J. 1915, Sonderabdruck schon 1897) und MSFOu. 21 VI (1903) berichtet. Angaben darüber dürften auch hier angebracht sein.

Vokale.

a, *o*, *u* sind Hintervokale, die mit weiter nach hinten zurückgeschobener Zunge artikuliert werden als die entsprechenden finnischen Vokale. *o* ist ein geschlossener *o*-Laut (zwischen *o* und *u*). *a* ist ein palatalisiertes *a*. *u* ist ein palatalisiertes *u* (sehr selten, z. B. in *lullētnj*, *luś* P, *śuś* V).

e und *i* sind Mittelvokale, bei deren Artikulation die Lippen sich in der *e*- bzw. *i*-Lage befinden, die Zunge aber energisch nach hinten verschoben wird, jedoch nicht so weit wie bei den Hintervokalen. Das *i* erinnert an russ. *ѣ*, ist aber ohne jeden diphthongischen Charakter.

e und *i* sind Vordervokale. *e* ist gleich dem fi. *e* z. B. in *meri*. *i* ist geschlossen wie z. B. in fi. *titi*. *e* ist ein *e*-Laut, dessen Artikulationsstelle etwas mehr nach hinten liegt als die des *e* (*e* begegnet in nichterster Silbe in VU als Pendant des *e* der anderen Dialekte). *e* ist ein palatalisiertes *e* (zwischen *e* und *i*). *ε* ist ein sehr offener *e*-Laut, zwischen fi. *e* z. B. in *mela* und fi. *ä* (kommt nur im Auslaut in I vor).

Für die Vokale ist gewöhnlich nur eine Quantitätsstufe bezeichnet, und zwar eine kurze. Hauptsächlich in I kommen jedoch auch halblange und lange Vokale vor, z. B. *ō*, *ō̄*. Sehr selten ist ein Vokal als überkurz bezeichnet (z. B. in *śoēdnj* V, *giriś*, *śiē̄s* P).

Bemerkt sei, dass Wichmann in seinen Handschriften und früheren Publikationen die Zeichen *ā*, *ō*, *é*, *ε* statt *a*, *o*, *e*, *ε* gebraucht hat.

Konsonanten.

Die Mouillierung wird durch ' bezeichnet. Z. B. *t'* ist mouilliertes *t*. Äusserst selten kommt ein Konsonant in sonantischer Funktion vor: *kś* (s. *śkis*). Als halblang ist ein Konsonant bezeichnet in *vodžik* (*ᵛvodž*).

Verschlusslaute.

	Labial	Dental	Palatal
Stimmlos	<i>p</i>	<i>t, t', t', (t), D, D'</i>	<i>k, k', k'</i>
Stimmhaft	<i>b</i>	<i>d, d', d', (d)</i>	<i>g, g'</i>

t und *d* sind postdental.

t' und *k'* können Varianten darstellen, jenes eine mehr dem *t* nahe, dieses eine mehr dem *k* nahe, oder auch gleichen Lautwert haben (zwischen *t* und *k*). *d'* und *g'* bezeichnen die entsprechenden stimmhaften Laute bzw. den entsprechenden stimmhaften Laut.

D (*D'*) ist eine stimmlose Media (sehr selten bezeichnet).

k und *g* sind medio- bzw. präpalatal.

Die kakuminalen *t* und *d* kommen nur als Teile der Affrikaten bzw. im Zusammenhang mit ihnen vor.

Affrikaten.

	Kakuminal	Mouilliert
Stimmlos	<i>tš, (ttš)</i>	<i>tš', (ttš')</i>
Stimmhaft	<i>dž, (ddž)</i>	<i>dž', (ddž')</i>

Wenn die Affrikaten *tš*, *tš'*, *dž*, *dž'* zwischen Vokalen auftreten, wird die Silbengrenze mit *ç* bezeichnet, z. B. *kaçtša*, *koçdžul*. Z. B. in *letšini* (s. *letni*), *vetšini* (s. *vetni*) gehören *t* und *š* also zu verschiedenen Silben. Wenn aber eine Affrikata vor oder nach einem Konsonanten oder im An- bzw. Auslaut steht, bleibt die Silbengrenze unbezeichnet.

In I ist das sibilantische Element einer Affrikata kurz. Im Manuskript ist es zuweilen auch mit einem kleineren Buchstaben geschrieben.

Die Verbindungen *ttš* und *ddž* sind sehr selten, z. B. *kettšeb*, *uddžez* U, *etattšem*, *nodžžašni* P.

Spiranten.

	Labial	Dental	Palatal
Stimmlos	<i>f</i>	<i>s, s', š, š'</i>	<i>ç</i>
Stimmhaft	<i>v; ψ</i>	<i>z, z', ž, ž'; l, l'; r</i>	<i>j</i>

f und *v* sind labiodental, *v* mit schwachem Reibungsgeräusch. *f* ist sehr selten (fast nur in einigen russ. Lehnwörtern).

s und *z* sind postdental, *š* und *ž* supradental. Die kakuminalen *š* und *ž* treten gewöhnlich als Teile der Affrikaten auf.

l hat einen »gutturalen«, dem russ. *л* ähnlichen Klangcharakter, jedoch nicht in so hohem Grade wie dieses. Vor *i* dürfte *l* etwas heller als in anderen Stellungen sein.

ɸ und *r* sind Zitterlaute. *ɸ* ist bilabial, *r* supradental, wenig gerollt.

j ist präpalatal, mit schwachem Reibungsgeräusch.

ʒ kommt fast nur in einigen Lehnwörtern vor.

Halbvokale.

ɨ und *ʉ* sind den *i* und *u* entsprechende Halbvokale. *ʉ* ist selten.

Nasale.

m ist labial, *n* postdental, *ɲ* mouilliertes *n*. Nur einmal ist der palatale Nasal *ŋ* belegt: *dɛŋga* L (?).

Ton.

Der Hauptton ist hauptsächlich nur dann durch einen Punkt nach dem Vokalzeichen bezeichnet, wenn er nicht auf der ersten Silbe ruht. Z. B. *aḍḍzi·lmi*. Der Nebenton ist nur ausnahmsweise bezeichnet, und zwar durch zwei Punkte nach dem Vokalzeichen der nebenbetonten Silbe. Z. B. *ɲi·ma·sa·n·tu·ru·:n*, *ve·r·du·di·:*.

Abkürzungen.

Wie schon im Vorwort bemerkt wurde, bezieht sich die Abkürzung eines Beleges immer auf das erste Wort des Moments (s. S. IX).

Die Ziffern bei den syrj. Belegen beziehen sich auf die Seiten von SV, falls nicht eine andere Quelle angegeben ist.

Die Homonyma sind mit kleinen Ziffern vor den Stichwörtern versehen. Fälle wie ¹*brotkĩnĩ*, ²*brotkĩnĩs* weichen nur dialektisch voneinander ab.

Zeichen für die syrj. Dialekte.

- I = Ižma-Dialekt, meistens im Dorfe Krasnoborsk (syrj. *purga*) an der unteren Ižma.
- IM = Mittel-Ižma-Dial.
- L = Luza-Dial., meistens im Dorfe Nošul (syrj. *nošol*), selten im Dorfe Objačevo (syrj. *abja-tsoł*).
- Le = Letka-Dial. im Dorfe Letka (syrj. *let*).
- LU = Unter-Luza-Dial.
- P = permjakischer Dial., meistens im Dorfe Trunova (syrj. *kĩr-jiv*).
- Peč = Pečora-Dial. in den Dörfern Savenobor (syrj. *sava-jag*), Ščugora (syrj. *†ugur-din* od. *š†ugur-din*), Trojcko-Pečerskoe (syrj. *mł-din*).
- PečŠ = Pečora-Dial. in Ščugora.
- PečT = Pečora-Dial. in Trojcko-Pečerskoe.
- PJ = permjakischer Dial. wahrsch. im Dorfe Jogva (syrj. *jeg*).
- PK = permjakischer Dial. wahrsch. im Dorfe Trunova (syrj. *kĩr-jiv*) (die Zeichen PJ und PK sind von Wichmann nicht erklärt).
- S = Sysola-Dial., meistens im Dorfe Vizina (syrj. *vižin*).
- SK = Sysola-Dial. nach den Aufzeichnungen von I. A. Kuratov (nur vereinzelte Wörter).
- U = Udora-Dial., meistens im Dorfe Važgort (*važ-gort*) an der Vaška.
- UM = Udora-Dial., am Flusse Mezeń (syrj. *mozin*).
- V = Vyčegda-Dial., meistens in der Stadt Syktyvkar (*siktivkar*), selten anderswo, z. B. im Dorfe Vylgort (*vyl-gort*).
- Viš = Višera-Dial.
- VL = Vyčegda-Dial. am Flusse Löčkĩm, hauptsächlich nach den Aufzeichnungen A. A. Cembers.
- VO = Ober-Vyčegda-Dial., hauptsächlich nach Cember.
- VU = Unter-Vyčegda-Dial. im Dorfe Kokvic (syrj. *ot*).
- Vym = Vym-Dial.
- VymO = Ober-Vym-Dial.

Sonstige Abkürzungen.

- Abl. = Ablativ.
 Ad. = Adessiv.
 Adj. = Adjektiv.
 Adv. = Adverb, Adverbial (in den Beugungstabellen Name eines Kasus).
 Akk. = Akkusativ.
 All. = Allativ.
 Appr. = Approximativ.
 Arsenjev = Зыряне и ихъ охотничьи промыслы Ф. А. Арсеньева. Издание Н. А. Дмитриева и М. Н. Владыкина. Москва 1873.
 Cember = ein syrjänischer Gewährsmann Wichmanns.
 Dem. = Deminutivum.
 dem. = deminutiv.
 Egr. = Egressiv.
 El. = Elativ.
 Fakt. = Faktitivum.
 fakt. = faktitiv.
 fi. = finnisch.
 Frequ. = Frequentativum.
 frequ. = frequentativ.
 FUF` = Finnisch-ugrische Forschungen. Helsinki 1901—.
 Ill. = Illativ.
 Imperat. = Imperativ.
 In. = Inessiv.
 Instr. = Instrumental.
 Interj. = Interjektion.
 intr. = intransitiv.
 Iter. = Iterativum.
 Jeregodskij = ein syrjänischer Gewährsmann Wichmanns.
 JSFOu. = Journal de la Société Finno-ougrienne. Helsinki 1886—.
 Kar. = Karitiv.
 kar. = karelsch.
 Kom. = Komitativ.
 Konj. = Konjunktion.
 Kons. = Konsekutiv.
 Kont. = Kontinuativum.
 kont. = kontinuativ.
 Mom. = Momentaneum.
 mom. = momentan.
 MSFOu. = Mémoires de la Société Finno-ougrienne. Helsinki 1890—.
 Munk. = Lexicon lingvae votiacorum. A votják nyelv szótára. Szerkesztette Dr. Munkácsi Bernát. Budapest 1896.
 Nom. = Nominativ.
 onom. = onomatopoetisch.
 Osfi. = Ostseefinnisch.
 Ostj. = Ostjakisch.
 ostj. = ostjakisch.
 P. = Person.
 Pl. = Plural.
 Podv. = Словарь областного архангельскаго иарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи. Собралъ и на мѣстѣ составилъ Александръ Подвысоцкій. Санктпетербургъ 1885.
 Präkl. = Präklusiv.
 Präs. = Präsens.
 Prät. = Präteritum.
 Pros. = Prosekutiv.
 Refl. = Reflexivum.
 refl. = reflexiv.
 Rog. = Пермяцко-русскій и русско-пермяцкій словарь, составленный Николаемъ Роговымъ. Санктпетербургъ 1869.
 Russ. = Russisch.
 russ. = russisch.
 SamJ = Juraksamojedisch.
 samJ = juraksamojedisch.
 Sg. = Singular.
 Steph. = der Heilige Stephan (der Verfasser der ersten syrj. Schriftstücke, in der zweiten Hälfte des 14. Jh.).
 SV = Syrjänische volksdichtung. Gesammelt und herausgegeben von Yrjö Wichmann. MSFOu 38. Helsinki 1916.
 Syrj. = Syrjänisch.
 syrj. = syrjänisch.
 Tat. = Tatarisch.
 tat. = tatarisch.

- Term. = Terminativ.
tr. = transitiv.
Trans. = Transitiv.
Tschuw. = Tschuwaschisch.
tschuw. = tschuwaschisch.
Uot. = Uotila.
weps. = wepsisch.
Wichm. = Wichmann.
Wied. = Syrjänisch-deutsches Wörterbuch
nebst einem wotjakisch-deutschen im An-
hange und einem deutschen Register von F.
J. Wiedemann. St. Petersburg 1880.
WiedZus. = Zusätze und Berichtigungen zu
dem syrjänisch-deutschen Wörterbuch 1880.
- Von F. J. Wiedemann. (Lu le 29 avril 1886.)
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de St.-Pétersbourg. Tome XXXI.
VNpk. = Votják népköltészeti hagyományok.
Gyűjtötte és fordította Dr. Munkácsi Bernát.
Budapest 1887.
Wog. = Wogulisch.
wog. = wogulisch.
Wotj. = Wotjakisch.
wotj. = wotjakisch.
wotjG = Glazov-wotjakisch.
wotjJ = Jelabuga-wotjakisch.
Žakov = Жаковъ, К., У иньвенскихъ пермя-
ковъ. Архангельскъ 1910.

a.

a V VU S Peč L I P (Konj.) aber [V(14—6, 102) VU(149) S(124) Peč(110) L(137) I(1—11) P(141—4) usw.], sondern [V(43) VU(199) S(127) I(9) usw.], und [V(71) VU(292) S(127) Peč(111) I(3) usw.], ja, denn [V(70) I(7, 10)]; (Interj.) nun usw. [Peč (121) I(7, 9)]. *ti veđ on teđej, a me teđa* V(102) ihr wisst nichts, ich aber weiss. *luna skamja, a vojın kalatš* VU(149) tags eine Bank, aber nachts eine Semmel. *a Tok jgretnik si kosti i grotšis* I(5) der arge Zauberer aber riss sich mittlerweile los. *i sije ez vel mort, a kičšem-ke vasa* S(127) und das ist kein Mensch gewesen, sondern irgendein Wasergeist. *aski kajas rutš-gu dıne, a guın rutš* V(71) am nächsten Tage geht er zu der Fuchsgrube, und in der Grube ist ein Fuchs. *ker-kajs oz tıđav a* V(70) die Hütte ist ja nicht zu sehen. *a kučšem tenad semjajđ* I(10) wie gross ist denn deine Familie? *a vot, vaje menım babaes ber* Peč(121) nun, schau, bringt mir mein Weib zurück! *a vot mij, babaes* I(7) pass auf, weshalb, mein Frauchen! *a vot, mij* I(9) pass auf, wieso! [< Russ.]

abatš V (Schimpfw.) bezeichnet etwas Dickes und Breites. *te a kođ* V du bist wie ein a. *seđ aba-tš* P schwarzes *aba-tš* (= V).

abi, s. *abu*.

abja (Personenname?): *a.-tšoı* L *Objačevo* (ein Dorf an der Luza, *Объячево*); ein Hügel in der Nähe dieses Dorfes.

abu V VU(148, 193, 194 usw.) S Peč L(332) I U P, *abi* S L Le(287), *ab* U negat.

Suppletivum für 'sein', Sg. Präs. ohne Unterschied der Personen (gew. B d.: *нѣтъ*, ist nicht, es gibt nicht); *не*, nicht. Pl. Präs. ohne Unterschied der Personen *abuēs* V Peč P, *abuēs* I, *abuēs* U, *abiēs* S L. 3. P. Sg. Perf. *abu velema* V Peč, *abu velema* U, *abu vevem* od. *vevema* P, *abi velema* S. 3. P. Pl. Perf. *abu velemaēs* V Peč, *abu velemaēs* U, *abu veve-maš* P, *abi velemaēs* od. *velemnı* S. a *piš* *abu* V(19) aber kein Knabe ist da. *abu as šertıis* V(74) er ist ihm nicht entsprechend. *popıs abu gortın* VU(208) der Pfarrer ist nicht zu Hause. (*šojsıđ una?*) *abi, kujım mort tołke* L(139) (habt ihr viele Esser?) nein, nur drei Menschen. *jomalen piš abu i velema* V(24) die *joma* aber hatte gar keinen Sohn. *abu ilın* V, *abi ilın* S L nicht weit (wo?). *abu-o* U eikö? ist (od. gibt) (es) nicht? *sıja gortas abu-ja mij-ja* P ist er vielleicht nicht zu Hause? *abu-e-meı* V, *abi-e-meı* S L, *abu-e-mıı* I, *abu-o-mıı*, *ab-o-mui* U, *abu-e-mıı*, *ab-e-mıı* UM ist (od. gibt) (es) nicht? *sıje abu-e-meı gortas* V, *sıja ab-o-mui gortas* U ist er (vielleicht) nicht zu Hause? *abu-nı* U P, *abu-nın* V I, *abi-nın* L, *abi-nın* S ei enää, nicht mehr. *abu-taj* V *нѣтъ*, (es) ist (od. gibt) nicht. [= *ab + vıl-, veł-* 'sein', s. *velnı*. *Wotj. evel, evel.*]

abuē puktıni I keinen Wert (auf etw.) legen. *nı-neım-abuē puktıni* V id.

abutem U der nicht hat, arm. *abıtem mort* Le ganz armer Mensch.

adas V S der Teil des Ackerbeetes, den eine

Person (vom einen Ende zum anderen) zu schneiden hat; (V auch) Ackerbeet, Strich Ackerlandes (einige Faden breit) zwischen zwei Furchen (die teils die Gräben ersetzen, teils auch die verschiedenen Saaten voneinander trennen). [Wotj. *udžs*. < Tschuw.]

adasa : *ičđžid-a. mučj* V(276) ach, meine Äcker, auf denen grosse Sichelspuren waren; *paškjd-a*. V(265) breitbeutig.

addžijnj V S Peč L P, *adžnj* (o: *addžijnj*) I, *adžnjs* (o: *addžijnjs*) U видѣть, nähdä, sehen, erblicken; (P auch) найти, finden, auffinden. (*me*) *addži* VU(194—6) ich fand, erblickte, sah. *addžis* VU(202) sie erblickte. *iz addžj* I(5) (der Zauberer) fand (ihn) nicht. *me addža* U ich sehe. *i abu vermemas addžin guša-višes* P(145) und man konnte den Dieb nicht entdecken. *šinmen addžitem* I(146) unsichtbar. [Wotj. *addžijnj*.]

addžedlinj V S, *addžedlinjs* U увидѣть, sehen, erblicken.

addžednj V id.

addžjvlj : *i vetnas on a*. V(286) auch im Traume sehen wir dich nicht.

addžjlnj S L, *addžj-lnj* L, *addžjvni* V, *addžj-l* [VU(192) I(10)], *addžj-vni* P sehen (L P: Frequ. zu *addžijnj*). *tuža-nuža a*. S, *tuža i nuža addžj-lnj* L viel Mühe, Unannehmlichkeiten und Mangel haben. *veten a*. S, *veten addžj-lnj* L, *veten addžjvni* V, *veten addžj-vni* P im Traume sehen, träumen. *eš-ke addžjlan* V, *veš-ke addžjlan* U du wirst schon sehen (drohend)!

addžjšljinj VU sich treffen, einander sehen.

addžjšnjs V S L, *ačđžjšnjs* (o: *addžjšnjs*) I, *addžjšnjs* U, *addžj-šnji* P näkyä, sichtbar sein od. werden (V S I U); sich treffen, einander sehen (L P). *kolę a. simjd* L man muss sich mit ihm treffen.

adžnj V gierig essen, fressen, auffressen.

adž L gute, trockene Wiese. El. *ačđžjš*.

adžlas V, *ažlas* S Peč L Le, *adžjlas* (? o:

ačđžjlas) I, *aždlas* U, *adžvas* P Fischgabel, Stecheisen.

adžlasnj V, *adžjlasnj* (? o: *ačđžjlasnj*) I Fische mit der Fischgabel stechen.

agas VU VL L Le I U Egge. *agaz-za* L die Kreuzhölzer der Egge (s. ¹za). S. *piñ*. [< Osfi., vgl. weps. *ägez* usw.]

aksalnj L, *aksavnjs* U, *aksōnj* I eggen. 1. P. Sg. Präs. *me aksala* U.

aksasnj L I, *agsasnj* VL, *aksasnjs* U mit Eggen beschäftigt sein (L I U), eggen (VL).

aj Peč I U P Vater (I U P); Grossvater (Peč). *gjm-aj* U Donner. *ičš-aj* I Stiefvater. *ičđžid-aj* V Grossvater. *pęrn-aj* I Taufvater. *vež-aj* V S L U P, *vež-a-ij* P id. *aj-mam* V S L U P Eltern. *prestitšis ajjs-mamj-sked wa'n* I(3) Hänschen nahm von seinen Eltern Abschied. *aj-mam-tšo-voj-vok* V die ganze Familie. *aj-mamtem* V verwaist. *aj-džočđžeg* S L U Gänserich. *aj-pev-džočđžog* P id. *aj-kañ* V S P Kater. *aj-kaš* L id. *aj-ker* Peč Renttierochs, -stier. *aj-pon* Peč männlicher Hund. *aj-pors* V S L P Eber. *aj-šela* S L IM U männliches Haselhuhn. *aj-šabdi* S männlicher Hanf. *aj-tar* U Birkhahn. S. *amišs*. [Wotj. *ajñ*.]

ajka V S L U Vater des Mannes, (U auch) Vater der Frau. *važen olis a.*, *važen olis enka* V(309) es war einmal ein Mann, es war einmal eine Frau. *tureb-a*. I Windbeutel, leichtsinniger Mann.

ajtem-mamtem V verwaist.

aja : *a-njl* S L, *a-njv* V U P Manneschwester. *taras-a. pia* V(166) Vater Taras mit seinen Söhnen.

ajalnj : *vež-a*. S, *ajalnj* : *vež-a*. L als Taufvater fungieren (bei der Taufe.)

aždlas, s. *adžlas*.

ak U ach! [< Russ.]

akañ V S P Puppe. *kek-a*. V (schmeichelnd) Kuckuck, mein Kuckuck!; (227) Nieswurz. *šin-a*. V S P in der Pupille sichtbares Bild (V P); Pupille (S).

aklavni V жевать, kauen.

aksalni, *aksaŋni*, s. *agas*.

akulina V(323) Akulina. [< Russ.]

alej V(224, 227, 231, 232, 239), *alej* VU(200) purpurrot (Blut, V auch: Blume, Band). [< Russ.]

allj U ein Wasservogel aus der Familie der Taucher, Eismeervogel, ruft: *a-a-allj*.

alabiš Peč L, *elabiš* (o: *elabiš*) U Kuchen aus Gerstenmehl (ein wenig dicker als *šanga*) (Peč), Brotlaib (nicht bes. gross, auch: *tupes*) (L), Fladen, Pfannkuchen (U). [< Russ.]

alges, s. *alkest*.

ali V(101, 102, 268, 280—3) VU(198, 207) I(10) U oder (V I U), vielleicht o: oder (VU). *og tedej jen a. mort* V(101) wir wissen nicht, ob Gott oder ein Mensch. *vuzes a. abu* U verkäuflich oder nicht? [< Russ.]

alivuli P(335) halleluja! [< Russ.]

alkest VL, *alges* U niedrige, abschüssige Stelle (VL); abschüssig (U). *alkes-in* V abschüssige Stelle, Abhang.

ambar V(65) Peč(114, 130) Speicher. [< Russ.]

amjs V, *amets* VO(Ustnem), *ameš* I, *ameš* U sahran rautakynsi (V VO U), *ошникъ* (I), Pflugschar. *aŋ-a*. V rechte (grössere) Pflugschar. *eŋ-a*. V linke (kleinere) Pflugschar. [Wotj. *omež*, *amež*.]

amlavni: *en amlav* V nimm nicht! (sagt man z. B. beim Essen).

¹*an* S L Zahnfleisch. *piŋ-a*. V S Peč id. *vom-a*. S Gaumen. El. *aniš* L, *piŋ-anš* Peč.

²*an* P Backenknochen, Kinnlade. *kis-a*. V P Weberlade. [Wotj. *aŋ*.]

anna V(320) U(191) Anna. [< Russ.]

annuška V(230) Annuschka. [< Russ.]

antus V Schimpf-, Spottwort.

aŋ P Mutter des Mannes. *bur aŋ* S U gute Frau. *lok aŋ* U böses Weib. *mes-aŋ* I U Wirtin, Hausfrau, Wirtschaftlerin. *perŋ-aŋ* I Taufmutter. *vež-aŋ* V S Peč L U P, *vež-aŋ* P id. *aŋej*, *aŋej* V Weib, Weib!

(tadelnd). Vgl. *buraniε* (*bur-aŋe*?) I *моя милая!* meine Liebste! El. *vež-aŋiš* Peč. *aŋ-baba* L Gestell zur Garnwinde. *aŋ-kišš* Erbse, s. ²*kišš*. [?? wotjJ *aŋj* 'Hanfgarbe'.]

aŋalni: *vež-a*. S, *aŋalni*: *vež-a*. L als Taufmutter fungieren (bei der Taufe).

aŋitnis: *mes-a*. U kochen, Speisen zubereiten, (die Wirtschaft) besorgen.

aŋtuj V умѣние, хозяйственность, Fähigkeit, Wirtschaftlichkeit.

aŋtuja V Adj. zu *aŋtuj*.

aŋa: *a*, *a*. P не тронь, rühre nicht an!

aŋas: *a*, *en bošt* V, *a*, *en boš* L (es) verwundet (du verletzest dich), nimm (es) nicht! (L: zu den Kindern).

aŋtsa VL S ein kleines Tier, lebt am Wasser in Höhlen (VL), wahrsch. Sumpfotter (S).

apajtnis U den letzten Atemzug tun.

apkeđnis U id.

¹*ar* V S L I U P Herbst. *ko-mjŋ arsqŋ kolin da* V(233) als ich dreissig Jahre vollendet, verliessest du (mich). *das-vit aređž* VU(198) bis zu meinem fünfzehnten Jahre. *ar-ljđ* V S L U Alter. *ar-ljđa mort* V S bejahrter Mensch. *eŋi-ar-ljđa* I gleichalterig. *olan-ar-ljđa* U bejährt, alt. *tjŋ-ar-ljđa* V S U id.; volljährig, erwachsen. [Wotj. *ar*.]

areš: *ki-mjŋ a*. V S L, *ki-njŋ a*. U von welchem Alter? *das-kvajt arešej vois* V(230) (als) sechzehn Jahre alt sie ward. *das-šizim arešiš tomđžik* V(221) jünger als siebzehn Jahre. *ŋeŋlâ-mjŋ arešša* (od. *arešiš*) *unžik* L mehr als vierzig Jahre.

areša V(280) -jährig: *ŋeŋlâ-mjŋ-a*. vierzigjährig, usw.

arja V L herbstlich, Herbst-.

arjinj V S L P, *arjinis* U den Herbst zubringen.

arša V VU(201) S L U P = *arja*. *a-vidž* V S L U P, *a-vidž* I die Fasten vor Weihnachten. *a-zilâ* S L anhaltender Staubregen im Herbst.

²*ar* S L P tuikkiainen, «сѣбѣкѣ» (Pl.), ein kleiner Fisch, Stint? El. *ariš* L. *ar-pi* V L kleiner Fisch überhaupt (V), Junges des *ar*-Fisches (L). *ar-pijan* V = *ar-pi* V. *arja-vni* P kleine Fische fangen.

araj V, *ara:i* P Talwiese, Moor, Moorgrund, moorige Stelle (V), Torfmoor (P). [

ara:ina P Torfmoor. [

ardaša VU(197) Ardascha (Männername). [

argini V lärmen, schreien.

arajni V P id.

argiš Peč, *argiž* U Argisch (mehrere Schlitten hintereinander; man spannt mehrere Renniere vor einen Schlitten; »bei den Ostjaken«) (Peč); Herde, Menge, Zug (Renniere, Schafe, Kühe usw.), welcher wandert (U). [Lehnw., vgl. russ. *аргъишъ*, *аргъишъ*, *аръишъ*.]

arištni V ergreifen, nehmen, wegnehmen (Geld, Brot).

arkmini V L P, *artmini* S Peč Le уродиться, удасться, entstehen, gedeihen, gut geraten (Ernte), gelingen (V L P S Le), *hyvin syntyä*, *kasvaa*, *lisääntyä*, gut entstehen, wachsen, sich vermehren (Peč); *случаться*, geschehen, vorfallen (P); sich (miteinander) vertragen, sich über die Sachen einigen (L). *arkmis* V, *artmis* S es ist gelungen! *tižan ta vo nqniđ arkmis* L (139) ist euch dieses Jahr das Getreide gut gediehen? *kidž eta arkmis* P wie geschah es?

arkmedni V L, *arkmetni* P, *artmedni* S отродить, производить, erzeugen, hervorbringen, produzieren (V P S), so handeln, dass etwas entsteht, wird (S); (eine Streitsache) beilegen, vermitteln, schlichten (L).

arkmedšini V отродиться, wieder hervorwachsen, sich vermehren, sich fortpflanzen.

aršin V S U, *aršin* V S Arschin. [

artalni S L, *artaeni* V, *artōni* I bedenken, überlegen, erwägen (S V I), meinen, annehmen (S V); zählen (S V), berechnen (S L V), schätzen, veranschlagen (L).

artašni V S L считаться съ кѣмъ, mit einem abrechnen; (L auch) Freq.-Kont. zu *artalni*.

artmini, s. *arkmini*.

arži V VL Sarafan (Frauenkleid, V: aus grober Leinwand). [? < Russ.]

as V VU S Peč L I U P selbst (im Nom. in dieser Bedeutung gew. vor einer Postposition, in einigen anderen Kasus Suppletivum des anderen Reflexivpronomens *ačšim* 'ich selbst' usw.); eigen. *as kežin* V S U untereinander (V S), allein, für sich (U). *as vīlam peri* V(318) der fiel auf mich nieder. *as vīlad* VU (208) dir. *as vīlas* V(69) auf seinen Rücken. *as vīle peri* L(331) sie fiel über mich. *as vodž vīle* V(28) vor mir. *as terig rož* V(27) ein Loch, so gross wie sie. *as jur-šien* S(249) mit deinen Haaren. *as udž* S(183) U(176) die eigene Arbeit. *as jez* V S L eigene Leute, die Angehörigen, die Meinen, die Deinen usw. *as kotir* V U id. *as lud* U id. *as vojtir* V id. *as mort* V S L U Angehöriger, Verwandter, einer von den eigenen Leuten, (S auch) Mann aus der eigenen Gegend. *as-gažja* V freiwillig. *as-is-teg* S L zu Hause gemachtes Zündhölzchen. *as-mu* V Vaterland, Heimatland. *as-nir* V Eigensinn, Laune. *as-nira* S L U P eigensinnig. S. *kida* (²*kid*), *mogašni* (*mog*), *niralni* (*nir*), *nog*, *nogni* (*nog*), ¹*pon*, *poma* (¹*pon*), *pomsa* (¹*pon*), *rua* (*ru*), *šama* (*šam*). Ad. *aslam* V VU(193, 203) S L I U, *aslamlen* L, *asvam* P; *aslad* V S L I U, *asladlen* L, *asvat* P; *aslas* V S Peč(115) L I U, *asvanim* V S L, *aslanum* I, *asla-nim* U, *asvanim* P; *aslanid* V S L I, *asla-nid* U, *asvanit* P; *aslanis* V S L I, *asla-nis* U, *asvanis* P. *aslam bur mužikiš* S(133) vor meinem eigenen guten Manne

(mich fürchten). *aslad dine* L(137) zu dir. *babais šujis aslas mužikiškī* V(61) die Frau sagte zu ihrem Manne. *ivanlėn ez vel ker-kais aslas* Peč(115) Ivan besass kein eigenes Haus. *asvanim mort* P Angehöriger. *asvanim otir* P eigene Leute, die Angehörigen, die Meinen, die Deinen usw. All. *aslim* V S L U, *aslum* I, *asvim* P; *asliđ* V S L I U, *asvit*, *asvanitvę* P; *aslis* V S L I U, *asvis*, *asvanisvę* P; *aslinim* V S L, *aslanimlę* L, *aslinum* I, *aslinim* U, *asvinim*, *asvanimvę* P; *aslinid* V S L I, *aslanidlę* L, *aslinid* U, *asvinit*, *asvanitvę* P; *aslinis* V S L I, *aslanislę* L, *aslinis* U, *asvinis*, *asvanisvę* P. *aslis-nog* V Eigensinn, Laune. *aslis-noga* V eigensinnig. *aslis-peles* V von besonderer Art; besondere Art. *aslis-sama* U, *aslis-sama* V eigensinnig. Abl. *asšim* V S L, *asšim* V VU(195, 196) U, *aslamliš* L, *asšum* I, *asšim* P; *asšid* V S L, *asšid* V U, *asladliš* L, *asšid* I, *asšit*, *asvanitvis* P; *asšis* V S L, *asšis* V I U, *asšis*, *asvanisvis* P; *asšinim* V S L P, *asšinim* V, *aslanimliš* L, *asšinim* I, *asšinim* U, *asvanimvis* P; *asšinid* V S L, *asšinid* V I, *aslanidliš* L, *asšinid* U, *asšinid*, *asvanitvis* P; *asšinis* V S L P, *asšinis* V I, *aslanišlis* L, *asšinis* U, *asvanisvis* P. *kittšę že me pukta asšim ketišę* V(57) wo soll ich meine Schuhe hinstellen? *asšim lubęę addži* VU(195) ich sah meinen trauten Liebsten. Kons. *aslamla* L, *aslaę* I; *asladla* L, *aslaid* I; *aslasla* L, *aslaįs* I; *aslanimla* L, *aslanum* I; *aslanidla* L, *aslanid* I; *aslanisla* L, *aslanis* I. Appr. *aslanim* V L, *aslaņę* I, *aslaņ*, *aslaņę* U, *asvaņam* P; *aslaņid* V S L I, *aslaņid* U, *asvaņit* P; *aslaņis* V S L I, *aslaņis* U, *asvaņis* P; *aslaņnim* V L, *aslanimlaņ* S L, *aslaņnum* I, *aslaņnim* U, *asvaņnim*, *asvanimvaņ* P; *aslaņnid* V L I, *aslanidlaņ* S L, *aslaņnid* U, *asvaņnit*, *asvanitvaņ* P; *aslaņnis* V L I, *aslanislaņ* S L, *aslaņnis* U, *asvaņnis*, *asvanisvaņ* P. In. *aslamjn* L, *asam* I, *asvamjn* P;

asladjn L, *asad* I, *asvatjn* P; *aslasjn* L, *asas* I, *asvasjn* P; *aslanimjn* L, *asanum* I, *asvanimjn* P; *aslanidjn* L, *asanjđ* I, *asvanitjn* P; *aslanisjn* L, *asanis* I, *asvanisjn* P. Ill. *aslamę* L, *asam* I, *asvamę* P; *aslade* L, *asad* I, *asvate* P; *aslašę* L, *asas* I, *asvasę* P; *aslanimę* L, *asanum* I, *asvanimę* P; *aslanidę* L, *asanjđ* I, *asvanitę* P; *aslanisę* L, *asanis* I, *asvanisę* P. El. *aslamis* L, *asšum* I, *asvamis* P; *asladis* L, *asšid* I, *asvamis* P; *aslasis* L, *asšis* I, *asvasis* P; *aslanimis* L, *asšinum* I, *asvanimis* P; *aslanidis* L, *asšinid* I, *asvanitis* P; *aslanisjs* L, *asšinjs* I, *asvanisjs* P. Präkl. *aslamša* L, *asvamša* P; *aslatša* L, *asvatša* P; *aslasša* L, *asvasša* P; *aslanimša* L, *asvanimša* P; *aslanitša* L, *asvanitša* P; *aslanisša* L, *asvanisša* P. Egr. *asšqnim*, *aslamšqñ* L, *asšqņę* I, *asšqņim* U, *asvamšqñ* P; *asšqñid*, *aslatšqñ* L, *asšqñid* I, *asšqñid* U, *asšqñit*, *avatsqñ* P; *asšqñis* L P, *aslasšqñ* L, *asšqñis* I, *asšqñis* U, *asvasšqñ* P; *asšqñnim*, *aslanimšqñ* L, *asšqñnum* I, *asšqñnim* U, *asvanimšqñ* P, *asšqñnid*, *aslanitšqñ* L, *asšqñnid* I; *asšqñid* U, *asvanitšqñ* P; *asšqñnis* L P, *aslaniššqñ* L, *asšqñnis* I, *asšqñnis* U, *asvaniššqñ* P. Instr. *aslamęn* L, *asnam* I, *asvamęn* P; *asladen* L, *asnad* I, *asvateņ* P; *aslasęn* L, *asnam* I, *asvasęn* P; *aslanimęn* L, *asnanum* I, *asnanim* U, *asvanimęn* P; *aslanidęn* L, *asnanid* I, *asvanitęn* P; *aslanisęn* L, *asnanis* I, *asvanisęn* P. Pros. *aslamęđ* L, *asede* I, *asvamęđ* P; *asladeđ* L, *asedid* I, *asvateđ* P; *asedis* V, *aslasęđ* L, *asedis* I, *asvateđ* P; *aslanimęđ* L, *asednum* I, *asvanimęđ* P; *aslanidęđ* L, *asednid* I, *asvanitęđ* P; *aslanisęđ* L, *asednis* I, *asvanisęđ* P. Term. *aslamedž* L, *aseđže* I, *aseđžim* U, *asvamęđž* P; *aseđžid* V, *asladeđž* L, *aseđžid* I, *aseđžid* U, *asvateđž* P; *aseđžis* V, *aslasedž* L, *aseđžis* I, *aseđžis* U, *asvasedž* P; *aslanimedž* L, *asedžnum* I, *aseđžnim* U, *asvanimedž* P; *aslanidedž* L, *aseđžnid* U, *asvanitedž* P; *aslanisedž* L,

asedžnis I, *aseđžnis* U, *asvanisedž* P. Kom. *asked* V S, *aslammid* L, *askedje* I, *askedje*, *asketi-e* U, *asvamket* P; *askedid* V S, *asladmid* L, *askedid*, *askedjid*, *askedjaid* I, *asketi-id* U, *asvatket* P; *askedjs* V S, *aslasmid* L, *askedjjs*, *askedjs*, *askedjajs* I, *asketi-js* U, *asvasket* P; *askednim* V, *aslanimmid* L, *askedjinum*, *askedjanum*, *askednum* I, *asketi-nim* U, *asvanimket* P; *askednid* V, *aslanidmid* L, *askedjanid*, *askedjinid*, *askednid* I, *asketi-nid* U, *asvanimket* P; *askednis* V, *aslanismid* L, *askedjanis*, *askedjinis*, *askednis* I, *asketi-nis* U, *asvanisket* P. Kar. *asteg* V S, *astegim* V, *aslamteg* L, *astegije*, *astegje* I, *astegje* U, *asvamteg* P; *astegid* V S, *aslatteg* L, *astegid*, *astegjid*, *astegjaid* I, *astegid* U, *asvatteg* P; *astegjs* V S, *aslasteg* L, *astegjjs*, *astegjs*, *astegjajs* I, *astegjs* U, *asvasteg* P; *astegnim* V, *aslanimteg* L, *astegjinum*, *astegjanum*, *astegnum* I, *astegnim* U, *asvanimteg* P; *astegnid* V, *aslanimteg* L, *astegjanid*, *astegjinid*, *astegnid* I, *astegnid* U, *asvanimteg* P; *astegnis* V, *aslanisteg* L, *astegjanis*, *astegjinis*, *astegnis* I, *astegnis* U, *asvanisteg* P. [Wotj. *as*.] *asik* V S I U PJ, *asik* PK, *asik* L der Reifen.

asikallini S Frequ. zu *asikalni*.

asikalni S, *asikalni* L, *asikavni* V, *asikavnis* U, *asikavni* P, *asikoni* I Reifen aufschlagen.

asikašni V S, *asikašni* L, *askašni* I, *asikašnis* U, *asikašni* P mit dem Aufschlagen der Reifen beschäftigt sein.

asil S Peč L Le, *asiv* V PJ, *asiv* PK, *asuv* U, *asi* I Morgen; (L Le V PJ PK U I auch) Osten. *asiv vodž* V frühmorgens, am Morgen. *asilin* V L(135), *asulin* U am Morgen. *vodž asilin* S frühmorgens. *asinas* Le, *asivnas* V(58, 60), *asuvnas* U, *asivnas* P am Morgen. *asuvnas vedž* U frühmorgens. *med-asuv* U, *med-asi* I morgen. *tasil* S L, *tasiv* V P (< **ta-asil*) heute Morgen. *asuv-lun-tev* U Südostwind. *asil-*

tel S L, *asiv-tev* V, *asuv-tev* U, *asiv-tev* P Ostwind. *asil-vil* S L, *asiv-viv* V, *asiv-viv* P Osten. *asuv-viv-tev* U Ostwind. *asiv-vodžnas* V(284) am Morgen. *asil-voj* S L, *asiv-voj* P Nordosten. *asuv-voj-tev* U Nordostwind. *asiv-voj-viv* V, *asuv-voj-viv* U Nordosten. [Wotj. *aski* 'morgen']

asivja V Ost-. *a-tev* V Ostwind.

asilki L morgen früh. *vodž a* L frühmorgens.

asja V S L U (Adj.) Morgen-. *a. kia* V VU(203) S L I U Morgenrot. *a. kia kočžuv midta* V(256) soviel Sterne am Morgenhimmel. *a.-kia-kočžuv* V Morgensstern. *a.-kočžul* S, *a.-kočžuv* U id. *asjaponša* P (Adj.) Morgen-. *a-tev* V Ostwind.

aski V S Peč L Le morgen, (V 71) morgen früh, (V 41, 55, 57 usw.) am Morgen, [V(71) Peč(121) L(135)] am folgenden Morgen, am nächsten Morgen, (V 71, 97, 98) am nächsten Tag, am folgenden Tag. *a. keže* V S Peč(121) L zum od. für den folgenden Tag. *a. vočžin* L(135) früh am folgenden Morgen.

askias V(88) am folgenden Tag.

askinad Peč(118) am folgenden Morgen.

askinas [V(15, 53, 55, 58) S(132, 134)] am (folgenden) Morgen, am folgenden Tag.

asko-miš V, *asko-miš* L, *asko-l-miš* Le übermorgen.

¹*as* P пусть, пускай, mag, möge, lass. Imperat. 3. P. Sg. *as sija mune* möge er gehen, *as bošte*, *as boštas*, negat. *as oz boš*; 1. P. Pl., negat. *as og boš*; 3. P. Pl. *as boštenj*, *as boštasj*, negat. *as oz bošte*.

²*as* V was? (seltener als *mi*). [< Russ.]

asa : *a.-paša mort* U törichter Mensch.

ašin P morgen. *a. keže* P zum od. für den folgenden Tag. *a. odž* P(336) des Morgens früh.

ašinša P Morgen-, morgig.

ata U hier (?). *a. tatən* s i e h hier! (*kən te* wo bist du?) *ata* hier.

atę V(66, 67) sieh nur einer an! *a. dıve* V, *atę dıve* S L o Wunder! [< Russ.]

atni S danken (der Dankende hebt den Handrücken des Gebers an die eigene Stirn). *atı* S L (Imperat., zu Kindern) danke! (S); bete (zu Gott)! (L). *atı menım ki-kare!* S. [? < Russ., vgl. а́мня, а́ма, а́му 'ich danke'.]

attavnıs U anbeten.

attınıs U, *attını* P anbeten (U), beten (v. d. Kindern) (P). *attı* U P bete an!(U), bete (zu Gott)! (zu Kindern) (P). *sija attę* P er betet. *attę* V hab Dank! (Kinderspr.).

ačtım V VU(198) S L U P, *ačtım* V, *ačtım* I ich selbst; *ačtıd* V S L I U, *ačtıd* V, *ačtıt* P du selbst; *ačtıs* V VU(202) S Peč(113, 118) L I U P, *ačtıs* V er, sie, es selbst; *ašnim* V S L P, *ašnum* I, *atnim* U wir selbst; *ašnid* V S L I, *atnid* U, *ašnit* P ihr selbst; *ašnis* V S Peč(111, 116) L I P, *atnis* U sie selbst. Abl. *ačtımıvıs* P. Kons.: *ačtımıla* V S L; *ačtıdıla* V S L; *ačtısıla* V S L; *ašnimıla* V (selt.) S; *ašnidıla* V S; *ašnisıla* V S. Appr. *ačtımılań* S L, *ačtımıvan* P; *ačtıdılań* S L, *ačtıdıvan* P; *ačtısılań* S L, *ačtısvań* P; *ašnimılań* S; *ašnidılań* S; *ašnisılań* S. In. *ačtımın* V S L P; *ačtıdın* V S L, *ačtıdın* P; *ačtısın* V S L P; *ašnimın* V S L P; *ašnidın* V S L, *ašnitın* P; *ašnisın* S L P. Ill. *ačtıme* V S L P; *ačtıde* S L, *ačtıte* P; *ačtıse* S L P; *ašnıme* V S L P; *ašnıde* V S L, *ašnıte* P; *ašnıse* V S L P. El. *ačtımıs* V S L, *ačtımıs* P; *ačtıdıs* V S L, *ačtıdıs* P; *ačtısıs* S L, *ačtısıs* P; *ašnimıs* V S L, *ašnimıs* P; *ašnidıs* V S L, *ašnitıs* P; *ašnisıs* V S L, *ašnisıs* P. Präkl. L P: *ačtımsa*; *ačtıtsa*; *ačtıssa*; *ašnimsa*; *ašnıtsa*; *ašnıssa*. Egr. *ačtımsań* V S P; *ačtıdısań* V S; *ačtısısań* V S; *ašnimısań* V S; *ašnidısań* V S; *ašnisısań* V S. Instr. *ačtımen* S L P, *atnam* U; *ačtıden* S L, *ačtıten* P, *atnad* U; *ačtısen* S L P, *atnas* U; *ašnımen* S L P, *atnańım* U; *ašnıden* S L, *ašnıten* P, *atnańıd* U; *ašni-*

sen S L P, *atnańıs* U. Pros. *ačtımed* V S L, *ačtımet* P; *ačtıded* S L, *ačtıdet* P; *ačtısed* S L, *ačtıset* P; *ašnımed* S L, *ašnımet* P; *ašnıded* S L, *ašnıdet* P; *ašnısed* S L, *ašnıset* P. Term. *ačtımedz* V S P, *ačtımedz* L; *ačtıdedz* V S, *ačtıdedz* L, *ačtıdedz* P; *ačtısedz* V S P, *ačtısedz* L; *ašnımedz* V S P, *ašnımedz* L; *ašnıdedz* V S, *ašnıdedz* L, *ašnıdedz* P; *ašnısedz* V S P, *ašnısedz* L. Kom. *ačtımkę* V S, *ačtımmıd* L, *ačtımkę* P; *ačtıdkę* V S, *ačtıdmıd* L, *ačtıtkę* P; *ačtıskę* V S, *ačtısmıd* L, *ačtıskę* P; *ašnımkę* V S, *ašnımmıd* L, *ašnımkę* P; *ašnıdkę* V S, *ašnıdmıd* L, *ašnıtkę* P; *ašnıskę* V S, *ašnısmıd* L, *ašnıskę* P. Kar. *ačtımteę* V S L P; *ačtıdteę* V, *ačtıtteę* S L P; *ačtısteę* V S L P; *ašnımteę* V S L P; *ašnıdteę* V, *ašnıtteę* S L P; *ašnısteę* V S L P. Akk. *ačtımes* V S L U P, *ačtımes* I; *ašte* V S L P, *ačtıdes* S, *ačtıtte* L, *ašte* VU(205), *ašte* I, *atę* U; *aše* V S L P, *ačtısse* L, *aše* I, *atę* U; *ašnımes* V S L P, *ašnumes* I, *atnımes* U; *ašnıte* V S P, *ašnitte* S, *ašnıdes*, *ašnıte* L, *ašnitte* I, *atnıtte* U; *ašnıse* V S Peč(114) P, *ašnısse*, *ašnıses* L, *ašnısse* I, *atnısse* U. *sidz se i me ačtım kuža* V(56) so kann ich es auch selber. *ačtımes vetlan* V(40) du vertreibst mich. *sek ačtıd teđan* I(8) dann weißt du selber. *leđz, batruško, kodi ačtıd* V(69) lass los, lieber Vater, wer bist du? *ašnıte ašnid žırsej* V(25) schert euch selbst! [Wotj. *ačtım* usw.]

aveštini L, *aveštınıs* U, *avešni*, *aveštini* P laut schreien (L: mom.). *sija avešte* P er schreit laut.

avzini V L P weinen (Kind) (V); schreien, halloen (z. B. auf der anderen Seite des Flusses) (L P).

avja V P bescheiden, friedlich, höflich (V); verständig, klug (P). *a. ovni* V bescheiden, friedlich leben.

avjini P fortschreiten, gedeihen, ver-

stehen, Erfolg haben in einer Sache od. Arbeit.

avko IM Renttier ohne Geweih (zahn und ruhig wie ein Hund). [< SamJ.]

azim V S L U gefrässiger Mensch (V S L), einer, der alles isst (S); gefrässig (Mensch, Pferd usw.) (U).

az V S L U, *áz*, *āz* I Säure für Kohl (V), saurer Zusatz zur Brühe (z. B. aus zerquetschten schwarzen Johannisbeeren) (L); gehackter Kohl für Piroggen (S), Kohlblatt, geschnittener Sauerkohl (L), Sauerkohl (I); Bärenklau (Heracleum, wird anstatt Kohl gegessen) (I), eine

lange Pflanze, mögl. Bärenklau (in Brühe, im Kohl angewendet) (U). El. *azis* V S. *az-gum* S U *кислица*, Sauerklee (Oxalis acetosella) od. Sauerampfer (Rumex acetosa) (U), eine Pflanze, nicht = U (S).

aza : *a.-gum* V L Bärenklau (Heracleum) (V), eine Pflanze (L). *a.-šid* V L U Suppe aus saurem Kohl (V L, V: mit Gerstengraupen), *щи съ кислицой*, Suppe mit Sauerklee od. Sauerampfer (U).

azalni L, *azavni* V Sauerkohl od. Sauer in die Suppe tun (L), säuern, sauer machen (V).

azlas, s. *adžlas*.

b.

bab V L I U P *бабушка*, Grossmutter (V I U P); altes Weib (L P), Frau, Weib (L). In. *babjn* V. [< russ. *баба*.] *babo* U, *baḡ* P (Vokat.) Grossmütterchen! (U). [< russ. Vokat. *бабо*.]

baba V VU(192, 207, 292, 293) S Peč(121) L I(6—9, 147) U P Frau, Weib, (L auch) altes Weib, (I auch) die Alte. *an-b.* L Gestell zur Garnwinde. *babi-tšis-b.* P Hebamme. *geg-b.* P id. *te joma-b.* *koč* V du bist wie eine Hexe. *nil-b.* S L, *niv-b.* V Frau überhaupt. [< Russ.]

babitni S L I, *babi-tni* P Hebamme sein, entbinden. *sija babi-te* P. [< Russ.]

babittšini V S, *babitšini* L, *babi-tšini* P Hebamme sein, entbinden. [< Russ.]

babitšis I Hebamme. *babi-tšis-baba* P id.

babitšla : *voj-tel-b.* Peč ein weisser Schmetterling. [< Russ., vgl. *бабочка* 'Schmetterling'.]

babju, s. *bobe*.

babka S L Hebamme. [< Russ.]

babni V S P, *babjni* L, *babnis* U schlafen (Kind) (V S P); sich schlafen legen (L U).

bab U schlaf ein! lege dich schlafen! [Wotj. *babjn?*.]

bač V S Peč(118) L I P, *bajd* U Weide. *lag-b.* S L eine kleine Weidenart. *letoros-b.* V S dünne Weide, »Rutenweide«. *vež-bajd* U Sandweide. *viž-b.* V S id. El. *baddis* V, *baddis* S L, *badis* P, *bajddis* U. Instr. *badjen* V(165) Peč(118). *b.-pu* V S L I; *bajd-pu* U Weide. S *mik*, ¹*ver*. [Wotj. *bač*.]

bajdda U mit Weiden bewachsener Ort, Weidengehölz. *badja-in* P id.

bače I (nach Jeregodskij) Uhu (Strix bubo). *badja* V, *badda* I Honiggefäss. [< Russ.]

bag, s. *bak*.

bagaj L stumm.

bagatir V S L, *bogatir* Peč(112), *bogatir* U, *bogatir* P kräftiger, starker Mann (V S L P), Bogatir (Peč); kräftig, stark (U). [< Russ.]

¹*bagatš* P kräftig, stark; starker Mann. [? < Russ.]

²*bagatš* L Brechstange, womit der Fischer ein Loch in das Eis macht (der Stiel aus Holz, die Spitze aus Eisen). [? < Russ., vgl. *бараў* 'eine Art Brechstange'.]

- bagiľ ta-lun, šekid munnı* S heute ist schwer zu gehen (weil der Weg zugeweht ist).
bagıľa munnı L (es ist) schwer zu gehen (weil der Weg zugeweht ist).
bagla V ein syrj. Geschlecht. [Vgl. *bagıľ*.]
bai·tnı, s. bajitni.
baıđ, s. bađ.
baıdeg V S Peč, *baıdig* I IM, *baıdik* I(147) U Schneehuhn.
baıkedni V, *baıkedni* I, *baıkednis* U (ein Kind) durch Singen einschläfern. [*baık* < Russ., vgl. *байкамъ* id.]
bajar V(27), *bojar* V(274) Bojar. [< Russ.]
bajarskeı V(260) Bojaren-. [< Russ.]
bajitni L, *bai·tnı* L P, *baji·tnı, baıi·tnı* P sprechen. [< Russ.]
bak V S, *bag* P Schimmel, Kahm. [Vgl. ¹*buk*.]
baka V S schimmelig, kahmig.
baksalnı S L, *baksavnı* V, *baksavni* P schimmelig, kahmig werden (L: frequ., überall).
baksıni S L P schimmelig, kahmig werden.
baka V(165) S U P Baumschwamm (V P), Schwamm an lebenden Birken (S U).
b.-matś V ein Schwamm. *b.-třak* U Schwamm an umgefallenen Birken.
bakile S U, *baki·le* L, *baki·va* P lange Jagdstiefel. [< Russ.]
baksini V S L I P, *baksinis* U brüllen (Rindvieh), (V S L P U auch) blöken (Schaf). [Wotj. *beksini, bıksini*.]
baku-la, s. pakula.
bal vidıni L gaffen.
balalni : *šinjas balaleni* L die Augen sehen nicht, sind schwach.
baljalni S L, *bavjavni* V müssig gehen, schlendern, (L auch) umhergaffen.
bala V VU S Peč L U, *bava* P Leisten (V VU Peč), Leisten für Stiefel, Stiefelholz (P), Holzform (S L U P: für Schlittenkufen, L U P: für Krummhölzer, Reifen, S P: für Mützen).
balalaıkan V(229) Balalaika. [< Russ.]
- baľ* V S L P Lockruf für Schafe. [? < russ. *баль* id. Die umgekehrte Entlehnungsrichtung ist wohl weniger wahrscheinlich.]
baľa V L I U P Schaf, [V(269, 286) I auch] Lamm. *b. moz vetvini* P auf allen vieren gehen. *poıi-b.* U Lamm. *b.-pi* V S L U, *baľe-pi* S Lamm. *ba·ľa-pija·n* P Lämmer. S. *beř, moř.* [? < russ. *балья*.]
baľaa·şni U auf allen vieren gehen (Kind).
baľşini U blöken (Schaf).
baľas L U das obere Karnies (an der Aussenseite des Fensters). [< Russ.]
baľka : *b.-pi* L Lamm. [< russ. *балька* id.]
baľuk V S L P zärtliches Wort für Lämmer, (V auch) für Kinder. [< russ. **баль-уко*, falls nicht eine syrj. Ableitung. Vgl. syrj. *baľ, baľa, baľka*.]
ban V VU(200) S L I U P rechte Seite, Vorderseite (V S L P), rechte Seite des Zeuges (S U); Wange (VU I), Gesicht [V(159, 267) I(146)]; Birkenrinde zu Bastschuhen (P). *rořa-b.* V S L P, *reřa-b.* U Gesicht. *şondi-b.* U Sonne. *şondi-baneı* V S L (Schmeichelw.) mein Sönnchen! mein Liebchen! *třuřem-b.* V S Gesicht. El. *banıř* V. *b.-dřib* U poskipää, Backenknochen. *b.-třer-li* I Jochbein. [Wotj. *bam, baı.*]
bana part U sehr steil geschliffenes Messer.
ba·naneı : *şondi-b.* Le (Schmeichelw.) mein Sönnchen! mein Liebchen!
bana·vni P Birkenrinde besorgen.
bandřim U Gesicht.
banja·vni P = *bana·vni*.
banjedni S L braun braten (tr., Brot).
banjini S L braun, schön braten (intr.).
baıa P Badestube. [< Russ.]
bara V VU(193) S L I U wieder, wiederum, aufs neue (V S L I), noch (VU I), schon, bereits, nur (U). *da te b. lezse ře boř* V(21, 22) und nimm da ja die blaue (Schachtel)! *mi b. svtim* U wir sind

schon aufgestanden. *b. in vošji* U rühre nur nicht an! *b.-em* I noch? wieder? [Wahrsch. zu *ber*, vgl. *bera*.]

bargėdņi S die Augen aufsperrn.

bari: *turi-b. bai-tņi* L P, *turi-b. šameņ baji-tņi* L, *bari*: *turi-b. baji-tņi* P in den Tag hinein schwatzen, quatschen (Weibspersonen) (L), schnell und undeutlich sprechen (P).

barėdtsini: *turedtsini* *b.* V schwatzen, plaudern.

bariņen: *turi-b. međņis* U wankend gehen.

barin V(53—5) Herr. [< Russ.]

bariš V S L U, *bari:š* P Vorteil, Gewinn. [< Russ.]

barjov V(212) schräg (besser: schief, v. Bein).

barjovtšini V schief werden (z. B. Bein). (Vgl. SV 213.)

barka V(73) Barke. [< Russ.]

bas V U, *zbas* S Schmuck. *sos-vom-dor-b.V.* Armband, Armschmuck. El. *basiš* V. [< russ. *басъ* 'Schmuck'.]

basa U Silbertresse, Galone auf der Schulter des Sarafans (*ez-iš-b.*, *zarņi-b.*). [< Russ.]

basaa U Adj. zu *basa*.

basek P красивый, баский, schön. [< russ. *басокъ*.]

bašitņis U schmücken. [< russ. *баситъ* zu *баситъ*.]

bašni L P Gespräch, Unterhaltung. *šorņi-b.* V S U lustige Geschichte, Anekdote (V), allerlei Gespräche (S), Klatscherei (U). *jez basņivę en viđęgt* P(188) um die Reden anderer Leute kümmerge dich nicht! [< russ. Pl. *басни*.]

bat V S Peč L Le U PJ Vater. El. *batiš* V. *mamiš-batiš* V(230) die (eig. seine) Eltern. *b.-mam* V(13, 28, 110) S Eltern. S. *1pon*. [< Russ.]

batuško V(69, 228) Le(287, 288) Vater. [< Russ.]

baucen kišjini S auf allen vieren krie-

chen (auf der Jagd, wenn man das Wild anschleicht). *b. kiškašņi* L auf allen vieren gehen. *b. kiššini* V id. *b. vetļini* L id. *baucen ujoņi* I kriechen.

baucašņi V L auf allen vieren gehen.

bav P ловушка, капканъ, pyudys, sadin, loukku, Falle. El. *baviš*.

baz: *buz-b.* L(333) plumps. *biz-b. ušņi* V, *buz-b. ušņi* S P hineinplumpsen (ins Wasser, P auch: in den Schnee).

bazar V(229, 236, 286, 314) VU(194, 202) P(336) Markt, Basar (V VU), Marktplatz (P). [< Russ.]

bed, s. *beđ*.

beda V(177) Unglück. *beda:šid on pišjal* L(186) dem Unglück entfliehst du nicht. [< Russ.]

beđ V S Peč L Le P, *bed* VU U, *bėd* I Stock, Stab. *kruka-poma-b.* V Krücke. *ši-b.* S Jagdspieß, Bärenspiess. *zirim-b.* V räkänokka, Rotznasiger. El. *bedjiš* U. Instr. *beđđen* V(167) L, *beđjen* S Peč L, *beđen* P, *beđjen* VU. [Wotj. *bodž*.]

beđda V Stock-, mit einem Stock versehen.

beđjalņi S L, *beđđavņi* V mit dem Stocke schlagen od. wegjagen.

beđđasņi V sich auf den Stock stützen (Lahmer), auf Krücken gehen. *beđjašemeņ vetļe* S L, *beđja:šemeņ vetve* P (er) stützt sich auf den Stock (Lahmer), geht auf Krücken.

begov va U laues Wasser (wenn heisses und kaltes Wasser gemischt ist).

bek: *sitan-b.* V S L U die eine Hälfte des Steisses. El. *sitan-bekjiš* V, *sitan-bekiš* L U. Pl. *sitan-bekjes* U ganzer Steiss. *b.-luš* U Hüftgelenk.

bekar VU(194) VO S L Le, *bekęr* PJ, *bekęr* PK Schale, Tasse. *pu-b.* S L, *pu-bekęr* PJ, *pu-bekęr* PK. *šoi-b.* S L, *šoi-bekęr* PJ, *šoi-bekęr* PK. [< Russ.]

beleg S L U Lockspeise für kleine Vögel (bes. für Schneeammern beim Fangen

mit einer Schlinge od. mit einem anderen Fanggerät).

belej V(232) weiss. [< Russ.]

beluk Peč(124) Benennung einer weissen Kuh. [< russ. *бѣлыя*.]

bel U Tür- od. Fensterpfosten. El. *beljīs*.

beļa : *b.-ruma* V(44, 47, 48) ein Wesen in einem Märchen.

ber : *b.-in* V S Sommersprosse. *b.-inēs* V S sommersprossig (s. *tsužema* unter *tsužni*).

b.-māš L Fettpickel mit schwarzem Kopf.

b.-māšēs L Adj.

berba : *b.-lun* V(165) Palmsonntag. [< russ. *сербá*.]

¹*berd* : *sten-b.* V(164), *šten-b.* S Wand. [Wotj. *bord.*]

berdam : *mē b.* I bei mir.

berdas P : *bežīs kinmēm jukmēs b.* (143) der Schwanz war an den Rand der Wuhne angefroren; *ačšīs kuššisēm kuša·k b.* (144) er ergriff den Gurt.

berde V P zu, an (wohin?). *lok me b.* V, *vok me b.* P komm zu mir! *vevjas b.* V(55) zu den Pferden. *pi tošškis sijē pīzan b.* Peč(121) der Knabe klopfte damit an den Tischrand.

berded V, *berdeļ* P läheltā ohitse, nahe (an etw.) vorbei. *me b.* V nahe an mir vorüber.

berdin V P bei, an (wo?). *ker-ka b.* V(80) neben der Wand einer Hütte.

berdiš V, *berdiš* P luota, von. *me b.* V luotani, von mir. *māži·k mezēm kuša·k berdiš* P(144) der Mann kam los von dem Gurt.

²*berd* S L U (Gewebemass) acht Arschin (S L), sieben Arschin (U). In. *berdin* S. [< russ. *бердо*.]

berdni L sich verdecken, hinter etw. gehen, aus den Augen verschwinden. [Vgl.

¹*berd.*]

bereg V(73, 103), *bereg* S(171) Ufer. [< Russ.]

beregi-t- P(188) behüten. [< Russ., vgl. *беречь, березы* usw.]

beregi-tš- P(188) sich in acht nehmen.

bergalni S L, *bergavni* V, *bergavnīs* U, *bergavni* P, *bergōni* I sich wenden, sich drehen, (U auch) sich kreiseln. [Wotj. *bergan?*.]

bergan I Windmühle der Kinder.

bergaš : *va-b.* U Wasserwirbel.

bergatš : *teļ-b.* S Windmühle der Kinder. *va-b.* V S L P Wasserwirbel.

bergedlini V S, *bergedlini* I, *bergedlinīs* U »auf eine Weile« drehen, wenden usw. (V), Frequ. zu *bergedni* usw. (S I U). *ko-miņ mort vartē, etik bergedle* V(157) dreissig Leute dreschen, einer wendet (die Garben) um.

bergedni V S L, *bergedni* I, *bergedniš* U, *berge·tni* P drehen, wenden, kehren, umdrehen, umwenden, umkehren. *gugen b.* S, *gugen bergedni* I die Innenseite nach aussen kehren. *klutšsē me i bergedi* (᠔: *bergedi*) VU(196) den Schlüssel drehte ich um.

bergetšini V S L, *bergetš-* V(27, 85, 100), *berge·tšini* L, *bergetšini* I, *bergetšiniš* U, *berge·tšini* P Refl. zu *bergedni* usw., (V 27, 85, 100) zurückkehren, umkehren (intr.). *šurk b.* S, *šurk berge·tšini* L sich hastig wenden. *džar berge·tšis* P er drehte sich schnell um.

berjalni L brechen (Blattwerk, Zweige).

berknēdni V Gerten zum Band flechten (beim Flössen).

berō I krumm, schief.

¹*bertedni* I, *berte·tni* P = *bergedni*.

²*bertedni* L Fakt. zu *bertni*.

bertišini S L, *bertiš-* V(260), *bertišni* I, *bertišniš* U, *berti·šni* P ein wenig abbrechen (Brot) (S L); drehen, vom Fleck bringen (V); herauskehren, herausdrehen, (einen Baum mit der Wurzel) ausheben (I); (Mom. zu *bertniš*) ein wenig wegschieben od. wegrücken (U); (Mom. zu *bertni*) zurückkehren (P). 1. P. Sg. Präs. *me bertišta* U. Im Stamme -št- in P.

bertni V S L I P, *bertniš* U drehen,

wenden, umkehren, umdrehen (V I); brechen (Brot) (S L); fallen lassen, hinwerfen (U); überwinden, besiegen (U); wegschieben, wegrücken (U); zurückkehren (P). *ber b.* P zurückkehren.

bertovtni V (mom.) sich plötzlich umdrehen.

bertšini V S, *berššini* I, *bertšinis* U sich mit den Füssen stemmen (beim Ringen) (V); ringen, kämpfen (I U); sich hin und her drehen, sich protzig drehen (S). *te veš menim kud, da med suvtni, puksini i vodni bertšan* V(69) mache mir eine Schachtel, (in die) man stehend, sitzend und liegend passt. *berššem* I Ringen, Kampf.

bes: *vasa-b.* V, *bes*: *vasa-b.* VU Wassergeist. [< Russ.]

bežmen V(149) Handwaage. [< Russ.]

bež S L P dumm, unsinnig, unbedachtsam (S L P), wild, kühn, verrückt (P); Wildfang, Zänker, Blödsinniger, Dummkopf (P). *te džik b. kod* V du bist ganz wie ein b. (sagt man zu einer Person, die etwas dumm gemacht hat).

bebašni P sich täuschen, sich irren.

beba-vni P Mutwillen treiben, Possen treiben, tollern.

bebe S(168) Einfältiger.

bebedni S, *bebe-tni* P betrügen, anführen, täuschen.

bebe-tšini P Frequ.-Kont. zu *bebe-tni*.

bebjavni V dumm umherschweifen, tollern.

bebmjni S P (zufällig) dumm, unsinnig, unbedachtsam, verrückt werden (S), dumm, närrisch werden, den Verstand verlieren (P).

bebsa-vni P verwildern, menschen-scheu, verrückt werden.

bek, s. *bok*.

ber V VU(195, 196) S Peč(121) U P, *ber* I taka-, Hinter-, Rück- (V S I); zurück [V(19, 20, 30, 72) S Peč U P], wieder [V(16, 41, 182) VU]. *as b. vile* V(27) hin-

ter mir. *joma b. vile* V(28) hinter der *joma. b. vilas* hinterdrein (V 72), zurück (VU 202). *tev b.* U mit günstigem Wind. *med b.* I U schliesslich; zuletzt; (U auch) viime, letzt. *b. bertni* P zurückkehren. *b. bošni* S L P, *bošnis b.* U, *b.-bošni* V I zurücknehmen (S L P U V), abnehmen (I). *b. munnj* L zurückgehen. *jur-b.* I U P Nacken, Genick, Hinterkopf. *kok-b.* I, *kok-b.* U Ferse (am Fuss). *kokla-b.* V S U id. *b.-vil munnj* S zurückgehen. *b.-viv* U letzt (in der Reihenfolge). *b.-vilsa* S L, *b.-vilsa* V U letzt (U: in der Reihenfolge). *b.-vilti* S, *b.-vijti* V hinter . . . vorbei. [Wotj. *ber.*]

bera: U PJ wieder, wiederum, (PJ auch) noch. [Vgl. *bara.*]

bera-n U wieder, wiederum.

berę V S U, *berę* I zurück.

beręn V S U P rücklings, rückwärts, hinterwärts.

beręntni L, *beręntini* I rückwärts ziehen (z. B. das Pferd beim Pflügen), zurückschieben, zurückstossen (L), zurückdrehen, zurückwenden, umdrehen, umwenden, umkehren (I).

beręntšini L zurückweichen, sich zurückziehen.

berę P taitse; hinter . . . vorbei; hinten vorbei.

berjn V S L U P hinter (Dat.), nach; hinten. *si b.* V(22) S U P, *si b.* L nach ihm (S U P L), darauf, danach (V S L P). *pivšem b.* V(22) nach dem Bade. *me šovem b. lokta* S, *me šojem b. lakta* L ich komme nach dem Essen. *med b.* V S U, *med-b.* I zuletzt (V S U); schliesslich, endlich (I). *medša b.* S, *medtša b.* U zuletzt.

berjnen V S rücklings, rückwärts, hinterwärts.

berjntišni S Mom. zu *berjntni*.

berjntni V, *berjntni* V S, *berjntini* S zurückdrehen, zurückwenden (V), rück-

wärts ziehen (z. B. das Pferd beim Pflügen) (S).

berin̄tt̄s̄ini S zurückweichen, sich zurückziehen. *berlañ berin̄tsi* S(126) ich drehte mich um.

beris̄ V S L U, *beris̄* P takaa (V S L U), изъ-за (кого, чего), сзади (P); hinter (Dat.) . . . her, nach; von hinten; (P auch) hinten befindlich. *juš da džo, džeg b. peris̄ kutš vetš̄e* V(218) dem Schwan und der Gans setzt ein alter Adler nach. *eni sija mejam b. oz nin mun* L(136) jetzt zieht er nicht mehr hinter mir her.

berja V S L U letzt. *med b.* V S L U allerletzt.

berla U wieder, wiederum.

berlañ V S L, *berla-ñ* U, *bervañ* P zurück, rückwärts (V S L P); wieder, wiederum (U).

berlañsa V S L takana oleva, perä-, hinten befindlich, Hinter-.

bersa L -jälkeinen, nächstfolgend. *ębed-b.* V S L U nachmittägig, Nachmittags-. *me-b.* S U hinter mir befindlich. *si-b.* S I ihm nächstfolgend.

bersi V später, nachher.

¹*bersa* V(27, 65, 218, 233) Peč(117, 118) hinter(Dat.) . . . her. *peris̄ kutš b. tom kaj vetš̄e* V(218) hinter dem alten Adler schwebt ein junges Vöglein her. *starik vetš̄is si b.* Peč(118) der Alte lief hinter ihm her.

²*bersa* P послѣдній, -jälkeinen, letzt, nächstfolgend. *med b.* P allerletzt. *si-b.* P ihm nächstfolgend.

bersqñ V S L P takaa, hinter (Dat.) . . . her, nach. *joma vetš̄ini pondis ni v b.* V(26) die *joma* begann dem Mädchen nachzusetzen. *a b. peris̄ inka vetš̄e umęlik* P(144) aber hinterher kommt ein altes, gar hinfalliges Weib.

bersqñed U takana (es. kulkea), hinten (z. B. gehen).

bersę:n : *ęrsę:n b.* P peräkanaa, nacheinander, hintereinander.

berti V(177, 182) S L I P, *berti* V U nach. *si b.* S I P, *si berti* V(107) darauf, danach (S I V), nach ihm (P). *vo b.* S nach einem Jahr. *med b.* L P zuletzt.

berdni V VU(201, 202) S Peč L P, *berđini* P, *bèrdni* I, *berdnis* U weinen, (V 41—3, 55, 56) klagen. *berdem* V S U, *bèrdem* I Weinen. *berdem-kiv* U Klagelied. *berđis̄* V(55, 56) S(127) U, *bèrdis̄* I Klagesängerin (V), Weinender (S), itkijä, id. (U I). [Wotj. *berđin̄i*.]

berdan-kijl S L, *berdan-kiv* V, *bèrdan-kj* I Wehklage.

¹*berdedni* V S L, *berdednis* U itkettää, weinen machen.

²*bèrdedni* I оплакивать, beweinen, betrauern.

berds̄ini L, *berts̄ini* P ausweinen, zu weinen aufhören (L), расплакаться, unaufhörlich weinen (P).

berđz̄ini V S, *berđđz̄* VU(192, 199), *bèrdz̄ini* I, *berđz̄inis* U zu weinen anfangen.

berjini V S L I P, *berjinis* U выбрать, избрать, wählen, auswählen, auserwählen, aussondern. *berjem* V S L U P, *berjem* I выборъ, Wahl, Auswahl. *berjem mort* S U valittu ihminen, auserlesener Mensch. *berjema* I избранный, auserwählt. [Wotj. *bj̄rj̄in̄i*.]

berjavlini V, *berjolin̄i* I отбирать, выбирать, auslesen, aussuchen, auswählen, aussondern.

berjis̄ni V S L I, *berjis̄nis* U, *berji-šni* P заниматься переборкою, отбирать, mit Wählen, Auswählen beschäftigt sein, auslesen, aussuchen (S: frequ., L P: frequ.-kont.).

betška V(151) Fass. [< Russ.]

bevk, *bevkja*, s. *bolk*.

bež V VU(197) S Peč L Le U P, *běž* I Schwanz (auch beim Vogel) (V S L Le P), häntä, Schwanz (Peč), Schwanz (nicht beim Vogel) (U); Schoss z m Kleide

(V); Hinterteil (des Bootes) (VU). *balā-b.* S Nacken, Genick, Hinterkopf. *jur-b.* S id. *keđž-b.* VL unterer Teil der Flusskrümmung. *kok-b.* L Ferse (am Fuss, hinterer Teil). *piž-b.* V S L U P Hinterteildes Bootes. *šed-b.* V S Peč L Le Hermelin (s. *đžug, potš*). *ur-b.* U P, *ur-běž* I eine Sumpfpflanze (U), wahrsch. Polygonum (P), ein Gras (I). *voža-b.* V gabelförmiger Schwanz; (Adj.) mit gabelförmigem Schwanz. El. *bežiš* L U. [Wotj. *bīž*.]

beža V S Peč I U Adj. zu *bež* (V S U); Eidechse (S); Hermelin (Peč I U). *irgen-b.* *sapega* S(250) an seinen Stiefeln sind kupferne Absatzseisen. *kik-b.* S(169) mit zwei Schwänzen. *sirja-b.* V S am Saum zerfetzt (z. B. Rock).

bežalni S L, *bežavni* V, *bežavniš* UM, *bežavni* P mit dem Ruder steuern (S L V UM); beim Ernten die anderen überholen (P). *bežališ* VU(204) Steuerer.

bežangj-: *jur-b.* Le(287) Kopftuchzipfel.

bežej: *kuž-b.* U Eidechse.

bežji-dor U Schoss am Kleide.

bežtem V U, *běžtem* I schwanzlos (U: nicht v. Vogel).

bi V VU(206) VL S Peč(117, 118) L I U P Feuer. *šar-bi* S L Blitz (der einschlägt). El. *biš* U, *biš* P. S. *đžur, kīban (kībni), lēma, 3tšurk, jūger (jugid), 1kiñ, peš, peša (peš), pur, tšir, vartan (vartni), 1vor.*

bia, bija V, *bija* I(147) tuli-, valo-, valoisa, Feuer-, Licht-, erleuchtet, (103) feurig (V), glühend (Kohle) (I). *b. šom* V, *bija šom* S L P, *bija šom* I glühende Kohle. *olenj šiška b.* U sie leben reich. *biža-doz* P Büchse, worin sich Feuerzeug mit allem Zubehör befindet. *biža-gala* P Feuerstein. *b.-iz* S L I U, *biža-iz* V S L, *bija-iz* VL U, *bija-iz* I id. (S L: überhaupt, VL: im Feuerzeug). *b.-iz-keřt* V Feuerzeug. *b.-něv* V Blitz. *b.-tšak* U Zunder, Feuerschwamm. *biža-višan* L hitziges

Fieber. *b.-višem* V S U, *b.-višem* I id., (U auch) Typhus. [Vgl. *biva*.]

biašni V S L I, *biašniš* U, *biašni* P anzünden, anstecken (Licht) (V S L I U), Feuer anstecken (L U), Feuer erhalten, verschaffen (P).

biavni V anzünden, anstecken (Licht).

biva VL S L U am Gürtel getragener Lederbeutel, worin sich zwei Nähadeln mit dickem und feinem Zwirn, eine Stecknadel (gew. aus Messing), Feuerzeug, Zunder und Feuerstein befinden (VL), am Gürtel getragener Beutel für Feuerzeug (S L U). *b.-doz* S Büchse, worin sich Feuerzeug mit allem Zubehör befindet. *b.-iz* S L Feuerstein, der im *b.* getragen wird. *b.-iz-keřt* I Feuerzeug. *b.-keřt* U id. *b.-megil* S Beutel aus Tuch zum Aufbewahren von Zündhölzchen (wird im *b.* getrag). *b.-tšak* S L Zunder, Feuerschwamm. *b.-votluk* L, *b.-botluk* U Tuchbeutel, in welchem man vormals Streichhölzer hielt (der Beutel wurde im *b.* getragen) (L), Beutel für das Feuerzeug mit Zubehör (U). [Vgl. *bia*.]

bišer V Perle. [< Russ.]

bituk U Knöchel (zum Spiel). [< Russ.]

biva, s. *bi*.

bi P konditionale Partikel. *sija-ke tedis etije, ez bi mun* wenn er es gewusst hätte, wäre er nicht gegangen. *med-bi* P Partikel zur Bildung der 3. P. Sg. Imperat.; (Konj.) dass, damit. *med-bi oz boš* er nehme nicht! [< Russ.]

bid V(99, 149, 150, 151, 154) VU S(168, 169, 185) Peč L(171) Le I(4, 146) U jeder, all, ganz. *b. lun* V S L I U, *b. vun* P jeden Tag. *b. vune* P id. *b. rit* V S L I U P jeden Abend. *rit b.* V I U den ganzen Abend. *ritil b.* S L, *ritiv b.* P id. *b. vo* V S L U, *b. vo* I jedes Jahr, alljährlich, jährlich. *b. voč* V id. *b. vož* S L, *b. ož* P jede Nacht (Adv.). *vož b.* V S L I, *ož b.* U P die ganze Nacht hindurch. *b.-dirša* V S immerwährend, beständig. *b.-kučšem*

U всякій, jeder, allerlei. *b.-sama* V S I(7) U, *bit-sama* S L, *bid-tsema* I allerlei. *b.-sama-sikas* U, *b.-sema-sikas* S allerlei, von allen Sorten (z. B. Tuch). *b.-tor* V(149, 151 usw.) S(171), *b.-tor* I(146), *bit-tor* S(131) L(137) alles, allerhand. S. *dukša* (*duk*), *lunja* (*lun*), *lunša* (*lun*), *nog*, *nož*, *sikas* (*sikt*), *voša* (*vo*). [Wotj. *bīd*, *bīt*.]

biden V L(171) P, *biden* VU(198—200, 207, 293), *biden* I всякій, каждый, jeder (V I), alle [V(153, 154) L P I(7, 11, 147)], alles (VU). *biden seni gerd vina* VU(198) in diesen (strömt) nur roter Wein. *bide-nis* P(145, 173) sie alle.

bide-s P(141, 144, 174) alles, alle.

bidlae V S, *bidlae* L U, *bidlae* I, *bidva-e* P überallhin. *naje b. džebšilasni* V(20) an allen Stellen verstecken sie sich.

bidva-et P вездѣ, überall.

bidla-in V S I, *bidla-in* L U, *bidva-in* überall.

bidla-is V S, *bidla-is* L U, *bidva-is* P überallher, von allen Seiten.

bidlašqn V S, *bidla-šqn* L id.

bidsa V U, *bitsa* S L P цѣлый (V U), kokonainen (S L P), ganz. *b. vo* S, *bitsa* od. *bidsa vo* L das ganze Jahr hindurch. *b.-telis* U Vollmond.

bidsen V S U, *bitsen* V(25, 74, 159, 276, 277) S L U P, *bisen* I, *bidsen* I(4, 6, 7) ganz, alles, alle.

bidsa-sikas S allerlei, von allen Sorten (z. B. Tuch).

bid-: *olan-vilan*, *tuan-bidan* U guten Tag! [Wotj. *budīnī*.]

bidman: *tuan b.* V I guten Tag! (V: Antwort auf den Gruss *olan vilan*). *olan vilan*, *tuan bidman* S guten Tag! [2. P. Sg. Präs.]

bidmini V S L I P, *bidm-* VU(198, 200) Peč(118) wachsen, aufwachsen.

bidtas V, *bittas* S L P воспитанникъ, Zögling.

bidtini V Peč, *bittini* S L Le I P вы-

ростить, aufziehen, [V(263, 267) Peč S L Le P auch] воспитать, erziehen. *verdnī b.* V kasvattaa, aufziehen. *bidtis* V, *bittis* I воспитатель, роститель, Erzieher, Züchter.

bidmalni S L, *bidmavni* V, *bidmavni* P, *bidmōni* I haspeln, aufwinden (S L I), (ein Knäuel) wickeln, knäueln (S V), (Garn auf eine grosse, hohle Holzrolle zum Weben) wickeln (P), zusammenwinden, zusammenwickeln, umwinden, umwickeln, einwickeln (I).

bidmašni V S L I, *bidmašni* P = *bidmavni* (V), Frequ. zu *bidmalni* (S), Frequ.-Kont. zu *bidmalni* usw. (L P); sich zusammenwinden, sich um etw. winden, sich einwickeln (I).

bidžan S U P der Hintere (des Vogels) (S P, P auch: bisw. des Menschen), Schwanz (des Vogels) (U).

big V S Peč L U P, *big* I Schaum. *maideg-b.* L, *mateg-b.* P Seifenschaum. El. *bigjis* V S Peč L U.

biga I schaumig. [Vgl. *bigja*.]

bigestinis U, *bigešni*, *bigeštini* P (mit Seife) schaumig machen, (P auch) schaumig, schäumend machen. [Vgl. *bigješni*.]

bigja V S L P schaumig, schäumend.

bigja-lni L, *bigja-vnis* U seifen (L), zu Schaum schlagen, schäumen machen (U).

bigješ V S L U schaumig.

bigješni V, *bigještini* S L (mit Seife) schaumig machen (V L), mit Schaum besudeln (S L).

bigještšinis U опѣниться, sich mit Schaum bedecken, schäumen (intr.).

bigžedni V S, *bigžedni* I schäumen machen, zum Schäumen bringen.

bigžini S I P schäumen (intr.).

bikše-tni P = *bigžedni*.

bigertni V S L, *bigertnis* U, *bigirdni* (᠑: *bigertni*) I оторочить, опушить, (mit Band) einfassen, verbrämen. [Wotj. *bugor*.]

bigera-lni L, *bigra-vnis* U оторачивать, (mit Band) einfassen.

bigertas V S, *bigertas* I опушка, оторочка, Gebräme, Verbrämung, Einfassung, Vorstoss.

bigid V weisser Mooshügel.

bigiltni V S L, *bigiltni* P wälzen, fortwälzen, rollen (tr.; S P: z. B. ein Fass). [Wotj. *bigil'i*, *bīgīles*.]

bigiltēdni V wälzen, fortwälzen, rollen (tr.).

bigiltšini V S, *bigiltšini* L, *bugiltšinis* U, *bigiltšini* P sich wälzen, rollen (intr.; S L P: Balken, Mensch, U: Kugel, Rad). *pečšer pie bigiltšem* L(333) in die Nesseln ist er (der Stein) gerollt.

biglalnī S L, *biglavni* V, *buglavnis* U, *biglavni* P wälzen, rollen (tr.; S L P: beim Backen, L U P: z. B. eine Kugel).

biglāšni V S L, *buglāšnis* U, *biglāšni* P кататься, валиться, (S L P auch) piehtaroida, sich wälzen.

bikme-dnis, *bikminis*, s. *piķes*.

bikšētni, s. *big*.

bilskini S Unsinn reden, schwatzen.

biliktini V, *biliktinis* U извергнуть, auswerfen (V), блевать, плевать, sich erbrechen, speien, spucken (U).

bilka: *b.-kiņesa* VU(292, 293) weissstirnig (Ochs; Mskr.: die ganze Stirn weiss).

bilsmem: *b.-šin* S (Schimpfw.) Bösäugiger.

binminis U свивать, мотать, zusammenwinden, zusammenwickeln, zusammendrehen, haspeln, aufwickeln. [? wotj. *biñinī* 'drehen, winden, zusammenwickeln'.]

binma-vnis U wickeln (z. B. ein Knäuel), haspeln, aufwinden.

binmetšinis U свиваться, sich zusammenwinden, sich zusammenwickeln, sich zusammendrehen.

bintni L aus der Strähne Garn knäueln.

bintnis U beschmutzen.

binrašnis U Frequ. zu *bintnis*.

binštšinis U sich beschmutzen.

¹*bira* U männliches Glied (beim Erwachsenen).

birgan U männliches Glied (beim Kind).

²*bira*: *ne-b*. P (Adv.) nicht schnell, langsam. *tolko ššinīs petē ne-b*. P(144) der Rauch steigt nur langsam auf.

bired S L U Hochwasser auf dem Eis. [? wotj. *birektini* 'sieden, kochen'.]

birkmes I, *birkmes* U Molken. [Vgl. *bired*.]

birni V S L P, *birni* I, *birnis* U zu Ende gehen, ausgehen, vergehen, zugrunde gehen (V S L I U), sich abtragen, sich abnutzen, vergehen, zugrunde gehen, sich erschöpfen, veralten, verschwinden (P). [Wotj. *birinī*.]

biredni V S L, *birednis* U, *biretni* P endigen, beenden, zu Ende bringen, vernichten (V S L U), abtragen, abnutzen, vertilgen, vernichten, ausgeben, verbrauchen, zerpeitschen, entkräften (P). *šojisnis, šojisnis da iz verminis biredni* I(7) sie assen und assen und konnten es nicht aufessen.

birmedni V endigen, beenden, zu Ende bringen.

birskēb petni V L schnell hinausgehen.

birskeptini petni S id.

bit, *bitsa*, *bitsen*, s. *bid*.

bittas, *bittini*, s. *bid*.

bitte S, *bitte* L, *butte* P будто, wie, als ob, als wenn. *bitte-ke vursē* V(66) gerade wie wenn er nähte. [< russ. *бытто* (dial.), *будто*.]

bitten V = *bitte*.

bitšem P hyvä, kelvollinen, gut, tüchtig.

bitšema P Adv.

bitšemzīk: *mort košše kite'n b*. P(189) der Mensch sucht, wo es besser ist.

bitškini V S Peč L P, *bitškinis* U, *bitškini* (-tš- ə: -tš-, im Mskr. Fragezeichen über tš) I колоть, ткнуть, вонзить, stechen, hineinstossen, bohren (z. B. ein Messer) (V L P U I), stechen (Peč), durchstechen (z. B. den Ohrzipfel für den Ring) (S). *kočšeg bitške* V U die Kolik schmerzt (V), es sticht (in einem beliebigen Körperteil) (U). [Wotj. *bitškini*.]

bišškalni L, *bišškavni* V, *bišškarvni* P, *bišškōni* (-tš- o: -tš-) I прокалывать, вонзать, durchstechen, hineinstossen, bohren (z. B. ein Messer).

bišškan U Eishacke mit langem hölzernem Stiel.

bišškisni V L, *bišškisnjs* U, *bišškišni* P, *bišškisni* (-tš- o: -tš-) I наколоться, наткнуться, (P auch) проткнуться, проколоться, воткнуться; sich stechen; gestochen werden, (P auch) durchstochen werden, eindringen (v. spitzen Dingen).

biššlašni V stechen; sich stechen.

biššlavni V, *biššlavnis* U колоть, stechen.

bizdini S L I P, *bizdinjs* U sich fasern, sich auftrennen (S L I P); (tr.) распускать (ткань), (ein Gewebe) auftrennen (U). [Wotj. *bezdîni*.]

bizdēdni S L, *bizdētni* P fasern, auftrennen.

bizdētšijnis U refl.

bizgini V I, *bizginis* U lärmern (V I), laut sprechen (V), невнятно, круто говорить, undeutlich, schroff sprechen (U).

bizēdnjs U = *bizginis* U.

bizētšijnj S schwatzen.

bizir U schlackerig, schlecht, hässlich (Wetter); bärtig und langhaarig (Mensch). *tolun b. lun* U heute ist ein schlackeriger, hässlicher Tag.

blageslevit- V(256, 270) L(135) segnen, den Segen geben. [< Russ.]

blazeslevenne I(3) Segen. [< Russ.]

blaste kristo-s S(133) segne (mich), Christus! [< Russ., vgl. dial. *благословитъ*. Vgl. *blageslevit-*.]

bladitšōnka VU(208) Hure. [< Russ.]

blud V(16) Teller. [< Russ.]

bob, s. *bobi*.

boba P(337) Bed. unbekannt, vgl. *bobe*.

bobe V(298, 325) S(328) Peč L(331) Schmetterling [V(298) Peč], mein Schmetterling [V(325) S Peč(326) L]. *tole b., šurte pelte lepti* V, *pole b., šurte pelte lepti* L (un-

übersetzt; so sagen die Kinder). *tjri-b.* S Schmetterling. *b-nān* V S Klee (V), eine Pflanze (S). [Wotj. *bubli*.]

bobul V S, *bobil* V L, *bobuv* U, *babju* P Schmetterling, (L auch) Schmetterlingspuppe. *o-bobuv* U schwarzer Schmetterling. (-l in V unterstrichen.)

bobi V S L, *bobi* P, *bob* L Bohne. [*bobi*, *bobi* < russ. Pl., *bob* < russ. Sg.]

bobrevzi šapka VU(197) Biberfellmütze. [< Russ.]

bog pomotš V(220), *bož pomotš* I(9) hilf Gott! [< Russ.]

bogatir usw., s. *bagatir*.

bogatirskēj vel Peč(112) Bogatirenpferd. [< Russ.]

bogoro-ditša V(286) Gottesmutter. [< Russ.]

bojan : *tšuš-kuis tsus* (od. *kučž*) b. U der Bauch ist wie ein b., d. h. Dickbauch (auch v. schwangeren Frauen).

bojar, s. *bajar*.

bok V S L P, *bek* U бокъ, Seite. V: III. *bokę*, El. *bokiš*, Egr. *bokišan*, Pros. *bokęd*. El. *bekiš* U со стороны, von der Seite. *šęd šlapais b. vilas* V(231) die schwarze Mütze schief. *i puktis siję ker-ka bokas* Peč(114) und (er) stellte es neben dem Haus auf. [< Russ.]

bož, s. *bog*.

bolk Peč, *bevk* U Verdeck auf dem Schlitten (aus Stoff) od. auf dem Boot (aus Stoff, Birkenrinde, Brettern) (Peč), verdeckte Fuhre, Verdeck auf dem Boot (U). El. *bolkijš* Peč. [< Russ.]

bevkja piž U Boot mit Verdeck.

bol : *va-b.*, s. *pol*.

boła : *bula-b. kiję* S U so sagt man, wenn z. B. das Bier im Gefäß gluckst. *bula-b. vaę pirni* P mit Geräusch ins Wasser hinabrutschen.

boledtšijnj V, *boletšijnj* S L schwatzen, plappern (Frau, Kind), (L auch) haastella, sprechen.

bolgijnj V L P schwatzen, plappern

(Frau, Kind) (V), sprechen, plaudern (v. undeutlicher Rede aus der Ferne) (L); brodeln (z. B. wenn Wasser in einen Eimer geschüttet wird) (P).

boľskijnj V fortwährend sprechen, plappern.

boľsnitnj P platschen (z. B. Stein, wenn er ins Wasser geworfen wird).

boľgan, *boľuk*, s. *poľ*.

bon V S Peč L I P мочало, (V Peč I auch) лыко, (eingeweicht und zerfaserner) Lindenbast; (V Peč I auch) niinipyhkin, Wisch aus Lindenbast. *jezljis nin-b. ore-dan* S(184) du zerreissest anderen einen schlechten Baststrick. El. *bonjjs* V Peč L, *bonis* P. [Wotj. *bun.*]

bonjijnj V I (eingeweichten und zerfaserten) Lindenbast verfertigen (V); сдѣлаться мочальнымъ, (?) sich zerfasern (I).

bonžednj V S L, *bonžedni* I, *bonžednis* U, *bonžetnj* P измочалить, zerfasern (V S I); (ein Kleid) zu Lumpen abnutzen (L U P); wie zu Lindenbast machen (z. B. den Fussboden beim Waschen) (S). *zarñi pevęd in bonžed* U(190) (seine) goldenen Zügel zerfasere nicht!

bonžijnj V S L I P, *bonžijnis* U измочалиться, mennä kuiduiksi, sich zerfasern (V S I P); zerlumpt werden (L U).

bor V S Peč Rain zwischen den Ackerbeeten (V), Grenze zwischen den Ackerfeldern, Grenzrain (S), Grenze (auf der Wiese, auf dem Acker) (Peč). El. *borjjs* V Peč. [Wotj. *bur* : aŋa-b.]

bord V S L U P, *börd* I Flügel (V S L U P I); Feder (P I); Flosse (P); vom Genick herabhängender, bestickter und mit Fransen versehener, die Soroka (eine Art Frauenkopfputz) fortsetzender Zipfel (L); Flügelnetz an der Reuse (U). *ku-b.* L Fledermaus. *kuš-b.* P id. *meľñi-tša-b.* U Mühlenflügel. *ñar-b.* V I Fledermaus. *tjľ-b.* S L, *tjv-b.* U Flügel des Zugnetzes. *tjľ-b.* L, *tjv-b.* P Flosse, Flossfeder (L);

Schwung- od. Schwanzfeder (P). *tserig tjľ-b.* L Flosse, Flossfeder. *tseri-b.* P id. El. *bordjjs* U. S. ¹*večtsik.* [Wotj. *burd.*]

borda V S L I P, *bordja* U geflügelt, -flügelig. *b-šjv* V S I Fledermaus. *kjľ-bordja šet-gjmgga* U zweiflügelige Reuse (s. *gjmgga*).

bordjijnj V piestä, schlagen, prügeln. *bordo-k* P Feder.

bordönj I Flügel bekommen.

bordtem V U, *bordtem* I ungeflügelt, flügellos.

borskijnis, s. *burskijnj*.

boštnj V Peč I, *bošt-* VU(202), *bošni* S L Le P, *bošnis* U nehmen (V Peč I VU S L Le P U); aufnehmen, empfangen (V I S L P U); bekommen, erhalten, erwerben (V I S L P); kaufen (V 281). *mika-žle boštas oškes peľjasedjs* V(99) Michel ergreift den Bären bei den Ohren. *šošaęđđ bošta* V ich packe dich am Genick. *šošaęđ bošni* S im Genick fassen. *ber-b.* V I, *ber bošni* S L P, *bošnis ber* U zurücknehmen (V S L P U), abnehmen (I). *jirmęg boštę* V es schauert, fröstelt. *jirmęg boštis* U es begann mich zu frösteln. *kertjmen bošni* S L Le pachten, in Pacht nehmen, mieten. *lov b.* V töten, erlegen. *ser bošni* S L P ottaa mallia, zum Muster nehmen. *šęđ b.* I aufs Korn nehmen, zielen. *vugjv boštę* V es schläfert (z. B. mich). 1. P. Sg. Präs. *me bošta* S L P U. 2. P. Sg. Imperat. *bošt* V(22) Peč, *boš* I Le P U. *ñem-šama, en boštj* V unnütz, nimm nicht! [Wotj. *baštjñj.*]

boštalni S L, *boštal-* Peč(117), *boštavnj* V, *boštavnis* U, *boštavnj* P, *boštönj* I abnehmen (S L V), nach und nach nehmen (U I), nehmen, sammeln (U P I), zusammenlesen (Peč), mitnehmen, aufräumen-bekommen, erhalten, aufnehmen, empfangen, anfassen, ergreifen (P)

boštas- V(106) erhandeln.

boštjñj V I взяться за что, etw. über-

nehmen, etw. auf sich nehmen, (I auch) beschäftigt sein.

boštj-št- P(254) ergreifen.

boštl- V(281) (frequ.) kaufen.

botluk, s. *voitluk*.

botmjnis U durchweicht (durchtränkt) werden (Holz, das dann im Wasser versinkt).

bovjal- V(159) schwingen (intr.).

brat: *keñ*, *brate*, *lok ni* UM sehr bist du, Bruder, schon schlecht. [

breñgjnij S brummen, murren, schelten.

brev U Fensterladen. [бровка 'Kante, Leiste, Karnies, Gesims'. Vgl. *brov*.]

bringjnij I klingen, dröhnen, hallen.

brinjavnij U müssig gehen, untätig leben.

broñgjnij V, *broñgjnij* U schwatzen, plappern (V), schelten, brummen, murren (U).

broša V(243), *proša* I(6) Hirse. [npoco.]

¹*brotkijnij* V S brummen, murren.

brotka: *brutka-br. kijnij* V id.

²*brotkijnij* U (im Flusse) schwimmen.

brov: *šin-br.* P Augenbraue. [brev.]

brungednj S zu Boden werfen.

bruseveij V(240) (Adj.) aus Brussen (o: Balken). [

brutka, s. ¹*brotkijnij*.

bualni L, *buoni* I lärmern (L: im Rausch in grösserer Gesellschaft).

bubu S Popanz (mit dem die Kinder geängstigt werden).

bubiša V id.

budu I Uhu (*Strix bubo*).

buđimer V(155) Possenreisser, Gaukler. [? < Russ.]

buđđđđij V, *buđđđij* V(258, 272) L P, *buđđđij* I abfallen, einstürzen, einfallen, weggespült werden, reißen (intr.), herunterfallen (P: Ufer).

buđđđđđij V, *buđđđđđij* L, *buđđđđđij* U, *buđđđđđij* P osypat', obryvat', bestreuen, abreißen.

buđđđđđđij U = *buđđđđđij*.

bužgednjis U обваливать (на пр. бергъ), einreißen, stürzen (tr.; z. B. ein Ufer).

bugaj L(Objačevo) hemdartiger Arbeitsrock aus grobem blauem Tuch (= *matičša* L). [

bugil I U выпуклость, Buckel; (U auch) шаръ, Kugel (s. FUF 11 115). *gaša-b.* S (blindes) Auge, worin nur das Weisse sichtbar ist. *šin-b.* V S L I P Augapfel. (V auch) Auge. *b.-šin* U (Schimpfw.), Glotzüngiger. *b.-šinma* I glotzüngig.

bugša: *gaša-b.* L Schimpfname einer Kuh, die von der Herde getrennt ihre eigenen Wege geht.

bugilšinij usw., s. *bigiltnij*.

bugžilen vidžedlnij S katsoa kierosti, vihai-sesti, schief, böse ansehen. *bugžijlen vidžnij* L id. [Vgl. *bugil*.]

¹*buk* U плѣсень, Schimmel, Kahm. [Vgl. *bak*.]

bukšavnij U schimmelig, kahmig werden.

bukšijnij S schimmelig, kahmig, verdorben werden (Brot, Bier, Fleisch).

²*buk*: *nir-b.* S L I U Schnauze, Maul (S L I U, I U: des Pferdes, U: der Kuh, des Hundes usw., S: v. Mund des Menschen, wenn man zu schlagen droht), Mundgegend (L), Nasenwurzel (Vertiefung zwischen Stirn und Nase) (U). El. *nir--bukij* U.

³*buk*: *kul-buk* P ein nicht essbarer Pilz. [Vgl. ²*buk*.]

⁴*buk* L Fass für das Laugen der Wäsche. [

⁵*buk* U Schimpfw. *te šus b.!* *lok b.!* [Vgl. *buka*.]

buka U »пугало«, Schreckgespenst. *b. lokte* U das Schreckgespenst kommt! (zu den Kindern). [

bukijš V S U mürrisch, griesgrämig.

bukiša kimeš P gewölbte od. steile Stirn.

bukišas vičžėdnis U schief, mürrisch ansehen.

bukištšini V S die Stirn runzeln (V); mürrisch sein od. werden (S).

buksini S L P, *buksinis* U brüllen (Ochs); (S auch) mit rauher Stimme brummen (Mensch).

bukta U водяной мохъ (на болотѣ), Wasserfaden (Conferva) (auf dem Sumpf).

bukva : *b.-tšėlan* V(86) Kohlrübenscheibe. [*<* russ. *брюква*.]

bula : *b.-boła kijė* S U so sagt man, wenn z. B. das Bier im Gefäss gluckst. *b.-boła vaė pirni* P mit Geräusch ins Wasser hinabrutschen.

bulėttšini P (im Wasser) plantschen.

bulkėdni S, *bulkėdni* L, *bulkedni* I, *bulkėdnis* U болтать (въ водѣ), umrühren (Wasser).

bulkettšini I, *bulkettšinis* U Refl. zu *bulkėdni* (I), болтаться въ водѣ, (im Wasser) plantschen (U).

bulskėdnis U pulskahuttaa, platschen machen.

bulskini U platschen (z. B. Stein, wenn er ins Wasser geworfen wird).

bulskišni S I plumpsen (ins Wasser).

bulšnitni S pulskahtaa (es. kivi veteenheitettäessä), platschen (z. B. Stein, wenn er ins Wasser geworfen wird).

bumaga V, *buma:ga* L Papier. *b.-džėnga* Peč(116—7) Papiergeld. [*<* Russ.]

bungini I бунчать, summen, halblaut singen. [*bun-*? *<* Russ.]

buŋgini V schwatzen, plappern.

¹*bur* V S Peč L I U P hyvä (adj. ja subst.); gut; das Gute. *b. niŋvas* VU(206) liebe Mädchen! *ičžėd b. V*(69, 71) grosse Wohltat, grosser Dienst. *vunėdtem burei*, *batuškoė* V(264) du mein unvergesslicher Guter, mein Väterchen! *i bid-sama buris loji pžėan viė* I(7) und allerlei Gutes kam auf den Tisch. *b. piđja puktini* S, *b. piđji puktini* V billigen, gutheissen. *bure puk-*

tini U (einen) für einen guten Menschen halten. *em-b. VS L* имущество, Vermögen, Habe. *tir-b. olni* S gut, im Überfluss leben. *b.-ėtš V*, *b-ėtš S* passend (z. B. Stiefel). *b.-ėtša V* Adj. und Adv. *b.-šėlem* I Gutherzigkeit. *b.-šėlema* U gutherzig. *b.-teđem V* Dankbarkeit. S. *mog, nog, noga, nogni (nog), šini, šisem, šitnis, šittšini* (*šini*). [Wotj. *bur*.]

¹*burā* V S Peč L Le P(143), *burā* P gut (Adv.). *b. ov V* lass dir's gut gehen! *b. vetli*, *bur jezišliš olemė vidli V* reise gut (gute Reise), besuche gute Menschen (siehe, wie es guten Menschen geht)! (sagt man beim Abschiednehmen zu einem Abreisenden). *b. ičžėd V* ziemlich gross. *b. ilin U* ziemlich weit. *b. unaiš V* sehr oft.

²*burā* : *em-b. V S L* состоятельный, vermögend, wohlhabend.

burā I(3, 5, 9) gut (Adv.).

¹*buralni* S, *burāvni* U einem etw. vergüten (S), beruhigen, besänftigen, lieb-kosen (U). 1 P. Sg. Präs. *me burala* U.

²*buravni* V, *burōni* I freundlich werden (V), gut werden (I).

burāne (*bur-āne?*) I моя милая, meine Liebste!

buras U gut (Adv.).

burāšni V S L I, *burāšnis* U, *burāšni* P sich versöhnen, sich aussöhnen; (S I auch) gut werden.

burāžik tširzini (i) P(143) (noch) lauter schreien.

burėdni V S L, *burėdni* I, *burėdnis* U gesund machen, heilen.

burėdttšini V, *burėdttšini* S L sich erholen (von einer Krankheit).

burėm U geheilte Wunde, Narbe.

burdi-šni P Refl. zu ²*burdni*.

¹*burdni* V S L, *burdni* I, *burdnis* U genesen, gesund werden.

²*burdni* P gut verpflegen, bewirten.

burėdni V S L, *burėtni* P besänftigen

(L: Kinder); (P auch) versöhnen, aus-söhnen.

burjalni L vergüten; lieblosen.

burmedni V S L, *burmedni* I, *burmednis* U, *burmedtni* P beruhigen (V I U P, V U: ein Kind), begütigen, besänftigen (z. B. einen erzürnten Menschen) (S L), ver-söhnen, gut machen (I P).

burmĭni V S L I P, *burmĭnis* U gut werden (V S L P U), tulla hyväksi, pa-rantua, gut od. besser werden (I), suos-tua hyväksi, leppyä, sich aussöhnen, sich versöhnen (S L). *stariklen šelemis normas burmas* V(57) des Mannes Herz wird weich, beruhigt sich.

buršĭni I gut werden, sich beruhigen.

buržĭk S, *burdžĭk* I besser. *med bur-džĭk* I best.

burdžĭkĕ I besser (Adv.).

²*bur*: *lud-b.* V Weideland. [Wahrsch. = ¹*bur.*]

burdiš Maulwurf, s. *vurdiš*.

burgĭni: *tel burge* L der Wind saust.

burĭš V S, *bursĭ* L U P Mähne. *šĭrem-b.* V(166) Stutzmähne.

bursĭa: *kuž-b.* *vev* U langmähniges Pferd.

burna V S I Tschetwerik (ein Getreidemass) (V); grosses, rundes Gefäss aus einem Stück Espenholz, bes. zum Schütten des Getreides od. auch zum Aufbewahren von allerlei Sachen (nicht als Mass) (S); Brunnen (I). [Wotj. *berĭno.*]

burskĭni V S, *borskĭnis* U aufstören, treiben (Fische).

bursjedlĭni S id.

bursĭ, s. *burĭš*.

bursĭni (*bur-sĭni*) usw., s. *šĭni*.

bus V VU S Peč L Le I U P Staub (S: auch Mehlstaub). El. *busĭš* V U. [< Russ.]

busalni L staubig machen, bestauben.

busašni V L I staubig od. bestaubt werden.

busedtšĭni V, *busedtšĭni* I Staub machen (V); staubig od. bestaubt werden (I).

buseš V S L U staubig, bestaubt.

busešmĭni V, *busešmĭni* P staubig od. bestaubt werden.

buseštĭni V, *buseštĭni* S L, *buseštĭnis* U, *buseštĭni* P bestauben.

buseštšĭni V, *buseštšĭni* S L = *busešmĭni* (V S), sich mit Staub bedecken (L).

buskesšĭni (o: *buskesšĭni*?) I staubig od. bestaubt werden. [Vgl. *busedtšĭni*.]

bussavnĭs U id.

busedtšĭni U id.

bušitni V S L, *bušitnis* U, *bušitni* P vihma, dugga, sprühen, nässen; (S P auch) wir-beln (v. Staub in der Mühle). [< Russ.]

butkedni V S L, *butkedni* I, *butkednis* U, *butketni* P peitschen, schlagen (z. B. Staub aus einem Kleidungsstück) (V), *колотить*, schlagen (I P, P: mit der Faust), schlagen od. peitschen, so dass es klatscht (L), schlagen, so dass ein dumperfer Ton entsteht (U); erdröhnen (Baum, wenn man daran schlägt) (S); dumpf spre-chen (U).

butkĭlalnĭ usw., s. *putkĭlalnĭ*.

¹*butlas* (*but-las*?) U Hagebutte, Frucht der wilden Rose.

²*butlas* L gespaltener kleiner Espenklotz, in den man Löcher macht, um darin zum Versuch Samen keimen zu lassen. [Vgl. ¹*butlas*.]

butte, s. *bitte*.

buvgĭni V, *būvgĭni* I sausen (z. B. die Ohren) (V), heulen, lärmern (I).

buz: *b.-baz* L(333) plumps. *b.-baz ušni* S P, *biz-baz ušni* V hineinplumpsen (ins Was-ser, P auch: in den Schnee).

buzgĭni S L P, *buzgĭnis* U brausen, zischen, sprudeln (S L P: Wasser im Wasserfall, S L auch: Bassstimme der Harmonika); plumpsend ins Wasser fal-len (so dass das Wasser aufspritzt) (U).

buzgĭšni L, *buzgĭšnis* U ins Wasser hin-einplumpsen (L), mit Geräusch hinein-plumpsen (U).

buždĭni usw., *bužgednis*, s. *buždĭni*.

d.

da V VU S Peč L I U P (Konj.) und [V VU(194, 201) S Peč(110, 111, 113—21) L I(1—11, 147) U P]; aber, jedoch [V(24, 26, 32 usw.) S Peč(119) L I(4, 5) U P(189)]; über die etwa verstärkende Bedeutung s. Beispiele unten. *nalēn vėli kujim nīv da ęti pi* (V17) sie hatten drei Töchter und einen Sohn. *vittšīsī da vittšīsī* VU(194) ich wartete und wartete. *kañ da pon vajisnī* Peč(121) die Katze und der Hund brachten (ihn) herbei. *tolko šoje da juē da šilē* I(2) er isst und trinkt und singt bloss. *volis eš-ke, da ber munis* V(102) er war wohl hier, ging aber wieder weg. *vičdžedlėmaėš da pelatas nekod abī vėlėma* S(130) sie blickten (auf die Pritsche) hin, aber auf der Pritsche war niemand. *menę kurttšīsīt, da i vištala* V(18) beisse ein Stückchen von mir ab, so sage ich es. *pijvāntę lomtī da med tšijn nī ru oz pet* V(22) heize die Badestube so, dass kein Rauch und kein Dampf herauskommt. *kureg dinę šjbitišt da i* V(57) wirf sie nur dort zu den Hühnern! *gaš-ke i ez meraiñni da* V(73) vielleicht haben sie gar nicht gemessen. *enę tšęktej da* V(95) ihr habt mir das ja nicht aufgetragen. *kor voan more dore, da tšuksav kirnišes vučdžedni* V(103) wenn du an den Strand des Meeres kommst, so rufe einen Raben herbei, um (dich) hinüberzubringen. *menę da i nuę* Peč(110) nehmt doch auch mich mit! *kod-ke da tsar* I(11) einer (von uns) ist also der Zar! [< Russ.] **dadni** V S P, **dadnis** U sich aufrichten, aufstehen (V S P: z. B. ein Kind, das zu gehen anfängt, U: nur v. einem solchen Kind). **dađ** V S Peč L Le P, **dāđ** I, **daįđ** U kleiner Schlitten, Handschlitten. El. **daddis** V P, **dađjis** S, **daddis** L, **daįđđis** U. **dađja** (o: *dađa*?) : *kutja-d.* S Wassergeist,

der in der Christwoche aus der Wuhne aufsteigt (sobald das Kreuz am Dreikönigsfest ins Wasser gesteckt wird, verschwindet er dort).

dal L, **dav** V(151) VO VL Wald (V), dichter, finsterer Wald (VO), Laubwald (mit Birken, Espen) (VL), kommt in Ortsnamen vor (L). Ill. **davje** V(151). El. **davjis** VO. *d.-vidž* S Name einer Wiese. **dar** V S Peč L I U P Koch-, Schöpflöffel. El. **darjis** V S Peč L U, **darjis** P. [Wotj. *durj.*] **darga** V S U P *пескаръ*, Gründling (*Gobio fluviatilis*) (V U), ein dem Kaulbarsch ähnlicher Fisch (S P). [Wotj. *darga.*] **darja** V(159) Daria. [< Russ.]

darnes U *супонь*, Kumtrienchen.

das V S Peč L Le I U P zehn. **dasīs** Peč(112) zehnmal. *kij-d.* P zwanzig. *kui-m-d.* P dreissig. *noł-d.* L(selt.), *noł-da-s* P vierzig. *vid-d.* L Le fünfzig. *kvať-d.* L, *kvađ-d.* L Le sechzig. *sižim-d.* V VU(208) Peč I, *sižim-d.* V(73) S L Le U siebzig. *kekjā-mis-d.* Peč Le, *kikja-mis-d.* I achtzig. *ek-mis-d.* S Peč L U P, *ok-mis-d.* I neunzig. *d.-ętik* usw. 11, *d.-kij* 12, *d.-kujim* 13, *d.-noł* 14, *d.-vit* 15, *d.-kvať* 16, *d.-sižim* 17, *d.-kekjā-mis* 18, *d.-ek-mis* 19, *d.-šo* 1000, s. *ęt*, *kij* usw. *d.-ur*, *d.-ura*, s. *ur*. [Wotj. *das.*]

dasa V S L U P Zehn, Zehner (Karte, Geld).

daseđ V S Peč L U, **dased** I, **daseť** P zehnte. *kekjā-mis-d.* Peč, *kikja-mis-dased* I achtzigste. *ek-mis-d.* Peč neunzigste.

daś V S Peč L Le I U valmis, fertig, bereit. [Wotj. *daś.*]

daśedni V, **daśedni** I valmistaa, fertigmachen, bereiten.

daśedtsjinj V *приготовиться*, sich vorbereiten, sich rüsten.

daštini V S L *приготовить*, fertigmachen, bereiten.

daštišnji V S L *приготовляться*, sich vorbereiten, sich rüsten.

daš-kež, s. *gaž*.

debednji S, *debedni* L anbeissen (Fisch beim Angeln). *mel'nič'isa ultas jokiš jona debede* L(140) unterhalb der Mühle beisst der Barsch tüchtig an.

debid V S warm (V), lau, lauwarm (Wasser, Milch) (S).

debednji V S aufwärmen (Nahrung, z. B. Wasser, Milch).

debol L = *debid* S.

deboltni L = *debedni*.

delednji V S, *delednjs* U necken, reizen. [Vgl. *dileđni*.]

delmedni S durch eine kleine Gabe die Gier jemandes reizen.

delmini S etwas Bekommenes gering-schätzen.

debedni, s. *debedni*.

debił kiedź woštini V misshandeln.

deg: *sola-n-d.*, s. *teg*.

delalni S, *delalni* L, *delavni* V (von ferne) glänzen, leuchten (helle Farbe: Weiss, Rot) (S V), glänzen, schimmern (z. B. glänzende Oberfläche) (L). *jeđđid delale* S V das Weiss (z. B. Segel) glänzt (von ferne). *gerd delale* S das Rot glänzt. *ji kilale, delale* U das Eis geht, glänzt. [Wotj. *dolanî*.]

devoja-vni P = *delalni* S, *delalni* L.

delgini S, *devgini* V, *dėgini* I infolge eines Schlages schmerzen (S); einem in den Kopf steigen (Kohlengas) (I); schlagen (z. B. auf den Rücken) (V). *tsadiš degis juram* I das Kohlengas stieg mir in den Kopf.

devkini P einen überfallen (um ihn zu schlagen).

¹*demni* V S L I, *demnjs* U paikata, laittaa paikka, flicken, ausbessern. *tiv demnjs* U das Zugnetz flicken.

demas V VU(148) S L I U, *demas* P der Flicker, Flicklappen.

demasa P(174) voll Flicker. *dukesijs so-demasa* V(157) in seinem Überrock hundert Flicker.

demasavni P paikata, flicken, ausbessern.

demasni V id.

demedni S L, *demedni* I, *demednjs* U flicken lassen.

demli-nis: *tiv d.* U das Zugnetz flicken.

demliš- flicken: *dađe vek demliše* V(151) sein lebelang flickt der Alte.

demšini V S L I, *demšinis* U flicken, ausbessern, (V S I U auch) (Strümpfe) stopfen. *periš periš baba, němse demasen demše* I(147) ein altes, altes Weib flickt (ihre Kleider) ihr ganzes Leben lang (Rätsel).

²*demni* L ein Fischwehr (mit Reusen) quer durch den Fluss od. die Mündung der Flussbucht machen.

demed V L, *demet* P Fischwehr quer durch den Fluss (V), Fischwehr (mit Reusen) (L P).

demšini L Frequ.-Kont. zu ²*demni*.

denžini S L I P, *denžinis* U fühlbar sein (Schlag) (S); sich ärgern, unwillig sein (I U); ausreichen, genügen (beim Austeilen) (L); zufallen, zuteil werden (P). *denžem* I, *denžem* U Unbehagen, Ärger. [Wotj. *dendžinî*.]

denžedni S L, *denžedni* I, *denžednjs* U schlagen, so dass es fühlbar ist (S); einem Ärger verursachen, einen ärgern (I U); austeilen, so dass es für alle reicht (L).

¹*dër* I Fett, Speck (bes. beim Renntier). [Russ.]

dera I fett.

²*dër*: *moz-d.*, *ojuv-d.*, *vev-d.*, s. ¹*dor*.

dera V S I U P, *dera* L холстъ, grobe Leinwand, (V S I P L auch) полотно, Leinwand. *kiz d.* V, *kiz d.* I grobe Leinwand, Sackleinwand. *đžodž-d.* V Dielenmatte (nach dem Waschen auf die Diele gelegt). *nom-d.* S, *nom-dera* L Kapuze gegen die

Mücken. *ńamed-d.* U Fusslappen. *pizan-d.* V S I U, *piza-n-d.* P, *pizan-dera* L Tisch-tuch. *roś-d.* U Leinwand. S. *kuśańśa.* [Wotj. *dera.*]

derem V S Peč U, *derem* I Hemd. *śelem da d. teđe* V, *śelemę da deremę teđas* U es ist mein Geheimnis, ich allein weiss es. *kerem-d.* S U Hemd mit Falten (S), Bluse mit Falten an der Brust (U). S. *keļis (keļ), mig, sors.*

deręman VU(209) Hemdchen.

deręne U schmackhaft, wohlschmeckend (Fisch, Brühe usw.). [< Russ.]

deřkan I Schnupftabaksdose (aus Birkenrinde). [< Russ.]

deřa V(221, 224, 278) VU(200, 208) Witwe. [< Russ.]

devetś V(225) Witwer. [< Russ.]

devuīt- VU(200) als Witwe leben. [< Russ.]

dęzminj V S L, *dęzminj* I sich beunruhigen (V I), sich langweilen (V L I), durch etw. ermüdet werden (L), an etw. Anstoss nehmen, etw. übelnehmen (S). *as u(d)żiś on dęzmj* S(183) der eigenen Arbeit wirst du nicht überdrüssig.

dęzmednj V S, *dęzmednj* I beunruhigen, stören, (V S auch) Ärger verursachen, ärgern.

dęzeritnj V S, *dozoritnj* L, *dozo-ritnj* P schützen, bewahren, vorsichtig halten (z. B. ein Kind, lebendiges Wesen im allg.) (V L P); beaufsichtigen, bewachen (dass man nicht stiehlt) (S P). [< Russ., vgl. *дозорать, дозреть* 'aufpassen, beaufsichtigen', *дозоръ* 'Kontroll, Streifwache'.]

dęznedlinj S beeilen, die Arbeit beschleunigen (durch Tadeln, wenn jemand seine Aufgabe nicht ausgeführt hat).

di V S Peč I U, *di* L Insel (V S Peč I U L); niemeke, Halbinsel, Landzunge (L); met-säsaareke, Waldhügel, Waldung (L). *jag-di* U Waldhügel (bes. im Morast). *kuś-nj-dj* U Name einer Landspitze im Flusse. *ńur-di* U ein Dorf in Udora.

ver-di S Waldhügel, Waldung. El. *dijs* V U, *dijs* L.

diĵa V inselreich.

diļędnj S, *diļędnis* U necken, reizen. [Vgl. *diļ, tiļędnj, deļędnj.*]

dilkeđnis U id.

din V S L Le U, *djn* P толстый конец (V), tyvi (S), puun tyvi, tyvipää (L Le), комель дерева (UP), dickes Ende (des Baumes). *ker-d.* V U dickes Ende des Balkens. *koz-d.* U dickes Ende der Fichte; Dorfn. *pu-d.* S dickes Ende des Baumes. *ker-ka-d.* U Nähe des Hauses. *peļ-d.* V S Peč Le U, *peļ-din* I korvanseutu, korvallinen, Ohrgegend (bes. hinter dem Ohr) (V S Peč Le), korvanjuuri, id. (I); плечо, Schulter, Achsel (U). *peļ-dinad kuśka* V ich gebe dir hinters Ohr. *tsęł-d.* S Ringfinger. *jem-d.* V Ustvym. *kulem-d.* VO Ustkulom (ein Dorf an der oberen Vyčegda). *lop-d.* VL ein Dorf an der Mündung des *lop-ju.* *mijel-d.* V Myel-din. *mil-d.* Peč Trojcko-Pečerskoe (ein Kirchdorf). *mor-d.* VL Mordinskoe (ein Dorf an der Mündung des *mor-ju.* *ńęb-d.* V Njobjdin. *pomeř-d.* VO(Pomozdin) Pomozdin (ein Dorf, ein Kirchspiel). *siktijl-d.* L, *siktj-d.* I Syktyvkar. *siktijl-d.-kar* S, *siktijv-d.-kar* V id. *řřu-gur-d., řřugur-d.* Peč řřugora (ein Kirchdorf). *tsęd-d.* VL ein Dorf an der Mündung des *tsęd-ju.* *vu-d.* U Ustvařka (ein Dorf, eine Flussmündung). S. *dinjn.* [Wotj. *diń, diņ.*]

¹*dinas* : *jukmeř d.* P(143) neben der Wake.

²*dinas* : *džo(d)żęg d.* V(62) zu den Gänsen. *beřis kinmeř(a) eřmeř d.* L(138) der Schwanz war an den Rand der Wuhne angefroren.

dinat P(142) zu dir.

dine V S Peč(111, 115 usw.) L U, *dine* I, *dine* P zu.

dineđś V S L U, *dineđś* I, *dineđś* P bis zu.

dinet P (an etw.) vorbei.

dinjn V S L U, *dinjn* I bei, an (Dat.).
me dinjn P bei mir, nahe bei mir. *kin din-*
(in) đəŋgajez P(145) bei wem das Geld
(verborgen) war.

diniš V S L U, *diniš* I, *diniš* P von.
rutš munas kežin d. L(137) der Fuchs
geht vom Wolfe weg. *munas rutš kežin*
diniš P(142) id.

dinsa V S L U läheinen, lähellä, luona
oleva, nahe, benachbart. *siktiv-d.* syktyv-
karisch, Syktyvkarer (Mensch, Ware).

dinsqn V S L, *dinsqn* I, *dinsqn* P von.

dinti V S L U, *dinti* I (an etw.) vorbei.
ditškinj V P, *ditškinis* U schlagen (U:
kräftig).

ditškisni I, *ditškisni* P fallen, so dass es
kracht.

didik U Taube. [Wotj. *đđdik*.]

dudi P id. *ve-r-dudi*: P (unübersetzt).

digid S L I faul, abgeneigt (S I), faul
(Pferd) (L). [Wotj. *đig*.]

digida S L (Adv.) faul, ungern, träge
(S), id. (v. Pferd) (L).

digidā I ungern, widerwillig.

dijl V(21) ätsch, recht so! [Vgl. *diledni*.]

dimevelek S Rauchfang aus Holz in der
Rauchstube, Loch in der Wand neben
der Deckenkante. [< Russ.]

djn, s. *din*.

djr V S L I(3, 8) U P, *djr* I lange Zeit;
lange. *d. keže* V S L U P, *djr keže* I für
lange, auf lange Zeit. *ičšet-d.* V Kind-
heit. *jev-viv-d.* V, *jel-vil-d.* L Butter-
woche, Fastnachtswoche. *ji-kilalan-d.*
V U, *ji-kilalan-d.* L Zeit des Eisganges.
ne-d. V S L, *ne-d.* P nicht lange. *ne-d.*
keže U nicht auf lange Zeit. *ne-d. keže*
VU(203) id. *ne-d.-mišt* V(97) nach einiger
Zeit, *ne-d.-mišti* S, *ne-d.-miš*, *ne-d.-mišti*
L bald. *periš-d.* U vanhuus, (hohes) Alter.
tom-d. V S L U P jugendliches Alter,
Jugend. S. *veža*. [Wotj. *djr*.]

djra: *muž d.* U wie lange?

djrik: *ne-d.* P einen Augenblick.

djrja: *mij-ke d. višis* V er war einige
Zeit krank. *muked d.* S U bisweilen.
tom d. S L U in der Jugend. *te djrjajd* U
in deiner Gegenwart.

djrje: *muked d.* L ein andermal.

djrji I zur Zeit, während, bei. *muked d.*
V S U, *muked d.* I bisweilen; (V S U
auch) ein andermal. *volj muked d.* V
komm ein andermal! *si d.* V Peč in sei-
ner Gegenwart. *bur mužikej d.* V(278)
zur Zeit meines lieben Mannes. *teļa d.*
VU(201) im Winde. *kečdžid d.* S(131) bei
kaltem Wetter. *praznik d.* U zur Zeit des
Feiertags. *tom d.* S U, *tom djrji* V in der
Jugend.

djrmedni I zögern, zaudern.

djrmedtsini V, *djrmedtsini* S, *djrme-t-*
tsini P verweilen, zögern, sich verspäten.

djrni P: *me d.* in meiner Gegenwart;
muke-d d. im Beisein anderer; *tom d.* in
der Jugend.

djrōni I dauern.

djrša: *zon-d.* V Jünglings-.

djrša: *bid-d.* V S immerwährend, be-
ständig. *važ-d.* V S L P altertümlich.

djs: *tsuñ-d.* L Fingerhut.

djš V S L I U P faul; (V S L U P auch)
Faulheit. *menam d. pete* S P, *meam d.*
pete L P minua laiskottaa, mich »faulenz-
ert«.

djša V S L P, *djša* P (Adv.) faul.

djšā I id.

djšas U id.

djšedni S L, *djšednis* U: *mene djšedis*
S U mich »faulenzert«; *mene djšede* L
mich »faulenzert«.

djšettsini V S, *djšettsini* L, *djšettsini* I,
djšettsinis U, *djšettsini* P faulenzern, faul
sein. *djšettsem* I Faulenzen. *djšettšis* V,
djšettšis L, *djšettšis* I, *djšettsis* P Faulen-
zer.

djšev P etwas faul.

djšid U id.

djšmedni V S, *djšmedni* I, *djšmednis* U,

djšme-tni P (einen) faul machen.

djšmetšijnis U (frequ.) faul werden.

djšmini V S L I P, *djšminis* U faul werden.

djš U Häutchen, Membran. *jađ-d.* U id. *ku-d.* U id. El. *djšis* U. [Wotj. *djš.*]

dođ V S Peč L Le P, *dōđ* I, *dođ* VU U Schlitten, Fuhre, Fuder. *kora-d.* S L I, *keđa-d.* S, *kora-dođ* VU(292—4) U Schlitten zum Fahren der Menschen, Sonntagsschlitten, Korbschlitten (L: der Schlittenkorb ist aus Birkenrinde); (U auch) Rückenbein des Vogels. *pu-d.* V, *pu-dōđ* I, *pu-dođ* U Lastschlitten. *razja-dođ* U Narte (eine Art Schlitten). Ill. *dođđe* V(86, 87), *dođje* V(62), *dođe* I(10). El. *dodđis* V L, *dodjis* S, *doddis* P, *dođđis* U. Instr. *dodđen* L(137), *dodžen* P(142). S. ¹*piš*, ¹*pod*, *pošš*, *radž*, ²*šul*, ¹*vož*. [Wotj. *deđđ.*]

dođja veļ S, *dodđa vev* V vor den Schlitten geschirrtes Pferd (S), Zugpferd (V). *vođma korašis: lež ginja d.* V(239) ein Freierrmann ist gekommen: in seinem Schlitten liegt eine blaue Filzdecke. *pes-d. đqđe* V(76, 77) ein Mann mit einer Fuhre Brennholz. *turun-d. đqđe* V(78) ein Mann mit einer Fuhre Heu. *kupetš tevar-dodđa* V(86, 87) ein Kaufmann mit einer Fuhre Waren.

dođjalni S Peč, *dodđalni* L, *dodđalni* Le, *dodđavni* V, *dođjavni* V(19, 20, 62, 64, 235), *dođđavnis* U, *dodđavni* P (vor den Schlitten) schirren, anspannen.

dodđqšni V L P, *dodđqšni* Le, *dođđqšnis* U zapřyгать, (vor den Schlitten) schirren, anspannen (V), Frequ.-Kont. zu *dodđalni* usw. (L P Le, L: bes. mehrere Pferde, z. B. ein Dreigespann); zapřyгаться, mit Anschirren beschäftigt sein (U).

dođo-k P Dem. zu *dođ*.

dođ V S Peč U ушибъ, рана, Verletzung, Wunde (V S U); kipu, Schmerz (Peč).

jur-d. L Rotz der Pferde. El. *dojis* Peč. S. *turun.* [Wotj. *deđ.*]

dođdalni S L, *dođdavni* V, *dođdavnis* U, *dođdōni* I Verletzungen, Wunden verursachen (V S L), loukata, verletzen (L), повреждать, поранить, beschädigen, verletzen, leicht verwunden (I U).

dođdni V S L I P, *dođdnis* U ушибить, ранить, verletzen, verwunden.

dođmal- VU(207) zerquetscht werden.

dođmini V S L I P, *dođminis* U пораниться, ушибиться, sich leicht verwunden, sich verletzen. *dođmem* U verwundet.

dođtšijnis U повредиться, ушибиться, sich beschädigen, sich verletzen.

dođa V haavoittunut, haavallinen, verwundet, wund.

dođ, s. *dođ*.

dol-: as *doljen* L (Adv.) sich selbst überlassen (ohne zu rudern, ohne zu steuern fahren; v. Boot). [Vgl. *dulgini.*]

dolginis S, *dovginis* V langsam gehen od. (V auch) weggehen.

doljalni S, *dovjavni* V, *dōjōni* I unbeschäftigt herumstreichen, (I auch) sich hin und her bewegen.

dōjedlini I двигать, качать чѣмъ, bewegen, schaukeln mit etw.

dolkjedlini S schwingen machen, schwingen (tr.) (z. B. den Klöppel der Kirchenglocke).

dolgo: *ne na-tšas keže pe, d. vek keže* Le(289) nicht für eine Stunde, (sondern) für ihr langes Leben. [< Russ.]

dolid V S L I, *dovit* P froh, fröhlich (V S L), nicht langweilig (V S), angenehm (V S L I), bequem (I P), leicht (P); gewandt (I); kühl, frisch (I); Freude (V 265). [Vgl. *dol-*]

dovița P Adv. zu *dovit*.

dolidmedni V S von einer Sorge befreien.

dolidmini V S I froh, fröhlich, angenehm werden (V S), ruhig werden (I). *dolkja* S, *dovkja* U sackartig, sackig (Kleider).

dovkjės U voll Falten, voll »Säcke« (Kleider).

doľni V, *doľnis* U ein und dasselbe fortwährend sprechen, schwatzen (V); *напрашивать*, zusammenbitteln (U); beunruhigen, stören (U).

doľskijni V = *doľni* V.

¹*dom* V S L U P, *dom* I Zaum, Zügel (V S L); Strick zum Anbinden (P), Band (I); Knoten (U). *šies-d.* V(63) S L, *šijes-d.* L Pferdegeschirr. *vev-d.* VO(Ustnem) Heu (»Pferdeband, Zaum«). El. *domis* V S L. *domni* I, *domnis* U binden, anbinden, festbinden. [Wotj. *dumĭnĭ.*]

domalni S L, *domavni* V, *domarvni* P, *domoni* I anbinden, festbinden (Pferd, Kuh, Hund) (S L V P), (mit dem Strick, den Zaum) anbinden (I), zäumen (S L). *kert-d.* L zäumen. *domarlem* U festgebunden.

domarvijn(i) P(144) (mit dem Gurt) zusammenbinden.

domed I, *domed* U Band (I U), Strick zum Anbinden (I); Knoten (U).

domsini I, *domsinis* U привязаться, закрѣпиться, angebunden werden (?).

²*dom* S(250) Haus. [< Russ.]

¹*don* V VU S Peč L Le U P, *don* I Preis, Wert (V VU S Peč L Le U I), Bezahlung (V S L Le U I); Perle (P). *d. karnis* U den Preis ansetzen. *d. puktini* V S L, *d. puktinis* U, *don puktini* I id. *d. veťsni* L. id. *jur-d.* U, *jur-don* I Brautpreis (U: meistens in Branntwein). *tšak-d.* V billiger Preis, Spottpreis. *tšag-d.* V id. *kutis vuzavni donen, a boťni donteg* V(105) er fing an, teuer zu verkaufen, aber billig zu erhandeln. El. *donis* V U. [Wotj. *dun.*]

dona V S L U P, *dona* I teuer. *d.-tšenaa* VU(199) kostbar.

donā I(4, 10) (Adv.) teuer. *no d. sulale* I(10) es sei nun, dass es teuer zu stehen kommt.

donjalni S, *donjavni* V, *donjavnis* U, *donjoni* I den Preis ansetzen, taxieren,

schätzen; (V auch) *торговаться*, handeln, feilschen.

donjāsni V S L, *donjašni* I, *donjašnis* U *торговаться*, handeln, feilschen (V S L U), um den Preis handeln (S L I), sich nach dem Preise erkundigen (I).

donsalni S L, *donsavni* V, *donsarvni* P, *donšoni* I teuer werden, im Preise steigen.

donsėdni V S L, *donšedni* I, *donsėtni* P den Preis erhöhen.

donsėdťsini V, *donsėťťsini* S L, *donsėťťsinis* U, *donsėťťsini* P teuer verkaufen, zu vollem Preis verkaufen (V L); viel, einen hohen Preis fordern (S P); teuer werden, im Preise steigen (U).

dontem V S L U P, *dontem* I billig; (V U auch) wertlos.

dontemavni V billiger werden (Ware).

dontemmedni L billig verkaufen.

dontemmini S L, *dontemmini* P billiger werden (Ware).

dontemtni V S, *dontemtni* P den Preis herabsetzen, vom Preise ablassen.

dontemťsinis U billig werden.

²*don* V VU U hell (V), lauter, klar, hell, rein (Fenster, Fussboden) (VU), glühend rot (VU U, U: Himmel, Eisen), glühend (VU). *d. sin* V blanke Augen. *d. tšužem* V hellrotes Gesicht. *d. vičđže* S ist durchsichtig, scheint durch (Wasser, helles Licht durch Papier). *d.-sin* V(70) (du) Feuerauge! [Wotj. *dun.*]

doneđni V, *doneđnis* U glühen (tr., V: bis zur Feuerröte).

¹*dor* V VU(207) S L Le I U P Rand (VU), краѣ, id. (V S L Le U P), laita, ääri, id. (I); Ufer [V(235, 258, 259, 272) U]. *doris dona dona, šeris nešta dona* I(146) sein Rand ist teuer, teuer, seine Mitte ist noch teurer (Rätsel). *iz mu, a pu d.* V(153) das Feld aus Stein, die Raine aber aus Holz (Rätsel). *kodarla d.* V S, *kederva d.* P mikä puoli, paikka? welche Seite? welcher Ort? *kodla d.* U mikä seutu? welche Gegend? *bežji-d.* U Schoss

am Kleide. *grad-d.* V Dorfn. *gugla-d.* V S U Kehrseite, verkehrte Seite (des Zeuges). *jezla-d.* U fremder Ort. *ju-d.* V Peč(116) U Flussufer. *jugdan-d.* V S L, *jugda-n-d.* P Zeit des Tagesanbruchs. *kar-d.* V S Peč L Le I U Archangel. *kartala-d.* S navetan puoli kartanoa, Hinterhof (in der Nähe des Kuhstalls). *kerka-d.* U Nähe des Hauses. *liä-d.* V(33, 39, 272) I, *liäva-d.* V(35, 37, 258) sandiges Ufer, Sandbänke (V), Sandufer (I). *meža-d.* S Mežador (ein Dorf an der Sysola). *mišla-d.* L, *mišva-d.* P Kehrseite, verkehrte Seite (des Zeuges). *moz-d.* V S L, *mòz-d.* I, *moz-der* U Armvoll; (S auch) syli, Arme, Schoss. *ortsyla-d.* V S Aussenseite (S: des Hauses). *pemand-d.* V S L U, *pemda-n-d.* P Abenddämmerung. *sar-d.* I Pustozersk (eine Gegend, früher Stadt). *sim-d.* I rostiges Wasser (!). *sođ-d.* I Hof (beim Haus). *sol-d.* S L, *sov-d.* V U Solvyčegodsk (Stadt). *sol-d.-kar* S, *sov-d.-kar* V id. *šuiğala-d.* V, *šulğala-d.* S L U, *šulğava-d.* P linke Seite. *šuiğala-d. mun* V geh linkshin! *tajala-d.* L diese Seite. *tala-d.* S L id. *tala-d. lok* V komm auf diese Seite! *u-d.* U Unterlauf des Flusses (wird nicht in derselben Bed. wie Удора im Russ. gebr.). *med ul-d.* S unterst. *ul-d.-par* L Unterlippe. *va-d.* V VU(197, 199) S L I U P Ufer (V S L I U P), Flussufer [V(12, 83) VU S(126) P], rannan tai veden ääri, Rand des Wassers (L), veden läheisyys, Nähe des Wassers (U). *vel-d.* S L, *vev-der* P Oberfläche, Oberes; (L auch) Sahne, Rahm. *vel-d.-par* L Oberlippe. *sije veli tidaļe tolķe sitanšgnis vel-d.-tšqštis* S(125) von ihm war nur der Oberkörper sichtbar, vom After aufwärts. *veškida-d.* V S L U rechte Seite. *viš-ko-d.* V S L, *višk-g-d.* U kirkon seutu, Gegend der Kirche (V U), Kirchdorf (S L). *vožla-d.* V S L, *ožla-d.* U, *oiva-der* P pohjanpuoli, Nordgend, Nordseite. *vom-d.* V S L, *vom-d.*

I, *vem-d.* U, *em-d.* P die Lippen (V S L I U), suun ääri, ympärys, Umkreis des Mundes (S), suupieli, Mundwinkel (V P). *sos-vom-d.-bas* V Armband, Armschmuck. *sos-vom-d.-kusijn* V Aufschlag am Ärmel. *d.-jiv me tenē uźni veleđa* V ich lehre dich, neben (mir) zu schlafen (d. h. ich werde dich schon lehren, mir zu gehorchen). *d.-viv* V строй, рядъ, Reihe, Reihenfolge. [Wotj. *dur*, *dor*. Syrj. *dor* stellt wahrsch. zwei urspr. verschiedene Wörter dar, das eine etwa für 'Rand', das andere für 'Nähe', die jedoch nicht immer leicht zu trennen und darum in einem Artikel angeführt sind.]

dora : *kert-d.* V eisenrandig. *paigēs-d.* S mit niedrigen Rändern, flach, nicht tief (Gefäss, Teller, Löffel). *sed sin-d.* VU(200) schwarz sind ihre Augenwimpern.

¹*doras* V(18, 234) VU(195) S(131) L(251) an, neben (Dat.). *ešijn d.* V, *ešin d.* L am Fenster. *samevar d.* VU neben dem Samovar.

²*doras* V(100, 319) P(336) zu, an (Akk.). *viš-ko d.* V zu der Kirche.

dore V S L U P, *dore* I luo, zu, an (Akk.). *si dore* VU(196) zu ihm. *pelažt dore* VU(207) auf die Schlafpritsche. *šuiğala-d. mun* V geh linkshin! *lok tala-d.* U komm hierher! *vel-d.* S L, *vev-derē* P hinauf, in die Höhe. *veškida-d.* V S L, *veškiva-dore* P rechtshin.

doređz V S L U P luo asti, bis zu, bis an. *porog doređzid* V(40) bis auf deine Schwelle.

doren-tšečšēn U bis zum Rande voll (Korb).

doreš VU(197), *doreš* U Ufer.

dorešašnīs U die Kante behauen.

derēt : *vev-d.* P по верху, darüber hin.

dorjn V S Peč(117) L I U P luona, bei, an. *ul-d.* S im Untergeschoss. *vel-d.* S L, *vev-derjn* P(174) oben, im Oberstock (S L), auf der Aussenseite (P).

doriŋen L sivuttain, sivu edellä, mit der Seite voran.

doriš, V VU(195) S L Le(288) I U, *doriš* P luota, von; (P auch) laita-, Rand- *u(dž)alni buržik užem d.* S es ist besser, zu arbeiten als zu schlafen. *vel-d.* S L, *vev-deriš* P von oben (S L); Adj. zu *vev-der* (P). *vev-deriš-tjrp* P Oberlippe.

doriš S L U P край, острие ножа, ножка и т. д., Rand, Kante, Schneide (der Axt, des Messers usw.).

dorišalni S tehdä laitoja, varustaa laidoilla, facettieren.

dorištini L asettaa laidalleen, kyljel- leen seisomaan, auf die Seite legen.

dorlanis : *džadž d. vi(dž)gli* VU(194) nach dem Wandbrett hin schaute ich.

dorsa V(245) S (Adj.) Flügel- (V), laita-, ääri-, Rand- (S). *med d.* V S L самыи крайнии, äusserst. *sar-d.* od *sari-d.* *kačša* U ein bunter Vogel, der Elster ähnlich. *sila-d.* S jenseitig, auf jener Seite liegend. *ul-d.* S L unten befindlich, unten wohnend, Unter- (S), weiter unten (am Flusse) wohnend (L). *vel-d.* S Ober-.

dorsal- V(320), *dorsavniš* U, *dorsavni* P verbrämen (V); (ein Brett) kimmen (U); eine Kante gerade hobeln (U); (es jemandem) im Kornschneiden zuvortun (P).

dorša : *mi sulalim d.* U wir standen in der Reihe.

doršān V S L I U P luota, von.

doršis : *šor d. vorsan bošti* V(235) vom Sparren haschte ich das Instrument.

doršašni : *šin-va doršaše* V L eine Träne tritt ins Auge.

dortem V rajaton, ääretön, grenzenlos.

dorti V S L I längs. *vel-d.* S L yläpuo- litse, darüber hin.

dortti : *vel-d.* L yläpuolitse, darüber hin.

dortši : *vits-ko-d.* S(185) die Kirch- dörfiler.

²*dor* S L grosse hölzerne Schöpfkelle, womit

Bier beim Brauen aus dem Topf ins Fass geschöpft wird. El. *dorjiš* S L.

dors I черпучка, Schöpfgeschirr.

dorjini V S L I P, *dorjinis* U verteidigen, schützen, beschützen. *dorjiš* I Verteidi- ger, Beschützer. [Vgl. ¹*dor.* Zur Bed. vgl. wotj. Wied. *dur baštyny* 'Partei nehmen, sich verwenden, befürworten, schützen, verteidigen'.]

dorjišni V S L I, *dorjišnis* U, *dorji-šni* P sich verteidigen, sich rechtfertigen (S I U); (frequ.-kont.) einen gegen einen anderen verteidigen (L P); Streitende voneinander trennen (V).

dorni V S L P, *dor-* Peč(112), *dorni* I, *dornis* U schmieden, (ein Pferd) beschlagen. *dorem tsarki* P(254) beschlagene Schuhe. *dortem* U nicht beschlagen (Pferd), nicht eisenbeschlagen (Rad). *dortem vev* V P, *dortem vel* S L nicht beschlagenes Pferd. [Wotj. *duwīnī.*]

doralni S L, *dorōni* I оковывать, ско- вывать, beschlagen (mit Eisen), schmieden.

¹*doredni* I schmieden od. (ein Pferd) beschlagen lassen.

²*doredni* V S L, *dorednis* U ковать, оковать, schmieden, beschlagen (mit Ei- sen); (L auch) beschlagen (ein Pferd).

doriš L U Schmied.

dorišt- V(50), *dori-šni* P schmieden (V), (mom.) скоро ковать, schnell schmieden od. (ein Pferd) beschlagen (P).

doršini V S P mit Schmieden od. Be- schlagen (eines Pferdes) beschäftigt sein.

doršis P Schmied.

dortšini I = *doršini*.

dortšis I Schmied.

doro-va, s. *zdoro*.

doršini L im Schnee steckenbleiben (Pferd mit seinem Schlitten).

doz V VU S Peč L Le U P, *dōz* I Gefäss (V VU S Peč L Le U P), Körbchen aus Birkenrinde (I). *biva-d.* S, *biža-d.* P Büchse, worin sich Feuerzeug mit allem

Zubehör befindet. *jev-d.* P Milchschale. *miššan-d.* V S L U, *miššan-d.* P умывальный, Waschbecken. *perək-d.* U ruutisäiliö, Pulverhorn. *sol-d.* S L, *sov-d.* V U P, *sov-do-z* P Salzbüchse, -napf. *tabak-d.* S, *tabag-d.* L Tabaksdose. *vuž-d.* V S L U aus Wurzeln geflochtener Korb. El. *dozjiš* VU S Peč L U I, *dozjiš* V. *d.-muk* V S U Gefäss (V); *kyökkiastiat*, Küchengeschirr (S), Tisch- und Küchengeschirr (U). [Wotj. *dūz.*]

doza iljn VO I ziemlich weit (wo?).

dozmer V S L Le P, *dōzmer* I IM, *dozmir* U глухой тетеревъ, Auerhahn (Tetrao urogallus) (V I), глухарь, id. (Le), глухарь (общ. назв. породы глухарей), id. (allg. Benennung der Gattung der Auerhähne) (S L P U); »der Gewährsmann erklärte, dass *dōzmer* Birkhenne sei, ein wenig grösser als *ken-tar*, sonst gleich» (IM); ein nicht amtlicher Familienname (V).

dozoritni, s. *dežeritni*.

drečtsena V, *drečtsena* S, *drečtsen* L прочена, Eierkuchen (syrl. Delikatesse: Weizenmehl, Sahne, Zucker, Eier und Butter) (V S), Biestkuchen (L). [< Russ.]

drēž V S L P, *drēž* I лихорадка, (kaltes) Fieber, (V S L P auch) дрожь, Zittern, Frösteln, Schauer. [< Russ.]

¹*drug* V(97, 107, 110) S(125—8 usw.) I(3, 7) plötzlich. [< Russ.]

²*drug* V(215, 226, 230, 231) VU(200, 203) Geliebter. [< Russ.]

družka V(270) Genosse des Bräutigams. [< Russ.]

duanittšijnj V сопротивляться, vastustella, tenätä vastaan, widerstreben, sich widersetzen.

¹*dub* V(163) U, *dūb* I ungesalzen, zu wenig gesalzen, salzlos (U I); ungesäuert (Brot) (V I).

dubalnj S, *dubavnj* V, *duba-vnj* P, *dubōnj* I salzlos od. zu wenig gesalzen werden (S V), ungesalzen od. zu wenig

gesalzen sein (P I); erstarren, einschlafen (Glieder) (P I).

dubedni V S, *dubedni* I auswässern (Gesalzenes), salzlos od. ungesäuert machen.

dubiđ V S Peč(116) L ungesalzen, zu wenig gesalzen (V S L), salzlos (V S Peč L); ungesäuert (Brot) (V S L). *va-d.* U wässrig (Suppe).

dubidmijnj L salzlos, ausgeweicht werden (z. B. Salzfleisch).

dubmijnj V P id. (P), = *dubavnj* (V).

dubol S, *dubov* V, *dubō* I, *dubev* P wenig salzig.

dubevmijnj P = *dubidmijnj*.

²*dub* V(151) S L U Eiche. *d.-pu* V S id. [< Russ.]

dubja-pu U(191) id.

duba-s P(255) blauer Sarafan. [< Russ.]

duba:sa : *vez-d.* P(253) mit blauem Sarafan.

dubetš : *vartan-d.* L, *dube-tš* : *varta-n-d.* P Klöppel am Dreschflegel. [< Russ.]

dudež V(300), *duda* S(329) L(333), *dudo* U(290) Bed. unbekannt. [? < Russ.]

dudi, s. *didič*.

dudni L stätisch sein (Pferd). *dudiš veļ* L stätisches Pferd.

dugdijnj V VU S Peč L Le I P, *dugdijnis* U aufhören. *dugdijtem* P unaufhörlich (Adj.). *dugdijteg* V S L U P, *dugdijteg* I unaufhörlich (Adv.), ohne aufzuhören. [Wotj. *dugdijnj*.]

dugdēdnj L, *dugdēdnj* I, *dugdēdnis* U, *dugde-tnj* P остановить, anhalten, zum Stehen bringen (L P), lakkauttaa, keskeyttää, unterbrechen, einstellen (I U P).

dugdeštšijnis U (refl.) aufhören.

dugdijnj S L I, *dugdijnj* V, *dugdij-vnj* P останавливаться, переставать, stehenbleiben, anhalten, haltmachen, aufhören. *dugdijtem* S, *dugdijtem* I, *dugdij-tem* V U unaufhörlich (Adj.). *dugdijteg* U unaufhörlich (Adv.).

dugedni V S, *dugedni* I = *dugedni* L (V S), = *dugedni* I (I).

dugni V verwirren, verwickeln, verfitzen (bes. Garn, Strähne).

dugnik Peč(123) grosses Frauenkleid. [< Russ.]

duk U Geruch. *d. kivi* V riechen (intr.). *d. kile* S L U, *d. kive* P, *duz kile* I(4) es riecht, (P auch) es duftet. *d. pete* S es riecht. *karzem-d.* U Brandgeruch. *kočšis-d.* V, *kočšes-d.* S L id. (bes. v. Kleid). *nišem-d.* L Schweissgeruch. *počšes-d.* S = *kočšes-d.* [< Russ.]

duksa : *bjd-d.* V (Adv.) beständig, fortwährend.

dukes V S Peč L Le U, *dukes* I, *dukes* P зипунъ, азямъ, Kittel, langer Rock (schwarzbraun; das Zeug aus Wolle und Hanf, die gemischt sind; wird im Frühling, Sommer und Herbst getragen) (V), Kittel, langer Rock (blau, grau; aus Wolle; nicht im Winter) (S), Überrock (Peč), ziemlich dicker Rock od. Kaftan (aus Wolle; nicht im Winter) (L Le), Kittel (grau, weiss, schwarz; bes. beim Fischen und Jagen) (U), Kittel, langer Rock (I), Kittel (schwarz; aus Wolle; im Frühling und Herbst) (P). [Wotj. dukes.]

dul vičžę sulalę S L er steht wie ein Klotz da (ohne etw. zu tun). *duw vičžni* V dastehen wie ein Klotz (ohne etw. zu tun), gaffen. *duw-sin* U, *dū-sin* I »Trübaue« (schimpfend) (U), Gaffer (I).

dulgedni : *sinę d.* S, *duwgedni* : *sin d.* V starr blicken, stieren (S), einen anstarren (V).

dulgini L, *duwginis* U langsam gehen (U: mürrisch, mit gesenktem Kopfe). [Vgl. dul, dol-.]

duljalni L unbeschäftigt herumstreichen.

duljedljinj L beschleunigen, zur Eile antreiben (ein Pferd).

dul V S Peč L P Speichel. *nin-du-l* P ein schleimiger, blassbläulicher Pilz. El.

dullis V Peč, *dulis* S L, *dulis* P. [Wotj. dīldī.]

dulla V Adj. zu *dul*.

dulalni S L, *dullavni* V, *dulla-vni* P mit Speichel besudeln, begeifern.

dulleš V, *duleš* S L Adj. zu *dul*.

dullešmini V, *dullešmini* P сдѣлаться слюнявымъ, geifernd werden (V); mit Speichel besudelt werden (P).

dulleššini S L = *dullešmini* V (S); = *dullešmini* P (L).

dulleštni V, *duleštni* S L, *dulleštni* P mit Speichel besudeln, begeifern.

dulan L некарь, Gründling (Gobio fluvialtilis). [Vgl. dul.]

duma Le(287) Gedanke. [< Russ.]

dumaan Le(287) id.

dumažtni V S Peč(115) L I(3, 8), *dumažt-VU*(206) Le(287), *dumažtnis* U, *dumažtni* P думать, denken, nachdenken, gedenken (V S L U P), überlegen (Peč I), nachgrübeln (VU), (an etw.) denken (Le). [< Russ.]

dumažičts-, *dumažičts-* : *me dumažičtsi tatiš kičž-ke pišjini* V(65) ich habe herausgefunden, wie man von hier wegkommen kann; *me dumažičtsi getrašni* V(234) ich wollte sie heiraten. [Eine syrj. Abl. od. aus russ. думаемъ.]

dunaž VU(197) Donau. [< Russ.]

dundini V S Peč L Le, *dundinjs* U, *tundini* P (intr.) schwellen, anschwellen, aufschwellen (S L Le P: z. B. Körper, Bauch infolge einer Krankheit, Peč: z. B. ertrunkenes Schaf).

tundečičtsini P надуться, anschwellen, aufschwellen.

duńgini V, *duńginijs* U austrinken (V: ganz langsam).

dur- V(149) tollern. [< Russ., vgl. дурить 'Possen treiben'.]

durak : *ivan d.* V(89—91) Dumm Hänschen. [< Russ.]

duren V(85—7) Peč(116, 117) Einfältiger. [< Russ.]

durk V S L грязный, нечистоплотный, schmutzig, nicht auf Reinlichkeit haltend, unreinlich (V S); »неаккуратный«, nicht akkurat, ungenau (S); ungehorsam, eigensinnig (L).

durka V Adj. u. Adv.

durskijni S ругаться отъ недовольности, vor Unzufriedenheit schimpfen.

duš: *kujim-šo d. krestanin* V(228) dreihundert Seelen Bauern. [< Russ.]

duz vidžni S L im Zorn sprachlos, düster sein (mit zusammengepressten Lippen) (S), betrunken dahocken (mit gesenktem Kopf und trüben Augen) (L).

duzialni S L = *duz vidžni* S (S), betrunken mit Mühe gehen (mit gesenktem Kopf und trüben Augen) (L).

dveřanin V(228) Edelmann. [< Russ.]

dvina V(259, 272) Dvina. [< Russ.]

dvořet's Peč(120, 121) Schloss. [< Russ.]

d'.

đad S L Le U P, *đade* V Oheim, Bruder des Vaters (S L Le U P), älterer fremder Mann (V), Mann (V 38, 68, 77—9 usw.), der Alte (V 57—60, 151), Onkelchen (Anredew.) (V 71, 84, 85, 92). *it's-in đade* VU(209) Mann meiner Tante. *versa-đad* Le Waldgeist. *veris-đada* P id. [< Russ.]

đaduška V(38, 78, 79, 90) (Anredew.) Onkelchen, lieber Onkel, Alterchen! [< Russ.]

đak V(101) Diakon. [< Russ.]

đaken Peč(122, 123) Diakon. [< Russ.]

đakenničsa Peč(124) Frau Diakon. [< Russ.]

đavgini V S einander Teufel schimpfen.

[*đav*- < Russ., vgl. *дьяволъ* 'Teufel'.]

đeb, *đeb*, s. *geb*.

đeblišni S sich langsam den Kopf kratzen; langsam, ungeschickt eine Handarbeit machen. [Vgl. Wied. *geblišny*.]

đed V(12) Peč Grossvater. *važ đedjas* V(12, 13) Vorfahren. *đede* V(12) (Anredew.) Grossvater! [*đed* < russ. *дѣдо*. *đede* wohl < russ. ält. Vokat. *дѣдо*.]

đeduško Peč(118) (Anredew.) mein Alterchen! [< Russ.]

đegđini, s. *gedđini*.

đela-: *mę tę prdad voji đela-en* I(6) ich komme mit einem Anliegen zu dir. [< russ. Pl. *дела*.]

đele: *zev veđ tani đ. ovniš* V(15) gar schwer

ist es ja hier sein. [< Russ. Vgl. auch *đela-*.]

dementej VU(209) Dementius. [< Russ.]

đeňga V VU(204) S Peč(116, 117, 120) I(4, 5) U P, *đeňga* L Geld, Geldstück, Münze. [< Russ.]

đerevna L(139) Dorf. [< Russ.]

đernit- Peč(119) in die Höhe ziehen. [< Russ.]

đert V L, *đert* L pünktlich, präzise, genau, ganz, gerade (V); natürlich (V); ob? wirklich? meinen Sie? (L). *đ. siđžik* V gewiss, genau so, gerade so. *đ. siđž* L wenn dem auch so wäre, (lass es uns) gerade so (machen). *siđži đ.* S so war es ja auch, genau so. [< Russ.]

đetina S(131, 170, 248) Kind, Bursche, Knäblein. [< Russ.]

đever VU(202), *đeđer* I U Schwager, Bruder des Mannes. [< Russ.]

đeget V U, *đegeđ* L, *đogod* P, *jegeđ* S Birkenbeer. [< Russ.]

đi, s. *di*.

đid, s. *gid*.

đik S L I U dumm (S L I U), halbverrückt (S L); дикий, wild, roh (U). [< Russ.]

đikalni L, *đika-vniš* U, *đikoni* I sich närrisch betragen, den Narren machen.

đikmedni L, *đikmedni* I, *đikmedniš* U

сдѣлать дикимъ, wild, roh machen, (L auch) verlegen, verrückt machen.

dikminj S L I, *dikminj* U dumm werden.

din, s. *din*.

dita S L P(255) Kind. S. *vičdžis* (²*vidž*). [

dita baba S(128, 129) Weib mit ihrem Kinde.

ditatka VU(207, 230), *ditatko* VU(207) (Anredew.) (mein) Kindchen! [

divę V(161) S(127, 132, 134) Wunder. *atę d.*

V, *atę d.* S L o Wunder! *starikli sečše-m divę loži* I(3) der Alte verwunderte sich sehr. *divęjs kutas* V(60) er gerät in Erstaunen. [

divit- verurteilen: *jęzes en divit* V(178) verurteile andere nicht! [

divja taj lok, lok V(55) nun wohl, komm, komm! [

divuitts- V(68, 72, 73, 239) I(7), *divuitts-* V(236), *divutt-* I(5) sich verwundern. [

đogod, s. *deget*.

đuđu U bescheiden, schüchtern, wortkarg.

dž.

džadž V VU(194) S Peč L Le I U P Wandbrett, Regal. El. *džadžjjs* V S L, *džadžjjs* U, *džaddžis* P. [Wotj. *džadžj.*]

džag: *dž.geređ* U мертвая петля, surmansilmus, eine Art Schlinge od. Schleife. [Wotj. *džokit, džokani.*]

džagalni S L, *džagavni* V, *džagavnis* U, *džagavni* P, *džagōni* I erhängt, erdrosselt werden; (P auch) ersticken (intr.).

džagedni V S Peč L, *džagedni* Le, *džagedni* I, *džagednis* U, *džagedni* P erdrosseln, erwürgen.

džagedtsini V, *džagettsini* S, *džagettsini* L, *džagettsini* I, *džagettsinis* U, *džagettsini* P sich erhängen, sich erwürgen.

džageņika, s. *žag*.

džek V S Peč L Le U P, *džek* I обрубокъ дерева, Klotz (V U P I), колода, id. (I), пень, Baumstumpf (U); Stuhl (S Peč L Le). *jura-dž.* S Stuhl mit Lehne. *koka-dž.* V P Schemel zum Sitzen (ohne Lehne). *suva-n-dž.* P runder, hohl gemachter Klotz, worin ein Kind (das noch nicht geht) stehen und auf dem Querholz sitzen kann. *turun-dž.* V(323) Bündel Heu. El. *džekjjs* V S Peč L U, *džekis* P. [Wotj. *džek.*]

dženid V, *dženid* VU(209) S Le(287) I, *dženid* L U, *dženit* P kurz.

dženda-mni P kurz od. kürzer werden, sich verkürzen.

dženedni V S, *dženedni* I, *dženedni* L, *dženednis* U, *džendni* P kürzer machen, verkürzen, abkürzen. *kuž dumaaņes pe eli dženedan* Le(287) deine langen Gedanken vielleicht verkürzest du.

džendes V, *dženędes* S, *džendes* U PK, *džendes* PJ Abfall beim Hecheln v. Hanf und Flachs (S), Werg, Hede (bleibt in der Bürste) (PK PJ, PK: etwas schlechter als *pačše-s*), лень послѣ перваго трепанія вмѣстѣ съ кострикою, (?) Abfall v. Flachs nach der ersten Reinigung (V), (?) die erste Sorte des zum Spinnen vorbereiteten Flachses (nach der dritten Reinigung) (U). *piš-džendes* L Abfall beim Hecheln v. Hanf. *šabi-džendes* L Abfall beim Hecheln v. Flachs.

džendętsinis U Refl. zu *dženednis*.

džendini S I, *džendini* L = *dženda-mni*.

džęngertni S = *dženedni*.

dženita P (Adv.) kurz, in Kürze.

dženidā I id.

dženidik S, *dženidik* L, *dženitk* P
коротенький, recht kurz.

dženiđindži U id.

dženjedni V(285), *dženjedni* VU(205)
verkürzen: *kijđzi ne me kuta nem-ponse*
dž. V wie darf ich mir hinfort die Zeit
verkürzen? *kuš tui-pomsed ž.* VU einen
langen Weg zu verkürzen.

dženmjinj V kurz od. kürzer werden,
sich verkürzen.

džentini (o: *džentini*) V = *dženđedni*.

dže(dž-i-v, s. džodž.

džemdini V S I P споткнуться, stolpern,
straucheln. [Wotj. *šentini.*]

džijan U ein kleiner Waldvogel, ruft *džj.*

¹*džidž* Peč Le U P, *džidž* I Uferschwalbe
(Peč Le U P); kleiner Vogel überhaupt
(I). *mu-džidž* I Uferschwalbe. El. *džidžis*
Peč U, *džidžis* P. *džidž-kaj* I Schnee-
ammer.

²*džidž viđže pukale* S er sitzt mürrisch ein-
sam da.

džik, s. žik.

džin V S Peč L I U P Hälfte. *kij ni džin*
ez šu S L er sprach kein Sterbens-
wörtchen. El. *džinjis* Peč. *džinjen* V zur
Hälfte. *džinjen jukisni* V(88) sie teilten
(dieselbe unter sich) in zwei Teile. *an-*
kijš-džinjs V(88) die Erbsenhälfte. *aršin-*
džin V S eine halbe Arschin. *pud-džin*
V S, *džin-pud* U ein halbes Pud. *vo-džin*
V L, *džin-vo* U ein halbes Jahr. *vun-džin*
od. *džin-vun* P ein halber Tag. *aršinjen*
džinjen S anderthalb Arschin. *požjen*
džinjen V(216) anderthalb Siebvoll. *pud-*
jen džinjen S anderthalb Pud. *vogen*
džinjen V L U anderthalb Jahre. *vun da*
džin P anderthalb Tage. *kik da džin* V U
zwei und ein halb. *kik pud da džin* od.
kik pudjen džinjen S zwei und ein halbes
Pud. *kik vo da džin* L zwei und ein
halbes Jahr. *kik vun da džin* od. *kujime-t*
vunse džin P zwei und ein halber Tag.
kujime-tis džin P zwei und ein halb. *telis-*

džin S Halbmond. *džin-nema* VS(Adj.) im
mittleren Alter (V); ein solcher (Mensch),
der nicht alt wird (S). *džin-nim* V I
полуимя, abgekürzter Taufname; (V
auch) Spottname. S. *mida* (*mij*), *munda*
(*min*), *vijen* (²*vij*). [Wotj. *džini, džinji.*]

džinja S L U P (Adj.) halb-, von halber
Grösse. *aršin-dž.* V S U eine halbe
Arschin lang. *dž.-aršin* U id.

džinjalni S L, *džinjawni* V, *džinjawnis*
U, *džinja-vni* P, *džinjoni* I почать, an-
fangen, den Anfang machen; (U I auch)
kleiner machen, verkleinern.

džinjedni V, *džinjedni* I, *džinje-tni* P
почать, anfangen, den Anfang machen
(V P); kleiner machen, verkleinern (I);
заставить почать, anfangen od. den An-
fang machen lassen (I).

džinji, s. džinju.

džinju: *jukam pe dž.* (od. *džinji*) U
teilen wir in zwei Hälften! [-u nach der
russ. Dativendung.]

džinsa U: *telis-dž.* halbmonatig; *vo-dž.*
halbjährig.

džinjan V Peč L Le U, *džinja-n* P, *žinjan*
S Glocke, Kirchenglocke (V Peč L Le
U S), Kuhglocke (P). *mes-dž.* V U, *mez-*
dž. L, *mez-žinjan* S (*mez* L S o: *mez*)
Kuhglocke. *pon-žinjan* S Glockenblume.
[Wotj. *žin šujni* 'klingen'.]

žina kijle L es dröhnt, es klingt dumpf
(der Boden beim Fahren, ein grosser
Baum, wenn man ihn zu Boden wirft: an
dem Laut hört man, dass er fest ist).

žinedni I läuten (tr.).

žingini S läuten (intr., Glocke); laut
sprechen.

žinna kžni I klingen, tönen (intr.).

džodž V S Peč L Le I U P Diele, Fuss-
boden. *vilis-dž.* VO (Skorodumskaja,
nach Sirelius bei Hämäläinen, Suomen
Museo 1926 S. 21) Badestubenpritsche
(gew. neben der Hinterwand). El. *džo(džis)*
V Peč L, *džo(džis)* P, *džodžis* S, *džodžis*
U. *džo(dž-ul)* S L, *džo(dž-uw)* U, *džo(dž-i-v,*

džę(dž-i-v P, *džo(dž-ū* I Raum, Keller unter dem Fussboden. *džodž-uljn* V(151) im Raume unter der Diele. S. *dęra*, *plaka*.

[Wotj. *džijž-ol*.]

¹*džu* S I mit Stöckchen bezeichneter Kreis in einem Ballspiel (S); Grube, Vertiefung (I); *uurę astiassa*, spont, Gergel (I). *džuen vorsnj* S ein Ballspiel spielen, bei dem die eine Hälfte der Spielenden innerhalb, die andere Hälfte ausserhalb des Kreises (*džu*) steht (die Spieler ausserhalb werfen den Ball den innerhalb Befindlichen zu: wen der Ball trifft, der »stirbt«, trifft der Ball nicht, so »stirbt« einer der Werfenden; ebenso werfen die im Kreise Befindlichen mit dem Ball auf die Aussenstehenden, bis auf einer Seite alle tot sind).

džuōnj liittä uurteeseen, spontata, in den Gergel fügen.

²*džu* : *džu-tšulk* U ein »schudischer« Grabhügel an der Pysa. [Wahrsch. = ¹*džu*.] *džu(džid* V S I U hoch (V S I U); tief (V I); hoch (Adv.) (V U); Höhe (U S); *syvyy*s, *syvāne*, Tiefe, Vertiefung (I). [Wotj. *džužjt*.]

džudžda : *ker-ka džudždajš* das *aršin* V die Höhe des Hauses ist zehn Arschin. *ker-ka džudždanas* das *aršin* S id.

džudždammini S hoch od. höher werden.

džudždedni V S, *džudždednis* U, *džūždedni* I erhöhen, höher machen (V S U); vertiefen (V I), tiefer graben (I).

džudždedtšini V, *džudždettšinis* U = *džudždammini*; (V auch) tief od. tiefer werden.

džudžta U *korkuinen*, so hoch wie, *ęt-dž*. U gleich hoch.

džum S I U tiefe Stelle im Wasser (S), Vertiefung, Tiefe (I U), Grube (U). *dž. vejis* L sank tief nieder. El. *džumjis* S. *dž.-gor-uv* U *yrkänne karin laidassa*, Abgrund neben einer Klippe (im Wasser).

džumja V U tiefe Stelle im Fluss (V); voll tiefer Stellen (Fluss) (U).

džumješ S (Adj.) voll tiefer Stellen (im Wasser).

džunt Peč Vertiefung. El. *džuntjš*.

džunęini V langsam trinken.

džurid L geizig, karg.

d'ž.

džal S Peč L Le, *džav* V U P dem Kienspan ähnliche Latte od. Holzsplesse, wird gebraucht u. a. in der Fischreue (S L) und im Fischwehr (*dęmęd*) (V), dünne Latte od. Holzsplesse (Peč Le), Latte od. Holzsplesse, die beim Weben gebraucht wird (P); Unterlage der Weberspule aus Birkenrinde, dickem Papier, Strohalm od. Rohr (U); Daubę des Gefässes (P). El. *džaljis* S L, *džavjis* U, *džavjis* P.

džar P (Adv.) schnell, rasch. *dž. beręęttšis* P er drehte sich schnell um. *dž. vi(džę* S L ist klar od. deutlich sichtbar (z. B. v. Sternen) (S); (bei klarem Wetter und

bei Luft voll Höhenrauch) ist von ferne flimmernd sichtbar (L). *dž. vi(džędnis* U dreist, schnell schauen.

džard U Blitz. El. *džardjš*.

džarjavnis U, *džarjavni* P wetterleuchten (U); sich nach allen Seiten umschauen (P).

džarędlinis U блестять, blitzen, glänzen.

džęb : *džęben vorsnj* I Verstecken spielen. *džębni* V S L I P, *džębnis* U verstecken, verbergen; (einen Toten) begraben, beerdigen.

džeban-lun V S L I U, *džeba-n-vun* P Beerdigungstag.

džebar-vni P = *džebni* (mehrere Objekte).

džebla-lni S, *džebalni* L (frequ.) id.

džeblašni V I, *džeblašnis* U *скрыватьсЯ, прятатьсЯ*, sich verstecken, sich verbergen.

džébsásémén vorsni S Verstecken spielen.

džébsásni L Frequ.-Kont. zu *džébsini*.

džébsjil- sich verstecken: *naje bidlag džébsjilasni* V(20) an allen Stellen verstecken sie sich.

džébsini V S L I P, *džébs-* Peč(123), *džébsinis* U sich verstecken, sich verbergen (V S L I Peč U); (frequ.-kont.) begraben, beerdigen (P). *joma i džás pié džébsás* V(75) die *joma* versteckt sich im Stroh. *i poduška pondas vurni mužikisli džébsinis* S(133) und (sie) beginnt für ihren Mann zu dem Begräbnis ein Kopfkissen zu nähern. *šondi džépsé* L die Sonne geht unter.

džébsi-šni P sich verstecken, sich verbergen.

džél P Lamm.

džétká P id.

džélg-: *džélgé šile* L singt mit leiser, ruhiger Stimme (z. B. Mädchen).

džembjltni S *kääräistä kokoon* (es. *nenäliina*), rasch zusammenwickeln (z. B. ein Taschentuch).

džene-dni, s. *džene-dni*.

dženginj S zu Boden werfen (v. Menschen).

džep usw., s. *žep*.

džere-dni S L, *džere-tni* P necken, reizen, weinen machen.

džes pemid L stockfinster, stockdunkel.

džeska-mini L P eng werden (Raum).

džeskammjini S beengt werden (beim Sitzen).

džeskedni V S L, *džeske-tni* P *тѣснить*, drängen, beengen, (V L P auch) *давить*, drücken, pressen.

džeskedtsini V, *džeskettsini* S, *džeskettsini* P sich drängen (V S P, S: in die Enge), sich eindringen (S P), sich zusammendrängen (P), sich andrücken (V).

džeskid V S L, *džeskij* P (Adj. und Adv.) eng; (V auch) schmal.

džeskidmini L eng werden (Raum).

džene-dni S, *džene-tni* L schmerzen, weh tun (z. B. Finger).

džerjalni S, *džerjoni* I *озирать, оглядывать*, ringsum besehen, von allen Seiten besehen.

džerjašni I *озираться, umherschauen*, sich umsehen.

džernj V S L P, *džernj* I, *džernj* U zittern, beben (V S P I U: vor Altersschwäche, S auch: vor Müdigkeit, L: im allg.); aufgeregt sein (I U); wird auch v. d. Augen des Greises gesagt, wenn er schlecht sieht (U). *džerem* I Zittern.

džib L U Hügel, Anhöhe, Berg (mit Wald bewachsen, im Walde) (L); Wölbung, Bucht (U). *ban-dž*. U *poskipää*, Backenknochen. *dž-jil* S id. El. *džibjjs* L U.

džibja U *волнистый* (*vesi*, *aallokko*), wellig. [Vgl. *džibir*.]

džibir S U schwankend, schaukelnd, wackelig.

džibrašni S, *džibrašnis* U wackeln, schwanken, sich hin und her bewegen, kippen (z. B. Boot, S auch: z. B. Mensch).

džibrėdlini S schaukeln (tr.), bewegen, schwanken machen.

džibrėdnis U id.

džibrėš L U = *džibir*.

džigalni S, *džigavni* PJ, *džigoni* I sich drängen, Gedränge machen (S); gedrängt, zusammengedrückt werden (I); *сломаться*, abgebrochen, zerbrochen werden (PJ). [Wotj. *džigirtini*.]

džigedni S L, *džigedni* I, *džige-tni* PJ drücken, andrücken, pressen, drängen, zusammendrücken, zusammenpressen

(S L I); umarmen (S); сломать, abrechen, zerbrechen (PJ).

džigedtsinj V, *džigettsinj* S, *džigettsinj* L Beischlaf üben (VL); sich umarmen (S). *džigi vigi kerj-šta* P(254) *dž. vigi* spiele (eig. mache) ich.

džik V S L P (Adv.) genau, gerade (V), ganz, ganz und gar, vollkommen (P), nahe, ganz nahe (S L). *dž. vev moz* V(104) genau wie ein Pferd. *joma baba voštale dž. jem-vomlesen* V(104) die alte *joma* trippelt nur mit Schritten von der Grösse einer Nadelbreite. *dž. sortem* V (Adj.) lauter, bloss; (Adv.) einzig und allein (gaben sie z. B. Brot). *dž. etnam* P (ich) ganz einsam. *dž. eni* S juuri äsken, soeben. *dž. va-doras* S(126) unmittelbar am Wasser. *me dinjn dž. pukale* S er sitzt ganz nahe bei mir.

džikędž veji V(82) (sie) versank ganz. *džika-šnjs* U (mit den Hörnern) stossen (kleine Tiere, Schaf, Kalb). [Vgl. *džik.*] *džil: kiltsisę dž. džol keris* S(249) da klopfte er an die Treppentür.

džilgovtnjs U (ein Rad) rotieren machen. [Vgl. *džil.*]

¹*džim: dž.-šyr* P Spitzmaus.

²*džim*, s. *šim*.

džimbjr V S L I Удресва, Kies, Kiessand (eine verwitternde Steinart, die im Ofen infolge der Hitze spröde wird; damit scheuert man die Diele) (V S U), eine hellgraue Steinart, die leicht verwittert (I), = V und I, wahrsch. Sandstein (L). *dž. lja* U somero, Kies, Kiessand.

džimbjra iz S Stein, woraus man Kies (*džimbjr*) bekommt.

džimjltni I урать, aufräumen, wegräumen.

džimlalnj S, *džimlalnj* L, *džimlavnjs* U, *džimlavnj* P, *džimlōnj* I Geräte vom Tische wegräumen, den Tisch abdecken (S L U), aufräumen, wegräumen (P I); Waren zusammenlegen od. einwickeln (S), einwickeln (I).

džimlqsnj L, *džimlqsnj* I, *džimlqsnj* P

mit dem Abdecken des Tisches beschäftigt sein (L), mit Aufräumen, Wegräumen beschäftigt sein (I P).

džingjnjs U, *džingjnj* P klingen (Ohr); (P auch) summen (Biene). *pel džinge* U P das Ohr klingt. *moš džinge* P die Biene summt. [Vgl. *tsingjnj.*]

džingtnj P klingen (Ohr). *pel džingę* P das Ohr klingt.

džir V S L U P, *džir*, *džir* I Angel, Türangel. *ęšin-dž.* S L, *ęšin-dž.* U Fensterangel. *ęđ-dž.* L Türangel. *ibes-dž.* U Heckangel. *šili-dž.* V U, *šili-dž.* S I, *šili-dž.* VO L I, *šili-dž.* S Halswirbel (V U S L), Genick (U VO I). El. *džirjjs* V S L U, *džiris* P. [Wotj. *džirj.*]

džirja V I mit Angel(n) versehen (V); beweglich (I). *dž. ibes* U drehbare Pforte (mit Angeln). *jurjs dž. kod* V sein Kopf ist wie mit Scharnieren versehen (ist sehr wendig).

džirjalnj S L, *džirjavnjs* U, *džirjavnj* P, *džirjōnj* I mit Angeln versehen (gew. eine Tür).

džirjd S L, *džirjt* P kât (gosse, flicka), liian rohkea, tulinen, geil (Knabe, Mädchen), zu kühn, feurig (S); hell glänzend (Stern, glühendheisses Eisen, Stein) (L); glühend gemacht, glühend, heiss (P). [Wotj. *džirdjt.*]

džirdalnj S L, *džirdavnj* P glänzen, leuchten, schimmern (Stern, glühendes Eisen) (S); glühend werden, glühen (intr.) (P); sich genau, scharf umschauen (L).

džirdędnj S, *džirdętnj* P glühend machen, glühen (tr.).

džirdędnj L id.

džirjav- P(143) blicken.

džirk, s. *džirtnj.*

džirna У шалунъ, ausgelassener, mutwilliger Mensch, einer, der tolle Streiche macht; шаловливый, mutwillig, ausgelassen. [Vgl. *džirjd.*]

džirknqsnj S вертѣться, pyöriä, liik-kua, sich drehen, sich viel bewegen.

džírnašnji V id. in *džírnaš* V dreh dich nicht (schau dich nicht um, bleib ruhig)!
džírs V S L I P : *dž. vejni* V I gänzlich versinken, *dž. vejis* S L versank gänzlich, *dž. munis* S ging gänzlich; *dž. pemit* P ganz dunkel.

džírtni V S, *džírtnis* U knarren.

džírk : *džurk-dž.* V(168) onom., v. Knarren.

džívġini P zwitschern (z. B. Sperling). [Vgl. *džíġini*.]

džízedni V S L, *džízetni* P Kühe scheuchen (mit dem Rufe *džiz*) (V S P); im Sommer aus dem Walde heimlaufen, von Bremsen u. dgl. belästigt (Kuh) (L).

džízjalni SK mit erhobenem Schwanz laufen.

džizġini V S P summen (Insekten).

džížalni S, *džížavni* V, *džížavnis* U, *džížoni* I mit glühendem Eisen in den Fugen eines Bootes Teer anbringen (S V), polttaa, kuumottaa, brennen, erhitzen (U), mit glühendem Eisen schmelzen, brennen (I).

džíġini sġini S mit leiser, ruhiger Stimme singen (z. B. Mädchen). [Vgl. *džívġini*.]

džíjmlalni usw., s. *džímlalni*.

džobedni S, *džobetni* P schütteln (z. B. einen Mehlsack, damit sich das Mehl dichter setzt).

džođzeg V S L U, *džođzeg* I, *džođžog* P Gans. S. *aġ, in*. [Wotj. *džqđzeg*.]

džođžul Peč, *džođžil* Le, *džođžuv* V, *džođživ* P, *džođžú* I, *žođžul* S L Eidechse. [Wotj. *keńđžqli*.]

džoġna L ein kleiner Vogel.

¹*džol* P ein wenig, etwas. *va dž. kištis* P er goss ein wenig Wasser.

džola V VL S(248) I, *džęla* V(215—7) klein (v. Wuchs), winzig (V), klein (VL S I); der od. die Kleine, Kind (V VL I).

džolamedni I kleiner machen, verkleinern, vermindern.

džolamini I kleiner werden, sich vermindern.

²*džol* U: *dž. kođ* wie *dž.* (sagt man von sehr kurzem und dünnem Brennholz); *dž. mol sinmad, kepejka gorjad* (schimpfend) eine Kugel (?), eine Perle in dein Auge, eine Kopeke in deine Kehle! [Vgl. ¹*džol*.]

džollašnji SK играть въ бабки, въ лодыжки, das Knöchelspiel spielen.

³*džol* : *kiltšise džil dž. keris* S(249) da klopfte er an die Treppentür.

džolġini P murmeln, rieseln (v. Wasser).

džonędni V, *džonędnis* U schlagen (V), mit der Axt auf dünnes Eis schlagen, damit der darunter sichtbare Fisch betäubt wird (dann wird ein Loch in das Eis geschlagen, durch welches der Fisch herausgenommen wird) (U).

džoń V S L I U P ganz, heil, unversehrt, unverletzt, gesund (V S I U P); schön, gut (bes. v. d. Weibertracht) (L). *dž. žugędni* V S ottaa impeys, (eine Jungfrau) schänden. *dž.-viđža* V gesund. *dž.-viđža ov* V, *dž.-viđža o* I lebe gesund! lebe wohl! *dž.-viđža ovnis* U gesund leben. *dž.-viđžaen koltšij* U lebe gesund! lebe wohl! *dž.-viđžaen mun* U geh gesund! *džońen* V U P, *džońen* I цѣликомъ, vollständig, ganz (Adv.).

džońmedni S ganz od. heil machen, ausbessern, flicken, reparieren, wiederherstellen.

džońmini I P ganz od. heil werden, (I auch) sich erholen (Kranker).

džońędni S, *džońędni* I, *džońętni* P = *džońmedni*.

džońtini V S P, *džońtinis* U ganz od. heil machen, ausbessern, reparieren.

džor V S Peč L Le U P grau, grauhaarig; (P auch) unreif (Beere). El. *džoriš* Peč. [Wotj. *džar*.]

džormini V S L P, *džorminjs* U grau, grauhaarig werden.

džoršalni L id.

džoržinis U id.

džoriđža I voller Beeren (Stengel). [Vgl. *džor*.]

đzorj, đzavni VL blühen, aufblühen.
đzorjalni S, *đzorjal-* V(225, 226) betrachten, lauern, gucken (S), sich suchend umsehen (V).

đzorgedni S etw. ausstellen, so dass man es bemerkt.

đzorni: *sinle đzore* L silmiä huikasee, es schimmert vor den Augen, es blendet die Augen. [Vgl. *đzorjalni*.]

đzožgini S zischen (Wasser beim Kochen).
đzu Peč U Gebüsch, Gesträuch (Peč); beerenreiche Stelle (Peč); Stelle, zu der beim Versteckenspielen der Findende und der Gefundene eilen müssen (kommt der Findende zuerst an, so wird der Gefundene Sucher; sind mehrere Spieler vorhanden, so muss der Sucher vor allen anderen die Stelle erreichen, wenn er von seinem Amt befreit werden will, in welchem Falle der zuerst Gefundene Sucher wird) (U). El. *đzuiš* Peč.

đzud L Lockruf für Schweine.

đzug V S Peč L P, *đžug* I запутанность, Verwirrtheit, Verwirrung (V S I), спутанность, id. (P); Maser (im Holz) (P); ansa (lauta, jossa on paljon pieniä jouhi-ansoja), Brett mit vielen kleinen Rosshaarschlingen (S L P), силокъ, Schlinge (Peč); verwirrt, verwickelt (V P); maserig (P). *šed-bež-đž*. Peč Schlinge für Hermeline (Abb. 12 bei Arsenjev). El. *đžugiš* V. *đž-pu* S U P maseriges Holz. *đžugni* V S L P, *đžugni* I, *đžugnis* U запутать, перемѣшать, verwirren, verwickeln, vermischen. *đžugem* U verwirrt, verwickelt; Verwirrtheit, Verwirrung. [Wotj. *đžugomjini* 'sich verwirren (z. B. Strähne)'.]

đžugil V S L traurig, betrübt; (V auch) verwirrt.

đžugila: *đž-kiv* P undeutlich sprechend. *đž-kiva* P mit einem Sprachfehler behaftet.

đžugilmjini V S L traurig, betrübt werden; (V auch) verwirrt werden.

đžugiltšini V VL S L trauern, betrübt

sein (V S L), опечалиться, sich betrüben, betrübt werden (VL).

đžuglašni S, *đžuglašni* I verwirrt werden, sich verwirren (Mensch) (S), in Verwirrung od. in Unordnung geraten (I).

đžuglašni L = *đžuglašni* S.

đžugšini V S P, *đžuksini* L, *đžugsini* I, *đžugšinis* U запутаться, sich verwirren, sich verwickeln.

đžul Peč kleines Loch. El. *đžuljīs*.

đžuledtšini V неосторожно ходить съ огнемъ, unvorsichtig mit Feuer umhergehen.

đžuljalni SK, *đžullalni* S мерцать, välkkyä, schwach glänzen, schimmern.

¹*đžul* Peč I P vesikupla, Wasserblase (Peč); Kropf des Vogels (I); hölzerne Kugel zum Spielen (P); Knopf (P); lieb (schmeichelnd zu kleinen Kindern) (P). *kiž-đž*. L, *ki-đžul* P runder Teil im Knopfe (L); kleiner, runder Knopf am Pelz (P). *šabi-đž*. L Samenkapsel des Flachses. El. *đžulljīs* Peč, *đžulīs* P. [Vgl. *tsul*.]

đžula P (Adv.) liebenswürdig, lieb.

đžulinčj: *te menam đž*. P(142) du mein Liebchen!

²*đžul* UM: *đž.-eš* Stier, Bulle; *đž.-porš* unverschnittener Eber. [Vgl. ¹*đžul*.]

đžulej U Stier, Bulle. *đž.-porš* U unverschnittener Eber.

đžulgjiniš U mit Geräusch fließen, strömen.

đžulžini P zwitschern, singen (Vogel).

đžur: *đž.-bi* P Feuer, das man durch Reiben von zwei Stöcken erhalten hat (man macht so bisweilen im Walde Feuer an, wenn man keine Zündhölzer hat). [Vgl. *đžura*.]

đžura kijē L es knarrt (z. B. die Tür). [Wotj. Munk. *žurk karni* 'knarren'.]

đžurettšini S поскрипывать (само сабою), von Zeit zu Zeit knarren.

đžurk I U P Knarren. *šija đž. piris* P er ging hinein, so dass (die Tür) knarrte. *đž.-đžirk* V(168) onom., v. Knarren.

ēdžes dž.-virk V(309) die Türe knirr und knarr.

džurkedņi I, *džurkeņi* P knarren, krachen, knacken.

džurkettsiņi I, *džurkettsiņis* U, *džurkettsiņi* P = *džurettsiņi*.

džurteņi V S L knarren, krachen, knacken (V); knarren machen (S L, S: z. B. die Stiefel).

džurteđtsiņi V, *džurteđtsiņi* S = *džurteđtsiņi* (V), Knarren verursachen (S).

džurtni V S Peč L Le I P, *džurtnis* U knarren; (I auch) brummen, knurren.

džurkjavņis U точить (веретено, чашки), schleifen, polieren (eine Spindel, Schalen, Tassen). [Vgl. *džur*, *džurtnis*.]

džurs pemid V S I, *dž. pemit* P sehr od. ganz dunkel, stockfinster.

džurtnis U zerfressen, zernagen, durchbohren. *pu-tšēi džurte* S L ein Holzwurm frisst. *pu-tšēi-džurteņ* U Holzwurmfrass. [Vgl. *džura*.]

džurta-n-gag P weisser Holzwurm.

džūzavņis U polttaa, kuumottaa, brennen, erhitzen.

džūžģiņi V stechen (Insekt).

e.

e: *ena* P diese (Pl.); Ad. *enaven*; All. *enave*; Abl. *enavis*; Appr. *enavaņ*; In. *enain*; Ill. *enaē*; El. *enais*; Präkl. *enaša*; Egr. *enašņ*; Instr. *enaēn*; Pros. *enaēt*; Term. *enaēđ*; Kom. *enakeņ*; Kar. *enateg. enija* P diese (Pl.); Ad. *eniāven*; All. *eniāve*; Abl. *eniāvis*; Appr. *eniāvaņ*; In. *eniāin*; Ill. *eniāē*; El. *eniāis*; Präkl. *eniāša*; Egr. *eniāšņ*; Instr. *eniāēn*; Pros. *eniāēēt*; Term. *eniāēđ*; Kom. *eniākeņ*; Kar. *eniāteg*; Akk. *eniāe. esa* L dieser. *esē pašē* L(140) diesen Pelz. *esi-mda* L soviel. *esimjnda* V S U id. *esi-nog kole vešņi* V S man muss (es) auf solche Weise tun. *esija* V L, *esije*, *esija* V jener, der dort (V), dieser (L); Akk. *esijes* S(125) den dort. *esidž* V S U so, auf solche Weise. *estēn* V S Peč(116, 117) U P dort (V S Peč U), *эдѣсь*, tässä näin, hier (P). *estēni* Peč(111) dort. *esti* S tuosta (kiinni), daran fest. *esti kut* U halte daran fest! *estis* V S I(10) U, *estis* P von dort (V S U P), kas tuolta, von dort (P) (I unübersetzt). *estisņ* U, *essņ* P tuosta, siitä, von dort, daraus (U), tästä näin alkaen, von hier aus (P). *estisņin* V auf jener Seite. *estisņsa* V dortig. *estšē* V, *estšē* U dorthin, dahin.

estšē V, *estšē* S U, *estšē* I(8), *estšē* I(10) solch ein, ein solcher. *estšēmanejtēma* V so (tüchtig) hat er geprügelte. *et-munda* (<*e-ti-) P soviel. *eta viļē* V(267, 268) darum, deswegen, *eta* P, *etaja* V Peč L(selt.) I U, *etā* I, *eta-ja* U, *etaje* V S dieser; Ad. *etalēn* S, *eta-lēn* U, *etaven* P; All. *etalis* S, *eta-li* U, *etave* P; Abl. *etalis* S, *eta-lis* U, *etavis* P; Kons. *etala* S, *eta-la* U; Appr. *etalaņ* S, *eta-laņ* U, *etavaņ* P; In. *etain* S P; Ill. *etaē* S P; El. *etais* S, *eta-is* U, *etais* P; Präkl. *etaša* P; Egr. *etašņ* S P, *etašņ* U; Instr. *eta-jeņ* U, *etaēn* P; Pros. *etaēt* P; Term. *etaēđ* S P, *eta-ēđ* U; Kom. *etakeņ* S, *eta-keņ* U, *etakeņ* P; Kar. *etateg* S P, *eta-teg* U; Akk. *etajes* S, *etaje* I, *eta-je* U. *etađž* V S L U P auf diese Weise, so. *etađžēn* U id. *etala* VL auf dieser Seite, hier. *etan* V S L U hier (V S L), juuri täällä, täällä näin, gerade hier (U). *etani* V S hier. *etas* V S U von hier (V S), juuri täältä, täältä näin, gerade von hier (U). *etatis* S L, *etatis* P von hier. *etatisēđž* U bis hierher. *eta-tšē* V S L U, *etatisē* P tällainen, ein solcher (wie dieser), von dieser Art. *etidž* P auf diese Weise, so. *etija* V, *etja* VU(203)

VO(224 Note, 225), *eti*a L P, *eti*a P, *eti*je V S, *eti*je P(145) dieser; Ad. *eti*len, *eti*len S, *eti*javen P; All. *eti*li, *eti*li S, *eti*jave P; Abl. *eti*liš, *eti*liš S, *eti*javis P; Kons. *eti*la, *eti*la S; Appr. *eti*lan, *eti*lan S, *eti*javan P; In. *eti*jin, *eti*jin S, *eti*jain P; Ill. *eti*e S, *eti*jae P; El. *eti*js, *eti*js S, *eti*jais P; Präkl. *eti*jaša P; Egr. *eti*sgn, *eti*sgn P; Instr. *eti*jaen P; Pros. *eti*jaet P; Term. *eti*edz, *eti*edz S, *eti*jaedz P; Kom. *eti*ked, *eti*ked S, *eti*jaeket P; Kar. *eti*teg, *eti*teg S, *eti*jaeteg P; Akk. *eti*jes S, *eti*je P. *eti*s L von dort, (136) von hier. *eti*ten L, *eti*tin U dort (L), dort weit (U). *eti*tis L U von dort. *eti*sgn S L von dort weit. *eti*sgnin auf jener Seite. *eti*se S P, *eti*si L dorthin. *eti*sedz P bis hierher. *eti*sin P dort weiter. [Das *e* ist ein altes Pronomen, und die obigen Formen sind Komposita (*e*-na, *e*-nija usw.), die jedoch der Kürze halber ohne Bindestrich geschrieben sind. Vgl. wotj. $\hat{\imath}$, o : $\hat{\imath}$ čše 'solcher (wie jener)', *oti*n 'dort'.]

edzi L Le so, auf solche Weise.

eti L daran (z. B. festhalten), (136) hier vorbei (fahren).

etsem L, *etsem* P этаким, такой, tuollainen, mokoma, ein solcher, solch ein, so ein.

etšema P Adv.

ebes V S L, *ebes* I Kraft, Stärke, (V auch) Gesundheit.

*ebes*a S L, *ebes*a I kräftig, stark.

ebesmini I stark, stärker werden.

ebesini S seine Kräfte anspannen.

ebestem V S L U, *ebestem* I kraftlos, schwach.

ebestemini V S kraftlos, schwach werden.

ed, *edg*, s. og.

eg, *ege*, s. og.

ek V S L U P ach! *ek te* V ach du! [Wotj. *ek*.]

elqsnj V verdriesslich, unzufrieden sein; einander necken.

eltnj tadeln, schimpfen.

em V S Peč L Le P, -*em* I Suppletivum für 'sein', Sg. Präs. ohne Unterschied der Personen (gew. Bed.: ist, es gibt; selten als Kopula) (V S Peč L Le P); angehängte Fragepartikel (I). Pl. Präs. ohne Unterschied der Personen (selten als Kopula) *emeš* V S Peč L Le P. *esten esten em ižjas* V(24) dort und dort sind (= gibt es) Schafe. *esten esten em menam tsoj* V(25) dort und dort ist meine Schwester. *tj dorin vuš ulin zev una džnga em* V(29) am Strande des Sees, unter einem Erdhügelchen liegt sehr viel Geld. *meam em mužik* V(51, 52) ich habe einen Mann. *bidlain žg em mijan kođ jej jezid* V(85) überall gibt es ja so dumme Menschen wie bei uns. *mun, kajli pu vile, em abu kiten-ke bi* Peč(117) geh, steige auf einen Baum (und sieh nach), ob irgendwo Feuer (zu sehen) ist oder nicht. *silen em kias tsun-kitš* Peč(120) er hat einen Ring an der Hand. *a me addžili i teda, mij em vain kul* S(125) aber ich habe (ihn) gesehen und weiss, dass der Wassergeist im Wasser wohnt. *mejtem kole, em* L es gibt, soviel nötig ist. *mej-etš em* L wieviel ist noch übrig? *me i em taja kais* V(107) ich bin ja eben der Vogel. *a te kòr-ke tsares addžilin-em ali in* I(10) hast du denn jemals den Zaren gesehen oder nicht? *bara-em* I noch? wieder? *em-bur* V S L имущество, Vermögen, Habe. *em-bura* V S L состоятельный, vermögend, wohlhabend. [Vgl. wotj. *umož* 'gut'.]

ema mort P vermögender, wohlhabender, reicher Mensch.

emša-vni P reich werden.

emtem S P mittellos, arm.

en, *ene*, *enej*, s. og.

ena, s. e.

endini V S, *endini* L, *jendini* P sich verspäten (V P); sitzenbleiben (S L), auf längere Zeit irgendwo bleiben (P); unverheiratet bleiben (alte Jungfer) (S L); dabei

bleiben, unvollendet bleiben (Arbeit) (S L). [Wotj. *analtinî.*]

enednî S, *enednî* L, *jende-tnî* P nachlässig, unbekümmert sein (in der Arbeit) (S), dahingestellt sein lassen, vernachlässigen (L P, P: Arbeit).

enoltnî S L, *enovtnî* V, *jengvtnî* P lassen, verlassen, aufgeben, vernachlässigen.

enolttsînjî S, *jengvlttsînjî* P jäädä (unoh-tua) istumaan, irgendwo sitzenbleiben (S), irgendwo (z. B. schlafen, sitzen) bleiben (P); dabei bleiben (S). *enovlttsîs uđžavnî* V er hörte zu arbeiten auf, er vernachlässigte das Arbeiten.

eniĵa, s. e.

eñ, s. *in*.

éndjnî, s. *endjnî*.

era kilę višęnjî L sie zanken sich (Weiber).

eralnî S L, *eravnî* V, *era-vnî* P brummen, murren (Hund, V P auch Bär).

ergjnî S P brummen, murren (Hund, P auch Mensch).

erišttsînjî V zu schlagen drohen.

erišttsîvnî V (frequ.) id.

eržjnîs U brummen, murren (Hund, Wolf, Bär).

erd V U, *ėrd* I vainio, avoin paikka, Feld, freier Platz (V I), waldloser, freier Platz (U). El. *erdiš* U. *e-nur* U waldloser Sumpf. *e-vjv* V U = e. V (V), hoher, trockener, waldloser Platz (U). *e-vjvtas* U = e.-*vjv* U.

esa, *ese*, s. e.

esija, *esj*-, *esjđđ*, *esten* usw., s. e.

eskjnî S(Kibra, Zanuĵa) glauben. [Wotj. *oskĵnî.*]

eš: *eš-ke*, *eš-keņ*, s. ³*veš*.

eškjd, *eškjn*, *eškin* (= *eš-kjd* usw.), s. ²*ež*.

eštjnî V S L I, *eštjnîs* U, *ještjnî* P (mit etw.) fertig werden, fertig od. vollendet werden (Arbeit) (V S L I U P); (zu etw.) Zeit haben [V(16, 18) S L I P]; (etw. tun) können (S I P); rechtzeitig hinkommen (S I U P); reifen, reif werden (S I

U P, U: Frucht, Getreide). *kor geraniš eštis bał* . . . V(92) als der Vater fertig gepflügt hatte . . . *mi eštım* L wir wurden mit der Arbeit fertig. *a něvvin kiđž-ke baĵa vonti-šem i ještęm ni* P(144) aber zufälligerweise wurde nahe dabei eine Badestube geheizt, und diese war schon fertig (geheizt). *og eštj* V(16, 18) S L, *og ještj* P ich habe keine Zeit. *eg eštę šebrašnjî* S(131) wir hatten uns noch nicht in unsere Decken gewickelt. *eštis vištōnjî* I(8) er vermochte (doch noch) zu sagen.

eštalnî S, *eštavnî* V, *eštōnjî* I loppua, zu Ende gehen, endigen (intr.).

eštędnî V S L, *eštędnî* I, *eštędnîs* U, *ještę-tnî* P окончить, endigen (tr.), beendigen, zu Ende bringen; (I P auch) спѣшить окончаниемъ, торопиться, sich (mit dem Beendigen) beeilen.

eštędtsînjî V, *eštędtsînjî* S, *eštędtsînjî* L, *eštędtsînjî* I, *eštędtsînjîs* U, *ještę-ttsînjî* P оканчивать (V U), кончать (U), endigen, beendigen, zu Ende bringen (V U), kii-rehtien loppuun suorittaa, eilig zu Ende bringen, eilig ausführen (S L P); торопиться, поспѣшать, eilen, sich beeilen (I).

eta, *etađđ*, *etađžęn*, *etala*, *etan* usw., s. e.

eti, s. e.

etidž, *etija*, *etiš*, s. e.

ettšęm, s. e.

ettšęn usw., s. e.

etš V, *jetš* P Anständigkeit, Schicklichkeit (V); Kraft, Stärke (P). *siļęn etšĵis abu* V er ist nicht anständig. *e. tędęm* V unanständig, hochmütig. *bur-etš* V, *bur-e* S passend (z. B. Stiefel). *mej-e. em* L wieviel ist noch übrig? *kok-jetš bjris* P.

etša: *bur-e*. V Adj. und Adv. (s. *bur-etš* oben).

etšęn V(269) wie: *keđžalęma kert e.*, *jansalęma balā e*. wie erkaltetes Eisen, wie ein (aus der Schar) losgetrenntes Lamm.

eštēm V, *jetštēm* P unanständig, hochmütig (V); schwach, unvernünftig (P).
eštša V S L U, *eštša* I, *jetštša* P (Adv.) wenig.
da šomjs e. veli V(312) aber Kohlen waren zu wenig da. *e. nęrevitisnjs* I(9) eine kurze Zeit warteten sie. *kūtedš e. iz vi* I(9) um ein Haar hätte er ihn totgeschlagen.

eštšamednį I vermindern, verringern.

eštšaminį L, *eštšaminį* I sich vermindern, sich verringern (L: z. B. Speisevorrat).

eštšammį S sich vermindern, sich verringern.

eštšan : *e. e.* I allmählich, nach und nach.

eštšanđzi, *eštšanđzi* U ein wenig.

eštšanik V S, *eštšanik* L ein wenig, sehr wenig.

eštšažyk S id.

eštšendzi V ein wenig.

eštšindžik (: *eštšindžik*?) I id.

eštšēm, s. *e.*

eštšjavnis U stottern.

eštškei U der den Schlucken hat.

eštšoni I ненави́дѣть, hassen, verabscheuen.

eštšašni I sich entzweien.

¹*ez* : *ez-iš* V VU(193, 194, 204) S Peč L Le I U Silber. El. *ez-išis* U. *ez-išalni* S, *ez-išavni* V versilbern. [Wotj. *az-ves.*]

²*ez*, *eze*, s. *og.*

¹*ež* V U, *ež* I Rasen (V I), junges Gras (V U), Rasendecke (I), Grün (U). El. *ežis* U. *ež-va* V S Peč L U, *ež-va* I Vyčegda. *ež-vasa* Peč von der Vyčegda. [Wotj. *ožo.*]

eža V S L I U grasbewachsen, grasig (V I); Rasen, Rasenplatz (S L U).

e. kulnis U Rasenstücke abnehmen.

ežaes U grasreich, grasbewachsen.

ežmednį L, *ežmednis* U (einen Acker) brach liegen lassen (L), Gras wachsen lassen (U).

ežminį V L, *ežminį* I, *ežminį* U mit Gras bewachsen.

ežsalni S L id.

ežšednį S Gras wachsen lassen.

²*ež* S U, *ež* I Hautteil des Felles (nicht Haare) (S), die innere (nicht behaarte) Seite der Haut (I); Überzug, Überzeug (U). *jen-ež* L, *jen-ež* U Himmel (L); an einem klaren Sommertage am Himmel erscheinender dünner, durchsichtiger Wolken Schleier (U). *ku-ež* U (unübersetzt). *paš-ež* V S L U Pelzüberzug (V S U); die äussere od. Hautseite eines nicht überzogenen Pelzes (L). El. *ežis* S U, *paš-ežis* V. *ežen kišnį* U mit Überzug versehen, überziehen. *eš-kid* VU(203) Bettdecke. *eš-kin* V S Le U, *eš-kin* Peč id. (V S U Peč), (Schaf)pelzdecke (Le). *paš-eš-kin* L Stück Schaffell (das beim Nähen eines Pelzes übrigbleibt). *sija ež-vjv-virjem* U er ist rotbäckig. *ežni* V S überziehen (bes. einen Pelz). *ežtem* V nicht überzogen.

eža I paksu (vuodasta), dick (Haut).

ežed V S U Pelzüberzug. *paš-e.* S L id.

ežedalni L = *ežni*.

ežedtem V (Adj.) ohne Überzug.

ežer V S L U, *ežer* I Riedgras (Carex), (I auch) Schachtelhalm (Equisetum).

ežeres U voll Riedgras.

e.

-*e* V S L, -*e* VU, -*o* U angehängte Fragepartikel; (S 130) oder. *una-e sulaļe* V S L, *una-o sulaļe* U wieviel kostet es? *vokęs en-e addživ* V(18) hast du meinen Bruder

nicht gesehen? *kaiļi že pu jile, oz-e ken-ke tidav bi* V(89) klettere doch in einen Baum (und sieh nach), ob nirgends Feuer zu sehen ist. *šemid vijim-e* VU hast du Geld?

mem kolin-e L(331) hast du mir (etwas) übriggelassen? *i vëlemacs nol-e viten* S(130) und ihrer waren es vier oder fünf. (-)e-mej V S L, (-)e-mij L, (-)e-mij I, (-)o-muj U Fragepartikel, gew. in negierten Sätzen. *abu-e-mej* usw., s. *abu. oz-e-mij vo tattse* I kommt er nicht hierher? *velis e-mej kazalin tsptlsini te* V(240, 242) gedachtest du gerade aufzustehen?! *velis e-mej kazalin misssini te* V(241, 242) oder gedachtest du dich gerade zu waschen?! *da bureš e-mej te nadexitšan loig* V(265) aber hoffst du, das werde zum Guten ausschlagen? *eta vile e-mej te nglà-mjn ngedese šursa laikannad menę gitsedin* V(267—8) darum hast du mich vierzig Wochen an der Rückgrat-Wiegenstange geschaukelt. *da zev e-mej lešid* V(282) und ist das sehr leicht! *debede e-mej* L(140) beisst es vielleicht an? [Wotj. -a, -ua.]

ebed: e.-bersa V S L U nachmittägig, Nachmittags-. e.-kad L U P, *ebed-kad* V Mittagzeit. [< Russ.]

ebedajtnj I(7) zu Mittag essen. [< Russ.]

ebedna V(94) Totenmesse. [< Russ.]

ebes, s. *ibes*.

¹*ed* P Badestubenhitze. *pilsan-ed* S id. *ed setnj* V P Wasser auf den Badestubeno-fen giessen, um die Hitze zu vermehren. *edse ledzni* S id. [Wotj. *ed?*]

eddzednj S, *eddze-tnj* P zur Eile antreiben, beschleunigen.

eddžinj V P, *eddžinj* S immer schneller gehen, seine Schritte beschleunigen.

edeptinj S L, *edebtinis* U beschleunigen, zur Eile antreiben (ein Pferd) (S L); schaukeln (tr.), ins Schwingen bringen (U).

edja V S, *edda* U P heiss (in der Badestube) (V S P), heiss, dunstig (Ofen) (U).

edje V S Peč(113), *edde* I, *edde* U (Adv.) schnell, rasch, geschwind, sogleich, bald (V S I U); laut (rufen) [V(81) Peč]. *muni*

muni dir-ti edde-ti I(3) er wanderte fürbass einige Zeit.

eddzednj U = *eddzednj*.

edje(džik V, *edježik* Peč(122—3) (Adv.) schneller, auf der Stelle (V), sofort, eiligst, eilig (Peč).

edjen V S Peč, *edden* I, *edden* U, *edde-n*, *ende-n* P (Adv.) schnell, rasch, geschwind (V S Peč I U), sogleich, bald (V S I U); sehr, überaus (P).

edjendžik V(275) (Adv.) schneller.

edžednj V = *eddžednj*.

ettem U nicht heiss (Ofen, der nicht mehr heiss ist).

ettinj I (in der Badestube mit dem Badequast auf einen anderen) heissen Dampf fächeln.

ettšinj I (in der Badestube mit dem Badequast) fächeln; in der Schaukel dieselbe durch Schwingen des Körpers und der Beine in schnellere Schwingungen versetzen.

²*ed*, s. *ved*.

edva V L I U, *edva* S P kaum, mit Mühe. [< Russ.]

ede V Avdotja (Frauenname). [< Russ.]

edž, s. ²*vodž*.

edžes V S Peč, *edžes* VU(148, 196), *edže-s* P(sclt.) Tür. S. *kuritš*, *šurja*, *vug*. [Wahrsch. *edž-es*, s. ²*es*. Vgl. *ęž?*]

edžesa V(318, 319) mit einer Tür versehen.

egir V S L I U P glühende Kohle (V S L I U), glühende Kohlen (Koll.) (P). S. *viđžan* (²*vidž*). [Wotj. *egir*.]

egira V(103, 107—9) voll brennender Kohlen.

egirsalni S L, *egirsarvni* P, *egirsōnj* I zu Kohle brennen, Kohle werden.

egrad V(54), *egrada* VU(201, 202) Peč(112) I(5) Zaun (V Peč I), Umzäunung (VU). [< Russ.]

egurtši V(155) Gurke. [< Russ.]

ei, s. ¹*oi*.

ekintša U Fensterscheibe. [\lt russ. *окон-чина*.]

ekmjs (= *ek-mjs*), s. *et*.

eknam, *eknad* usw., s. *etnam* (*et*).

eksj : *ē-pijan* Peč Bed. unbekannt (das Wort soll in Hochzeitsklagen vorkommen). *eksir-pi* V(27) Sohn des Fürsten: *eksir-pilj vištalam*, *bajar-pilj jurbitam* dem Sohn des Fürsten sagen wir (es), vor dem Sohn des Bojaren verbeugen wir uns. [Wotj. *eksej*.]

ektinj V S L I P, *ektinjs* U sammeln, ansammeln, versammeln; (I auch) Steuern einnehmen. [Wotj. *oktīnī*.]

ekmjni V S I sich sammeln, sich ansammeln (S: z. B. Beeren, Geld).

eksem I Versammlung.

ekšinj I P, *ekšinjs* U sich sammeln, sich (in Menge) versammeln. *ekšemaš mižj-kkez* P(145) die Männer versammelten sich.

ektavnjs U, *ektōnj* I Frequ. zu *ektinj*.

ektišnj V S L I, *ektišnjs* U, *ekti-šnjs* P собирать, sammeln (V S L I P, S: frequ., L P: frequ.-kont.); собираться, sich sammeln, sich versammeln (I U).

elnj S L, *evnj* V P aufhalten, hemmen, hindern; beruhigen, besänftigen, stillen. [Wotj. *alīnī*.]

elavnj V beruhigen, besänftigen, stillen.

elēdnj S L aufhalten, hemmen, hindern, verbieten.

evsēdnj V id.

elšinj S L, *evšinj* V P aufhören, stehenbleiben.

eltnj S L, *evtnj* V P wedeln (z. B. mit einem Tuch).

elavnjs U (mit der Hand) winken.

eltemalnj L andere beiseite schieben (z. B. eine Kuh die anderen beim Heufressen).

eltšinj S, *elšinj* L, *evtšinj* V, *evšinj* P махаться, sich wedeln (S L V P); wedeln (S L P, S: frequ., L P: frequ.-kont.).

eluk V Dummkopf, Tölpel. [\lt Russ.]

elėksan Alexander: In. *elėksanin* S(130) bei Alexander. [\lt Russ.]

eli : *kuš dumaanes pe ē. džēndedan*, *ē. džēnijd pe dumase nūžedan* Le(287) deine langen Gedanken vielleicht verkürzest du, oder deine kurzen Gedanken dehntest du aus? [P = -*ē* + -*li* (\lt russ. *ли*).]

em, *ema*, *ema-šnj*, *ema-vnj*, s. ¹*vom*.

emidž V(231) S U, *emidž* V, *emedž* L Himbeere. *ē-kust* V(231) Himbeerstrauch. *ē-pu* U id. *ē-va* U Himbeersaft. [Wotj. *emež*.]

emej (= *ē-mej*) usw., s. -*ē*.

¹*en* : *en-taj* V S L I U P vor kurzem, unlängst, neulich. *en-tajša* P kurz vorher geschehen, neulich. *en-tajšgn* V S L I U P seit neulich. *en-taja* V S L I U = *en-tajša*.

enedž S(134) U, *enedž* I bis jetzt (U I), vorher (S).

eni V S Peč(113, 117, 119) L I U P, *eni* V(21) jetzt, heute, heutzutage. *eni-žē* P(145) eben jetzt. *džik ē*. S soeben, vor einem Augenblick. *natš ē*. S L id. *tsus ē*. U id. *sijē vatš ē. munis* S er ist gerade jetzt gegangen.

eniedž V S P bis jetzt.

enišedž I von jetzt an.

enija V, *enja* S L I U jetzig, gegenwärtig.

eniša V S P id.

enišgn V S L I P von jetzt an.

enjaša S = *enija*.

²*en* Bettvorhang, s. ¹*von*.

endžar, s. *enža*.

enir Le Sattel. [Wotj. *enēr*. \lt Tschuw.]

enmešše-tnij usw., s. ¹*on*.

enža L, *endžar* P er (L); того, какъ-бишь, doch, wie doch (P). Ad. *enžalen*, All. *enžale*, Abl. *enžališ* usw. (regelmässig) L. *enžale* (od. *sile*) *šet* L gib ihm! [In Le nicht gebräuchlich.]

en, s. *in*.

enš S(127) Dorfn.

epasnej V S I Steuerruder (V S), Ruder (I).
[< Russ.]
epet Peč(114, 120, 121, 123) wieder.
[< Russ.]
er, s. ¹*vor*.
eravni V schreien, brüllen, brummen.
erde, *erdin*, s. *ord*.
erel S U, *orjo-u* P Adler. [< Russ.]
¹*es* : (wohl in) *edžes* Tür; *ibes* id. [Wotj. *es* 'Tür'.]
²*es* das Erbrochene, *esni* usw., s. *vos*.
esik U Schmiere.
eskavnjs U schmieren (z. B. einen Bauernwagen).
estak S Peč I Ostjake (S: die das Ostjakengebiet besucht haben, kennen das Wort).
[< Russ.]
ešin, s. *ešin*.
¹*eš* V S Peč L I U UM, *ešk-* VU(292, 293) Stier, Ochs. *džul-eš* UM Stier, Bulle. *kođatem eš* S id. El. *eškis* V S Peč L I, *ešis* U. Instr. *eškeŋ* V(45) Peč(118). Mit dem Poss.-Suff. d. 3. P. Sg. *eškis* VU(292, 293) U(291, 292). *eškeŋ meškeŋ vorsni* S olla lehmäsillä, ein Spiel spielen. S ¹*ku*. [Wotj. *oš*.]
¹*eška meška* S ein Ochs und eine Kuh.
²*eška* P Stier, Ochs.
²*eš* L Regenbogen. *jen-eš* S id. El. *eškis* L. [Wohl = ¹*eš*.]
eška : *jen-e*. P Regenbogen *e-meška* V id. *jen-e*. *juę* P der Regenbogen trinkt (sagt man, wenn die beiden Enden des Regenbogens bis an den Horizont reichen). *e-meška juęni* V id. *e-meška juęma* V(299) der Regenbogen trank es.
ešin V VU(196) Peč, *ešin* V U, *ešin* I, *ešin* P, *ešin* S L Le Fenster. S. ¹*keťš*, *keťšas* (¹*keťš*), *paťš*, *džir*, *kuritš*, *tas*.
ešina : *das-kik-e*. V(240) mit zwölf Fenstern versehen.
ešmes S L, *ošmes* Le Brunnen (S L); Wuhne, Wake (L Le). [Wotj. *ošmes*.]
ešni S Peč L Le I, *ešnis* U hängen (tr.), aufhängen (S Peč L Le I), (den Kessel

über das Feuer) hängen (U); wägen (S L Le). [Wotj. *ošinŋ*.]

ešalni S L, *ešalni* Le, *ešal-* I(5), *ešavni* P riippua, hängen (intr.).

ešan I schief in die Erde geschlagener Pfahl zum Hängen des Kessels über das Feuer.

ešedni V S Peč L, *eše-dni* Le, *ešedni* I, *ešednis* U, *eše-tni* P aufhängen, aushängen; (V 182) wägen.

ešetšini I, *ešetšinis* U (refl.) ripustautua, (?) aufgehängt werden, hängenbleiben.

ešjini V S I hängen (intr.), hängenbleiben. *kos an-kiťšte keť vek stene kož, oz ešji* V(180) und wenn du dein lebelang trockene Erbsen an die Wand würfest, sie bleiben nicht (an der Wand) hängen. *tuw jile bid tor ešje* V(165) alle Dinge kann man an den Nagel hängen.

ešlini V S L, *ešvini* P взвѣшивать, wägen (L: mehrere Gegenstände).

ešlišni V, *ešvi-šni* P развѣшивать, abwägen (V), (mom.) свѣсить (немного), (ein wenig) wägen od. abwägen (P).

eššini S L I punnita, wägen (S), punnita itseään, sich selbst wägen (L); ripustella, olla ripustamassa, mit (Auf)hängen beschäftigt sein (I).

²*ešni* verschwinden, usw., s. *vošni*.

et, ek : *etis mes-geniš, medis porš-geniš* P(255) der eine (Strumpf) ist aus Schafwolle, der andere aus Schweinswolle. *etse ajis gerdžem, medse mamis gerdžem* P(255) den einen (Strumpf) hat der Vater gestrickt, den anderen hat die Mutter gestrickt. *ek-mis* V S Peč L Le U P, *ok-mis* I neun. *das-ek-mis* S L U P neunzehn. *ek-mis-das* S Peč L U P, *ok-mis-das* I neunzig. *ek-mišed* V S Peč L U, *ok-mišed* I, *ek-mišet* P neunte. *et-džudžta* U gleich hoch. *et-išta, et-ižta* V gleich gross. *et-ižda* V S L P, *et-idda* U id. *et-kod* V S L P, *et-kojd* I U gleich, ähnlich,

gleichartig; (V S P auch Adv.) gleichviel, einerlei. *et-pir* V S L I U P einmal (S L I U P); einmal, einst (S L I U P); auf einmal, zugleich (V). *et-pirjen* Peč auf einmal, zugleich. *et-pirša* V zugleich geschehen. *et-vil* S L, *et-viv* V U, *et-vi* I zusammen, gemeinschaftlich. *et-viła* I U gemeinsam, gemeinschaftlich. S. *koda* (*kođ*), *kuža* (¹*kuž*), *kužavni* (¹*kuž*), *medere* (*med*), *mida* (*miđ*), *miden* (*miđ*), *munda* (*mjn*), *mındaavni* (*mjn*), *mitta* (*miđ*), *moz*, *moza*, *mozna* (*moz*), *nog*, *noga* (*nog*), *nož*, *šor*, *suda*, *sudna*, *sudta* (*suda*), *sama* (*sam*), *tšetšja* (¹*tšetš*), *veštjn* (*veštas*), *vije* (²*vij*). [Wotj. *odig*, *og*.]

eknam usw., s. *etnam*.

eta : *niija* *lubitenj e. medse* P sie lieben einander. *sija jansetis niije e. med djiis* P er trennte sie voneinander.

etar (wohl: *et-ar*) V der eine : *kik vok e. medar tui bokjn sulalenj* V(156) zwei Brüder stehen auf je einer Seite des Weges. *e. va-dorsis jetkištša da medaras og vo* V(259) vom einen Ufer werde ich fortgedrängt, und das andere Ufer erreiche ich nicht. *e. ponsqn da medaređžis edva tai mi veli voam* V(265) dann konnten wir vom einen Ende zum anderen kaum gehen. *e. va-dorsis tojištša, medaras og vo* V(272) vom einen Rande werde ich fortgeschoben, das andere Ufer erreiche ich nicht.

eteras šura, ker-kuas šurtem P(172) draussen gehört, in der Stube ungehört (Rätsel).

etare V(320), *etore* I nach einer Seite (V), yhtäälle, id. (I). *e. medare* V S, *etore medore* L U, *etore medore* I, *etere medere* P nach der einen Seite und nach der anderen, (V S L U auch) hin und her. S. *tetem* (*te*).

etarjn medarjn S, *etorjn medorjn* L I U, *eterjn mederjn* P hier und da (S L U), sowohl auf dieser als auf jener Seite (I P).

etarsqn V S, *etorsqn* L U samalta suun-

nalta, puolelta, von derselben Seite (V S L), yhdeltä suunnalta, von einer Seite (U).

etartnj S, *etortnj* L, *etortnjs* U entfernen, beiseiteschaffen (S L), ein wenig rücken (tr.) (U); ein wenig schief auf die Seite legen (U).

etortšinj L an die Seite gehen, beiseitegehen.

eti V(11, 17, 74, 81, 83—5 usw.) VU(203) S(170) Peč(116) U(191) ein, einer. *silen veli e. pi* V(11) der hatte einen Sohn. *e. lunge* V(107) eines Tages. *e. veli dureñ* Peč(116) einer (von ihnen) war einfältig. *e. med tor vištavis* V er sprach dies und jenes. *nije lubitenj e. medse* S sie lieben einander. *a te etise i medse veštjn* S(133) du aber hast das wie dies getan. *das-e*. U elf. *kiz-e*. Peč einundzwanzig. *ni-e*. U keineswegs, gar nicht. *e.-ar-lida* I gleichalterig. *e.-nog* V auf einerlei Weise. *e.-pelsa* S, *e.-pevsa* V U einfach (nicht doppelt).

etik V S Peč I U, *etik* P, *etik* P(172, 173), *etig* L Le ein, einer. *nalen veli e. nij* V(68) sie hatten eine Tochter. *sar-pi berjas etikes* V(15) der Zarensohn wählte eine. *e. voje* V(60) in einer Nacht. *naje šetasni e. medli kožin* V sie geben einander Geschenke. *naje lubitenj e. medes* V sie lieben einander. *das-e*. V S Peč I, *das-etik* P, *das-etig* L Le elf. *kiz-e*. Peč einundzwanzig. *ne-e*. *abu* S ei yhtään ole, es ist gar nicht. *ne-etik* P, *ne-etig*, *netig* L, *netik* V keineswegs, gar nicht; (L P auch) ei ainoatakaan, kein einziger. *ni-e*. I(6) U kein (I); keineswegs (U). *etik-pevsa* P, *etig-pelsa* L einfach (nicht doppelt). *etiken* V S, *etiken* P, *etigen* L (Adv.) einzeln.

etika I, *etika* U einsam. *etka mort* V S L einsamer Mensch.

etiked I erste (selten, gew. *med vódž*). *das-e*. I, *das-etiked* V S Peč, *das-etiket* P, *das-etked* L elfte.

etiklaasnj V sich vereinigen, sich verbinden.

etiklaavnj V auf (an) eine und dieselbe Stelle legen; vereinigen, verbinden.

etiklae V S auf (an) eine und dieselbe Stelle.

etiklain V zusammen. *e. veli vectser* Peč(110) an einem Ort war eine Abendunterhaltung.

etilae V(166) an einer Stelle (bleibt keine Spur) (im Syrj. eig.: an eine Stelle).

etinanej- (*et-inanej-* ?) : *etinanejis* Le(288) aus dem Zusammensein.

etirišje (*et-irišje* ?) : *e. kerist* V mache (auch dies) zugleich.

etlaalni S, *etlaavnj* V, *etlaavnis* U, *etlaoni* I, *etvaavni* P vereinigen, verbinden; (S P auch) auf (an) eine und dieselbe Stelle legen.

etlaan I zusammen (z. B. stehen).

etlaasnj V S I, *etlaasnj* L, *etlaasnis* U, *etvaasnj* P sich vereinigen, sich verbinden. *kor-ke kejin da oš etlaasasnj* V(53) einmal stossen der Wolf und der Bär aufeinander.

etlae V S L U, *etlae* I, *etvae* P auf (an) eine und dieselbe Stelle. *e. puktini* S L auf (an) eine und dieselbe Stelle legen; vereinigen, verbinden. *e. voam* V(157) wir vereinigen uns.

etlaettsinjs U sich vereinigen, sich verbinden.

etlain V S L U, *etvain* P zusammen, zugleich (z. B. sitzen, stehen). *da mižij-keš etvain i veptemas jen-vevtis dine* P(144) und (sie) hoben zugleich auch den Mann zum Himmel hinauf.

etlais L von einer und derselben Stelle.

etlasa I U gemeinsam, gemeinschaftlich.

etlaštini S auf (an) eine und dieselbe Stelle legen; vereinigen, verbinden.

etlaštittsinj S sich vereinigen, sich verbinden.

etnam V S L U P, *eknam* S L (ich) allein, *etnad* V S L U, *eknad* S L, *etnat* P (du) allein, *etnas* V S L U P, *eknas* S L (er) allein, *etnanim* L P, *eknanim* L, *etna'nim* U (wir) allein, *etnanid*, *eknanid* L, *etna'nid* U, *etnanit* P (ihr) allein, *etnanis* L P, *eknanis* L, *etna'nis* U (sie) allein. *me ettsid muni eknam va-dore* S(126) einmal ging ich allein ans Ufer. *etnamli* V, *etna'mli* U nur mir. *sija menim šetis etnamle* L er gab nur mir. *siija šetis menim etnamve* P id. *i vajas popes etnasse* V(95) und (er) bringt nur den Priester.

etnasa mort P einsamer Mensch.

etla U einsam.

etted (< **etied*) : *das-e.* U elfte.

etten (< **etien*) : *e. e.* U (Adv.) einzeln.

ettsid V S Peč(111, 113, 120—1) U. *ettsid* S(128) Peč(113, 114) einmal. *ne-e*, V(26) S keinmal. *nettsid* V S id., (V auch) niemals. *ni-e.* U niemals.

ettsis U einmal. *ne-e.* U keinmal.

¹*etš munnj* V etw. in die Luftröhre bekommen und darum husteln.

²*etš* : *bur-e.*, s. *etš*.

etš L siemen, korn, frö, Korn, Same. El. *etšis*.

ev-e-dž (? *ev-edž*, vgl. ²*vòdž*) P Schoss des Kleides (worin etwas getragen wird). [Wotj. al.]

evgini V ynistä, wimmern, winseln, (v. Kindern) schreien.

evitš Vatername : *nimen da evitšen sijes šuasnj* V(240) sie nennen ihn bei seinem eigenen und seinem Vaternamen. [< russ. -*овичь* z. B. in *Ивановичь*.]

ez : *kol-e.*, s. ¹*oz*.

¹*ezin* VL Bootlandungsstelle am Flussufer.

²*ezin* vorjähriges Gras, s. ¹*izen*.

ezjini V S L I P, *ezjinis* U *зажечься, вспыхнуть, загорѣться, засвѣтиться*, sich entzünden, Feuer fangen. *bi ezje*

VU(206) ein Feuer brannte (o: brennt).
ezjan I за́жженный, entzündet. [Wotj.
estīn?.]

ezjīlni S L, *ezjivni* V, *ezjivnis* U, *ezjivni*
 P sich auf eine Weile entzünden (und
 wieder erlöschen, mehrmals).

eztalni S L, *eztavni* V, *eztavni* P,
estōni I зажига́ть, sytytellä, anzünden,
 anstecken (S L V P, L P: mehrere Gegen-
 stände), Frequ. zu *estīni* (I).

eztīni V S L P, *eztīnis* U, *ēstīni*, *ēstīni*
 I anzünden, anstecken, in Brand stecken;
 (V P U I auch) valaista, beleuchten.

ezstīsnī I Refl. zu *eztīni*.

ež L Le Tür. S. *džir*. [Vgl. *ečdž-* in *ečdžes?*]
ežim Peč(113) Wintersaat: *e. vile* auf die
 Wintersaatfelder; *mijan e. vilin* auf un-
 serem Wintersaatfeld. [< Russ.]

ežin V S L I U P Meissel. El. *ežinīs* U.
 [Wotj. *ožon*.]

f.

fētēt, s. *vetēt*.

fu I(4) pfui! [< Russ.]

funt I(4) Pfund. [< Russ.]

g.

gabir V L, *kabir* S U koura, hohle Hand,
 Faust. El. *kabirīs* U.

gabirtni V L, *kabirtni* S сжать вь
 кулакѣ, in der Faust zusammendrücken.

gabralni L, *gabravni* V, *gabravnis* U,
kabralni S сжима́ть кулако́мъ, kopris-
 taa, mit der Faust zusammendrücken
 (L V S); kourin, kynsin kokoella, mit
 den Händen zusammenraffen (L); mit
 den Fingern, Nägeln kratzen (U).

gadajt- VU(207) sinnen. [< Russ.]

gad V S Peč P, *gād* I, *gajd* U Blase (V S
 Peč I U), Harnblase (P), прыщѣ, Hitz-
 bläschen (V S I); мозоль, Schwielle (V
 S I). *kes-g.* P Schwielle (in der Hand,
 am Fuss). *kudž-g.* S, *kudž-gajd* U Harn-
 blase. *va-g.* V S I, *va-gajd* U Wasserblase
 (auf der Haut). El. *gaddīs* V, *gadjiīs*
 S Peč, *gaddīs* Peč I, *gadiīs* P, *gajddiīs* U.
 [Wotj. *gad*.]

gadda V Adj. zu *gad*.

gajddavnīs U Blasen hervorbringen.
gadšalni S, *gadšavni* V, *gadšavni* P
 sich mit Blasen, Hitzbläschen bedecken;
 (P auch) schwierig werden.

gadšedni S, *gādšedni* I, *gadšętni* P
 Blasen hervorbringen (S); Schwielen her-
 vorbringen (I P).

gada: *tšeri-g.* P Möwe.

gag V S Peč U P, *gāg* I Insekt (V U I, U:
 auch Schmetterling und Käfer), in der
 Erde lebendes Insekt (nicht Wurm) (Peč),
 Käfer (S); Wurm (S U P I). *džurta-n-g.*
 P weisser Holzwurm (= *pu-tšęi*). *gut-g.*
 V(319) geflügelte Insekten. *jen-g.* S Ma-
 rienkäfer (Coccinella). *kou-g.* P Ein-
 geweidewurm. *lol-g.* P Weichtier, Mol-
 luske. *lola-g.* P id. *ψυι-g.*, *ψυι-g.* P
 Mistkäfer. *sit-ul-g.* L id. *mes-sit-uv-g.* V
 id. *vir-juiš-g.* I Blutegel. El. *gagjiīs* V S
 Peč U, *gāgjiīs* I, *gagiīs* P. *g-poz* U Nest
 der Schmetterlingsraupe (z. B. an der
 Weide). [Wotj. *gag*.]

gagšavniš U, *gagšavni* P voll Würmer werden, (v. Kopf) voll Läuse werden.

gaiđ usw., s. *gađ*.

gala S L P kleiner, weisser, harter Stein (S), pieni somerokivi, kleiner Kiesstein (L), галька, kleiner, runder Kieselstein (P); хрящъ, somero, Kiessand (P). *biĵa-g.* P Feuerstein. *g.-iz* S L P (unübersetzt). S. *bugiļ*, *bugla*, *šin*. [Wotj. *keļi*.]

galitniš U in die Luft werfen (z. B. einen Ball).

galskini : *piņen g.* V mit den Zähnen knirschen.

gantaitšini V S sich in eine (ungesetzliche) Sache verwickeln (V); sich verstricken (z. B. in Seilen, Stricken) (S).

¹*gar* V S L U, *gār* I Knospe. *kidž-g.* L U Birkenknospe. El. *garjiš* V S L U, *gārjiš* I. [Wotj. *guri*.]

²*gar* S L U P, *gār* I fest gedreht, drall. S. *tsikiļ*.

gara pušķini L P, *g. pušķiniš* U fest zusammendrehen.

gardeš U fest gedrehte Stelle (im Netz, Strick).

gardniš, *gerdniš* U, *gardini* P drehen, zusammendrehen, winden, zusammenwickeln, umwickeln. *gez g.* U den Strick drehen.

garmedni S L, *gārmedni* I fest zusammendrehen.

garmiņi S L P, *gāarmiņi* I sich fest zusammendrehen.

garšedni S, *garšetni* P = *garmedni*.

gartleđl : *una ševken ĵurse gartleđleni* V(239) viel Seide wird um ihren Kopf gewunden.

gartni V S L I drehen, zusammendrehen, winden (V S L I), zusammenwinden, zusammenwickeln, umwickeln (V S L); haspeln, aufwickeln (S).

gartšini V S, *gartšini* L, *gartšiniš* U sich zusammenwinden, sich zusammenwickeln, sich zusammendrehen (V S L); sich drehen, sich hin und her wälzen

(Mensch) (L); sich verwickeln (z. B. Pferd im Zaum, Netz infolge des Grases) (U).

³*gar* : *gur-g. ušni* S auf holperigem Weg (z. B. zu der Zeit, wenn die Wege aufgeweicht sind) od. auf steinigem Boden fallen.

garalni S L mainita, johdattaa muistiin, muistella, erwähnen, ins Gedächtnis rufen, (an etw.) zurückdenken (S); aikoa, olla aikeissa, beabsichtigen, die Absicht haben, vorhaben, wollen (L). *me garala settši munni* L. [Vgl. ²*gar*.]

garjini S P mit der Erdhacke graben od. hacken, (P auch) graben, aufgraben, ausgraben, ausklauben, ausstochern, aushöhlen. *stob-gu g.* S(330) eine Grube für den Pfosten graben.

garmoni U, *garmoniņa* P Harmonika. [< Russ.]

gaš-ke, s. *gaž*.

gaštem usw., s. *gaž*.

gaš V S L P auf den Rücken, (L P auch) auf dem Rücken. *g. uši* L er fiel auf den Rücken. *g. kuĵla* L ich liege auf dem Rücken. [Wotj. *gaš*.]

gačšēn uši S er fiel auf den Rücken. *gert-paša g. peteļeķed vetleđļ* V(152) Rotrock geht mit dem Rücken nach unten die Decke entlang (Rätsel). *kirniš g. vebže* P(172) der Rabe fliegt mit dem Rücken nach unten (Rätsel).

gačšmes (?: *gačš-moz?*) : *uši g.* U er fiel auf den Rücken.

gačšnas uši S id.

gats V S L I U Hose (V S U), Bauernhose (I), Unterhose (V S L U). El. *gačšiš* S L U. S. *keļiš* (*keļ*). [< Russ.]

gačša : *gerd-g.* V(163) Rothosiger. *tšer-teva koža g.* S(250) seine Hosen sind aus schwedischem Stoff.

gačšē V Benennung einer weissen Kuh mit schwarzen Beinen od. einer schwarzen Kuh mit weissen Beinen.

gaštem petej V (Adj.) ohne Hosen (v. Kindern).

gaž V S Peč U, *gāž* I Freude, Fröhlichkeit.
g. petej V S L (S L: cum inf.) mich gelüstet (nach etw.). *gažej petej* V id. El. *gažjis* Peč. *gaš-ke* V L U, *gaš-ke* I, *daš-ke* V S UM vielleicht. [Wotj. *gažan?*.]

gaža V S L I U froh, fröhlich; (S auch) Adv. *g. siję sulalę* V(222) an einem schönen Platz ist er gelegen. *g. vun* P heiterer, sonniger Tag.

gažedni V S L, *gažedni* I, *gažednis* U erfreuen, ergötzen, belustigen.

gažedłsini V, *gažetłsini* S, *gažetłsini* L, *gažetłsini* I, *gažetłsini* U sich erfreuen, sich ergötzen, sich belustigen. *tom gažedłsimej* VU(206) ach, meine Jugendfreuden!

gažja : *as-g.* V freiwillig.

gažmedni V S, *gāžmedni* I, *gažmednis* U = *gažedni* (V I U), mit Branntwein berauschen und froh machen (S).

gažmijni V S L, *gāžmijni* I, *gažmijnis* U froh, fröhlich werden (bes. vom Branntwein trinken).

gažoni I froh, fröhlich werden.

gažtem V S L U, *gāžtem* I, *gažtem* P traurig (V S L U I P); Traurigkeit, Verstimmtheit (L U P); Kobold (S 129—31).

gažtemini S, *gažtemni* L, *gāžtemini* I, *gažtemini* P traurig machen.

gažtemłsini V L, *gažtemłsinis* U, *gažtemłsini* P, *gažtemłsini* S, *gāžtemłsini* I sich langweilen, sich betrüben, sich grämen.

geb V L, *đeb* S, *đeb* U *мошка*, eine sehr kleine Fliege. El. *gebjis* V L, *đebjis* S, *đebjis* U. [Wotj. *kibi*.]

đebjes U Adj. zu *đeb*.

gedžetłsini S, *gedžetłsini* L kratzen, prasseln machen (S); schlecht Harmonika spielen (L). [Vgl. *gidžginis*.]

gedjini V L P, *gedjini* S, *đedjini* S *озябнуть*, erfrieren; *окоченъть*, erstarren. *gerdnis*, s. *gardnis* (²gar).

gerjarvni P laut weinen od. klagen (z. B. am Grab), heulend weinen.

gerjaršni P frequ.-kont.

gerjeretni P (fakt.) weinen machen; Klagelieder vortragen lassen (bes. eine Braut).

gerska-n P Wiesenknarrer (Crex).

gertškini : *pinen g.* V mit den Zähnen knirschen.

getškan S ein Wiesenvogel (man hört die Stimme abends, sieht ihn aber selten).

gez V S Peč L U P, *gēz* I, *gēz* I(4) Strick, Seil, Schmur. El. *gezjis* V S Peč U, *gēzjis* I, *geziš*, *gezjis* L, *geziš* P. Instr. *gēzjen* I. S. ¹pon, ¹sa. [Wotj. *goz?*.]

gezjalni S, *gezjarvni* P mit einem Strick binden od. versehen; (S auch) mit einem Strick schlagen.

gežed VO U, *gežed* I harva, undicht, licht, dünn; (VO I auch) selten, ungewöhnlich.

gežeda VL (Adv.) selten.

gežediňdzi U etwas undicht, licht od. dünn.

gebetš, s. *gelbetš*.

geg V S Peč L U P, *gēg* I Nabel. *g. veržedni* V S sich verheben. El. *gegjis* V S Peč L U, *gēgjis* I, *gegiš* L, *gegiš* P. Instr. *gēgjen* I. S. *baba*, *in*. [Wotj. *gog?*.]

gegjavni V, *gegjavnis* U, *gegjarvni* P Geburtshilfe leisten.

gegar, s. *gegera*.

geger V S Peč L Le U, *geger* I, *geger* P um, um . . . herum; herum, umher; (Peč auch) ympärys, Umkreis, (V 264, P 335) id. (allerdings anders übersetzt). Mit dem Poss.-Suff. d. 3. P. Sg. *gegeris* V(154, 157, 213—5, 218, 237), *gegeris* VU(202), *gegeris* I(3) um, um . . . herum (VU: neben). *šęša naja pu g. gegertasni* V(51) dann gehen sie um einen Baum. *kar g. sudžę, jur g. oz sudž* V(154) um die Stadt herum reicht es, um den Kopf herum reicht es nicht. *perais veli voi-šer g.* S(127) es war ungefähr Mitternacht. *geger jigana* I(5) rings um ihn war es

abgesperrt. *krug gegeris lok totara bergale* V(213—5) um den Kreis dreht sich ein widriger Tatare. *g. munnij* V S L, *g. munnis* U, *geger munnij* P käydä ympäri, kiertää, umgehen, umhergehen, umherfahren. *g. tupkijni* V ringsum bedecken od. verstopfen. *g.-vonij* V S L, *geger-vonij* I verstehen, begreifen. *geger-voem* I Verstand. [Vgl. *geg?*]

gegera L umliegend.

gegertnij V S L, *gegertnij* I, *gegertnijs* U, *geger-rtnij* P umgeben, umringen; (V S L U P auch) umhergehen, herumgehen.

gegil V S L U *кpугъ, кружокъ*, (kleiner) Kreis (V S L); *pyörä*, Rad (S L); kiekko, Wurfscheibe (S L); grosser Nabel (U; vgl. *geg* 'Nabel'). *pičžes-g.* VL Kniescheibe.

gegiltnij V S L rollen (tr.; z. B. ein Rad, eine Kugel, S 132: Perlen).

gegil'ttsijnij V S, *gegil'tsijnij* V(16, 64, 65) L rollen (intr.; z. B. Reifen, Wurfscheibe).

gegl'a-n P Rad, Wurfscheibe.

gegl'ašnij S(131) rollen (intr.; v. Perlen).

gegralnij S L, *gegravnij* V, *gegravnij* P umhergehen, herumgehen (S L P), sich im Kreise drehen, sich herumdrehen (V).

gegređlijni V S L, *gegređlijni* I, *gegre-tvijni* P einen im Kreise herumführen (V S L P); käydä ympäri, pyöriä, herumgehen, sich drehen (I).

gegres V S L U, *gegres* I rund.

gegresa P id.

gegresmijnij P rund werden.

gegresšijnij S L, *gegresšijnij* I id.

gegreštijnij S L, *gegreštijnij* I, *gegreštijnis* U, *gegreštijnij* P rund machen, runden.

gegreštijnis U rund werden.

gegera V S, *gegera* I, *gega-ra* L, *goga-ra* P Taucher, Seetaucher (Colymbus). [*<* Russ.]

gelbetš S, *gelbe'tš* L, *gelbetš*, *gelebetš* U, *gebetš* V Raum, Keller unter dem Fussboden. [*<* russ. *золбецъ, зобецъ*.]

geles V(17, 28, 56) S(128) Laut, Stimme. [*<* Russ.]

gelesa : *tsirem-g.* S (Adj.) mit heiserer Stimme.

geljš V S L, *govjš* P Ei ohne Keim, taubes Ei (V S P); Eihaut (L). [*<* Russ.]

gelub V(232) Geliebter. [*<* Russ.]

gel V VU(204) S L(selt.) arm. [*<* russ. *золъ*.]

gel'nik V(11) id.

gellun V(275) Armut.

gel'mijnij V S L verarmen, arm werden.

gel'tl- V(274) gering nennen.

gel'tnij V(274) id.

gel'ek U grosser irdener Topf (für Bier).

g. koj'd U wie ein *g.* (v. einem Menschen).

kudž g. U id.

gel'én : *sapeg-g.* VU(209) Stiefelschaft. [*<* Russ.]

gel'ena-ke'ti S *ke'ti* mit Schaft (bei den Männern).

gel'ik V(275), *gol'ik* V(266) Reiserbesen. [*<* Russ.]

gel'knitnij V, *gol'knitnij* L P mit einem Schluck austrinken.

gen V S Peč(123) L I U P *пухъ, шерсть, волосъ*, linnulla ihohöyhenet, poron karvat, ihmisen ihokarvat (V S U P), karva(t), höyhen(et) (L), *шерсть, karva*, höyhen, kynä (I P), Daune(n), Flaumfeder(n), Haar(e) am Körper (der Tiere od. des Menschen), (Peč) Federn. El. *geniš* V L I U, *genijš* S L, *genis* P. Instr. *genen* Peč. *g.-meš'ek* V(158) Federsack. *g.-peđuška* VU(203) Daunenkissen. *g.-tup'il* V(156) Federknäuel. S. *irgen*. [Wotj. *gon*.]

gena V S L I(147) U P Adj. zu *gen*, [V(179) P(172)] haarig, [V(149, 152) I] zottig. *etig-g.* L(186) ein Haar habend. *g.-kivja* V, *g.-kivja* P wortkarg (V); unklar sprechend (V), mit einem Sprachfehler behaftet (P). *g.-turun* L eine Pflanze, Veronica? (die schmackhafte Wurzel wird gegessen).

genes V P, *genješ* S Adj. zu *gen*.

geneštnj V, *geneštjnj* S L P »mit Haaren beschmutzen«, voll Haare machen.

genšalnj S L, *genšavnj* V, *genšavnjs* U, *genšarvnj* P, *genšōnj* I sich mit Haaren bedecken, sich behaaren.

genšednj S, *genšednj* I, *genšednjis* U, *genšetnj* P (z. B. ein langhaariges Kleidungsstück) zerzausen (S P); mit Haaren bedecken (?) (I U), mit Flaumfedern bedecken (U).

gentem V karit. Adj. zu *gen*, (179) haarlos, wollenlos.

geñe S eine Pflanze, Veronica? (die schmackhafte Wurzel wird gegessen).

geñej-gum U id.

geñiktalnj S schlucken (etw. Hartes).

geñit- V(156), *geñit-* P(175) galoppieren (V), jagen (v. Pferd) (P). [*<* Russ.]

geñiš P »гонюшъ«, eräs syötävä kasvi, peltokumina? eine essbare Pflanze, Kümmel (?). *kebjiva-g.* P Kerbel (Anthriscus). [*? <* Russ.]

gep V S Peč L I U P Wassergrube (S Peč U), Wasserpflütze (mit stehendem Wasser) (V), kleine Grube (L P), Grube (I). El. *geptiš* V S Peč L I, *gepiš* U, *geptiš* P. [Wotj. *gop.*]

gepanej-: *nid-g.* Le(288) Schmutzgrube.

gepta V Adj. zu *gep*.

¹*ger* Pflug, s. *gernj*.

²*ger*: *pemid g-ul* S Dämmerungszeit. [Vgl. ³*ger.*]

³*ger*: *tsoj-g-ul*, s. ³*gor*.

gera V(96, 222, 223) VU(198, 199) L(139) U Berg (V VU U), Hügel (L). [*<* Russ.]

gerb V(211) Buckel. [*<* Russ.]

gerbjl ts- V(69) sich bücken. [**gerbjl <* russ. *горбыль.*]

gerd V VU(195, 196, 198 usw.) S I U P rot. *g. dolale* S das Rot glänzt. *g-viž* I gelb. *gert-paša* V(152) »Rotrock«. S. *gob*, *irgen*, *kođ*, *seter*, *velja* (¹*vel*), *vilja* (*vjl*), *zaporna*. [Wotj. *gord.*]

gerdammjnj S punastua, покраснѣть, rot werden, erröten.

¹*gerdednj* V S L, *gerdednj* I, *gerdednjis* U, *gerde-tnj* P id. *šondi pete*, *gerdede* V(321) der Tag graut, es rötet sich.

²*gerdednj* S L, *gerde-tnj* P punata, maa-lata punaiseksi, rot färben od. anstreichen.

gerdiñđzik U rötlich.

gerdid L rot. *tšim g.* L dunkelrot. S. *seter*.

gerdiđrik L rötlich.

gerdmjnj I = *gerdammjnj*.

gerdol S L, *gerdev* P rötlich (S L P), ziemlich rot (P), ins Rote spielend (L).

gerduk V Benennung einer rötlichen Kuh.

gerdlnj V S L I, *gerdlnjs* U, *gerdvnj* P wiehern; (S auch) lachen (fortwährend). [Wotj. *gjr karžnĭ* 'wiehern', *gĭldĭrjanĭ* id.]

gerektjnj V S, *geriktjnj* I (mom.) aufwiehern.

gerevtnj P id.

gered V S L U P, *gered* I Knoten. *džag-g.* U мертвая петля, surmansilmus, eine Art Schlinge od. Schleife. *širkos-g.* L, *širkes-g.* U Laufknoten (L), мертвый узелъ, eine Art Knoten (U). [Wotj. *gerd.*]

gerdšavl- V(261) zu einem Knoten knüpfen.

gerdž- P(255) stricken (Strümpfe).

gerdžalnj S L, *gerdžavnj* V, *gerdžavnjs* U, *gerdžōnj* I заузливать, knoten, knö-teln.

gerdžgšnj V S L I завязаться, sich in etw. verstricken, sich verwickeln, (?) zugebunden werden (V S I), geknotet werden (L).

geredalnj S L, *gereda-vnj* P, *geredōnj* I knoten, festknoten, (S auch) einen Knoten in etw. binden.

geredašnj I, *geredašnj* P заузлиться, sich verknoten, sich verwickeln.

geredeš V S L U P solmuinen, knotig, voll Knoten.

geredtem V(163) (Adj.) ohne Knoten. *gerek* U Erbse. [*<* Russ.]

geri-ńe V(96—8) (männl. Name) Gorynja.

[< Russ.]

geriś S, *geriđz* P Erbsenpflanze (S P, S: überhaupt), Erbsenstengel (P). *šyr-g*, S, *šyr-geriđz* P, *šyr-geriś* L Vogelwicke (Vicia cracca).

gerja: *g.-marja-tuš* U Himbeere.

gerni V S L P, *gěrnj* I, *gernis* U pflügen.

1. P. Sg. Präs. *mę gera* I. *geriś* I U Pflüger. [Wotj. *gěrnj.*]

ger V S Peč L Le U P, *gěr* I Pflug.

El. *gerijs* V S Peč L U I, *geriś* P. Instr. *gerjen* I. S. *jur*, *piń*, *wož*. [Wotj. *ger?*]

geralni S L, *gerōnj* I *попахивать*, *запахивать*, dann und wann, langsam pflügen, zupflügen.

gerem-kečdžem U Feldarbeit.

gereptalni L (mom.) kynnältää (*monessa paikoin*), ein wenig pflügen (an mehreren Stellen).

gereptini L (mom.) kynnältää, ein wenig pflügen.

gerištalni L = *gereptalni*.

gersini S L P, *gěrsini* I gepflügt werden (S L P); *выпахаться*, erschöpft werden (Boden) (P I).

gersini V, *gersinjs* U lärmern, toben, ausgelassen sein, Mutwillen treiben, (V auch) streiten, klopfen. *miđ seni gersannid* V was lärmern sie da!

gerškevik V, *geškevik* S L, *gorško-ik* P grobes Handtuch (V), Wischlappen (in der Küche) (S L P). [< Russ.]

gesněts V(15), *geśněts* V(72), *gestinėts* Peč(115) Präsent, Ankunfts Geschenk. [< Russ.]

gesnětsa: *soj-viv lokte iđžid g*. V(241) es kommt sie, die auf dem Arm ein grosses Willkommngeschenk hat.

gest V(241) Gast. [< Russ.]

gesta: *tereķan g. lokte* V(307) die Schabe kommt zu Besuch.

gestitni V(230, 240), *geštiti* V(74), *gešti-tni* L(139) zu Gaste sein. [< Russ.]

geštited- V(75) bewirten.

gestja V(241) (weiblicher) Gast. [< Russ.]

gesudar V(163) Herrscher. [< Russ.]

geškevik, s. *gerškevik*.

getir V S L I U P Frau, Ehefrau, Gattin, Weib. S. *kuł*, *vił*.

getira V S L P, *getra* I U beweibt, verheiratet (Mann).

getirtem V S L U P, *getirtem* VU(207), *getirtem* I unbeweibt, unverheiratet (Mann).

getralni S L, *getravni* V, *getravnis* U, *getra-vni* P, *getrōni* I *женить*, (einen) verheiraten. *batę veś-ke getrale* V(234) L(251) mein Vater würde (mich) wohl verheiraten (ein Knabe spricht so).

getraśni V S Peč L I, *getraśnis* U, *getra-śni* P *жениться*, sich beweiben, heiraten. *seśsa kujim vok getraśasni kujim tsoj viļe* V(100) dann heiraten die drei Brüder die drei Schwestern. *getraśan* Peč Heirat, Eheschliessung. *getraśem* I id.

getškini S U kauen; wiederkauen.

getś V S L I U P Knorpel. *nir-g*. V S L I U P Nasenknorpel. *peł-g*. S Ohrknorpel. El. *getśiś* V S L U, *gečśiś* P.

gežni L P kohmettua, kontettua, (vor Kälte) steif od. starr werden, erstarren.

gežiltśini L sich (vor Kälte) krümmen, sich zusammenkauern.

gid V S(169) Peč L Le U P, *gid* I, *did* S Schafstall, Schafverschlag (V S), Sommerstall auf einer entfernteren Wiese für Kühe (V), Stall für Schafe und Kälber (Le), Stall für Schafe, Schweine (P), Kuh- und Schafstall (Peč), Kuhstall (L), Kuh- und Pferdestall (U); Viehhof (Hof zwischen den Viehställen und dem Wohngebäude) (I). *illa-did* S Schafstall (besonders gebaut). *karta-did* S Schafverschlag im Kuhstall (*karta*). *vev-g*. P Pferdestall. El. *gidis* V Peč(124) L I, *gidjis* U, *gidis* P, *didis* S. (Wotj. *gid*.)

gidna V Peč, *gigna* S Pferdeabteilung im *karta* (V Peč), Pferdestall (besonders gebaut) (S).

gidžginis U knarren (z. B. Stiefel).

gidžjini V kratzen, schaben (etw. Hartes).

gil : *g.-gol* *ušni* V P mit Geklirr fallen.
tašti pañ g.-gol V(309) (da machen)
Näpfe und Löffel klirr klirr.

gilalni S L, *gilavni* V, *gilavnis* U, *gila·vni* P, *gilōni* I kitzlig sein, kitzeln (intr.).
gitalis U I kitzlig.

giledni V S L, *giledni* I, *gilednis* U,
gile·tni P kitzeln (tr.).

giledtsini V, *gilettsini* S, *giletšini* L,
gilettsini I, *gilettsinis* U, *gile·ttsini* P
einander kitzeln (V S L U P); щекотать
koro, einen kitzeln (I), Frequ.-Kont. zu
gile·tni (P).

gilsini S rasen, toben, lärmern (bes. Kinder).

gilžini P id.

giri : *g.-luki* *ušni* V, *guri* : *g.-luki* *ušni* S
Hals über Kopf fallen.

girjini V S schaben, kratzen (S: z. B. An-
strichfarbe vom Fussboden mit dem
Stiefel).

girski : *g.-varski* P (Adv.) nachlässig,
schlecht (z. B. etw. machen).

girsnit- Peč(118, 119) reiben (mit einem
Stein). [Vgl. *girjini*.]

gižęj U Nessel.

gižędnis U stechen (Nessel od. auch
Hagebutte).

gižni V VU(201) S Peč L P, *gižni* I, *gežnis*
U schreiben. *g. šortni* V eine Akte, Bitt-
schrift, Klage schreiben. *gižem* V(154,
166), *gižem* I Schreiben, Schrift. *gižem-in*
S L P Stelle, woran etw. geschrieben ist.
gižis I Schreiber. [Wotj. *gož*, *gožjanŕ*.]

gižęd V S L Unterschrift. *gižęden* *gižni*
VU(201) im Briefe beschreiben. *g.-sorted*
V (geschriebene) Akte.

gižędni S L, *gižędni* I, *gežędnis* U,
gižę·tni P schreiben lassen.

gižędtsini V, *gižęttsini* S, *gižętsini* L,
gižęttsini I, *gežęttsinis* U, *gižę·ttsini* P
in Briefwechsel stehen, korrespondieren;

(L auch frequ.-kont.) öfters schreiben.

gižędni V einen Strich ziehen.

gižłini S L, *gižłini* I, *gižvini* P писы-
вать, записывать, schreiben, aufschrei-
ben.

gežmavnis : *mu g.* U Furchen ziehen,
furchen.

gežšęd U Unterschrift.

gižšini V S L P, *gižšini* I, *gežšinis* U
подписать, записаться, unterschrei-
ben, sich einschreiben, sich einschreiben
lassen (S: z. B. in einen Ansiedlungsort).

gižta V Strich, Linie. *g. nuędni* V einen
Strich ziehen.

gižtas S L, *gižtas* I, *gežtas* U = *gižta*.
gežtas nuędnis U = *gižta nuędni*.

gižtedni I zeichnen, linieren.

gižtini S L, *gižtini* I, *gežtinis* U id.,
(S L U auch) einen Strich ziehen.

gi V U, *gĭ* I Welle, Woge (V), kleine Welle
(U), veden pyörre, kierto, Wasserwirbel
(I). Ill. *gie* V, *gĭje* I. El. *gĭis* V U, *gĭjis* I.
gĭni S L, *gĭvni* P unruhig hin und her
gehen (S); wimmeln, kribbeln (S L:
v. Fischen, L: auch v. Ameisen); schwat-
zen, plappern (P).

gia V U Adj. zu *gi*.

giavni V, *giavnis* U wogen.

gižini V S zu wogen anfangen, (S auch)
wogen.

giĭbavni V scharenweise schwimmen, wobei
das Wasser sich kräuselt (Fische); (14)
schweben (Schöpfkelle in einer Wuhne).

giĭb- : *tšeri giĭbę* S ein Fisch springt.

giĭb- : *tšerig giĭbę* L id.

gid S L Sensenwurf (S); Flusskrümmung
(S); sackartiger mittlerer Teil des Zug-
netzes (L). El. *gidjis* S.

gidjalni L (ein Zugnetz) mit einem
gid versehen.

gĭer V S Peč L Reif (V S L: an Bäumen,
am Bart, an der Fensterscheibe, an der
Wand, Peč: z. B. am Fenster, nicht an
Bäumen). El. *gĭeris* V S. [Wotj. *ger*.]

giersalnj S L, *giersavni* V kuurottua, bereift werden.

giertni S L kuurottua, bereifen.

gięvtni, s. *gilavni*.

gilavni V, *gilõni* I streuweise und allmählich herabfallen, abfallen, ausfallen, sich zerstreuen, zerfallen (z. B. Kartoffeln aus dem Sack, Blätter vom Baume, Haare vom Kopfe) (V), herabfallen, abfallen, ausfallen, ausgehen, krümeln (I). *alej tsóet gilalę* V(232) purpurrote Blüten fallen ab. [Vgl. *gištini*.]

gildni L, *givdnis* U abfallen, ausfallen (L: Blätter, U: z. B. Heu aus der Fuhre).

giledni V L, *giledni* I, *gilednis* U fallen lassen, verstreuen, verschütten (V L I); *глотать (нѣн)*, hinunterschlucken (Brot) (U). *tupeš gilede* V(151) Semmeln lässt es fallen. *tupešen gilede* V(167) id. *a zon žepšis šemšę giledis* V(92) der Knabe aber schüttelte das Geld aus seiner Tasche heraus.

giletsinis UM Dünger streuen (auf dem Acker).

gięvtni, *gięvtni* P Körner von der Spreu reinigen.

gįjavnį P mit Wasser begiessen, spülen.

gįlįd V S L schlüpfriß, glatt. [Wotj. *gįlįt*.]

gįvdnis U ausgleiten.

gįlgšni: *vadž g*. V schlecht, schwankend gehen.

gįm V S L I P Donner; (P auch) *стукъ*, Klopfen, Poltern. El. *gįmįs* S L, *gįmįš* I. *gįmįs jurgas* U es donnert. *g-aį* U Donner. *g-ńę* I Blitz.

gįmalni S L, *gįmavnį* V, *gįmavnis* U, *gįmavnį* P, *gįmõni* I donnern. *gįmale* S L es donnert. *gįm-aį gįmale* U id. *jen gįmavę* P id.

gįmedni V S L, *gįmedni* I, *gįmednis* U, *gįmeętni* P *колотить*, *топать*, klopfen, schlagen, (mit den Füßen) stampfen (V S L U, U: so dass es dröhnt), koput-

taa, kolkuttaa, klopfen, pochen (L P, P: frequ.).

gįmeętsini S Frequ. zu *gįmedni*.

gįmgįni V P, *gįmgįnis* U schmeissen (so dass es dröhnt, z. B. einen Klotz auf den Fussboden) (V), klopfen, pochen, schlagen (so dass es dröhnt) (P U).

gįmištni V I, *gįmišni*, *gįmištini* S, *gįmištnis* U, *gįmišni* P (mom.) *возгремѣтъ*, donnern. *gįmištis* L jyrähti, es donnerte. *jen ke oz gįmišt*... V(178) wenn Gott nicht donnert... *jen ke oz gįmištį*... L(133) id.

gįmńitni P = *gįmišni*.

gįmga V VU(149) S L I U *морда*, merta, Reuse. *šet-g*. U Reuse mit Netz. *kįk-bordja šet-g*. U zweiflügelige Reuse (quer durch den Fluss; der eine Flügel ist nach dem einen Ufer, der andere Flügel nach dem anderen Ufer gerichtet; die Reuse hat zwei Öffnungen). [< Russ.]

gįn V S Peč L I U P Filz; (V 73) Decke. El. *gįnjįs* V S Peč I U, *gįniš* L, *gįniš* P. S. *kęm*, ²*kot*, *sapeg*, *tuvi*. [Wotj. *gįn*.]

gįndįni V S L I P, *gįndįnis* U walken, filzen (S L P: Filzschuhe, S P: Tuch, U: z. B. Filzschuhe).

gįndišni S L I, *gįndišnis* U, *gįndišni* P Frequ. zu *gįndįni* usw. (S U), Frequ.-Kont. zu *gįndįni* (L P); sich verfilzen (I).

gįnja V(239) mit einer Filzdecke versehen.

gįnmįni V S L I P, *gįnmįnis* U zu Filz werden, sich verfilzen.

gįnsavnį V, *gįnsavnį* P id.

gįni, s. *gi*.

gįpkįni S P, *gįpkįnis* U mit der Faust schlagen (S P), knallen machen (durch Schlagen, Schiessen) (U).

gįr V S Peč L U P, *gįr* I Mörser. El. *gįrįš* V S Peč L U I, *gįrįš*, *gįriš* P. Akk. *gįręs* V(66, 67). S. *pekįl*. [Wotj. *gįr*.]

gįra: *g-vįlłtsini* S, *g-vįlašni* L sich auf die Ellbogen stützen. [Wotj. *gįr-pum*.]

girdža V I, *girdža* V(178, 273) S L, *girdža* P Ellbogen. *girdža-pon* V(178) id. *girdžim* U id. El. *girdžimīs*.

gird V S L U, *gird* I geronnenes Blut (V S U I, I: rötlich); mustelma ruumiissa, blauer Fleck am Körper (L). *sez-g* S mit Blut besudelt (dadurch, dass man stark geschlagen worden ist; eig. mit »Flüssigkeit« und Blut besudelt). El. *girdīs* V S U I.

girdēs U blutig.

girdēsšini S blutig werden, mit Blut besudelt werden.

girdsalni S, *girdšavnīs* U id. (U: nicht von eigenem Blut).

girdža, *girdža*, s. *gira*.

girdži-m P kääro, mytty, tuohikäärö, Bündel, Ballen, Rolle (z. B. von Birkenrinde).

giriš V S L I U, *giriš*, *giriš*, *gris* P gross, von grosser Art, gross von Wuchs, grobkörnig (V: z. B. Kartoffeln, wird nicht als Attribut eines singularischen Hauptwortes gebraucht). *g. jez* V die hohen Beamten. *g. nijas* V(215—7) die grossen Mädchen. *g. nop* V(211) schwere Lasten. *g. pižjas* V grosse Boote (aber *idžid piž* V grosses Boot). *g. šorjas* V(222, 223) VU(198), *g. šorjasīs* VU(199) (die) grosse(n) Bäche. *g.-kulēm* V weitmaschiges Netz. [? wotj. *gir-piñ* 'Hauzahn'].

girišamni P grösser (von Wuchs usw.) werden.

girišmini S L I, *girišmini*, *grišmini* P id.

girsalni S id.

girsēdni S, *girišētni*, *grišētni* P gröber machen (z. B. Mehl in der Mühle) (S), gross (von Wuchs usw.) machen (P).

girišavnīs U Flachs mit dem *kelkan* brechen.

girk V S L I U P das Innere (des Körpers), Eingeweide (beim Menschen und Tier) (V S L P), Leibeshöhlung (S P); das Innere (des Baumes), Höhlung (im

Baum) (P); Mitte des Leibes, Taille (I U), Rückseite in der Mitte des Leibes (U); dünnerer Teil eines Gegenstandes (I). El. *girkjīs* V S L U, *girkīs* P. S. *pižkēs* (²*pižš*). [Wotj. *girk*, *girt*.]

girka U breitrückig, dick. *kuž-g* S L, *kuž-girkja* S pitkävartaloinen, (Adj.) mit langem Rumpf. *kuž-g. mort* P Mensch mit langem Rumpf. *siw-girkja* U dick, beleibt.

girkšētni P eine Höhlung (in den Baumstamm) machen.

girtsu pu L hohler Baum.

giriš V S L I, *giriš* P Topf. *šid-g* V(34, 38, 179) Suppentopf. [< Russ.]

girtsika-itni P (mit den Zähnen) knirschen.

gištini P abfallen (Blätter). [Vielleicht zu *gilavni*.]

gitsēdni L schaukeln, wiegen (ein Kind in der Schaukel). [Vgl. *gitsēdni*.]

gitsašni L sich schaukeln.

¹*gits* V S Peč L Le I U Karausche (Cyprius carassius). El. *gitsīs* V Peč L I U, *gitsjīs* S.

²*gits* P puraise! (lapsille), beiss! (zu den Kindern). *g. kerni* P beissen (v. Kindern).

gitsēdni V S schaukeln, wiegen (S: ein Kind). [Vgl. *gitsēdni*.]

gitsqitni VL schaukeln, wiegen. [Kontram.: *gitsēdni* + *kašqitni*.]

gitsēšini S Frequ., Refl. zu *gitsēdni*.

givni, s. *gi*.

gizmašni V unbeschäftigt wandern.

giž V S Peč L Le U P, *giž* I Nagel (an Fingern, Zehen), Klaue, Kralle. *vaj menim šed-g. ižta* V gib mir so viel, wie Schmutz unter dem Nagel ist. El. *gižjīs* V S L U, *gižjīs* I, *gižīs* Peč, *gižīs* P. Instr. *gižjen* I. S. *tui*. [Wotj. *giž*.]

gižja V U, *gižja* I Adj. zu *giž* (V U), ногтистый, mit grossen Nägeln (I).

gižjalni S L, *gižjavni* V, *gižjavniš* U, *gižjavni* P mit den Nägeln od. Krallen kratzen, krallen.

gižjgšni V S L, *gižjgšnis* U, *gižjg:šni* P einander kratzen od. krallen (V P); sich (selbst) kratzen (L P); (frequ.) kratzen, krallen (V S U P).

gižna S L Le P, *glžna* I Hautausschlag (S L Le P I), Schorf (auf einem Ausschlag) (L Le P I); Skrofeln (S L Le P I). [Wotj. *gižlo*.]

gižnaeššini S sich mit Ausschlag bedecken (Haut).

glekñitni S mit einem Schluck austrinken. [Kontam.: *gelkñitni* + russ. *глонуть?*]

glēnūtš: *sarapanis ne gl*. P(336) der Sarafan gefällt (mir) nicht. [< Russ., vgl. *не глянется* 'gefällt nicht', *глянуться* 'gefallen'.]

gob V VU S Peč L Le U Pilz (VU: essbar), (V auch) *красный грибок*, (?) Espenschwamm (*Boletus aurantiacus*). *gerd g*. V *красный грибок*, id. *viž-g*. V *желтый грибок*, (?) Kuhpilz (*Boletus bovinus*). El. *gobjis* V, *gobjis* VU S Peč U, *gobjis* L. [Wotj. *gubi*. ? < Tschuw.]

god P Jahr. [< Russ.]

godni, s. *kodni*.

godsini V S gackern (Henne). [Vgl. *gotkini* usw.]

godšini P id.

goga-ra, s. *gegera*.

gogin V S L I U P Schabeisen, Schabmesser, (V S I U auch) Hobel.

gognalni S L, *gognavni* V, *gognavnis* U, *gognarvni* P, *gognōni* I (mit dem Schabeisen) schaben, (V I auch) hobeln.

gogjavni V herumgucken (den Kopf drehend; bes. v. d. Ente).

gogoñ S Holzhaken unter der Dachrinne; Wetterfahne (in Form eines Vogels).

goita ver V(Vylgort) hoher Wald.

goksini S gackeln, gackern (Gans, Hahn, Henne), schnattern (Ente).

gogsini P gackeln (Gans).

gogžinis U gackeln, schnattern (Gans, Ente).

golovečšanej Le(288) Stirnband. [**golovetš* < Russ., vgl. *головница* 'Kopfbinde'.]

gol: *gil-g. usni* V P klirrend fallen. *gul-g. usni* S L id. (S: mehrere Gegenstände). *tašti pañ gil-g.* V(309) (da machen) Näpfe und Löffel klirr klirr.

gola kilni S klappern, rasseln, klirren.

goleđni V S, *golētni* P id.

goleđšini V, *golēttšini* S, *golēttšini* P id., (an die Tür) klopfen.

golkeđnis U klopfen, pochen, poltern, klappern.

golketšinis U frequ.

golžinis U raschelnd hinabrollen (intr.; Erbsen, Beeren).

¹*gola* V S L U P, *gola* I (ganzer) Hals (V S P); Kehlkopf (L U I). *tui-g.* U hartgewordener Pferdemitklumpen. [Wotj. *gulim, gulo, gulon*.]

goli S L (ganzer) Hals (S); Kehlkopf (L).

²*gola* (onom.), s. *gol*.

golgini S (Kinderspr.) zum Zeitvertreib fahren (mit Wagen od. Schlitten).

goli, guli P Zapfen (am Nadelbaum). [Vgl. *kol* id.]

golik, s. *gelik*.

golknitni, s. *gelknitni*.

golnis U sprechen. *komiņ* od. *kominas g.* U Syrjänisch sprechen.

goñ vidžni S törröttää esin, näkyä ulos (es. ikkunasta), hervorragen, hervorstehen (z. B. aus dem Fenster).

goñgetšini S kurottautua pitkäksi, sich (stehend) strecken. *goñgetšemen*

koršni S den Kopf reckend suchen (z. B. in der Volksmenge).

goñjalni S, *goñjavni* V, *goñjavnis* U, *goñjōni* I hinsehen, ausspähen (S V I), mit zurückgebogenem Kopfe stolz umhersehen (U).

¹*gor* V(164) U, *gōr* I Ton, Klang, Laut (U I); Stimme (V U). Instr. *goren* I. *rotš goren gorze* V(164) mit eines Russen Stimme ruft es. *goren bai-te* P er spricht

laut. *nj-goren uže* V S L P er schläft schnarchend. [Wotj. *gur.*]

gora V S I U P hell klingend, tönend, schallend, laut.

goravni V, *goravniš* U, *gora·vni* P, *gorōni* I schreien, rufen (V U P); tönen, klingen (U P I); *браниться*, sich zanken (U).

goređlini V, *goređlini* I, *gore·tvini* P Frequ. zu *goređni* usw.

goređni V, *goređ-* Peč(113, 123), *goređni* I, *goređniš* U, *gore·tni* P aufschreien; (I U auch) anrufen.

goređtšini V(57, 274), *goretšini* I, *goretšiniš* U, *gore·tšini* P sagen (V P), sich aussprechen (P); aufschreien (U); *отозваться*, antworten (auf einen Ruf), (?) widerhallen (I U). *vo(tša g.* V rufend antworten (z. B. im Walde).

goremen : *nj-g. uže* V er schläft schnarchend.

gore·ptini L aufschreien.

gortem L U (Adj.) mit schlechter Stimme, mit schlechtem Klang, klanglos.

gorzini V S L I P, *gorz-* Peč(123), *gōrzi* I(4, 11), *gorziniš* U schreien, rufen (V L I P Peč U), laut weinen (S), heulen, zwitschern, blöken (P). *petuk gorze* V der Hahn kräht.

gorzišni V huudella, immerzu rufen.

²*gor* V I U P Badestubenofen (V I U), Ofen(P). *pilsan-g.* S, *pivsan-g.* V VU(148), *pšsan-gōr* I(147) Badestubenofen. El. *gorjiš* V I U, *goriš* P, *pilsan-gorjiš* S. S. *kimeš* (*kim*), ¹*lis*, *pedan* (¹*pedni*), ¹*pod*, ²*vōdž*, ¹*vom*. [Wotj. *gur.* Vgl. *gorań* unten.]

³*gor* : *g.-uw* U Unterteil des Abhangs am Wasser. *đžum-g.-uw* U jyrkänne karin laidassa, Abgrund neben einer Klippe (im Wasser). *koš-g.-uw* U ruhig fliessende Stelle unterhalb des Wasserfalles. *soj-g.-uw* U Armhöhle. *tsoj-g.-uw letšiniš* U den Bergabhang hinabsteigen. *tsoj-ger-ul munnj* S mennä mäen alle, an den Fuss des Berges gehen (*ger* statt *gor* durch Einfluss v. *gera?*). [Wotj. *gurež.*]

gorań L Speiseröhre (bei Tieren). *gorańen vorsni* V S, *gora·ńen orsnj* P Blind Kuh spielen. [Wotj. *gur-ul.* Vgl. ²*gor* oben.]

gors V S Ofenkrippe (oberhalb des Ofenlochs); (S auch) Höhlung im Baum. El. *gorsjiš* V S. [Vgl. auch ²*gor.*]

gorsja S hohl (Baum).

gorš V S P, *goriš* L I U Kehle, Gurgel (V S P I U, V S U: der innere und äussere Teil); gefrässig [V(51) S L P], gierig (S L P). *g. košavni* V laut schreien, singen. *g. košme* V S P, *goriš košme* L es durstet. *goršis kutas košmini* V(13) er beginnt durstig zu werden. *g.-košmem* Peč Durst. *lol-g.* S, *lov-g.* V Luftröhre. El. *goršiš* V S, *goršiš* P, *gorišiš* U. S. *višem* (*višni*).

gorša L жадный, gefrässig, gierig.

goršašni V S L жадни́цать, gefrässig, gierig sein.

gorša·vni P id.

gorđa V S L U Kriekente (*Anas crecca*). [Wotj. *gurdo.*]

gordžini S yökätä, oksentaa, sich erbrechen, sich übergeben. [Wotj. *gurdžini.*]

¹*gordžedl-* : *menę gordžedle* S L minua yökkäyttää, mir ist übel, es stösst mir auf.

²*gordžedlini* L röyhkäillä, röyhkiä, ruots. rapa, (frequ.) Aufstossen (aus dem Magen) haben, rülpsen.

gordžedni S L, *goržedni* V, *goržedni* I, *gorže·tni* P aufstossen (aus dem Magen), rülpsen.

gorkjedni U id.

gorę VU(204) Sorge. [< Russ.]

gorišš, s. *gorań*.

gorka : Akk. *gorkaęs* VU(204) bitter. [< Russ.]

¹*gormęg* V S, *gormęg* I, *gormęg* P spanischer Pfeffer (V S), Pfeffer (I P). *veł-gormog* L ein Strauch mit roten, nicht essbaren Beeren, die man zu Arzneien gebraucht. *veř-g.* V Seidelbast (*Daphne mezereum*).

²*gormeg* (*gor-meg?*): *patš-veŋ-g.* U Eisenhaken, woran der Kessel (über dem Feuer) hing. [Vgl. ²*gor.*]

gorñitsa V(224) Stube. [< Russ.]

gors, s. *gorań.*

gorš, s. *gorań.*

gorško'ik, s. *gerškevik.*

gort V VU S Peč L Le I U P koti, Haus, Heim (VU), kotitalo, (Eltern)haus (Le), Haus (U P), Wohnung (VU P); Wohnort (VU), Heimat, Geburtsort (U); Sarg (V VU S Peč L Le I U). *kein g. dinas vois* V(68) der Wolf kam zu Hause an. *gu-g.* V гробъ съ моголой, Sarg mit dem Grab. *pekeńik-g.* U Sarg. *važ-g.* U Važgort (ein Dorf an der Vaška). *viļ-g.* V Vyļgort (ein Dorf südlich von Syktyvkar). Ill. *gortje* S in den Sarg. El. *gortjís* S Peč L Le aus dem Sarg. (Auch *gortę*, *gortjn*, *gortjís*, s. unten, sind urspr. Ill., In.- bzw. El.-Formen.) [Wotj. *gurt.*]

gortad V(69) Peč(118) zu dir nach Hause (V), nach Hause (Peč).

¹*gortas* V(14, 15 usw.) zu Hause.

²*gortas* V(13, 14 usw.) Peč(111, 116, 117) P(144) nach Hause, (V 13 auch) in die Stube.

gortavnj: *sešša koļasnj geri-ńeęs g.* V(97) dann lassen sie Gorynja als Haushalter zurück.

gortę V S Peč L U P, *gortę* VU, *gortę* I, *gõrte* I(7, 8) nach Hause, (S 131) in die Stube. [Wotj. *gurtę.*]

gortędžim, *-id*, *-is* Peč Term. mit den sg. Possessivsuffixen, *gortędžis* V(27) bis in ihr (einer Hexe) Haus.

gortjn V VU(208) S L I U P zu Hause. [Wotj. *gurtjn.*]

gortjnas S(130) id.

gortjís V S Peč L Le I U, *gortjís* P von Hause; (P auch Adj.) Haus-, häuslich. [Wotj. *gurtjís.*]

gortsa S L I U Haus-, häuslich. *gort-sajas* V(92) die Angehörigen.

gortšqń P von Hause. Mit Poss.-Suff., Sg.: 1. P. *gortšqńim* V Peč, 2. P. *gortšqńid* Peč, 3. P. *gortšqńis* Peč.

gorttem I obdachlos, hauslos.

gorzińi, s. ¹*gor.*

gos V S Peč Le U P Fett, Talg (V S Peč Le P); Nutzen, Vorteil, Gewinn (U). *keř ni g. abu* V es ist gar kein Geschmack. *tejś ne-kučšęm g. abu* U von dir hat man keinen Nutzen. El. *gosjís* V, *gosjís* S, *gosis* P.

gosa V S P Adj. zu *gos*, (S) жирный, fett. *šyla-g.* V id.

gosalnj S Peč, *gosa-vni* P Fett od. Talg (in die Grütze usw.) tun (S Peč); Fett od. Talg sammeln (P).

gossá-vni P fettig werden.

gostęm mort U nutzloser Mensch.

gospođin V(72, 73) Herr: *sar g.* Herr Zar. [< Russ.]

gossjini S rasen, toben, lärmern (bes. die Erwachsenen).

gosti I(7) zu Besuch. [< russ. *еъ гостю.* Vgl. *gešt.*]

gotkini S gackern. [Onom. Vgl. *godšjini*, *gotkini.*]

gotę-tšjini L gackern (Huhn, Birkhahn).

gotjalni L gackern.

gotsjini S id.

gotšjini P = *gotę-tšjini.*

gov, *gov* P nackt; arm. [< Russ.]

govjš, s. *geljš.*

govk P Echo, Widerhall. *g. kive* P es hallt wider.

gõz V S Peč L U P, *gõz* I Paar. *keři-g.* V(103) Schuhpaar. *sapeg-g.* SStiefelpaar. *vedra-g.* S ein Paar Eimer. El. *gozjís* V S Peč U. *g.-šin* (V152) Augenpaar. [Wotj. *kuz.*]

gozja V S Peč(121) L I U P, *gõzja* I(2, 6) paarig, gepaart (V S L I U P); Ehepaar (V S Peč L I P). *kupetś g.* Peč(120) ein Kaufmann mit seinem Weibe. *starik g.* V(24, 53 usw.) Peč(111) ein Mann und eine Frau, der Mann mit seiner Frau. *tšož-in g.* V(166) die Tante mit ihrem

Mann. *g. kerjēn pišja·vnis* U den dritten abschlagen (Spiel).

gozjalni S L, *gozja·vnis* U, *gozja·vni* P laittaa pariaksi, pari, paaren, zusammenpaaren.

gozjašni I sich als Paar (ehelich) verbinden (Tiere).

gozjatem I unpaarig.

gozjedni V S L, *gozjedni* I, *gozje·tni* P сочетать, yhdistää pariaksi, paaren, zusammenpaaren (V S L P), yhdistää, verbinden (I).

gozjedtšini V, *gozjetšini* S, *gozjetšini* L, *gozje·tšini* P yhdistyä pariaksi, сочетаться, sich als Paar verbinden.

goztem V L U P unpaar, unpaarig.

gož Peč P, *gōž* I Sonnenwärme (Peč), kuumuus, kesäkuuma, (Sommer)hitze (P I). *g. vočdže* V S in die Sonne od. Sonnenhitze. *g. vočžin* V in der Sonne od. Sonnenhitze. *gožvin kivi·vini* P in der Sonne od. Sonnenhitze liegen. *šondi·g. (ol)* I, *šondi·g.* P Sonnenschein. *šongei·g. pešalis* U die Sonnenhitze verbrannte (das Gesicht). [Wotj. *guž*.]

gožem V S Peč L U, *gožom* Le, *gožem* I, *gožim* P Sommer. *gožem·in* V S L im Sommer. *gožim·en* P id. *gožem·nas* V S L U, *gožim·nas* P(174) id. [Wotj. *gužem*.]

goži L: *g. vočdže* in die Sonne od. Sonnenhitze; *g. vočžin* in der Sonne od. Sonnenhitze.

gožja V L sommerlich, warm, heiss (V), sonnig (L).

gožjalni S, *gožjavni* V (von der Sonne) verbrannt werden, sich bräunen (Haut).

gožjed-: *keť te es·ken menę taję gožem·se gožjed·in* V(265) wenn du mich doch wenigstens diesen Sommer (daheim) sein liessest! *sluga tujas med te menę gožjed·in* V(265) hättest du mich doch nur den Sommer (wenigstens) als Dienerin (daheim) sein lassen!

gožjini V S L P, *gožjinis* U den Sommer zubringen.

gožša S U warm (S), sommerlich (U).

g.-tui S L U P Sommerweg.

gōžšini I den Sommer zubringen.

grad: *gr.-dor* V Dorfn. [< Russ.]

grek V S L U P Sünde. [< Russ.]

grečškinj S schnattern (Ente).

grezd V, *grez* S L kleines Dorf, Teil des Dorfes (z. B. *ęde·gr.* der Teil des Dorfes, wo Avdotja gewohnt hat; dieser Teil ist früher getrennt gewesen) (V), Dorf (S), kommt in Dorfnamen vor (L); Büschel von Zwiebeln (aus einer Wurzel) (L). Ill. *grezde* S. El. *grezdjś* V L. *grez·šor* U Flussn. [< Russ.]

greš V(162) U(176) Groschen. [< Russ.]

grimędni V, *grimędni* S klopfen, pochen, poltern.

griva: *ozja gr.* V(325) Erdbeerhügel. [< Russ.]

gruda: *šan·ga·gr.* V(17, 19, 20) Roggenkuchenhaufen. [< Russ.]

grudaanęj- Le(288) Schar.

gu V S Peč(326) L I U P Grube (V S L I U P), Grab (V S L I U), Keller [V(298) S(328) Peč L(331) P], Lager (des Bären) (V 96). *jir·gu* U tiefe Grube. *oš·gu* V S L U Bärenhöhle, Bärenlager. *rutś·gu* V(71) Fuchsgrube. *śęla·gu* U Fontanelle (im Scheitel des Kindes). *śir·gu* S L Teergrube. *śoi·gu* V(164) Lehmgrube. El. *guiś* U, *guiś* P. Pl. *gujas* V Friedhof, Begräbnisplatz. S. *gort*. [Wotj. *gu*.]

gualni S, *gualni* L, *guavni* V, *guavniś* U kuopata, panna kuoppaan (es. perunoita), einscharren, vergraben, in die Grube legen (z. B. Kartoffeln) (S L); begraben, beerdigen (L V U); eine Grube od. bes. ein Grab graben (V U).

gudek V S L Harmonika. [< Russ.]

gudekaś- V(229) spielen.

gudjir V VU S L Le I U P trübe (V VU S L Le U P, Le: bes. Wasser), schlammig (VU); dunkel (Horizont beim Herannahen des Regens) (VU); муть, Trübes, trübe Flüssigkeit (V L Le I U P, Le: bes.

Wasser), Bodensatz (I). *g. va* Peč schlam-
miges Wasser. [? wotj. *gudīri* 'Donner'.]

gudirmīni V S L I, *gudirmīnis* U.
gudirmīni P trübe werden.

gudirtni V S L I, *gudirtnis* U, *gudirtni*
P trüben, trübe machen, umrühren.

gudirtšini S I, *gudirtšinis* U, *gudirtšini*
P trübe werden. *šelem gudirtše* V
das Herz od. die Herzgegend tut weh
(z. B. wenn man Neigung zum Erbrechen
hat).

gudralni S L, *gudravni* V VU, *gudravnis*
U, *gudravni* P umrühren, trüben, quir-
len, mischen, mengen (S: Teig, Bier,
Rahm zu Butter). *šelem gudralas* U das
Herz tut weh.

gudrašni V S L I, *gudrašnis* U, *gudrašni*
P hämmennellä, sekoitella, um-
rühren, trüben, quirlen, mischen, men-
gen (V S L U P, P: frequ.-kont.); sich
trüben, trübe werden (I); sich beunruhi-
gen, in Verwirrung geraten (I). *i ritnas
zel jona bit-tor gudrašim šornitim* S(131)
und am Abend schwatzten und plauder-
ten wir allerhand.

gudjini V S P, *gudjinis* U eine Grube gra-
ben, wühlen, scharren (V P U, V P: bes.
mit den Händen, Pfoten), Schutt aus-
einanderreißen (U), graben (bes. im
Ohr mit dem Finger) (S). [Wotj. *gudjini*.]

gudjīšni V S, *gudjīšnis* U, *gudjīšni* P
kaivella, graben (S: im Ohr, in der Nase
usw.).

gudžetšini S rasseln od. prasseln od.
rascheln machen; leise Harmonika spie-
len.

gudžjini U knirschen (Schnee bei gros-
ser Kälte unter den Füßen od. dem
Schlitten).

gug V S U, *gūg* I Kehrseite, verkehrte Seite
(des Zeuges). *ki-g.* U Handrücken. El.
gugis V S U. *gugen* V U, *gugen* I на
изнанку, verkehrt (Adv.). *gugen bergedni*
S, *gugen bergedni* I die Innenseite nach
aussen kehren.

gugedni V S die Innenseite nach aus-
sen kehren.

gugla-dor V S U = *gug*.

gul: *g.-gol usni* S L mit Geklirr fallen
(S: mehrere Gegenstände). *g.-gol kiššini* S
id.

gulaitni V VU Peč L spazieren [V(14, 230)
VU(198) L(250)], zum Vergnügen herum-
streifen (Peč 120), umherkutschieren, spa-
zierenfahren (VU 204), fahren (V 235),
reisen (V 313). [< Russ.]

gulanka V(221, 230), *gulanka* VU(198)
Nachtschwärmerei (V), Abendgesell-
schaft (VU). [< Russ.]

gulba V(221) Nachtschwärmerei. [< Russ.]
guli, s. *goti*.

gulki I P hörbarer Schluck. *g. munnis* S L,
g. munnis U in einem hörbaren Schluck
durch die Kehle gehen.

gulkjōni I hörbar schlucken.

gulknitni V S P, *gulknitnis* U hörbar
verschlucken.

gulu V S L I P Taube (P: Kinderspr.).
[< Russ.]

gum S L I U P eine essbare Pflanze (S),
дудка, putki(kasvi), syötävä nuorena,
eine röhrenstengelige, wenn jung, essbare
Pflanze, röhrige Stengel der Pflanze (L),
дудка, röhrige Stengel der Pflanze (P),
Halm, Stengel (I U), Rohrpfefe (I).
až-g. S U кислица, Sauerklee (Oxalis
acetosella) od. Sauerampfer (Rumex ace-
tosa) (U), eine Pflanze, nicht = U (S).
aža-g. V L Bärenklau (Heracleum) (V),
eine Pflanze (L). *geñzi-g.* U eine Pflanze,
Veronica? (die schmackhafte Wurzel wird
gegessen). *ki-g.* P Röhrenknochen des
Unterarms. *kok-g.* P Beinröhre. *luk-g.* V
Blütenstengel an der gemeinen Zwiebel.
umra-g. P röhrige Stengel der *umra*-
Pflanze. *vartan-g.* S L, *vartan-g.* P Stiel
des Dreschflegels. El. *gumjis* S U, *aža-
gumjis*, *luk-gumjis* V. [Wotj. *gum?*.]

guma: *soj-g.* S Röhrenknochen des
Unterarms.

gumalni L kokoilla putkia (lapset), röhrlige Stengel der Pflanzen sammeln (Kinder).

gumej U grosser Knöchel zum Spielen (aus Knochen).

gumja-njra V(81) krummgeschnäbelt.

gumaga V S U, *guma-ga* L P Papier. [

gumavni P черпать, schöpfen. [Wotj. *gumil'tini*.]

gumil'tni I почерпнуть, schöpfen; погружить, eintauchen (tr.), versenken.

gumišni P зачерпнуть, schöpfen, abschöpfen.

gumlalni S, *gumlōni* I черпать, schöpfen.

gumoltni S, *gumovtni* V, *gumovtnis* U зачерпнуть, schöpfen, abschöpfen. *sije kutis gumovtni* V(83) sie begann zu schöpfen.

gumovtšinis U Frequ. zu *gumovtnis*.

gumla V S U, *gumna* L, *guna* P румно, Dreschtenne. [

gundir: *tšus g. šorñitan* U du sprichst wie ein *g.* (d. h. undeutlich, so dass man es nicht verstehen kann). [? wotj. *gondir* 'Bär'.]

gundir'ti Peč(113) ein mythol. Wesen (Sohn der *joma*): *kujim-jura g.* ein dreiköpfiger *g.*; *gundir'tijas ežim vile* auf die Wintersaatfelder der *gundir'ti* (der Söhne der *joma*).

gunginis U undeutlich summend singen.

gungeltšinis U unverständlich sprechen, stammeln.

gunj VO L I, *gunis* U stehlen. 1. P. Sg. Präs. *me gua* VO. *vošišlen* das *grekš*, *guišlen etig* L(188) derjenige, dem (durch Diebstahl) etwas verlorengegangen ist, hat zehn Sünden, der Dieb aber nur eine.

guš U Dieb. *jur-ši-g.* V S Wasserjungfer (Libellula). *tšeri-g.* U Seeschwalbe (Sterna). El. *gušiš* U. *g-vor* S Dieb.

guša V U gestohlen; Dieb-, Diebes-. *g. džęga* U gestohlenes Geld. *g. tor* S L

U heimliche Sache, heimlicher Gegenstand (S), gestohlenes Gut (L U).

gušalni S, *gušavni* V, *gušavnis* U, *guša·vni* P украсть, stehlen. *guša·viš* P Dieb.

gušqšni V S I, *gušqšnis* U, *gušq·šni* P воровать, stehlen. *gušqšem* V S U, *gušqšem* I Diebstahl. *gušqšiš* S I, *gušq·šiš* P Dieb.

gušen V S L P, *gušen* I (Adv.) heimlich, insgeheim, verstohten, (V auch) heimlich und still.

gušėnik V S L, *gušė·nik* P (Adv.) heimlich, insgeheim, verstohten, (L P auch) heimlich und still.

gušėniken V(12) (Adv.) heimlich.

gualni, (137) *guala·ni* L (frequ.) stehen.

guña P Oberkleid (Pelz, Rock). [

guņgini S ganz langsam austrinken.

guņiktalni S L schlucken (Flüssiges) (S), (frequ.) nieleskellä, schlucken (L).

guņiktini L niellä, schlucken.

guplęs S L bauchig, gewölbt (S: z. B. Tasse, Schale, L: Boot).

¹*gur*: *g-gar usni* S auf holperigem Weg (z. B. zu der Zeit, wenn die Wege aufgeweicht sind) od. auf steinigem Boden fallen.

gura kilni L knurren (Magen).

guredni V, *guredni* I, *gurednis* U, *guretni* P klappern, rumpeln (z. B. Wagen) (V), klingen, tönen (I), knurren (Magen) (I P); mischen, umrühren (U). *neķ gurednis* U Butter schlagen.

gurettšini S, *gurettšini* L knurren (Magen). *kiņem gurettšę* S, *kiņem gurettšę* L der Magen knurrt.

gurgjnis U knurren (Magen vor Hunger). *kiņem gurgas* U der Magen knurrt (vor Hunger).

gurjalni S, *gurjavni* V = *gurgjnis*; (S auch) klappernd gehen. *kiņem gurjalę* S V der Magen knurrt (vor Hunger).

²*gur* : *g.-jiv* V sperrweit offen (z. B. Tür).
g.-jil voštini L, *g.-jiv veštiniš* U sperrweit
öffnen (z. B. eine Tür).

guran V S I Grube.

guraneš V S L voll Gruben (V S), id.,
voll Vertiefungen (Wald) (L).

gurdīs L Maulwurf (Talpa). [Vgl. *vurdīs*.]
gurgišni S, *gurgišniš* U einsinken, ein-
brechen (Fuss in ein Loch, in Morast,
Schnee, im Eise). [Vgl. *guran*.]

guřenka I Badestubengeist (in Menschen-
gestalt; ihm opfert man nicht; zwei Män-
ner besiegen ihn). [? < Russ.]

guri, s. *giri*.

gurjini : *peč g.* S im Ohr graben.

gurjīšni S (frequ.) (im Ohr) graben.

gurksini S gurren (Tauben).

gurs munni L schwach od. mager werden
(Pferd im Frühling bei der Arbeit). *kinem*
g. munis L der Bauch (eines Menschen)
wurde mager, klein, leer.

gurskišni L plumpsen (ins Wasser, z. B.
Stein).

guš usw., s. *guni*.

gut V S L I U P Fliege. El. *gutjīs* V S,
gutīs L U, *gutiš* P. Instr. *guten* Peč(118,
119). *g.-gag* V(319) geflügeltes Insekt. S.
kulan (*kulni*), *vijan* (*vini*). [Wotj. *kut*.]
gutjan V düsterer, öder Ort. *me gutjanin ola*
V ich lebe an einem düsteren, öden Ort.

¹*gualni* einscharren, s. *gu*.

²*gualni* stehlen, s. *guni*.

guž P Rascheln, Rauschen (z. B. der Klei-
der).

gužetni P rascheln od. rauschen ma-
chen.

gužginiš U скрести, kratzen, schaben.
šir gužgas U die Maus kratzt (beim Na-
gen od. mit ihren Krallen).

gužj Peč, *guži-* P, *guž* U Kumtriemen
(womit das Krummholz und die Deichsel-
stangen befestigt werden). [< russ. Pl.
bzw. Sg.]

i.

i V VU S Peč L I U P und [V(11—3, 15
usw.) VU(201, 202) S(125—7 usw.) Peč
(110—23) L(135—8) I(1, 3—11) P(141,
142 usw.), auch [V(15, 20, 26 usw.)
VU(193, 196 usw.) S(126, 129 usw.)
Peč(119, 122, 124) L(140, 186, 187) I(2,
4, 6, 7) U(176) P(145, 188, 189)], gerade,
ja, ja eben, ja gerade [V(20, 41, 107)
S(125) L(137) I(5) P(142)], ohne Ent-
sprechung in der deutschen Übersetzung
[V(12, 14—6 usw.) VU(196, 198, 199)
S(125, 127 usw.) Peč(118) L(138, 139) I
(3—10) U(292) P(143, 144)]. *pi lettšas*
va-dor dorę i kutas nin kulni V(11) der
Sohn geht zum Ufer hinunter und beginnt
Bast abzuziehen. *kođzul, šondi i teljīs*
S(170) die Sterne, die Sonne und der
Mond. *a kaņ šojem gos i jev i jai* P(141)

aber die Katze frass den Talg und die
Milch und das Fleisch auf. *kittšę jem,*
settšę i suniš S(184) wo die Nadel hin
ist, da ist auch der Faden hin. *joma i*
suvas V(20) die *joma* holt sie gerade ein.
pijanšę i šojęma V(41) die Kinder hatte
er ja gefressen. *seki i bežtę lepti* L(138)
dann hebe deinen Schwanz! [< Russ.]

id V S Peč L U P, *id* I Gerste. El. *idjīs*
V S Peč L I U, *idiš* P. Instr. *idjen* I. *id-*
ňan V S Gerstenbrot. *id-piž* V S U, *id-*
piž P Gerstenmehl. *id-pod* P Gersten-
acker. *id-šidęs* V S L, *id-šidęs* P Gersten-
graupen. *id-tupeš* S L, *id-tupeš* P Ger-
stensemmel. [Wotj. *jeđi, jidi.*]

idja V L I U P (Adj. zu *id*) Gersten-
idralni S L, *idravni* V aufräumen, wegräu-
men, wegschaffen (S V), beiseitelegen,

verbergen (L), sammeln, einsammeln (V), положить на мѣсто, an seinen Platz legen, stellen, setzen (V).

idrašnji V S L прибраться, sich zu-rechtmachen, sich ausputzen (V); das Vieh pflegen und füttern (morgens, abends) (S L).

idž S L Strumpfbein. El. *iddžis* S L.

ičdža U Grashalm. *ručžeg-i*. U Roggenstoppeln. *turun-i*. U Grashalm. *i-pod* Peč Stoppeln.

ičžas V S I U, *ičža's* P, *iddžas* L Le Stroh. S. ¹*pod*, *tivep*.

ičžasa V S U, *ičža'sa* P Adj. zu *ičžas* usw.

ig, s. *og*.

¹*igan* Stange, s. *ignis*.

²*igan* Riegel, s. ¹*jigan*.

iged, *ignavnis* usw., s. ¹*jigan*.

ignis U UM mit einer langen Stange an den Baum klopfen, damit das Eichhörnchen sichtbar wird; (UM auch) klopfen, pochen (im allg., z. B. an eine Wand). [Wotj. *jiganŭ*.]

igan U lange Stange, womit an den Baum geklopft wird, damit das Eichhörnchen sichtbar wird.

jigedšini V, *jigetšini* S, *igetšinis* U klopfen, pochen (bes. an eine verschlossene Tür).

iki, s. *jiki*.

iknitni P *ik* rufen (nicht laut). [? wotj. Munk. *ik potni* 'lustig, fröhlich sein, sich unterhalten'.]

iksini S P nörgeln, murren (vor Be-trübtheit) (S); шибко кричать *ik*, *ik* rufen (laut) (P).

il I Schlamm, vom Wasser nach dem Eisgang zurückgelassener Schutt. El. *iljis*. [< Russ.]

ili I(4) oder. [< Russ.]

¹*in*: *paskid inę lečžis* V(261) an einem weiten Ort liess er (sie) nieder. *inę puk-tini* P an seinen Platz legen, stellen,

setzen. *alkes-in* V abschüssige Stelle, Abhang. *badja-in* P mit Weiden bewachsene Stelle, Weidengehölz. *ber-in* V S Sommersprosse. *gižem-in* S L P Stelle, woran etw. geschrieben ist. *inalan-in* S Platz, an den man etw. legen od. wo man etw. verkaufen kann. *jejjas-olan-in* V(96) Tollhaus. *jir-in* U tiefe Stelle im Wasser. *kelalan-in* U Furt. *kelman-in* S, *kemman-in* V, *kėjman-in* I Betstelle. *kerasan-in* V(38) Hackplatz. *ketedan-in* I Flachs-röste (Stelle). *kisšem-in* V abgenutzte Stelle (z. B. im Kleid). *kojtan-in* L Ort der Balz. *kos-in* V S L I U trockene Stelle, trockenes Land. *kosed-in* S L U id. *lajkid-in* I Tal. *lapkid-in* V I untiefe Stelle. *ova'n-in* P Wohnung. *bur ola'n-in* U guter Wohnort. *oltem-in* S L, *ovtem-in* V, *otem-in* I Einöde usw. *pidin-injasin* S(125) an tiefen Stellen. *piran-in* V(34) Eingang. *pukan-in* U Abendgesellschaft der Jugend mit Handarbeit. *voj pukan in* S id. *sottšem-in* V, *sotšem-in* L, *šottšem-in* I gebrannte Stelle (V I), Stelle eines Waldbrands, Waldbrand (L). *njl šetan-in* S, *niv-šetan-in* V, *niv-šeta'n-in* U Haus, wo Polterabend (Mädchen, Knaben, Bräutigam, Bewirtung, Tanz) gefeiert wird; (V U auch) Polterabend. *šibdan-in* I untiefe Stelle. *šilan-in* V(221) Singplatz. *šottšan-in* U, *šotšan-in* S, *šotšan-in* L, *šottšan-in* I Ruheplatz, Ruhestätte, Ruhestelle. *ta-inę* U hierher. *užan-in* V S I U Schlafplatz, Schlafstelle, (V I U auch) Nachtquartier. *veletšan-in* S(131), *vęletšan-in* I Schulstube (S), Schule (I). *vesalem-in* S gerodete Wiese. *vičžan-in* I Aufbewahrungsstelle. *vel-mes-vičžan-in* S Weideland; Stall. *vorsan-in* V S L I U, *orsa'n-in* P ирнице, (Ort für Volksbelustigung. *vučžalan-in* S Übergangsstelle (im Fluss), Überfahrt (Stelle). *inni* V S, *innis* U Absatz finden (eine Ware) (V S); Absatz verschaffen (einer Ware) (S U). [Wotj. *in*, *in*.]

inalan-in S, s. oben.

inašnji V S Raum od. Platz finden (V S); sich versorgen, Unterkommen finden, eine Stelle erhalten (V); Absatz finden (eine Ware) (S). *inaštem mort* V der nirgends Unterkommen finden kann.

inđednj V S L, *inđednis* U, *inđetnji* P указать, zeigen, weisen (V S U P); направить, richten, lenken, anleiten (V S U P), направлять, id. (P); an eine Stelle etw. legen lassen (L).

inđinj V S L, *inđinjis* U, *inđinj* P zeigen, weisen (V S U P); richten, lenken, anleiten (V S U P), einem den Weg zeigen (S P); an eine Stelle legen (L). *menę saldate inđe* L(251) sie bestimmt mich zum Soldaten. *inđem* P Beweis, Nachweis.

inđišnj V S L, *inđišnj* P sich (auf einen) berufen (V), sich (an einen od. irgendwohin) wenden (z. B. um Arbeit zu bekommen) (S); sich rüsten, sich vorbereiten (um irgendwohin zu gehen) (L); указать кого, (einen) lehren (V), (frequ.-kont.) = *inđetnji* (P).

inđednj V S placieren, unterbringen, hinlegen, hinstellen; leicht verkaufen, absetzen.

inęs : *ber-i*. V S sommersprossig.

inmednj V S L, *inmednj* I, *inmednis* U, *inmetnji* P zielen (auf etw.), (einen Schlag, einen Schuss) richten (V S L U P), (auf etw.) richten, lenken (I); anrühren, berühren (S).

inminj V S L P, *inminj* I P, *inminjis* U (z. B. ins Ziel) treffen. *asliš kok-lapaas inmas* V(55) (die Axt aber) geht ihm in den eigenen Fuss. *nivjasli kujimma-nišli inmas* V(68) alle drei Mädchen werden getroffen. *inmiš* U, *inmiš* I (genau) treffend.

intem mort V stellenloser, dienstloser Mensch.

²*in*, s. *in* Weibchen, Frau.

³*in* Negationsverb, s. *og*.

inę S L U P, *inę* I toki, -han, -hän (S L P I), -s (P), да, такъ; вѣрно (U), doch, ja, denn (S L P I), ja, freilich, sicherlich, wahrscheinlich (U). *no i. (me vištala)* V nun dann (sage ich). *no i.* S L P nun, wirklich! (Verwunderung); (L P auch) nun ja (zugebend). *mun i.* V(104) nun, dann geh! *no donā sulale, inę me mįnta* I(10) es sei nun, dass es teuer zu stehen kommt, ich bezahle. [< russ. uno 'denn; nun gut usw.' Vgl. ne.]]

in I P Weibchen (v. Tieren) (I); Frau, Weib (P). *geg-ęn* S L, *geg-in* U Hebamme. *ičs-in* V(166) VU(209), *ičs-in* V(81) VO, *ičs-ęn* L Stiefmutter (V VO L); Tante (VU). *čsož-in* V, *čsož-ęn* S L, *ičsož-in* U Frau des Mutterbruders (V S L), Mutterchwester (V), Muttersmutter (L), Frau des Taufpaten (U). El. *injš* I. *en-džo, džeg* S L, *in-džo, džeg* U weibliche Gans. *in-pev-džo, džo-g* P id. *en-kan* V S weibliche Katze. *en-kaš* L id. *en-ker* Peč, *in-ker* U Renntierkuh. *in-kijej* U weibliche Katze. *in-kutš* I Weibchen d. Adlers. *in-pev* (NB. n) VU(196) U, *in-pę* I Frauenabteilung (der Stube) (VU), Küchenabteilung (mit dem Ofen) in der Stube (durch eine Wand von dem übrigen Teil der Stube geschieden, wie in den russischen Stuben) (U), naispuoli, (?) weibliche Linie od. Frauenabteilung (I, vgl. *pev*). *en-pon* S Peč, *in-pon* U Hündin. *en-pors* S L, *in-pors* U weibliches Schwein. *en-šęla* S L, *in-šęla* IM U weibliches Haselhuhn. *en-šabdi* U weiblicher Hanf. *in-tar* U Birkhenne. S. *amiš*. [Wotj. *in* : *kildiš-in*.]

ena pia V(313) eine Mutter und ein Sohn.

enka V S Peč L Le, *inka* U P Mutter des Mannes (V S Peč L), Schwiegermutter (Mutter des Mannes od. der Frau) (U); Stiefmutter (Le); Frauensperson, Frau, Weib (P), Frau (V 309), alte Frau (V 108).

is V S Peč L I Gestank, Geruch. *is lokte* L, *is lokte* I es stinkt, es riecht. *omeļ tseriglen is jukajs* L(187) aus schlechtem Fisch wird stinkende Fischsuppe. El. *iskijs* V S L I, *isjs* Peč.

isa S stinkend, riechend.

isalni S, *isavni* V, *isavnjs* U, *isōni* I (tr.) riechen, beriechen.

isašni V S L I haistella, nuuskia, обнюхивать, riechen, schnüffeln (V S L), обнюхаться, schnüffeln, um sich herum riechen (I). *pon kutis i.* V der Hund begann zu schnüffeln.

isjalni S, *isjavni* V (frequ.) stinken, fisten.

isjilni L id.

isjini V S L stinken, fisten.

ismedni L, *ismedni* I Gestank erzeugen.

ismini V L I stinkend werden, anfangen zu stinken.

isšedni S = *ismedni*.

istem I gestanklos.

isak V(153) Isaak. [< Russ.]

iskedni V, *iskednjs* U скатить, (tr.) bergab fahren, hinabrollen. *sije mene iskedis* V er fuhr mich (mit einem kleinen Schlitten) bergab.

iskoltedni S, *iskovtedni* V, *iskoltedni*, *iskoltedni* L, *iskovtednjs*, *iskovtednjs* U, *iskevtedni* P скатить (кого), (einen) bergab fahren.

iskoltni S, *iskovtni* V, *iskoltni*, *isko·ltni* L, *iskovtnjs* U, *iskevtni* P, *iskotni* I скатиться, laskea mäkeä, bergab rutschen, Schlitten fahren (S V L U P I), hinabgleiten, rutschen (V P: vom Dache, V: vom Bett); hinabfließen (Blut) (V 227). 1. P. Sg. Präs. *mę iskōta* I. 2. P. Sg. Imperat. *iskot* I.

isko·ltsini L = *isko·ltni* L.

islalni S, *islavni* V, *islalni*, *isla·lni* L, *islavnjs*, *isla·vnjs* U, *islōni* I bergab fahren, Schlitten fahren; (V U auch) Schlittschuh laufen.

islašnijs U, *isva·šni* R (intr.) rücken (von der Stelle, z. B. beim Sitzen) (U); bergab fahren, Schlitten fahren, Schlittschuh laufen (P).

isledlini V S, *isledlini* L, *isledlini* I, *isledlinjs* U катарь (кого), (einen) fahren. *ispravnik* VU(209) Ispravnik. [< Russ.] *istan* V S L U Regenpfeifer (?) (S L), wahrsch. Regenpfeifer (hüpft im Ufersande; etwas grösser als der Sperling, mit längeren Beinen; zwischen den Zehen schmale Schwimmhäute) (U), ein kleiner Vogel, von der Familie der Schnepfen (kommt zeitig im Frühling) (V). *i·koka* V mit langen und dünnen Beinen (v. Kindern).

isteg, s. ¹*iz*.

isus V(270) U, *sus* V Jesus. *sus kristos* S L, *sus kristos* P Jesus Christus. [< Russ.] *išerga* V(165) S(170) Peč Le Ohrring, Ohrgehänge. [< Russ.]

išip die Stelle zwischen der Klinge und dem im Stiele od. Hefte befindlichen Teile (S P), der im Stiele od. Hefte befindliche Teil des Schneideeises (L U): *kosa·i.* S U, *kosa·i.* P *i.* an der Sense; *purt·i.* L U *i.* am Messer; *tsarla·i.* S L U, *tsarva·i.* P *i.* an der Sichel.

itnis usw., s. *jitni*.

ičs: *ičs·aj* I Stiefvater. *i·in* V(81) VO, *ičs·in* V(166) VU(209), *ičs·en* L Stiefmutter (V VO L); Tante (VU). *i·moñ* V VU(193, 202) S I UM, *i·mo·n* P junge Frau (V VU S UM P); Schwiegertochter (V S I P, S: bes. jüngere, in den ersten Jahren). *i·mo·nka* P Schwiegertochter, junge Frau. [Wotj. *ičsi*.]

učsa·tik P recht klein.

ičsē·džik L (Komp. zu *ičsēt*) kleiner.

ičsēt V S Peč L, *učsēt* P klein. *i. njo* V(83, 106, 107, 110) das jüngste Mädchen. *med i. njo* V(64, 66) id., die jüngste Tochter. (*med*) *i. pi* Peč(117) der jüngste Knabe. *i. vok* V(96) der jüngere Bruder. *med i. vok* V(89, 97) der jüngste Bruder.

ičtsetišqñ V von Jugend auf. *i-djř* V Kindheit. *i-viřta* S L wenig essend. S. *patek*, *pevk*.
ičtsetik V, *ičtse-tik* L sehr klein.
ičtsetika V, *ičtse-tika* L ein wenig, etwas.
ičtsetmedni L piententää, kleiner machen, verkleinern.
ičtsi-pijan P Mannesbruder.
ičtsiřlik V(91), *učtsi-řlik* P klimperklein (V), ganz klein (P).
ičtsiřlika *vostišni* S ein wenig öffnen (z. B. eine Tür).
ičtsiřlik V(237), *ičtsi-čtsik* S, *učtsi-řlik* P klein (V P), sehr klein (S).
ičtsiřlika S, *učtsi-řlika* P ein wenig, etwas.
ivan V(89—91, 241) Peč(111, 112 usw.), *iva-n* L(139) I(2—5) Ivan, Johann, Hänschen. [*< Russ.*]
iva-neviteř U(191) (Akk., s Possessivuff. d. 3. P. Sg.) Ivans Sohn. [*< Russ.*]
**ivanuško* : *ivanuško-řiř* I(3) (Abl.) von Hänschen. [*< Russ.*]
¹*iz* V VU(199, 200) S Peč L U P, *iz* I IM Stein (V VU S Peč L U P D); Stein in Früchten (V S L I); Ural (S U IM). *iz saře vetlis* S er besuchte die andere Seite des Urals. *iz saře vetli* U ich besuchte die andere Seite des Urals. *ječđžid-iz* U Quecksilberchlorid; Zucker. *mičtša-iz* U roter Ton. *řoma-iz* V S Alaun. *tel-poz-iz* Peč ein Berg im Ural. III. *izře* S(329) Peč(118, 119), *izře* L(333). El. *izřiř* V S Peč L U, *izřiř* I, *izřiř* P. Instr. *izřen* V(286) Peč(118). *iz-njřd* Peč Felsen-zunge (am Ufer). *iz-sař* IM das Land hinter dem Ural (»wo u. a. die Ostjaken wohnen«). *iz-teř* Peč, *izs-teř* I, *is-teř* V S L, *is-teř* P Schwefel (Peč I P); Zündhölzchen (auch Pl.) (Peč V S L), id. (bisweilen) (P). *as-is-teř* S L zu Hause gemachtes Zündhölzchen. *komi-is-teř* V S id. (S); Schwefel (V). *is-teř-siř* S L Schwefel. *is-teř-tuv* V Schwefelhölzchen, Zündhölzchen (1). *is-teř-vičđžan* S L Schachtel für (grosse) Streichhölzer. *izs-teřoņi* I, *is-*

teřarvni P schwefeln. S. *bia* (bi), *biva* (bi), ¹*kařa*, ¹*kar*, ²*ki*, ³*ki*, *čsoriđ*. *izni* V S Peč (123) L P, *iz-* VU(292, 293), *izni* I, *izniř* U mahlen; (V S L P I auch) quatschen, Unsinn reden. *jorni izni* V verfluchen, verwünschen. *serni izni* V quatschen, Unsinn reden. [Wotj. *iz*, *izniň*.]

izan I, *iza-n* P размолъ, jauhatus, Mahlen.

izařni L kiroilla, fluchen.

izedni V S L, *izedni* I, *izedniř* U, *izętni* P zermahlen, fein mahlen; (L P auch) mahlen lassen.

izęttšini S, *izęttšiniř* U (frequ.) zermahlen, fein mahlen.

izj-n P Mühlstein.

izjř I U, *izřiř* P Müller.

izja V U, *izja* I Adj. zu *iz*, *iz*.

izjalni S L, *izjavni* V, *izjavni* P Was-ser durch Hineinlegen von heissen Steinen heiss machen (beim Waschen od. Bierbrauen); (L P auch) Steine sammeln. *kun-va i.* S, *kun-va izjoni* I Lauge mit heissen Steinen heiss machen.

izjęř V U Adj. zu *iz*.

izmedni V S versteinern, zu Stein machen; (S auch) härten.

izmini V S P versteinern (intr.), zu Stein werden.

izoni I zermahlen, fein mahlen.

izřini V S L P, *izřini* I, *izřiniř* U (zu Ende) gemahlen werden.

²*iz* Negationsverb, s. *og*.

izęm, s. ¹*izęn*.

izęř S alte, zu Wald gewordene Schwende.

izęřmini S L (aus Mangel an Dünger) zu Brachland werden, schlecht werden (Acker).

izęřim S(134) Zosimas (ein Heiliger des Klosters Soloveck). [*< Russ.*]

izni mahlen, quatschen, usw., s. ¹*iz*.

iz : *iz-va* V L I U Iřma (Fluss). *iz-va-tšeri* S Fisch aus der Iřma. *iz-vasa* V S Peč I von der Iřma; Pl. *iz-vasajas* I. S. *kjla* (kjil), ¹*pi*, *tas*.

i.

ib V S Peč(327) L I U P Anhöhe, Höhe, Hügel (auf der Wiese od. auf dem Acker) (V U), Höhe [S(328) Peč L(322)]; Acker (L P), Feld (V 325); Yb (Kirchdorf) (V), Ыбская, Ибская, Yb (ein Kirchdorf an der Sysola) (S), ein Dorf (I). *od-ib* Viš ein Dorf an der Višera. El. *ibis* V S L U, *ibis* P. *ib-vil* S aukea vainiolakeus, Feldebene. S. *sikt*, *šar*. [Wotj. *ubo*.]

ibes Peč L Le U, *ibe's* P, *ebes* I Tür (Peč U P I, Peč: eines Nebengebäudes); Tor, Pforte (U), Zaunpforte (L Le). *džirja i.* U drehbare Pforte (mit Angeln). *počša i.* UPforte aus Zaunstangen. *kol-i.* U Zaunpforte mit Zaunstangen, die beim Öffnen auf die Seite geschoben werden. S. *piran* (*pirni*), *peč*, *ult* (*ul*), *vug*. [Vgl. *ib*, *es*.] *idda* usw., s. *ižda* usw. unter *ičžid*.

ičžid V S Peč L Le I U, *ičžit* P gross; (V 51, 52) Hauptmann (über Tiere). *ivlain i.* *jugid* V(220) draussen ist es heller Tag. *i. nju* V(105, 106) die älteste Tochter. *med i. n.* V(17, 65—7, 83) id., das älteste Mädchen. *i. pi* Peč(118, 119) der älteste Knabe. *kik i. pijs* V(85) die beiden älteren Brüder. *kik i. tsoj* V(106) die zwei älteren Schwestern. *ičžide pukšini* S sich aufs hohe Ross setzen, stolzieren. *i.-ai* V Grossvater. *i.-kinema* V S L schwanger. *i.-lun* S I Ostern. *i.-mam* V S L Grossmutter (S: mütterlicherseits). *i.-ruš-kua* V trächtig (Kuh). *i.-vidž* V S L U, *ičžit-vidž* P die Fasten vor Ostern. *i.-višta* S L viel essend. S. *migera* (*mig*), *moreša* (*moreš*), *nira* (*nir*), *noňa* (*noň*), *patek*, *pevk*, *veraa* (*vera*).

ičžedl- V(277, 278) ehren.

ičžedni V S, *ižedni* S, *ižedni* L, *ižedni* I, *iddedni* U, *ižedni* P vergrössern, grösser machen (V S L I P), höher

machen, erhöhen (I); achten, schätzen, ehren, rühmen, preisen (U).

ičžedšini, *ižedšini* S, *ižedšini* L, *ižedšini* I, *iddedšinis* U sich vergrössern (S I U); sich brüsten, grosstun (S L I U); seinen Namenstag feiern (S).

ičždini V S, *iždini* S L P, *iddinis* U sich vergrössern, gross werden.

ičžida S enemmähti, enemmän, mehr.

ičžiddžik V S I, *ičžiddžik* L U P grösser.

ičžidmini I gross werden.

ičžičžika V(221) mehr.

ižda I so gross wie. *et-ižda* V S L P, *et-idda* U gleich gross. *me-idda* U so gross wie ich. *mij-ižda* S P, *mej-ižda* L, *mij-ižda* I, *mui-idda* U wie gross? *tsir-ižda* S sehr klein.

iždalni S, *iždalni* L, *iždavni* V, *iždavni* P, *iždōni* I, *iddavnis* U stolz, hochmütig sein, grosstun, sich brüsten (S L V P I U), grosse Worte machen, kommandieren (P); schimpfen, schmähen (V). *iždalis* S eigensinnig, launisch.

iždō I, *ičžitev* P ziemlich gross.

išta, *ižta* V: *et-i.* gleich gross; *me-i.* so gross wie ich; *mij-i.* wie gross?; *tsir-i.* sehr klein. *jem-pon išta nqit* V(100) Schmutz von Nadelkopfgrösse. *vai menim sed-giž išta* V gib mir soviel, wie Schmutz unter dem Nagel ist.

ištem: *jem-pon i. nqit* V(100) Schmutz von Nadelkopfgrösse. *ižtem*: *keinli tšek-tisni vešni jaššik*, *ambar ižtemes* V(65) sie lassen den Wolf eine Kiste von der Grösse eines Speichers machen.

ištemem: *jem-pon i. nqit* V(100) Schmutz von Nadelkopfgrösse.

ičšini P aufschreiben (wenn man z. B. in

der Badestube mit kaltem Wasser über-gossen wird).

ilalni S Le(288), *ila·lni* L, *ilavni* V, *ila·vni* U, *ilōni* I, *iva·vni* P sich entfernen (S L U I P), weggehen, abgehen (P), auseinandergehen (Le); irgehen, sich verirren (S L U I P), sich (irgendwo) vergessen od. verirren (V 65); sich irren, sich täuschen (S L V U I); verführt, versucht werden (V U I P); verrückt, schwach an Verstand werden (P).

ilēdēni S, *īdēdēni* I entfernen, fern halten.

ildētšini S, *īdētšini* I sich entfernen, sich fern halten.

ile V S L U, *ile* I, *ive* P weithin, weit, in die Ferne.

iled U kaukaa, kaukaista paikkaa myöten, etäältä, weit (vorbei), durch einen fernen Ort.

iledini V, *iledi-* VU(206), *iledini* I Frequ. zu *iledni* usw. (V I), betrügen (VU).

iledni V S Le(289), *ile·dni* L, *iledni* I, *ile·dnis* U, *ive·tni* P entfernen, fern halten (S L I U P), fortziehen (Le); betrügen, täuschen, verführen, in Versuchung führen (V S L I U P).

iledšini V, *iletšini* S, *ile·šini* L, *iletšini* I, *iletšini·nis* U, *ive·tšini* P sich entfernen, sich fern halten (S L I P); sich irren, sich täuschen (I); verführt, versucht werden (I); fortwährend betrügen, täuschen, verführen, in Versuchung führen (V S U), (frequ.-kont.) betrügen, täuschen (P).

ile(dž)ik V(181), *ile·žik* L(136) weiter (kommen, ausweichen).

iledž V S U, *iledž* L I, *ive·dž* P weithin, bis in die Ferne. *verdtem vev vilin on i. mun* V(183) auf ungefüttertem Pferde kommst du nicht weit.

iledžžik S(185) weiter (kommen). *ive·džžik puktan, mati·šžik boštan* P(188) legst du es weiter hin, wirst du es näher zu nehmen haben.

ili U, *ivi* P kaukana, weit, in der Ferne, (P auch) kauatse, weit (vorbei), durch einen fernen Ort. *ili vetlin, munin* V(218) weit zogst du, gingst du.

ilijn V VU(200) VO S L I U, *ivi·n* P weit, in der Ferne. *abu i. V, abi i. S L* ei kaukana, nicht weit. *ne·ivjn, nevjn* P(144) nahe dabei.

ili·nžik: nežen munan, i. luan L(187), *ivi·nžik: žagen munan, i. voan* P(189) gehst du langsam, wirst du weiter kommen.

ilis I kaukainen, fern, entfernt.

ilismini I sich entfernen.

ilissa V = *ilis*.

ilistedni I entfernen.

ilistettšini I sich entfernen, abreisen.

ilistini I entfernen.

ilis V S L I U, *ivi·s* P von weitem, aus der Ferne (V S L I U); kaukaa oleva, fernher kommend, aus der Ferne (P).

ilisañ V S L I, *ivisa·ñ* P von weitem, aus der Ferne.

ilissini S sich entfernen.

ilistēdēni S entfernen.

ilistini S id.

iliti V S L, *ivti·* P, *īti* I kauatse (V S L), kauatse (ohi) (P), черезъ, черезъ дальн. мѣсто (I), weit (vorbei), durch einen fernen Ort.

illa: sešša peti i. vile I(5) darauf ging er hinaus. *illais veli pemde nin* Peč(113) draussen war es bereits dunkel. *i.-did* S Schafstall (besonders gebaut).

illaad: me peti i. Peč(118) ich ging hinaus.

illaas S(128) draussen.

illae S Peč(111) L, *illae* I, *ivlae* V, *ivla·e* U hinaus. *si-illae* V(68) so weit (hören).

illain S L I, *ivlain* V, *ivla·in* U draussen, aussen.

illais S L, *ivlais* V, *ivla·is* U von aussen, von draussen.

- illasa* I ulko-, Aussen-.
- ilna*: *mešgñ sıl vit ki-mın i*. S(126) ungefähr fünf Klafter von mir entfernt.
- ısa* I weit weg wohnend.
- ılsedlını* S = *ılsedni* S.
- ılsedni* S L, *ıvsedni* V überlisten, betrügen (S V), narren (S); (etw., z. B. eine Arbeit) aufschieben (L).
- ılsedtšını* S Frequ.-Kont. zu *ılsedni* S.
- ılesa* I von hohem Wuchs, robust.
- ılıdž* Peč ein Nebenfluss der Pečora. [Vgl. *ılalni*.]
- ımaen vetlınıs* U auf allen vieren gehen (Kind).
- ımzını* V S I, *ımzi-nıns* U stöhnen, ächzen (V I U), laut weinen, heulen (V), ynisten itkeä, wimmernd weinen (S), brummen, krähen (I), schreien (z. B. im Traume) (U).
- ıpjöni* I den letzten Atemzug tun.
- ıpnıtını* I aufatmen, aufseufzen.
- ıreš* V S Peč, *ıreš* I, *ıre-š* P Dünnbier, Kwass (V: aus Mehllüberbleibseln, bisw. auch aus Malz). *kalja-i*. Peč süßes (nicht saures) Dünnbier.
- ırgen* V S Peč(116, 117) L U, *ırgen* VU, *ırgen* I Kupfer (V S L U VU I), Kupfergeld (Peč); kupfern (V S L U). *gerd-i*. S Kupfer. *mıčtša-i*. U id. *viž-i*. S Messing. [Wotj. *ırgon*. Wahrsch. *ır-*, *ır-* = syrj. *ur-*, *-gon* = syrj. *gen*, wotj. *gon*.]
- ırgena* S kupfern.
- ırgenalni* S, *ırgena-lni* L verkupfern.
- ırgenašni* S (frequ.-kont.) id.
- ırgını* V S L P stark blasen, wehen, ziehen (Wind, kalter Hauch).
- ırgan*, *ırgan* V ungehorsam, störrig, stätisch (Pferd, Mensch). [? < Russ., vgl. *пьяный* 'heftig, auffahrend, feurig, eifrig'.]
- ırk munnı* L sich abkühlen, erkalten (z. B. Stube). [Wotj. *ırkıt*.]
- ırkalni* S, *ırka-lni* L, *ırkavni* V, *ırka-vni* P, *ırköni* I sich abkühlen, erkalten (S L: z. B. Stube).
- ırka-mını* L, *ırka-mni* P sich abkühlen, erkalten; sich auslüften.
- ırkedlını* I Frequ. zu *ırkedni*.
- ırkedni* V S, *ırkedni* L, *ırkedni* I, *ırketni* P abkühlen, erkalten lassen (V S L P); lüften, auslüften (V S L I P, I: z. B. Heu).
- ırkedtšını* V, *ırkettšını* S, *ırket-tšını* P sich abkühlen, erkalten; sich auslüften.
- ırkid* V S L, *ırkıt* P kühl.
- ırs kilę petni* L geschwind hinausstürzen.
- ırskęb petni* L id.
- ırskęben petni* L id.
- ırskęptını* S vor Schreck in Galopp fallen (z. B. Pferd).
- ırsöni* I anfangen gut zu brennen, sich entzünden. [Vgl. *ırs*.]
- ıršašni* S (frequ.-kont.) mit zornigem Blick einen anzugreifen drohen. [Vgl. *ırzını*.]
- ırışšını* S id.
- ırzını* S I P zornig und mit lauter Stimme schelten (S); laut weinen, heulen (I); zornig brummen (Schwein) (P). [Vgl. *ıršašni*.]
- ırzedni* I aufregen, laut weinen machen.
- ıskoltędni*, *ıskoltnı*, *ıslalni* usw., s. *ıskędni*.
- ıstını* V S L I P, *ıst-* Peč(116, 117, 121), *ısti-nıns* U schicken, senden, abschieken, wegschicken, zuschicken; (V S L I P U auch) verschicken, verbannen. *ıstem mort* V U Verbannter. [Wotj. *ıstını*.]
- ıstalni* S, *ısta-lni* L, *ıstavni* V, *ısta-vniš* U, *ısta-vni* P, *ıstöni* I посылать, schicken, senden (L P: mehrere).
- ıstišni* V S I, *ısti-šni* L, *ısti-šniš* U sich (auf einen) beziehen, sich berufen; (S L auch) einander die Schuld zuschreiben.
- ıs*: *ez-ıs* Silber, s. ¹*ez. oz-ıs* Zinn, s. ²*oz*. [Wotj. *veš*: *az-v.*, *uz-v.*]
- ıš*: *ıš-lol* S L, *ıš-lö* I Seufzer. *ıš-lolalni* S, *ıš-lola-lni* L, *ıš-lolavni* V huoata (S L), (frequ.) одыхать (V), seufzen. *ıš-lolžını* S, *ıš-loldžını* L, *ıš-lovžını* V, *ıš-lovžınıš* U,

iš-lōžini I aufseufzen. *iš-vovzi·sni* P
сдохнуть (raskaasti), (tief) aufseufzen.

išmini V S L I, *išmi·nis* U mutwillig, aus-
gelassen sein, scherzen (V S U), mut-
willige Streiche machen (U); angereizt,
angefeuert werden (S L), angeregt, ange-
reizt sein (I).

išman S I scherzhaft, froh, fröhlich.

išmanašni I Mutwillen treiben, mut-
willig, ausgelassen sein.

išmedni V S, *išme·dni* L, *išmedni* I,
išme·dnis U zu Mutwillen anreizen (V U),
anreizen, anfeuern (S L I); verführen,
verleiten (I).

išmetššini I, *išmetššini·nis* U angereizt
werden, in Zorn geraten (I); den Kopf
verlieren, verrückt werden (U).

ištedni S anreizen, anfeuern (im allg.).

išti·ni V S L I, *išti·nis* U wünschen,
begehren, verlangen, sich nach etw. seh-
nen (V U); entzückt werden, Gefallen od.
Vergnügen finden (L I); angereizt, an-
gefeuert werden (S); mutwillig, ausgelas-
sen sein, scherzen (S). *mij išan* P was
rumorst du!

išta, ište·m, ište·m·m, s. ičžid.

ište I(2) dass.

it: *it·va* V S I hoher Wasserstand, hohes
Wasser.

itkeb L: *i. munnj* äkkiä mennä, plötzlich
gehen; *i. petni* plötzlich hinausgehen.

itkeben L: *i. munnj* = *itkeb munnj*;
i. petni = *itkeb petni*.

itkeptini S, *itkeptini* L, *itkeptini* I
äkkiä hyökätä, mennä, käännähtää,
nousta ylös, plötzlich stürzen (intr.), ge-
hen, sich wenden, aufstehen (S), plötz-
lich etw. tun (z. B. hinausgehen) (L),
sich stürzen, eilen, aufstehen (I). *i. munnj*
S plötzlich gehen. *i. tšettšini* S plötzlich
aufstehen. *itkeptini petni* L plötzlich
hinausgehen.

¹*iškini* V S L I P, *iškini·nis* U mähen, ab-
mähen. *iškem* V(168) Heumahd. *iškem*

vidž V(166) abgemähte Wiese. [Wotj.
iškini, *iškini*.]

iškan·pera V Zeit der Heuernte.

iškedni V S, *iške·dni* L, *iške·dnis* U,
iške·tni P mähen lassen.

iškili·ni I (frequ.) mähen, abmähen.

iškišni S I, *iški·sni* L, *iški·snis* U,
iški·sni P (zu Ende) abgemäht werden
(S L); mit Mähen beschäftigt sein (I U
P), mähen (I).

iškiššini S, *iški·ššini* P (zu Ende)
abgemäht werden.

iškisti·ni: *turun·tor i.* V(300), *iškisni*:
turun·tor i. S(329) ein bisschen Heu mä-
hen.

²*išk*·: *mene iškis* U minua yökkäytti, mir
wurde übel.

iškedlini I (frequ.) sich erbrechen.

iškedni I sich erbrechen.

iza kilę berde L ynisten itkee, weint wim-
mernd.

izgini V S L I P laut sprechen, lär-
men (V), lärmend sprechen (S), wim-
mernd weinen (L), lärmern, summen (I),
laut furzen (P). *i. vijalni* S brausend
strömen.

¹*izen* V S, *izem* L, *ezin* U vorjähriges, ver-
dorrttes Gras. *izem·turun* L id.

²*izen*: *i·ultes* S Nagelgeschwür. *i·ultesen*
višni S an einem Nagelgeschwür leiden.
[? wotj. Wied. *azeñ* 'Neidnagel'.]

izjedni Peč, *izjedni* I befehlen, beauftragen,
machen lassen (Peč); anregen, erregen,
anreizen, aufmuntern, anspornen (I).
sija mene izjedis nebnj vel Peč er befahl
mir od. beauftragte mich, ein Pferd zu
kaufen. [Wotj. *uzai·ni*.]

izjettšini I angeregt, angereizt werden.

¹*iž* V S Peč L Le U, *iž* I Schaf. El. *ižis* V S
L U, *ižjis* Peč, *ižjis* I. S. *jei, jur, ku,*
man, noñ, pi. [Wotj. *iž*.]

²*iž*: *i·kars* S irgendein Hautausschlag,
wahrsch. Krätze.

ižda, ižda usw., s. *ičžid*.

iždedni usw., s. *ičžid* unter *ičžid*.

žma P ungezogen, unbändig, wild.

žma·vni P ungezogen, unbändig, wild sein, sich eigenmächtig betragen, Spitz-

bubenstreiche machen; (bisw.) stehlen.
žman (*ž-man*) Geissblatt, Heckenkirsche, s. *man*.

žta, s. *ičdžid*.

j.

ja : *oj ja* V(277) o weh!

-ja U(190, 291, 292) P denn (in Fragen) (U); -ko? -kō? Fragepartikel (P). *kodlija na sluga·is da pešla·is* U(190) wem (wird sie) denn als Dienerin und Botin (gegeben)? *ken-ja biš* U(291) wo ist denn das Feuer? *sija gortas abu-ja mi-ja* P ist er vielleicht nicht zu Hause?

jaber U L, *jabir* P ein grauer Waldvogel, von der Grösse des Stares, (?) Drossel (rätyharakka) (U P), ein Vogel, nicht Drossel (L). [Wotj. *juber*.]

jag V VL S Peč L U P, *jäg* I Kiefernwald (auf Sandboden) (V VL S Peč L I), trockenes Hochland mit Kiefernwald (V S L), Wald (U); Friedhof, Begräbnisstätte (P). *sava-j*. Peč Савеноборъ, Савваборъ, Savenobor (Dorf). *šojna-j*. V Name eines Waldes, unweit v. *šojna-ti*. *šurk-j*. S Name einer waldigen Anhöhe. El. *jagis* V S Peč L U I, *jagis* P. *j-ser* V, *jak-ser* S Hirschling (*Agaricus torminosus*). S. *di*, *joł*. [Wotj. *jag*.]

jagsa I, *jagsa* U Waldgeist (I: erscheint als Mensch; U: wie ein Mensch, schwarz, gehört, treibt das Wild weg, wenn er schaden will). *jagsa-tšukla* U Waldgeist.

jaga : *j-voñ* U, *j-veñ* UM Bindeschnur d. Lederstiefel (wird unterhalb des Knies gebunden), Band, Schnur (um die Hüften).

jagababa S (in Märchen) Hexe. [< russ. *жа-баба*.]

jqj V S Peč L Le I U P Fleisch; (V S L Le I U P auch) Körper, Leib. *piñ-j*. I Zahnfleisch. *vir-j*. V Körper, Leib (des

Menschen). El. *jqjis* V S L U, *jqjis* P. *j-li* V I Körper, Leib (V), das Fleisch und die Knochen (I). S. *diž*, *šabdi*, *šul*, *tšitš*. [? wotjJ *jaitem* 'welk, schlaff'.]

jqime·tni P fleischig, wohlbeleibt, dick machen.

jqisalni S L, *jqisavni* V, *jqisavnis* U, *jqisa·vni* P, *jqisōni* I dick, fett, dicker, fetter werden.

jqisēdnis U, *jqisēdni* I dick, fett, dicker, fetter machen.

jqitem V S L U P, *jqitem* I mager, hager; (I auch) körperlos.

jqja L U P wohlbeleibt, korpulent, dick. *j. šid* V S L I U P Fleischsuppe.

jqjanēj : *abi ne tenad ku(tšik-tj j. Le(287) ist deine Haut etwa nicht voll Fleisch?*

jal : *j-ništ* L бѣлый мохъ, Torfmoos (Sphagnum).

jala V U id. *j-ništ* S id.

jama P(188) Grube. [< Russ.]

jamni V S L I, *jamnis* U fallen, zurücktreten (Wasser).

jana P (Adj.) geteilt, getrennt, abgesondert; (Adv.) getrennt, abgesondert, auseinander. [Wotj. *jana*.]

jana·s P erillänsä, getrennt, abgesondert. *janas ovniš* U getrennt leben.

janasa I abgeteilt, abgesondert, getrennt.

janen olni S L getrennt leben.

janin ovni P id.

jansalni L, *jansavni* V, *jansavnis* U, *jansa·vni* P, *jansōni* I sich absondern, sich teilen, sich trennen, sich scheiden,

sich scheiden lassen (Eheleute); (V auch) vom Wege abkommen, irregehen. *međim j. etinanejš, grudaanejš* Le(288) wir haben uns aufgemacht, um uns zu trennen aus dem Zusammensein, aus derselben Schar.

jansedni V L, *jansedniš* U, *jansedni* I, *janse-tni* P abteilen, absondern, trennen, scheiden, auseinanderbringen. *međis j. pe, međis įledni nemaneį keže pe* Le(289) sie ging, um sich zu trennen, ging, um (weit) fortzuziehen für das ganze Leben. *jansettem* I, *janse-tem* P unzertrennlich, unteilbar, untrennbar, ungeteilt, ungetrennt.

jansedtsini V, *jansetsini* L, *jansettsini* I, *jansettsiniš* U, *janse-łtsini* P sich absondern, sich trennen, sich scheiden, sich scheiden lassen (Eheleute).

jandaiłtsiniš U eine Renntierherde einfangen und dann teilen. [Vgl. *jana.*]

jandini I, *jandiniš* U sich schämen. *jandem* I Scham. [Vgl. *jana.*]

jandedni I beschämen, beschimpfen, schänden, überführen.

jandišni V S, *jandišniš* U sich schämen. *jandištem* V S L, *jandištem* I schamlos, unverschämt, frech.

jandžim V Le U, *jandžim* L, *jandžum* I, *janžim* S Peč Scham, Schamgefühl, Schamhaftigkeit; (U I S auch) Gewissen. *menim loi jandžim* L, *menim loi janžim* S ich fühlte mich beschämt, ich schämte mich.

jandžimtem V U schamlos, unverschämt, frech.

janedni V S, *janedni* I, *janedniš* U beschämen, beschimpfen, schänden, überführen. *jurte ašsid en janed* V blamiere dich nicht. *janedem* V, *janedem* I Beschämen, Überführung.

janedtsini V sich schämen, sich genießen.

janmedni I beschämen.

jar V S L U P ярый, heftig, jähzornig, hitzig. *j.-rua* I id. [< Russ.]

jarmedni V S L, *jarmedniš* U, *jar-me-tni* P in Wut bringen, erzürnen.

jarmini V S L P wütend werden, in Zorn geraten.

jaran V S Peč Ľ Le I U Samojede (V Peč I U), ein Volk irgendwo im Norden in der Gegend der Vyčegda (S L), die im Norden wohnenden Syrjänen, im Norden wohnender Syrjäne (Le). Nom. Pl. *jaran-jaš* V. S. *šes.* [< Wog. od. Ostj.?]]

jareni (ohne Angabe d. Dial.) Яреньга, Jarenga (Fluss).

jarlık L U ярлыкъ; Passierschein; Etikett; Signatur. [< Russ.]

jarškeb L : *j. petni* schnell, plötzlich hinausgehen; *j. pyni* schnell, plötzlich hineingehen.

jasnei V(106) strahlend. [< Russ.]

jaššik V(65—8) Peč(119) Kiste (V), Schachtel (Peč). [< Russ.]

jatka, s. *vjatka*.

jedjalni S schwanken (sumpfiger Boden).

jedžid V VU(192, 198) S Peč L Le I U weiss, (VU 192) totenblass. *j. delale* V S das Weisse (z. B. Segel) glänzt (von ferne). S. *iz, kaj.*

jedžedni V S, *ježedni* L, *ježdedni* I, *jedžedniš* U (tr.) bleichen, weissen, weiss machen.

jedžedtsini V, *jedžedtsini* S bleichen (intr.), weiss werden (V); sich reinigen (waschend)(S); (frequ.) bleichen, weiss od. rein machen (S).

jedždini V S, *ježdini* L, *ježdini* I, *jedždiniš* U weiss, bleich werden.

jegatem S blind (geboren).

jegir, s. *jegir*.

jeldeg V S Peč L Le, *jeldeg* L груздь, Pfifferling (*Agaricus piperatus*) (V S L Le), ein essbarer weisser Pilz (Peč). *kos-j.* V сухарь, »сухая груздь«, Bläuling, violetter Täubling (*Agaricus violaceus*).

¹*jem* V VU(148) S Peč L Le U P, *jəm* I Nadel; (V auch) Stachel, Dorn. El. *jemiš* V S Peč L U, *jemiš* P. Instr. *jemen* Le. S. *jil*, *pis*, ¹*pon*, *vičžan* (²*vidž*).

jemeš V Adj. zu *jem*.

²*jem* : *j.-din* V Ustvym. *j.-va* V S I U Vym (Fluss). *j.-vasa* U vom Vym. S. *tas*. [Vgl. ¹*jem*.]

jemdon V I U Stahl. [Wotj. *andan*.]

jemel S(125) Jemölj (Emil). [< Russ.]

jen V VU S Peč L Le U P, *jen* I Gott (V VU S Peč L Le U P I); Heiligenbild [V(149) S L Le P I(146)]; Himmel [V(233, 256) S(169)]. El. *jenmiš* V VU S Peč L U, *ženmiš* I, *jeniš* P. *j. kođ mort* L gottesfürchtiger Mensch. *žen vočže munem* I Eid. *jenme puktinij* V (einen) vergöttern. *ženmiš polem* I Gottesfurcht. *j. gima've* P es donnert. *jeniš kejde:dis* od. *kejtis* U das Wetter wurde kalt. *jenmiš pondis keždžedni* S, *jenmiš pondis keždžedni* L, *jeniš pondis keždžedni* P das Wetter begann, kalt zu werden. *j. od. jenmiš kimertšis* S, *j. kimertšis* L, *j. kime:rtšis* P der Himmel wurde bewölkt. *jenmiš lokmis* S L, *jeniš lokmis* P das Wetter wurde schlecht. *jenmiš kesje telni* S L es wird Winter. *jeniš tevni mede* P id. *j. zere* V S L P, *jenmiš zere* S L Le, *jeniš zere* P, *jenmišlen zere* U es regnet. *j.-eš* S Regenbogen. *j.-eška* P id. *j.-ež* L, *j.-ež* U Himmel (L); an einem klaren Sommertage am Himmel erscheinender dünner, durchsichtiger Wolkenschleier (U). *j.-gag* S Marienkäfer (Coccinella). *j.-jugid* V S U, *j.-jigid* S die weite Welt (V S U), die ganze Welt (U); volles Tageslicht (V S). *j.-ke*, *j.-kev* U Eckbrett für das Heiligenbild. *j.-kola* V(154, 157, 264), *j.-kela* VU Welt. *ženmegir* I Regenbogen. *j.-mež* V S L, *ženmež* I Bekasse, Schnepfe (Scolopax) (V), Bekassine, Sumpfschnepfe (Telmatias gallinago) (I), wahrsch. id. (die Stimme erinnert an Meckern) (S L). *j.-noga* V S gottesfürchtig. *j.-nogni* U (Adv.) gottes-

fürchtig (leben). *j.-nev* U Blitz. *j.-piški* V L, *j.-pišti* S P Pocken; (L auch) Muttermal. *j.-pi-vje* U(292) in die Wolken. *j.-pula* U Himmel. *j.-tsipan* L Le Schmetterling. *j.-tsom* S божница, (?) Winkelbrett, Wandschrank für Heiligenbilder. *j.-vudž* U Regenbogen. [Wotj. *in*.] *jenma mort* U gottesfürchtiger Mensch. *jentem* V, *jentem* I gottlos.

jendinj, s. *endinj*.

jened S L feuchte, grasbewachsene Stelle im Walde (S); Ortsn. (L).

žeretnik I(4, 5) Zauberer. [< Russ.]

jerne:s usw., s. *jerdes*.

jeruslav V(166) Jaroslav. [< Russ.]

jesli Peč(120) wenn (kond.). *j.-ke* V(17) id. [< Russ.]

jesti, s. *lqšni*.

ješše V noch. [< Russ.]

ještini usw., s. *eštini*.

jetš usw., s. *ešš*.

ječša, s. *ečša*.

¹*jez* S Reisigwehr, in dem eine Fischreuse gehalten wird (= *pus-tšup*). El. *jeziš*. [< Russ.]

²*jez*, s. *jez*.

ježdžedni usw., s. *ječžid*.

ježgil'tšiniš, s. *ježgil'tšini*.

jeđmini I gerinnen, erstarren, sich aus dem flüssigen in harten Zustand verwandeln. [Vgl. *jodmini*.]

¹*jeg* V S L Beule, Geschwulst; Auswuchs, Maser (am Baum), (V 165 auch) Maserkügelchen. El. *jegjiš* V L, *jegiš* S. Instr. *jegen* V(165).

²*jeg* : *peša-j*. S aufrecht stehender Kienspanhalter (mit Klammer). *j.-peš* L, *jogpeš* P id. (L); (Wichm.: angeblich) Trogvorrichtung unter dem Kienspanhalter (P).

³*jeg* P Erba, Jogva (Kirchdorf).

jegalan (nach Jeregodskij) I VymO lieb, teuer.

jegar : *kabatskej j*. U (Schimpfw.) der oft in der Schenke sitzt.

jeged, s. *deget*.

jegir VL, *jegir* I Sumpfwald; (VL auch) Sumpf.

jegra V »vielleicht Wogule« (sagt Cember). [? < Russ.]

jei V S L I U dumm, einfältig, unvernünftig (V S L I U), wahnsinnig, blödsinnig (V S U); dummer od. blödsinniger Mensch (V U). *j. iž* V (Schimpfw.) dummes Schaf! *jeje voštini* V zum Narren halten, als Dummkopf ansehen.

jejjavni U dumm handeln od. verfahren.

jejjedl- VU(199) zum Narren halten.

jejibun V Dummheit.

jejmedni V S L, *jejmednis* U zum Narren halten (V U); wahnsinnig, blödsinnig machen (S L).

jejimini V S L I, *jejiminis* U dumm werden (V S L I), wahnsinnig werden, den Verstand verlieren (V S L U).

jejitalni S, *jejitavni* V, *jejitavnis* U, *jejtōni* I Dummheiten machen, albern sein (S V U I), wahnsinnig sein, unsinnig handeln (S V U), dumm handeln od. verfahren (S).

jejitedlini V zum Narren halten.

jejitedni V S id.

jeja V(74) närrisch.

jejavni V dumm handeln od. verfahren.

jejuk V (liebk.) kleiner Dummkopf, Dummchen.

jektini V S Peč(110) L I P, *jekt-* VU(208),

jektinis U tanzen. *jektēm* V S L U, *jektēm* I Tanz. *jektis* S I Tänzer. [Wotj. *ektinī*.]

jel S Peč L Le, *jev* V U P, *jē* VO(Ustnem) Viš I Milch, (S L Le U P VO Viš I auch) piimä, Sauermilch. *ul-j.* L, *ul-jev* V U P, *ul-lev* U, *ul-jē* I Süsmilch (V U P I, P: ungekocht), Biestmilch (L). El. *jelis* S L V U I, *jevis* P. *j.-va* S Peč, *jev-va* V U, *jē-va* I wässerige Buttermilch (S Peč), Molken (V U I); ein Nebenfluss des Vym mit klarem Wasser (U). *jev-va-šid* V

Suppe aus Graupen und saurer Milch. S. *kenesa*, *nekja* (*nek*), *pim*, ¹*riš*, *riša* (¹*riš*), ²*šom*, *šoma* (²*šom*), *šonid* (*šonalni*), *tšēžem* (*tšēžni*), *važ*, *vil*, *doz*, *vežō* (*veža*), *vil*. [Wotj. *jel*.]

jela V L I U, *jeva* P молочный, aus Milch gemacht, milchig, Milch- (V I U); milchen (Adj.; v. d. Kuh) (L P). *tšeskid-j.* V(264, 267, 269, 273) süsmilchig.

jelšalni S L, *jevsavni* V, *jevsavni* P, *ješōni* I milchig werden, anfangen zu milchen; (L P auch) kalben.

jela V S L I U Echo, Wiederhall. (V: das Echo ist ein Waldgeist, der antwortet.) El. *jelais* V U.

jemke S L U, *jemke* I (Adv.) gewandt, bequem, gut. *meni j. lois* L es wurde mir leichter (bei der Krankheit). [< Russ.]

jemke-žik L Komp. zu *jemke*.

jemkid U gewandt, bequem, gut.

¹*jen* V S L I P Klette (Lappa), (S L P auch) Distel (Carduus). El. *jenis* V S L I, *jenmis* S L, *jenis* P. [Wotj. *jenī*.]

²*jen* I ota, terävä piikki kasvissa, Stachel, Dorn an der Pflanze. El. *jenis*. [Wahrsch. = ¹*jen*.]

jengil S L I Knötchen im Garn, Woll- od. Baumwollkugelchen (S); kleine Pustel auf dem Kopf des Kindes (S); Knollen, Knorren (L I, L: am Baumstamm).

jengila I rauh, nicht eben.

jengiles L Adj. zu *jengil*.

jer V S L U P, *jēr* I огородъ, Gemüsegarten (V S U P), eingezäunter Acker (P), eingezäunter Platz (L I), Gehege (I); Zaun (U P). *kejin-j.* S Wolfszaun (mit Fangeisen). *kuk-j.* V Koppel für Kälber. *pižan-j.* S Tischlade. *su-j.* VL bis ans Flussufer gehender Zaun, der eine Grenze zwischen dem Acker und dem Walde bildet. *su-j.-počtšes* S Umzäunung der Weide im Walde. El. *jeris* V S L U I, *jeris* P. [Wotj. *joros*.]

jerjini P einen Zaun ziehen, einzäunen.

jerji-šni P Frequ.-Kont. zu *jerjini*.

jermedni S, *jermednis* U zu geben unterlassen, nicht geben, hintansetzen (beim Geben) (S); absperren, einsperren, verschliessen (U).

jermini S L P, *jerminis* U sulkeutua sisään, jäädä lukon taakse, sich einschliessen (S L P U), an einem solchen Platz bleiben, dass man nicht fort kann (L); in Verlegenheit kommen, leer ausgehen (wenn man nirgends etwas nehmen kann, z. B. Brot, Geld) (S).

jertalni S L, *jertavni* V, *jertavnis* U, *jertavni* P, *jertōni* I (frequ.) einschliessen, einsperren, eintreiben (S L V U P I, S U: Vieh), den Ein- od. Ausgang verhindern (P); einzäunen (P).

jertašni S L I, *jertašni* P Frequ.-Kont. zu *jertalni* usw. (S L P); *запираться*, sich einschliessen (I).

jerted V S L, *jerted* I, *jerte:t* P Kornkasten, Mehlkasten; (V I P auch) Verschlag.

jertem U Kornkasten, Mehlkasten.

jertni V S L I P, *jert-* Peč(111, 123), *jertnis* U einschliessen, einsperren (V S L I P U), (in den Viehstall) sperren (Peč), (Vieh) eintreiben (V S L I P U, V S L I U: ins Gehege, U: in den Stall), den Ein- od. Ausgang verhindern (P); einzäunen (P); eine Bitte versagen (V S U).

jertšini L P, *jertšini* I *запереться, заключиться*, sich einschliessen, sich verschliessen; (L auch) eingeschlossen werden (unfreiwillig).

¹*jera* I Zwergbirke. El. *jeraiš*.

²*jera* V S Peč U Elentier (Alces).

jerdes L Le, *jerne:s* P Männerhemd (L Le), Hemd überhaupt (P).

jerne:sa : *gerd-j.* P(253) (Adj.) mit rotem Hemd.

jergiŕ : *kabatskei j.* S (Schimpfw.) der oft in der Schenke sitzt.

¹*jernj* S L, *jernis* U ausnehmen, herausnehmen, ausziehen, herausziehen (S L:

z. B. etw. aus der Tasche, einen Nagel aus der Wand).

²*jernis* : *ker j.* U Bäume (für Balken) fällen.

[Vgl. ¹*jernj*.]

jerš Peč Kaulbarsch (*Acerina cernua*).

[< Russ.]

jeršitni V, *jeršitni* S einsperren. [? < Russ., vgl. *ершуть* 'einhacken (Nägel)'. Vgl. auch *jer*, *jertni*.]

jertni usw., s. *jer*.

jetkini V S, *jetk-* VU(207) *толкнуть, пихнуть*, stossen, schieben (V), *lykätä*, id. (z. B. ein schweres Möbel, wenn man es nicht heben kann) (S), hinwegstossen (VU). [Wotj. *jetini*, *jetini* 'berühren, anrühren'.]

jetkašni V(259) S sich werfen lassen (von Woge zu Woge) (V); sich weiterstossen (im Kahn) (S).

jetkišni V S *оттолкнуться, отпихнуться*, sich von etw. (z. B. vom Ufer) abstossen, abgestossen werden.

jetkišt- V(263, 265), *jetkišni* S fortstossen, werfen (V), (mom.) *siirrältää*, rücken, schieben (S). *menę te jetkištan* V(265) mich stösst du fort.

jetkištš- V(259) (vom Ufer) fortgedrängt werden.

jetšalni S mit den Fingerknöcheln schlagen.

jez V S L U P, *jez* I Volk, Leute, Menschen, andere (Leute); Fremder, anderer; fremd.

una jezse (Akk.) viele Menschen, *una jezli* vielen Menschen VU(205). *as j.*

V S L eigene Leute, die Angehörigen,

die Meinen, die Deinen usw. *giriš j.* V die hohen Beamten. *važša j.* V alte Leute.

komi-j. V S L das syrjänische Volk, die Syrjänen. *rotš-j.* V S L I das russische Volk, die Russen. *udž-j.*, *udž-jez*, *udžez* Schuld, Anleihe, s. ¹*udž. vešem-j.* U die Raskolniken, die von der Kirche Abtrünnigen, die Altgläubigen. El. *jeziš* V S L I. *j.-mort* V S L U P, *jez-mort* I fremder Mensch; (I auch) Russe. *j.-vi* V Peč

L, *j.-vij* S, *jez-vi* Le Sehne, Flechse im Fleisch (V); Gelenk (Peč), Gliedgelenk (S), Fingergelenk, Halmknoten (Le); Gliedstück im Rohr, Halm (L). *tsuń-j.-vi* V(24) Fingergelenk. *jěz-vojtir* I das russische Volk, die Russen. [Wotj. *joz.*]
jeza : *udž-j.*, s. ¹*udž*.
jezašni V S L bekannt werden, in die Öffentlichkeit kommen (V L); erkranken (die Mutter, weil bei Gelegenheit der Geburt zufällig fremde Menschen oder Nichtverwandte kamen) (S). *udž-jezašni* usw., s. ¹*udž*.
jezavni V öffentlich bekanntmachen, verkündigen.
jezla-dor U fremder (nicht eigener) Ort.
jeztem V, *jěztem* I menschenleer, unbevölkert.
jeztemmini V menschenleer, entvölkert werden.
jěztemšini I id.
jež L roh, ungekocht (z. B. Kartoffel).
ježni S nicht ausgebacken werden.
ježa S unreif (Obst, Gemüse), ungekocht (z. B. Kartoffel), nicht ausgebacken.
ježgil : *kabatskeji j.* S (Schimpfw.) der oft in der Schenke sitzt.
ježgiltsini S, *ježgiltsini* L, *ježgiltsinis* U sich (vor Kälte) krümmen, sich zusammenkauern.
¹*ji* V Peč(113) I U, *ji* S L Le I(2) P Eis.
ji kute V U es gefriert, es friert zu. El. *jiš* V I U, *jiš* S L, *jiš* P. S. *kjilalan* (*kjilalni*), ¹*kolip*, *žul*. [Wotj. *je.*]
jia V I U, *jia* S L P jäinen, mit Eis bedeckt, vereist, eisig.
jiašni V I, *jiašni* P zu Eis werden, gefrieren, frieren, sich mit Eis bedecken.
jiavni V, *jiōni* I zu Eis machen, in Eis verwandeln, gefrieren lassen, mit Eis bedecken.
jimini V zu Eis werden, gefrieren.
jišetni P = *jiavni*.
jižedni V, *jižedni* S L, *jižednis* U id.

(L: z. B. einen Berg zum Rodeln).

jižini V I, *jižini* S L, *jižinis* U = *jiašni*.

²*ji* S I U P, *ji* L P(172) Garbenband (S L), Gürtel, Gurt (I U P, U: bes. aus Wolle). El. *jiš* S I U, *jiš* L, *jiš* P. [Wotj. *je.*]
jia : *nodl-j.* I(147) (Adj.) es hat vier Gürtel.

jialni S L, *jiavnis* U, *jia-vni* P, *jiōni* I Garben binden (S L); umgürten (U P I).

jiāšni S, *jiašni* L I, *jiašnis* U, *jiašni* P, *jia-s-* P(172) (frequ.) Garben binden (S L); sich umgürten (I U P).

jidžni V S L P, *jidžnis* U eindringen, durchdringen, sich einsaugen (U: z. B. Wasser in die Erde).

jidžedni V S machen, dass sich etw. einzieht, einsaugt.

jidžtinis U, *jidžtini* P Fakt. zu *jidžnis* usw., (P auch) einziehen, einsaugen.

¹*jigan* V S L I, *igan* U, *iga-n* P Riegel, Vorschieber (zum Verschliessen der Tür) (S L P: aus Holz, S P auch: aus Eisen).
j-kalits I Band an der Tür (dient als Schloss).

jigana V S(131) L I(5), *iga-na* P verschlossen (V S L P), verriegelt (V L P), abgesperrt (I).

iged U = *igan* (s. ¹*jigan*).

jignalni S L, *jignavni* V, *ignavnis* U, *igna-vni* P, *jignōni* I verschliessen, verriegeln. S. *kaš*, *kaškinj*, ²*kam*.

jignašni V S L I, *ignašnis* U, *ignašni* P sich einschliessen; (S auch) Frequ. zu *jignalni*.

²*jigan*, *jigedtsini*, *jignalni*, s. *ignis*.

jiki V P, *jiki* S L, *jikī* I, *iki* U (wahrsch. *ji-ki* usw.) Spreu, Kleie, Spelze, Granne (an Ähren). El. *jikilīs* I, *ikiš* U. [*ji-*, *ji-*, *i-* = wotj. *ju* 'Getreide', *-ki*, *-ki*, *-kī* wahrsch. = syrj. ²*ki*.]

jile usw., s. *jil*.

jilem U Kinder, Familie. [Wotj. *jilini*.]

jir V S L U P tiefe Stelle im Fluss od. See (V S L), Vertiefung (U P); tief (bes. v.

Wasser, auch z. B. v. einer Grube) (U P).
j. gu U tiefe Grube. *j. va* P tiefer Fluss.
 El. *jiris* V S L U, *jiris* P. *j.-in* U tiefe
 Stelle im Wasser. *j.-va* U ein Nebenfluss
 des Mezeń.

jiređniš U vertiefen, tiefer machen.

¹*jirk* Peč, *jirt* I U Zimmerdecke. El. *jirkis*
 Peč, *jirtis* I U.

²*jirk jirk eđžeše keras* V(16) er pocht an
 die Tür.

jirkedniš V S, *jirkedniš* U, *jirketniš* P
 laut klopfen, poltern (V S U P, S: mit
 einem schweren Gegenstand); lärmern (V).

jirkedtsiniš V, *jirkedtsiniš* S P, *jirkedtsi-
 niš* U (frequ.) klopfen, poltern (V S P U,
 V S: viel und lange); lärmern (viel und
 lange) (V S).

jirminiš medi L ich fing an zu zittern (vor
 Kälte), es begann mich zu frösteln.

jirmeg V U Zittern vor Kälte, Schauer,
 Frösteln. *meniš j.* V es schauert mich,
 mich fröstelt. *j. bošte* V es schauert,
 fröstelt. *j. boštis* U es begann mich zu
 frösteln.

jirniš V S L P, *jirniš* I, *jirniš* U nagen, beis-
 sen (V S L P I U, S L P: Tiere Gras,
 Menschen z. B. an ihren Nägeln); (mit den
 Zähnen) knirschen (I). *piš j.* V S L I P
 mit den Zähnen knirschen. *piš jire* L P
 er knirscht mit den Zähnen. *veljas jiremniš*
 L(333) die Pferde haben (die Nesseln)
 abgeweidet. 1. P. Sg. Präs. *mę jira* I.
jirem I Nagen, Beissen; Knirschen (mit
 den Zähnen). [Wotj. *jiřin?*]

jiređniš V S L abweiden lassen.

jirišt- V(178) nagen.

jiršedniš S = *jiređniš*.

jiršiniš V S L P, *jiršiniš* I, *jiršiniš* U
 jyršiä, olla laitumella syömässä, nagen,
 beissen, abweiden (V S L P U); грызться,
 sich beissen, einander beissen (I); клясть-
 ся, bei etw. schwören (I).

jirt, s. ¹*jirk*.

jitniš V S P, *jitniš* L, *itniš* U zusammen-
 fügen, verbinden, in Verbindung brin-

gen, ansetzen, zusetzen, zusammennähen,
 zusammenwachsen lassen, (S P L auch)
 zusammenschmieden (z. B. eine zerbro-
 chene Sense). [Wotj. *itni?*]

jited V S, *jited* L, *ited* U, *jite:t* P Ver-
 bindung, Band (V); Verbindungsstelle
 (z. B. im Faden, der zerrissen ist) (S);
 das angesetzte, angebrachte Stück (U P);
 der untere Teil am Frauenhemd, der an
 den oberen angesetzt ist (der untere Teil
 aus schlechterem Stoff ist nicht sichtbar,
 er befindet sich unter dem Sarafan) (L).

jitl- V(90) zusammenfügen.

jitlišniš S (frequ.) id., verbinden, zu-
 sammenbinden.

jittšiniš S, *jitsiniš* L, *ittšiniš* U, *jitsiniš* P
 (frequ.) id. (S U P); sich zusammen-
 schliessen, eine Gesellschaft bilden (z. B.
 beim Fischfang) (L).

jitškiniš P kauen, essen.

jiv usw., s. *jiš*.

jižiniš I вросать, впитаться, einwachsen,
 hineinwachsen, sich einsaugen.

¹*jiš* Eis, s. ¹*jiš*.

²*jiš* Garbenband, s. ²*jiš*.

jišid: *jen-j.*, s. *jugid*.

jikš, s. *jikiš*.

jiš S L, *jiš* V P, *jiš* U, *jiš* I oberes Ende,
 Gipfel, Spitze. *dor-jiš me tenę uźniš veleđa*
 V ich lehre dich, neben (mir) zu schlafen
 (d. h. ich werde dich schon lehren,
 mir zu gehorchen). *džib-j.* S poskipää,
 Backenknochen. *gur-jiš* V sperrweit offen
 (z. B. Tür). *gur-j. voštiniš* L, *gur-jiš veštiniš*
 U sperrweit öffnen (z. B. eine Tür). *jem-
 jiš* U Nadelspitze. *jur-jiš* V Kragen.
kerę-s-jiš P(254) Berggipfel. *kir-j.* S, *kir-
 jiš* P Seite des steilen Abhangs (S); ein
 Dorf auf einem Hügel (P). *pom-jiš* V Ende,
 Gipfel, Spitze. *purt-j.* S L, *purt-jiš* V, *purt-
 jiš* U Messerspitze, Messerklinge. *ros-j.* S
 L, *ros-jiš* P (aus dem Walde geholte) Zweige
 zum Besen (S L); von Haufen gedro-
 sche nen Getreides abgefegte Ähren (P).
soj-jiš lokteš ičđžid kožinęn V(242) mit ei-

nem grossen Geschenk auf dem Arme langt sie an. *tuga-n-j*. S L, *tuga-n-jiv* P Gipfel, Spitze (z. B. des Pfahls) (S), Gipfel, Wipfel (am Baume) (L), Spitze v. *tuga-n* (P). *tsil-j*. S, *tsil-jī* I Spitze eines Woll- od. Haarbüschels (S); die jüngsten, weichen Spitzen des Grases (I). Hierher gehört wohl auch *jul*, *juv*, *jū*: *jur-jul-kočdul* S der grosse Bär; *piš-juv* U dritte Sorte des Hanfes (Abfall bei der ersten Reinigung); *pos-jū* I сѣни, Hausflur. [Wotj. *jil*.]

jilad: *kok-tsun j. te vetlan* V(264) auf den Zehen gehst du einher.

¹*jilas*: *vila j.* V(168) auf einer Forke.

²*jilas*: *tēl j. en pet* S geh nicht hinaus, wenn es windig ist!

jildini S L, *jivdnis*, *jivdnis* U, *jivdini* P schärfen (L U P); mit einer Spitze versehen, eine Spitze machen (z. B. an den Schober) (S). *ker-ka j.* S ein Haus mit einem First versehen.

jile V S L, *jile* I, *jile* U, *jive* P auf, in (Akk.); hinauf. *pu j.* V(89, 90) in einen Baum. *tēl j.* Peč(116) mit dem Winde (davonwehen lassen). *tuv j.* V(165) an den Nagel (hängen). *tsoi j.* V(167) auf den Hügel.

jiledž V S, *jiledž* L I, *jiledž* U, *jivedž* P bis auf, bis in (Akk.); bis hinauf.

jilyn V S L I, *jilyn* U, *jivin* P auf, in (Dat.); oben. *dub j.* V(151) im Wipfel einer Eiche. *ētik kok j.* V(152) auf einem Fusse (stehen).

jilis V S L I, *jilis* U, *jivis* P von; von oben. *sije kos pu j. turies vištalas* S(185) er spricht von einem Kranich, der im dünnen Baume sitzt. *si j.* S(131) davon (erzählen). *juver saldattšina j.* V(162) die Nachricht von der Rekrutenaushebung.

jilmīni Peč L, *jivmīni* P scharf, spitz werden.

jilsqn S L, *jivsqn* V P, *jīsqn* I von; von oben.

jilsis: *on j. šornite* S, *on j. baite* L,

jivsis: *on (un) j. šornite* V er spricht im Schlafe.

jiltem S(169) (Adj.) ohne Wipfel.

jilti S L, *jivti* V, *jivti* U, *jīti* I oben über . . . hin; darüber hin.

jivttšinjs U Frequ. zu *jivdnis* (s. *jildini*).

jitni usw., s. *jitni*.

jobgini V einander schimpfen. [*job-?* < Russ.

Vgl. *ебъ мсоро мамы* (zur Bed. vgl. *mat-kini* unter *mat*).]

jodi V S L U, *jodi* I P Brachsen (*Abramis brama*). El. *jodis* V S L U, *jodis* I. S. ¹*kulem*, ¹*pi*.

jodmini V S омертвѣть, absterben, erstarren (V); alt, hart, trocken werden (z. B. Brot) (V); nicht genug gebraten od. gekocht werden, halbroh bleiben (z. B. Kartoffeln, Rüben) (S). [Vgl. *jedmini*.]

¹*jog* V S Peč L I P Kehricht, Schutt. El.

jogis V S Peč L, *jogis* P. [Wotj. *jug*.]

joga V I, *jogja* P Adj. zu *jog*.

jogēs V S L, *jogjēs* P id.

jogēsmini V, *jogjēsmini* P mit Kehricht, Schutt beschmutzt werden.

jogēsšini S L id.

jogēšni V, *jogēšini* S L, *jogjēšni*, *jogjēšini* P mit Kehricht, Schutt beschmutzen. 3. P. Sg. Präs. *sija jogjēšte* P.

jogšarvni P, *jogšoni* I mit Unkraut bewachsen werden (Getreide, Kohl) (P); mit Kehricht, Schutt beschmutzt werden (I).

jogšedni I mit Kehricht, Schutt bedecken, verschütten.

²*jog*, s. ²*jeg*.

jogor S(126) Jörgel. [< Russ.]

jokiš V S Peč L Le U P, *jokuš* I Barsch (*Perca fluviatilis*). El. *jokišis* V S U. [? wotj. *juš* id.]

jokmiļ (wohl *jok-miļ*) V kleiner Ball, Klümpchen, Bündelchen, Rolle. *lijm-j.* S Schneeball. *vij-j.* S Butterkugel. [Zu *-miļ* vgl. *miļk*.]

jokmiļalni S, *jokmiļavni* V скомкать,

zusammenballen, (V auch) zusammenwickeln, zusammenrollen.

jokmīlēš (-e- ɔ:-e-?) V Adj. zu *jokmīl*.

jokmīltņi V S, *jokmīltņis* U (mom.) свернуть, zusammenwickeln, zusammenrollen (V U), скомкать, zusammenballen (S).

jokmīlttšini V S sich zusammenballen (V S), sich zusammenrollen (V); die Beine, Hände übereinanderlegen (V).

¹*jol* S Peč L Le I U kleiner Fluss (Peč Le I U, Peč: etwas grösser als ein Bach, U: bes. im See entspringend, *j*. ist grösser als *šor*, kleiner als *ju*), Name eines kleinen Flusses (S L). *jag-j*. U Name eines kleinen Flusses. *šiza-j*. U ein Nebenfluss der Sozima. *šuža-j*. U id. S: auch in Namen von kleinen Flüssen, z. B. *kol-toļ* < *kol-jol*. El. *jolīs* I U.

²*jol* S gemeiner Gründling (*Gobio fluviatilis*). El. *jolīs*.

¹*jolk* V скользящий, -о, (Adj. und Adv.) glatt, schlüpfrig.

²*jolk* S ein Beiname. [Vgl. ¹*jolk*.]

jolņi S, *loļņi* L vorwerfen, tadeln, rügen.

joma V Peč Hexe. *te j.-baba koļ* V du bist wie eine Hexe.

jontīņi I schmerzen, weh tun.

jon V S L U P, *jon* I stark, kräftig (V S L U P I), gesund (P); Stärke, Kraft (V S L U I). *ker koļ j.* V kräftig, gesund («stark wie ein Renntier»). El. *jonīs* V U, *jonmīs* S L (die Bed. in U) stark, gewaltig (Adv.). Instr. *jonēn* I. [Wotj. *jun.*]

jona V VU(202) S Peč(111—4, 118) L P (Adv.) stark, kräftig, heftig, gewaltig. *menam niņjas jona- žē šušēs* V(67) meine Mädchen sind aber sehr achtsam.

jonđžika V(264, 266, 315), *jonžika* S(127) L mehr (V L), immer mehr (S), besser, lauter (V), immer lauter (L 138). *kolē kilzīņi jenlīs jonžika mortjassa* L man muss Gott mehr gehorchen als den Menschen.

jonmedņi V S, *jonmedņi* I, *jonmedņis*

U, *jonmeņņi* P befestigen, stärken, kräftigen.

jonmedtšini V, *jonmettšini* S, *jonmettšini* I, *jonmettšiniš* U, *jonme-ttšini* P stark, fest, stärker werden (V S I U), sich stärken, zu Kräften kommen (P).

jonmīņi V S P, *jonmīņi* I, *jonmīņis* U stark, kräftig werden.

jonsalņi S, *jonsavņi* V, *jonsarvņi* P, *jonsōņi* I stark, fest, stärker werden (S V), stark, dick, korpulent werden (S P I).

jontīņi I = *jonmedņi*.

jontišņi I sich stärken, zu Kräften kommen.

jong: *meam kosķē jongis* L mein Kreuz wurde krank (vom schweren Heben).

jopkīņi V klopfen (intr.; Herz, Arterie).

jor: *j.-kiv* V Fluch, Schwur. *jorni* V S,

jōrņi I, *jornis* U verfluchen, verwünschen, beschwören. 1. P. Sg. Präs. *me*

jora V S, *mē jora* I. *jorni izņi* V verfluchen, verwünschen. [Wotj. *jurīškīņi*, *jurđīnī*.]

jordņis U, *jordņi* P = *jorni*.

jorsīņi V S, *jōrsīņi* I schwören, beteuern (V I P); schimpfen, schelten, tadeln (S).

jortšini P schwören, beteuern.

¹*jorni* verfluchen, s. *jor*.

²*jorni*: *šinmēs jorē* V S, *šinmēs joras* U es blendet die Augen (U: z. B. die Sonne).

³*jorni* L sich krumm biegen, sich neigen, schief werden.

jora L schief stehend (Baum, Haus).

jort I P Kamerad (I), Gatte, Gattin, Ehemann, Ehefrau, jeder paarige Gegenstand (P). *mī jorta jortņimēs tēdam* U wir (zwei) kennen einander. *mui vēli, iz vev, jorta jorttē tēd* U was auch zwischen uns geschehen sein mag, sprich zu niemandem darüber (sei kameradschaftlich)! [? wotj. *jurđīnī* 'helfen'.]

jorta P Adj. zu *jort*.

jortašņi I, *jortašņi* P сочетаться, sich verbinden, sich vereinigen, (P auch) спариться, жениться, завести супругу,

супружествовать, sich paaren, sich be-
weiben, heiraten.

jorta·vni P, *jortōni* I сочетать, (P auch)
спарить, paaren, verbinden.

jortim (ohne Angabe d. Dial.) Ертома,
Jortoma (Fluss).

jos U fiskyngel, Fischbrut. El. *josis*.

još V S L P спица, puikko, spitzes Stöck-
chen (V P); Netznadel (S); spitz, spitzig,
scharf (V S L); gewandt, rasch, flink
(Mensch) (S L). El. *joškis* V, *jošis* P. S.
jura (*jur*), *nira* (*nir*), *poma* (¹pon), *tsuina*
(*tsuin*).

jošmini S L P spitz, spitzig, scharf
werden; (S L auch) gewandt, rasch, flink
werden.

joštini V S L P anspitzen, zuspitzen,
schärfen.

jotkini P klopfen (intr.; Herz, Arterie).

joškini V, *joškiniš* U (vom Aufheben einer
Last) Kreuzschmerzen bekommen (V); ab-
stossen, wegstossen, zurückstossen, stos-
sen, schieben (U). *menim koske joškis* S
ich bekam Kreuzschmerzen (vom Auf-
heben einer Last).

jovk- V(309) verrücken.

ju V VU(192) S Peč L Le I U Fluss (VU S
Peč L Le I), grosser Fluss (V U). El. *juiš*
V S L I U. S. *kerana*, *let*, ³*lop*, ¹*em*, ²*mor*,
nam, ¹*niv*, ¹*nuv*, ¹*od*, *pijanko*, ²*sar*, *seb*,
siktijl, *tsed*, ¹*tsud*, *višin*, ³*vol*, ¹*dor*, ¹*vom*.
[Wotj. *ju-šur*.]

jual- usw., s. *juvalni*.

jubirtni usw., s. *jurbitni*.

jues I spitz, spitzig, scharf.

juesmini I spitz, spitzig, scharf wer-
den.

juesšini I id.

juestini I anspitzen, zuspitzen, schär-
fen.

juestōni I заостривать, id.

juer usw., s. *juver*.

jug S L Jug (Fluss). El. *jugis* L. [? < Russ.]

jugid V S L Le I U, *jugit* P Licht; licht, hell,
klar; (V auch) (Adv.) hell, klar. *j. lunanej*

Le (in Hochzeitsklagen) mein helles
Sönnchen! *lez j. tidovltse* U es däm-
mert (am Morgen), es tagt. *jen-j.* V S U, *jen-
jigid* S die weite Welt (V S U), die ganze
Welt (U); volles Tageslicht (V S). *j.-lēz* I
hellblau, himmelblau. *j.-vīš* I hellgelb.
[Wotj. *jugit*.]

jugdan I U Tagesanbruch, Tagen. *j.-dor*
V S L, *jugda·n-dor* P Zeit des Tagesan-
bruchs. *j.-kad* V U id.

jugdedni V S L, *jugdedni* I, *jugdedniš*
U, *jugderti* P освѣтить, озарить, be-
leuchten, erleuchten, (v. d. Sonne) be-
scheinen (V S L I U P); просвѣтить, er-
leuchten, aufklären (V S I); hell, glän-
zend, blank machen (S L).

jugdini V S L I P, *jugdiniš* U tagen,
hell werden; leuchten, scheinen, glänzen.
drugis jugdi VU(203) der Schatz (der
Geliebte) wurde gefunden.

juger V L Lichtstrahl (V L); Zurück-
strahlung des Lichtes (V); sarastus, Mor-
gendämmerung (L). *bi-j.* S U = *juger* V.

jugir: *miš-kid-j.* V guter Verstand,
Scharfsinn.

jugira: *miš-kid-j.* V klug, scharfsinnig.

jugjalni S L, *jugjavni* V P, *jugjavniš* U,
jugjōni I glänzen, schimmern, hell schei-
nen.

jugmini P tagen, hell werden.

jugzedni I, *jugze·tni* P licht, hell, klar
machen, beleuchten, erleuchten.

jugžini I P licht, hell, klar werden.

¹*juk* U куча, läjä, Haufen. El. *jukis*. [Wotj.
luk, *juk*.]

²*juk* V S P nasses Wäschebündel (wie z. B.
Hemden nach dem Waschen zusammen-
gewickelt werden) (V), Kleiderbündel (S
P). El. *jukis* V S. [< russ. *быюкъ*.]

juka, s. *jukva*.

jukmes V S U P, *jukme·s* P(143), *jukmes* I
Wuhne, Wake; (V auch) Brunnen. El.
jukmesis U. [Wotj. *lukmes*.]

jukni V S L I, *jukniš* U teilen, einteilen,
abteilen, verteilen, austeilen; (V S L U

auch) trennen. *sije jukis najes morta mortiš* V, *sija jukis ūidaes međa mediš* L, *sija jukis sije-zde međa mediš* U er trennte sie voneinander. *juktem* V S L U ungeteilt (V U: bes. v. d. Familie). *juktemes naja ješše* V sie sind noch ungeteilt (in fortgesetzter Gütergemeinschaft). [Wotj. *lukînî*.]

jukalan : *kok-j.-višem* V U Rheumatis-mus. *sartas-j.-purt* V Kienspanmesser.

jukalem : *kok-j.* U, *jukalem* : *kok-j.* I Beingicht, Podagra. *li-j.* V Gicht, Rheumatismus.

jukalni S L, *jukavni* V, *jukavnis* U, *jukōni* I (frequ.) spalten, spleissen (S L I), (Kienspäne) spleissen (V U), (Brennholz) spalten, (Zucker) hacken (U). *sartas j.* S L, *sartas jukavni* V, *sartas jukavnis* U, *sartas jukōni* I Kienspäne spleissen.

jukašni V S L, *jukašnis* U mit dem Spleissen von Kienspänen beschäftigt sein (V S L); (frequ.) щепать, колоть, spalten, spleissen, hacken (U).

jukeđ V Teil, Anteil, (abgebrochenes) Stück.

jukva·vni P teilen, einteilen, abteilen, verteilen, austeilen.

juklini V S L I, *juklinis* U teilen, ver-teilen, austeilen.

juklišnis U Frequ. zu *juklinis*.

jukol S L, *juke·v* P Haarscheitel.

jukoltni S L, *jukotni* I, *juke·vtni* P scheiteln (S L P); eine Spalte machen, spalten (I). 1. P. Sg. Präs. *mę jukōta* I.

jukoltšini L, *jukovtšinis* U, *juke·vtšini* P sich scheiteln (das Haar) (L P); sich teilen (im allg.) (P); (das Haar) scheiteln (mit dem Kamm od. der Hand) (U).

juksedni V S, *juksedni* I abteilen, tren-nen (V I); teilen lassen (S).

juksini V S L I, *juksinis* U sich teilen; untereinander teilen. *džijnjen juksisni* V(88) sie teilten (dieselbe unter sich) in zwei Teile. *juksitem* S L, *juksitem* I unge-

teilt, (S L auch) die sich nicht geteilt haben.

juktalni usw., s. *juni*.

jukva V S, *juka* L Fischsuppe. [< russ. юха.]

jul, *juv*, *jū*, s. *jil*.

¹*jum* V S L I U süsser Teig aus Mehl (und Malz) zum Brauen von Bier und Dünnbier (V S L U); Süssigkeit, Süsse (I). El. *jumiš* V S L U. [Wotj. *jumal*.]

jummedni V S L, *jummedni* I versüs-sen.

jummini V S L I, *jumminis* U süss werden.

jumol S L, *jumov* V U, *jumō* I süss, schmackhaft; (U I auch) Teig aus Roggenmalz.

jumoltni S süss machen, versüssen (z. B. mit Zucker).

²*jum* P Юмъ, Jum (Kirchdorf).

jun L ein Fisch, ugf. so lang wie eine Zigarette, mit dickem Kopf, wird nicht gegessen (fi. puntarpää?). El. *juniš*.

juni V S Peč(114, 116) L I P, *ju-* VU(194), *junis* U trinken. 1. P. Sg. Präs. *me juva* V S L, *me jua* V(14) Peč(114) U P. 1. P. Sg. Prät. *me juvi* V L, *me juji* S, *me jui* P. *jutem mort* S L U abstinenter Mensch. [Wotj. *juînî*.]

juvan V S, *juva·n* P Getränk, Trank.

juem I id.

juiš : *vir-j.-gag* I Blutegel.

juktalni S L, *juktavni* V, *jukta·vni* P поить, напоить, juottaa, tränken, zu trinken geben, (mit Getränk) bewirten. *pipilistjes juktalas* V(108) sie macht den Pipilysty betrunken. *tsajen kopjen juktalis* V(230) mit Tee und Kaffee bewirtete sie ihn. [Wotj. *juktanî*.]

juktašni V S L, *jukta·šni* P (mit Ge-trränk) bewirten (V S P), tränken (z. B. Kühe), zu trinken geben (S L P).

jukteđni V S, *jukteđ-* Peč(112) tränken, zu trinken geben.

juļillīni S попивать, dann und wann od. oft trinken od. saufen.

juļīni V L I, *juļīnis* U, *juvni* P id. (L: Branntwein). *juvtem morti* P abstinenter Mensch.

jušīni P sich satt trinken, sich betrinken.

jušīni V S L I, *jušīnis* U zechen, saufen (V U), sich betrinken (S L I), sich satt trinken (L I).

jutni I = *juktalni*.

juor usw., s. *juver*.

jur V VU(202) S Peč(119) L I U P Kopf (V VU S Peč L I U P), Haupt (V S L I U P); kleiner Heuhaufen (V S L I U P). *ger-j.* V S L U P Holz am Pflug, woran die Handhaben befestigt sind. (V S L P), *рукоятка у сохи*, Pflugsterze (U). *iž-j.* V »Schafskopf« (ein nicht amtlicher Geschlechtsname). *kaļa-j.* V Benennung einer weisköpfigen Kuh. *kečž-j.* VL oberer Teil der Flusskrümmung. *kiļja-j.* U Mensch mit Kopfleie. *kuš-j.* V S L I(147) U P Kahlkopf (S L I P); Stutzkopf (V U). *len-j.* U ein Fisch. *loz-j.* usw. Strobelkopf, s. *loz. nāna-j.* P Brustwarze. *noņ-j.* S L id. (bei der Frau). *piš-j.* S(170) Hanfgarbe. *sakar-j.* V(222), *sakar-j.* VU(198, 199) Zuckerhut. *šireņ-j.* S Stutzkopf. *tun-j.* U Schimpfw. *tup-j.* V S Eule. *turun-j.* V, *turiņ-j.* I, *turun-j.* P kleiner Heuhaufen. *tšup-j.* I Brustwarze. *vidž-jur* P joen niemeke, Landspitze im Flusse. *vutš-j.* U kleiner Erdhügel. *kodjuren* V im Rausche, in der Trunkenheit. *niņ-juren* V als Mädchen. El. *juris* V S L U. *j.-kok* S Sülze aus Kopf und Beinen. *j.-piņ* V S L U Backenzahn. *j.-šujan* S L Zufluchtsort, Hütte. *j.-šujan-in* S id. *j.-šujed* V id. S. *ber, bež, bežanej-, doļ, 2vōdž, jļ, 1kočdžul, leman, lī, 1mīš, piņ, pīdes (pīde), sad, sađa, 1ši, šia (1ši), tīr, tšuk, ulēs (> lēs, lēsa unter 2ul), vem, vema, 1vežer, vežera, višan (višni), višem (višni), vil, vilanej- (vil).* [Wotj. *jūr.*]

jura I U P gedächtnisstark. *j. lokte, jurbitan* od. *jurbitem j.* V(241, 242) eine Hochstehende kommt gesenkten Hauptes. *još-j.* S(126) spitzköpfig. *kaļa-j.* V weisköpfig (Kuh). *kod-j.* U betrunken. *kujim-j.* Peč(113) dreiköpfig. *niļ-j.* S L, *niņ-j.* V P unverheiratet (Mädchen), Jungfrau (S V P), Mädchen, zu den Mädchen gehörend (L P). *pu-j.* V(153) der Kopf von Holz. *šed-j.-kosis* U eine Tauchergansart. *ul-vij-j.* V(319) der Kopf (rund) wie frischgeschlagene Butter-(klumpen). *volkit-j.* P(253) mit schlichtem Kopfe. *j.-džek* S Stuhl mit Lehme. S. *neš.*

juralni S, *juraņis* U, *jura-ņni* P Heu in kleine Haufen zusammenharken.

jurtem V kopflos, (164, 276) ohne Dach, dachlos.

jurtemmīni I, *jurtemmīni* P kopflos werden.

jurtemtīni I, *jurtemtīni* P kopflos machen, enthaupten.

jurbitni V S L, *jurbitnis* U, *jurbitni* P, *jubirtni* I кланяться, sich (vor einem) verbeugen; молиться, beten (V S L U P I); bitten (I); креститься, sich bekreuzen (U). *bajar-pilī jurbitam* V(27) vor dem Sohn des Bojaren verbeugen wir uns. *jurbitem* V U, *jubirtem* I Beten. *jurbitem jurnas sulališis* V(262) der gesenkten Hauptes dastand. [Wotj. *jībirtīn?*]

jurbitis- V(263), *jurbitisīni* P, *jubirtisīni* I sich verbeugen.

jurgīni V Peč, *jurgīnis* U klingen, erschallen, ertönen (V), tönen (V Peč), donnern, rauschen (Wind beim Schneegestöber od. Sturm) (U). *gīmīs jurgas* U es donnert.

jurjalni Peč tönen.

juškīni P (ein Pferd) abspannen, ausspannen, abschrren. [Wotj. *juškīn?*]

juš V VU(198) S Peč L I U P Schwan. El. *juškīs* V S Peč L, *jušis* V S I U, *jušis* P. *juškeļ* V(222), *jušēļ* VU(198) mein Schwänchen! [Wotj. *juš.*]

juwalni S L, *juavni* V, *jual-* V(14, 72, 74, 83—5) Peč(115, 116, 121), *juavni* U, *juavni* P, *juōni* I fragen. [Wotj. *juan?*] *juaslini* I Frequ. zu *juasni*.

juasni V S L, *juasni* L(137), *juas-* Peč(123), *juasni* I, *juasni* U, *juasni* P sich erkundigen, nachfragen (V S L Peč I U P), um Rat fragen (V I), sich Urlaub erbitten (V I). *juaseni popjases* Peč(123) sie erkundigen sich nach den geistlichen Herren.

juver V S PečT, *juer* Peč U, *juer* VU, *juvor* L, *juvor* Le, *juor* I, *juer* P Nachricht, Kunde, Botschaft, (Peč auch) Gerücht. *juer setni* VU Nachricht geben. El. *jueris* U. [Wahrsch. *ju-ver*, *ju-vor* usw. Zu *-ver*, *-vor* vgl. *vor* : *kil-v*. 'Aussprache'. Wotj. *ivor*, *jivor*.]

juernik V(309) Klätscher.

juvertni V S, *juvortni* L, *juortni* I, *juertni* U, *juertni* P benachrichtigen, melden, (ein Gerücht) verbreiten.

juvortsinj L, *juortlsinj* I, *juertlsinj* U, *juertlsinj* P Nachricht, Kunde erhalten, erfahren; (I U auch) sich erkundigen.

juž V S L U P, *juž* I hartgewordene Oberfläche des Schnees, Schneekruste (V U I, V: im Spätwinter), hartgetretener Schnee (z. B. auf einem Marktplatz) (S L); hart und glatt (bes. v. d. Eisrinde) (I), glatt, gut gebahnt (Weg im Winter) (P). *tui j.* S L der Weg ist hart (im Winter). *juž tui* I harter Weg (im Winter). El. *južis* U I. [Wotj. *juž*.]

juža tui U hangettunut tie, Weg mit hartgewordener Schneefläche.

juždini S L P festtreten (Schnee).

južmedni S L, *južmedni* I, *južmetni* P (festgetretenen Schnee infolge der Kälte) hart werden lassen (S L P); (einen Weg) hart, glatt machen (I).

južmijni S L P, *južmijni* I, *južmijni* U hart werden (S L P I, S L P: Schnee, P: Weg im Winter); (infolge des Tauwetters od. der grossen Kälte) im Schnee sitzenbleiben (Schlitten) (U).

juža kilę L es knirscht (Schnee unter den Schlittenkufen). [Vgl. *juž*.]

južiktini I хрусѣть, knirschen, knistern.

k (k, k̄, t̄, x).

ka : *ker-ka* Haus usw., s. *ker*; *ko* : *vits-ko* Kirche, s. ²*vidž*. [Wotj. *ka* : *kor-ka*.]

kola L Le I U Wald- od. Wiesenhütte (für Jäger und Mäher; aus Holz, das Dach aus Baum- und Birkenrinde; in der Mitte der Herd, auf dessen beiden Seiten man mit den Füßen nach dem Feuer schläft; keine Bänke und Pritschen) (L), Wiesenhütte (Le), Zelt aus Schindeln (bei den Jägern), eine Art Zelt (oft unserem Stangenzelt ähnlich) vor der Badestube (I), Schmiede (U). *k. kod kečđžid* od. *k. kečđžid* V (es ist) sehr kalt (im Zimmer). *jen-k.* V(154, 157, 264), *jen-keła* VU Welt. [Wotj. *kyala*.]

kab P Leisten für Bastschuhe. El. *kabis*. [Wotj. *kab*. < Tschuw.]

kabak V(168, 235) L(251) Kneipe. [< Russ.] *kabala* V I U paperi (yl.), Papier (V U); Schuld (I). [< Russ.]

kabatskej S U (Adj.) Schenken-, s. *jegar*, *jergil*, *ježgil*. [< Russ.]

kabir, *kabirtnj*, *kabralnj*, s. *gabir*.

¹*kad* S L U Sumpf (versumpfter See) mit sehr schwankender Oberfläche (L U), Name einiger versumpften Seen (S). *mar-don-k.* S Name eines versumpften Sees. El. *kadjis* S L U. *k.-šor-pon-ul* S(124) Ortsn. [Wotj. *kud*.]

²*kad* Zeit : *abu k. užnj* V(240) es ist keine

Zeit zum Schlafen. *koļema taj koļema sije kadis* V(284) gewiss, die Zeit ist gewesen und dahin! *kod kadē* V L zu welcher Zeit? *mukēd kadē* V L zu einer anderen Zeit. *nem-kadtem kadē* V(274, 277, 279) zu ungelegener Zeit. *si kadē* P zu der Zeit. *me te kadnas vetledli* V(230) ich lief in deinem Alter herum. *ēbed-k.* V, *ēbed-k.* L U P Mittagszeit. *jugdan-k.* V U Zeit des Tagesanbruchs. *kečdžan-k.* V S L Säzeit, Saatzeit. *lun-šer-k.* U, *vun-šer-k.* P Zeit um den Mittag. *pemand-k.* U Abenddämmerung. *pjošan-k.* U Zeit um 7—8 Uhr abends. *svutan-k.* U Zeit um ugf. 6 Uhr am Morgen. *tsēttšan-k.* S, *tsēttšan-k.* P Zeit des Aufstehens. *vodan-k.* S U, *voda-n-k.* P Zeit des Zubettgehens. *voj-šer-k.* Peč(122), *oi-šer-k.* U P Mitternachtszeit. *vundan-k.* V Erntezeit.

kadtem : nem-k. kadē V(274, 277, 279) zu ungelegener Zeit.

kadž I, *kadž* P халка, takapuoli, lanteet, Gesäss, Hintere, Hüften. *sitan-kadž* S id. El. *kadžjīs* I, *kačžīs* P.

kačža I P (Adj.) mit starkem Rücken, mit grossem Hinteren.

kadž, s. *kats*.

kaga V S I U P kleines Kind, neugeborenes Kind (V S I P); kleiner Vogel überhaupt (U). S. *ruzum (ruz)*, *vajtem (vajni)*, *varjš*, *vičžīs* (²*vidž*). [Vgl. russ. *кага*.]

kagašni V, *kagašni* P Kinder gebären.

kaitšini V, *kaišini* S, *kaišini* L P, *kaitšinis* U Reue empfinden, bereuen. [< Russ.]

kaj V S L Le I U P kleiner Vogel (V S L Le P); männliches Glied (I U). *čžidž-k.* I Schneeammer. *ječžid-k.* V ein weisser, kleiner Vogel, der von den Syrjänen an der Višera gegessen wird, wahrsch. Schneeammer. *ken-sj-k.* S, *ken-zj-k.* I ein Vogel (S), Dompfaff (I). *kok-večšik-k.* V Waldschnepe. *kolip-k.* Peč ein Vogel. *pjš-k.* V S L P Sperling (V P), Fink od.

Hänfling (?) (S L). *šed-k.* S P, *šet-k.* L Star. *tsikiš-k.* V Schwalbe. *ur-k.* V S L Le P Kreuzschnabel (*Loxia curvirostra*). *vež-k.* P Ammer. *zer-k.* P id. *žon-k.* V S L P Dompfaff. El. *kajis* V, *kajis* S U, *kajis* P. [Wotj. *kaj : kži-k.* 'wildes Tier'.] *kajo-k* P(173) Vögelchen.

kajni V S L P, *kaj-* Peč(110, 112, 116—8, 122, 123), *kanj* I, *kanis* U aufsteigen, aufgehen, hinaufklettern, klettern, sich erheben. 1. P. Sg. Präs. *me kaja* V S L P, *mę kaa* I, *me kaa* U. 1 P. Sg. Prät. *me kajī* U. *duren vereg kajas* Peč(116) der Einfältige geht in den Wald. *sija kajis viš-kog* Peč(122) sie ging in die Kirche.

kajlašni S, *kaljašni* L, *kavjašni* V klettern, steigen, hinaufklettern, hinaufsteigen (auf etw.); (L auch) sich an einen hängen.

kajledni S hinaufklettern od. hinaufsteigen machen.

kajlini V S L, *kajl-* Peč(117), *kajvini* P *восходить*, *kiipeillä ylös alas*, klettern (hinauf und hinab) (V S L P), hinaufklettern, steigen (auf einen Baum) (Peč). *vaj kajlam gorvišaad* V(225) lass uns in deine Stube gehen! *kajj* VU(207) klettre!

kajmedni V, *kajmednis* U Lust erregen, reizen (V U), durch Verraten v. etw. (z. B. dass irgendwo Süssigkeiten sind) die Begierden (z. B. der Kinder) reizen (V), die Leidenschaften (Begierden) eines anderen reizen (U).

kajmestni V (einen an etw.) erinnern.

kajedni S, *kaje-tni* P hinaufklettern od. hinaufsteigen machen.

kajj-št- P(254) klettern.

katedl- V(85) führen.

katedni V S L, *kated-* Peč(118), *katedni* I, *katednis* U aufheben, erheben (V S L I U), hinaufbringen (V S L Peč U), gegen den Strom hinaufbringen (I U), bringen (V 93).

katid V L I U stromaufwärts, gegen den Strom; (U auch) Oberlauf des Stro-

mes. *va k. kajni* od. *munnj* S L stromaufwärts fahren. *vu-k.* U Oberlauf der Vaška. *katjđe munnj* S L nach dem Oberlauf od. in die Dörfer des Oberlaufs gehen (fahren). *katjdiš* U von dem Oberlauf (z. B. bin ich). *katjdiš jezis* V die am Oberlauf wohnenden Leute.

katjdsa V S U (Adj.) Oberlaufs-, am Oberlauf befindlich.

katjjsni S kiipeillä, klettern.

katnj V S L Le I, *katnjs* U stromaufwärts fahren (V S L I U); wecken, aufwecken (S L Le I U); erwachen, aufwachen (S in Yb). *va-panjd k.* V stromaufwärts steigen.

kajt I Lager, Höhle (der Raubtiere). [? wotj. Munk. *guto* 'Lager, Höhle eines wilden Tieres'.]

kajtnj S (einem Aussenstehenden gegenüber einen anderen) tadeln. [? < russ. *кажетъ*, 3. P. Sg. Präs. zu *каять* 'tadeln'.]

kak V S I U P Kacke (des Kindes) (V S U P), Scheisse, Dreck (I). El. *kakjš* V S U. *kaknj* P scheissen, seine Notdurft verrichten. [< russ. *кака*.]

kaka U Adj. zu *kak*.

kakalni S L, *kakavni* V, *kakavnis* U, *kaköni* I kacken, seine Notdurft verrichten (L V U: Kinder).

kakašni V S I, *kakašnis* U (refl.) sich bekacken (V I U); Frequ. zu *kakalni* (S).

kakeš V S, *kakeš* I Adj. zu *kak* (V S), voll Dreck, mit Dreck beschmutzt (I).

kakeššini S sich bekacken.

kakjalni S, *kakjavni* P nauraa hohottaa, laut lachen.

kalatš, s. *kęlatš*.

kaljm V S L U Geschenk zur Bestechung. [< Russ.]

kaljašni usw., s. *kajni*.

kaluj I unsauberer, nicht akkurater Mensch. [< Russ.]

kal : *k.-si* VU, *k.-si* U, *k.-zi* I Kreuzschnabel (*Loxia curvirostra*) (VU: wahrsch.). [Wotj. *kaj-si*.]

¹*kala* V S Peč I, *kalla* U Möwe. El. *kalajš* V S I, *kallajš* U. *k.-iz* V *бульжникъ*, *галька*, *кремень*, Feldstein, Kiesel, kleiner, runder Kieselstein. *k.-jur* V Benennung einer weissköpfigen Kuh. *k.-jura meš* V weissköpfige (sonst schwarze) Kuh. *kalla-vad* U, s. *vad*. [< SamJ, vgl. auch Ostj., Wog.]

²*kala* : *k.-mala* S *калъка*, Krüppel, Verstümmelter. [? < Russ., vgl. *калъка* usw.]

kalabetš S L, *kalabitš* U Flintendrucker (S U); Türklinke (L); ein Teil des Webstuhls (S). [? < Russ.]

kalarn P mörkö, Spuk, Popanz.

kalauš S (selt.) kleiner Beutel aus Tuch (worin z. B. der Schneider sein Nähmaterial hat). [< russ. *калаушъ*.]

kalenkor V(30) Kaliko. [< Russ.]

kalęg : *k.-ńqń* L stålbakat bröd, klitschiges Brot.

kaliga VO(Ustnem) Rübe, Kohlrübe. [< Russ.]

kalita U Beutel, Tasche. [< Russ.]

kalitš V S I U P Türhaken aus Eisen (V S U P), Türklinke aus Holz (P); proviso-rischer Zaum aus Schnur, welcher an den Unterkiefer des Pferdes gebunden wird (I). *ędžęs-k.* V(159) Türhaken. *jigan-k.* I Band an der Tür (dient als Schloss).

kalitšalni S, *kalitšavni* V, *kalitšavnis* U, *kalitšarvni* P (eine Tür) zuhaken.

kalitšqšni V S, *kalitšqšnis* U, *kalitšqšni* P *запираться на ключекъ*, zugehakt werden (Tür) (V U); sich durch Zuklinken (der Tür) einschliessen (P); Frequ. zu *kalitšalni* (S).

kalja : *k.-jreš* Peč süsses (nicht saures) Dünnbier. [? < Osfi., vgl. fi. *kalja* 'Dünnbier', od. < russ. *калья* 'Suppe von Gurken, Beeten und Fleisch und zur Fastenzeit von Fisch und Kaviar'.]

kaljan, s. *kallan*.

kalkalni S L, *kalkavni* V, *kalkavnis* U sich ein wenig öffnen, ein wenig aufgehen.

kalkedni V S L, *kalkedni* I, *kalkednis* U (eine Tür) ein wenig öffnen (V S L U); (?) *отлѣпить*, (Geleimtes) losmachen (I).
kalla, s. ¹*kala*.

kallan V(233) S U, *kaljan* V Tabakspfeife. *tabak-k.* V(231) id. [

kals jignavni V knallend zumachen (z. B. eine Tür).

kalskedni V, *kalsketni* P klopfen, pochen (V: mit dem Hammer).

kalskijni V P knallend zumachen (z. B. eine Tür) (V), klirrend klopfen (z. B. zwei harte Gegenstände gegeneinander) (P). *k. jignalni* S knallend zumachen (z. B. eine Tür). *k. vittsjini* S einander schimpfen.

kalsi (*kal-si*) usw., s. *kal*.

¹*kam* U Balz, Balzzeit, Balzplatz. El. *kamiš*.

²*kam jignalni* S fest und knallend (eine Tür) zumachen. *k. usni* P fallen, so dass man verletzt wird.

kama kilę S L es macht Geräusch. *kjma-k. kijni* V lärmern, klopfen, pochen.

kamedni V S, *kamedni* I, *kametni* P klopfen, pochen.

kamedtsjini V, *kamettsjini* S P, *kamettsjini* U (frequ.) id.

kamgini V S P, *kamginis* U knallend (eine Tür) zumachen (V); klopfen, pochen (S U), hauen (z. B. mit der Axt) (U); (etw. mit einem harten Gegenstand, z. B. einem Stein) werfen (P).

kamgjsni V S I, *kamgjsni* P knallend zugehen (Tür) (V S); den Kopf (aus Versehen) an die Wand schlagen (so dass es knallt) (S); platschend fallen (I P).

kamjalni vetlini S L schnell stapfend gehen (so dass das Getrappel hörbar ist).

kama P Kama. [

kamiš Peč U Fell vom Renttierbein (unter dem Ski, U: auch zu Schuhen). [

kamka V I Damast (V: früher in Gebrauch). [

kani, s. *kaņi*.

kantuk I kleines Fass (3—4 Pud).

kaņ V S Peč I P Katze. *mu-k.* P Maulwurf (Talpa). El. *kaņis* P. S. *aļ, in, šen*.

kaņalni S verstohlen nehmen, stehlen, entwenden.

kaņgsni S id.

kaņēben L (Adv.) still, vorsichtig.

kaņilēi V mein Kätzchen!

kaņzini L miauen.

kapkan V VU S Peč L Le U P, *kapkan* P Fangeisen (VU: für Hasen, Wölfe, Bären). [

kapla I(5) Tropfen. [

kaptana: *viž-k.* V(319) ein Gelbkittel (Mann). [**kaptan* < Russ.]

kapusta V(220) Kohl. S. ²*kor, mats, pod*. [

¹*kar* V S Peč L Le I U P Stadt. *iz-k.* V ein Teil einer Vorstadt von Syktyvkar. *ko-džul-k.* S, *kečdži-v-k.* P Ameisenhaufen. *kočdžuv-kot-k.* V id. *komi-k.* U Syktyvkar. *moziņ-k.* U Mezeņ (Stadt). *siktijl-din-k.* S, *siktiv-din-k.* V Syktyvkar. *siktijl-k.* S Peč Le, *siktiv-k.* V id. *sjsola-k. L, sjsela-k.* U id. *sol-dor-k. S, sov-dor-k.* V Solvyčegodsk. *ustjug-k.* V Ustjug. El. *kariš* V S Peč L U. *karēn vorsniš* U въ городки играть, das Wurfspiel mit Knütteln und Klötzchen spielen. *k.-dor* V S Peč L Le I U Archangel. *k.-miļk* U ein tschudischer Burgberg (городище). S. *sai, sajsa* (*sai*). [Wotj. *kar*.]

karjašni L = *karēn vorsniš* (s. oben).

karsa V U städtisch, Stadt-

²*kar*: *ki-k.* V S L Handwurzel (V L), Handrücken (S). *aļi meniņ ki-karē* S, s. *atni*. [Wotj. *kur*: *ki-k.* 'flache Hand'.]

karab V(222, 223) Schiff. [

karaba (Adj.): *ek-miš-k. lokte* V(222, 223) neun Schiffe nähern sich. *šo-veti-miņ-k.* V(229) hundertundfünfzig Schiffe (hat er).

karandis U Zuber. El. *karandisjís*. S. ¹*šor*.
[< Osfi., vgl. weps. *Kerandez.*]
karandiš P kleiner Mensch. [< Russ.]
karej Peč I U Treibstock, lange Stange zum
Antreiben des Renttiers (Peč: aus Birke,
2 ¹/₂—3 Klafter lang). El. *karejís* U.
[< SamJ.]
karežna U Seelenmesse, Totenfeier. [< Russ.,
vgl. *тризна, тризнение* id.?)
karętnj P schnarchen. [Onom. Vgl. *karginj*
und *wotj*. Wied. *korętiny* 'schnarchen'.]
karginj V S L I P, *karginjís* U röcheln (beim
Atmen) (V S L); krächzen (Krähe) (V I
P U).
karzinj V L P krächzen (Krähe) (L);
schreien wie eine Krähe (V), schreien,
brüllen (P).
karžinjís U schreien wie eine Krähe.
karjgsnj V klebenbleiben (z. B. teerbe-
schmiertes Boot). *širasęma karjgsęma*
pirjís V(258) (Baumstumpf) der durch
und durch voll Harz und (durch das
Harz) festgeklebt ist.
karki: *bjd-sama kurki-k*. V(156) allerhand
Geräte.
karknitnj P räusporn. [< Russ., vgl. *харк-
нуть.*]
karmjš: *kurmjš-k*. *boštņj* Vergreifen, um-
fassen (mit beiden Armen, bei der Schlä-
gerei).
karman V S L *коромысло*, Zuberstange.
[Wotj. *karman.*]
karnj usw., s. *kernj*.
kars V I *сыпь, лишай, короста, रुपi* (es.
rokon jälkeen), Ausschlag (auf der Haut),
Flechte, Krätze, Grind, Schorf (z. B.
nach den Blattern). *iž-kars* S irgendein
Hautausschlag, wahrsch. Krätze. [Wotj.
kars 'Moosflechte (лишай)'.]
karsa I *сыпной*, Ausschlags-
karškinj V schlagen.
karškęb tsegnj S plötzlich und mit
einem Krach brechen (tr.; z. B. Holz).
karškun puktinj V, *k. puktinjís* U schla-
gen (U: mit den Fingerknöcheln).

karta V S Peč L Le U, *karta* P Pferde- und
Kuhstall im Erdgeschoss des Gebäudes
(V), Kuhstall (S), Viehstall (Peč), *karja-
kartano yhdessä talon kanssa*, Viehstall
nebst dem Haus (L), lehmikartano,
Kuhhof (Le), Viehstall, Viehhof (mit
Dach und Wänden) (U), Hof (P). *ker-
ka-k*. V Gehöft mit allen seinen Gebäu-
den. S. *gid*. [< Tschuw.]

kartala-dor S navetan puoli kartanoa,
Hinterhof (in der Nähe des Kuhstalls).

karžem U: *k.-duk* Brandgeruch; *k.-nuk* id.
[Die Form scheint ein Verbalnomen auf
-ęm zu sein. *karž-* wohl < Russ., vgl.
коржеть 'stinken', *коржуха* 'Kohlen-
dunst, Qualm, Dampf, Gestank' < Kar.,
vgl. *koaržuo* 'stinken', *koaršu* 'Brand-
geruch'. Direkte Entlehnung aus dem
Osfi. wäre wohl nicht unmöglich.]

kaš S L Le Katze. *miššjtem k*. U unge-
waschenes *k!* (sagt man zu einem Kind,
dessen Gesicht ungewaschen ist). *ver-k*.
V L Le Luchs. El. *kašjís* S L, *ver-kašjís* V.
k.-koł-turun L Klee. S. *aj, in*. [< Osfi.]

kašsalnj S L kratzen, krallen (bes. v. d.
Katze).

kašsan I Kasjan (ein Name 29. Februar).
k.-lun V *Касяна день*, Kasjanstag. *k.-vo*
S L I U Schaltjahr. [< Russ.]

kaššana-vo V Schaltjahr.

kaša: *kjša-k. kiję* S es raschelt.

kašęłšinj S rapistella, rascheln.

kaškinj V S, *kaškinjís* U keuchen, schwer
atmen (V S), id. (z. B. bei Asthma), auch
zugleich husten (U).

kašnik V(151, 153, 158, 168, 317) Brei-
Grütztopf, Topf. [< Russ.]

kateł-, *kateđnj*, *katiđ*, *katiđsa*, s. *kajnj*.

katiłtnj P *катить*, *vyörytellä*, rollen (tr.).
[Vgl. *kallašnj* usw. Wohl nicht aus
dem Russ.]

katiłšinj P *катиться*, *vyöryä*, rollen
(intr.).

kallašnj V S nach beiden Seiten schwankend

gehen; schwanken (z. B. Boot); (S auch) unbeschäftigt schlendern.

katleđlinj S schaukeln (tr.; z. B. ein Boot).

katol S, *katov* V Schimpfw. für einen, der unbeschäftigt schlendert (S); Abschüssigkeit, Abhang (V); Übergewicht (V).

katoltnj loknj S langsam gehen, schlendern. *katvtnj* P gehen.

katnj, s. *kajnj*.

kat VU(204) Käthchen. [< Russ.]

katan V(228, 229) id.

katerina Peč(122, 123) Käthchen. [< Russ.]

katjini V S I, *kattjini* V P (Strick) an sich ziehen und sammeln (V S), (Tau) einholen, (z. B. ein Boot mit der Leine) an sich ziehen (I); umwickeln; einwickeln, einhüllen, verhüllen (P).

katjalnj S Frequ. zu *katjini*.

katjísni V S, *kattí-sni* P mit *katjini* beschäftigt sein (V S); sich umwickeln, sich einwickeln, sich einhüllen, sich verhüllen (P).

katjísni klettern, s. *kajnj*.

katušgi VU(204) mein Käthchen! [**katuš* < Russ.]

¹*kaťš*: *k.-pomol* I, *k.-pomel* U Wacholder. S. ¹*tuš*, *votš* (¹*vot*).

²*kaťš*: *kuťš* k. V(22, 23) onom., v. Knacken od. Krachen.

kaťša V S Peč L Le I U P Elster. *saridž-k.* L I, *saritš-k.* L ein der Elster ähnlicher bunter Vogel (L: von der Grösse des Hasehuhns, wohnt am Sumpfe). S. *šin*, *šides* (*šid*). [Wotj. *koťšo*.]

kaťja pon P Hund. mit einer Haarkrause um den Hals. *k.-šivja* VU(293) krausenhalzig (Hund). [Wotj. G *kaťško puni* 'krausenhalziger Hund' J *kaťšo*: *kuťško-k.* 'bunt'.]

kaťšis S L Name für einen krausenhalzigen Hund.

kaťšesa V weissfleckig (sonst schwarz).

kaťšisa pon S L krausenhalziger Hund.

k.-šivja V krausenhalzig, mit weissem Streifen im Nacken (Hund).

kaťškinis U schwatzen (Elster). [Vgl. *kaťša*.]

kaťs V L Le U M P innere Schicht der Kiefernrinde (woraus man Brot macht) (V), Nadelbaumrinde (L), dicke Baumrinde (Le), innere Schicht der Espenrinde (UM), Baumrinde (an Nadelbäumen, Wacholder, Espe, Erle; nicht an Birke und Linde) (P). *požem-k.* L, *požem-kadž* S Kiefernrinde überhaupt (L), innere Schicht der Kiefernrinde, Splint (S). *pu-k.* UM innere Schicht der Espenrinde. *šondi-k.* P roter (verschwindender) Fleck am Körper. El. *kaťšis* L UM, *kaťšis* P, *požem-kadžis* S. *k.-ňqñ* U pettuleipä, Rindenzug.

kaťska P Baumrinde.

kaťsca: *višersa k.* V die Anwohner der Višera (die *kaťs* essen).

kaťšajtni V (tr.) schaukeln, wiegen. [< Russ.]

kaťšegar L P *кочегаръ*, Ofenheizer, Heizer, Schürer. *k. kođ* V sehr gewandt, rasch, flink. *te k. kođ šed* S du bist schwarz wie ein Ofenheizer. [< Russ.]

kaťšednj, s. *skatšni*.

kazak V(153, 180, 311) S(184) Arbeiter, (V auch) Kosak, Knecht. [< Russ.]

kazañ V(222, 223) VU(198, 199) Kasan. [< Russ.]

kaž P weitmaschiges Fangnetz für Hasen, bisweilen für Füchse, Wölfe. [Wotj. *kaž*.]

kažarin, s. *kežajñ*.

kažalni S L, *kažavni* V, *kažavnis* U, *kažavni* P, *kažoni* I bemerken, beobachten (S L V U P I); auf etw. verfallen, erraten, vermuten (V U P I); ausdenken, erdenken, auf etw. denken, sich etw. vornehmen, etw. vorhaben (V). *kažalem* V U, *kažalem* I Vermutung.

kažallini S, *kažavlini* V, *kažavlinis* U, *kažavvini* P, *kažolini* I flüchtig bemerken, beobachten, sehen (S); auf etw. ver-

fallen, vermuten, erraten, voraussehen (V U P I).

kažmednj V, *kažmetnj* P einen Wink geben, erraten machen (V); mitteilen, äussern (P).

kāžtednj I помануть, вспомнить, напомнить, упомянуть, erwähnen, anführen, gedenken, erinnern, sich (einer Sache) erinnern.

kažtjlnj S, *kāžtjlnj* I, *kažtjvni* V, *kaštjvni* P (frequ.) поминать, вспоминать, id.

kažtjnj L, *kāžtjnj* I поминать, вспоминать, id. (I), gedenken, erwähnen, anführen (L).

kāžtjśnj I, *kaštiśnj* P gedenken, sich erinnern, erinnerlich sein; (P auch) ein Gedächtnisfest (für den Verstorbenen) feiern (frequ.-kont.).

kaž munnj S L (intr.) krachend brechen (z. B. grosser Baum) (S), knisternd zerbrechen (z. B. Ei), knistern (L). *k. žuga-vis* P brach (intr.) krachend (z. B. grosser Baum). *kuž-k. keras* V(41) (der Fuchs) zerknabbert.

kažetnj P Geknister hervorbringen.

kažjnj P knistern.

kažittś- vorkommen, dünken: *zev mičśa kažitśe* V(74) nach seiner Meinung ist er sehr schön. *talj veđ paš-kemjś oz kažitśj lešjđ* V(74) es kommt ihm ja der Anzug nicht gut vor. *sijj vajs dubjđ kažitśis* Peč(116) seinem Geschmack nach war das Wasser salzlos. [< Russ..]

kebes I, *kebeš* U Schnäpel (Coregonus lavaretus).

kebra, *ķebra* S(128), *ķebra* S Кибра, Киберская, Kibra (ein grosses Dorf an einem Nebenfluss der Vizinga).

ķebrasa S(128) (ein Mann) aus *ķebra*.

kedra P sibirische Zeder (Pinus cembra). [< Russ.]

keđžovtnj L, *keđžovtnj* V bedrücken, schlecht behandeln (L), erniedrigen, verachten, hassen, belästigen (V).

keđžovtśinj V (gegen einen) kalt werden, sich (einem) entfremden.

kejmjnj, s. *kelmjnj*.

kek, s. ¹*ki*.

kekuñi-tśinj L istuutua kyykylleen, sich kauern. [< Russ., vgl. *кекнуться* 'niederplumpsen, umfallen'.]

kel S L Le, *kev* U, *kēj* I Schwägerin (Frau des Mannesbruders). El. *keljś* S L, *kevjś* U. [Wotj. *ka'i*.]

kevja P = *kel*. El. *kevjaś*.

kelmjnj S L, *ķelm-* S(170), *kemmjnj*, *kevmjnj* V, *kejmjnj* V P, *kējmjnj* I (zu Gott) beten, (S V P I auch) flehen, bitten (Menschen um etw.). *kelmēm* S, *kēmem* I, *kejmēm* P Beten, Gebet, (P auch) Bitte.

kejma'n P Betstelle. *kelman-in* S, *kemman-in* V, *kējman-in* I id.

kelmiśnj S L, *kemmiśnj*, *kevmiśnj*, *kejmīśnj* V, *kējmiśnj* I, *kejmiśnj* P bitten, flehentlich bitten, (V I P auch) beten. *rutś kelmiśe silē* L(137), *rutś kejmiśe sijē* P(142) der Fuchs bittet ihn.

kelnj S, *kevnj* V P, *kevnjś* U, *kējnj* I waten (S: auch im Morast, im Schmutz, durch einen verschneiten Weg), hindurchwaten, umherirren. 1. P. Sg. Präs. *me kela* S V U, *me keva* P. [Wotj. *koljñi*.]

kelalan-in U Furt.

kelalni S, *kelavnj* V, *kelavnjś* U, *keva-vnj* P, *kejōnj* I waten (im Wasser, S V U P auch: im Morast, im Schmutz).

kelednj S, *kelednjś* U, *keveťnj* P waten lassen.

kel V U M bleich, blass. [Wotj. *keljt*.]

keldammjnj S bleich, blass werden, verwelken.

keldeđnj V S L, *keļdeđnj* I, *keldeđnjś* U, *keldeťnj* P bleich, blass machen (V S I U), gelb machen, verwelken machen (Blätter) (L P).

kelđjnj V S L, *keļđjnj* I, *kelđjnjś* U, *kelđnj* P bleich, blass werden (V S I U), verwelken (L I P), vergilben (L P: Blät-

ter, P: Gras). *kelđem* P vergilbt (Blatt, Gras).

kelđmīnī I, *kelđmīnīs* U bleich, blass werden, (I auch) verwelken.

kelīd V S Peč Š L Le U, *kelīd* Peč, *keļīd* I bleich, blass (V S Peč Le U I), gelb (Le), vergilbt (Blatt) (L), feuerrot, gelb (glühendes Eisen, Stein) (S). S. *lež*, *viž*.

kelkan U Flachsbreche.

kelīm (ohne Angabe d. Dial.) Кельма, Keltma (Fluss).

kelīsi V S L U P, *keļīsi* I Rotauge (Leuciscus rutilus) (V U P I), särkikala yl. (pienet), kleiner Weissfisch überhaupt (S L). S. ¹*kulem*.

kemmīnī, s. *kelmīnī*.

kenak P Brudersfrau. [Wotj. *kenak*. < Tschuw.]

kenžan L Le Pflugschar.

¹*keñ* V S Peč P, *kiñ* L Häutchen auf der gekochten Milch, auf der Fleischbrühe u. ä. (V S P L), Häutchen (Peč). *bi-k*. V graue (nicht schwarze), feine, dünne »Russschicht« von verbranntem Span od. Papier. El. *keñīs* V S Peč, *keñīs* P.

²*keñ*: *bi-k*. S Feuerfunke, s. ²*kiñ*.

³*keñ*: *k-žak* P Unglückshäher (Garrulus infaustus).

keña S L U ein Vogel (S L), ein Waldvogel (Raubvogel, nimmt oft Haselhühner aus dem Vorrat des Jägers; kein Zugvogel; rötliche Federn; etwas magerer, aber länger als die Dohle; fliegt tief) (U).

⁴*keñ*, *teñ* UM aivan, kerrasaan, ganz, ganz und gar. *k. oz tīdav* UM gar nichts ist zu sehen. *k., brate, lok ni* UM sehr bist du, Bruder, schon schlecht.

kepiš (*ke-piš*), s. ¹*ki*.

kepres V L, *tepres* V S, *kepres* I krumm, schief (Bein) (V), krumm (S I, S: z. B. Sichel); wackelig, schwankend (Boot) (L). *tepres-koka* S einer, dessen Füße einwärts gewendet sind.

ker V S Peč L U P, *ker* I Balken. *k. jernīs* U kaataa hirsīä, Bäume (für Balken) fällen. El. *kerjīs* V S Peč L U, *kerjīs* I, *kerīs* P. S. *din. k-ka* V S Peč L Le U, *ter-ka* VU(148, 194, 202) S(168—71), *ker-ka* I, *k.-ku* P Haus, Wohnhaus, Stube (V S Peč U VU I P), Stube, Haus mit einem Zimmer (L Le). *seđ-k.-ka* V S U Stube ohne Schornstein, Rauchstube. *viļīs-k.-ka* U Oberstock. In. *k.-kain* V S Peč U, *k.-kuiñ* P. *k.-ka-karta* V Gehöft mit allen seinen Gebäuden. S. *din*, ¹*dor*, *kost*, *leš*, *paštala* (²*paš*), ²*pišš*, *pišškes* (²*pišš*), *sai*, *šen*, *viļ*, ²*vōdž. k.-kuiš* P Hausgeist, Kobold. *međ-k.-kasa* V U der in einem anderen Haus wohnt, Nachbar. [Wotj. *kor*, *kor-ka*.]

kerja I aus Balken gemacht.

keralni S L, *keral-* Peč(327), *keravnī* V, *keravnīs* U, *keravnī* P, *kerōnī* Viš I hauen, abhauen, hacken, (Peč) zerhacken. *keralem* V U, *keralem* I Hauen. [Wotj. *koranī*.]

kerališni S(330), *keravišni* (St. -št-) P (Hölzchen) hacken (S), (mom.) abhauen (P).

keran L U schmale und konkave hackenartige Axt, mit der man Rillen z. B. in einen Pfahl hauen kann. *pades-k.* U Axt, mit der man viereckige (würfelförmige) Vertiefungen in einen Pfahl hauen kann. *k.-tšer* S = *keran*.

kerasni V S L I, *kerasniš* U, *kerasni* P mit Hauen beschäftigt sein, hauen.

keredni L (z. B. Holz) hauen lassen.

kerištnī V, *kerišni* S I, *kerištinī* S L, *kerištnīs* U (mom.) abhauen.

keres VO S Peč L Le, *keres* I, *keres* P Berg, Hügel, Anhöhe (S Le I P), ylänne, Erd-rücken (S), ylänkō, Hochland (Peč); kleines Dorf, Niederlassung (VO); Dorf. (L). El. *keresīs* I. S. *šoiņa*.

kereso-k P Dem. zu *keres*.

keritniš, *keritni*, s. *kiritni*.

kerka, s. *ker*.

kerneg I kaatunut tervaspuu, umgefallener Kienholzbaum.

kernj V S Peč L Le P, *kar-* VU(208, 292, 293), *karnj* I, *karnjs* U machen, tun. *mij menim k.* V P, *mij mem k.* S, *mej mem k.* L was soll ich tun! was kann ich tun! *mij k. miži:kvę* P(143, 144) was sollte der Mann tun! *don karnjs* U den Preis ansetzen. *duma:item kerem* P(144) er überlegte. *kiltšise džil džol keris* S(249) er klopfte an die Treppentür. *giš k.* P beissen (v. Kindern). *vasa jirk jirk e(džesse keras* V(16) der Wassergeist pocht an die Tür. *ruš mij-ke kuš-kaš keras* V(41) der Fuchs zerknabbert etwas. *num-nam k.* V S P schnell essen (so dass man es hört) (V P), (beim Essen) verschlingen (so dass man es hört) (S). *numjir-namjir k.* S zerdrücken, zerkrümeln (so dass nichts übrigbleibt). *pirk pirk k.* S L sich schütteln (z. B. Hund, Pferd, Mensch seinen Kopf). *pomedž k.* V, *pomedž karnj* I beendigen, vollenden. *purk-park k.* V S durchrütteln, tüchtig prügeln (S: schnell). *puš-paš k.* V zerschlagen, zerschmettern. *sartas karnjs* U Kienspäne spleissen. *tšeren karnj* I zimmern. *tšeri k.* V, *tšeri karnjs* U Fische ausnehmen. *tšup k.* V, *tšup karnjs* U schmatzen, küssen. *karem* I дѣло, Tat, Handlung, Arbeit. *as-poma karem* U selbstgemacht; eigene Arbeit. *kartem* I tekemätön, ungemacht, ungetan. [Wotj. *karžni.*]

karednj I, *karednjs* U, *kere:tnj* P machen lassen. *šer-ka karedi* VU(194) ich liess ein Haus bauen. *mirden kerednj* V S mit Zwang machen lassen, zu tun zwingen.

kerj:šnj (St. -št-) P (mom.) machen, tun. *džigi vigi kerj:šta* P(254) *džigi vigi* spiele (eig. mache) ich. *ętirišje kerj:št* V mache (auch dies) zugleich!

kerlillinj S подѣлывать, dann und wann etw. machen, tun.

karlinj I дѣлывать, совершать, machen, tun, vollenden. *tšuped karle* I(2) macht eine Vertiefung! *ni-nem ved mi eg kerlej* V(281) wir haben ja nichts getan.

kersinj V S P, *karšinj* I werden, geschehen, in Erfüllung gehen. *i ni-kittše karšinj* I(5) und nirgendshin konnte er gehen. *a wa:n dz tęd, kičše karšinj* I(5) und Hänchen weiss nicht, wohin er soll.

kertš V(257, 271) I U Sumpfporst (Ledum palustre). *k-turun* S, *kers-turun* L eine Pflanze.

kertšomja VO(nach Vas. Lytkin) Керчемья, Kerčemja (Dorf). [Wahrsch. *ker-tšomja*. Vgl. *ker*, *tšom*.]

keruw U отруби отъ ржи, Roggenkleie.

kesjalnj L, *kesjavni* V, *kisjavni* P bedienen, Diener od. Dienerin sein.

kesjgšnj V L, *kisjg:šnj* P прислужничать, sich (bei einem) einschmeicheln.

kesjedlan mort V Diener, Mann, der Gänge machen kann.

kesjednj V L, *kesje:dnj* Le, *kisje:tnj* P auf einen Botengang schicken (z. B. eine Magd) (V L P), schicken, senden (P); folgsam machen, gehorchen machen (P); arbeiten machen, befehlen, gebieten (Le).

kesjiles V L käskyläinen, Diener, Dienerin.

kesjilestui (*kesjiles-tui*) V palvelus, Dienst.

keslinj V S L I, *keslinjs* U, *kesvinj* P schleifen, wetzen, schärfen (V S L I U, U: mit dem Wetzstein, der Feile), (mit dem Wetzstein) dengeln (vgl. *zudja:vnj*) (P).

keslišnj V S L I, *kesvi:šnj* P mit Schleifen, Schärfen beschäftigt sein (V S L P), schleifen, wetzen (I); сточиться, sich abschleifen (I).

keš, s. *teš*.

keš:tnj, *teš:tnj*, s. *teš:tnj*.

ketrovnik L sibirische Zeder (Pinus cembra).

[< Russ.]

ketššeb U kerrasaan poikki, yli, ganz durch, über (z. B. einen Baum durchsägen, ein

Tuch in seiner ganzen Breite durchreisen, quer über den Fluss rudern).

keťjalni S, *keťjavni* V (über einen) lachen, spotten, verspotten.

keźjalni S zusammenfahren (wenn es einen vor Kälte od. starkem Getränk schauert).

keźjedlīni: *menę keźjedle* S es schauert mich.

kež: *tšuk* k. U auf einen Augenblick. [Wotj. *kožad*: *keńer* k. 'zwischen den Zäunen', WiedZus. *kože* 'bei'.]

kežas: *sja as* k. *līddže* I er liest für sich.

keže: *aski* k. V S Peč(121) L zum od. für den folgenden Tag. *međ asw* k. U id. *ašin* k. P id. *aski* k. *vaj jev* V bringe Milch für den folgenden Tag. *djr* k. V S L U P, *djr keže* I für lange, auf lange Zeit. *ńe-djr* k. U nicht auf lange Zeit. *kuij-m god* k. P auf drei Jahre. *vaj menim kolmig* k. S L gib mir für den Fall, dass es nötig wird (S); bringe es mir, solange es mir nötig ist (L). *nem-tšež* k. S L auf immer, für das ganze Leben. *nemanęi* k. *pe*, *vekanęi* k. Le(289) für das ganze Leben, für die Ewigkeit. *praźnik* k. U, *prazńik* k. P auf das Fest (z. B. gehen) (U), für das Fest (z. B. etw. verfertigen) (P). *sutš* k. V S auf eine Weile, auf einen Augenblick. *uži-k* k. P schlafen (gehen). *voj-kol* k. *velljni* S L auf die Nacht (um zu übernachten) gehen.

kežin I про, за, für. *as* k. V S untereinander. *mi as* k. *aski lovam* V morgen werden wir allein od. für uns sein. *mi as* k. *pukalam* V wir sitzen allein od. für uns (es gibt keine Aussenstehenden). *mi as* k. *olam* S wir sind allein od. für uns (es gibt keine Aussenstehenden). *as* k. U itsekseen, allein, für sich.

kežis: *mi as* k. *pukalam* V wir sitzen allein od. für uns (es gibt keine anderen).

kežlas: *kań lōktig* k. V bis zur Ankunft der Katze.

kežle V: *voj* k. (109) für die Nacht; *međ* (od. *loktan*) *voj* k. für die folgende Nacht; *sek* k. *tšęktisni vurni* bis auf jene Zeit befehlen sie zu nähern. *kežle*: *ńe-djr* k., *ęti lun* k., *ęti tšas* k., *natš ęti minut* k. VU(203) für kurze Zeit, für einen Tag, für eine Stunde, nur für eine einzige Minute.

kežsim: *mę* k. I minun puolestani, gārna för mig, meinethwegen, meinethalben.

kežni V S L P, *kęžni* I, *kežnis* U *своротить*, *заћхать*, *kääntyä*, abweichen (vom Wege), einkehren, sich wenden. 1. P. Sg. Präs. *mę keža* I. [Wotj. *kožinŋ*.]

kežavnis U, *keža-vni* P, *kežoni* I »kääntyä ja palata», zurückkehren (U), *сворачивать*, abweichen (vom Wege) (P), Frequ. zu *kežni* (I).

kežedišni S Mom. zu *kežedni*.

kežedni V S L, *kežedni* I, *kežednis* U, *kežetni* P auf die Seite wenden, kehren (V S L I U P), *своротить*, abwenden, ablenken (V S L P); einen auf die Seite fahren machen (P), saattaa kääntymään, (einen) sich wenden machen (U); *заћхать*, einkehren (I U).

kežištni V, *kežišni* S, *kežištnis* U, *kežišni* P (intr.) »немного *своротить*«, ein wenig abweichen (vom Wege). 1. P. Sg. Prät. *me kežišti* P.

kežlalni S L, *kežlavni* V, *kežlavnis* U *сворачивать*, abweichen (vom Wege) (S L V, S: hin und her), sich hin und her, im Zickzack wenden (z. B. Pflug beim Pflügen) (U).

kežlīni V S L, *kęžlīni* I, *kežlīnis* U, *kežvīni* P *сворачивать*, abweichen (vom Wege) (U: bes. mehrmals, P: für eine kurze Zeit).

¹*ke*, *-ke* V S Peč L U P, *ke*, *-ke* VU(191—3, 195, 197—9, 207), *ke*, *-ke* I wenn (kond. und temp.), als. *taje-ke jeja* V(74) ist er närrisch? *kokńiđik-li-ke jur-bežanejid*

Le(287) sind vielleicht die Kopftuchzipfel leicht? S. *gaš-ke* (*gaš*), ²*kin*, *ken*, *kidž*, *kijen*, *kod*, *kodjr*, *kor*, *kučšem* (*ken* usw. unter ¹*ki*), *mij*, *mijdtem*, *mijta*, *mijtem* (*mij*), *nem-ke* (*nem*), *taj*, ³*ves*, ¹*tšetš*. [Wotj. -kε.]

ken : *en kole-k. menę verzed* V(51) rühre mich nicht an, oder! S. *ker-ken* (¹*ki*), *es-ken* (³*ves*). [Zu -n vgl. *ne*.]

²*ke*, *kev* : *jen-k*. U Eckbrett für das Heiligenbild.

kē-piñ, s. ³**kol*.

kebyla L, *keby-va* P Stute. S. *geniš*. [< Russ.]

kebreğ, s. *pegreb*.

ked, *kada*, *kedija* usw., s. ¹*ki*.

kedere usw., s. ¹*ki*.

keđž V S L U U M P Flusskrümmung (V S U M P), scharfe Flussbiegung (L, weniger scharfe Flusskrümmung = *meg*), Krümmung des Sees (UM), Плесовская, Dorfn. (L), Кривоноволоцкая, Dorfn. (das Dorf liegt an der Krümmung eines länglichen Sees namens *keđž-ti*) (U). *pilsan-k*. S Badestubenflur. *si-k*. U P, *si-keđž* I *вороть*, Kragen (U P), *оторочка*, Einfassung, Vorstoss (P), *hihanliitinki*, Ärmelfuge (P); faules Ei (in der Familie), Unglückskind (I). *ki-si-k*. P Ärmelfuge. *k-bež* VL unterer Teil der Flusskrümmung. *k-jur* VL oberer Teil der Flusskrümmung. *k-ti* U ein See, s. oben. [Wotj. *kož*.]

keđža-vnijs : *si-k*. U, *keđža-vni* : *si-k*. P *si-keđž* machen.

keđžid V S Peč L Le I U, *keđžit* P Kälte, Frost; kalt. *rua-k*. V S sehr starker Frost (wobei aus der Erde Reifdunst aufsteigt). *tsizir-k*. S bitter od. schneidend kalt. [Wotj. *kežit*.]

keđžalni S L, *keđžavni* V kalt werden, erkalten, sich abkühlen. *keđžalema kert etšen* V(269) wie erkaltetes Eisen. *keđžalime* V(286) wir erkalteten (geistig).

keđžedni V, *keđžedni* L, *kēžedni* I, *keđžedni* P kalt machen, kühlen, abkühlen. *k. pondis* S es begann, kalt zu

werden. *jenmjs pondis k*. S, *jenmjs pondis kežedni* L, *jenis pondis keđžedni* P das Wetter begann, kalt zu werden.

keđžedni V S L, *keđžedni* P = *keđžedni* (V), kühlen, abkühlen (z. B. heisses Essen) (S L P).

keđžedtsini V, *keđžettšini* S kalt werden, erkalten, sich abkühlen (V); erkalten (geistig) [V(269) S], sich entzweien (S).

keđžidgem L ziemlich kalt.

keđžidrik L etwas kalt.

keđžedni P = *keđžedni*.

kejdō, *kēždō* I, *keđžite-v* P etwas kalt.

keđžni V S L P, *kēžni* I, *keđžnijs* U säen, besäen. *kežis* I(6) (er) säte. *keđžem* V S U, *keđžem* I Säen, Besäen. *gerem-keđžem* U Feldarbeit. *keđžis* I Säer. [Wotj. *kižin*.]

keđžalni S, *keđža-vnijs* U säen, besäen (mehrere Objekte, d. h. Ackerbeete).

keđžan-kad V S L Säzeit, Saatzeit. *keđža-n-pora* P id. *keđžan-kuda* I Saatkorb.

keđže-s P Same.

kejdīs V S L I U Same. El. *kejdīsīs* V. [Wotj. *kidīs*. Vgl. syrj. *keđžni*, wotj. *kižin*.]

kejdistem I, *kejdistem* U samenlos.

kejdni I, *kejdnijs* U kühl od. kalt werden, sich abkühlen. [Wohl zu *keđžid*.]

kejdē-dnijs U jähdytyttää, kühlen, abkühlen.

kejedni I, *kejde-dnijs* U jähdyttää, (U auch) kylmettää, kühlen, abkühlen.

jenis kejde-dis U das Wetter wurde kalt.

kejtinijs U kühlen, abkühlen. *jenis kejtis* U das Wetter wurde kalt.

kejdō, s. *keđžid*.

¹*kejnes* L, *kejnes* I, *keņes* P kleine, runde, ugf. drei Vierteilen hohe Kufe für Pirogenteig (L), Milchnapf, Milchbütte (I), Kufe (P). [Vgl. *keņesa*.]

²*kejnes* U Койноская, ein Dorf an der Vaška. [Vgl. ¹*kejnes*.]

keja V(31—3 usw.) S Brustbein des Vogels.
kejin V I U, *kejin* V(39, 56 usw.) S Peč L
 Le P, *kein* V(64—8, 307) Peč P Wolf. El.
kejinis V. S. *jer*, ¹*ku*. [Wotj. *kijon*, *kion*.]
kek V S L I U P Kuckuck. El. *kekis* V S
 L U, *kekis* P. S. *akañ*. *kekni* V S L I P,
kekni S rufen (Kuckuck). [Vgl. wotj. *kiku*,
kuki 'Kuckuck', *kikni* 'rufen (Kuckuck)'.
 Lautnachahm.]
kekejo U mein Kuckuck! (dem.).
kekets V Kuckuck.
kekedni V S, *kekednis* U (zum Bösen) an-
 treiben, anreizen, aufhetzen (V); ein-
 prägen, instruieren, belehren (S); einen
 Verweis geben, tadeln (artig) (U).
kekil V S Klümpchen (bes. Dreck) (V);
 kleiner Kuchen aus Gerstenmehl und
 Butter (S).
kekja-mis usw., s. *kik*.
kekujtni V besorgt, bekümmert sein.
 [P < Russ.]
kel S Peč L, *kev* V U P, *kē* I Bindfaden,
 Schnur, Band (zum Zubinden) (S U P I),
 Schnur, Strick (Peč), Stück Schnur od.
 Strick (L), Strick (dick wie ugf. eine
 Zigarette) (V U); Zugleine des Hand-
 schlittens (I); Leine zum Aufhängen (I).
jur-si-k. L, *jur-si-kev* P Haarband, Zopf-
 band. *keti-k*. S L, *keti-kev* V U Band-
 schnur am *keti*. *kisnan-k*. S L, *kisman-kev*
 U Leine an der Zugangel. *kok-kev* V(323)
 Schuhband. *meše-k-kev* P Sackband.
vedra-k. L Henkel des Eimers (aus Strick
 od. Eisen). *vugjr-k*. S, *vugjr-kev* U, *vugjr-kē*
 I Angelschnur. El. *keljis* S Peč, *kevjis*
 V U, *kelis* I. [Wotj. *kal*.]
kelis L an der Hemdbrust die Stelle,
 wo die Knöpfe sind (früher b a n d man sie
 zu). *derem-k*. S U id. *gats-k*. U an den
 Hosen die Stelle, wo die Knöpfe sind.
keljalni S L, *kejavni* V, *kejavnj* P
 mit Bandschnur versehen (z. B. eine
 Fussbedeckung).
kejvasni V, *kejvasnis* U sich einem

aufdrängen, aufdringlich sein (V: bes. v. d.
 heiratslustigen Mädchen, Frauen).
¹*kela*: *tj-k*. VU L U, *kola*: *tj-k*. Peč kleine
 Bucht im See (VU); kleiner Waldsee
 (Peč); Ort mit vielen kleinen Teichen
 nahe beieinander (U); Ortsn. (an diesem
 Orte gibt es nur einen See) (L). [Wotj.
kalim.]
²*kela* U Dreschfliegel (für Roggen). [< Osfi.]
kelaaršnis U Frequ. zu *kelaarvnis*.
kelaarvnis U mit dem *kela* dreschen.
³*kela*: *jen-k*., s. *kola* unter *ka*.
kelats V(230, 318, 319), *kalats* VU(149) Sem-
 mel. [< Russ.]
^{*}*keld* > *kēd*: *k-nqñ* I kleiner, runder Ku-
 chen. [Wotj. *koldi*.]
kevda-vni P, *kēdōni* I ungesäuerten
 Teig auf dem Tisch kneten, einrühren
 (P), den Teig mit einer Tasse, durch
 Schwingen derselben, rund formen (I).
kedej U rundes Brot aus Roggen- od.
 Gerstenmehl, ungesäuertes Fladen.
keldim S, *kevdim*, *kevdim* V, *kevde-m* P
 Gerstenkuchen (S), kleiner, runder Ku-
 chen (V P).
kelis I Hochzeit.
keltni S L, *kevtni* V, *kevtnis* U бродить
 рыбу, ловить рыбу бредникомъ, mit
 dem Zugnetz fischen (S V); aus der Suppe
 die besten Bissen herausfischen (L U);
 die Sahne abnehmen, abrahmen (U).
 [Wotj. *kaltin*.]
kevtim V бредникъ, бредень, kleines
 Zugnetz.
keltin S id.
keltuški I серьги, Ohringe, Ohrgehänge.
 [< Russ.]
kelui V S Gerümpel, Kram; (Haus)gerät;
 Kleidung. *pu-k*. S Haufen angeschwemm-
 ten Holzes (auf der Wiese). [< Russ.]
kel L P Hode. El. *kelis* L. [Wotj. *kelan*.]
kem S L Le UM miehen nahkapieksu, leder-
 ner Wadenstiefel der Männer (S), niini-
 t. tuohivirsu, Schuh aus Bast od. Birken-
 rinde (L Le), Fussbekleidung (UM). *gin-k*.

Peč L Le Filzschuh (Peč L Le), Filzpan-
toffel (Le), Filzschuhe (Peč). *nin-k.* V
Peč, *nin-ke-m* P Bastschuh(e) (V P),
Schuh(e) aus Birkenrinde (Peč). *paš-k.*
V S L U P, *paš-kem* I Kleidung, Kleider,
Anzug (V S U P I), ganze Kleidung (mit
Kleidern, Schuhen) (L). *uljs-paš-k.* V U
Unterkleider. *viljs-paš-k.* V U, *viljs-paš-*
kem I Oberkleider. *išaj-kem* I Schuh auf
blosser Fuss. *tsut-k.* VO eine Leder-
schuhart ohne Schaft (bis zu den letzten
Zeiten gebräuchlich). El. *kemjs* S L U M,
nin-ke-mis P. Kar. *kemteg* V S L U (Adv.)
barfuss, mit blossen Füßen. *k.-kot*
V S L U P, *k.-kot* I, *k.-ket* P Fussbeklei-
dung (s. *šoj*).

kema : *paš-k.* V bekleidet, mit Klei-
dung versehen.

kemalni S L, *kemavni* V, *kema-vnjs* U,
kema-vni P, *kemōni* I надѣтъ обувъ, die
Fussbekleidung anziehen.

kemašni V S L I, *kema-šnijs* U, *kema-šni*
P обуваться, sich selbst die Fussbeklei-
dung anziehen. *tsqł-poden k.* S, *tsqł-*
poden kema-šni LP Schuhwerk an die
blossen Füsse ziehen.

kemedni V S L, *kemedni* I, *kemednjs* U,
keme-tni P обуъ, обувать кого, einem
die Fussbekleidung anziehen; einen mit
Fussbekleidung versehen, versorgen.
sešša nišes zon kemedis V(107) darauf ver-
sorgte der Knabe das Mädchen mit Schuh-
werk.

kemištni V, *kemi-šni* (St.-št-) P быстро
обуъся, sich schnell die Fussbekleidung
anziehen.

kemtem V S L U P, *kemtem* I barfuss.
paš-k. V (Adj.) der keine oder nur wenig
Kleider hat.

kemel I dickes Ende des Baumstammes,

Wurzelerde des Hornes. [< Russ.]

kemla V(154) ungehörnt. [< Russ.]

¹*ken* : *k.-tar* VU S Peč Le I Birkhenne.
[Wotj. *ken* : *k.-tur* id., *k.-duktla* 'Auer-
henne']

kenej U Auerhenne.

²*ken* : *k.-si-kaj* S, *k.-zi-kaj* I Dompfaff (I),
ein Vogel (von der Grösse des Sperlings
und diesem ähnlich; man isst ihn) (S).

³*ken* : *k.-tuš* V VU(293) S L I, *k.-tuš* P
Hanfsame. S. *šera* (*šer*), ¹*vij*. [Wotj.
kenem.]

⁴*ken*, *kenej*, s. ¹*ki*.

keneša : *k.-jev* U простокваша, Sauermilch,
dicke Milch. [Vgl. ¹*kejšes*.]

kejšes, s. ¹*kejšes*.

kepejka U Kopeke. [< Russ.]

kepuw U Leisten (für Stiefel usw.). [< russ.
копылъ.]

¹*ker* V S Peč L Le U, *kēr* I Renntier. *k. kod*
jon V gesund, kräftig. El. *kerjs* V S L I,
kerjjs U. *gozja kerjen pišja-vnjs* U den
dritten abschlagen (Spiel). S. *až*, *in*, ¹*ku*,
šajt. [< SamJ.]

²*ker* V S L P Geschmack. *k. ni gos abu* V
es ist gar kein Geschmack. *kerjs abi*
šeskid S L ist nicht schmackhaft. *šom-*
ker I saurer Geschmack. S. *kilni*, *pešvini*,
tedni, *vidlini*. [Wotj. *korer* 'schmack-
haft']

kera : *šom-k.* S sauer schmeckend.
šoma-k. V S id. *šeskid-k.* V wohlschmek-
kend, schmackhaft.

³*ker* wann? s. ²*ki*.

⁴*ker* : *tšetš-k.* Sauerampfer, s. ¹*kor*.

kera-dod, s. *kora* unter ¹*kor*.

kerana : *k.-ju* VL ein Nebenfluss des Lök-
čim.

kerba S I Überführung (durch Zeugen, Be-
weise). [< russ. **корба*, vgl. *корить*.]

kerēb I(147) Korb. [< Russ.]

kerēbja : *laikja koska* k. V(240) die Rän-
der seines Schlittenkorbes sind geschwun-
gen.

kerēg V S L U, *kerēg* I нырокъ, Tauchente
(V), Spiessente (*Anas acuta*) (U I), eine
Ente (S L).

keritni S I, *keri-tni* L P, *keritnjs* U корить,
vorwerfen, tadeln (S L P U); уличать,

(einen einer Sache) überführen, überweisen (S I). [< Russ.]

keriš: *keriššid šerišt!* U (unübersetzt). *ňqñ-k.* Vym (nach Jeregodskij), *ňqñ-keriš* P ganzes, ungeschnittenes Brot, Laib (Vym); zerdrücktes Brot zum Zubereiten von dünnen, ungesäuerten Fladen (P); dünner, ungesäuertes Fladen (P).

kernj V S Peč L P, *kèrnj* I, *kernjs* U falten, in Falten legen (V Peč L P I U), in Falten nähen (S), krumm ziehen, krümmen (V L P I). 1. P. Sg. Präs. *mę kera* I. *mene kere* U es schauert mich (vor Kälte). *va keris* U das Wasser überzog sich mit dünnem Eis. [? wotj. *kęřž* 'krumm, schief'.]

kerem S(247) Peč Faltenhemd (S); Falte, Falten (in der Bluse, im Hemd usw., z. B. im Rücken) (Peč). *k.-derem* S U Faltenhemd (S), Bluse mit Falten auf der Brust (U). *k.-sos* S L U, *k.-so's* P (bei der Manschette) in Falten gelegter Ärmel (d. Hemdes).

kerema L Le Weiberhemd.

kerišnj S Mom. zu *kernj*.

kèrlinj I Frequ. zu *kèrnj*.

kèrsinj S L P, *kèrsinj* I sich falten, Falten schlagen; (P auch) Frequ.-Kont. zu *kernj*.

kerpa, s. *korpa*.

kerša: *šin-k.* S L бровь, silmäkulma (S), silmäkulma (ei karvat) (L), Augenhügel.

¹*kert* V S Peč(110—2) L I U P Eisen; (V S L I U P auch) eisern. *bi-vartan-k.* I Feuerzeug. *biša-iz-k.* V, *biva-iz-k.* I id. *biva-k.* U id. *purt-k.* V U Messerklinge. *tjł-k.* S L, *tjv-k.* V VL Feuerstahl (S L V), Feuerzeug (VL). *veř-k.* U Gebiss (am Zaum). El. *kertjš* V S L U. Instr. *kertę* Peč(112). *k.-tul* S L, *k.-tuw* V U, *k.-tū* I, *ker-tu-v*, *kar-tu-v* P Eisennagel. *k.-vom* V S Gebiss (am Zaum). *k.-zjř* V U, *kerđ-zjř* S L P Spaten (aus Eisen). S. *domalni* (¹*dom*),

dora (¹*dor*), *kłuka*, ²*kođzul*, ²*lem*, *sit*, *tuljalni* (*tul*), *vomalni* (¹*vom*). [Wotj. *kort.*]

kertavnjs: *veř-k.* U zäumen, aufzäumen.

²*kert*: *peł-k.* L grösseres Kopftuch. [Vgl. *peł-keř* id. Vgl. auch *kertnj*.]

kertnj: *šjrkosen k.* L mit Laufknoten binden. [Wotj. *kertinj*.]

kertavl- V(239), *kertölinj* I binden (V), Frequ. zu *kertōnj* (I). *kertōlis* I(4) band (die Hände und die Füße) zusammen.

kertalni S L, *kertavnj* V, *kerta-vnjis* UM, *kerta-vnj* P, *kertōnj* I вязать, связать, binden, festbinden, zusammenbinden, zubinden. *kertalis* Peč(112) band fest, *kèrtalis* I(8) band zu.

kertašnj V S L I, *kerta-šnj* P связаться, завязаться (V I P, P: самому); sich binden (V I P); gebunden, zugebunden werden (V I); mit Binden, Zubinden beschäftigt sein (V I); (frequ.-kont.) sitoa ympäri, sitoa, umbinden, binden (S L).

kerted V S L U UM, *kerted* I, *kertę-t* P Band, Binde.

kertednj S L binden machen od. lassen.

kertjř S Peč L Le I U, *kertę-m* P Pacht, Miete (S L Le I U P); Pfand, Kaution (Peč); Lösegeld (Peč). *kertjřen bošnj* S L Le pachten, in Pacht nehmen, mieten. *kertjřen šetnj* L Le, *kertjřen šetnj* VU verpachten, vermieten. [Wotj. Wied. *kertjř* 'Obrok'.]

kertjř-potš S Hebebaum, Pressbaum (um das Fuder zusammenzuhalten).

kertjšť- S(133) leicht festbinden.

kertmalni S L, *kertmavnj* V, *kertjřma-vnjis* U, *kertjřma-vnj* P pachten, in Pacht nehmen, mieten; (S auch) verpachten, vermieten.

kertjřmitnj I vuokrata, pachten, mieten. [< russ. *кормомитъ* zu *кормомитъ* 'pachten, in Pacht nehmen' von *кормомъ* 'Pacht' < syrj. *kertjř*, s. unter *kertnj*.]

Das *i* in der zweiten Silbe von *syrj. kertimätni* durch Einfluss des Wortes *kertim.*]

kertša-ga P(172) grosser irdener Kwasstopf. [*< Russ.*]

kes trocken, usw., s. ¹*kos*.

¹*keša* V S L Haarflechte, Zopf. S. *kijed (kijni)*. [*< Russ.*]

²*keša* : *lija-k.* V, *lija-k.* S I U Sandbank im Flusse. [*< Russ.*]

³*keša* Sense, s. *kosa*.

kesjini V S L I P, *kesj-* Peč(120, 122, 123), *kesjinis* U versprechen (V S L I P Peč U), wollen (V S L Peč U), beabsichtigen (L). *jenmis kesje telni* S L es wird Winter. *menē nesjedni kesje* V S, *menē nesjedni kesje* L мнѣ хочется чихнуть, ich habe Neigung zum Niesen. *mene vosedni kesje* V S mir ist übel, ich habe Neigung zum Erbrechen. *kesjem* V S U, *kesjem* I Versprechen. [Wotj. *kosin?*]

kesjišl- V(14, 15) versprechen.

kesjišni V S L I, *kesjišni* P обѣщаться, versprechen, zusagen, sein Wort geben. *kesjišem* V S, *kesjišem* I Versprechen.

kesjoni I Frequ. zu *kesjini*.

kestini biegen, s. *koštini*.

kestil V S I, *kostil* P Krücke (V S P); Kreuzholz zum Zeigen der Entfernung (I). [*< Russ.*]

kešta S(125) Konstantin. [*< Russ.*]

keš : *šu-k.* L Le U Kwass (L Le), Getränk (U). *vaj šu-k.* U gib zu trinken! *šu-keše košme* U, *šu-keše košme* I ich bin sehr durstig. [Wotj. *šu-kaš* 'Kwass'.]

kešašnis : *šu-k.* U trinken, seinen Durst löschen.

kešednis : *šu-k.* U zu trinken geben, den Durst (eines anderen) löschen.

kešter V(52) Reiserhaufen. [*< Russ.*]

keš V S L I U P ковшъ, Schöpfkelle. *mel-ničša-k.* V(153) Mülhrichter. El. *kešiš* V S L I U, *kešiš* P. [*< Russ.*]

¹*keš* : *peš-k.* L grösseres Kopftuch. [Vgl. ²*kert.*]

²*ket*, s. ²*kot*.

kešašni V S L I, *kešašnis* U, *kešašni* P nass werden, sich durchweichen. [Wotj. *kot.*]

ketedan-in I мочнице, Flachsröste (Ort).

ketedlini I вымачивать, nass machen, durchnässen. *uskes ketedli* I(5) den Schnurrbart befeuchtete ich mir.

ketedni V S L, *keted-* VU(202), *ketedni* I, *ketednis* U, *ketetni* P промочить, вымочить, nass machen, nässen, durchnässen.

kešeš L nass.

keti V S L U, *koti-* P niedrige lederne Schuhe mit Schaft (an der Ferse ist die Bandschnur, die um die Wade gewunden wird). *gešena-k.* S k. mit Schaft (bei den Männern). El. *ketiš* V. *k-keš* S L, *k-keš* V U nahkakurpposten siderihma, Bandschnur am *k. k-veš* V, *koti-voš* P id. [*< russ. коты; котъ < syrj. kot.*]

ketia : *još-nira k.* V(240) seine Schuhe sind schmalspitzig.

ketni V S L I P, *ketnis* U (Teig) kneten, anmachen, einrühren. [Wotj. *kotni*. Vgl. *kešašni*, wotj. *kot.*]

keš V S L U, *koš* P obgleich, obwohl, wenn auch, wenigstens. [*< Russ.*]

¹*kešš* L U ovensuu, Gegend der Türöffnung im Zimmer, (U auch) ovenpieli, Türpfosten. *kir-k.* V steiles Flussufer. *kir-k-dor* V(33, 35, 37, 39, 258, 272) steiles (hohes) Ufer. *ši-k.* V S Perlenschnur. *vom-k.* V S, *vom-k.* I, *vem-k.* U Mundwinkel (V I U); Seite am Ofenloch (S). El. *kečšiš* L U, *vom-kečšiš* V S. *k-ešin* L Fenster unterhalb der Schlafpritsche (gew. klein; das erste von der Tür). *k-pelēs* L U Ecke neben der Türöffnung (L), Ecke neben der Türwand (wo kein Ofen ist) (U).

kečšalni : *ši-k.* S, *kečšavni* : *ši-k.* V eine Perlenschnur um den Hals hängen.

kečšas S Raum zwischen dem Ofen und der Wand unter der Schlafpritsche. *k-ešin* V, *k-ešin* S L Stubenfenster nach

Osten (V), Fenster unterhalb der Schlafpritsche (gew. klein) (S), id. (das erste von der Tür) (L). *k.-peles* V, *k.-pelēs* S, *k.-pēles* I Hinterecke auf der östlichen Seite der Stube, (auch) Ecke unter der Schlafpritsche (V), Ecke im *k.* (S), Ofenecke (wo gebacken wird) (I).

²*kečš* : *k.-pon* V Коцпонъ, ein Dorf in der Nähe von Syktyvkar. [Vgl. *kečž*, ¹*kečš*.]
kečš V S Peč L Le I U P Hase; (V auch) Familienn. El. *kečšís* V S L I U, *kečšís* P. S. ¹*ku*, *pika·n*, ²*šela*, *tšak*, *veñ*. [Wotj. *kečš*. ? < Tschuw.]

kečša-mačš Peč Staupilz, Bofist.

kečšalni S L, *kečša·vni* P Hasen jagen (mit der Flinte).

kečšan Peč Kohlkopf. [< Russ.]

kež, s. *koz*.

keža S L U, *keža·* P Ziege (S P); eiserner Kienspanhalter am Vorderstevan des Bootes beim Fischen mit der Fischgabel (L U). [< Russ.]

keždalni S L feucht werden (z. B. Zündhölzchen). [Vgl. *kežed*.]

keždini P verschwinden (Vieh, z. B. Schafe im Walde); vor Kälte sterben (Vieh).

kežed V S L im Keller aufbewahrter Schnee od. (V auch) Eis. [Vgl. *keždalni*.]

kežeda jel S L mit Kellerschnee abgekühlte Milch. *k. kežreg* V Eiskeller.

kežirtšini I zürnen, zornig werden. [< Russ.]
kežain V(68), *žaža·in* I(7) Hausherr. [< Russ.]

kežedni usw., s. *kečšid*.

kež U steinige od. kiesige Stelle im Fluss od. am Flussufer. El. *kežis*. [Wotj. *gžž*.]

keža S L Kies, Griess. *lja·k*. L Sandbank im Fluss.

¹*keža*, s. *kež*.

²*keža* U Häutchen auf der Milch. *pim·jev·k*. U Häutchen auf der abgekochten Milch.

¹*ki* V VU(194, 202, 207) Peč L I U P, *ki*, *fi* S Hand. *kičšiga·ki* I Stiel des Dreschflegels. El. *kiiš* V L, *kiiš* P, *kiiš* S. *debič*

kiečš voštini V misshandeln. *ke·piš* V Pečš L Le U, *ke·piš* I, *te·piš* VU(204) S Peč, *ke·pi·š*, *te·pi·š* P, *ke·pi·š* P(172) Fausthandschuh (s. auch *piš*). *ki·koktem* U schwach, kraftlos. *ki·pod* V L I U P, *ki·pòd* I Handarbeit, (V auch) Werk, Arbeit der Hände. *ki·podis omel* V seiner Hände Arbeit ist schlecht. *ki·pod·tui* Peč der Hände Werk. *ki·poda* L der gut (mit den Händen etw.) macht. *bur·ki·poda* S id. *omel·ki·poda* S ungeschickt (Handwerker). S. *gug*, *gum*, ²*kar*, *kimlēs* (*kimni*), *koka·viš* (*kokni*), *kutni*, *kutan* (*kutni*), *lapa* (¹*lap*), *lapēs* (¹*lap*), *lučš*, *malalni*, *malas*, *malašni*, ¹*miš*, *mičš*, ²*modž*, *pela* (¹*pel*), *pidēs* (*pidē*), ¹*pon*, *pomsa* (¹*pon*), ¹*rečš*, ¹*soj*, ²*ši*, *tjir*, *tšiškan* (*tšišjan*), *tšiške·t* (*tšišjan*), ²*vòdž*, *vomlēs* (*vomēn*). [Wotj. *ki*.]

kek V S L U Händchen. El. *kekis* V S U. *keke načšqšni* V, *keke* (-e unterstrichen) *načšqšnis* U in die Händchen klatschen (Kind). [Wotj. *kiki*.]

kia : *kuž·k*. V U diebisch.

kialēdnis U seinen Namen unterschreiben lassen.

kiavnis U den Namen eines anderen (Nichtschreibkundigen) unterschreiben. *mę kitemes kiala* I(4) die Handlosen verseehe ich mit Händen.

kiašnis U unterschreiben.

kio·k P Händchen.

kitem V, *kitem* I handlos.

²*ki* : *iz·ki* V S Peč(326) L U, *iz·ki* I, *iz·ki* I(146) Mühlstein. El. *iz·kiiš* L U. S. ¹*tšers*. [Wotj. *ke*.]

³*ki* : *iz·ki* V Ofenrand oberhalb des Ofenlochs zum Aufbewahren von Kurzwaren (aus Ziegel od. heute gew. aus Holz). *iz·ki ponas puktēma* V(309) (die Frau) legte (das Ei) auf den Ofenrand. [Vgl. ²*ki*.]

kikimera V U, *kikimera* S L I, *kiki·mora* P Hausgeist (lärmst, wirft Menschen, Gegenstände hin) (V U P); Possenmacher (S);

unfähiger Mensch (I); Schimpfw. (V U L P). [< Russ.]

kikirikuku V(54), *kikirikukū* L(335) kikeriki! (Hahnschrei).

kila I U männliches Glied. [Lehnw. Vgl. ostj. Castr. kila id. und russ. кула 'Bruch, Bruchschaden; Knorren am Baum']

kil V S Peč L I U P Kopfleie, Schinn (V S L I U P); oberstes dünnes Häutchen der Birkenrinde (S Peč L U P), dünne Schale der Zwiebel (S), feine Hülle des Getreidekörnchens, dünne Achel (L P); schlechtes Brot, das nur Rinde hat (U). *jur-si-k.* U Kopfleie, Schinn. *luk-k.* S dünne Schale der Zwiebel. El. *kiljjs* V U, *kiljis* S, *kiljis* L, *kiljis* P. *kil-kor* Peč oberstes dünnes Häutchen der Birkenrinde. [Wotj. kil.]

kilja-jur U Mensch mit Kopfleie.

kiljini V, *kiljini* P schälen, ausschälen, aushülen.

kilētšini S P rascheln (z. B. Besenblätter).

kiltsę V(66—8, 73, 81, 101, 232, 240), *kriłtsę* V(226), *kiltsi* S(131, 248, 249), *kriłtsi* Peč(113) Vortreppe. [kiltsę, kriłtsę < russ. крыльцо, kiltsi, kriłtsi < russ. Pl. крыльцы (Sg. крылец)].

kimles, s. *kymles* (*kymni*).

¹*kin* S(Yb) L P, *kin* Le wer? *ne-kin* P(143) niemand. *k-ke* L P jemand. [Wotj. kin.]

²*kin* : eš-k. Bettdecke, s. ²ež.

¹*kin* V, *kin* I U Feuerfunke. *bi-k.* V L, *bi-ken* S id. El. *kinis* V, *kinis* U, *bi-kinis* L, *bi-kenis* S.

²*kin* Häutchen auf der gekochten Milch usw., s. ¹*ken*.

³*kin* wer, s. ¹*kin*.

kindža, s. *kindzi*.

kinlasni L hyökätä päälle (hevonen, koira ihmisen päälle), anfallen, angreifen (ein Pferd, ein Hund den Menschen). [? wotj. Wied. kiniltyny 'bewegen']

kiñtsa, *kiñtsi*, s. *kindzi*.

kīpa L Packen od. Ballen von zum Spinnen vorbereitetem Flachs (solche Packen

wurden vormals von Kaufleuten nach Archangel transportiert); (grosser) Schneeballen (so bei mildem Wetter gemacht, dass man einen Schneeball wälzte). [< russ. kuna.]

kir : *k-var* P (Adv.) sehr schnell, geschwind.

kirgini V S, *kirgini* Peč, *kirginis* U röcheln (V S Peč, Peč: beim Atmen); rascheln (wenn z. B. Papier od. Tuch zerrissen wird) (U); lange und unaufhörlich lachen (U). *kirgis košsis* L.

kiri : *girjas k-luki usisni* V(68) die Stampfklötze fielen holterdiepolter hernieder.

kiritni V, *kiritni* S L, *kiritni* P, *keritni* I, *keritnis* U (das Geschriebene) austreichen. [< Russ.]

kirknitnis U, *kirknitni* P mit Geraschel zerreißen (z. B. Papier, Tuch). [Vgl. kirgini.]

kirpitš V(240) Ziegel. [< Russ.]

kirtsकिनis U (mit den Zähnen) knirschen.

kiš V VU S Peč L Le P Weberkamm. El. *kišis* V VU S L, *kišis* P. S. ²an. [Wotj. kiš. < Tschuw.]

kiškal- V(304, 306) (mit Wasser) begiessen. [Wotj. kiškanž.]

kiškašni V S L, *kiškašnis* U, *kiškašni* P sich (mit Wasser) übergiessen od. begiessen; (L P auch: frequ.-kont.) valella, begiessen.

kišsal- : *šjdes kužala kišsalema* V Graupen sind den ganzen Weg entlang ausgeschüttet worden.

kiššędni V S, *kiššętni* P abtragen, abnutzen (Kleider).

kiššem-in V abgenutzte Stelle (z. B. im Kleid).

kiššini V S L I P, *kiššinis* U fließen, sich ergiessen, sich verschütten, sich verstreuen, fallen (V S L I P U), zerfallen (z. B. Ofen, Fass, Zaun) (V 87, 90, 91, 162, 276), verfallen (Haus) (L 139); abgenutzt, abgetragen werden, sich abnutzen (z. B. Schuhe) (V S L).

kištavlinj V, *kištavlinjs* U, *kištōlinj* I begiessen, bestreuen, austreuen.

kištalni S L, *kištavni* V, *kištavnjs* U, *kištavni* P, *kištōni* I ausgiessen, herausgiessen, giessen, (U auch) auf od. in etw. giessen, eingiessen.

kištašni V S I, *kištašnjs* U sich (mit Wasser) begiessen (V I U); einstürzen, sich verschütten (V I U); mit Ausgiessen, Herausgiessen, Giessen beschäftigt sein (V S).

kištēdni L abtragen, abnutzen (Kleider).

kištnj V S Peč, *kištijnj* L I P, *kištijnjs* U, *kišni* P giessen, streuen, schütten, verstreuen, austreuen, (V 87, 162) niederreißen (einen Ofen, Zaun). *luž kišni* od. *kištijnj* S, s. *lu*.

kišminj V S L I, *kišminjs* U reifen, reif werden. *kišmem* V U, *kišmem* I reif. [Wotj. *kišmanj*.]

kišmalni S, *kišmavni* V, *kišmōni* I *созрѣвать, поспѣть*, reifen, reif werden.

kišmēdni V S reifen lassen, zur Reife bringen.

kit kit V(91) hihi! (v. Lachen).

kičesni (St. -*čst*-) P huutaa, huutamalla kutsua, rufen, herbeirufen. (-i- unterstrichen.)

kičsašni P einander zurufen.

kičsa-vni P herbeirufen.

kičse-vtnj P (mom.) id.

kitsa VU(191) Vogel. [? < russ. *нмуца*. Vgl. *tičsa*.]

kičšjavni, *kičšjini*, *kičškini*, *kičššini*, s. ³*kičš*. *kičšiga* I Dreschflegel. S. ⁴*ki*. [< Russ.]

kičvētšijnj P lärmern, toben, rasen.

kivin (*ki-vin*?) : *k. oz ker* V (er) macht nichts, rührt keinen Finger.

kiž V S L P, *kiž* I, *kiž* U Knopf (V S L I U), *застежка*, Knopf, Haken, Spange, Nestel (P). El. *kižis* V S L, *kižis* P, *kižis* I U. *kiž-džul* L, *ki-džul* P runder Teil im Knopfe (L); kleiner, runder Knopf am Pelz (P). S. *pekla*, *rož*.

kižalni S L, *kižavni* V, *kižavnjs* U, *kižavni* P, *kižōni* I zuknöpfen; (V 284) mit Knöpfen versehen. *kižjasę i kižalis* S(248) seine Knöpfe machte er zu.

kižasni V S L P, *kižasni* I, *kižasnjs* U sich zuknöpfen.

kižēdni V S L, *kižēdnjs* U, *kižētnj* P (einem anderen) zuknöpfen. *kagase kolę k.* V man muss dem Kind zuknöpfen.

kižtem V(277, 284) knopfflos.

kižer V U, *kižer* V(177) S L I, *kižer* P flüssig, dünn, schwach (Getränk, Suppe) (V U S L I P); schwächlich, hinfällig (P); Flüssigkeit (V U S L P), Saft (I). *kižer jreš* I schwaches Dünnbier. [Wotj. *kižer*.]

kižermijnj S L I, *kižermijnjs* U, *kižermijnj* P flüssig, dünn, schwach werden.

kižertni V, *kižertni* S L I, *kižertnjs* U, *kižertni* P flüssig, schwach machen, verdünnen.

kiža L frischgefallener Schnee (beliebig dick). *k. petis (ušis)* L es kam Neuschnee. *k. kođ ljm ušę* S vitiä sataa, es fällt Neuschnee.

¹*ki* : *ki-mjn* V S Peč L I U, *ki-njm* U, *ki-njm* P wieviel? wie viele?; [V(73) S(124, 126, 132) ungefähr. Usw., s. *mjn*. [Wotj. Munk. *ku* 'als, da, wenn; wann?', *kud* 'welcher?']

ken V S L I U wo? *ne-k.* V S L U nirgends. *k-ke* V S L U irgendwo; wahrscheinlich, vermutlich.

keni V S Peč(327) L wo? *k-ke* S(129) irgendwo.

ker, s. *kor* unten.

kiž V S Peč L(137, 140) Le P, *kudž* I, *kūž* I(6, 9, 11), *kudž* U wie?; (I 2, 6) sobald, (I 11) wenn. *čšutš-kuijs kudž bojan* U der Bauch ist wie ein *bojan*. so *k.* V S das ist recht! recht so! auf diese Weise! in der Weise! *k. tjr* . . . P wenn es voll ist . . . *ne-k.* V S L, *ne-kudž* U, *ne-kiž* P auf keine Weise. *ni-kudž* I id. *k-ke* V S P(144), *kičs-ke* L P, *kudž-ke* I, *kudž-ke* U irgendwie; (P 144) zufälliger-

weise. *me dumajtsi tatis k.-ke pišjini* V(65) ich habe herausgefunden, wie man von hier wegkommen kann. [Wotj. *kizŕ, kizŕi.*]

kučžen U auf welche Weise?

kjčdzi V(54, 276, 277 usw.) S L P, *kjčžij* V, *kučži* VU(192, 201) wie? *k. tead nimid* L wie heisst du? *k.-ke* S L irgend-wie.

kjčžik V wie?

kis V VU(193) S L I(7, 8) U P woher? von wo? *ne-k.* V S L U von nirgends her. *k.-ke* V(22), *k.-ke* I(4) irgendwoher.

kisqn V S L woher? von wo? *ne-k.* L P von nirgends her.

kij: *ne-k. oz vis* V(161) an nichts ist es krank.

kiten V S Peč L Le U P(337, 338), *kiten* I, *kite-n* P wo? *ne-kite-n* P nirgends. *ni-kiten* I id. *k.-ke* Peč(117), *kite-n-ke* P irgendwo. [Wotj. *kitin.*]

kiteni Peč(326, 327) wo?

kite-nin P wo?

kiti V(179) S(134, 184) L(187) P(255), *kiti* P(189) wo. *k. vesni, seti i orjasę* V(179), *k. vesnid, seti i orjasę* S(184) L(187) wo es dünn ist, da bricht es auch. . . *i k. šurę* S(134) . . . und wo er gerade hinkommt. *kiti piris, set i petas* P(189) wo er hineingegangen ist, da kommt er auch heraus. *ne-k.* nirgends-(hin): *jomalj ne-k. petnj se loi* V(27) die *joma* konnte jetzt nirgendshin gelangen; *ne-k. loi pirnis* V(102) nirgends konnte man (in die Hütte) hineingelangen. [Wotj. *kiti.*]

kitis V VU(208) S L I U, *kiti-s* P woher? von wo? *ne-k.* V S von nirgends her. *ni-k.* I id. [Wotj. *kitis.*]

kitisqn V woher? von wo?

kitsę V S Peč(115, 116, 326) U, *kittsi* L, *kitsę* I, *kitsę* U P(252, 337), *kitsę* P wohin? *kittsę ze me settisę muna* VU(200) warum sollte ich dorthin gehen! *ne-k.* V S U, *ne-kittsi* L(139), *ne-kitsę* P nirgends-

hin. *ni-kittsę* I id. *k.-ke* V(15, 21, 31, 72) S(129) irgendwohin. [Wotj. *kitsi, kitts* 'wohin?']

kittsedz V S, *kittsiedz* L, *kitsedz* I, *kitsedz* U, *kitsędz* P mihin asti? bis wohin? wie lange? *kittsędz . . . settisędz* S(131) solange (bis).

kod V L U, *kod* I, *ked* P wer? (V L U I); welcher? (P). *k. kadę* V L zu welcher Zeit? *k. nogen* U wie? auf welche Weise? *k. pasta* od. *pasta-la* U wie breit? *k. vija* U bis wohin? *ked vi* P id. *ne-k.* V VU(194) S L niemand. *ni-k.* I, *ni-kod* I(3) id. *kodi* V VU(204, 205) S Peč(112, 115) L U wer? (V S L U); wer, der(jenige) . . . welcher (VU Peč); jemand (V Peč). *ne-kodi* U niemand. *kada* P welcher? *kedija, kedija* P id. Ad. *kodlen* V S L U, *kodlen* I, *kedaven, kediven, kedijaven* P. All. *kodlj* V S U, *kodle* L, *kodlj* I, *kadave, kedive, kedijave* P; *ne-kodlj* Peč(123). Abl. *kodlis* V S L U, *kodlis* I, *kedavis, kedivis, kedijavis* P. Kons. *kodla* V S L U. Appr. *kodlan* V S L U, *kedavan, kedivan, kedijavan* P. In. *kodyn* V S L, *kedajn, kedijajn* P. Ill. *kode* S L, *kadę, kediję* P. El. *kodis* V S L I U, *kadais, kedijais* P. Präkl. *kotsa* L, *kadaša, kedjša, kedijaša* P. Egr. *kodsqn* V S U, *kotsqn* S L, *kašaqn, kedjšqn, kedijašqn* P. Instr. *kašęn, kedjšęn, kedijašęn* P. Pros. *kašęt, kedjšęt, kedijašęt* P. Term. *kodędz* V S U, *kodędz* L, *kašędz, kedjšędz, kedijašędz* P. Kom. *kodked* V S, *kodked* VU(206), *kothę* S, *kothę* U, *kašęket, kedjšęket, kedijašęket* P, *kodmid* L (VU: mit wem?). Kar. *kothę* V, *kothę* S L, *kašęthę, kedjšęthę, kedijašęthę* P. Akk. *kodes* V S L U, *kodes* I, *kediję* P. Nom. Pl. *kodjas* V S, *kodję* U, *keddez* P. Ad. *kodjaslęn* V S, *kodjęslęn* U. Usw. Akk. *kodjases* V S, *kodjęsę* U, *keddezę* P. *kodnję* V(48) wen von ihnen beiden? *ko-kę* V S(130) Peč(123) L U, *ko-kę* S, *ko-kę* I, *kod-kę* I(11) jemand, [V(22) I(11)] einer von beiden. *kodi-kę* S jemand.

kodare V S, *kodore* L U, *keđere* P (wohl *kod-are* usw.) wohin? nach welcher Richtung?

kodarjn V S, *kodorjn* L U, *keđerjn* P wo? in welcher Richtung? auf welcher Seite?

kodarla dor V S, *keđerva dor* P welche Seite? welcher Ort?

kodarsqñ V S, *kodorsqñ* L aus welcher Richtung? *k. loktin* V aus welcher Richtung kamst du?

kodjr (*ko-djr*) V S als, wenn [V S(128, 131)]; wann? (S). *k.-ke* S irgendwann, einst. [Vgl. *kor* unten.]

kodla dor U mikä seutu? welche Seite? welche Gegend?

kor V S L U, *kòr* I, *ker* P (< *ko-djr*) wann?; (P 143, 188) wenn, (I 3) als. *ne-k.* V VU(197) S L U, *ne-ke-r* P niemals. *ni-k.* I, *ni-kòr* I(146) id. *men ni-kòr țene nuedni* I(10) ich habe keine Zeit, dich zu führen. *k.-ke* V S Peč(116, 117, 122, 123) L U, *k.-ke* I, *kòr-ke* I(10), *ker-ke* P irgendwann, einst, einmal. *ker-ken* P id.

kuțșem V S Peč L Le U, *kuțșem* I, *kițșem* P welcher? was für ein? welcherlei? *k. nogen* V S L U, *kițșem nogen* S wie? auf welche Weise? *bid-k.* U jeder, allerlei. *ne-k.* V S L U kein, keinerlei. *ni-k.* V id. *k.-ke* V S L U, *kuțșem-ke* S(127) U, *kuțșem-ke* I, *kițșem-ke* P irgendein, irgendwelcher. [Wotj. *kîțșe*, *kețșe*.]

kuțșemi S welcherlei?

²*ki* S L U tãhã vihne, Ährenspitze. El.

kijš S L U. S. *jiki* (*ji-ki*). [Wotj. *kî*.]

kija V S L I U, *kija* V Röte am Himmel. *k. pete* U das Morgenrot bricht an. *asja k.* V VU(203) S L I U Morgenrot. *asja-k.-kođzew* V Morgenstern. *rijta k.* V VU(203) S L U Abendrot. *rijta-k.-kođzew* V Abendstern.

kiãsnj I озариться, озаряться, hell werden, tagen.

kjbnj V S L I P, *kjbnjs* U bei Kienspanfeuer mit der Fischgabel fischen. *kjbem* V U, *kjbem* I Fischen mit der Fischgabel bei Kienspanfeuer.

kjban-bi S L, *kjban-bi* P Feuer beim Fischen mit der Fischgabel.

kjbjšnj S (mom.) mit der Fischgabel (einen Fisch) schlagen.

¹*kjd* V S Peč U, *kjd* I шелуха, плева, мякина, отруби, Hülse, Schale, dünnes Häutchen, Spreu, Kleie (V S Peč I), leerer, von Frost beschädigter Same in der Ähre (U). El. *kjdjš* V S Peč I. [Wotj. *kîd*.]

kidja V S Adj. zu *kid*. *k. ñqñ* V(324) Kleienbrot.

kidješ V S Adj. zu *kid*.

kidsõni I портиться, протухнуть, verderben (intr.), anbrüchig, faul werden.

²*kjd*: *mjl-k.* S L, *miv-k.* V U P, *mî-k.* I Verstand, Vernunft (S L V U I), Verständnis, Gemütsart (P), Sinn, Sinnesart, Denkungsart (I), Charakter (U P). *šus mî-k.* I Scharfsinn. *bur miv-kidte aššid vidž* V bewahre deine gute Vernunft! S. *jugir, jugira* (*jugid*). [Wotj. *kid*, *mîl-kîd*.]

kida: *mjl-k.* S L, *miv-k.* V U P, *mî-k.* I klug, vernünftig, verständig (S L V U I), charakterfest, sittlich (P). *as-mjl-k.* L, *as-miv-k.* V U selbständig, klug (L); eigensinnig, eigenwillig (V U). *as-miv-k. mort* P selbständiger, kluger Mensch. *kițși-miv-k.* V wenig wissend (v. Kindern, nicht v. Idioten). *kokni-miv-k. mort* V U leichtsinniger Mensch.

kidašni: *mî-k.* I klüger, vernünftiger werden.

kidtem: *miv-k.* V U, *kitem*: *mjl-k.* L, *miv-k.* P, *kitem*: *mî-k.* I dumm, einfältig (L V U I); ungestüm, kühn (U); charakterlos, unsittlich (P).

kjtsalnj: *mjl-k.* L klüger, vernünftiger werden.

³*kjd* U: *kud-k.* Deckel (des Korbes, der Tabaksdose, des *tujis*); *kud-kud-k.* Korb-

deckel; *tabakkerka-kud-k.* Deckel der Tabaksdose; *tujis-kud-k.* Deckel des *tujis*.

kjđavnj : *kud-k.* U den Deckel zumachen.

¹*kjđ* : *eš-k.* VU(203) Bettdecke (s. ²*ež*). [Vgl. ²*kjn*, (?) ³*kjđ*.]

¹*kjđž* V S L U P, *kjđž* I Birke. *ner-k.* L junge Birke (der Stamm ugf. so dick wie ein Schlittenbaum). *ner-pu-k.* V Zwergbirke. *nur-k.* L id. El. *kjđđžis* V S L I, *kjđžis* P. *k-pu* V S, *kjts-pu* Le Birke. *k-ras* L I Birkengehölz (L: dicht). *kjđž-w* U Birkengehölz, Birkenwäldchen. S. ¹*gar*, ¹*ver*. [Wotj. *kž-pu*.]

²*kjđž*, *kjđži*, *kjđži*, s. ¹*kj*.

kjes U Ski(er) ohne Sohle. El. *kjesis*.

¹*kjini* V S L I P, *kj-* Peč(115, 327), *kjini* U ловить, fangen. *ketš k.* S L P Hasen fangen (mit Fanggeräten, Schlingen). *ur k.* S L I Eichhörnchen jagen. *tserig k.* L Fische fangen, fischen. *tšes-tui k.* VL (Auerhühner und Birkhühner) mit der *tšes*-Falle fangen. *kok wti k.* V gegen einen listig, schelmisch verfahren.

kjilini V I, *kjilinis* U Frequ. zu *kjini*.

kjisan : *k-pon* V Jagdhund. *k-zaved* U Fanggeräte (Schlingen, Dohnen, Fallen, Fangeisen).

kjisiini V S L I P, *kjisiinis* U Jagd treiben, mit Fangen beschäftigt sein (V S L I P U), fangen (I U), Fische fangen (S L P).

kijan : *šir-k.* V, *kija:n* : *šir-k.* P Mausefalle.

kjied I pyydys, Fanggerät.

¹*kjiedni* V S L, *kjiednis* U belauern, (die Spur z. B. eines Tieres) verfolgen, auflauern, lauern, aufpassen.

²*kjietni* P fangen od. lauern lassen.

kjjetšini V, *kjjetšini* S, *kjjetšini* L, *kjjetšini* I, *kjjetšinis* U, *kjjetšini* P lauern, spähen (V S L U P); подкрадываться, sich heranschleichen (L I P).

kjjiš : *tšeri-k.* V Fischer.

kjjišt- V(314) fangen.

²*kjini* weben, *kjiedni*, s. *kjini*.

kj V VU(204, 206) S Peč L Le I U P zwei.

kjkiš V S U zweimal. *kjken* V(18) S(128) Peč(114) U zu zweien. *mi kjen* I(11) wir beide. *das-k.* V S Peč(115) L I U P zwölf (s. *koka* unter *kok*). *k-das* 20, s. *das*. *k-šo* 200, s. ¹*šo*. S. *kuža* (*kuž*), *lopta* (²*lop*), *mijida*, *mijitta*, *mijitem* (*mijida* usw. unter *mij*), *munda* (*mjn*), *nog*, *noga*, *nogni* (*nog*), *nož*, *ortša* (*ord*), *pešes* (²*peš*), *pešsa* (²*peš*), *šivja* (¹*šil*), *sora* (*šor*), *suda*, *sudna*, *sudta* (*suda*), *torja* (*tor*), *vevsa*, *vevšen*, *velša*, *vevšem* (*vevsa* usw. unter ¹*vel*), *voša* (*vo*). [Wotj. *kžk*.]

kekjā-mis V S Peč L Le U, *kjkiā-mis* I, *kjkiā-mis* P acht. *das-k.* S(124) achtzehn. *kekjā-mišis* U achtmal. *kekjā-mišed* V S Peč L U, *kjkiā-mišed* I, *kjkiā-mišet* P achte. *kjkiā-mišedž* P id. *kekjā-mišedžis* V S U zum achten Mal. S. *das*, *dased*. [Wotj. *tamšis*.]

kjkeđ V S U, *kjke-t* P zweite. *das-k.* V S Peč L U, *das-kjkeđ* I, *das-kjket* P zwölfte. [Wotj. *kžkte-ti*.]

kjklag V S L U, *kjklva-ē* P an zwei Orte.

kjklan V, *kjklarn* P, *kjklan* U beide. *tirtisni k.* *pižšē* V, *niija tirtisē kjklarn pižšē* P, *tirti:snj kjklan pižšē* U sie füllten (beluden) die beiden Boote (Schiffe). *k. karjn* V, *kjklan karas* U in beiden Städten. *kjklanim*, *kjklaniđ*, *kjklanis* od. *kjklarnis* V, *kjklarnim*, *kjklarniđ*, *kjklarnis* S, *kjklarnnim* L P, *kjklarnniđ* L, *kjklarnniđ* P, *kjklarnnis* LP, *kjklarnnim*, *kjklarnniđ*, *kjklarnnis*, od. *kjklarnnis* U wir, ihr, sie zwei od. beide. *kjklanimli et-minda šetisni* V, *niija mijanle šetisni kjklarnnimle et-mida* L, *niija miarve kjklarnnimve šetisē et-munda* P, *kjklarnnimli šetisni et-mitta* U sie gaben uns beiden gleich viel.

kj S Peč L, *kjv* V U P, *kj* I Zunge; Sprache; Rede; Wort. *k. ni džin ez šu* S L er sprach kein Sterbenswörtchen. *berdan-k.*

S L, *berdan-kiv* V, *bèrdan-kĭ* I Wehklage. *berdem-kiv* U Klageged. *džugila-kiv* P undeutlich sprechend. *gor-kiv* V Fluch, Schwur. *komi-k.* S L, *komi-kiv* V U P Syrjänisch, die syrjänische Sprache (P unübersetzt). *mojd-k.* S, *mojd-kiv* V Märchen. *mojdan-k.* S id. *neđ-k.* S Peč, *neđ-kiv* V Rätsel. *neđan-k.* S id. *neđasañ-kiv* V id. *narjañ-kiv* P an der Flachsbreche das bewegliche Holz, das den Flachs bricht. *ñim-k.* S L, *ñim-kiv* U Zauberspruch. *šilan-k.* S L, *šilan-kiv* V, *šilan-kiv* VU(292) U, *šilan-kĭ* I Lied, Gesang. *tedetšan-kiv* U Rätsel. *vežin-kiv* *šunjs* U im Vorbeigehen etw. sagen. *kile* od. *kivje šetšini* V einwilligen, nachgeben. *kile šetšis* V nachgiebig, willig. El. *kiljis* Peč, *kivjis* U. *k-ñi-peł* S, *kiv-ñi-peł* V taubstumm. *kiv-ñi-vom* V stumm. S. *pišjini*, *šer*, *vežin* (³vež), ²vora, *vortem* (²vora). [Wotj. *kĭl.*]

kiva P gesprächig, redselig. *džugila-k.* P mit einem Sprachfehler behaftet. *genakivja* V, *gena-k.* P wortkarg (V); unklar sprechend (V); mit einem Sprachfehler behaftet (P). *iž-va-kila mort* I der den Ižma-Dialekt spricht, d. h. Syrjäne aus der Ižma-Gegend. *kuž-kilja* S L, *kuž-kila* U, *kuž-k.* P Plapperer, (L U auch) Klatschbase, Klätscher. *lečšid-kivja* V mit scharfen Reden, witzig. *omeł-kilja* L mit einem Sprachfehler behaftet. *piškil-kivja* V id. (v. Kind), der nicht alle Laute aussprechen kann. *šepel-kila* U (Kind) das noch nicht alle Laute aussprechen kann, (Person) die das *r* od. *s* nicht richtig aussprechen kann. *šuškil-kilja* S L undeutlich sprechend. *tsukla-kilja* S mit einem Sprachfehler behaftet. *kila-vora* I, *kila-vora* U gesprächig, redselig (I U), beredt (U); verständig, klug (U).

kilašni I заговорить, ein Gespräch anknüpfen, anfangen zu reden. *ñimkiva-šni* P нашептываться, mit Bezaubern, Besprechen od. Behexen be-

schäftigt sein. *pež-k.* V unzüchtige Reden führen, Zoten reissen.

kiva-vni : *ñim-k.* P наговаривать, нашептывать на воду, на вино, (durch Worte) bezaubern, besprechen, (Wasser, Branntwein) behexen.

kiljalni S, *kivja-vni* P, *kĭjōni* I das Auge mit der Zunge reinigen; (S auch) einen Glockenklöppel anbinden.

kiltem L, *kivtem* V(162) U P stumm. *k-pemes* S, *kivtem-pemes* V (bes. als Schimpfw.) sprachloser Tölpel, stummer Klotz (S); sprachlos, stumm (bes. v. Tieren) (V). *kivtem-vomtem* V stumm, sprachlos. *kivtem-vortem* V stumm.

kilalni S L, *kilavni* V, *kila-vnijs* U, *kilōni* I, *kiva-vni* P stromabwärts treiben (intr.). *ji kilale* U jää lähtee, das Eis geht.

kilalan : *ji-k-dir* V U, *ji-k-dir* L Zeit des Eisganges.

kiledni V S L, *kiledni* I, *kile-dnijs* U, *kivetni* P stromabwärts fahren od. schwimmen lassen, flößen.

kilettšini S, *kilettšini* L, *kilettšini* I, *kivettšini* P mit Flößen beschäftigt sein.

kivtal- VU(203) (auf dem Flusse) herunterkommen.

kiltid od. *kiltide kole munnj* L, *kivtid* od. *kivtide kole munnj* V man muss stromabwärts gehen. *me kivtid vetli* U, *me kĭtide vetli* I ich ging stromabwärts. *vakiltid lettšini* S stromabwärts herunterkommen.

kivtidsa V U am Unterlauf gelegen, wohnend. *kiltidsa mort* S am Unterlauf wohnender Mensch.

kiltni S L, *kivtni* V P, *kivtnijs* U, *kĭtni* I mit dem Strome fahren od. schwimmen. *tev-ñile kivtnijs* U vor dem Winde od. mit günstigem Winde fahren od. schwimmen. *va-ñilid k.* S L, *va-ñilid kivtni* V, *va-ñivet kivtni* P = *kiltni*. *šja kĭte* I.

kilni S L, *kil-* Peč(112, 113), *kivni* V P, *kivnijs* U, *kĭni* I hören. *duk kivni* V

riechen (intr.). *duk kiję* S L U, *dux kiję* I(4), *duk kiję* P es riecht, (P auch) es duftet. *šid pišid kučšęm-ke ker kiję* V die Suppe hat irgendeinen besonderen Geschmack. *šitš-ni-ratš oz kiję* S, *šitš-ni-ratš oz kiję* V kein Laut ist zu hören. *govk kiję* P es hallt wider. *gura k.* L knurren (Magen). *klopka-kilan kečđžidnas* V(282) bei krachender Kälte. *ratš kijnj* I (intr.) krachen, prasseln, knistern. *šara k.* S L, *šara kijvnj* V rascheln (S L V, S V: z. B. v. trockenem Heu). *šura-šara k.* S L, *šura-šara kijvnj* V P rascheln. *tiņa k.* S, *tina k.* L (intr.) klingeln (Schelle). *irs kiję petnj* L geschwind hinausstürzen. *tšarska kiję vetļę* S L er geht auf der Schneekruste, so dass es knirscht. *brutka-brotka kijvnj* V brummen, murren. *naska k.* S durch die Nase reden, näseln. *šuška-vaška k.* L, *šuška-vaška kijvnj* V flüstern. S. *đžura, era, ģa, juža, kama* (²kam), *kjša* (²kjš), *kola* (⁴kol), *kona, lotška, naza, puļa, pulš, pulska, raška, ratška* (²ratš), *reža, ropka* (rop), *šara, šu, tara* (²tar), *tšupka* (²tšup), *zura*. [Wotj. *kjļin?*]

kijļinj S, *kijļinj* V(88, 109, 218, 224, 233, 286), *kijļ-* VU(192), *kijļinjis* U, *kjļinj* I hören, erfahren. *ne-kučšęm geļę ez kijļj* V(17) kein Laut war zu hören. *kijļitęm* U, *kjļitęm* I unerhört.

kijšędnj S, *kijšędnj* V anzeigen, angeben, zur Kenntnis bringen, (ein Gerücht) verbreiten.

kijšęm V Gerücht.

kijšinj S L, *kijšinj* V P, *kijšinjis* U kuulua, hörbar sein, gehört werden.

kijzinj S Peč L, *kijzinj* V P, *kijzinjis* U, *kjzinj* I hören, anhören, zuhören, vernehmen (S L V P U I); gehorchen (S Peč L V P U I). *kolę k. jenlš jonžika mort-jassa* L man muss Gott mehr gehorchen als den Menschen.

kijzišinj S L, *kijzišinj* V, *kijzišinjis* U,

kijzišinj P, *kjzišinj* I horchen, lauschen (S L V U P); gehorchen (I).

kijlt S L, *kijot* V Raum zwischen dem Ofen und der Truhe (die zugleich als Bank dient) in der Stube (dort halten sich die Frauen beim Kochen auf). El. *kijltiš* L. *kijot-peļę* V Ecke auf der Nordseite.

kijlęs : *k.-pas* S Muttermal. [? wotj. *kjldin?* 'zustande kommen; erschaffen, befruchten'.]

kijm : *šin-k.* V I U P бровь (V I U), silmäkulma (V P), Augenhügel, Augenbraue (s. FUF 15 41). [Wotj. *kijmš.*]

kijmeš S L U, *kijmes* I, *kijmeš* P Stirn (S L U P), Stirnteil oberhalb der Augenbrauen (I). *gor-kijmes* I, *gor-kijmeš* P Loch des Badestubenofens (I), Ofenloch (P).

kijmeša VU(292, 293) : *bjlkja-k.* weissstirnig; *lijšana-k.* sterngestirnt.

kijma : *k.-kama kijvnj* V lärmern, klopfen, pochen, poltern.

kijmer V S L U P J, *kijmer* I, *kijmer* PK Wolke.

kijmera V S L U Adj.

kijmeręš V S L Adj., (V) mit Wolken bedeckt.

kijmertnj S L bewölken; sich bewölken. *k. pondis* S.

kijmertšinj V S, *kijmertšinj* L, *kijmertšinjis* U, *kijmerčšinj* P bewölkt werden, sich bewölken. *jen* od. *jenmjš kijmertšis* S, *jen kijmertšis* L, *jen kijmerčšis* P der Himmel bewölkte sich.

kijmrašinj V S L I, *kijmrašinjis* U, *kijmrašinj* P bewölkt werden (vor dem Regen); (P auch) bewölkt sein (längere Zeit).

kijmnj L, *kijmnj* U umwerfen (z. B. eine Tasse, ein Boot), das Untere nach oben kehren. [Wotj. *kijmān?*]

kijmalnj L umwerfen (z. B. mehrere Tassen).

kijmjn V S L U, *kijmjn* I, *kijmjn* P mit

dem Gesicht nach unten od. zur Erde, umgestürzt.

kijmjnen V id.

kijmjntni V S L, *kijmjntini* I, *kijmjntnis* U, *kijmi:ntni* P umwerfen (z. B. eine Tasse, ein Boot, S P auch: einen Menschen), das Untere nach oben kehren.

kijmjnttsini V S, *kijmjntsinis* L, *kijmjnttsinis* U, *kijmi:ntsinis* P umfallen, umstürzen (intr.).

kijmlēs : *jevse oz kov ki-k.-vij kištni* V man soll nicht mit verkehrter Hand Milch giessen. *kijmlēs* : *k.-ki-vil* (od. *k.-ti-vil*) *šetjsta* S ich schlage mit dem Handrücken.

¹*kijn* V S L I U P замерзлый, gefroren, erfroren, (L I P auch) kalt, frostig. *k. mu* S L I U gefrorene Erde. *k.-kok* V mit den Füßen stolpernd. *k.-voma* V S schweigsam. [Wotj. *kijn*.]

kijnmedni V S L, *kijnmedni* I, *kijnme:tni* P заморозить, gefrieren od. erfrieren lassen. *en kijnme:t te menē* P(142) lass mich nicht frieren!

kijnmedtsini V, *kijnmettsini* S, *kijnmettsini* L, *kijnmettsini* I, *kijnmettsinis* U обморозиться (V I U), id., vilustua, jäähtyä, kylmettyä (S L), sich der Kälte aussetzen, sich erkälten, sich abkühlen.

kijnmijni V S Peč(117) L I P, *kijnmijnis* U зябнуть, мерзнуть, замерзнуть (V I P U), id., palella (S L), frieren (auch Peč), gefrieren, erfrieren. *kijnmiš* U viluisa (ihm.), verfroren, frostig (Mensch). *kijnmiš mort* V S L U, *kijnmiš mort* P viluinen ihmisen, verfrorener, frostiger Mensch. [Das *m* gehört wenigstens teilweise zum Stamme.]

kijnsedni V S, *kijnsē:tni* P заморозить, gefrieren od. erfrieren lassen (V P), abkühlen (z. B. Milch) (S P).

kijntedni S jäähdytellä, abkühlen.

kijntini V S L I P, *kijntinis* U, *kijntni* P kalt machen, kalt werden lassen, abkühlen, der Kälte aussetzen, frieren od.

gefrieren lassen, erfrieren (Körperteile). *menē kinte* V S L P U mich friert (S L P U), mich fröstelt (im Fieber) (V).

kijntišlini L I, *kijnti:švini* P Frequ. zu *kijntišni* (L), Frequ.-Kont. zu *kijnti:šni* (P), sich der Kälte aussetzen, frieren, erfrieren (Körperteile) (I).

kijntišni S L I, *kijntišnis* U, *kijnti:šni* P (das Haus) ungeheizt lassen (um dadurch die Schaben zu vernichten) (S L); sich der Kälte aussetzen, frieren, erfrieren (Körperteile) (I U), (frequ.-kont.) palelluttaa, erfrieren (P). *tere kanjasis kole k.* V man muss sich von den Schaben durch Kälte befreien.

²*kijn* : *eš-k.*, *kin* : *eš-k.* Bettdecke, s. ²*ež*. [Vgl. ⁴*kjd*.]

kijnem V S L U, *kijnem* VU(207), *kijnem* I, *kijne:m* P Bauch. *k. pondis sumalni* S, *k. sumale* S L, *kijne:m šima:ve* P, *menam kijnemei sumale* V ich bin hungrig. *k.-pet* V(279) Nahrung. S. ²*pišš*, *pišškes* (²*pišš*), *višan*, *višem* (*višni*).

kijne:ma P schwanger, trächtig. *ičđžid-kijne:ma* V S L schwanger.

kijnemašni I, *kijnema:šni* P schwanger werden.

kijni V S L, *kijnis* U, *kijni* I P ткать (вообще) (V U P), ткать, вязать (S L), kutoa sukkaa (I), weben, flechten, (Strümpfe) stricken. *tij k.* S L, *tij kijnis* U, *tj kijni* I ein Zugnetz knüpfen. [Wotj. *kuin?*]

kijalni S Frequ. zu *kijni*.

kijed : *keša-k.* S Zopfband.

kijedni V S L, *kijedni* I, *kijednis* U, *kije:tni* P kudottaa (V L I U), Fakt. zu *kijni*, *kijni* (S P), weben, flechten od. stricken lassen.

kijšini V S L, *kijšini* I P fertig gewebt, geflochten od. gestrickt werden (V L I P); sich verflechten (V I); (Frequ.-Kont. zu *kijni*, *kijni*) kutoella (S P).

¹*kijn* I U Polarfuchs. El. *kijniš* U. [< Ostj.]

²*kijn* Feuerfunke, s. ¹*kin*.

³*kijn* : *k.-ul* S, *k.-ult* L подмышки, kainalo, Achselhöhle, Armhöhle. In. *k.-uljn* S.

kijna : *k.-ul* S, *k.-uw* V id. In. *k.-uljn* S. *kijndži* V, *kijnda* Peč, *kijnda* U, *kiñtsi*, *kiñtsa* S, *kiñja* L : *me k. ñe-kod ez vev* V, *me k. ñe-kodi iz vev* U, *me k. ñe-kod ez vel* S, *me od. meamiš k. ñe-kod ez vel* L ausser mir gab es keinen anderen; *korjiš k. ñi-ñem eg addži* Peč ausser den Blättern sah ich nichts.

kipavni V nousta pystyyn, nousta (aamulla), aufstehen (z. B. aus dem Bett). *en kupal* S L rüge nicht! zanke nicht! (S); *älä kuhnustele! trödele nicht!* (L). [Wotj. *kaptsi* 'leicht; Leichtigkeit, Regsamkeit'.]

kipedni V S L, *kipedni* I, *kipe-dniš* U aufheben, erheben, erhöhen; (V auch) wecken, aufwecken.

kipedtsini V, *kipettsini* S, *kipešini* L, *kipettsini* I, *kipettsiniš* U sich erheben (V S L I U, S L: ein wenig), aufsteigen (V I U), (aus dem Bett) aufstehen (V U).

kipid S I gewandt (beim Schwimmen) (S); mutwillig, ausgelassen, närrisch (I).

kipida vartše S (er) schwimmt gewandt.

kiptini V S L I sich erheben (von selbst), aufstehen, (V S auch) auftauchen (aus dem Wasser).

¹*kijr* V S Peč U steiler Abhang am Fluss, steiles Flussufer (V S Peč), steiler Abhang (V S), Anhöhe, kleiner Berg (U). El. *kijriš* S Peč, *kijriš* U. *k.-jil* S, *k.-jiv* P Seite des steilen Abhangs (S); Trunova (ein Dorf auf einem Hügel) (P). *k.-uw* V eine Vorstadt von Syktyvkar (weiter unten als der übrige Teil der Stadt). *k.-wasa*, s. ²*ul. tsoj-k.-vil lettsi* L ich stieg einen steilen Abhang hinab. S. ¹*ketš*.

kijra S steil, abschüssig (Ufer).

kirtas U steiler Fels, hohes Ufer.

²*kijr* Peč P ein schwarzer Vogel mit hartem Schnabel, so gross wie die Dohle (nicht Specht, der Gewährsmann kennt nicht den Schwarzspecht) (Peč), Specht (P).

šed-k. V P Schwarzspecht. El. *kijriš* Peč. *k.-kičšan* U Schwarzspecht. [Wotj. *kijr.*]

³*kijr* I männlicher Hund. *k.-pon* I, *kijr-pon* S L Le P id.

kijreš U id. *k.-kijsej* U Kater. [Vgl. *kijreš* unten.]

kijrsalni S, *kijrsavni* V, *kijrsa-vniš* U buhlen, huren (Mensch) (S); brünstig od. läufig sein (V U).

kijrsašan-pera V Brunstzeit.

kijrsašni V S L I, *kijrsa-šniš* U brünstig od. läufig sein, brunsten (Tier) (V I U); Frequ. zu *kijrsalni* (S); kokettieren (L).

kijreš : *dugdi*, *piñ-k.* S schimpfe nicht! [Wahrsch. = *kijreš* unter ³*kijr.*]

kijrim V S L I U, *kijri-m* P Hand (seltener als *ki*) (V S L U), hohle Hand (I U P), Handfläche (I P). S. ¹*peł*, *piđeš* (*piđe*). [Wotj. *kijrim.*]

kijrimale-dniš U (den Namen) unterschreiben lassen (Nichtschreibkundiger).

kijrimalni S, *kijrimalni* L, *kijrima-vniš* U, *kijrmoni* I unterschreiben (S), (den Namen eines Nichtschreibkundigen) unterschreiben (L U); kratzen (I).

kijrimaše-dniš U Fakt. zu *kijrima-šniš*.

kijrimašni V S, *kijrimašni* L, *kijrima-šniš* U подписаться, unterschreiben (V S U); Frequ.-Kont. zu *kijrimalni* (L); sich die Hand drücken (S).

kijrišen vičže L (er) blickt böse.

kirkedni L, *kirketni* P (aus Holz etw.) machen (L); abschlagen, herunterschlagen, ausschlagen (P). *tšer-pu kole tajaiš k.* L man muss hieraus einen Axtstiel machen.

kijrni V S L, *kijrni* I, *kijrniš* U обрывать, umgraben, ringsum graben (V S L I U), einen Graben ziehen (L); wegspülen, unterwaschen (V U). 1. P. Sg. Präs. *mę kijra* I. *kijrana vijim* V(258, 272) (Ufer) das niederstürzen will. [Wotj. *kijrinj.*]

kijra-s P vom Wasser unterspülte Stelle.

kijredni V S L, *kijretni* P = *kijrni* (V), (das Ufer) einreißen (Wasser) (S P), aus-

spülen, abspülen, auswaschen, unterwaschen, wegführen (Wasser) (P); (Wasser) längs Gräben ableiten (L). *širīs kirjēdem* S(328) die Maus hat (die Höhe) zerstreut. *širjas kirjēdemaes* Peč(327) die Mäuse haben (die Höhe) zerstreut.

kirem U, *kire:m* P vom Wasser gegrabenes neues Bett (U); vom Wasser durchbrochene Stelle am Ufer (P). *vij k.* S = U.

kire:vtņi P eine Zeichnung, einen Strich machen; (die Haut) zerkratzen.

kirīštni V, *kirišni* S, *kirištinī* L (einem etw. mit der Hand gewaltsam) entreissen (V); (mit dem Messer) aufritzen (S); ein wenig graben, einen Graben öffnen (L).

kirlalņi S L, *kirla:vnīs* U, *kirva:vnī* P (Wasser)längs Gräben ableiten (L); (z. B. Holz od. Erde mit einem spitzen Gegenstand) stechen (U); Striche machen (P); Furchen ziehen (P); (intr.) einstürzen (Ufer an mehreren Stellen) (S); (intr.) aufreißen, sich auftrennen (z. B. schlechter Stoff beim Nähen) (S).

kirlašni S (intr.) aufreißen, sich auftrennen (z. B. schlechter Stoff beim Nähen).

kirlinīs U (die Eingeweide) herausnehmen; (einen Leichnam, Kadaver) verbergen.

kirsīni L I, *kirsīnīs* U fertig gegraben werden (L); mit Umgraben beschäftigt sein (I); sich an etw. stechen (z. B. Pferd seinen Bauch an einem Zaunpfahl) (U).

kirtņi S L sich leicht ablösen (Baumrinde, auch: Farbe von Holz in Streifen).

kirņiš V S Peč L Le I U, *kirņi:š* P Rabe. [Wotj. *kīrnāž.*]

kirs V S Peč I Baumrinde (V S I, V S: bes. an Nadelbäumen), Nadelbaumrinde (Peč), die dicke Rinde unter der Birkenrinde (V S Peč). El. *kirsīs* V S I.

kirsā : *kiz-k.* V dickrindig (Baum).

kirsī U Baumrinde. El. *kirsīs.*

kirsīni V I Baumrinde abschälen, abrinden.

¹*kis* VL S L I U Fell vom Rentier-, Kuh-, Pferdebein vom Knie ab nach unten (S U), Beinfell (L), Fell vom Rentierbein (I); Fell vom Rentierbein unter dem Ski (S I U); Schuh (ähnlich dem *keči*-Schuh) aus ungegerbtem haarigem Fell (wird im Herbst getragen) (VL). El. *kisīs* S L I U.

²*kis* V S L U P, *kš* P Lockruf für die Katze. [< russ. *кысь*.]

kisei U Katze. *iñ-k.* U weibliche Katze.

kires-k. U Kater. [Eine syrj. Ableitung auf *-ei*; zu *kis-* vgl. auch russ. *кыса* 'Katze'.]

kisilei V(324) mein Kätzchen!

kisa U Seehund.

kisja:vnī bedienen, s. *kesjalni*.

kiskini V S L I P, *kiskinīs* U тянуть, тащить, волочь, ziehen, schleppen, (I P auch) увлекать, fortziehen, fortreißen. *oi:tev kiske* U P suonta vetää, man hat Krampf. *voi:tel-kiskem* S L, *voi:tev-kiskem* V Krampf. [Wotj. *kīškīnī.*]

kisjašni S auf dem Bauche (auf der Erde) kriechen.

kisja:vnīs U id.

kisjini : *baucen k.* S auf allen vieren kriechen (auf der Jagd, wenn man das Wild anschleicht).

kiskalni S L, *kiskavni* V, *kiskal-VU*(148), *kiska:vnīs* U, *kiska:vnī* P, *kiskōni* I таскать, волочить, ziehen, schleppen (S L V U P I), hinüberziehen, heranziehen, ausziehen, führen (P); (an der Brust) zupfen (VU); vedättää, fahren (tr.) (L). *nida munini nošole kval velen pes kiska:lni* L(140) sie sind mit sechs Pferden nach Nošuf aufgebrochen, um Brennholz hinzuschaffen.

kiskašni V S L I, *kiska:šni* U, *kiska:šni* P таскаться, волочиться, sich (herum)schleppen (V I U P), sich heranschleppen, sich hinüberschleppen (P); vedellä, es. kelkalla, ziehen (z. B. mit einem Handschlitten) (S L); vedättää

(es. halkoja), fahren (z. B. Brennholz) (S L). *baučen* k. L auf allen vieren kriechen.

kiskędnj V S L, *kiske-dnjš* U, *kiske-tnj* P *заставить тащить*, ziehen lassen, (U P auch) ausziehen lassen (z. B. einen-Zahn).

kiskęma : *tusken* k. S starblind.

kiskišni V S L I, *kiskišni* P *тянуться, перетягиваться*, sich ziehen, sich hinüberziehen (V I), (refl.) *выдернуться*, sich ausreißen (P); *vedellä lauttauoraa, vedellä* (nuorasta) *venettä ylös virtaa*, (ein Floss am Tau) ziehen, (ein Boot am Tau stromaufwärts) ziehen (S); *vedellä kissanhantää*, in einem Wettkampf ziehen: zwei Männer ziehen an einem Stock (S L).

kiskištnj V, *kiskišnj* S P, *kiskištnj* L, *kiskištnjš* U *немного тащить* (U: mom.), ein wenig ziehen. *te i kiskiš bežte* P(143) reiss deinen Schwanz (aus der Wake) heraus!

kisma-snjš U sich herumbalgen.

kisnan V S L, *kisman* U Zugangel, Schleppangel (Köder aus Metall mit den Angeln). S. *kel*.

kisnanašni V, *kisnašni* S L, *kisnašniš* U mit der Zugangel fischen.

kisšini V P, *kisšini* S L kriechen (V P), id. (beim Lauern auf Enten) (S L), sich fortschleppen, langsam und schlecht gehen (Kranker) (V P); sich ausspannen, sich dehnen (Strick) (V 154, 168). *baučen* k. V auf allen vieren kriechen.

kis, *kisęn*, s. ¹*ki*.

¹*kis* V S L I U P Schale, Hülse (V S I U P), Eierschale (L), *кора*, Rinde (I P). *kolik-k.* V S U Eierschale. El. *kisęš* V S L U. [Wotj. *kisęš* : *kenem-k.* 'Schale des Hanfsamens', Munk. *kisę*, *kisę* 'dünne Haut, Schale'.]

kisęjni P die Schale abnehmen (z. B. vom Ei), schälen, aushülsen; (einen) prügeln.

²*kis* I U Rascheln, Rauschen, Geräusch.

kisę *kilni* S L, *k.* *kivni* V rascheln (S V: z. B. trockenes Heu). *k-kaša kilę*

S es raschelt. *k-paša kilę* P id., es knistert (v. Kleidern, Stroh).

kisędnj I, *kisętnj* P rascheln, rauschen; (P auch) rascheln od. rauschen machen.

kisędtsini V, *kisęttsini* S, *kisęttsini* I rascheln, rauschen, (V S auch) schurren.

³*kis* S P Ruf z. B. beim Verscheuchen der Krähen, beim Treiben der Schafe.

kisędlini S *kis* rufen (wie eben erwähnt).

kisękaitni S, *kisękaitni* P id.

kisni I, *kisniš* U anziehen (I); (den Pelz) überziehen (U). *ežen kisniš* U mit Überzug versehen, überziehen. [Wotj. *kisęjanę* 'flicken', *kisęet* 'Tuch, Schürze'.]

kisęallini S L, *kisęavlini* V, *kisęavvini* P, *kisęölini* I *надвѣвать*, anziehen (S P I), id. (auf einige Zeit) (L), anziehen (wie es sich trifft und nicht wie man sollte) (V); aufhängen, anhängen, (an den Nagel od. an den Ast) hängen, anhaken (P).

kisęalni S L, *kisęavni* V VO(Ustnem), *kisęavni* P anziehen (S L V VO P); aufhängen (V P), anhängen, (an den Nagel) hängen, anhaken (P).

kisęan S Kleider, Anzug, Kleidung.

kisęašni V S L I, *kisęašni* P sich anziehen, sich ankleiden (S L P); sich anhaken, hängenbleiben (P); klettern (V I P), (auf einen) klettern (V P).

kisęed S L U, *kisęed* I = *kisęan* (S), Kleider (ausser den Unterkleidern) (L), oberstes Kleidungsstück, Überwurf (I); Überzug (am Pelz, Mantel, Kissen) (U).

kisęedni S L, *kisęedniš* U einen anziehen, kleiden, bekleiden (S L); überziehen lassen (z. B. den Pelz) (U). *tsar merkurięs zel mičtsaę kisęedis* Peč(112) der Zar liess Mercurius sehr schön ankleiden.

kiti, *kiten*, *kiteni*, *kite-njn*, *kiti*, *kitiš*, *kitięn*, s. ¹*ki*.

kisęašni usw., s. *kite-sni*.

kitišę, *kitišędž* usw., s. ¹*ki*.

¹*kitiš* V(106) S I U Ohrring (V S), rengas, Ring (I U); Mondhof, Sonnenring (S);

silmukka, Schlinge (I), ansan silmukka, Schlinge (an einem Fanggerät) (S). *pel-k.* S L, *pel-ki-tš* P Ohrring. *tsun-k.* V VU(193, 194, 196) S Peč(120, 121) L I U P, *tsun-ki-tš* P Fingerring. El. *ki-tšiš* S U, *pel-ki-tšiš*, *tsun-ki-tšiš* L, *pel-ki-tšiš*, *tsun-ki-tšiš* P. [Wotj. *ki-tš.*]

ki-tša : *ez-is-k.* V(266) silberberingt (Ohr) (V 278: *ez-is-k. pelnad* ist übersetzt: mit deinen Silberblattohren).

ki-tšašni : *tsun-k.* V S verloben, die Verlobungsringe wechseln.

ki-tšes I Kumtkissen.

²*ki-tš* : *añ-k.* V S L, *añ-ki-tš* P Erbse. *šir-añ-k.* V S L, *šir-añ-ki-tš* P Wicke (Vicia). S. ¹*tuš*. [Wotj. *kežī*, *kečdži*.]

³*ki-tš* *ki-tš* V(307, 308) onom., v. Schwatzen der Elster.

ki-tšjavni P kichernd lachen.

ki-tšjini S P id.

ki-tškini P schwatzen (Elster).

ki-tššini V id.

ki-tšē-m, s. *ku-tšēm* (¹*ki*).

ki-tšijl I U krumm, schief (U: z. B. Stock). [Wotj. *ki-tšil* 'schief'.]

ki-tšijltni I krümmen.

ki-tšijltsjnis U, *ki-tšijlts-* V(218) sich krumm biegen (U), sich wickeln (besser: sich winden) (V).

ki-tšlalni S L, *ki-tšlavni* V, *ki-tšlarnis* U etw. umgehen (S V U, U: z. B. einen Sumpf), Umwege machen (L).

ki-tšledlini S L kuljetella ympäri, kierätellä ympäri, umgehen lassen, herumführen (S), kuljetella mutkia, auf Umwegen führen (L).

ki-tšol S Umweg.

ki-tšola tui V L id., Seitenweg.

ki-tšoltni S L, *ki-tšovtni* V etw. umgehen.

¹*ki-tš* P Lockruf für den jungen Hund. [Wotj. *ku-tša-pi*.]

ki-tšan S L I U, *ki-tšan* P junger Hund, Hündchen. *kir-k.* U Schwarzspecht. *k-pi* S = *k*.

ki-tšanašni S L, *ki-tšanašni* I, *ki-tšanaš-nis* U, *ki-tšanašni* P jungen (Hund) (S L U P); trächtig sein (Hund) (I).

**ki-tšei* : *ki-tšejis* U(291) (-*is* Poss.-Suff. d. 3. P. Sg.) Hund.

ki-tši V junger Hund, Hündchen. El. *ki-tšiš*. S. *kida* (²*kid*), ¹*pi*, ¹*vežer*.

ki-tška P = *ki-tši*.

ki-tšoni I jungen (Hund).

²*ki-tš* : *k-ke*, s. *kidž-ke* unter ¹*ki*.

³*ki-tš* : *k-pu* Birke, s. ¹*kidž*.

ki-tšē, *ki-tšēdž* usw., s. ¹*ki*.

kjva, s. *kja*.

kjz V VU(148) S Peč L Le U P, *kjz* I dick, (V S L Le P I auch) robust; (V 56) rauh (Stimme). *k. dera* V, *kjz dera* I grobe Leinwand, Sackleinwand. *k. gez* V, *kjz gēz* I dicker Strick. *kjzni* S L P, *kjzni* I, *kjznis* U dick, robust werden. 1. P. Sg. Präs. *mę kiza* I. S. *tebja* (*teb*), *parja* (*par*). [Wotj. *kjz*.]

¹*kiza* : *jai-kizase kijednis* V(263) meines Fleisches Festigkeit zu stärken (eig.: m. Fl. Dicke dicker zu machen).

²*kiza* V U so dick wie, von der Dicke. *šiliš gez k.* U sein Hals ist von der Dicke eines Strickes.

kizamini L, *kiza-mni* P dick, robust werden.

kizammini S id.

kijedni S L, *kijednis* V(263), *kijētni* P dicker machen, verdicken (s. ¹*kiza*).

kijēv P ziemlich dick.

kijgem L id.

kijindži U etwas dick, dicklich.

kijidik S L, *kiji-tik* P id.

kijinik V S, *kiji-ńik* P id.

kijmedni I, *kijmētni* P dicker machen, verdicken.

kijmini V S P, *kijminis* U dick, robust werden.

kijta V(63, 64) : *gir-k.* von Mörserdicke; *jur-si-k.* haardick; *tojin-k.* von Mörserkeulendicke.

kizni V S, *kizni* I, *kiznis* U husten. *kizem* V U, *kizem* I Husten. [Wotj. *kizini*.]

¹*kized-* : *menę kizedę* S minua yskittää, ich muss husten.

²*kizedni* V, *kizedni* I, *kize-dnis* U по-кашливать, (bisweilen) husten.

kizektini S (mom.) aufhusten.

kizistni V, *kizisni* S I id. (V I); ein wenig husteln (S).

¹*kiz* V S Peč L Le U, *kizž*, *kizž* I zwanzig. *k-ęti*, *k-ętik* Peč einundzwanzig. [Wotj. *kizž*.]

kized V S Peč L U, *kizjed* I zwanzigste.

²*kiz* usw., s. *kiž*.

klonqinis U sich fortwährend niederbiegen, sich fortw. bücken. [*klon-* < Russ.]

klop : *ęšijn klup-kl.* V(309) das Fenster (macht) schwipp und schwupp. [< russ. *хлопъ*.]

klopka-kilan keđžidnas V(282) bei krachender Kälte.

klup, s. *klop*.

klap V(258) Stück Brett. [< Russ.]

klaptsa Peč Falle für Vielfrasse (Abb. 8 bei Arsenjev). [< Russ.]

klešči V(47, 48), *kleštšči* V(49, 50) Zange. [< Russ.]

kloneđnis U, *klonejni* P koputella, kolputella, klopfen, pochen.

kluka L, *kluka* P Ofenkrücke. *kert-kluk* U id. [< Russ.]

klutš V(158, 162) VU(196) Schlüssel. [< Russ.]

knazma, s. *nazma*.

ko : *viš-ko*, s. ²*vidž*.

kobni V S L, *kobni* I, *kobnis* U aufhören (Regen). *zer kobis* V S L U, *zër kobis* I der Regen hörte auf.

¹*kod* V S L U P, *kòd* I betrunken, trunken, berauscht. El. *kodis* I. *k.-jura* U = ¹*kod*. *k.-juren* V im Rausche, in der Betrunktheit. *sija k.-uwja beč* P er ist im Rausche verrückt. [Wotj. *kudžini*.]

kodalni S L, *kodavni* V, *kodavnis* U,

kodavni P, *kodōni* I sich betrinken, betrunken werden od. sein.

kodđžedni V S L, *kodđžedni* I, *kodđžednis* U, *kodđže-tni* P einen betrunken machen, berauschen.

kodđžini V S L I P, *kodđžinis* U betrunken werden.

²*kod* wer? usw., s. ¹*ki*.

kodare usw., s. ¹*ki*.

kodir, s. ¹*ki*.

¹*kodla* U niedriger, runder Korb aus Espe; (ein Mass) halber Tschetwerik. *ņun-k.* U Brotkorb.

²*kodla*, s. ¹*ki*.

kodni L, *kodnis* U, *godni* S graben, (S auch) untergraben. [? wotj. *kuadani* 'aushül- sen, auskernen'.]

kođjini V, *kođj-* V(71, 178), *kođjini* I, *gođjini* S, *gođjini* S L graben, untergraben (V I S), hervorgraben, ausgraben (z. B. Kartoffeln) (S L).

kođjisni V, *kođjisni* I, *gođjisni* S ко-паться, подкопаться, wühlen, grabend unter etw. dringen, sich durchgraben (V I); (frequ.) graben (S).

kođjistni V(301) (eine Grube) graben.

kodore usw., ¹*ki*.

kodortni L gedenken. *jen ke oz gimistj, i jenmes on kodort* L(186) wenn Gott nicht donnert, gedenkst du Gottes auch nicht.

kodratni S L, *kodravnis* U поминать (усопшихъ молениемъ), für die Verstorbenen beten, eine Seelenmesse lesen lassen.

kodrašni S (frequ.) id.

kod V S L P, *kojd* VO(Pomozdin) I U подобный, сходный, ähnlich. *me tijan k. jezse koršni vetla* V(84) ich gehe hin, um Menschen zu suchen, die euresgleichen sind. *toškis koreš k.* V(319) der Bart ist wie ein Reiserbesen. *te joma-baba k.* V du bist wie eine Hexe. *me k. ictšetis abi* L(251) da war da keiner so klein wie ich. *pan k.* V wie ein Herr, herrenmässig. *si k.* V S P, *si kojđ* U ihm od. dem ähn-

lich. *jen k. mort* L gottesfürchtiger Mensch. *keš k. mort* L Spassmacher. *ruj k. mort* V Trödler, Trödel Fritz. *rutš k. mort* V listiger Mensch. *tsud k. S* Possenmacher. *iž k. jej* S dumm wie ein Schaf. *ker k. jon* V gesund, kräftig. *gerd k.* P rötlich. *kurjd k. S, kurit k.* Petwas bitter. *šed k. P* schwärzlich. *šonit k. P* wärmlich. *topit k. P* (Adv.) etwas dicht, fest. *da polzi k. S*(126) und (ich) erschrak fast. *da sešša polni k. pondime S*(127) und (wir) begannen da ein wenig uns zu fürchten. *et-k. V S L P, et-kojd I U* gleich, ähnlich, gleichartig; (V S P auch Adv.) gleich viel, einerlei. *nim-k. VL* *любо*, (Adv.) lieb, angenehm. [Wotj. *kađ.*]

kođa P stattlich, ansehnlich, prächtig, gut, tauglich (z. B. Mensch). *me k. S* auf meine Weise, Art. *meam k. vešš L* tue es auf meine Weise, Art! *et-k. V S* (Adj.) gleich, von einerlei Art (V); (Adv.) gleicherweise (S).

kođasnij : *nim-k.* V grosstun, sich brüsten.

kođznij V S L P, kođznij I, kođznis U kastrieren, verschneiden. 1. P. Sg. Präs. *me kođža I. kođžem I* Kastrieren. *kođžem veļ S* Wallach. *kođžtem eš S* Stier.

kođšini S P, koššini L, kođšini I, kođšinis U mit Kastrieren beschäftigt sein.

¹*kođžul S, kođžil L Le, kođžuw V U, keđživ P, kođžū I* Stern. *asja-kija-kođžuw V* Morgenstern. *asja-k. S, asja-kođžuw U* id. *jur-jul-k. S* der grosse Bär. *riřiv-kođžuw V* Abendstern. *riřja-kija-kođžuw V* id. *riřja-k. S, riřja-kođžuw U* Abendstern. [Wotj. *kizil'i.*]

kođžalnij S, kođžalvnis U glänzen (Stern).

²*kođžul S, kođžil Le, keđživ P* Ameise. *kert-kođžil L Le* id. *kot-k.* Peč, *kot-kođžū I* id. *k.-kot S, kođžuw-kot V V U* id. (V V U); (kleiner) Ameisenhaufen (S). S. ¹*kar, poz.* [Wotj. *kužil'i.*]

kojil Peč ein rechter Nebenfluss des *ilidž.* *kojd, s. kod.*

kojmed usw., s. *kujim.*

¹*kojni V S L I P* (Wasser auf den Badestubenofen) giessen (V S L P); giesen, ausgiessen, (werfend) ausschütten (auch z. B. Erbsen) (V S L); (Wasser) ausschöpfen (z. B. aus dem Boot) (L I), (Schnee) schaufeln (I). *kos an-kijšte ket vek stene koj, oz ešji V*(180) und wenn du dein lebelang trockene Erbsen an die Wand würfest, sie bleiben nicht (an der Wand) hängen. [Wotj. *kujan'i.*]

kojalnij S Frequ. zu *kojni.*

kojšini S L spritzen; einander bespritzen.

kojšni V, kojšni P id.

kojavni V, koja-vni P Frequ. zu *kojni* (V), (frequ.) брызгать, spritzen (P).

kojšni P плеснуть (воду), (mom.) bespritzen (mit Wasser). 1. P. Sg. Präs. *me kojšta.*

kojššini V S плеснуться, spritzen (Wasser) (S: refl., intr.).

²*kojni L, kojnis U* balzen.

kojt S I токовище, Balzplatz (S); soidin, Balz (I). El. *kojtis S.*

koitan-in L Balzplatz.

kojtni V S L balzen (Waldhühner).

kok V V U(197, 203, 207) S L Le U P, *kok I* Fuss, Bein. *k. uvti kijni, s. ¹kijni. jur-k.* S Sülze aus Kopf und Beinen. *kjn-k. V* mit den Füßen stolpernd. *megir-k. U* Krummbeiniger. *pod-k. U* (hohe) Schlittenkufen des samojedischen Schlittens. *stol-k. S*(131) Fuss des Pultes. *šir-k. V* ein Beinamen. El. *kokis V S L, kokis P.* S. *ber, bež, gum, jukalan (jukni), jukalem (jukni), lapa (¹lap), lapes (¹lap), luš, pek, ¹pel, pela (¹pel), pides (pide), šeg, ¹šj, tui, tuještini (tui), ¹tsal, tsër, tsun., ²ul, veñ, ²večšik, ²vož.* [Wotj. *kuk.*]

koka : *das-kik-k.-toj U* Filzlaus. *šepres-k. S* (Adj.) einer, dessen Füße einwärts gerichtet sind. *megir-k. V* krummbeinig.

ńol-k. V(156, 161), *ńol-k.* S(170), *ńol-koka* I(147) vierfüssig. *pań-k.* U krummbeinig, o-beinig. *pev-k.* P einfüssig. *tabja-k.* V(81) schiefbeinig. *tsaja-k.* V(290) weissgefesselt (Pferd). *tsukla-k.* V Le krummbeinig. *vomles-koka* I mit einwärts gebogenen Knien. *k.-džek* V P Schemel zum Sitzen (ohne Lehne).

kokal- I(4) mit Füssen versehen.

kokla-ber VS U Ferse (am Fuss).

koktem I(4) fusslos. *koktem loni* S L unfähig werden zu gehen. *ki-koktem* U schwach, kraftlos.

koktemmijnj V S P = *koktem loni*.

¹*koka* L aus der Fichte und ihrer Wurzel gewonnener natürlicher Haken, der als Spant der Prahm (stets zwei gegeneinander) verwendet wird.

kokej U natürlicher Haken einer Baumwurzel (wird u. a. als Stütze der Wasserinne benutzt); hakenförmiges Holz, das zwischen die Beine des Zaunspringers gehängt wird.

kokiļ V кривизна, Krümmung.

²*koka*, s. *kok*.

koka-n P Nieswurz (Veratrum). [Wotj. *kekon.*]

kokaš-: *sijļ pi(dži-kokašemen jurbitisni* S sie verbeugten sich vor ihm, auf die Knie fallend. [Vgl. ¹*koka.*]

kokni V P, *koknis* U hacken (mit der Erdhacke). [? wotj. *koktsan?* id., *kuktšijnj* 'auspicken'.]

koka-viš: *ki-k.* P Impfer, Impfarzt.

koka-vvinj P, *kokōljni* I поклевывать, ein wenig picken.

kokalni S L, *kokavni* V, *koka-vnis* U, *koka-vni* P, *kokōni* I клевать, picken. *pišti koka-vni* P Pocken impfen.

kokan V S U Erdhacke (V S); der Erdhacke ähnliche Axt zum Aushöhlen von Holz (U).

kokaš U Pocken; Impfer, Impfarzt.

kokašni V S L, *kokšašni* I, *kokašnis* U, *koka-šni* P клевать, picken (V S L P, P:

frequ.-kont.); einander picken (V I U P).

kokatš I Pocken (sowohl die Krankheit als die Pusteln).

kokiša-vni P (frequ.) mit dem Kopfe nicken (schläfrig).

koki-šnitni P mit dem Kopfe nicken (schläfrig).

kokištni V, *kokišni* S, *kokištijnj* L, *kokišni* I, *kokištis* U, *koki-šni* P einmal picken; (P auch) einmal mit der Erdhacke schlagen. *tere kansę kokištas* V(308) (das Huhn) pickt die Schabe auf.

kokni V U leicht; (V auch) бодрый, wachsam. *k.-miv-kjda mort* V U leichtsinniger Mensch. *k.-onma* V, *k.-unma* V U (Adj.) mit schlechtem, leichtem Schlaf. *k.-šom* V leichtsinniger Mensch. *k.-vežera* V leichtsinnig.

koknamedni L (fakt.) erleichtern.

koknammijnj: *sije koknamis* S es wurde ihm leichter.

kokna-mni P leicht od. leichter werden. *sija koknamis* L, *sija kokna-mis* U es wurde ihm leichter.

koknedni V S L, *koknedni* VU(205), *kokniedni* I, *koknednis* U, *kokne-tni* P erleichtern, leichter machen.

koknedtsijnj V, *koknettsijnj* S, *koknešijnj* L, *kokniettsijnj* I, *kokne-tšijnj* P erleichtert werden (V S I), leichter davonkommen (aus irgendeiner Sache, wenn ein anderer hilft) (L), tekeytyä keveäksi, vähän painavaksi, jotta es. lumi ei upotaisi, sich leicht, weniger schwer machen (damit man z. B. nicht im Schnee versinkt) (P).

koknia U (Adv.) leicht.

kokniqšni V, *kokniqšnis* U leichtsinnig sein.

koknij V S L, *koknid* V(265) I, *kokniit* P leicht; (V S L I auch) бодрый, wachsam. *k.-onma* S L (Adj.) mit schlechtem, leichtem Schlaf.

koknjda V S L, *kokni-ta* P (Adv.) leicht; (V S L auch) бодро, wachsam.

koknīdā I (Adv.) leicht; wachsam.
koknīdašņi V S leichtsinnig sein (S: bes. Betrunkener).

koknīdīk V, *koknīdīk* S L Le(287), *koknī-tik* P leicht, (V S L P auch) sehr leicht.

koknīndži U ziemlich leicht.

kokokajņi V gackern (Henne, Hahn). [Die Form deutet auf russ. Ursprung hin: *кококаетъ* zu *кокотать* 'gackern'.]

kokoluka V S Ofenkrücke. [< Russ., vgl. russ. *коклюха* 'Klößel, gebogener Stock', *клюка* 'Ofenkrücke'.]

kokora V S U, *koko-ra* P *копора*, Knieholz (in Barken) (V); Balken (U); Baumwurzel (U P); Treibholz (S). *kokora-pu* I Kiel (am Boot, Schiff). [< Russ.]

kokove-īņīk Peč Betrüger. [? < Russ.]

koksini V gackern (Henne).

¹*kol* L, *škol* S, *kov* V, *kō* I, *ko* U Eingeweide-wurm. El. *koljīs* L, *školjīs*, *kovjīs* V, *kojīs* U. *kou-gag* P id. [Wotj. *kel*.]

²*kol* usw. : *voj-kol užņi* L, *voj-kov užņi* V, *voj-kō užņi* I, *oī-keṽ užņi* P übernachten. *voj-kō ōņi* I id. *mēdi oī-kov* U ich ging auf die Nacht. *voj-kol keže vetlīņi* S L auf die Nacht (um zu übernachten) gehen. *oī-keṽ vetvīņi* P id. *oī-kov vois* U er kam, um zu übernachten. *ṽun-keṽ munnī* P auf den ganzen Tag (irgendwohin) gehen. *voj-kolēn munnī* V S L, *oī-kolēn munnīs* U auf die Nacht (um zu übernachten) gehen. *sije munis geštītnī voj-kolēn* V er ging, um Schlafgast zu sein. *voj-kolēn vetli* S er ging, um zu übernachten. Vgl. *asko-l-miš* usw. (*as-kol*-?), s. *asīl*.

^{3*}*kol* > *kov* P Hauzahn des Schweines. *kol-piņ*, *kē-piņ* I, *kou-piņ* P Hauzahn, Raffzahn. [< Russ.]

⁴*kol munis* S, *kov munis* V es klatschte, es platschte.

kola kilē L es klappert, es poltert.

kolēdni V S L, *školēdni* S mit der Rückseite der Hand schlagen, (V S), mit einem Stock schlagen (L).

koletšini, *školetšini* S, *koletšini* L (frequ.-kont.) lyöskennellä, (anhaltend) schlagen.

kolgini S L, *školgini* S, *kovgini* V, *kovginis* U, *kouginis* P, *kōgini* I zuschlagen, zuwerfen (S L V U D), mit Geräusch zu-machen (V D); schlagen, klopfen (S L V U D); brausend fließen (z. B. Wasser) (P).

kolgišņi S L, *kougišņi* P läiskähtää, klatschen, platschen (S L); platschend fallen (z. B. ins Wasser) (P).

¹*kola* Hütte, s. *ka*.

²*kola* : *ti-k*. Waldsee, s. ¹*keļa*.

³*kola* onom., s. ⁴*kol*.

kolast V, *colas* L, *kolas* I, *koua-s* P Zwischenraum, Abstand. *patš-k*. V Raum zwischen dem Ofen und der Wand. *piņ-k*. V, *piņ-kolas* L U, *piņ-koua-s* P Raum zwischen zwei Zähnen. [Wotj. *kualdīņi* 'losgehen, sich spalten'.]

kolaste I, *kolase* U zwischen (Akk.); dazwischen. *mi kolastaniņ* I zwischen uns (wohin?).

kolastin I zwischen (Dat.); dazwischen. *mijan koua-siņ* P zwischen uns. *ni kolastin* I, *ni kolasiņ* U zwischen ihnen. *mijan kolastaniņ aršin džin* V der Abstand zwischen uns ist eine halbe Arschin. *mi kolastaniņ* I, *mi kolasaniņ* U zwischen uns. *ti kolastaniđ* I, *ti kolasaniđ* U zwischen euch. *as kolastaniš* V untereinander.

kolastis I, *kolasiš* U zwischen etw. (Dat.) hinaus. *mi kolaššiniņ* I, *mi kolaššiniņ* U zwischen uns hinaus.

kolni S L, *kovni* V, *kovniš* U, *kouņi* P, *kōņi* I olla tarpeellista, быть надобнымъ, надобиться, nötig od. vonnöten sein. *kejinli zev kovni kutas kaņes viđžedlīņi* V(52) den Wolf gelüstet es sehr, die Katze zu sehen. *kolē* V S Peč(121) L U, *kolē* I, *kouē* P es ist nötig, man muss. *sili kolē viļ saje munnī* V(219) ihr Sehen steht nach einem neuen (Manne). *men kolē* VU(193, 204) ich wünsche,

ich will. *oz kol* S L, *oz kov* V U, *oz kou* P, *oz kō* I es ist nicht nötig, man muss nicht. *men oz kov* VU(193, 205) ich will nicht. *kolēm* I Notwendigkeit, Bedürfnis. *as kolēm šerti* V nach seinem Willen. *kolis̄* V habstüchtig (v. einem Reichen). *kolis̄ mort* V U habstüchtiger Mensch (v. einem Reichen) (V); neidischer Mensch (U). *koltem* S L, *kovtem* V U, *koutem* P, *kōtem* I unnötig. [Wotj. *kule*.]

koldž- L : *bīd vo koldžas űēbni* (141) jedes Jahr müssen wir kaufen; *sen koldžas gaš-ke űzni* (186) da musst du vielleicht über Nacht bleiben.

kolljllini S *бывать нужнымъ, надобнымъ*, notwendig od. vonnöten sein.

kollini L, *kovlini* V, *kovlinis̄* U, *kouvinj* P, *kōlini* I id. (L: nicht auf längere Zeit).

kolmijni S L, *kovmijni* V, *kovmijnis̄* U, *kōmijni* I nötig od. vonnöten sein. *kolmas* S L, *kovmas* V, *kōmas* I es ist nötig. *mēn kōmas* I ich habe (etw.) nötig. *vaj menim kolmig keže* S L gib mir für den Fall, dass es nötig wird (S); bringe es mir, solange es mir nötig ist (L).

koušijni P, *kōšijni* I nötig werden. *kūž tenid šojni kōšas* . . . I(6) sobald du zu essen nötig hast . . .

kolop V S, *χolop* I Bube (im Kartenspiel). [*<* Russ.]

kolskun puktinjs̄ U (mit den Fingerknöcheln) schlagen.

¹*kol* V S L I U Zapfen (an Nadelbäumen). *tag-k*. V S L Hopfenzapfen. El. *koljis̄* V, *kolliš̄* S L U. *k.-ez* L Fichtenblüte. [Wotj. *kuļ?*.]

kolta-oz S U Fichtenblüte.

²*kol* : *k.-ibes* U Zaunpforte mit Zaunstangen, die beim Öffnen auf die Seite geschoben werden.

³*kol* : *kaš-k.-turun* L Klee.

⁴*kol* : *k.-lol* (*<* **-jol*) S Flussn. [Vgl. ¹*kol*.] *kolas* V U aus Pfählen und Reiserh hergestellt, ugf. eine Klafter langes Fisch-

wehr am Flussufer [das stillere Wasser unterhalb des Wehres dient zur Angelfischerei; bisweilen wird am Ende des Wehres eine Reuse angebracht; (V dazu) unterhalb des Wehres fängt man Fische auch mit einem grossen Beutelnetz, das am oberen Ende eines dem Brunnenschwengel ähnlichen Schwengels hängt (das Beutelnetz mit dem Schwengel heisst *pomtsa*)].

¹*kolip* : *ji-k*. V dünnes Eis (im Herbst am Ufer).

²*kolip* : *k.-kaj* Peč ein Vogel, der in der Nacht schön singt, viell. Singdrossel.

kolik V VU(206) S Peč I U P Ei; (P auch) mulkut, Hoden (gew. *keļ*). *šin-k*. V I Pupille. *toboŋ-k*. V S mulkut, Hoden. *k.-pela űš* V S U, *k.-pela űž* I einhodiger Hengst (S U I), Schimpfw. (V). *k.-toman* S Vorhängeschloss. S. ¹*kis̄, šelmes (šelem), viž*.

kolikja : *k.-riš* I Biestkuchen, Biestkäse (aus Milch, heutzutage ohne Eierzusatz). *k.-toman* V U Vorhängeschloss.

kolikjalni S Peč(119), *kolikjavni* V, *kolikjavnis̄* U, *kolikjavni* P Eier legen.

kolikjašni I, *kolikjašni* P id. (P: frequ.-kont.).

kollini V S L I, *kollinjs̄* U, *kolvinj* P *проводать, сопроводать* (V S L I U), *проводить* (P), begleiten, geleiten. *lunvoj k*. V S die Zeit zubringen. [Wotj. *keļni*.]

kolva-vni P *проводать, begleiten, geleiten*. *tom-pēra kollalemei* S(246) ach, mein Leben (eig.: Verleben) der Jugendzeit!

kolledni V S L, *kollednis̄* U *проводать, begleiten, geleiten, (?) führen*; (die Zeit) zubringen. *lun k*. V S L den Tag zubringen. *nem k*. V das Leben hinbringen.

kollis̄ni V S L Fuhrmann sein, (etw. mit Pferden) fahren.

kolta-vnis̄ : *nem k*. U das Leben zubringen, leben.

kolmjni V S L I P von Kohlendunst benommen werden.

kolmedni V S L, *kolmedni* I, *kolmejni* P von Kohlendunst benommen machen.

kolmjlni S I, *kolmjvni* V Frequ. zu *kolmjni*.

kolni V S L Le(288) P, *kolni* I, *kolnis* U bleiben, zurückbleiben, nachbleiben, übrigbleiben; zurücklassen. *kolem* V S L P, *kolem* I übrig-, nachgeblieben (V S L P); Überbleibsel, Rest, Überrest (I); Zurücklassen (I). *kolem-voša* V S L vorjährig. *kolan* I übriggeblieben. *kolan god* P das vorige Jahr. *kolan vo* V S L U id. (s. *voša* unter *vo*). *kolan voi* V S L I, *kolan oį* U, *kolan oį* P die vorige Nacht; (S auch) in der vorigen Nacht. *kolan-tor* I, *kolan-tor* U Überbleibsel, Reste, Überreste. [Wotj. *kılını*.]

kolalni S L, *kolavni* U, *kolavni* P (frequ.) zurücklassen (S: hier und da).

kolas S, *kolas* I Überbleibsel, Reste, Überreste.

koladni V S L, *koladni* I zurücklassen.

kolıst- S(328) Peč(326) ein bisschen übriglassen.

kolıjni S P bleiben, vergessen werden.

meam kolısi sije S das wurde von mir (dort) vergessen.

koltni I zurücklassen. [Wotj. *keltını*.]

kolttıjni V S, *kolttıjni* L P, *kolttıjni* I, *kolttıjni* U übrigbleiben, nachbleiben, zurückbleiben. *me serıs en kolttı* P bleib nicht hinter mir zurück! *dıon-vıdıaen kolttı* I lebe gesund! lebe wohl!

kolpaıni V tummelnd, polternd spielen (junge Leute auf dem Stroh in der Stube am Polterabend der Mädchen vor der Hochzeit). [Vgl. *kolni*.]

kolıskıni U schlagen. *kolıskıni kutıskıni* S schlagen (ohne dass es Schmerz verursacht, selbst wenn der Schlagende es beabsichtigte).

kolıskedni U koputtaa, kolkuttaa, klopfen, pochen.

kolta V S Peč U, *kolta* I, *kolta* P Garbe. *ıu-k.* V(18—20) Korngarbe. S. *porı*. [Wotj. *kultu*. < Tschuw.]

koltan I U Quirl, Kelle (zum Umrühren der Grütze).

¹*kom* : *k-mu* V Peč die Gegend von Čerdyn. *k-musa* Peč Permjake. [Wotj. *kam* 'Fluss, Strom; Kama'.]

komi V S Peč L Le P Syrjäne (V S Peč L Le), id. (Permjake) (P). *komięn* V S L P auf syrjänisch (V S L, P unübersetzt). *komięn* od. *kominas golnis* U Syrjänisch sprechen. *komi-is-teę* V S Schwefel (V), zu Hause gemachtes Zündhölzchen (S). *k-jez* V S L die Syrjänen, das syrjänische Volk. *k-kar* U Syktyvkar. *k-kıl* S L, *k-kıv* V U P Syrjänisch, die syrjänische Sprache (P unübersetzt). *k-mort* V S Peč U Syrjäne. *k-mu* S das Land der Syrjänen. *k-voıtır* V S I, *k-veıtır* U, *k-otır* P J, *k-oter* P K die Syrjänen, das syrjänische Volk (V S U), die Permjakten (I) (P J P K unübersetzt).

²*kom* V V U S Peč L Le U, *kım* I Äsche (Thymallus). El. *komiı* V S L U, *komiıı* I.

³*kom* P Ofenseite der Stube (dort kocht man).

⁴*kom* *ıetni* Le Zeit lassen. *ıet meniın ıın-komıę* S L lass mir ein klein wenig Zeit, einen Augenblick Zeit! [Wotj. *kem* 'Mass', *kema* 'lange'. ? < Tschuw.]

komeł S Teigklumpen (aus dem kleine Kuchen gebacken werden).

komi, s. ¹*kom*.

komiın (*ko-miın*), s. *kujim*.

komlata V(231) Zimmer. [< Russ.]

komıni U bleich od. blau werden (z. B. vor Kälte, beim Schwimmen).

¹*kon* V S I, *skon* S Reihe Knöchelchen (zum Spielen) (V); Knöchelchen (zum Spielen) (S), runde Scheibe aus Stein od. Eisen, womit man Kegel aus Knochen (aus Renttierklaue) umwirft (I). *vai me-*

njm k. vorsni! L so sagt im Kartenspiel z. B. ein neuer Teilnehmer, der mit-spielen will. El. *konjís* V, *konís*, *skonís* S. Instr. *konnen* I. [< Russ.]

²*kon* : *k.-wt*, *k.-vos*, s. ²*kun*.

kona kile S es erdröhnt (dürerer Baum, wenn man mit dem Axtrücken daran schlägt).

konędni V S, *konędnis* U schlagen (mit Geräusch), klopfen (S: z. B. mit dem Axtrücken an einen Baum).

konęłłsini S Frequ.-Kont. zu *konędni*. *konęinis* U klopfen.

konda V S L I stehend verdorrte Kiefer, (V I auch) verdorrter Baum. *k.-pu* V = *k*. [< Russ.]

konjalni S, *konjavni* V, *konjōni* I (einem) ein Bein stellen.

konjāsni V S, *konjāsni* I id. (V S, S: frequ.-kont.); *вышибать*, *выбивать*, ausschlagen (I).

konjīštni V, *konjīšni* S, *konjīšni* I (einem) ein Bein stellen (V S: mom.).

konni V *убавиться*, *vāhetä*, laskeutua, sich vermindern, sich verringern, sinken, fallen.

kondiņi V S L I *отлить*, *убавить*, *отчерпать*, abgiessen, abschöpfen, ausschöpfen, abnehmen, vermindern.

koņer V S L U, *koņer* VU(205, 292—4), *koņer* I unbeholfen, armselig, arm (V S L), arm (VU); *kōyhä*, arm (U I). [Wotj. kuaņer.]

koņermiņis U verarmen (intr.).

koņeruška V(260, 262) die Arme.

kop : Instr. *kopjen* S(249) Kaffee. [< Russ.]

kopir mort U krummer, gebückter Mensch. *k. vidžni* S olla kumarassa, gebückt sein. [Wotj. kupirtinī.]

kopira mort V krummer, gebückter Mensch.

kopirtni V S L biegen, beugen, neigen, krümmen; (V 165) sich bücken.

kopirtłłsini V S, *kopirtłłsini* L, *kopirtłłsi-*

nis U sich verbeugen, sich bücken, sich niederbiegen.

koprasni V S L sich verbeugen.

kopredlini S L (frequ.) beugen, neigen (z. B. den Kopf).

kopti (ohne Angabe d. Dial.) *Копюра*, Flussn.

koptsik P urosviiriäinen, männl. Wachtel.

¹*kor* Peč L P, *kōr* I Rinde der Laubbäume (ausser der Birke) (Peč), dicke Baumrinde (auch der Birke unter der äusseren Rinde) (L), Innenrinde, Borke, Baumrinde (P), Birkenrinde (I). *bad-k.-mik* usw., s. *mik. kil-k*. Peč oberstes, dünnes Häutchen der Birkenrinde. El. *korjís* Peč L, *korís* P. [Wotj. kur.]

korā : *k.-dođ* S L I, *k.-dojd* VU(292—4) U, *kera* : *k.-dođ* S Schlitten zum Fahren der Menschen, Sonntagsschlitten, Korbschlitten (L: der Schlittenkorb ist aus Lindenrinde); (U auch) Rückenbein des Vogels.

korjavni P Borke, Baumrinde sammeln.

²*kor* V Peč U, *kōr* I Blatt (an Bäumen, Pflanzen). *kapusta-k.* V(64) Kohlblatt. *lap-k.* U gelbe Teichrose (Nuphar luteum). *lap-k.-turun* S L eine Pflanze (L: mit runden Blättern). *va-lap-k.* U Caltha palustris'in lehdet (kasvi), (?) Dotterblume. *pul-k.* S L Preiselbeerstrauch. *šom-k.* V *кислица*, Sauerampfer (Rumex acetosa) od. Sauerklee (Oxalis acetosella). *šoma-k.* U id. *tšetš-ker* P *кислица*, suolaheinä, Sauerampfer (Rumex acetosa). *ševa-tšetš-ker* P Sauerklee (Oxalis acetosella). *tšed-k.* V S L U, *tšet-k.* L Heidelbeerstrauch. *tšed-latš-k.* S Rauschbeerstrauch: El. *korjís* V Peč I. *k.-potas* I Knospe. [Wotj. kuar.]

koręb U blattreich, dichtbelaubt, reich an Blattpflanzen.

korębės U voll von Blattpflanzen.

koręš V U, *koręš* I, *kor-š* P Badequast; (V 92, 93, 319) Reiserbesen.

koroša-vnj P Badequaste schneiden.
korja I blattreich.
korjašnji V, *korjašni* I, *korjašnjis* U sich mit Blättern bedecken.
korjavni V, *korjavnis* U sich belauben.
korša S L Badequast.
koršalni S emporspriessen (Kartoffel, Rettich).
kôrtem I blattlos.
³*kor* wann? s. ¹*ki*.
kora IM U Renntierstier, -ochs. [< SamJ, mögl. durch Vermittl. des Russ.]
koreg V S L Klümpchen von Erde (V S L), Klümpchen von Kot (V L).
koregeš L Adj. zu *koreg*.
korginji S L P, *korginjis* U schnarchen.
kornj V S L P, *kor-* Peč(112, 118, 120, 121), *kôrni* I, *kornis* U bitten, verlangen, fordern (V S L P Peč I U), betteln (V S L); rufen, herbeirufen, einladen (V S L P Peč I U). *korem* I Bitten, Verlangen, Herbeirufen. *kôrtem* I, *kortem* U ungebeten, nicht eingeladen. [Wotj. *kuržni*.]
koralni S L, *koral-* Peč(115, 120), *koravni* V, *koravnis* U freien, werben, anhalten (S L Peč V); zu Besuch einladen (S L V U). *rutš sarlj šuę*: »sar gospodin, poma njeťe koralę» V(73) der Fuchs sagt zum Zaren: »Herr Zar, Thomas erbittet deine Tochter zur Gemahlin.« *me muna tsar orde i korala niľse te saje* Peč(115) ich gehe zum Zaren und freie für dich um seine Tochter. *eťšid mamisli šuę ivan*: »mun te, tsarliš niľse korab» Peč(120) einmal sagt Ivan zu seiner Mutter: »Geh, wirb beim Zaren (für mich) um seine Tochter!«
koraš V(228, 229) Bräutigam.
korašlinji V, *korrašlinji* I Frequ. zu *korašnji* usw. (V auch: imperf.).
korašni V S L, *korrašni* I, *korašnjis* U, *korašnji* P свататься, (S L I U P auch) сватать, выпрашивать невѣсту, Freier sein, freien, werben, anhalten. *joma vois k. tšun-jęz-vi kuža pi sajas* V(24) die joma kam, um für (ihren) fingergelenklan-

gen Sohn um sie anzuhalten. *mamež oz mun k.* V(234) meine Mutter aber geht nicht (um für mich) zu werben. *mamež oz mun k.* L(251) id. *te dinę loktis k. ivan* Peč(115) zu dir ist Ivan gekommen, um zu freien. *korašem* V, *korášem* I Freien. *korašis* V(239, 322) S L, *korášis* I Freier, Freiersmann (V S L I), Brautwerber, Brautwerberin (S L I).

koris V S L U, *koris* I, *koris* P Bettler.
korlinji V S, *korlinji* I, *korlinjis* U Frequ. zu *kornj* usw.

koršisni V, *koršisni* S L, *kôršisni* I, *koršisnjis* U mit Suchen beschäftigt sein, suchen, aufsuchen, (S auch) durchsuchen.

koršni V S Peč(129) L I, *korš-* VU(203), *kôršni*, *koršni* I(5), *koršnjis* U, *koršini* P suchen (V S Peč L I VU U), aufsuchen (V S L I U); (frequ.-kont.) bitten, einladen (z. B. zu Besuch) (P).

koropka: *k.-piťš(k)* P das Innere der Schachtel. [< Russ.]

korpa S L P, *kerpa* S ein Knochen im Vogel, z. B. in der Ente (der Knochen wird gebrochen, damit der Vogel gleich sterben soll) (S L), Schlüsselbein (auch beim Menschen u. a.) (P).

¹*korškinis* U, *korškinji* P schnauben, schnauben (Pferd).

korsjedlinji S id.

korskeťni P id.

²*korškinji* L schlagen (mit einem Krach).
k. kulškinji S id.

korskeťni munnj P mit den Stiefeln stampfend gehen.

koršni, s. *kornj*.

¹*kos* V S Peč L Le I U, *keš* P cyxoň, kuiva, trocken; (P 172) hager. *k.-in* V S L I U trockene Stelle, trockenes Land. *k.-lun* V S L I U Fasttag, (U auch) die Fasten. *k.-luna-vij* L, *k.-lunja-vij* V S, *keš-vunšavi* P Fastenöl (Hanföl). *k.-va* I мель, Untiefe. S. *gađ, jęldeg*. [Wotj. *keš*.]

kosęd S L U etwas trocken (S), trocken

(L U). *k. in S L U* trockene Stelle. *k. nǝn* U vertrocknetes Brot.

kosednj V S L, *kęsętnj* P (tr.) trocknen, (trocken) wischen.

kosędłsǝnj V просушить (полъ), trocknen (eine Diele).

kosi-ńdźi U hager, mager, abgemagert (Mensch).

kosjd L dürr, hager, mager, abgemagert (Mensch od. auch Erde).

kosj-dik L = *kosi-ńdźi*.

kosjńik V S, *kęsj-ńik* P id.

kosńamjnis U abmagern, mager werden (Mensch).

kosńi U = *kosi-ńdźi*.

kosńjd I id.

²*kos* V VU(202) S Peč L P, *kos* I Kreuz (am menschlichen Körper), Lenden, Taille, Mitte des Körpers; (V S Peč I auch) Rücken. El. *koskiś* V S L, *koşkiś* I, *koskiś* P. Term. *koskeďz* Peč(119) P, *koskeďz* L bis an die Lenden. *kosvi vejvi* P ich sank bis an die Lenden. *koskej vişę* V mein Rücken schmerzt. *k.-tui* S Taille (am Kleide). S. *vişan*, *vişęm* (*vişnj*), *vija* (²*vij*). [Wotj. kus.]

koska V(241, 242), *koşka* I hochstehend (V); (Adj.) mit starkem Rücken (beim Arbeiten, Mähen) (I). *laijka-k.* S L (Adj.) mit Senkrücken (z. B. Pferd), mit einer Einsenkung, sattelförmig (z. B. Gefäss). *laijka-k. kerebja* V(240) die Ränder seines Schlittenkorbes sind geschwungen. *oremk.* S(170) mit schmalen Hüften. *tsukla-k.* S mit krummem Rücken.

³*kos* od. *tsuk i k. sije boštis* S ganz sicher nahm er. *tsuk i k. muna* S sicher, gewiss werde ich gehen.

⁴*kos*, s. *kost*.

kosa V S L U, *kęsa* V(167), *kosa* P Sense. *vomles-k.* S Sense mit winkelrechtem Stiel. S. *işip*, *pań*, *pu*. [< Russ.]

kosjś S L I U Tauchergans, Gänsesäger (Mergus merganser) (IU), eine Ente

(S L). *şęd-jura-k.* U eine Tauchergans-art. El. *kosjśjś* I. [Vgl. ¹*kosnjś*?]

koska P Knochen. [< Russ.]

¹*kosnjś* U kääntyä, sich wenden, sich kehren. *berę k.* U kääntyä takaisin, (intr.) umkehren, zurückkehren.

kosednj I, *kosędnjś* U kääntää ympäri, takaisin, (tr.) umkehren, umwenden (I); überholen, beseitigen (z. B. einen Rivale(n)) (U).

²*kosnj* (*piżjen*) S auf Grund stossen (Boot).

kost V, *kos* L, *kos* I Zwischenraum, Abstand. *dżodż-kostę* V(98) durch eine Ritze in die Diele herunter. *ker-ka-kos* U Abstand zwischen zwei Häusern (auch Mass). *pałś-kos* S Raum zwischen dem Ofen und der Wand. *piń-k.* V, *piń-kos* S U P, *piń-kos* I Raum zwischen zwei Zähnen (V S I U); Raum zwischen zwei Pfählen im Heuschober (V S U P I, U: ohne Heu). In. *piń-kosmjn* U (vgl. *kosmjn* unten). *pod-kos* S U Raum zwischen den Schlittenkufen (S); Heu zwischen den Pfählen im Heuschober (U). *pod-kos-piń* U Pfahl des Heuschobers. *poctşęskostę* V(299) L(332), *poctşjś-kostę* Peč(326) in einem (eig. einen) Zaunspalt. *şęr-k.* V Peč(118), *şęr-kos* V S L U, *şęr-kos* I mittelst, mittler (gew. dem Alter nach), (V 164) mittelgross (Hund). *şęr-kos njv* U die mittlere Tochter. *tui-kos* U Raum zwischen zwei Wegen. *tsęł-k.* V(150) Ritze. *tsom-k.* VL, *tsom-kos* S, *tsom-kos* I Abstand von fünf Werst (VL; so werden die Abstände auch an der oberen Vyčęgda, im Kirchspiel Pomozdin gemessen); Abstand zwischen zwei *tsom* (I); Raum zwischen zwei Flachshaufen (beim Bearbeiten d. Flachses) (S); Raum zwischen zwei Spielstuben (im Spiele der Kinder) (S). *vit tsom-k.* VL 25 Werst. *tsuń-kos* S Raum zwischen zwei Fingern. [Wotj. kusjip.]

kosja L nicht ausgetragen, zu früh geboren (Kind).

kosmjn U zwischen (Dat.). *sijezda*

šorñitenj as k. U sie sprechen miteinander. *nj k.* U zwischen ihnen. *piñ-k.* U, s. oben. *mi kosmanjm* U zwischen uns. *ti kosmanjd* U zwischen euch.

kosša S nicht ausgetragen, zu früh geboren.

kosta : *sek k.* V(50) mittlerweile.

kostę : *bjd gen k.* V(99) zwischen jedes Haar. *pečšer k.* V(300) in die Nesseln. *šumęd kostas* V(72) zwischen den birkenrindenen Rand.

kosti vajem V sie gebar zu früh. *k. vajnj* S L, *k. vajnis* U zu früh gebären; (S L auch) zu früh erhalten (im allg.). *si kosti* I(4, 5) inzwischen, mittlerweile. *vasajs užig kostijs* V(15) als der Wassergeist schlief. *sorti-k.* V (Adv.) unvollendet, unterbrochen; unklar, undeutlich; ungleichmässig (ist z. B. die Saat aufgesprossen).

kostija P = *kosša*.

kostjn V S, *kostjn* I zwischen (Dat.). *šęd vęr kostjn* I(148) inmitten eines düsteren Waldes. *mijan k.* V S L zwischen uns. *naje k.* V zwischen ihnen. *nj kostjn* I id. *kostas* S = *kostjn*. *vellig kostas* V(64) während er hinzieht. *mijan kostanjm* V, *mi kostanjm* I zwischen uns. *ti kostanjd* I zwischen euch. *naje kostanjis* V zwischen ihnen. *kik vokjs i as kostanjis šorñitenj* V(98) die beiden Brüder aber sprechen untereinander. *naje šorñitenj as kostanjs* V(60) sie reden untereinander.

kostšjs : *šumęd k.* V(73) in (eig.: aus) dem Rindenrand. *mijan kostišnjm* V, *mi koššijnm* I väliltämme, zwischen uns hinaus.

kostjł, s. *keštjł*.

kostinj I, *kostinjis* U, *keštinj* P biegen (I: z. B. eine Schlittenkufe). [Wotj. *kuasànŋ.*]

¹*koš* I U, *košk* P Wasserfall, Stromschnelle. El. *košjś* U. *k. vilti munim* S (Bed. v. *k.* unbekannt). S. ²*gor*, ²*ul*.

koškeš ju I, *koškeš ju* U an Wasserfällen reicher Fluss. *koškeš va* P id.

²*koš* V S L U Schlägerei. *k. leptinj* V S L eine Schlägerei anfangen. *k. lois* U es entstand eine Schlägerei. *tjš-k.* V Schlägerei. El. *košjś* S L.

košqšnji V S Peč(112, 113) L, *košqšnjis* U, *košqšnji* P sich schlagen, streiten, kämpfen. *dugđi košqšnjid* V S L höre mit Streiten auf!

košjštjni V stark schlagen.

koškęm V S, *kuškęm* L Brachacker. *k.-mu* V S U id.

kuškan L id. *kuškane ledžnj* L brach liegen lassen.

košmjni V S L I P, *košm-* VU(193), *košmjnis* U сушиться, kuivua, trocken werden, trocknen (intr.). *goršjs kutas k.* V(13) er beginnt, durstig zu werden. *gorš košmę* V S P, *gorjš košmę* L es düstet. *zev veđ menam goršęj košmę* V(242) ich fühle heftigen Durst. *gorš-košmęm* Peč Durst. [Wotj. *kuasj.*]

košmędni V S L, *košmętnj* P trocknen (tr.), abtrocknen lassen.

košmōnj I Frequ. zu *košmjni*.

koštjnj V S L I P, *koštjnjs* U trocknen (tr.).

koštišnji V S L I, *koštišnji* P trocken werden, trocknen (intr.) (V L I P); Frequ.-Kont. zu *koštjnj* (S).

koštōnj I Frequ. zu *koštjnj*.

košnj L P, *košnjis* U kuoria, repiä kuori pois, schälen, abrinden, die Schale, Rinde abreißen, (P auch) reißen, nehmen (Moos). [Wotj. *kešjnŋ.*]

košavl- V(57) (tr.) entzweireißen, zerreißen.

košalni S L, *košavni* V, *košavnjis* U, *košavni* P, *košōnj* I abreißen, abziehen, zerreißen, (L U P I auch) zerfleischen. *gorš košavni* V laut schreien, singen.

košqšl- V(73) (intr.) zerreißen (Anzug).

košqšnji P (intr.) reißen, zerreißen.

košęvtnj P repiä, reväistä, (tr.) reißen, zerreißen.

košišni S, *košištni* L, *košišni* P (einmal) reissen (z. B. Papier).

koššini, *košjini* P suchen, aufsuchen. [Wotj. *kušškĭni*.]

košjini P mit Suchen beschäftigt sein, suchen, aufsuchen.

¹*kot* : *kočđzul-k.* S, *kočđzuw-k.* V VU U Ameise (V VU U); (kleiner) Ameisenhaufen (S). El. *kočđzul-kotjš* S, *kočđzuw-kotjš* V. S. ¹*kar. k.-kočđzul* Peč, *k.-kočđzu* I Ameise.

²*kot* I nahkakurpöset, jotka pannaan vainajan jalkaan, Schuhe aus einem Lederstück, die an die Füße des Verstorbenen gezogen werden. *gin-k.* I Filzstiefel, wollene Stiefel. *kem-kot* V S L U P, *kem-k.* I, *kem-keť* P Fussbekleidung. El. *kem-kotjš* V S L. *tšaj-kot* U Pantoffeln. *tšaj-koten kema-vniš* U Schuhwerk an die blossen Füße ziehen. [Wotj. *kuť*.]

koteren S(125) (Adv.) laufend.

kotertni V S P, *kotert-* Peč(122, 114: *kotirt-l*), *kotertni* P laufen, weglaufen; (P auch) fliessen, ausfliessen.

kotralni S Peč, *kotra-lni* Le, *kotravni* V laufen (S Peč V); kiiruhtaa, eilen (Le).

kotrašni U, *kotra-šni* P sich müde laufen (nach einem) (U), laufen (P); zuvor-kommen (im Laufen od. auch im Fahren mit Pferden) (U).

koti, s. *keťi*.

kotir I U joukko, poikue, perhe, Haufe, Schar, Hecke, Familie. *as k.* V U eigene Leute, die Angehörigen, die Meinen, die Deinen usw. *ma'a-zi-k.* V, *ma-zi-k.* U Bienenschwarm. *ňán kotiren biđme* S das Getreide wächst buschig (so dass dichte Büsche unter dem gewöhnlichen Getreide sind). [Wotj. *kotir* 'um, ringsherum', Munk. *kotir* 'Umgebung, umliegende Gegenstände'.]

kotira S dicht wachsend (Saat).

kotirtšini S dicht, üppig wachsen (Saat).

kotkĭni V, *koťkĭni* I, *kotkĭniš* U gackern

(V U: Huhn, Rebhuhn, Birkhahn, Auerhahn). [Vgl. *gotkĭni*.]

kotsĭni V gackern.

kot, s. *keť*.

kotĭjini, *kottĭjini* P sammeln, pflücken (Bee-ren, Erbsen, Schoten usw.).

¹*kotš* : *šera-k.* V Zeit zwischen zwei Fasten. [Wotj. *kuťšo* 'bunt'; zu beachten syrj. Wied. *šera kotš* 'Fleck (auf Tierfellen)'.]

kotša : *šera-k.* U = *šera-kotš*.

²*kotš kotš* V(305) tapp tapp (v. d. Schrit-ten). *k. munnis* U klatschen, knallen (wenn man z. B. ein Gefäss mit Geräusch auf den Tisch stellt).

kotšedni S oft auf den Kopf schlagen.

kotškedni V S Peč, *kotške-dni* Le, *kotš-keđniš* U id. (V S Le U), koputtaa, klopfen, pochen (Peč).

kotšketšĭni S, *kotšketšĭniš* U kolis-tella, koputella, poltern, klappern, klopfen, pochen.

kotškĭni V S I, *kotškĭniš* U auf den Kopf schlagen (V S U, V S: so dass es knallt), schlagen (I).

kotškun puktĭni V, *k. puktĭniš* U einen Schlag geben.

kotšnitni S auf den Kopf schlagen (so dass es knallt).

kotšis I Brandgeruch. *k.-duk* V, *kotšes-duk* S L id. (S: bes. v. Kleid).

kotšeg U Stechen, Stiche (Krankheit).

k. biťške V U die Kolik schmerzt (V), es sticht (in einem beliebigen Körperteil) (U). *k. višeg* P = *k. biťške* U. *k.-višem* V Kolik, Stiche.

koveđniš U klappern, klingeln, klingen machen.

koveťšĭniš U (frequ.) id.

kovo-đeťš P Brunnen. [< Russ.]

koz V S Peč L Le U, *köz* I, *köz* I(148), *kež* P Fichte. El. *kozjĭš* V S Peč L Le U, *közjĭš* I, *keziš* P. Instr. *közjen* I. *k.-pu* V S Peč L U Fichte. S. *đin*. [Wotj. *kžz*.]

kožal I U прялка, прялица, kuoseli, ein Spinngerät. [< Osfi.]

kožin V VU(209) S L I U P Geschenke der Braut an die Verwandten des Bräutigams (Kleidungsstücke) (V S L U P), Hochzeitsgeschenk (I), Geschenk [V(105, 106) VU P]. [Wotj. *kužim*.]

kožnalni S L, *kožnavni* V, *kožnavnijs* U, *kožnavni* P, *kožnōni* I *kožin* geben (S L V), Hochzeitsgeschenke geben (U I), schenken [S(184) V(180) P], beschenken (P).

kožnašni V S L I P, *kožnašnijs* U = *kožnalni*, раздавать подарки, Geschenke austeilten (V S L), (frequ.-kont.) id. (P), beschenken (I), id. (mit Hochzeitsgeschenken) (U); einander beschenken (I), id. (mit Hochzeitsgeschenken) (U).

kožnovnijs : *reža-banad kožnovta* U ich gebe dir eine Ohrfeige.

koža : *tšerteva k. gačta* S(250) seine Hosen sind aus schwedischem Stoff. [< russ. *чертюва кожа* 'Teufelhaut'.]

kraja V S L I U P Dame (im Kartenspiel). [< Russ.]

xrapitni I(2) schnarchen. [< Russ.]

krasetaanej Le(288) Schönheit. [**kraseta* < Russ.]

kraska V(152) Farbe. [< Russ.]

krasujtš- V(264) schön werden. [< Russ.]

krasit- V(152) malen. [< Russ.]

kratajtšjini V, *kratajtšjini* P nörgeln (vor Unzufriedenheit), zu weinen versuchen (Kind, wenn es nicht bekommt, was es will). [< russ. *крятаемся*.]

kravžini V krähen (Krähe, Rabe).

kraž V(77—80) Holzklötz. [< Russ.]

krest V(168, 275) Kreuz. [< Russ.]

krestall- Peč(111) Kreuzeszeichen (an die Türe) zeichnen.

krestanin V(228) Peč(117, 122), *krestanin* Peč(110) Bauer. [< russ. *крестьянинъ*.]

mijan krestanalj I(10) für uns Bauern. [*krestana-* abstrahiert aus dem Pl.: *крестьянамъ* (Dat.) usw.]

kreššenej : *kod kr.* V(99) was für ein Getaufter (bist du)? (So fragst der Syrjäne

gewöhnlich, wenn jemand z. B. an die Tür klopft. Auf diese Frage wagen die Zauberer und bösen Geister nicht hereinzukommen.) [< Russ.]

kreštšat (o: *kreštšet?*) I weisser Falke. [< Russ.]

kreštškan L Wiesenknarrer (Crex).

krèž I steiles Ufer, Berg. [< russ. *кряжъ*.]

krėšit- V(157) krümeln. [< Russ.]

krėški V(157) Krumen. [< russ. Pl.]

kreval V(217), *krevalit* VU(202, 207), *krevalit* S(249, 250) Bett. [< Russ.]

krilšē, *krilšēi*, s. *kilšē*.

krinša V S L irdener Topf (für Milch, Sauermilch). *šumēda kr.* V S L irdener Topf, der mit einem Geflecht aus Birkenrinde überzogen ist (wenn er Sprünge bekommen hat). *šom-jev-kr.* V(152) Sauermilchtopf. [< Russ.]

kristo:s : *blaste kr.* S(133) segne (mich), Christus! *sus kr.* P, *sus kristos* S L Jesus Christus. *šo kristos* V »hundert Christus!« (beim Beteuern). *kristosej* V(256, 270) mein Christus! [< Russ.]

krivo:i P(336) einäugig. [< Russ.]

krug V(213—5) Kreis. [< Russ.]

kruka : *kr.-poma bed* V Krücke. [**kruk* < Russ.]

krungjini I krähen (Rabe).

krustal V(74) (aus) Kristall. [< Russ.]

ku V S L I U Fell, Haut, Balg. *eš-ku* I(5) Ochsenhaut. *jž-ku* V S L U, *jž-ku* I Schaffell (s. *hnar*). *kejın-ku* V(37) Wolfsfell. *ker-ku* VU(203) Le Renntierhaut (s. *sapeg*). *keš-ku* V(37) Hasenfell. *męs-ku* V L Kuhhaut. *nerpa-ku* S U Seehundfell. *niž-ku* V(320) Marderfell. *oš-ku* V(37) Bärenfell. *pon-ku-kušgnša* S Fausthandschuh aus Hundefell. *rutš-ku* V(37) Fuchsfell. *šir-ku* V(216) Mäusefell. *ur-ku* V(216) Eichhornfell. *vel-ku* L, *vev-ku* V Pferdehaut. *miš-ku* V(179) I, *muš-ku* Peč Rücken. *ruš-ku* V S L Magen (V S L), Bauch (V S), *брюшина*, Darm-, Bauch-

fell (L). *tšutš-ku* I U Bauchhaut (I), Bauch (U). *šin-ku* I Augenlid. *tšun-pom-ku* I Fingerhut. El. *kujis* V S U. *ku-bord* L Fledermaus. *ku-djž* U Häutchen, Membran. [Wotj *ku*.]

kua : *šerdjn-miš-k*. V(320) der Rücken (gewölbt) wie eine Kornworfel. *paskjdruš-k*. V grossbauchig; schwanger.

²*ku* U Кула, Kula (Fluss).

kub I U irdener Topf, Krug (I); Branntweinblase, Destillierkolben (U). [< Russ.]

¹*kud* V VU S Peč L Le U P, *kùd* I runde Schachtel aus dünnen Espenscheiben (in grösseren hält man z. B. Wäsche, in kleineren z. B. Mehl) (V S L), runder Korb aus dünner Espenscheibe (es gibt grössere und kleinere) (VU), Korb (für Reisekost) aus Birkenrinde od. Wurzeln (Peč), Korb überhaupt (aus Spänen) (Le), Korb, Schachtel, Kasten (U), Korb aus Rinde (P I). El. *kudjis* V VU S Peč L U I, *kudis* P. [Wotj. *kudž*. ? < Tschuw.]

²*kud* U : *k-kjđ* Deckel (des Korbes, der Tabaksdose, des *tujis*); *kud-k-kjđ* Korbdeckel; *tabakkerka-k-kjđ* Deckel der Tabaksdose; *tujis-k-kjđ* Deckel des *tujis*; *k-kjđavni* den Deckel zumachen. [= syrj. Wied. *kud* : *sin k*. 'Augenlid'?]

kuda I : *keđđan-k*. Saatkorb; *ňgñ-k*. Brotkorb. [Wotj. *kudo*.]

kuđel V S L P, *kuđela* I U Flachs, Hede, Flachs am Rocken. [< russ. *кудель* bzw. *куделя*.]

¹*kuđž* V S L U P, *kùđž* I Urin, Harn. *k. ledžni* V harnen. *vel-k-turun* S, *vev-k-turun* V eine Pflanze. El. *kuđžis* V S L U I, *kuđžis* P. *kutš-poz* L Harnblase. S. *gađ*. [Wotj. *kjž*.]

kuđžalni S, *kuđžavni* V, *kuđžavnis* U, *kuđžavni* P, *kuđžöni* I harnen.

kuđžqšni V S L I, *kuđžqšnis* U, *kuđžqšni* P id.

²*kuđž*, *kuđžen*, *kuđži* wie? s. *kjž* usw. unter ¹*kj*.

kujlinj V S L I, *kujl-* VU(192, 200), *kujlinis* U, *kujvinj* P liegen. [Wotj. *kjlljnž*.]

kujledni V S L legen, niederlegen, zu Bett legen.

kujed V S L U Dünger, Mist; (U auch) Düngerhaufen. [Wotj. *kjyed*.]

kujedalni S L, *kujedavni* V düngen, bedüngen.

kujedašni L Frequ.-Kont. zu *kujedalni*.

kujeg I Dünger, Mist; Düngerhaufen.

kujim V VU(192, 195) S Peč(113, 116, 117) L I U, *kuim* V(104, 107, 108) Peč, *kujim* L, *kujim* P drei. El. *kujimis* V S U, *kujimis* S(247, 248) dreimal [V(16, 239) S]. *miž kujimen* od. *kujimeneš* P wir sind drei. Term. *kujimėđž* P bis auf drei. *das-k*. V S L U, *das-kujim* P dreizehn. S. *das*, *peļes* (²*peļ*), *pona* (¹*pon*), *suda*, *velša* (¹*vel*). [Wotj. *kujin*.]

ko-mjn V S Peč L Le I U dreissig. *ko-mjned* V S Peč L U, *ko-mjned* I dreissigste. [Wotj. *kuà-mjn*.]

kojmed V S Peč L U, *kojmed* VU(192), *kojmed* I, *kujime-t* P dritte. *kojmedis* V S U zum dritten Mal. *kujime-tis džin* P zwei und ein halb. [Wotj. *kujimè-ti*.]

kojmedare (wohl *kojmed-are*) V(318) nach der dritten Seite.

kojmedlaas S(250) id.

kojmedlae I(10) drittens (eig. nach der dritten Seite od. auf die dritte Stelle).

kojmezduk Le(289) das dritte Mal.

kujimeđž P dritte.

kujimlae puktjnjs U auf drei Stellen legen.

kujimnarnis V L, *kujimnarnis* V S, *kujimlarnis* U kolmen, på tremanhand, alle drei, zu dreien.

¹*kuk* V U L I U(290) Kalb. El. *kukis* L. *k-jer* V Koppel für Kälber. *k-pi* V L S L Kalb (L: unter einem Jahr). S. *pia*, *piqšni* (¹*pi*).

kukañ V S Peč L Le I U, *kuka-ñ* P Kalb (L: unter einem Jahr).

kukaña V S trüchtig (Kuh) (V); (Adj.) mit Kalb (Kuh) (S).

kukaŋsni V S L I, *kukaŋsni* P kalben (Kuh).

kukja I U mit Kalb (Kuh) (I); bald kalbend (I), trüchtig (Kuh) (U).

kukjavni VI kalben (Kuh).

²*kuk* S so ruft derjenige, der beim Versteckenspielen ein Versteck gefunden hat.

kukiŭ U leinene Kapuze gegen die Mücken (im Ausschnitt für das Gesicht ist ein Rosshaarnetz). [\leftarrow Russ.]

kukku V S L U P Ruf des Kuckucks; (V auch) so ruft man beim Versteckenspielen (vgl. ²*kuk*).

kulak S Faust. [\leftarrow Russ.]

¹*kulem* V S L U, *kulem* I, *kuwem* P ugf. 10—15 Klafter langes Netz (мережа, verkko) mit Flößen und Netzschenkern (V S), anderthalb Klafter langes Netz (wird im Frühling gebraucht) (L), верша, мережа, Beutelnetz, Fischreuse (?) (U I P). *giriš-k.* V weitmaschiges Netz. *jodi-k.* V U id. (*jodi* Brachsen). *keltsi-k.* V dichtes Netz (*keltsi* Rotauge).

²*kulem* : *k.-din* V Ustkulom (ein Dorf an der oberen Vyögdä).

kulni S Peč L Le, *kuvni* V P, *kuvni* U, *küni* I sterben. 1. P. Sg. Präs. *mę kula* I. *kulem* V U, *kulem* I tot (V); Tod (U I). *kulem* S, *kuwem* V U, *kütem* I kuolematon, unsterblich. *kulan* I sterblich. *kulan mort* S L U Mensch, der bald sterben wird, nicht lange lebt (S L), sterblicher Mensch (U). *kulan vijeđš* V bis zum Sterben. *gut-kulan* U Fliegenpilz (*Agaricus muscarius*). *gut-kulan-tšak* V S L I U, *gut-kuwa-n-tšak* P id. *kulan-tor* U der zum Sterben bereit wäre. *kuleđš* S, *kuleđš* L, *kuwedeđš* V U P, *kütedš* I bis zum Tode, bis auf den Tod. [Wotj. *kuŋni*.]

kulalni S, *kulavni* V, *kula-vni* U, *kuva-vni* P помирать, kuoleskella, sterben

(z. B. v. Kindern, U: z. B. während einer Epidemie).

kuledni V S L, *kuledni* U, *kuwetni* P töten, umbringen (V S L P, V S L: z. B. Schaben); einem den Tod wünschen (V S L U).

kušini V, *kušini* U умереть (V), умереть (U), sterben. *sija vek kulšę* L er sagt immer, dass er arm sei und vor Hunger sterbe (obwohl er vermögend ist). *možet menam ta-vo kušas* P vielleicht werde ich dieses Jahr sterben.

kuŭ V S I P Teufel (Schimpfw., das gew. von den Weibern gegen ihre Männer gebraucht wird) (V), böser Geist (Fluchw., mehr von den Weibern gebraucht) (I), Wassergeist (S P). *k. med tene boštas* V hol dich der Teufel! *kuŭ boš tene* I id. *va-k.* I P Wassergeist. El. *kuŭš* V, *kulliš* S, *kuŭš* P. *k.-getir* V Schimpfw., bisweilen von den Männern gegen die Weiber gebraucht. *k.-tšun* V S I U P Belemnit, Teufelsfinger. S. ³*buk*, *pijan* (¹*pi*). [Wotj. *küŭ*.]

kuŭuk P (Demin.) Wassergeist.

kuŭiga P abgelegener Acker im Walde. [\leftarrow Russ.]

kuŭmini V S L I P, *kuŭmini* U laichen.

kuŭni V S L I P, *kuŭni* U abhäuten, (Haut, Rinde) abziehen, schälen, abschälen (V S L I P U); (Kleider) ausziehen (U); peitschen (z. B. ein Pferd) (L). *eža kuŭni* U Rasenstücke abnehmen. *kušęđš k.* V, *kušęđš kuŭni* U blank schälen (V); völlig berauben (V), ausplündern (U). *ŋin k.* V L I P Bast abziehen. *ętik ŋin-puwiš kik ŋinen oz kuŭę* P(188) von einer jungen Linde schält man nicht zweimal den Bast ab. *šumeđ k.* V S, *šumeđ k.* I, *šumeđ kuŭni* U, *šime-t k.* P Birkenrinde abziehen. [Wotj. Munk. *küŭ-* 'ablegen, ausziehen (das Kleid)'.]

⁴*kuŭędni* S L, *kuŭętni* P (Haut od. Rinde) abziehen lassen.

²*kulednj* I ringsum abziehen, abschälen; (Kleider) ausziehen.

kuļištnj V, *kuļišnj* S, *kuļištnj* L, *kuļišnj* P (mom.) abreissen, abziehen (V S), (mom.-demin.) id. (P); mit der Peitsche schlagen (ein Pferd) (L).

kuļsednj L, *kuļsednj* I раздѣвать, (Kleider) ausziehen.

kuļšinj V S L I P, *kuļšinj* U sich schälen, sich häuten (V S P), sich abschälen (L I U); sich auskleiden (L I U); Frequ.-Kont. zu *kuļnj* (P).

kuļškinj: *korskijnj* k. S (mit einem Krach) schlagen.

¹*kum* V S L I U Vorratskammer (V I U), Speicher (S L I, S: der Jäger im Walde, L: klein), Kleiderkammer in der Ecke auf dem Heuboden (S). El. *kumiš* V S L U.

²*kum* I(7—9) Gevatter. [< Russ.]

kumiņej P(142) Gevatterchen!

³*kum*: *k.-suk*, *k.-va*, s. ¹*kun*.

⁴*kum*: *k.-ļes*, s. ²*kun*.

kumka I U Tasse, Kaffee-, Teetasse (I); grosser, dicker Glasbecher (in der Kneipe) (U). [< Russ.]

kumli V S I ovaler, kleiner, an beiden Enden mit Griffen versehener Holztrög, in welchem Gerstenbrotteig mit Mehl zu einem ovalen Klumpen geschüttelt wird (erst hiernach kommt der Teig in die Form) (V S); Holzteller, worauf Fisch od. Fleisch aufbewahrt wird (I); Schwinge, Futterschwinge (I). *k. koļd* U wie ein *k.* (d. h. bleich, blass: das Gefäss ist weiss vom Mehl).

¹*kun* L I U Lauge. El. *kuniš* L U, *kunmiš* I. *k.-suk* V L U, *kum-suk* S Bodensatz im Laugenwasser. *k.-va* S Peč L I U P, *kum-va* V Lauge, Laugenwasser. *k.-vaalnj* S L, *k.-vaa-vniš* U, *k.-vaa-vni* P laugen, einlaugen. (*m* in *kum-suk* S, *n* in *kun-va* S und *m* in *kum-va* V unterstrichen.)

²*kun*, *kum*, *kon*: *kun-ļes* V U, *kun-les* I, *kum-ļes* S L, *kon-vos* P Achselzwickel im

Hemd. *kun-ū* I, *kon-uvt* P подмышка, kainalo, Achselhöhle, Armhöhle. [Wotj. *kun-ul*, *kun-ļl.*]

kunjr ūti I kainalon alitse, unter der Armhöhle durch.

kundinj L I, *kundinj* U eingraben, vergraben, verscharren; (I auch) обвалить, осыпать, aufschütten, umschütten, ringsum bestreuen.

kuner V S L Wölkchen (L: regnend).

kunera-zer L bald vorübergehender Regenschauer.

kuntej U Sarafan. [< SamJ.]

kuņiginj I durch die Nase sprechen, näseln.

kuņnj V S L I P, *kuņnj* U (die Augen) schliessen. [Wotj. *kūnīn?*]

kuņļinj V S I (frequ.) id.

kuņšijinj I Frequ. zu *kuņšinj*.

kuņšinj V S L I P, *kuņšinj* U sich schliessen (die Augen) (V S L P U), за-жмуриться, (die Augen) schliessen (I).

kupaiļšil- S(124, 125) schwimmen. [**kupaiļš-* < Russ.]

kupetš V(86, 87) S(250) Peč(114, 115, 120) Kaufmann. [< Russ.]

kur: *vev k. siđžē* U das Pferd ist krank und frisst nicht. *tsuņē k. siđžis* P mein Finger wurde verstaucht und begann zu schmerzen. [Wotj. *kurektinj* 'trauen'.]

kurdalnj L, *kurdōnj* I trauern, traurig, bekümmert sein. *kurdalem* V(268), *kurdalem* I Klagen (V), Sorge (I).

kuralnj S L, *kuravni* V, *kura-vniš* U, *kuravni* P, *kurōnj* I zusammenharken; wegharken, wegscharren, ausharken, ausscharren (P: Schnee, Getreide; Erde). *kisšēm vate on kural* L(186) das Wasser, das du vergossen, kratzest du nicht zusammen.

kuran V S L, *kura-n* P Rechen, Harke.

kurašnj V S L I, *kura-šniš* U ррестн, harken, zusammenharken (V L I U), sammeln (den ausgebreiteten Flachs im Herbst) (S); убрать, aufräumen, wegräumen (V L I U).

kurištnj V, *kurišni* S I, *kurištini* L, *kurišni* P mit beiden Händen (wie mit d. Rechen) greifen, ergreifen (V S L), greifen, ergreifen (P); herausreissen, weg-reissen (P); (einmal) zusammenharken (S L I); (einmal) wegharken (S L I); aus-scharren, ausharken (S L I); einmal (z. B. mit dem Spaten Schnee) abschöpfen (P). *kistem vate on kurišt* V(179) vergossenes Wasser fängst du nicht (mehr) auf.

kurjan I Rechen, Harke.

kurma-vni P sauber, rein schaben.

kurmiš-karmiš boštnj V ergreifen, um-fassen (mit beiden Armen, bei der Schlä-gerei).

kurtnj V S I P, *kurtnis* U harken, rechnen; (V 324) abrahmen (Sahne, But-ter).

kurtšinj P rudern; schwimmen.

kuražittšinj V, *kuražittšinis* U nörgeln (vor Unzufriedenheit), zu weinen versuchen (Kind, wenn es nicht bekommt, was es will) (V), anspruchsvoll, präntiös sein, präntendieren (U). [< Russ.]

kureg V(57—9, 309) U, *kureg* VU(293), *kureg* P Huhn, Henne. *k.-poz* U, *k.-po-z* P Hühnerkäfig (U); Herd (vor der Ofen-mündung) (P). *kureg-variš* P Hühner-habicht. [Wotj. *kureg*.]

kurek U, *kureg* I Flintenhahn. [< Russ.]

kurginj V S L, *kurginjs* U schnurren (Katze) (V U); gurren (S U: Birkhahn, L U: Taube).

kuritni: *kallan k.* V(233) Pfeife rauchen. [< Russ.]

kuritš Peč Le Pfosten. *eđžes-k.* S, *eđžes-kuritš* V Türpfosten. *ešin-k.* S Fenster-pfosten. [< Russ.]

kurid V S L I U, *kurit* P bitter; Bitterkeit, bitterer Geschmack; [V(104) U auch] Branntwein. *šir-k.* I sehr bitter (v. Frauen). *kurit-va* P Branntwein. [Wotj. *kurit*.]

kurdędnj V S, *kurdednj* I, *kurędnjs* U bitter machen.

kurđinj V S, *kurđinjs* U bitter werden.

kuređnj L, *kuretnj* P bitter machen; (P auch) einem bittere Speise geben.

kuridmijnj V I bitter werden.

kuridol S, *kurdov* V, *kuritęv* P etwas bitter.

kuržinj S L P bitter werden.

kurja V S L I U, *kurja* P Bucht. [< Russ.]

kurk kurk V(28, 103) onom., v. Ruf des Raben.

kurksinj V(103) krächzen (Rabe).

kurka P Truthenne. *k.-petw k* P Truthahn. [< Russ.]

kurke-tnj P in die Höhe werfen (Erde, Schnee).

kurkjędnj V werfen (im Zorn, bei der Schlägerei).

kurki: *bid-sama k.-karki* V(156) allerhand Geräte.

kurksinj V sehr husten. *k. kijnj* S sehr und lange husten.

kurksinj I begehren, sehr wünschen od. wollen.

kurma-vni, *kurmiš*, s. *kuralni*.

kurnik U Fischpirogge. [< Russ.]

kurtnj, s. *kuralni*.

kurtšinj V S I, *kurtšinis* U, *kurtšinj* L кусать, укусить, beissen. [Wotj. *kurtšinj*.]

kurtšallinj S, *kurtšallinj* L, *kurtšavlinj* V, *kurtša-vvinj* P, *kurtšölinj* I покусы-вать, кусать, (zuweilen) beissen.

kurtšalnj S, *kurtšalnj* L, *kurtšavnj* V, *kurtša-vnis* U, *kurtša-vni* P, *kurtšönj* I кусать, укусывать, beissen (S L V U P), Frequ. zu *kurtšinj* (I).

kurtšęsnj V S I, *kurtšęsnj* L, *kurtšęs-njs* U, *kurtšęsnj* P einander beissen; beissend, bissig sein.

kurtšištnj V(18—20) (ein Stückchen) abbeissen, herausbeissen. *kidja nęnte kurtšišť* V(324) beiss ein Stückchen Kleienbrot ab!

kurtšędnjs U nagen, knabbern (so dass es zu hören ist; z. B. an Zucker).

kurva VU(208) Hure, Schlunze. [< Russ.]

kurža I Reif. [< Russ.]

kuržať U id. [Beruht das *ť* auf einem russ. Original?]

kuržinjs U bereift werden (Bart, Fenster, Baum). [Vgl. auch russ. *куржевельть* 'bereift werden'.]

¹*kus* U Gerstenbrötchen. El. *kusisj*. [? < russ. *кусь* 'Bissen, Stück'.]

kusašnjs U Stückchen aus dem *kus*-Brot brechen.

²*kus*, s. *kust*.

kusiñ S Biegung, Krümmung (z. B. in gebogenem Eisen). *sos-vom-dor-k*. V Aufschlag am Ärmel.

kusiña V S gebogen, gekrümmt.

kusiñeš S L (Adj.) mit Biegungen, Krümmungen (Gegenstand).

kusiñtnj V S L, *kusiñtnijs* (-i- unterstrichen) U согнуть, пригнуть, biegen, krümmen.

kusiñtšijnj V S, *kusiñtšijnj* L, *kusiñtšijnjs* U, *kusiñtšijnj* P sich biegen, sich krümmen.

kusínalnj S L, *kusínavnj* V, *kusínavnjs* U biegen, krümmen.

kusínqsnj V S L, *kusínqsnjs* U sich biegen, sich krümmen; (U auch) kráma sig, sich brüsten, kokettieren.

kusnj V S L I P, *kusnjs* U erlöschen, verlöschen, auslöschen (intr.); (S L auch) löschen, auslöschen (tr.). *bi kusis* V S, *bi kusi* VU(206) U das Feuer erlosch. *bise kole kusnj* S man muss das Feuer auslöschen. [Wotj. *kisijn?*]

kusalnjs S L, *kusavnj* V, *kusōnj* I поту- хать, погасать, erlöschen, verlöschen, auslöschen (intr.).

kusedljinj V S, *kusedljinj* I Frequ. zu *kusednj* usw.

kusednj V S L, *kused-* Peč(327), *kusednj* I, *kusednjs* U, *kuseťnj* P löschen, auslöschen (tr.) (V S Peč I U P); löschen od. auslöschen (tr.) lassen (L). *bise kole*

k. S man muss das Feuer auslöschen.

kusljinj V S L I, *kusljinjs* U, *kusvijnj* P гаснуть, угасать, erlöschen, verlöschen, auslöschen (intr.) (V S I U P, S P: auf eine Weile); (auf eine Weile) löschen, auslöschen (tr.) (L).

kusek : *úqñ-k*. V(267) Stückchen Brot. [< Russ.]

kust V(325) L P, *kus* S I Strauch. *emidž-k*. V(231) Himbeerstrauch. In. *kustjn* I. El. *kustisj* S. [< Russ.]

kustal- : *emidž-kustjas kustalis* V(231) zwischen den Himbeersträuchern ging sie hin. [Das Wort dürfte eine zufällige Bildung von *kust* sein. Vgl. jedoch wotj. Munk. *kostašk-* 'herumstreichen, herum-schweifen, herumirren'.]

kuškan, *kuškem*, s. *koškem*.

kuš V S L I U P kahl, bloss, nackt, haarlos; (L P auch) kahle Stelle. *k. koken vellijnj* S barfuss gehen. *kušedž kulnj* V, *kušedž kulnjs* U blank schälen (V); völlig berauben (V), ausplündern (U). *k.-bord* P Fleder-maus. *k.-jur* V S L U P Stutzkopf (V U); Kahlkopf (S L P). *k.-nar* U Fleder-maus. *k.-pel* U Teufel. *k.-ur* I Flughörn-chen, fliegendes Eichhörnchen. [WotjJ *kuš* 'gerodeter Platz im Walde, Wald-wiese'.]

kušašnj L kahl werden.

kušednj V S L, *kušednj* I, *kušetnj* P entblößen (S P: z. B. den Körper).

kušetšijnj S, *kušetšijnj* I (refl.) sich den Körper entblößen (z. B. beim Schla-fen) (S), sich entblößen (I).

kušmednj V S, *kušmednj* I, *kušmeťnj* P kahl machen (S P: z. B. die Erde vom Schnee).

kušminj V S I P, *kušminjs* U kahl wer-den (S P: z. B. die Erde vom Schnee).

kuštar n P Erdhacke.

kuštijnj V S L I P, *kuštijnjs* U kahl machen; (den Vogel) rupfen, berupfen; reinigen.

kuštišnji L, *kuštišnjs* U, *kuštišnji* P (frequ.-kont.) rupfen (L P); sich entblö- sen (U).

kuštol S L, *kuštič-v* P schneefreie Stelle (S P), waldlose Stelle im Walde (L), kahle Stelle z. B. im Roggenacker (P).

kušak V(261), *kuša-k* P(144) Gürtel, Gurt. [< Russ.]

kušančša L, *kušeničša* U Fausthandschuh aus Fell (L), Fausthandschuh aus Hundefell mit den Haaren nach aussen (U). *dera-kušeničša* S Fausthandschuh aus Tuch (über dem Fingerhandschuh). *ponku-kušeničša* S = *kušeničša* U. *kušeničša-ke-piš* V grosser Fausthandschuh aus Renntierfell mit den Haaren sowohl auf der Innen- als auf der Aussenseite (darunter ist der Fingerhandschuh). [< Russ.]

kušman V S Peč L Le, *kušman* P Rettich. S. *tšeles* (*tšelan*). [Wotj. *kušman*. < Tschuw.]

kutlas U eine Tauchentenart (Eismeer- vogel, das Weibchen ganz schwarz, der Hahn mit weissen Streifen).

kutnj V S L I P, *kut-* Peč(115), *kutnjs* U держать, halten (V S L I P U); остано- вить, anhalten, aufhalten, zurückhalten (V S L I P U); владѣть, besitzen, beherr- schen (V S L I); схватить, поймать, er- greifen, fassen, fangen, auffangen (V S L I P U); (Steuern) erheben (U); anfan- gen, beginnen (V S L I Peč). *oz kut ledžnji* VU(201) (der Alte) will (sie) nicht heraus- lassen. *leg k.* V zornig, erzürnt, böse (auf einen) sein. *uđ-džez kutnjs*, s. ¹*uđž.* *kutem* I Halten, Anhalten, Zurückhalten, Be- sitzen, Beherrschen. *ki-kutem* I, *ki-kutem* U рукобитие, Handschlag, eine Art Ver- lobung. *ji kutę*, s. ¹*ji*. [Wotj. *kutjnž*.]

kutalnj S L, *kutal-* Peč(118), *kutavnj* V, *kutavnjs* U, *kutavnj* P, *kutōnj* I ловить, fangen (S Peč V U P I, S: mit den Hän- den), поймать, otella kiinni, fangen (mehrmals) (L), greifen, ergreifen, fas- sen, nehmen (P); держать, удерживать,

halten, zurückhalten, anhalten (S I, S: mit den Händen).

kutan: *čik*. S Geländer (z. B. an der Brücke).

kutašnji V S L I, *kutašnjs* U, *kutašnji* P einander fangen (V S L I U P, V S L U: laufend beim Spiel); (frequ.) ottaa kiinni (es. poroja), einfangen (z. B. Rentiere) (U); greifen (nach etw.) (I P); mit Fan- gen, Fassen beschäftigt sein (I).

kutljinj V S L, *kutljinjs* U, *kutvinj* P umarmen, umfassen (V U); otella kiinni, pidellä kiinni, fangen (mehrmals), fest- halten (S P), (auf eine Weile) fangen (L).

kutlišnji V I, *kutlišnjs* U einander um- armen (V U); держаться, sich halten (I).

kutlšętnj P ergreifen lassen, Hand an- legen lassen.

kutlišnji V S, *kutšiš-* S(130), *kutšišnji* L, *kučlišnji* I, *kučlišnjs* U, *kučlišnji* P, *kutšiš-*, *kutšiš-* P(144, 145) greifen (nach etw.), ergreifen; sich halten, sich fest- halten; sich anhaken, hängenbleiben; an etw. kleben (intr.), klebenbleiben; ein- ander umarmen. *šęd-bež bežad i kutlišji* Peč(119) ich ergriff aber das Hermelin beim Schwanze.

kučš- I(1—8, 10, 11) beginnen, an- fangen.

kutja V S L am Abend vor Weihnachten oder Epiphantias gekochter Brei aus Gerstengrütze und Hanföl (V S); Ge- dächtnisfeier für die Eltern (L). *k-dadža* S Wassergeist, der in der Christwoche aus der Wuhne aufsteigt (sobald das Kreuz am Dreikönigsfest ins Wasser gesteckt wird, verschwindet er dort). *k-vojsa* V id. (er kommt in der Nacht aus der Wuhne, fährt mit einem Schlitten längs den Ufern, kann einen Menschen ins Wasser nehmen, kehrt jeden Morgen zur Zeit des Hahnenschreis ins Wasser zurück). *kutla-vun* P Tag der Gedächtnisfeier zu Ehren der Eltern. [< Russ.]

kuču VI junger Hund, Hündchen. [<Russ.]

¹*kučš* V VU(191, 192) Peč L Le I Adler [V(218) Peč I], ein Raubvogel, mögl. Eule (V), Nachteule (VU), Uhu (Le), ein grosser Vogel (L). *in-k*. I Weibchen d. Adlers. El. *kučšiš* L I. [Wotj. *kučš*.]

²*kučš kašš* V(22, 23) onom., v. Knacken od. Krachen beim Holzspalten.

kučšem usw., s. ¹*ki*.

kučš-poz, s. ¹*kučž*.

kučšik V(59, 90, 94, 103) S Peč(114) L Le(287), *kučšik* V, *kučšik* P Haut, Fell (V Peč L Le P), Leder (V S). *eš-k*. V(98) Ochsenhaut. *meš-k*. S Kuhleder. *vel-k*. S Pferdeleder. [Wotj. Wied. *kudsi* 'Fell, Haut'.]

kučšikni V S L P, *kučšik-* Peč(112, 117) schlagen. *miške k*. V S auf den Rücken schlagen. *koššikni k*. S schlagen (ohne dass es Schmerz verursacht, selbst wenn der Schlagende es beabsichtigte). *ešes kučškas plęten* V(59) (er) schlägt den Ochsen mit der Peitsche. *duren zorjen kučškas popes* Peč(117) der Einfältige schlägt den Pfarrer mit einer Stange. *ivan durak kučškas starikli* V(91) Dumm Hänchen schlägt den Alten.

kučškal- V(22, 23) prügeln.

kučškasni V S L schlagen (V: frequ., S L: frequ.-kont.); (L auch) einander schlagen.

kučšikšni S einander schlagen.

kučšarkan I Krähe.

kučšgini Peč, *kučšginiš* U rufen, schreien (im Walde) (Peč); zischen, knistern (Feuer beim Waldbrand) (U). *zer kutis k*. V es fing an, sehr stark zu regnen.

kučšikmašni V grosstun, sich brüsten.

¹*kučž* S L eine Pflanze, wahrsch. Kälberkropf (S), eine Pflanze, deren Spitze die Kinder im Frühling gern essen (L). El. *kučžiš* S L. *k-turjn* V = k. L.

²*kučž* S männliches Glied (bei den Tieren und beim Mann). El. *kučžiš*.

kučžev U Korb. [<Russ.]

¹*kuž* V VU S Peč(122) L Le U P, *kuž* I lang (V VU S Peč L Le U P I); Länge (V S L Le U P I); Waldgeist (VU). El. *kužiš* V. *k-kia* V U diebisch. *k-kilja* S L, *k-kila* U, *k-kiva* P Plapperer, (L U auch) Klatschbase, Klätscher. *k-nema* S L lang-lebig, lange lebend. *k-tšišjan* V Handtuch. S. *bežei* (*bež*), *nir*, *purta* (*purt*). [Wotj. *kuž*.]

¹*kuža* V S U eine Länge von ... habend. *pev k*. V(91, 92) daumenlang. *si k*. V S P so lang wie es (er, sie). *et-k*. U gleich lang. *et-k. kernj* P gleich lang machen. *et-k. velšni* S L id. *kik-k*. V S L U P doppelt so lang, von doppelter Länge. *me tešša kik-k. kužžik* P ich bin doppelt so lang wie du. *li-kužase nužednis* V(263) (du verstandest) meiner Knochen Länge zu strecken.

²*kuža* V S L I U P längs, entlang. *ju k*. V S L I U den Fluss entlang. *počšes k*. P(173) längs einer Stange. *va k*. V(39) P den Fluss entlang. *taja lunja slava k*. VU(201) um dieser täglichen Klatscherei willen. *džadž kužaid* V(324) über das Wandbrett. *džadž kužaid* V(275) über die Diele. *bač kužaid* Peč(118) an der Weide (hinaufklettern). *šumj kužaid* Peč(119) an dem Riemen (sich hinablassen). *pos kužajs* V(13) über die Brücke. *bok kužajs* S(125) an den Seiten hinunter. [Vgl. ¹*kuža*.]

kužala S L U pituutta myöten, pitkitäin, in der Längsrichtung (U: z. B. schneiden). *šides k. kiššalema* V Graupen sind den ganzen Weg entlang ausgeschüttet worden. S. *nogni, nogniis* (*nog*).

kuža-mni P länger werden, sich verlängern.

kužavni: *et-k*. V gleich lang machen. *kuže* Peč Waldgeist.

kužedni V L, *kužedni* I, *kužednis* U, *kužetni* P länger machen, verlängern.

kužettšiniš U Refl. zu *kužednis*.

kužgem L Le ziemlich lang.

kužmes V S L U P länglich, oval (z. B. Gefäß) (V S L), länglich (U); Länge (P). Instr. *kužmesen*, *kužmesnas* P der Länge nach. *k-nog* V Länge. *k-nogis aršijn* V S seine Länge ist eine Arschin.

kužmesa P länglich.

kužmijnj S L P, *kūžmijnj* I länger werden, sich verlängern.

kužol S, *kužev* P etwas lang, länglich.

¹*kužta* Länge : *labitš vomlesse ke on veled*, *labitš kužtasę on niin vermi veledni* V(180) wenn du (ihn) nicht über die Quere der Bank unterrichtest, wirst du (ihn) auch nicht über die Länge der Bank unterrichten.

²*kužta* : *pos k.* V(88) an der Leiter (klettern). *velešt k.* V(31) das Dorf entlang (suchen). [Vgl. ¹*kužta*.]

²*kūž* wie? s. *kijš* unter ¹*kj*.

kužnetš V(47—50, 311) S L Schmied. [*< Russ.*]

kuž : *k-kaž keras* V(41) (der Fuchs) zerknabbert.

kužnj V S L P, *kuž-* Peč(118), *kūžnj* I, *kužnjis* U verstehen, können; (V S L P U auch) wissen. 1. P. Sg. Präs. *mę kuža* I. *kužem* I Verstehen, Geschicklichkeit.

kužis I geschickt. S. *žik*. [Wotj. *kožanĭ* 'denken, meinen']

kvajt V Peč I U, *kvat* S L Le P sechs. *das-kv.* V U, *das-kvat* S L P sechzehn. *kvat-das* L, *kvad-das* L Le sechzig. S. *tšuna* (*tšun*). [Wotj. *kvat*.]

kvajta V U, *kvata* S Sechs (im Kartenspiel).

kvajted V Peč U, *kvajted* I, *kvateđ* S L, *kvateđt* P sechste. *das-kv.* V sechzehnte.

kvateđš P sechste.

kvajti-mjn V Peč U, *kvati-mjn* S, *kvajti-mjn* I sechzig. *kvajti-mjned* V Peč U, *kvati-mjned* S, *kvajti-mjned* I sechzigste.

kvatlnaj S (frequ.) хватать, anfassen, ergreifen, greifen, fassen. [**kvat-* *< Russ.* Vgl. auch *kvatitnj*.]

kvatitnj V S L, *kvatit-* Peč(118), *kvatitnjis* U, *kvati-tnj* P, *χvatitnj* I схватить, greifen, ergreifen, fassen, packen (V S L U P), an sich raffen (Peč), нахватать, zusammenraffen, auffangen (I). [*< Russ.*]

kvatitš- V(44) ans Werk gehen. *kvatitšis-ke* V(60) nachdem er genauer zugeschaut. *kvatitšis ke*, *boštisnj* V(235) L(251) aber wie es auch gewesen, sie nahmen (mich) doch.

kvatkan S Wachtel.

l (v).

lab V S L I U, *vab* P schwach gedreht od. geflochten; (V auch) schwach. *labnjis* U aufdrehen, losdrehen, loswinden (Schnur).

labmednj S, *vabmednj* P (tr.) aus der Windung lockern (z. B. einen Faden).

labmijnj S I ослабнуть, schwach werden; sich aufdrehen, sich losdrehen.

labšijnj U (refl.) sich aufdrehen, sich losdrehen.

labšijnj I, *labšijnj* U, *vabšijnj* P = *labmijnj* (I U), = *labšijnj* (P).

²*lab* U Dach. El. *labiš*.

labaz S U, *vabaz* P Gerüst am Baume, von wo der Jäger schießt (P: auf Bären). [*< Russ.*]

labiš V S, *labitš* V(39, 158, 163, 180) L, *lavitš* I U, *vabitš* P Bank (an der Wand). S. ²*sunj*. [*< Russ.*]

labitša V(240) Adj.

lada : *eti-l.* V(161) (Adj.) in dem alles gleichförmig ist. [**lad* *< Russ.*]

ladmednj V S, *ladmednj* I, *ladmednjis* U

приладить, instand setzen, vorbereiten, anpassen.

ladmedtšini V, *ladmetšini* S приладиться, (?) vorbereitet, angepasst werden.

ladne Peč(115, 120) schön! *tutški-l. ovni* V gut, ruhig leben. [< Russ.]

ladneen : *tutški-l. vetli* V gute Reise!

lågir V Haken zum Ausziehen von Nägeln am hinteren Teil des Beilblattes.

lågira tšer V Beil mit *lågir*.

lagun S(169) L(171) Fässchen. *ireš-l. V*(165) Dünnbierfass. [< Russ.]

laik munnj S L sich biegen (infolge Druckes, z. B. First). [Wotj. *laikan.*]

laikan V I U Wiegenstange (die Wiege ist an das eine Ende derselben gehängt)

laikēdnis U (tr.) schaukeln, wiegen.

laikjīd V L I U schwankend, schaukelnd, biegsam. *l-in* I Tal.

laikja V mit einer Einsenkung, sattelförmig (z. B. Pferderücken, Gefäß).

l-koska S L (Adj.) mit einem Senkrücken (z. B. Pferd), (auch) = *laikja*.

l-koska kerēbja V(240) die Ränder seines Schlittenkorbes sind geschwungen.

laikjalni S L Peč(113), *laikjavni* V, *laikja-vnijs* U schwanken, wanken (z. B. Sumpf, Fussboden) (S), schwanken, sich hin und her bewegen (L V), schaukeln (Peč: auf einer Zaunstange, U: auf einer Stange, einem Brett).

laikjan S Peč = *laikan* (Peč: das eine Ende der Wiegenstange ist schräg an der Decke befestigt). *vatta-n-sor* (< **laikja-n-sor*) P Wiegenstange; Brunnen-schwengel.

laikjedlinj S schwanken machen.

laikjīd S = *laikjīd*.

laiknūtni V L biegen, niederbiegen (z. B. das eine Ende der Stange, deren anderes Ende befestigt ist).

laikšinijs U sich biegen (Baum im Winde).

laimedni I auslöschen (tr., das Feuer im Herd).

lakeveļ S(250) lackiert (Tisch). [< Russ.]

¹*lakni* V S L I, *laknijs* U, *vakni* P labbern, trinken (Hund, P auch Katze).

²*lakni* kommen, usw., s. *loknj*.

lal L Le Lalsk (Stadt). El. *laljīs* L.

lalta L Ranzen aus Birkenrinde.

laūtni V S, *vaūtni* P still, ruhig werden, verstummen, aufhören (Lärm); (P auch) уснуть, einschlafen. *laūtemen ov* V schweige! still! *tšēl-laūn* S id.

laūtedni V S, *vaūte-tni* P beruhigen, beschwichtigen, stillen, einschläfern.

laūtedtšini V, *laūtetšini* S, *vaūte-tšini* P sich beruhigen, ruhig werden, zu weinen aufhören (Kind) (V P); einschlafen (P); sich verstecken (sich duckend) (S). *vaūte-tšas kuvēmen* P(142) er wirft sich wie tot hin.

¹*lap* I flache Seite, Fläche, Blatt (an der Hand, am Fuss, Spaten usw.). *pelis-l. L* Ruderblatt, Ruderschaukel. *zīr-l. L* Spatenblatt.

lapa : *ki-l. L*, *ki-vapa* P die flache Hand, Handteller. *kok-l. V S L*, *kok-vapa* P Fussblatt.

lapeš U : *ki-l.* die flache Hand, Handteller; *kok-l.* Fussblatt (des Menschen).

lapid I, *vapit* P breitschulterig (I); обсадистый, вѣтвистый, приземистый, breit wachsend, ästig, zweigig, blattreich, niedrig wachsend (P).

vapit-lik P (unübersetzt).

²*lap* : *šin-l. V L*, *vop* : *šin-v. P* Augenlid. El. *šin-lapiš* V. *šinmen l. kernj* V L mit den Augen blinzeln. *l. puktinjs (pelšē)* U (die Ohren) hängen lassen (Pferd). *l-kor* U gelbe Teichrose (Nuphar luteum). *va-l-kor* U *Caltha palustris*'in lehdet (kasvi), (?) Dotterblume. *l-kor-turun* S L eine Pflanze (L: mit runden Blättern). [Zu *vop* vgl. auch ²*lop*.]

lapeđ S L Klappe. *sumka-l. S*, *sunka-l.*

- L Ranzenklappe. *sin-l.* S Augenlid. *vor-san-l.* S Klappe der Harmonika.
- lapėdņi (sinmen)* S (mit den Augen) blinzeln.
- lapi* S I серъга, Ohrring, Ohrgehänge.
- lapja-peļa* I schlappohrig, mit hängenden Ohren. *lapjaņ vetļinīs* U die (kranken) Augen mit einem Kopftuch geschützt gehen.
- lapjėdļinī (sinmen)* S = *lapėdņi*.
- lapņitņi* I (die Ohren) spitzen. *sinmen l.* S L mit den Augen blinzeln.
- ³*lap*, s. ¹*lapa*.
- ¹*lapa* V(32, 33, 35—7 usw.) I, *vapa* P, *lap* U Pfote, Tatze. *oš-l.* V(150) VU(148) S L, *oš-l.* I(146) Bärenratze. [< russ. лапа.]]
- ²*lapa* : *ki-l.* Handfläche, *kok-l.* Fussblatt, s. ¹*lap*.
- lapėd* U langsam, still (Mensch).
- lapjėd* S feucht.
- lapmijņi* S feucht werden.
- lapkan* I Nixblume.
- lapkėdņi* V S L, *vapkeņņi* P tätscheln. [? wotjG lapkànĭ 'trippeln, trollen; mit den Flügeln schlagen'.]
- lapkėdĭšt-* V(284) tätscheln.
- lapuška* : *matuška*, l. VU(207) mein Mütterchen, mein Mütterchen! [< Russ.]
- las* : *tšėt-l.* U blaue Rauschbeere, s. ²*latš*. Vgl. *butlas* (*but-las?*) U Hagebutte.
- lasta* S L glatte, ebene Stelle auf der Wiese, auf dem Acker od. auf dem Hof. [< Russ.]
- lašt-* V(260) Macht. [< russ. власть.]
- lašĭktinī* V mühsam gehen.
- lašjalņi* S langsam gehen.
- lataņ* U abgetragenes Kleid, Lumpen. [< Russ.]
- latja* : *l-peļa* S L schlappohrig, mit hängenden Ohren.
- latka* V L U, *vatka* P längliche, flache irdene Pfanne zum Braten v. Fisch od. Fleisch (V U P), irdene Tasse (woraus man isst) (L P). *vij-l.* V(151) S Buttertasse (S: irdene). [< Russ.]
- ¹*latš* I lyhyet sukat, носки, Socken, Fusssocken. *tšuki-l.* U id. El. *tšuki-latšĭš* U.
- ²*latš* : *stan-l.* S Unterlagsholz (Kufe) am Webstuhl. *ņarja-n-vatš* P bei der Flachsbreche die Bretter, zwischen welchen eine bewegliche Handstange angebracht ist, die den Flachs bricht (*ņarja-n-kĭv*). *peļska-n-vatš* P der Teil des Spinngerätes, auf dem man sitzt. El. *stan-latšĭš* S.
- ³*latš* U eine Art Zuber mit Deckel (man hält darin Kwass, Bier, Flusswasser u. a.). El. *latšĭš*.
- latšėj* U Knöchel (zum Spielen, aus Knochen).
- latšėg* L Le U Vielfrass. [? wotj. Wicd. lutšeg 'Dieb'; vgl. auch wotj. lakšo 'Vielfrass'.]
- latškes* V U, *latškes* I stämmig, stark gebaut, untersetzt.
- latškesĭdik* S etwas stämmig, stark gebaut, untersetzt od. niedrig wachsend.
- latškĭd* S, *latšĭd* L = *latškes* (S), korpulent, breitschulterig, untersetzt (L); niedrig (wachsend) (S).
- latškĭdĭk* S = *latškesĭdik*.
- latšketšĭni* S sich setzen (als ob die ganze Arbeit ausgeführt wäre). [Vgl. *latškes*.]
- ¹*latš* I kleiner Erdhügel (im Walde). El. *latšĭš*.
- ²*latš* : *tšėt-l.* V, *tšėd-l.* S L I, *las* : *tšėt-l.* U blaue Rauschbeere (*Vaccinium uliginosum*). El. *tšėt-latšĭš* V, *tšėd-latšĭš* L, *tšėt-lasĭš* U. S. ²*kor*. Ist *las* ein von *latš* verschiedenes Wort? S. *las*. Vgl. auch ¹*latš*.]
- latškinī* I, *latškinīs* U, *vatškinī* P prügeln, hauen, peitschen, (I auch) mit einer Rute schlagen.
- lavka* L(252) Kaufladen. [< Russ.]
- ¹*laz* V VO S L, *loz* U Kapuze od. Schulterüberwurf bes. der Jäger (mit einer Tasche für den Proviant hinten; die Öffnung in die Tasche von innen) (V), Kapuze aus hausgewebtem Zeug (mit einer Tasche für den Proviant hinten und einer ande-

ren für allerlei Gerät vorn) (S L), Kapuze aus Zeug od. Leder (mit einer Tasche hinten für die Beute und mit einer kleineren Tasche vorn für das Schiessgerät und den Proviant) (U), ein Kleidungsstück der Jäger aus weissem Tuch, das mit Fell überzogen ist (VO). El. *lazjís* V S L, *lozjís* U.

²*laz* : *l-sin* S I Trübäugiger (S: Schimpfw.). *lažgedtsjini* V sich setzen, sich nachlässig hinsetzen, sich hinstrecken.

lažjñtsjini V, *lažjñtsjini* S sich niederhocken, sich niederkauern.

lažma-mjini L, *važma-mni* P sinken, fallen (Wasser).

lažmammjini S id.

lažma-vnjs U, *važma-vni* P sinken (z. B. Gebäude).

lažmedni S L, *lažmednjs* U, *važme-tni* P niedriger od. kürzer machen (L: z. B. ein Gefäss).

lažmettsjini I, *lažmettsjinijs* U, *važme-tšjini* P kyyristyä kyykälleen, sich niederhocken, sich niederkauern.

lažmjd V S L I U, *važmjt* P tiefliegend, niedrig (Stelle) (V L I), niedrig (Gebäude) (S), niedrig, nicht hoch (P), flach (Gefäss) (L), seicht (Wasser) (S L U).

lažjalni L, *lažjavni* V unbeschäftigt umherschlendern.

lèbni I, *leb-* V(309), *lebnjs* U, *vebni* P fliegen (I V U); an die Oberfläche des Wassers kommen, auftauchen (z. B. Holz) (P); aufgehen (Teig) (P). *juernik ešjinedjs kbis da kbis* V(309) der Klätscher aus dem Fenster flog und flog. [Wotj. *lobni*. Zu syrjP *vebni* vgl. jedoch syrj. *ljbni*.]

lebaljštñj V, *veba-vjštñj* P (mom) lennähtää, auffliegen.

leböljini I улетать, fort-, wegfliegen.

lebalni S L, *leba-vni* V, *lebal-* VU(191, 203), *leba-vnjs* U, *lebõni* I, *veba-vni* P летать, fliegen. *asja pę kia kia vodž lebaļę, rjtja pę kia kia šor lebaļę* VU(203) das Morgenrot, das Morgenrot fliegt früh

umher, das Abendrot, das Abendrot fliegt spät umher.

lebatš S U Mücken und andere kleine Insekten im Sommer (S); Zugvogel überhaupt (U).

lebęd L Gabel.

lebędni V S L, *lebędnjs* U fliegen lassen (V S L), auffliegen lassen (V); fliegend tragen (V 103, 155); in fliegender Fahrt gehen machen (S L); in die Höhe werfen (U).

lebin U Gabel.

lebędni V S L, *lebędnjs* U, *vebętni* P fliegen lassen od. machen (V S U P), auffliegen lassen (V), fliegen machen (Wind) (L), (Vögel) zum Fliegen aufscheuchen (U P); in fliegender Fahrt gehen machen (S).

lebęm kek-akañ V(227) verblühte Nieswurz.

lebžini V S L, *lebžini* I, *lebžinijs* U, *vebžini* P weg-, fort-, auffliegen, (U auch) aus-, herausfliegen. *kaj viliti lebžę* V ein Vogel fliegt in der Höhe.

leđžni V VU(201, 202) S L, *leđž-* Peč(114, 116), *leđžni* I, *leđžnjs* U, *vedžni* P lassen (auch Peč), ent-, weg-, los-, freilassen, gehen lassen, herunter-, aus-, heraus- (auch VU), hincinlassen; (ein Pferd) ab-, ausspannen. *ędę l. S* Wasser auf den Badestubenofen giessen, um die Hitze zu vermehren. *kudž l. V* harnen. *kuškanę l. L* brach liegen lassen. *ševa l. V* S L, *ševa leđžnjs* U behexen. 1. P. Sg. Präs. *mę leđža* I. *vir leđžem* U, *vir leđžem* I Aderlassen. [Wotj. *ležini*.]

leđžalni S L, *leđžavni* V, *leđža-vnjs* U, *leđžõni* I, *veđža-vni* P gehen od. auseinandergehen lassen, entlassen, freilassen. *veljassę leđžalasnj* Peč(111) sie spannen die Pferde aus. *šarkñitisnj leđžalisnj* S(131) sie warfen (die Perlen) mit Krachen.

leđže-dnjs : *vak vak l. U* laut lachen.

leđzl- V(230) Peč(114) lassen: *leđžli* lass!
leđžsinj V, *leđž-* V(104), *leđžsinj* I,
leđžsinj V S Peč(116—8) L I, *leđž-*
 VU(194, 197, 199), *leđžsinjs* U, *vetšsinj*
 P sich herablassen, sich hinablassen, sich
 hinunterlassen (auch Peč), herunter-, hin-
 absteigen, herunter-, hinabgehen (auch
 VU und Peč), herunterkommen, herunter-
 klettern, [V(58, 60, 228 usw.) Peč(117)
 P(144)] gehen, (Peč 118) zurückkehren.
va-kiltid leđžsinj S laskeutua alas jokea,
 stromabwärts herunterkommen. *šoij-kir-
 vil leđži* L ich stieg einen steilen Abhang
 hinab. *šondi leđžse* V, *šondi leđže* S, *šondi
 leđže* I die Sonne geht unter.

leđžedl- : *vaje že pesse dadelj as vilanim
 leđžedlam* V(60) lass uns dem Alten sein
 Brennholz (nach Hause) tragen.

leđžednj V S L, *leđžed-* Peč(117, 118),
leđžednj I, *leđže-dnjs* U, *vetše-tnj* P her-
 unter-, herab-, hinablassen; hinabführen,
 hinabbringen; (Peč) bringen (nach Hau-
 se). *bazar vile leđžeđi, tišečtsajš vuzali*
 VU(194) ich ging auf den Basar hinun-
 ter [eig.: ich brachte (den Ring) auf den
 Basar], verkaufte (den Ring) für tau-
 send (Rubel). (V 86, 87: *leđžeđ-* gehen,
 eig.: bringen.)

leđžištñj V, *leđžišnñj* S, *leđžištñj* L,
vetšžišnñj P (mom.) (ein wenig) sich her-
 ablassen, sich hinablassen, sich hinunter-
 lassen.

len : *l-jur* U ein Fisch, so lang wie der
 Daumen, mit grossem Kopf, dem Kaul-
 barsch ähnlich, wohl Kaulkopf (Cottus
 gobio).

leptinj V S L I, *leptinjjs* U, *veptinj* P auf-
 heben, erheben; (V 307, 308) aufbauen
 (ein Balkenwerk). *koš l.* V S L eine Schlä-
 gerei anfangen. *zik l.* V S L zu lärmern
 anfangen. *parse l.* V den Mund aufwer-
 fen, böse werden. [? wotj. *leptinñi* 'steigen,
 aufgehen (z. B. Teig)', Wied. *leptyny* 'er-
 heben, aufheben'. Vgl. syrj. *lebnj*.]

leptalnñj S L, *leptavnñj* V, *lepta-avnñjs* U,

leptōñj I, *veptavnñj* P Frequ. zu *leptinj*
 usw.

leptil- V(84) heben.

leptišñj V S L I, *leptišñjs* U, *veptišñj* P
 sich erheben, emporsteigen (V I U P);
 auffliegen (P 144); in Zorn geraten, auf-
 gebracht werden (S); Frequ.-Kont. zu
leptinj (L).

let Le Letka (ein Dorf an der Letka). *l.-ju*
 Le Letka (ein Nebenfluss der Vjatka).

letš V S Peč L I U, *vetš* P Schlinge, Dohne
 (für Vögel und Hasen). *ria l.* L U Schlinge
 mit Hebebinne (zum Fangen von Wald-
 vögeln). *šela-l.* Peč Schlinge für Hasel-
 hühner (Abb. 16 bei Arsenjev). *tšerañ-l.*
 U Spinngewebe. El. *letškiš* V S Peč L,
lečškiš I U, *vetškiš* P.

leška-avnñjs U, *večša-avnñj* P Schlingen
 legen.

lečšiv-tñj I(4) heilen. [< Russ.]

lečšid V S L I U, *večšit* P scharf, spitz
 (V S L I U P, U; auch in Reden); scharf-,
 weitsichtig (P). *l.-kivja* V mit scharfen
 Reden, witzig. [Wotj. *lečšit*.]

večša-mñj P sich zuspitzen, scharf wer-
 den.

lečšidmñj L id.

lečšmedñj S L, *lečšmedñjs* U, *večšmed-tñj*
 P anspitzen, schärfen.

lečšmñj V S I, *lečšmñjs* U sich zu-
 spitzen, scharf werden.

lečštalñj S (eine Sense) schärfen, schlei-
 fen.

lečštinj V I, *lečštinjs* U schärfen, an-
 spitzen.

ležneg wilde Rose, s. *ležneg*.

leğ S L Vorsprung des Daches; Rand,
 Krempe. *šlapa-l.* S Hutkrempe. El. *leğjiš*
 S L. *l.-ul* S Wetterdach (zum Aufbewah-
 ren von Brennholz, Schlitten usw.).

leđnj V S L, *leđnj* I, *leđnjjs* U auflegen, be-
 packen, beladen, aufladen, zulegen, hin-
 legen (V), hineinschieben (Brote in den
 Ofen) (S L); werfen (I); hinauswerfen

(Gegenstände von einer Stelle an eine andere) (S L U); ausschöpfen (S L U); (Rätsel) aufgeben (V). 1. P. Sg. Präs. *mę łąda* I. [Wotj. Wied. *ledyny* 'schöpfen, ausschöpfen'.]

łędōni I Frequ. zu *łędni*.

łędsalnj S L, *łędsavnj* V, *łędsarvnjs* U, *vętsarvnj* P Holz in den Ofen nachlegen. *łędź* V S L U, *łędź* I, *vędź* P Bremse (Oestrus) (V S L U I P), Viehbremse (Tabanus) (V S L P); Hornisse (I). El. *łędźsjs* V S L U, *łędźsjs* I, *vędźsjs* P. [Wotj. *łuź*.] *leg* V S Peč L U, *lęg* I, *vęg* P Zorn (V S Peč L I P); zornig, erzürnt, böse (V S L U I P). I. *kutnj* V zornig, erzürnt, böse (auf einen) sein.

legalnj S L, *legavnj* V, *legarvnjs* U, *legōnj* I, *vęgarvnj* P zürnen, (auf einen, auf etw.) böse sein.

legasnj V S L I, *legas-* VU(195, 198), *legasnjs* U, *vęgasnj* P sich erzürnen, böse werden (L P: frequ.-kont.). *me sj vję legasj* VU(195) ich wurde böse auf ihn.

legednj V S, *legednj* I, *legędnjs* U, *vęędnj* P erzürnen, in Zorn bringen, aufbringen.

legmjnj L zornig, erzürnt, böse werden. *łękań* V(156) Peč I(147) Waschschüssel, Waschkübel. [< Russ.]

łękmęs jur U grosser Kopf. *śilijs gęz kja*, *a jurjs l*. U sein Hals ist von der Dicke eines Strickes, aber sein Kopf ist gross. *łęktśim*, *łęktśim* V Локчѣма, Lökčim (ein linker Nebenfluss der Vyčęgda). S. ¹vom. *łętnj* S L, *łętnj* V stöhnen (S L); schluchzen, leise weinen (V).

łęzjnj V stöhnen.

¹*łem* V S Peč L U Grind, (V S L U auch) Krätze (s. FUF 16 197). El. *łęmjś* V Peč L, *łęmjjs* S U.

łęmeś V L, *łęmjęś* S krätzig, grindig. *łęmeśśjnj* V S L krätzig, grindig werden.

łęmsalnj S L, *łęmsavnj* V, *łęmsarvnjs* U id.

²*łem* S L U, *łēm* I, *vom* P Brecheisen, Kehrstange, Brechstange, Stange (?), womit die Steine in der Mühle aufgehoben werden (S L U P), Eisenstange (das Ende zweigabelig) (I). *kert-l*. V(260) eiserner Hebel. El. *łęmjś* I. [< Russ.]

łema : *l-bięn sośę* L mit *l*-Feuer brennt (s sagt man von Feuer, das lichterloh mit grossen Feuerbränden brennt). [Vgl. *łomalnj*.]

łeman : *jur-l*. V Scheitel.

łęń V S L U, *łęń* I, *vęń* P ruhig, still (V S L U I P, V S L P: Wetter), windstill (V S L U P); Stille (U I), Ruhe (I). *va vjlin* *łęń* V U, *vavvin vęń* P auf dem Fluss ist es still. *vajs* *łęń* U das Wasser ist still. Instr. *łęnen* I. *łęnnj* V S L, *łęnnj* I, *łęnnjs* U, *vęnnj* P ruhig, still werden, sich legen (Wind); (V S L U P auch) sich beruhigen. *tel* *łęnis* S L, *tev* *łęnis* U, *tev* *vęnis* P.

łęńędnj L, *łęńędnjs* U, *vęńętnj* P abschwächen, mildern (z. B. die Badestubenhitze) (L P); beruhigen, besänftigen, stillen, beschwichtigen (U P).

łęńmjnj V, *łęńmjnj* I ruhig, still werden (V: Wind).

łęnt- : *łęntis* S (der Wind) wurde still. *łęntędnjs* U stillen, beschwichtigen.

łęp V S Peč L I U Treibholz (V I), auf dem Wasser treibendes Reisig od. dgl. (I), Treibholzhaufen (S L, L: in kleinen Flüssen od. in Bächen, durch den Haufen kann man nicht fahren), schlechtes Holz im Walde (V), Reisig (Peč U), Kehricht (U). *mu-l*. U aus Treibholz in Waldflüssen entstandene »lebende« Brücke (auf einer solchen bildet sich oft eine Erdschicht). El. *łęptjś* V S Peč I U, *łępjjs* S L.

łępsęttśjnj U voll Kehricht werden.

łęptęś V S U, *łępjęś* S Adj. zu *łęp*, (U) voll Kehricht.

łęptęttśjnj U voll Kehricht machen.

łęs VO(Ustnem), *vęsk* P Boden (unter dem Dache), Bodenraum. *ker-ka-l*. S I id.

leş- V(307, 308) (eine Diele, Wand) zuhauen. [Wotj. *lusiŋnî.*]

leşalni S L, *leşavni* V, *leşavnijs* U, *leşõni* I behauen (mit dem Beil, der Axt).

leşas-: *ort* *leşasę* V *ort* (der Geist) ist mit Behauen (des Sarges) beschäftigt.

leşištni V, *leşišni* S, *leşištni* L (mom.) schlagen (V S); einmal behauen (S L).

vesja-vni P Frequ. zu *vesjini*.

leşjini V S, *vesjini* P behauen (mit dem Beil, der Axt); (V auch) piestâ, schlagen, prügeln.

vesji-šni P (mom.) einmal behauen.

leşkebtini V (einen) auf den Kopf schlagen.

leş L Elentier (Alces). [< Russ.]

leşalni S L, *leşavni* V, *leşõni* I, *veşavni* P (zu etw.) passen, sich ineinander fügen (z. B. Teile des Stuhls) (S L V P), tauglich sein, taugen (I); einig, in Eintracht leben (S L V P). *leşale* I es ist tauglich, es taugt. [Wotj. *leşa, leştîni.*]

leşqšni I, *veşqšni* P in Ordnung, zustande kommen; einig werden, übereinkommen.

leşedlini V S L, *leşedlini* I, *leşedlinijs* U, *veşe-tvini* P (frequ.) instand setzen, vorbereiten, bereit machen, anpassen.

leşedni V S L, *leşed-* VU(194), *leşedni* I, *leşednijs* U, *veşe-tni* P ordnen, bereiten, anpassen, (auch VU) zurechtmachen.

leşedtsini V, *leşettsini* S, *leşetsini* L, *leşettsini* I, *leşettsinjs* U, *vešettsini* P sich (zu etw.) vorbereiten, sich rüsten; (mit einem etw.) verabreden, einig werden, übereinkommen. *leşettsem* I Übereinstimmung, Verabredung.

leşid V S Peč L Le(287) I U, *veşit* P gut, tauglich, passend, angemessen (V S Peč L P); schön (Le I U P). *l. niv* U schönes Mädchen.

leşida V(32—4 usw., 85) Le, *leşida-* V(98) (Adv.) schön (singen), wohlhabend (leben), tüchtig (V), gut (Le).

leşidik V S (recht) hübsch. *l. tsactsa* V hübsches Spielzeug.

leşidtem V nicht gut, unbequem, un-gelegen.

leşka VU(194), *ložka* I(147) Löffel. [< Russ.]

leş V S L Le U, *leş*, *leş* I, *veş* P blau. *l. jugid tidovttse* U es dämmt (am Morgen), es tagt. *jugid-leş* I hellblau, himmelblau. *kelid-l.* U hellblau. *suk-l.* U dunkelblau. El. *leşis* I. S. *tšin, ur, vilis (vil).* [Wotj. *leş.*]

leşalni S, *leşavnijs* U hell werden (Morgen).

leşedni V S L, *leşedni* I, *leşednijs* U, *veşe-tni* P blau machen, bläuen.

leşedtsini V, *leşettsini* S, *leşettsini* I, *leşettsinjs* U, *vešettsini* P mit Bläuen beschäftigt sein.

leşol S L, *veşe-v* P bläulich.

leşuk V Benennung einer bläulichen Kuh.

leşim S Лозымъ, Лозымская, Lozym (ein Dorf an der Sysola).

leşnijs usw., s. *leşni*.

leşnijs usw., s. *leşni*.

leşki I, *leşti* U »Strumpf« aus Renntierfell (mit den Haaren nach innen). [< SamJ.]

¹*leşinjs* melken, usw., s. *leşini*.

²*leşinjs* wagen, s. *leşni*.

leş V S L I U Knochen, Gräte. *leş-lj* V I Körper, Leib (V), das Fleisch und die Knochen (I). *leş-lj* V VU(200) S I U Schädel. *leş-lj* V S L U, *leş-lj* I, *leş-vj*, *leş-vj* P Rippe. *leş-lj* I U Rückgrat. *leş-sa-lj* V id. *leş-sa-lj* S L id. *leş-ri-lj* V U Gräte. *leş-lj* I (suoni)myhkyrä kädessä, (?) (Ader)knoten an der Hand. El. *leşis* V S U. *leş-jukalem* V Gicht, Rheumatismus. *leş-sem* alle Knochen usw., s. *leş*. S. *leşa (leş)*, *leş-ri*, *leş-ri* (*leş*). [Wotj. *leş.*]

leş V S L I knöchern; (I auch) mit Knochen.

leş S Adj. zu *leş*.

leştem L U, *leştem* I knochenlos, grätenlos.

lja V S L I U, *liva* V Sand. *džimbir-l.* U somero, Kies, Kiessand. El. *liajs* S, *lvajs* V. *liva-tšir* VL Sandstaub, der beim Steigen des Wassers an den Flussufern entlang schwimmt. S. ¹*dor*, ¹*keša*, *keža* (*kež*), *nerjs*, *puzuv*. [Wotj. *luo*.]

ljaeš S U, *lvaeš* V sandig.

ljbnj V S L, *lbnjs* U an die Oberfläche des Wassers kommen, auftauchen (z. B. Eis, Holz) (S U); sich heben (wenn man aufhebt) (L); Raum haben (im Boot, so dass es nicht sinkt) (V U). *pižad una mort libas* V in deinem Boot haben viele Menschen Raum (d. h. es trägt viele Menschen). *pižad ki-nim mort libe* U wie viele Menschen haben Raum in deinem Boot (d. h. trägt es)?

libednj S, *libednis* U heben, aufheben, erheben. *zik l.* V Lärm, Zank anfangen.

libeđtš- V(218), *libeđtšijnjs* U in die Höhe fliegen, auffliegen.

lid V S L I U, *vid* P Zahl; Rechnung. *ar-l.* V S L U ikä, Alter. *lide puktijnj* I mitrechnen, in Betracht ziehen. El. *lidiš* V S L I U. [Wotj. *lid*.]

lida I -zählig. *ar-l.* *mort* V S bejahrter Mensch. *eli-ar-l.* I gleichalterig. *olan-ar-l.* U bejahrt, alt. *tj-ar-l.* V S U id.; volljährig, erwachsen.

liddž- : *sja as kežas liddže* I er liest für sich.

lidjednj S L, *liddednj* I, *liddednis* U, *vidde-tnj* P lesen lassen, (I U auch) zusammenzählen od. zusammenrechnen lassen.

liddžilijnj I (frequ.) zusammenzählen, zusammenrechnen, lesen.

liddijnj V I, *lidijnj* V(72) VU(205) S L, *liddijnjs* U, *viddijnj* P zählen (auch VU), rechnen, lesen, (S 130, 134) (Gebete) hersagen.

liddisnj V I, *lidjisnj* S, *liddisnjjs* U, *viddiš-nj* P mit Lesen beschäftigt sein (V I S U P), ins Lesen hineinkommen (S I); (mit einem) abrechnen (S I).

lidtem V U, *lijtem* S, *lijtem* I unzählig, zahllos.

lijni V S Peč(112, 123) L I, *linjs* U, *vijnj* P schießen, erschossen; (V S auch) werfen (V 68: mit einer Rutenschlinge, V 315: mit einem Wetzstein, S: z. B. mit einem Ball). 1. P. Sg. Präs. *me lija* V L, *me lia* U, *me vija* P.

lian : *ur-l.* U Eichhornflinte.

liaš-njs U стрѣлять, schießen.

lijilijnj L(135) I schießen (L), Frequ. zu *lijni* (I).

lijšijnj V S L I, *lišijnjs* U, *vijšijnj* P auf der Jagd sein (V S I P); mit Schiessen beschäftigt sein (L U P); sich erschossen (L U P); aneinander werfen (mit etw.) (V S).

lijm V S Peč L I U, *vjm* P Schnee. *ul l.* I U feuchter Schnee. *va-l.* L nasser Schnee, Schneematsch. El. *lijmjš* V S Peč L U, *vjmš* P. S. *jokmiš*, *puzuv*, *tor*, *va*. [Wotj. *līmž*.]

lijmja V S I U Adj. zu *lijm*, (I) schneereich.

lijmjalnj S L, *lijmjavnj* V, *lijmja-vnjjs* U, *lijmjōnj* I, *vijmja-vnj* P schneien, stöbern (S L V U P); einander mit Schneebällen bewerfen (I). 3. P. Sg. Präs. *lijmjale* V U, *vijmja-ve* P.

lijmjašnj I verschneien (intr.), verschneit werden.

vijmje-šmjnj P id.

lijmješšijnj V S L id.

lijmještijnj S L, *lijmještijnjs* U, *vijmje-šnj*, *vijmje-štijnj* P mit Schnee bedecken, verschneien.

lijmša-vnjjs U = *lijmjašnj*.

¹*lijš* V S Peč L I U, *vjs* P Nadelbaumzweig(e) (V S Peč L I U P); Tangel, Nadel (V S L I U P); Ofenbesen (V S L I U P). *gor-vj-s* P(172) Ofenwisch. *pačš-l.* S(168) id. *šin-l.* V S L I U, *šin-vj-s* P Augenwimper. El. *lijskiš* V S Peč U, *lijštjš* L, *vjšiš* P. S. *ššom*. [Wotj. *liš*.]

lijška : *zarńia l. šin* V(266, 278) die

goldwimperigen Augen. *liša-pu* VU(148) Ofenwisch.

lišakalni S, *lištalni* L, *liškōni* I (den Ofen) mit dem Ofenbesen fegen (S); mit Nadelbaumzweigen bedecken (L I).

²*liš* : *l.-va* V VU(193) S L I U, *vīs* : *v.-va* P der Tau.

³*liš* : *tšun-l.* V S U Fingerhut (U: als Mass).

lišana : *l.-kijęsa* VU(292, 293) sterngestirnt (Pferd). [Wenigstens **lišan* < Russ., vgl. *лысая* 'Pferd mit einer Blesse'. Das *a* in *lišana* kann dasselbe syrj. Adjektivsuffix wie in *kijęsa* sein.]

lišni S L I, *lišnijs* U, *vīšni* P kahlköpfig werden; die Haare verlieren, sich haaren (Tiere); (L I P auch) sich mausern (Vögel). [? ? < Russ., vgl. *лысый* 'kahlköpfig', *лысьть* 'kahl werden'.]

lištini V S L I, *lištinijs* U, *vīštini* P melken; milchen. *męskid omęla lištę* V(310) deine Kuh milcht schlecht. 2. P. Sg. Imperat. *lišti* L, *vīšti* P.

lištalni S, *lištavni* V, *lištōni* I Frequ. zu *lištini*.

lištišni V S L I, *lištišnijs* U, *vīštišni* P milchen; mit Melken beschäftigt sein (L: frequ.-kont.).

lištištini V(301), *lištišni* S(330) melken.

lištni V, *lištini* S L I, *lišt-* Peč(113), *lištinijs* U, *vīšni* P wagen. 1. P. Sg. Präs. *me vīšta* P; negat. *og lišt* V(88), *og liš* S(125), *og lišti* L, *og vīs* P ich wage nicht.

lištōni I (frequ.) wagen.

liškid V U freigebig (V U), wohlthätig (V); grosstuerisch (wegen Reichtums) (U).

liķęb (*liķ-ķęb* ?) U ganz, gänzlich; auf einmal, plötzlich.

liķębtinijs U auf einmal durchreissen, zerreißen, herausreißen.

liņa usw., s. *liņa*.

liž V VO S Peč L Le U, *liž*, *liž* I Ski(er) mit Fell (VO S L Le U I: mit Renntierfell) auf der Unterseite. El. *ližis* VO S L U.

ližgāni U die Skier anlegen.

loini V S L I, *loinijs* U, *voini* P kneten (Teig, Lehm). 1. P. Sg. Präs. *me loja* V S L U, *me voja* P. [Wotj. *lajinī*.]

loilini I, *loilinijs* U, *voivini* P (eine Zeitlang) kneten (I P, P: mehrmals); (Wäsche) waschen (U).

loilišnijs U Frequ. zu *loilinijs*.

loišini V S L I, *voišini* P mit Kneten beschäftigt sein (V S L I P, P: frequ.-kont.); fertig geknetet werden (S L P).

lok L Wassereimer. El. *loķiļš*.

loķni V VU(201) S Peč I, *loķnijs* U, *lakni* L, *vokni* P kommen, ankommen, anlangen, (U auch) gehen, (V 69) (nach Hause) ziehen. *is loķtę* L, *is loķte* I es stinkt, es riecht. *on loķtę* S, *on laktę* L, *on voktę* P mich schläfert. *onmeļi* od. *unmeļi loķtę* V, *unmeļ loķtę* U id. 1. P. Sg. Präs. *me lokta* V S Peč U, *mę lokta* I, *me lakta* L, *me vokta* P. 3. P. Sg. Präs. *loķte* VU(201). 2. P. Sg. Imperat. *lok* V S, *lak* L, *vok* P. *loķtem* I Ankunft. *kaņ loķtiģ kežlas* V(52) bis zur Ankunft der Katze. *loķtan voi kežle* V(58) die folgende Nacht (bleibt er). [Wotj. *liķtinī*.]

loķilni v: *loķtilni* S (frequ.) auf eine kurze Zeit kommen.

voktišt- P(254) plötzlich kommen.

lol S Peč L, *lov* V U, *lō* I, *vov* P душа, духъ (S L V U I P), henki, henkāys, sielu (Peč), (elāvā) kappale (es. kaloja, lintuja), henkilō, henki, elämä (U); Atem; Geist, Leben; Seele; lebendiges Geschöpf (z. B. Fisch, Vogel), Person (s. FUF 15 28). *pež l.* S, *pež lov* V böser Geist, Teufel (Schimpfw.). *si ni l.* S still, unbeweglich (z. B. schlafen). *lov boštini* V töten, erlegen. *l. petis* S L, *lov petis* U, *vovis petis* P (er) starb (S U P); (er) kam ausser Atem (der Atem ging ihm aus) (L). *lov petę* V (er) stirbt. *lov veštinijs* U ums Leben kommen. *iš-l.* S L, *iš-lō* I Seufzer. *veža-lō* I der heilige Geist. El. *lolis* S Peč L V U, *vovis* P, (aber in der Bedeutung Person, lebendiges Geschöpf) *lovjiš* U. *l.-gorš* S,

lov-gorš V Luftröhre. *l.-pu* S L, *lo-pu* V, *lov-pu* U, *vou-pu* P Erlc. *lo-pu-pu* V id. [Wotj. *lul*, *lul-pu*.]

lolalni S L, *lolarni* V, *lola-vniš* U, *lolōni* I, *vova-vni* P atmen, Atem holen, ausatmen. *iš-l* S, *iš-lola-lni* L, *iš-lolarni* V huoata (S L), (frequ.) *сдыхать* (V), *сеуфzen*. 1. P. Sg. Präs. *me lolala* V, *me vova* P.

lolištni V, *lolišni* S I, *lolištini* L, *lolištiniš* U, *vovišni* P *вдохнуть* (V S L U P), *отдохнуть* (S I); Atem schöpfen, aufatmen; aufseufzen; sich erholen, ausruhen.

lolja S L, *lovja* V U, *lōja* I, *vovja* P lebendig, lebend, beseelt, belebt.

lovjedni V = *lovžedni* (das gewöhnlicher ist).

lovtem V leblos.

lovžedlini V, *lōžedlini* I Frequ. zu *lovžedni* usw.

lovžedni S, *loldžedni* L, *lovžedni* V, *lovžedniš* U, *lōžedni* I, *vovžetni* P beleben, beseelen, ermutigen, begeistern; aufwecken. *sešša vokjasse loldžedis* Peč(119) dann rief er seine Brüder ins Leben zurück.

lovžini S, *loldžini* L, *lovžini* V, *lovžiniš* U, *lōžini* I, *vovžini* P vom Tode erwachen, auferstehen; aufleben, sich beleben, sich erholen; (S L auch) aufgehen (Teig). *iš-l* S, *iš-loldžini* L, *iš-lovžini* V, *iš-lovžiniš* U, *iš-lōžini* I *сдохнуть* (S L V U), huoata (U I), aufseufzen.

vovžišni: *iš-v*. *Редохнуть* (raskaasti), (tief) aufseufzen.

lola I Elentier (Alces). [Wahrsch. zu *lol*.]
lolja Le Ловлинская, ein Dorf zwischen Nošul und Letka.

lomalni S palaa, brennen. [Wotj. Munk. *lumit* 'warm, lauwarm, laulich, gelind (z. B. Windchen)']

lomtini V S L Le I, *lontiniš* U, *vontini* P heizen (einen Ofen, ein Zimmer).

lomišni V S L I, *lontišniš* U, *vontišni*

P geheizt werden; [V (152, 161) S (169)] brennen (Kienspanfeuer, Licht r, Holz-scheite).

lomištni V(301, 323), *lomišni* S(330) (einen Ofen) wärmen.

lomdžalni L *загорѣться*, *syttyä*, anfangen zu brennen, Feuer fangen, sich entzünden; *горѣть*, palaa, brennen.

lomžedni V S, *lonžedni* Peč, *lomdžedni* L, *lonžedniš* U anzünden, entzünden, Feuer anmachen (V S L U); heizen (ein Zimmer) (Peč).

lomžini V S I, *lonžiniš* U = *lomdžalni*.

lon U Kohle. El. *lonjiš*.

loni V S L I, *lo-* VU(201, 207) Peč(114, 115, 122), *loniš* U, *vonj* P *быть*, *сдѣлаться*, *приключиться* (V S L U P), olla, tulla, tapahtua (I), werden, entstehen, geschehen, sich ereignen, sein; [V(12, 73, 225) VU(201) I(6)] sollen, müssen. *as terig rož loas* (od. *loę*) V(27) ein Loch, so gross wie sie, entsteht. *mi as kežin aski lovam* V morgen werden wir allein sein. *taje menim pañtem loę* S sie ist meine Namensverwandte. *siļen loę kujim-šo šajt* V(85) er hat nun dreihundert Rubel. *nekiti loi pirniš* V(102) nirgends konnte man hineingelangen. *ñan berde šir vek loę* (od. *love*) V(181) wo das Brot ist, kommt auch immer eine Maus herzu. *seni veđ žar loę* VU(207) dort wird mir's zu heiss. *siļi i šog loji* VU(201) sie wurde auch betrübt. *kor-ke loi voi-šer-kad* Peč(122) als die Mitternachtsstunde kam. *viļis loę veļšni* V(73) man muss einen neuen machen. *love periš starik saje munnj* VU(201) sie muss sich mit einem Greise verheiraten. *eni loę rokteg ōni* I (6) jetzt müssen wir ohne Brei leben. *panid lonj* V S (zufällig) entgegenkommen, begegnen. *panid loi* Peč(114, 115), *panid lois* (od. *lojis*) L kam entgegen. *vejtšā loniš* U (zufällig) entgegenkommen, begegnen. Präs. Sg. 1. P. *me luwa* L, 2. P. *te luwan*, (187) *luan* L, 3. P. *love* V S,

- love*, *loę* VU(201, 207), *loę* S U, *luwe*, (138) *luwe* L, *voę* P, *lovas* V, *luvas* L, *loas* U; Pl. 1. P. *mi luvam* L, 2. P. *ti luvad* L, 3. P. *nida luwenj* L. Prät. Sg. 1. P. *me loji* usw. L. (Wotj. *luĭn?*)
- lolĭnj* I, *vovnj* P Frequ. zu *lonj* (I); reif werden, reifen (P). *lole* U es pfl egt zu sein.
- vovšĭnj* P sich ereignen, vorkommen, zu sein pfl egen.
- lošĭnj* V I id.
- lontĭnj* usw., s. *lomalnj*.
- ¹*lop* V S I U, *šlop* L Milz. El. *lopjĭs* S, *loptĭs* I U, *šlopiš* L. [Wotj. *lup*.]
- ²*lop* : *pań-l*. V(323) S Löffelschale. *pelis-l*. S U, *pevis-vop* P Ruderblatt, Ruder-schaukel. *zĭr-l*. S, *zĭr-vop* P Spatenblatt. El. *pevis-vopiš*, *zĭr-vopiš* P. [Vgl. ¹*lap*.]
- lopta pelis* U Ruder mit zwei Blättern. *ętik-l*. *pelis* V, *ętik-lopja pelis* S Ruder mit einem Blatt. *kĭk-l*. *pelis* V, *kĭk-lopja pelis* S Ruder mit zwei Blättern. *moĭ-l*. *pelis* V(35, 37, 39) Ruder, dessen Blatt aus Biber ist (in einem Märchen).
- ³*lop* : *l-din* VL ein Dorf an der Mündung des *l-ju*. *l-ju* VL S ein Fluss (VL: Nebenfluss des Lökčim). [Vgl. ²*lop*.]
- lopi* U Лопюра, Name von zwei Flüssen. [Vgl. ³*lop*.]
- lopot* : *l-šoj* V zerlumpte Kleider. [< Russ.]
- los* U nasse Wiese, wo meistens Schilfgras wächst. In. *loškĭn*. [? < russ. локъ 'flache Niederung'.]
- lotnj* V S L I verschwenden (Geld, Eigentum); (I auch) Schulden machen.
- lotalnj* S Frequ. zu *lotnj* S.
- lošĭka kĭnj* V knistern, prasseln, krachen (z. B. Stuhl).
- loz*, s. ¹*laz*.
- loška*, s. *leška*.
- lu* S Gussform. *luę kišĭnj* od. *kišĭnj* S giesen. El. *luiš*.
- lu-* werden, s. *lonj*.
- lualnj* S ausgraben (Kartoffeln aus der Erde).
- luasĭnj* V S wühlen, durchstöbern, durchsuchen (V), id., (aber bes.) ausgraben (Kartoffeln) (S).
- lud* V VO(Pomozdin) Peč U, *lud* I, *vud* P Viehweide, Weideplatz (V U I), Waldweide für Kühe (Peč), Koppel für Kälber (VO), Wiese, mit lichtem, jungem Wald bewachsen (VO), Wiese [V(224) I P], kleine Waldwiese (P), kleines Feld (I P). El. *ludiš* U, *vudiš* P. *l-bur* V Weideland. [Wotj. *lud*.]
- ludik* V S L, *ludĭk* I U, *vudĭk* P Wanze. El. *ludĭkĭš* V S. [? ? < Osi.]
- ludnj* V S L I, *ludnjš* U, *vudnj* P jucken (intr.). *ludem* V S U, *ludem* I Krätze; (I U auch) Jucken. *ludan* L, *vuda-n* P Krätze; Jucken. [Wotj. *ludĭn?*.]
- luddžĭnj* V S L I, *luddžĭnjš* U zu jucken (intr.) anfangen (V L I U); jucken (intr.) (S).
- lug* V(103, 107—9 usw.) Wiese. [< Russ.]
- luk* V S L(171), *vuk* P(174) Zwiebel. S. *gum*, *kił*. [< Russ.]
- luka-vnjš*, *lukōnj* usw., s. *lukalnj*.
- lukjĭšĭnj* V wühlen, scharren, herumstöbern.
- lun* V VU(201, 203) S Peč L Le I U, *vun* P Tag; (V S Peč L Le P auch) Tageslicht. *l. pukšę* V die Sonne geht unter. *ĭdžĭd-l*. S I Ostern. *kos-l*. V S I U Fasttag. *međ-l*. S Peč, *međ-vun* P übermorgen [aber: *međ l*. Peč(120) den folgenden Tag]. *ńim-l*. Peč(122) I U, *ńim-vun* P Namenstag. *oĭ-vunšę tšuvętnj* P(252) Nacht und Tag verbringen. *ta-l*. V S Peč L Le, *ta-vun* V S P, *ta-un* V S, *to-l*. U heute. *to-l*. *bĭzĭr l*. U heute ist ein schlackeriger Tag. *teĭ-l*. S L Le gestern. *tšužan-l*. V S, *tšužan-vun* P, *tšužan-lun* U Geburtstag. *uł-l*. V, *uł-lun* S L U, *uł-vun* P Tag, an dem man nicht fastet. *veža-l*. I, *veža-l*. U, *vežo-un* VO(Pomozdin) Sonntag (I U); Woche (U VO). *ĭę-vežō-lĭn* I Butterwoche, Fast-nachtswoche. *veđžĭg-l*. U vorgestern. *viđžĭš-l*. I Fasttag. *vĭł-l*. V S I U, *vĭł-lun* U Montag. *voĭdar-l*. S I, *voĭdor-l*.

L Le, *ude-r-vun*, *ude-r-vun* P vorgestern. *vojdar-lune* V S id. *lunjn* S L am Tage, bei Tage. El. *luniš* V S L U. *luniš lune* V S U von Tag zu Tag, Tag für Tag, täglich. *lunen* I, *vunen* P in einem Tage (I), am Tage, bei Tage (P). *lunnas* V S L, *vunnas* P am Tage, bei Tage. *lunnás lok-tis* V er kam am Tage. *l-šer* V S L I U, *vun-šer* P Mittag (Zeit) (s. *kad*). *l-tev* V VU(201) U Südwind. *asuv-l-tev* U Südostwind. *řituv-l-tev* U Südwestwind. *l-vij* S L, *l-vij* V U, *l-vj* I, *vun-vij* P Süden. *l-vijle* Peč(113) gen Süden. *l-voj* V S Tag und Nacht, 24 Stunden. *l-voj kolljnj* V S die Zeit zubringen. S. *berba*, *bid*, *džeb*, *kaššan*, *kutja*, *riž*, ²*kol*, *šer*, *tjr*, ²*tšž*. [Wotj. *nun-aže* 'bei Tage', *nunal* 'Tag'.]

¹*luna* V U (Adj.) Tages-. *kos-l-vij* L Fastenöl (Hanföl). *ul-luna-vij* L Butter.

²*luna* V(159, 168) VU(149) I am Tage (V I), tags (V VU). [Vgl. ¹*luna*.]

lunanej : *jugjd* l. Le(287, 288) mein helles Tagesgestirn!

lumeniš : *međ-l*. U übermorgen.

vunešminj : *ul-v*. P an Fasttagen verbotene Speise essen.

luneššinj : *ul-l*. V, *lunješšinj* : *ul-l*. S, *luneššinj* : *ul-l*. L id.

lunja VU(201) täglich. *l* (*robota*) S Adj. zu *lun*. *bid-l*. V U (Adj.) täglich. *kos-l-vij* V S Fastenöl (Hanföl). *ta-l*. V,

to-l. U heutig. *ten-l*. S L gestrig. *ul-l-vij* V S Butter. [Vgl. ¹*luna*.]

lunješšinj : *ul-l*. S an Fasttagen verbotene Speise geben.

lunjnij V S L, *lunjnijis* U, *vunjnij* P den Tag zubringen, den ganzen Tag (irgendwo) zubringen; (U auch) Nacht und Tag (irgendwo) zubringen.

lunsa : *ta-l*. V heutig.

lunša (*robota*) S Adj. zu *lun*. *bid-l*. S L U, *bid-vunša* P täglich. *keš-vunša-vi* P Fastenöl (Hanföl). *ten-l*. S L gestrig. *ul-vunša-vi* P Butter.

lutkeb U : *l. pišjnjis* sehr schnell weglaufen; *l. tšegnjs* augenblicklich brechen (tr.). [Vgl. *litkeb*.]

lutš U Gelenk (am Körper). *bek-l*. U Hüftgelenk. *ki-l*. S L U Handgelenk. *kok-l*. U Fusswurzelgelenk. *peł-pom-l*. U Schultergelenk. *pičdžes-l*. U Kniegelenk, Kniekehle. *soj-l*. U Ellbogengelenk, -beuge. El. *lučšijs* U, *ki-lučšijs* S L.

lučša U kleiner Holzklotz, der an das Fusswurzelgelenk des Pferdes gebunden wird, damit es, wenn es überhaupt schwer zu fangen ist, nicht weit laufen kann.

luv- werden, s. *lonj*.

luz L Luza (Fluss).

luzan I Kapuze od. Schulterüberwurf der Jäger. [< Russ. Vgl. ¹*laz*.]

V.

tab V U weinerlich. *tabnj* I, *tabnjis* U kitua. kränkeln (I); weinen (Kind) (U). [Wotj. *tab*.]

tabminj V weinerlich werden, nahe daran sein zu weinen.

tag : *l-bađ* S L eine kleine Weidenart.

taga U P Grube, Höhle, Hohlweg, Tal (U), Vertiefung, Höhlung, Hohlweg (P). [< Russ.]

taguša P Frosch. [< Russ.]

tak V P Schmutz. El. *takiš* V. *taknj* V S L P beschmutzen, besudeln.

takalni S (frequ.; mehrere Objekte) beschmutzen, besudeln.

takeš V L P schmutzig.

takešminj V, *takešminj* P sich beschmutzen (gänzlich).

takeššinj V S L sich beschmutzen.

lakeštnj V, *lakeštinj* S L, *lakeštinj* P beschmutzen. *te lakeštemjđ assjđ pas-kemte* V S, *te lakeštemat assit pas-kemte* P du hast deine Kleider beschmutzt.

takšinj V S L P sich beschmutzen (V S L P, V S L: an irgendeiner Stelle), sich beschmieren (P).

**taki*: *tsiki-lakięn* S ein wenig von jeder Sorte. *tsiki-lakięn tergujtņi* V mit Kurzwaren Handel treiben.

¹*takņj* P iskostaa kiinni (taikinalla, loalla), zukleben, ankleben (mit Teig, Schmutz). [Wotj. *tākņņi*.]

lake-t P Kitt, Kleister.

takšinjis U anhaften, klebenbleiben (bes. Kehricht am Wergbündel).

²*takņj* I nicht schneiden (z. B. Sense, wenn sie das Gras nicht schneidet). [Vgl.

takņj.]

³*takņj* I bellen. *pon lake* I der Hund bellt.

⁴*takņj* beschmutzen, s. *tak*.

lqta V L P Kinderkleid (überhaupt) (V), pienen tytön paitahame, Hänger (Kleid) des kleinen Mädchens (L), Kinderhemd (P). [? < russ. *лмя* 'Kind, Kindlein; Spielzeug'.]

tam munnj S L entkräftet niedersinken, wenn man einen heftigen Hieb od. Schlag bekommt. *tamnjs* U (einen) niederdrücken, einklemmen.

tamalņj S L, *tamavņj* V, *tamavņj* P, *tamōņj* I angedrückt, niedergedrückt werden (S V I); von einem Hiebe entkräftet werden, so dass man nicht gehen kann (L P).

tamedņj V S L, *tamedņj* I, *tame-tņj* P andrücken, niederdrücken (V S I); plätten, platt machen (S I); jemanden durch einen Hieb entkräften (L: so dass er nicht gehen kann, P: so dass er kein Glied rühren kann).

tamšinjis U, *tamšinj* P niedergedrückt, eingeklemmt werden (z. B. unter einem Baum) (U); stumpf werden, sich ab-

stumpfen (z. B. Axt, Messer) (P). *pu ulę lamši* U.

tamžinj I stumpf werden, sich abstumpfen.

tamka: *sa-l*. I Renntiergeschirr. [< Russ.]

tampa V S Peč L Le I P Ski ohne Sohle. [< SamJ.]

tanęd S kerosyinen (puu), krummfaserig (Baum).

tanęs LU (Lytkin, Az -s névszóképzők a permi nyelvekben 12) lapályos (part), flach, eben (Ufer).

tanjđ I verdorben, faul.

tap: *tup-l*. I onom., v. Patschen durch flüssigen Schmutz. *tap-l*. I id. *l-l*. *ušnj* V (unabsichtlich) fallen. *tup-l*. *ušnj* P kopfüber fallen (ins Wasser, in den Schmutz).

tapki: *tupki-l*. *munnj* P durch flüssigen Schmutz gehen.

¹*tapa* V junger Brachsen, Brachsenjunges. *l-pi* V S id.

²*tapa* U nasser Schnee, Schnee mit Regen vermischt. [? < Russ., vgl. *лпныха* 'feuchter Schnee in Klumpen'.]

³*tapa šetņj* P eine Ohrfeige geben. [< Russ.]

lapkalņj S L, *lapkavņj* V, *lapkarvņj* P, *lapkōņj* I niedriger werden, sinken, fallen (S L V P I, S L V P: z. B. Haus); zusammengedrückt, zusammengepresst werden (S L V P).

lapkędņj V S L, *lapkedņj* I, *lapke-tņj* P niedriger machen; (V S L P auch) zusammendrücken, zusammenpressen, andrücken, niederdrücken.

lapkįđ V VU S Peč I niedrig, nicht tief (V VU S Peč I, V S: Wasser), niedrig (Haus) (V S), niedrig (nicht hoch) (VU), kurz (von Wuchs) (Peč). *l-in* V I un-tiefe Stelle, Sandbank.

lapkįđik V S etwas niedrig.

lapņj P labbern, trinken (Hund, Katze).

las S I *l*. sagt man, wenn man beim Haschemannspielen mit der Hand berührt (S); platt, flach, niedrig (I). *l. mu-*

nis usis L fiel hin (Kind, das zu gehen anfängt). *l. munnis* U sich dicht anschliessen, sich eng anschmiegen (z. B. ein fallender Gegenstand an den Boden). *lus l.* V(164) langsam (herausziehen). *las kod* P ganz betrunken.

lasjalni S L patschend gehen (Kind auf nassem Fussboden) (S), patschend laufen (in Pflützen) (L).

lasjedlini V oft klatschend auf die Erde werfen (z. B. Rotz, Grütze).

laskini V S I P, *laskinjs* U werfen, so dass es klatscht (V); ohrfeigen (P); mit der Hand berühren (beim Haschemannspielen) (S); vom Wasser kräftig ans Ufer getrieben werden (I); anleimen (z. B. Tapeten) (S U).

lasnitni V klatschend auf die Erde werfen (z. B. Rotz, Grütze).

lasni L (Wasser) trinken (labbern) (Hund, Katze).

las, s. *las*.

lasni V S L I, *jesli* P Krippe. [< russ. ясли bzw. ясли.]

¹*lasi* S L die Masern (Krankheit). *latien visni* S an den Masern erkrankt sein.

²*lasi* U (flüssiger) Teig. El. *latijs*.

lartini V bellen. *da ponid me vile lartv* V(312) aber dein Hund bellt mich an.

lavzini S P quietschen, jaulen (junge Hunde); (S auch) in verschiedenen Tönen heulen (Wölfe).

¹*lav* V S Brei aus wenig Mehl und Traubenkirschen oder Blaubeeren (nicht Zucker). El. *lavzjs* V S.

²*lav munnj* S sich lagern, sich umlegen (wachsendes Getreide). *lavni* P platt schlagen, stumpf machen, abstumpfen (z. B. Messerschneide).

lavalni S, *lavavni* V sich lagern, sich umlegen (wachsendes Getreide) (S); platt werden (V).

lavdini P platt geschlagen od. platt werden.

lavedni V, *lavednis* U, *lavetni* P drücken, pressen (V), pressen, zerdrücken, zerquetschen (z. B. Beeren) (U); platt schlagen, stumpf machen, abstumpfen (z. B. Messerschneide) (P).

lavsinj P platt, stumpf werden.

lavga I Kind.

lavni, s. ²*lav*.

lavz, s. *lavz*.

lavni V S L, *lavnis* U sich bewegen (V S L), schwanken, schaukeln, sich schwingen (S U), wackeln (z. B. Stuhl, Tisch) (S).

lavedni V S L, *lavedni* I, *lavednis* U, *lavetni* P bewegen (V S L P), in Bewegung setzen (S L), schwingen od. schwanken machen (S L U); anrühren, berühren (V I P); дергать, (?) reissen, ziehen (I).

lavi: *lavgi-l. munnj* S wackeln (z. B. Tisch).

lavjalni S L, *lavjavni* V P, *lavjavni* U, *lavjoni* I baumeln, sich schwingen (L V P I); wackelnd gehen (z. B. ein Betrunkener) (S); müssig herumstreichen (U).

lavzini S L liikuskella, hoippuella, tanssiskella (es. lapset), sich bewegen, schwanken, tanzen (z. B. Kinder) (S), liikkuu, hoippuu, ei olla vakava (es. tuoli), väristä, sich bewegen, schwanken, wackeln (z. B. Stuhl), zittern (L).

lavka P Brunneneimer. [< Russ.]

lavkujni V verhätscheln, verzärteln, verwöhnen. [Vgl. *lavkedni*?]

lav V Spielknöchel. El. *lavzjs*. [Wotj. Wied. *leky*.]

lavkan V S, *lavkan* L klein von Statur (Mensch) (V); beim Behauen eines Balkens abgefallener grosser und dicker Span (S L).

lavdeg, s. *javdeg*.

lavkedni V L verhätscheln, verzärteln, verwöhnen.

¹*lavem* I Leim. [Wotj. *lavem*.]

lavemni I leimen, zusammenleimen.

lavalem I Leimen, Zusammenleimen.

lavasni L ankleben (intr.).

- temedni* S L, *temętni* P anleimen, ankleben (S L); anfügen, anspinnen (Flachsfasern) (P).
- ²*tem* U студень, Gallerte, Gelee. El. *temis*. [Vgl. wotj. Wied. *lym* 'Fischsuppe', Munk. *lēm* 'Scherbett'. Vgl. auch ¹*tem*.]
- temša* V ein Nebenfluss des Lökčim.
- tenta* V(231, 239) Band (am Kopfe). [< Russ.]
- tentajasanej* Le(288) Flechtenbänder.
- tentołski* P(253) Flechtenbänder. [< Russ.]
- ¹*teškini* V S L einander einen Waldgeist schimpfen. [*teš-* < Russ., vgl. *лѣшакъ, лѣшій* 'Waldgeist'.]
- ²*teškini* P zahlreich laufen, wandern; in Schmutz waten.
- tešmini* V sehr müde werden, ermüden, ermatten.
- tetjalni* S L, *tetjavni* V P bammeln, baumeln (z. B. ein Fetzen am Kleid) (S L P), baumeln (V 159); sich beständig rühren, hin und her springen, schnell gehen, laufen, springen, hüpfen (V).
- tetki*: *tutki-l*. V so so, so la la, nicht besonders gut, etwas schlecht. *siri-l*. V(282) verbrauchte Lumpen. *siri-l. vetlini* S zerlumpt gehen. *siri-tetkiędz novlini* V (Kleider) ganz vertragen, abnutzen. [Vgl. *tetjalni*.]
- tetni* V S L P, *tetni* I, *tetnis* U zupfen, zerren, reißen, ziehen (V P I U); (Wolle) schlagen (V S L U).
- tetištni* V, *tetišni* S I P, *tetištini* L (mom.) zupfen, zerren, reißen, ziehen (V I P); (mom.-demin.) (Wolle ein wenig) schlagen (S L).
- tetlini* I, *tetvini* P (frequ.) ziehen, zupfen.
- tetsan-vez* S, *tetsan-vez* L Sehne am Bogen zum Schlagen der Wolle. *tetsan-vudž* S, *tetsan-vudž* L, *tetsan-vudž* Le Bogen zum Schlagen der Wolle.
- tetsini* V S, *tetsini* S L P, *tetsini* Le (Wolle) schlagen (V S L Le); einander zupfen, zerren, reißen (P).
- tetoros* V S, *teteres* V S, *teteres* I (ziemlich dicke) Rute, Gerte (V S); Weide unter einem Jahre (I). *t-bad* V S dünne Weide, »Rutenweide«. [< Russ.]
- težneg* V L, *težneg* I, *ležneg* VU(194), *ležneg* U, *želneg* S L, *želneg* P wilde Rose (Rosa canina). [*žel-neg?* Vgl. *žel*.]
- teb* V S Peč U, *teb* I Unterlippe (Peč I), id. (bes. der rote innere und obere Teil) (V S), Lippe (U). *ulis-l*. U Unterlippe. *vilis-l*. U Oberlippe. El. *tebjis* V S Peč U, *tebjis* I.
- tebja*: *kiz-l*. V dicklippig.
- tekan*, s. *tekan*.
- tel* V L U, *tol* P Milch (Kinderspr.). El. *telis* L.
- tele* S id.
- telej* U id.
- tem* V S Peč L U P Traubenkirsche, Ahlkirsche. El. *temjis* V S L U. *t-ju* V Peč ein Fluss (V: Nebenfluss der Vyčegda, Peč: im System der Pečora). *t-pu* V S L I U P Traubenkirschbaum. *t-tuš* V(163) Ahlkirsche. [Wotj. *tem*.]
- temja kustę* V(325) in den Ahlbeerstrauch.
- temja* V ein Landgut in der Nähe von Syktyvkar. [Wahrsch. zu *tem*.]
- ¹*ti* V S L I U P Baumsplint (V P), id. (in der Kiefer) (S L U), Baumsaft (V I P), es. nauriin määhnä, z. B. Rübensaft (P). [Wotj. *ti*.]
- tia* I saftig.
- tialni* S L, *tia-vni* P *ti* abnehmen (S L), *ti* sammeln (P).
- tiašni* V S L, *tiašnis* U, *tiašni* P Baumsplint abnehmen (V U), Baumsaft abzapfen (V), mit dem Abnehmen des *ti* beschäftigt sein (S L), Frequ.-Kont. zu *tia-vni* (P). *kor ti usę, seki i tiqš* V(180), *ker ti usę, sek i tiqš* P(188) wenn der Saft fällt, dann zapfe ihn ab.
- tijštni* V, *tijšni* S, *tijštini* L, *tijšni* P ein wenig *ti* abnehmen bzw. abzapfen (V S L P); («kunstvoll») stehlen, entwen-

den (V); ein wenig übervorteilen (im Handel) (S).

litem I saftlos.

²*li*, *-li* P angehängte Fragepartikel. *tšig-li pet? ne-kod oz ted* L(187) hungrig oder satt? niemand weiss es. *sed ponmid li mij sojis* L(332) vielleicht hat der schwarze Hund (es)gefressen. *koknijdik-li-ke jur-bežanejid* Le(287) sind vielleicht die Kopftuchzipfel leicht? *djr-li edde-li* I(3) fürbass einige Zeit (ob lange, ob bald?). *menim kolin-li* P(337) hast du mir etwas übriggelassen? *una-li suva-ve* P wieviel kostet es? Vgl. *eli*. [< Russ.]

ligi : *l-logi mune* P schwankt (z. B. Tisch od. Stuhl mit ungleich langen Beinen).

ligiš munnj V S gelähmt werden (die Füße, die Hände, so dass sie nicht funktionieren).

liktedni : *mene liktede* L mich schläfert, ich bin müde.

liktinj I, *liktinjs* U указать, zeigen, anweisen.

likmedni S L, *likmednjs* U einen guten Platz, eine gute Stellung verschaffen (z. B. einer Dienstmagd) (S); vorbereiten, anpassen (U); zielen (L U).

likminj S L I, *likminjs* U erscheinen, sich finden, gefunden werden (S L I); irgendwohin geraten (U); (irgendwoher einem) zufallen, zuteil werden (S L).

lił lol V(317) »versinnbildlicht das Klopfen an der Tür».

limzini V S L I weinen, heulen (Kind, Frau) (V L), id. (auch Mann) (S), heulen, jammern (I).

lipičla Peč »Strumpf« aus Renntierfell (die Haare nach innen) (unter dem *pimi* getragen). [< SamJ. S. *lipki*.]

lis S L I U P Blatt (bes. im Buch) (S L U P), einzelnes Baumblatt (S), Blatt überhaupt (I). El. *listijs* S L I, *lisis* P. [< Russ.]

lišnej : *kik l*. V(158) S(170) zwei sind zuviel. [< Russ.]

lit, s. *lot*.

lits : *selem l. munis* V es wurde (mir usw.) leichter ums Herz.

ličsalni S L, *ličsavni* V, *ličsarvni* P schlaff, lose, schwach werden, nachlassen (intr.).

ličsedni V S L, *ličsetni* P schlaffer, loser machen, nachlassen (tr.).

ličsid V S L Le, *ličsid* Peč, *ličsij* P schlaff, lose (V S L Le Peč P, V: z. B. nicht fest angebunden), nicht fest anschliessend (S L P); freigebig (L P); schlaff, lose (Adv.) (V).

litskijni V S L I P, *litskinjs* U drücken, pressen.

litskalni S, *litskavni* V, *litskarvnijs* U, *litskoni* I Frequ. zu *litskijni* usw.

litskilni S coire cum femina, Beischlaf ausüben (Mann).

litskišni V S L I, *litskišnjs* U, *litskišni* P сдавиться, придавиться, прижаться; sich zusammendrücken, sich andrücken; (?) zusammengedrückt od. angeedrückt werden.

livkjedlinj V zart singen; gedehnt, langsam weinen.

livknjs U coire cum femina, Beischlaf ausüben (Mann).

livksinjs U (frequ.) id.

lobni P undeutlich sprechen.

lod U Schüssel, Teller. El. *lodjijš*.

lodž S P karho, Schwaden (Heu in lange Streifen geharkt). El. *lodžijš* S, *lodžijš* P.

lodžen munnj P im Gänsemarsch gehen.

logi, s. *ligi*.

lok V VU(204) S L I U U M P злой, лютый, böse, grausam (V S L I U P, P: Mensch, Hund), hässlich (VU), erzürnt (L), schlecht, untauglich (U), schlecht (Gesundheit) (UM), übel (Geruch) (L); Teufel, der Böse (U); Garstigkeit, Bosheit (V 266, 275). El. *lokijš* V U. *lokijda* V(275) bei deiner Bosheit. *lokijla* V(266) aus Garstigkeit. *l.-višem* V U Syphilis. [Wotj. *lek*, *leg*.]

loka V Adv. zu *lok*; (210—2) gar sehr.
l. mičša V ziemlich schön. *l. šan* V ziemlich gut.

lokā I (Adv.) schlecht.

lokalnĭ S L, *lokavnĭ* V, *lokarvnĭs* U, *lokarvnĭ* P Hass, Groll hegen, feindlich sein; (U auch) böse werden, sich ärgern.

logdžikā I (Adv.) schlechter.

lokednĭ S L, *loke-dnĭs* U, *loke-tnĭ* P böse, zornig machen, erzürnen.

lokiñik V etwas böse.

lokmėdnĭ V S L = *lokednĭ*, (S L auch) necken, ärgern.

lokmĭnĭ V S L I P, *lokmĭnĭs* U böse werden. *jenmĭs lokmĭs* S L, *jenĭs lokmĭs* P das Wetter wurde schlecht.

loktišnĭ V = *lokmĭnĭ*.

loktšim, s. *noktšim*.

¹*loł* I, *loł* U alter Salm od. Lachs (cemra) (der im Oberlauf des Flusses einen Sommer od. mehr zugebracht hat) (I), in den Flüssen nach der Laichzeit abgemagerter Lachs, Fleisch eines solchen Lachses (U). El. *lołis* U.

²*loł*: *l.-gag* P Weichtier, Molluske.

loła P id. *l.*, *te l.*, *šurte*, *pełte miłtšĭ!* *on miłtšĭ*, *vĭja* P. *l.-gag* P = *l.*

lołe V S id. (V), (Wichm.: angeblich) Würmer (in der Erde, im Fleisch usw.), ausser dem Angelwurm (S). *l.*, *bobe*, *šurte*, *pełte leptĭ!* V (so sagen die Kinder).

³*loł* Milch, s. *leł*.

⁴*loł* onom., s. *lił*.

¹*lołnĭ* P (Gras, Getreide auf dem Feld) niedertreten, lagern.

lołšĭnĭ P niedergetreten werden, sich lagern.

²*lołnĭ* vorwerfen, s. *jołnĭ*.

lołĭd U schlaff, schwach.

lot: *lit-l.* *munnĭ* S schlaff, kraftlos werden.

lit-l. *ušnĭ* S vor Schwäche umfallen. *lut-l.* *ušnĭ* V S L id. (V S), id. (Kind) (L).

totalnĭ S schwach, kraftlos werden.

lozdĭnĭ S erschlaffen, von Kräften kommen.

lož jur I ungekämmter, struppiger Kopf.

l.-jur V, *laž-jur* S pörröpää, -tukka, Strobelkopf (S: bes. v. Frauen). *l.-jur-sĭ* V P, *laž-jur-sĭ* S, *luž-jur-sĭ* U = *l.-jur* (S: bes. v. Frauen).

lužjednĭs U zerzausen, struppig machen (Kopfhaar).

ložmĭnĭ V P struppig werden (Kopfhaar). *jur-sĭs ložmĭs* V(323) ihre Haare verwirrten sich.

lu I U Speichel. El. *luĭs* U.

luašnĭ I, *luašnĭs* U sich begeifern.

luarvnĭs U, *luoñĭ* I mit Speichel besudeln, begeifern.

luba V(150) Charitas (weibl. Name). [*< Russ.*]

lube: *mamišlĭ zev l. loł* V(23) die Mutter ist sehr vergnügt. *aslam lubež drugĭ* VU(203) mein trauter lieber Schatz. *aslam lubež* VU(193) mein trauter Liebster. *menam lubež* VU(194) mein Liebster. *lubejs* VU(193) Geliebter. [*< Russ.*]

lubitnĭ V(222) VU(198, 206, 207), *lubit-S* L I(1) U P lieben. *teleg lubitas ešik* U der Bauernwagen liebt Schmiere. [*< Russ.*]

lubitl- S(132) lieben.

lubuiłtš- V(239) sich erstaunen. [*< Russ.*]

lud U Leute. *as l.* U eigene Leute, die Angehörigen, die Meinen, die Deinen usw. *rotš-l.* U das russische Volk, die Russen. [*< Russ.*]

lugi: *l.-legi*, s. *legnĭ*.

lukalnĭ S L, *lukavnĭ* V, *lukarvnĭ* P, *lukarvnĭs* U, *lukoñĭ* I mit den Hörnern stossen. (NB. *l-* in U und I.) [Wotj. *łekanĭ.*]

lukašnĭ V S L, *lukašnĭ* P, *lukašnĭ* I, *lukašnĭs* U (L P: frequ.-kont.) einander mit den Hörnern stossen; stössig sein.

lukeđnĭ V S, *luke-tnĭ* P, *luke-dnĭs* U machen, dass z. B. die Kühe (einander) mit den Hörnern stossen.

lukištnĭ V, *lukišnĭ* S, *lukištnĭ* L, *lukišnĭ* P, *lukišnĭ* I, *lukištnĭs* U (mom.) mit den Hörnern stossen.

tuki: *giri-l. usnj* V, *guri-l. usnj* S Hals über Kopf fallen. *girjas kiri-l. usisnj* V(68) die Stampfklötze fielen holterdiepolter hernieder. *zuri-l. usnj* L irgendwie hinfallen.

tul: *l.-nir* U Plattnasiger.

tulletni P lullen, einlullen (ein Kind in den Armen od. in der Wiege). [Zu *tul-* vgl. russ. *люлю* 'Interj. zum Einschläfern der Kinder', *люлюкать* 'einlullen'.]

tulukajtni V, *tulukajtni* P einlullen, einsingen (ein Kind). [< Russ.]

tumnjs U lächeln.

tumjõni I id.

tunjessjini usw., s. *lun*.

tuñnj S herabsinken, erschlaffen (männl. Glied).

tuñalnj L ermatten, ermüden, entkräftet werden.

tuñedni S = *tuñnj*.

tuñgedni S den Schwanz einziehen (Hund).

tup, *tupki*, s. *tap*.

tus las V(164) langsam (herausziehen).

tuška U Löffel. [< Osfi.]

¹*tut* U Schlamm (in Seen, Flüssen). El. *tutis*.

²*tut*: *l.-lot usnj* V S L vor Schwäche umfallen (L: v. Kind).

tutki-tetki V so so, so la la, nicht besonders gut, etwas schlecht.

tutski S L (Adv.) genau, sorgfältig, gut.

l.-ladne ovni V gut, ruhig leben. *l.-ladneen vetli* V gute Reise! [< Russ.]

tuvzini V heulen (Wolf).

¹*tuž vamni* P durch und durch nass, durchnässt werden.

²*tuž*: *l.-jvr-si* Strobelkopf, *tužjednjs*, s. *lož*.

m.

ma V S L I U P Honig. El. *majs* V U. S. *zi*. [Wotj. *mu*.]

maa V S L I U P медистый, honigreich, Honig-. *m. va* I Honigwasser.

maalni S, *maõni* I mit Honig würzen (S); mit Honig beschmieren (I).

mala: *m.-muš* V медуница, Biene, Hummel (?). *m.-zi* V пчела, Biene (s. *ko-tir*). [Vgl. ²*mala*, *bala-moš* (s. *moš*). Wotj. *maj-si*.]

mada I lieb, geliebt.

madmes U Name zweier kleinen Flüsse (der eine ist ein Nebenfluss der *Vaška*, der andere, russ. *Мадмоса*, ein Nebenfluss der *Pinega*).

¹*ma(d)ža*: *mel'nič'sase m. boštis* L »die Mühle wurde von *m.* genommen« (die Mühle blieb infolge von vielem Wasser während der Hochwasserzeit stehen, wo das Wasser in den kleinen Flüssen besonders

darum steigt, weil das aus dem grossen Fluss es gleichsam zurückstösst, so dass keine Strömung besteht).

²*ma(d)ža* V ein Dorf an der *Vyčegda*, 40 Werst von *Syktyvkar*. [Wahrsch. = ¹*ma(d)ža*.]

magnjs U zu Boden drücken, niederwerfen, fällen, bewältigen, überwinden.

majbjr V S L I glücklich. [Wotj. *majbjr*.]

majdan V Bed. nicht mehr bekannt (Wied.: Lagerplatz). [< Russ.]

majdeg usw., s. *majteg*.

majk P o weh! Donnerwetter! [? < Russ., vgl. *майко* 'armer Teufel'. Vgl. auch *majšašni*.]

majkid L weich (z. B. Zeug). [Vgl. *majkni*.]

majkni S zerstoßen (z. B. Hanfsamen), zerdrücken.

majkedni S, *majkednijs* U zerstoßen

od. zerdrücken lassen (S); zerdrücken, zerknittern (im allg.) (U).

majšašni V S Sorge tragen, besorgt sein, sich beunruhigen. [Vgl. *majk.*]

majteg V U, *majdeg* S L, *majteg* I, *mateg* P Seife. El. *majtegiš* V. S. *big*, *viđžan* (²*viđž*). [Wotj. *majtal.*]

majdegalni S L, *majtegavni* V, *majtegar-vniš* U, *mategar-vni* P, *majtegōni* I seifen, einseifen.

majtegašni V, *majdegašni* S L, *majtegašni* I, *majtegašniš* U, *mategašni* P sich einseifen.

majtni, *majtōni* usw., s. *malalni*.

majeg V S L Le U, *majeg* VU, *majeg* Peč I, *majeg* P Stange, Pfahl, Zaunpfahl. *kert-m.* V(28, 29) Eisenstange. [Wotj. *majeg.*]

majev P Hefe. [Wotj. *majal.*]

mak U Rückgrat od. Rücken (хребетъ) bei Vögeln und Fischen. El. *makiš*. [? < SamJ.]

makar P(174) Makarius. [< Russ.]

makkei U Gerstenbrot (auf der Oberfläche *jum* = süsser Roggenteig). [< russ. *мя-кош* 'Weissbrot, Semmel, Rundstück']

malalni S L, *malavni* V, *mala-vniš* U, *malōni* I, *mava-vni* P befühlen, betasten, fühlen, tasten, (tastend) suchen (L V U I P), streicheln [S V(21, 22)], glätten (U). *ki-malōni* I mit der Hand berühren, streicheln. *malalem* V, *malalem* I Befühlen, Betasten.

malas I Berührung, Tasten, Spur. *ki-m.* V I Befühlen, Betasten, Griff mit der Hand. *ki-malasjn karni* I mit den Händen tastend etw. machen (Blinder). *ki-malaseŋ koršni* V S L, *ki-malaseŋ koršiniš* U mit den Händen tastend suchen (z. B. im Dunkeln). *ki-malaseŋ munnj* S, *ki-malaseŋ munnjš* U, *ki-mava-seŋ munnj* P mit den Händen tastend gehen (S: bes. Blinder, P: z. B. im Dunkeln).

malasni V S L I, *malašniš* U, *mavašni* P щупать, ощупывать, fühlen, tasten, befühlen, betasten (V L I U P, L: frequ-

kont.), um sich tasten (S). *mava-semen munnj* P mit den Händen tastend gehen.

mališ: *muliš-m. kernj* S berühren, betasten, tasten, befühlen (z. B. die Brüste der Mädchen).

malištni V, *mališni* S I, *malištjni* L, *malištjniš* U, *mavišni* P пощупать, ein wenig befühlen, bestasten (I), пощупнуть, (mom.) id. (V L U), (mom.) einmal streichen (S P).

maltalni S L, *mavtavnj* V, *majtōni* I мазать, помазывать, schmieren, beschmieren, bestreichen (S L: mehrere Obj.).

maltas S, *mavtaš* P, *majtas* I Salbe, Schmiere.

malteđni S L, *mavte-tni* P, *majtedni* I bestreichen od. schmieren lassen.

martišť- V(26) schmieren.

majtlinj I Frequ. zu *majtni* (s. *maltni*).

maltni S Peč L Le, *mavtnj* V P, *majtnj* I мазать, смазывать, помазывать, schmieren, beschmieren, bestreichen. *majtem* I Schmierer, Beschmierer, Bestreicher.

maltsšini S, *maltsšini* L, *mavtsšini* V, *mavtsšini* P, *majtsšini* I sich schmieren, sich einschmieren, sich bestreichen (S L V I); mit Schmierer beschäftigt sein (S L P).

maš U Ruder. El. *maljiš*.

¹*maša*: *kala-m.* S Krüppel, Verstümmelter.

²*maša*: *m.-miš* I Benennung eines kleinen Menschen. [Vgl. ³*maša*, ¹*maša*.]

³*maša*: *m.-muš* Biene, Hummel, usw., s. *mašičiša* V S Peč L Le U Pelz aus Rentierfell (mit Kapuze aus Rentierfell; die Haare nach innen; wird wie ein Hemd angezogen) (V S Peč U; V: die Haare auch nach aussen; S: nicht mehr gebräuchlich; Peč: kann auch ohne Kapuze sein, sonst wie die *parka*, darüber wird ein ähnlicher dünner, brauner Kaftan getragen; Peč: jedermann hat eine *parka* und eine *mašičiša*, nur die Reichen haben ein *sevik*), hemdartiger Arbeitsrock aus

grobem blauem Tuch (L), weisser hemd-
artiger Arbeitsrock (Le). [rekt od. durch Vermittlung des Russ.]

mam V VU(192) S Peč L I U P Mutter;
(V S L P auch) Weibchen (von Tieren).
ai-m. V S L U P Eltern. *ajis-mami-sked*
I(3) von (eig. mit) seinen Eltern. *ai-m.-*
tsoi-vok V die ganze Familie. *bat-m.* V(13,
28, 110) S Eltern. *i-džid-m.* V S L Gross-
mutter (S: mütterlicherseits). *peris-m.*
S L Grossmutter (S: väterlicherseits).
mamisjas V(83, 101) die Eltern. *mamis-*
batis V(230) die (eig. seine) Eltern. EL
mamiš V S L U. [Wotj. *mumi*, *mumî*. Es
ist weniger wahrscheinlich, dass syrj.
mam aus russ. *mama* stammt.]

mama P (Anredew.) Mutter!
mama:i P id.
mame V UM, *mamei* V (Anredew.)
meine Mutter!

mamo S U (Anredew.) Mutter! (S),
meine Mutter! (U).

mamtem V(286) mütterlos (Lamm).
ai-m. V verwaist. *aiŕem-m.* V id.
mamuñ V (Anredew.) liebe Mutter!
Mütterchen! (so sagt das Kind).

mameñka VU(207, 208) mein Mütterchen!
[< Russ.]

man: *iž-m.* I, *iž-m.* U, *iž-ma:n* P Geissblatt,
Heckenkirsche (Lonicera) (U: Baum und
Beere, das Holz wird als Ladestock ge-
braucht).

manastir V(228) Kloster. [< Russ.]

mandatš L Holz (Baum), dessen obere
Schicht teilweise bläulich geworden ist.
m.-pu S L, *manda-tš-pu* P id. (S L; P:
Bed. unbekannt). [< russ. *мандачъ*.]

maned (Wichm.: *maneda*?) S bläulich
(v. Holz, Baum, bei dem ein Teil der
Oberschichten bläulich geworden ist).
[< Russ., vgl. *манда*, *мяндовый* usw.
Vgl. *mandatš* oben.]

maneda-pu S L Holz (Baum), bei dem
ein Teil der Oberschichten bläulich ge-
worden ist.

maña V(156) weibliches Glied.

mañan V S I U id.

mañittšini V die Zeit verlieren, keine Zeit
haben. *me mañittša* V ich verliere die
Zeit, ich habe keine Zeit. *oge ved mañittše*
V wir verlieren ja (dabei) keine Zeit
[**mañit* - < Russ.]

mardon S: *m.-kad* Name eines versumpften
Sees; *m.-pi* Name eines hierher über-
gesiedelten Syrjänen. [Wotj. *mardan*.]

¹*marja* V(159, 321, 322) Marie. [< Russ.]

²*marja*: *gerja-m.-tuš* U Himbeere. [?< Russ.]

marpida V(100—4) Martha. [< Russ., vgl.
Марфа.]

maštini V P hacken, zerhacken (z. B. Graup-
pen).

mašta:n P Hacke, womit Fleisch, Kohl
usw. zerstückelt, zerstoßen wird.

maša V(232) S(249) Mariechen. [< Russ.]

maško-rittšini, s. *moško-rittšini*.

mat S I Not, Unglück. *mate voni* V S, *mate*
vonis U in Verzweiflung geraten. *mate*
voštini L id. [< Russ.]

mate V S L U P, *mate* I in die Nähe, nahe
herbei. [Wotj. *mate*.]

mateđni S L, *matedni* I, *mateđnis* U,
mate:tni P nähern, näher bringen.

mateđtšini V, *mateđtšini* S, *matełšini*
L, *matełtšinis* U, *mate:tšini* P sich nä-
hern.

mateđžik V S U, *matežik* S, *mate:žik* L,
mate:đžik P näher (wohin?). *lok m.* V
komm näher!

matin V S L I U P, *màtin* V(178) in
der Nähe, nahe. [Wotj. *matin*.]

matinđžik V(221) näher (wo?).

matistini I nähern, näher bringen. [Das
s unterstrichen.]

matiš V S L U, *matiš* P aus der Nähe,
nahe (V S L U); nahe (Adj.) (P). [Wotj.
matiš.]

matišgn V I, *matišgn* P aus der Nähe.

matišmedni V S L nähern, näher brin-
gen.

matišmini V S L sich nähern.

matištinj S nähern, näher bringen.
matištsinj V, *matišsinj* S I sich nähern.
matišžik : *ivędžik puktan*, *m. boštan*
 P(188) legst du es weiter hin, wirst du
 es näher zu nehmen haben.
matęška L Kompass. [< Russ.]
¹*matka* V S I U P Kompass. [< Russ.]
²*matka* V(323) Mütterchen. [< Russ.]
³*matka* L Le Frosch.
matren V(150) Matrena (weibl. Name).
 [< Russ.]
matuška V(93) VU(207, 208), *matuška*
 Le(288) liebes Mütterchen! (V), mein
 Mütterchen! meine Mutter! (VU), Mutter
 (Le). *matuškaej* V(230, 233 usw.) mein
 Mütterchen! [< Russ.]
mat : *a etik i m. vejpis* I(1) aber einer
 sprach da ein hässliches Wort aus.
 [< Russ., vgl. *ебъ твою мать, об-*
материть.]
matkijnj V S L P *обматерить*, schimpfen.
matijnj I, *matijnis* U id.
matiš- I(1) hässliche Schimpfworte
 sagen.
mateg usw., s. *maiteg*.
mati : *presvjataja m. bogorođičsa* V(286)
 die allerheiligste Gottesmutter. [< Russ.
 Vgl. *mat*.]
matičsa V(151, 157), *matičs* V(167) Trag-
 balken, Firstbalken. [< Russ.]
matvijok P(172) der kleine Matthias.
 [< russ. **Матвѣюокъ*.]
matškednjs U (mit der Hand) klatschen od.
 patschen (etwas Weiches, z. B. ein Kis-
 sen, so dass man es hört).
matš V Peč I U P, *metš* S Ball. *baka-m.* V
 (unübersetzt). *kapusta-m.* V(153) Kohl-
 kopf. *kečsa-m.* Peč Staubpilz, Bofist. El.
mačšiš V U, *mečšiš* S. [< Russ.]
mačsa V(220) : *gjrjš-m.* grossköpfig
 (Kohl); *ječžid-m.* weissköpfig (Kohl).
mavań P(335) Melanie. [< russ. *Маланя*.]
me V VU(192 usw.) S Peč L Le U P, *mę* I
 ich. Ad. *menam* V VU(194, 200) S L U P,

męnam I, *meam* V VU S Peč(118—20) L
 U P, *męam* I, *mejam* LP, *mejам* V(39,
 238, 239) S. All. *menjm* V S Peč(118 usw.)
 L U P, *mem* V S L, *men* VU(193, 203—
 7), *męnum*, *męn* I, *mejм* U, *mejм* P. Abl.
menšjm V S Peč(120), *mentšjm* V(283,
 284) L P, *meńtsjm* V(18, 22 usw.), *men-*
tsim P, *męntsım* I, *mešjm* U. Kons. *mela*
 V S, *mejamla*, *menamla* L, *męlae* I, *me-*
lae U, *meve* P. Appr. *melań* V S U, *me-*
žamlan, *menamlan* L, *męlanę* I, *mevan* P
 auf meine Seite (U). *vok mevan* P komm
 auf meine Seite! *lok melańę* V S, *vok me-*
vanę P id. In. *mejн* V S P, *mejамjn*, *me-*
namjn L, *męam* I. Ill. *meę* V S P, *mejамę*,
menamę L, *męam* I. El. *mejš* V S U, *mejš*
 P, *mejамiš*, *menamiš*, *meamiš* L, *męsum*
 I. *sija meamiš vodžik petis* L er ging
 früher als ich. Präkl. *mejамsa*, *menamsa*,
meamsa L, *meša*, *mešsa* P. Egr. *mešqn*
 V S U P, *mejамšqn*, *menamšqn* L, *mę-*
šqnę I. Instr. *meen* S P, *mejамen*, *mena-*
męn L. Pros. *mejamed*, *menamed* L,
męede I, *meę* P. Term. *meęđ* V S U P,
mejamedž, *menamedž* L, *męęđe* I. Kom.
mekęd V S Peč(122) U, *mekęd* VU(198),
mekede, *męked* I, *meket* U P, *meketę* U,
memjd, *mejammjd*, *menammjd* L. Kar.
metęg V S U P, *mejамteę*, *menamteę* L,
męteęje, *męteęe* I. Akk. *menę* V S Peč L
 U P, *menę* VU(199 usw.), *męne* I. [Wotj.
 mon.]

mea : *tea-mealj love* V(269) du und ich
 müssen.

¹*med* L I Lohn, Arbeitslohn. *m. šetnj* L den
 Lohn ausbezahlen. *medę šetnjs* U einen
 (z. B. seinen Sohn) in Dienst geben (als
 Arbeiter). [Wotj. *med*.]

meda mort S, *m. mort* I Lohnarbeiter,
 Tagelöhner.

medalni S L, *medavnj* V, *meda-vnjs* U,
meda-vnj P, *medōnj* I (als Lohnarbeiter)
 in Dienst nehmen; dengen, mieten (im
 allg.).

medašnj V S L I, *medašnjs* U, *me-*

da·snj Psich verdingen; (I auch) handeln, feilschen.

medtem V U, *mettem* S L (Adj.) der ohne Geldlohn arbeitet (z. B. gegen Kost).

²*med* V S Peč L I U P Adv. zur Bezeichnung des Superlativs [V S Peč(117) L I U P]; Adv. zur Bildung der 3. P. Sg. und Pl. Imperat. (V S Peč L I U); dass, damit [V S Peč(121) L I U]. *m. ber* I U schliesslich; zuletzt; (U auch) viime, letzt. *m. berjn* V S U, *m.-berjn* I zuletzt (V S U); schliesslich, endlich (I). *m. berti* L P zuletzt. *m. berja* L letzt. *m. bur* V S L U P, *m. burđžik* I best. *m. dorsa* V S L äusserst. *m. ičđžd* V S L U, *m. ičđži-t* P, *m. ičđžiddžik* I grösst. *m. vočđža* VU(192) die erste (Schwalbe). *m'oz* (o: moz) V(23, 66), (<) *m. oz* V(66) so dass nicht, damit nicht. *m.-bi* P dass, damit; Adv. zur Bildung der 3. P. Sg. Imperat. *m.-bi oz boš* P er nehme nicht! [Wotj. *med*.]

medja S Glück auf!

medša S P, *medtša* I U Adv. zur Bezeichnung des Superlativs. *m. bur* S P, *medtša bur* U, *medtša burjs* I best, allerbest. *m. berjn* S, *medtša berjn* U zuletzt.

meg L U, *mèg* I Flusskrümmung (L U); Halbinsel mit Wiese am See (I). El. *megjis* L, *megis* U I. [Wotj. Munk. *mog*.]

mega U sich schlängelnd (Fluss).

megir V S L I U P Krummholz. *jen-m.*

I Regenbogen. S. ³*šir, kok, koka* (*kok*).

mege VL Widder, Schafbock.

meksjnij P blöken (Schaf).

meli V, *melij* S, *meli* I höflich, freundlich (V S I), милый, lieb, lieblich (S I), bescheiden (V), zahm (Tier) (V). *m. kijv* V, *meli kž* I höfliches, freundliches Wort. *m. kijonas* V(260) mit seiner schmeichelnden Zunge. *m. kukañ* V(180), *melij kukañ* S(184) schmeichelndes Kalb. [? < russ. *милый*.]

mel'ničtša V(153) Peč(122, 123) L U Mühle. S. *bord, keš*. [< Russ.]

meñ, s. *moñ*.

mera V(180) Peč(117) Mass. [< Russ.]

merajtnij V(72, 73) Peč(117) messen. [< Russ.]

merina VL ein Nebenfluss des Lökčim.

merkurij Peč(111—3) Merkurius. [< Russ.]

mervog P Bärenloch, Bärenlager. [< russ. *мерлога*.]

mes: *m.-añ* I U Wirtin, Hausfrau, Wirtschafterin (I), Köchin (U). *m.-añitnis* U kochen, Speisen bereiten, (die Wirtschaft) besorgen.

mesta V S L P, *meste* I, *mestę* U Platz, Stelle, Ort. [< Russ.]

meša, s. *mjša* unter *mij*.

mešęk V(12, 158) S(185), *mešę-k* P Sack. *mešę-k-keč* P Sackband. *mešek-vom* I(8) Öffnung des Ranzens (eig. des Sackes; *mešek* steht zufällig anstelle von *sumka*). [< Russ.]

meššanin V(228) Bürger. [< Russ.]

mettem, s. ¹*med*.

mešškijnis U, *mešškijnij* P schnattern (Ente). *metš*, s. *matš*.

mezđinj V S L P, *mezđ-* Peč(120) befreien (S L P Peč), erlösen (P), losmachen (S L P), auseinanderbringen (die Streitenden) (P), verteidigen, beschützen (V P). [Wotj. *mozmîñî*.]

mezđednj S losmachen, befreien.

mezđišnj V S L, *mezđi-šnj* P auseinanderbringen (die Streitenden) (V S); sich befreien, sich losmachen (S L P).

mezme-dnjis U, *mezme-tnij* P »losmachen« (wird gebraucht, wenn jemand einem eine Bitte um ein Darlehen bewilligt) (U), losmachen, befreien, hinauslassen, herauslassen (P).

mezminis U, *mezminij* P geraten, kommen (z. B. in eine gute Anstellung) (U); sich losreissen, sich losmachen, loskommen, sich befreien; frei werden (P).

mež V S Peč L U, *mežj-* VU(292, 293), *mžž* I Widder, Schafbock. *jen-m.* V S L, *jen-*

měž I Bekasse, Schnepfe (*Scolopax*) (V), Bekassine, Sumpfschnepfe (*Telmatias gallinago*) (I), id. (wahrsch.; die Stimme erinnert ans Meckern) (S L). *piña-m.* S Zweigband an der Egge, woran die Zugstangen befestigt werden. El. *mežis* V S Peč L U, *měžis* I.

meža : *m.-dor* S Межадоръ, Mežador (ein Dorf an der Sysola).

med V VU(192, 193, 198) S Peč L Le U P, *měd* I ander(er), zweite(r). *m. moz* Ie anders. *m. moz ker* V L P tue anders. *m. nog* S anders. *m. nogen*, *m. nogen* I id. *m. ponas* P am anderen Ende. *eti m. tor vištavlis* V er sprach dies und jenes. *m. vo* L(139, 140) kommendes Jahr (wann?). *naje lubitenj meda medse* od. *n. l. etik medes* V, *nije lubitenj meda medse* od. *n. l. eti medse* S, *nida lubitenj meda medes* (od. *metse*) L, *sije-zda lubitenj meda medse* U, *nija lubitenj eta medse* P sie lieben einander. *naje setasnj meda medli kozin* od. *n. s. etik medli k.* V, *nije setasnj meda medisli pedarki* S sie geben einander Geschenke. *medis* V S Peč(116) L I U zum zweiten Mal, ein anderes Mal. *m.-asj* I, *m.-asuv* U morgen. *m.-ker-kasa* V U der in einer anderen Stube wohnt, Nachbar. *m.-lun* S Peč, *m.-vun* P übermorgen. *m. lun* Peč(120) den folgenden Tag. *šes-m.-vun* P überübermorgen. *m.-lumamis* I, *m.-lumenis* U übermorgen. *m.-pel* S L, *m.-pev* V U P, *m.-pē* I zum zweiten Mal. *m.-peles* V U von anderer Art. [Wotj. *mīd.*]

medar V S, *medor* L I (wohl *med-ar* usw.) andere Seite (S: z. B. des Zimmers). *m. žirjas* S(131) im anderen Zimmer. *etar m. tuj bokin* V(156) auf je einer Seite des Weges.

¹*medaras* : *edžes* m. V(20) hinter der Tür.

²*medaras* : *etar va-dorsis jetkištsa da m. og vo* V(259) vom einen Ufer werde ich fortgedrängt, und das andere Ufer er-

reiche ich nicht. *etar va-dorsis tojštsa, m. og vo* V(272) vom einen Rande werde ich fortgeschoben, das andere Ufer erreiche ich nicht. *etaras . . . m.* V(234, 235, 306, 307) nach der einen Seite . . . nach der anderen Seite.

medere P anderswohin. *edžes medare* V(20) hinter die (offene) Tür. *etare medare* V S, *etore medore* L U, *etore medore* I, *etere* m. P nach der einen Seite und nach der anderen, (V S L U auch) hin und her. *et-medare* V hin und her, (226) nach verschiedenen Seiten. S. *tetem* (te).

medare, džis : *etar ponšqn da m.* V(265) vom einen Ende zum anderen.

medarin usw.: *etarin* m. S, *etorin medorin* L I U, *eterin mederin* P hier und da (S L U), sowohl auf dieser als jener Seite (I P).

medarsa V auf der anderen Seite wohnend.

medorsqn : *sesqn* m. I von beiden Seiten.

medertnij P (tr.) umkehren, verkehren.

medertšini P sich umkehren, sich verkehren (z. B. Ärmel).

mede džvas P im zweiten Jahre (z. B. Kind).

medi P = *med*.

medi-k P id.

medla : *m.-pel* S L, *m.-pev* V, *medva* : *m.-pov* P andere, gegenüberliegende Seite. *pečšera m.-pele* Peč(327) auf die andere Seite der Pečora. *m.-pelin* VU(206) auf der anderen Seite.

medlae V S L U, *medlae* I, *medvae* P anderswohin. *me džngaes kujim pele juka*: *med vòdž udž-jez mīnta, medlae u džen šeta . . .* I(10) ich teile das Geld in drei Teile: erstens bezahle ich eine Schuld, zweitens leihe ich (es) aus . . .

medlain S(134) I an einem anderen Orte (S), anderswo (I).

medlais V S L I U, *medvais* P anderswoher.

mezduk Le(288) das zweite Mal.

međni V S L P, *međ-* VU(193, 196) Le(288, 289), *međni* I, *međnis* U gehen (V P Le U), schreiten (VU), sich begeben [L(135) U], sich aufmachen, sich in Bewegung setzen (Le); gehen wollen (V P), zu gehen beabsichtigen (S L), sich zur Reise rüsten, zu reisen beabsichtigen (V S L P), beabsichtigen, vorhaben (V P), denken (= beabsichtigen) (VU), wollen, wünschen (P I), beginnen, anfangen (L 136—9). *jenis tevni međe* P es wird Winter. 1. P. Sg. Präs. *mę međa* I. *kittše međemaš* V wohin seid ihr gegangen? [Wotj. *međni.*]

međeđem mort V Verschickter, Verwiesener.

međeđni V S L, *međeđni* I, *međeđnis* U, *međeđni* P schicken, senden (V S L I); begleiten, geleiten (I); zu gehen bitten (bes. mit sich) (U); zur Reise rüsten (V S L), ausrüsten, versorgen, versehen (I P), kleiden, ankleiden (P.)

međeđtsjni V, *međeđts-* VU(194—6, 200, 205), *međeđtsjni* S, *međeđtsjni* S(250) L, *međeđtsjni* I, *međeđtsjnis* U, *međeđtsjni* P sich begeben, gehen (V VU S L I U); sich ausrüsten, sich versehen (V VU S L I P), sich anschicken (VU P), sich kleiden, sich ankleiden (P); freien (Bräutigam) (U). *as sajas međeđtsjnis* U.

međil S Beutel aus Tuch zum Aufbewahren von Zündhölzchen (wird im *biva* getragen). *biva-m.* S id.

međi, s. *miji*, -e.

mejim: m.-u V S L P, *mejim*: m.-u. U im vorigen Jahre. *mejim-uja* U vorjährig. m.-uša V S L P, m.-iša L id. [Wotj. *mijim.*]

melet I(8, 9) Hammer. [< Russ.]

memeš V U Dummkopf, Tölpel (V); wortkarg (U); stumm (U).

memeš V S U, *memeš* I Dummkopf, Tölpel (V S I); wortkarg (U); stumm (U). *meře*, s. *more*.

mertni P hineinstecken, hineinstossen (z. B. einen Zaunpfahl in die Erde); den Kopf niederbeugen. [Wotj. *mert-*, *merttñi* 'pflanzen'.]

merttsjni S, *mertsjni* L P pystyä (kirves, puukko), schneiden (Axt, Messer) (S L P); sich fühlbar machen (S L); hineingehen, eindringen (von spitzen Dingen) (P).

mes V S Peč L Le I U P Kuh. *vev-m.* V Vieh. *veł-m.-vičđžan-in* S Weideland; Stall. Ill. *meške* S. El. *meskiš* V S Peč L I, *mesiš* L U, *mešiš* P. Akk. *meškeš* U. *eškeš meškeš vorsni* S olla lehmäsillä, ein Spiel spielen. m.-đžijnjan V U, *mez-đžijnjan* L, *mez-žijnjan* S (mez L S ɔ: mež) Kuhglocke. m.-ni-se-mort V Missgeburt, Missgeschöpf. S. ¹ku, *kučšik*, *sit*, ¹vij. [Wotj. *mes.*]

meška: *eška* m. S ein Ochs und eine Kuh. *eška-meška* V (š durch Einfl. v. *eška*) Regenbogen. *eška-meška jueni* V der Regenbogen trinkt (sagt man, wenn die beiden Enden des Regenbogens bis an den Horizont reichen). *eška-meška juema* V(299) der Regenbogen trank es.

meškašni V zertreten (wie eine Kuh), umwerfen, zerbrechen.

meškua V, *meškua* S, *meškua* L U, *meškua* P Moskau. [< Russ.]

mezdjni S Lust haben (auf Speise, Getränk). *mezduk*, s. *međ*.

mi V VU(197) S Peč L I U, *miše*, *mije* P wir. Ad. *mijan* V S Peč(113, 119) L I(10), *mian* V U, *mijan* L I P. All. *mijanli* V S Peč, *mianli* V(99), *mijanle* L, *mianli* U, *mijanve* P, *mijan* I. Abl. *mijanliš* V S, *mianliš* V(99), *mijanliš* L, *mianliš* U, *mijanviš* P, *mijantšumiš* I. Kons. *mijanla* V S, *mijanla* L, *milanum* I, *milanij* U. Appr. *mijanlañ* V S, *mijanlañ* L, *mijanvañ* P, *milannum* I, *milañ*, *milañnij* U. In. *mijanin* V S, *mijanin* L, *mianin* U, *mijanin* P, *mijanum* I. Ill. *mijanę* V S, *mijanę* L, *mianę* U, *mijanę* P,

mijanum I meille (luo), zu uns (V). El. *mijanis* V S, *mijanis* L, *mianis* U, *mijan- nis* P, *misunum* I meiltä (luota), von uns (V). Egr. *mijansqñ* V S, *mijansqñ* L, *mian-sqñ*, *misqñ* U, *mija-nsqñ* P, *misqñ- num* I. Instr. *mijanen* S, *mijanen* L, *mija-nen* P, *minanum* I, *mien* U. Pros. *mijaned* S, *mijaned* L, *mija-net* P, *mied- num* I. Term. *mijanedž* V S, *mijanedž* L, *miedž*, *mianedž* U, *mija-nedž* P, *miedž- num* I. Kom. *mijanked* V S, *mikednum* I, *miked*, *miket*, *mianked*, *miketi-nim*, *mike-tnim* U, *mija-nket* P, *mimid*, *mijanmid* L. Kar. *mijanteg* V S, *mijanteg* L, *miteg*, *mian-teg* U, *mija-nteg* P, *mitegnum*, *mitegjanum* I. Akk. *mijanēs* V S Peč, *mian-ēs* V, *mijanēs* L, *mian-ēs* U, *mija-ņes* P, *mijante* I. [Wotj. *mi*.]

migaičs- VU(195) (mit dem Auge) zwin- kern. [**migait* < Russ.]

mika-ile V(96—100) U(190, 191) Michael. [*<* Russ.]

mika-iruško P(255) Michel. [*<* Russ.]

mikola V(156), *mikela* V(263, 278) Nikolai, Nikolaus. [*<* Russ.]

**milej*: *ašim milejēs* VU(196) meinen Lieb- sten. [*<* Russ.]

mitaška VU(206) (mein) Schatz (Geliebter). [Russ.]

miljon Peč Million. [*<* Russ.]

miljoneđ Peč millionte.

mime I sofort, sogleich. [*<* Russ.]

minut VU(203) Minute. [*<* Russ.]

miro-n P uneheliches Kind.

miša, s. *miša* unter *mij*.

miškar-vni waschen, *mištem* usw., s. *miškini*. *mištem* unschön, usw., s. *mits*.

mitušik S(129) Митюшевская, Dorfn. [*mituš-* < Russ.]

mits V S L I Schönheit.

mištem V S L, *mištem* I unschön.

mištemmedni V S unschön machen.

mištemmijni V S L unschön werden.

mištemšijni S id.

mištemtjini, *mištemtni* L unschön ma- chen.

mičtsa V VU(149, 198 usw.) S Peč L Le I P, *mičtsa* U schön (V VU S Peč L Le I), id. (v. Kleidern, nicht v. Menschen) (U), klar, schön (Wetter) (P); punainen, pu- nakka, rot (U); klares, schönes Wetter (P). *mičtsa-iz* U roter Ton. *mičtsa-irgen* U Kupfer.

mičtsamijni V L I, *mičtsamni* P schön werden (V I), id. (bes. Wetter) (L), sich aufklären (Wetter) (P).

mičtsammijni S schön werden.

mičtsedan-tor V S was zu schmücken ist (?) (V); was (mit Farbe) anzustreichen wäre (S).

mičtsedni V S L, *mičtsedni* I, *mičtse-tni* P, *mičtske-dnjs* U schön machen, verschö- nern (V L I P), schmücken (V I P); кра- сить, anstreichen, färben (V S P), rot färben (U).

mičtsedšijni V, *mičtšetšijni* S, *mičtšet- šijni* I, *mičtše-tšijni* P, *mičtske-tšijni* U sich schmücken, sich putzen (V I P); mit An- streichen od. Färben beschäftigt sein (V S P), mit Rotfärben beschäftigt sein (U).

mičtsedšijs V Färber.

mizgir vidžni V L dasitzen, ohne etw. zu sprechen und zu tun (V), id. (auf etw. wartend; v. Kindern auf Besuch) (L).

mižui V faul, träge; gelt. [? < Russ., vgl. *межсвать* (*межсую*, *межсуеть*, *ме- жсуеть* usw.) 'etw. mit Unterbrechung tun, ausruhen']

miđa, *miđen*, *miđta*, s. *mij*.

miđž: *šore-m*. S Stütze des Getreidescho- bers. *miđžni* V stützen.

mičđžalni S stützen.

mičđžed: *šore-m*. S L Stütze des Ge- treideschobers.

mičđžedalsijni L sich stützen.

miđžšijni V id.

miđžni usw., s. *mudžni*.

mig V P Schoss (am Kleid), Leib (am Hemd) (V), Unterteil, Leib (am Frauen-

hemd; aus anderem Zeug als der Ober-
teil) (P). *derem-m.* S Leib am Frauen-
hemd. El. *migiš* V, *derem-migiš* S. [Wotj.
mugor.]

miger P *ростъ, туловище, Wuchs,*
Leibesgestalt, Rumpf.

migera S dick, korpulent, gesund
(Mensch). *ičdžit-migera* P von hohem
Wuchs, hoch gewachsen.

mij V VU(192, 204, 206—8) S Peč I P, *mej*
L, *mui* Le U was? (V VU S Peč I P L Le
U); dass [V(23, 66, 68, 91) S(125, 128,
129) Peč(115)]; *mij* L: Fragepartikel,
gew. in negierten Sätzen. *m. ne taję ber-
gale* V(74) was dreht er sich denn da
herum? *m. vetledlan* V(102) was streifst
du umher? *m. žę pę te gulajtan* VU(204)
was kutschierst du denn umher? *m. vajin
sumka* I(7) warum hast du einen Ranzen
gebracht? *a seni paš-kemid, deŋgajd, mu-
jid abu* V(22) und drinnen (waren) Klei-
der, Geld und was sonst nicht alles!
m. viniš V S, *mej viniš* L aus allen Kräf-
ten, aus Leibeskräften. *učžalni buržik*
m. ušni S es ist besser, zu arbeiten als zu
schlafen. *ta vile mej mene šužtin* V(273)
hast hierfür du mich geboren? All.
mijve P. Abl. *mijviš* P. Kons. *mijla* V S I,
mijla V(222, 223) VU(198, 199) S Peč I
P(252), *mijla* P, *meļa, mejļa* L warum?
(V S Peč L P auch) mitä varten? wozu?
wofür? Appr. *mijlañ* S, *mejlañ* L, *mij-
vañ* P. In. *mijin* S P, *mejın* L, *mujin*
U. Ill. *miję* S P, *meję* L, *muję* U mitä
varten? wozu? wofür? (U). El. *mijiš*
V S Peč, *mejš* L, *mujš* U, *mijiš* P
warum? weshalb? (V S L U); mistä?
wovon? (Peč); zu welchem Preis? (Peč).
mijiš te taję veļę vuzalin Peč zu
welchem Preis hast du dieses Pferd ver-
kauft? Präkl. *mejša* L, *mijša* P. Egr.
mijšgn V S P, *mejšgn* L warum? (V).
Instr. *mijen* V(95) Peč(113), *mijen* I(4),
mije-n P kaum (V), sobald (Peč I), sowie
(I). *mijen tolko* I(4) kaum. Pros. *mijet* P.

Term. *mijedž* V S P, *mejedž* L bis wohin?
(V). Kom. *mijked* S, *muiket* U, *mijket* P
womit? (U). Kar. *mijteg* V S P, *meiteg* L.
Akk. *miję* S. Pl. Nom. *mijjas* S, *mijjez*
P. Ad. *mijjaslen* S. All. *mijjasli* S, *mij-
jezve* P. Usw. (-)e-mej V S L, (-)e-mij L,
(-)e-mij I, (-)o-mui U Fragepartikel, gew.
in negierten Sätzen, s. -e. *si-mij* I soviel.
sija gortas abu-ja mij-ja P ist er viel-
leicht nicht zu Hause? *mij-ke* V S, *mej-ke*
L, *mij-ke* I, *mui-ke* U irgendetwas, irgend-
was. *mij-ke dirja višis* V er war einige
Zeit krank. *menam mui-ke jur-vežere oz
vetli* U ich weiss nicht, warum meine
Gedanken nicht laufen wollen. *mui-ke og
verme-tšij* U ich bin nicht ganz gesund.
S. *dira (dir), etš, išta, ižda (išta* usw. unter
ičdžid), *mijta* (unten), *munda (mijn)*, *žna,*
šima (šim), šama (šam), vija (žvij). [Wotj.
ma.]

mijda V(271) : *puiš m.* soviel Bäume;
šeriš m. soviel Fische; usw. *džin-mida* L
halb soviel. *et-mida* L gleich viel. *et-mida
veļšni* L gleich machen (der Anzahl od.
der Quantität nach). *kik-mida* L U zwei-
mal soviel, zweifach, doppelt. *si-mda* S
L P, *si-mda* Le soviel. *esj-mda* L id. *ta-
mida* Le soviel (wie dies).

miden : *et-m.* U gleich viel.

mijta Peč wieviel? *kočžuv midta* soviel
Sterne, *peška midta* soviel Vögel, usw.
V(256, 257). *kik-midta* VU doppelt. *mij-
midta* V, *mui-midta* U wieviel? *et-mijta*
U gleich viel. *si-mijta* U soviel.

mijdtem V wieviel? *m.-ke* V irgendwie-
viel, etwas. *kik-mijtem* U zweimal soviel,
zweifach, doppelt.

mijta V(12) S soviel wie (V); wieviel?
(S). *m.-ke* S irgendwieviel, etwas.

mijtem S, *mejtem* L, *muitem* U wieviel?
mejtem kole, em L es gibt, soviel nötig ist.
m.-ke S, *muitem-ke* U irgendwieviel, et-
was.

mija V(41, 236, 237), *muja* U warum?
(U auch) mitä varten? wozu? wofür?

m. me tačtšëm mičsa V(236) wie schön bin ich doch!

misa S P, *misa*· P J, *meša* L wird bei Anführung eigener Rede gebraucht (S P L); welcher? was für ein? welcherlei? (P J). »me» *misa* »važen viđžeda» S(125) »ich», sagte ich, »schaue (ihn) schon seit langer Zeit an». *misa me kivi* V als ob ich gehört hätte.

mijdtem, s. *mij*.

mijt, s. *mjt*.

mijta, *mijtem*, *mijtta*, s. *mij*.

mijttšini U Durchfall haben. [< Russ.]

mija, s. *mij*.

mijel: *m.-din* V Мьелдинъ, Myeldin.

mijk V S L I U елецъ, Weissfisch (Cyprinus leuciscus) (V S U), ein kleiner Fisch (L I). *bač-kor-m.* V, *bajd-kor-m.* U = *mijk* (V), елецъ, aber eine andere Art als *mijk*, kurz, platt (U). El. *mijkis* V S L I U.

mijkir U P gebückt, buckelig (gew. Mensch, auch Pferd od. Kuh) (U); mürrisch, düster, verdriesslich (P); Düsterei, Verdriesslichkeit (P).

mijkira mort P mürrischer, düsterer, verdriesslicher Mensch.

mijkirtini V, *mijkirtni* I, *mijkirtnis* U biegen, beugen (V I U), niederbiegen (V I), krümmen (U I), buckelig machen (U).

mijkirtšini V, *mijkirts-* I(6), *mijkirtšinis* U, *mijkirtsini* P Refl. zu *mijkirtini* (V), sich krümmen (U); sich verbeugen (vor jemandem: -li) (I U); mürrisch, düster, verdriesslich werden (P).

miksaldedž, s. *miltsal-*.

miktalni S L, *miktavni* V, *miktavni* P stottern, stammeln, näseln.

miktašni S, *miktašni* P (frequ.-kont.) id.

¹*mijl*: *m.-kid* S L, *miv*: *m.-kid* V U P, *m̄*: *m.-kid* I Verstand, Vernunft (S L V U I), Verständnis, Gemütsart (P), Sinn, Sinnesart, Denkkungsart (I), Charakter (U P). S. *jugir*, *jugira* (*jugid*), ²*kid*, *kida*, *kidašni*,

kidtem, *kitsalni* (*kida* usw. unter ²*kid*). [Wotj. *m̄l*, *m̄l-kid*.]

²*mijl* Peč: *m.-din* Trojcko-Pečerskoe (ein Kirchdorf an der Mündung des *m.-va*); *m.-va* ein linker Nebenfluss der Pečora. *miltsal-* usw.: *miltsaldedž sojis* S, *mitsavtedž sojis* V, *miksaldedž sojis* L er ass übergenug. [Wotj. Munk. *mulās*, *multās* 'viel, reichlich, überflüssig'.]

mijl V I U Geschwulst (eitert nicht) (V), Eiterbeule, Geschwür (I U). El. *mijjis* V, *mijis* U.

mijes V S L U, *mijes* I, *mijes* P (die) Überbleibsel (z. B. v. Essen, v. Viehfutter), Rest(e). *šir-m.* V S, *šir-mijes* P v. d. Maus Angefressenes (Übriggelassenes). [Wotj. *mijin̄*.]

mijlk V S Peč L I U Erhöhung, Anhöhe, Hügelchen (V I U), kleiner Erdhügel (S Peč L). *kar-m.* U ein tschudischer Burgberg (городище). El. *mijlkjis* V S Peč L, *mijlkis* U. *šikjen mijlken doren-tšetšën* U übervoll, bis zum Rande voll (möge mein Korb werden)!

mijlkja V S bauchig, vorstehend. *tsulka-mijlka* U voll Hügel, hügelig.

mijlkjes V S L Adj. zu *mijlk*.

mijlkjesšini S voll von kleinen Erdhügeln werden.

mijn: *kj-m.* V S Peč L I U, *nij*: *kj-n.* U, *nij*: *kj-n.* P wieviel? wie viele? [V(73) S(124, 126, 132)] ungefähr. *kj-m.* *ares* V S L, *kj-nij* *ares* U von welchem Alter? *šo kj-m.* *pudovna* V(73) ungefähr hundert Pudmass. *sj-m.* V S soviel. *ko-m.* 30, s. *kujim*, *nelār-m.* 40, s. *noš.* *vetj-m.* 50, s. *vit.* *kvaštj-m.* 60, s. *kvašt*. El. *kj-minis* V S L I U, *kj-nijis* U, *kj-nijis* P wievielmal? wie oft? Instr. *kj-minen* V S L U, *kj-minen* I, *kj-nijen* U wie viele zusammen? mit wie vielen? *kj-nijen tiję* P wie viele seid ihr? [Wotj. *m̄n*: *kuā-m.*, *m̄nda*.]

munda P wieviel? *m. suva-ve* P wieviel kostet? *bide-s doma-ve* *m. vevemas niia*

P(144) er band sie alle, soviel sie (da) waren. *džin-minda* V S U, *džin-m.* P halb soviel. *naja menim si šertli džin-minda šetisni* V sie gaben mir halb soviel wie ihm. *esi-minda* V S U soviel. *et-minda* V S U, *et-m.* P gleich viel; (P auch) gleich (der Anzahl, der Quantität od. dem Masse nach). *et-minda vešni* S gleich machen. *et-m. kerni* P id. (der Anzahl od. der Quantität nach). *kik-minda* V S U, *kik-m.* P zweimal soviel, zweifach, doppelt. *mij-minda* V S, *muj-minda* U wieviel? *si-minda* V S Peč U, *si-m.* P soviel.

mindaavni : *et-m.* V сравнять, gleich machen.

mined : *ki-m.* V S L U, *nimed* : *ki-n.* U, *nime:t* : *ki-n.* P wievielt?

nime:dž : *ki-n.* P id.

minni V S L I, *minnis* U sich befreien, sich losmachen, sich retten (V S L U), ver-schiessen (v. d. Farbe) (I U).

mijan I Stoff, welcher die Farbe verloren hat.

minedni S, *minedni* I losmachen, be-freien; (I auch) entfernen (einen Fleck).

mynlašni V S, *mynla-šnis* U entlassen werden, sich befreien, sich losmachen, sich lösen, aus den Händen fallen.

mintedni V S L, *mintednis* U befreien, losmachen; (U auch) abreiben (Farbe).

mintetšini V, *mintetšini* S, *mintetšini* L, *mintetšini* I sich befreien, sich los-machen, (V I auch) sich losreissen. *babajs berde mintetše sijiš* S(134) die Frau sucht sich weinend von ihm loszumachen.

mintilini L, *minti-vvini* P, *mintilini* I in kleinen Beträgen bezahlen (L P), уплачивать, (eine Schuld) bezahlen (I).

mintini V S L I, *mintinis* U, *mintni* P bezahlen; (V I U auch) befreien, erlö-sen; (U auch) (einen Fleck aus dem Stoff) entfernen. *udž-jez m.* V, *udž-jez m.* I, *udž-jez mintinis* U die Schuld be-

zahlen. *mintem* V, *mintem* I Bezahlung; Befreiung, Erlösung.

mintišni V S L I, *mintišnis* U, *min-ti-šni* P (seine Schuld) bezahlen, (mit einem) abrechnen, miteinander abrechnen; (V S L I auch) sich befreien. *rutšli mintišas da lečžas* V(57) er bezahlt den Fuchs und lässt ihn gehen. *me si vesna mintiši* S ich bezahlte dafür.

mijna U kleiner, vom Wasser glatt (oft rund) geformter Stein (an den Flussufern und Stromschnellen).

¹*mjr* V S Peč L I U P Baumstumpf. *sir-m.* I harziger Baumstumpf. El. *mjrjś* V S Peč L I U, *mjrś* P. [Wotj. *mjrt*, *mjrk*, *mjrik*.]

mjrja V U P Adj. zu *mjr*.

mjrješ S L P id.

²*mjr* : *m.-pom* V I U, *m.-pon* S L Le Mult-beere (Rubus chamaemorus). *m.-pona nure* V(324) zum Multbeerensumpf.

mjrd S L unschmackhaft, ekelhaft, widrig (z. B. Branntwein); (S auch) harther-zig, unnachgiebig, ungefällig (Mensch). *mjrden* V S Peč L U, *mjrden* I mit Mühe, schwerlich, kaum; (V S L auch) mit Ge-walt, mit Zwang. *no pi mjrden munis* V(91) aber der Knabe ging trotzdem. *mjrden keredni* V S mit Zwang machen lassen, zu tun zwingen. *mjrden tšektini* V S L zwingen. *mjrden vezjišni* V S sich aufdrängen. [Wotj. *mjrt*, *mjrden*.]

mjrdjalni S L, *mjrdjavni* V, *mjrdja-v-nis* U, *mjrdjoni* I Frequ. zu *mjrdjini* usw.

mjrdja-šni P (frequ.-kont.) wegneh-men; einander wegnehmen.

mjrdjini V S L I P, *mjrdj-* V(19) Peč(112), *mjrdjinis* U mit Gewalt neh-men od. wegnehmen, rauben, berauben.

mjrdjišni V S L I, *mjrdjišnis* U neh-men, wegnehmen (V S L I U, L: frequ.-kont.); mit Wegnehmen beschäftigt sein (V I); einander wegnehmen (S L U).

mjršini V S L I P, *mjršinis* U sich be-mühen, Mühe verwenden, sich anstren-

gen, sich beschäftigen, arbeiten. *mirsę-
men* V P, *mirsęmen* I mit Fleiss, mit An-
strengung.

¹*mis* P(173) Vorgebirge. [< Russ.]

²*mis* : *kękjà-m.* acht, *ęk-m.* neun, s. *kik*, *ęt.*
[Wotj. *mıs* : *tà-m.*, *uk-m.*]

mĩa, s. *mij.*

mişkinj V L I, *mişkinjs* U waschen. *mişki-
tem* V L U, *mişkiitem* I, *mişte* P unge-
waschen (V L U), der sich nicht ge-
waschen hat (P). [Wotj. *mişkinŋ.*]

mişkalnj S L, *mişkal-* Peč(124), *miş-
kavnj* V(81), *mişka-vnj* P waschen. *miş-
kaltę* S L, *mişka-vtem* P ungewaschen.

mişkaşnj V S L, *mişka-şnj* U, *miş-
ka-şnj* P mit Waschen beschäftigt sein
(V U P); (frequ.) waschen (V U P); (einen
Fussboden) waschen (S L); (Wäsche im
Wasser) spülen (S L).

mişkednj S L, *mişkednj* I, *mişkednj* U,
mişke-tnj P waschen lassen.

mişlaşnj L I, *mişla-şnj* U mit Wa-
schen beschäftigt sein.

mişsan-doz V S L U, *mişsa-n-doz* P
Waschbecken. *mişsan-tşuman* S L id.

¹*mişşędnj* V S Peč L, *mişşę-tnj* P ab-
waschen, rein waschen (V S I U), wa-
schen (Peč), (einen anderen) waschen
(L P).

²*mişşędnj* I, *mişşędnjs* U einen ver-
anlassen, sich zu waschen.

mişşinj V S Peč L I, *mişşinj* U, *miş-
şinj* P sich waschen. *mişşitem* *kaş* U
ungewaschenes *kaş!* (zum Kind).

mişt V, *miş* L I U nach (v. d. Zeit) : *ne-dir-
m.* V(97), *ne-dir-mişt* L nach einiger Zeit
(V), bald (L); *gortę voęm* m. V(86) zu
Hause angelangt; *karem mişt* I nachdem
man getan hat; *kik lun mişt* U nach zwei
Tagen. *asko-mişt* V, *asko-mişt* L, *asko-l-
mişt* Le übermorgen.

mišta : *kik lun* m. U nach zwei Tagen.

mišten : *nęđęł* m. V nach einer Woche.
teļişt m. V L nach einem Monat. *vo* m. L

nach einem Jahr. *sojem* m. L nachdem
man gegessen hat.

mişti : *dir-m.* V(15) nach einer langen
Zeit. *ne-dir-m.* L, *ne-dir-mişti* S bald. *kik
lun* m. S L nach zwei Tagen. *lun međ* m.
S id. *teļişt* m. S L nach einem Monat.
vo m. S L nach einem Jahr. *sovem* (*sojem*)
m. S nachdem man gegessen hat.

¹*miş* V S L I U P Rücken, (I auch) Rück-
grat, Rückseite, Buckel. *jur-m.* L Hin-
terkopf. *ki-m.* L I P Handrücken. *tod-m.*
V Oberteil des Rückens, Nacken. *mişke
kutskinj* V S auf den Rücken schlagen.
El. *mişkiş* V S L I U, *mişkiş* P. *tod-miş-
keđis* V(267) im Nacken (stossen). *m-
ku* V(179) I, *muş-ku* Peč Rücken. *m-kuę
kutskis* V er schlug auf den Rücken.
şerdjn-m.-ku V(320) der Rücken (ge-
wölbt) wie eine Kornwürfel. *m.-ku* *siļę
veļęma beđ* V(38) hinter sich hielt er einen
Stock. *m.-kuşn* V von hinten. [Wotj.
mış.]

¹*mişkas* V S L takana, hinten. *m. siļę
veļęma beđ* V(38) hinter sich hielt er einen
Stock.

²*mişkas* : *puktas* m. L(137) P(142) (der
Russe) legt (ihn) hinter sich.

mişke şibitan V(181) du wirfst es hin-
ter dich.

mişkin S L P takana, hinten.

mişla-dor L, *mişva-dor* P Kehrseite,
verkehrte Seite (des Zeuges).

mişşn U P takaa, von hinten.

mişşnışt V S L id.

²*miş* : *ber-m.* L Fettpickel mit schwarzem
Kopf.

mişęs : *ber-m.* L Adj.

³*miş* : *mała-m.* I Benennung eines klei-
nen Menschen. (Vgl. ¹*miş*, *moş* (*mała-
muş*).]

mişkir I U gebückt, mit gebeugtem Rücken;
myhkyrä, Knorren, Höcker. *muşkir viđže*
S L istuu kyyryssä, sitzt gehockt, hockt
sich (L: böse blickend).

miškirā I kumarassa, kumarana, gebückt (Adv.).

miškirilīni I, *miškirivīni* P krumm biegen, krümmen, biegen, niederbiegen, beugen (I), (frequ.) id. (P).

miškirtni I, *miškirtni* P biegen, niederbiegen, beugen.

miškirtsīni I, *muškirtsīni* S, *miškirtsīni* P sich zusammenkrümmen, sich biegen, sich niederbiegen, sich beugen, sich bücken. *muškirtsīs* L er beugte zornig seinen Kopf herab, duckte sich nieder.

mit V S I P, *mit* U Durchfall, Diarrhöe.

miten višni S Durchfall haben. *mitvišem* U = *mit*. [< Russ.]

mitsavteđz, s. *mitšai*.

mittem, s. *miđtem* unter *miđ*.

mitini V S I, *mitini* P Durchfall haben. [< Russ.]

mitš: *ki-m*. I ranteen myhkyrā, Handgelenkknöchel.

mitšalni L, *mitšavni* V, *mitšōni* I straucheln, stolpern (L V), tarttua johonkin, sitzenbleiben (L); (in der Rede) haltmachen, (zu reden) aufhören (I).

mitšasni V straucheln, stolpern.

mitšedni L, *mitšednis* U tartuttaa kiinni, »задѣть», sitzenbleiben od. steckenbleiben machen (L); (ein Kind) beruhigen, beschwichtigen (U).

mitšini V S L I P, *mitšinis* U подать что, etw. reichen, darreichen (V S L I P U); взметывать, hinaufwerfen (I P U); ausstellen, hinausstellen (I P); показывать, zeigen, vorzeigen (I P). *mitšem* V, *mitšem* I Darreichung; (I auch) Vorzeigen. [Wotj. *mitš*- 'reichen, darreichen', *mitšni* 'hinausstellen, hinausstecken'.]

mitšalni S L, *mitšavnis* U, *mitšavni* P показывать, zeigen, vorzeigen (S P); hervorstrecken, vorstrecken (L P); подавать, reichen, darreichen (U), (Garben) reichen (P); aufheben (U); взметывать, hinaufwerfen (P); пехать, stossen, schieben (U).

mitšasni V S L, *mitšasni* P sich zeigen, erscheinen, zum Vorschein kommen (V S L P); высовываться, sich herausstrecken (P); Frequ.-Kont. zu *mitšalni* (L).

mitšedlini S L ojentaa näyttää, näyttellä (esille pannen), vorlegen und zeigen.

mitšedni V, *mitšednis* U подать, antaa, ojentaa, reichen, darreichen.

mitšivīnis U, *mitšilīni* I подавать, reichen, darreichen; (I auch) выставять, выказывать, ausstellen, zur Schau stellen, zeigen.

mitšilni L, *mitšivni* P zeigen, vorzeigen (L), (demin., »nicht auf lange Zeit») reichen, darreichen, ausstellen, zur Schau stellen, zeigen (P).

mitšisni V S L I, *mitšisnis* U, *mitšisni* P sich zeigen, erscheinen, zum Vorschein kommen; (V S L U auch) sich herausstrecken.

mitšai, s. *mitš*.

mitšetni, s. *mudžni*.

miša: P: *menam m. biris* mir riss die Guld; *mentšim m. boštis* id. [Vgl. ¹*mil*.]

miž V S U, *miž* I вина, syu, syyllisyyš, Schuld. [Wotj. *miž*.]

miža V VU(209) S I U P schuldig (V VU S I U); Strafe, Krankheit (von Gott od. den verstorbenen Eltern gesandt) (P).

mižavnis U beschuldigen, anschuldigen, anklagen.

miždini V S, *miždini* I, *miždinis* U id. *jen miždis* S Gott strafe. *miždem* U, *miždem* I Beschuldigung, Anschuldigung, Anklage. *miždiš* U, *miždiš* I Beschuldiger, Anschuldiger, Ankläger.

mižjini P strafen, bestrafen, mit Krankheit strafen.

mižmīni V S L, *mižmīni* I, *mižmīnis* U сдѣлаться виновнымъ, schuldig werden.

mižtem V S U, *mižtem* I невинный, unschuldig.

mijžtini S, *mijžtini* I osottaa sylliseksi, als schuldig erweisen.

mijžik, s. *mužik*.

mođni, s. *mojd*.

¹*modž* P Freundin, Freund.

mođžarŋka P Freundin.

mođžorŋk : *te mika jvuško m.* P(255) du Michel, du mein Geliebter!

²*modž* : *ki-m.* S Stelle zwischen der Handwurzel und der Handfläche. [Vgl. *ki-vođž* unter ²*vođž*.]

mog V S L U P, *mog* I дѣло, Tat, Geschäft, Sache; (V S L U I auch) Bedürfnis, Notwendigkeit. *menim m. abu* V P, *mem m. abu* S, *mem m. abi* L ich habe damit nichts zu tun. *mij ted m.* (od. *mogis*) V(166) was geht das dich an! *bur-m.* U Dienst, Dienstleistung. *mogen* V L U P, *mogen* I in einer Angelegenheit, wegen eines Bedürfnisses. *bur mogen voji* S ich kam in guten Angelegenheiten. *jen mogen* S U um Gottes willen! *jen mogis* V S I id. [Wotj. *mug*.]

mogašni : *as-m.* V S L seine Notdurft verrichten (S L: anständiger Ausdruck).

mogmeđni S, *mogmeđnis* U ein Bedürfnis eines Bittenden befriedigen (S), auf eine Bitte eingehen (U).

mogmijni V S, *mogmijni* I, *mogmijni* U bedürfen, nötig haben (V I); erhalten (um was man gebeten hat) (S); (eine Bitte) beachten (U). *mogmitem loč* S ich werde nicht erhalten (um was ich bitten werde). *mogmitem mog* U unbeachtete Bitte.

moj V I Biber. El. *mojis* V. *m.-ku-ke-piš kirjimin* U in Fausthandschuhen aus dem Fell des *m.* (Bed. unbekannt). [Wotj. *mži*, *mžjž*.]

mojd : *m.-kiv* V, *m.-kil* S Märchen. [Wotj. *mađ-kžl*.]

mojdan-kil S id.

mojđni V S L I, *mođni* P Märchen erzählen (V S I); schwatzen, plaudern, Leeres reden (P); vor sich hin murren (P),

brummen (I); schnurren (Katze) (L). *mojdiš* I Märchenerzähler; Brummer. [Wotj. *mađinž*.]

moli U Rotauge (Leuciscus rutilus).

molodej V(241) jung. [< Russ.]

molodžetš V(152, 163) VU(199, 204) Peč(121) stattlicher od. braver Bursche, (V 163) Teufelsbengel. [< Russ.]

mol V S L I U Perle. *ši-keš-m.* V S Perle der Perlenschnur. *ňur-m.* L Le Moosbeere. *turi-m.* P id. El. *moljis* V U, *mollis* S L, *turi-moliš* P. [Wotj. *mužž*.]

molja-poma V(226, 227) knotig (Knote).

moledni I, *molednis* UM огладить, ringsum glatt machen, (I auch) гладить, glatt machen, glätten.

molid Peč I UM glatt (Peč: z. B. die Oberfläche eines Tisches).

molitva V(241, 242) S(130, 134) Gebet. [< Russ.]

moň V VU(208) S Peč L Le I U P Schwiegertochter (V S L I U P: Frau des Sohnes, V I U: Frau des Bruders, Peč: die Schwiegertochter wird von allen Hausgenossen so genannt). *itš-m.* V VU(193, 202) S I UM, *itš-moň* P junge Frau (V V U S U M P); Schwiegertochter (V S I P, S: bes. jüngere, in den ersten Jahren). *von-meň* Le so nennt der Mann seine Schwägerin. El. *moňis* V S L U. [Wotj. *meň* : *ičtši-m.*]

moňka : *itš-m.* P Schwiegertochter, junge Frau.

¹*mor* V P Schmähw. (V); Pest, Seuche (P). *no m.* S sieh mal an! der Teufel! zum Donnerwetter! [< Russ.]

²*mor* : *m.-din* VL Mordinskoe (ein Dorf an der Mündung des *m.-ju*). *m.-ju* VL ein Nebenfluss des Lököim.

morda P Fischreuse. [< Russ.]

more V(103, 259), *moře* V(54, 272), *moř* V, *moř* S, *moře* L, *meře* U, *mořjo* P Meer. [< Russ.]

moreš V S L U, *mores* I, *moros* P Brust; (P auch) Frauenbrust. *šóngei-m. vjle puktjnjš* U in die Sonne legen (z. B. zum Trocknen). S *pań.* [Wotj. *mures.*]

morosa : *ičđžjt-m.* P grossbrüstig. *kiz-tem-moreša* V(277) knopflos-brüstig. *lun-moreša* (V273) sonnenbusig. *paškjd-moręsa* V, *paškjt-m.* P breitbrüstig. *tjra-m.* P grossbrüstig.

mort V VU(192) S Peč L Le U P, *mort* I Mensch; Mann. *naje ljubiteńj m.* (od. *morta*) *mortęš* V sie lieben einander. *sije jukis najęš morta mortjś* V er trennte sie voneinander. *as m.* V S L U Angehöriger, Verwandter, einer von den eigenen Leuten, (S auch) Mann aus der eigenen Gegend. *asvanjm m.* P Angehöriger. *jęz-m.* V S L U P, *jęz-mort* I fremder Mensch; (I auch) Russe. *komi-m.* V S Peč U Syrjäne. *ńe-m.* V U, *ńe-mort* P Teufel, Waldgeist (V); nichtswürdiger Mensch (U P). *pada-m.* V S L Fussgänger. *podęna-m.* P id. *rotś-m.* L(137) P(142) Russe. *vel-vjlsa-m.* S Reiter. El. *mortjś* V S Peč L U, *mortjś* P, *mortjś* I. *m.-piški* L Schutzpocken. *m.-tuj* V S Kunst, Geschicklichkeit. S. *nem, oš, vinj.* [Wotj. *murt.*]

morta, s. *mort.*

moš P пчела, Biene. *bała-m.* P медуница, Biene, Hummel (?) (*bała* = Schaf od. *b-* durch volksetym. Anlehnung daran, vgl. *mała* unter *ma*). *mała-muš* V медуница, Biene, Hummel (?). El. *mošis* P, *mała-muškijs* V (k unsicher). Vgl. *šmjš.* [Wotj. *muš.*]

moškorittšjnj V S, *maškorittšjnj* P tappen, tasten (nach etw., z. B. in einem Haufen von Gegenständen), sich (mit etw., z. B. ein Kind mit mehreren Gegenständen) beschäftigen. [Wahrsch. < Russ.]

motjnj, s. *votjnj* unter *1vot.*

1moz V VU(192, 193) S L U P, *möz* I(8) (Postpos.) wie, nach Art jemandes; Art, Weise (in gewissen Redensarten, s. un-

ten). *me m.* V S L U P по моему, nach meiner Art, wie ich (etw. tue) (V S U P), *minun tavallani*, id. (L). *jeđždednj kalękor m.* V(30) so weiss wie Kaliko machen. *ljš-va m.* V(219) VU(193) wie der Tau. *męd m.* I anders. *męd m. ker* V L P tue anders! *vočđža möz őnj* I(8) wie zuvor leben. *munig m. šoji* V ich ass im Gehen. *ęt-m.* U P gleicherweise, (U auch) gleichfalls, ebenso. *važ mozijs ővńj* V(219) wie zuvor leben. *loktig mozijs* V(76) als (es) kommt. *mę moze* I nach meiner Ansicht. *as moznam* I nach meiner eigenen Art. [Wotj. *muzen.*]

moza : *ęt-m.* V I gleich, gleichartig.

mozdjnjš U zusammenpassen (z. B. Kleider, der Teil eines Stückes zu dem Teil eines anderen); untereinander gut auskommen, in gutem Einvernehmen sein (Personen).

mozna : *ęt-m.* S P gleicherweise. *me m.* S по моему, nach meiner Art.

moznaa : *mę m.* I nach meiner Ansicht.

mozni U : *as m.* omalla tavallani, omalla tavallaan, nach meiner eigenen Art, nach seiner eigenen Art; *me m.* по моему, nach meiner Art; *te m.* по твоему, nach deiner Art.

2moz : *m.-dor* V S L, *m.-dęr* U, *möz* : *m.-dor* I Armvoll; (S auch) syli, Arme, Schoss. *m.-dor bošńj* I in die Arme od. auf den Schoss nehmen. *m.-dore bošńj* V, *m.-dore bošńj* S L, *m.-dęrę bošńjš* U id.

mozjn U Mezeń (Fluss). *m.-kar* U Mezeń (Stadt).

mozjnsa U aus od. vom Mezeń.

mozo-vtnj P das Vieh füttern und tränken.

mozo-vtšjnj P (frequ.-kont.) id.

možet menam ta-vo kuvsas P vielleicht werde ich dieses Jahr sterben. [< Russ.]

mu V S Peč L Le I U P Erde; Acker, Feld; Land, Gegend. *as-mu* V Vaterland, Heimatland. *kom-mu* V Peč die Gegend von Čerdyn. *komi-mu* S das Land der Syrjänen. *koškęm-mu* V S U Brachacker. *rotś-mu*

V I Russland. *tsušan-mu* V Vaterland, Heimatland. *vil-mu* P Neuland, Neubruch. El. *muis* V S U. *mu-vidž* V Ländereien (abges. v. Wald). *mu-sinmjs bur* S der Erdboden ist gut. *mu-tor* S Erdklumpen; Ackerstück, Ackerstreifen. *mu-viv* V Erdoberfläche, Erdkugel. S. *džidž. kañ, lep, oš, pitškes* (²*pitš*), ¹*pod, rikta, šur, šir, tšak, vežes*. [Wotj. *mu*.]

musa : *kom-m*. Peč Permjake.

mudęd S Erdaufwurf um das Haus herum am Fundament (zum Schutz gegen die Kälte). [Wotj. *mudžinž, mudet*.]

mudęt P id.; окладное бревно, Grundbalken.

muder V(30) klug. [< Russ.]

mudžnj V S L, *mudžnjs* U, *mjdžnj* I P müde werden, ermüden, ermatten (intr.). 1. P. Sg. Prät. *me mučdzi* V L, *me mjčdzi* P. *mučdžem* V U, *mjdžem* I Müdigkeit, Ermüdung, Ermattung; (U auch) müde, ermüdet, matt.

mučdžędnj S müde, matt machen, ermüden (tr.).

mučdžęttšjnjs U (frequ.) müde werden, ermüden, ermatten (intr.).

mudžljnj V, *mjdžljnj* I Frequ. zu *mudžnj* usw.

mudžtednj V S, *mudžtednjs* U, *muštędnj* L, *mjštętnj* P müde, matt machen, ermüden (tr.), (V auch) abmatten, abquälen.

mudžtjnj V, *mjdžtjnj* I, *mudžtjnjs* U müde, matt machen, ermüden (tr.), abmatten, abquälen.

mug P widerspenstig, ungehorsam; Widerspenstigkeit, Ungehorsam. *mugnj* P widerspenstig, ungehorsam sein.

mukšjnj P widerspenstig sein, sich widersetzen, stätisch sein.

mugu V(160) (unverständliches Wort).

muj usw., s. *mij*.

muja, s. *mij*.

muk : *doz-m*. V S U Gefäß (überh.) (V),

Küchengeschirr (S), Tisch- und Küchengeschirr (U).

mukęd V S Peč L U, *muked* I, *mukęd* P иной, другой, anderer. *m. dirja* S U bisweilen; ein andermal. *m. dirję* L ein andermal. *m. dirji* V S U, *muked dirji* I bisweilen; (V S U auch) ein andermal. *mukęd dirni* P im Beisein anderer. *m. kadę* V L zu einer anderen Zeit. *mukędiš* V U ein andermal. [Wotj. *muket*. Vgl. syrj. *męd*, wotj. *męd*.]

mukędlaę S L, *mukędvaę* P anderswohin.

mukędlajn V S U, *mukedlajn* I, *mukędvajn* P anderswo.

mukędlati V U, *mukedlati* I toista tietä, toista kautta, einen anderen Weg.

mukjł : *tsukjł* *m.* V(166) krumm (und) schief.

mukli : *šukli-m*. P taikatempt, Zauberkünste. *tsukli-m. munnj* S im Zickzack gehen.

muklięsnj : *šukli-m*. P Zauberkünste machen.

mukšjnj, s. *mug*.

muktjm (ohne Angabe d. Dial.) Мыкюра, Fluss.

muliš : *m-mališ kernj* S berühren, betasten, tasten, befühlen (z. B. die Brüste der Mädchen).

munda, s. *mjn*.

munder V(231) Uniform. [< Russ.]

munnj V VU(193, 200—2) S Peč L Le I P, *munnjs* U gehen, fahren; (P auch) verschossen (v. d. Farbe). *m. vęlljnj* I gehen, fahren, wandern. *veržęmen m.* V S L P, *veržęmen m.* I, *veržęmen munnjs* U reiten. *gulk m.* S L, *gulk munnjs* U in einem hörbaren Schluck durch die Kehle gehen. *kol munis* S, *kov munis* V es klatschte, es platschte. *lajk m.* S L sich biegen (infolge Druckes, z. B. First). *num m.* V улыбнуться, lächeln. *roj m.* V S L P abgenutzt od. abgetragen werden usw. *irk m.* L sich abkühlen, erkalten (z. B.

Stube). *šegem litš munis* V es wurde (mir usw.) leichter ums Herz. *veres saje m.* Peč Le sich verheiraten (Frau). *jen vocdže munem* I Eid. S. ¹*etš*, *geger*, *gurs*, ²*kojš*, *lam*, ²*laz*, ¹*núž*, ²*paš*, ¹*ruš*, *sirjm*, *šaj*, *šijn*, ²*šek*. [Wotj. *mînîni*.]

munlîlini I, *munvijvoini* P (frequ.) oft wohin gehen, spazieren, dann und wann spazierengehen.

muralni L, *muravni* V, *murõni* I brummen (L V I, L V: Bär), knurren, murren (V I, V: Hund), schnurren (Katze) (V I); wimmernd wehklagen (Kranker) (L).

murektini S (mom.) (einmal) brummen, knurren, murren.

mureptini L id.

murestini S id.

murgini S I P, *murginis* U schnurren (Katze) (S P U); Lärm machen, lärmern (I).

murijšni V = *murektini* (z. B. Bär).

muržini V S L, *muržinis* U brummen, knurren, murren (V S L U, S L U: Bär), brüllen, schreien (wie ein Tier) (V).

murži-tni P brummen, knurren, murren (Bär, Hund).

muržini P schnurren (Katze).

murgiltni Peč (sich etw.) verrenken.

murki-tni P id.

murki-tšini P verrenkt werden.

murijš vidžni S verdriesslich, mürrisch, mit Runzeln auf der Stirn, mit herabgesunkenem Kopf dasitzen od. sein.

murja-vnis U gelt sein (Kuh). *murjalis meš* U gelte Kuh. [Wotj. *murž*.]

murkedni V S vorочать, (um)kehren, (um)wenden; трясти, schütteln, rütteln; побить, schlagen.

murkedtsini VL lärmern; sich schlagen, einander schimpfen.

murkedlini V zerdrücken, pressen.

murov U Regenwolke.

murskini S L tüchtig kauen (beim Essen) (L: Pferd).

mursketni P tüchtig kauen (beim Essen, so dass man es hört).

murtalni S L, *murta-vnis* U, *murtõni* I messen, ausmessen. [Wotj. *mertani*.]

murtes I, *murtes* U Mass.

murtesa I das (bestimmte) Mass enthaltend.

murtsa L kaum, schwerlich. *aslanjm m.*, *oge verme šetni* V wir selbst haben wenig (nur soviel, dass es genügt), wir können nicht geben. *meam aslam m.* (*piris*), *og šet* S ich selbst habe wenig, ich gebe nicht. [Vgl. *murtesa*.]

mus V S Peč L I U P Leber. *tj-m.* V S I U P Eingeweide (S U: essbares). El. *muskiš* V S Peč L I U, *musiš* P. [Wotj. *mus*.]

musa V VU(200) S Le(287) lieb. *m. tor* S hübscher Gegenstand. [Wotj. *muso*.]

musa-džika V(220, 221) gar innig, glühender (küssen).

musammjni S lieb werden.

mustem V S L unangenehm (V S L), unlieb, hassenswert (V S), unschön (L).

mustemmjni V S unangenehm, unlieb, hassenswert werden.

musuk V Geliebter, Geliebte (v. Unverheirateten).

musukašni V einander liebkosen.

muskiłalni S mummeln; die Zunge im Munde drehen; den Schlüssel im Schlosse drehen (knirschend).

muskiłtni S L vääntää kieron, schief drehen, (das Genick) umdrehen.

muštēdni, s. *mudžni*.

¹*muš*: *mała-m.* Biene, s. *moš*.

²*muš*: *m-ku* Rücken, s. ¹*mjš*.

muškijr usw., s. *mjškijr*.

mutej V, *mutej* S L, *mutej* P Quirl, Rührholz. *kuš mutej* S Schimpfw. *pelej mutej* S etwas taub. [< Russ., vgl. *mysoška* 'Quirl, Rührholz', *mytut* 'umrühren'.]

mutšjid S L tiivis (kovan ja pehmeän väilitä), dicht, halbhart (Erdboden, auch z. B. frische Erbse, die noch nicht ganz

hart geworden ist, od. Mehl, das sich infolge von Feuchtigkeit verdichtet hat) (S), dicht, fest, zähe (z. B. Leder) (L).

mutškedni S dicht packen od. schieben (mit der Faust z. B. Wäsche in einen Sack).

mutškes S Stelle, wo der Boden dicht (*mutšjid*) ist.

mutškini P knistern, knirschen.

mutšketni P Knistern od. Knirschen erregen.

mutšketšini P (frequ.-kont.) id.

mužgiltšini V verrenkt werden (z. B. Fuss).

mužik V(17, 29, 30 usw.) S(170) Peč(121), *mužik* S(128, 129, 132, 133), *mužik* I(6, 8—11), *mižik* P(143—5) Mann, (I auch) Bauer. [< Russ.]

n.

¹*na* V sie: *na dine* (84) zu ihnen; *na orde* id.; *na piđdi* (16) statt ihrer. *naja* V VU(204) Peč, *naje* V sie (V Peč), diese (VU). *najezda* U sie. *najes ordin* U bei ihnen. *naje kostjn*, *naje kostanjs* V zwischen ihnen. *naje orde* V zu ihnen. Ad. *najalen* V, *nalen* V Peč(110, 120), *najajaslen* Peč(111). All. *najali*, *nali* V. Abl. *najališ*, *nališ* V. Kons. *najala*, *nala* V, Appr. *najalan*, *nalan*, *nalanę* V. El. *najajs* V (selt.). Egr. *najasn*, *nasn* V. Term. *najaedž*, *naedž* V. Kom. *najaked*, *naked* V. Kar. *najateg*, *nateg* V. Akk. *najaes*, *najes* V. S. *ena* (*e-na*) usw. unter e.

²*na*, *-na* V S Peč(113, 115, 117, 119) L I U P noch (oft mit Negationen), (S 125) (nicht) mehr; (U auch verstärkende Anhängepartikel) denn. Z. B. *menam pijs tšig na* V(46) mein Sohn ist noch hungrig. *vek na* (*vek-na*) V(52, 85, 156, 264) immer noch. *seki ičtšetę na velime* S(130) damals waren wir noch klein. *ęni na* Peč(113, 117, 119) I(5) heute noch. *og-na* V S L I U P ich (z. B. komme) noch nicht. *me . . . eg na kupajttšil* S(125) ich habe nicht mehr geschwommen. *te en na menę zirištli ne-eltšid* V(26) du hast mich noch kein einziges Mal geschmiert. *ez na lij* L(186) er hat noch nicht geschossen. *en na menę vi* Peč(115) schlag mich noch

nicht tot! *mu-na* U mitäs vielä? что-же? was denn noch? *ķen-na* U гдѣ-же? wo denn? *kodli-ja na sluga-js da pešla-js* U(190) wem (wird sie) denn als Dienerin und Botin (gegeben)? [Wotj. *na*, *-na*.]

³*na sak* V nun, friss denn! *na ki pučžin in kištj vate* U nun, giess nicht Wasser über die Hand, diese rückwärts wendend! [< Russ.]

⁴*na: ne na-tšas kežę pę* Le(289) nicht für eine Stunde. [*na-tšas* < russ. *на час*.]

nabo-ra P(254) beschlagen (v. Halfter). [**nabo-r* < Russ.]

nad U flicken am Schuh; an die Schuhspitze genähter Lederstreifen. El. *nadiš*. *nadja-vnjs* U, *nadjoni* I flicken (einen Schuh) (U); zusammenfügen, einrichten (z. B. einen gebrochenen Fuss, Knochen) (I).

nadea V(280) Hoffnung. [< Russ.]

nadejtš- V(265), *nadejtš-* V(283) hoffen, glauben. [< Russ.]

nadž S L, *nadž* I geizig; (I auch) Geiz, Sparsamkeit. El. *načžis* I.

načžen V S (Adv.) langsam, still.

načženčžik V(275) (Adv.) langsamer.

načženiken V S (Adv.) ziemlich leise, still, langsam.

nadžminj S L, *nadžminj* I geizig werden.

naja, naje usw., s. ¹*na*.
najan V S L I unverschämt, frech (V L I),
 kühn, dreist (S), listig, schlau (V); unver-
 schämter, frecher Mensch (L I). [*< Russ.*]
nalę V(70) da, nehmt! [*Vgl. ³na.*]
nalim V(296, 323) VU(293) Quappe (=Aal-
 quappe). [*< Russ.*]
nalik V S Peč L Le I P Falle (V S L Le I P:
 für Mäuse, S Peč: für Hermeline, Peč:
 Abb. 9 bei Arsenjev, L Le P: für Schnee-
 hühner). Ill. *nalke* L(332), *nalke* P(338).
 El. *nalikjś* V S Peč L, *nalikś* P. [*Wotj.*
nalik.]
nalni S L, *nal-* V(300, 303) Peč(327) stumpf
 machen.
nalędni S id.
nalđini S id.
nalędni S id.
nalśini S L stumpf werden. *ize nalśem*
 L(333) am Stein ist sie stumpf geworden.
nam : *n.-ju* VL ein Nebenfluss des Lökčim.
namir V S L, *namir* P Steinbeere (*Rubus*
saxatilis). *numir-namir* P id. [*Wotj. na-*
mer.]
nara-živejt- V(308) die Arbeiten leiten
 [*< Russ.*]
narkitni, s. ¹*nart*.
narman U Rechen, Harke.
narod L(251) Volk. [*< Russ.*]
¹*nart* S L eigensinnig, ungehorsam.
nartitni V S, *narkitni* L schlecht be-
 handeln (z. B. die Schwiegermutter ihre
 Schwiegertochter) (V); eigensinnig, un-
 gehorsam sein (S L).
²*nart* I Schlitten zum Fahren mit Hunden
 und Renttieren usw. [*< russ. нарта.*
Vgl. syrj. nort.]
nases I Pumpe aus Holz; eine Pferdekrank-
 heit (es sammelt sich Blut im Zahn-
 fleisch), viell. Frosch. [*< Russ.*]
naska kilni S durch die Nase reden, näseln.
nastaša S(246) Nastasja. [*< Russ.*]
¹*natś* S L I (Adv.) ganz, ganz und gar;
 (I auch Adj.) tüchtig, prächtig. *n. eni*
 S L vor einem Augenblick, soeben. *n. etik*

S ein einziger. *n. kijen velime* S wir wa-
 ren nur zu zweien. *n. etī minut kežle*
 VU(203) nur für eine einzige Minute.
²*natś* : *keke n. n.* U tapu, tapu! klatsche in
 die Händchen!
natśgśni : *keke n. V*, *natśgśniś* : *keke*
n. U in die Händchen klatschen (v. Kin-
 dern).
natśkjni V S Peč(119) L I P erstechen, ab-
 stechen, schlachten, töten (Tiere).
¹*natśkedni* I, *natśke-tni* P id.
²*natśkedni* S L schlachten od. töten
 lassen.
natśkiśni V S L I, *natśki-śni* P mit Er-
 stechen, Schlachten beschäftigt sein (V
 S L P); sich erstechen (I); Eier schlagen
 (ein Spiel während der Ostern) (V).
nauka I(10) Wissenschaft. [*< Russ.*]
nazgini V S näseln.
nazgełśini S id.
nažetka V(276, 280) Verdienst an Geld.
 [*< Russ.*]
naževitni V(11, 280) Geld verdienen.
 [*< Russ.*]
naževitśini V(60, 89) id.
naživa I(2) Verdienst. [*< Russ.*]
nem V S L U, *ņem* I Lebenszeit, Leben.
n. kolędni V das Leben hinbringen.
n. kolta-vniś U das Leben verbringen,
 leben. *mort-n.* V S L U, *mort-ņem* I Men-
 schenalter. *n.-kadtem kade* V(274, 277,
 279) zu ungelegener Zeit. *n.-peratem perae*
 V(274, 279) vor seiner Zeit. *n.-ponse*
đženjedni V(285) die Zeit verkürzen.
n.-tšež V, *ņem-tšež* I Lebensdauer, Le-
 benszeit; (V auch) auf immer. *n.-tšež*
keže S L auf immer, für das ganze Leben.
nema U, *ņema* I ikä-, Alters- (U);
 вѣчный, lebenslänglich (I); bejahrt, alt
 (U). *đžin-n.* V S (Adj.) im mittleren Al-
 ter (V); ein solcher (Mensch), der nicht
 alt wird (S). *kuž-n.* S L langlebig, lange
 lebend.
nemanej Le(289) das ganze Leben.
ņemoni I das Leben verbringen.

nemtem V S U ewig (V S); jung (U).
ner, s. *ner*.

nered, s. *nered*.

nesjini usw., s. *nesjini*.

ne V(11—4, 16, 60, 71—4 usw.) S(134, 247, 328) Peč(122, 326, 327) denn (gew. in Fragesätzen). *taje ne mij* V(12, 13) was ist denn dies? *kittse ne puktin* S(328) wo hast du (es) denn hingelegt? *sed ponjjs ne kiteni* Peč(326) wo ist denn der schwarze Hund? *zev mitša nyles ne addzilim* V(107) ein sehr schönes Mädchen haben wir gesehen. *silen ne i vežis pete* Peč(122) und auch in ihm wird die Begierde wach. *to-ne* V dort (sichtbar). Vgl. *biltlen, ken* (^{4ke}) (-n viell. < *ne*). [[?]< russ. *uno* 'denn usw.' Vgl. syrj. *ine*.]

neb V S Peč U, *nēb* I Bürde, Last, Tracht. *niš-n*. U Moosbürde. *turun-n*. U Heubürde. El. *nebjjs* V S Peč U I.

nebalni S L, *nebavni* V, *neba-vnis* U, *neba-vni* P, *nebōni* I tragen (S U P), auf dem Rücken tragen (L), wegtragen, bringen, wegbringen (U P), schleppen, weschleppen (P); im Mutterleib tragen (V); auf seinen Rücken od. auf sich laden (zum Tragen), sich bepacken (V), auf den Rücken eines anderen laden (zum Tragen) (U); zusammenwehen, heranwehen (P); leiden, Mühe haben (mit etw.) (I).

nebašni V S, *nebašnis* U, *nebašni* P = *nebavni* (V); schwanger sein (S U); getragen, geschleppt werden ((P)).

nebēdni V, *nebētni* P(144) stöbern, einschneien (V); tragen, schleppen (P). *nebēde* V es stöbert.

ned : *n.-kiv* V, *n.-kil* S Peč Rätsel. [Wotj. *nod*.]

nedan-kil S id.

nedasan-kiv V(VyIgort) id.

nedni V S Rätsel aufgeben.

neitni V S L I, *neit-* Peč(120). U, *neitni* P zerknittern (V S L I P), zerhacken (z. B. Erdklumpen) (S L); schlagen (V I U),

prügeln (V Peč), durchprügeln, stäupen (Peč); (Teig) kneten (P). *nerjen n*. V die Rute geben. *neiti-snis sije kulan doredž* U sie schlugen ihn beinahe tot.

neitlini V I, *neitwini* P (frequ.) zerknittern; (V I auch) schlagen.

neittsini V S I, *neitsini* L, *neittsini* P sich zerknittern (V I P); sich schlagen, sich hin und her werfen (V I); brünstig sein (Kuh) (S L).

nek V S Peč I U P сметана, saure Sahne. *n. gurednis* U Butter schlagen. El. *nekjjs* V S Peč I U, *nekiš* P. [Wotj. *nek?*.]

nekja S : *n.-jel* сыр и сметана, Milch mit saurer Sahne (?); *n.-šid* Kohlsuppe mit saurer Sahne.

nelin I Hochwasser auf dem Eis; Nässe; märkä, Eiter; Rotz, Nasenschleim.

nem usw.: *ni-n*. V Peč U, *ni-nem* I, *ni-nem* I(7), *nem* V S P(142) nichts. *ni-n. abu* V U, *ni-nem abu* I es gibt nichts. *ni-n. ez vištav* V er sagte nichts. *ni-n. od. nem povteg* V, *nem polteg* S ohne etwas zu fürchten. *oškiš ke povni, nem i ovni* V(181) wenn man vor dem Bären bange ist, lohnt es sich nicht zu leben. *taje ved mene nem že nin oz vešs* S(133) er tut mir ja nichts mehr. *strejlen koerlen i ni-nemjs abu* VU(294) der arme *strej* hat nichts mehr. *ni-nemla* V U, *ni-nemla* I, *nemla* S L um nichts. *ni-nemę puktinjs* U keinen Wert (auf etw.) legen. *ni-nemjs* V U ohne Grund. *menam i perjini se ni-nemen* V(49) ich habe ja nicht einmal (ein Gerät), womit ich sie herausnehmen könnte. *ni-n.-abuę puktini* V keinen Wert (auf etw.) legen. *nem-ke* U, *nem-ke* I (Adv.) unangenehm, nicht gut, unbequem. *nem-sama, en bošij* V unnützlich, nimm nicht! *nem-sama abu* S es gibt keinerlei (z. B. Geld). *ni-n.-tor* V U, *nem-tor* V S L U P nichts. *ni-n.-tor oz lo* V U es wird nichts (daraus). *nem-tor abu* V S P, *nem-tor abi* L es gibt nichts. *nem-tor vile* U um nichts. *nem-torla* V L U id.

ńem-torę puktjńi S keinen Wert (auf etw.) legen. [Vgl. *njmen*.]

nema : *ńi-n*. I nichtig, leer, eitel.

ńemsa abu S es gibt keinerlei (z. B. Geld).

ńemtem mort P Mensch, der kein Eigentum, keine Wirtschaft hat.

ńer : *n.-pu-kjdz* V Zwergbirke. *ńer-kjdz* L junge Birke (ugf. so dick wie ein Schlittenbaum).

ńerevit- I(9) warten. *ńe-una ńerevit-mjst* V(97) nach einer kurzen Zeit. [< Russ.] *ńerjś* V kleine Anhöhe im Walde. *ńjva-n*. V, *ńja-n*. L Sandbank im Flusse.

ńeš V S Peč L I U P grosser hölzerner Hammer, Klöpfel, Schlegel, Waschbleuel. *jura-n*. U Wasserjungfer (Libellula). *pev-n*. V(93) Daumenstumpf. El. *ńeškijś* Peč I. Instr. *ńeškeń* V S L U P, *ńešen* P. [Wotj. *nu(š)j*, *nušj*.]

ńešalni S L, *ńeškavj* V, *ńešarvnjś* U, *ńešarvni* P mit dem (grossen hölzernen) Hammer, Klöpfel schlagen (S L V P), schlagen, klopfen (U), (Wäsche) bleuen (L).

ńešasnj L, *ńešas-* S(126, 127), *ńešarśnjś* U Frequ.-Kont. zu *ńešalni* (L), Frequ. zu *ńešarvnjś* (U), (Wäsche) bleuen (S).

ńešta I, *ńešta-* U noch. [Wotj. *noš*.]

ńetjś U eine Gegend am Flusse *se(đ)ėim*.

ńia-pu, s. *ńia*.

ńija, *ńija*, *ńije* usw., s. *nj*.

ńilnj L reiben (z. B. sein Auge mit der Hand); auch v. d. Axt od. v. Messer, wenn sie schlecht schneiden. *śin n*. L die Augen mit den Händen reiben (z. B. Kind, wenn es zu weinen anfängt).

ńin, *ńjn*, s. *ńin*.

ńirzjńi S L, *ńirzjńi* I P muhen (Kuh) (S L P), brüllen (Rindvieh) (I); schreien (I).

ńiskjńj L schnauben (die Nase beim Atmen, z. B. im Schläfe).

ńizgjńj L näseln.

ńizgetśjńi L id.

ńj I U (vor Postpos.) sie. *ńj kolastjń* od.

kostjń I, *ńj kolastjń* od. *kosmjń* U zwisehen ihnen. *ńj orde* I zu ihnen. *ńije* S, *ńija* Peč U P, *ńja* I, *ńja*, *ńija* P, *ńida*, *ńije-zda* U, *ńida*, *nida*, *ńidajas* L sie. Ad. *ńijelen* S, *ńijalen* Peč(111), *ńjlen* I, *ńije-slen*, *ńjlen* U, *ńjven* P, *ńidalen*, *ńidajaslen* L. All. *ńijelj* S, *ńjli* I U, *ńije-slj* U, *ńjve* P, *ńidale*, *ńidajasle* L. Abl. *ńijeljś* S, *ńjliś* I U, *ńije-sljś* U, *ńjviś* P, *ńidaljś*, *ńidajasljś* L. Kons. *ńijela* S, *ńjla* I U, *ńije-sla* U, *ńidala*, *ńidajasla* L. Appr. *ńijelań* S, *ńjlań* I U, *ńije-slań* U, *ńjvań* P, *ńidalań*, *ńidajaslań* L. In. *ńijejn* S, *ńjjn* I P, *ńije-sjn* U, *ńidajn*, *ńidajasjn* L. Ill. *ńijee* S, *ńje* I, *ńje* P, *ńidae*, *ńidajase* L. El. *ńijejś* S, *ńjś* I U, *ńije-sjś* U, *ńjś* P, *ńidajś*, *ńidajajś* L. Präkl. *ńjśa*, *ńjśśa* P, *ńidaśa*, *ńidajajśśa* L. Egr. *ńijeśgń* S, *ńjśgń* I U P, *ńidaśgń*, *ńidajajśgń* L. Instr. *ńije-jeen* S, *ńjen* I, *ńjen* U P, *ńidaen*, *ńidajasen* L. Pros. *ńijeed* S, *ńjed* I, *ńjet* P, *ńidaed*, *ńidajased* L. Term. *ńijeedź* S, *ńjedź* I, *ńije-seđź* U, *ńjedź* U P, *ńidaedź*, *ńidajasedź* L. Kom. *ńijekeđ* S, *ńjkeđ* I, *ńije-skeđ*, *ńije-sket*, *ńjkeđ*, *ńjket*, *ńjketi-ńjś* U, *ńjket* P, *ńidamid*, *ńidajasmid* L. Kar. *ńijeteg* S, *ńjtegji*, *ńjtegja*, *ńjteg* I, *ńije-steg*, *ńjeste-gjś* U, *ńjteg* U P, *ńidateg*, *ńidajasteg* L. Akk. *ńijeęs* S, *ńjjaęs* Peč, *ńjje* I, *ńije-zde*, *ńjde* U, *ńjje*, *ńjje* P, *ńidaęs*, *ńidajaseęs* L. S. *enija* (*e-ńija*) usw. unter *e*.

ńil S Peč L Le, *ńjv* V VU(148, 149, 200, 202) U P, *ńj* I Tochter; (S Peč L Le V VU U I auch) Mädchen. *aja-n*. S L, *ajajv* V U P Mannschwester. *veža-n*. S L, *vežajv* V U P, *vež-ńjv* V Tauftochter. *ńjlej vešej* U(190) mein Mägdlein, mein liebes! *n.-baba* S L, *ńjv-baba* V Frau überhaupt. *n.-pi* S, *ńjv-pi* V P, *ńj-pi* I Kinder (s. *pitem* unter ¹*pi*). S. *jura*, *juren* (*jur*), *perjeg* (*perjalnj*), *šetan* (*šetnj*). [Wotj. *ńjl*.]

ńjla-pia U Familie. *meam n.-p. j(đ)ėjđ* U meine Familie ist gross.

ńjlanęj : *te musa n*. Le(287) du mein trautes Mägdlein!

njvka P Mädchen.

njilo U du meine Liebe! (von den Frauen gebrauchte Anrede der Mädchen und Frauen).

njm : *kj-n.*, s. *mjn*.

njimen I, *njimen* U ilman vaan, lystikseen, zum Vergnügen, zum Zeitvertreib (I); kaum, mit Mühe (U). [Vgl. *nejm*.]

njir V VU(197) S L I U P Nase, Schnauze, Schnabel (V S L I U P); Vorderteil (des Bootes) (VU). *as-n.* V Eigensinn, Laune. *lul-n.* U Plattnasiger. *piž-n.* V S L U P Vorderteil des Bootes. *teļ-n.* S L, *tev-n.* V U, *tē-n.* I Wirbelwind. El. *njriš* V S L U, *njriš* P: *n.-vom* V S L, *n.-vom* I, *n.-vem* U, *n.-e-m* P Gesicht (V S I U); Mund- und Nasengegend (L); Schnauze (P). *kuž-n.-di* U Name einer Landspitze im Flusse. S. ²*buk*, *geš*, ¹*gor*, *goremeņ* (¹*gor*), ¹*ot*, *piņret* (¹*piņ*), *roz*, *ššjškān* (*ššjšan*), *ult* (²*ul*). *njirni* V, *njirnis* U graben, wühlen (U: z. B. Schwein). [Wotj. *njir*.]

njira V(270) S(125) I mit einer Nase versehen. *as-n.* S L U P eigensinnig. *as-n.* *mort* V S eigensinniger Mensch. *gumja-n.* V(81) krummgeschnäbelt. *ičdžjīd-n.* V grossgeschnäbelt. *još-n.* V(240) schmalspitzig (Schuh). *kuž-n.-perk* L ein Vogel. *pačžgir-n.* L kartoffelnasig, stülpnasig. *pačšak-n.* L id.

njiralni : *as-n.* L, *njiravni* : *as-n.* V, *njira-vni* : *as-n.* P eigensinnig sein.

njird I niemi, nenä, Landspitze. *iz-njird* Peč Felsenzunge (am Ufer).

njirek S niemi, Landspitze.

njirjalni S L, *njira-vni* P mit der Schnauze (od. dem Schnabel) wühlen (z. B. im Heu) (S L), mit der Schnauze wühlen (Schwein, Pferd, Kuh) (P).

njirjedni I spitzen, anspitzen (z. B. den Hammer, womit Steine gehackt werden).

njirššik V, *njiršik* S Führer, Leiter (V), Vordermann, der an der Spitze geht, der im Vorderteil des Bootes ist (S).

¹*njirni* V S L P pressen (V S L P, P: z. B.

Mehl in den Sack), drücken (V P), andrücken, niederdrücken, festdrücken (P); reiben (S L); kneten (S L). [Wotj. *njir-kjñ?*.]

njiret : *tag-n.* P ausgepresste Hopfenzapfen.

njiršini S L P gepresst, gerieben, geknetet werden; (P auch rezipr.) einander pressen.

²*njirni* graben, wühlen, s. *njir*.

njž V S L U P, *njž* I stumpf; (L U P auch) dumm, einfältig. [Wotj. *njž*.]

njždedni S L, *njžde-dniš* U, *njžde-tni* P stumpf machen, abstumpfen.

njždini V S L P, *njždiniš* U id.

njžmedni V S, *njžmedni* I, *njžme-dniš* U, *njžme-tni* P id.

njžmini V S L P, *njžmini* I, *njžminiš* U stumpf werden; (U auch) dumm, einfältig werden.

njžtini V, *njžtini* I = *njždedni*.

¹*no* V S Peč(115) L I(6, 10) P (Interj.) nun! *no šiv* V(63) nun, sing! *no ladne* Peč(115) nun, schön! *no, sočšē* L(137) nun, mein Schwesterlein! *no inē* S L P nun, wirklich! (Verwunderung); (L P auch) nun ja. *no inē (me vištala)* V nun dann (sage ich). *no mor* S sieh mal an! der Teufel! zum Donnerwetter! *no-te zonjas* L(251, 252) nun, Burschen!

²*no* V S Peč(116) I(3) U P aber, jedoch. [< Russ.]

nodja S L Lagerfeuer (im Walde, zwischen zwei dünnen Kiefernstämmen; die Kiefern sind stehend verdorrt; die Teile der beiden, die gegeneinander stossen, sind spanförmig behauen; L: russ. *нодья*). *n. dorjn užni* S L am Lagerfeuer schlafen. [< Russ.]

nog : *me n. veš* S по моему дѣлай, mache (es) nach meiner Art, wie ich (es mache)! *med n.* S anders. *važ n.* S. in alter Weise. *as-n.* V Eigensinn, Laune. *asliš-n.* V id. *bid-n.* Peč(115) auf alle mögliche Weise. *bur-n. večšis* V er tat es gutwillig. *bur-n.*

vetšni S L gutwillig tun (S); gut machen od. ausführen (eine Arbeit) (L, gew. = *bura vetšni*). *esi-n. kole vetšni* V S man muss auf solche Weise tun. *et-n.* U gleichfalls, ebenso. *eti-n.* V auf einerlei Weise. *kik-n.* V S L auf zweierlei Weise. *kužmes-n.* V Länge. *kužmes-nogis aršin* V S seine Länge ist eine Arschin. *as nogen* L (selt.) in od. nach seiner Art. *as nogen kerni* V nach dem eigenen Kopfe handeln. *kod nogen* U wie? auf welche Weise? *kučšem nogen* V S L U, *kičšem nogen* S id. *međ nogen* V S L, *međ nogen* I anders. *važ nogen* V S L U, *váž nogen* I in alter Weise. *biđen né-nogen* V(285) nichts nach ihrem Sinn.

noga I tapainen, beschaffen, geartet. *asliš-n.* V eigensinnig. *bur-n.* V S I wohlgesittet, wohlgeartet, (V auch) wohltätig. *bur-n. ovniš* U wohlauf leben. *et-n.* V I gleichartig, gleich. *jen-n.* V S gottesfürchtig. *kik-n.* V zweierlei. *ram-n.* V bescheiden, demütig.

nogni U : *as-n.* по своему, nach seiner Art; *bur-n.* (Adv.) gutwillig; *bur-n. karniš* gutwillig tun; *jen-n.* (Adv.) gottesfürchtig (leben); *kik-n.* auf zweierlei Weise; *kužala-n.* in der Längsrichtung, der Länge nach. *kužala-nogniš* das *šiv* U seine Länge ist zehn Klafter.

noj V VU(196) S L I U P сукно, verka, Tuch, Wollstoff. El. *nojš* V S L U, *nojš* P. *nokšini* S wimmeln (v. Insekten). *nol-* V(73) herbringen. [Wotj. *nuldini*.]

novja-n : *očžin-n.* P Schurz (z. B. der Handwerker).

novjetni P возить, важивать, führen.

novjini P носить, таскать, tragen, schleppen.

novjišni P перетаскивать, перенашивать, anderswohin schleppen, hinüberschleppen, hinübertragen, hinüberbringen.

novjiššini P sich abtragen, sich abnutzen (durch Tragen).

nolledlini S, *novledlini* V, *novledlinis* U, *nōledlini* I (frequ.) важивать (S V I), возить (U I), viedä, kantaa (S), führen, (S auch) tragen.

nolledni S L, *novledni* V, *novledniš* U tragen (auch ein Kleidungsstück auf sich) (S), führen, mit sich tragen (V U); einen tragen lassen (L).

nollini S Peč L, *novlini* V, *novlinis* U, *nōlini* I tragen, (S L V U I auch) schleppen. *širi-tetkičž novlini* V (Kleider) ganz vertragen, abnutzen.

nollišni S L, *novlišni* V, *novlišniš* U, *nōlišni* I перенашивать, hinübertragen, hinüberbringen (S L V U), перетаскивать, anderswohin schleppen, hinüberschleppen (S L V); носиться, нашивать-ся, getragen werden (I); abgenutzt werden (Kleider) (V).

nom V S L U P, *nom* I Mücke. El. *nomjiš* V S U, *nomiš* V L, *nomiš* P. S. *dera*. [Wotj. *nimi*.]

nomjēššini V S L voll Mücken werden. *nomir* V S L I U P Wurm, Made (V L I), id. (bes. in verdorbenem Fleisch, Fisch, Essen) (S U); verächtliche Bezeichnung der Kinder: »Würmer« (P). [Wotj. *nomir*, *numir*.]

nomjreš V voll Würmer, Maden.

nomjreššini V S L, *nomjreššini* I voll Würmer, Maden werden.

nomjreššoni I (frequ.) id.

nomjrsalni S L, *nomjrsa-vniš* U, *nomjrsōni* I = *nomjreššini*.

nomsalni S, *nomsavni* V, *nomsa-vniš* U besondere Gelüste haben (Schwangere); (U auch) gewisse Speisen nicht essen.

nomsašan-tor V(70) Süßigkeiten.

nomsašni V S I, *nomsašniš* U besondere Gelüste haben (Schwangere) (V S I), Frequ. zu *nomsa-vniš* (U). *kole mameli mi-ke n. se mededni* V(69) man muss doch meiner Mutter einige Süßigkeiten schicken.

nomsetni P Lust haben od. gelüsten

- zu essen. *menę nomse-ę* P mich gelüstet zu essen (etw.).
- nop* V VU(205) S L U, *nop* I Bürde, Last, Tracht (V S I), id. (in welche etw. eingewickelt ist) (U); voller Sack (auf dem Rücken) (S); Quersack (V VU); Tragvorrichtung (auf dem Rücken) (L). El. *nopjjs* V S L U, *nopjjs* I. [Wotj. *nŋpŋ.*]
nopjal- V(64) auf den Rücken laden.
nopjaśnj V S L eine Bürde auf sich laden, sich beladen.
nopjedni V S L bepacken, beladen (V S), eine Tragvorrichtung (*nop*) auf den Rücken eines anderen legen (L).
- nor* V S P weichherzig (V S), empfindsam (V), weinerlich (S); Klage (P). *n.-śełema* V = n. V.
nora berdni S bitterlich weinen.
noraśnj V S Peč(115) L, *nora-śnj* P sich beklagen, sich beschweren, klagen, (S auch) tadeln. *noraśem* V Klage.
normjni V S gerührt werden, Mitleid haben. *śełem normas* V das Herz wird weich.
- nort* Peč Le U, *nork* L, *nort* I langer Schlitten, auf der Jagd von Männern od. Hunden gezogen (Abb. 4 bei Arsenjev) (Peč Le), langer Lastschlitten (U L I). El. *nortjś* U, *norkjś* L. [Wotj. *nurt.*]
- nosevęj* *tśiśjan* VU(202) Taschentuch. [< Russ.]
- noša* P Bürde, Last, Tracht. *niťś-n.* V Moosbürde (die um eine aufrechtstehende Stange aufgestapelt wird). *turun-n.* S L Heubürde (S: auch andere Bürden). [< Russ.]
- nošol* L Ношуль, Nošuľ (ein grosses Dorf an der Luza).
- nu* P(143) (Interj.) nun: *kejin nu setę peśśjn(i)* nun, der Wolf (began) da herumzuzerren. [< Russ.]
- nud* I, *nud* U Stiel, Griff, Heft. *purt-nud* U Messerheft. *tśęr-nud* I, *tśęr-nud* U Axt-, Beilstiel. El. *nudjś* U. [Wotj. *nđd.*]
- nuda* P Schmutz und Grind auf der Haut des Schweines. [< Russ.]
- nuni* V S Peč L I, *nunjs* U нести, отнести, унести, bringen, tragen, weg-, fortbringen, wegtragen. *śureben n.* L schnell bringen od. treiben (z. B. Vieh auf die Weide). *śeras nunjs* S er führte mit sich. 1. P. Sg. Präs. *me nuwa* V S L, *me nua* V(61, 62, 91) Peč U. [Wotj. *nuŋnŋ.*]
nual- V(65) entführen.
nuedalni S L, *nueda-vnjs* U UM viedā, johdatella, ottaa mukaansa (monta obj.), führen, leiten, mit sich nehmen (mehrere Obj.) (S L); die Diele abtrocknen, den Wischlappen über die Diele ziehen (U); eggen (UM).
nuedlinj I Frequ. zu *nuedni*.
nuedni V S L, *nuedni* I, *nuę-dnjs* U, *nuętnj* P съ собою увести, вести, увлечь, johdattaa, taluttaa (V S L U P), вести, увлечь (I), mit sich wegführen, fortziehen, fortreissen, führen, leiten. *gižta n.* V, *gežtas nuednjs* U einen Strich ziehen. *rož n.* V abnutzen od. abtragen (Kleider, bis sie zermürben). *tśaś n.* V zerreißen (tr.).
nulinj V S L I, *nuvnj* P Frequ. zu *nunj* (V S L I), = *nunj* (P). 1. P. Sg. Präs. *me nula* V S L Peč, *mę nula* I, *me nuwa* P ich trage ein wenig (Peč).
nuljvljnjs U (frequ.) weg-, fortbringen, wegtragen.
nur L I U Mehlzusatz zur Suppe. *ňqn-n.* *abu* S es ist kein Brotstückchen da. El. *nurjś* U.
nurjalni L, *nurja-vnjs* U Mehl zur Suppe zusetzen.
nurjaśnj V S L I, *nurja-śnjjs* U einen Imbiss nehmen (V S L U); Mehl zur Suppe zusetzen (L I U, L: frequ.-kont., U: frequ.).
nuskini I näseln.
nuža: *tuža-n.* *addźilni* S, *nuža*: *tuža*: *i n.* *addźi-inj* L viel Mühe, Unannehmlichkeiten und Mangel haben. [< Russ.]

n.

ňqit V L I U, *ňqł* S Peč P Kot, Schmutz (V I U S Peč P), Schlamm (V L I S P), Schutt, Schmutz (im Wasser, Branntwein) (L); Sumpf (S 129); schmutzig, kotig (V). El. *ňqitiš* V, *ňqliš* S.

ňqita L I schlammig, unrein (L), schmutzig, kotig (I).

ňqiteš V U, *ňqleš* S schmutzig, kotig.

ňqlešmjni P schmutzig, kotig werden, sich beschmutzen.

ňqiteššjni V, *ňqleššjni* S id.

ňqiteštni V, *ňqiteštnis* U, *ňqleštjni*, *ňqlešni* S, *ňqlešni* (St. -št-) P beschmutzen.

ňqittšednis U (frequ.) id.

ňqittšjni V schmutzig, kotig werden, sich beschmutzen.

ňak VU(148) VO(Pomozdin) U Frauenbrust (VU U), Zitze (VO), id. (der Tiere) (U). El. *ňakis* U. S. ¹pel.

ňakalan-turun U Klee (Kinder saugen daran).

ňakavnis U, *ňakōni* I saugen.

ňakasnis U imeskellä, id.

ňakedni I, *ňakēdnis* U säugen.

ňakettšjnjs U (frequ.) id.

ňaklalni S Peč, *ňaklavni* V, *ňaklavni* P жевать, (S V P auch) мять (во рту), kauen.

ňaklqšni Le wiederkauen (Kuh).

ňakralni S, *ňakravni* V, *ňakraavni* P, *ňakrōni* I (an den Haaren) zupfen od. zausen (S V); knittern, knüllen, pressen (I); biegen, niederbiegen (P).

ňakjrtni L, *ňakjrtni* P biegen, zusammenbiegen (z. B. Holz, eine Rute) (L), biegen, niederbiegen (P).

ňaksjni I P miauen (Katze) (I), wimmern, wimmernd weinen (Lamm, Kind) (P).

ňalda : *ň-turun* S eine Pflanze (wächst im Getreide, schlingt sich um die Hände

und reisst), wahrsch. Sternkraut (*Stellaria media*), *ňavda* V ein Unkraut im Gemüsegarten.

ňalgjni S flammen, flackern, lichterloh brennen.

ňalitni S id.

ňam : *ňum-ň. kernj* VSP hörbar und schnell essen (V P), (beim Essen) hörbar verschlingen (S). *ňamni* V S L P, *ňamnis* U essen (Kind).

ňamlavni V essen (Zahnloser).

ňamlalni S, *ňamlavni* P, *ňamlōni* I langsam kauen, (S auch) essen (Zahnloser). [Vgl. *ňamlavnis* unten.]

ňamed V S L U, *ňameť* P Fusslappen. *ň-dera* U id.

ňamedalni (*kok*) S L, (*kok*) *ňamedavnjs* U, *ňameťavni* P die Fusslappen anziehen.

ňamedasni L sich die Fusslappen anziehen.

ňamiłtni I сжать, выжать, zusammendrücken, zusammenpressen, ausdrücken, auspressen.

ňamjř : *ňumjř-ň. kernj* S zerdrücken, zerkrümeln (so dass nichts übrigbleibt).

ňamjřtni S I, *ňamjřtni* P = *ňamiłtni*.

ňamlavni U, *ňamlavni* P kneten (Teig, Lehm).

ňamralni S, *ňamravni* P, *ňamrōni* I ausdrücken, auspressen, drücken, pressen, (S P auch) (in der Hand) knittern.

ňamjř : *ňumjř-ň.* Steinbeere, s. *ňamjř*.

ňamni, s. *ňam*.

ňqň V VU(205) S Peč L Le I U P Brot, Getreide. *vemad* *ň.* U halte deinen Mund (»in deinen Mund Brot«)! *boq-ň.* V S Klee (V), eine Pflanze (S). *id-ň.* V S Gerstenbrot. *kałeg-ň.* L klitschiges Brot. *kałš-ň.* U Rindenbrot. *kēd-ň.* I kleiner, runder Kuchen. *kos-ň.* V S L Zwieback (V S), hartes Brot (V 320), trockenes Brot (L). *ručžeg-ň.* V(92, 320) S Peč

Roggenbrot. *šobdi-ń.* S Peč, *šobi-ń.* L, *šogdi-ń.* P Weissbrot, Weizenbrot. *tseri-ń.* V Fischpirogge. *sin-tseri-ń.* S(246) Pirogge aus Kühlingen. *ul-ń.* V S L I U P nicht gehörig ausgebackenes Brot (V S L U P); geformtes, aber nicht gebackenes Brot (V P); Teig (V I). *vil-ń.* V S, *vil-ń.* P Brot aus neuem Getreide. El. *ńańiś* S. *ń.-šom* V S Peč L Le, *ń.-šem* P Sauerteig (V S Peč L P), ungekneteter Teig, den man sauer werden lässt (Le). *ń.-šomeś* V(26, 165, 168) S(170) Backtrog, Teigzuber. S. *keriś*, *1kodla*, *kuda*, *nur*, *pirig*, *2retś*, *śelmeś* (*śelem*), *šer*, *šerem* (*šerni*), *tor*, *tupeś*, *tšelpon*, *2tśir*, *zjr.* [Wotj. *ńań.*] *ńańa* V Adj. zu *ńań.* *ńańtem* vo V U Missjahr.

1ńańa P Frauenbrust; Zitze der Kuh. *ń.-jur* P Brustwarze. [

2ńańa, s. *ńań.*

1ńar I U Sämischleder, weiches Leder. *iś-ku-ń.* S gegerbtes Schafleder. *kuś-ń.* U Fledermaus. *šjr-ń.* U id. *ń.-bord* V I id. [Vgl. *1ńarminj.*]

2ńar V P слабый, тонкий, schwach, dünn, fein, (P auch) нѣжный, zart. *ń. ji* V(160) dünnes Eis. *ń. piv* U dünne od. durchsichtige Wolke. *ń. đita* S weinerliches Kind. *ń. kaga* V P id. *ńaridź* I erstes, dünnes Eis. *ńarminj* V I P schwach od. schwächer od. entkräftet werden (V I); weinerlich, ungeduldig werden (Kind) (P).

1ńara-vni P gewinnen (im Ringen). [Wotj. *ńurjanĭ.*] *ńara-śni* P ringen.

2ńarōni I выжимать, жать, ausdrücken, auspressen, drücken, pressen. [Wohl zu *1ńara-vni.*]

ńarginj V S I P, *ńarginjś* U weinen (V S I P U, U: fortwährend), nörgeln (S P); weinend um etw. quälen (V S P). [Vgl. *2ńar.*] *ńargun* V S weinerliches Kind. *ńarzinj* V P laut weinen (Kind).

1ńaridź P purilaat, ein Transportmittel (zwei Zugstangen, deren aufwärts krumme untere Enden ein Querholz verbindet; damit werden im Sommer z. B. Pflüge, Eggen usw. auf den Acker befördert).

2ńaridź, s. *2ńar.*

ńarjalni S L, *ńarjavni* V, *ńarja-vni* P brechen (Flachs od. Hanf).

ńarja-n P Flachs-, Hanfbreche. S. *kil*, *1latś.*

ńarjaśni V S L, *ńarja-śni* P mit Brechen (v. Flachs od. Hanf) beschäftigt sein.

1ńarminj I die Haare od. die Kopfhaare verlieren, kahl od. kahlköpfig werden. [Wahrsch. zu *1ńar.*]

2ńarminj schwach usw. werden, s. *2ńar.*

ńartala Peč I U Fangstrick, Wurfsclinge (zum Einfangen der Rentiere) (Peč: »bei den Ostjaken«). [

ńaśti I lika, loka, Schmutz, Kot (auf der Strasse, auf dem Hof).

ńaśtia I schmutzig, kotig.

ńaśties I id.

ńaśtiesśinj I sich beschmutzen.

ńaśtiesťinj I beschmutzen.

ńaśtiōni I id.

1ńaša S I Bodensatz, Schlamm, Schmutz od. Kehrlicht auf dem Boden eines Gefäßes (im Wasser od. im Branntwein) (S), lika, loka, Schmutz, Kot (I). [

2ńaša I Dorfn.

ńaĭ usw., s. *ńaĭt.*

ńaĭś U ein weiches, wässriges Gras (mit Blättchen).

ńaĭśkinj Peč, *ńaĭśkinjś* U kauen; wiederkauen.

1ńav S L U P miau! (Katze).

ńavginjś U, *ńavginj* P, *ńāginj* I miauen.

ńavzinj V S Peč L P, *ńavzinjś* U id.

2ńav: *ń.-raka* U Dohle. [Vgl. *1ńav.*]

3ńav: *ńuv-ń.* *kernj* V hörbar und schnell essen.

naza kilni S knacken (intr.; z. B. Hanfsamen beim Zermahlen).

nazettšini S id.

naž V(241) Fürst. [< Russ.]

nažma V(241), *knažma V*(242) Fürstin. [< Russ.]

nažetni P knirschen (Schnee unter den Füßen).

ne : ne te šte V(286) ja, nicht einmal bloss.

ne-tekmi-šte V(224—6) nicht nur (dass).

ne-kor ne addžisljni, ne-kor ne sornitljni

VU(197) wir sehen uns niemals wieder,

wir plaudern niemals (mehr). *abi ne tenad*

li-tir vemanęi, abi ne tenad kučšik-tir ja-

janeęi Le(287) sind deine Knochen etwa

nicht voll Mark, ist deine Haut etwa

nicht voll Fleisch? *ne na-tšas keže pe*

Le(289) nicht für eine Stunde. *sarapa-niš*

ne glęnutš P(336) der Sarafan gefällt

(mir) nicht. *tišig-ne-pet L* halbhungrig.

ne-kidž V S L, ne-kudž U, ne-ki-đž P auf

keine Weise. *ne-kod V VU*(194) S L nie-

mand. *ne-kodi U* id. *ne-una V S* Peč(119)

L, *ne-una P* nicht viel, ein wenig. S.

²*bira, dir, etik, etšid, etšiš (et), ilin*

(ilalni), ¹*kin, ken, kiš, kišän, kit, kite-n,*

kitiš, kitšę, kor, kučšęm (ken usw. unter

¹*ki), mort, nog, una.* [< Russ.]

nębesa V Peč(118) I Himmel. [< Russ.]

nębeg U Stück Birkenrinde mit Eigentums-

zeichen (*pas*) (wird im Walde z. B. auf

einen Haufen Vögel als Zeichen des Bes-

sitzers gelegt).

nębęga U (Adj.) mit Eigentumszeichen

versehen (ein Jagdgerät, z. B. Speer,

Flinte).

nębid V S L U, nębid I, nębit P weich, (V S

L I P auch) нѣжный, zart, zärtlich.

[Wotj. *nębit.*]

nębdędni V S L, nębdędni I, nębdędnis

U weich machen, erweichen.

nębdęttšini I weich, erweicht werden,

sich erweichen.

nębida V S L, nębita P (Adv.) weich,

zart, zärtlich.

nębidā I id.

nębite-v P etwas weich.

nębidgem L ziemlich weich.

nębidik V S, nębi-đik L, nębi-tik P
etwas weich, (P auch) sehr weich.

nębšalni S L, nębšarni V weich, er-
weicht werden (L: mehrere).

nębšędlini I Frequ. zu *nębšędni*.

nębšędni V S L, nębšędni I, nębšędnis
U, *nębšętni P* weich machen, erweichen;
zart behandeln.

nębšędtšini V, nębšęttšini S, nębšęttšini
I, *nębšęttšinis U* weich, erweicht werden,
sich erweichen (V S I); (frequ.) weich
machen, erweichen (U).

nębžini V S L P, nębžini I, nębžinis U
weich, erweicht werden.

nębił V(89, 90) unmögliche Geschichte.
[< Russ.]

nębiłneę kil Peč(118) unmögliche Geschich-
te. [< russ. *небыльный.]

nędeęi S L P, nędeęi I braun (Pferd) (S L P),
gelbbraun (Pferd) (I). *rudō-nędeęi I* dun-
kelbraun. [< Russ.]

nędęł V S(132) Woche. [< Russ.]

nęga L, nęga I gutes, bequemes Leben (L),
gute Pflege (I). *n. tenid L* du hast es gut,
bequem. *vę vęli bur nęgaın I* das Pferd

ist in guter Pflege gewesen. [< Russ.]

nęja-pu, s. nia.

nęk V S Peč L U, *nęk I* Fischmilch (V S
Peč L U), Fischleber (I U). El. *nękjiš*
V S, *nękiš L*.

nęlk I Wade. [< SamJ.]

nęłā-mın, s. nol.

nęłma Peč Nelma Lachsforellenart) (Steno-
dus nelma). [< Russ.]

¹*nęm* Lebenszeit, usw., s. *nem*.

²*nęm* nichts, usw., s. *nęm*.

nęmsōni I steif werden, erstarren (z. B.
der Rücken).

nęmtšį V(263) Deutscher. [< russ. Pl.]

nęr, s. nır.

nęred V S L P, nęred U Drüse. [Wotj. *nō-*
red.]

neredeš V S L P Adj.
nerit I Nerit (Fluss). [? < Russ.]
neritsajas I die Anwohner des Nerit.
nerni V S L P, *nerni* I necken, reizen.
neravni V, *neroni* I (frequ.) id.
nersini V S L P, *nersini* I (V S I: kont., L P: frequ.-kont.) id.
nerpa I, *nerpa* U Seehund. *nerpa-ku* S U Seehundsfell. [< Russ.]
nesjini V S P, *nesjini* I, *nesjini* L, *nesjinis* U чихать, aivastaa (V: kerta), niesen (V: einmal).
nesjavni V, *nesjavnis* U, *nesjoni* I (frequ.) niesen.
nesjedni: *menē ŋ. kesje* V S, *nesjedni*: *menē n. kesje* L мнѣ хочется чихнуть, ich habe Neigung zum Niesen. *menē nesje-das* U, *menē nesje-te* P ich muss niesen.
nesjilni S, *nesjilni* L (frequ.) niesen.
netšni I, *netšnis* U reissen, zupfen, auszupfen. 1. P. Sg. Präs. *mę netša* I.
netške-vtni P (mom.) ausreissen, auszupfen.
netškini V S L P reissen, zupfen, auszupfen (z. B. Gras, Haare).
netškišni V S L, *netškišni* P (frequ.-kont.) id. (S L P); einander reissen, zupfen (V).
netškiššini S fertig gejätet werden (z. B. Flachs).
netš L Lederball. El. *netšiš*. [Vgl. *matš*, *metš*.]
nevesta I(5) Braut. [< Russ.]
neveža S(249) Lumpenkerl. (< Russ.)
nevvjn, s. *iljn* (*ilalni*).
neb: *ŋ-din* V Njodbid (ein Dorf an der Vyčegda, östlich von Syktyvkar).
nebnj V VU(202) S Peč L P, *nebnj* I, *nebnis* U kaufen. *nebem* I, *nebem* U Kaufen.
nebiš I U Käufer.
nebalni S L, *nebavni* V, *nebal-* VU(194), *nebarvnis* U, *nebarvni* P раскупать, покупать, aufkaufen, wegkaufen, kaufen (auch VU), einkaufen (L P: mehrere Obj.).

nebašni V S, *nebaršnis* U mit Kaufen, Einkaufen beschäftigt sein.
nebedni L, *nebedni* I, *nebetni* P kaufen lassen.
neblini I, *neblinis* U (frequ.) kaufen, einkaufen.
nebliivlinis U id.
nebsini S I P, *nepsini* L, *nebsinis* U mit Kaufen, Einkaufen beschäftigt sein.
nedž L Wasserschleim (der auch am Netz hängenbleibt). El. *nedžiš*.
nedždini S sich abnutzen (Noppe im Stoff, Papier, wenn es sich durch Feuchtigkeit fast auflöst). [Vgl. *nejdni*, *nodž*.]
nejdni L durchnässt werden, sich im Wasser auflösen. [Vgl. *nedždini*.]
nejt L Wasserschleim (der auch am Netz hängenbleibt). [Vgl. *nejdni*, *nedž*.]
nektšim, s. *noktšim*.
¹*nel* Peč Le, *nil* S, *nev* V U P, *niiv* VL, *ne* I Pfeil (S: Kinderspielzeug). *bia-nev* V Blitz. *gim-ne* I id. *jen-nev* U id. El. *neliš* Peč, *niliš*, *niliš* S, *neviš* V U, *neviš* P, *neliš* I. Instr. *nevjn* V, *neven* P. S. *pištšal*, *vudž*. [Wotj. *nau*.]
²*nel* > *nev*: *pjr-ŋ*. Bohrer, s. *ŋol*.
nepsini, s. *nebnj*.
¹*ner* V S Peč L U P, *ner* I Rute, Gerte, Zweig, (L auch) näre, junge Fichte. El. *neriš* Peč L U, *neriš* P. Instr. *nerjn* V S. [Wotj. *ner*.]
neralni L, *neravnis* U, *neravni* P, *neroni* I koota näreitä, junge Fichten sammeln (L); Zaunstangen mit Ruten binden (U P I).
nerjalni S L, *nerjavni* V mit einer Rute schlagen (S V); Zaunstangen mit Ruten binden (L).
²*ner* S weich, spröde (z. B. Messerklinge). *ŋ. purt. ŋ. tšer*.
nermini S P weich, spröde werden (Klinge) (S); stumpfe Zähne bekommen (durch Säuren od. wenn man z. B. Traubenkirschen od. Vogelbeeren isst) (P).

netig, nelik, s. ne-elik.

nettšid, s. ne-ettšid.

než I (Adj. und Adv.) träge, langsam.

neže V(86), *neže* U leise (sagen) (V);

(Adv.) träge, langsam (U). *nežjen* V,

nežen S L (Adv.) träge, langsam.

neža vev U trüges, langsames Pferd.

nežeñdzi U (Adv.) etwas träge, langsam.

nežid vel S trüges, langsames Pferd.

nežjeniken V, *neženiken* S, *neže-niken* L (Adv.) etwas träge, langsam.

nežmedni S L, *nežmednis* U die Geschwindigkeit vermindern (S L); müde machen, (ein Pferd) erschöpfen (U).

nežmid V S L langsam, saumselig, schlapp.

nežmida L (Adv.) langsam, saumselig.

nežmini V S L, *nežmini* I, *nežminis* U langsam, langsamer od. träger werden (V S L I); zögern, zaudern (V); müde werden, anhalten (intr.; Pferd vor Entkräftung) (U).

ni V(13, 22, 23 usw.) (in Verbindung mit dem Verneinungsverb) und (nicht), (weder) . . . noch. *načen nju ni pi ez vev* V(13) sie hatten weder Tochter noch Sohn.

ker ni gos abu V es ist gar kein Geschmack. *kil ni džin ez šu* S L er sprach kein Sterbenswörtchen. *pu ni patiš* V ei mitään asetta, (es gibt) keine Waffe; ei kotia eikä kontua, (es gibt) weder Haus noch Hof. *kil-ni-pel* S, *kiv-ni-pel* V taubstumm. *sije mortiš kil-ni-pel* S der Mensch ist taubstumm. *meš-ni-se-mort* V Missgeburt, Missgeschöpf. *šin-ni-pel* V blind und taub. *ši-ni-vel olni* S L, *ši-ni-tev olni* V, *ši-ni-tev olnis* U still, anspruchslos leben. *šiš-ni-ratš oz kiv* V, *šiš-ni-ratš oz kil* S kein Laut ist zu hören. *tšig-ni-pet* U halbhungrig. *tšig-ni-se-pet* V S id. *tšis-ni-pis* V S (Adv.) ganz still, mäuschenstill; (S auch) ganz erloschen (Feuer). *ni-kod*, (3) *ni-kòd* I niemand. *ni-nem* V Peč U, *ni-nem* I, *ni-*

nem I(7), *nem* V S P(142) nichts (usw., s. *nem*). S. *eti, etik, etšid (et), kidž, kiten, kitš, kitše, kor, kučšem (kidž usw. unter ¹ki), ²si.* [< Russ.]

ni U P schon, bereits, (nicht) mehr. *keñ, brate, tok ni* UM sehr bist du, Bruder, schon schlecht. *abu-ni* U P ei enää, nicht mehr. [Wotj. *ni, ni.*]

nin V S(132, 133) L I, *niñ* V(180), *nin* S, *njn* Peč(113) schon, bereits, (nicht) mehr. *abu-n.* V I, *abi-n.* L, *abi-nin* S nicht mehr.

nia I U Lärche (*Larix sibirica*). El. *niaiš* I U. *n-pu* V, *nia-pu* S, *neja-pu* L id.

nid L Le Schmutz, Kot, (L auch) Schlamm. El. *nidiš* L. S. *gepanej- (gep).*

niddžed- L beschmutzen (z. B. die Kleider).

nideš L Adj. zu *nid*.

nideššini L schmutzig, kotig werden, sich beschmutzen.

nideštini L beschmutzen.

nida usw., s. *nj*.

nidžul S Peč, *nidžil* L Le, *nidžuv* V U, *nidživ* P, *nidžū* I Regenwurm. *vanidžuv* U Blutegel. El. *nidžuliš* V S U I, *nidžuviš* V. [Wotj. *nižili.*]

nidžej U Regenwurm. El. *nidžejis.*

niga V S L U P Buch. [< Russ.]

nija, s. *nj*.

niksinj V S L I P, *niksinis* U winseln (Hund) (V S L P U); *икать, рыдатель*, schlucken, schluchzen (I).

nile, s. ^{2*}*nijl*.

nilem usw., s. *nilem*.

nilid, s. *nilidini*.

nilidini S P, *nilidinis* U ausgleiten, ausglitschen (auf dem Kot, P auch: auf dem Eis).

niledni S schleimig, schlüpfrig machen.

nilieg V S L, *nilig* P Schleim (V S L); schleimig, schlüpfrig (V S L P).

niliegmjni S schlüpfrig, feucht, kahmig werden.

nilid V S U, *nilid* (-l- unterstrichen)

I скользкій, слизкій, schlüpfrig, schleimig.

ńilскеpsїni U ausgleiten, ausglitschen (auf dem Kot).

ńilźedni V S L, *ńilźetni* P schlüpfrig, feucht, kahmig machen.

ńilźini V S L P, *ńilźinis* U = *ńilegmini*.

ńim V S Peč(122) L I U P Name, Benennung. *ń. setni* L (einem) den Namen geben. *mij tead ńimid* S, *kijdźi* (od. *mej*) *tead ńimid* L, *mij tenat ńimit* P wie heisst du? *dźin-ńim* V I abgekürzter Taufname; (V auch) Spottname. El. *ńimis* S L U. Instr. *ńimęn* V. *ń.-kij* S L, *ń.-kijv* U Zauberspruch (s. *kijavni*, *kilasnij* unter *kij*). *ń.-kod* VL *любо*, (Adv.) lieb, angenehm. *ń.-kodęsnij* V grosstun, sich brüsten. S. *lun*. [Wotj. *ńim*.]

ńima V(36) S(128, 129) I U P namens, benannt. *mika-ile-ń.* V(36) Michel mit Namen. *mij-ń.* S, *muj-ń.* U mit welchem Namen?

ńimalni L (einem) den Namen geben. *ń. pondis* S es begann zu verlauten. *ńimale* V S U, *ńimale* I es wird erzählt, es verlautet. *katan koraš ńimale meškuais dveręnin* V(228) als Käthchens Bräutigam wird genannt aus Moskau ein Edelmann.

ńimedni I preisen, verherrlichen.

ńimej U Ringfinger.

ńimjini I nennen; (einem) den Namen geben.

ńimjįsnij I (refl.) sich nennen.

ńimtem I Ringfinger. *ńimtem-tšun* V L id.

ńimtini S I mit einem Beinamen nennen.

ńimtisni S I, *ńimtisni* P (frequ.) id.

ńimavni P saugen. *vezgini* *ń.* stark saugen.

ńimaša-n-turu:n P Klee.

ńimašni P (frequ.-kont.) saugen.

ńimegni P säugen.

ńimtni P kastrieren, verschneiden. [Vgl.

ńimavni.]

ńin V S L I P Bast, Lindenbast. El. *ńinijš* V L, *ńinmijš* S L, *ńinijš* P. *ń.-kem* V Peč, *ń.-kem* P Bastschuh(e) (V P), Schuh(e) aus Birkenrinde (Peč). *ń.-pu* P(188) junge Linde. *ńin-šul* L, *ńin-šu-l* P zum Flechten präparierter Baststreifen (*ńin* wohl 2: *ńin*). S. *bon*, *dul*. [Wotj. *ńin*, *ńin*.]

²*ńin*, *ńin*, s. ²*ńi*.

ńir I, *ńer* U dicker Bodensatz von zerlassener Butter (Salz, Milchbestandteil usw.). El. *ńerijš* U.

ńivalni S L, *ńiravni* V, *ńiravnis* U, *ńirōni* I *тереть*, reiben, (S L V I auch) *скрести*, schaben, kratzen (S V: z. B. den zum Spinnen vorbereiteten Flachs). [Wotj. *ńirjanj*, *ńirjanj*.]

ńirtlini I Frequ. zu *ńirtni*.

ńirtni V S L I P *тереть*, reiben (V S L: z. B. Kleider), (I auch) schaben, kratzen.

ńirtłsini V S, *ńirtłsinis* U, *ńirtłsini* P *тереть*, reiben (V S P, S: frequ.-kont.); (Flachs) reinigen (U); *тереться*, sich reiben (V P).

ńirzini, s. *ńirzini*.

ńistini I, *ńistinis* U (Wolle) kardätschen.

ńišt V S L U P, *ńišt* I Moos. *jal-ń.* L, *jala-ń.* S Torfmoos (Sphagnum). El. *ńištkiš* V S L U, *ńištšis* V, *ńištšis* P, *ńištšis* I. S. *neb*, *noša*.

ńištka V(240) Adj. zu *ńišt*.

ńištšalni S, *ńištšalni* L, *ńištšavnis* U, *ńištšavni* P, *ńištšōni* I zwischen die Balken Moos legen (schon beim Zimmern) (S L P), mit Moos dichten (U), mit Moos bedecken (I).

ńištšas- V(308) (die Ritzen) mit Moos ausstopfen.

ńištšęsini S mit Moos verunreinigt werden.

¹*ńiv* : *ń.-ju* U *Нивюга*, ein Nebenfluss der *Vaška*. [Vgl. ¹*ńil*, ^{2*}*ńil*.]

²*ńiv* : *ń.-pu* sibirische Tanne, s. ¹*ńil*.

ńiz V(320) Peč, *ńiz* I Marder (V), Zobel (Peč I). El. *ńizijš* Peč I. S. ¹*ku*. [Wotj. Wied. *niž*, *naž* 'Zobel'.]

¹*ńil* S L, *ńiv* V P, *ńĩ* I sibirische Tanne (Abies sibirica). El. *ńiljís* S L, *ńivjís* V, *ńivís* P. *ń.-pu* L, *ńiv-pu* V P, *ńiv-pu* V U, *ńĩ-pu* I id.

^{2*}*ńil* > *ńĩ* I некрытой, luisu, abschüssig. [Wotj. *ńalmît* id.]

ńile U : *tev-ń.* *kivtnis* vor dem Winde od. mit günstigem Winde fahren; *va-ń.* stromabwärts.

ńilid : *tev-ń.* V, *tel-ń.* S L, *tev-ńivet* P mit günstigem Winde. *tel-ń.* *munnj* S mit günstigem Winde fahren. *tsoi-ń.* L bergab. *va-ń.* V S L, *va-ńivet* P stromabwärts. *va-ń.* *kivtnj* V, *va-ń.* *kiltnj* S L, *va-ńivet kivtnj* P stromabwärts fahren.

ńilk Peč покато́сть, Abschüssigkeit, Abhang, Böschung. El. *ńilkjís.* *ńilkjen kernalnj* S veistää vinoon, luisuun, schief, abschüssig behauen.

ńilkes S, *ńivokes* V = *ńilk.*

³*ńil*, *ńiv* Pfeil, s. ¹*ńel.*

ńilem V S L, *ńilem* I, *ńilem* U, *ńive-m* P Schweiss. S. *duk.* [Wotj. *ńulem.*]

ńilednj V S L, *ńile-dnis* U feucht werden, schwitzen (z. B. die Innenwand der Stube bei grosser Kälte, Fenster) (V S L); schwitzen, in Schweiss geraten (U).

ńiletsalnj L schwitzen, in Schweiss geraten.

ńilnj S schlingen, verschlingen, auffressen (verächtliche Bed.). [Wotj. *ńilĩn?*]

ńilalnj S, *ńilavnj* V, *ńiva-vnj* P глотать, проглатывать, schlucken, hinunterschlucken, verschlucken, verschlingen.

ńilistnj V, *ńilistnj* S, *ńivj-šnj* P (mom.) verschlingen.

ńodžjalnj S, *ńodžjavnj* V, *ńodđža-vnj* P (heimlich) auf etw. achtgeben, etw. beobachten, betrachten, bemerken, gucken, auf-lauern, ausspähen.

ńodžjasnj V, *ńodđža-šnj* P (heimlich) auf etw. achtgeben, auflauern.

ńodž U feucht. [Vgl. *ńedžđinj.*]

ńodžminj U feucht werden.

ńodžetnj P Fakt. zu *ńodžđinj.*

ńodžđinj P aufweichen, weich werden, nass od. feucht werden.

ńodžlasnj L, *ńodžlasnj* I sich strecken (vor Müdigkeit). [Wotj. *ńaziljanĩ.* 'strecken', *ńaziljaskĩnĩ,* *ńaziljaskini* 'sich strecken'.]

ńoidnj S L I verfallen, zerfallen, auseinandergehen, sich abtragen, sich abnutzen (durch Tragen).

ńoikalnj S L, *ńoikavnj* V sich erweitern, sich ausdehnen, sich dehnen (Kleider durch Tragen).

ńoĩtmijnj I sich verfinstern, sich bewölken. *ńokjira* P biegsam, geschmeidig; schwankend. [Wotj. *ńakĩres* 'krumm', *ńakĩrjanĩ* 'biegen'.]

ńokjrtnj P biegen, niederbiegen, zusammenbiegen (z. B. Holz, eine Rute).

ńokjrtšinj P Refl. zu *ńokjrtnj.*

ńokra-šnj P (refl.) sich biegen, sich niederbiegen, schwanken.

ńokra-vnj P niederbiegen.

ńoktsim V, *ńektsim* S, *loktsim* L Kiemen (der Fische).

ńol : *pir-ń.* S L, *ńev* : *pir-ń.* U, *ńo* : *pir-ń.* I Bohrer (Werkzeug, S L: macht grosse Löcher).

ńol V S Peč L Le U, *ńol* I, *ńol* V(156, 161) P vier. *das-ń.* V S L U vierzehn. S. *das,* *petalnj* (²*pet*). [Wotj. *ńul.*]

ńelà-mjn V S Peč L Le U, *ńelà-mjn* I vierzig. *ńelà-mjned* V S Peč L, *ńelà-mjned* I, *ńelà-mj-ńed* U vierzigste. *ńelà-mj-ńedjís* U zum vierzigsten Mal.

ńola V Vier (im Kartenspiel).

ńoled V S Peč L U, *ńoled* VU(206), *ńo-
ted* I, *ńole-t* P vierte.

ńole-dž P id.

ńolna-ńnim U, *ńolna-ńnim* P me neljån, wir alle vier. *ńolna-ńnid* U te neljån, ihr alle vier. *ńolna-ńnis* V S, *ńolna-ńnis* L U, *ńolla-ńnis* U he kaikin neljån, sie alle vier (z. B. kamen).

ńolžinj V S L I P, *ńolžinj* U durch Schweiss od. feuchte Wärme fleischrot werden

(Haut, bes. eines kleinen Kindes; in S auch: die Augen) (V S L), durch Schweiss od. Feuchtigkeit verderben (intr., Haut) (I P U), sich abreiben (Haut) (P).

noń V S L Le(288), *noń* VU(159) Frauenbrust; (V S L auch) Brustwarze, Zitze (überh.) *iz-ń.* V S L Geissblatt, Heckenkirsche (Lonicera) *iz-ń.-pu* V S L id. El. *nońis* V S L. *ń.-jur* S L Brustwarze (der Frau).

nońa : *idźid-ń.* V grossbrüstig (Frau). *nońalni* S L, *nońalni* L, *nońavni* V saugen (an der Brust).

nońasni V S L saugen, mit Saugen beschäftigt sein, ein Säugling sein.

nońedni V S L säugen.

nońistni V, *nońišni* S, *nońištini* L (mom.) ein wenig saugen.

ńora vije V ich habe Sodbrennen.

ńorim V(60—4) männl. Name in einem Märchen.

ńorima V(57) id. : *ń. dade* der alte *ń.*

ńorni S, *ńornis* U *искривиться, пошатнуться*, kallistua, sich krumm biegen, sich neigen, schief werden.

ńora S schief stehend (Baum, Haus).

nošteń, s. *nož.*

nož U ein im See wachsendes Gras. El. *nožíš.*

noža U Adj. zu *nož.*

nož P : *bid-ń.* auf alle Weise; *eta-ń.* auf diese Weise; *et-ń.* auf gleiche od. dieselbe Weise; *kik-ń.* auf zweierlei Weise; *med-ń.* *ker* tue anders!

nošteń P unschön, missgestaltet.

nošteńmijni P unschön, missgestaltet werden.

¹*ńudź* V Schlamm. El. *ńudźis.*

²*ńudź* S, *ńudź* I geschmeidig, biegsam.

ńudźmijni S, *ńudźmijni* I geschmeidig, biegsam werden.

ńudźtini I geschmeidig, biegsam machen (z. B. eine Rute in warmem Wasser).

ńugiltni usw., s. ¹*ńuk.*

ńuit V I U, *ńut* S grüne Algen auf stehendem Wasser (V I S), Schleim (z. B. auf Holz, das lange im Wasser gelegen hat) (U). El. *ńuitis* V U, *ńutis* S. *ńut-viž* Le grün.

ńuta S Adj. zu *ńut.*

ńuteš S id.

¹*ńuk* : *kinemis ń. munema* S der Bauch ist ganz eingebogen, leer. [Wotj. *ńuk* 'Schlucht, Kluft'.]

ńukil I Biegung, Krümmung; Fingergelenk.

ńukiltni V I, *ńugiltni* S L biegen, zusammenbiegen.

ńukilttšini V, *ńugilttšini* S, *ńugiltšini* L *согнуться*, sich biegen, sich krümmen, sich zusammenkrümmen.

ńukirt : *kinem ńukirte, sumale* S der Hunger ist gross, so dass man es im Magen fühlt.

ńukirttšini S käpristäytyä kokoon, zusammenschrumpfen.

ńukis VO(Pomozdin) L mit jungen Fichten bewachsene, sumpfige, seichte Talstelle im Walde, an der im Frühling gew. ein Bach od. Wasser ist (auf beiden Seiten hoch und trocken).

ńuklavni V, *ńuglavni* S L biegen, beugen.

ńuklqšni V I, *ńuklqš-* VU(201), *ńuglqš-* V(225), *ńuglqšni* S L *сгибаться*, sich biegen (auch VU), sich krümmen, sich zusammenkrümmen.

ńukledlini I, *ńugledlini* S L biegen, zusammenbiegen.

ńukrašni S, *ńukrašnis* U sich zusammenkrümmen (vor Schmerz in der Brust od. im Bauch).

²*ńuk* U Geruch; Geschmack. *karžem-ń.* U Brandgeruch. [< Russ., vgl. *нюх* 'Prise (Tabak)', *нюхать* 'riechen; schnupfen (Tabak)'.]

ńuleg : *šir-ń.* I junger Hecht, Hechtjunges. *ńulni* S L, *ńuwni* V P, *ńuwnis* U, *ńūni* I lecken, belecken, ablecken. 1. P. Sg. Präs.

me núla S L V, *me núla* I, *me núwa* P.
núvni okavni V heftig, viel küssen. [Wotj.
núlin?]

núlsini S L, *núvsini* V P, *núvsinis* U,
núšini I sich selbst lecken (S L P U I);
einander küssen (V); (frequ.) lecken
(S L P).

núvtni P слизывать, ablecken.

núleg I, *núleg* U schlüpfrig, schleimig (z. B.
Aalquappe).

núlid U id.

¹*núm munnj* V улыбнуться, lächeln. *núm-
nis* U улыбаться, id.

númjgšni P id.

númjavni V, *númjavnis* U id.

²*núm : n.-nám kernj* V S P hörbar und
schnell essen (V P), (beim Essen) hörbar
verschlingen (S).

númdalni L losstürzen (ein Pferd auf einen
Menschen beim Einfangen).

¹*númjr : n.-námjr kernj* zerdrücken, s. *ná-
miltni*.

²*númjr : n.-námjr* P Steinbeere, s. *namjr*.

númrašni V, *númrašnis* U, *númrašni* P
Grimassen machen (V), lachen und Gri-
massen machen (U); laut weinen (Kind)
(P). [Vgl. ¹*núm*.]

núr V S Peč L U P, *núr* I Sumpf, Moor.
erd-n. U waldloser Sumpf. El. *núriš* S L
U I. S. *di*, *kijđž*, *mol*, *pul*. [Wotj. *nur*.]

núra V S L I U P Adj. zu *nur*.

núređ Peč L Le sumpfig, moorig (Peč
L, L: Erde, Stelle); Sumpfland, Moor-
land, sumpfige Stelle (Le).

núreš V S L U P Adj. zu *nur*.

núrgini S, *núrginis* U (um etw.) quälen,
dringend bitten (S), weinen (um etw. zu
erhalten) (U).

núrgiltni L sehr leise etw. sagen, reden.

núskinj S schnauben (die Nase beim At-
men, z. B. im Schläfe).

nút, *nút*, s. *nújt*.

¹*núw : n.-ju* U Нювюга, ein Nebenfluss der
Pinega.

²*núw : n.-náv kernj* V hörbar und schnell
essen.

¹*núž* I Länge; lang, gestreckt; zaudernd,
zögernd. *núž munnj* S L P, *núž munnis* U
sich lang hinlegen, lang hinfallen (S U);
sich ziehen (z. B. Gummi) (L); platzen
(Kleid beim Ausdehnen) (P). [Wotj. *níž
nuijini* 'ziehen, schleppen'.]

núžalni S L, *núžavni* V, *núžavnis* U,
núžavni P, *núžoni* I растянуться, sich
dehnen, sich ausdehnen.

núžedni V S L, *núžed-* Le(287), *núžedni*
I, *núžeđnis* U, *núžeđtni* P ausdehnen
(auch Le), ausstrecken, ausrecken; zö-
gern, zaudern, verzögern.

núžeđtsini V, *núžeđtsini* S, *núžeđtsini* L,
núžeđtsini I, *núžeđtsinis* U, *núžeđtsini* P
= *núžalni* (V I U), sich strecken, die
Glieder dehnen (L P); zögern, säumen (S).

núžedlinj V S venytellä (es. gummi-
lankaa), ausdehnen (z. B. ein Gummi-
band) (S); sich strecken, die Glieder
dehnen (S); gedehnt weinen (V).

núžjedni V ausdehnen, ausstrecken,
ausrecken.

núžmašni V S L, *núžmašnis* U sich
strecken, die Glieder dehnen (z. B. am
Morgen).

núžmid I langsam, saumselig.

núžmini S = *núžalni*.

núžtini, *núžštini* I zögern, zaudern, ver-
zögern, hinziehen.

²*núž : n.-pu* S L P der Leisten (S L: für
Stiefel).

O.

o, ô : *ok ok o* V(15) oh oh! *ok ok ok o* VU(193) oh, oh, oh, oh! *ok ok ok ô* V(279) weh mir, weh! [\langle Russ.]

-o, s. -e.

¹*ob* U heftiges Schneegestöber (viel Schnee). *ta-lun ob munnj se* S heute ist es schwer, den Weg entlang zu gehen, weil er verschneit ist. *obsę kelnj* S durch den verschneiten Weg waten. El. *objiš* U, *obiš* S. [Wotj. *o-be* 'vollends'.]

²*ob* VU Peč Vaterschwester. *obę* VU meine Vaterschwester.

³*od* Viš : *o.-jb* ein Dorf an der Višera; *o.-ju* ein Nebenfluss der Višera.

⁴*od, ode, odej, s. og.*

odsōni, s. ojšalni.

odž usw., s. ²*vòdž.*

og V VU(204, 209) S Peč L I U P 1. P. Sg., *on* V VU(196, 201) S Peč L I U P 2. P. Sg., *oz* V VU(193, 201, 205, 207) S Peč L Le I U P, *òz* I 3. P. Sg.; *og* V(101) S L I U P, *oge* V S Peč P, *ogej* V(72, 107) 1. P. Pl., *on* V(102) S L I U, *one* V S Peč, *od* V(24) L P, *ode* V(24, 72) P, *odej* V(30) 2. P. Pl., *oz* V S Peč L I U P, *òz* I, *oze* P 3. P. Pl. Präs. d. Verneinungsverbs. [Wotj. *ug, ud, ug* od. *uz; um, ud, ug* od. *uz.*]

eg V Viš S Peč L Le P, *ig* VU VO I U 1. P. Sg., *en* V Viš S Peč L Le, *in* VO I U 2. P. Sg., *ez* V S Peč L Le P, *iz* VU (194) VO U, *iz* I 3. P. Sg.; *eg* V S Peč L Le P, *ig* VO I U, *ege* V S Peč P 1. P. Pl., *en* V S Peč L, *in* I U, *ene* V S Peč, *ine* VO, *enje* V(95), *ed* L Le P, *ede* P 2. P. Pl., *ez* V S Peč L Le P, *iz* I, *iz* VO U, *eze* P 3. P. Pl. Prät. d. Verneinungsverbs. [Wotj. *ej, ed, ez; em, ed, ez.*]

en V S Peč L P, *in* I U 2. P. Sg.; *en* V S L, *in* I U, *ed* P, *ede* V(72) P 2. P. Pl. Imperat. d. Verneinungsverbs. [Wotj. *en.*] *ogobla* P(175) Gabeldeichsel. [\langle Russ.]

¹*oi* V S L U P, *ej* Peč(123) o weh! weh! (V S L U P); he! (Peč). [\langle Russ.]

oigijnj V S I P seufzen, jammern.

oizijnj V S L P id.

²*oi* : *oi-pu* U stehend verdorrte Kiefer. [Vgl.

³*oi.* »Nachtbaum« = Kiefer zum Lagerfeuer?]

³*oi* Nacht, usw., s. *voj.*

oibirtnj V S L, *oibjrtnj* L, *voibirtnj* (v-?) I einschlummern, (V S L auch) eine Weile schlafen. [Wotj. *uibirtnj.*]

oidnj V, *oidnis* U überfließen, übertreten (Hochwasser). *va-oidem* V U Hochwasser, Überschwemmung.

oidiglada V(243—6) he, juchhe! [\langle russ. *oū duđo rado* in einem alten russ. Reihentanzlied.]

oikajtnj V L I, *oiketnj* P schreien: o weh! [\langle russ. *oikaemъ; oiketnj* beruht auf Anlehnung an die Verba auf *etnj.*]

ojšalni L, *ojšavni* V, *ojša-vnis* U, *odsōni* I gähnen. *ojšalem* V U, *odsalem* I Gähnen.

ok V VU(193) S L U P ach! oh! (Verwunderung). [\langle Russ.]

okalni S L, *okavni* V, *okavnis* U, *okavni* P, *okōni* I küssen. *nuvni okavni* V heftig, viel küssen. *okalem* V U, *okalem* I Kuss.

okašni V S L, *okašnis* U, *okašni* P sich küssen. *okašem* S, *okašem* P Kuss.

okištnj V, *okišni*, *okištini* S, *okištini* L, *okjšni* I, *okišni* P (mom.) einmal küssen.

tsup okišni, *tsup okištni* S, *tsup okištni* L, *tsup okišni* P id. 1. P. Sg. Präs. *me*

okišta I. *okištem* V Kuss.

okma V S L o weh! (V 45, 46: *ok ma o: okma* od. *okma.*) [\langle russ. *oxma.*]

okmjs (*ok-mjs*), s. *et.*

okšal, s. *ukšal.*

¹*oktini* S L (eine Falle od. ein Fangeisen) aufstellen. [Wotj. Munk. *oktini* : *juáz o.* 'in die Tenne führen (das Getreide)'.]

oktjm U ein selbstfangendes Angelgerät (hölzerne Angel an einer $\frac{3}{4}$ Arschlangen Schnur, die an einer Stange festgebunden ist, deren eines Ende in den Boden, das andere Ende in das Ufer geschlagen ist).

oktjma-snjis U mit dem *oktjm* Fische (bes. Aalquappen) fangen.

²*oktjnj* L fällen, abhauen (einen stehenden Baum).

olnj S Peč L, *ovnj* V VU(206, 207) P, *ovnis* U, *ōnj* I leben; sein (bildet den Imperativ auch als Suppletivum von *velnj* 'sein'); wohnen. 1. P. Sg. Präs. *mę ola* I, *me ova* P. *olas* U (eig. 3. P. Sg. Präs.) genug! das genügt! *olas, en šet* V das genügt, gib nicht! *og šet, sidž olas* S L, *og šet, ovas* P ich gebe nicht, es mag dabei bleiben. *olem* V S U Leben. *ovtem* V U, *ōtem* I unbewohnt, öde. *oltem ker-ka* S L, *ovtem ker-ku* P unbewohntes Haus. *oltem-in* S L, *ovtem-in* V, *ōtem-in* I Einöde, unbewohnte Stelle; (L V auch) unbewohntes Haus. *ova-n* P Leben. *bur olan* V gutes Leben. *olan-ar-ljida* U bejährt, alt. *ova-n-in* P Wohnung. *bur ola-n-in* U guter Wohnplatz. [Wotj. *uljn̄i*.]

olan vjlan V S L U, *ola-n vjlan* V guten Tag! (V: Antwort: *tuan bjdman*). *olan vjlan, tuan bjdman* (od. *tulan bjdman*) S, *olan vjlan, tuan bjdman* U guten Tag! [Urspr. 2. P. Sg. Präs.]

olas L U имущество, Vermögen, Habe. *olemanej*: *njl-o*. Le(287, 288) mein Mädchenleben.

oljš V L U Hausgeist, Kobold (erscheint bisweilen in der Gestalt eines Greises, schadet, nützt, Alp, verdirbt Pferdeschwänze) (V); Wasser- od. Waldgeist (L); Bewohner (U). *rama-o*. I bescheiden, demütig, sanft, sanftmütig. *pomsa-o*. U Bewohner des unteren Endes (im Dorfe). *uljs-o*. U Bewohner des Untergeschosses. *va-o*. L Wassergeist. *ver-o*.

L Waldgeist. *vjljs-o*. V U Bewohner des Oberstockes.

oljša L I Hausgeist, Kobold (L), in leeren, öden Gebäuden wohnender Geist (erscheint in der Gestalt eines Haustieres; lärmt in der Nacht, »spukt«) (I). *va-o*. Peč Wassergeist.

olljil-: *mettem kazak olljile* S(148) es gibt Arbeiter ohne Lohn.

ollinj S L, *ovlinj* V, *ōlinj* I sich aufhalten, existieren, leben (L: eine kurze Zeit).

olmednj S L, *ovmednj* V einrichten (zum Wohnen, jemandem ein gutes Leben) (S L), ansiedeln, ansässig machen (V).

olmes S, *ōmes* I Aufenthaltsort (der Jäger im Walde, mit Hütten u. a.) (S), Wohnung, Wohnplatz (I).

olmetšednj L, *ovmetšednjis* U, *ōmetšednj* I ansiedeln, anbauen, (L auch) einrichten (zum Wohnen).

olmetšijnj S, *olmedtš-* Peč(114, 116, 121), *olmetšijnj* L, *ovmedtšijnj* V, *ovmetšijnis* U, *ōmetšijnj* I sich ansiedeln, sich anbauen, sich niederlassen, (irgendwo) zu leben beginnen.

olšijnj S, *ovšijnj* V, *ovšijnis* U, *ōšijnj* I leben, das Leben verbringen (S V I); zu Ende leben (S V U), sterben (S V); lange bleiben, sitzenbleiben (S); herunterkommen, verarmen (U). *menam vekjs ovšę ni* P mein Leben geht schon zu Ende. *oltes šetnj* L Hilfe leisten. [Vgl. *olnj*.]

ortsōlinj I Frequ. zu *ortsōnj* (s. *oltsalnj*).

oltsalnj S L, *ortsōnj* I, *otsavnj* V, *otsav-nis* U, *otsavni* P helfen, beistehen, Hilfe leisten. *ortsalem, otsalem* V U Hilfe.

oltsašnj S L, *ortsasnj* I, *otsasnj* V, *otsas-nis* U, *otsasnj* P помогать кому, helfen, beistehen, Hilfe leisten. *ortsasem* I, *otsasem* V U Hilfe.

ortsednj I helfen machen od. lassen.

oltšę šetnj S Hilfe leisten.

ol-pa-š, s. ¹vol.

olžnka VU(197, 207) Olgachen. [< Russ.]

olo-n P Olga, Olgachen. [\leftarrow Russ.]
olo-nuška: *te o. đita* P(255) du kleines Olgachen, mein Kindchen! [\leftarrow Russ.]

omeł V S Peč L Le UM, *omol* PečŠ, *omel* I, *umel* P schlecht, schlimm, übel, untauglich (V S Peč L Le I P), böse (L Le P), mager [V(149) S Peč L(251)]; Teufel (V UM). *o.-kiłja* L mit einem Sprachfehler behaftet. *o.-višan* L, *omeł-višan* (o: *umeł*-P) P Syphilis.

omeła V S L, *umela* P Adv.

omełdžika V(266) leiser (dahinschreiten).

omełik V, *umełik* P(144; wohl unrichtig: *umeł-ik*) ziemlich schlecht (V), gar hinfällig (Weib) (P).

omełika V S(130) (Adv.) ziemlich schlecht (V); ein wenig (S).

omełmini L, *omelmini* I, *umełmini* P schlecht, schwach werden (in bezug auf Gesundheit, Kraft), mager werden.

omełil- V(274) schlecht nennen.

omełtni V(274) S L, *omeltni* I, *umełtni* P schlecht nennen (V), tadeln, rügen, schimpfen, schelten (S P); verschmähen, für schlecht halten (S L); *сдѣлать худымъ*, schlecht machen (IP), entkräften, erschöpfen (die Kräfte) (P).

omełtšini V S, *omelšini* L, *omelłšini* I, *umełšini* P mager, schwach werden, abmagern.

omeņ, *omeļ*, s. *vomeņ*.

omlatni S L, *omlatni* L(138), *omlatni* V, *omlatniš* U heulen (Hund, Wolf).

omra V I U, *umra* P eine röhrenstengelige Wiesenpflanze (wovon die Kinder Rohre nehmen) (V), id. (der Bär frisst gern ihre Wurzeln) (U), = V, eine grosse Kerbelart (P), eine hohe Wiesenpflanze mit dickem Stengel (I). S. *gum*.

¹*on* V S L Le P, *un* P Peč I U Schlaf. *on* od. *un jjošis šorñite* V, *on jilšis šorñite* S, *on jilšis baite* L er spricht im Schlafe. *on lokte* S, *on lakte* L, *on vokte* P mich schläferf. *onmeji* od. *unmeji lokte* V, *unmeji lokte*

U id. *menam on pete* P id. El. *onmiš* V S L, *onmiš*, *oniš* P, *unmiš* V Peč U. S. *ził*, *ziłja*, *ziłna*. [Wotj. *um*, *un*.]

unma I U сонный, schlafend. *kokñi-u*. V U, *kokñi-onma* V, *kokñid-onma* S L (Adj.) mit schlechtem, leichtem Schlaf.

onmeššedni S, *enmeššetni* P schlafen legen, zum Schlafen bringen, einschläfern.

onmeššini S, *enmeššini* P einschlafen.

onmeštini S, *enmeštini* P (ein Kind) einschläfern, zum Schlafen bringen, (P auch) schlafen legen.

onmišni L einschlafen.

onmište dni L = *onmeššedni*.

onmovšedni, *unmovšedni* V, *unmovšedniš* U (ein Kind) einschläfern, zum Schlafen bringen, (V auch) schlafen legen.

onmovšini, *unmovšini* V, *unmovš*-V(57), *unmovš*-Peč(121), *unmošni* I, *unmovšniš* U einschlafen. 1. P. Sg. Präs. *mę unmoša* I.

unmoškedni I, *unmovške dniš* U einschläfern, zum Schlafen bringen (U: ein Kind).

ontem V L, *untem* V U, *untem* I schlaflos.

²*on*, *one*, s. *og*.

onlañ L nieder, nach unten, abwärts. *o. juren sunedni* L, *o. juren sungedni* S Hals über Kopf umwenden. *o. juren ušni* L S Hals über Kopf fallen. *o. juren koz biđme* V(161) eine Fichte wächst mit dem Wipfel nach unten.

on L Nebel. El. *onjš*.

oña L nebelig.

oña U Schwiegertochter (Frau des Sohnes). *onjš* VL дремлетя, хочется спать, es schläfert. [Vgl. ¹*on*.]

or V S Peč L U P, *or* I Eiter (in Wunden, U auch: in Geschwüren). El. *orjš* V S Peč L U, *oriš* P. [Wotj. *ur*.]

ora U eiterig.

ord L (nicht aufgebrochene) Eiterbeule. El. *ordjš*.

ordędni V, *ordędni* I, *ordędnis* U zum Eitern bringen.

ordni V L, *ordni* I, *ordnis* U eitern.

oręś V S L U P, *oręś* I eiterig.

oręalni S L, *oręawni* V, *oręawni* P, *oręsoni* I in Eiterung übergehen, eiterig werden.

oręędni S, *oręędni* I, *oręędnis* U = *oręędni*.

ord: *o-li* V S L U, *ord-li* I, *o-vi*, *o-vi* P Rippe. [Wotj. *urd.*]

ordę V S Peč(112, 113, 115—7) L(139), Le(288), *ordę* I, *erđę* P(142, 335) (Postpos.) zu. *mę ordam*, *tę ordad*, *si ordę*, *mi ordan*, *ti ordan*, *ni ordę* I zu mir, zu dir usw.

ordędź V S U, *ordędź* I (Postpos.) bis zu, bis an.

ordę I die aufrechtstehenden Seitenbretter im Schlitten. *ordęs mort* L ausenstehender Mensch. *ordęsen puka-vnis* U quer auf dem Pferde sitzen.

ordętni P veranlassen, dass z. B. ein Pferd sich bäumt.

ordjn V S Peč(112) L Le(287) U, *erđjn* P (Postpos.) bei. *me ordam*, *te ordad*, *si ordjn*, *mi ordanjm*, *ti ordanjd*, *sijęs* od. *najęs ordjn* U bei mir, bei dir usw.

ordis V S U, *ordis* I (Postpos.) luota, von. *mę ortęim*, *tę ortęid*, *si ordis*, *mi ortęijnjm*, *ti ortęijnjd*, *ni ordis* I, *me ortęim*, *te ortęid*, *si ordis*, *mi ortęijnjm*, *ti ortęijnjd*, *sijęs ordis* U minun luotani, von mir, von dir usw.

ordjędl- VU(191) vorüberstreichen.

ordjędni V S L, *ordjędni* I, *ordjędnis* U vorübergehen, vorüberfahren, überholen (S L I U); beiseitelegen (um später zu gebrauchen, z. B. beim Auswählen) (V).

ordjęttęinis U Frequ. zu *ordjędnis*.

ordjini S P vorübergehen, vorüberfahren, überholen.

ortęę V S L P hinaus, heraus (V S), fort, weg (L), beiseite, auf die Seite (L P).

ortęędź V bis hinaus od. heraus.

ortsila-dor V S Aussenseite (S: des Hauses).

ortsjn V S L auf der Strasse, nicht im Hause (V), abseits, draussen, aussen, nicht zu Hause (S L).

ortsis V S L von aussen, von draussen (V S), von der Seite, anderswoher (L).

ortęa V, *ortęa* S U, *ortęa* L, *ortęa* I rinnakkain oleva, (Adj.) der Seite an Seite ist; (V S U L auch) Seite an Seite, nebeneinander. *ortęa pukalni* L nebeneinander sitzen. *o. sulavni* V, *ortęa sula-vnis* U nebeneinander stehen. *kik-o.* V zwei nebeneinander.

ortęqn V luota, von.

ortęen pukavni V, *ortęen pukalni* S, *ortęen pukalni* S L, *ortęen puka-vni* P nebeneinander sitzen. *o. sulavni* V, *ortęen* od. *ortęen sulalni* S, *ortęen sula-vnis* U, *ortęen swa-vni* P nebeneinander stehen. *kik-ortęen* I zwei nebeneinander.

ortęini SK, *ortęini* P sich bäumen.

orda S L U, *orda* I gestreiftes Eichhörnchen. *vięa-o.* V S id. (V: *бурндукъ*). *o-vięa* U id. [Wotj. *urdo*. Wahrsch. zu *ord.*]

oręs: *o-jur-sia* S L blondhaarig. [Vgl. *or.*] *orjo-u*, s. *eręl*.

orni V S L P, *or-* Peč(118, 119), *orni* I, *ornis* U (intr.) zerreißen, reißen, entzweigen. *ortęę* P (Adv.) unaufhörlich, ununterbrochen. [Wotj. *uręnę.*]

oravnis U, *oręni* I *перерываться*, *отрывать*, (intr.) reißen, Risse bekommen, ab-, losreißen.

orędl- V(244) (tr.) entzweireißen.

orędni V S L, *orędni* L(186), *orędni* I, *orędnis* U, *orętni* P (tr.) entzweireißen, abreißen, zerreißen.

oręttęini V, *oręttęini* S, *oręttęini* L, *oręttęini* P sich losreißen, sich reißen (V), sich loszureißen versuchen (z. B. Pferd vom Strick) (S L P); sich auseinandersetzen, quitt werden (z. B. mit einem Kaufmann) (S L P). *sikęd kolę oręttęini* S man muss mit ihm quitt werden.

orjalni S L, *orjavni* V (intr.) abreissen (Schnur, S: an mehreren Stellen).

origšni V S L (intr.) abreissen (Schnur) (V S L, S: an mehreren Stellen, L: frequ.-kont.), brechen [V(179) S(184) L(187)].

orjedl- Peč(113) (Köpfe) abbrechen.

orjedni V L abreissen (tr.; eine Schnur, einen Strick).

orlalni S, *orlavni* U, *orloni* I, *orvavni* P (intr.) brechen, abbrechen, abreissen (oft, an mehreren Stellen) (S); (tr.) abreissen, durch-, zerhauen (U I P).

orlašni I, *orlašni* U, *orvašni* P (intr.) reissen, entzweigen, abspringen, sich absondern, (P auch) abreissen (Schnur).

protni I, *orvtni* U (tr.) ab-, zerreißen, abbrechen.

protšini I sich losreißen.

orop usw., s. *vorop*.

ors I U Peitsche. El. *orsis* I U. *orsni* U kylvettää vastalla, mit dem Badequast schlagen. [Wotj. *urs*, *uris*.]

oršdnis U Fakt. zu *orsni* (s. *ors*).

oršj:nis U Refl. zu *orsni*.

orsaš-: *šin-va orsaš* S eine Träne kommt ins Auge, Tränen kommen in die Augen.

orsni spielen, usw., s. *vorsni*.

ort V S Geist eines Verstorbenen (auch ein lebender Mensch hat einen *ort*; S: der *ort* existiert 40 Tage nach dem Tode?). o. *le-saš* V der Geist ist mit Behauen (des Sarges) beschäftigt (sagt man, wenn man

irgendein auf den Tod eines Menschen deutendes Geräusch zu hören glaubt).

šilen ortis vetle S »sein Geist geht« (d. h. raschelt vor seinem Tode). [Wotj. *urt*.]

ortš usw., s. *ord*.

ortšoni usw., s. *oltes*.

ostalkianej Le(287) Reste. [**ostatki* < Russ.]

oša, s. *voša* unter *vo*.

ošni, *oštini* usw., s. *voštini*.

oš V S Peč L Le U P, *oš* I Bär. *mort-oš* U Bär, der einen Menschen anfällt (er ist aus einem Menschen entstanden und ist klüger als ein gewöhnlicher Bär). *mu-oš*

S L U, *mu-oš* I Spitzmaus (S L U, S: wahrsch.), Maulwurf (I). *turun-oš* U gewöhnlicher Bär (vgl. *mort-oš*). El. *oškiš* V S Peč L U, *ošis* P, *oškiš* I. S. *gu*, *ku*, *lapa*, *pul*, *seter*.

oškeš V(165) voll Bären.

oška: o.-šor U ein Nebenfluss der in die Vaška mündenden Kula. [Wohl zu *oš*.]

oškini V S L P, *oškini* I, *oškinis* U loben, rühmen, preisen. *oškem* V S U P, *oškem* I Lob, Ruhm. [Wotj. *ušjan?*.]

ošjg:šni P хвалиться, хвастаться, sich loben, sich rühmen, prahlen.

ošjini L id.

ošjšni V S L, *ošjšni* I id. *ošjšem* I Prahleri.

ošjvni U = *ošjg:šni*.

ošmes, s. *ošmes*.

¹*ot* V S L U P, *ot* I Breite (V S L P I, V S L P: z. B. der Leinwand), Breite eines Zeugstücks (U); Handtuch (L), Kopftuch (U). *njr-ot* U Taschentuch. El. *otjis* V, *otiš* S L U.

ota S L U P, *ota* I breit.

otašni U sich das Kopftuch umbinden.

otavni U das Kopftuch umbinden.

otedni I, *otedni* U breiter machen, verbreitern, erweitern; (U auch) das Kopftuch umbinden (einer anderen).

ottem S L U P, *ottem* I schmal, eng (U: v. Kleidern).

ottemtini S L, *ottemtini* P schmaler machen, verschmälern.

²*ot* VU(148) U Коквиць, Коквиц (ein Kirchdorf). [Vgl. ¹*ot*.]

otsavni usw., s. *oltes*.

oter, *otir*, s. *vojtir*.

otša, s. *vočša*.

ov: *kidž tead ovid* V S, *muž ovid* U wie ist dein Familienname? [< russ. -овъ.]

ovi'n P Getreidedarre, Riege. [< Russ.]

ovna: *mičša ovnanad idždedleni* V(278) sie ehren mich mit schönem (Namen) »ovna«. [< russ. -овна.]

¹*oz* V S L U P Erdbeere. *kol-ęz* L, *kola-oz* S U Fichtenblüte. *ęęla-oz* V S L Ackerbeere (*Rubus arcticus*). El. *ozjįs* V S L U. [Wotj. *uzį.*]

ozja V(325) (Adj.) Erdbeer-.

ozja·lnį L(139) Erdbeeren pflücken.

²*oz* : *oz-įs* V S Peč L Le I U Zinn; (V L Le auch) zinnern. El. *oz-įsįs* U. *oz-įsa* S L I U verzinnt (S L), Adj. zu *oz-įs* (I U). *oz-įsalnį* S L, *oz-įsavnį* V, *oz-įsōnį* I verzinnen. [Wotj. *uz-veš.*]

³*oz*, *ozę*, s. *og*.

ozįr V S I U, *uzįr* L reich. [Wotj. *uzįr.*]

ozįra V (Adv.) reich.

ozįrlun V Reichtum.

ozįrmednį V S, *ozįrmednį* I, *ozįrme·dnįs* U, *uzįrmednį* L bereichern.

ozįrmečtįsnįs U reich werden, sich bereichern.

ozįrmįnį V S I, *ozįrmį·nįs* U, *uzįrmįnį*

L reich werden.

ozęčtįsnįs U ein Loch bohren (mit dem Bohrer ins Boot).

ozęčtįsan U väännin, Bohrer.

ozį U : *o·ruš* mit dem Bohrer ins Boot gebohrtes Loch [wenn aus einer Espe ein Boot ausgehöhlt wird, hobelt man erst die Aussenseite glatt, dann werden von aussen 1 1/2 Zoll tiefe Löcher (*ozį·ruš*) gebohrt, die den Hauptzweck haben, das Spalten des Holzes zu verhindern, wenn es sich beim Wärmen über dem Feuer in der Mitte ausdehnt (in der Höhlung ist Wasser, damit das Holz nicht anbrennt); die Löcher haben auch den Nutzen, dass man, wenn der Baum von innen (mit dem *kokan*) ausgeschabt wird, beim Erscheinen des Loches weiss, dass er genügend ausgehöhlt ist]; *o·tuw* Zapfen, der in das *ozį·ruš* geschlagen ist.

P.

padęs U Säule, Pfeiler, Pfahl. *p·keran* U Axt, mit der man viereckige (würfelförmige) Vertiefungen in einen Pfahl hauen kann. [? ? wotj. *paddęsa*, *pagdęza* 'Leiter, Treppe']

padjalnį S L, *padjōnį* I epärōidā, olla epätietoinen, sich bedenken, im Zweifel sein, ungewiss sein, (S auch) im Ungewissen sein, was man tun soll.

padmednį S L, *padmednį* I, *padme·dnįs* U, *padme·tnį* P in Zweifel od. in Bedenken bringen (S L I), verwirren (S L I P), (einem den Kopf) wirbelig machen, (einen) beinahe wirrig schlagen (P); (ein Pferd) in Furcht setzen, wild machen (U).

padmįnį S L I P, *padmįnįs* U sich verwirren, verwirrt werden, zaudernd werden (S L I P), schwindelig werden (z. B. weil man sich dreht) (P); wild werden (Pferd) (U).

padjan VL Korb aus Birkenrinde.

padęgir : *p·nįra* L kartoffelnasig, stülpnasig. [Vgl. *padęnį.*]

padęnį S L, *pādęnį* I, *padęnįs* U abstreifen, abschälen, zurückschlagen (die Haut) (S U), (die Vorhaut) zurückziehen (S); takoa es. metalliesineen ylōspāin kiverät laidat suoriksi, z. B. die aufwärts gebogenen Seiten eines Metallgegenstandes gerade hämmern (L); stumpf werden, sich stumpf biegen (Spitze eines Gegenstandes) (I). 1. P. Sg. Präs. *mę padęža* I.

padęžōnį I Frequ. zu *pādęnį.*

padęsįnį S Refl. zu *padęnį.*

pagalnį S das Bewusstsein, die Besinnung verlieren (z. B. vom Branntweintrinken).

pagįr L bitter, herb (Geschmack des Bieres). [Vgl. *pagalnį.*]

pagįra P überständig, schal (z. B. Bier).

- pagirtšini* S, *pagirtšini* L abstehen, schal od. sauer werden (Bier) (S), herb, bitter werden (Bier) (L).
- pagirtšini* I sich im Winde umdrehen (z. B. Segel, Kleider beim Schlittenfahren usw.).
- pagrem* I Keller. [

¹*paj* V S L I U P Teil, Anteil. *kojmed p.* V S U, *kojmed p.* I Drittel. [

pajtem V anteillos, ohne Anteil.

²*paj*: *šaj-p.* *munnj* V in Unruhe, Verwirrung geraten, bestürzt werden.

paiges L flach, nicht tief (Teller, Tasse usw.). *p.-dora* S mit niedrigen Rändern, flach, nicht tief (Gefäss, Teller, Löffel).

paigini L schweben (fliegend).

paiksinijs U unbeschäftigt gehen, umherschweifen, hin und her laufen. [Wahrsch. zu *paigini*.]

pakjr: *tsukjr-p.* S Falte (im Kleid).

pakmjni P (intr.) einkochen, verkochen; fertig kochen.

paktalni S L, *paktavnj* V, *paktarvnjs* U (intr.) einkochen, verkochen, abdampfen, ausdunsten (z. B. Suppe, auch altes Ei, dessen Inhalt sich vermindert hat).

pakula S Peč I U, *bakwla*, *bakula* L Birkenlöcherschwamm (S Peč I L, Peč: bisweilen wird daraus Tee gekocht), aus der Birke gelaufener und an der Oberfläche getrockneter Saft (schwammartig, tabakfarben; die Syrjänen tun ihn in den Tee) (U). [

pal L Nagelkopf.

paljalni L einen Nagelkopf schmieden.

paletšini S, *paletšini* L mit den Flügeln schlagen od. flattern.

palgini S L ausbreiten (ein Kleid, eine Matte, ein Tischtuch).

paljani S L, *pavjavni* P, *pöjōni* I die Arme schlenkernd gehen (S), mit offenen, flatternden Kleidern gehen (L); (im Winde) flattern (P I).

pavjetni P, *pöjedni* I flattern machen (Wind z. B. ein Kleid).

- palkjrtni* Peč zurückschlagen (die Decke). [Vgl. *paletšini*.]
- paltjrtni* S L, *paltjrtni* Le, *pavjrtni* P aufschlagen, aufschürzen, zurückschlagen (z. B. ein Kleid, die Decke) (S L P), zurückschlagen (die Decke) (Le).
- pal*: *p.-ur* S L fliegendes Eichhörnchen, Flughörnchen (*Sciurus volans*). [Wotj. *pulo*.]
- palla-ur* U id.
- pala*: *pula-p.* *kjve* P es plätschert (wenn jemand das Wasser plätschern macht).
- pals*: *puls-p.* *kjve* P es platscht (beim Werfen v. etw. ins Wasser).
- palska*: *pulska-p.* *kjvni* V schwatzen, plaudern (Frauen).
- palskini* I schwatzen, plaudern.
- palalni* S L, *palavnj* V, *palarvnjs* U, *palōni* I Mut fassen; nüchtern werden, den Rausch ausschlafen; (S V U I auch) erwachen, aufwachen. *on pala-vis* P der Schlaf verschwand. *palalem* I Verschwinden des Schlafes.
- paledni* V S L, *paledni* I, *palednijs* U, *paletjni* P einem den Rausch austreiben, ernüchtern (V S L I U); aufwecken, aus dem Schläfe wecken (S L I U), nicht schlafen lassen, den Schlaf vertreiben (P).
- paletšini* V, *paletšini* S, *paletšini* L, *paletšini* I, *paletšinijs* U Refl. zu *paledni* usw. (S L I U); den Rausch vertreiben (durch Gehen) (S U); Mut fassen, sich trösten (V).
- palits*: *pu ni p.* V ei mitään asetta, (es gibt) keine Waffe; ei kotia eikä kontua, (es gibt) weder Haus noch Hof. *puse i palitsse* V(155) (Akk.) ihre Siebensachen. [

palitša: *vursan-p.* V(107, 109, 110) Nahrung. [

palkjōni I stets in Gesellschaft einer Person sein, um einen herumschwänzeln.

pan V Herr. *p. kođ* V wie ein Herr, herrenmässig. [

panęv, s. *panov*.

panid V S, *panęd* L, *panit* P gegen, entgegen, zuwider. *p. loni* V S (zufällig) entgegenkommen, begegnen. *p. loi* Peč(114, 115), *panęd lois* L kam entgegen. *p. munnj* V, *panęd munnj* L, *panit munnj* P entgegengehen. *tsoj p. va kaje* V(166) den Berg hinauf geht das Wasser. *va p. katni* V stromaufwärts steigen. [Wotj. *pumit*, *punit*, *pumžnž*, *pujnij*. Wahrsch. zu syrj. *panni*.]

panida V S, *panęda* L, *panita* P entgegengesetzt, gegenüberliegend.

panidalni S L entgegengehen und zurücktreiben (z. B. Kühe) (S); entgegenkommen, begegnen (z. B. mir, *mene*) (L).

panidašni V S, *panędašni* L, *pantašni* P sich begegnen, zusammentreffen, zusammenkommen. *me panędaši ošmid* L, *me pantaši ošket* P ich traf mit einem Bären zusammen.

panjašni S um die Wette laufen.

panjini V S zuvorkommen, überholen.

panlalni S L, *panlavni* V, *panloni* I, *panva-vni* P = *panjini* (S L V P), zuvorkommen (und dadurch z. B. Kühe von einem unrichtigen Weg abhalten) (L P); (die Rede eines anderen) unterbrechen (P); (tr.) tauschen (I).

panlašni V I, *panvašni* P um die Wette laufen (V); (frequ.-kont.) = *panva-vni* (P); *vaihdelta*, *huikata* (intr.), tauschen (I).

panoltni L, *panovtni* V, *panęvtni* P zuvorkommen und zurücktreiben (z. B. Kühe) (L), zuvorkommen, überholen (V P, P: z. B. Vieh).

panni V S L I P, *pannis* U основать, luoda kangasta, anscheren, anzetteln (V S L U), сновать, основать, насновать, id. (P), panna alulle kudonta, letittäminen (myös nauhan, virsun kudonta), das Weben, Stricken od. Flechten (auch eines Bandes, eines Bastschuhes) anfangen (P), плести, flechten (V S L U), (Strümpfe,

Handschuhe) stricken (S); haspeln, aufwinden (I P). [Wahrsch. zu syrj. *panid*, wotj. *pumit*, *punit* usw., vgl. bes. wotjM *pujnij* 'anscheren, anzetteln', G *pumžškon* 'Garnwinde'.]

panan U, *panan* P Aufzug, Zettel (beim Weben).

panas V S L id.

panšini V S L P, *panšinis* U Frequ.-Iter. zu *panni* (V S), Frequ.-Kont. zu *panni* (L P), mit *pannis* beschäftigt sein (U).

panotni I (ein Tuch) schwenken (z. B. Wind); (z. B. einen Bettvorhang) beiseiteschieben. 1. P. Sg. Präs. *mę panōta*. [?wotj. Munk. *pañalt*-. Vgl. jedoch *panoltni* unter *panid*.]

panotšini I refl.

panov U, *panęv* P, *panō* I Spreu, Kaff (U P), Kleie (U); Griess, Graupen (I).

panoltni L Spreu aus dem Mehl durch Sichten aussondern.

pañ V S Peč L Le I U P Löffel (V S Peč L Le P); Holzkelle, womit man z. B. Asche aus dem Ofen nimmt od. mauert (I); Wetzstein (I); sahran luotin, Streichbrett am Häufelpflug (U). *kosa-p*. U Wetzstein. *mores-p*. V S L, *mores-p*. I, *moros-p*. P das untere Ende des Brustbeins (neben der Herzgrube). *rak-p*. V S Muschel. *taštj-p*. V(81) Taschen und Löffel. *zud-p*. U Wetzstein. S. *koka* (*kok*), ²*lop*. [Wotj. *puñž*.]

pañōlini I (frequ.) löffeln.

pañalni S L, *pañavni* V, *pañavnis* U, *pañavni* P, *pañōni* I mit dem Löffel essen, löffeln (S L V P I); (Beeren) pflücken und essen (U); *liipata* (viikatetta kahden puolen), (eine Sense) dengeln (V U I).

pañqšni V S L I, *pañqšnis* U, *pañqšni* P mit Löffeln beschäftigt sein (V S L I P); Frequ. zu *pañavnis* (U).

pañędni V S L, *pañędni* I, *pañętni* P mit dem Löffel speisen od. füttern.

pañištnj V, *pañišnj* S I, *pañištnjnj* L, *pañišnj* P (mom.) хлебнуть, löffeln. *aža-šidte pañišť* V(324) löffle Kohlsuppe!
pañtem S, *pañtem* I Namensverwandte. *taje menjm p. lově* S sie ist meine Namensverwandte. [
papaľ V S L I U, *papaľ* P weibliches Glied. [Wotj. *papa* 'Vogel; männliches Glied'.]
papu U Weissbrot, flacher Fladen. [
par V S L U Lippen (V S: des Menschen und des Tieres, U: des Menschen), Lippe (L). *ul-dor-p.* L Unterlippe. *vel-dor-p.* L Oberlippe. El. *parjís* V S L U. *parse leptjnj* V das Maul aufwerfen, böse werden.
parja : *kjz-p.* V dicklippig.
para vevse dođjali V(235) zwei Pferde schirrte ich an. [
pareñša V gekochte Kohlrübe. [
parga P in der Flachshechel zurückgebliebener flockenförmiger, feiner Abfall vom gehechelten Flachs. [
parginj L, *parginjs* U schnurren, surren, schnarren (z. B. kleine Mühle der Kinder neben dem Rauchfang).
pargan U Windmühle der Kinder.
parjalnj S L, *parjavnj* V wühlen, scharren (z. B. Schwein). [Vgl. *par*, *paršavnj*.]
park, s. *purk*.
parka V S Peč I U Pelz aus Renntierfell (die Haare nach aussen) mit einer Kapuze (wird wie ein Hemd angezogen) (V S: die *p.* ist etwas kürzer als die *maľičtša*, in der *p.* ist in der Gegend v. Hals und Brust eine kleine Spalte, so dass sie bequemer anzuziehen ist; Peč: Arbeitspelz; U: *p.* wird bei grosser Kälte über die *maľičtša* angezogen). [
parma V VL VO(Ustnem) S L I entlegener, dichter Wald, Aussenwald (V), Fichtenwald (VL), dichter, derber Fichtenwald (S), Waldrand mit kleineren Bäumen (VO), steiler Waldberg, Waldhügel (L), bewaldete Anhöhe, Bergrücken, Höhenzug (I). *p.-šer* V(258) Urwald.

parmatš U Kiefer mit abgebrochenem Wipfel, sehr derbe, niedrige Krüppelkiefer. [Vgl. *parma*?]
paršk : *šeleme parškis* V es kam mir eine böse Ahnung.
paršavnj V wühlen, scharren (z. B. Schwein). [Vgl. *parjalnj*.]
partš S U Grind auf der Birkenrinde (S); Ausschlag (auf der Haut) (U).
partša I(4) Brokat. [
partšalnj L kratzen, krallen (z. B. Katze). [Vgl. *partš*.]
partšgšnj L (frequ.) id.
pas V S L I U Zeichen, Eigentumszeichen, Handzeichen (V S L I U, V U: in Bäumen, in einem um den Hals eines Tieres gehängten Holzstück, in den Ohren der Tiere, S. L: z. B. in den Ohren der Schafe, S: Zeichen, mit dessen Hilfe etwas gefunden werden kann, z. B. in Bäumen im Walde, Buchzeichen, z. B. Stück Papier), Stempel (V L I U); Punkt (L I). *kiltes-p.* S Muttermal. *perna-p.* V S L U P, *perna-pa's* P Kreuzeszeichen. *perna-pa's kernj* P das Kreuzeszeichen machen, sich bekreuzen. *perna-p. tševtnj* V, *perna-p. tšeltnj* S L, *perna-p. tševtnjs* U id. *puď-p.* V U, *put-p.* U Muttermal. El. *pasjís* L U. Instr. *pasen* V, *pasen* I. S. *tuj*. [Wotj. *pus*.]
pasa : *tšuv-pon lokte iđđjđ perna-p.* V(241) es kommt sie, auf deren Fingerspitzen das grosse Kreuzeszeichen steht.
pasalnj S, *pasa-vnjš* U ein Zeichen machen, mit einem Eigentums- od. Handzeichen bezeichnen, im Notizbuch aufzeichnen (S), einen Stock auf die Pforte legen als Zeichen, dass man nicht zu Hause ist (U).
pasasnj : *perna-p.* S, *pasasnj* : *perna-p.* P sich bekreuzen (S: frequ.).
pasjalnj S L, *pasjavnj* V, *pasja-vnjš* U panna (puu)merkki, merkitä, mit einem Eigentums- od. Handzeichen bezeichnen, bezeichnen (S V U), (mehrere) *pas*-Zeichen machen (L).

pasjinj V S L I, *pasjinis* U bezeichnen, stempeln (V S I U), ein *pas*-Zeichen machen (L).

pasjís : *mēs-peł-p.* V U Zauberer (besucht in der Nacht vor dem Gründonnerstag Viehställe und macht in die Ohren der Kühe Zeichen, infolge deren diese verdorben werden), (U auch) Mensch, der sich mit Zauberei beschäftigt.

pasjśnj V L I, *pasjśnis* U (mehrere) Zeichen machen (V U, U: frequ.), in die Bäume im Walde Zeichen zum Finden des Weges machen (L); *пятнаться, означаться*, (?) gestempelt, bezeichnet werden (I).

pastuk Peč(115) Hirt. [*< Russ.*] 3

¹*paś* V S L I U P Pelz. *voł-p.* V S L I U, *ol-paś* P Bett. In. *paśin* I. El. *paśís* V S L U, *paśís* P. *p.-kēm* V S L U P, *p.-kēm* I Kleidung, Kleider, Anzug (V S U P I), ganze Kleidung (mit Kleidern, Schuhen) (L). *uljś-p.-kēm* V U Unterkleider. *viljś-p.-kēm* V U, *viljś-p.-kēm* I Oberkleider. *p.-šēn* S L zerlumpte Kleider. S. ²*ež, eškjn, ežed* (²*ež*), *kēma, kēmtem* (*kēm*), *veotės* (⁴*vel*). [Wotj. *paś.*]

paša : *gert-p.* V(152), *gerd-p.* S(170) Rotrock, einer im roten Pelze. *keťś-ku-p.* V(37) ihr Pelz ist aus Hasenfell. *kejin-ku voł-p.* V(37) ihr Bett ist aus Wolfsfell.

paštalni S L, *paštal-* Peč(123), *paštavnj* V, *pašta-vnjś* U, *pašta-vnj* P, *paštōnj* I (sich Kleider) anziehen (S Peč V), (sich od. einem anderen Kleider) anziehen (L P), sich einen Pelz anziehen (U P); Kleider schaffen (V 280).

paštaśnj V S L I, *pašta-śnjś* U, *pašta-śnj* P sich ankleiden, sich anziehen.

paštēdl- V(102) kleiden.

paštēdnj V S L, *paštēdnj* I, *pašte-dnjś* U, *paštētnj* P ankleiden, anziehen (ein Kleid einem anderen).

paštem V S(125) U, *paštem* I nackt, (I auch) ohne Kleider. *p. terekan* S weisse

Schabe. *paštem ur* I fliegendes Eichhörnchen, Flughörnchen.

paštēmmednj V ausziehen, auskleiden, entkleiden.

²*paś kolnjś* U jädä ajolle, suojatta, ungeschützt bleiben (von Gegenständen; z. B. wenn die Türen unverschlossen bleiben, sagt man von den Sachen: *p. kolēma*). *p. munnj* S L I in Trümmer zerbrechen (intr.) (S), zerstreut hinfallen, fallen und zerbrechen (intr.) (L); *levetä, mennä levälleen* (*taivas »aukeaa*», *sorsa ammuttaessa kuolee ja kaatuu selkiselälleen y.m.*), sich ausbreiten (der Himmel »öffnet sich«, eine Ente beim Schiessen fällt rücklings usw.) (I). *p. vartnj* V in kleine Stücke zerschlagen, zerschmettern. *puś-p.*, *s. puś.* [Wotj. *paś* 'Loch, Öffnung'.]

paškalnj S L, *paškavnj* V, *paška-vnjś* U, *paška-vnj* P, *paškōnj* I sich erweitern, sich ausbreiten, sich ausdehnen (S L V U P I); zerfallen, zerbrechen (intr.) (P); sich vermehren (I).

paškednj V S L, *paškednj* I, *paške-dnjś* U, *paške-tnj* P erweitern, ausdehnen (V S L I U P), verbreitern, ausbreiten (I); vermehren (I). *śin paškednj* I(3) die Augen öffnen. *vom p.* S, *vom paškednj* I, *em paške-tnj* P den Mund breit machen (S I); gähnen (S P).

paškedťśnj V, *paškettśnj* S, *paškeťśnj* L, *paškettśnj* I, *paškettśnjś* U, *paškeťśnj* P *tekeytyä laajaksi, laveaksi, leveäksi*, sich erweitern, sich ausdehnen, sich ausbreiten, sich verbreiten, sich breit machen.

paškjd V VU(205, 209) S L I U, *paškjt* P breit, weit. *p.-ruś-kua* V grossbauchig; schwanger. *p.-voma* V S, *paškjt-ēma* P plapperhaft, geschwätzig (V: der kein Geheimnis für sich behalten kann). S. *moreša* (*moreš*).

pašta I -breit, so breit wie . . . ; Breite. *ki-p. šēd* V(155) eine Handbreit schwarz.

kod p. U wie breit? *si p.* V S U P, *si p.* L so breit wie es (er, sie).

paštala V suunta leveydelle, Richtung in der Breite. *kod pašta-la* U wie breit? *ker-ka-pašta-la* U Breite der Stube. *džodž paštalajs jog* S der Fussboden ist seiner ganzen Breite nach voll Kehricht.

paša: aša-p. mort U törichter Mensch. (Vgl. ²*paš.*)

pašibe V(181, 267) S(185) L(187) danke! [*< Russ.*]

paškinj L hiljaa kuiskata, flüstern. *p. peļe* L ins Ohr flüstern.

paške-dnj L шептать, flüstern.

paša, s. ²*kjš.*

paškjr L P dicht (L P: Baum, P: Haare); struppig, zottig (Haare) (L). [? wotj. *puš-jñi* 'stauden, stark und dicht wachsen'.]

paškjršini L struppig, zottig werden.

patek Peč: *ičžid-p.*, *ičšet-p.* zwei Nebenflüsse des *štšugur*. [*< russ. номокъ.*]

patkil L plump, unbeholfen, krummbeinig (kleines Kind).

patrepan VU(209) Kattunbluse. [? *< Russ.*]

paturlikašni V heittäa kuperkeikkaa, purzeln, einen Purzelbaum machen.

patak V S L I weibliches Glied. [Wotj. *patak.*]

pata-n P id.

patjalni S lachen (über etw., höhnisch).

pačšak: p-njra L kartoffelnasig, stülpnasig.

pačšuk U weibliches Glied (der Mädchen). [Vgl. *pačšak.*]

¹*paš* V VU(205) S L I U Ofen (in der Stube), El. *pačšiš* V S L U. *pattšer* V VU(207),

pattšer V S L U Raum auf dem Ofen,

Ofendach (wohl *< pačš + šer* 'Mitte');

pattšer-šijn V, *pattšer-šin* S Fenster

oberhalb des Ofens (neben der Schlaf-

stelle) (V), Fenster zwischen dem Ofen

und der Wand (S) (s. *sereg*). *pačš-vodž-*

peļeš Le(288) Ecke vor dem Ofen. S.

kolast, ¹*liš*, *pedan* (¹*pedni*), ¹*pod*, ²*vòdž*,

¹*vom*. [*< Osti.*]

pačšes V, *pačšes* S L U, *pačšes* P Abfall v. Flachs bei der zweiten Reinigung (V U), Flachs, der beim Bürsten in der Bürste bleibt (auch er wird gesponnen) (S L P). [*< Russ.*]

pavkinj P kajota, koskettaa, berühren, anrühren.

pavke-tnj P ottaa kiinni, koskettaa, kajota, tarttua, ergreifen, fassen, berühren, anrühren.

pavke-tšini P Refl. zu *pavke-tnj*.

paz: ruz-p. munnj S sich zerstreuen, auseinandergehen.

pazalni L, *pazavni* V, *paza-vniš* U, *paza-vni* P, *pazoni* I zerbrechen (intr.) (L V U P I, V; selten), sich zerkrümeln, sich zerbröckeln (z. B. trockenes Brot) (P).

pazedni V L, *pazedni* I, *paze-dniš* U, *paze-tnj* P zerbrechen (tr.), zerstören, niederreißen (V L I U P, V: selten), zerkrümeln, zerbröckeln (P).

pazešyn L (ganz) zerbrechen (intr.).

paz: piž-p. kernj V(300) zu Matsch zerstampfen. [Vgl. *paz.*]

pažga S Благовещенская, ein Dorf an der Sysola, südlich von Lozym.

pe, s. ¹*pe*.

peđa S(126) Theodor. [*< Russ.*]

pedžni L, *pèdžni* I, *pedžniš* U unstet, unruhig sitzen od. stehen (L U); mit Mühe gehen (I). 1. P. Sg. Präs. *mę pečža* I.

peganu-ka P(335) scheckiges Pferd. [*< Russ.*]

pegroni I olla voimakas, väkevä johonkin, olla »poikka», kräftig, stark sein (zu etw.), wirksam sein.

pej, s. *pel*.

pekil U dicker Klotz (ugf. eine Arschin lang). *gir-p.* U so sagt man von einem dicken Menschen. [Wotj. *pukilo.*]

pekla V S L P, *pekla* I, *peļa* U Knopfloch, Schlinge (zum Zuknöpfen). *kiz-pekla* I Knopfloch. [*< Russ.*]

peklaalni S Knopflöcher od. Schlingen (zum Zuknöpfen) machen.

pel S L, *pev* V U P, *pei*, *pèi* I Daumen; (L V I auch) pääty, ulkoneva, kaareva osa, pää, Giebel, vorspringender, bogiger Teil, Ende, Spitze. El. *peljís* S L, *pevjís* V U, *peviš* P. *pev-tšun* V, *pei-tšun* I Daumen. S. *neš*. [Wotj. *pelj.*]

peljalni S L, *pejavni* V mit dem Daumen stechen (S); (einen Handschuh) mit dem Teil für den Daumen versehen (L); rupfen, klauben (V).

pelis V S L U, *pelis* I, *peviš* P Ruder (V S L P); Steuerruder (U I). S. ¹*lap*, ²*lop*, *lopta* (²*lop*). [Wotj. *polis*, *pulis*.]

pelisa : *moi-lapa-p*. V(32, 33) (Adj.) mit einem Ruder aus der Pfote des Bibers.

pelis V V U S Peč L Le, *pelidž* I Vogelbeere. *p-pu* V V U, *pelidž-pu* I Vogelbeerbaum, Eberesche. [Wotj. *palež*.]

¹*pel* V S Peč L Le U P, *pəl* I Ohr; (V auch) astiankorva, Ohr, Henkel. *kil-ni-p*. S. *kiv-ni-p*. V taubstumm. *kuš-p*. U Teufel. *mes-p*. V U Kuhohr. *sin-ni-p*. V blind und taub. El. *pelis* V S L, *pellis* L U, *pelis* P. *p-kert* L grösseres Kopftuch. *p-keč* L id. *p-pom* V S U, *p-pon* V S L P, *pəl-pom* I Schulter, Achsel (V S L P I), Teil vom Ohr bis zur Achsel (U). *p-pom-luš* U Schultergelenk. S. *din*, *gečs*, ¹*kičš*, *rož*, *višem* (*višni*). [Wotj. *pel*.]

pela S(125), *pəla* I mit Ohren versehen. *kik-p*. V(156), *kik-pəla* I(147) zweiohrig. *lapja-pəla* I schlappohrig, mit hängenden Ohren. *latja-p*. S L id. *šekid-p*. V U schwerhörig. *p-šapka* V S L U P Mütze aus Renntierfell mit langen Ohrenklappen, (P auch) Mütze überh. mit Ohrenklappen.

pəlal- I(4) mit Ohren versehen.

pəlačs V Mütze aus Renntierfell mit langen Ohrenklappen.

peles V S L U P(172), *peles* V, *pəles* I, *pelečs* P Ecke, Winkel. *ker-ka-peles* V(154) die Ecke des Hauses. *pačs-vodž-p*. L(288) die Ecke vor dem Ofen. S. ¹*kečš*, *kečšas* (¹*kečš*), *kilt*.

pelesa V I, *pelesa* L U, *pešsa* L eckig, kantig, -eckig. *noč-p*. V(161) viereckig. *pešsa* V U, *pəšsa* I Zuber, Kufe. *va-p*. V(150) Wasserzuber.

pətem V S Peč L U P(174), *pətem* I taub. *p. pəčj* S etwas taub.

pətemmini V S L P taub werden.

pətemšalni S id.

pətemšini I id.

²*pəl*, *pəl* Teil : *kujim pele juknis* U in drei Teile teilen. *mə deŋgaes kujim pəle juka* I(10) ich teile das Geld in drei Teile. *razi-pel* (*sulalni*) L zerstreut, hier und da (stehen). [Vgl. ¹*pəl*, *pəldni*.]

pəlad S L U Maräne (*Coregonus maraena*). [\leftarrow Russ.]

pəldni I, *pəldni* P lohjeta, отколупнуться, losgehen, sich lösen, abspringen, abgespaltet werden. [Wotj. *pəlŋni*.]

pəldedni I, *pəldetni* P отколупнуть, отдѣлить, abklauben, (mit den Fingern) ablösen, abziehen, abteilen, absondern.

pəlkedni I id.

pelk V S L behend, gewandt (V L), lebhaft, flink (L); rein, sauber, reinlich (V S), hübsch, nett (S).

pelka vidžni V sauber halten.

pelkedni V S reinigen, rein machen, putzen (V); aufräumen, in Ordnung bringen (V S, S: ein Zimmer).

pelkedšini V, *pelketšini* S sich putzen, sich schmücken, sich sauber halten (V); (frequ.) aufräumen, in Ordnung bringen (ein Zimmer) (S).

pelkmini V S L rein, sauber, reinlich werden (V S), nett werden (S); lebhaft, flink werden (L).

peluk U Vogelbeere. *p-pu* U Vogelbeerbaum, Eberesche. [Vgl. ¹*pəl*.]

pemid V S L I U, *pemj* P dunkel, finster; (V S U P auch) Finsternis, Dunkelheit. *p-ger-ul* S Dämmerungszeit. *p-lež* S dunkelblau. [Wotj. *pejmit*.]

pemda I Finsternis, Dunkelheit.

pemdan-dor V S L U, *pemda·n-dor* P
Abenddämmerung. *pemdan-kad* U id.

pemdēdnj V S L, *pemdedni* I, *pemde·d-
nis* U, *pemde·tnj* P dunkler machen, ver-
dunkeln, verfinstern.

pemdētšjnj V, *pemdētšjnj* S, *pe-
dešjnj* L, *pemdētšjnjs* U, *pemde·tšjnj* P
dunkel, finster werden, sich verdunkeln,
sich verfinstern (V L U P); (irgendwo)
bis zur Finsternis bleiben (S). *en pem-
dešj* S bleibe nicht bis zur Finsternis!

pemđinj V S L I P, *pemđ-* Peč(113),
pemđinj U dunkel, finster werden, sich
verdunkeln, sich verfinstern.

pemdol Peč, *pemiṭe·v* P, *pemdō* I etwas
dunkel od. finster.

pemeđnj V S L, *peme·dnjs* U dunkel
od. finster machen (V S L), einem im
Lichte stehen, beschatten (S L U).

pemes: *kivtem·p.* V, *kivtem·p.* S sprachlos,
stumm (bes. v. Tieren) (V); (bes. als
Schimpfwort) sprachloser Tölpel, stum-
mer Klotz (S). [Vgl. *pemjd.*]

perevoz V(97) Übergangsstelle (über einen
Fluss). [< Russ.]

perim V S, *perim* L, *perem* Le P Perm
(Stadt). [< Russ.]

perina VU(202) Pfühl. [< Russ.]

perjd V S L, *perjt* P schnell, rasch, ge-
schwind, flink, behend.

perjda V S L, *perjta* P (Adv.) schnell,
rasch, geschwind, flink.

perjini V S L I P herausziehen, hinauszie-
hen, ausziehen (V S L I), ausreißen, her-
ausnehmen (V S L), hinausschleppen (V
I); zausen, zupfen, zerrn (P). *tsurk·bi* p.
S zwei Birkenstöcke gegeneinander rei-
ben, um Feuer zu erzeugen (das schwere
Krankheiten vertreiben soll). *variš kureg-
ges perje* P. [? wotj. *porjñi* '(Baumstümpfe
mit den Wurzeln) ausreißen'.]

perjal- V(94) herausnehmen (Einge-
weide).

perjvel- V(283) (Holz) herbeischaffen.
¹*perk* L ein Vogel. *kuž-njra·p.* L = p.

²*perk* I Filz-, Schamlaus (Phthirus pubis).
perna V S L U P, *perna* I Halskreuz (bei
den Griechisch-Katholischen) (V S L U
P), Kreuz (I). *pern-aṭ* I Taufvater, *pern-
aṇ* I Taufmutter. *perna-pi* I Taufsohn.
p·pas Kreuzeszeichen, s. *pas* (s. auch
pasašni).

pernaal- V(13) als Kreuz auf die Brust
hängen.

pernatem V(150) streng, herzlos, an-
massend (eig. ohne Kreuz).

pervoṭ V(232) Peč, *pervoṭ* Le(288) erste.
[< Russ.]

pes V S Peč L U P, *peš* I Holzscheit, Holz,
Brennholz. *zap·p.* V, *zap·peš* I im Früh-
jahr gefälltes Holz. El. *peskiš* V S Peč L
U, *peškiš* I, *pesiš* P. S. *tor*, *tsipeš*, *tsipas*,
tsurka. [Wotj. *pis*.]

pestinj V P, *pešinj* I, *pestinj* U
(Feuer) anzünden (V P I U, P: z. B. im
Herd od. Lagerfeuer, U: z. B. Lagerfeuer,
nicht im Ofen), anheizen (V I); Holz in
den Ofen nachlegen (I). *biš p.* S L Holz
ins Lagerfeuer nachlegen, yllyttää tulta,
das Feuer anfachen. *bi pestis* L(136) er
zündete das Feuer an.

pestišni V S L, *pestišnj* U, *pesti·šni* P
sich entzünden, Feuer fangen (V S U);
(frequ.) anzünden (V), mit *pestinj* be-
schäftigt sein (S L P).

peskař Peč Gründling (Gobio fluviatilis).
[< Russ.]

pesnj V L P, *pešnj* I, *pesnj* U schlagen,
klopfen (V L P I); *мять*, (?) zerknittern
(U); quirlen (dicke Sahne zu Butter) (U).
kučtsik p. S Leder reiben (aufweichen).
šljen veli egradajs pesema kertem Peč(112)
sein Zaun war aus Eisen geschmiedet.
[Wotj. *pošjñi*.]

peslalnj S L, *peslavnj* V, *pesla·vnjs* U,
pešlōnj I, *pesva·vnj* P стирать бѣлье,
(Wäsche) waschen (S L V P); Frequ. zu
pešnj (I); rutistaa, knittern (I), *мять*,
(?) zerknittern (U), hieroa, reiben (L);

drehen (Ruten zum Band z. B. am Schlitten) (S).

peslašni V S L, *pešlašni* I, *peslašniš* U, *pesvašni* P mit Waschen (der Wäsche) beschäftigt sein (V S L P); mit den Fingern etwas weich reiben, durch Reiben aufweichen (z. B. Papier, Zeug) (I), (frequ.) hieroskella, reiben (U).

pesoltni S, *peševtni* P, *pešotni* I drehen (z. B. eine Rute, einen Zapfen) (S I); (mom.) (Wäsche) waschen (P). 1. P. Sg. Präs. *mę pešōta* I.

pesovtšini V zusammenschrumpfen; fehl treten.

peššini V L, *peššini* I, *peššiniš* U, *peššini* P sich hin und her werfen (V L I U P, U: z. B. Kranker), *биться*, sich schlagen (wohl = slå sig, lyödä itseänsä) (V L I P), zappeln (P); stätisch sein (Pferd) (P). *kešin sen pešę* L(138) der Wolf zerrt dort herum. *kešin nu setę peššini*(i) P(143) nun, der Wolf (began) da herumzuzerren.

pešter V S, *pešter*, *pešter* P, *peššer* U Ranzen aus Birkenrinde (U: auch aus Kienspänen). [< Russ.]

peš U Kienspanhalter (aufrechtstehende eiserne Klammer mit hölzernem Schaft; in die Klammer können im ganzen sechs Kienspäne gesteckt werden; vgl. *bi-p.*). *bi-p.* V I U P Kienspanhalter (U: die ganze Vorrichtung mit dem Trog nebst dem Wasser, worein der Russ fällt). *jeg-p.* L, *jog-p.* P Kienspanhalter (L); (Wichm.: angeblich) Trogvorrichtung beim Kienspanhalter (P). *jeg-p.-vor* L Trog beim Kienspanhalter. El. *bi-pešiš* V I U, *bi-pešiš*, *bi-pešiš* (t und k mit Fragez.) I, *jeg-pešiš* L. *pešni* S L P einen Kienspan in den Halter stecken.

peša V S Kienspanhalter. *bi-p.* V id. *p.-jeg* S id. (aufrecht stehend, mit einer Klammer). *p.-vor* S Trog beim Kienspanhalter.

peškiltni V entblößen (den Körper, den After).

peškiltšini V entblößen (sich den Körper, den After od. Vorderteil).

pešni, s. *peš*.

pešoraka P Ranzen aus Birkenrinde.

[< russ. *newepka, vgl. newepъ id.]

pešvini P betrachten, probieren, prüfen (auch mit den Fingern). *ker p.* P kosten, schmecken (tr.).

pešva'n P Probe (v. Flachs od. Hanf).

petir, s. *petr*.

petirevna U(191) Peters Tochter. [< Russ.]

petlo VL *довольно*, es ist genug. [ø: *petle?*]

Bei Wied. *petlō*. Zu *petni?*]

petla, s. *pekla*.

petni V S L I P, *pet-* VU(191, 193 usw.)

Peč(111, 113 usw.), *petniš* U hinausgehen,

ausgehen, herauskommen. *kiža petis* L

es kam Neuschnee. *kiža petę* U das Morgenrot

bricht an. *šondi petę* V S L P,

šondi pete I die Sonne geht auf. *duk petę*

S es riecht. *lok nilem-duk petę* L es riecht

nach üblem Schweiss. *vir petem* V U, *vir*

petem I Blutung, Blutfluss. *lov petę* V

henki lähtee, (er) stirbt. *lol petis* S L, *lov*

peti U, *voviš petis* P (er) starb (S U P);

(er) kam ausser Atem (L). *menam diš*

petę S P, *meam diš petę* L P mich »faulenzert».

gaž petę V S L (S L: cum inf.) mich

gelüstet (nach etw.). *gažę petę* V id. *menam*

on petę P mich schläfert. *meam šeram*

petę S L, *meam šerem petę* P ich habe

Lust zu lachen. *tšękiđ petę* L es sticht

(im Körper). *vež petę* V S L U man ist

neidisch; *vežis pete* I er ist neidisch (usw.,

s. ²*vež*). *veķ petę* V U ich verachte, verschmähe

(V); es ekelt mir, es ist mir zuwider, mir ist

übel (U). [Wotj. *potin̄i*.]

petalni S L, *petavni* V, *petavniš* U,

petavni P, *petōni* I Frequ. zu *petni* usw.

petan: *tšęn-p.* V(24) Schornstein.

petkeđlini V S L, *petkeđlini* VU(205),

petkeđl- *Peč*(111), *petkeđlini* I, *petkeđliniš*

U, *petkeđvini* P hinausführen (V S

L Peč I U P), herausführen, ausführen (V S L I U P), hinaustragen (S L P); entdecken, aufdecken, offenbaren (V I U), zeigen (V VU I U). *veķ p.* V Ekel, Widerwillen erregen.

petkeđni V S L, *petkeđni* I, *petkeđnis* U, *petkeđni* P hinausführen, herausführen, ausführen, hinaustragen. *vež p.* V, *vež petkeđnis* U Begierde, Lust erregen (V); böse machen, aufbringen, erzürnen (U). *īšekid petkeđe* S es sticht (im Körper).

petkeđtšini V, *petkeđtšini* S, *petkeđtšini* I, *petkeđtšinis* U, *petkeđtšini* P sich zeigen, erscheinen, zum Vorschein kommen (V I U); hinausgetragen, hinausgeführt werden (P); (frequ.-kont.) vedätellä son-taa pellolle, Dünger auf den Acker fahren (S).

petr I(9), *petir* U(190) Peter. [< Russ.]

petrovitš: *ivan p.* V(241) Johann, Peters Sohn. [< Russ.]

petuk V VU(293) Peč(114) L, *petuk* P(189) Hahn. *kurka-petuk* P Truthahn. [< Russ.]

petenburg V(228) Petersburg. [< Russ.]

pečšer V S L, *pečšer* P Nessel (Urtica). [Wotj. *pušner*, *pušner*.]

pečšeralni S L, *pečšeravni* V, *pečšeravni* P mit Nesseln brennen.

pečšerasni V, *pečšerasni* P sich an Nesseln verbrennen.

pečšata: *p.-pleša* V(297) er hat eine Bliese an der Stirn. [**pečšat* < Russ.]

pečšera V S Peč L I U, *pečšera* V S L U Pečora (Fluss). S. *tas*. [? < Russ.]

pečšerasa V, *pečšerasa* V S U, *pečšerasa* I von der Pečora. Pl. *pečšerasajas* I.

pečšina V durchgebrannter Lehm (im Ofen). [< Russ.]

pečšik V I, *pečšik* S P Knips, Schnippchen.

pečšikarvni P (frequ.) Knipse geben.

pečšiktini V I, *pečšiktini* S L, *pečšiktini* P einen Knips geben.

pečšalni S, *pečšalvni* V, *pečšlōni* I Knipse geben.

pečšuk U = *pečšik*.

pečšukarvni U (frequ.) Knipse geben.

pečšuktini U einen Knips geben.

pečškinj V S L I P, *pečškinj* U spinnen.

pečškan V S L I U, *pečškar* P прялка,

kuoseli, ein Spinngerät (V L P), ganzes

Spinngerät (mit Sitz und Holz für die

Wickel) (S); Gespinst (U); Haar od.

Wolle zum Spinnen (I). *p.-pu* Peč Le

Holz, an welches die Wickel befestigt

wird (Peč); ganzes Spinngerät (mit Sitz

und Holz für die Wickel) (Le). *pečškar*

-vatš P der Teil des Spinngerätes, wor-

auf man sitzt.

pevk VL: *īdžid-p.*, *īčšet-p.* zwei Nebenflüsse des Lökčim.

pēzdini I aufgehen (Naht). [o: *pēzdini*, identisch mit dem folg. Worte?]

pēzdini S L P, *pēzdini* I, *pēzdinis* U losgehen (Flinte, Fanggerät) (L P I U);

schwanken infolge von Straucheln, strau-

cheln, stolpern (S P), wanken, einen wan-

kenden Schritt tun (P). [Wotj. Munk.

pēzd-, *pēzg-* 'sich ausbiegen, sich gerade

biegen usw.', Wied. *pezdyny* 'fallen'.]

pēzdarvni P (frequ.) sich hin und her

bewegen, wanken, schwanken, taumeln.

pēzdedni L, *pēzdedni* I, *pēzdednis* U,

pēzdedni P abfeuern; entspannen (ein

Fanggerät).

¹*pēž* V S Peč L Le, *pēž* I unrein, unflätig

(V S Peč L Le), hässlich, garstig, schlecht

(V S L); Schmutz, Unflat (I); Menstrua-

tion (I). *p. lov* V, *p. lol* S böser Geist,

Teufel (Schimpfw.). *p.-kilašni* V unzüch-

tige Reden führen, Zoten reissen. *p.-*

vomašni V id. [Wotj. *pož*.]

pēžalni S L, *pēžavni* V verunreinigen,

beschmutzen, besudeln.

pēžašni V S L sich verunreinigen, sich

beschmutzen, sich besudeln (V L); in-

folge v. Schmutz eitern od. schlimmer

werden (Wunde) (S).

²*pēž*: *p.-ku* I Haut des Renttierkalbes.

[< Ostj. (nach Toivonen).]

¹*pe* V S Peč(117—9) L Le(287—9) P, *pe* VU(192, 193 usw.), *pe* I Flickwort (gebraucht besonders bei Anführung dessen, was ein anderer gesagt hat), sagte er (sie). Z. B. »*lokta*» *pe* V »ich werde kommen«, sagte er. *lokte* *pe* V er werde kommen, sagte er. *zonmjs i šuas: »šan!*» *pe* V(12) der Bursche sagt: »Gut!« »*sije*» *pe* »*versajs veli*» S(128) »das war«, sagte er, »der Waldgeist«. *da i šuenj pe: »mi*» *pe* »*tenę nuwame!*» S(129) und sie sagen: »Wir führen dich fort!« *sije, pe, veli gažtemjs* S(130) es war, meinen sie da, der Kobold. *batjs vi,džedlis, kodi pe sornite* V(91) der Vater schaute hin, wer da sprach. *bur mamej pe bur mamej, ko-mjn arsqn kolin da* V(233) liebe Mutter, liebe Mutter, als ich dreissig Jahre vollendet, verliessest du (mich)! [Wotj. *pe.*]

²*pe*: *jukam pe džijnju* od. *džijnj* U teilen wir in zwei Hälften! [< Russ.]

pedarek L Geschenk. *pedarki* S Geschenke. [< russ. Sg. bzw. Pl.]

pedat L(140) Steuer. [< Russ.]

pedeńtsa V(47, 49 usw.) Melkeimer. [< Russ.]

¹*pednj* L zumachen, schliessen (tr.). [Wotj. *podin?*]

pedan V I Ofentür (V I); Riegel, Sperrholz (V I); Deckel (des Korbes) (I 147). *gor-peda-n* P Ofentür. *patš-p.* V L U id.

pedlalnj S Peč L, *pedla-lnj* Le, *pedlavnj* V, *pedva-vnj* PJ zumachen, schliessen (tr.) (S Peč L Le V PJ, S L Le PJ: eine Tür, einen Ofen); bedecken, zudecken (S L V PJ).

pedlašnj V S L, *pedva-šnj* PJ затвориться, sich schliessen, zugehen; закрыться, sich bedecken, sich zudecken.

pednašnj I, *pedna-šnj* PK закрыться, sich bedecken, sich zudecken; (PK auch) затвориться, sich schliessen, zugehen.

pedna-vnj PK, *pednōnj* I bedecken, zudecken; (PK auch) zumachen, schliessen (eine Tür, einen Ofen).

²*pednj* V VL S L P, *pednj* I, *pednj* U ersticken (intr.), ausser Atem kommen (V S L P I U); ertrinken (U); verschimmeln (Brot) (VL). 1. P. Sg. Präs. *me peda* V U, *me peda* I. [Wotj. *pedin?* 'überdrüssig werden; Mangel an Luft haben (Fische im Winter unter dem Eis)', Munk. *ped-* 'faulen, faulen Geruch haben'.]

pedan-višem V S Asthma.

pedinj V, *petinj* S L P, *petinj* I, *petinjs* U erwürgen, ersticken (tr.) (V S L P I U); ertränken (S L U); ersticken (Pflanzen) (S L I U).

petišnj I, *petišnj* U, *petišnj* P sich erwürgen, ersticken (intr.) (I U P); sich ertränken (U); ausser Atem kommen (I U); ersticken (intr., Pflanzen durch Unkraut) (I U), Frequ.-Kont. zu *petinj* (P).

pettōnj I Frequ. zu *petinj*.

pedruga V(215, 232, 233) L(251) Freundin, Geliebte. [< Russ.]

pedšerem Peč ein rechter Nebenfluss der Pečora, südlich vom *štšugur*; Dorfn. [? < Russ.]

peduška VU(203) S(169), *poduška* S(133) Kopfkissen. [< Russ.]

pedvernjtsa V(265) Pflégling. [< Russ.]

pegrebajt- Peč(112) in der Erde vergraben. [< Russ.]

pegreb V Peč, *pegreb* U, *pogreb* L, *kebreg* S Keller. *kežeda kebreg* V Eiskeller. [< Russ.]

pej, peje, s. peš.

pejm V, *pejm* S L I, *pejm* Le U P, *pejm* Peč Asche. [Wotj. *peń.*]

pejimalnj S L, *pejimōnj* I, *pejima-vnj* P äschen, laugen. *pejimalem* I Äschen, Laugen.

pejimašnj L I, *pejima-šnj* P zu Asche werden (L I); Frequ.-Kont. zu *pejima-vnj* (P).

pejimeš V, *pejimeš* L Adj. zu *pejm*, *pejm*.

pejimmjnj I zu Asche werden.

pejimžinj S id.

pek V S L I U P Rogen. *kok-p.* V S U P Wade. *tšer-p.* U id. El. *pekjīs* V S L, *pekijīs* L, *pekisī* P. [? wotj. *pekīla*, *pekla* 'Niere', Munk. *pekla* 'Hode, Hodensack'.]

peka I Adj. zu *pek.* *p. tšerig* L, *p. tšeri* U P, *pekja tšeri* V S Rogenfisch, Rogner.

pekašni L zu laichen anfangen, rogenhaltig werden (Fisch).

pekješ S, *pekeš* P Adj. zu *pek.*

peksalni S L, *peksa-vni* P, *peksōni* I = *pekašni*.

pekeñik, s. *pokoñnik*.

¹*pel* S L, *pev* V U P, *pē* I Seite; eines von einem Paar. *in-pev* Frauenabteilung usw., s. *in. saridž med-p.* S(329) auf die andere Seite des Meeres. *medla-p.* S L, *medla-pev* V die andere, gegenüberliegende Seite. *medla-pele* V(323) Peč(327) auf die andere Seite (des Flusses). *medla-pelin* VU(206) auf der anderen Seite. *tala-pelas* VL auf diesem Ufer, auf dieser Seite. *šeri-p.* S L, *šeri-pev* V P, *šeri-pev* V in zwei Hälften, Teile, zur Hälfte. *čbes-pē* I Türflügel. *kirim-p.* S(133) die eine Hand. *kok-p.* S(133, 169) das eine Bein. *nak-pev* VU(148) die eine Brust. *sapeg-p.* S L, *sapeg-pev* V U, *sapeg-pē* I der eine Stiefel. *šin-p.* S(169) das eine Auge. *pev-koka* P einfüßig. *pev-sina* P einäugig. [Wotj. *pal.*]

pela: *ki-p.* V S L, *či-p.* S einhändig. *kok-p.* V S L einfüßig. *kol'k-p.* *už* V S U, *kol'k-p.* *už* I einhodiger Hengst (S U I), Schimpfw. (I). *šin-p.* V S L I(3, 4) U einäugig.

peledni L schrägen, krümmen, beugen.

peleñ munnis U, *peveñ munnj* P syrjit-täin mennä, Seite an Seite gehen. *va-dor p.* V(12) das Flussufer entlang.

peles I krumm, schief.

peleša S id.

pelestni V, *pelestini* I schrägen, krümmen, beugen.

peļina V S L, *peviņa* P schief, schräg, geneigt (z. B. Haus).

peļiņšni S L, *peļiņšni* S, *peviņšni* P sich drehen und wenden, sich gebärden (S); vääntyä, kiemurtua, gedreht, gewunden werden (L); Frequ.-Kont. zu *peviņa-vni* (P).

peviņa-vni P (tr.) kallistella syrjälleen, laidalleen, auf die Seite neigen.

peļiņtni V S L, *pevi-ņtni* P наклонить, набоченить, niederbiegen, beugen, neigen, schief stellen.

peļiņtšini V S, *peļiņtšini* L, *pevi-ņtšini* P Refl. zu *peļiņtni* (V S), vääntyä, kiemurtua, gedreht, gewunden werden (L), kallistua, sich neigen (P).

peļsalni L in zwei Teile spalten (z. B. Pappe).

pevtan U Flunder, Butte (Pleuro-nectes).

²*pel* S L, *pev* V U P, *pē* I Mal. *ki-miñ p.* S L, *ki-miñ pev* V, *ki-niñ pev* U, *ki-niñ pev* P, *ki-miñ pē* I wie viele Male? wie oft? *med-p.* S L, *med-pev* V U P, *med-pē* I zum zweiten Mal. *viļ-p.* S L, *viļ-pev* V U, *viļ-pev* P, *viļ-pē* I von neuem, wieder. [Wotj. *pol.*]

peles: *asliš-p.* V von besonderer Art; besondere Art. *kik-p.* V S L U, *kik-peles* I, *kik-peves* P zweierlei. *kujim-p.* V dreierlei. *med-p.* V U von anderer Art. *med-p-sēra* V von einer anderen Farbe, bunt auf andere Weise. *una-p.* V U vielerlei.

pelsa: *eti-p.* S, *etig-p.* L, *pevsa*: *eti-p.* V U, *etik-p.* P einfach (nicht doppelt). *kik-p.* S L, *kik-pevsa* V U P doppelt, zweifach. *una-p.* S L, *una-pevsa* V vielfach.

³*pel* S Peč L, *pev* V U P, *pē* I Brett (L: kurzes). *pižan-p.* S L, *pižan-pev* V U, *piža-n-pev* P Tischplatte. El. *peļiš* S Peč L, *peļiš* L, *peviš* V U, *peviš* P. [Wotj. *pul.*]

pela S(248) Schoss des Rockes. [< Russ.] *pelaiñ* VU(207), *pelat* S Peč(110, 123) Schlafpritsche, Schlafgerüst. S. *sereg.* [< Russ.]

polotaj- Le(288) Schlafpritsche.

pelata VU(195) Palast. [< Russ.]
peležničtša V, *položničtša* S böser Feldgeist
 (schreckt Kinder) (V); Vogelscheuche
 (auf dem Felde) (S). *p.-sín* V, *položničtša-*
sín S Kornblume (*Centaurea cyanus*).
 [< Russ.]

pěls-, *pěvs-*: *turun pėvse* V(16) ins Gras. *mi-*
jan pėlsin L, *mijan pėvsin* V, *mi pėvsin* U
 unter uns. *ležneg pėvstijs* VU(196) zwi-
 schen den Rosenbüschen (dahinschrei-
 ten). *turun pėvsis* V(16) aus dem Gras.
 [Wotj. *pėlj* 'in, zwischen, unter (Akk.)',
pėlin, *poljn* 'in, zwischen, unter (Dat.)']

¹*pělsalnĭ* S, *pėvsavnijs* U, *pėvsavni* P, *pėšōni*
 I schälen, abschälen (z. B. Kartoffeln),
 (P auch) aushülsen, auskernen. [Wotj.
palaniĭ.]

pėlsašni S L, *pėvsavšnijs* U, *pėvsavšni* P,
pėsašni I Frequ.-Kont. zu ¹*pělsalnĭ* usw.
 (S P); лупиться, sich schälen, sich ab-
 schälen, geschält werden (L U I).

²*pělsalnĭ* S, *pėvsavni* V бить, schlagen. [Vgl.
¹*pělsalnĭ*. Zur Bed. vgl. russ. лунить
 'schälen, abschälen; schlagen']

**peltan* > *pėvtan* Flunder, s. ¹*pėl*.

pėl VO VL L U, *pėj* Le Grossvater (L: vä-
 terlicherseits). El. *pėliš* L U.

pėle VO S, *pėje* Le Grossvater; (S auch)
 Kirchenwächter.

pėlalnĭ S L, *pėlavni* V, *pėlavnijs* U, *pėlavni*
 P, *pėlōni* I дуть, blasen. *pėlalem* I Blasen.
 [Wotj. *pėllaniĭ*.]

pėlan V U P Pfeife, Rohrpfeife (V);
 eine röhrenstengelige Pflanze (U), röhri-
 ger Stengel der *umra*-Pflanze, = *umra*
 (s. *omra*) (P).

pėlašan P Pfeife aus dem Stengel der
umra-Pflanze.

pėlašni V S L I, *pėlašni* P blasen (V S
 L I P, S L: frequ.); auf der Pfeife blasen
 (V I P).

pėlištni V, *pėlišni* S, *pėlištnini* L, *pė-*
lištninjs U, *pėlišni* P вздунуть, (mom.)
 anblasen.

pėltedni S L, *pėltedni* I (fakt.) (Feuer
 in der Schmiede) anblasen lassen (S L);
 aufblasen, aufblähen (I).

pėltni V S L I P, *pėltinjs* U дуть,
 вздуть, надуť, blasen, anblasen, auf-
 blasen, (S L auch) (mit dem Blasebalg
 Feuer in der Schmiede) anblasen. [Wotj.
pėltini.]

pėltōni I (frequ.) blasen, anblasen.

pėltšini V S I, *pėltšini* L P, *pėltšinijs*
 U вздуться, надуťся (P: refl.), an-
 schwellen, sich aufblähen.

pėlĭtsa V(233) Polizeigegefängnis. [< Russ.]
pėnni S L P coire cum femina, Beischlaf
 ausüben (Mann). [Wotj. *ponĭniĭ*.]

pėnšini S P (frequ.-kont.) id.

pėnĭtek S L, *poĭi-tok* P Kittel (aus Hanf
 und Wolle, sonst = *dukes*, *dukes*; P:
 grau). [< Russ.]

pėra V S L I U, *pėra* P Zeit, Zeitpunkt.
zera p. I regnerische Zeit. *ĭškan-p.* V
 Heuerntezeit. *keđžan-pėra* P Säzeit,
 Saatzeit. *kĭrsašan-p.* V Brunstzeit. *si-*
pėra P(142, 143) zu der Zeit, da. *tom-p.*
 S(246) Jugendzeit. *veža-p.* I die Zeit von
 Weihnachten bis zum heiligen Dreikö-
 nigsfeste, Christwoche. *vundan-p.* V S L,
vundan-pėra P Erntezeit. *sije pėrae*
Pėč(112) zu dieser Zeit. [< Russ.]

pėratem: *nem-p.* *pėrae* V(274, 279) vor
 seiner Zeit, vor der Zeit.

pėrek: *p.-doz* U Pulverhorn. [< Russ.]

pėres V S L Epidemie, Seuche, ansteckende
 Krankheit. *p.-višem* V S id. *pėresen višni*
 V S eine ansteckende Krankheit haben.
 [Wotj. *pėr* 'schwere Krankheit']

pėriš V VU(191, 201) S L I U, *pėriš* P alt,
 (V S L I U P auch) altersschwach, hin-
 fällig. *p. mort* V der Alte, Greis. S. *dĭr*,
mam. [Wotj. *pėreš*.]

pėrišmedni L, *pėrišmedni* I, *pėrišmed-*
njs U alt machen; (L auch) kasvattaa van-
 hemmaksi, älter ziehen, aufziehen.

pėrišmini V S L I, *pėrišminjs* U, *pė-*
rišmini P alt werden, altern.

perjalni S L, *perjavni* V, *perjōni* I überreden, verführen, verlocken, in Versuchung führen, betrügen.

perjašni V S L I betrügen (V S L I), lügen (S 125); überreden (I); betrogen werden (S I), sich betrügen, sich überreden lassen (I).

perjedl- V(220, 222, 223) betrügen, täuschen.

perjeg S : *deŋga-p.* Verlockung zum Geldausgeben (schöne Ware); *niŋl-p.* Mädchenverführung, Mädchenbetörung (Bursche); *zon-p.* Mannerverführung, Männerbetörung (schönes Mädchen).

perni V S L I P, *pèrni* I, *per-* Peč(116, 118, 119), *pèrniš* U опрокинуться, umfallen (V S L I P U), fallen (V L Peč U), niederstürzen, herunterfallen (P); sich (in etw.) verwandeln (V L Peč U). *veše p.* V S, *veše pèrni* I erschrecken (intr.) (V S, S: unsinnig); unfähig werden (I); in üblen Ruf kommen (Gebärerin eines unehelichen Kindes) (I). *perem* S U Windbruch (im Walde), (U auch) umgefallener Baum. *perem pu* P umgefallener Baum. *perem ver* V S Windbruch. [Wotj. *perem* 'verschieden, unähnlich', *pertmaskinî* 'spuken' (*pert-* = syrj. *pert-* in *pertniš* usw.).]

peredavni V abwerfen, niederwerfen, umwerfen, umstossen, umstürzen.

peredlini V S L, *peredlini* I, *peredli-niš* U, *peretvini* P id. (S L: »auf einige Zeit«), (I U auch) zerstören, niederreißen, vernichten.

peredni V S L, *peredni* I, *peredniš*, *peredniš* U, *peretni* P umwerfen, umstossen, umstürzen, abwerfen, niederwerfen, (I U auch) zerstören, niederreißen, vernichten, (V 318) fällen (einen Baum). *peredem* U gefällter Baum. *peredem pu* I, *peretem pu* P id. (P); валежникъ, Windbruch (I).

perlalnî S L, *perlavni* V, *perla·vniš* U, *perva·vni* P (intr.) сваливаться, опрокидываться, niederstürzen, herunterfal-

len, umfallen (S L); (tr.) сваливать, опрокидывать, abwerfen, niederwerfen, umwerfen, umstossen, umstürzen (V U P).

perlašni V S I, *perla·šniš* U, *perva·šni* P опрокидываться, umfallen, (VSP auch) сваливаться, niederstürzen, herunterfallen (S: frequ.-kont.).

pertma·vni (*šin*) P kääntää silmät (velho), einem etw. vortäuschen, gaukeln (Zauberer). *šin pertmalem* I Vortäuschen, Gaukeln.

pertmašni V S I wechseln (die Farbe, v. Himmel, wenn er sich bei Sonnenuntergang rötet, v. Nordlicht od. v. Gesicht) (V S); geblendet werden (die Augen) (I). *niebesa pertmaše* V die Farbe des Himmels wechselt. *tsužem pertmaše* V die Gesichtsfarbe wechselt, verändert sich.

pertniš U muuttaa, kääntää, verwandeln. *šin pertni* S L I einem etw. vortäuschen, gaukeln (Gaukler, Taschenspieler).

perttsini V S, *pertsini* L P, *perttsiniš* U sich (in etw.) verwandeln, seine Form verändern (z. B. Zauberer) (V S P U, S: z. B. *meške* in eine Kuh), sich (in etw.) verwandeln (L).

pert V S Peč L I U P Kessel (Peč: gusseisern, L: gross, kupfern). *si-p.* U Höllenkessel, worin die Sünder gebraten werden. *šir-p.* S Höllenkessel, worin die Sünder in Teer gebraten werden. El. *pertjīs* V S Peč L U, *pertjīs* L, *pertiš* P. [Wotj. *purti.*]

perttsini V S I, *pertsini* V L, *perttsiniš* U ausziehen (Kleider, Schuhe usw.), auskleiden (V S L U), los-, aufbinden (I U, I: z. B. Schnur). [Wotj. *perttsinî.*]

pertšalnî S, *pertšavni* V, *pertša·vniš* U, *pertša·vni* P, *pertšōni* I Frequ. zu *perttsini* usw. (S V U I, S: mehrere ausziehende Stücke), (Schuhe und Strümpfe einem andern) ausziehen, los-, aufbinden, aufknöpfen, aufhaken (P).

pertša·šni P sich selbst (Schuhe und

Strümpfe) ausziehen, sich (etw.) losbinden, sich aufknöpfen, sich aufhaken.

pertšednj V S, *pertšednj* L, *pertšednjis* U (einem anderen Kleider) ausziehen (V S L); ausziehen, los- od. aufbinden lassen (U).

pertšisnj V S I, *pertšisnj* L, *pertšisnjis* U sich (Kleider, Schuhe usw.) ausziehen, sich auskleiden (V S L), sich (etw.) losbinden, sich aufbinden (I U).

**pešla* : *pešla* is U(190) Botin (-is Possessiv-suff. d. 3. P. Sg.). [*<* Russ.]

peštan : *rem-p.*, s. *peštan*.

peš V S Peč L Le heiss (V S Peč L Le), sie-deheiss (L Le), schweissig (V S); Schweiß (V S L Le), Hitze (L Le). El. *pešis* V L. *peš-va* VL Teewasser, Tee. [Wotj. *peš*.]

pešaljš : *ňbijd* *ňqn* *pešaljšej* V(56) weichen Brotes Bäckerin du!

pešalni S L, *pešavni* V, *pešoni* I schwitzen, in Schweiß geraten, (L auch) heiss werden.

pešednj V S L, *pešednj* I schwitzen machen (V I); heiss machen, erhitzen (z. B. Wasser) (S L). *menę* *pešede* L mir ist heiss, ich schwitze.

pešetlišni S schwitzen.

pešavnjs U verbrennen, ausbleichen (Sonne). *šonęei-gož* *pešalis* U die Sonnenhitze verbrannte (das Gesicht).

peštan : *rem-p.* V(104, 106, 236), *peštan* : *rem-p.* VO(Ustnem) Spiegel.

pet V S L I U P satt; (V I U P auch) Satt-heit. *kinem-p.* V(277) Nahrung. *tšig-ňe-p.* L, *tšig-ňi-p.* U, *tšig-ňi-se-p.* V S halbhungrig. El. *petiš* U. *petni* V S Peč L Le I P, *petnjs* U sich satt essen, sich sättigen, satt werden. *pettem* V S, *pettem* I ungesättigt, nicht satt. *pettedž* V S U P, *pettedž* L I (Adv.) ganz satt, bis zur Sättigung.

petā soji I ich ass mich satt.

petes S L Satttheit.

pete-tni P satt machen, sättigen, zu essen geben.

petkedlini, I *petkedlinis* U Frequ. zu *petkedni* usw.

petkedni S L, *petkedni* I, *petkednis* U = *pete-tni*.

petōni I satt werden, sich sättigen, sich satt essen.

petala I Scheibchen v. Katzensgold. [*<* Russ.]

petelek V(88, 151 usw.) S(169) Zimmerdecke. [*<* Russ.]

petiš totškas U es tropft vom Traufdach. [*<* russ. *nomeč* 'Leck?']

petka V S L I U essbarer Waldvogel überh. (L I U), id., (bes.) Wildente (V S). *saridž-p.* V S Zugvogel. S. *tsul*. [*<* Russ.]

pettini usw., s. *pedni*.

petej : *gatštem* p. V (Adj.) ohne Hosen (v. Kindern). *petej mutej* S etwas taub. *pettem petej* S id. [? *<* Russ.]

petš V VL S Peč L Le U Grossmutter (V VL), id. (väterlicherseits) (Peč L Le); alte Frau (achtungsvolle Benennung) (S U).

petšej V S Peč(326) L Grossmutter (V), id. (väterlicherseits) (L), Grossmüttern! (Anredew.) (Peč); alte Frau! (achtungsvolle Benennung, Anredew.) (S).

pev, pov P : *aj-pev-džo, džog* Gänserich; *in-pev-džo, džog* weibliche Gans; *medva-pov* die andere, gegenüberliegende Seite. Vgl. *in-pē* I naispuoli, (?) weibliche Linie od. Frauenabteilung (od. zu *1pel?*). [*<* russ. *noľ* '(männl. od. weibl.) Geschlecht; Seite']

**pevarňa* : *pevarňjas* V(276) Vorräume der Badestube. [*<* Russ.]

peved U(190) Zügel. [*<* Russ.]

pežni S L, *pižni* P kiehua, kuohua (S L), kuohua yli laitain(L), *вскипѣть, кипѣть*, kiehua (P), (intr.) kochen, sieden (S L P), anfangen zu kochen, aufkochen (P), schäumen (S L), überkochen (L). [Wotj. *pežinī*.]

pežedni S L, *piže-tni* P *вскипятить*, (tr.) aufkochen, aufkochen lassen (S P),

kiehuttaa, kochen od. sieden lassen (P), kiehuttamalla kuohuttaa, durch Sieden schäumen machen (L).

pežjan, s. *pižjan*.

pežni V S L P, *pežni* I, *pežnis* U парить, (P auch) paahtaa (es. jalaksia), bähnen (P: z. B. Schlittenkufen), brühen; прѣтъ, schmoren (intr.), gar werden (Speisen). *sur p.* P Bier brauen. *pežem jel* S L, *pežem jev* U P (in der Ofenhitze) erhitzte Milch. *pežtem kolk* U taubes Ei. [Wotj. *pižni.*]

pežalem : *puem-p.* V, *pežalem* : *puem-p.* I Zubereiten des Essens.

pežalni S L, *pežavni* V, *peža-vnis* U, *peža-vni* P, *pežoni* I испечь, пропечь (S L V U P I), печь (S L V U P), paistaa (yl.) (S L), напечь, жарить, нажарить (P), стряпать (S L V U), ausbacken, backen, braten, (Essen) kochen.

pežašni V S L I, *pežašnis* U, *pežašni* P (intr.) backen, ausbacken, braten, gebacken usw. werden; (V S L U P auch) mit Backen beschäftigt sein.

pežšini V S L P, *pežšini* I, *pežšinis* U прѣтъ, упрѣтъ, париться, (intr.) schmoren, gar kochen, gar werden, gebäht od. gebrüht werden; brüten (Henne). *pežšis tsipan* S L Bruthenne. *pežšan tsipan* V S L, *pežšan tsipan* I id. (V S L); soeben ausgebrütetes Küchlein (I).

¹*pi* V S Peč L I U Sohn; Knabe. *perna-pi* I Taufsohn. *veža-pi* V S L U, *veža-pi* P id. *tsurka-pi* I uneheliches Kind. *nil-pi* S, *niv-pi* V P, *n̄-pi* I Kinder. *iž-va-pi* U der Anwohner der Ižma. *mardon-pi* S Name eines Syrjänen. *bała-pi* V S L U Lamm. *bałe-pi* S id. *balka-pi* L id. *ič-pi* V S L id. *kičtsan-pi* S Hündchen, junger Hund. *kičtsi-pi* V(310) id. *pon-pi* V S L U id. *kuk-pi* V L S L Kalb (L: unter einem Jahr). *porš-pi* V U Ferkel. *tsipan-pi* V S L Küchlein. *ar-pi* V L kleiner Fisch (überh.) (V); Junges des ar-Fisches (L). *jodi-pi* V U junger Brachsen,

Brachsenjunges. *lapa-pi* V S id. *šir-pi* V junger Hecht, Hechtjunges. *tsui-pi* L id. *šin-pi* V S L I U подъязокъ, (?) eine Abart des Kühlings. El. *piš* S. Nom. Pl. *pian* usw., s. unten. *pi-tor* VU(207) Knäblein. *pi-ver* SL Bruder des Mannes. [Wotj. *pi.*]

pia : *kuk-p.* S (Adj.) mit einem Kalb (Kuh). *nila-p.* U Familie, (291) Kinder. *pija*, *pija* : *piš-p.* P trüchtig (Kuh, Katze, Schaf, Schwein).

pialni S L, *piavni* V, *pia-vnis* U, *pia-vni* P, *pižoni* I Junge werfen, jungen (L V P I, P: Hund, Schaf, Katze); ein uneheliches Kind gebären (S V U).

pian V Peč(111) U, *pijan* V S I, *pijan* L I, *pja-n*, *pja-n* P Söhne (V S I L), Knaben [V(89) Peč], Jungen (V S L), Kinder (V I U); Sohn (P). *eksi-pijan* Peč Bed. unbekannt (das Wort soll in Hochzeitsklagen vorkommen). *ičtsi-pja-n* P Bruder des Mannes. *kul-pijan* P (unübersetzt). *ba-la-pja-n* P Lämmer. *pon-pja-n* P junger Hund, Hündchen. *ar-pijan* V kleiner Fisch (überh.). *šin-pja-n*, *šin-pja-n* P eine Abart des Kühlings (s. *šin*). *šir-pijan* S junger Hecht, Hechtjunges. *pijanjas* I Söhne, Kinder. *pja-nnez* P Söhne.

pijana I, *pja-na* P Kinder habend.

pijantem I, *pja-ntem* P kinderlos.

pišni : *kuk-p.* S kalben (Kuh); fohlen, (Füllen) werfen.

piedni L, *pie-dnis* U, *pie-tni* P saattaa synnyttämään lapsi (poika tyttöä), schwängern (ein Knabe ein Mädchen) (L U); (ein Schaf, eine Hündin od. eine Katze an eine besondere Stelle) zum Jungen bringen, jungen lassen (P).

pittem : *n̄-p.* I kinderlos.

piuk V (Anredew.) mein Sohn! lieber Freund! (nicht in der Bedeutung Kind).

²*pi* S L U P, *pij* Le Busen. In. *pijn* U. El. *piš* S L U, *piš* P, *piš* L. [Wotj. *pi*, *pij.*]

pias, pijas V in (Akk.). *pir ker-ka pias* V geh in das Haus! *kučšik pijas* V(59) in die Haut. *pož pijas* V(218) in das Sieb.

pię V L, *pije* V, *pije* VU in (Akk.). *sije piris viš-ko p.* V er ging in die Kirche. *peš va pije* V(96) in heisses Wasser. *pe(š)er pię* L(333) in die Nesseln. *eš-kid pije* VU(203) unter eine Bettdecke.

pijn : šid p. V(31) in der Suppe.

piš : sije petis ker-ka piš V er ging aus der Stube heraus.

pišid : šid p. kučšem-ke ker kilę V die Suppe hat irgendeinen besonderen Geschmack.

pišis : kučšik p. V(64) aus dem Fell.

pi(š)eg V Peč, *pi(š)eg* I (*pi-šeg* usw.?) Busen.

³*pi : pi-pu* V S L U P, *pi-pū* I Espe. *pi-pū-pu* I id. [Wotj. *pi-pu.*]

¹*pialni* S L, *piavni* V, *pijavni* U, *piavni* P erstarren (vor Kälte; L: z. B. Hände, Füße).

²*pialni* Junge werfen, s. ¹*pi.*

pi(š)eg, s. ²*pi.*

pi(š)es V Peč L Le U, *pi(š)es* S I, *pi(š)es* P Knie. S. *gegil* (*geger*), *lušš*, ¹*pon*, *tsaška*. [Wotj. *pišes*, *pi(š)es.*]

pi(š)zi : silj p.-kokašemēn jurbitisni S sie verbeugten sich vor ihm, auf die Knie fallend.

pi(š)irtni usw., s. *pi(š)irtni.*

pijanko : *p.-ju* VL ein Nebenfluss des Lök-čim. [? < Russ.]

**pik* : *pikę vonj* V, *pikę vonis* U in Mangel, Not, Verlegenheit geraten.

pika-n P eine essbare röhrenstengelige Pflanze. *keš-p.* P eine röhrenstengelige Pflanze (eine andere als *p.*). [< russ. *нуканъ* 'Heracleum sibiricum'.]

piksini P pfeifen.

piksarn P Pfeife (zum Pfeifen).

**pil* > *piv* U, *pī* I Wolke. *nar piv* U dünne od. durchsichtige Wolke. Ill. *pīje* I. *jen-pi-vje* U(292) in die Wolken. El. *pivjis* U, *pijis* I. [Wotj. *pilem.*]

pila U wolzig.

¹*pila* : *sak-p.* Peč Handsäge. [< Russ.]

²*pila*, s. **pil.*

pilim P Locke.

pilimeš P lockig.

pilit- V(308) sägen. [< Russ.]

piškjini P laut lachen.

pim V I, *pimi* S Peč U P, *pimi* I langer Winterstiefel (od. Pl.) aus Beinfell des Renntiers (V I Peč U, Peč: reicht bis zum Oberschenkel, wird mit einer Schnur am Gürtelfestgebunden), Filzschuh(e) (= *tuñi*, solche Stiefel wie die genannten werden nicht gebraucht) (S), Filzschuh(e), Filzstiefel (P). El. *pimis* V, *pimis* U. Nom. Pl. *pimiez* P. [< SamJ, wenigstens teilweise durch russ. Vermittlung.]

piñ V S Peč L I U P Zahn; Zinke, Zacke. *p. jirni* V S L I P mit den Zähnen knirschen. *piñen gertškini* V id. *jur-p.* V S L U Backenzahn. *kol-p.*, *ke-p.* I, *kou-p.* P Hautzahn, Raffzahn. *agas-p.* U Eggenzinke. *ger-p.* V Pflugmesser. *pod-kos-p.* U Pfahl des Heuschobers. *sabri-p.* U id. *piñę vonj* V in Zank geraten. El. *piñis* S L U. *dugdi*, *piñ-kjres* S не pyраиця! schimpfe nicht! *p.-kost* V, *p.-kos* S U P, *p.-kos* I Raum zwischen zwei Zähnen (V S I U); Raum zwischen zwei Pfählen im Heuschober (V S U P I, U: ohne Heu). S. ¹*an*, *jqi*, *kjres*, *kolast*, *višan*, *višem* (*višni*). [Wotj. *piñ.*]

piña V S Peč I U, *piña* P mit Zähnen od. Zinken versehen (V S I U); Egge (V S Peč P). *kerp-p.* Peč(110, 111) Eisenzahn (Waldgeist). *tsorpa-p.* S der einen Überzahn hat. S. *mež*, *uluk*.

piñqitni S eggen.

piñalni S L, *piñavni* V, *piñavni* U, *piñavni* P, *piñoni* I zähnen, zähneln (S L U P); schelten, schimpfen, schmähen (V U I); eggen (P).

piñqšni V S L I, *piñqšniš*, *piñqšniš* U, *piñqšni* P sich schelten, sich schimpfen; schelten, schimpfen, zanken; (P auch:

frequ.-kont.) eggen. *pińqsem* V U, *pińqsem* I Schelten, Schimpfen.

pińgini P fluchen, wettern; zanken, schelten, schimpfen.

pińoltni L, *pińovtni* V eggen.

pińsa·vni P Zähne bekommen, zähnen (intr.).

pińtem V U zahnlos; zinkenlos.

pińtemmini V S L, *pińte·mmini* P zahnlos werden.

pińem U Пинера, Pinega (Fluss).

pińol S L, *pińov* U, *pińō* I, *pińev* P kiero-syinen (sälöiltään, puu), krummfaserig (Baum). [Vgl. *piń.*]

pińlalni S, *pińva·vni* P hin und her biegen, krümmen.

pińlaśni S L, *pińva·śni* P Refl. zu *pińlalni* usw.; (P auch) Frequ.-Kont. zu *pińva·vni*.

pińoltni S, *pińevtni* P biegen, krümmen (S: mom).

pipilīs V(100—4), *pipilisti* V(104—10) Name eines Falken in einem Märchen. [? < Russ.]

pir V(72, 75) Gelage. [< Russ.]

pird U Rietblatt, Weberkamm. [< Osfi]

pireg V(318), *pirog* V(319) Pirogge. [< Russ.]

pirujitni V(73) einen Schmaus feiern. [< Russ.]

¹*pis* S Weidenpfeife. *śela-p.* S Haselhuhn-pfeife. El. *piskis* S. *piskini* S I auf einer Weidenpfeife pfeifen (S), пискать, свистать, pfeifen (I). [? < russ. *нуцкъ* 'Piepen, Pfeifen', *нуцкамъ* 'piepen, pfeifen']

piska L Haselhuhn-pfeife aus einer Feder.

piskaaśni L auf einer Haselhuhn-pfeife pfeifen.

²*pis* : *tsis-ni-p.* V S (Adv.) ganz still, mäuschenstill; (S auch) ganz erloschen (Feuer). [Vgl. ¹*pis.*]

piska V S (Adj.) wenig und wählerisch essend (Mensch, Tier), Schlechtes verschmähend und Gutes auswählend.

pisna P Lied, Gesang. [< Russ.]

piste·g, s. *pista*.

¹*pis* U Rutenband, das die Schlittenfesseln miteinander verbindet; Fersenriemen am Ski, der verhindert, dass der Fuss nach hinten ausgleitet. *dođ-p.* S L Rutenband, das die Schlittenfesseln miteinander verbindet. El. *piškiš* U, *dođ-piškiš* S, *dođ-pištiš* L.

piškalni S, *pista·vniš* U (die Schlittenfesseln) mit Rutenband (das sie miteinander verbindet) versehen.

²*pi·s* : *ke-p.*, s. *piš.*

pišavni V löcherig werden. [Wotj. *peškî*, *poški* 'Eiterbeule', *poškiitini* 'abnutzen', *peštîni* 'aufbrechen (intr., Eiterbeule)', *poštini* 'abgenutzt werden']

pišekdlini V, *pišekdlini* I Frequ. zu *pišekdni* usw.

pišekdni V S L, *pišekdni* I, *pišekdnis* U, *pišektni* P проколоть, сверлить, tehdä reikä, durchstechen, durchbohren, bohren, ein Loch machen.

pišekdtsini V, *pišekdtsini* S P, *pišekdtsini* L, *pišekdtsini* I, *pišekdtsinīs* U проколотья, durchstochen, durchstossen, durchbohrt werden (V L I), протискиваться, sich durchdrängen (V L); Frequ. zu *pišekdni* (S), прокалывать, durchstechen, durchbohren (P: frequ.-kont., U: frequ.).

piški V L, *pišti* S P Schutzpocken (V S P); Impfer, Impfarzt (S L). *jen-p.* V L, *jen-pišti* S P Pocken; (L auch) Muttermal. *mort-p.* L Schutzpocken. S. *tuj.*

piškialni L, *piškia·vni* V, *piškialni* S, *piškia·vni* P impfen (gegen Pocken).

pištiēs S pocken-, blatternarbig.

pištalni S L, *pištavni* V, *pištavni* P aucta reiälle, ein Loch werden (S L), löcherig werden (V), id. (z. B. Kleider, Stiefel) (P); sich öffnen (z. B. Bäche) (S L).

pištēdni V S = *pišekdni*.

pištini V S L I P, *pištiniš* U löcherig

werden (V), puhjeta reiälle, aufbrechen (intr.), ein Loch werden (S L I U), aueta l. mennä reiälle (ajos, vaate), aufgehen, aufbrechen (Geschwür, Kleidungsstück) (P); einen Weg finden (V).

pišme V(162) Brief. [< Russ.]

pištši U Schwalbe. [Wotj. *poškŭ*.]

pištšal V VU(202) S U, *pištšal* V(210), *piššal* S L, *piša-l* P Flinte, Büchse, Gewehr. *niv-pištšal* VL Bogen (z. Schiesesen). [< Russ.]

pitir V(162), *pitir* S(250) Petersburg. [< Russ.]

pičšeg, s. ²*pi*.

pičšik, *pičšik* P Bachstelze (Motacilla alba).

pičškinj usw., s. *pičškinj*.

piž usw., s. *piž*.

pižni usw., s. *pežni*.

pižura pu L Baum mit vertrockneten Stellen im Stamm.

pidę V S L P (Adv.) tief hinein. [Wotj. *pides*.]

pidędnj L, *pidętnj* P vertiefen, tiefer machen.

pidędžik V S, *pidęžik* S (Adv.) tiefer (hinein).

pidęs V S L U, *pides* I, *pidęs* P Boden (bes. eines Gefässes), (V L I P auch) Grund. *jur-p.* V S L U, *jur-pides* I, *jur-pidęs* P Scheitel. *ki-p.* V S L U, *ki-p.* S, *ki-pides* I, *ki-pidęs* P innere Handfläche. *ki-p. tatškednjs* U in die Hände klatschen. *kirim-pidęs*, *kirim-pidęs* P innere Handfläche. *kok-p.* V S L U, *kok-pides* I, *kok-pidęs* P Fusssohle.

pidęsal- V(321, 322) als Boden einsetzen.

pidęstem V U, *pidestem* I bodenlos.

pidjn V S L P, *pidj-n* P (Adv.) tief (wo?) (L P), id. (im Wasser) (V S); (Adj.) tief (S L P).

pidjnsalnj S L, *pidjnsa-vnj* P tiefer werden, sich vertiefen.

pidja : *bur p. puktinj* S (einen) für einen guten Menschen halten. *me p.* S U für mich, statt meiner.

pidjqs : *sj p.* U für ihn, statt seiner. *me pidjqsę* U für mich, statt meiner. *te pidjqsęd* U für dich, statt deiner.

pidję : *me p.* L für mich, statt meiner.

pidđi V(16, 86, 87, 283) statt, anstatt, für. *me pidji* V, *me pidji* S für mich, statt meiner. *bur pidji puktinj* V billigen, gutheissen. *šibęd žę šibęd as niv pidji da as tsęlqđ pidji* V(267) lass mich als deine eigene Tochter, als dein eigenes Kind zu dir! *as-pidjijs* V(67) an ihrer Stelle.

pidna- S(124) Tiefe.

pidđirtnj V VU S L I, *pidđirtnj* Le, *pidđirtnj* P, *puđirtnj* Peč ausdrücken, auspressen (V S L I Le P Peč: Wasser, V: z. B. aus der Wäsche). [Wotj. *pižertinj*, *pižirtinj*.]

pidđirtšinj P Refl. zu *pidđirtnj*.

pidžralnj S L, *pidžravnj* V, *pidžrav* VU(202), *pidžra-vnis* U, *pidžronj* I, *pidžra-vnj* P ausdrücken, auspressen (L: z. B. Wasser aus dem Kleid, U: Wasser, Saft).

pidžrašnj V S L I, *pidžra-šnj* U, *pidžra-šnj* P mit Ausdrücken od. Auspressen beschäftigt sein.

piķęs V S L U, *piķęs* I, *piķęs* P ajos, Geschwulst, Geschwür. [Wotj. *piķmŭnj*, *piktinj*.]

piķęsa V S L U P, *piķęsa* I ajettunut, geschwollen.

piķmednj V, *piķmednj* I, *biķmednj* U (fakt.) quellen lassen (ein Gefäss im Wasser).

piķminj V I, *biķminj* U quellen (Gefäss im Wasser).

piķtes I Geschwulst.

piktinj V S L I P, *piktinj* U (intr.) schwellen, anschwellen, aufschwellen, (I auch) aufgedunsen werden, weich anschwellen.

piknj V S L I P, *piknj* U подпирать, stützen, unterstützen, mit Stütze(n) ver-

sehen; переть, drücken, drängen. *edžes-petanniŋe pika* V(24) ich sperre eure Tür zu. [Wotj. *pikînî*.]

pikallîni L, *pikōlîni* I подпирать, stützen, unterstützen, mit Stützen versehen; подтверждать, bekräftigen, bestätigen.

pikēd V S Peč L Le U, *piked* I, *pikē-t* P Stütze.

piketašni P sich stützen, sich lehnen.

piketa-vni P = *pikallîni*.

pikliŋi SL, *pikliŋis* U, *pikvîni* P Frequ. zu *pikni* usw.

piklišni S L I, *pikliš-* V(167) mit Versehen von Stützen beschäftigt sein (S L I); sich (auf Stöcke) stützen (V).

pikšîni V S L I P, *pikšînis* U sich stützen, sich lehnen; streiten, disputieren; (S auch) hartnäckig sein, sich widersetzen.

pivšîni S L, *pivšîni* V P, *pivšînis* U, *pžšîni* I sich baden (in der Dampfbadestube). [Wotj. *pilaškîni*, *plaskîni*.]

pilšan S Peč L Le, *pivšan* V VU(148) U, *pžšan* I Dampfbadestube (S Peč L Le V VU U I); Waldhütte der Jäger, Hütte auf einer fernliegenden Wiese (V U); Bad (V 23). *ver-pivšan* V(51) Waldhütte. *pivšan-kad* U die Zeit um 7—8 Uhr abends (eig. Zeit des Bades). S. ¹*ed*, ²*gor*, *keđž*.

pilsēdni S L, *pivsedni* V, *pivsedniš* U, *pivse-tni* P, *pžsedni* I (in der Dampfbadestube) baden (tr.).

pilsēttšîni S, *pilsēttšîni* L, *pivsedttšîni* V, *pivsedttšînis* U, *pivsedttšîni* P, *pžsedttšîni* I baden (einen anderen in der Dampfbadestube, z. B. Hexe) (S L V U P); sich (in der Dampfbadestube) baden (S I).

pilēm S L, *pilēm* I IM, *pillem* U Falle (S L: für Hasen, IM: für Vielfrässe, U: für Hermeline und Vielfrässe, aus Brettern, I: grosse Falle für Bären und Wölfe).

pillqš I sijasta, asemesta, -sta, -stā, statt, anstatt, für. *naŋ p. uđžōni* I tehdä työtä leivän edestā, für das Brot arbeiten.

pim U Vym I P kuuma, kiehuvu, polttava, heiss, kochend, brennend. *pimšqŋ* I сгоряча, in der Hitze, im Jähzorn. *pim-jev-keža* U Häutchen auf der abgekochten Milch.

pima-vniš U, *pima-vni* P, *pimōni* I schwitzen, in Schweiß geraten; (U I auch) heiss, warm werden.

pimedni I, *pimedniš* U, *pime-tni* P erhitzen; (P auch) Schwitzen hervorrufen.

¹*pīr* V(15, 153, 155) I U P durch, hindurch. *gors p.* V(153) durch die Ofenkrippe. *p. p. dik* I(2) schrecklich dumm. [Wotj. *pīr*.]

pīre-t: *nīr-p.* P Nasenloch.

pīrid: *sin p.* V(266, 278) durch die Augen.

pīriš tidale V(159) S(170), *p. tidale* VU(149) (durch sie) hindurch sieht man. *mu p. i va p.* V(100, 101) über Felder und Flüsse.

pīriš V: *rem-peštan p. viđžedla* (236) in den Spiegel schaue ich; *kokni p. uđžale* er arbeitet ganz leicht; *izja šekta p.* (257) ganz wie ein Stein so schwer; *širasēma, karqasēma p.* (258) der durch und durch voll Harz und festgeklebt ist; *sedasēma p.* (258) der über und über schwarz geworden ist.

²*pīr*: *p.-nol* S L, *p.-nēv* U, *p.-nō* I Bohrer (Werkzeug) (S L: macht grosse Löcher). [Wotj. *portîni* 'bohren'. Vgl. auch syrj.

¹*pīr* = wotj. *pīr*.]

pīredni V L, *pīredni* I, *pīredniš* U, *pīre-tni* P продолбить, durchmeisseln, durchstemmen (V I), проколоть, durchstechen, durchbohren (I), пробуравить, durchbohren (mit dem Bohrer) (L U), долбить, сверлить, meisseln, aushöhlen, bohren (P).

pīre-tv- P(338) zerfressen (v. d. Maus).

³*pīr* V S L I U P immer, immerfort, stets (S L I P); sogleich, sofort, schnell (V U); Mal (I). *p. keže* S P auf immer. *pīriš p.* V S L I sogleich, sofort. *et-p.* V S L I U

P 1 kerta, einmal (S L I U P); kerran (joskus), einmal, einst (S L I U P); yhdellä, samalla kertaa, auf einmal, zugleich (V). [Wotj. *p̄r* 'immer, auf ewig'.]

p̄rjēn : *et-p.* Peč auf einmal, zugleich.

p̄riś, s. ³*p̄ir*.

p̄irsa : *et-p.* V zugleich geschehen.

p̄ira L Schneewehe. [Wotj. *purdžini* 'herumwirbeln, stäuben (Staub, Blätter im Winde); lichterloh aufflammen (Feuer)'.]

p̄irzedni L, *p̄irzednis* U pyryttä, peittä lumella, roskilla, tomulla (tuuli), Schnee, Schmutz od. Staub aufwehen (tr.), mit Schnee, Schmutz od. Staub bedecken (Wind).

p̄iržinj L I, *p̄iržinis* U наноситься вѣтромъ снѣгъ, соръ, pyryttyä, peittyä lumeen, roskeen, tomuun, Schnee, Schmutz od. Staub vom Winde herangeweht werden, mit Schnee, Schmutz od. Staub vom Winde bedeckt werden.

p̄irei L Bartflechte. [< Russ.]

p̄iridž V VU Peč, *p̄iridž* S U pitkä kanki l. tuura (terä rautaa, varsi puuta) (V S U), jäätuura (terä rautaa, varsi puuta) (VU Peč), lange Brechstange, Eishaue (die Spitze aus Eisen, der Schaft aus Holz). [Wotj. *p̄iritš* 'Brecheisen, Brechstange'.]

p̄irig L muru, Stückchen, Brocken, Krümchen. *ňqñ-p.* V L, *ňqñ-p̄irig* V Brotkrümchen. *ňqñ-tor-p.* S id. *tor-p.*, *tor-p̄irig* V S обломки, осколки, abgebrochene Stücke, Bruchstücke, Splitter. [Wotj. *p̄iri*.]

p̄irigalni : *tor-p.* S zerkrümeln, zerbröckeln (z. B. Brot).

p̄iryk : *ňqñ-p.* U Brotkrümchen.

p̄irkeśšinj : *sin p̄irkeśšis* L ins Auge kam ein Staubkörnchen, ein Splitter.

p̄irkiś S Staubkörnchen, Splitter (bes. im Auge).

p̄irk p̄irk kerni S L sich schütteln (z. B. Hund, Pferd, Mensch seinen Kopf).

p̄irkalni S L, *p̄irkavni* V, *p̄irka-vnis* U, *p̄irka-vni* P, *p̄irkōni* I geschüttelt werden (z. B. Kleider vom Winde) (S V); zittern, beben (U I); abfallen, ausfallen (z. B. Haare einem Pferde) (L), sich zerstreuen, herausfallen (z. B. Staub aus den Kleidern) (P), hajaantua, hajoittua, sich zerstreuen, verstreut werden (U).

p̄irkedlini I, *p̄irkedlinis* U Frequ. zu *p̄irkedni* usw.

p̄irkedni V S L, *p̄irkedni* I, *p̄irke-dnis* U, *p̄irke-tni* P ausschütten, verschütten, abschütteln.

p̄irkettšini S, *p̄irkettšini* I, *p̄irkettšini* nis U, *p̄irke-tšini* P Refl. zu *p̄irkedni* usw. (S I U); Frequ.-Kont. zu *p̄irke-tni* (P); (Flachs od. Hanf) schwingen (um sie von den Schäben zu reinigen) (P).

p̄irkñitni V S, *p̄irkñitni* L стряхнуть, abschütteln.

p̄irni V S Peč(111, 112, 115, 123) L I P, *p̄ir-* VU(194—6, 202), *p̄irnis* U hineingehen, ein-, hineintreten, (V S L I P U auch) eindringen. *šintem gut moz p.* V sich aufdrängen, zudringlich sein. *vičdžē p.* V S die Fasten anfangen. [Wotj. *p̄irñi*.]

p̄iralni S L, *p̄iravni* V, *p̄iravnis* U, *p̄iravni* P, *p̄irōni* I (frequ.) hineingehen, eintreten (S: für eine Weile), hineinkommen, besuchen.

p̄iran : *vičdžē p. lun* V S letzter Tag vor den Fasten. *p-čbes* I Tür des Eingangs.

p̄iras I Eingang, (enge) Mündung.

p̄irem : *vičdžē p.* U letzter Tag vor den Fasten; Butterwoche, Fastnachtswöche.

p̄irlinj I Frequ. zu *p̄irni*.

p̄irtlini V S I, *p̄irtlinis* U, *p̄irtvinj* P, *p̄irtl-* L(334) Frequ. zu *p̄irtni* usw. (V S I U P), kannella sisään, hineinragen (S), hereinholen (L), заносить (снѣгъ, грязь), bringen (Schnee, Schmutz) (V U), id. (auch z. B. Brennholz) (P).

pirtnj V S L I P, *pirtnis* U hinein-
führen, hineinragen; taufen. *pirtiš* I Täufer.
pirtšini V S I, *pirtšini* L P, *pirtšiniš*
U getauft werden (V S I L U); (frequ-
kont.) zur Taufe bringen (P). *pirtšem* I,
pirtšem U Taufe. *pirtšitem* V ungetauft.
piržednj usw., s. *pira*.

pis V S L I U отверстие, ушко, Öffnung,
Loch, Ohr; (U auch) петля, Schlinge.
jem-p. V S L U P, *jem-p.* I Nadelöhr. In
pisjn I. El. *pišis* V S L, *piškiš* S U, *jem-
pišis* P. [Wotj. *pišj.*]

pisalni S L, *pisavni* V, *pišavni* P, *pi-
sōni* I, *piškarvniš* U (die Nadel) einfä-
deln (S L V P I U), (auch z. B. die Kett-
fäden ins Rietblatt) einziehen (P);
coire cum femina, Beischlaf ausüben
(Mann) (I). *sušis jemę pišalem* V(155)
das Einfädeln der Nadel.

pišaršni P Frequ.-Kont. zu *pišavni*.
piša U Пыса, Pysa (ein Nebenfluss des
Mezeń).

piškijl : *p.-kijva* V stotternd, stammelnd, der
nicht alle Laute aussprechen kann (bes.
v. Kind).

pišta S L ein kleiner Vogel.

pišteg PK, *pišteg* PJ eine Meisenart.

piš : *ke-p.* V Pečš L Le U, *kę-p.* I, *čę-p.*
VU(204) S Peč, *piš* : *ke-p.*, *čę-p.*, (172)
kę-p. P Fausthandschuh. *rotš-ke-p.* U
Fingerhandschuh(e). *čsuša-ke-p.* L, *čsuša-
čę-p.* S id. S. *kušančsa*, *šoj.* [Wotj. *pež*]
pišqš : *ke-p.* V(152), *kę-p.* I(147) den
Fausthandschuh anziehen.

piš V S L I U P Hanf. *ul-p.* S L, *u-p.* P
schlechter Hanf (den man von den frö-
her als die anderen gereiften Pflanzen
bekommt). El. *piškiš* V S L, *pišis* I U,
pišis P. S. *džendes* (*džėnid*), *jw* (*jil*), *kaj*,
²*sedž*, ¹*tuš*. [Wotj. *piš.*]

pišettšini I kuiskutella, flüstern, tuscheln.
pišjini V S Peč L Le I P, *pišjiniš* U laufen
(V S L Le I P U), weglafen, entlaufen,
entfliehen, fliehen (V S Peč L I P U). *piš-*

jem V U, *pišjem* I Lauf, Flucht. *kę-pišjem*
I Sprechart, Redegabe.

pišjalis V I U Flüchtling, Landstrei-
cher.

pišjalni S L, *pišjavni* V, *pišjavniš* U,
pišjōni I Frequ. zu *pišjini* usw. *gozja
kerjen pišjavniš* U den dritten abschla-
gen (Spiel).

pišjedni V S Peč(118) L, *pišjedni* I,
pišjedniš U, *pišjetni* P (ohne Erlaubnis
nehmen und) laufend fortschaffen, rau-
ben und wegführen (V S L U), laufend
forttragen (Peč), wegführen, heimlich
fortschleppen, entwenden (I), eine Braut
entführen (U), stehlen, entwenden (P).

pišjettšiniš U Frequ. zu *pišjedniš*.

pišnarvni, s. *pičšjn*.

pič vidžni S lächeln.

¹*pičš* V S L I U P Floh. El. *pičšis* V S L U,
pičšis P. [Wotj. *pičš.*]

²*pičš* S : *ker-ka-p.* das Innere der Stube,
vom-p. Gaumen; *pičš*, *pičšk* P : *ker-ku-p.*
das Innere der Stube, *kijęm-p.* das In-
nere des Bauches, *koropka-p.* das Innere
der Schachtel, *ęm-pičš* das Innere des
Mundes. *pičš-pija*, *pičš-pija* P trüchtig
(Hund, Katze, Schaf, Schwein). [Wotj.
putš.]

¹*pičškas* V(66, 67, 151) Peč(119) in
(Dat.); (V auch) drinnen, darin.

²*pičškas* V(64, 67, 97, 222, 223) VU(202)
S(125) in (Akk.) (V S); hinein, dahinein
(V VU).

pičške V S L U, *pičške* I in (Akk.); hin-
ein.

pičškedž V S, *pičškedž* L I bis in (Akk.);
bis hinein.

pičškes V U, *pičškes* I Innen-; das In-
nere, (V 70) Inhalt (der Schachtel).
gir-k-p. V S U das Innere des Körpers,
Eingeweide (beim Menschen und Tier).
ker-ka-p. S L das Innere der Stube. *kijęm-
pičškes* I Magen. *mu-pičškes* I das Innere
der Erde. *vom-p.* V S L, *vęm-p.* U, *vęm-*

piškes I das Innere des Mundes (V S L U), Gaumen (I).

pišškin V S Peč L I U P in (Dat.); drinnen, im Innern.

pišškis V S L I U, *pišškis* P aus; von innen.

piššqnis : *kud p.* V(70) aus der Schachtel.

piššis : *kud p.* V(70) id.

pištšin P Randsaum, Verbrämung am Schaft des Stiefels od. des Schuhs.

pišnarvni P den Schaft mit einem Randsaum versehen.

piškinj V S L I, *piškinis* U, *piškinj* P ausdrücken, auspressen (S L: z. B. Eiter aus dem Geschwür), (U auch) zusammendrücken, zusammenpressen. [Wotj. Wied. *pytskyny* 'drücken, auspressen; sich anstrengen', Wichm. *piškiškini* 'sich bei der Befriedigung des Bedürfnisses sehr anstrengen'.]

pičsedni V S, *pičsetni* P painaa, puristaa (es. väentungoksessa), drücken, pressen (z. B. im Gedränge) (V S); mit der Faust schlagen (P).

piškišnis U Refl. zu *piškinis*.

pizan V VU(195) S Peč(121) L I U, *pizar* P Tisch. S. *dera*, *jer*, ³*pel*, *pu*, *ver*, *vil*.

pižjini V S, *pižjini* I, *pižjinis* U брызгать, обрызгать, spritzen, bespritzen (V S I U, U: mit dem Munde); бить, schlagen (V). [Wotj. *pižjini*.]

pižjgšnis U (refl.) einander bespritzen.

pižjšni V S I, *pižjšni* U (refl.) einander mit Wasser bespritzen (V S), Refl. zu *pižjini* (I); (frequ.) mit Spritzen, Bespritzen beschäftigt sein (U); Speichel spritzen (beim eifrigen Sprechen) (S).

piž V S Peč L U, *piž* I, *piž* P Mehl. *id-p.* V S U, *id-piž* P Gerstenmehl. *ručžeg-p.* V S Peč U, *ručžeg-piž* P Roggenmehl. *šobdi-p.* V(88) S, *šogdi-piž* P Weizenmehl. *šed-p.* U Schiesspulver. El. *pižis* V S Peč L U I, *pižis* P. *p-paž kerni* V(300) zu Matsch zerstampfen. [Wotj.

piž.]

pižalni S L, *pižavni* V, *pižoni* I, *pižarvni* P, *pižarvnis* U mit Mehl bestreuen.

pižesmini V mehlig werden.

pižesšini S, *pižesšini* L, *pižesšini* P id.

pižestni V, *pižestini* S, *pižestini* L, *pižesni* P mit Mehl bestäuben, mehlig machen.

¹*piž* V VU(197) S L U P, *piž* I Boot. Die Boote der Syrjänen sind klein, leicht und etwas schwankend. Zu einem Boot gehören drei Holzteile: der Kiel, der aus einer grossen Espe ausgehöhlt und rund gebogen ist, und zwei breitere Randbretter. Die grösseren Kähne haben gewöhnliche (kurze) Ruder und ein Steuerruder, die kleineren haben nur ein Ruder mit zwei Blättern, ein gleiches wie bei den Eskimos oder wie in unseren Kanus. Ausserdem werden bei weiten Bootfahrten Barkassen von der Grösse unserer Seeboote benutzt; diese sind in der Mitte mit einer Art aus Brettern und Stoff hergestellter Kajüten versehen. El. *pižis* V S L I U, *pižjis* S L, *pižjis* P. S. *bež, nje*. [Wotj. *piž.*]

piža V(31—3) VU(203), *piža* S(247) der ein Boot hat (V); Bootsladung (VU), Bootslast (S).

²*piž* L Ladepfropf. [< Russ.]

pižik S Ladepfropf. [< russ. *пыжикъ. Vgl. ²*piž.*]

pižikalni S den Pfropf aufsetzen.

pižjan S, *pižjan* I, *pižjar* P, *pežjan* Peč L кочедыкъ, большое шило, grosse Ahle od. Pfieme (S I P L), grosse eiserne Ahle zum Durchlöchern der Birkenrinde bei der Herstellung der Netzsenker (Peč). [Wotj. *pežjan.*]

plaka V(82) Dielenbrett. *džodž-pl.* V(275) Dielenbalken. *pes-pl.* V(17, 55) Holzklötz. [< Russ.]

platja S(247) Kleider. [< russ. Pl.]

pleš V(50, 70, 94) Stirn. [< Russ.]

pleša V(297) (Adj.): *pečtšata-pl.* er hat eine Blesse an der Stirn; *paškíd-pl.* sie hat eine breite Stirn.

plęł V(19, 20, 59), *plet* V(226, 227) Peitsche, Knute. [< Russ.]

po-talan, s. ¹*pod*.

¹*pod* S Schlittenfessel. *dojd-p.* VU U, *dod-p.* P id. (VU P); Schlittenkufe (U). *tsaj-p.* V Schuh auf blossen Fuss. *tsqł-poden kemašni* S, *tsqł-poden kemašni* LP Schuhwerk an die blossen Füße ziehen. *id-p.* P Gerstenacker. *iđža-p.* Peč, *iddžas-p.* L Le, *iđža-s-p.* P Stoppeln. *ruđže-g-p.* P Roggenstoppelfeld; Roggenacker. *su-p.* S L P Roggenstoppeln (S L); Kornfeld (überh.) (P). *mu-p.* S maanpinta, Erdboden (Wichm.). *gor-p.* P Boden des Ofenloches. *pats-p.* V S L U, *pats-pòd* I id. *ki-p.* V L I U P, *ki-pòd* I Handarbeit, (V auch) der Hände Arbeit od. Werk. *ki-podis omel* V seiner Hände Arbeit ist schlecht. *ki-p-tui* Peč der Hände Arbeit od. Werk. *p-kok* U (hohe) Schlittenkufen (des samojedischen Schlittens). *p-kos* S U Raum zwischen den Schlittenkufen (S); Heu zwischen den Pfählen im Heuschober (U). *p-kos-piń* U Pfahl des Heuschobers. *p-pu* U Schlittenfessel. *po-talan* (< **pod-t.*) P Tritt am Webstuhl. [Wotj. *pīd* 'Fuss'.]

poda S U P, *poda* I Fussgänger (S U); Vieh (P I). *ki-p.* L der gut (mit den Händen etw.) macht. *bur-ki-p.* S id. *omel-ki-p.* S ungeschickt (Handwerker). *tsqł-p.* S (Adj.) mit den Schuhen an den blossen Füßen. *p-mort* V S L Fussgänger. [Wotj. *pudo* 'Vieh'.]

podalni L, *podavni* P mit dem Fuss teil versehen (Strümpfe, eine Puppe); (P auch) (einen Schlitten) mit den Fesseln od. (ein Ofenloch) mit dem Boden versehen.

poden V S L U P, *poden* VU, *poden* I zu Fuss. *tsaj-poden veilini* VU in den

Stiefeln ohne Strümpfe gehen. [Wotj. *puden.*]

podena I Fussgänger. *podena-mort* P id.

podjalni S (einen Schlitten) mit den Fesseln (*pod*) versehen.

²*pod* : *kapusta-p.* V kaalin juuri, varsi, Kohlstrunk, Kohlstengel. [Dieses Wort ist mit wotj. *pud* 'Pflanzenstengel, Strauch, Stiel' verbunden worden, s. FUF 14 82—3. ²*pod* kann jedoch sehr gut mit ¹*pod* identisch sein.]

podruženkaan : *podruženkaanej* Le(288) (Anredew.) meine Freundin! [**podruženka* < Russ.]

pođžavnis usw., s. *požalni*.

podžniš, s. *požni*.

pogreb, s. *pegreb*.

poigini S L ausser Atem kommen, keuchen (S); sehr langsam gehen (L). *p. višini* S schwer atmen, wenn man krank ist.

pojov V(235) Поелдинъ, Dorf n.

poklon V(242) Verbeugung. [< Russ.]

poklona V(241) (Adj.) mit einer Verbeugung.

pokońnik S(133, 134) der Verstorbene. *pekeńnik-gort* U Sarg. [< Russ.]

pokońša V(86) die tote (Frau). [< Russ.]

pokost V von éiner Sense hinterlassene Spur. [< russ. *пoкocъ.*]

pokosta : *paškíd-p.* *vidž* V(265) breitplanige Heuwiese. *paškíd-p.* *viđžej* V(276) ach, meine Wiesen, in denen breite Sensenspuren waren!

polni S L, *povni* V P, *pov-* VU(209), *povniš* U, *põni* I fürchten, sich fürchten. *polem* U, *polem* I Furcht. *įenmiš polem* I Gottesfurcht. *poltem* S L, *povtem* V U P, *põtem* I furchtlos. *poviš* P Feigling. [Wotj. *puuini.*]

põtemmini I furchtlos werden, sich zu fürchten aufhören.

polžedlini S, *povžedlini* V, *põžedlini* I Frequ. zu *polžedni* usw.

polžedni S, *poldžedni* L, *povžedni* V, *povže-dniš* U, *povže-tni* P, *põžedni* I pelot-

таа, пугать, устрашить, (tr.) erschrecken, einschüchtern.

polžetšsini S, *povžetšsini* V, *povžetšsini*-*nis* U, *povžetšsini* P, *pōžetšsini* I пугать другихъ, устрашать, (andere) erschrecken, einschüchtern (P: frequ.-kont.).

polžil- S(185), *povžil-* V(181), *pōžil-* I erschrecken (intr.): *polžilem* S, *povžilem* V, *pōžilem* I erschrocken. *oškiš pōžilem mōrt bīd mīrjīs pōže* I ein Mensch, der vor einem Bären erschrocken ist, wird vor jedem Baumstumpf erschrecken.

polžini S Peč, *poldžini* Peč Le, *povžini* V P, *povžinis* U, *povžinis* U(176), *pōžini* I (intr.) erschrecken, aufschrecken, ängstlich werden. *povžem* U, *pōžem* I Feigheit, (U auch) Furcht.

polokale V S Scheuche, Vogelscheuche. [*< Russ.*]

pološitni V, *pološitni* S scheuchen, einschüchtern. [*< Russ.*]

polotaej-, s. *pēlait*.

položničsā, s. *pēležničsā*.

¹*pol* P kupla, rakko, Blase. *va-p.* P, *va-bol* V S L Le Blase (auf der Haut), Hitzbläschen. El. *poliš* P, *va-boliš* L. [Wotj. *puļi*.]

poldeđni S, *poldeđnis* U, *poldeđtni* P Fakt. zu *polđini*, (P) schwellen (tr.).

polđini V S I P, *polđnis* U (intr.) aufschwellen, anschwellen, (I auch) eitern. *poldeđem* V, *poldeđem* I Aufschwellen. [Wotj. *pułdīni* 'anschwellen (v. d. Blase)'.]

bolgan, *polgan* U Wasserblase. *maitegb.* U Seifenblase. *va-b.* U Wasserblase.

polk I rakko, vesirakko, Blase, Hitzbläschen. El. *polkjiš*.

pollq:snj P nousta rakoille, blasig werden.

polttšini S (intr.) aufschwellen, anschwellen.

boluk L vesikupla, Wasserblase.

²*pol* V S Lockruf für Schweine.

polę V S id.

¹*polę* V(306) S(249), *polę* VU(199, 200), *pole* Peč(115) Feld. [*< Russ.*]

²*polę* L Weichtier. *p. bobę, šurte pelte lepiļ* L. [Vgl. *lolę*.]

³*polę*, s. ²*pol*.

polškej V(151) polnisch. [*< Russ.*]

pom, *poma* usw., s. ¹*pon*.

poma V(71—5) Thomas. [*< Russ.*]

pomeļ, *pomol*, s. *poneļ*.

pomečs: *turi p. ekte* V(307, 308) der Kranich sammelt Leute zur Hilfe. *bog p.* V(220) hilf Gott! *bož pomotš* I(9) id. [*< Russ.*]

pomeš VO(Pomozdin) ein rechter Nebenfluss der oberen Vyčegda. *p.-din* VO(Pomozdin) Pomozdin (ein Dorf und ein Kirchspiel).

pomežibę V(267) vielen Dank! [*< Russ.*]

pomnis, s. *ponni*.

pomtša V U Beutelnetz mit Schwengel (s. *koļas*). [*< Russ.*]

¹*pon* V S L Le, *pom* V Viš Peč U, *poḡm* I pää (loppu-, alku-), Ende, Anfang, Spitze. El. *poniš* S L, *pomiš* U (auch als Postpos., s. unten). *mēd ponas* P am anderen Ende (vgl. *pomas* unten). *gez-pon* P Schnurende. *girdža-pon* V(178) Ellbogen. *jem-pon* V(100) Nadelkopf. *keļš-pon* V Кошмонъ, ein Dorf in der Nähe von Syktyvkar. *mīr-pon* S L Le, *mīr-pom* V I U Multbeere (*Rubus chamaemorus*). *pel-pon* V S L U P, *pel-ppom* V S U, *pēl-ppom* I Schulter, Achsel (V S L P I), Teil vom Ohr bis zur Achsel (U). *pičžes-pon* Le(288) Knie. *pos-pomad* Peč(114) auf deine Vortreppe. *seža-li-poḡm* I Knochen mit Saft. *siktiv-pon* V eine Vorstadt von Syktyvkar im Delta der Sysola (fünf Werst vom Zentrum). *sis-pon* S, *sis-pom* V I U Lichtstummel. *kuž tuļ-pomsę džēnjēdni* VU(205) etwa einen langen Weg zu verkürzen. *tšeges-pon* S L Ober- teil d. *tšeges. tšoi-pon* S Gipfel des Hügels od. des Berges. *tšun-pon* V(241, 242, 261) Fingerspitze. *tšun-poḡm-ku* I Fingerhut.

vit-pon V(155, 163) ein Fünfund. *as-pom* U eigene Arbeit; selbstgemacht. *bat-pom* V U isän-, isänpuoleinen, Vaters-, väterlicherseits. *fi-pon-udž* S, *ki-pom-udž* V Handarbeit. *nem-ponse džejjedni* V(285) die Zeit verkürzen. *pom-jiv* V Ende, Gipfel, Spitze. [Wotj. *pum*, *puŋ*.]

poma : *as-p*. U eigen. *as-p. karem* U selbstgemacht; eigene Arbeit. *gerd-p*. V(105) rotspitzig. *još-p.*, *još-pona* V teräväpäinen, spitzig. *kijk-pona pelis* L Ruder mit zwei Blättern. *kruka-p. beđ* V Krücke. *kui-m-pona* P 3-päinen, dreieinig. *mjr-pona nure* V(324) zum Multbeerenumpf. *tšejšid-pona* S L mit ebenem, geradem Ende (z. B. Balken). *vož-pona beđ* S Stock mit ästigem Knopf. *kalenkor-pona* V(30) Stück Kaliko. *noj-pona* V(30) Stück Wollstoff.

ponalni S L, *ponavni*, *pomavni* V, *po-ma-vniš* U beendigen, beschliessen.

ponanej- : *jur-si-p*. Le(288) Flechtenende.

pomas VU(196) in (Dat.) : *škap p*. in der (Tür) des Schrankes.

ponas V(67, 101, 309) S(328) auf, in (Akk.). *iz-ki p*. V(309) auf den Ofenrand.

ponašni V S L, *pomašni* V, *pošašni* I, *poma-šniš* U dem Ende nahen, zu Ende gehen, endigen.

ponda V VU(201, 292) S L U P wegen, für, um . . . willen. *šilan-kiv strej p*. VU(292) das Lied vom *strej. si p*. V S U P, *si p*. L deswegen, deshalb, seinetwegen, ihretwegen.

pondetni P etw. in Angriff nehmen, anfangen, beginnen. *pondeťa n* P Inangriffnahme, Anfang, Beginn.

ponde tšini P Frequ.-Kont. zu *pondetni*.

pondi : *si p*. U = *si ponda*.

pondini V P, *pond-* VU(198, 201, 202) S(125, 127, 128, 130—4) Peč(110—4, 117—9, 123) beginnen, anfangen; (S Peč

auch) wollen. *ponda n* P Beginn, Anfang, Beginnen, Anfangen.

pondiš U wegen, für, um . . . willen.

pone V(66, 68, 299) L(332) P(337),

pome Peč(326) auf (Akk.). *tšeges p*. V(299) auf das Seitenbrett der Wandbank.

pomedni I beendigen, beschliessen, zu Ende bringen, vollenden.

ponedž V S, *ponedž* L, *pomedž* V U, *pomedž* I loppuun asti, bis zum Ende. *pomedž kerni* V, *pomedž karni* I beendigen, vollenden.

ponedžis : *kiltš p*. V(73) bis zum Vorgang.

ponin : *dom p*. V(151) am Halfter.

poniš : *te p*. V S, *poniš* : *te p*. V, *poniš* : *te p*. P sinun tähtesi, deinetwegen.

pomla : *si p*. I darum, deswegen.

pomsa oliš U Bewohner des unteren Endes (im Dorfe). *as-pomsa* I eigentümlich, ungekünstelt (z. B. Kind). *ki-pomsa* I Hand-; Haus-, zahm. *ki-pomsa džo džeg* I zahme Gans.

ponša : *asja-p*. P (Adj.) Morgen-. *kikiš pomša* V(179) in einem Zuge zweimal.

ponšqn V S L, *pomsqn* V, *pošqn* I vom Anfang.

pontem, *pomtem* V, *pomtem* I endlos, unendlich.

²*pon* V VU(149) S Peč L Le U P, *pon* I Hund. *ai-p*. Peč männlicher Hund. *kjr-p*. S L Le P, *kjr-pon* I id. *en-p*. S Peč, *in-p*. U Hündin. *kijšan-p*. V Jagdhund. El. *ponjš* V S Peč U, *ponmiš* S L Le, *ponmiš* I, *poniš* P. Akk. *ponješ* V, *ponmeš* S L. S. *džijnjan*, ¹*ku*, ¹*pi*, *pian* (¹*pi*), *pul*, ²*puš*, *puška* (²*puš*), *pušš*, *seter*, *šen*, ¹*šj*, *išak*, ¹*tšuš*. [Wotj. *puni*.]

ponjalni S L, *ponjavni* V, *ponja-vniš* U, *ponja-vni* P, *ponjoni* I mit unverschämten Worten schelten (S L V U P); Zoten sagen (P I, I: zu den Frauen).

ponjašni V S L, *ponjašni* I, *ponja-šniš* U, *ponja-šni* P (L P: frequ.-kont.) schel-

ten, schimpfen; Zoten sagen. *ponjássem* U, *ponjássem* I Zotensagen.

poněl VL S Peč L, *ponol* Le, *ponul* P, *pomol* I, *pomeť* U junge Fichte (S L Le), junger, kleiner Nadelbaum (überh.) (Peč I U), wahrsch. = S und Peč (VL), Wacholder (P), хворостъ, Reisis, Reisholz (U). *kaš-pomol* I, *kaš-pomeť* U Wacholder. *tuša-poněl* Peč id. S. ¹*tuš*, *votēs* (¹*vot*).

ponni S, *pomnijs* U dämmen (bei der Mühle) (S), versperren (S U: den Fluss, U: den Weg).

poňi U klein. *p-bala* U Lamm. [Wotj. *peťši*, *piťši*.]
poňedni L, *poňednijs* U kleiner machen, verkleinern; (L auch) in Kleingeld umwechseln.
poňia-šnijs U мельчиться, klein, fein werden, sich zerkrümeln.
poňia-vnijs U id.
poňid L klein.
poňitok, s. *peňitek*.

poňtalni L, *poňtōni* I drücken, pressen, von oben andrücken (L: z. B. ein Kleid an die Erde, damit der Wind es nicht wegweht); накрыть, bedecken, zudecken. [Wotj. *paňgani* 'sich abplatten', Munk. *paňert-* 'drücken, zerdrücken'.]

pop V(92—6 usw.) VU(208) Peč(117, 122—4) Priester. *p-pu* V S angehender (noch nicht fertiger) Geistlicher. [< Russ.]

popadja V(94—6), *popadđa* V(324) Peč(123, 124) Priestersfrau. [< Russ.]

popovskęj V(260) priesterlich. [< Russ.]

pora, s. *pera*.

poriššini S pöyhistellä, sich aufblähen, sich bauschen.

porje-tni: *nim-vun p.* P zum Namenstag Glück wünschen.

pork munni L blasig werden (die Haut z. B. v. heissem Wasser).

porkjedni V S, *porkjednijs* U id.

porkja-vnijs U hochmütig sein, stolzieren, sich brüsten, das grosse Wort führen. [Vgl. *poriššini*.]

porog V(40, 92, 266) Peč(114), *porog* V(275) Schwelle. [< Russ.]

poroz P Stier. [< Russ.]

porś V VU(292, 293) S Peč L Le I U P Schwein; (Peč auch) Hocke v. zehn Garben. *ai-p.* V S L P Eber. *đzul-p.* UM, *đzulej-p.* U unverschnittener Eber. *eň-p.* S L, *iň-p.* U weibliches Schwein. *kolta-p.* Peč Hocke v. zehn Garben. El. *poršis* V S L U, *porškis* L, *poršis* P. S. ¹*pi*, *tšeg.* [Wotj. *parś*.]

pos V S Peč L Le U P, *pos* I Brücke (V S L Le U P I); lattiasilta, Diele (U P I, U: nicht im Zimmer, sondern z. B. in der Heuscheune, P: auf dem Heuboden); Leiter (V Peč), Treppe (S Peč). *šera-p.* S Leiter. El. *poskis* V S Peč L, *poskis* I, *posis* Peč U, *posis* P. *pos-jū* I Hausflur. *pos-pomad* Peč(114) auf deine Vortreppe. *p.-vodž* V L, *p.-edž* S P Hausflur. [?wotj. *pos* 'Gelenk, Handgelenk', *ki-pos* 'Handwurzel'.]

posjini V S L P, *posjini* I, *posjinijs* U eine Brücke schlagen.

posjišni V S L, *posjišni* I, *posjišnijs* U, *posji-šni* P mit Brückenschlagen beschäftigt sein (P: frequ.-kont.).

poska V(318, 319) U, *poska* I (Adj.) мостовой (I), mit Treppen (V).

posni V VU(198, 199, 292—4) I klein, fein (VU: Bach, Griess, Graupen). *p-zer* S (248) Staubregen.

posna-mini L, *posna-mni* P klein, fein werden, sich zerkrümeln.

posnammini S id.

posnavni V id.

posnedni V S L, *posnednijs* P zerstückeln, zermalmen, zerkrümeln, klein machen.

posnid V S L, *posnid* I, *posnit* P klein, fein.

posníteř v P etwas klein od. fein.
posnídgem L ziemlich klein od. fein.
posnídík V S, *posnídík* L, *posnítik* P
 ganz klein, winzig.

posníedni I = *posnědni*.
posníetšjini I Refl. zu *posníedni*.
posníminj I = *posnámjini*.
posníonj I id.

pōstem, *pōstišni*, s. *poz*.

poša : *kiša* p. *kile tšetšje* S(128) steht (mit den Kleidern) raschelnd auf.

poškini S puhkua, läähättää, schnauben, keuchen.

pošteveji S(250) Post-. [\langle Russ.]

pot : *šinmad* p. p. *lija* V(42) die Augen werde ich dir durchschossen. p. *tšegniš* U entzweibrechen, durchbrechen, spalten (z. B. einen Stock, Stein). p. *vartniš* U id. *potni* V S L I P, *potniš* U sich spalten, platzen, bersten, springen, zerspringen. [Wotj. *put koškini* 'zerspringen, bersten', *putet* 'Ritze, Riss, Spalte']

potas I U Riss, Ritze, Spalte. *kor-p*. I Knospe.

potkedlinj V S, *potkedlinj* I, *potkedlinj*š U Frequ. zu *potkedni* usw. (V I: z. B. v. Holzspalten, U: v. Holzspalten).

potkedni V S L, *potkedni* I, *potkedniš* U, *potketni* P spalten (z. B. Holz), zerspalten. *voj-tev potkedigen* V(210) da der Nordwind (in die Nase) Risse machte.

potkedtšjini V, *potketšjini* S, *potketšjini* L, *potketšjini* I, *potketšjiniš* U, *potketšjini* P = *potkedni* (bes. v. Holzspalten, »behauptet der Gewährsmann») (V), Frequ.-Kont. zu *potketni* (P); mit Spalten, Zerspalten beschäftigt sein (S L U, S L: frequ.-kont., U: frequ.); Refl. zu *potkedni* (I).

potlalnj S L, *potlavni* V sich spalten, platzen, bersten, springen, zerspringen, Risse bekommen. *vor potlalema* V der Trog hat Risse bekommen.

potlašni V S L I, *potlašniš* U, *potvašni* P = *potlalnj* (L: frequ.-kont.).

pota'n V, *potan* I U *зыбка*, (an Stricken hängende) Schaukelwiege (V), *люлька*, Wiege (I U).

potš V S Peč L Le I U P (? ɔ: *potš* I) *жердь*, lange, dünne Stange, (V Peč L P auch) Zaunstecken, (Peč auch) Zaunpfahl. *dođ-p*. V, *dojd-p*. U Hebebaum, Pressbaum (zum Zusammenhalten des Fuders). *kerijin-p*. S id. *jer-p*. Peč(113) Zaunstange. *šed-bež-p*. Peč Hermelinfalle (Abb. 11 bei Arsenjev.) El. *potškis* V S Peč L, *potčšis* I U, *potčšis* P. *potšni* V S L, *potšni* I, *potšniš* U einen Zaun machen, ein-, um-, abzäunen, versperren. 1. P. Sg. Präs. *me potša* V S. [Wotj. *pušš*.]

potša ibes U Pforte von Zaunstangen.

¹*potšalnj* S L, *potšavni* V, *potšoni* I (frequ.) einen Zaun machen, einzäunen, versperren (S V I), id. (an mehreren Stellen) (L).

²*potšavni* P (lange, dünne) Stangen besorgen, anschaffen.

potčšes V S L, *potčšis* Peč(326) I(148) Zaun. *su-jer-p*. S Umzäunung der Weide im Walde. *su-potčšis* U Zwischen- od. Grenzzaun der Weide (die Weide wird gewöhnlich in Teile geteilt). S. *šuršes*.

potčšesavni V, *potčšesoni* I einen Zaun machen.

potšjini L id., ein-, um-, abzäunen, versperren.

potššini V S, *potššini* I, *potššiniš* U einen Zaun machen, mit Zaunmachen, Einzäunen od. Umzäunen beschäftigt sein.

potštem V(276) (Adj.) ohne Stecken (Zaun).

¹*potša* : p.-šor U ein Nebenfluss der *Vaška*.

²*potša*, s. *potš*.

¹*potčšes* : p.-duk S Brandgeruch (bes. v. Kleid).

²*potčšes*, s. *potš*.

poz V S Peč L Le U P, *pōz* I Nest. *gag-p*. U Nest der Schmetterlingsraupe (z. B.

an der Weide). *kočdžil-p.* L, *kečdži-v-p.* P Ameisenhaufen. *kerť-kočdžil-p.* L id. *kočdžuv-kot-p.* V id. *kureg-p.* U, *kureg-po-z* P Hühnerkäfig (U); Herd (vor der Mündung des Ofens) (P). *kutš-p.* L Harnblase. *ma-zi-pōz* I Bienenstock. *tel-p.-iz* Peč ein Berg im Ural. *tšera-ń-p.* P Spinnewebe. *tšipan-p.* V S Hühnerkäfig. *tšuškan-p.* V Wespennest. *utka-p.* V(61) Entenkäfig. *vog-p.* S Wespennest. El. *pozjjs* V S Peč L U, *pozjjs* P, *pōzjjs* I. *p.-tjř* L Le Ei. [Wotj. *puž.*]

pozalnj L Eier legen.

pozdišnji V L, *pozdišnji* P гнѣздиться, nisten, sich ein Nest bauen.

pozjal- V(91) ein Nest bauen.

pōzjašnji I, *pozjašnjis* U = *pozdišnji*.

pozjišnji P id.

pōstem I nestlos.

poztišnji S, *pōstišnji* I = *pozdišnji* (S), *гнѣздиться*, sich irgendwo einnisten, sich annisten (I).

požalni S L, *požavni* V, *požavni* P, *počdžav-nis* U, *počdžōni* I gefühllos, empfindungslos, starr werden, absterben (z. B. Bein); (P auch) bogenförmig trocknen (intr.) (z. B. Krummholz).

požedni L, *pože-tni* P gefühllos, empfindungslos, starr machen; (P auch) kuitattaa, kangistuttaa kaarevaksi (es. luokka), bogenförmig trocknen (tr.; z. B. ein Krummholz).

požni V S Peč L Le P, *pōžni* I, *podžnjis* U möglich sein. *požę* V S L Le P, *pože* I, *počdžę* U es ist möglich. *požas* V S L I, *počdžas* U id. *oz pož* V S Peč L Le, *oz pōž* I, *oz podž* U es ist nicht möglich, man kann nicht. *požtem* S P, *pōžstem* I unmöglich, (S auch) nicht erlaubt, verboten.

pož V VU(202) S L U P, *pōž* I Sieb. *si-p.* V S L U, *si-pōž* I, *si-po-ž* P dichtes Sieb aus Pferdehaaren. El. *požjjs* V S L U, *pōžjjs* I, *požjjs* P. S. ²ul. [Wotj. *puž.*]

požnalni S L, *požnavni* V, *požnavnis* U, *požnavni* P, *pōžnōni* I sieben (Mehl). *požnašnji* V S L, *pōžnašnji* I, *požnašnjis* U, *požnašnji* P mit Sieben beschäftigt sein.

požęg V S Flussn.; Dorfn. (das Dorf liegt an diesem Flusse).

požęm V S Peč L Le U, *požęm* I, *požęm*, *požj-m* P Kiefer (Baum). *p.-pu* V id. S. *katš.* [Wotj. *pužj-m.*]

požjalni S L, *požjavni* V, *požjavnis* U, *pōžjōni* I полоскать (бѣлье и др.), huuhto (esim. vaatteita), spülen, ausspülen (z. B. Wäsche). [Vgl. *pož?*]

požjašnji V S L, *pōžjašnji* I, *požjašnjis* U полоскать (бѣлье), заниматься атомъ, spülen (Wäsche), mit Spülen (der Wäsche) beschäftigt sein.

požjęg S Spülwasser (nach dem Spülen). *vajsli p. vile* V(277) um vom Wasser gespült zu werden.

požjštjni V, *požjštjni* S, *požjštjni* L (mom.) прополоснуть (бѣлье), ein wenig ausspülen (Wäsche).

prač V S, *prač* L Haarbüschel, Haarflocken. [

praznik U P, *praznik* U Fest. [

pražitni V S, *pražitni* L braten (tr.). [

pražitšjni S braten (intr.). [

prenik V(235, 318, 319) L(252) P(254), *pręnik* V(230) Honigkuchen, Pfefferkuchen. [

presvjata-ja V(286) allerheiligst (v. d. Gottesmutter). [

prečsistaja V(256) Heilige Mutter! *prečsistaej* V(270) meine Heilige Mutter! [

prestej S(250) (Adj.) gewöhnlich. [

preštittš- Peč(113), *preštittš-* I(3) Lebewohl sagen, Abschied nehmen. [

preštšaj VU(197) lebe wohl! [

prežument V(231) Posament. [

pridannej V(66, 67) Mitgift. [

priem V(234, 235), *priem* L(251) Anwerbeplatz. [\langle Russ.]

pristuk S(247) Treppenstufe. [\langle Russ.]

prittša I(7) seltsame Geschichte. [\langle Russ.]

proklat: *tenjđ pr. tsukse* U er verflucht dich, er ruft dir einen Fluch zu. [\langle Russ.]

prosa, s. *brosa*.

psalomšik Peč(122, 123) Psalmensänger. [\langle Russ.]

psalomšička Peč(124) Küsterin. [\langle Russ.]

pu V VU(201) S Peč L I U P Baum; Holz.

bađ-pu Weide, s. *bađ. dub-pu, dubja-pu*

Eiche, s. ²*dub. emiđž-pu* U Himbeer-

strauch. *iž-ñoń-pu* Geissblatt, s. *ñoń.*

kjđž-pu Birke, s. ¹*kjđž. koz-pu* Fichte,

s. *koz. lol-pu, lo-pu-pu* Erle, s. *lol. lem-pu*

Traubenkirschbaum, s. *lem. ner-pu-kjđž*

V Zwergbirke. *ńia-pu* Lärche, s. *ńia.*

ńin-pu P(188) junge Linde. *ńil-pu* sibi-

rische Tanne, s. ¹*ńil. oj-pu* U stehend

verdorrte Kiefer. *peljś-pu* Vogelbeer-

baum, s. *peljś. peluk-pu* U id. *pi-pu,*

pi-pū-pu Espe, s. ³*pi. požem-pu* V Kiefer.

rabina-pu S Vogelbeerbaum. *seter-pu* V

Johannisbeerstrauch. *ses-pu* Vogelbeer-

baum, s. ²*ses. sus-pu* sibirische Zeder,

s. ¹*sus. sir-pu* Ulme, s. ³*sir. tuša-pu* Wa-

cholder, s. ¹*tuš. žo-pu* Schneeballenbaum,

s. *žo. džug-pu* S U P maseriges Holz.

jur-les-pu S hölzerne Unterlage des

Kopfkissens. *kokora-pu* I Kiel (am Boot,

Schiff). *kosa-pu* V(270) Sensenstiel. *liša-*

pu VU(148) Ofenwisch. *ńuž-pu* der

Leisten, s. ²*ńuž. petškan-pu* Spinngerät

usw., s. *petškijni. pod-pu* U Schlitten-

fessel. *sir-pu* U Kienholz. *tšer-pu* V S

LP Axt-, Beilstiel. *ul-pu zor* V(260)

frische Stange. *pižan-pu* V S L, *pižan-pu*

P Holzmaterial zu einem Tisch. *pop-pu*

V S angehender (noch nicht fertiger)

Geistlicher. S. *palitś, konda, mandatś,*

manęda (manęd), soza, bekar, din, dođ,

katś, keluj, tšej, ¹vij. [Wotj. *pu.*]

pū I: *pi-pū* Espe, *pi-pū-pu* id.

pualni S L mit einem Holzstiel ver-

sehen (z. B. eine Axt, Sense).

pumjnis U zu Holz, holzig werden.

¹*puđ* V S Peč U, *puđ* I Los. *p. tšetni* S,

p. tševtnis U, *puđ tšetni* I das Los wer-

fen, losen. *p. uśis* V S, *p. uśi* S U das

Los fiel. El. *puđjś* V S Peč U I.

puđjalni S das Los werfen, losen.

puđjśni V S L I, *puđjśnis* U id.

²*puđ*: *p.-pas* V U, *put*: *p.-pas* U Mutter-

mal.

³*puđ* V S U Pud. Instr. *puđjen* S. S. *đžjn.*

[\langle Russ.]

puđja: *kujim-p.* V(28) drei Pud wie-

gend.

puđovna V Pudmass. [\langle Russ.]

puđžni V S L I P, *puđžnis* U aufstreifen,

zurückschlagen (z. B. die Ärmel). [Wotj.

pužaltjnj, Munk. pužit.]

puđžid I vastoin, gegen, wider, ent-

gegen, zuwider. *gen p.* I gegen den Strich.

puđžin: *na ki p. in kištj vate* U giess

nicht Wasser über die Hand, diese rück-

wärts wendend.

puđžini V S L I P, *puđžjnis* U (refl.)

sich aufstreifen, sich zurückschlagen

(z. B. Ärmel) (V S L I P U); = *puđžni*

(V S L I P, S L P: frequ.-kont.).

puđređnis U hereinwirbeln (Rauch ins

Zimmer aus dem Ofen z. B. wegen des

Windes), wirbeln (Rauch des Lager-

feuers längs der Erde wegen des Windes).

pujna I(Engelhardt, Русский сѣверъ 227)

Riemen am Renntiergeschirr. [\langle SamJ.]

pukevęj VU(202) Daunen-. *đžođžis ke puke-*

vęj S(250) auf der Diele (sind) dicke

Decken. [\langle Russ.]

puknis U in der Abendgesellschaft der Ju-

gend mit Handarbeit sitzen. *voj-pukni*

S id. [Wotj. *pukni.*]

*pukava*n P Abendgesellschaft der Ju-

gend mit Handarbeit.

pukalem I id. *voj-pukalem* V id.

pukoljnj I Frequ. zu *pukoni.*

pukalni S L, *pukavni* V, *pukal-* VU(195, 204) Peč(117) Le(287), *puka·vnijs* U, *puka·vni* P, *pukōni* I sitzen; (I auch) sitzend plaudern. *žunja·lni puka·lni* L unbeschäftigt dasitzen.

pukan : *voj-p.* V = *pukava·n* (s. oben). *p-in* U id. *voj-p-in* S id.

pukēdni V S L, *pukē·tni* P, *pukē·dnis* U sitzen machen od. lassen (U: in der Abendgesellschaft der Jugend mit Handarbeit).

puklēs (<**puk-uleš*) V S U, *pukles* I Sitzbrett (V S U: im Boot, V U auch: im Schlitten), Sitz (I).

pukšēdlīni V, *pukšēdlīni* I, *pukšēdlīnis* U Frequ. zu *pukšēdni* usw.

pukšēdni V S L, *pukšēdni* I, *pukšē·dnis* U, *pukšē·tni* P посадить, setzen, zum Sitzen nötigen; (V L I U P auch) umsetzen (Pflanzen), verpflanzen.

pukšijl- V(155) sich setzen.

pukšijni V S L I P, *pukš-* VU(197) Peč(111), *pukšij·nijs* U sich setzen. *šondi pukšē* P die Sonne geht unter. *ičžijē p.* S sich aufs hohe Ross setzen, stolzieren. *vīle p.* I id. *ušpañ vī p.* I sich fassen, Vernunft annehmen. *vīle pukšēm* I Stolzieren. *suk-pukšēm* I (Branntwein)bodensatz. *vīle pukšijs* V stolz, hochmütig.

puktas S Satz, Gesetztes (z. B. v. Pflanzen).

pukted- V(70) legen.

puktijni V S L I P, *pukt-* VU(202) Peč(114, 123, 326), *puktijnis* U legen, stellen, setzen (V S L I P U), stecken (VU), legen, aufstellen, zurechtstellen (Peč). *kijed p.* I Fanggeräte aufstellen. *karskun p.* V, *karskun puktijnis* U schlagen (U: mit den Fingerknöcheln). *kolskun puktijnis* U id. *košškun p.* V, *košškun puktijnis* U einen Schlag geben. *tukman p.* V S, *tutman p.* L, *tukman puktijnis* U auf den Kopf schlagen. *tuz p.* P id. *don p.* V S L, *don p.* I, *don puktijnis* U den Preis ansetzen. *līde p.* I mitrechnen, in Betracht

ziehen. *burē puktijnis* U für einen guten Menschen halten. *bur pijdja p.* S id. *bur pijdji p.* V billigen, gutheissen. *jenmē p.* V (einen) vergöttern. *abuē p.* I keinen Wert (auf etw.) legen. *ni-nem-abuē p.* V id. *nem-torē p.* S id. *ni-nemē puktijnis* U id. *me taij sijēs vasanas pukti* S(126) ich hielt es allerdings für einen Wassergeist.

puktijšni V S I pflanzen (z. B. Kartoffeln, Kohl) (V S); sich (auf einen) verlassen, (auf einen) vertrauen, hoffen (I). *puktijšem* I Hoffnung.

puktijštni V(32, 33, 302), *puktijšni* S(330) legen.

pul S Peč L Le, *puv* V U, *pū* I Preiselbeere. *nur-p.* Peč Moosbeere. *oš-puv* U Steinbeere. *pon-p.* Peč, *pon-pū* I Moosbeere (Peč); Sandbeere (I). *turi-p.* S, *turi-p.* Peč, *turi-puv* V U Moosbeere. El. *puljīs* S Peč L, *puljīs* L, *puvjīs* V U, *pūjīs* I. S. ²kor, roz.

puvja jagē V(324) in den Preiselbeerwald.

¹*pula* : *jen-p.* U Himmel. [? < russ. *пуля* 'Kugel'.]

²*pula* : *p-pala kijē* P es plätschert (wenn jemand das Wasser plätschern macht).

puls-pals kijē P es platscht (beim Werfen v. etw. ins Wasser).

pulška-palška kijvni V schwatzen, plaudern (Frauen).

pulskēdtšijni V id.

punej U Schneeammer (Plectrophanes nivialis). [**pun* < Russ., vgl. *пуноко, пуночка, пушка* usw. id.; -*ej* syrj. Suffix.]

puni V S Peč L Le I P, *pu-* VU(206), *punīs* U, *puvni* P kochen, sieden (tr.); (P 172) sieden (intr.). *dera p.* V Leinenzeug beuchen. *sur p.* V S L I, *sur punīs* U Bier brauen. *vašškijni p.* S brodelnd kochen (intr.). 1. P. Sg. Präs. *me puā* V S L U, *mē puā* I, *me puva* P. *puēm-pežalem* V, *puēm-pežalem* I Zubereiten des Essens. *puēm-vijj* V U, *puēm-vijj* I gekochtes

Hanföl zu Farbe (V), Firnis (U), zerlassene Butter (I). *sur-puis* U Bierbrauer.

puan V L U, *puwa'n* P Kochspeise, Suppe (V U P); Kochzubehör (für eine Waldfahrt) (L).

puēdnj V S L, *puēdnj* I, *puē-dnjs* U, *puve'tnj* P keitättää, (einen) kochen lassen (V S L I U); kochen, sieden (tr.) (S L), aufkochen, fertig kochen (tr.) (P).

pujštnj V(301, 323), *pujšnj* S(330) kochen (tr.).

puļļinj S L, *puļļinj* I, *puvī'vvinj* P сваривать, кипятить (S I), keitellä, kiehutella (L P), (tr.) fertig kochen, aufkochen, sieden (S I), kochen, sieden, kochen od. sieden lassen (L P).

puōnj I Frequ. zu *punij*.

pušan L = *puan* L.

pušēdnj S L, *pušēdnj* I kochen od. sieden lassen.

pušinj V S L I P, *pušinj's* U keittää, keitellä, kochen, sieden (V S L P); fertig gekocht werden (S L P), вариться, kochen, sieden (intr.), gekocht werden (S I U). *p. pondis* S es begann zu kochen (intr.). *mian pušigen* V(90) als wir (Bier) brauten.

pužēdnj V, *pužēdnj* I, *puže-dnjs* U вскипятить, (tr.) aufkochen, aufkochen lassen.

pužinj V VU Peč I, *pužinj's* U вскипятить, (intr.) anfangen zu kochen, aufkochen. *šēlem* od. *vir puže* V das Herz od. das Blut kocht (vor Aufregung).

punt V(281) Pfund. [< Russ.]

pupiš V S L U Bläschen (auf der Haut), Finne. [< Russ.]

pur V S Peč L I U Floss, Fähre. *bi-p.* V(Sirelius und Hämäläinen, Suomen Museo 1926 21) S L offener Herd in der linken Türecke im Vorzimmer der Badestube (V); Reste des Lagerfeuers (Feuerbrände u. a.) (S L). In *purjin* I. El. *purjjs* V S Peč L U. [Wotj. *pur.*]

purjalni S L, *purjavni* V, *purja-vnjs*

U, *purjōnj* I ein Floss machen, Balken (od. Baumstämme) zu einem Floss zusammensetzen.

purjašnj V S L, *purjašnj's* U = *purjalni* usw. (S L: frequ.-kont., U: frequ.).

purjēdnj L, *purjednj* I Balken (od. Baumstämme) zu einem Floss zusammensetzen lassen.

¹*purga* V S L I U P Schneegestöber. [< Russ.]

²*purga* I Krasnoborsk (Dorf). [? = ¹*purga* od. wotj. VNpk. 195 *purga* Dorfn.]

purit : *tšjn puritē* V S schwarzer, dicker Rauch wirbelt auf. [Vgl. *purk.*]

purj's U kuja (tie kahden aidan välissä), Gasse (Weg zwischen zwei Zäunen).

purk munnj P aufwirbeln (z. B. Mehl, wenn man an den Mehlscheffel stösst). *p.-park kernj* V S durchrütteln, tüchtig prügeln (S: schnell).

purkēdnj S L durchprügeln.

purkjalni S, *purkjōnj* I hereinwirbeln, hereinqualmen (Rauch aus dem Ofen in die Stube) (S), sausend aufsteigen (Feuer), aufwirbeln (Rauch) (I).

purkjēdlinj S kräftig hereinwirbeln od. hereinqualmen (Rauch aus dem Ofen in die Stube).

purkūitni P = *purk munnj*.

¹*purmjni* P zuwachsen, verwachsen, zugehen (Wunde). [Vgl. *bur.*]

²*purmjni* S Übelkeit haben (schwängere Frau). [»Der Gewährsmann sagt, dass das Wort kein hiesiges sei.« Vgl. *purmj.*]

purmj V S Peč L Le I P, *purmj's* U beißen (v. Tieren). *pon pure* Peč Le der Hund beisst. *pur* V S huss! hetz! fass! (den Hund hetzend). *u's pur* V S L U id. [Wotj. *purinj.*]

purednj S L, *pure'tnj* P (Hunde) zum Beißen, Streiten hetzen.

purjšt- V(179) zubeissen.

puršēdnj V S L, *puršēdnj* I, *puršē-dnjs* U zum Beißen hetzen, aufeinanderhetzen (S L I U: Hunde).

puršini V S L I P, *puršinis* U **кусаться, грызться, bitas**, einander beissen, sich herumbeissen, bissig sein.

purt V VU S Peč L Le I U P Messer. *sartas-jukalan-p.* V Kienspanmesser. *tsag-p.* V(48—50) id. El. *purtis* VU. S. *isip, jil, kert, nud.* [Wotj. *purt.*]

purta : *kuž-p.* U **урядникъ, Urjadnik.**

purtes V S L U, *purtes* I, *purtes* P Scheide (V S L U I); Schote, Hülse (P).

purtikašni V sich flatternd in der Erde od. im Wasser wälzen (Vogel).

purta-ittšini P id.

pus : *p-tšup* S L(Objačevo) Wehr aus jungen, ästigen Fichten quer durch den Fluss (in der Mitte eine Reuse).

puš : *p-paš* I durcheinander, auseinander, in Unordnung. *p-paš kerni* V zerschlagen, zerschmettern. *p-paš vartni* V id. *p-paš munni* S beim Fallen zersplittern. *p-paš usni* S mit ausgebreiteten Armen und gespreizten Beinen hinfallen.

pušedni, pušini, s. puni.

¹*puš* L *pitkä merta*, lange Fischreuse. El. *puškis.*

pušup L(Objačevo) id.

²*puš* : *a eš tolko p. munę* V(59) aber aus dem Ochsen stümen nur die Haare auf (wenn man ihn mit einer Peitsche schlägt). *pon-p.* V L schwarz gewordenes *baka-maš* (V), Staupilz, Bofist (schwarz geworden, staubend) (L); Gerstenkorn im Auge (entsteht, wenn man beim Harnen des Hundes zusieht). *pon-p.-kai* I = *pon-p.* L.

puška : *pon-p.* S = *pon-puš* L.

³*puš vartni* (*pelše*) I (die Ohren) spitzen.

pušid S, *puškid* L I locker (S L: Brot, L I: Schnee, I: Heu im Haufen usw.). [Vgl.

²*puš.*]

puškini V S L I, *puškiniš* U schnaubend (Rauchwolken aus der Pfeife) paffen (V S); (mit dem Blasebalg) blasen (I); **дуть, blasen** (U); tief aufseufzen (z. B.

vor Müdigkeit) (U); wehen, blasen (Wind) (L).

puškiniš U schnaufen, keuchen, schnauben.

puškiri pu I tiivis, eheä puu, fester, unversehrtter Baum.

put : *p-pas*, s. ²*puđ.*

putei U weibliches Glied (der Mädchen).

putkilalni S, *putkilavni* V, *putkiloni* I, *butkilalni* L, *butkilavniš* U rollen (tr.), wälzen (S V I L U: z. B. Heu, V: einen Menschen, S L: Dünger auf den Acker, S: die Augen).

putkilasni V I, *butkilasni* L, *butkilasniš* U sich wälzen (in dickem Schnee, in einem Heuhaufen).

putkilt- V(39, 86), *putkiltni* S I, *butkiltni* L, *butkiltniš* U umwerfen (z. B. einen Schlitten) (V), umwerfen, abwälzen (z. B. einen Mist- od. Heuhaufen) (S L), Mom. zu *putkiloni* (I), verdrehen (die Augen, so dass das Weisse im Auge blinkt) (S U).

putkiltšini V S, *butkiltšini* L, *butkiltšiniš* U (intr.) nieder-, herab-, hinabrollen (z. B. bergab) (V U); umschlagen (intr., Boot) (V 40), umfallen, umkippen, umgeworfen od. abgewälzt werden (S L).

putkiralni (*šin*) S (die Augen) verdrehen.

putkirt- : *tšin putkirtę* L P Rauch wirbelt auf.

puti petis V(163) tropf, tropf, tropfte es heraus.

puttem mort P unverständiger, törichter Mensch. [**put* < russ. *нѹмь*, vgl. auch *безнѹтнѹй.*]

puš : *pon-p.* P Staupilz, Bofist; Sommersprosse, Sommerfleck. [Vgl. ²*puš.*]

pučšavni P sich loswinden, sich aufdrehen, sich losdrehen (v. Geflecht), sich auftrennen, sich loswickeln, sich aufwickeln.

puškijm (ohne Angabe d. Dial.) Пучкома, Flussn.

puškinj V S L I P, *puškinis* U **вить**, **сучить**, drehen (z. B. Stricke), winden, flechten, zwirnen. *gara p.* L P, *gara puškinis* U **круто свивать**, fest zusammendrehen. *šert p.* V S, *šert puški-nis* U **pu-noa lankaa**, zwirnen.

puškisni V S L I, *puški-snis* U, *puški-sni* P **виться**, **сучиться**, sich drehen, **gezwirnt werden**; (V S L U P auch) mit *puškinj* usw. **beschäftigt sein** (P: frequ.-kont.).

puškōni I Frequ. zu *puškinj*.

pušēj, *pušēj*, s. *tšej*.

puvni, s. *punj*.

puz tsužem dita S L neugeborenes Kind.

puzw (*puz-uv?*) U **нанось**, Angespültes, Angeschwemmtes, Angewehtes. *liā-p.* U **песчаный нанось**, angespülter usw. Sand. *lim-p.* U **нанось снѣга**, angewehter Schnee. El. *puzulis*.

pužedni, *pužinj*, s. *punj*.

puž V S Peč L U P, *puž* I Reif (pruina) (V S L U P I); **kaste**, der Tau (Peč). El. *pužjis* V S Peč L U, *pužjis* I, *pužis* P. [Wotj. *pužmer*.]

pužalni S L, *pužavni* V, *pužavnis* U, *pužōni* I **bereift werden**; (U auch) **sich mit dünnem Eis überziehen** (z. B. Wasser auf der Wiese im Sommer).

pužmarvi P **bereift werden**.

r (r̄).

rab V S L U P **барда**, Branntweinbodensatz, Treber. El. *rabjis* V S L U, *rabjis* P. [< Osfi.]

rabžinj S zu Branntweinbodensatz, Trebern werden.

rabi-na P Vogelbeerbaum, Eberesche. *rabina-pu* S id. [< Russ.]

rabmini I **mennä kololle**, **tulla koloiseksi**, löcherig werden.

rad U **gern**. [< Russ.]

raduitts- V(105), *raduitts-* Peč(113) **sich freuen**. [< Russ.]

radžinj V(282) **(für etw.) sorgen**. [< Russ.]

radž V S U P **Lattenzaun quer durch die Flussbucht** (in der Mitte eine Reuse) (V S U); **Lattenwerk zum Schlagen der Wolle** (S); **Lattenwerk unter dem Seiher** (um zu **verhindern**, dass der Boden des Seiher zerreisst, wenn man beim Brauen v. Bier od. Dünnbier seiht und mit den Händen drückt) (P); **Holzgerät am Halse des Pferdes** (um es v. Springen über den Zaun abzuhalten) (P); **Gerät am Vorder- teil des Schlittens** (um zu **verhindern**, dass

die Zügel fallen) (P). *dojd-r.* U **Latten am Schlitten**. El. *radžjis* V S U, *radžis* P. *radžni*, s. *ražni*.

raj S(126, 127) **Dorfn**.

raisa mužik S(129) **Mann aus dem Dorfe raj**.

rajna P(Žakov 414) **schwankende** (sumpfige) **Stelle** (im Walde).

rak L U **Muschel**. El. *rakjis*, *rakis* L. *r-paň* V S id. [< Russ.]

raka V S Peč L Le I U P **Krähe** (V S Peč L Le U P); **Raubvogel** (überh.) (I). *nav-r.* U **Dohle**. *r-vom* V **Schwätzer**, **Plapperer** (der z. B. kein Geheimnis für sich behalten kann).

rakavni V **beissen** (und dadurch verwunden) (z. B. v. Schwein).

rakjavni V id.

raľnik S **Pflugschar** (?). [< Russ.]

ram V S L I U P **ruhig**, **still**, **sanft**, **sanftmütig** (V S L U P); **Sanftmut**, **Demut** (I). *r-noga* V **bescheiden**, **demütig**.

rama olis I **bescheiden**, **demütig**, **sanft**, **sanftmütig**.

ramedni V ruhig, still machen, beruhigen, besänftigen.
ramlun V Sanftmut, Demut.
rammedni V S L, *rammedni* I, *rammednijs* U, *rammedni* P = *ramedni*.
rammetšijnj S, *rammetšijnjs* U ruhig, still, sanft werden, sich beruhigen, sich besänftigen.
ramminj V S L I P, *ramminjs* U id.
ramžedni I, *ramžetni* P besänftigen, beruhigen.
ramžinj I P sich besänftigen, sich beruhigen.
rama V(153) Fensterrahmen. [
rap : *ačšjs r. r. surtti-vve* P(144—5) sie furzt wiederholt — *r. r.*
ras V Peč L U P undurchdringlicher Wald (V), Laubwald (Peč), dichtes Birkengehölz (L), dichter Mischwald auf sumpfigem Boden (U), Mischwald (P), niedriger Wald (P an der *Ińva* nach *Žakov*), Name eines Sumpfes mit Mischwald (U). *kjdz-r.* L I Birkengehölz (L: dicht). In. *rasjn* V, *raskjn* Peč P, *kjdz-rasjn* I. El. *rasjs* L U, *raskjs* P.
ratška kiję L (er) murrst (für sich).
¹*ratš* VO S L I Kessel (VO S L), gusseiserne Pfanne (VO in *Ustnem*), Pfanne (I). El. *račšjs* VO S L.
²*ratš kijnj* I (intr.) krachen, prasseln, knistern. *šjts-ńi-r. oz kij* V, *šjts-ńi-r. oz kij* S kein Laut ist zu hören. *šjts r.* V(168) ganz still.
ratška kijnj V (intr.) krachen, knacken (z. B. Haus bei starkem Frost).
ratškijnjs U rücksichtslos schlagen.
ravzjnj V S L P schreien, brüllen (V S L P, L P: Mensch, Bär), weinen (V S, S: Kind).
ravešijnj S, *ravešijnjs* U, *ravešnj* P schreien (S U, U: laut), aufschreien (P). 1. P. Sg. Präs. *me ravešta* P.
raz : *ruz-r. šjblalnj* S, *ruz-r. šjblavnj* V, *ràz* : *rùz-r. šjblonj* I heittää hujan hajan, durcheinanderwerfen.
razalnj S L, *razavnj* V, *razonj* I sich

verstreuen, sich ausstreuen, sich zerstreuen (z. B. Erbsen) (S L V); zerbrechen (intr.) (I).
razi (*sulalnj*) S zerstreut, hier und da (stehen). *r.-peč* (*sulalnj*) L id.
razbojnik I(3) Räuber. [
razja U Stange zum Trocknen in der Stube od. in der Getreidedarre (vgl. *šor*). *r.-dojđ* U Narte (Schlitten aus dünnen Stangen; ugf. zwei Klafter lang; so breit, dass die Kufen in die Skispuren passen).
ražnj V S L, *ràžnj* I, *ražnjjs* U, *radžnj* P losbinden, losmachen (z. B. einen Gürtel) (V S L U P), auffasern (z. B. einen Strumpf), niederreißen, abbrechen (z. B. ein Haus) (I U P). 1. P. Sg. Präs. *me raža* I, *me ražža* P.
ražedni L, *ražedni* I, *ražednjjs* U, *ražedjetnj* P (Fakt. zu *ražnj* usw.) losbinden usw. lassen (L U P), auffasern od. niederreißen lassen (I).
ražetšijnjs U mit Losbinden, Losmachen, Auffasern od. Niederreißen beschäftigt sein.
ražšijnj V S L, *ràžšijnj* I, *ražšijnjs* U, *radžšijnj* P losgehen, aufgehen (Gürtel, Band) (V S L U P), sich auffasern, auseinandergehen (I), zerfallen, einstürzen (U P); yhdessä purkaa, repiä alas, auffasern, niederreißen (zusammen?) (I).
regjđ V S L (Adv.) schnell, bald. [Wotj. *đžog*.]
regjđđžjk V S, *regjđžjk* S(134) L (Adv.) schneller, geschwinder, (S 134) schleunigst.
regjđik V(14) eine Weile (umhergehen).
regjđja S L nicht langwierig, unlängst geschehen, gegenwärtig.
regjđsa S, *regjđsa* L id.
reka VU(197) Fluss. [
rektijnj V S L P, *rektijnj* I, *rektijnjs* U ausräumen, ausleeren, entleeren, leeren. *tjla r.* V eine Schwende roden. [Wotj. *đžoktjnj*.]

rekmedņi V L, *rekme:dnis* U, *rekme:tni* P ausräumen, ausleeren, entleeren, leeren, (U P auch) hinauswerfen, ausschütten (aus dem Gefäß).

rekmiņi V S L P, *rekmiņi* I, *rekmiņis* U tyhjetā, tyhjentjā, leer, entleert werden, sich leeren.

rektalni S L, *rektavni* V(108), *rekta:vnis* U, *rekta:vnj* P, *rektōni* I Frequ. zu *rektiņi* usw. (S U P I); (Garn) haspeln (S L V U P).

rektan V S L U, *rekta:n* P Haspel, Weife, Garnwinde; (P auch) Strähne, Gebinde Garn. *tīla-r. paš-kemaš* V(270) (sie haben) Kleider wie die Schwendenbrenner.

rektanašņi V (Garn) haspeln.

rektašņi V(76) S L, *rekta:šņis* U, *rekta:šņi* P id. (V L P, L P: frequ.-kont.), mit Haspeln beschäftigt sein (S U).

rektišņi V S L, *rektišņi* I, *rektišņis* U, *rekti:šņi* P mit Ausräumen, Ausleeren, Entleeren, Leeren beschäftigt sein.

reme-n P(174) Riemen. [< Russ.]

repņis U sich in den Schnee eingraben (Waldvögel, Birkhühner u. a., welche dies bei kaltem Wetter tun).

repas U Stelle im Schnee, wo sich die Vögel eingegraben haben.

retov, reṭō, s. riṭ.

revziņi V, *revziņis* U schreien, brüllen, weinen. [Kontam.: *ravziņi* + russ. *ревень*?]

rez munnj P zersplittern (intr.), in Stücke gehen; spritzen (intr., v. Wasser). *rezni* V S L P, *rēzni* I, *rezniš* U брызгать, spritzen, (S 134) fliegen, herumfliegen (Feuerfunken). 1. P. Sg. Präs. *mę reza* I.

rezliņi I (Frequ. zu *rēzni*) spritzen.

rezšini S L P, *rezšini* V, *rēzšini* I, *rezšiniš* U sich selbst bespritzen (SLP V I U); einander bespritzen (P V I U); (tr.) spritzen, bespritzen (S P).

rezeb S Krümmung, Abzweigung des Wiesestreifens. [Vgl. *rez*.]

rezgini P schlagen (mit einem schweren Gerät).

reža kilni S L, *r. kiviņi* V rakshtaa, ratista (es. puu katketessa), knacksen, rasseln, rascheln (z. B. brechender Baum) (S L); laut furzen (V).

režalni S, *režavni* V, *reža:vnj* P распоротся, sich auftrennen, losgehen (S P); пороть, распороть, auftrennen, lostrennen, aufschneiden (V). [Wotj. *džēžinī* 'auftrennen'.]

reždedni V S auftrennen, lostrennen, aufschneiden.

reždini V S L P, *rēždini* I, *reždiniš* U sich auftrennen, losgehen.

rēžedliņi I Frequ. zu *rēžedni*.

režedni V S L, *rēžedni* I, *reže:dnis* U = *reždedni*.

režedšini V, *režetšini* S P, *režetšini* L, *režetšiniš* U mit Auftrennen, Lostrennen od. Aufschneiden beschäftigt sein.

¹*rež* S L weitmaschiges Flügelnetz (an beiden Seiten des Netzes). El. *režjīs* S, *režjīs* S L.

²*rež* Netznadel, usw., s. *rež*.

reḍ V(263) Geschlecht. *ai-r.* V(263) Geschlecht des Vaters. *ma-m-r.* V(263) Geschlecht der Mutter. *r-vuž* V S U Geschlecht, die Verwandten. [< Russ.]

reḍja veļ L Rennpferd.

reḍjasa veļ S L, *reḍḍesa vē* I id.

reḍjen, reḍḍen U, *reḍḍen* I im Trabe.

reḍtiņi V, *reṭtiņi* S, *reṭtiņi* I, *reṭtiņis* U im Trabe laufen, traben.

rega Mütze (?) : *rušs-ku-r. jurin* U Mütze (?) aus Fuchspelz auf dem Kopfe (aus einem Lied). [< russ. Pl. *poza* 'eine Art Kopfputz (der Frauen)'.]

¹*rek* V I Schicksal; (I auch) Tod. [< Russ.]

²*rek* V грѣхъ, Sünde. [< Russ.]

rektiņi L im Trabe laufen, traben. [Vgl. *reḍja, reḍtiņi*.]

rem I P Farbe (I), helle, schöne Farbe (P). *r-peštan* V(104, 106, 236), *r-peštan* VO(Ustnem) Spiegel.

rema P ярко, густо выкрашено, красиво, хорошо, цветно, (Adv.) grell, dick angestrichen od. gefärbt, schön, gut, farbig.

remmetni P hell, grell anstreichen od. färben; rot schminken.

remtini P heller, greller anstreichen od. färben.

remid V L I U сумерки (V I U), hämără (L), Dämmerung; (U auch) темновато, (Adv.?) etwas dunkel. [Wotj. džomît.]

remdedni S L, *remdedni* I himmentää, pimentää, verdunkeln.

remdini V S L I, *remdini* U sich verdunkeln, sich verfinstern, dunkel werden. *remditem* I немерцающий, stetig (Licht).

remidžtini V, *remistini* S, *remistini* L, *remistini* I, *remistini* U жевать (V S L U, U: el.), жвать (I), wiederkäuen, (?) kauen. [Wotj. džomeštini.]

remistan I Schläfe.

rempestan I id.

reped VL Rauchfang, Rauchloch (in der Waldhütte). [Wotj. džopi.]

ressemak Peč Vielfrass. [< Russ.]

reškij, s. *riš*.

rettini, s. *redja*.

rešš S die Fingerknöchel. *tsun-r.* S id. Instr. *reššken* S. [Vgl. ¹rešš.]

reššalni S mit den Fingerknöcheln schlagen.

¹rešš I Ecke, Winkel. *ki-r.* V die Fingerknöchel. [Vgl. *rešš*, ²rešš. ? wotj. džets-lj 'Schulterbein'.]

²rešš V U Stück, Bissen. *nan-r.* U Stück Brot. *sakar-r.* U Stück Zucker. El. *reštšis* U. [Wohl = ¹rešš.]

rez L, *rež* I eine Pflanze (L), Labkraut, wilder Krapp (Galium boreale) (I). El. *rezjis* L. *r-turun* P марена, (?) Krapp, Färberröte (Rubia tinctorum).

rezjasni L, *rezjasni* I mit der Pflanze *rez* gelb färben (nicht mehr heutzutage) (L), mit Labkraut (*rež*) gelb färben (I).

rež V S U M, *rež* U Netznadel. Instr. *režen* V, *režen* U.

režjisnis U ein Netz knüpfen.

reža, s. *roža*.

ri L U ansavipu, joka linnun jouduttua ansaan ponnahtaa pystyyn, Hebebinne (die aufspringt, wenn der Vogel in die Schlinge geraten ist) (L); vinttikaivon vipu, Brunnenschwengel (U). El. *rijs* L U.

ria letš L U vipuansa, jolla metsälintuja pyydetään, Schlinge mit Hebebinne (zum Fangen von Waldvögeln).

ridžgini P mit einem Krach brechen (intr.).

rikestni V, *rikestini* S крикнуть, рывкнуть (ihm.), schreien, aufschreien, aufbrüllen (Mensch).

riksini S, *riksinis* U karjaista (jollekin), (einen) anbrüllen (S), grunzen, quieken (Schwein), brüllen, schluchzen (U).

ris usw., s. ¹riš.

rit: *r.-rot* S zerlumpter Kerl. *r.-rot* (*kođ*)

vellini S zerlumpt, zerrissen gehen.

riz U Quaste, Troddel; Fetzen, Lumpen.

rizjavnis U Quasten, Troddeln machen.

rizjednis U zu Lumpen abtragen.

rizgini S P ratista, räsähtää (pieru), knat-tern (Furz).

rizgeptini S id.

rizija, *rizja*: *šo-r.* V(153) (Adj.) hat hundert Messgewänder an. [**rizi* < russ. Pl. *puzw.*]

rizjalni S, *rizjavni* V hin und her laufen, herumschlendern, von Haus zu Haus huschen, (S auch) бѣгомъ бѣгать, aus allen Kräften laufen.

rizañ S бѣгунъ, (?) Läufer.

ri I U Loch im Eise. El. *rijs* U.

rikta: *mu-r.* I umgefallener Baumstumpf, welcher einen Klumpen Erde mitgerissen hat.

rinis V S Peč L Le I U Getreidedarre, Riege (S: die Getreidedarre ist zweistöckig; das Erdgeschoss liegt zur Hälfte in der Erde;

dort wird das Feuer angemacht; die Zwischendiele besteht aus Holz und Lehm; darin ist neben der Wand ein Loch, wodurch die Wärme aufsteigt; die Garben sind auf den Sparren im Oberstock. El. *rinišiš* V L U. [Wotj. *šnîr, inšîr.*]

rip V Uferschwalbe, Sandschwalbe (Hirundo od. Clivicola riparia). El. *ripis*.

¹*riš* V S Peč L I, *riš* U P Käse (V S L I U P), Quark, Käsemilch (I U), Biestkuchen, Biestkäse (Peč). *kolĵja-r.* I Biestkuchen, Biestkäse (aus Milch, heutzutage ohne Eierzusatz). *tšęž-r.* VL S L Le Biestkuchen, Biestkäse. El. *riškis* V S Peč, *riskis* U, *rištis* L, *rišis* I, *rišis* P. *riš-jev* U gekäste Milch. *riš-va* S I, *riš-va* P Molken.

riša I Adj. zu *riš*. *riška-jev* V, *riška-jel* S, *rišta-jel* L Le gekäste Milch (V S L, L: sauer), frischer Quark (V), Klümpchenmilch (durch Braten im Ofen erzielt; kein Eierkäse) (Le). *riška-šauga* V Roggenkuchen mit Käse darauf.

rišmedni V S, *rišmednis* U, *rišmedni* P zu Käse machen, gerinnen lassen.

rišmini V S L I, *rišminis* U, *rišmini* P gerinnen, käsig werden.

rištini I, *rištinis* U, *rištini* P = *rišmedni*.

²*riš* V S Peč I U Luchs. El. *rišiš* U. [< Russ.]

³*riš* P(255) im Trab. [< Russ.]

riš I zerbrechlich, spröde, brüchig, locker.

riškid S L I, *reškid* V S U zerbrechlich, spröde, brüchig (S L I V U), locker (I V U); freigebig (S L); weinerlich, weicherzig (L) (s. FUF 16 203).

rišmedni L, *rišmedni* I zerbrechlich, spröde od. brüchig machen, (I auch) locker machen.

rišmini L I zerbrechlich, spröde od. brüchig werden, (I auch) locker werden.

riš V S L I U P Abend; (I U P auch) am Abend, abends. *bid* r. V S L I U P jeden Abend. r. *bid* V I U den ganzen Abend. r. *pip* P id. *te-r.* V S Peč L Le I U gestern

(V Peč I U); gestern abend (S L Le). *ten-r.* P gestern abend. *rišin* V S L U am Abend, abends. *rišen* P id. *rišnas* V S L Le U P id. *te-rišgañ* V U von gestern an. *te-rišedž* V U bis gestern. *riš-viv* V P Westen. r.-*viv-tev* V P Westwind. [Wotj. *džit.*]

riša U am Abend, abends.

rišil S L, *retov* U, *retō* I Westen. r. *bid* S L, *rišiv bid* P den ganzen Abend. *rišiv-kočđžu* V Abendstern. *rišiv-lun-tev* U Südwestwind. *rišiv-oi-tev* U Nordwestwind. r.-*tel* S L, *rišiv-tev* V, *rišiv-tev*, *retov-tev* U Westwind. r.-*vil* S L, *rišiv-viv* V Westen.

riša V I U (Adj.) Abend-. r. *kia* V VU(203) S L U Abendrot. r. *vī* I illan päälle, illalle, (?) gegen Abend. *te-r.* S U eilisiltainen, von gestern abend (S); gestrig (U). r.-*kia-kočđžu* V Abendstern. r.-*kočđžul* S, r.-*kočđžu* U id.

rišini V S L I P den Abend zubringen.

rišmini L I P Abend werden.

riša : *te-r.* S eilisiltainen, von gestern abend.

riškednis (*šinnen*) U blinka med ögonen, (mit den Augen) zwinkern.

riškettšinis U мигаться, id.

rišdinis U невнятно, круто говорить, undeutlich, schroff sprechen.

riš V S L U, *riš* I непрочный, гнилый (esim. vaate, nahka), nicht dauerhaft, faul, verfault (z. B. Zeug, Leder) (V S L U), слабый, некрепкий, schwach, nicht stark (I). *riš-lun* I schwache Stunde (des Menschen, wenn er z. B. irrt und von seinen üblichen Tugenden abweicht, oder z. B. des Geizhalses, der bisweilen zufällig ein Geschenk geben kann); (FUF 9 16) Schwächezustand, Schwäche, Schwachheit. El. *rišiš* U. [Wotj. *džit.*]

rišmini S L U nicht dauerhaft, faul werden, verfaulen (wegen Alters).

robota V(280, 283) S Arbeit. [< Russ.]

rodeg V, *rodeg* I nasser Dreck od. Kot (am Kleid) (V); nass (Kleid) (I).

rodega V Adj. zu *rodeg*.

rodegeš V id.

rodni S L sich fürchten, zaghaft sein, (L auch) schüchtern sein.

rogoži-nnoi P(255) (Adj.) aus Bastmatten. [*<* Russ.]

¹*roj* S I U Baumflechte (*Usnea barbata*). El. *rojš* S U. *roję wtni* V, *roję wtnis* U in die Luft (ohne Ursache) bellen. *periš pon roję oz wot* V(181) ein alter Hund bellt die Baumflechte nicht an. [Wotj. *džu.*]

²*roj munnj* V S L P kulua, lahota, abgenutzt od. abgetragen werden, vermorschen, verfaulen (V S L, S: Kleid), hajota (jostakin lahosta), auseinandergehen (v. Morschem od. Faulem) (P). *r. nuędni* V abnutzen od. abtragen (Kleider, bis sie zermürben).

rok V S L U, *rok* I Brei, Grütze. El. *rokš* V S L U. [Wotj. *džuk.*]

rokeš V S L U Hefe. [Vgl. *rok.*]

řoksinj P grunzen. [Zu *řok-* vgl. russ. *xpю-камь.*]

¹*rop* : *rup-r. munnj* I zu brodeln anfangen (Wasser beim Kochen).

ropka kijni V murren. *rupka-r. kijni* V, *rupka-r. kĭni* I id. (vor Ärger) (V); brodeln (Wasser beim Kochen) (I).

ropkeťšj-nis U (frequ.) murren.

ropkinj I, *ropkinis* U murren.

²*rop* : *rup-r. munnj* V verfallen, vermorschen (z. B. Haus, Kleid).

ropkajni : *šinsε r.* I mit den Augen zucken.

ros V S Peč L I U P Reisbesen (V S Peč L U P), Ofenbesen (V S L U), Besen (P); Reis, Zweig, Rute (I), junge Birkenzweige (U). El. *roskiš* V S Peč L I, *rosiš* U, *rosiš* P. S. *jil.*

rosjinj S L I P von einem Haufen gedroschenen Getreides die leeren Ähren und Hülsen abfegen (S L P, S L: mit dem *ros*); ausästen (I).

rosminj S L zerrissen, zerlumpt werden.

rot U Lappen, Lumpen, schlechtes, zerrissenes Kleid. *rit-r.* S zerlumpter Kerl. *rit-r. (kod) vellinj* S zerlumpt, zerrissen gehen. El. *rotiš* U.

rotas VU rätti, resu, Lappen.

rotjinj L schlecht zusammennähen, Flicklappen aufsetzen.

rotlinj I id.

rotli-šnis U id.

rotš V S Peč L Le I U P venäläinen; Russe; russisch. El. *ročšis* S Peč L U, *ročšis* P. *ročšen* U auf russisch. *kužę-ę ročšnas* L(140) kann er Russisch? *rotš-dęra* U Leinwand. *r.-jęz* V S L I das russische Volk, die Russen. *r.-ľud* U id. *r.-voitjř* S I, *r.-veitjř* U id. *r.-mort* L(137) P(142) Russe. *r.-mu* V I Russland. *r.-ke-piš* U Fingerhandschuh(e). [Wotj. *džutš.*]

ročšęsnj V S L, *ročšęsnis* U Russisch sprechen (V S U: schlecht).

rotšmednj I russifizieren.

rotšminj L I P, *rotšminis* U russisch werden, verrussen.

rotšsarvni P id.

roz V U, *röz* I Beerentraube (V U I); цвѣтъ, Blüte, Blume (V), цвѣтокъ, id. (U); Ähre (V I). *pul-r.* S L Preiselbeertraube. *šu-r.* S Roggenblüte. In. *rözjyn* I. El. *rozjjs* V U, *pul-rozjjs* S L, *šu-rozjjs* S.

rozjalni S, *rozjavnj* V, *rozjavnis* U, *rozjõnj* I blühen.

rozjęsnj S I (frequ.-kont.) blühen (S); in Ähren schießen, Ähren ansetzen (I).

rozjinj S blühen.

rož V S Peč L Le, *ruž* VL U, *rùž* I Loch, Öffnung. *kij-r.* L, *kij-ruž* U Knopfloch. *njř-r.* V S L, *njř-ruž* U, *njř-rùž* I Nasenloch. *oži-ruž* U mit dem Bohrer (ins Boot) gebohrtes Loch. *peľ-r.* V S L Ohröffnung. In. *rožjn* V, *ružjn* I. El. *rožis* S L, *ružis* U.

roža V L Adj. zu *rož*.

rožalni S, *rožavnj* V, *ružavnis* U sich durchlöchern, Löcher bekommen, durchlöchert werden.

- rožqšni* L, *ružqšni* I, *ružqšnis* U id.
rožedlini S durchlöchern, zerlöchern, löcherig machen.
- rožed-* V(12, 93, 102, 104), *rožedni* L ein Loch machen.
- rožes* V L Adj. zu *rož*.
- rožesšini* V S L voll Löcher od. löcherig werden.
- rožestni* V, *rožestini* S durchlöchern, zerlöchern, löcherig machen.
- roža* V(224) I(9) Gesicht. *r.-ban* V S L P, *reža-ban* U id. *reža-banad kožnovta* U ich gebe dir eine Ohrfeige. [< Russ.]
- ru* V S L I U P Dampf, (V S L I auch) Nebel. El. *rujš* S U.
- rua* V S L I U nebelig. *as-r.* V S I eigensinnig, (S auch) launenhaft, launisch. *as-r. mort* S eigensinniger Mensch, Mensch mit eigenen Gewohnheiten. *jar-r.* I heftig, jähzornig, hitzig. S. *kečđžid*.
- rualni* S, *ruavni* V, *rua-vnis* U, *ruōni* I sich in Nebel hüllen; (I auch) rauchen, dampfen (intr.).
- ruašni* S L I sich in Nebel hüllen (S I); dampfen (intr.) (S L).
- ruedni* V S L, *ruedni* I, *ruednis* U (tr.) einräuchern, verräuchern, Rauch od. Dampf hineinlassen (z. B. ins Zimmer) (V), in Dampf hüllen (S I U), in Nebel hüllen (I U), (an das Fenster) blasen, so dass es sich beschlägt (S); räuchern (z. B. Fleisch) (P).
- rud* V S L I U P dunkelgrau (V P), grau (S L), etw. dunkel, graulich (z. B. Hund, Wolf) (I), etw. dunkel, dunkelblau (U), dunkelblaugrau (P); Name einer Quelle (S). *šed-r.* P schwarzblaugrau. *r.-viž* I graugelb.
- rudmini* V S L I P dunkelgrau werden (V P), grau werden (S L), etw. dunkel, graulich werden (I).
- rudol* S L graulich. *rudō-ńedej* I dunkelbraun.
- ruda* V S L I, *ruda* P Erz. [< Russ.]
- ručđalni* S L, *ručđa-vni* P, *ručđōni* I austrocknen (intr.) (Kleider an der Luft od. im Winde; das Wasser fließt ab) (S L P), trocknen (intr.), ausfließen (P I, P: Wasser aus nassen Kleidern, Gefäßen); vor Müdigkeit kraftlos, schwach werden (S).
- ručđedni* S L, *ručđedni* I, *ručđe-tni* P nasse Kleider zum Trocknen aufhängen (damit das Wasser abfließt) (S L P); abgiessen, abfüllen (S I).
- ručđišni* I (mom.) eine Weile abfließen od. trocken werden (durch Abfließen). *r. junj* S austrinken.
- ručđzeg* V S L Le U, *ručđzeg* I, *ručđe-g* P Roggen (U I P), wachsender Roggen (L Le); Roggen- (V S). *r.-ičđa* U Roggenstoppeln. *r.-ńqń* V(92, 320) S Peč Roggenbrot. *r.-piž* V S Peč U, *ručđe-g-piž* P Roggenmehl. *ručđe-g-pod* P Roggenstoppfeld; Roggenacker. *r.-tupes* S, *ručđe-g-tupes* P Roggensemmel. *r.-turin* I Timothygras (Phleum pratense). [Wotj. *đzeg, đžižeg*.]
- ruj* V(294—8) Trödelfritz. *r. moz munnj* V sehr langsam gehen. *r.-kod-mort* V Trödler, Trödelfritz.
- rujgini* V S ganz langsam gehen.
- rukjalni* S, *rukjavni* V langsam, saumselig gehen od. umherschlendern.
- ruk*: *r.-r. kotęrtni* P ganz langsam laufen. *rukješ* P schopfig, zottig, ungekämmt.
- ruksini* V S L grunzen, quieken (Schwein).
- ruksini* I id., brüllen, schluchzen.
- ruma*: *beła-r.* V(44, 47, 48) ein Wesen in einem Märchen.
- ruń* V S kuumaan suolaveteen sekotetusta talkkunasta saatu velli, Suppe aus Mehl und heissem Salzwasser (V), ein früher gebräuchliches Gericht (S). El. *ruńiš* V.
- ruńgini munnj* S langsam gehen.
- ruńjalni* S (frequ.) id.
- ¹*rup*: *r.-rop munnj* I zu brodeln anfangen (Wasser beim Kochen).
- rupka*: *r.-ropka kivi* V, *r.-ropka kĳni*

I murren (vor Ärger) (V); brodeln (Wasser beim Kochen) (I).

²*rup* : *r.-rop munnj* V verfallen, vermorschen (z. B. Haus, Kleid).

¹*ruš* V S L I U P welk, verwelkt (z. B. Rübe, V L P auch: z. B. Rettich); (S L P auch) undicht (Gewebe). *r. munnj* I welk werden, verwelken.

rušj-nik P lau, lauwarm (Wasser, Milch).

rušmednj V S L, *rušme-tnj* P welk, verwelkt machen.

rušminj V S L I P, *rušminjs* U welk werden, verwelken.

²*ruš* : *r.-ku* V S L Magen (V S L), Bauch (V S), брюшина, Darm-, Bauchfell (L). *ičdžid-r.-kua* V trüchtig (Kuh). *paškid-r.-kua* V grossbauchig; schwanger. [Wotj. *džuš.*]

ruštijnj, s. *ruštijnj*.

rutlinj V schlecht annähen.

ruť V S Peč L Le I U P Fuchs. *r. kod mort* V listiger Mensch. El. *ruťsijš* V S L

I U, *ruťskijš* Peč, *ruťsijš* P. Akk. *ruťšes* Peč(114). Mit d. Possessivsuffix d. 1. P. Sg. *ruťšę* Peč(115). S. ¹*ku*. [Wotj. *džučsĭ.*] *ruťsijnęj* P(142) mein Füchsch!

ruz : *r.-paz munnj* S hajaantua hajalleen, sich zerstreuen, auseinandergehen. *r.-raz šjblalni* S, *r.-raz šjblavni* V, *rüz-rüz šjblōnj* I heittää hujan hajan, durcheinanderwerfen.

ruzjśni V zerlumpt werden, zerrissen, abgenutzt werden.

rozum V S L, *ruzim* V Lappen, (V auch) Windel, Wickeltuch. *kaga-r.* V Kinderwindel.

ruž usw., s. *rož*.

ruž S L U, *rūž* I Farbe (im Kartenspiel).

El. *ružijš* S L U. [< Russ.]

ružę Peč(123) Flinte. [< Russ.]

ruštijnj V S L, *ruštijnjs* U, *rūštijnj* I, *ruštijnj* P ächzen, stöhnen, (L auch) röcheln, schwer atmen. *ruštęm* V, *rūštęm* I Ächzen, Stöhnen. *ruštjtedž verdni* L so viel zu essen geben, dass es schwer ist zu atmen. [Wotj. *džuštijn?*]

S.

¹*sa* V S L I U P Russ. El. *sajš* V S L I U, *saiš* P. *sa gez* V(168) ein russiger Strick. *sa-gez* U Schnur, welche mit Kohle geschwärzt und mit der ein schwarzer Strich auf einem Brett markiert wird (längs des Striches wird gehobelt). [Wotj. *su.*]

saazijnj L russig od. schwarz werden.

sadi-snj P Refl. zu *sadni*.

sadni P berussen, mit Russ besudeln, schwärzen, beschmutzen.

saminj I, *samnj* P russig od. schwarz werden.

sažijnj L id.

²*sa* I U Zugriemen für Renttiere (unten vom Halse bis zum Schlitten) (I), Seil od.

Riemen, an welchem Renttiere od. Pferde (z. B. auf dem Weideplatz) angebunden werden, Tüder (U). *sa-lamka* I Renttierverschirr. [< SamJ.]

saarvnjs (*vęv*) U tüdern (ein Pferd).

³*sa* : *muj sa dumajtan* Le(287) woran denkst du? [Vgl. *sę.*]

sabla V(306) Säbel. [< Russ.]

sabri I U зародъ, стогъ сѣна, Heuschotter. S. *piń*. [< Osfi. Durch Vermittl. des Russ.?]]

sad V(14, 238) VU(195, 196) Garten. In. *sadijn* V. Ill. *sadię* V, *sadę* VU. [< Russ.] *sadek* V(231, 238) Garten; Vogelkäfig. [< Russ.]

sad V S L P, *sajd* I(8) U nüchtern (nicht

betrunken) (V S L P), бодрый, wachsam (P); Besinnung (I), Verstand, Vernunft (U), Kraft, Vermögen, Wachsamkeit (P), Nüchternheit (P U). *menam s. abu settše munnj* P ich habe keine Kraft, um dorthin zu gehen, *sadīs vošema* V er hat den Verstand (vorübergehend) verloren. *sad-teg usis* V er verlor das Bewusstsein. *si ni s., ki ni kok* V so sagt man z. B. von einem Berauschten od. Bewusstlosen, der seine Hände und Füße nicht gebrauchen kann. *si ni s. uźnj* V bewusstlos, wie ein Toter schlafen. *si ni s.* S still, unbeweglich (z. B. schlafen). *jur-s.* V S L P, *jur-sajd* I U Auffassungsgabe, Begriffsvermögen, gesunder Verstand, (V S L auch) Gedächtnis. *menam jur-s. bjri* od. *bergettše* S, *menam jur-s. bjri* L, *menam jur-s. bjris* P der Kopf schwindelt mir; (L auch) mit meinem Gedächtnis ist es zu Ende. [WotjG *sad'* nüchtern, anständig'.]

sada V S L P, *sajda* I U verständig, klug, vernünftig, der bei Sinnen ist (V S L P I U), nüchtern (U), kräftig (P). *jur-s.* V S, *jur-sajda* U gedächtnisstark, begabt (V), vernünftig (S), vernünftig denkend (U).

sadmednj V S Peč L, *sajdmednj* I, *sajdme-dnjis* U wecken, aufwecken (V S Peč L U); zum Bewusstsein erwecken (V); zur Vernunft bringen (I).

sadmjnj V S Peč L Le, *sajdmjnj* I, *sajdmjnjis* U erwachen, aufwachen (V S Peč L Le U); zum Bewusstsein kommen (V); vernünftig werden (I).

sadmiv- V(108) erwachen.

sadtem V S P, *sattem* L, *sajtem* I, *sajdtem* U bewusstlos, ohnmächtig, besinnungslos (V S U), gedächtnisschwach (L), geistesschwach, verrückt (L I), gefühllos, nicht wachsam, nicht nüchtern, unfähig (P). *s. kod* S P, *sattem kod* L, *sajdtem kod* U sinnlos betrunken.

sajme-tnj P wecken, aufwecken; zum

Bewusstsein erwecken. [Vgl. *sadmednj.*]

sajmjnj P erwachen, aufwachen; zum Bewusstsein kommen; (144) nüchtern werden. [Vgl. *sadmjnj.*]

saj S I taka-, takapuoli (S), за, задний (I); Hinter- (S I); Raum hinter etw. (S); hinter (I). *iz-s.* IM das Land hinter dem Ural (»wo u. a. die Ostjaken wohnen«). *kar-s.* V Umgebung der Stadt. *ker-ka-s.* S L, *ker-ku-s.* P Raum hinter dem Haus. [Wotj. *saj.*]

sajjalnj S sich hinter etw. verstecken.

sajjednj S abschirmen (das Feuer), verdecken (einen, so dass er nicht zu sehen ist), im Versteck od. im Schutz halten.

sajjettšinj S sich bedecken, sich verdecken, sich zudecken, sich verstecken, sich verbergen (hinter etw.).

sajkōlinj I erkalten, kalt werden, sich abkühlen.

sajkalnj S, *sajkarvnj* U, *sajkarvni* P, *sajkōnj* I sich hinter etw. verstecken (so dass man nicht zu sehen ist) (S); erkalten, kalt werden, sich abkühlen (U P I, U: Ofen).

sajkedljinj I Frequ. zu *sajkednj.*

sajkednj V S, *sajkednj* I, *sajkednjis* U, *sajketnj* P затѣнить, beschatten (V), verstecken, verbergen (S); kalt werden lassen, kühlen, abkühlen (I U P).

sajkedtšinj V, *sajkedtšinj* Peč, *sajketšinj* I, *sajketšinjis* U затѣниться, beschattet werden (V); erkalten, kalt werden, sich abkühlen (I U); leidend langsam sterben (z. B. angeschossener Vogel, der erst später in seinem Versteck stirbt) (Peč).

sajkid I, *sajkit* P Kühle, Frische, Kälte (I); kühl, frisch, kalt (P).

sajmavnj V verhüllt, bedeckt werden (so dass man nicht zu sehen ist).

sajmednj V S L, *sajmednjis* U verstekken, verbergen, (V L U auch) bedecken, verdecken, zudecken, (das Feuer) abschirmen.

sajmettsini S, *sajmetsini* L Refl. zu *sajmedni*.

sajmoltni S L verstecken, verbergen.

sajmoltsini S, *sajmolttsini* L sich verstecken, sich verbergen, mennä näkymättömiin, unsichtbar werden.

sajsa I hinter etw. befindlich. *kar-s.* V hinter der Stadt befindlich. *veres-s.* S, *veres-s.* I verheiratet (Frau).

sajsqn V S L I U P hinter . . . her; von hinten.

sajti V S L I U P hinter . . . vorbei; hinten vorbei.

sajavni V, *sajavni* U, *sajoni* I sich hinter etw. verstecken (V U), suojaautua, sich schützen (I), verhüllt, bedeckt werden (so dass man nicht zu sehen ist) (U); suojata, peittää, schützen, bedecken (I). *pu saje sajalis* V er versteckte sich hinter dem Baum.

sajamini L verhüllt, bedeckt werden (so dass man nicht zu sehen ist).

sajqsn P sich hinter etw. verstecken.

saje V S Peč L U P, *saje* VU(202), *saje* I hinter (Akk.); hinten, dahinten (hin). *iz s. vetlis* S er besuchte die andere Seite des Urals. *iz s. vetli* U ich besuchte die andere Seite des Urals. *veres s. munnj* V S Peč L Le, *veres s. munnis* U, *veres saje munnj* I sich verheiraten (Frau). *veres saje meddts-* VU(207) einen Mann zu nehmen gedenken. *med saje munnj* VU(193) zu einem anderen (Manne) gehen. *peris starik saje munnj* VU(201) sich mit einem Greise verheiraten. *veres s. setni* V S L, *veres saje set-* VU(204), *veres s. setnis* U zur Frau geben. *veres s. vainj* V(51) zur Frau nehmen.

¹*sajed* I suoja, suojus, Schutz, Schirm.

²*sajed* U = *sajti*.

sajedni V, *sajedni* I, *saje-dnis* U = *sajjedni* (V U), bedecken, verdecken, zudecken, verstecken, verbergen (I U).

sajetsini L, *sajettsini* I, *sajettsini* U sich verstecken, sich verbergen (hinter

etw.) (L I U), sich bedecken, sich verdecken, sich zudecken (I U), mennä näkymättömiin, unsichtbar werden (L).

sajevtni P (hinter etw.) verstecken, verbergen.

sajevtsini P sich verstecken, sich verbergen (hinter etw.).

sajin V VU(200) S L I U P, *sajin* V(224), *sain* V(107) hinter (Dat.); hinten.

sajis V I U, *sais* V(107) hinter . . . her; von hinten.

sajd usw., s. *sad*.

sajevtni wecken, *sajimini* erwachen, s. *sad*.

¹*sak* U горсть, hohle Hand. *s.-tir* U цѣлая горсть, eine ganze Handvoll. El. *sakis*. (Vgl. ³*sak*?)

²*sak* I Handsäge. El. *sakis*. *s.-pila* Peč id. [Vgl. ¹*sak*.]

³*sak* Peč Le Setzhamen, Netzsack (zum Fangen der Fische). [< Russ.]

sakar V(222, 230, 232, 281), *sakar* VU(195, 198, 199) Zucker. *s.-rets* U Stück Zucker. *s.-tsir* S Zuckerkrume. [< Russ.]

¹*sakni* U gierig essen, speisen. *na sak* V nun, friss denn! (böse).

²*sakni* V S I ругать, schimpfen, schmähen. *saksini* V S I ругаться (V I) haukusella toisiaan (S), einander schimpfen.

sala S in den Boden gezeichnetes Viereck im Spiel mit dem *tsirk* (s. ¹*tsirk*). [< russ. *caso* 'die angedeutete Grenze, der Strich (im Spiel)'.]

saldat V(230, 234) VU(204) L(251) Soldat. [< Russ.]

saldatskei V(223), *saldatskei* VU(199, 200) Soldaten-. [< Russ.]

saldatsina V(162) Rekrutenaushebung. [< Russ.]

sal L kühl, wolkig (Wetter im Sommer). *salamini* L kühl, wolkig werden (Wetter).

salid L = *sal*.

salkid L id.

salmini L = *salamini*.

sam V S L I U P Lockspeise, Köder. *šir-s.*
 U Mausefalle. El. *samiš* V S L U, *samiš* P.
samalni S L, *samavni* V, *samarvniš* U,
samarvni P, *samōni* I eine Angel mit
 dem Köder versehen, (S auch) ein Fang-
 gerät mit dem Köder versehen.
samej V(13) gerade : *bat-mamiš s. veli uženi*
 seine Eltern schliefen gerade. [*< Russ.*]
samejed S L Samojede. [*< Russ.*]
samevar V(149) VU(195), *samovar* Peč(123)
 Samovar. [*< Russ.*]
san V Vielfrass.
sana V VU I U M id.
sangišni L kompastua (jalka), törmätä jo-
 takin vastaan, stolpern, (an etw.) an-
 stossen.
sapeg V S Peč L Le U, *sapeg* VU(197, 209),
sapeg I Stiefel. *gin-s.* Peč Le Filzstiefel.
ker-ku-s. Le Stiefel aus Renntierhaut.
sapegias V S die Stiefel. S. *goz*, *1pel*, *tšer*,
vursiš (*vurni*). [*< Russ.*]
sapega : *irgen-beža s.* S(250) (Adj.) an
 seinen Stiefeln sind kupferne Absatzzei-
 sen.
sapkini S I greifen, ergreifen, fassen, fest-
 nehmen.
¹*sar* V(13—6, 72—5 usw.), *tsar* Peč(112,
 113, 115 usw.), *tsar* I(9—11) Zar.
 [*< Russ.*]
²*sar* : *s.-dor* I Pustozersk (eine Gegend, frü-
 her Stadt). *s.-dorsa kačša* U ein der
 Elster ähnlicher bunter Vogel. *s.-ju* Peč
 ein Dorf am Flusse *ilidž*.
sari-dorsa kačša U = *sar-dorsa kačša*.
saraj Peč(111) U, *saraj-* V(69) S(130, 131)
 Heuboden, Heuscheune (U: unübersetzt
 in einer Zeichnung von Gebäuden).
 [*< Russ.*]
saran V $1\frac{1}{2}$ —2 Arschin langer Holztrog,
 an beiden Enden offen (wird beim Fi-
 schen quer im Boot zum Aufwinden der
 Netze verwendet; beim Reinigen von
 Beeren werden diese in kleinen Mengen
 längs des Bodens in ein anderes Gefäss
 geschüttet, wobei der Abfall zurückbleibt).

sarapan V(215), *sarapa-n* P(336) Sarafan.
 [*< Russ.*]

sarapana : *gerd-s.* V(298) (Adj.) es hat
 einen roten Sarafan.

saratova V(218) VU(192) Saratov. [*< Russ.*]

sardmijni S rauh werden (v. Aussehen, bes.
 v. Gesicht; z. B. im Frühjahr, infolge
 v. Wind, Sonne).

sareg L rauh (Gesicht, Weg, Eis).

sarega S L id. (L), rauh (z. B. Eis) (S).

saregeš S L = *sarega*.

saregeššini S L rauh werden (z. B. Weg
 im Herbst).

saregmijni L = *sardmijni*.

sargi S L U Band aus Eisen od. Holzwur-
 zel zum Befestigen der Sensenklinge am
 Stiel. [*< russ. Pl.*]

saridž V S Peč warme Gegend, wohin Zug-
 vögel ziehen (V S Peč), Meer (S 329).

saričžas muneni S »sie (die Zugvögel)
 kehren nach ihrer Heimatstätte zurück,
 von der sie gekommen sind».

saričže vet-
ven P sie (die Zugvögel) ziehen nach dem

Süden. *s.-kačša* L I, *saritš-kačša* L ein
 der Elster ähnlicher bunter Vogel (L:
 von der Grösse des Haselhuhns, wohnt
 am Sumpfe). *s.-petka* V S Zugvogel.

[Wotj. *zariž* 'Meer'.]

sarskeji V(164) königlich. [*< Russ.*]

sarstvo V(104, 105), *tsarstvo* Peč(115) Land,
 Reich. [*< Russ.*]

sartas V VU S Peč L Le I U, *sarta-s* P Kien-
 span. El. *sartasiš* V.

sartasa bi V(152) Kienspanfeuer.

sattem, s. *sad*.

sačšni V S проникнуть, войти (esim. въ
 землю), eindringen, durchdringen, hin-
 eingehen (z. B. in die Erde).

sačšje-dlini L Frequ. zu *sačškini*.

sačškini V S L einschlagen, hineinstos-
 sen, hineintreiben (z. B. einen Pfahl in
 die Erde), (S L auch) stechen (z. B. mit
 der Nadel).

sačškišni L Refl. zu *sačškini*.

sačškini I, *sačškinis* U einschlagen, hinein-

stossen (I); mit der Faust schlagen (U).
[Vgl. *satškinj* (*satšni*).]

sava : s.-jag РеѠ Савеноборъ od. Савваборъ,
Savenobor (ein Kirchdorf zwischen Šeu-
gora und Trojeko-Pečerskoe). [? < Russ.]
savras I U, *savra-sej* P rehbraun (Pferd).
[< Russ.]

savvatęi S(134) Sabbatius (ein Heiliger
des Klosters Soloveck). [< Russ.]

seb : s.-ju (ohne Angabe d. Dial.) Цебюра,
Cebjuga (Fluss).

sek usw., s. ¹*sj*.

semja (o : *semja* ?) I(10) Familie. [< Russ.]
sen, *seni*, s. *sj*.

sereg : *pattšer-s.* V S, *pattšer-s.* V, *sereg* :
pattšer-s. L die hintere Ecke des Ofen-
dachs. *pelat-s.* S die hintere Ecke der
Schlafpritsche. [Wotj. *sereg*.]

serp P Unreinheit, Schmutzigkeit, Schmutz;
unrein, schmutzig.

serpa-šni P verunreinigt, besudelt,
schmutzig werden.

serpa-vni P verunreinigen, besudeln,
beschmutzen.

serpe-š P verunreinigt, besudelt,
schmutzig, voll Schmutz.

serpe-šmini P verunreinigt, besudelt,
schmutzig, voll Schmutz werden.

seš, *seša* usw., s. *sj*.

set, *setęn* usw., s. *sj*.

setęr V S L U, *setęr* I, *setęr* P смородина,
Johannisbeere, Johannisbeerstrauch.
gerd-s. V S U, *gerd-setęr* P rote Johan-
nisbeere. *gerđid-s.* L id. *oš-s.* S Bitter-
süss (Solanum dulcamara) (?). *pon-s.* S L
U, *pon-setęr* I, *pon-setęr* P Geissblatt,
Heckenkirsche (Lonicera) (S L I P),
schwarze Johannisbeere (U). *šed-s.* V S
L, *šed-setęr* P schwarze Johannisbeere.
El. *setęriš* V. s.-pu V Johannisbeer-
strauch. S. ²*šig*, ¹*tuš*. [Wotj. *suter*.]

setęra vojtę V(325) zur Johannisbeer-
wiese.

setlšęniņ, *setlšęniš*, *setlšę* usw., s. *sj*.

setlšęm usw., s. *sj*.

sež V S L U, *sęž* I, *seđž* P heiteres Wetter;
(V S L P auch) klar und still (Wetter).
[Wotj. *sež*.]

sežđiņi S, *sęžđiņi* I, *sežđi-niš* U sich
aufklären, heiter werden.

sežmini S L, *sęžmini* I, *seđžmini* P id.
¹*sęžni* I Wasser (auf den Badestubenofen)
giessen.

²*sežniš* U ausziehen, herausziehen, ausreis-
sen, abreißen (z. B. einen Zahn).

seže-dniš U Fakt. zu *sežniš*.

sežištj-niš U Mom. zu *sežniš*.

se V S, *se* VU(207) -pa, -pä (V), (verstär-
kende Partikel) ja. *się kešę*, *da me se*
og kešj V er will, ich aber will nicht.
siđž se i me ačšim kuža V(56) so kann
ich es auch selber. *šog se mijanli kolis*
V(277) die Sorge ist uns ja geblieben.
mij men vęli ovni se VU(207) wie leicht
wäre mir das Leben! *siļi tšęstę sojņi se*
S ihm mundet das Essen. *ta-lun ob munnj*
se S heute ist es schwer, den Weg entlang
zu gehen, weil er verschneit ist.

¹*seđž* V VU(198, 199) S L U P, *sęđž* I klar,
nicht trübe, rein (VU: Wein, P: Wasser).
seđžni V S L P, *sęđžni* I, *seđžniš* U klar
werden, sich abklären (Flüssigkeit).
[Wotj. *šužani* 'ausreinigen, aufräumen'.]
seđžędņi V S L, *seđžę-dniš* U, *se-*
đžętni P klar werden lassen (eine Flüssig-
keit), (S L P auch) abklären, seihen, ab-
giessen.

seđžōni I (frequ.) klar werden, sich
abklären (Flüssigkeit).

sęđžštjņi I, *seđžštj-niš* U, *seđžštjņi* P klar
werden lassen (eine Flüssigkeit), (I U
auch) abgiessen.

²*seđž* V S L P die beste, reinste Sorte der
Hanf- od. Flachsfasern (S L P), Hanf
nach der dritten Reinigung, чистый ку-
дель, reiner, zum Spinnen vorbereiteter
Flachs (V). *piš-s.* S die beste, reinste
Sorte der Hanffasern. *šabdi-s.* S die beste,
reinste Sorte der Flachsfasern. El. *seđ-*
džiš S, *seđdžiš* L. [Vgl. ¹*seđž*.]

³*sedž* heiteres Wetter, usw., s. *sež*.

sečdžim (ohne Angabe d. Dial.) Содзьма,
sečdžim U Созима, Sozima (Fluss).

sekel V(100--9) Falke. *s-tičsa* V(230) id.
[< Russ.]

sełni L, *sevni* V VO(Ustnem), *sevnis* U,
sēni I sich (in etw. od. auf etw.) setzen,
(z. B.) sich (in einen Schlitten od. in
ein Boot) hineinsetzen, sich (aufs Pferd)
aufsetzen (V U), sich setzen (VO), ein-
steigen (in ein Boot) (V); ins Wasser tre-
ten od. gehen (I); sich erkönnen, wa-
gen (L).

seledni I (ins Wasser, in den Fluss z. B.
ein Pferd) treiben.

selmini S L, *sevmi-nis* U kräftig wer-
den, sich erholen, genesen (S); mutig,
beherzt werden (L); zerstreut sein od.
werden, in Gedanken versinken (U).

seltni S L, *sevtni* V, *sevtnis* U, *setni* I
auflegen (auf etw.), aufladen, legen. 1. P.
Sg. Präs. *mę sęta* I.

setōni I Frequ. zu *setni* (s. *seltni*).

seltsini S, *seltsini* L, *sevttsini* V, *sevt-
tsi-nis* U Frequ.-Kont. zu *seltni* (S L),
Frequ. zu *sevtni* usw. (V U).

semjn V VU(203) nur.

sen V S L U, *sēn* I Ader, Sehne. El. *senis*
V S L U. S. *suñis*. [Wotj. *sen*.]

senä V S L I U Adj. zu *sen*, *sēn*, (S)
suoninen, suonikas, geädert, sehnig.

sened S jäntevä, jänterä, väkevä,
sehnig, stark.

senes L Adj. zu *sen*.

senik V S L I, *senek* U feuchter Schnee auf
dem Eis (V S L U), Schneematsch, nas-
ser Schnee (S L I U).

seneg P = *senik* I.

sep V S Peč L I U P Galle. El. *septis* V Peč
I U, *sepjis* S PečT, *sepiš* L, *sepiš* P.
[Wotj. *sep*.]

septa, *sepa* I gallig.

sepetš I Steuerruder. [< Russ.]

sepitni I keräytyä, kokoutua vähitellen,
samla sig en efter annan, sich versam-

eln, nach und nach, eins nach dem an-
deren zusammenkommen.

seni V S L quatschen, schwatzen. s. *izni*
V id.

¹*ses* I U Abscheulichkeit, Garstigkeit, Häss-
lichkeit; abscheulich, garstig, hässlich,
(U auch) unrein. El. *sesis* I U. *s-vij* I
Tran (v. Seehund). [Wotj. *ses*.]

sesestini I осквернить, verunreinigen,
besudeln.

sesmednis U id.

sesmetšini-nis U (refl.) оскверниться,
sich beschmutzen, sich besudeln.

sesmini I verunreinigt werden.

sestem V U P rein, sauber, (V U auch)
reinlich, schön.

²*ses* : *s-pu* S L I, *sos* : *s-pu* Le Vogelbeer-
baum, Eberesche.

seskini I P kauen (an etw. Zähem, z. B.
Baumharz) (I), saugen (an etw. im Mun-
de), kauen (P). [Wotj. *siskini*.]

setni V S L P, *setnis* U (mit einem Schneide-
werkzeug) hauen, einen Hieb versetzen
(z. B. dem Baume mit der Axt, so dass
diese im Baume haftenbleibt) (V S),
einen Hieb (mit der Axt) geben (U), ab-
hauen (mit der Axt, mit dem Messer)
(L U), hauen, anhauen, einen Hieb ver-
setzen (z. B. mit dem Stocke) (P), ver-
wunden (mit einem Schneidewerkzeug)
(V).

setištni V Mom. zu *setni*.

setšēn V S L, *setšān* I, *setšēn* U, *sočšo-n* P
сочень, eine Art Fladen (V S L U, V S L:
aus Gerstenmehl, klein, rund, mit But-
ter bestrichen), kleiner viereckiger Fa-
stenfladen (Kuchen) aus Roggenmehl (I),
feiner, runder, mit Butter bestrichener
Fladen (Kuchen) aus Mehl, Milch und
Eiern (P). [< Russ.]

sevik Peč U Pelz aus Renntierfell (die Haare
nach aussen) mit einer Kapuze (wird wie
ein Hemd angezogen) (Peč U; Peč: mit
bunten Einfassbändern an den Säumen,
Ärmeleinfassungen und am Kragen ver-

ziert, besser und teurer als die *parka*, sonst dieser ähnlich, nur die Reicherer haben ein *sevik*; U: wird bei grosser Kälte über der *mal'čsa* angezogen, = *parka*. [< samJ savik, sauk, vielleicht durch Vermittlung des russ. *cobуръ*.]

sèz I Saft in Knorpelknochen. El. *seziš*. *sez-gjrd* S mit Blut besudelt (dadurch, dass jemand stark geschlagen hat; eig. mit »Flüssigkeit« und Blut besudelt).

seza-lj-pom I Knochen mit Saft.

¹*si* S U P einzelnes weiches Haar am Menschen und am Tiere (nicht Pferdehaar im Schweif und in der Mähne, wohl aber am Körper) (S U); einzelne Fiber der Flachs- od. Hanfhede (P). *jur-ši-si* S einzelnes Kopfhhaar. El. *siš* S U, *siš* P. [Wotj. *si* 'Jahresring an Bäumen'.]

²*si*: *si ni sad, ki ni kok* V so sagt man z. B. von einem Berauschten od. Bewusstlosen, der seine Hände und Füsse nicht gebrauchen kann. *si ni sad užni* V bewusstlos, wie ein Toter schlafen. *si ni lol* S still, unbeweglich (z. B. schlafen). *si ni sad* S id. *si ni sad uže, ki ni kok oz veręšit* S er schläft in tiefem Schläfe, ganz unbeweglich.

³*si*, *sija*, *sije* usw. er, sie, es, s. ¹*sj*.

⁴*si*: *kal-si*, s. ²*sj*.

sidž, *sičžen* usw., s. *sj*.

sidžni I asettua johonkin paikkaan, sich (irgendwo) niederlassen. 1. P. Sg. Präs. *mę sičža. srijm s.* I zittern, beben. *srijm sičže* I (er) zittert, bebt. *vev kur sičže* U das Pferd ist krank und frisst nicht. *čšunę kur sičžis* P der Finger wurde verstaucht und begann zu schmerzen.

silgini V S anfangen zu sieden (brodeln) od. zu braten (intr.) (V), id. (bes. v. Zischen) (S).

sim V S L U P, *sim* I Rost; (S auch) dunkel (vom entfernten Waldrand). El. *simiš* V S L U, *simiš* P. *sim-dor* I rostiges Wasser. *simni* V S L P, *simni* I, *simniš* U

rosten, verrosten, rostig werden. [? wotj. *šinomînî* id.]

simalni S, *simõni* I = *simni* (s. *sim*; v. mehreren Gegenständen) (S), Frequ. zu *simni* (I).

simedni V S L, *simedni* I, *simeđnis* U, *simeťni* P rostig machen.

simeš V S U P rostig, (V auch) verrostet.

¹*siš* V S L I U P faul, verfault; (I U auch) Fäulnis. El. *sišiš* S L U, *siš-ter* U märjälaho, (feucht und) morsch, vermorscht. [Wotj. *siš*.]

sišmalni S L, *sišmavni* V, *sišmarvniš* U, *sišmõni* I Frequ. zu *sišmini* usw. (S L: v. mehreren Gegenständen).

sišmeđni V S L, *sišmedni* I, *sišmeđnis* U zur Fäulnis bringen, faulen lassen.

sišmini V S L I P, *sišminiš* U faulen, verfaulen.

sištem Le(287) kräftig (Leib).

sištini V S L I P, *sištiniš* U = *sišmedni*.

sištõni I Frequ. zu *sištini*.

²*siš*: *ma-s*. Kerze, s. *siš*.

sit V S L I U P Kot, Dreck, Mist, Scheisse. *kert-s*. V S L U P Eisenschlacke. El. *sitiš* V S L U, *sitiš* P. S. *gag*. [Wotj. *sit*.]

sitalni S L, *sitavni* V, *sitarvniš* U, *sitarvni* P, *sitõni* I seine Notdurft verrichten, scheissen.

sitan V S L I U, *sitar* P Gesäss, der Hintere, After. *s-kadžž* S id. *sitar-su* P Mastdarm. *s-vurise* *čšušžini* V mit dem Fusse an den After stossen. *s-vurisad bara čšušža* U hüte dich, ich werde dich noch mit dem Fusse an den After stossen! S. *bek*.

sitašni V S Peč(111) L I, *sitašniš* U, *sitašni* P paskannella (V S L U P, U: frequ.), испражняться (I), seine Notdurft verrichten, scheissen.

siteš V S L U P kotig, scheissig.

sitešmini P mit Kot, Scheisse beschmutzt werden.

sitěššinj S L id.

sitěštnj V, *sitěštjnj* S L, *sitěštjnjs* U, *sitěšnji*, *sitěštjnj* P mit Kot, Scheisse beschmutzen.

sitšavnjš U sich mit Kot, Scheisse beschmutzen.

¹*sj* V VU S Peč I U P, *si* L er, sie, es (nur im Zusammenhang mit einem anderen Wort, einer Postpos. usw.). *sj berjn* V(22) S U P, *si berjn* L nach ihm (S U P L), darauf, danach (V S P L). *sj berti* V(107), *si berti* S I darauf, danach. *si dirji* Peč in seiner Gegenwart. *si doras* VU(195) daran. *si dorę* VU(196) zu ihm. *si ponda* V S U P, *si ponda* L deswegen, deshalb, seinetwegen, ihretwegen. *si pondi* U id. *si kođ* V S P, *si kođ* U ihm od. dem ähnlich. *si kuža* V S P so lang wie es (er, sie). *si pašta* V S U P, *si pašta* L so breit wie es (er, sie). *si don* V(213—5) dén Preis. *si kadę* P zu der Zeit. *si-illaę* V(68) so weit. *si-mda* S L P, *si-mda* Le soviel. *si-mij* I id. *si-mjn* V S id. *si-mjnda* V S Peč U, *si-munda* P id. *si-mitta* U id. *sije* V S, *sije* V(17—20, 92), *sija* V VU(201, 202, 205) Peč L Le U P, *sija* L P, *sja* I er, sie, es; jener, jene, jenes. *sije ker-ka* V, *sija ker-ka* U jenes Haus. *sije med iđđjđ ker-ka* S jenes ist das grösste Haus. *sije perae* Peč(112) zu dieser Zeit. *sije ponse* L(136) diesen Hund. *sije kšę* I(2) diese Worte. *sijajas* L, *sije-zda* U sie (Pl.). *siješ ordjn* U bei ihnen. *siješ ordjš* U von ihnen. Ad. Sg. *sijen* V S Peč I U, *sijen* VU(192, 193, 200), *sijen* L, *sijen* P; Pl. *sije-sjen* U, *sijajasjen* L. All. Sg. *sijl* V VU(201) S Peč(112, 114, 116) I U, *sile* L, *sije* P; Pl. *sije-slj* U, *sijajasle* L. Abl. Sg. *sijliš* V S Peč(112, 116) I U, *sijliš* L, *sijviš* P; Pl. *sije-sliš* U, *sijajasliš* L. Kons. Sg. *sija* V S I U, *sijala* L; Pl. *sije-sla* U, *sijajasla* L. Appr. Sg. *sijlaň* V S I U, *sijlaňę* V, *sijaň* P, *sijalaň* L; Pl. *sije-slaň* U, *sijajaslaň* L. In. Sg. *sijn* S I P, *sijajn* L; Pl. *sije-sjn* U, *sijajasjn* L. Ill. Sg. *sije*

S P, *sje* I, *sijaę* L; Pl. *sijajase* L. El. Sg. *sijš* V S I U, *sijš* P, *sijajš* L; Pl. *sije-siš* U, *sijajasiš* L. Präkl. Sg. *sijšša* S P, *sija* P, *sijaša* L; Pl. *sijajasiša* L. *sijšša og teđ* P mehr weiss ich nicht. Egr. Sg. *sijšgn* V S I U P, *sijašgn* L; Pl. *sijajasišgn* L. Instr. Sg. *sijen* V(72, 159, 219, 315), *sijen* S U P, *sijaęn* L, *sijen* L(140), *sijen*, *sijen* I deswegen (V 72, 219), so (L 140), so, auf solche Weise (I, neben den gew. Bedeutungen des Instr.); Pl. *sijajasen* L. Pros. Sg. *sjed* I, *sjet* P, *sijaęd* L; Pl. *sijajased* L. Term. Sg. *sjeđž* V S U P, *sjeđž* I, *sijaęđž* L; Pl. *sije-sjeđž* U, *sijajasedž* L. Kom. Sg. *sikęd* V S Peč(112) U, *sikęd* VU(195), *sikedjijš* I, *siket* U P, *simid*, *sijamid* L; Pl. *sije-skęd*, *sije-sket* U, *sijajasmid* I. Kar. Sg. *siteę* V S U P, *siteę*, *siteęjijš* I, *sijateę* L; Pl. *sije-stęę* U, *sijajastęę* L. Akk. Sg. *sije* VU(202), *sije* S(184), *sije* Peč L U, *sije* L P, *sije*, *sije* I, *siješ* V S Peč(112, 117), *sijeęę* V(14), *sijaęę*, *sijeę* L; Pl. *sijejaseę* V(65), *sijajaseę* L, *sije-zde* U. [Wotj. so.]

sek V S L I P dann, damals. *s. kosta* V(50) mittlerweile. *s. kežle* V bis zu jener Zeit. [Wotj. *soku*, *sokj*.]

seki V(28, 29, 37 usw.) VU(199) S L U dann, damals.

sekija U damalig.

sekiša S L id.

sekja I id.

seksa V S L I P id.

seksgn V I P seitdem, danach.

sen V VU S L Le I U dort, da.

seni V VU(194—6 usw.) S(127, 130) Peč(115) L(139) id.

seš V S I U P von dort, von da.

seša V(30, 38—40, 81, 82 usw.) S, *šęša* V(51, 52, 54) dann, darauf (V S), noch (V 30).

sešgn V(27, 90) L I U von dort, von da. *s. medoršgn* I von beiden Seiten.

sešša V S Peč(112—4, 116—9) L I U, *šęšša* Peč(110, 111, 124) darauf, dann

(V S Peč L I U), noch (V U I), auch (I U), (nicht) mehr (V 238).

set V *sitā kautta*, *sitā tietä*, jenen Weg. *tšettšištas* s. V(88) (er) hüpfte denselben Weg. s. *mun* V(157) geh dorthin!

seten V S Peč(112, 119) L U P, *seten* I dort, da. [Wotj. *sötin.*]

seteni V(223) in ihnen (= dort).

seti V S L I U P = *set*.

setiš V VU(196) S L I U, *setiš* P von dort, von da.

setišqn V I id.

setišqnin V S Le U dort, da, in jener Gegend.

setišqnīs L von dort, von da.

setišē V S Peč U P, *setišē* VU(192, 200), *setišē* I, *setiši* L dorthin, dahin.

setišēdž V S U P, *setišēdž* L I bis dorthin, bis dahin.

setišēdž: *kittšēdž*... s. S(131) so-lange (bis).

setišin P dort, da; («nach der Behauptung des Gewährsmannes auch») dorthin, dahin.

setišinēdž P bis weit dorthin.

setišinšqn P von dort, von da.

setišem V S Peč(121) L U, *setišem* VU(200), *setišem* I, *setišem* I(2, 3, 6, 7), *setišem* P ein solcher. s. *tatšem* V S U nicht gut, mittelmässig. s. *tatšem gulba vile* V(221) auf die Nachtschwärmerlein, die so so waren. [Wotj. *sētšē.*]

setišema V(30, 275) VU(201) so.

siddže (wahrsch. < **sidž-že*, s. *sidž*) I(3) auch (= ebenso).

sidž V S L P, *sidž* I, *sidž* U so; (V S L auch) gratis, unentgeltlich. *sidž žē* V(22, 23, 28) Peč(118, 122), *sidž žē* V(67, 225) ebenso, in derselben Weise. [Wotj. *sož.*]

sidžžen S, *sidžžen* U so.

sidžzi V S L P = *sidž*. *sidžzi žē* V(33, 62) in derselben Weise, auf dieselbe Weise.

sidžzik V = *sidž*.

šila-dorsa S jenseitig, auf jener Seite liegend.

šilaas VI auf jener Seite, dort.

šilañēdž V bis an jene Stelle.

šilañiš V U aus jener Gegend.

S. *esi-*, *esija*, *esidž*, *esten*, *estēni*, *esti*, *estiš*, *estšqn*, *estšqnin*, *estšqnāsa*, *estšē*, *estšēm*, *estšēma* (= *e-si-*, *e-sija* usw.) unter *e*. Auch *sa* (*sē*) in *esa* (*esē*) L dieser, s. unter *e*, dürfte mit *si* identisch sein (zur Bed. vgl. *esija* L dieser).

²*si* usw.: *kal-si* VU, *kal-si* U, *kal-zi* I Kreuzschnabel (*Loxia curvirostra*) (VU: wahrsch.). *keņ-si-kaj* S, *keņ-zi-kaj* I Dompfaff (I), ein Vogel (von der Grösse des Sperlings und diesem ähnlich; man isst ihn) (S). [Wotj. *šī*: *kaj-sī*.]

sika-vnīs U *проступаться или вязнуть въ снѣгу при распутицы*, (beim Treten) einbrechen (intr.) od. einsinken in den Schnee zur Zeit der aufgeweichten Wege.

siktijl V(259) S L Le, *siktijv* V U, *siktij* I Sysola (Fluss). s. *din* L, *siktij-din* I Syktyvkar. s. *din-kar* S, *siktijv-din-kar* V id. *siktijv-dinsa* V syktyvkarisch, Syktyvkarer (Mensch, Ware). s. *ju* Le Sysola. s. *kar* S Peč Le, *siktijv-kar* V Syktyvkar. *siktijv-pon* V eine Vorstadt von Syktyvkar im Delta der Sysola (fünf Werst v. Zen-trum).

siktijva V Sysolan (es. *kalat*), (Adj.) von der Sysola (z. B. Fische).

¹*šil* S Peč L, *šiv* V U P, *šī* I Klafter, Faden (S Peč L V U I); so viel Garn, wie man mit der Spindel gesponnen hat, bis die Hand ausgestreckt ist (also ugf. eine Klafter) (P). El. *šiljīs* Peč, *šivjīs* U. Instr. *šiljen* S L, *šivjen* V. S. *tir*, ¹*tirja* (*tir*). [Wotj. *šīl*, *sul*.]

šivja V, *šija* I Adj. zu *šiv*, *šī*. *kik-s*. U zwei Klafter lang od. breit usw.

šihalni S L, *šivjal-* V(307, 308), *šivja-vnīs* U klafterweise messen (S V); um-armen (L U).

- siljašni* L, *siĵa·šnis* U, *sĵjašni* I sich umarmen (L); (frequ.) umarmen (U); klafterweise messen (I).
- ²*sil* S L, *siĵ* V U P, *sĵ* I талый, sula, ei jäätynyt, ungefroren, geschmolzen, aufgetaut (S V: z. B. Fleisch, Milch, I: z. B. Wasser). *silni* S L, *sil-* Peč(113), *siĵni* V P, *siĵnis* U, *sĵni* I (intr.) schmelzen, auftauen. *lin silę* V S L U, *vim siĵę* P der Schnee schmilzt.
- sildedni* S, *siĵe·dnis* U = *sildni* (S); Fakt. zu *siĵdnis* (U).
- sildni* S L, *sildĵni* S, *siĵdĵni* V, *siĵdnis* U, *sĵdnj* I (tr.) schmelzen, auftauen.
- siĵe·tni* P id.
- ³*sil* Peč L, *siĵ* V U rasva (Peč), жиръ (L V U), сало (V U), Fett (Peč L V U), Speck (L V U), Talg (V U). *šid-sĵ-vij* I сало, Talg. El. *siljjs* Peč, *siljs* L V U. *siĵgirkja* U dick, beleibt.
- sila* V S L U жирный, fett. *s-gosa* V id.
- sin* V S L I U P язь, säynävä, Kühling, Rohrkarpfen (Leuciscus idus). El. *sinjs* V S L U, *sinis* P. *s-pi* V S L I U подъязокъ, (?) eine Abart des Kühlings. *s-pi-ja·n*, *s-piĵa·n* P id. [Wotj. *son-šorig*.]
- ¹*sinni* I kämmen. [Wotj. *šinanĵ* id., *šin* 'Kamm'.]
- sinalni* S L, *sinavnis* U, *sinavni* P, *sinōni* I kämmen (S L U P I, L: einen anderen), bürsten (S). *jur sinavni* V den Kopf kämmen od. (241, 242) bürsten.
- sinalsĵni* S kammata loppuun asti, fertig kämmen.
- sinan* V S L I U, *sinan* P Kamm.
- sinašni* V S L I, *sina·šnis* U, *sina·šni* P (refl.) sich kämmen (V L I U), kämmen (P), (frequ.-kont.) kämmen, bürsten (S).
- sinj·šni* P ein wenig kämmen.
- ²*sinni* V S L I P, *sin-* VU(203), *sinnis* U rudern.
- sineptĵni* L einmal kräftig rudern.
- sinj·šni* V S I, *sinj·šĵni* L, *sinj·šĵniš* U, *sinj·šni* P (mom.) rudern (L: ein wenig). *sinj·šĵ-* V(33) rudern.
- sir* V S Peč I Franse; (V Peč I auch) Fetzen, Lumpen. El. *sirjjs* S Peč I. [Wotj. *sirk* 'lose (z. B. herabhängen)'.]
- siri*: *s-letki vetlinj* S zerlumpt gehen. *s-letkišę mi novlam* V(282) wir tragen verbrauchte Lumpen. *siri-letkiędž novlinj* V (Kleider) ganz vertragen, abnutzen.
- sirja* V I Adj. zu *sir*. *s-beža* V S am Saum zerfetzt (z. B. Rock).
- sirjalni* S mit Fransen versehen, befransen.
- sirjĵni* S I zerlumpen, (S auch) den Saum zerfetzen.
- sirjjsni* S L am Saum zerfetzt werden.
- sirmedni* I zerlumpen.
- sirmĵni* I zerlumpt werden.
- sirsjsni* L = *sirjjsni*.
- siržini* V S I zerlumpt werden, (S auch) am Saum zerfetzt werden.
- sirim sidžni* I zittern, beben. *s. sičže* I (er) zittert, bebt. [Wotj. *šir*: *s-s. karjškisa vetlinj* '(z. B. vor Kälte) zitternd gehen'.]
- sirk sirk munnj* S zusammenfahren, auffahren, zusammenzucken (z. B. im Schlaf).
- sirkjalni* S, *sirkjavni* V, *sirkjavnis* U, *sirkjavni* P, *sirkjōni* I (nach dem Weinen) schluchzen, seufzen (S P I), schluchzend weinen (V U). *s. berdni* S, *sirkjavni berdni* V schluchzend weinen.
- siržini* L zittern, beben (Berauschter, Sterbender).
- sirjĵni* P huitoa l. lyödä vitsalla, mit der Rute schlagen.
- sirji·šni* P huitoa toisiaan vitsoilla, einander mit Ruten schlagen.
- sirki* V so ruft man demjenigen zu, den man beim Haschemannspielen berührt.
- sirkien vorsni* V Haschemann spielen.
- sirtsik* V S L Le I U P, *sirtsik* Peč Bachstelze (Motacilla alba) (S L Le P), Meise (Parus) (I U), ein kleiner Vogel mit

schwarzem Kopf (V). [? wotj. *sirtšik* 'Star'.]

sisjalni S L, *sisjavni* V, *sisjavnis* U, *sisjavni* P seihen, durchseihen, filtrieren. [Wotj. *sisjanŋ* id., *sis* 'Seiher'.]

sisjašni V S L, *sisjašnis* U, *sisjašni* P mit Seihen usw. beschäftigt sein; (U auch) Refl. zu *sisjavnis*.

sisjaššini S L Refl. zu *sisjašni*.

¹*sisjednis* U = *sisjavnis*.

²*sisjednis* U (fakt.) seihen usw. lassen.

sisola : s.-kar L, *sisela* : s.-kar U Syktyvkar.

[< Russ.]

sičšiktini I rülpsen.

siptšin, s. *sečšen*.

skamja V(155) VU(149) S(170) Bank.

[< Russ.]

skats P(255) im Galopp. [< Russ.]

skatsni S in die Luft steigen (z. B. Drachen der Kinder).

kačšedni V, *kačšedni* S in die Höhe werfen (z. B. einen Ball).

kačšettšini S Frequ. und Refl. zu *kačšedni*.

skęn U alle, alles; (Adv.) gänzlich, ganz.

[Wohl < Russ.]

sker V S L I zornig, erzürnt, (V S L auch)

böse, streng. [< Russ.]

skęm- I(5) zornig werden.

skęt V(282) S(134) Vieh. [< Russ.]

skon, s. *kon*.

skripka V(229) Fiedel. [< Russ.]

slava V(225) VU(201) Gerüchte, Ruf (V),

Klatscherei (VU). [< Russ.]

slębęda V(224) VU(200) Slobode. [< Russ.]

sluga V(22, 23, 94, 265, 266) Dienerin.

Mit d. Possessivsuff. d. 3. P. Sg. *sluga-įs* U(190) id. [< Russ.]

stęga L(335) Stange. [< Russ.]

snęp L Garbe. [< Russ.]

so V S *вотъ!* siehe da! sieh! *so kędž* V S *вотъ такъ!* näin! noin! das ist recht! recht so! auf diese Weise! in der Weise! *so vęd* V *sepä se!* so ist es! das ist es eben!

sobalni S, *sobavni* V langsam gehen od. sich hinschleppen (im Morast, S auch: im Schmutz).

sod VU(205) U, *söd* I Stufe der Treppe (VU); *tikapuut*, *rappuset*, *Leiter*, (?) Treppe (U I). In. *sodjin* I. El. *sodjis* U. *sod-dor* I *дворъ*, Hof (bei dem Haus). *sod-viv* U, *sod-vč* I *крыльцо* (U), *rappuset*, *kuisti* (I), *Aussentreppe*, *Freitreppe*.

soda I so hoch wie. *kik sč* s. *stena* I(3) eine zwei Klafter hohe Umzäunung. *kujim-soda* VU(195) dreistöckig (Palast). [Wohl eher mit *suda* zu verbinden. Kontam.?)

sodni V S L P, *sodnis* U *прибывать, прибавляться, умножаться*, sich vermehren, zunehmen. *niv sodi* V(245) ein Mädchen sind wir mehr. *munęmis oz sod* V(152) er kommt beim Gehen nicht vorwärts.

sodas I *приростъ*, *Zuwachs*, *Zunahme*.

sodtavni V, *sottalni* S L, *sotta-vnis* U, *sotta-vni* P, *sottōni* I (frequ.) *прибавлять, enennellä, lisäellä, vermehren, zulegen, hinzufügen*.

sodted V, *sottęd* S L U, *sötted* I, *sottęt* P *прибавка, Zulage, Zugabe*.

sodtini V, *sottini* S L P, *söttini* I, *sottin- nis* U *lisätä, enentää, vermehren, zulegen, hinzufügen*.

sodtišni V, *sottišni* S L, *söttišni* I, *sottišnis* U *yhä lisäellä, immer noch vermehren, zulegen, hinzufügen* (V S), *Frequ.-Kont. zu sottini* (L); (refl.) *sich vermehren, zunehmen* (L I U).

söttšini I *lisääntyä, enetä, sich vermehren, zunehmen*.

sodž V S L U P, *södž* I die beiden hohlen Hände zusammengehalten. El. *sočđjis* S L U, *sočđjis* P. s.-*tivr* V S L U die beiden hohlen Hände voll. [Wotj. *sudž*.]

¹*soğ* V S *Peč* L I U *Arm. ki-s*. P id. In. *sojin* I. El. *sojis* V S *Peč* L U. S. ³*gor, guma* (*gum*), *lutš, tšęrs* (*tšęr*). [Wotj. *suį*.]

soja (Adj.): *kosa-pu-sojaes* V(270) Arme wie Sensenstiele.

sos V S Peč L U P, *sos* I Ärmel. S. *kerem* (*kerņi*). El. *soskiš* V S Peč L, *sosiš* U, *sosiš* P. *s.-vom-dor-bas* V Armband, Armschmuck. *s.-vom-dor-kusiņ* V Aufschlag am Ärmel. [Wotj. *sajes*.]

soska V S L, *sosa* I, *sosa* U P mit Ärmeln versehen (V: Hemd).

²*soj* P Schwester. *ajven* s. Schwester des Vaters. *ajven* s. Schwester meines Vaters. *mamven* s. Schwester der Mutter. *očša-s*. Kusine. *sojven niw* Tochter der Schwester. *sojven zon* Sohn der Schwester.

soja-vona P(172, 173) Geschwister.

sol S Peč(116) L, *sov* V U P, *sō* VO(Ustnem) I Salz. El. *soliš* U. S. ¹*dor*, *doz*. [Wotj. *sčlal*.]

sola V S L I U, *sova* P salzig, gesalzen. *važ* s. *viļe oz jušī* V(183) L(188) vor langer Zeit genossene Salzspeise erregt nicht mehr Durst.

solalni S L, *solal-* Peč(116), *solavni* V, *sola-vniš* U, *sova-vni* P salzen, einsalzen.

solan-teg I, *sola-n-deg* U Salzbüchse, Salznapf.

solašni V S L I, *sola-šniš* U, *sova-šni* P gesalzen, eingesalzen werden; (S U P auch) mit Salzen, Einsalzen beschäftigt sein.

sovtēm U P, *sōtem* I salzlos.

solkēdņi L, *solkēdņi* S läiskytellä, läiskyтелен viruttaa (es. vedellä lasta), verschütten, vergiessen, überschüttend bespülen (z. B. ein Kind mit Wasser). [Vgl. *sōl-giņi*.]

solkjašni V läiskyä, vuotaa yli (vesi, maito astiasta), verschüttet werden, ausschwappen (Wasser, Milch aus dem Gefäß).

solkjedlīni V läiskyttää (es. vettä tai maitoa astiasta), verschütten, vergiessen (z. B. Wasser od. Milch aus dem Gefäß).

sor I sekoitus, Mischung, Gemisch. *et-s*. I (Adv.) yhteen, sekaisin, zusammen, durcheinander. *sorni* S L, *sorni* I мѣшать, mischen, mengen, vermischen; (L I auch) stören. *no ivanli dz sor* I(3) aber Hänschen kam nicht aus der Fassung. *sur sorniš* U Malz für Bier umrühren. *sortēm* S L U ungemischt (S L), pelkkä, lauter, bloss (U); (Adv.) einzig und allein (gaben sie z. B. Brot) (U). *džik sortēm* V = *sortēm* U. [Wotj. *suranē*.]

sora V U, *sora* I gemischt, vermischt. *kik-s*. V P zwei Sorten enthaltend. *soi-s*. V S L P lehmhaltig, tonhaltig. *va-s*. V S L P mit Wasser vermischt (V S: Milch).

soralni S, *sora-vni* P mischen, mengen, vermischen (S: frequ.).

sora-šni P gemischt, gemengt werden, sich mischen, sich vermischen, sich vermengen.

soren S U P sekaisin, durcheinander.

soralni S L, *sorlavni* V, *sora-vniš* U, *sorlōni* I, *sorva-vni* P (S L: frequ.) mischen, mengen, vermischen (S L), смѣшать, id. (V I), мѣшать, id. (P); спутать, verwirren, verwickeln (I), häiriskellä, stören (U).

sorlašni V S L, *sorlašni* I, *sorla-šniš* U, *sorva-šni* P = *sora-šni* (V), мѣшаться (refl.), id. (S L I); gestört werden (U); (frequ.) stören (U); Frequ.-Kont. zu *sorva-vni* (P).

sorōtas I sekoitus, Mischung, Gemisch. *soro-vtni* P, *sorotni* I vermischen, durcheinandermischen. 1. P. Sg. Präs. *mę sorōta* I.

soršini S L, *soršiniš* U sich mischen, sich mengen, sich vermischen, gemischt, gemengt werden (S L); vom Wege abkommen (U); sich vergessen, vergesslich sein (U); heimlich miteinander Karten tauschen (S).

sortēm, s. *sor*.

sorti-kosti V (Adv.) unvollendet, unter-

brochen; unklar, undeutlich; ungleichmässig (ist z. B. die Saat aufgesprossen).
sord S Dorfn. El. *sordiš*. [Vgl. wotj. *surd* 'Gehölz'.]

sors V S L U P, *sors* I Kamm des Hahnes.
derem-s. V Halskrause. El. *sorsiš* S U,
sorsjšiš L.

sorsa V Adj. zu *sors. zarńi-s.* VU(293)
 goldbärtig (Hahn).

¹*sos* : *s.-pu* Vogelbeerbaum, s. ²*ses*.

²*sos* Ärmel, usw., s. ¹*soj*.

soškinj V L kieltää, sanoa ei tehneensä, ei ottaneensa, neka till ngt, leugnen, ableugnen. [Vgl. *suškinj*.]

soššinj V S L id.

sotnj V S L P, *sot-* Peč(112, 326), *soťnj* I,
sotnjs U жечь, сжечь, brennen, verbrennen (tr.). [Wotj. *sutññ*.]

sotalnj S L, *soťonj* I (mehrere Gegenstände) brennen, verbrennen (S L),
 Frequ. zu *soťnj* (I).

sotšarvnjs U, *soťšonj* I Frequ. zu
sotšijnjs usw.

sotšeg S Stelle eines Waldbrands,
 Waldbrand.

sotšinj V S P, *sotšinj* L, *soťšinj* I,
sotšijnjs U сжечься, сгореть, brennen,
 verbrennen (intr.), verbrannt werden.

sotšem L Stelle eines Waldbrands,
 Waldbrand. *s.-in* L, *sotšem-in* V, *soťšem-in*
 I id. (L), gebrannte Stelle (V I).

sotalnj, *sotšed* usw., s. *sodnj*.

sotš S Peč L Le Schwester. *vočšá-s.* S L Ku-
 sine. El. *sočšiš* S L.

sočšá voka S L Schwester und Bruder.
sočšon, s. *sečšem*.

soza : *s.-pu* P (wachsender od. umgefallener)
 Baum, der rötlich ist und also zu vermorschen beginnt.

sozor S Fadenbruch (im Gewebe). [? wotj.
suzer 'jüngere Schwester'.]

spas V(256, 270) Heiland. [< Russ.]

spasiše L(135), *spasi-bo* (o: *spasi'bo?*) P(189)
 danke! [< Russ.]

spasit- S(127) retten. [< Russ.]

spura VO(Pomozdin) mit Stoff verdeckter
 breitrandiger Schlitten. [? < Russ.]

stan V(166) Webstuhl. *st.-latš* S Unterlags-
 holz (Kufe) am Webstuhl. [< Russ.]

starik V(22, 24, 28 usw.) VU(201, 202)
 S(134) Peč(111—3, 117—9) I(2—5), *sta-
 rik* I(10) Mann; Greis, der Alte. [< Russ.]

staruka V(64) Peč(112) die Alte, alte Frau.
 [< Russ.]

stav V S Peč(114, 116, 119, 123) L alle, alles.
stav velestijs I(5) der ganze Wolost. *sija
 stavisj ičžjid* U er ist der grösste von allen.

stijn, s. ¹*tijn*.

stob S(330) P(337), *stobj-* Peč(112), *stolb*
 L(334, 335) Pfahl (P Peč L), Pfosten (S).
versta-stob P(171) Werstpfaht. [< Russ.]

stol S(131) Pult. [< Russ.]

stola, *stova*, s. *tola*.

stolb, s. *stob*.

strapka V(65) Köchin. [< Russ.]

strej VU(292—4) (unübersetzt; S. 292 Note
 wird erwähnt, dass das Lied vom *strej*
 ein Spottlied auf einen trägen und un-
 beholfenen Menschen ist). [< Russ., vgl.
расстро́нный 'verstimmt, verwirrt'.]

struba V S(169) Schornstein. *pačš-truba*
 V(157) Ofenröhre. [< russ. *труба*.]

studeñ V(152) Gelee. [< Russ.]

stuknit- S(133) stampfen. [< Russ.]

stekle V(153) Fensterglas. [< Russ.]

sten V(159, 180), *stena* I(3, 146), *stena-*
 P(174), *šten* S(131) Wand, (I 3) Um-
 zäunung. *sten-berd* V(164), *šten-berd* S
 Wand. [< Russ.]

sterlqđ, s. *tšerlqđ*.

stež S hausgewebte Leinwand mit blauen
 und weissen Streifen. [< russ. *ке́ль*.]

su: *su-jer* VL bis an das Flussufer gehen-
 der Zaun, der eine Grenze zwischen dem
 Acker und dem Walde bildet. *su-jer-
 počšes* S Umzäunung der Weide im
 Walde. *su-počšijs* U Zwischen- od. Grenz-
 zaun der Weide (die Weide wird gewöhn-
 lich in Teile geteilt).

sud : *kõr silis* s. I(6) fordere von ihm Ge-
rechtigkeit! [< Russ.]

suda : *et-s.* V U, *sulda* : *et-s.* L, *suwda* : *et-s.*
P gleich hoch. *kik-s.* V U, *kik-sulda* L,
kik-suwda P zweistöckig (V U: Haus).
kujim-s. V(97) dreistöckig (Haus). *me*
sulda L, *me suwda* P so hoch wie ich.
Hierher wohl auch *soda* VU, *sõda* I : *ku-*
jim-soda VU(195) dreistöckig (Palast);
sõda I so hoch wie, *kik sõ sõda stena* I(3)
eine zwei Klafter hohe Umzäunung (vgl.
jedoch *sod*).

sudna : *et-s.* S gleich hoch. *kik-s.* S,
kik-suldna Le zweistöckig. *me s.* S so
hoch wie ich.

sudta V : *et-s.* gleich hoch; *kik-s.* zwei-
stöckig (Haus).

sudirtni P(145) überlegen. [< Russ.]

sudrittsini : *me s. muna* V(57—9) ich gehe
vor Gericht. [< russ. судится zu су-
дуться 'prozessieren'.]

sudžni V S L I P, *sudžnis* U ylettyä (johon-
kin, es. kattoo), (bis an, auf od. in etw.,
z. B. bis an die Decke) reichen (intr.)
(V S L P); хватить, riittä, ausreichen,
hinreichen (I U), täyttää mitta, das ge-
hörige Mass haben (U). *kar geger sudžē,*
jur geger oz sudž V(154) um die Stadt
herum reicht es, um den Kopf herum
reicht es nicht. *veš-ke rad giržī-mte kurt-*
tsan, da on sudž U(177) wenn du auch
gern in deinen Ellbogen bissest, du
erreichst ihn dennoch nicht. [Wotj. *su-*
džini, šužinī.]

sudžedni V S L, *sudžedni* I, *sudžēd-*
nis U, *sudžētni* P erhalten, erlangen, be-
kommen, erreichen. *vičžētni tē matin,*
da sudžētnit viņ P(189) zu sehen ist
es nahe, zu erreichen aber weit.

sudžēdtsini V, *sudžēdtsini* S, *sudžēt-*
šini L, *sudžēdtsini* I, *sudžēdtsini* U,
sudžēdtsini P sich strecken (um etw. zu
erreichen) (V S L P); (bis an, auf od. in
etw.) reichen (U); sich einem aufdrängen
(S); zufallen, zuteil werden (I P).

sudžšini V, *sudžš-* V(158), *sudžšini* S L,
sudžšini I ausreichen, genügen, hin-
reichen. *sudžšitem* V(285) unzureichend
(Verstand). *sudžšitem-in* V(277) Not.

sudžvarvi P Frequ. zu *sudžni*.

suijini S L P ab-, ausästen (S L); mit der
Rute hauen (P).

suijšni S L, *suijšni* P einander schla-
gen (S); Frequ.-Kont. zu *suijini* (L P).
sujem I Beschäftigung, Unruhe, Lärm; lär-
mend. [< Russ.]

suk V S L I U P *густой*, dicht, (v. Flüs-
sigkeiten) dick; гуца, Bodensatz. *kun-s.*
V L U, *kum-s.* S Bodensatz im Laugen-
wasser. *vij-s.* V, *vi-s.* P beim Buttern
entstandener Bodensatz (V), beim Zube-
reiten der im Ofen gebratenen Butter
entstandener Bodensatz (die Butter
steigt hinauf) (P). El. *sukis* S I U, *suktis*
L I, *sukis* P. *s.-lez* U dunkelblau. *s.-puk-*
šem I барда, подонки, Branntweinbo-
densatz, Treber.

suka V S P dicht, (v. Flüssigkeiten)
dick (V); (Adv.) dicht (S P).

suklalni S, *suklavni* V, *suklōni* I mit
schmutzigen Händen trüben (z. B. Milch)
od. mischen (S V), mischen, dicht od.
(v. Flüssigkeiten) dick machen (I).

suklāšni V S I Frequ. zu *suklavni* (V),
Frequ.-Kont. zu *suklalni* (S) (I unüber-
setzt).

sukmedni V S L, *sukmedni* I, *sukme-*
dnis U, *sukmečni* P сгустить, verdichten,
(Flüssigkeiten) verdicken.

sukmetšini I, *sukmetšini* U sich ver-
dichten, sich verdicken (Flüssigkeiten);
(U auch) Frequ. zu *sukmednis*.

sukmišni V S L I P, *sukmišnis* U dicht
od. (v. Flüssigkeiten) dick werden.

suksalni S id.

suktalni S L, *suktarvnis* U, *suktōni* I
Frequ. zu *suktini* usw. (S L: mehrere
Objekte).

suktini V S L I P, *suktini* U = *suk-*
medni.

suka V S L I U kleine Hündin (V S L), Hündin (I U); Schimpfw. für Mädchen (S). [< Russ.]

sukman V VU Peč Überrock aus hellgrauem hausgewebtem Wollstoff (schmaler am Leib; darüber trägt man den Gürtel; reicht bis an die Knie; wird gew. im Herbst getragen, bei kaltem Wetter auch im Winter über dem Pelz) (V), Überrock aus schwarzem, blauem od. weissem hausgewebtem Stoff (wird in jeder Jahreszeit getragen) (VU), Überrock aus dickem hausgewebtem Stoff (länger als das *dukəs*) (Peč). [Wahrsch. zunächst aus russ. *cykманъ* 'Tuchrock, Kaftan, tuchener Sarafan', das wohl aus tschuw. *suxman*, *sukman* 'Kaftan, Rock' stammt.]

sukmana V(321): *gerd*-s. in rotem Röckchen; *viž*-s. in gelbem Röckchen.

sukmanin V = *sukman* V. [< Russ., vgl. *cykманина* 'zu Hause, selbst gefertigtes Halbwollenzeug od. -tuch'.]

sulalnĭ S L, *sulavnĭ* V, *sulal*- VU(195, 196, 198, 199), *sula-vnĭs* U, *sulōnĭ* I, *swa-vnĭ* P stehen; (S L V U P auch) kosten. *una-ę* *sulalę* S L V, *una-o* *sula-lę* U, *una-li* *swa-vę* P wieviel kostet es? *munda swa-vę* P id. [Wotj. *sĭlĭnĭ*.]

sulallĭnĭ S, *sulavl*- V(165), *sulavlj-nĭs* U Frequ. zu *sulalnĭ* usw. (S U), stehen (V).

sulalsĭnĭ S L seisoa kylläksi, genug stehen; (S auch) jääđä seisomaan, stehenbleiben.

swa-n-džek P runder, hohl gemachter Klotz, worin ein Kind (das noch nicht geht) stehen und auf dem Querholz sitzen kann.

sulas-meš L Kuh, die lange gelt »steht«.

sulats-meš S id.

sulednĭ V S L, *sulednĭ* I, *sule-dnĭs* U, *swętnĭ* P stehen machen od. lassen (V S L I U P), *остановить*, anhalten, aufhal-

ten (I P); ziehen lassen (einen Aufguss, z. B. beim Branntweinbrennen) (S).

sultalnĭ S L, *swota-vnĭs* U, *sūtōnĭ* I oft haltmachen (z. B. müdes Pferd) (S L); sich aufstellen (S 129), *вставать*, aufstehen (U I).

swotan-kad U Zeit um ugf. sechs Uhr am Morgen.

sultędnĭ S L, *swtędnĭ* V, *swtędnĭs* U, *swtętnĭ* P, *sūtednĭ* I aufstehen machen, zum Aufstehen bringen; stellen, hinstellen, aufstellen, aufrichten; anhalten, aufhalten; (U I auch) aufwecken.

sultętlĭsĭnĭ S, *sūtętlĭsĭnĭ* I (frequ.-kont.) aufhocken (beim Ernten) (S); aufwecken (mehrere Personen) (I); *asettua*, sich stellen (I).

sultnĭ S L, *swtnĭ* V P, *swtnĭs* U, *sutnĭ* I stehenbleiben, haltmachen; aufstehen; (U auch) erwachen, aufwachen. 1. P. Sg. Präs. *mę sūta* I.

sultsa-sĭn S, *swtsa-sĭn* U Schimpfw., (S) Scharfäugiger. *sultsa-sĭnma* S, *swtsa-sĭnma* V, *swtsa-sĭna* P (Adj.) scharfäugig, mit durchdringendem Blick.

sultsen S L, *swtsen* V(165) U P (Adv.) stehend.

sulda, *suwda*, *suldna*, s. *suda*.

sulek V, *sulek* I Handtuch. [< Russ.]

suljĭnĭ Peč ab-, ausästen. [Vgl. *suijĭnĭ*?]

suleja V L I, *suli-ja* U, *sula* S Flasche. [< Russ.]

sulk munnĭ L Hals über Kopf fallen.

suĭnĭ V S L P schneuzen, ausschnauben; sich schneuzen. *zirĭm* s. V S L, *zirĭm* s. P sich schneuzen. *zirĭm suĭem* V(163) das Schneuzen des Rotzes.

sulalnĭ S Frequ. zu *suĭnĭ*.

suĭan V Schnauze (Nase und Mund mit Lippen). *suĭanad ke šeta* V und wenn ich dir eins auf die Schnauze gebe!

sumka I(6—9) Ranzen. *s-lapęd* S, *sunka-lapęd* L Ranzenklappe. [< Russ.]

sun, s. ²*sunĭ*.

sungir vidžni L mürrisch und schweigend dasitzen. [Vgl. *sunni*?]

¹*sunj* V S L I, *sunis* U erreichen, erlangen, einholen (V I U), antreffen, treffen, über- raschen (S L). 1. P. Sg. Präs. *me suva* V S, *me sua* L U. 1. P. Sg. Prät. *me suji* S L. [Wotj. *suŋinŋi*.]

suędnj V нагонять, догонять, ein- holen, erreichen.

suljoli:nis U (frequ.) настигать, er- reichen, einholen.

suljnj V S L I (V S L: frequ.) насти- гать, erreichen, einholen (V I), заста- вать, antreffen, vorfinden, finden (S L), застать, id. (I).

suše:dnis U = *suedni*.

²*sunj*: *s-labiťs* S, *sun*: *s.va-bitťs* P Raum auf dem Schrank neben der Ofenwand (als Regal) (der Schrank selbst heisst *zavalka* S, *zava:vka* P).

sunka, s. *sumka*.

sunni V S L I нырнуть (въ воду), (intr.) tauchen, untertauchen (ins Wasser). [? wotj. *zumŋinŋi* 'tauchen'.]

sunalni S L, *sunavni* V, *sunavni* U, *sunavni* P, *sunoni* I нырять, tauchen, untertauchen (intr.) (S L V U D); tork- kuen nyökytellä päättään, im Halbschlaf nicken (L P).

sunasni S, *sunasni* P torkkuen nyöky- tellä päättään, im Halbschlaf nicken.

sunędnj S L, *sunedni* I (einen ins Was- ser) untertauchen machen (I); den Kopf eines anderen ins Wasser stossen, nieder- drücken od. z. B. gegen den Tisch stos- sen (S); kääntää alas, nurin, niederkeh- ren, umkehren (L). *onlañ juren* s. L Hals über Kopf umwenden.

sunędnj S kääntää alas, nurin, nie- derkehren, umkehren. *onlañ juren* s. S Hals über Kopf umwenden.

sungisni V S, *sungisni* P (intr.) unter- tauchen, eintauchen (ins Wasser, in den Schnee, ins Heu) (P); Hals über Kopf niederfallen (S); sich anlehnen, sich an-

drücken (und dann einschlummern) (V). *sunsi:nis* U нырнуть, tauchen, unter- tauchen (intr.).

suntola S L schief (Haus).

suntoltšini S, *suntoltšini* L mennä vi- noon, viistoon, schief werden.

suntšika:šnis U спотыкаться (es. hevo- nen), straucheln, stolpern (z. B. Pferd).

sunis V VU(148) S L I, *sunis* V U, *sunis* P Zwirn, Faden. *sen-s*. V(163) Faden aus Sehne. [Wotj. *sinŋis*.]

sur V VU S Peč L Le I U P Bier. *s. pežni* P Bier brauen. *s. punj* V S L I, *s. punis* U id. *s. sornis* U Malz für Bier umrühren. El. *suris* V S Peč U. [Wotj. *sur*.]

surginj V schnarchen.

surtjini V S L I P, *surtjini* U furzen (V S L P: einmal). [Wotj. *surtjini*, *surtjini*.]

surtalni S L, *surtavni* V (frequ.) fur- zen (mehrmals).

surtjivni U, *surtjivni* P id.

surtjivv- P(145) id.

¹*sus*: *s-pu* V U sibirische Zeder (Pinus cembra). [Wotj. Munk. *susi-pu* 'Wachol- derstrauch'.]

²*sus* Jesus, s. *isus*.

susa: P Weberschiffchen. [< Tat. wahrsch. durch russ. Vermittlung.]

uslan V S Peč L Le, *usvon* P Getreide- hocke (Peč: vier Garben um einen Pfahl und eine darauf). [< Russ.]

sušed S(134, 185) Nachbar. [< Russ.]

sušek V, *sušek* P, *sušeg* I Getreidekasten. [< Russ.]

suše:tko L домовој, Hausgeist.

suškinj I, *suškinis* U, *suškinj* P таить, salata, pitää salassa, geheimhalten, ver- heimlichen, verhehlen; (U P auch) при- своить, anastaa, sich aneignen, sich an- massen. [Vgl. *soškinj*.]

sušjšni I таиться, скрывать, отпи- раться, geheimhalten, verheimlichen, verhehlen, leugnén, ableugnén.

sušj:nis U id.

sutuga V S L I, *sutig* U Draht. [< Russ.]

sutššini, s. *suđžni*.

sutš VL (Adv.) schnell, rasch, geschwind.

s. *keže* V S auf eine Weile, auf einen Augenblick (z. B. gehe ich hinaus).

sučšiktini V, *sučšiktini* S, *sučšiktinīs* U
пкнутъ, schlucken, schnucken.

sučšiktēd -: *menē sučšiktēde* S ich habe den Schlucken.

sučšiktēdl- usw. : *menē sučšiktēdle* V, *menē sučšiktēde* S, *menē sučšiktēdlas* U id.

sutšni V S воткнуться, hineingehen, eindringen (v. spitzen Dingen). 3. P. Sg. Prät. *sučšis* V S.

sučšedlini V S hineinstecken, hineinstossen (z. B. einen Pfahl in die Erde).

sučšedni V id.

sutškini V S L I stechen (z. B. mit der

Nadel) (V S); einstippen (z. B. Pfannkuchen in die Butter) (L); schlagen (I). *majeg* s. V(281) Stangen in die Erde schlagen.

sutškiš- V(74), *sutškišni* P sich (an der Nadel) stechen (V); einstippen (beim Essen z. B. Brot in die Milch) (P).

sutškini, s. *suškini*.

svadba V(74) L(136) Hochzeitszug. [< Russ.]

svačina P Gewehr-, Flintenlauf. [< russ. *стволна*.]

svat: *svatlaež* *svatež* V(29) meine Schwägerin, mein Schwager! (Anredew.). [< Russ.]

svatta, s. *svat*. [< Russ.]

svesta V U, *svesta* S L, *svessa* I, *švesta* P Frauenschwester. [< Russ.]

svol S L, *svel* I U Gewehr-, Flintenlauf. [< Russ.]

š.

šakoj: *šakojse* P(142) (Akk. mit d. Possessivsuffix. d. 3. P. Sg.) allerlei. [< Russ.]

šal: *šul-š*. *kiššini* S sich nach allen Seiten ergießen od. verschütten. *šav*: *šuv-š*. *munni* V id., sich verstreuen (z. B. Wasser, Graupen, Erbsen).

šavkeđnis U (Sand od. Samen) werfen (so dass man es hört).

šalkjedlini S *skvalpa* (tr.), *loiskuttaa*, ausschütten, verschütten.

šal: *šul-š*. I onom., v. Brausen des Regens, des Wassers.

šalēdni S L, *šalēdni* I (mit etw.) klappern, rasseln, klimpern (S L); murmeln, rieseln (v. Wasser) (I).

šalētšini S, *šalētšini* L, *šalētšini* I klappern, rasseln, klimpern (z. B. Steine in einer Schachtel) (S L); platschen, plätschern (v. Wasser) (I); (mit etw.) klappern, rasseln, klimpern (S).

šalginj V I murmeln, rieseln (v. Wasser) (V); harnen (bes. Frauen) (I); plappern (Kinder) (V).

šam V I U Verstehen, Fähigkeit (V U), Verstand, Vernunft (U), Geschicklichkeit, Gewandtheit (I); Charakter (U). *šamen* L: *as š*. in od. nach seiner Art; *kik š*. auf zweierlei Weise od. Art; *meam š*. nach meiner Art, so wie ich; *šija š*. nach seiner Art, so wie er (s. *bari*). [Wotj. *šam*.]

šama I U geschickt, gewandt (IU), klug, verständig (U); guten Charakters (U). *š*. *mort* Peč geschickter, erfahrener Mann. *vs-š*. V eigensinnig, selbstsüchtig. *asliš-š*. V, *asliš-š*. U eigensinnig. *bid-š*. V S I(7) U, *bit-š*. S L, *bid-tšema* I allerlei. *bid-š-sikas* U, *bid-šema-sikas* S allerlei, von allen Sorten (z. B. Tuch). *et-š*. V S I auf einerlei Weise od. Art (V L), gleicherweise (I). *mij-š*. V was

für ein? welcherlei? *nem-s.*, *en boštj* V unnütz, nimm nicht! *nem-s. abu* S es gibt keinerlei (z. B. Geld).

samā I (Adv.) geschickt, mit Gewandtheit.

sammēdnj L (einem etw.) raten, (einen) belehren.

sammjnj V S Peč L I können, verstehen (etw. zu tun), (I auch) sich an etw. gewöhnen.

samtem I, *samtem* U ungeschickt, (U auch) dumm, einfältig.

šar V S P hölzerne Kugel (V S), Netzflosse aus Birkenrindenstreifen (in Form eines Eies) (P). El. *šaris* P. *šarjen vorsnj* V S, *šarjen vorsnj* L ein Holzkugelspiel spielen. [? < russ. *шаръ* 'Kugel, Ball'. Oder beruht nur das *š* in syrj. *šarjen*, *šarjašnj* (s. unten) auf Einfluss d. russ. Wortes?]

šarjašnj V S, *šarjašnj* L = *šarjen* od. *šarjen vorsnj* (s. *šar*).

šara kilnj L rumpeln, rattern (z. B. Karren auf hartem Wege).

šarēdnj S L, *šarednj* I, *šaretnj* P krachen od. knistern od. prasseln machen (S I P); mit der Pferdeklapper (Pferde) wegscheuchen (L).

šarettšinj S P, *šarettšinj* I (S P: frequ.) krachen, knistern, prasseln.

šargan V S L I, *šarga-n* P Pferdeklapper (V S L I P); Klapper als Scheuche im Gemüsegarten (P); Pferdeschelle, Schelle (Kinderspielzeug) (S); Spielmühle der Kinder (L P).

šarginj V S L I P, *šarginjs* U krachen, knistern, prasseln (V I U), klappern, schnarren (Pferdeklapper) (S), rumpeln, poltern (Karren) (L P).

šarkēdnj V S L, *šarkednj* I, *šarkētnj* P krachen od. knistern od. prasseln machen (V S I P); mit der Pferdeklapper (Pferde) wegscheuchen (L).

šarebig, *šarebig* Vym (nach Vas. Lytkin) Сереговъ, Seregov (ein Dorf mit Salzsie-

dereien; die jüngere Generation gebraucht die russ. Benennung).

šargan U Kehlknorpel, Kehlröhre. [Vgl. *šargan* unter *šara*.]

še, s. *šg*.

šedun V S Peč(110, 111) L, *šedun* P Kind, das spät gehen lernt (V), Kind mit schlechten Beinen, Kind, das lange nicht gehen kann (L P), Krüppel, Kranker, Siecher (S), Lahmer (Peč). [< Russ.]

šedelka U, *šido-vka* P kleiner Sattel beim Deichselanspann. [< Russ.]

šedeltsi S, *šideltsi* L, *šegeltsi* I kleiner Sattel beim Deichselanspann. [< russ. *сидельце*.]

šekta-vnj usw., s. *šektalnj*.

šelgi V S I U, *šelga* L P Hering (*Clupea harengus*). [< russ. Pl. *сельди* bzw. Sg. *сельдь*.]

šemdjnj V S L, *šemdj-njs* U lachen, so dass man ersticken will (V), nervös weinen, ohne aufhören zu können (Kind) (S L U). *š. berdnj* P weinen, so dass man ersticken will. *šemdema berdnj* S id. *šemditedž berdnj* L, *šemditedž berdnj* P id. *šemdjnj šera-vnj* P lachen, so dass man ersticken will. *šemdema šeralnj* S id. *šemditedž šeralnj* L, *šemditedž šera-vnj* P id.

šemdēdnj S L, *šemdētnj* P weinen machen od. (S P auch) lachen machen, so dass man ersticken will.

šemdžer U eine Tauchentenart (weiss und schwarz, mit kreuzähnlicher schwarzer Zeichnung auf dem Rücken, im Sommer im Eismeer). [< Ostj.]

šennik U (unübersetzt, in einer Zeichnung von Gebäuden, wahrsch.:) Heuschuppen. [< Russ.]

šepjs U Sack. *širja-s.* U kleiner Sack, (Tabaks)beutel, dessen Öffnung mit Schnürband zugebunden wird. [Wotj. *šepjs*.]

šer V S L U P, *šer* I Buntfarbigkeit, Bunttheit, bunte Stelle (V U P I); Stickerei, Broderie (V S L U P I); Muster (S L P), Stickmuster (V 167). *š. bošnj* S L P *ottaa*

mallia, zum Muster nehmen. *jag-š.* V, *jak-š.* S Hirschling (*Agaricus torminosus*). *kil-š.* S Bedeutung des Wortes. *kil-š. on teđ* S du kennst nicht die Bedeutung des Wortes. *vir-š. munnj* V blutig werden, bis aufs Blut geschlagen werden.

šera V VU(293) S L U P, *šera* I bunt (V VU U P I); gestickt, brodiert, mit eingewebten od. eingestrickten Verzierungen (S L P); gesprenkelt, gefleckt (Pferd) (S L P). *ken-tuš-š.* V(296) VU(293) sprenglig, »hanfsamenbunt« (Huhn). *med-peles-š.* V von einer anderen Farbe, bunt auf andere Weise. *š.-kotš* V Zeit zwischen zwei Fasten. *š.-kočša* U id. *š.-pos* S Leiter. *š.-tar* L P Birkhuhn.

šeramjnj L, *šera-mnj* P bunt werden. *šeręd* V Peč(124) Benennung einer bunt-scheckigen Kuh (V) od. einer grauen Kuh (V Peč). [Die letztere Bed. beruht wohl auf russ. *чъпуй* 'grau'.]

šerędnj V S L, *šęrdnj* I, *šerędnjs* U, *šerętnj* P bunt machen (od. färben, anstreichen); (S L P auch) sticken, brodieren.

šeręš V S bunt (V), gesprenkelt, gefleckt (z. B. Pferd) (V); voll Flecken, Schmutzflecken (S); voll Stickereien, Broderien (S).

šeręttšjnj S, *šeręttšj-njs* U Frequ.-Kont. zu *šerędnj* (S), (frequ.) mit Buntmachen (od. Färben, Anstreichen) beschäftigt sein (U).

šermjnj L, *šęrmjnj* I bunt werden.

šersalnj L panna alulle, mallille es. kontin tai virsun kudosta, ein Flechtwerk (z. B. zum Ranzen od. Bastschuh) anfangen.

šeral S, *šerol* L, *šerov* V U, *šeręv* P, *šerō* I Nisse. [Wotj. *šerer*.]

šeralnj S L, *šera-lnj* L, *šeravnj* V, *šera-vnjš* U, *šera-vnj* P, *šęronj* I lachen; spotten, verspotten, verlachen. *šeralem* V S U, *šęralem* I Lachen; Spotten, Spott. [Wotj. *šerektjnj*, *šerekjanj*.]

šeravljnj V, *šęrōljnj* I Frequ. zu *šeravnj* usw.

šeram V S L U, *šęram* I, *šeręm* P Lachen, Gelächter (V S L U P); Spott (V S L U I P). *meam š. petę* S L, *meam šeręm petę* P ich habe Lust zu lachen.

¹*šerędnj* I, *šerędnjs* U *засмѣяться*, anfangen zu lachen, auflachen; *усмѣхнуться*, (einmal) lächeln.

²*šerędnj* L (einen) zum Lachen bringen, lachen machen.

šeręktjnj V S anfangen zu lachen, auflachen.

šeręmętnj P = ²*šerędnj*.

šeręmtšjnj P = *šeręktjnj*.

šeręptjnj L id.

šęrmed I, *šęrmed* U, *šeręmęt* P Zaum. [Wotj. *šermet*.]

šeręmęta P Adj. zu *šeręmęt*.

šeręmeda-vnjš U, *šęrmedōnj* I, *šeręmęta-vnjš* P zäumen, aufzäumen.

šerol, s. *šeral*.

šertuk VU(196) Rock. [< Russ.]

šęša, s. *sj*.

šet: *š.-gimga* U Reuse mit Netz (= *vetęl*). [< Russ.]

šetnj V VU S Peč L Le P, *šętnj* I, *šetnjš* U geben, austeilend, verteilen, abgeben, übergeben, überliefern. *ęd š.* V P *пapy поддаты*, Wasser auf den Badestubeno-fen giessen, um die Hitze zu vermehren. *juęr š.* VU Nachricht geben. *kertjmen š.* VU, *kertjmen š.* L Le verpachten, vermieten. *kom š.* Le Zeit lassen. *med š.* L den Lohn ausbezahlen. *medę šetnjš* U einen (z. B. seinen Sohn) in Dienst geben (als Arbeiter). *nim š.* L (einem) den Namen geben. *oltęš š.* L, *oltęg š.* S Hilfe leisten. *viš š.* S Nachricht od. Kunde geben. *vočđęš š.* V S L, *vočđęš šętnj* I, *večđęš šetnjš* U, *očđęš š.* P zurückbezahlen (V S L U P), vergelten, belohnen (V I). *vočđęšęn š.* V S, *večđęšęn šetnjš* U, *očđęšęn š.* P darleihen. *žiga š.* P einem Schrecken einflößen, Angst machen. *sula-*

nad ke šeta V und wenn ich dir eins auf die Schnauze gebe! [Wotj. *šotīn?*]

šetan : *niv-š.-in* V, *nīl-š.-in* S, *šeta·n* : *niv-š.-in* U Haus, wo Polterabend (Mädchen, Knaben, Bräutigam, Bewirtung, Tanz) gefeiert wird; (V U auch) Polterabend.

šetašni S, *šeta·šnis* U, *šeta·šni* P einander geben (im Spiel, z. B. den Ball werfend) (S); (frequ.-kont.) oft geben (P); (dem Vieh) Futter geben (U).

šetarlinj V (frequ.) austeilen, verteilen.

šetōni I Frequ. zu *šetni*.

šetjšt : *niv-torse ke šetjštis* V(323) ihr Stümpfchen von Mädchen sie verheiratete. *šten-berde šetjšta me tenjđ* (ɔ: *teně*) S ich werfe dich gegen die Wand.

šetlašni S L sich (den Männern) ergeben (Mädchen); (L auch) nachgeben (Gegenstand).

šetlinj V S L, *šetlinj* I, *šetlinj·nis* U, *šetvinj* P auf einige Zeit geben.

šetššini V S I P, *šetššini·nis* U, *šetššinj* L antautua, sich ergeben, sich hingeben, sich überlassen; (L auch) nachgeben, einwilligen. *kile* od. *kivje š.* V einwilligen, nachgeben. *kile šetššis* V nachgiebig, willig. *kiv-vore šetššini·nis* U einwilligen, nachgeben (im Gespräch).

ševa, s. *šela*.

še : *šig-ni-še-pet* V S halbhungrig. *meš-ni-še-pet* (*še* ɔ: *še?*) V Missgeburt, Missgeschöpf. [? < russ. *čě*, vgl. *nu mo*, *nu čě* 'weder dies, noch jenes'.]

šed V VU(200) S Peč L Le U P, *šed* I schwarz (V VU S Peč L Le U P I); schmutzig (V S U P); Ziel (beim Schiessen) (V S L Le U P I). *šed boštnj* I aufs Korn nehmen, zielen. *š. ver* V dichter Wald. *š.-kaž* S P, *šet-kaž* L Star. *š.-ker-ka* V S U Rauchstube, Stube ohne Schornstein. *š.-piž* U Schiesspulver. *š.-tar* V VU S L I IMP, *šet-tar* Le Birkhahn. S. *bež*, *gijž*, *jura* (*jur*), ²*kijr*, *kođ*, *rud*, *seter*, *vad* (*va*), ¹*vel*. [Wotj. *šed*.]

šeda·mnj P schwarz od. schmutzig werden.

šedašni V S L I, *šeda·šnis* U *загрязниться*, beschmutzt werden, sich beschmutzen; *зачернѣться*, (?) schwarz scheinen.

šedednj V S L, *šedednj* I, *šedē·dnjs* U, *šedē·tnj* P schwärzen, schwarz machen; (V S U auch) beschmutzen, schmutzig machen.

šedē·šmijni P = *šeda·mnj*.

šedēššini S L id.

šedēštini S L, *šedē·šni*, *šedē·štini* P ganz und gar beschmutzen, schwärzen.

šedētššini S, *šedētššini* I, *šedētššini·nis* U, *šedē·tššini* P schwarz werden, sich beschmutzen, geschwärzt, beschmutzt werden (S I U); (frequ.) mit Beschmutzen beschäftigt sein (S U), (frequ.-kont.) mit Schwärzen beschäftigt sein (P).

šede·v P ziemlich schwarz.

šedmedš- : *zev že nin menam tenšjđ . . . bur pelte šedmedšema* V(266) arg habe ich dir ja schon . . . deine guten Ohren angestrengt.

šedmjni I schwarz werden.

šedšini S L = *šeda·mnj*.

šekjđ V VU(205) S Peč L Le I U, *šekit* P schwer (V VU S Peč L Le I U P), schwierig (V S Peč L Le I U P); schwanger (V S L Le P); (Adv.) schwer, schwierig (L). *š.-pela* V U schwerhörig. [Wotj. *šekit*.]

šekjđmjni S L schwer od. schwierig werden.

šekta L(187) schwierig. *izja š.* V(257) wie ein Stein so schwer.

šektamijni L schwerer werden.

šekta·vnjs U (frequ.) schwer od. bes schwer werden.

šekted U, *šekted* I Schwere, Gewicht, Last.

šektednj V S L, *šektednj* I, *šekte·dnjs* U, *šekte·tnj* P beschweren, belasten, beladen; (P auch) schwängern, schwanger machen.

šektem I = *šekted*.

šektetšijnj S, *šektetšijnis* U sich schwer machen (so dass der andere einen nicht heben kann) (S); schwer werden (U).

šektijnj V I P, *šektijnis* U schwanger werden (V P); schwer od. beschwert werden (I P U).

šekir V, *šokir* V U, *šokur* I Wallach.

šektalnij S L, *šekta-vnij*, *šekta-vnij* P (Bast-schuhe) flechten (S P), (Bast)schuhe flicken (L P). [Wotj. *šiktanž*, *šektanij*.]

šektan S L, *šekta-n*, *šekta-n* P platter, krummer, grosser Pfriem zum Flechten (od. Flicken) der Bastschuhe.

šektašnj S, *šektaš-* L(331) Frequ.-Kont. zu *šektalnij* (S), Bastschuhe flicken (L).

¹*šela* V VU S Peč L Le I U, *ševa* P J, *ševa* P K Haselhuhn. *ai-š.* S L I M U männliches Haselhuhn. *en-š.* S L, *in-š.* I M U weibliches Haselhuhn. *š-gu* U Fontanelle (im Scheitel des Kindes). S. *letš*, ¹*oz*, ¹*pis*, ²*šor*, ²*ščetš*. [Wotj. *šala*.]

²*šela* (wohl < **jela*, s. *jel*) : *kečš-š.* V ein dem Pfifferling ähnlicher Pilz (beim Umbrechen wird er blau).

šelalnij S L, *šelavnij* V, *šela-vnij* U, *šelōnij* I, *ševa-vnij* P sylkeä, spucken, speien. [Wotj. *šalanž* id., *šal* 'Speichel'.]

šelōlinij I Frequ. zu *šelōnij*.

šelašnj V S L I, *šela-šnj* U, *ševa-šnij* P syljeskellä, spucken, speien; aufeinander spucken, einander ansprechen.

šelištnij V, *šelišnij* S I, *šelišt-* Peč(112), *šelištijnij*, *šelištijnij* L, *šelištijnis* U, *ševj-šnij* P (mom.) (einmal) spucken, speien, ausspucken, ausspeien.

šēžeg I sylkeminen, Spucken, Speien.

šelžijnij S, *šeldžijnij* L, *ševžijnij* V P, *ševžijnis* U, *šēžijnij* I = *šelištnij*. *šiv ševžijnij* V Schleim aushusten.

šelem V S Peč L Le U, *šelem* I, *ševem* P Herz. *š. gudjrtšeg* V die Herzgegend tut weh (z. B. wenn man Neigung zum Erbrechen hat). *š. da derem tedeg* V, *šelemeg da deremeg tedas* U es ist mein Geheimnis,

ich allein weiss es. *š. vile vojis* V, *š. vile vojis* S es gefiel. *šelem vile vonij* I, *š. vile vonis* U gefallen. *bur-šelem* I Gutherzigkeit. *š.-šenanej* Le mein Liebchen! mein Geliebter! meine Geliebte! *š.-šer* V mein Herzensliebbling! *š.-šerej* V(269) Le id. [Wotj. *šulem*.]

šelema S U, *šelma* L, *šelema* I, *ševema* P innig (S L), herzlich, gut (I P), kühn (I U), schnell, tüchtig, kundig (U). *bur-š.* U gutherzig. *nor-š.* V weichherzig, empfindsam. *šorj-d-š.* V U hartherzig.

šelmeš S L, *šemeš* V, *ševmeš* U, *ševmeš* P, *šēmes* I Inneres (S L V P I), Weiches, Krume im Brot (S L V P), Herz im Baum (S L V P), Samenkern (P I), Herz in der Frucht (P); gereinigter Flachs (I U, U: die beste Sorte). *kolč-š.* S Eidotter, Eigelb. *naš-š.* S L, *naš-šemeš* V Weiches, Krume im Brot.

šem V VU S Peč L Le I U P Schuppe, Fischschuppe (V VU S Peč L Le I U); Geld (V VU S L Le I U P); Reichtum (U). *li-š.* V S L U alle Knochen, Knochengerüst (V S L), der ganze Körper (L U), die Knochen und Glieder (V U). *li-š. biđen* VU(207) alle Glieder. *li-šemetš širsas* V ich zerbreche dir die Knochen und Glieder. El. *šemiš* V S L U. *šemiš vijim-eg* VU hast du Geld? [Wotj. *šem*.]

šema S U, *šemja* I schuppig, geschuppt (S I); der Geld hat, reich an Geld (U I). *li-šema* (o: -šema) I luiseva, jänterikäs, sehlig, hager.

šemanej- : *li-š.* Le(287) Leib.

šemeš V S mit Schuppen beschmutzt.

šemjijnij V S L I, *šemjijnis* U abschuppen.

šemtem S L U, *šemtem* I schuppenlos (S L); der ohne Geld ist (S L U I), arm (U).

šeras boštis V er nahm mit sich. *š. boštijnis* U mit sich nehmen. *š. nujis* S er führte mit sich. [Wotj. *šer*.]

šerę U mukaansa, mit (sich). *š. bošta* S, *me š. bošta* L ich nehme mit mir. *me š. vok* P tule perässäni! komm hinter mir her! folge mir!

šerjn U mukana, mit. *me š.* S L P mit mir (S L); hinter mir (P).

šerjš: *boštis š.* V(107) sie nahm mit sich. *š. bošta* S ich nehme mit mir. *me šerjš en kollšj* P älä jää jäljestäni! bleibe nicht hinter mir zurück! *šem-tor šeršjd on nu* S(184) nichts nimmst du mit dir fort.

šerna P по. *kujim vun š. uđža-vis* P по три дня работалъ, er arbeitete je drei Tage.

šeršęn beršęn P peräkanaa, nacheinander, hintereinander.

šerti I P wegen, für (I), nach, gemäss (P). *te š.* I, *te šerti* U deinetwegen. *as kolem š.* V nach seinem Willen. *mi šerti* U uns passend, wie es uns passt; unsertwegen. *me šerti* V S, *me šerki* L wie es mir passt, mir passend (z. B. v. Kleidern). *naja menjm sj šerti džjn-mjnda šetisnj* V sie gaben mir um die Hälfte weniger als ihm. *šelem šerti* V(264) nach meinem Herzen. *abu as šertijs* V(74) (der Anzug) ist ihm (seinem Reichtum und seiner Wohlhabenheit) nicht entsprechend. *sj šerti* S(129) daher.

ševt P Fussfessel der Pferde. [Wotj. *šeljit, šeltj.*]

ševta-vnj P fesseln (ein Pferd an drei Füßen) (s. FUF 3 122).

ševte-t P = *ševt*.

¹*ši* V S L I U P Haar (überhaupt) (L I P), Pferdehaar (V U), Schweinsborste (U); Haarfaden, aus Pferdehaaren gezwirntes Garn od. Schnur (zu Dohnen und Angelschnüren) (S). *jur-ši* V VU(200) S Peč (122) L I U P Kopfhaar(e) (s. *lož, guš* unter *gunj, keł, kil, ponanej-* unter ¹*pon, si, tje-p*). *vugir-ši* S L, *vugir-r-ši* P Angelschnur (gew. aus Pferdehaaren zusammengezwirnt). *zu-ši* S L I P Schweins-

borste(n). El. *šijs* V S L U. *ši-ke-piš* V(156) härener Fausthandschuh. *ši-pož* V S L U P, *ši-pož* I, *ši-pož* P feines Sieb aus Pferdehaaren. *ši-turun* S, *ši-turin* I, *ši-turun* P (viell.) Riedgras od. Borstengras (mit einer Ähre und einem kahlen Stengel, ziemlich lang) (S), метлика, оока, Rispengras (Poa), Riedgras (Carex) (od. viell.: Agrostis, Calamagrostis) (I P). [Wotj. *ši.*]

šija I haarig, behaart. *jur-šia* V mit Kopfhaaren. *kuz-jur-šia* S(126) langhaarig. *oreš-jur-šia* S L blondhaarig, mit blonden Haaren. *vež-jur-šia* V(220, 223) hellgelockt.

šiar-vnis U, *šiar-vni* P, *šionj* I virittää ansoja ja pyydyksiä (yleensä) (U P), virittää jouhiansoja (I), aufstellen, legen (U P: Schlingen und Fanggeräte überh., I: Schlingen aus Pferdehaaren).

šitem: *jur-š.* S(125) haarlos.

²*ši*: *ši-keđž* U P, *ši-keđž* I Kragen (U P), Einfassung, Vorstoss (P), Ärmelfuge (P); faules Ei (in der Familie), Unglückskind (I). *ki-ši-keđž* P Ärmelfuge (s. *keđža-vnis* unter *keđž*). *ši-kejš* V S Perlenschnur (s. *kejšalnj* unter ¹*kejš, mol*). [Wotj. *šil, šil* 'Nacken'.]

šili S I, *šili* VO L I, *šili* U, *šivi* P Hals (I VO L U P), Nacken (S P). *šili-džir* S I, *šili-džir* VO L I, *šili-džir* S, *šili-džir* V U Nackenwirbel (S L V U), Genick (I VO U).

šivja: *kajšęsa-š.* V(295) (Adj.) hat einen weissen Hals (Hund). *kajšja-š.* VU(293) krausenhsig (Hund).

³*ši*: *ši-pert* U Höllenkessel, worin die Sünder gebraten werden. [Wohl < *šir-pert*, s. ²*šir.*]

šibalnj S L, *šibavnj* V, *šiba-vnis* U, *šiba-vni* P, *šibonj* I sich (einem, etw.) nähern (S L V U P I), sich nähern können (z. B. Boot dem Ufer, Bauer dem Beamten) (S L V U), nahe sein (I); sich befreunden, freundlich sein (I). *šibališ* I freundlich.

šibdalni S L, *šibdavni* V, *šibdavnijs* U, *šibdavni* P steckenbleiben, sitzenbleiben (z. B. Boot in der Untiefe, P: auch z. B. Fuss im Morast; L: oft).

šibdan-in I Sandbank, untiefe Stelle.

šibdēdņi V S L, *šibdēdņijs* U, *šibdētni* P (ein Boot) auf den Grund bringen (V S U P); zum Steckenbleiben bringen (z. B. einen Stock im Morast) (V L U P); anleimen (V U).

šibdini V S Peč L Le I P, *šibdinijs* U steckenbleiben, sitzenbleiben (z. B. Fuss im Morast, U: auch Boot), (I P auch) sich verwickeln. *počšes koste šibdema* V(299), *počšijs koste šibdema* Peč(326) in einem Spalt im Zaune blieb er stecken.

šibēdņi V S L, *šibēdņi* I, *šibēdņijs* U, *šibētni* P zu sich lassen, in die Nähe kommen lassen (V S L I U P), nähern, näher bringen (V S I U); verbinden, vereinigen (S I). *ņivjas meņe oz šibēdņi* V(233) die Mädchen lassen mich nicht zu sich.

šibēdšini V, *šibēdšini* S P, *šibēdšini* L, *šibēdšini* I (refl.) sich nähern, sich gesellen, sich anschliessen, (S I auch) sich verbinden, sich vereinigen. *vošjei šibēdšei* V nähert euch! (so sagt man zu den Geistern der Verstorbenen, der Eltern und der Vorfahren, wenn man ihrer in der Kirche auf russische Weise gedenkt).

šidir U grasbewachsener Raum zwischen den Ackerbeeten (kein Graben).

šide-ļtsi, s. *šedēļtsi*.

šido-vka, s. *šedelka*.

šidzņi SK P, *šidzņijs* U исполниться, sich erfüllen, in Erfüllung gehen (SK); *попадать въ цѣль*, das Ziel treffen (P U).

šidzēdņi L, *šidzēdņijs* U, *šidzētni* P satuttaa pilkkaan, das Ziel treffen (L P); die Tiefe des Wassers messen (z. B. mit einer Stange) (U).

šies V Peč Le, *šijes* S L U, *šijes* I, *šijes*, *šjes* P Kumt. El. *šiesiš* V Peč. *š.-dom*

V(63) S L, *šijes-dom* L Pferdegeschirr. *š.-zavod* V(213) id.

šijesalni S L, *šiesavni* V, *šijesavnijs* U, *šijesavni*, *šjesavni* P, *šijesōni* I das Kumt auflegen.

¹*šig* V S L P, *šig* I Schnäpel (Coregonus). El. *šigis* P. [\leftarrow Russ.]

²*šig* U Gebüsch, Gesträuch, Strauch. *š-man-š. seter-š.* El. *šigjīs*. [Im Mskr. steht *k* mit Fragezeichen über dem *g*. Könnte das Wort mit *šik* (s. *šikt*) identisch sein?]

šigja U Adj. zu *šig*.

šiger S L U, *šiger* I Dachstuhl (S L); katonharja, Dachfirst (U); *сводъ*, Gewölbe (I). [Wotj. *šig*.]

šigera I *сводный*, Gewölbe-

šigertni S L, *šigertni* I, *šigertnijs* U die Dachstühle aufstellen (S L); den Dachfirst aufsetzen (U); *сводить*, ein Gewölbe schlagen (I).

¹*šik* U kukkura heinäkorissa, Übermass im Heukorb. Instr. *šikjen. šikjen milken doren-tšētšēn* übervoll, bis zum Rande voll (möge mein Korb werden)! (so sagen die Kinder, wenn sie in die Beeren gehen und ihre Körbe in die Luft werfen). [Vgl. *šik* unter *šikt*.]

šikja kuzev U übervoller (Heu)korb.

²*šik*, s. *šikt*.

šikej-: *šikejam kučšijs* U halte dich hinten am Halse fest! (so sagt man, wenn man z. B. ein Kind auffordert, einem auf den Rücken zu steigen). [Vgl. ¹*šik*.]

šikt V, *šik* S Peč L Le I U kleines Dorf, Niederlassung (V U), Teil des Dorfes, Häusergruppe (Peč); Gebüsch, Gesträuch (I); beeren- od. pilzreiche Stelle (S L Le). *šb-šik* U Ибы, Dorfn. *šuruk-šik* S(246) Dorfn. In. *šiktijn* I. III. *šuruk-šikte* S(246). El. *šiktijš* V S L, *šikijš* L U. [Wotj. *šik*.]

šikas S L Art, Sorte (S); Genossenschaft von Arbeitern (L). *ki-mijn š. vėli šojanjs (šovanjs)* S wie viele Sorten von Speisen gab es? *bjd-š.* V S, *bjd-sama-š.* U, *bjdša-š.* S, *bjd-šema-š.* S allerlei, von allen

Sorten (z. B. Tuch). *kijk-s. sur* S(169) zweierlei Bier.

sil-, *šivnis*, s. *šilni*.

šile-dni, *šiletni*, *šile-tšini*, *šilka-n*, s. *šiledni*.

šimar-ve, s. *šumar-šivis*.

šimēt usw., s. *šumēd*.

šin V VU(195) S Peč L I U P Auge. *š. pertni*

S L I kääntää jonkun silmät (silmän-kääntäjä), einem etw. vortäuschen, gaukeln (Gaukler, Taschenspieler). *pert-mar-vni š.* P id. *gala-s.* S (blindes) Auge, worin nur das Weisse sichtbar ist. *biš-mem-s.* S Bösäugiger (Schimpfw.). *bugil-s.* U Glotzüugiger (Schimpfw.). *don-s.* V(70) (du) Feuerauge! *duw-s.* U, *dū-s.* I Trübäugiger (Schimpfw.) (U), Gaffer (I). *laz-s.* S I Trübäugiger (S: Schimpfw.). *sultsa-s.* S, *suwtsa-s.* U Schimpfw. (S U), Scharfäugiger (S). *ka-tša-s.* V Kamille (Matricaria chamomilla). *peležni-tša-s.* V, *položni-tša-s.* S Kornblume (Centaurea cyanus). *mu-šinmis bur* S der Erdboden ist gut. In. *šinjn* U, mit d. Possessivsuff. *šinmam*, *šinmad* usw. U. III. *šinme* I. El. *šinmis* V S Peč L, *šinmiš*, *šiniš* P, *šinjš* U. Instr. *šinmen* V S L. *menam šinmeš* VU(200) meine Augen. *šet meni š. komse* S L gib mir ein klein wenig Zeit, einen Augenblick Zeit! *š.-ni-pel* V blind und taub. *š.-va* V VU(192, 193, 199, 202) S L I U P Träne(n). S. *akan*, *brov*, *bugil*, *dora* (¹dor), *kerša*, *kijn*, *kolik*, ¹ku, ²lap, *laped* (²lap), ¹is, ¹pel, *peła* (¹pel), ³šur, *tusk-*. [Wotj. *šin*.]

šinma V I U P -äugig (V I P), sehend (V I), scharfsichtig (U). *bugil-s.* I glotzüugig. *pev-šina* P einäugig. *sultsa-s.* S, *suwtsa-s.* V, *suwtsa-šina* P scharfäugig, mit durchdringendem Blick. *tuska-s.* V S L starblind (V S), der seine kleinen Augen zusammenkneifend blickt (L).

šinmašni V S L I, *šinma-šnis* U, *šinma-šni* P sehend werden (V S L I, S L: z. B. Hündchen); einander zuwinken (mit den Augen), Blicke zuwerfen (I U), auf-

einander blicken (ohne mit den Augen zu zucken) (P).

šinmedni I sehend machen.

šintem V S U P, *šintem* I blind.

šintemmedni L blind machen.

šintemmini V S L, *šintemmini* I blind werden, erblinden.

šintemšar-vni P id.

šintemšini S, *šintemšini* I id.

šintemtni L, *šintemtni* I, *šintemtni* P blind machen.

šini S suoda, sallia, toivoa, ruots. unna, gönnen, vergönnen, gestatten, wünschen (einem anderen). 1. P. Sg. Präs. *me šija* S. *jen si-dži šijema* S Gott hat es so gestattet. *bur-s.* V, *bur-šini* V I P segnen (bes. das sich verheiratende Mädchen), (V auch) wohlwollen, Glück wünschen. *mem batuško bur-šis* V(228) der Vater segnete mich. *bur-šiem* V S, *bur-šiem* S Segen für, das sich verheiratende Mädchen, (V auch) Segen (überh.), Wohlwollen, Glückwunsch. *bur-šiemte ai-mamidliš kor, kokulas nali jurbit* V bitte um den Segen deiner Eltern, verbeuge dich bis auf die Erde vor ihnen!

šisem : *bur-s.* I Segen.

šitnis : *bur-s.* U segnen. *bur-šiem* U Segen.

šittšiniš : *bur-s.* U (frequ.) segnen.

šinni S L biegen, beugen (z. B. eine Schlittenkufe).

šiptini VO Viš I, *šiptiniš* U zumachen, zuschliessen, verschliessen (Viš: eine Tür, ein Fenster, einen Ofen). [Vgl. *šibalni*.]

šiptišni VO I, *šiptišniš* U Refl. zu *šiptini* usw.

¹*šir* V I U Hecht. El. *širiš* V U. *š.-tšepi* V id. *š.-pijan* S junger Hecht, Hechtjunges. S. *šuleg*, ¹pi, ¹žun.

²*šir* V S Peč L Le I U P Baumharz, Teer. *is-teg-s.* S L Schwefel. El. *širiš* V S Peč L, *širiš* P. *š.-gu* S L Teergrube. *š.-kurid* I sehr bitter (v. Frauen). *š.-mir* I harziger

Baumstumpf. *ś.*-*pert* S Höllenkessel, worin die Sünder in Teer gebraten werden. *ś.*-*pu* U Kienholz. *ś.*-*łśag* I P Kienspäne, Kienholz, Harzholz. [Wotj. *śir.*]

śira L Adj. zu *śir.* *ś.* *gèz* I(4) Teerstrick.

śiralni S L, *śiravni* V, *śira-vnijs* U, *śira-vni* P, *śirōni* I harzen (S L V U P I), teeren (S L V U I); Baumharz sammeln (P).

śiraśni V S L I, *śira-śnijs* U sich mit Harz od. Teer beschmutzen (V S L I D); Frequ.-Kont. zu *śiralni* (L), (frequ.) mit Harzen od. Teeren beschäftigt sein (U).

śirəd V S L harziges Holz, Kienholz, (L auch) Kienstubbe.

śirėś V S L U P Adj. zu *śir.*

śirė-śmijni P sich mit Teer beschmutzen.

śirėśś- V(324), *śirėśśijni* S L sich am (Wand)pech beschmutzen (V), sich mit Teer beschmutzen (S L).

śirėštni V, *śirėštijni* S L, *śirėštijnijs* U, *śirė-śni*, *śirė-štijni* P mit Teer beschmutzen.

śirsalni S L, *śirsavnijs* U harzig od. teerig werden (Baum von selbst, wenn Harz od. Teer darin entsteht) (S L); sich mit Harz od. Teer beschmutzen (U).

³*śir*: *ś.*-*pu* L I P Ulme (*Ulmus effusa*) (Wichm.: der Beleg aus I zweifelhaft; mögl. ist die Ulme jedoch als Handelsware und zwar in Form von Krummhölzern bekannt). *ś.*-*pu-megir* S Krummholz aus Ulme (solche Krummhölzer werden aus dem Gouv. Vjatka eingeführt; die Ulme wächst hier nicht). [Wotj. *śir-pu.*]

śiś V S Peč L I U Kerze, Licht (V S Peč I U); Wachs (des Schneiders) (L). *jugid ś.* V Liebchen! (zu den Kindern). *jen-ś.* V S Wachskerze (in der Kirche). *ma-siś* P Kerze, Licht. El. *śiśkijs* V S Peč U, *śiśtiś* L, *śiśiś* I, *ma-siśiś* P. S. ¹*pon.* [Wotj. *śuś.*]

śiśeg V Liebchen! (zu den Kindern).

śiśka V (Adj.) Kerzen-, Licht-, mit einer Kerze versehen. *oleņi ś.* *bia* U sie leben reich.

śiśkalni S, *śiśtalni* L mit Talg beschmieren (S), (Zwirn) wachsen (L).

śiśtem, s. ¹*siś.*

śi-tnijs: *bur-ś.*, s. *śini.*

śivei V P, *śivei* I grau, grauköpfig; (V I auch) blond, blondlockig. [< Russ.]

śiveitni I grau werden. [< Russ.]

śiź V S Peč L Le U P, *śiź* I Specht (*Picus*). El. *śiźiś* V S L I U, *śiźijś* L, *śiźiś* P. [Wotj. *śiź.*]

śiźdijni V S L P, *śiźdijni* I, *śiźdijnijs* U долбитъ, aushöhlen, meißeln (V U), долбитъ жерновъ, (einen Mühlstein) schärfen (S L P I U).

śiža: *ś.*-*jol* U ein Nebenfluss der Sozima. [Vgl. *śiź.*]

śižim V VU(208) Peč I, *śižim* V(151, 281, 300) S L Le U, *śiži-m* P sieben. *das-ś.* V, *das-śižim* V(221) S L U, *das-śiži-m* P siebzehn (s. *ur*). S. *das.* [Wotj. *śižim.*]

śižima V, *śižima* S, *śižma* L, *śiži-ma* U P Sieben (im Kartenspiel).

śižimeđ V Peč, *śižimeđ* S, *śižme-d* L, *śižimed* I, *śiži-međ* U, *śižime-t* P siebente.

śižime-dž P id.

śiļa VL morscher Baum.

śiļi, *śiļi*, s. ²*śi.*

śilni S L, *śivni* V P, *śivnijs* U, *śiņi* I, *śil-* V(181) VU(198, 208) I(2) singen. *śilem* V S, *śilem* I, *śilem* U, *śivem* P Singen. *śiļiś* I, *śiļiś* U Sänger. [Wotj. *śilni* 'Kuckuck rufen'.]

śilan: *ś.*-*kijl* S L, *ś.*-*kiv* V, *ś.*-*kĭ* I, *śilan*: *ś.*-*kiv* VU(292) U Lied, Gesang.

śiledni V S L, *śiledni* I, *śile-dnijs* U, *śivė-tni* P das Totenamt halten (V S L I U); besingen (P).

śivliņi V, *śivliņijs* U, *śiļiņi* I (frequ.) singen.

śiļś- Peč(122), *śivśiņi* V zu Ende gehen

(Kirchengesang od. Gottesdienst), (V auch) zu Ende gesungen werden.

šinj, s. *šini*.

šjes usw., s. *šies*.

¹*šo* V S Peč L Le I U hundert. *šois* V S L U hundertmal. *šo šait* V U, *šo šal* S L 100 Rubel (L: nicht mehr gebr.). *šo ur da vit ur* V 30 Kopeken = 165 Kopeken nach der Assignationsrechnung. *kik-šo* V S L U zweihundert. *vit-šo* V S L U fünfhundert. *das-šo* S I tausend. [Wotj. *šu*.]

šoed V S Peč L U, *šoed* I hundertste.

²*šo* P(144, 174) immerfort, immer. [< russ. *ce*.]

šodalni, *šodni* usw., s. *šoini*.

šoj V S L Le I U P Lehm, Ton. *šun-š*. Peč Le blauer od. schwarzer (dicker) Lehm (Peč), schwarzer, harter Lehm (Le). El. *šojis* V S L, *šojis* P. S. *bekar*, *gu*, *sora* (*sor*). [Wotj. *šui*.]

šoja V S L I P lehmig, tonig.

šojalni S L, *šojavni* V mit Lehm od. Lehm brei bewerfen.

šojės S L U P lehmig, tonig.

šojšni S ein wenig mit Lehm bewerfen.

šoini V VU(205, 206) S Peč L Le I P, *šoinis* U essen, fressen, (V auch) stechen (v. Mücken). 1. P. Sg. Präs. *me šoja* V S L U P, *mę šoja* I, *me šova* S, *me šuua* Le. 1. P. Sg. Prät. *me šoi* P. *šojem* V S U, *šovem* S, *šojem* I Essen, Fressen. [Wotj. *šijn̄i*.]

šodalni L (Frequ. zu *šodni*; mehreren Tieren, z. B. Pferden) zu fressen geben.

šodni V L P, *šoedni*, *šoedni* V, *šovedni* S, *šoved-* Peč(118) füttern (das Vieh), zu fressen geben. [Wotj. *šud̄in̄i*.]

šodtsini, *šoedtsini*, *šoedtsini* V, *šovetšini* S, *šodšini* P syötellä, ruokkia (karjaa), füttern (das Vieh).

šojšini V S L I P, *šoišini* U syöskenellä, essen, fressen (V P); die Mahlzeit beendigen (S L U); grasen, weiden (Pferd) (I).

šojan V VU(194) S L I U, *šovan* S, *šojan* P Speise, (V L I U S P auch) Futter. *š-tor* V I U Speise, Futter, (I U auch) Lebensmittel.

šojištni V, *šovišni* S, *šojištini* L, *šojšni* I, *šojištini* U, *šojišni* P ein wenig essen od. fressen.

šojōni I Frequ. zu *šoini*.

šokir, *šokur*, s. *šekir*.

šolginj V, *šolginj* S rieseln, murmeln (v. Wasser) (V), rieselnd auslaufen (z. B. Wasser aus dem Gefäß) (S); plaudern, plappern (Kind) (V). [Vgl. *šolkedni*.]

šolkedni, s. *šolkedni*.

šon U Tal, Hohlweg, Vertiefung (zwischen zwei Abhängen). El. *šonjś*.

¹*šor* V S Peč L I U P Sparren zum Aufhängen von etw. (V S L U P: in der Stube, U: vierkantiger Balken). *karandis-š*. U Zuberstange. *šela-š*. Peč Schlinge für Haselhühner (Abb. 16 bei Arsenjev). *vattan-š*. P Wiegenstange; Brunnenschwengel. El. *šorjś* V S L I U, *šoriś* P. [Wotj. *šur̄i*.]

šorem V S L *шорда*, Getreidehaufen, -schober. *š-mjđž* S viljasauran pönkkä, Stütze des Getreideschobers. *š-mjđžed* S L id.

²*šor* V VU(203) S L I U P späte Zeit; (Adv.) spät (auch VU). El. *šoriś* I. Instr. *šoren* V S U P (Adv.) spät.

šorenik V (Adv.) etwas spät.

šorja I (Adj.) spät.

šormedni V S L, *šormedni* I, *šormeṭni* P verspäten, verzögern, anhalten, aufhalten, zurückhalten.

šormedtsini V, *šormetšini* S, *šormetšini* L, *šormetšini* I, *šormetšini* U, *šormeṭtsini* P (Refl. zu *šormedni* usw.) sich verspäten, verweilen.

šormin̄i V S L I P, *šormin̄is* U sich verspäten.

šord V U ein Wald hinter den Feldern unweit von Syktyvkar (V); Weideplatz im Walde (U). El. *šordis* V U.

sorkni V U, *sortni* V Peč Le I, *sortni* S L P
Rübe. S. *tšeles* (*tšelan*). [Wotj. *šartsŷ*.
sork- usw. < Tschuw.]

šorni V S L I U Rede, Gespräch. *š-bašni* V
S U lustige Geschichte, Anekdote (V),
allerlei Gespräche (S), Klatscherei (U).

šornia V S L, *šornija* I, *šornia* U ge-
sprächig, redselig.

šorniljni V VU(197) S I Frequ. zu
šornitni (V S I), plaudern (VU).

šornitni V S Peč I, *šornitni* L, *šornit-
nis* U sprechen, reden, sich unterhalten.

šornitšjni I *заговориться*, sich im
Reden vergessen, zuviel reden; *гово-
рится*, eins werden, etw. untereinander
verabreden.

šornji: *gižni š.* V eine Akte, Bittschrift,
Klage schreiben.

šorted: *gižed-š.* V (geschriebene) Akte.

šortni, *šortni*, s. *sorkni*.

¹*šu* V S Peč L Le I U P Roggen (V S Peč
L Le, Peč: wachsender und Körner); Ge-
treide [V(180) I U P], Körner (P); Saat
(P). El. *šuis* V S L, *šuis* P. *šu-košta*
V(18—20) Korngarbe. *šu-pod* S L P Rog-
genstoppeln (S L); Kornfeld (überh.)
(P). *šu-roz* S Roggenblüte. *šu-va* U Bier-
würze. [?? wotj. *šutem* 'hungrig'.]

šua nğan L Roggenbrot. *š. tupes* L Rog-
gensemmel.

šutem I getreidelos. *šutem vo* V U Miss-
jahr, Jahr mit schlechtem Getreide-
ertrag.

²*šu*: *šu-keš* L Le U Kwass (L Le), Getränk
(U). *vaj šu-keš* U gib zu trinken! *šu-keše
košme* I, *šu-keše košme* U ich bin sehr
durstig. S. *keša-šnis*, *keše-dnis* (*keš*). [Wotj.
šu kuašme 'man ist durstig', *šu-kaš*
'Kwass'.]

šujni V S L I P, *šuj-* VU(194, 196, 202),
šujnis U einstecken, hineinstecken, (wo-
hin) stecken, hineinstossen. 1. P. Sg.
Präs. *me šuja* S L P.

šujla-šnis U sich schieben, sich ein-
drängen, eingesteckt werden.

šujlini S L, *šujl-* V(96), *šujvini* P Frequ.
zu *šujni* (S L P, S L: auf eine Weile),
(ins Wasser) stossen (V).

šujlišni I, *šujlišnis* U (refl.) sich schie-
ben, sich eindringen, eingesteckt werden
(I); (frequ.) mit Einstecken, Hinein-
stecken, Hineinstossen beschäftigt sein
(U).

šujšini V S L I P, *šujšiniš* U sich schie-
ben, sich eindringen; sich mengen, sich
mischen, sich einmischen.

šujalni S L, *šujavni* V, *šujavniš* U,
šujoni I einstecken, hineinstecken, (wo-
hin) stecken, hineinstossen (S L V: z. B.
Moos in die Wandritze).

šujan: *jur-š.* S L Zufluchtsort, Hütte.
jur-š.-in S id.

šujqšni V S L mit Einstecken, Hinein-
stecken, Hineinstossen (z. B. v. Moos in
die Wandritze) beschäftigt sein.

šujed: *jur-š.* V Zufluchtsort, Hütte.

šujiššini S I (refl.) *подсунуться*, (?)
(unter etw.) geraten.

šujištni V(19), *šujišni* S I, *šujištni* L,
šujištniš U, *šujišni* P *сунуть, подсунуть*,
einstecken, hineinstecken, unter-
schieben, zuschieben (S I L U P, U:
mom.), (hinein)werfen (V).

šukeš, s. ²*šu*.

¹*šul* S Peč L, *šuw* V U, *sū* I Darm, (S L V
U I auch) Gedärm, Eingeweide. In. *sūjin*
I. El. *šuljis* S Peč L, *šuwjis* V, *šuljis* U.
sita-n-šu P Mastdarm, Nom. Pl. *sita-n-
šujez*. [Wotj. *šul*.]

šuwjini V Därme reinigen.

²*šul* S L Schäben v. Flachs od. Hanf. El.
šuljis S L.

³*šul*: *dođ-š.* Peč Le, *šuw*: *dojd-š.* U Schlit-
tenkufe(n). [Wotj. *šul*, *deđi-šul*.]

⁴*šul*: *š.-tšęž* S Peč, *šult-tšęž* S, *šuw*: *š.-tšęž* U
eine Ente (S), eine weissgetüpfelte Ente
(Peč), Tauchente (U). [Wotj. *šulj*: *pestro
š.*, *šed š.*]

šulka L eine Ente.

⁵*šul* : *š.-šal kiššinj* S sich nach allen Seiten ergießen od. verschütten. *šuv* : *š.-šav munnj* V id., sich verstreuen (z. B. Wasser, Graupen, Erbsen).

šultšinj L zittern, beben. [Vgl. *šuvke·dnjs.*]

šultšed- usw. : *menę šultšede* S es schauert mich (z. B. vor Kälte); *šultšede* L es schauert (mich usw., z. B. vor Kälte).

šul : *š.-šal* I onom., v. Brausen des Regens und des Wassers.

šulk munnj I plumpsend (plötzlich) ins Wasser einsinken. [Vgl. *šulk.*]

šumarvnjs U, *šumōnj* I Hunger empfinden, hungrig sein. *kinęm pondis šumalnj* S ich bin hungrig. *menam kinęmej šumale* V id. *kinęm šumale* S L, *kinęm šima·ve* P id. *menam tšutš-ku šuma·le* U id. [Wotj. *šumanŕ.*]

šumęd V S Peč L Le U, *šumed* I, *šime·t* P Birkenrinde. S. ¹*šul*.

šumęda krintša V S L irdener Topf, mit einem Geflecht aus Birkenrinde überzogen (wenn er Sprünge bekommen hat).

šumędalnj S, *šime·t·vnj* P mit Birkenrinde versehen, Birkenrinde einsetzen (z. B. in die Stiefelsohle).

šumędtem kidž-pu V(163) Birke ohne Rinde.

šumjs V S Peč(119) I U Lederriemen (Peč I U), Lederriemen, mit dem der Versneider den Hengst zu Boden wirft (S), lederner Bauchriemen im Pferdegeschirr (V); Leder, woraus Riemen für das Pferdegeschirr gefertigt werden (V). [Wotj. *šumŕs.*]

šun V S Peč L blauer Lehm (V S L), blauer od. schwarzer (dicker) Lehm (Peč); flüssiger Schmutz (S). *š.-šoj* Peč Le blauer od. schwarzer (dicker) Lehm (Peč), schwarzer, harter Lehm (Le).

¹*šur* V S L I U P Horn. El. *šurjś* V S L U, *šurjś* L, *šuriś* P. [Wotj. *šur.*]

šura V S L I U P gehört; (V 149) Samovar. *zarŕi-š.* VU(292, 293) goldgehört.

šuraŕ S gehörnte Kuh.

šurašnj S I gehört werden, Hörner bekommen (S); sich mit den Hörnern stossen (I).

šurej U gehörnte Kuh.

šurtem V S L P, *šurtem* I ungehört.

šuruk V S gehörnte Kuh (V), gehörntes Schaf (?) (S); ein nicht amtlicher Familienname (V S). *š.-šik* S(246) Dorfn.

²*šur* : *mu-š.* U waldige Strecke Landes (bes. zwischen zwei Flüssen). El. *mu-šurjś*.

³*šur* : *šin-š.* V Star (im Auge). [Wahrsch. = ¹*šur.*]

šurd : *s-li* I U Rückgrat. [Wotj. *šur-li* id. Vgl. ²*šur*, *šures*, *šurja.*]

šurda-li V id.

šursa : *š.-lajkan* V(268) Rückgrat-Wiegenstange. *š-li* S L Rückgrat.

šures V S U, *šures* I verkon paula l. aina (hampuköyttä), Einfassungsleine am Netze (aus Hanf) (V S U), Bastseil (I). *počšęs-š.* S L Spur von einem alten Zaun (in der Erde) (S), Linie des Zaunes (nur die Pfähle aufrecht) (L). *tjł-š.* L, *tj-šures* I = *šures* V. El. *šuresjś* I. [? wotj. *šures* 'Weg'. Vgl. ²*šur*, *šurd.*]

šuri V, *šuri* P Weberspule, Spulrolle. [Wotj. *šerŕ* id. < Tschuw.]

šurja V S U Pfosten, Pfahl (V), id. (bes. in der Aussentreppe) (U), Türpfosten (V), Pfosten des Holzstosses (hoher Baumstumpf; zwischen zwei solchen wird der Stoss aufgestapelt) (S). *ęčdžęs-š.* V Türpfosten. [Vgl. *šurd* usw.]

šurkálnj usw., s. *šurnj.*

šurnj V S L I P, *šurnjs* U попасть, geraten, kommen; (V S L P auch) найтисъ, sich finden, gefunden werden. *pižjś doręššjś šuri* VU(197) ein Boot fand sich am Ufer. *a kojmędli ez šur* V(105) (der zweiten Tochter ein Kopftuch...) aber der dritten Tochter wurde nichts zuteil. [Wotj. *šurnj.*]

šuralnj S L, *šuravnj* V, *šurōnj* I попадать, geraten, kommen; (S L V auch)

sattua esiintymään, löytyä, zufällig vorkommen, sich finden.

šurlinj V S L I, *šurlj-nis* U, *šurvinj* P
Frequ. zu *šurnj* usw. (P: auf eine Weile).
šuro-mka P nicht dickes, saures Dünnbier.
šurs V U tausend. Instr. *šursen* V. [Wotj.
šurs.]

šursed V U tausendste.

šurnj V S I, *šurnis* U einen Strick um einen kleinen (ugf. sechs Pud wiegenden) Heuschober binden (der Schober wird dann an einem Strick ohne Schlitten v. Pferd gezogen) (V I U), eine Heubahre unter den Heuhaufen schieben (S). [Vgl. *šurnj*.]

šurkálnj S, *šurkávni* V einwickeln, einhüllen.

šurkásni S aufschürzen (z. B. einen Rock, damit er nicht beschmutzt wird), sich die Kleider gut umwickeln.

šus V S L I, *šus* V scharfsinnig, gewandt, (V S L auch) klug, verständig, fähig, ge-

schiekt, aufmerksam. *š.-mž-kjd* I Scharfsinn. *š.-va* L U Branntwein (L: bisweilen).

šusiinik S умненький jne., (liebkos.) klug usw.

šusmednj V S L leicht begreifend, gelehrtig machen (z. B. einen Schüler) (V L), Fakt. zu *šusminj* (S L).

šusminj V S L leicht begreifend, gelehrtig werden (V), scharfsinnig, gewandt usw. werden (S L).

šusminj I erschrecken (intr.)

šusmednj I erschrecken (tr.)

švokędnis U tausend schlagen od. schwingen (z. B. Rute). [Vgl. *šultšinj*.]

šuš V S Peč L Le U P Uhu (*Strix bubo*) (V S Peč L Le U P), Eule (V 40, 307); ein nicht amtlicher Familienname (V). El. *šuzis* V S L U, *šuzis* P.

šúza: *š.-joł* U ein Nebenfluss der Sozima. [Vgl. *šúz*.]

švesta, *švešta*, s. *švesta*.

š (š).

šabala V S L Le an der rechten Seite der Pflugkrümme (oberhalb der Pflugschar) angenageltes dreieckiges Brettchen zum Abwälzen der Erde. [< russ. *uabala* 'Brettchen am Pflug zum Abwälzen der Erde' od. tschuw. *šabala*. Wotj. *šabala* wohl direkt < Tschuw.]

šabaš vorbei: *sešša sišqn š. ušljnj školajn* S(132) da war es hinfort mit dem in der Schule Schlafen vorbei. [< Russ.]

šabdi V S, *šabi* L, *šagbi* (»so sagte der Vater»), *šabdi* (»so sagte der Sohn») Le, *šabdi* I U Flachs, Lein. *aj-š*. S männlicher Hanf. *en-š*. S weiblicher Hanf. *jaš-š*. V Fleischfaser. El. *šabdijš* U. S. *džendes* (*džėnid*), *1džul*, *2sedž*, *tsul*, *1vij*.

šabur V VL S L Le, *šabur* P leinener Kittel (gebräuchlich an der oberen Vyčegda)

(V), weisser leinener Kittel (S), id. (nicht mehr im Gebrauch) (L), Sarafan mit Ärmeln (VL), weisser Sommerrock (Le), langer, blauer Sommerrock der Männer und der Weiber aus grobem Wollstoff (P). [< Russ.]

šadra L U P pocken-, blatternarbig. [< Russ.]

šadragš S id. (gew. *pištięš*).

šagla I, *šagla* U Kiemen der Fische. [< Russ.]

šaj: *š.-pai munnj* V in Unruhe, Verwirrung geraten, bestürzt werden. [? ? wotj. *šaj* 'Grab; Friedhof'.]

šajt V Peč I U, *šat* S Peč L Le P pitkä vitsa, hieno riuku, lange Rute, dünne Stange (S), pitkä vitsa, vars. pihlajan, lange Rute (bes. aus Eberesche) (Peč), vitsa,

Rute (L Le P), ohut oksa, dünner Zweig (L P), vesa, Schössling, Reis (Le), vapa, riuku, Rute, Stange (I U); Rubel (V I U S P, S: bei den Älteren, I: v. mehreren Rubeln, nicht v. einem). *kijk š.* od. *šat Peč* zwei Rubel. *etlik š.* V ein Rubel. *kujim š.* V, *kuij-m šat* P drei Rubel. *šo š.* V U, *šo šat* S L L hundert Rubel (L: nicht mehr gebr.). *ker-š.* U Treibstock, lange Stange zum Antreiben des Renttiers. *var-tan-šat* S Klöppel am Dreschflegel. *vugir-š.* V I U, *vugir-šat* S L P, *vugir-šat* P Angelrute. El. *šaitiš* U, *šatīs* S L, *šatis* P. *šutjen-šatjen* V(165) mit Zweigen.

šajta U einen Rubel wert od. kostend.
šatin V Angelrute. *vugir-š.* V id.

šatina Peč lange Rute (bes. aus Eberesche).

šaktar V Wasserblüte, Wasserlinse, Wasser-schleim (welcher am Netze hängen-bleibt). [Wotj. *šakta*.]

šalka L Ranzen aus Birkenrinde. [? < Russ., vgl. *шалгунъ*, *шалгачъ* 'Knappsack, Schnappsack usw.', od. < Osfi., vgl. kar. *šalkku* 'Proviandränzel'.]

šalkšedni S, *šavkšedni* V mit langen Schritten gehen, so dass die Schösse flattern (z. B. Priester) (S), langsam, mit schleppenden Schritten weggehen (V).

šalarg P ein Fisch.

šamniš U in der Faust zusammendrücken.
šamgini V zuschlagen, zuwerfen (eine Tür, einen Deckel).

šamir S I zusammengedrückte Faust.

šamirtni V S L I, *šamirtni* P in der Hand zusammendrücken (V S L P), mit der Hand nehmen, fassen (S L P), zusammendrücken, andrücken, festhalten (I).

šamirttšini S Frequ.-Kont. zu *šamirtni* S.

šamralni S L, *šamra·lni* L, *šamra·vni* P, *šamrōni* I in der Faust zusammen-drücken od. zerknittern (S L P I), puris-

tella, kouristella, (mit der Hand) drücken, pressen, zusammenpressen (S L P); ottaa kourantäysi, eine Handvoll nehmen (L P).

šamšura P шамшура, eine Kopfbedeckung der Frauen (s. den Artikel v. Teplouchov). [*< Russ.*]

šan V S Peč L хороший, красивый, добрый (V), hyvää, kunnon (S Peč L), gut, tüchtig, (V auch) schön. [Wotj. *šoñer*.]

šana S L Le (Adv.) gut.

šanmeđni V S parantaa, tehdä hyväksi, bessern, verbessern, gut od. besser machen.

šanmetšini S parantaa itseään, sich verbessern.

šanmini V S L tulla hyväksi, parantua, gut od. besser werden.

šanga V S Peč L Le I P, *šangi* U runder Kuchen aus Roggenmehl (V), Kuchen aus Roggen-, Gersten- od. Weizenmehl (belegt mit Kartoffelmus, Reis od. Käse) (S L Le U), Kuchen aus Gerstenmehl (Peč), Kuchen (I), runder, flacher Kuchen (belegt mit Graupen, Kartoffelmus od. anderem und mit dicker Sahne darauf) (P). *riška-š.* V Roggenkuchen mit Käse darauf. *šidesa-š.* V Roggenkuchen mit Graupen darauf. [*šanga* < russ. Sg., *šangi* russ. Pl.]

šap S Schaum. *maideg-š.* S Seifenschaum. El. *šapjiš*.

šapka V(214) VU(197) I(11) P(145) Mütze. *peča-š.* V S L U P Mütze aus Renttierfell mit langen Ohrenklappen, (P auch) Mütze überhaupt mit Ohrenklappen. [*< Russ.*]

šapkaa I(11) (Adj.) der die Mütze aufbehält. *gerd-š.* V(154) der eine rote Mütze hat.

šapkaal- V(12) die Mütze auf den Kopf setzen.

šapkatem I(11) (Adj.) der die Mütze nicht aufbehält.

¹šar : j̄b-š. P gemeine Lerche, Feldlerche (Alauda arvensis).

²šar : šur-š. L (Adv.) schnell, rasch, geschwind. šur-š. munnj.

šareb : šureb-š. kernj L (etwas) schnell machen od. tun.

šarkšednj munnj S mit raschen Schritten gehen.

³šar : šarjen vorsnj, šarjgšni, s. šar.

šara kilnj S L, š. kijvj V rascheln (S L V, S V; z. B. v. trockenem Heu). šura-š. kilnj S L, šura-š. kijvj V P rascheln. [Vgl. ²šar.]

šaređnj S rascheln machen.

šarełłšinj S (frequ.-kont.) id.

šark : puę š. kiję kajas V(53) sie (eine Katze) klettert unter Geprassel in einen Baum.

šarka : šurka-š. kiję P es rasselt, prasselt (z. B. wenn man den Fuss über die Diele hinzieht).

šarkednj S L, šarketnj P rascheln machen (S L), rasseln od. prasseln machen (z. B. mit dem Fuss) (P).

šarknit : šarknitisnj leđžalisnj S(131) sie warfen (die Perlen) mit Krachen.

šardinj P bestürzt, erschrocken werden (so dass der Atem stockt, z. B. wenn man plötzlich fällt).

šardeťnj P bestürzen, erschrecken (tr.) (wenn man einen z. B. plötzlich aufhebt od. fallen lässt), aufregen (jemand).

¹šaškij L P undeutlich, wie ein Zahnloser sprechen.

²šaškijnis U durch List, Schlaueit Absatz verschaffen, (Waren) verkaufen.

šatlalnj S L, šatlavnj V, šatla-vnjis U, šatva-vnj P wanken, schwanken (S L V U, S L V; z. B. Berauschter, Baum im Winde); zum Wanken, Schwanken, Schwingen bringen (P).

šatlašnj S L, šatla-šnjis U, šatva-šnj P Frequ.-Kont. zu šatlalnj (S L), Frequ. zu šatla-vnjis (U), wanken, schwanken, schwingen (P).

šatledlinj S L zum Wanken, Schwanken bringen.

šatlednjis U id.

šatoltšinj S, šatoltšinj L, šatovltšinj V, šatevtšinj P mennä kalleleen, horjahtaa syrjälle (es. päihtynyt), sich neigen, schief od. schräg werden, seitwärts wanken (z. B. Berauschter).

šat, šatin, šatina, s. šajt.

šatert : Instr. šaterten V(167) Zelt. [<Russ.] šatškijnis U schlagen, hauen, klopfen.

šebirtnj I покрыть, укутать, decken, bedecken, verdecken, zudecken, einhüllen, verhüllen. [Wotj. šobŕ, šobŕtŕnŕ.]

šebrałnj S Peč L, šebrałnj Le, šebrałnj V, šebra-vnjis U, šebra-vnj P, šebra-šnj I (mit der Bettdecke, Decke) bedecken (S Peč L Le V U P), прикрыть, укутать, = šebirtnj (I).

šebraš V S Peč L Le I U, šebraš P Bettdecke, Decke (V S Peč I U), Decke (überh.) (L Le P).

šebraš : rułš-ku-š. V(37) (Adj.) ihre Decke ist aus Fuchsfell.

šebrašnj V S L I, šebra-šnjis U, šebra-šnj P sich (mit der Bettdecke, Decke) bedecken (V S L U P), sich bedecken, sich zudecken, sich einhüllen (I P).

šebrađnj V S (mit der Bettdecke, Decke) bedecken.

šednj V S L I P, šednjis U достаться, добыться, zufallen, zuteil werden, erlangt, erhalten werden, (V S L I P auch) попасться, пойматься, kommen, geraten, gefangen werden (bes. Wild). kijłšę šedę vetłmeŕ? kodkęd šedę ułłmeŕ? VU(206) wohin soll ich meine Schritte lenken? mit wem werde ich schlafen? sŕjł šedi rułš Peč(114) es kam ihm ein Fuchs (in das Eisen). me pe i šedi Peč(119) ich gelangte allerdings hinauf. [Wotj. šedŕnŕ.]

šedalnj S L, šeda-vnj P, šed-šnj I попадаться, доставаться, kommen, geraten, zufallen, zuteil werden.

šededljinj I Frequ. zu *šedednj*.

šedednj S, *šedednj* I, *šedednjis* U, *šedetnj* P saada ulos tai esiin, saada (S), достать, добыть (I U P), erhalten, bekommen, erlangen, (S auch) herausbekommen, herauskriegen.

šedetšijnj I достаться, zufallen, zuteil werden.

šeg V S L U P, *šeg* I Knöchel, Fussknöchel (V: bes. beim Schaf). *kok-š.* V S L P Fussknöchel. El. *šegjjs* V S L U, *šegis* P. *šegjen vorsni* V, *šegjen vorsnis* U mit Knöcheln spielen (ein Würfelspiel). [Wotj. *šeg* 'eine Art Auswuchs am Baume', Munk. *šeg* 'das harte Innere im Holze'.]

šegjašni V S L I, *šegjašnis* U mit Knöcheln spielen.

šelednj V потаскивать кого, тащить, потаскать, kanta, (einen) schleppen, weschleppen, tragen. *oš nyles šeledas da šeledas* V(69) der Bär trägt und trägt das Mädchen.

šel U gelb, gelbgrün.

šenašni S wedeln, schwingen, schwenken, (mit der Hand) winken. [Wotj. *šananj*, *šonaltijnj*.]

šeništijnis U wegwedeln, wegwerfen.

šeništijnj V, *šeništijnj* S die Hand drohend erheben (V); wegwedeln, wegwerfen (S).

šenla-vnis U (frequ.) wegwedeln, wegwerfen.

šendijnj V verlieren, einen Gegenstand beiseitelegen od. aufheben, so dass man ihn nicht mehr finden kann.

šenžijnj V S, *šendžijnj* L, *šenžijnj* I sich wundern, erstaunen (intr.). *šenžem* S, *šenžem* I Verwunderung, Erstaunen. [Vgl. syrj. Wied. *šemös* 'betroffen, bestürzt usw.', wotj. *šemijnj* 'sich fürchten'.]

šendžednj L, *šenžednj* I in Verwunderung od. Erstaunen setzen, aufgeregt machen.

šep V S Peč L Le I U P Ähre. *šoi-š.* S L Brandähre. *šom-š.* V id. El. *šeptiš* V Peč,

šepjjs S, *šepijs* S L Le U, *šepis* P. [Wotj. *šep*.]

šepa, *šepja* S, *šepa* U Adj. zu *šep*. *tj-šepa* L P, *tj-šepa* V vollährig.

šepalni S, *šeptavni* V, *šepa-vnis* U in Ähren schiessen, Ähren ansetzen.

šepašni L, *šepašni* P, *šepašni* S I id. (S: frequ.-kont.).

šepes, *šepjes* S Adj. zu *šep*.

šepsalni S, *šepsa-vni* P, *šepsōni* I in Ähren schiessen, Ähren ansetzen.

šepalni S grabend suchen (Kinder Kartoffeln nach dem eigentlichen Ausnehmen derselben).

šepel : *š.-kiļa* U ein solches (Kind), das noch nicht alle Laute aussprechen kann, eine solche (Person), die das *r* od. *s* nicht richtig aussprechen kann, lispelnd. [< Russ., vgl. *шепелять* 'lispeln', *шепелюнь* 'Lispler' usw.]

šepeltnis U fehlerhaft sprechen (Person, die z. B. das *r* od. *s* nicht richtig aussprechen kann).

šepelšijnis U undeutlich sprechen (bes. v. Berauschten).

šepišni junj S mit einem Schluck austrinken.

šer V S L P Hagel. *š. usē* V S L P es hagelt.

El. *šeris* S L, *šeris* P. Instr. *šeren* V.

šerdina (*šer-dina*?) Peč ein rechter Nebenfluss der Pečora (die Mündung ist unweit von *sava-jag*, nördlich davon).

šerdnj : *ňqñ š.* I, *šerdnis* : *ňqñ š.* U просѣять, Getreide durchsieben (I), провѣять хлѣбъ, Getreide schwingen, worfeln (U). [Wotj. *šoržiškinj*.]

šerdin V S I U Kornschwinde, Kornworfel (aus Birkenrinde) (V S U, V: die Länge ugf. eine Arschin, die Breite etwas weniger), потокъ, (?) Mulde (I).

šerdišni V (Getreide) schwingen, worfeln. *šerdišem* V Schwingen, Worfeln (v. Getreide).

šerdja-n P Schwinde.

šerdjini V S L P schwingen, worfeln (Getreide).

šerdjšnji S (frequ.-kont.) mit Schwingen (v. Getreide) beschäftigt sein.

šermj-štijnj L huitaista, paiskata, heittää, sysätä pois, wegschlagen, hinschmeissen, hinwerfen, wegstossen.

šergedni V zur Schau stellen (was man nicht sollte, Gegenstände u. a.).

šerkja-vnjs У нас мѣхаться надъ кѣмъ-ниб., (über einen) lachen, spotten, (einen) ver-spotten.

ševa V S L U порча, angezauberter Schaden (eig. eine Nervenkrankheit) (V S L U; V: der Zauberer lässt *š.* in den Menschen gehen, der darum krank wird: er hat das Gefühl, als ob z. B. in seinem Halse eine Maus stecke; S: *š.* ist ein wurmähnliches Tier; U: *š.* ist ein lebendes Wesen, man sagt, das *š.* schreit, wenn ein nervenkranker Mensch schreit). (S. Оржевецкий.) *š. ledžnji* V S L, *š. ledžnjs* U испортить, einen Schaden anzaubern (eig. *š.* loslassen; *š.* wird v. Zauberer losgelassen). *ševaen gorzini* V in einem Nervenschock schreien. *ševajs gorze* U *š.* schreit (sagt man, wenn ein nervenkranker Mensch schreit). *š.-tšuman* V S Körbchen aus Birkenrinde, worin der Zauberer die *ševas* hält (V S, V: die *ševas* sind der Maus ähnlich); schlechtes Körbchen aus Birkenrinde, das von einem Zauberer wegen seines Alters weggeworfen worden ist (S).

ševnes U (= *in-pev*) Küchenabteil (mit dem Ofen) in der Stube (durch eine Wand von dem übrigen Teil der Stube geschieden, wie in den russischen Stuben).

šedž U Rute zur Fischreuse. [Wohl zu *šodž.*]

šedžnji S unruhig die Beine bewegen.

šejtnj V S unbeschäftigt umherschlendern, umhergehen.

šelk S L, *ševk* V U P, *šek* I Seide. [< Russ.]

šelka S(248), *ševka* U(190) seiden.

šelkeveji VU(199) seiden. √ Russ.]

šem, *šema* usw., s. ²*šom*.

šen: *kañ-š.* S schlechte Katze. *ker-ka-š.* S L schlechtes, verfallenes Haus. *paš-š.* S L zerlumpte Kleider. *pon-š.* S L schlechter Hund. *veļ-š.* S L Gaul, Schindmähre. El. *šeniš* S L.

šenanej: *šelem-š.* Le mein Liebchen! mein Geliebter! meine Geliebte! [Vgl. *šen.*]

šer V S L Le I U P Mitte. *lun-š.* V S L I U, *vun-š.* P Mittag (Zeit). *lun-š.-kad* U, *vun-š.-kad* P die Zeit um den Mittag. *ngñ-š.* I U das Innere od. die Krume des Brotes. *pattšer*, *pattšer* (wohl < *patš-šer*), s. *patš.* *šelem-š.* V mein Herzensliebbling! mein Liebchen! *šelem-šerej* V(269) Le id. *voj-š.* V S L I, *oj-š.* U P Mitternacht. *voj-š.-kad* Peč(122), *oj-š.-kad* U P Mitternachtszeit. *š.-tšun* V S L Mittelfinger. S. *kost*, ²*vijj.* [Wotj. *šor.*]

¹*šeras pukališjasis* VU(204) die zwischen ihnen Sitzenden. *more š.* V(259) mitten auf dem Meere. *rož š.* V(155), *rùž š.* I(147) in der Mitte des Loches.

²*šeras: džodž š.* V(13) S(133) mitten auf die Diele.

šerej U Mittelfinger.

šere V S L U P, *šere* I keskelle, väliin, mitten in, auf, an od. unter (Akk.). *šed ver š.* V(71) mitten in den finsternen Wald. *džodž š.* V(304) mitten auf die Diele. *ñur š.* Peč(119) mitten auf einen Sumpf. *veš-š.* V U, *veštšere* S vergebens, vergeblich, umsonst.

šered U, *šeret* P keskitse, mitten durch.

šeredis: *mort-nem menim š. kilavni menim loe* V(272) dann muss ich mein ganzes Leben mitten (auf dem Meere) treiben.

šere(džis): džodž š. V(40) bis in die Mitte der Diele.

šeret P mittelst, mittler (z. B. v. d. Kindern).

šeri S L U P, *šeri* V zur Hälfte, in zwei Hälften. *š.-peļ* S L, *š.-pev* V P, *šeri-pev* V id.

šeria·vni P in zwei Hälften teilen od. schneiden.

šerjn V S L I U P mitten in, an, auf od. unter (Dat.).

šeris U, *šeris* P mitten aus; (P auch) mittelst, mittler (z. B. v. d. Kindern).

šerjen: *ted da mem š. jaiše* V(40) das Fleisch in zwei Teile für dich und für mich!

šersa V I U mittler, Mittel-

šersqñ V S L I P mitten aus.

šeršis: *karta š.* V(268) aus seinem Viehhof.

šerti V S L I = *šered*.

šernj L leikata, schneiden. [Wotj. *šorinŋ.*]

šeralan I Schnitt (des Kleides), Zugschnitt, Zuschneiden.

šeralni S L, *šeravni* V, *šera·vniš* U, *šera·vni* P, *šerōni* I (L: mehrere Obj.) рѣзати, schneiden (S L V P I), рунить, klein schneiden, vorschneiden (S L V I), кроить, zuschneiden (S L V U P I). *ñqñ šerō* I schneide Brot!

šerašni V(30) S L I, *šera·šniš* U, *šera·šni* P (L: frequ.-kont.) mit Schneiden beschäftigt sein (S L I P), mit Zuschneiden beschäftigt sein (S L I U P), zuschneiden (V).

šerem V S L, *šerem* P Brotschnitte, (geschnittenes) Stück Brot. *ñqñ-š.* V S L, *ñqñ-šerem* P id.

šerištni V, *šerišni* S, *šeri·štni* L, *šeri·šni* P abschneiden (z. B. Brot) (V S), id. (ein wenig) (L P). *keriššid šerišt* U (unübersetzt).

šert V S L I U P gesponnener Zwirn (S L I U P, L: zum Weben), gesponnener od. bes. gezwirnter Zwirn (V), Gespinst, Garn (S I U P). *š. puškinj* V S, *š. puški·niš* U punoa lankaa, zwirnen. El. *šertiš* S L U, *šertiš* P. [Wotj. *šort.*]

šes: *š.-međ-vun* P überübermorgen.

šetni S L I P, *šetniš* U Garben in die Getreidedarre einbringen (S L I P), auf-

hängen, aufspannen (Wäsche, Kleider, Garben, Felle) (U); in Menge werfen (z. B. Schneebälle auf einen) (S); betrügen (U). *riniš šetniš* U. 1. P. Sg. Präs. *me šeta* I, *me šeta* U.

šetšini S I P, *šetšiniš* U, *šetšini* L Garben in die Getreidedarre einbringen (S I P L, S P L: frequ.-kont.), mit *šetniš* beschäftigt sein (U). *šetšem* V(167) das Einbringen der Garben in die Riege.

ši, s. *šij*.

šits, s. *šjits*.

šij V S L I U P ääni, ljud (yl.), Laut, Schall, Klang, Geräusch (V S L U P), id. (durch Bewegung od. Gehen entstanden) (I), hälinä, Lärm (V); (Zauber)wort (P 145). *berdem-šij* S(126) Laut von Weinen. *kok-šij* V S L U P Geräusch der Füße. *nešašem-šij* S(126, 127) Laut von Wäschebleuen. *omlalem-šij* L(138) Geheul. *pon-šij* S L P Laut des Hundes, Hundegebell. *utšem-šij* S(129) Bellen. El. *šijš* V S L U, *šijš* P. *šijteg* I ganz lautlos, still. *šij-ñi-tel olni* S L, *šij-ñi-tev ovni* V, *šij-ñi-tev ovniš* U still, anspruchslos leben. [Wotj. *še.*]

šjallini S(132) sagen.

šjalni S, *šja·lni* L, *šja·vniš* U einen Laut hervorbringen (S U), einen Laut aus dem Munde od. ein Wort hören lassen, zufälligerweise sagen (L).

šjašni V S L I, *šjašni* V(34), *šja·šni* P einen Laut von sich geben, seine Meinung aussprechen, (auf den Ruf) antworten (V S I P), Frequ.-Kont. zu *šja·lni* (L).

šjetšilni (*si dinas*) S sich (an einen) mit einer Bitte od. Frage wenden.

šjetšini L (einem etw.) sagen, etw. sagend sich zu einem wenden.

šjēdñi I durchgehen (Pferd).

šjēžini I, *šjēžiniš* U zu lärmern od. zu schreien anfangen (I); erschrecken (intr.), bestürzt werden (I); erschrocken weglaufen (U).

²šj S Peč L, šj I Jagdspieß, Bärenspieß (S Peč L), копье, жало, Spiess, Lanze, Stachel (I). El. šjjs S L. šj-bed S Jagdspieß, Bärenspieß. [Wotj. šj, šj.]

³šj L I U Stall für Schafe und Kälber innerhalb des karta (L U), Stall für Schafe und Kühe (I). El. šjjs L U.

šibel S L U, šibil UP ausgefahrene Stelle (auf dem Weg im Winter). [< Russ.]

šibila P ausgefahren (Weg).

šibilašni P rollen (intr.), gleiten.

šibilarvni P panna kierimään, vierimään, rollen machen.

šibelės S L U, šibilės P = šibila.

šibiltni P panna vierimään, vierittää, rollen machen, wälzen, rollen (tr.).

šibitni V S I, šibit- Peč(112, 327) werfen, hinwerfen, wegwerfen. turbiltni š. S einen zu Boden (in den Schnee usw.) werfen, so dass er sich zugleich herumdreht. [< Russ.]

šibitišt- V(57) werfen.

šibitišini V S, šibitiš- VU(194) sich werfen (irgendwohin).

šiblatni S, šiblat- Peč(117), šiblavni V, šiblōni I бросать, метать, werfen (S V I), wegwerfen (Peč).

šiblašni V S I бросаться, кидаться, sich werfen, sich hin und her werfen; (S auch: frequ.-kont.) mit Werfen beschäftigt sein.

šid V S Peč L Le I U P щи, Kohlsuppe, (I U auch) супъ, Suppe. aša-š. V L U Suppe aus saurem Kohl (V L, V: mit Gerstengraupen), Suppe mit einer Pflanze (U). jaja-š. V S L U P Fleischsuppe. jev-va-š. V Suppe (Graupen und saure Milch). nekja-š. S Kohlsuppe mit saurer Sahne. El. šidiš V S L U, šidiš P. šid-sj-vij I сало, Talg. [Wotj. šid.]

šides V S L U, šides VU(292—4), šides P Graupen, Griess; (P auch) Schneekörnchen. id-š. V S L, id-šide-s P Gerstengraupen. kačša-š. V S Schneekörnchen,

Graupeln. zer-š. S L, zer-šide-s P Hafergraupen, Hafergrütze.

šidesa šaŋga V Roggenkuchen mit Graupen darauf.

šigireš S L konvex, bauchig (S); kipristynyt, käpristynyt, vinoon vääntynyt (es. lauta), krumm od. schief gebogen, verzogen (z. B. Brett) (L). [Wotj. šigires.]

šigirtni L, šigirtni LP vääntää kieroon, (P auch) taivuttaa kallelleen, krumm od. schief biegen, verziehen.

šigirtšini S, šigirtšini L, šigirtšini P konvex, bauchig werden (S); käpristyä, kiertyä, sich krümmen, sich winden, sich verziehen (L P).

šigirtni mit einer Rute sausend schlagen, s. šugirtni.

šiknis U Mutwillen od. Unsinn treiben. šikni vetlini L hääriä edestakaisin, hin und her laufen. [? wotj. šukirjaskinê 'lärmnen']

šila S(185) Pfriem. [< Russ.]

šilgini S, šilginiš U liidellä, schweben; (U auch) langsam vorbeigehen od. vorbeifahren. šilge L: š. lebže schwebt, š. mune id., š. zere es regnet sanft.

šilalni S, šilavni V, šilavniš U glatt, eben werden.

šilamini L id.

šilqšni S (frequ.-kont.) ganz und gar glatt, eben werden.

šiledni V S L, šiledniš U glatt, eben machen, glätten.

šiletšini S (frequ.-kont.) id.

šilid V S L glatt, eben (L: z. B. Kleidungsstück).

šilkni-rni L (mom.) (das Haar mit dem Kamm) glätten.

šileb U Stück, Schmitte (bes. Brot).

šilkjalni olni L gut, ohne zu arbeiten leben od. sein. [Vgl. šilalni.]

šimirtni S L, šimirtniš U (ein Kleidungsstück) fest um sich wickeln (S L); mit der Hand zusammendrücken (U). pela-

jasse šimirtis S(248) seines Rockes Schöße fasste er enger. [Wotj. *šimirtinī.*]

šimirtšini S I, *šimirtšini* L um etw. reichen (wenn man etw., z. B. ein Kleidungsstück, fest zieht) (S L); сморщиться, sich runzeln (I).

šin munnj V улыбнуться, lächeln.

šinjalni S, *šinjavni* V die Ohren hängen lassen (Pferd) (S); улыбаться, lächeln (V).

šingavnis U zupfen, zausen (Wolle, Flachs). [*šing-* < Russ., vgl. *шিংгать.*]

šipulag I ein Geist (diese Geister gibt es während zweier Wochen nach den Weihnachten; man behorcht ihn zu dreien, zu fünfen od. zu siebenen an einer Kreuzung von drei Wegen; er teilt mit, wie das folgende Jahr sein wird). (V: man hat die Sitte; in der Zeit von Weihnachten bis zum Dreikönigsfest wird gehorcht, bes. von den Mädchen; wer Gebrüll hört, bekommt Kühe; wer Weinen hört, bekommt ein Kind.) [? < Russ.]

šir V S Peč L Le I U P Maus. *borda-š.* V S I Fledermaus. *džim-š.* P Spitzmaus. *mu-š.* P Hamster (*Cricetus frumentarius*). *zim-š.* S I U (wahrsch.) Maulwurfsratte (I), eine Erdmausart (U); Schimpfw. (S). El. *širjś* V S Peč L U, *širjś* P. S. *gerjś*, ¹*kijini*, ²*kijś*, *kok*, ¹*ku*, *mijś*, ¹*nar*, *sam*, *varjś*. [Wotj. *šir.*]

širašnis U Mäuse fangen (Katze).

širavni P id.

širja: *š.-šepis* U kleiner Sack, (Tabaks-)beutel, dessen Öffnung mit einem Schnürband zugebunden wird.

širka·vnis U mennä kurttuun, faltig od. runzelig werden.

širkedni I, *širke·dnis* U зятянуть, удупшить, zusammenziehen, festziehen, erwürgen (I); выпустить складки, Falten auslassen (U).

širknitni S vetää silmukkaan, (?) eine Schlinge machen.

širkos-gered L, *širkes-gered* U Laufknoten (L), мертвый узелъ, eine Art Knoten (U). *širkosen kertni* L mit einem Laufknoten binden.

širkjedlini V sich auf den Fersen drehen. [Vgl. *širja.*]

širni V S L I P, *širnis* U стричь, рѣзать, scheren, beschneiden, schneiden, (I auch) брить, rasieren. *širem votak* S, *te š. votak kod* V so wird von einem mit geschorenem Kopf gesagt. *širem-buriś* V(166) Stutzmähne. *širem-jur* S Stutzkopf. [Wotj. *širni.*]

širan V I U Schere, Schafschere.

širjšt- V(313), *širjšni* S I, *širjštini* L, *širjštini·nis* U, *širjšni* P (Wolle) abscheren (V), стригнуть, рѣзнуть, scheren, beschneiden, schneiden (S I L U P).

širjini·nis U (das Kraut z. B. v. Kohl, Rettich) abschneiden.

širšini S L I P, *širšini·nis* U (refl.) обстричься, обрѣзаться, sich (die Haare) schneiden lassen, sich schneiden; (frequ.) стричь, scheren, beschneiden. *ižjasej . . . asniže asniđ širšej* V(25) meine Schafe . . . schert euch selbst!

širžini S P, *širdžini* L riipiä, kädellä vetäen puhdistaa tai ottaa lehdet oksasta, hampua jne., (mit der Hand) abreißen (z. B. Blätter v. Zweig, Knoten v. Hanf); (P auch) karsia oksia puusta (kirveellä, veitsellä), abästen (mit der Axt od. dem Messer).

šjś V S L U Landstreicher, Läufling, Vagabund. El. *šjśkiś* V S L, *šjśis* U. Instr. *šjśken* V. [< Russ.]

šjšibar·rnik P eine Pflanze. [Wohl < Russ.] *šjś*: *š.-ni-ratś oz kij* V, *š.-ni-ratś oz kil* S kein Laut ist zu hören. *šjś ratś* V(168) ganz still.

šjvgini P leise piepen (z. B. kleine Küchlein unter ihrer Mutter).

šjzedni, *šjžini*, s. ¹*šj*.

šjž V U Schleim (V), Rotz (U). *š. ševžini* V Schleim aushusten. El. *šjžjś* V U.

šžes U rotzig. š. nŕ U Rotznase.
 škap VU(196) Peč(123) Schrank. [< Russ.]
 škol, s. ¹kol.
 škola S(131, 132) Schule. [< Russ.]
 školędni usw., s. kolędni unter ⁴kol.
 šlop, s. ¹lop.
 šlap: šlap-šl. munnŕ V шлепать, шлеп-
 нуться, (?) hinplumpsen.
 šlapa V(12, 231) Peč(122) Mütze, Hut. šl-
 ľeb S Hutkrempe. [< Russ.]
 šlapaa: gerd-šl. V(163) rotmützig. viž-
 šl. S(170) gelbmützig.
 šlapaavnŕ V(12) den Hut auf den Kopf
 setzen.
 šlačsa I nasser Schnee, Schneematsch.
 [< Russ.]
 šlap, s. šlap.
 šmak S L P Stockknopf (S P), dickes Ende
 des Besmers (S), Nagelkopf (P), Kopf an
 Pflanzen (P), Haarknoten am Kopfe
 der Frauen (L). El. šmakŕ S. [Wohl
 < Russ., vgl. умакъ 'Trichter mit einer
 Rinne'.]
 šmiŕn munnŕ L den Mund zu einem Lächeln
 verziehen, lächeln.
 šmon S Spassmacher, Possenmacher.
 [< Russ.]
 šmonŕtnŕ S spassen, sich lustig machen.
 [< Russ.]
 šobdi V S, šobdi V(161) I, šobi L, šobŕi (»so
 sagte der Vater«), šobŕi (»so sagte der
 Sohn«) Le, šogdi P Weizen. š.-ŕŕŕ S Peč,
 šobi-ŕŕŕ L, šogdi-ŕŕŕ P Weissbrot, Wei-
 zenbrot. S. piž.
 šobni V S обыскивать, durchsuchen, unter-
 suchen.
 šopšŕni S (frequ.-kont.) id.
 šobrg-dniš U im Schläfe reden; irreden
 (Kranker).
 šodlŕni S hin und her laufen (Pferde).
 [? wotj. šudŕni 'spielen (leikkiä)'.]
 šodž S I spitze Stange zum Trocknen
 v. Fleisch (Fleisch wird an die Stangen
 gesteckt, die in der Vorratskammer auf-

gehängt werden), spitze, dünne Stange,
 die man zwischen die Garben in der Ge-
 treidedarre steckt, um die Trockenheit
 der Garben od. die Wärme der Getreide-
 darre zu prüfen (S), spitze Stange, höl-
 zerne Nadel (I). El. šodžŕš S. [Wohl zu
 šęđž.]

šodžalnŕ S mit einem spitzen Gegen-
 stand stechen.

šodžŕšni S (mom.) id.

šog V S L U P, šog I Trauer, Sorge, Be-
 trübnis (V S L U P I), Langeweile (U);
 Ermattung (U P), Schwäche, Übelkeit,
 Neigung zum Erbrechen (P); traurig, be-
 trübt (V U), müde (U). šilŕ i š. loŕi
 VU(201) sie wurde auch betrübt. El.
 šogŕš V S L U, šogŕš P. šognŕš U betrübt
 od. traurig sein, trauern. [Wotj. šug.]

šogalnŕ S L, šoga-vniš U, šoga-vni P,
 šogŕni I betrüben, traurig machen (S L);
 betrübt od. traurig sein, trauern (U I);
 erkranken, krank werden (U P I); krank
 sein (P).

šogašni S, šoga-šni P Frequ.-Kont. zu
 šogalnŕ bzw. šoga-vni.

šogędni V S L betrüben; Übelkeit er-
 regen (bei Katzenjammer, durch Kohlen-
 gas). menę šogęde S minua ylenannattaa,
 mir ist übel.

šogšŕni V V U S Peč, šokšŕni S L, šog-
 šŕni I betrübt od. traurig sein, trauern.
 šogšęm V, šogšęm I Trauern, Kummer.
 šogšŕš I trauernd, traurig.

šogmiŕni V P, šogmi-ŕniš U taugen, tauglich
 sein, angehen, gehen, passen (V U);
 entstehen, wachsen (auch Kind) (P). šog-
 mas V = pože, es ist möglich, man kann.
 oz šogmi V man kann nicht, es geht nicht
 an. oz šogmi perŕjŕni V(47) man kann
 nicht herausnehmen. biđ tor žępte oz šogmi
 puktŕni V(177) es geht nicht an, alles in
 die Tasche zu stecken. šogmęm bura aŕ-
 ki-tŕ P(143) die Erbsen wuchsen gut. šog-
 mięm V U untauglich.

šogmętnŕ P Fakt. zu šogmiŕni P.

šoi V S L, *šui* VL Leiche, Aas (V L VL); totgeborenes Kind (S); schlechtes, nicht mehr brauchbares Ding (z. B. Fussbekleidung) (V S). *ėdva i šojis kolė dādėlen* V(98) kaum bleibt dem Manne der Atem im Leibe [eig.: kaum bleibt dem Manne sein Körper (lebendig) zurück]. *dėva-š.* V(276) Witwenaas. *džodž-dera-š.* V(101) Dielenmattenfetzen. *kėm-kot-š.* schlechte Fussbekleidung. *te-piš-š.* S schlechter Fausthandschuh. *lopot-š.* V zerlumpte Kleider. El. *šojis* S L. *š.-šep* S L Brandähre. [Wotj. *šej.*]

šoidan V I abgenutztes Kleid, Lumpen, die Lumpen.

šoidanik L schlechtes, zerlumptes Tuchkleid.

šojminj S P fehlgebären, zu früh (ein totes Kind) gebären (S); siechen, hinsiechen, mager werden (P).

šojna: *š.-jag* V ein Wald (unweit von *š.-ti*). *š.-kerės* P (an der *Ińva* nach *Žakov*) гриба, Berg-, Waldrücken. *š.-ti* V ein See und ein Dorf (12 Werst von *Njobdin*). (Vgl. *šoi.*)

šoitšini V, *šoitšinijs* U, *šotšini* S, *šotšini* L, *šotšini* I *отдыхать*, levähtää (V U S L), *отдохнуть*, опочить (I), ruhen, ausruhen, sich erholen, Ruhe halten. [Wotj. Munk. *šutätšk-*.]

šoitšan-in U, *šotšan-in* S, *šotšan-in* L, *šotšan-in* I Ruheplatz, Ruhestätte, Ruhestelle.

šoitšėdnj V, *šoitšėdnjs* U, *šotšėdnj* S, *šotšėdnj* L, *šotšėdnj* I, *šotšėtnj* P ruhen od. sich erholen lassen, (V U S L I auch) beruhigen.

šotšė-šijnj P (mom.) ein wenig ruhen.

šotšė-šinj P *отдыхать*, levähtää, ruhen, ausruhen, sich erholen, Ruhe halten.

šoitšėštijnj V, *šoitšėštijnjs* U, *šotšėštijnj* S, *šotšėštijnj* L *немного отдохнуть*, (mom.) ein wenig ruhen.

šolga Peč Mast. [< russ. *шолга* id.]

šol S L beim Schmelzen in der Sonne körnig gewordener Schnee. El. *šollis* S L. [Wotj. *šul.*]

šola-minj L beim Schmelzen in der Sonne körnig werden (Schnee).

šollgšinj S id.

¹*šom* V S Peč L Le P, *šom* I Kohle. *bia š.* V, *bija š.* S L P, *bija šom* I glühende Kohle. *kokni š.* V leichtsinniger Mensch. El. *šomiš* V S L, *šomiš* P. [Wotj. *šum.*]

šomalnj S mit Kohle schwärzen.

šomsalnj S L, *šomsarvni* P verkohlen (intr.).

²*šom* U, *šom* I *закваска*, *кислота*, Sauerteig, Säure; (I auch) Geschmack. *ńqn-š.* V S Peč L Le, *ńqn-šem* P Sauerteig (V S Peč L P), ungekneteter Teig, den man sauer werden lässt (Le). El. *šomiš* U, *ńqn-šomiš* V S Peč. *š.-jel* S, *š.-jev* V, *šem-jev* P *простокваша*, Sauermilch, dicke Milch. *šom-keř* I saurer Geschmack. *š.-keřa* S sauer schmeckend. *š.-kor* V *кислица*, Sauerampfer (*Rumex acetosa*) od. Sauerklee (*Oxalis acetosella*). *š.-šep* V Brandähre. [Wotj. *šumes*: *ńqn-š.* 'Backtrog'. Vgl. auch wotj. *šem* 'Geschmack; Hefe'.]

šoma V S L U, *šoma* I, *šema* P sauer. *tsazir-š.* V bitter und sauer, herb. *tsizir-š.* S *tsizir-šema* P id. (P: Bier, Brot). *š.-iz* V S Alaun. *š.-jel* L, *š.-jev* U, *šoma-jė* I Sauermilch, dicke Milch (L I), käsige, saure Milch (U). *š.-keřa* V S sauer schmeckend. *š.-kor* U *кислица*, Sauerampfer (*Rumex acetosa*) od. Sauerklee (*Oxalis acetosella*).

šoman S *кислица*, id.

šomes V S Peč L Le, *šomes* I, *šemęs* P Backtrog; (I P auch) Teig. *ńqn-š.* V(26, 165, 168) S(170) Backtrog, Teigzuber.

šommeđnj V S L, *šommeđnj* I, *šommeđnjis* U, *šemme-tnj* P säuern, einsäuern. *šemme-s* P Backtrog; Teig.

šommeštijnj L, *šommeštijnj* I, *šommeštijnjs* U, *šemmeštijnj* P gesäuert, ein-

gesäuert od. sauer werden (L I U); Frequ. zu *šomme-dnjs* usw. (U P).

šommjnj V S L, *šommjnj* I, *šommi-njs* U, *šemmjnj* P sauer, gesäuert od. eingesäuert werden.

šomtem I ungesäuert, nicht sauer.

šompur P шомполь, Ladestock. [< Russ.] *šonalnj* S L, *šonavnj* V, *šona-vnjš* U, *šona-vnj* P, *šonōnj* I warm werden. [Wotj. *šunan?*.]

šonded- : *šondedis* V(40) es kam warmes Wetter.

šondi V S Peč L Le P, *šondi* V VU(193, 196), *šondi* I Sonne. *jugid šondijej* V Le(287) (Kosew.) mein helles Sönnchen! *šondi-ban* U Sonne. *š.-banej* V S L (Kosew.) mein Sönnchen! mein Liebchen! *š.-ba-nanej* Le id. *š.-kaš* P roter (verschwindender) Fleck am Körper. S. *gož*. [Wotj. *šundj*.]

šondja I sonnig. *š. lun* I, *šondia lun* V sonniger Tag.

šondijnj S L wärmen, warm machen, erwärmen.

šondjšnj S L sich wärmen.

šonditem lun V sonnenloser, trüber Tag.

šonedlnj S, *šonedlnj* I согрѣвать, обогрѣвать, wärmen, warm machen, erwärmen.

šonednj V S L, *šonednj* I, *šone-dnjs* U warm machen, wärmen, erwärmen (V L I U); darren (Garben in der Getreidedarre) (S).

šonetšjnj S, *šonešjnj* L, *šonettšjnj* I (frequ.-kont.) darren (Garben in der Getreidedarre) (S); нагрѣться, согрѣться, sich erwärmen, sich wärmen, warm werden (L I).

šongej U Sonne. S. *gož*.

šongeja U Adj. zu *šongej*.

šonjd V S Peč L Le U, *šonjd* I, *šonjt* P warm; Wärme. *š.-jel* S L Süßmilch. S. *koč*. [Wotj. *šunjt*.]

šonjtev P sehr warm.

šonjdik V S, *šonjdik* L, *šonj:lik* P et-

was warm, wärmlich (V S L), ziemlich warm (P).

šonjdi-ndži U etwas warm, wärmlich.

šontijnj V P, *šontnj* P, *šontj-njs* U wärmen, warm machen, erwärmen.

šontjšnj V, *šontj:šnjs* U, *šonti:šnj* P sich wärmen.

šonjanej : *š. norim š.* V(60) der verstorbene *š. norim*. [Vgl. *šen*.]

šopšjnj, s. *šobnj*.

šor V VU(192, 198, 199) S Peč L Le U P, *šor* I Bach, (U auch) Bach unter dem Schnee im Frühling, Flösschen im Walde. *grez-š.* U ein kleiner Fluss. *kad-š.-pon-ul* S(124) Ortsn. *oška-š.* U ein Nebenfluss der in die Vaška mündenden Kula. *počša-š.* U ein Nebenfluss der Vaška. El. *šoriš* V S Peč L, *soriš* P. [Wotj. *šur*.]

šoro-m P скирда, Getreidehaufen, Getreideschober. [< Russ.]

šoša S U Genick (beim Menschen und Hunde) (S), Widerrist (beim Pferde) (U). *šošačd bošnj* S im (od. beim) Genick fassen. *šošačjd bošta* V ich nehme dich im Genick.

šottšjnj, *šotšjnj* usw., s. *šoičšjnj*.

šotš V S Peč L Le P harva, ei tiheä, undicht, licht, dünn (Peč: z. B. Wald, V 217: Sieb).

šočša V S L P selten (Adv.).

šočšj:đika L dann und wann, nicht oft.

šočšj:nika V, *šočšj:nika* S, *šočšj:nika* P id.

šotšmednj V S L, *šotšme:tnj* P undicht, dünn od. dünner machen, lichten.

šotšmjnj V S L P undicht, licht, dünn, lichter od. dünner werden.

špark : *špurk-šp.* V(215) im Nu. [< Russ., vgl. *unaprič* 'geschwind, rasch, schnell'. *špurk* dürfte in Anlehnung an Fälle wie *šur-šar* 'schnell, rasch, geschwind' entstanden sein.]

špurk, s. *špark*.

šten, s. *šten*.

štepan S(125) Stephan. [< Russ.]

šte L(136), *što* P(145) dass. *ne te šte*. . . V(286) ja, nicht einmal bloss für . . . *netekmi-šte* V(224—6) nicht nur (dass). [

štšamja Peč Speicher auf einem Pfahl (Abb. 6 bei Arsenjev). [щамья. Vgl. *tšamja*.]

štšan, s. *tšan*.

štšella I, *štšella* U hohes Flussufer (I), Felsenwand, hohes, felsiges Ufer (U). [щелье.]

štšerdin Peč Čerdyn (Stadt). [tšerdin.]

štšeta : *zarńia-štš*. V(298), *zarńi-štš*. VU(292, 293), *tšeta* : *zarńia-tš*. V(295) goldborstig. [**štšet*, **tšet* < Russ.]

štšugur, *tšugur* Peč ein Nebenfluss der Pečora. *štš-din*, *tšugur-din* Peč Шыропа, Ščugora (Kirchdorf). [Wenigstens *štšugur* < Russ. od. davon beeinflusst.]

štšel S(169), *štšil* I(146), *tšel* V(97) Ritze in der Wand. *tšel-kost* V(150) id. [

štšet Peč(119) Rechnung. [

šu : *šu-šu-šu kijnj* P flüstern.

šušednj L, *šušednj* I, *šuškətnj* P id.

šušetšinj L, *šuškəttšinj* P (frequ.-kont.)

id.

šuška : *š.-vaška kijnj* L, *š.-vaška kijnj* V flüstern.

šubevtnj P seine Kleider fester um sich zusammennehmen.

šubevtšinj P Refl. und Frequ.-Kont. zu *šubevtnj*.

šud V S I Glück. *š.-talan* V I id., Erfolg. [Wotj. *šud*.]

šuda V S I glücklich. *š. lonj* I glücklich sein.

šudtem V, *šuttem* S, *šuttem* I unglücklich.

šudėnj usw., s. *šužinj*.

šugirtnj S, *šigjrtnj* L mit einer Rute tausend schlagen (einmal).

šugredlinj S (frequ.) mit einer Rute tausend schlagen (mehrmals).

šugla S lange Rute od. Gerte, womit man Kühe treibt. [? < Russ., vgl. *шогла* 'шесть, жердь, коєю проводятъ неводъ подо льдомъ'.]

¹*šuj* U вялый (рѣпа, рѣдка; челов.); welk, verwelkt (Rübe, Rettich); schlaff, schlapp (Mensch). [Wotj. *šujànĭ* 'welk werden'.]

²*šuj*, Leiche, Aas, s. *šoj*.

šuga V, *šulga* S L I U, *šulga* P link. *š. ki* Peč, *šulga ki* U linke Hand. *šulga-vil* L linke Seite. [

šujgala-dor V, *šulgala-dor* S L U, *šulgava-dor* P linke Seite. *šujgala-dor(e) mun* V geh linkshin!

šujgin V vasenkätinen, Linkshänder. [Dürfte als solches aus dem Russ. stammen.]

šulgits S U id.

šukeb I Sturm, Schneegestöber, Schlackerwetter, Regenwetter.

šuklalnj, *šukña-vnj* usw., s. *šutlalnj*.

šukli : *š.-mukli* P taikatempu, Zauberkünste.

¹*šul* L P zum Flechten präparierter Baststreifen. *ġaj-š.* S Fleischstreifen. *niin-š.* L, *niin-šul* P (*niin* wohl σ : *niin*) = *šul*. *šumėd-š.* S L, *šime-t-š.* P Streifen von Birkenrinde. El. *šulis* L, *ġaj-šulis*, *šumėd-šulis* S. [Wotj. *šilĭ*.]

šula-vnj P (Kienspäne) spleissen. *šumėd šulalnj* S Birkenrinde streifenweise abziehen. *sarta-s šula-vev* P(174) das Spleissen des Kienspans.

šulq-šnj P Frequ.-Kont. zu *šula-vnj*.

šuljijnj I Bast abziehen; schaben, scharren, zerstreuen (Schnee, Haare).

šuljjsnj I *сдираться*, losgehen, abgezogen, abgerissen werden (?).

²*šul* P »желѣзница, дранецъ», (?) Alose, Maifisch (*Clupea alosa*) (eine Spanne lang, grau, platt, mit Stacheln in der Gegend des Ohres).

šulim P Flusspricke, Neunauge (*Petromyzon fluviatilis*).

šulga usw., s. *šuiġa*.

šumit- L(136) toben. [

šummġni S gebäht werden (z. B. Schlittenkufe); aufquellen (intr.).

šummġdġni S bähnen (tr.; z. B. eine Schlittenkufe).

šuni V S L I, *šu-* VU(198, 204) Peč(115—24 usw.), *šunis* U sagen; (V S L I auch) nennen. 1. P. Sg. Präs. *me šuva* V S L, *me šua* S U. *vokġen šuam* V(99) wir nennen dich Bruder. *šuem* I Aussprechen, Sagen. *votlša šuni* I, *vejtłša šunis* U antworten. [Wotj. *švġni*.]

šualni S, *šualni* S L, *šuaġni* V lausua, sanella, äussern, sagen, sprechen (S L), говорить, sprechen, reden (V); наста-влять, lehren (V).

šuljil- S(132) erzählen.

šulġni V S L I, *šulġnijs* U, *šuvġi* P сказывать, говорить, sagen, sprechen, reden; (V S L I P auch) nennen.

šusšġni P sich für etw. ausgeben.

šusġni V S L, *šusġnijs* U называться, genannt werden; (S U auch) verabreden, übereinkommen.

šun munnġi P im Stillen fortgehen.

šunġni V S id. (V); gleiten (z. B. Boot stromabwärts) (S).

šupalġni S L, *šupaġnijs* U, *šupaġni* P, *šupġni* I trocken werden (Getreide in der Getreidedarre) (S L P), trocken od. dürr werden, trocknen (intr.) (I), ein wenig trocknen (intr.) (U). [Wotj. *šupani*.]

šupġdġni S, *šupeġdġni* L, *šupġdġni* I, *šupeġdġnijs* U, *šupeġni* P trocknen (tr.; Getreide in der Getreidedarre) (S L P), »ein wenig« trocknen (tr.) (I U).

šupid L etwas (nicht ganz) trocken (Getreide in der Getreidedarre, das Gewaschene usw.).

šupit P schnell, rasch, flink (Pferd, Mensch).

šupkġni I P verletzen (einen am Auge) (I); heittää, nakata, бросить, werfen (P).

šupkišġni I verletzt werden (Auge).

¹*šur* P Krankheitszeichen auf der Haut

(wie bes. rote Flecke v. Scharlach od. Masern). El. *šuriš* P.

²*šur*: *š.-šar* L (Adv.) schnell, rasch, geschwind. *š.-šar munnġi*. [Vgl. *šura*.]

šureb-šareb kernġi L (etwas) schnell machen od. tun.

šureben nunġi L schnell bringen od. treiben (z. B. Vieh auf die Weide).

šurk bergġtšġni S, *š. berġe-čšġni* L sich hastig wenden. *š. munnġi* V P schnell fortgehen. *š. petġni* P schnell hinausgehen.

šura: *š.-šara kilġni* S L, *š.-šara kivġni* V P rascheln. [Vgl. ²*šur*.]

šuredġni I rieseln, brausend fließen.

šurga-šġni P (frequ.-kont.) sausend werfen (z. B. Kinder Lehmälle mit einer Rute beim Spielen).

šurgġni S L P, *šurgġnijs* U schnurren, surren (z. B. Windmühle der Kinder) (S), rauschen (Kleid), rieseln, brausend fließen (Strom) (U); sausend werfen (z. B. Kinder Lehmälle mit einer Rute beim Spielen) (L P).

šurka-šarka kivġe P es rasselt, prasselt (z. B. wenn man den Fuss über die Diele hinzieht).

šurkġedġni V L herumwerfen (mit Geräusch; L: bes. Lehm mit einer Rute).

šurkġiġni L, *šurkġiġnijs* U, *šurkġiġni* P werfen (im Husch; z. B. Lehm mit einer Rute) (L P); schnell gehen, schnell vorbeifliegen (U). [Vgl. russ. *шуркнуть* 'werfen, schleudern usw.']

šuralġni S, *šuraġni* L, *šuravġni* V, *šuraġni* P trocknen (intr.; an der Luft, z. B. das Gewaschene).

šuredġni S L, *šureġni* P trocknen (tr.; an der Luft, z. B. das Gewaschene).

šusġdġni usw., s. *šu*.

šuškil: *š.-kilġa* S L undeutlich sprechend.

šuškiġni L lispeln, fehlerhaft sprechen (ohne alle Laute aussprechen zu können).

šušun V L, *šušin* V Sarafan aus Leinwand (Frauenkleid, V: gew. blau). *š.-dġra* V(106) Kleiderstoff. [

šutem, s. *šud*.

šutj-: *šutjen-šatjen* V(165) mit Zweigen (s. *šajt*). [Viell. eine Neubildung, in Anlehnung an *šatj-* entstanden.]

šutlalnij S, *šutlavnij* V, *šutlalnij* L, *šutla-vnjs* U, *šutlōnij* I, *šuklalnij* S, *šukna-vnij* P свистать, pfeifen.

šutektinij S (mom.) einmal pfeifen.

šutle-ptinij L id.

šuknevtinij P id.

šutoltnij S, *šutovtnij* V id.

šutom P brach (unbebaut) liegendes Feld, Brachfeld. [< Russ.]

šutś P ohitse, vorbei, vorüber; lävitse, durch, hindurch. *š. munnij* P vorbei, hindurchgehen (z. B. Tinte durch das Papier).

šutśkeb (*šutś-keb?*) P läpi, kerrasaan, durch, hindurch, ganz und gar.

šutśkinij I макать, eintauchen, eintunken.

šutśkišnij I макаться, sich eintauchen.

šutśkijnjs U schlagen, hauen.

šutśkišnjs U sich (an etw.) stossen.

šutśkištijnjs U Mom.-Dem. zu *šutśkijnjs*.

šuvjarnij V von Haus zu Haus wandern, umherstreifen.

šuzinij V S L I, *šuzijnjs* U, *šudžnij* P sauer werden, sauern (intr.) (V S L I U P, U: Milch), gären (Bier, Teig) (L). [Wotj. Munk. *šut-* 'gären machen, säuern, malzen (z. B. den Kofent)'.]

šuzednij V S L, *šuzednij* I, *šuze-dnjs* U, *šudže-tnij* P säuern (V S L I U P, U: Milch), zur Gärung bringen, gären machen (Bier, Teig) (S L).

švan S L hochmütig, grosstuerisch. [< russ. *чванъ*.]

švañittšinij S, *švañi-tšinij* L grosstun, hochmütig sein. [< Russ.]

švatśkinij V S L I peitschen, hauen, schlagen (S L: mit der flachen Hand).

švatśkednij V, *švatś(k)ednij* S schlagen (so dass man es hört) (V), klatschend schlagen (mit der flachen Hand) (S).

švatśkišnij I sich peitschen, sich schlagen.

švetś P(335) Schneider. [< Russ.]

švirginij P beiseitewerfen, wegwerfen. [*švir-* < Russ., vgl. *швырять* 'werfen, schmeissen, schleudern'.]

t.

ta V(27, 41, 165, 273) S(170) I dieser. *ta kod tšekid ver* V(27) ein wie diese (Bürste) so dichter Wald. *ta mičša ju dorjn* V(41) am Ufer dieses schönen Flusses. *ta vile meji mene tšužtin* V(273) hast hierfür du mich geboren? *tj voitište, tavoitište* V(165), *tj voitište, ta voitište* S(170) jener tröpfelt, dieser tröpfelt. *ta-inę* U hierher. *ta-lun* V S Peč L Le, *ta-vun* V S P, *ta-un* V S, *to-lun* U heute. *ta-lunja* V, *to-lunja* U heutig. *ta-lunsa* V id. *tasil* S L, *tasjo* V P heute morgen. *ta-vo* L(139) Le P heuer. *ta-voša* V S L U P diesjährig, heurig. *ta-vijedž* U bis hierher. *ta-voj* V S

Peč(122) L I, *ta-oj* P heute nacht. *taje* V S, *taja* V VU(201, 208) Peč L U dieser, *taje veļse* Peč dieses Pferd (Akk.); Pl. *tajajas* L diese. Ad. Sg. *talen* V S U, *tajalen* L; Pl. *tajajaslen* L. All. Sg. *talij* V S U, *tajale* L; Pl. *tajajasle* L. Abl. Sg. *talis* V S U, *tajalis* L; Pl. *tajajaslis* L. Kons. Sg. *tala* V S U, *tajala* L; Pl. *tajajasla* L. Appr. Sg. *talañ* V S U, *tajalañ* L; Pl. *tajajaslañ* L. In. Sg. *tajin* S, *tan* L; Pl. *tajajasin* L. Ill. Sg. *taę* S, *tajaę* L; Pl. *tajajase* L. El. Sg. *tajejš* V, *taijš* S U, *tajaijš* L; Pl. *tajajasijš* L. Präkl. Sg. *tajaša* L; Pl. *tajajasša* L. Egr. Sg. *tašqñ* V S Peč L U, *tajajašqñ* L (Adverb

tašqñ S L P von hier); Pl. *tajajassqñ* L. Instr. Sg. *tajen* L U, *tajaen* L, *tajen* I(10); Pl. *tajajasen* L. Pros. Sg. *tajaed* L; Pl. *tajajased* L. Term. Sg. *taedž* V S U, *tajaedž* L; Pl. *tajajasedž* L. Kom. Sg. *taked* V S, *taket* U, *tajamid* L; Pl. *tajajasmid* L. Kar. Sg. *tateg* V S U, *tajatæg* L; Pl. *tajajastæg* L. Akk. Sg. *tajes* V S, *taješ* V(15), *taje* VU(208), *taje* Peč L U; Pl. *tajejases* Peč(115), *tajajases*, *tajajasse* L. [Wotj. *ta.*]

tađ V S L I U so, auf diese Weise. [Wotj. *taž*, *tažj.*]

tađžen U id.

tađži S L Le id.

tajala-dor L diese Seite.

taje I kas tässä, he! siehe da, nimm! (Wohl Akk. v. *ta.*)

tala : *t.-dor* S L diese Seite. *t.-dor lok* V komm auf diese Seite! *lok t.-dore* U tule tännepäin! komm hierher! *t.-pełas* VL an diesem Ufer, auf dieser Seite.

tan V S L Le I U hier.

tani V S Peč Le id.

taš V S L I U P von hier (V S L I U); täältä oleva, von hier stammend (P).

tašqñ S L P von hier (= Egr., s. oben).

tašsa I hiesig.

tašsa I поелъ этого, впрочемъ, hierauf, übrigens, sonst. *t. abu* I ausser diesem gibt es nicht.

tat V S L tätä tietä, tätä kautta, diesen Weg.

taten V S L Le U P, *taten* I hier. [Wotj. *tätñ.*]

tateni S L id.

tati V S L U = *tat*.

tatiš V S Peč(121) L I U, *tatiš* P von hier (V S Peč L I U); täältä oleva, von hier stammend (P). [Wotj. *tätšj.*]

tatišqñ V I von hier.

tattš V S Peč(121) U P, *tattšj* L, *tattše* I hierher. [Wotj. *tatsj, tattšj.*]

tattšedž V S U, *tattšedž* L bis hierher.

tattšes V S L U hiesig.

tačšem V S L U, *tačšem* I tällainen, ein solcher (wie dieser), von dieser Art, (I auch) tuollainen, ein solcher. *sečšem t.* V S U nicht gut, mittelmässig. [Wotj. *tačše.*]

tačšema V S L auf diese Weise.

tačšemä I tuolla tavoin, auf jene Weise.

tačšemi S L = *tačšem*.

S. *eta*, *etaja* usw., *etađž*, *etađžen*, *etala*, *etan*, *etani*, *etaš*, *etatiš*, *etatišedž*, *etačšem* (= *e-ta*, *e-taja* usw.) unter *e*.

¹*tab* V S Peč L Le U P, *táb* I Schwimmhölzchen, Kork (V S Peč L U I: am Netz, V S U I: an der Angel); kleine viereckige Latte, die beim Weben von Bändern gebraucht wird (Le), platte, dünne, ugf. eine Viertelelle lange Latte, worauf man ein Netz zu knüpfen anfängt (P). El. *tabjiš* V S L U I, *tabiš* P.

²*tab* V jalka, tallukka (lastenkieltä), (Kinderspr.) Fuss. *koke*, *tabe* V(324) mein Fuss, mein Latschen! [Vgl. ¹*tab*, *tabja.*] *tabak* P Tabak. *tabak-doz* S, *tabag-doz* L Tabaksdose. *tabak-kallan* V(231) Tabakspfeife. *tabak-viđžan* U Tabaksdose. [< Russ.]

tabakkerka U, *tabakerka* P Tabaksdose. S.

²*kud.* [< Russ.; U: volksetym. Anlehnung an *ker-ka.*]

tabja V(41) krumm (Bein). *t.-kok* S Bein, das beim Gehen zu weit nach aussen (?) od. nach innen gebogen ist. *t.-koka* V(81) schiefbeinig.

tabjov V(212) schief (Bein).

tabjovš- V(213) schief werden (Bein).

tađž usw., s. *ta*.

tag V S Peč L U P, *täg* I Hopfen. *t. tsiljini* V Hopfenzapfen sammeln. *ver-t.* V L P wilder Hopfen. El. *tagjiš* V S Peč L U I, *tagiš* P. S. ¹*kol*, *nire-t* (¹*nirni*). [Wotj. *tug.*]

tagja V S L I U P Adj. zu *tag*.

tagjalni S L, *tagjavni* V, *tagjavni* P, *tagjoni* I mit Hopfen versetzen, Hopfen beimischen, hopfen (Bier).

tagan V S L I U таранъ, eiserner Dreifuss, Feuerbock. [< Russ.]

tagan'ka P id. [Könnte auch als solches aus dem Russ. stammen.]

tages I Schwelle. El. *tagesis*.

taj V S Peč(116, 123, 326) L Le(287, 288) I U P вѣдь (V S I U P), -pa, -pä, -han, -hän (L), же (U), де, дескать (V S I U), де (P), ja, doch, nämlich. *abu-t.* V нѣтъ, (es) ist (od. gibt) nicht. *en-t.* V S L I U P vor kurzem, unlängst, neulich. *to-t.* V S L, *to-t.* P da, siehe da (nahe)! *t-ke* V S U beinahe. *me t-ke uša* V S U ich bin nahe daran zu fallen. *t-ke eg us* S ich war nahe daran zu fallen. *menę t-ke vetlas* V(237) (sie) treibt mich beinahe weg.

taiša : *en-t.* P kurz zuvor geschehen, neulich.

taišan : *en-t.* V S L I U P seit neulich.

taja : *en-t.* V S L I U = *en-taiša*.

tajbola I тајбола, unbewohnte Landstrecke (usw.). [< Russ.]

tajte V Lockruf für Kühe.

taja, *taje* usw., s. *ta*.

takavni V (nach Jerogodskij) попасть въ цѣль, das Ziel treffen.

takędni S trösten, beruhigen (einen Weinenden, Trauernden).

takoskei V S L, *takoskei* I, *takęvskei* U, *tako'skei* P so einer (S L U P), id., schlecht, nichtswürdig (I); такъ и надо! ganz recht! (S L U P), das ist ihm ganz recht! (V). [< Russ.]

tala, s. *ta*.

talala S so ruft der Hase im Frühling während der »Hochzeit«.

talani I Glück, Erfolg. *šud-t.* V I id. *šudej* da *talanej oz ke pet menam* V(272) wenn ich kein Glück, kein Gedeihen habe. [< Russ.]

talalni S, *talal'ni* L, *talavni* V, *talavnijs* U, *talavnijs* P, *taloni* I топтать, treten, niedertreten, zertreten, (mit den Füßen) stampfen. *tenę talalasnij vęvas* V(91) die

Pferde zertreten dich. *tupel'sę talalę* VU(203) die Pantoffeln zertritt sie.

talav'n : *po-t.* P Tritt am Webstuhl.

talqšni V S L I, *talqšni* P Frequ.-Kont. zu *talalni* usw. (S L P); bestechen (V); (refl.) топтаться, (?) sich paaren (Vögel) od. herumschlendern (I).

talędni S, *talędni* L, *talędnis* U, *talętni* P treten, niedertreten, zertreten od. (mit den Füßen) stampfen lassen od. machen.

taljšni S, *taljštini* L, *taljštinijs* U, *taljšnijs* P (S L: mom.) (auf etw. mit dem Fusse) treten (S L U), zertreten (P).

talš- Le(288) getreten werden : *talšę taj pe talšę kok-ultaneję* es (das Mädchenleben) wird getreten, ja es wird unter die Füße getreten.

taltšini V S, *taltšini* S P einem auf den Fuss treten; (S P auch) einmal mit dem Fusse treten. *med te menę, koęęęę, pičdęęę vjenid taltšin* V(273) wenn du doch mich Arme bis an die Knie (in die Erde) getreten hättest!

taltšišni P (mom.) einmal, ein wenig treten.

tamiš V(210) S L kurzsichtig.

tan, *tani*, s. *ta*.

tanędni S, *tanedni* I klopfen (so dass es dröhnt) (S), lärmern, klappern, klirren (I).

tanęttšini P picken (an hartem Holze) (Henne).

tangiņi P schlagen, gleichviel worauf.

tapętni P mit der Faust schlagen. [? *wtj.* Munk. *tapirt-* 'stampfen (v. Pferd)'.]

tapędni V L, *tapędnis* U taputtaa (es. lasta), tätscheln (z. B. ein Kind).

tapęttšinijs U (frequ.) id.

tapkini S P, *tapkinijs* U erhaschen (in die Hände, wie in eine Zange) (S); einen in den Rücken stossen (P); mit der Rückseite der Hand schlagen (U).

tapki : *tupki-t.* V onom, z. B. v. Geräusch, das beim Worfeln des Getreides entsteht. [Vgl. *tapętni*.]

¹*tar* V S L Le I U P Birkhahn (V Le I U P), teeri, Birkhuhn, Birkhahn (S L). *aj-t.* U Birkhahn. *iñ-t.* U Birkhuhn. *ken-t.* VU S Peč Le I IM id. *šera-t.* L P id. *šed-t.* V VU S L I IMP, *šet-t.* Le Birkhahn. *va-t.* I U Trauerente (I), eine schwarze, grosse Tauchentenart (U). [Wotj. *tur.*]

²*tar*: *tur-t.* *uśnj* S die Treppe hinunterfallen, an jede Stufe stossend.

tara kiñj S L, *tarra kiñj* I rumpeln, rattern (z. B. Karren auf der Strasse).

tarędnj S, *tarednj* I, *tarętnj* P schüttern machen (S P); schüttern, klappern (z. B. Lampe auf dem Tisch, Diele bei heftigem Gehen) (I).

tarętśinj S Frequ.-Kont. und Refl. zu *tarędnj*.

tark: *turk-t.* *kernj* V klopfen, pochen; krachen, knacken. *turk-t.* *uśnj* L P schief, schlimm fallen (*pudota*) (L), mit einem Krach fallen (P).

tarkędnj V S, *tarkędnj* L, *tarkednj* I, *tarkędnj* U, *tarkętnj* P klopfen (V I P, V P: z. B. ans Fenster), klappern, poltern (z. B. Nachtwächter) (S L), schütteln, rütteln (mit Geräusch) (S L U).

turkętśinj S P, *tarkętśinj* L Frequ.-Kont. zu *tarkędnj* usw.

tarki: *turki-t.* *kernj* V klopfen, pochen; krachen, knacken. *turki-t.* *uśis* V fiel mit einem Krach. *turki-t.* *uśnj* S die Treppe hinunterfallen, an jede Stufe stossend.

tarknit- VU(196) (ans Fenster) klopfen.

tarźinj I P, *tarźinj* U (vor Zorn) beben, hüpfen (I), beben, zittern (U); gackern (Henne vor dem Eierlegen) (P).

taras V(166) Taras (Männernamen). [<Russ.]

taręvtnj P (tr.; mit den Händen) wälzen, rollen. [Vgl. ²*tar.*]

taręvśinj P Refl. zu *taręvtnj*.

tarvaśnj P Refl. zu *tarva-vnj*.

tarva-vnj P (tr., frequ.) wälzen, rollen (mit den Händen z. B. einen Balken, ein Ei).

tarkjalnj S den Kopf, die Nase hoch tragen, hochmütig gehen.

tarski: *turski t.* P(255) knirrend (und) knarrend (v. Schuh). [Vgl. ²*tar.*]

tarzajtnj I reissen und schlagen, heftig mit sich reissen, schlagen. [<Russ.]

tas V S I U P Stock zum Verschliessen der Tür (von aussen) (V P); Leiste, Querholz (z. B. am Stuhl) (S P); Latten am Schlitten (I); Wehr im See (zwei Pfahlreihen mit Torf dazwischen, in der Öffnung eine Reuse) (U). El. *tasiś* V S U, *taskiś* I, *tasiś* P. *ęsin-t.* S, *ęšin-t.* P Zwischenleiste am Fensterrahmen (S), Leiste am Fensterrahmen (jede Leiste heisst *t.*) (P). *iź-va-t.* I U die Anwohner der Ižma. *jem-va-t.* U die Anwohner des Vym. *pe-tšera-t.* I die Anwohner der Pečora. [Wotj. *tus* 'die oberen Seitenhölzer über den Fesseln am Schlitten']

tasa: *šed šin-t.* VU(200) mit schwarzen Augenbrauen versehen.

tasalnj S, *tasavnj* V, *tasavnj* P, *taskōnj* I mit einer Leiste, einem Querholz versehen (S P), den Stock vor die Tür stellen (zum Zeichen, dass niemand zu Hause ist) (S P), die Tür mit einem Stock (*tas*) sperren (V), den Schlitten mit Latten versehen (I).

tasjynj U das *tas*-Wehr bauen.

tasjil, s. *asjil*.

tasma V S Peč L Le I U ремень, поясъ изъ кожи (V S L), id. (siinä tuppi ja kirveen kasa) (U), nahkavyö (Peč Le), ремень, поясъ, кожаный кушакъ (I), Riemen, Ledergürtel (U: daran Scheide und Axtschneide). [Lehnw., viell. <Russ., vgl. (Archangel) *масма* 'eine Art Bauchgurt zum Aneinanderbinden der Zügel zweier Rentiere' < Tat. < Ir.]

taś usw., s. *ta*.

taśti V Peč I, *taśti* V Schale, Napf, Schüssel (V I), Holznapf, irdene Schale, Tasse (Peč). [Wotj. *tuś*, *tuśti*.]

taška S U Bündel (S), Beutel, Tasche aus Leinwand od. Leder für eine Bürde (U). [*< Russ.*]

tat, taten usw., s. *ta*.

tattše usw., s. *ta*.

tačšem usw., s. *ta*.

tatškini S L P schlagen (mit etw. Hartem z. B. auf den Kopf) (S), hauen od. klopfen (mit der Axt) (L), stossen od. knuffen (einen mit der Hand) (P).

tačšedni S koputella, kolkutella, klopfen, pochen.

taška: *tutška-t. kivni* V, *tutška-t. kilni* L стучать, трещать, klopfen, pochen, poltern, krachen, knacken (V), ein Geräusch machen (v. Hauen mit der Axt) (L).

tatškedni S, *tatške-dni* L, *tatškejni* P = *tačšedni* (S), hauen od. klopfen (mit der Axt) (L), hinausstossen (einen z. B. aus dem Zimmer) (P).

tatškisni I kilahtaa, kolahtaa, (einmal) klingen, krachen, knallen.

tatš munnj L zerbrechen (intr.; z. B. Ei).

tatškedni L, *tatškejni* P klopfen (mit einem platten Gegenstand), (P auch) klopfen (so dass man es hört, z. B. mit den Nägeln auf den Teller). *ki-pideš* *tatškednis* U in die Hände klatschen.

tatškini S L P schlagen (so dass es klingt, z. B. ein Ei od. Glas auf den Tisch) (S), zerschlagen (Eier, Gläser, bes. aneinander) (L), leicht schlagen (P).

tatškisni S Frequ.-Kont. zu *tatškini* S.

tažjasni S L, *tàžjasni* I mühsam gehen (S I, S: alte Leute), sich schleppen (und mit sich z. B. einen Betrunknen führen) (L).

te V VU(198, 199, 204, 205) S Peč L Le(287) U P, *tę* I du. Ad. *tenad* V S L Le(287) U, *tead* V S Peč L U, *tejad*, *tejad* L, *tejan* (?), *tejad*, *tejad*, *tejad* I, *tenat*, *tejat* P. All. *tenid* V VU(208) S Peč(115, 120, 122) L U, *ted* V S L, *tejid*, *ten* U, *tejn*, *tejid* I, *tenit*, *tejit* P. Abl. *tensjid* V S L U, *tentsjid* V(281, 283) L, *tejtšid* I, *tejid* U, *tentsit* P.

Kons. *tela* V S U, *tejadla*, *tenadla* L, *te-lajd* I, *tela-ijd* U, *teve* P. Appr. *telań* V S U, *tejadlań*, *tenadlań* L, *tełańid* I, *tela-ńid* U, *tevań* P. In. *tejn* V S P, *tejadjn*, *tenadjn* L, *tejad* I. Ill. *teę* V P, *tejadę*, *tenadę* L, *tejad* I. El. *tejš* V S U, *tejadiš*, *tenadiš* L, *tešid* I, *teiš* P. Präkl. *tejatsa*, *teatsa*, *teavsa*, *tenatsa* L, *teša*, *tešsa* P. Egr. *tešqń* V S U P, *tejatsqń*, *tenatsqń* L, *tešqńid* I, *tešqńid* U. Instr. *teęn* S U P, *tejadęn*, *tenadęn* L. Pros. *tejadęd*, *tenadęd* L, *tejedid* I, *teęt* P. Term. *teędž* V S U P, *tejadędž*, *tenadędž* L, *teędžid* I, *teędžid* U. Kom. *teked* V S U, *temid*, *tejadmid*, *tenadm- mid*, (selten) *tenadked* L, *teked*, *tekedid* I, *teket* U P, *teketi- id* U. Kar. *teteg* V S U P, *tejatteg*, *tenatteg* L, *telegjiid* I, *tete- gid* U. Akk. *tene* V S L U P, *teņe* I. [Wotj. ton.]

tetem: *te dirjaid etore*, *a tetemid medore* U in deiner Gegenwart nach der einen Seite (d. h. für dich), in deiner Abwesenheit nach der anderen Seite (gegen dich).

teg: *solan-t.* I, *deg*: *sola-n-d.* U Salzbüchse, Salznopf.

tekeš: *med t.* V S, *med tekeš* S L, *med tikeš* V L, *med tekeš* I *kunpa vain!* *kunhan vain!* если ... бы! пусть ... бы! (V S L), только! *kunpa vaan!* (I), wenn nur! wenn doch! [Vgl. *ke.*]

teleb V S, *teleb* L kleine, etwas ausgehöhlte Holzschaufel, womit Teig aus dem Gefäß auf das Brett geschöpft wird (V S L, S: auch beim Pflügen zum Abschaben der Erde vom Pfluge); sahran »lapio«, Streichbrett am Häufelpflug (V S L).

teleg U Bauernwagen. [*< Russ.*]

telepit VL хочется исполнить какое-нибудь желание, тянеть что-нибудь сдѣлать, man hat Lust, irgendeinen Wunsch zu erfüllen, etwas zu tun.

terib V U schnell, rasch, (U auch) gewandt, flink, geschwind. *t. mort* V.

terjba U Adv. zu *terib*.

teriben V (Adv.) schnell, rasch.

termalni S eilen, sich beeilen, sich sputen.

termašnji V S I, *termašnji* L P, *termaš-nis* U id. *me termašemen giži* P ich schrieb übereilt. *termašigen en ker* V, *termašigen in kar* I mache nicht übereilt! *me termašigen večtši* S, *me termašigin večtši* L ich machte übereilt.

termedlinj L Frequ. zu *termedni*.

termedni V S L, *termedni* I, *termedniš* U, *termetni* P antreiben, beschleunigen.

termetšijnis U (frequ.) = *termalni*.

terpit- V(163) (aus)halten. [*< Russ.*]

¹*teš* V S Peč L U P, *teš* I толокно, talkkuna, gedörertes, gestossenes (Hafer)mehl, eine Art Brei daraus. El. *teškis* V S Peč L U, *teškis*, *tešis* I, *tešis* P.

teša I, *teša* P толоконный, (Adj.) aus gedörertem, gestossenem (Hafer)mehl.

²*teš* U Lockruf für Schafe.

teškašni VL geröstet werden (Zwiebäcke).

[Vgl. ¹*teš*.]

tetem, s. *te*.

teškini P ausschlagen (Kuh beim Melken).

tešni V S L P, *tešni* I, *tešnis* U складывать, класть, zusammenlegen, auf einen Haufen legen, schichten, aufschichten, stapeln, aufstapeln, legen.

tetšini V S L P, *tetšini* I, *tetšinis* U (frequ.) mit Zusammenlegen usw. (*tešni*) beschäftigt sein (V U), (Garben zum Schober) schichten (S L, S: frequ., L: frequ.-kont.), Frequ.-Kont. zu *tešni* (P); (refl.) складываться, укладываться, уложиться, sich zusammenlegen, sich schichten, seine Sachen einpacken (I).

tešas VO(Ustnem) Getreideschober (anderswo = *šoren*).

tešoni I Frequ. zu *tešni*.

¹*te* V(24, 25, 27, 29, 35, 36, 38 usw.) P(189, 252), *to* I(9) (verstärkende Partikel) doch (V P); (Pron.) das (I). *leš te mene pižad* V(35, 36, 38) nimm mich doch in dein Boot! *vičže:tnj te matyn, da sudže:tnj iwin* P(189) zu sehen ist es nahe, zu

erreichen aber weit. *i to menum kole* I(9) das habe ich eben nötig. [*< russ. mo.*]

²*te*: *te-rit* V S Peč L Le I U gestern (V Peč I U); gestern abend (S L Le). *te-ritedž* V U bis gestern. *te-ritsqn* V U von gestern an. *te-ritja* S U eilisiltainen, von gestern abend (S); gestrig (U). *te-ritsa* S = *te-ritja* S. [Vgl. ³*ti*.]

ten S L P (Adv.) neulich, unlängst (S L); gestern (P). *t-lun* S L Le gestern. *t-lunja* S L gestrig. *t-lunša* S L id. *t-oj* P mennyt yö, die vorige Nacht. *t-rit* P gestern abend. *t-uv* U (Adv.) neulich, unlängst; zuletzt, das letzte Mal. *t-voja* U (Adj.) neulich.

tendži V U P (Adv.) neulich, unlängst; (U auch) zuletzt, das letzte Mal.

teni I (Adv.) neulich, unlängst.

tenja S I P (Adj.) neulich (S I); gestrig (P).

teb V, *tëb* I Garnsträhne. El. *tebjis* V I. *tebni* V S L, *tëbni* I, *tebnis* U (ein Kind) wickeln, einwindeln (V S L U); закупо-рить od. холстом зашить (посылку), verstopfen, zustopfen, mit Leinwand zunähen (ein Paket) (U); Garn, Zwirn knäueln (I). [Wotj. *tebini*.]

tebalni S, *tebalni* L, *tebarvni* P, *teboni* I Frequ. zu *tebni* (Obj.: mehrere Kinder) (S L); Frequ. zu *tëbni* (I); laden (bes. Getreide in die Fuhre) (P).

tebašni P (frequ.-kont.) laden, eine Reisefuhre machen, sich mit der Fuhre zur Reise rüsten (im Winter).

tebed U Wickelband, Windel. *t-veñ* V S L id.

tebjašni I sich anschicken, einen Pferdelaß zu werfen, einen Pferdelaß in die Hand nehmen.

tebsini S, *tepsini* L Frequ.-Kont. zu *tebni*; (S auch) Waren in die Fuhre laden und festbinden.

tebek I, *tebek* U Halbstiefel aus Renntierfell (die Fersen aus der Stirnhaut, die

Sohle aus den Beinlingen; wird sowohl im Winter als im Sommer getragen) (I), Halbstiefel aus dem Beinfell des Renntiers (über den *pimi* bei kaltem Wetter; wird nur im Winter getragen) (U). [*< samJ tobak* 'Strumpf, Stiefel' oder russ. *тобоку* 'Oberstiefel aus Renntierfell'. Vgl. *toboki*.]

teđ vije usi S kam ins Gedächtnis. *t. viliš usi* S entfiel dem Gedächtnis, wurde vergessen. *teđve usis* P kam mir ins Gedächtnis. *teđni* V S Peč L P, *teđni* I, *teđnis* U, *teđ-* VU(196) wissen, (V S L P I U auch) kennen, erkennen, erfahren. *kolę kerse teđni* S man muss kosten, schmecken. *teđis* V S L U, *teđis* P Zauberer, Hexenmeister; (U P auch) *знающий*, kundig (einer Sache). *teđtem* V, *teđtem* S L U P, *teđtem* I *незнакомый* (V S L P), *tuntematton*, *tietämätön* (U I), unbekannt. *eš teđtem* V unanständig, hochmütig. *teđan* I *знаемый*, *вѣдомый*, bekannt, kund, bewusst. *teđteg* V, *teđteg* S L P ohne zu wissen. [Wotj. *tođinŕ*.]

teđedni I, *teđednis* U bekannt machen (I); Rätsel (zum Lösen) aufgeben (U). *me teniđ teđeda* U.

teđem : *bur-t.* V Dankbarkeit.

teđełłsan-kiv U Rätsel.

teđis, s. *teđ*.

teđl- V(101, 102, 275) S(134) wissen, kennen. *teđigven nęn teđvas* P(189) bei dem Hungrigen ist das Brot in (gutem) Gedächtnis.

teđmōliņi I Frequ. zu *teđmōni*.

teđmalni S, *teđma·lni* L, *teđmavni* V, *teđma·vnis* U, *teđmōni* I *узнавать*, *признавать*, erkennen, erfahren.

teđmašni V S, *teđma·šni* L, *teđmašni* I, *teđma·šnis* U *tutustua*, (V S auch) *познакомиться*, bekannt werden. *me simiđ teđmaši* L.

teđōni I Frequ. zu *teđni*.

teđsa V S U, *teđsa* S L P, *teđsa* I *tuttu*, bekannt.

teđsašni I, *teđsa·šni* L P *знакомиться* (I L), *познакомиться* (P), bekannt werden. *mi teđsašim ten-lun* L.

teđłłni V Peč, *teđłłni* S P, *teđłni* L P, *teđłłni* I, *teđłłni·nis*, *teđłni·nis* U ein wenig sichtbar od. ersichtlich sein (z. B. Narbe, Weg im Schneegestöber) (V S P L U), merkbar, sichtbar sein (Peč), *näkyä*, *ilmestyä*, sichtbar werden od. sein, erscheinen (I); (mit einem) Bekanntschaft, Umgang haben (P U).

teđ : *iz-t.*, *is-t.* Schwefel, Zündhölzchen, s. *iz*.

teđkaritni V auffressen. [*< Russ.*]

tekeš, s. *tekeš*.

teketę V S L, *teketę* I ein wenig, ein bisschen, etwas; (S L I auch) beinahe. [*< Russ.*]

tekmj : *ne-t.*-*še* V(224—6) nicht nur (dass). [*< russ. токомо, некомо.*]

¹*teł* S Peč L Le, *tev* V U P, *tę* I *Windvežšan* *tę* I veränderliches Wetter. *turęb-tev* V Schneegestöber, Schneesturm. *ši-ni-t. olni* S L, *ši-ni-tev ovni* V, *ši-ni-tev ovnis* U still, anspruchslos leben. El. *tełis* S Peč L V U, *tevis* P. *t-niř* S L, *tev-niř* V U, *tę-niř* I Wirbelwind. *tev-łsik* P id. S. *asil*, *asivja*, *asja* (*asil*), *lun*, *riř*, *riřil* (*riř*), *voi*, *bergalni*, *nile* (^{2*}*nıl*), *nıliđ* (^{2*}*nıl*), *poz*. [Wotj. *teł*.]

teła V S L I U, *teva* P windig. *t. dirji* VU(201) im Winde.

tełalni S, *teła·lni* L, *teva·vni* P windig werden, sich erheben (Wind) (S L); windig sein (P); im Winde flattern (Kleid) (S L); im Winde trocknen (intr.) (P).

tełasni I *вывѣтриться*, ausgelüftet werden.

teledliņi I (frequ.) (Getreide) schwingen, worfeln.

teledni V S L, *teledni* I, *tele·dnis* U, *teve·tni* P lüften, auslüften; (Getreide) schwingen, worfeln (P: mit dem Spaten).

teledłłni V, *teledłłni* S, *tele·łłni* L, *teledłłni* I, *teledłłni·nis* U, *teve·łłni* P mit

Schwingen od. Worfeln (des Getreides) beschäftigt sein. *seki dađe velem teledtše* V(90) da war ein Mann beim Kornworfeln.

teľzini S, *teľdzini* L, *teľdz-* Le(288), *tevzini* V P, *tevzi-nis* U, *tēzini* I vom Winde weggetragen od. getrieben werden (z. B. Papier) (S L), fortflattern (Le); an der Luft trocknen (intr.), ausgelüftet werden (P); windig werden, sich erheben (Wind) (V U I).

²*teľ* S Peč L Le, *tev* V U P, *tē* I Winter. *teľin* V S Peč L U im Winter. *teľnas* S Peč L Le, *tevnas* V U P id. *teven* P id. *teľni* S L, *tevní* P Winter werden. *jenmis kesje teľni* S L es wird Winter. *jenis tevní mede* P id. [Wotj. tol.]

teľja L Winter-, winterlich. *t-tui* L, *teľja-tui* U Winterweg.

teľjedni S L, *tevej-dnis* U, *tējedni* I, *tevej-tni* P (fakt.) überwintern lassen (S L U I P), den Winter über halten, nähren (z. B. Vieh) (L U).

teľjini S L, *tevjini* V P, *tevj-nis* U, *tējini* I überwintern.

tevmjni P Winter werden.

tevs U, *tēsa* I Adj. zu *tev*, *tē*.

teľsa S, *tevsa* V P Winter-, winterlich.

t-tui S, *tevsa-tui* V P Winterweg.

teľis V VU(196) S L I U, *tevis* P Mond; (V S L I U P auch) Monat. *bidsa-t* U Vollmond. *tjr-t* V S L I, *tjr-tevis* P id. *vil-t* V S L I U, *vil-tevis* P Neumond. *t-džijn* S Halbmond. S. *džinsa* (*džijn*), *tsinem* (*tsinni*), *tsužni*. [Wotj. tolez.]

teľk V(285) Verstand. [< Russ.]

teľka V(84) erfinderisch.

teľkmedni V(285) (den Verstand) leiten.

ten usw., s. ²*te*.

teňa I(1) Schleppnetz. [< russ. *топя*.]

tepsini, s. *teb*.

ter U kuivanlaho, hauras, (dürr und) morsch, vermorscht, spröde, brüchig, mürbe. *sis-t*. U märjänlaho, (feucht und) morsch, vermorscht. [Wotj. *ter*.]

termjni S I P, *termj-nis* U verwesen, morsch werden, locker werden (bes. umgefallener Baumstamm), (I P U auch) *залежаться*, sich verliegen.

termōni I Frequ. zu *termjni*.

tereķan V S U, *tereķa-n* L, *tereķan* I, *toroka-n* P Schabe (Blatta). *pašteṁ t*. S weisse Schabe. [< Russ.]

tergujtni V Handel treiben. [< Russ.]

terni V S L I P, *ternis* U Raum od. Platz haben od. finden, hineingehen. *sije kodjis as termenis* (od. *terig*) *gu* V er grub eine Grube, so gross wie er (wo er Raum fand). *sili kole tolko as termenis* (od. *terig*) *mesta* V er hat einen Platz nötig, nur so gross wie er (wo er Raum findet). [Wotj. *terinŋ*.]

teredlini I ein-, hineinlegen.

teredni V S, *tere-dni* L, *teredni* I, *tere-d-nis* U, *tere-tni* P (fakt.) unterbringen, placieren, hinstellen.

teredtsini V, *terettsini* S P, *tere-tsini* L, *terettsini* I, *terettsi-nis* U (refl.) Raum od. Platz haben od. finden, hineingehen (V S L I U), sich hineindrängen (P); Frequ. zu *tere-dnis* (U).

terstini S gelinde frieren.

tersini S L Le essen, speisen.

teš: *tšev t*. *tšev* V(210—2) still doch, still! [Vgl. ¹*te*.]

tețara, *tețarin*, s. *totara*.

tețkirtšini V niederhocken.

tețsa, *tețteg*, *tețteṁ*, *tețtsini*, s. *teđ*.

tevar V(86, 87) Ware. [< Russ.]

tevariš S(126, 127) Kamerad, Gefährte. [< Russ.]

teždini L P trauern, betrübt sein, sich grämen, (für etw.) Sorge tragen.

teždeđlini S plagen, quälen, tadeln, rügen.

teždedni I (einem) Sorge machen, (einen) kränken, betrüben.

teždišni V S, *teždi-šni* L, *teždišni* I, *teždi-šnis* U, *teždi-šni* P = *težđini* (P:

frequ.-kont.). *teždišem* V, *tèždišem* I
Sorge.

ti V VU(206, 207) S Peč L I U, *tije*, *tije* P
ihr. Ad. *tijan* V S, *tian* V U, *tijan* S L I
P. All. *tijanli* V S Peč(120), *tianli* V U,
tijanle L, *tijan* I, *tianli*, *tian* U, *tija-nve*
P. Abl. *tijanliš* V S, *tianliš* V U, *tijanliš*
L, *tijantsijnid* I, *tianliš* U, *tija-nviš* P.
Kons. *tijanla* V S, *tijanla* L, *tilanid* I,
tila U. Appr. *tijanlan* V S, *tianlan* V U,
tijanlan L, *tilanid* I, *tilan*, *tilanid* U,
tija-nvan P. In. *tijanin* V S, *tianin* V U,
tijanin L, *tijanid* I, *tianin* U, *tija-nin* P.
III. *tijane* V S, *tiane* V, *tijane* L, *tijanid* I,
tiane U, *tija-ne* P teille (luo), zu euch (V).
El. *tijanis* V S, *tianis* V U, *tijanis* L, *tišj-
nid* I, *tianis*, *tišj-nid* U, *tija-nis* P teiltä
(luota), von euch (V). Präkl. *tijansa* L,
tija-nsa P. Egr. *tijansqn* V S, *tiansqn*
V U, *tijansqn* L, *tišqnid* I, *tišqn*, *tian-
san* U, *tija-nsqn* P. Instr. *tijanen* S, *tija-
nen* L, *tinanid* I, *tianen*, *tiēn* U, *tija-nen*
P. Pros. *tijanēd* S, *tijanēd* L, *tiednid* I,
tiane P. Term. *tijanēdz* V S, *tiane*dz V
U, *tijanēdz* L, *tiedznid* I, *tiedz*, *tiane*dz
U, *tija-nēdz* P. Kom. *tijanke* V S, *tianke*
V U, *tianmid* L, *tikednid* I, *tike*d, *tiket*,
*tianke*d, *tiket-nid*, *tiket-nid* U, *tija-nket*
P. Kar. *tijanteg* V S, *tianteg* V U, *tijanteg*
L, *titeginid*, *titegnid*, *titegianid* I, *tite*g,
tian-teg U, *tija-nteg* P. Akk. *tijanēs* V S,
tianēs V U, *tijanēs* L, *tijante* I, *tiane*s
U, *tija-nes* P. [Wotj. *ti*]

tigni S sich in schnellem Tempo paaren
(Tier).

tigjini S id.

tilkid L fest, stark, kräftig, dick (Mensch,
Pferd, Baum).

tilni: *sin t.* V S sich die Augen reiben (z. B.
Kind, wenn es zu weinen anfängt).

tilsini S L Frequ.-Kont. zu *tilni* (S);
seine Kräfte anspannen, sich anstrengen
(z. B. beim Ringen) (L).

timbittsini V S, *tumbj-ttsini* L purzeln.

tina kilni S, *tina kilni* L (intr.) klingen
(Schelle).

tinettšini S, *tinetsini* L, *tinettšini* P
(intr.) klingen (Schelle, P auch Ohr).

tingini P klingen (Ohr).

tipkini V L, *tipkini* V S, *tipki-nis* U klopfen
(Herz). *šelem tipke* L, *šelem tipke* S U
das Herz klopft. *senis tipke* S die Ader
pulst.

tipketšini L klopfen (Herz).

tiralni S, *tiravni* V Kälte empfinden, frie-
ren, zittern, beben (vor Kälte).

tiržini S, *tiržini* L дрожать, vavista,
täristä, beben, zittern.

tiri: *t-bobe* S Schmetterling.

tisačša usw., s. *tišēčša*.

tičšedni S, *tičšetni* P mit der Faust (oft)
schlagen (P: auf den Rücken).

tiškedni S = *tičšedni*.

¹*ti* V S I U P Lunge. El. *tišs* V S I U. *tj-mus*
V S I U P Eingeweide (S U: essbares).
[Wotj. *tj*.]

²*ti* V S Peč L I U P der See. El. *tijš* V S L
I U, *tijš* P. S. *kečž*, *šojna*, ¹*kela*. [Wotj. *tj*.]
tjašni V S, *tja-šni* L, *tja-šni* P weichen,
durchnässt werden (Flachs, Hanf).

tjedni V S, *tje-dni* L, *tje-dniš* U, *tje-tni*
P (tr.) weichen (Hanf, Flachs).

³*ti* V(165) S(170) jener: *tj vojtjšte*, *ta voi-
tjšte* V, *tj vojtjšte*, *ta vojtjšte* S jener tröp-
felt, dieser tröpfelt (in einem Rätsel).
[Wotj. *tu*. Vgl. syrj. ²*te*.]

tjn U siellä, da, dort.

tjten I, *tjten* U id.

tjti I U sitä kautta, jenen Weg.

tjtis I U von dort.

tjtšē I, *tjtšē* U dorthin. *t-tattšē* I hin
und her.

tjtšēdz I, *tjtšēdz* U bis dorthin.

S. *etidž*, *etija* usw., *etiš*, *etižen*, *etišis*,
ettšēm, *ettšēma*, *ettšqn*, *ettšqnin*, *ettšē*,
ettšēdz, *ettšjn* (= *e-tidž*, *e-tija* usw.) un-
ter e.

tja U Skiriemen.

tibzini L durchweicht (durchtränkt) werden (Holz, das dann im Wasser versinkt).

tidalni S, *tida·lni* L, *tidal*-Peč(117) VU(149, 200), *tidavni* V, *tida·vnis* U, *tida·vni* P, *tidōni* I sichtbar sein, zu sehen sein. *keñ oz tidav* UM gar nichts ist zu sehen. *tidaltem* S L, *tida·vtem* U, *tidōtem* I unsichtbar.

tidovtšini V, *tidovtš·nis* U ilmestyä näkyviin, sichtbar werden, zum Vorschein kommen. *lez jugid tidovtše* U es dämmt (am Morgen), es tagt.

tik U Querholz (z. B. zwischen den Stuhlbeinen), Querleiste, die Querleisten am Fensterrahmen, Fensterkreuz. El. *tik·jis* U.

tikeš, s. *tekeš*.

tiktijm U Eishaufen, der das Fahrwasser versperrt.

¹*tijl* S Peč L Le, *tijv* V U, *tij* I Zugnetz, Schlepnetz (s. FUF 15 38—9). El. *tijliš* S Peč L, *tijvis* V U, *tijis* I. S. *bord*, *šures*.

tijjalni S, *tijja·lni* L, *tijjavni* V, *tija·vnis* U, *tijōni* I mit dem Zugnetz Fische fangen.

tijjašni S, *tijašni* I(1) Frequ.-Kont. zu *tijjalni* (S), das Schlepnetz ziehen (I).

tijl : *t·kert* S L, *tijv* : *t·kert* V VL Feuerstahl (S L V), Feuerzeug (VL). [Wotj. *tj̄l*.]

tijla V S L U Neubruch.

³**tijl* > *tijv* P Schwung- od. Schwanzfeder. *tijl-bord* L, *tijv-bord* P id. (P); Flosse, Flossfeder (L). *tšerig tijl-bord* L Flosse, Flossfeder. *tijčšuv* (< **tijv-tšuv*?) U Schwung- od. Schwanzfeder. [Wotj. *tj̄l̄j̄*.]

tijes Le puurasia, Holzschachtel.

tijedni L necken, reizen. [Vgl. *dijedni*.]

¹*tijn* I U, *stijn* V hevovsaja, хлѣвъ, Pferdeshuppen (I), заборъ, пергородка, Zaun, Verschlag, Scheidewand (U), hohe Zaunwand der Scheune (V). In. *tijnjn* I. El. *tijnjis* U. [< Russ.]

²*tijn*, s. ³*tij*.

tijr V S L Le I P täysi, voll. *jur-t*. U Haarknoten am Kopfe. *ki-t*. V(216) Handvoll. *lun-t*. V S L I U, *vun-t*. P den ganzen Tag. *poz-t*. L Le Ei. *sak-t*. U eine ganze Handvoll. *sil-t*. S sylen täysi, (?) Umfassung mit beiden Armen, eine Klafter haltend. *sodž-t*. V S L U die beiden hohlen Hände voll. *vem-t*. U Mundvoll. *t-arlijda* V S U volljährig, erwachsen; behahrt, alt. *t-bur obni* S gut, im Überfluss leben. *t-šepa* L P, *t-šepa* V volljährig. *t-teliš* V S L I, *t-teviš* P Vollmond. *tijrni* V S L I P, *tijrnis* U voll od. gefüllt werden, sich füllen, sich anfüllen. [Wotj. *tj̄r*, *tj̄r̄n̄j̄*.]

tijra V S L U P täysi, voll (V S L U P), gut (Jahresertrag) (L 14), reif (U); trächtigt (V S L U, S L: Kuh), schwanger (U). *t-morosa* P grossbrüstigt.

tijralni S, *tijra·lni* L, *tijra·vnis* U, *tijrōni* I voll od. gefüllt werden, sich füllen, sich anfüllen (S L U I, S L: mehrere Gefässe); in Ähren schiessen (U).

tijrenis S (Adv.) täyteen, paljon, täysin määrin, voll, viel, in vollem Masse. (*una-e vaiis*?) *t. vaiis* S (wieviel brachte er?) er brachte viel, in vollem Masse.

tijris V S L (Adv.) täyteen, voll, (S L auch) paljon, täysin määrin, viel, in vollem Masse. (*una-e vaiis*?) *tijris vaiis* S (wieviel brachte er?) er brachte viel, in vollem Masse. *silen olem-vilemis tijris vijim* U sein Eigentum ist reichlich, gross.

¹*tijrja* : *sil-t*. (*pu*) S sylen täyttävä (es puun ympärys), eine Klafter haltend (z. B. Umfang des Baumes).

²*tijrja* : *kijbig t*. S(127) beim Fischstechen.

tijrji V(21, 60, 261) S(128, 129) Peč(114) : *joma munas berdig t*. V(21) die *joma* geht weinend; *tšep'alig t. nujis* V(261) er schaffte sie da zwickend weg; *i berdig t. munas kiltše-ke* S(129) und (sie) entfernt sich weinend irgendwohin; *keš berdik t. kotirtis* Peč(114) der Hase lief weinend (weg).

tjrl- V(153) voll werden.

tjrmędņj V S L, *tjrmędņj* I, *tjrmędņjs* U, *tjrmętnj* P (etw., z. B. einen Speisevorrat) so verwenden, dass es ausreicht (V S L P); füllen, anfüllen, vollfüllen (I U).

tjrmęttšj-njjs U sparsam, so dass die Mittel ausreichen, leben.

tjrmjł-: *taje taštjjs taj ne vek tjrmjłjs sojnj, ta-lun taj ne ez tjrmj* V(99) dieser Napf hat doch stets für uns gelangt, heute aber hat er nicht gelangt.

tjrmjnj V S L I P, *tjrmj-njjs* U ausreichen, genügen, genug sein. *tjrmjas* V S L I U P das genügt, das ist genug.

tjrsalnj S, *tjrsa-lnj* L, *tjrsavnj* V, *tjrsa-vnj* P, *tjrsōnj* I trächtigt werden (Tier) (S V I), schwanger werden (S I); voll od. gefüllt werden (L P, L: z. B. Gefäß, auch: Ähre); reifen (P); eiern (P).

tjrsędņj S L, *tjrsętnj* P füllen, anfüllen, vollfüllen, vollgiessen.

tjrtalnj S, *tjrtal-nj* L, *tjrtōnj* I füllen, anfüllen, vollfüllen, (S I auch) laden, auf-laden, beladen.

tjrtędņj L füllen lassen.

tjrtęm V S L U P, *tjrtęm* I leer, frei, unbesetzt. *tjrtęm in* I leere Stelle.

tjrtęmędņj V S leeren, ausleeren.

tjrtęmmjnj V S, *tjrtęmmjnj* L, *tjrtęmmjnj* I leer, öde werden.

tjrtęmtjnj S, *tjrtęmtjnj* I, *tjrtęmtņjs* U leeren, ausleeren.

tjrtņj V S L I P, *tjrtņjs* U (fakt.) füllen, anfüllen, vollfüllen. *kačša pondas šid t.* V(38) die Elster beginnt mehr Suppe zu kochen.

tjrtłšjnj S Peč reifen, volljährig werden (Getreide auf dem Felde) (S); voll od. gefüllt werden, sich füllen, sich anfüllen (Peč).

tjredņj I скатить, hinabrollen, hinunterrollen.

tjregan I Wurfscheibe, Rad.

tjrp U P Lippe. *uljjs-t.* U Unterlippe. *uwjjs-t.*

P id. *vev-derjjs-t.* P Oberlippe. *vjłjjs-t.* U id. El. *tjrpjjs* U, *tjrpjjs* P. [Wotj. *tjrpjjs*: *jm-t.*]

tjrvęs P Hebestange, Hebebaum.

tjrzjnj, s. *tjralnj*.

tjšečłša VU(194), *tjšečłša* Peč Le, *tjšačłša* L, *tjšačłša* I tausend. [< Russ.]

tjšečłšaęd Peč, *tjšačłšaęd* I tausendste.

¹*tjš* V S Peč L I U P, *tjšk-* Le I Rücken der Axt od. des Messers. *tšer-t.* V(86) Axt-rücken. El. *tjškjjs* V S L U, *tjšjjs* P. Instr. *tjškęn* Peč. [Wotj. *tjš.*]

tjškalnj S, *tjška-lnj* L im Herbst Fische fangen, indem man mit dem Axtrücken durch dünnes Eis auf sie schlägt (S), z. B. mit dem Axtrücken klopfen (L).

tjškašņj S, *tjška-sņj* L Frequ.-Kont. zu *tjškalnj* (S), z. B. mit dem Axtrücken klopfen (L).

²*tjš* V I Schlägerei. In. *tjškjn* I. Instr. *tjškęn* V. *t-koš* V Schlägerei. *tjškjnjs* U schlagen, erstechen, erschlagen, töten. [Wotj. *tjš* 'blutige Schlacht', *tjškani*, *tjškani* 'schlagen'.]

tjškašņj V S I, *tjška-sņj* P sich schlagen, kämpfen. *zorjen t.* I sich mit Stöcken schlagen. *tjškašęm* V, *tjškašęm* I Schlägerei, Schlacht.

tjten, *tjti*, *tjtijs*, *tjttšę* usw., s. ³*tj*.

tjčłšw, s. ³**tjł*.

tjvęp P: *įčłša-s-t.* Strohalm; *jur-si-t.* einzelnes Haupthaar. [Vgl. ³**tjł*?]

tlingjnj I klingen, erdröhnen, schallen.

¹*to* V S P kas tuossa! da! siehe da! *to, boš* V, *to, boš* S P da, nimm! *to-ne* V tuolla (näkyvissä), dort (sichtbar). *to-taj* V S L P da! siehe da (nahe)! *to-taj, boš* S L P da, nimm! *to-taj tšipan-pozjjs* V(61) dort (ist) ja der Hühnerkäfig.

²*to*: *to-lun*, s. *ta*.

³*to* das, s. ¹*tę*.

toboki Peč Oberstiefel aus einem Stück Renntierfell mit kurzem Schaft (wird über dem Filzstiefel und sogar über dem langen Winterstiefel aus Renntierfell

getragen). Pl. *tobokijas*. [\leftarrow russ. *тобоку*. Vgl. *tēbek*.]

toboń VO mulkut, Hodensack (Wichm.).
vel t. tenid! S (schimpfend). *t.-kolġk*. V S Hoden.

tobras S Haufen (Heu, Kleider, Wolle, Hanf usw.).

¹*tod* V VL L U trockenes Moor (V), Moor, moorige Stelle (VL), sumpfige, schmutzige Stelle (L U). El. *todjīs* L U.

²*tod*: *t.-miš* V oberer Teil des Rückens, Nacken. *t.-mišġedjīs* V(267) beim Nacken (hinausstossen).

togednj S, *togednj* L, *togednj* P nyiskellä, nyhtäellä (es. jotakin parrasta, tukasta), zupfen (z. B. einen am Barte, an den Haaren). [Wotj. *tugġnġ*.]

togjini S L P zupfen (z. B. am Seil, P auch: z. B. an den Haaren); (S auch) sich in schnellem Tempo paaren (Tier).

toj V S L I U P Laus. *das-kjġk-koka-t*. U Filzlaus, Schamlaus. El. *tojīs* V S L U, *tojīs* P. [Wotj. *tej*.]

tojšalnj S L, *tojšalnj* L, *tojšavnj* V, *tojšavnjīs* U, *tojšavnj* P, *tojšōnj* I lausig werden, verlausen.

tojšq-šnj P etsiä täitä toisiltaan, sich gegenseitig lausen.

toja-lnj L einen anderen lausen.

tojašnj S, *toja-šnj* L, *tojašnj* I etsiä täitä toisiltaan, sich gegenseitig lausen (S); Frequ.-Kont. zu *toja-lnj* (L); lausig werden, verlausen (I).

toješ V S L U P lausig, voll Läuse.

toješmjnj V voll Läuse werden.

toješšjnj V S, *toješšjnj* L id.

tojna (-n- unterstrichen) (ohne Angabed. Dial.) Тојма, Tojma.

tojnj V L I, *tojnīs* U толочь, zerstossen, stampfen, zerstampfen; толкать, stossen, schieben. [Wotj. *tujġnġ*.]

toilalnj S L, *toilavnj* V, *toilavnjīs* U, *tojavnj* P, *tojlōnj* I толкаь, lykätä, työntää, pukata, stossen, schieben (V U I: frequ.).

toilašnj V S I, *toila-šnjīs* U (refl.) толкаться, sich stossen (V I U); Frequ.-Kont. zu *toilalnj* (S).

tojšjnj S L I nussiskella, coire, Beischlaf ausüben (S); mit Zerstossen, Stampfen, Zerstampfen beschäftigt sein (L I).

tojtnj S huolehtia, olla huolissaan (häärinen), besorgen, besorgt sein, geschäftig sein.

tojin V S L I U, *tojin* V, *toji-n* P Mörserkeule.

tojštjnj V, *tojšnj* S I, *tojštjnj* L, *tojštjnjīs* U, *tojšnj* P вытолкнуть, herausstossen, hinausstossen (V S L U P), оттолкнуть, abstossen, wegstossen, zurückstossen (S P), толкнуть, stossen (P), пихнуть, stossen, schieben (V I L U).

tojštšjnj V, *tojššjnj* S sich abstossen (z. B. vom Ufer). *ġtar va-doršīs tojštša* V(272) vom einen Rande werde ich fortgeschoben.

toketnj P klopfen (Herz, Arterie).

tokon nur : *t. vičdže-te* P(145) schaut nur hin! [\leftarrow russ. *токонъ* zu *токный*.]

toktj U Taucher, Seetaucher (Colymbus).

tola V I U, *stola* S, *stova* P Schneewehe. [Vgl. ¹*teļ*?]

tolitš L, *tolidž* U eine Pflanze (L), eine ziemlich hohe Wasserpflanze, erinnert an die wachsende Zwiebel (U).

tolke V(32, 33, 71, 108, 281, 286) S(125, 132) L(136, 139, 251), *tolko* V(59, 276) I(2—4, 6, 8, 11) P(144) nur. *bi t. pestis* . . . L(136) kaum hatte er das Feuer angezündet . . . *tolko eštis kġse veipnj* . . . I(3) kaum hatte er diese Worte ausgesprochen. . . [\leftarrow Russ.]

tom V VU(191, 200 usw.) S L I U P jung. *t. dirj* V, *t. dirji*, *t. dirja* S U, *t. dirni* P in der Jugend. *tomšq* V S I U von Jugend auf. *t-dir* V S L U P Jugendzeit. *tomidik* S, *tomidik* L ganz od. ziemlich jung.

tomijnik V S, *tomj'nik* P id.

tommędņi V S, *tommędņi* L, *tommędņis* U, *tommęrņi* P jung od. jünger machen, verjüngen.

tommędťsijnj V, *tommęťsijnj* S, *tommęťsijnj* L, *tommęťsijnj* I, *tommęťsijnj* U nuorentua, sich verjüngen; tekeytyä nuoreksi, sich für jung ausgeben.

tommijnj V S L I P, *tommij'ņis* U молодѣть, sich verjüngen.

tomśalni S, *tomśa'lnj* L, *tomśa'vni* P, *tomśōņj* I помолодѣть, sich verjüngen.

toman V S L U, *ťoman* I Schloss. *kolk-t.* S Vorhängeschloss. *kolkja-t.* V U id. [Wotj. *tungon.*]

tomana V S U заперо, kiinni, suljettu, lukossa oleva, geschlossen, zugemacht, zugeschlossen, verschlossen. *kęlatś-t.* V(318, 319) mit Schlössern aus Semmeln (in Kinderliedern).

tomanalnj S, *tomana'lnj* L, *tomnal* VU(202), *ťomnōņj* I mit einem Schloss versehen (S L); einschliessen (VU), sulkea, lukita, schliessen, zumachen, zuschliessen, verschliessen (I).

tomlaśnj V, *tomla'śnjis* U zugehen (Tür); sich (im Zimmer) einschliessen.

tomlavnj V, *tomla'vņis* U sulkea, lukita, schliessen, zumachen, zuschliessen, verschliessen.

tombil'alnj S, *tombil'avnj* V einwickeln, einhüllen, (S auch) zusammenrollen (S: frequ.).

tombil'tņj S einwickeln, einhüllen, zusammenrollen.

ťon I heute. [? **to-un* < **ta-un* < **ta-lun*, s. *ta*. Vgl. wotj. *tunnę* id.]

ťonja I heutige.

ťonģijnj V S, *ťonģi'ņis* U, *ťonģijnj* I P (einmal an die Glocke) anschlagen (V S U I), звонить, благовѣстить, läuten, (zum Gottesdienste) läuten (P).

ťonęťsijnj S mit der Glocke od. den Glocken läuten.

tongedljinj I (mit der Glocke) anschlagen, läuten.

ťop I, *ťop* U P (Adj.) плотный, dicht, fest (I); (Adv.) плотно, тѣсно, dicht, fest, eng (U), вѣрно, точно, täsmälleen, richtig, pünktlich, genau (P). [Wotj. *ťupanj.*]

ťopa P (Adj.) richtig, pünktlich, genau, dicht, fest.

ťopalnj S, *ťopa'lnj* L, *ťopavnj* V, *ťopa'vņis* U, *ťopa'vņj* P, *ťopōņj* I dicht, fest werden (S L V U P I), eng werden, mennä ahtaalle (es. astian kansi), dicht gedrückt (od. dgl.) werden (z. B. Deckel eines Gefässes) (S L V P).

ťopędņj V S, *ťopędņj* L, *ťopędņj* I, *ťopędņis* U, *ťopęrņj* P сплотить, прижать, zusammenfügen, eng verbinden, andrücken; (V auch) zwicken (z. B. mit einer Zange).

ťopędťsijnj V, *ťopęťsijnj* S, *ťopęťsijnj* L, *ťopęťsijnj* I (refl.) сплотиться, прижаться, крѣпиться, sich zusammenfügen, sich festsetzen, sich andrücken, sich befestigen (V I), ahtautua, sich zusammendrängen (V); Frequ.-Kont. zu *ťopędņj* usw. (S L).

ťopjd V S L U, *ťopjd* I, *ťopjt* P eng, dicht, fest (V S L U I P); stark, kräftig (Mensch) (S P); gewandt (L); etwas geizig (V); (Adv.) eng, dicht, fest (V). *ťopjt kod* P (Adv.) etwas dicht, fest.

ťopj'lik P (Adv.) etwas dicht od. fest.

ťopta, *ťopjda* L, *ťopjta* P (Adv.) dicht, fest, (L auch) hart, stark.

ťoptā I (Adv.) dicht, fest, hart, stark.

ťor V S Peč L U P, *ťor* I Gegenstand, Sache, Ding; Teil, Bissen, Stück, abgebrochenes Stück. *bur t.* U gute Sache, gutes Ding. *musa t.* S hübscher Gegenstand. *bjd-t.* V(149, 151 usw.) S(171), *bjt-t.* S(131) L(137), *bjd-ťor* I alles, allerhand. *guśa-t.* S L U salainen asia t. kapine, heimliche Sache, heimlicher Gegenstand (S), gestohlenes Gut (L U). *kęrt-t.* V(318, 320) L(331) Eisenstückchen, Stück Eisen.

kolan-t. U, *kolan-tor* I Überbleibsel, Reste, Überreste. *kulan-t.* U der zum Sterben bereit wäre. *lim-tor* I Schneeflocke. *mičšedan-t.* V S was zu schmücken ist (?) (V), was (mit Farbe) anzu- streichen wäre (S). *mu-t.* S Erdklumpen; Ackerstück, Ackerstreifen. *ňqñ-t.* V S L P, *ňqñ-tor* I Brotstück. *ňi-ňem-t.*, *ňem-t.*, s. *ňem.* *pes-t.* V puutavaraa, hiukan puita, (etwas) Holz. *sojan-t.* V U, *sojan-tor* I Speise, Futter, (I U auch) Lebensmittel. *velličem-t.* S L nie Vorgekommenes, nie Dagewesenes, unerhörte od. erdichtete Sache. *vil-t.* V S Neuheit, Neuigkeit. *zor-t.* (*zortor*) L P, *zor-tor* (*zortor*) I kleine Stange (L P), Stock (P I). El. *torjís* S Peč L, *toriś.* Akk. *toręs*, *torjes* V. Instr. *torjen* usw. (s. unten). S. *pirig.*

torja V S L U P, *torja* I отдѣльный, особенный, дробный, abgeteilt, abgesondert, einzeln, besonder, separat, zerstückelt (V U P I), erikseen oleva, eri-, abgesondert, verschieden (S L). *kik-t.* V S L P aus zwei Teilen zusammengesetzt.

¹*torjalni* S, *torja-lni* L, *torjavni* V sich (von den anderen) trennen, auseinandergehen; (S L auch) sich teilen, zerstückeln (intr.).

²*torja-vni* P, *torjõni* I zerstückeln (tr.).

torja-šni L P = ¹*torjalni* S.

torjedlini S, *torje-tw-* P(173) zerhauen, zerstückeln, (Zucker) stossen (S), (Fleisch) zerstückeln (P).

torjedni V S, *torje-dni* L, *torjedni* I, *torjetni* P absondern, trennen, teilen, ab-, ein-, zerteilen. *sije torjedis nijeęs međa međsís* S er trennte sie voneinander.

torjedšini V, *torjetšini* S, *torje-šini* L P, *torjetšini* I (refl.) sich absondern, sich trennen, sich teilen; (S auch) Frequ.-Kont. zu *torjedni*.

torjen V, *torjen* I (= Instr.) besonders, einzeln, abgesondert. *t. olni* S getrennt leben.

toras I jääröykkiö, Eishaufen. In. *torasiñ* I. *torędni* S (tr.) schüttern, schüttern machen.

toręttšini S Frequ.-Kont. und Refl. zu *torędni*.

tork V S Peč L P плохая кудель съ ко- стрикой, schlechter Flachs mit Schäben (V S L), schlechteste Sorte des Flachses (bleibt beim Bürsten) (S L P), Abfall beim Reinigen v. Flachs (Peč). El. *torkiś* S Peč L, *torkiś* S. [Vgl. *tor.*]

torkjõni I stolz, hochmütig sein, stolzieren, sich brüsten.

torkni V S L I, *torkniś* U stören, (einen woran) hindern (V S I U), knuffen (einen, wenn er z. B. schreibt) (I); in Unordnung bringen, verwirren (V S I U, V S U: z. B. Garn); verschwenden (z. B. Geld) (L).

torkalni S, *torka-lni* L Frequ. zu *torkni*.

torkšini V S L I, *torkšiniś* U sich irren, einen Irrtum begehen, sich verwirren (V S L U), sich verwirren (I).

torokarn, s. *tereķan*.

torskętni P kolkuttaa, koputtaa, klopfen, pochen.

torskęttšini P Frequ.-Kont. zu *torskętni*.

torta P Brett mit Schaft zum Zusammenscharren des gedroschenen Getreides. [Wotj. *turto*. < Tschuw.]

toś V S Peč L Le U P, *toś* I Bart. El. *tośkiś* V S Peč L, *tośiś* U, *tośiś* P, *tośkiś*, *tośiś* I. *toś-ū* I Kinn. [Wotj. *tuś*.]

tośašni I bärtig werden.

tośjõni I id.

tośka V S L, *tośka* I, *toša* U P bärtig.

tośšalni S, *tośša-lni* L, *tośšavni* V, *tośšavniś* U, *tośša-vni* P bärtig werden.

toštęm V S L U P, *toštęm* I bartlos.

totara V S Peč L Le I, *tętara* U, *tota-ra* P die Tataren, [V(213—5, 263) Peč U auch] Tatare. *totarajas* V(164) die Tataren. [< russ. Pl., vgl. Broch *tatára*.] *totarin* S L, *totařin* Peč, *tętarin* U, *tota-rin* P Tatare, (Peč U auch) die Tataren. [< russ. dial. *момарунъ*.]

totkijni undeutlich sprechen (alte Leute).
toťskijni V S L I, *toťsk-* Peč(121), *toťskijnijs*
 U (einen auf den Kopf) schlagen (V S),
 (mit dem Axtrücken ein Schaf od. eine
 Kuh) totschiagen (I), schlagen (so dass
 man es hört) (L U), (mit dem Fingerring)
 klopfen (Peč); mit Hilfe einer Stute
 wahrsagen (ihre Augen werden verhüllt;
 jemand setzt sich darauf und lässt sie
 gehen, wohin sie will; wenn sie nach der
 Kirche geht, gibt es Hochzeit usw.; dies
 geschieht in der Christwoche) (U).

toťskijšni S(330) (Holz) hacken.

toťskij-nijs U (intr.) tropfen, tröpfeln, triefen
 (z. B. Wasser). *peťiľs toťskas* U es tropft
 vom Traufdach.

trakeđni S, *trakeđni* L schütteln (einem
 z. B. die Achsel). [*trak-* < Russ., vgl.
встряхать.]

traknitni V (einmal) ziehen, rucken. [*trakn-*
 < Russ., vgl. *встряхнуть*.]

traktir V(229) Kneipe. [< Russ.]

triňa kijvni V klirren, klappern, klimpern.
triňedni V id.

truba, s. *struba*.

trubiťsa V(150, 153) Zwirnrolle. [< Russ.]
tsar, *tsar'*, s. *sar*.

tsarevna V(100—4) Prinzess. [< Russ.]

tsarstvo, s. *sarstvo*.

**tsep*: Ill. *tseptę* Peč(112) Kette. [< Russ.]
tsvet, s. *ťsvet*.

tug V S Peč L U, *tug* I Quaste, Troddel;
 (U auch) Haarflechte, -zopf. El. *tugjiš*
 S Peč L U, *tugis* L. [Wotj. *tug*.]

tugan S L U, *tuga-n* P Wipfel, Krone
 (des Baumes) (S L U); Jahreszuwachs an
 Nadelbäumen (P). *t.-jil* S L, *tuga-n-jiv* P
 Gipfel, Spitze (z. B. des Pfahls) (S),
 Gipfel, Wipfel (am Baume) (L), Spitze d.
tuga-n (P).

tugja V S L I U mit Quasten, Trod-
 deln versehen.

tuis, s. *tujis*.

tui V VU(205) S Peč L I U P Weg. *vorgaa t.*
 S L tiefer Pfad. *goźsa-t.* S L U P Sommer-

weg. *teľja-t.* L, *teľja-t.* U Winterweg.
teľsa-t. S, *teľsa-t.* V P id. *ťseka-t.* U ansa-
 polku, Pfad mit Fallen. *ťse-t.* *kijni* VL
 Auerhühner und Birkhühner mit der
ťse—Falle fangen. *kos-t.* S Taille (am
 Kleide). *pas-t.* S Stelle mit einem *pas*-
 Zeichen. *giž-t.* V S L U Schramme (v. d.
 Katzenklaue od. v. Nagel gekratzt). *kok-t.*
 V S L U P, *kok-t.* I Fussspur; (I auch)
 Fussweg, Pfad. *kok-tuje veškani* S auf
 die Spur kommen. *piški-t.* V, *pišti-t.* S P
 Pockennarbe. *ki-pod-t.* Peč der Hände
 Werk, Arbeit. *mort-t.* V S taito, taita-
 vuus, Kunst, Geschicklichkeit. *kesjilestui*
 (*kesjileš-t.*) V palvelus, Dienst. El. *tujis*
 S L U. Pros. *tujed* V S Peč L U. S. *1goľa*,
kost, *2vež*, *2vož*.

tuidijni V (einem) den Weg zeigen,
 weisen, leiten.

tuidťšini V, *tuiťšini* S eine Spur zu
 sehen sein (z. B. v. Kneifen od. Beissen).

tujalni S, *tuja-lni* L, *tuja-vnis* U, *tujoni*
 I folgen, nachfolgen, (S L U auch) der
 Spur folgen (S L: tr.). *sijes kole t.* S.

tujas V(265, 266, 275): *niv t.* als Tocht-
 er; *sluga t.* als Dienerin usw.

tujqšni: *ťse-t.* V VL S, *tujqšni*: *ťse-t.*
 L Fanggeräte (Fallen, Schlingen, Fang-
 eisen usw.) legen (V S L), mit Fang-
 geräten fangen (L), mit der *ťse*-Falle
 (Auerhühner und Birkhühner) fangen
 (VL).

tuje: *me t.* P anstatt meiner.

tujęstini: *kok-t.* L Spuren hinterlassen.

tujok P Pfad.

tujni V S L I P, *tujnis* U tauglich, passend,
 dienlich, fähig, brauchbar, angemessen
 sein (V S L P U), zur Frau passend sein
 (weil nicht verwandt) (I). *tuje* V S L U P
 (es) ist tauglich, passend usw. *tuiťem* S L
 untauglich, unbrauchbar; (S auch) pass-
 los (der keinen Pass hat) (S). *tujan* S L I,
tuja-n P tauglich (z. B. zum Militärdienst)
 (S L P), gut, fleissig (I); Fleissigkeit (I).

tujana L, *tuja-na* P = *tujan* L (L), tauglich, passabel (P).

tujantem P untauglich, unbrauchbar.
tujis V Peč L(171) U, *tuis* Peč, *tujis* U, *tujis* S L, *tujis* Le, *tujes* I, *tujis* P zylinderförmiges Gefäss aus Birkenrinde mit hölzernem Deckel und Boden (von verschiedener Grösse, die grössten fassen bis zwei Eimer Wasser) (V Peč L U S Le P), Eimer aus Birkenrinde (I). S. ³*kid*. [Wotj. *tuj*, *tujis*.]

tuka:itni L verjagen, ver-, fort-, austreiben.
tukman V S UM, *tutman* L Schlag auf den Kopf. *t. puktini* V S, *t. puktinis* UM, *tutman puktini* L auf den Kopf schlagen. [< Russ.]

tuktini V S L P quellen, aufquellen (in Feuchtigkeit).

tuktedni S L, *tukte:tni* P Fakt. zu *tuk:tni*.

tul S Peč L, *tuv* V U P, *tū* I гвоздь, спица, клинъ, Nagel, Pflock, Zapfen, Keil (V U P I), id. (aus Holz) (S), puunaula, vaarna, kiila, id. (L), puutulppa, Holzstöpsel, Zapfen (Peč); Keil (im Kleide) (L). *isteg-tuv* V Schwefelhölzchen, Zündhölzchen (1). *kert-t*. S L, *kert-tuv* V U, *kert-tū* I, *kert-tuv*, *kar-tuv* P Eisennagel. *ozi-tuv* U Zapfen, der in das *ozi-ruš* geschlagen ist. El. *tuljis* S Peč L, *tujis* V U, *tūjis* I, *tujis* P. Instr. *tūjen* I. [Wotj. *tul*.]

tuljalni S, *tulja:lni* L, *tujavni* V, *tujavnis* U, *tujavni* P, *tūjōni* I Nägel einschlagen (S L V), nageln (L U I), einen Holznagel einschlagen, mit einem Nagel befestigen (P); заткнуть, verstopfen, zustopfen (L U P I), закупорить, zuspunden (S L V P). *jomatē kert-majegnad tujjalasni* V(29) da spiessen sie mit der Eisenstange die *joma* auf. *kert-t*. S einen Eisennagel einschlagen.

tuljašni S, *tulja:šni* L, *tujasnis* U, *tujasni* P, *tūjašni* I Nägel einschlagen (S L U I, L: frequ.-kont.), Frequ.-Kont.

zu *tujavni* (P); замкнуться, (?) sich verschliessen (S U I).

tūjes I гвоздистый, reichlich mit Nägeln versehen.

tulan V S L Le, *tuvan* P Marder.

tulgini (*tenid*) S stossen (z. B. mit einem Stock, einer Stange).

tuk- V(277) stossen.

tulknitni S, *tulkni:tni* L (mom.) stossen (mit einem Stock, der Faust).

tulis V S Peč L Le I U, *tujis* P Frühjahr, Frühling. [Wotj. *tulis*.]

tujisša P Frühlings-.

tulsalni S, *tulsal:lni* L, *twsavni* V, *twsavnis* U, *tujisa:tni* P, *tūsōni* I das Frühjahr zubringen.

twsas U Sommersprosse. El. *twsasjis*.

tulsol S L, *twsov* V VU(192, 201), *tūsō* I Frühlings-. *tujse:v vuru:n* P im Frühjahr geschorene Wolle.

tultsini S Peč, *tultsini* L Le, *twttsini*, *twttsini* V, *twttsini:nis* U, *tultsini* I ступить, (S L U I auch) шагнуть, treten, auftreten, einen Tritt, Schritt tun.

tultsalni S, *tultsa:lni* L, *twttsavni* V, *twttsavnis* U, *tultsōni* I ступать, шагать, schreiten, treten.

tulgini S (tr.) untertauchen, eintunken.

tulettini P mit Wasser planschen, plätschern (z. B. Kind im Wasser).

tuma P melkoisen määran, paljon, viel. *vel t*. P jotenkin paljon, ziemlich viel.

tumbi:ltsinj, s. *timbil:ltsinj*.

tun V Wahrsager, Weissager, Seher. El. *tunis* V. *t-jur* U Schimpfw. [Wotj. *tunanj*, *tuno*.]

tunalni S, *tunōni* I erwachsene Leute spielen (Kinder, wenn sie z. B. Hochzeit, Begräbnis usw. spielen); (I auch) wahrsagen.

tunašni I mit Wahrsagen beschäftigt sein.

tunjalni S etwas erraten dadurch, dass man die beiden Zeigefinger gegeneinan-

der kreisen lässt und dann plötzlich die Spitzen derselben zusammenzustossen versucht (gelingt es, so wird z. B. eine Hoffnung in Erfüllung gehen; andernfalls aber nicht).

tunde-tšijnj, tundijnj, s. *dundijnj*.

tundra U Tundra. [< Russ.]

tunij V S L I, *tunjs* U прибывать, zunehmen, sich vermehren, (v. Wasser) steigen (V S L I U), fluten, übertreten (v. Wasser) (V I U); вырасти, aufwachsen, emporkommen (U). *va tuę* V S L U, *va tue* I das Wasser steigt, vermehrt sich. [Wotj. *tud-vu* 'Überschwemmung'.]

tuan bidman V I guten Tag! (V: Antwort auf den Gruss *olan vilan*). *olan vilan, tuan bidman* S, *olan vilan, tuan bidan* U guten Tag! [2. P. Sg. Präs.]

¹*tuednij* I прибывать (о водѣ), steigen, sich vermehren (Wasser).

²*tuednij* I увеличивать, vergrößern, vermehren.

tuęm: *va-t*. V U, *tuem*: *va-t*. I Zunahme des Wassers (V), Flut, Hochwasser (U I).

tulan: *olan vilan, t. bidman* S guten Tag! [2. P. Sg. Präs.]

tulijnj I прибывать, подняться, lisäntyä, karttua, enetä, nousta, syntyä, zunehmen, sich vermehren, (v. Wasser) steigen, entstehen. *va tulę* L das Wasser steigt, vermehrt sich.

tužijnj VL steigen (v. Wasser). *va tuže* VL das Wasser (im Fluss) steigt.

¹*tup*: *t-jur* V S сова, pöllö, Eule (V), id. (kleiner als der Uhu) (S).

tupka P = *tup-jur* V.

²*tup*: *sija usi da t. muni* U hän putosi ja upposi pohjaa myöten (es. veteen), meni näkymättömiin, huppuun, er fiel hinab und sank bis auf den Boden (z. B. im Wasser), wurde unsichtbar. [Vgl. *tupjalni* usw.]

tupeš V L U, *tupes* I коврига хлѣба, rundes Brot (V), Semmel [V(151, 167)], (matata) kakku, pulla, (flacher) Kuchen,

Semmel (L), небольшая коврижка хлѣба, kleines rundes Brot (U), leipä, kakku, Brot, Kuchen (I). *id-t*. S L, *id-tupeš* P ohrapulla, Gerstensemmel (S P: oval). *ňqñ-t*. V(18—20, 167), *ňqñ-tupeš* I(147) rundes Brot. *ručžeg-t*. S, *ručžeg-tupeš* P ruispulla, Roggensemmel. *sua-t*. L id. El. *tupesjś* V, *tupesjś* I.

tupijl V S L I U Knäuel (V S L), Garn-, Zwirnknäuel (I U). *gen-t*. V(156) Federknäuel. *ševk-t*. V(64, 65, 107) Seidenknäuel.

tupiltednj S rollen machen.

tupiltnij V S I P, *tupjltnij* L, *tupjltnjis* U rollen (tr.) (V S I P U, S P: bes. einen Knäuel, eine Kugel); einwickeln (z. B. in ein Tuch) (L).

tupjltšijnj V S I, *tupjltš-* V(16), *tupjltšijnis* U, *tupjltšijnj* P rollen (intr.) (V I U: z. B. Kugel, Knäuel), (V 16: sich werfen, viell. richtiger: sich wälzen).

tupjrtnij I einwickeln, zusammenwickeln, zusammenrollen, umwinden, umwickeln (mit etw.).

tupjrtšijnj I sich (in etw.) einwickeln.

tuplalnij S, *tupla'lnij* L, *tuplavnij* V, *tupla'vnis* U, *tupla'vni* P, *tuplönij* I (tr.) wälzen, rollen (S P); zusammenrollen, zusammenwickeln (L V U I); abrunden, rund machen (V U I).

tuplqšnij V S I, *tuplqšnis* U, *tuplqšnij* P валяться, sich wälzen (V S I U P), piehtaroida, id. (Pferd) (P); rollen (intr.) (V S P); свернуться въ клубокъ, sich (zum Knäuel) zusammendrehen (I U). *niv kutis ševk-tupjilen t*. V(108) das Mädchen fing an, mit den Seidenknäueln zu wickeln.

tuple'dnjis U (einen) wälzen.

tuples L rund.

tupred I knyte, Bündel.

tupjalnij S, *tupja'vni* P tukkia, stopfen, verstopfen, zustopfen (S P, P: ein Loch), padota, laittaa pato, dämmen, einen Damm od. ein Wehr machen (S).

tupjǻsni S, *tupjǻsni* P Frequ.-Kont. zu *tupjalni* (S); tukkeutua, verstopft od. zugestopft werden (P).

tupjed S, *tupjed* I, *tupjet* P tikko, Stopfe, Bündel zum Verstopfen (P), tukko, jolla pato tukitaan, Bündel zum Verstopfen des Dammes (S), Stopfe od. Bündel zum Verstopfen des Rauchfangs in der Wand der Rauchstube (S), pullon tukko, Stöpsel der Flasche (S); Decke, Deckel (I). *riinjš-t.* (V270) Bündel zum Verstopfen des Riegenfensters.

tupjini S P panna tukko, eine Stopfe hineinlegen (S), tukkia, stopfen, verstopfen, zustopfen (P).

tupjisni S, *tupjisni* P mennä tukkoon, tukkeutua, sich verstopfen, sich zustopfen, verstopft od. zugestopft werden.

tupkas I pato, paalupato, Pfahlwehr.

tupked S, *tupked* I Stopfe od. Bündel zum Verstopfen des Rauchfangs in der Wand der Rauchstube, pullon tukko, Stöpsel der Flasche (S), tukko, Stopfe, Bündel zum Verstopfen (I).

tupkedni I Fakt. zu *tupkini*.

tupkini S I P, *tupkini* U panna tukko, eine Stopfe hineinlegen (S), заткнуть затычком, mit einem Stöpsel verstopfen od. zustopfen (I U), tukkia, stopfen, verstopfen, zustopfen (P), закупорить, id. (U); закрывать, прикрывать, zudecken, bedecken, verdecken (U). *geger t.* V ympärriinsä peittää, tukkia, ringsum bedecken, stopfen, verstopfen.

tupkišl- V(151) gestopft werden.

tupkišni V S I sich bedecken, sich verhüllen (V), mennä tukkoon, tukkeutua, sich verstopfen, sich zustopfen, verstopft od. zugestopft werden (S), (refl.) затыкаться, id. (I); замыкаться, sich schliessen, zugehen (I). *menam šinmei tupkišas berdemsis* VU(200) meine Augen werden in Tränen schwimmen (eig.: meine Augen werden vor Weinen verstopft).

tuplǻlni L tukkia, padota, laittaa pato (monessa paikassa), stopfen, verstopfen, zustopfen, dämmen, einen Damm od. ein Wehr machen (an mehreren Stellen).

tupled L U Stopfe od. Bündel zum Verstopfen des Rauchfangs in der Wand der Rauchstube, (L auch) Stöpsel der Flasche.

tuplini L tukkia, padota, laittaa pato, stopfen, verstopfen, zustopfen, dämmen, einen Damm od. ein Wehr machen.

tuplišni L = *tupjisni*.

tupki : *t.-tapki* V onom., z. B. v. Geräusch, das beim Worfeln des Getreides entsteht.

tur : *t.-tar usni* S die Treppe hinunterfallen, an jede Stufe stossend.

turk : *t.-tark kerni* V klopfen, pochen; krachen, knacken. *t.-tark usni* L P schief, schlimm fallen (L), mit einem Krach fallen (P).

turki : *t.-tarki kerni* V klopfen, pochen; krachen, knacken. *t.-tarki usis* V fiel mit einem Krach. *t.-tarki usni* S die Treppe hinunterfallen, an jede Stufe stossend.

turalni S, *turalni* L, *turoni* I erstarren, steif werden (vor Kälte, beim Sterben).

turdedni S, *turdedni* I gefrieren, vor Kälte erstarren od. starr werden lassen.

turdini S, *turdni* I gefrieren, vor Kälte erstarren, starr werden.

turas S Bündel, Bürde.

turbilalni S, *turbilǻvnis* U, *turbiloni* I свалить, abwerfen, niederwerfen, herabwerfen, herunterwerfen; (S U auch) катать, (tr.) wälzen, rollen. [Vgl. *tur.*]

turbilǻsni S, *turbilǻsni* U (refl.) кататься, sich wälzen (z. B. im Schnee); свалиться, zu Boden stürzen, niederstürzen, herunterfallen.

turbiltni šibitni S einen zu Boden (in den Schnee usw.) werfen, so dass er sich zugleich herumdreht.

turbiltsini S, *turbiltsini* L sich herumdrehend fallen (z. B. in Schnee, Heu usw.) (S); einen Purzelbaum machen (L).

turb V S L Le U, *turb* I Schneegestöber, (L auch) Schlackerwetter. *turb-aika* I Windbeutel, leichtsinniger Mann. *t-tev* V Schneegestöber, Schneesturm. [Vgl. *tur*.]

turdni Peč verschneien (z. B. ein Weg).

turbitni S pyrytä, stöbern.

turžinj L, *turžijnis* U id. *turže* L U es stöbert.

turginj I P gurren (I: Taube, P: Birkhahn). *juš turge* U der Schwan singt.

¹*turi* V(91, 307) S(185) Peč I U, *turi* V S, *turi* P Kranich. *t-moř* P Moosbeere. *t-pul* Peč, *turi-pul* S, *turi-puv* V U id. [Wotj. *turi*.]

turig L Kranich.

²*turi* : *t-bari bai-tni* L P, *t-bari šamen bai-tni* L, *turi* : *t-bari bai-tni* P kreuz und quer schwatzen, quatschen (Weibspersonen) (L), schnell und undeutlich sprechen (P). *t-barien međnis* U wankend gehen. [Vgl. *tur*.]

turedšjini baredšjini V schwatzen, plaudern.

turjn, s. *turun*.

turiš U Speicher im Walde zum Aufbewahren v. Vögeln des Jägers (steht auf vier langen Beinen; mit einer Leiter hinauf).

turkja-vniš U, *turkjoni* I биться, не поддаваться, sich schlagen, sich nicht unterwerfen (U); olla levottomana, unruhig sein (I). [Vgl. *tur*.]

turski tarški P(255) knirrend (und) knarrend (vom Schuh). [Vgl. *tur*.]

turun V VU(199) S Peč L U, *turjn* V(255) Peč I U, *turun* P Gras, Kraut; Heu. *doi-t*. U eine Pflanze, deren Blätter auf Wunden verwendet werden. *gena-t*. L eine Pflanze, Veronica? (die schmackhafte Wurzel wird gegessen). *izem-t*. L vorjähriges, verdorrtes Gras. *kaš-koř-t*. L Klee. *kertš-t*. S, *kertš-t*. L eine Pflanze. *kuz-turjn* V eine Pflanze. *lap-kor-t*. S L

eine Pflanze (L: mit runden Blättern). *ńakalan-t*. U Klee. *ńalda-t*. S (wahrsch.) Sternkraut. *ńimaša-n-turu:n* P Klee. *rež-turun* P Krapp. *ruđžeg-turjn* I Timothy-gras (Phleum pratense). *ši-t*. (viell.) Riedgras usw., s. ¹*ši. veř-kudž-t*. S, *veř-kudž-t*. V eine Pflanze. El. *turunis* U. *turunla* (od. *turjn-la*) *vellinj* U zum Heuholen fahren. S. *iđža (iđž)*, *jur*, *neř*, *noša*, *oš*, ¹*šęž*, ²*šir*, *viđžan* (²*viđž*), *viž*. [Wotj. *turjn*, *turjm*.]

turna-lni L, *turuna-vniš* U, *turuna-vniš* P Heu machen (L P); дать сѣно, ruokkia heinillä (eläimiä), Heu geben (den Tieren), mit Heu füttern (U). *veřjastę kole turuna-vniš* U.

turun-a P Adj. zu *turun*.

turunašni S Heu machen.

turuneš S, *turun-eš* P mit Gras verunreinigt (S), mit Heu verunreinigt (P); voll Gras (S).

turunšalni S, *turunša-lni* L, *turunša-vniš* P, *turjnšoni* I mit Gras bewachsen, grasig werden.

turunšjini S, *turunšjini* L id.

turunžędni L den Graswuchs fördern, grasig werden lassen.

tusk- : *tusken kjskema* S starblind. *šin-tuš* I Star (im Auge) (*tuš* ∅: *tus*, od. die Mouill. des *š* ist sekundär). [< Russ.]

tuska-šinma V S L starblind (V S); der seine kleinen Augen zusammenkneifend blickt (L).

¹*tuš* V S Peč I U P Korn, Samen (V S Peč I U P); Erbse (Peč); Zedernuss (Peč); Beere (S U P); Kern (V); männliches Glied (V). *ań-kiřš-t*. S P Erbse. *gerjamarja-t*. U Himbeere. *kařš-pomeř-t*. U Wacholderbeere. *keņ-t*. V VU(293) S L I, *keņ-tuš* P Hanfsame (s. ¹*vij*). *leņ-t*. V(163) Ahlkirsche. *piřš-t*. U Hanfsame (s. ¹*vij*). *ponuř-t*. P Wacholderbeere. *setęř-t*. P Beere des Johannisbeerstrauchs. *vežęř-t*. S Finne od. Geschwür mit gelber, eiteri-

ger Spitze. *zer-t.* S Haferkorn. *zer-t.* V S Peč I Warze. El. *tušís* S U, *ken-tušís* V L. [Wotj. *tšs.*]

tuša V S L I Adj. zu *tuš* (V S), aus Körnern bestehend (I); Wacholder (S L). *t.-poněl* Peč Wacholder. *t.-pu* V S Peč L Le id.

tušalni S, *tušavni* V coire, Beischlaf ausüben (Mann).

tušasni V S coire, Beischlaf ausüben (Mann und Frau); (S auch) tröpfeln (Regen im Beginn).

tušes: *zer-t.* V warzig.

tušmini I in Ähren schiessen, kornen, sich bilden (Körner).

tušalni S, *tušavni* P kornen, sich bilden (Körner, P auch: Beeren).

²*tuš*: *šin-t.* I Star im Auge, s. *tusk-*.

tuša V S L I U P ruumis (ihmisen, eläimen), Körper, Leib (des Menschen, des Tieres) (V S L P), Rumpf [V(51, 52) I U, V U: des Tieres]. [< Russ.]

tušaanej- Le(287) Rumpf.

tušmiyl P hyrrä, kiekko, Kreisel, Wurf-scheibe.

tudedž biri L ging ganz und gar zu Ende, verging.

tutkirttšini V съежиться, кугуристыä kokoon, sich zusammenziehen, sich zusammenkauern.

tutman, s. *tukman*.

tutu V(165) S(170) Schössling.

tutul L Jahreswuchs der Bäume.

tutšini usw., s. *tultšini*.

tuš U stumpf (z. B. Nadel).

tuška-taška, s. *taškinj*.

tudjni P steif od. klamm werden (vor Kälte), steif od. starr werden (Körper nach dem Tode).

tuz V S L As (S L); Haupthexenmeister, Grosszauberer (V). *t. puktini* P auf den Kopf schlagen. [< russ. *myz* 'As; Protz, Geldprotz; Faustschlag'.]

tuža: *t.-nuža addžilni* S, *tuža i nuža adžilni* L viel Mühe, Unannehmlichkeiten und Mangel haben.

tučtšę, s. *pučšj*.

t' (t', k').

taškinj I schwatzen, plappern; versagen (Flinte).

tap: *t.-lap* I onom., v. Patschen durch flüssigen Schmutz.

tapjalni S, *tapjalni* L patschend gehen (im Nassen auf dem Fussboden od. draussen) (S), barfuss stapfen (Kind) (L).

tapka kijni V schmatzen (beim Essen).

t. kilni sojni S schmatzend essen. [Vgl. *tap*.]

tapkedni I in die Hände klatschen, mit den Füßen poltern.

tačęi U kleines Kind. S. *vičžis* (²*vidž*). [**tač* < russ. *матя* 'Kind'.]

tačuk U Puppe.

tav: *t. t. uwni*, *t. t. vuvni* P belfern, kläpfen, blaffen.

tavgan, *tavkan*, s. *tsalgan*.

te L: *no-te zonjas kabake* (251) nun, Burschen, nach der Kneipe! *no-te zonjas lavka* (252) nun, Burschen, nach dem Kaufladen! [< Russ.]

te, s. ¹*ki*.

tebra, s. *kebra*.

telm-, s. *kelminj*.

teča Peč Renntierkalb. [< Russ.]

¹*teč* UM едва, kaum; (ei) ollenkaan, gar (nicht). *t. og addži* UM ich sehe gar nichts. [Vgl. *tsęner*.]

²*teč*, s. ³*keč*.

tepreš, s. *kepreš*.

ter-ka, s. *ker*.

teš I Lustbarkeit, Fröhlichkeit, Scherz, Spass; lustig, fröhlich, scherzhaft. El. *tešiš* I. *keš kod mort* L Spassmacher. [мъука 'Amusement, Belustigung'.]

tešitni V S, *kešitni* L, *tešitni* I, *tešitni* P unterhalten, erheitern, belustigen, ergötzen (V I), scherzen, spassen, Witze reisen (L); mit Possen stören (P); belehren, raten (wenn jemand eine Dummheit begangen hat) (S). [

tešjavni V (über jemanden) lachen, spotten, verspotten; kokettieren. [Vgl. *ketjalni*.]

teškurttšini S kyyristyä kokoon, istua kyyryssä, kyykyllään, sich zusammenkauern, hocken.

teškurttšini S sich zusammenkauern.

teš V S L I U, *tos* P *тець*, gesägte Bretter (V S L U P), Brett (V 154), lauta, lankku, Brett, Planke, Bohle (I). El. *tešiš* V I U, *teškiš* S I. Instr. *tešken* V(154). [

teška I Adj. zu *teš*.

teševēi V(240) (Adj.) aus gehobelten Brettern. [

teš V I U Tante. [

teška V S, *toška* L P Tante (V S L P); Stiefmutter [V(21, 284) S]; Frau (V 57, 58, 80). [

tešuška V(80, 93) liebes Tantchen! [

ti, s. *ki*.

tingini, *tinettšini*, s. *tiina*.

tip U P Lockruf für Hühner. [

tipkini, s. *tipkini*.

titsa: *sekel-t.* V(230) Falke. [нмуца.]

tivk- V(309) (mit der Schnauze) anstossen.

tivzini V P winseln (Kätzchen, Hündchen) (V), quietschen (Ferkel, Hündchen), kreischen (Mädchen) (P).

topkini S klopfen, pulsen (Herz, Arterie).

totka, s. *teška*.

totva S U, *tsovtša* L *травникъ* (птица), Pitkät jalat ja pitkä nokka, luult. kuovi (U), = U, luult. Totanus (S), luult. = U (L), ein Vogel mit langen Beinen und langem Schnabel, (FUF 14 114: wahrsch.) *Scelopax arquata*. [Wotj. *tsultšo*.]

tugu U eine Tauchentenart (Eismeervogel, ziemlich klein, schwarz, der Bauch dunkelgesprenkelt, der Hahn hat weisse Flecke auf den Flügeln).

tuksei U id.

¹*tulgini* V S vuotaa, tippua vuotamalla, lecken, sickern (fliessend) (V), rieselnd fließen (Wasser aus dem Gefäss od. im Bach) (S). *tulgemen tultge* V vuotamalla vuotaa, es leckt fließend.

²*tulginiš* U pfeifen (mit der Pfeife). [*tul* < Russ.?, vgl. *тлюлюкать* 'vor sich hin pfeifen od. singen'.]

tultgei U Rohrpfeife, Weidenflöte.

tuini V S Le U *filttisaappaat*, Filzstiefel (V), niedrige Filzschuhe (S), Filzschuh od. -pantoffel (Le), mit Teerwasser gesättigte Fussbekleidung (kurpposet) aus Beinfell des Pferdes od. der Kuh (wird im Winter beim Fischen getragen) (U); schlaffer, träger Mensch (selt.) (V). *gin-t.* Peč Filzschuh(e), Filzstiefel. [

tup V(152) plötzlich.

tupel VU(203), *tupeñ* VO(Ustnem) Pantoffel (VU), Schuh (VO). [мыбель]

turedni kotertni S, *turedni kotertni* P juosta vilistää, schnell laufen (S: z. B. Maus, P: Kinder). *t. munnii* S schnell davonlaufen (z. B. Maus).

turgini V S L mit Geräusch fließen, strömen.

turjal- V(162) laufen.

turk S *путь*, Quecksilber. [? < Russ. Vgl. auch *turedni*.]

turma Peč(112) Grube. *mu-t.* Peč(111) Erdgrube. [

tut V S L I männliches Glied. El. *tutiš* V S. [? < russ. *тютя* 'дворовая птица'.]

tutalni S L, *tutavni* V, *tutōni* I coire, Beischlaf ausüben (Mann).

tutāšni V S, *tutq:šni* L coire, Beischlaf ausüben (Mann und Weib) (V L), Frequ.-Kont. zu *tutalni* (S).

tutēdni S (fakt.) заставить . . .

tutu S männliches Glied.

tuttq:šni P sich schaukeln.

tuttle:tni P schaukeln (tr.).

twkjavni V schnell hin und her schwimmen (Fisch). *ičš-ine twkjalę* V(166) meine Stiefmutter läuft schnell hin und zurück.

tš.

tšagir U горький (дымъ, кушанье), happamen karvas, bitter (Rauch, Speise).

tšagirtni: *tšiniš mensim nišes tšagirte* S der Rauch beisst mich in der Nase.

tšagla, s. *šagla*.

tšaj U Huf. El. *tšajš. tš.-kem* I Schuh auf blossen Fuss. *tš.-kot* U Pantoffeln. *tš.-koten kema:vnis* U Schuhwerk an die blossen Füsse ziehen. *tšaj-poden vetlini* VU ohne Strümpfe in den Stiefeln gehen. *tšaj-pod* V Schuh auf blossen Fuss. *tšqł-poden kemašni* S, *tšqł-poden kema:šni* L P Schuhwerk an die blossen Füsse ziehen. *tšqł-poden munnj* P (unübersetzt). *tšal-poda* S (Adj.) mit den Schuhen an den blossen Füssen.

tšaja-koka V(290) weissgefesselt(Pferd).

tšak V VU VL S L Le I U P Pilz, Schwamm (V VU S L Le I U P); Zunder (VL); Schimmel, Kahlm (U); ein nicht amtlicher Familienn. (V). *baka-tš.* U Schwamm an einer umgefallenen Birke. *bi-vartan-tš.* VI Zunder, Feuerschwamm. *biva-tš.* S L, *bia-tš.* U id. *gut-kulan-tš.* V S L I U, *gut-kuva:n-tš.* P Fliegenschwamm (*Agaricus muscarius*). *gut-vijan-tš.* I id. *kečš-tš.* Le Staupilz, Bofist. *lež-ur-tš.* V Bläuling (*Agaricus violaceus*). *mu-tš.* I U id. (I), Pfifferling (*Agaricus pipe-ratus*) (U). *pon-tš.* V S U, *pon-tš.* I nicht essbarer Pilz (überh.) (V S U); Staupilz, Bofist (V U I); Fliegenschwamm (S). El. *tšakis* V VU S L U, *tšakis* P. *tš.-don* V billiger Preis, Spottpreis.

tšaka bi VL mit Feuerzeug und Zunder erzeugtes Feuer.

tšakalni S, *tšaka:lni* L Pilzpiroggen mit Pilzen versehen (S); Pilze sammeln (L).

tšaksa:lni L, *tšaksa:vnis* U sich mit Schimmel od. Kahlm bedecken.

tšakił P Garn-, Zwirnknäuel, Knäuel von Birkenrindenstreifen.

tšakmini S I verderben (intr.), faulen, verfaulen.

tšaktšei U ehkä rätyharakka (harmaa, vähän isompi kuin *jaber*), (?) дроздь, ein grauer Vogel, etwas grösser als *jaber*, viell. Drossel (?). [Dieselbe Bed. hat *tšargei*.]

tšamja VO(Pomozdin) Speicher im Walde (= *ver-žitna*). [Vgl. russ. *щамья*; s. *ššamja*.]

tšan V S L I U, *ššan* U чанъ, полубочка, Kufe, Bottich (ein Holzgefäss v. d. Form der unteren Hälfte einer grossen Tonne) (V S L U), grosse Tonne (I). In. *tšanin* I. [< Russ.]

¹*tšap*: *tenad tšapid jon* U die Kraft in deinen Fingern ist gross. [? wotj. *tšaptiškinj* 'nach etw. greifen'.]

tšapittš:nis U sich vom Ausgleiten (z. B. einen vereisten Abhang hinab) abhalten.

tšaphini V S I, *tšaphi:nis* U tarttua, ottaa kiinni, (V S auch) kopaista kiinni, (etw.) anfassen, ergreifen, packen, erhaschen.

²*tšap* V S stolz, hochmütig. [< russ. *чанъ* 'Stutzer, Zierbengel'.]

tšapittšini V S, *tšapittšini* V, *tšapittšiniš* U stolz, hochmütig sein, sich brüsten. [< russ. **чанумса*, vgl. *чанумъ* 'den Stutzer spielen usw.'.]

tšargei U = *tšaktšei*.

tšasje U Glück. [< Russ.]

tšeges V S L, *tšegjes* V Seitenbrett (am Ende) der Wandbank (V S), Pfeiler neben dem Ofen, worauf das Ende der Tragsparren der Schlafpritsche liegt (L). *tš.-pon* S L Oberteil v. *tš. tš.-ponas pukti* S(328) auf das Seitenbrett der Wandbank legte ich (es). *tš.-pone* L(332) auf den Strebepfeiler der Schlafpritsche.

tšegir I Schenkelknochen.

tšetki S(131) Rechenbrett. [< Russ.]

tšeg V S L U, *tšëg* I fett, dick (V S U I); жиръ, Fett, Speck (U I), сало, Talg (U), sian silava, sian rasva, Speck (v. Schwein) (L). *porš-tš.* S свиш. сало, Schweinefett. El. *tšegjiš* S U, *tšegiš* L. *tšegni* V S L, *tšëgni* I, *tšegniš* U fett, dick werden (V S I U), id. (auch v. Menschen) (L), fett, dick sein (I).

tšegedni V S, *tšege-dni* L, *tšege-dniš* U mästen, fett machen.

tšëgtini I id.

¹*tšëk* L I U P dicht (L U: Kamm, I U: Wald), dicht wachsend (z. B. Saat, Wald) (P). *tšutš-kwe pet, vilise tš.* U(177) mein Leib ist satt, meine Kleider sind ganz. *tšëkarni* P dicht od. dichter werden *tšëkid* V S L I U dicht (V L I, V L: z. B. Sieb, V auch: z. B. Wald), dicht wachsend (Wald, Saat, Gras) (S U).

tšëkidmini L dicht od. dichter werden *tšëkme-tni* P dichter machen, verdichten.

tšëktedni S id.

²*tšëk munnj* V S L P etw. in die Luftröhre bekommen und darum aushusten. [Vgl. ¹*tšëk.*]

tšëkja-lni L, *tšëkjoni* I etw. in die Luft-

röhre bekommen und husteln (L), yskäh-tää, (!) aushusten (I).

tšëkid zurge od. *petkede* S, *tš. pete* L es sticht (in jedem beliebigen Körperteil). [Vgl. ²*tšëk.*]

tšëktini V S L I P, *tšëkt-* V(19, 20), *tšëkti-niš* U befehlen, heissen, gebieten, zwingen, nötigen. *mirden tš.* V S L zwingen. *tšëktem* V S U P, *tšëktem* I Befehl, Gebot. [Wotj. *tšëktini, tšëktini.*]

tšëta, s. *šišëta*.

¹*tšëšt* V S I U P zusammen, zugleich. *mija-nes tš. bošt* Peč(115) nimm uns mit! [Wotj. *tšotš.*]

tšë(tšedni S L, *tšë(tšë-dniš* U gleichschneiden, gleich beschneiden, abstutzen (z. B. Haare), (L auch) gleichmachen, ebnen. *tentsid lešedem-tšë(tšëdente juim da sojim* V(281) was du zubereitet, was du verschafft, tranken und assen wir.

tšë(tšën (Instr.): *sikjen milken doren tšë(tšën* U, s. ¹*sik.*

tšë(tšid Peč Le(287) U eben (Peč), eben, glatt (z. B. Weg) (U), schlank (Rumpf) (Le). *tš.-pona* S L mit ebenem, geradem Ende (z. B. Balken).

tšëtšja V S I U gleichzeitig (V I U), gleichalterig, von gleichem Alter (S), gleich gross (S); Altersgenosse, Genosse (V I U). *et-tš.* S gleich hoch.

tšëtškedni V ebnen, gleichmachen.

tšëtškertni V S I, *tšëtškertniš* U, *tšëtš-ke-rtni* P gleichschneiden, gleich beschneiden, abstutzen (V S I U P, S P: z. B. Haare), gleichmachen (V I U P); подсти-латъ, unterlegen, unterbreiten, unterstreuen (V I P).

tšëtške-rtšini P Frequ.-Kont. zu *tšëtš-ke-rtni*.

tšëtškes S L eben (Erde, Weg, Tisch).

tšëtškesa S id. (als Prädikativum).

²*tšëtš*: *tš.-ker* P кислица, suolaheinä, Sauerampfer (*Rumex acetosa*). *seva-tš.-ker* P Sauerklee (*Oxalis acetosella*).

tšëž Ente, s. ¹*tšëž.*

tšezja, s. **tšez*.

tšezni V, *tšezni* I, *tšezni* U, *tšezni* S L накоплять, копить, koota varastoon, sammeln, ansammeln, anhäufen, auf Vorrat sammeln. [Wotj. WiedZus. *tšožaskyny* 'sich vermehren'.]

tšezem jev V, *tšezem jel* S творогъ (piimästä uunissa valmistunut juustomaito, uunijuusto, »koottu» maito), Quark (im Ofen gekäste Sauermilch, »gesammelte» Milch) (V), uunissa juustoksi juoksutettu maito (joka sitten kootaan saaviin), im Ofen gekäste Milch (die in einen Zuber gesammelt wird) (S).

tšezšini V, *tšezšini* I, *tšezšini* U, *tšezšini* S L накопиться, sich sammeln, sich ansammeln, sich anhäufen (V S L), Refl. zu *tšezni* usw. (I U).

tšibni U (einen Stock mit der Spitze auf den Boden, an die Wand) werfen.

tšikkei U ein kleiner Vogel (nicht Schwalbe; onom.).

tšig V S Peč L U P, *tšig* I Hunger; hungrig. El. *tšigjís* V S Peč L U I, *tšigjís* L. *tšig kulni* S vor Hunger sterben. *tšigli kwni* V, *tšigli kwnis* U id. *tšigjís kulni* L id. *tšigjen kwni* P id. *tšig ovni* V, *tšig olni* S hungrig sein. *tšig-ne-pet* L halbhungrig. *tšig-ni-pet* U id. *tšig-ni-se-pet* V S id. *tšig-vo* U Missjahr.

tšigjalni S, *tšigjalni* L, *tšigjavni* V, *tšigjavni* U, *tšigjavni* P, *tšigjōni* I hungern, hungrig sein.

tšigjedni V S L, *tšigjedni* I, *tšigjedni* U, *tšigjedni* P hungern lassen.

tšigem I, *tšigem* U ahdas, eng.

tšikiš, s. *tšikiš*.

tšikni V S L I P, *tšiknis* U verderben (intr.), verdorben werden (V S L I P U, S: Fleisch, Fisch), beschädigt werden (V L I P U); (sittlich) verderben (intr.), auf Abwege geraten (V L I P U). [? wotj. *tšikmini* 'sich verunreinigen'.]

tšikedjís I колдунъ, Zauberer.

tšikedni V S, *tšikedni* L, *tšikedni* I,

tšikedni U, *tšikedni* P verderben (tr.), Schaden zufügen, beschädigen; околдовать кого, behexen, bezaubern. *tšikedem* V U, *tšikedem* I Beschädigung; Behexen, Bezaubern.

tšikedtšini V, *tšikedtšini* S, *tšikedtšini* L, *tšikedtšini* I, *tšikedtšini* U, *tšikedtšini* P zaubern, hexen (V S), mit Behexen, Bezaubern beschäftigt sein (L I U P); verderben (intr.) (I).

tšikedtšis V, *tšikedtšis* S, *tšikedtšis* L, *tšikedtšis* U, *tšikedtšis* P колдунъ, Zauberer.

tšikšini S L P verderben (S L: intr., v. Charakter, S: des Menschen, L: des Tieres); = *tšikni* (P).

tšin V S Peč L Le I U P Rauch; (Peč I auch) чадъ, (Kohlen)dunst, Qualm. *lez-tš*. V S U чадъ, katku, (Kohlen)dunst, Qualm. El. *tšinís* V S Peč L U, *tšinís* P. *tšinnis* U ein krankes Tier durch Räuchern bezaubern (man legt in Kohlen eine Stiefelsohle od. ein abgehäutetes, getrocknetes Tier: Eichhorn, Fledermaus, Maus od. Hermelin, je nach der Art der Krankheit). [Wotj. *tšin*.]

tšina S Adj. zu *tšin*.

tšinas S Rauchfeuer (zum Vertreiben der Mücken). *tš. veštšni* S L.

tšinašni V S, *tšinašni* L P, *tšinašni* U räucherig od. vom Rauche schwarz werden (V S L P U), voll Rauch werden (V S L U); rauchen (intr.), aufsteigen (Rauch) (S L).

tšinašni P, *tšinōni* I räuchern (z. B. Tiere gegen den bösen Blick) (P); voll Rauch, räucherig od. vom Rauche schwarz werden (I). *iljn tšin tšinale* V(218) weit weg steigt Rauch auf.

tšinedni V S, *tšinedni* L, *tšinedni* I, *tšinedni* U, *tšinedni* P задымить, voll Rauch machen, durch Rauch schwärzen (V S L U), räuchern (auch Fleisch) (S), = *tšinašni* (P), дымить, чадить, Rauch machen, dunsten, qualmen (I).

tšjnettsini S, *tšjnettsini* I, *tšjnettsini* P sich räuchern (wenn man sich z. B. an einer Tischecke stösst, schneidet man aus dieser Stelle einen Span, den man in eine Pfanne legt und anzündet; man stellt sich darüber, und so beseitigt der Rauch den Schmerz) (S); rauchen (intr.), Rauch von sich geben (I); Frequ.-Kont. zu *tšjnetni* (P).

tšjnsedni S voll Rauch machen, durch Rauch schwärzen.

tšjnzini L voll Rauch, räucherig od. vom Rauche schwarz werden.

tšjšan, *tšjškan*, *tšjškini* usw., s. *tšjšan*.

tšjštš U Bissen, Stück, Bisschen, Stückchen, Teilchen. *jai-tš*. S L (abgeschnittenes) Fleischstück. *tšeri-tš*. S U, *tšerig-tš*. L (abgeschnittenes) Fischstückchen. El. *tšitšis* U, *jai-tšitšis* S L, *tšeri-tšitšis* S U, *tšerig-tšitšis* L. *tšjštšni* S L zerhacken (z. B. Fleisch, Kohl, Stroh).

tšož, s. *tšož*.

tšugur, s. *tšugur*.

tšuk I U auf einen Augenblick (I); akkurat, genau (Adv.) (U). *tš. kež* (od. *tš. keže*) U auf einen Augenblick. *tš. (od. tš. i kos) muna* S sicher, gewiss werde ich gehen. *tš. i kos siję boštis* S ganz sicher nahm er. *tšuka* S L Hecht. [

tšukni I, *tšuknis* U törmätä yhteen, vastatusten, (mit einem) zusammenstossen, kollidieren, anprallen (I), *втолкнуться*, *pysähtyä*, *törmätä* (rantaan, vene), sich hineindrängen (?), stehenbleiben, anstossen (gegen das Ufer, v. Boot) (U). *starik ku, tšis petni, a kōk ulas tšukis sidž* I(5) der Alte begann hinauszugehen, aber der Fuss strauchelte.

tšukedni I, *tšukednis* U *втолкнуть*, ein-, hineinstossen; (U auch) *задѣть кого*, (?) einen aufhetzen, reizen.

tšundžu U Bodensatz von geschmolzenem Fett od. Talg. [? < SamJ.]

tšup I U eine Reihe Pfähle quer durch den Fluss zum Anhängen der Netze (I), Wehr

aus jungen, ästigen Fichten quer durch den Fluss (in der Mitte eine Reuse) (U). *pus-tš*. S L (Objačevo) = *tš*. U. El. *tšuptis* I U, *pus-tšupis* S. [Wotj. *tšipini*, *tšipinŋ*.]

tšupta·snis U Fische mit einer Reuse fangen, die in die Mitte des *tšup* gelegt ist.

tšupni V S L I P, *tšupnis* U *дѣлать зарубку, зарубать*, einen Einschnitt od. eine Kerbe machen, einkerben, (ein Zeichen) einhauen (V S L I P U), *замѣчать*, mit Zeichen versehen, bezeichnen (V I P U); *salvaa salvosta*, ein Gebäude zimmern, bauen (L P). *kar tšupam* V(157) wir bauen eine Stadt. [Wotj. *tšupini*.]

tšuped V S L U, *tšuped* I, *tšupet* P *зарубка*, Einschnitt, Kerbe (V S L U I P), *замѣтка*, (Merk)zeichen (V L U I P); *проѣвка*, durchgehauener Weg im Walde, Durchhau, Holzweg (U I). *kōk ulam me-num tšuped karle* I(2) macht unter meinem Fuss (im Eis) eine Vertiefung. *ešin-tš*. V(152) Fensterrinne. *karnan-tš*. V(270) Schulterjochhaken. *me . . . karnan-tšupten* (< **tšupeden*) *tšuptala* V(42) ich werde . . . mit dem Haken des Schulterjochs schlagen (aus einem Märchen). *tšupten tšuptalis* V(321, 322) fügte sie als Haken (an das Joch).

tšupeta·vni P Einschnitte od. Kerben machen. *tšuptal-* V(42, 321, 322), s. *tšuped*.

tšupedni S, *tšupedni* L, *tšupedni* I einen Einschnitt od. eine Kerbe machen lassen, einkerben lassen, (ein Zeichen) einhauen lassen.

tšupedtem V(321, 322) (Adj.) ohne Haken (v. Schulterjoch).

tšutš: *tš.-ku* I U Bauchhaut (I), Bauch (U). *menam tš.-ku šuma·le* U ich bin hungrig. S. *višem* (*višni*).

tšutšu U Bäuchlein (der Kinder).

tšuž, s. *tšuž*.

tšūžjini usw., s. *tšūžjini*.

tšūžni usw., s. *tšūžni*.

t's.

tsaba-k P eine Rotaugenart (wird im Winter anderswoher eingeführt). [< tat. *čabak* wahrsch. durch Vermittlung des Russ.]

tsabir S L koura, hohle Hand, Faust.

tsabirtni S, *tsabirtni* L kouraista, (mit der Hand) greifen od. drücken. *starik siljís kisé koris i zel jona tsabirtis* Peč(112) der Alte verlangte seine Hand und drückte sie sehr heftig.

tsabralni S, *tsabra-lni* L, *tsabravni* V сжимать въ рукѣ, (in der Hand) zusammendrücken, -pressen.

tsabrasni S, *tsabra-sni* L (frequ.-kont.) id.

¹*tsad* V S L U P, *tsäd* I чадъ, (V S L U auch) угаръ, Dunst, Kohlendunst, Qualm. El. *tsadiš* S I. *tsadiš dēgis juram* I der Kohlendunst stieg mir in den Kopf. [< Russ.]

²*tsad* V(44, 45, 47) ein Wesen in einem Märchen.

tsade L U Kind, der od. die Kleine (L: Anredew.). *tsado* U mein Kind! (Anredew.). [< russ. *чудо*.]

tsag V S Peč L Le U P, *tsäg* I Span, Holzspan. *sir-ts.* P I Kienspäne, Kienholz, Harzholz. El. *tsagjís* V S Peč L I, *tsagjís* L U, *tsagis* P. *ts.-don* V billiger Preis, Spottpreis. [Wotj. *tsag.*]

tsagirtni, s. *tsagir*.

¹*tsaj* V(230, 232, 281) Peč(123) Tee. Instr. *tsajen* S(249). [< Russ.]

²*tsaj*: *ts.-pod*, *tsaja*, s. *tsaj*.

tsajidini P hiukan taittua, vääntyä, ein wenig brechen (intr.), ein wenig gedreht od. gewunden werden.

tsajide:tni P Fakt. zu *tsajidini*.

tsajiga L, *tsajika* Le Möwe. [< Russ.]

tsajitni V S L I P, *tsajitnis* U denken, glauben, meinen, vermuten, dafürhalten. a

kañ tsajitas širen V(52) die Katze aber hält (ihn) für eine Maus. [< Russ.]

tsal: *ts.-viž* I, *tsav*: *ts.-viž* V blassgelb (I), gelb (V). [< Russ.]

tsalgan L, *tsavkan* V Peč, *tsavkan* P, *lavkan* S, *lavgan* Le Dohle. [Vgl. *tsalzini*.]

tsalzini S L, *tsavzini* V schrill schreien (Dohlen, S L auch: Weibspersonen). *tsavkan tsavze* V.

¹*tsal* V VU(196) S L Le U P kleiner Finger (V VU S L Le P); Sporn des Hahnes (V); Ästchen (U). *kok-ts.* V S L P kleine Zehe. El. *tsalljís* S L U, *tsaljís* P. Ill. *tsalte* VU(196). Instr. *tsaljjen* V. *ts.-din* S Ringfinger. *ts.-tsuñ* Peč Le I kleiner Finger. [Wotj. *tselj.*]

tsalei U kleiner Finger.

tsalj- kratzen: *me tene tsaljjen tsalja* V(43) ich kratze dich mit (meinen) Sporen (v. Hahn).

²*tsal*: *ts.-poden*, s. *tsaj*.

tsamralni S kouristella, kopristella, (mit der Hand) drücken, zusammenpressen. *tsanavni* P klingen (Ohr, infolge eines Schlages, Knalles).

tsang:tni P (fakt.) betäuben (die Ohren durch Geräusch, Geschrei).

tsan V S Peč L Le I U P Füllen, Fohlen. El. *tsanjís* V S L U, *tsanjís* P. S. *pišni* (¹pi). [Wotj. *tsuñ.*]

tsána I U trächtig (Stute). *ts. vel* S, *ts. vev* U Stute, die ein Füllen hat; (U auch) trächtige Stute. *vela ts.* V S I Pferd mit seinem Füllen.

tsánqsnj V S I, *tsánq:snj* L P fohlen, (Füllen) werfen.

tsána:vnis U, *tsána:vnj* P, *tsánõni* I id.

tsap U МОЛОТИЛО, Dreschflegel. El. *tsapis.* [< russ. *чанъ*.]

tsapa:vnis U МОЛОТИТЬ, dreschen.

tsapittšini, s. *tsapittšini*.

tsapka kijni sojni L schmatzend essen. [Vgl. *tapka.*]

tsapketni P schmatzen (beim Essen).

ts. sojni P schmatzend essen.

tsapkijni V L P werfen (mit nicht ausgestreckter Hand) (V P); versagen (Flinte) (L). *tsapkis* V(163) warf (den Rotz) hinaus. [Wotj. *tsapkîni.*]

tsapka·vni P Frequ. zu *tsapkijni* (mehrere Gegenstände).

tsapka·snj P (frequ.-kont., rezipr.) heitellä toisiaan, sich (mit etw.) werfen.

tsapniti V greifen, packen (v. Tieren). [< Russ., vgl. *цаннуть, цанать* 'greifen, packen usw.']

tsapõni I kratzen (mit den Nägeln, Krallen). [< Russ., vgl. *цанать* id. Vgl. *tsapniti.*]

tsar: *ts·bi* S L Blitz (der einschlägt; sonst sagt man: *juyjale*).

tsard V Blitz.

tsardalni S, *tsardavni* V leimahdella (ukontuli), blitzen.

tsardištnj V, *tsardišni* S (mom.) (einmal) blitzen.

tsare·tnj P (einmal) donnern.

tsarem V S L, *tsarem* I, *tsare·m* P harte Eisrinde auf dem Schnee. [Vgl. *tsars.*]

tsark PečT Hermelfalle (Abb. 10 bei Arsenjev). [Wotj. Munk. *čark-nałk.*]

tsarkan PečŠ = *tsark.*

tsarka V S L U P Brantweinglas, Schnaps-glas. [< Russ.]

tsarki VO(Kerčemja) S P, *tsarki·* P eine Art niedriger Lederschuh (aus dem Gebrauch kommend) (VO), (früher gebräuchliche) niedrige Halbschuhe mit harten Sohlen und Absätzen (das Schuhband wurde an Häkchen gezogen, wie bei uns i. J. 1902 an den neumodischen Schuhen) (S P), gewöhnliche gekaufte Frauenschuhe mit Bändern (P). Pl. *tsarki·jez* P. [< Russ.]

tsarla V S Peč L Le I U, *tsarva·* P Sichel. S. *isip.* [Wotj. *šurlo.* < Tschuw.]

tsars V harte Eisrinde auf dem Schnee (im Spätwinter). [Onom.? Vgl. *tsarska.* Vgl. auch *tsarem.*]

tsarska kiję vetļę S L (er) geht auf der Schneekruste, so dass es knirscht. [Vgl. *tsars.*]

tsarziņi V I laut schreien (grosses Kind) (V), heulen, brüllen (I).

¹*tsas* V(317) VU(203) Stunde. *na-tš.* Le(289) für eine Stunde. *pervoj tsasjn* V(232) Peč(122) um die erste Stunde (V), um ein Uhr (Peč). [< russ. *часъ.*]

²*tsas* V(27, 66, 232) Peč(123) gleich, auf der Stelle. [< russ. *часъ* in *сейчасъ, момучасъ* id.]

tsasa I божница, (?) Winkelbrett od. Wand-schrank für Heiligenbilder, Kapelle. [< Russ., vgl. *часовня* 'Kapelle'.]

tsasj V(152) Uhr. [< Russ.]

tsasļi V S L warte nur! (S: drohend). [Vgl. ²*tsas.*]

tsaste(džik V(221) häufiger. [**tsaste* < Russ.]

tsqš S U pieni kauha, förläggare, Vorlege-löffel (S); чашка, Schale, Tasse (U). El.

tsqšis S U. [? < russ. *чаша.*]

tsqšt: *sije veli tiđale tolķę sitansqņis vel-dor-tsqštis* S(125) von ihm war nur der Oberkörper sichtbar, vom After aufwärts. [< russ. *чашъ.*]

tsqšti Vym чашка, Schale, Tasse. [Kontam.: *tsqš + tašti.*]

tsaš munnis U zerreißen (intr.). *ts. nuēdni* V zerreißen (tr.). *tsuš-tš. kernj* V id. *tsuš-tš. košalni* S id. (im Zorn).

tsašjini S (tr.) reißen, zerreißen (so dass man es hört).

tsaškadni S L, *tsaškavni* V, *tsaška·vnis* U, *tsaška·vni* P, *tsaškõni* I haljeta (es. lauta), sich spalten, platzen, bersten, zerspringen (z. B. Brett) (S L V U P); ausgleiten, so dass die Beine ausgespreizt werden (S), ausgleiten (z. B. auf dem Eis) (I).

tsaškēdni V S, *tsaškē·dni* L, *tsaškēdni* I, *tsaškē·dnis* U, *tsaškē·tnj* P halkaista,

repiä kahtia, halki, lohkaista halki (lauta y.m.), spalten, zerspalten, entzweireissen, entzweibrechen (z. B. ein Brett).

tšašnitni V S, *tšaškñitni* S jemandem etw. aus den Händen reißen (V S), дернуть, ausreißen (V), repiä, repäistä, reißen (S).

tšaštyni S L = *tšaškalni* (S), hiukkasen haljeta, ein wenig platzen, bersten od. zerspringen (L).

tšaška : *pi'džes-tš.* L P Kniescheibe. [< Russ.]

tšašša S L, *tšaštša* I, *tšašša* P Wald (S I), dichter Wald (L P). [< Russ.]

tšatir I (Adj.) aufrecht, aufwärts gebogen, den Kopf hoch haltend. [Wotj. *tšätir.*]

tšatira ker-ka V, *tš. ker-ku* P, *tšatera ker-ka* L rückwärts geneigtes Haus. *tš. mort* P, *tšatera mort* S L Mensch mit aufgeworfenem, hoch gehaltenem Kopf.

tšatirā I (Adv.) mit hoch gehaltenem Kopf.

tšatirtni V I, *tšatertni* V S, *tšate-rtni* L, *tšatir-rtni* P (den Kopf) zurück- od. aufwerfen; (V S L P auch) (ein Gefäß) schief stellen.

tšatirtšini V I, *tšatertšini* V S, *tšate-ršini* L, *tšatir-ršini* P sich abwenden, sich zurückziehen, sich gerade biegen; (V auch) den Kopf aufwerfen.

tšatralni S kääntää l. painaa jonkun päätä taaksepäin, (einem anderen) den Kopf aufrichten.

tšatrašni V S L I, *tšatra-šnijs* U, *tšatara-šni* P den Kopf aufheben, zurückwerfen, sich umsehen.

tšatredlini S = *tšatralni*.

tšačtša V S U, *tšačtša* L P, *tšačtše* S Kinderspielzeug (die Puppe ausgenommen); (U auch) nett, hübsch. [Vgl. wotj. *tšačtša*, tscher. *tšäčtšä* 'Kinderspielzeug', die jedoch kaum mit dem syrj. Worte urverwandt sind. Vgl. russ. *уауа*, *уеуа* usw. 'Kinderspielzeug'.]

tšavkñitni P klatschend schlagen (z. B. mit einem Brett).

tšaz S L Schalenabfall von zerquetschten Hanfsamen. El. *tšazjis* S, *tšazis* L.

tšazir : *tš.-šoma* V bitter und sauer, herb. [Vgl. *tšizir.*]

tšažedni I rascheln, prasseln (z. B. Papier beim Zerreißen).

tšažnitni V S, *tšažkñitni* S (tr.) zerreißen (dass es raschelt; z. B. Papier, Kleid).

tšegni V S L P, *tšegni* I, *tšegnijs* U (tr.) ломать, переломить, brechen, zerbrechen, entzweibrechen, in Stücke zerbrechen (V S L P I U), сломить, сокрушить, abbrechen, zertrümmern, zerschlagen (P I U); (intr.) brechen (Brett, Fuss)

(V 13, 305, 306). *pot tšegnijs* U entzweibrechen, durchbrechen, spalten (z. B. einen Stock, Stein). *tšegem* I, *tšegem* U Zerbrechen. [Wotj. *tšigñn?*]

¹*tšegedni* S L brechen (tr.) lassen.

²*tšegetni* P = *tšegni* P.

tšegjalni S, *tšegjalni* L, *tšegjavni* V (tr.) brechen (z. B. Stöcke; S L: mehrere Obj. od. in mehrere Teile).

tšegjašni V S L (intr.) brechen, zerbrechen, entzweibrechen.

tšeglalni S, *tšeglarlni* L, *tšeglarvnijs* U, *tšeglōni* I, *tšegvarvni* P (intr.) brechen, zerbrechen (in mehrere Teile) (S L); Frequ. zu *tšegnijs* usw. (U I P).

tšeglaš-VU(207), *tšeglašni* I, *tšeglašnijs* U, *tšegvaršni* P gebrochen werden (VU), (intr.) brechen, zerbrechen (I U P).

tšegšini S P, *tšekšini* L, *tšègšini* I z. B. einen Holzsplitter od. das Brustbein eines Vogels durchbrechen wie beim Vielliebchenspiel (man lost so um einen Gegenstand od. um Geld; wenn dann z. B. ich diesen Gegenstand od. diese Summe dem anderen gebe, ohne dass er sich erinnert, verliert er den Gegenstand od. die Summe an mich; erinnert er sich, wird es nichts) (S), das Brustbein eines Vogels in einem Spiel durchbrechen (wer darauf et-

was von der Hand eines anderen nimmt, verwehrt etwas) (I); sich hin und her drehen, Widerstand leistend (z. B. ein Berauschter, den man führt) (S L); den Stutzer machen (P).

tšej: *pu-tš.*, s. *tšej*.

tšelavni, s. *tšelan*.

tšelneč V, *tšelneč* S, *tšelneč* L Weber-schiffchen. [< Russ.]

tšelōni I перестать, aufhören. [Viell. ?: *tšelōni*, vgl. *tšel*.]

tšel, s. *štšel*.

tšelqđ V S L I U M P Kinder. *tšelqđjas* V(65, 96) id. [< Russ.]

tšelqđasni V S, *tšelqđasni* L P ein Kind bekommen, gebären.

tšelezna S, *tšelezna* L, *tšelezna* I, *tšelezna* P ungepflügt gebliebene Stelle. [< russ. цълзна.]

tšemer S L, *tšemer* P Nackenmuskeln (mit den empfindlichen Nackenhaaren) (S), Kopfhaut (worin das Haar sitzt) (L P). [< Russ.]

tšenaa: *dona-tš.* VU(199, 200) kostbar. [*tšena < Russ.]

tšenger U: *tš.* og *addži* ich sehe gar nichts; *tš.* *pemjđ* ganz dunkel. [Vgl. *tšn*.]

tšepel V S L, *tšepil* I U, *tšepel* P eine Fingerspitze voll, Prise (V S L P); Fingerspitze (I U P). [Wotj. *tšepiltšin*.]

tšepeltni V S, *tšepeltni* L P, *tšepeltnis* U уцщпнуть, kneifen.

tšepertni I, *tšepertnis* U (einmal) kneifen od. zwicken (I), уцщпнуть (kovasti), (fest) kneifen (U).

tšepalni S, *tšepalni* L, *tšepalvni* V, *tšepalvni* P щипать, kneifen, zwicken.

tšeplasni V S, *tšeplasni* L P nipistellä, nipistellä toisiaan, (einander) kneifen od. zwicken.

tšeprasni I, *tšeprasnis* U einander kneifen od. zwicken; (U auch) mit Kneifen od. Zwicken beschäftigt sein.

tšepravni U, *tšeproni* I щипать, kneifen, zwicken.

tšepstini L, *tšepesni* I hinaus-, ab-, weiterstossen (z. B. ein Boot).

tšepesjini V, *tšepesjinis* U eilen od. stürzen, um etwas zu tun (auf Befehl) (V); заходить скоро (на короткое время), *pistäytyä*, eiligst besuchen (U).

tšepessini L, *tšepessini* I, *tšepessini* P sich (im Boot mit der Stange vom Ufer) abstossen (L I); sich auf die Seite werfen (Pferd, wenn es auf dem Wege geht) (P); irgendwohin stürzen (intr.; Mensch) (P).

tšepasni L P, *tšepasni* I, *tšepasni* S U sich (mit der Stange im Boot auf seichtem Wasser) weiterstossen (L I); sich auf die Seite werfen (z. B. Pferd) (P); hin und her (hinaus und hinein) laufen (U).

tšepna V Brunneneimer (an einer Eisenkette). [< Russ.]

¹*tšer* V S Peč(327) L U P, *tšer* I Axt, Beil. El. *tšeris* S L U, *tšeris* P. Instr. *tšeren* V Peč(327). *tšeren karni* I zimmern. *tšere* I meine Axt. S. *keran* (keralni), *lagira* (lagir), *nud*, *pu*.

²*tšer munnj* V S упасть навзничъ, auf den Rücken fallen (V), pudota nurin, päistikkaa, verkehrt, kopfüber fallen (S). *tšur-tš. munnj* V S L pelästykestä mennä ikäänkuin lamaksi, vor Schreck gleichsam gelähmt werden (V S); ohnmächtig hinfallen (die Beine und Hände ausgespreizt; vor Schreck, in der Fallsucht) (S), auf den Rücken fallen (z. B. von einem Schlag) (L), pudota nurin, päistikkaa, verkehrt, kopfüber fallen (S L).

tšergedni V S (z. B. ein Kind) auf den Rücken legen.

tšergedtsini V, *tšergedtsini* S sich auf den Rücken hinlegen.

tšerjalni S, *tšerjalni* L, *tšerjavni* V sich auf dem Rücken wälzen, so dass sich der Körper entblösst (v. kleinen Kindern) (S L), auf dem Rücken liegen (V).

tsermašni S sich mit unbedecktem Körper auf dem Bett recken (bes. v. Mädchen; die Knaben und Männer haben beim Schlafen Unterhosen an).

²*tser* : *kok-tš*. Schienbein, usw., s. *tšer*.

tšerań V S L U, *tšerań* I, *tšera-ń* P Spinne. S. *lets*, *poz*, *vetes*, *vez*. [Wotj. *tšenari*, *tšonari*.]

tšerdin Le Čerdyn (Stadt). [Viell. *tser* (vgl. ¹*tser*) + *din*, *din*. Die vorlieg. Form kann auch zunächst aus dem Russ. stammen; vgl. *ššerdin*.]

tšerdlini S vor Schrecken beben, zittern, schlottern (z. B. im Schläfe).

tšeri V S Peč U P, *tšeri* V S, *tšeri* I Fisch. S. *iž*, *peka* (*pek*), ¹*šir*, ¹*tšir*, ¹*vij*, *gađa*, *guš* (*guni*), *kijis* (¹*kijini*), *li*, *nań*, *tšitš*, *va*. [Wotj. *tšorig*.]

tšerga-łni L fischen.

tšeria-vni P id.

tšerig L Le Fisch. S. *peka* (*pek*), ¹*tšir*, *tšitš*.

tšerlqđ V, *sterlqđ* S L Sterlet (Acipenser ruthenus). [< Russ.]

tšerleń V дядя (?), Onkel, Oheim (?).

tšernuk Peč(124) schwarze Kuh. [< russ. *чepnyxa*.]

tšettšini V S L I P, *tšettš-* Peč(111, 121), *tšettš-nis* U вскочить, aufspringen (V S L I P U); встать, aufstehen (V S L P), aufstehen (am Morgen), aufwachen (Peč). [Wotj. *tšettšini*, *tettšini*.]

tšettšölini I Frequ. zu *tšettšöni*.

tšettšalni S L, *tšettšavni* V, *tšettša-vnis* U, *tšettša-vni* P, *tšettšöni* I скакать, прыгать, springen, hüpfen; (L P auch) aufspringen, aufstehen (mehrere).

tšettšan-kad S, *tšettša-n-kad* P Zeit des Aufstehens.

tšettšedni V S, *tšettše-dni* L, *tšettše-dnis* U, *tšettše-tni* P wecken, aufwecken (V S L P); aufrichten, aufstellen (S L); aufspringen lassen od. machen (U); erschrecken (tr.) (U).

tšettšeg S hyppy, hyppäys, Sprung.

tšettšept- L(137) forthüpfen.

tšettševt- P(142) id.

tšettšil- : *ńorim bara voinas tšettšilis* V(62) der *ńorim* stand wieder in der Nacht auf.

tšettšišni V, *tšettšišni* S I P, *tšettšiš-tini* L, *tšettšišti-nis* U (mom.) aufspringen (plötzlich).

tšezdini Peč L P, *tšezdini* I haljeta, лопнуть (Peč), трескнуться (kerta) (L P I), haljeta (iho es.) (L P), (einmal) platzen, bersten, (L P auch) aufspringen (z. B. Haut). [Vgl. *tšezdini*.]

tšezda-łni L, *tšezda-vni* P трескаться, ломаться (es. käden iho), platzen, bersten, aufspringen (z. B. Haut auf der Hand), zerbrechen (intr.).

tšezdašni I трескаться, ломаться, platzen, bersten, zerbrechen (intr.).

tšed V S L U, *tšed* I Heidelbeere (Vaccinium myrtillus). El. *tšedjis* V S L I U. *tš-din* VL ein Dorf an der Mündung d. *tš-ju*. *tš-ju* VL ein Nebenfluss d. Lökčim. *tš-kor* V S L U, *tšet-kor* L Heidelbeerstrauch. *tš-lats* S L I, *tšet-lats* V, *tšet-las* U Rauschbeere (Vaccinium uliginosum) (s. ²*kor*).

tšedja jage V(324) in den Heidelbeerwald.

tšei usw. : *pu-tšei* (*pučtšei*) V, *pu-tšei* (*pučtšei*) S L U P, *pu-tšei* (*pučtšei*) I U Holzwurm (V S L U P I, L U P I: weiss, unter der Baumrinde), Raupe (V S). [Wotj. *pī-tšei* 'Holzwurm'.]

tšekt-, s. *tšektini*.

tšel S, *tšev* V, *tšē* I schweigsam (S V I), still, leise (S); Schweigen, Stille, Ruhe (V I); (Adv.) still, ruhig (V I). *tšev tšev* U (Adv.) heimlich, insgeheim, im Verborgenen. *tšev ovni* V, *tšē ōni* I still, ruhig leben (V); schweigen (I). *tševnis* U schweigen. *tšelān on* S schweigst du oder nicht! schweige! *tšel* L, *tšev* V(210-2) U P, *tšē*

(-e unterstrichen) I schweige! still! *tšela*nt S id. *tšele* V S L, *tševe* P schweigt! *tšela* S (Adv.) still, leise.

tšelōni I schweigen, still sein, (etw.) verschweigen. *tšelalem* I Schweigen. *lijm tšela:le* L es schneit sehr langsam.

tšeledni V S, *tšeledni* I, *tšele:dnis* U, *tševe:tni* P schweigen machen, stillen, beruhigen, besänftigen, beschwichtigen. *tšelan* : *bukva-tš.* V(86) Kohlrübenscheibe.

tšelavni VO mit dem Messer in Stücke schneiden (bes. Gemüse, Kartoffeln).

tšešes : *kušman-tš.* S Rettichscheibe. *šortni-tš.* S Rübenscheibe. *tš.-šorkni* U breite, grosse und platte Rübe.

tšešesalni S = *tšelavni*.

tšelkeveji V(93) Peč(119, 120, 122, 123) Rubel. [< Russ.]

tšelneč, s. *tšelneč*.

tšelpan Peč L, *tšelpon* S, *tševpan* VO(Ustnem), *tševpa:n*, *tšovpa:n* P rundes Brot. *ňan-tš.* Le id. [< Russ.]

tšeltni S L, *tševtni* V P, *tševtnis* U, *tšetni* I werfen, wegwerfen (V U I), (das Netz) auswerfen (S L U I), (die Angelleine ins Wasser) werfen (S 125); ausschöpfen (z. B. Suppe aus dem Kessel in die Schüssel) (S L V P); (sich die Kleider) ausziehen (P). *perna-pas tš.* S L, *perna-pas tševtni* V, *perna-pas tševtnis* U ein Kreuz schlagen, sich bekreuzen (einmal). *pud tš.* S, *pud tševtnis* U, *pud tšetni* I das Los werfen, losen. *turun tš.* S, *turun tševtni* V, *turun tševtnis* U Heu (in den Schober) werfen (S), Heu (in grosse Haufen) werfen (V U). 1. P. Sg. Präs. *me tševta* V, *mę tšęta* I. [Wotj. *tšeltñi*.]

tševta:vnis U, *tšętōni* I Frequ. zu *tševtnis* usw.

tšeltšini S, *tšeltšini* L, *tševttšini* V, *tševttšini* U, *tševttšini* P sich losmachen, sich entwöhnen (z. B. v. Trunke) (S L V U); abgehen (z. B. v. einem Amte) (S L); sich auskleiden (P); zu früh gebären (Tier) (P); voll aufgestapelt werden (Heu in den

Schober) (S); mit Werfen (v. Heu in grosse Haufen) beschäftigt sein (U); поклониться, anbeten, verehren (Gott) (U).

tšer I, *tšer* U Schienbein (I); Schaft des Schuhwerks, Stiefelschaft (U). *kok-tšer* S, *kok-tšer* L U, *koč-tš.* I Schienbein (v. Knie abwärts). *sapeg-tš.* I Stiefelschaft. El. *tšerjis* I U, *kok-tšeris* L. *tšer-li* V, *tš.-li* I Kieferbein (V); Schienbein (I). *ban-tšer-li* I Jochbein. *kok-tšer-li* S, *kok-tšer-li* L U, *koč-tšer-li* I Schienbein. *tšer-peč* U Wade. *tšer-ven* V S, *tšer-voñ* V, *tšer-ven* S L Le, *tšer-voñ* U, *tšer-voñ* P Strumpfband. S. *veñalni*, *veñasni* (*veñ*).

tšeres Peč L Le Strumpf aus Tuch (Peč), Fusslappen (Le), Beinwickel aus Tuch (vormals bei den Frauen) (L).

tšeręsa : *gerd-tš.*, *lež-tš.* V(240) seine Strümpfe sind rot, seine Strümpfe sind blau.

tšers : *soj-tš.* I Unterarm.

¹*tšers* V S Peč L Le I U P, *tšersk-* Le веpero (V S L Le I U P), itse värttinä, johon kehrätty lanka kääriytyy (Peč), Spindel; (I U auch) ось, Achse. *iz-ki-tš.* S Dreheisen im Mühlstein. El. *tšersis* V S L U, *tšerskiš* L, *tšersis* P. [Wotj. *tšers*. Vgl. *tšer*.]

²*tšers* : *soj-tš.*, s. *tšer*.

tšerteva koža gačsa S(250) seine Hosen sind aus schwedischem Stoff. [< Russ., s. *koža*.]

tšes VL S Peč L Le I U Falle für Auerhühner und Birkhühner (VL), Falle für Waldvögel und Hasen (S L), Falle für Auerhühner, Birkhühner und Hasen (Abb. 13 bei Arsenjev) (Peč), Falle vorzugsweise für Auerhühner (Le), Falle für Waldvögel (U), Falle (I). *jaran-tš.* Peč Falle für Vielfrass (Abb. 7 bei Arsenjev). In. *tšeskin* I. El. *tšeskiš* L U. *tš.-tui kijini* VL Auerhühner und Birkhühner mit der *tšes*-Falle fangen. *tš.-tujasni* V VL S, *tš.-tujasni* L Fanggeräte (Fallen, Schlingen,

Fangeisen usw.) legen (V S L); mit Fanggeräten fangen (L), (Auerhühner und Birkhühner) mit der *tšes*-Falle fangen (VL).

tšeska-tui U ansapolku, Pfad mit Fallen.

tšeskid V S Peč(124) L Le(288) I U, *tšeskij* P schmackhaft, wohlschmeckend (V S L I P), gut (Milch) (Peč), süß (L Le U P, Le: Mutterbrust). *tš.-kera* V = *tš.* V. [Wotj. *tšeskî.*]

tšeska·minj L, *tšeska·mnj* P schmackhaft, wohlschmeckend, süß werden.

tšeskammij S schmackhaft, wohlschmeckend werden.

tšeskednj V S, *tšeske·dnj* L, *tšeske·dnjs* U, *tšeske·tnj* P süß machen (V L U), schmackhaft, wohlschmeckend machen (S).

tšeskidminj I schmackhaft, wohlschmeckend werden.

tšeskidtem V, *tšeskitem* S unschmackhaft.

tšesmašnj soinj S mit gutem Appetit essen.

tšesmednj I süß machen, versüßen.

tšesminj I süß, versüßt werden.

tšestijnj S L (gut) schmecken (intr.), munden. *siji tšeste soinj se* S ihm mundet das Essen.

tšet : *tš.-kor*, *tš.-las*, *tš.-latš*, s. *tšed*.

tšetnj, s. *tšetnj*.

tšev U kleiner Spaten od. Spatel zum Schöpfen v. Teig aus dem Zuber. El. *tševjjs*.

tšezdijnj S (hervor)sickern (Wasser durch einen Spalt). [Vgl. *tšezdijnj*.]

tšezdalnj S (frequ.) id.

¹*tšež* S, *tšež* U Wildente. *šul-tš.* S Peč, *šult-tš.* S, *šuv-tšež* U eine Ente (S), eine weissgetüpfelte Ente (Peč), Tauchente (U). *turun-tš.* V S Peč, *turjn-tš.* Peč, *turun-tšež* U eine Ente mit breitem Schnabel (V), eine Ente (S), Wildente (Peč), eine

Tauchentenart (U). El. *tšežjjs* S. [Wotj. *tšež.*]

²*tšež* : *eta vile emej te kvajt nedel' tšeže gudor gort dor vetlin* V(268) deswegen bist du ganze sechs Wochen an des Grabes und Sarges Rand umhergewandelt. *lun-tš.* S den ganzen Tag. *nem-tš.* V, *ņem-tšež* I Lebensdauer, Lebenszeit; (V auch) auf immer. *nem-tš. keže* S L auf immer, für das ganze Leben. *voj-tš.* S koko yön, die ganze Nacht. [Wotj. *tšož.*]

tšežja : *vo-tš.* V, *tšežja* : *vo-tš.* U годово́й, ein Jahr dauernd (V), годовалы́й, einjährig, ein Jahr alt (U). *vo-tšežja ŋnŋ* U ein Jahr altes od. vorjähriges Getreide.

³*tšež* I Biestkuchen, Biestkäse. El. *tšežjjs*. *tšež-rjjs* VL S L Le = *tšež*. [? wotj. Wied. *tsižy* 'Beestmilch'.]

tšežnj usw., s. *tšežnj*.

tšib L Lockruf für Pferde.

tšiba P kleines Füllen (bes. in der Kinderspr.); Lockruf für Füllen.

tšibej U Füllen (Kosew.).

tšibe V S L U M id. (V), kleines Füllen (S L); Lockruf für Pferde (V S U M). El. *tšibejjs* S.

tšibi I U hölzernes Pferd (Kinderspielzeug).

tšibo U Lockruf für Pferde. [Vgl. *tšibe*.]

tšiblęg S, *tšiplęg* L lippi, tuohitötterö juomista varten (lähteestä), kleines Trinkgefäß aus Birkenrinde (zum Trinken aus der Quelle); (S auch) Kopftuch, das am Hinterkopf gebunden wird (wie eine Mütze, bei den verheirateten Frauen).

tšig S L P knochenlos, lauter (Fleisch); (L auch) mit reinem, gutem Fell (*tš. ur*). *tš. biseren* V(101) in lauter Perlen. *tš. li* V S L lauter, nur Knochen. *tš. mort* V Mensch, der für sein Essen gut sorgt, nur Gutes isst. *tš. viž* V(100) ganz gelb.

tšigañitnj V S, *tšigañitnj* L, *tšigañitnj* P verachten (das Essen, das nicht gut genug ist, andere Menschen, die einem

nicht gut genug sind) (V); reizen, necken (S); betrügen, prellen (wie die Zigeuner) (L P). [< Russ. >]

tsiganittsini S verschmähen (das Essen, das nicht gut genug ist).

tsik : *te-v-tš*. P Wirbelwind. [Vgl. *tsikiľ*.]

tsiketni P piepen, zwitschern. [Vgl. russ. *чुकать* id.]

tsiki : *ts.-Iakiē* S ein wenig von jeder Sorte.

ts.-Iakiē terguiti V mit Kurzwaren Handel treiben.

tsikiľ : *gar-tš*. L U Stelle im Zwirn od. in der Schnur, die sich beim Flechten ringelt. [Vgl. *tsik*.]

tsikiľtni L I, *tsikiľtnis* U Zwirn od. Schnur so flechten, dass diese sich ringeln (L); (mom.) kähertää, kräuseln, frisieren (I); biegen, zusammenbiegen (etw. Dünnes) (U).

tsikirtni (*nir*) S, *tsikirtni* L, *tsiki-rtni* P (die Nase) rümpfen; (P auch) runzeln, falten, krumm ziehen, krümmen.

tsiki-rtšini P sich falten, krumm werden, sich krumm ziehen, sich krümmen.

tsikis P Zopf, Haarflechte.

tsiki-sa : *kuž-tš*. P(253) (Adj.) mit langer Flechte.

tsiklāsnj S I, *tsiklāsnis* U seine Füße drehen und wenden (beim Tanzen) (S); sich ringelnd kriechen (U); sich kräuseln (I).

tsiklāvnis U, *tsiklāni* I im Zickzack ziehen (z. B. eine Linie).

tsikiš V S L Le, *tsikits* VU(192), *tsikiš* Peč.

tsikis P Schwalbe. *ts.-kai* V id.

tsikišked, s. *ki-tšišked* unter ¹*ki*.

tsikreñ V S Glied des kleinen Jungen (V), id. (»das Wort weist daraufhin, bedeutet es aber nicht direkt«) (S).

tsikrej U männliches Glied; (auch Schmähw.) das ist dir recht!

tsilektini S aufschreien, aufkreischen (z. B. Mädchen). [? wotj. *tsiliktinī* 'zwitschern'.]

tsile-ptini L schrill aufwiehern (Pferd).

tsilestni V, *tsilestini* S *пикнуть* (lintu), piepen (Vogel) (V); aufschreien, aufkreischen (z. B. Mädchen) (S).

tsilzini S L, *tsiozini* V I P winseln, wimmern, quieken (S L V I, S L: Ferkel, junger Hund); kreischen (Mädchen) (S L); zwitschern (Vogel) (P).

tsilni munnj S vom Wasser zurückprallend hüpfen (Stein, wenn man »Seejungfern« wirft). [Wotj. *tsellānī* 'schaukeln (tr.), hüpfen lassen'.]

tsiledni S »Seejungfern« werfen.

tsilkñitni S, *tsiovkñitni* P heittää hujauttaa, werfen (S); eine stehende Person drehen (P).

tsil : *ts.-jil* S, *ts.-jī* I villassa tai karvassa tupsun pää, Spitze des Woll- od. Haarbüschels (S), die jüngsten, weichen Spitzen des Grases (I).

tsilim : *vurun-tš*. S L Wollflocke, Wollbüschel.

tsiljini V Hopfen sammeln. *tag tš*. V id.

tsildini P bereift werden (z. B. Bart bei grosser Kälte).

tsilgan U Rad.

tsilni P harnen, pissen.

tsim V S L, *tsin* I, *džim* P : *tš. gerd* S, *tš. gerdid* L, *tsin gerd* I, *džim gerd* P hellrot (S), dunkelrot (L), ganz rot, hochrot (I P). *tš. lež* V S L, *tsin lež* I, *džim vez* P dunkelblau (V I), hellblau (S), blau (I), ganz blau (P). *tš. šed* V S L, *džim šed* P kohlschwarz (V), ganz schwarz (P), blau-schwarz (S L). *džim tsotškom* P ganz weiss.

tsimi VO(Pomozdin) U *цeмpa, lohi*, grosser Lachs (*Salmo salar*).

tsin V(260, 278) Wert. [< Russ. >]

tsinga L U Skorbut. *ts.-višem* U id. [< Russ. >]

tsingini S L klingen (Ohr). *pel tsinge* S L das Ohr klingt. [Vgl. *džinginis*.]

tsinni V S L I P, *tsinnis* U *убывать, сбывать, уменьшаться*, sich vermindern, sich verringern, sich verkleinern, gerin-

ger od. kleiner werden, abnehmen (intr.).
njo tsini V(245) ein Mädchen sind wir
 weniger. [Wotj. *sinin̄.*]

tsinem : *telis-ts.* I Abnehmen des Mon-
 des.

tsinta-snis U убавляться, = *tsinni.*

tsinta-vnis U, *tsintoni* I Frequ. zu
tsinti-nis usw.

tsintedni S L Fakt. zu *tsintini.*

tsintini V S L I P, *tsinti-nis* U сбавить,
 уменьшать, убавить, vermindern, ver-
 ringern, verkleinern, kleiner machen, ab-
 nehmen (tr.).

tsinti-sni I, *tsinti-snis* U (refl.) уба-
 виться, = *tsinni.*

tsin, s. *tsim.*

tsip V L Lockruf für Hühner. [Wotj. *tsip̄*
 'Küchlein'. < Tschuw.]

tsipan V S Peč L Le I U, *tsipa-n* P
 Huhn, Henne (V S Peč L Le), Küchlein
 (I); männliches Glied (U P). *pežsan ts.*
 V S L, *pežsan ts.* I Bruthenne (V S L);
 soeben ausgebrütetes Küchlein (I). *pežsis*
ts. S L Bruthenne. *jen-ts.* L Le Schmet-
 terling. S ¹pi, poz, variš.

tsipka I männliches Glied.

tsipel I jalannystyrä (sivulla), Fussknöchel.

tsipes S L Holzstoss. *pes-ts.* S L U id.

tsipas : *pes-ts.* V id. [Die Formen *tsipes*
 und *tsipas* können identisch sein.]

tsipestni V, *tsipesni*, *tsipestini* S, *tsipesni*,
tsipest- I, *tsipestini-nis* U anfangen zu pie-
 pen (V I U); puhallella putkipillillä, auf
 der Rohrpfife blasen, pfeifen (S). [Wotj.
tsipsin̄.]

tsipsan S L I U Rohrpfife (S L I U),
 Weidenflöte, Holzpfife (S), Pfeife (I U).

tsipsasni S auf der Pfeife blasen, pfei-
 fen.

tsipse-ptini L (mom.) защищать, (an-
 fangen zu) piepen.

tsipsini V L I, *tsipsi-nis* U пицать,
 piepen.

tsipiš S L Salzdose aus Birkenrinde (von d.

Form einer grossen Schnupftabaksdose;
 bei den Jägern u. a.). [Vgl. *tsibleg.*]

tsipleg, s. *tsibleg.*

tsipni L werfen, niederwerfen.

¹*tsir* U Nelma (Stenodus nelma). El. *tsiris*
 U. *ts.-tseri* V, *ts.-tserig* L, *tsir-tseri* I ein
 der Plötze ähnlicher Fisch (V L), eine
 Lachsart (I).

²*tsir* : *liwa-ts.* VL Sandstaub, der beim
 Hochwasser auf der Wasserfläche nahe
 dem Flussufer schwimmt. *nign-ts.* S Brot-
 krümchen. *sakar-ts.* S Zuckerkrume.
turun-ts. V S L, *turun-ts.* P Heustreu
 (feines, wie zu Häcksel gewordenes Heu).
ts.-ižta, *ts.-ižta* V sehr klein. *ts.-ižda* S id.
 [Wotj. *tsiri-piri* 'sehr klein; Krume,
 Brocken'. Vgl. ³*tsir*, *tsirsni*, *tsir.*]

tsirjini V S L I P, *tsirjini-nis* U zerkrü-
 meln, zerbröckeln, klein stossen (V S L
 P U, S: z. B. Brot); schälen (Rüben,
 Kartoffeln) (U); ab-, ausästen (I).

tsirjisni S, *tsirjisni* L, *tsirjisni* P
 (refl.) sich zerkrümeln, sich zerbröckeln;
 (S auch) Frequ.-Kont. zu *tsirjini.*

³*tsir* U, *tsir* I Eisrinde auf dem Schnee. El.
tsiris U. [Wahrsch. zu ²*tsir*. Russ. *чирь*
 'erste dünne Eisrinde auf dem Wasser,
 od. Schnee; graupenförmig gefrorener
 Schnee' wahrsch. < Syrj., s. FUF 11
 194, 256, 18 43.]

tsirak S L I, *tsire-k* P чирокъ, Kriekente
 (Anas crecca). [< Russ.]

tsirem L сало, Talg, Fett.

tsiremalni L Talg od. Fett (in die
 Grütze usw.) tun.

tsiristi V, *tsiristi* S, *tsiristi* L (mom.)
 aufschreien; пригрозить, drohen; (S L
 auch) scheuchen, schrecken, erschrek-
 ken (tr.). [Wotj. *tserekjan̄*, *tsirekjan̄*
 'schreien'.]

tsirest- V(156) wimmern (Füllen).

tsirsedlini V S, *tsiršedlini* L пугать,
 scheuchen, schrecken, erschrecken (tr.);
 угрожать, drohen, bedrohen; (S auch)
 einen Verweis geben.

tsíršedni S id. (= S).

tsírziñi V S P, *tsírziñ* P(143), *tsírziñi* I, *tsírziñis* U zwitschern, piepen (S I U, S: Vogel), winseln, wimmern (V I U), schreien (V P, P: Mensch, Wolf), kreischen (V).

¹*tsirk* V S I U Heuschrecke; (S auch) kurzes Spielstäbchen, dessen beide Enden schräg geschnitten sind [man legt das Stäbchen in ein in den Boden gezeichnetes Viereck (*sala*); wenn dem Stäbchen mit einem Stock ein Schlag am Ende desselben versetzt wird, fliegt es auf, wobei das Stäbchen mit dem Stock geschlagen werden muss; der ausserhalb des Vierecks stehende Mitspieler nimmt dann das Stäbchen vom Boden auf und versucht jetzt, es in das Viereck zurückzuwerfen; gelingt dies, so tauscht er den Platz mit seinem Spielkameraden (widrigenfalls behalten beide ihre Plätze)]. El. *tsirkjis* (das Wort für Spielstäbchen) S, *tsirkis* U.

tsirkjašni S olla kirppasilla, das Spiel mit dem *tsirk* spielen.

²*tsirk* U Чирская, Dorfn. [Vgl. ¹*tsirk*.]

tsirni V S, *tsirni* I, *tsirnis* U einen Stich bekommen (Fisch, Speck), abstehen, herb, sauer werden (Bier) (V S), bitter, herb werden (U); heiser werden (I U). *tsirem jañi* U in der Sonne gedörrtes Fleisch. *tsirem tseri* U in der Sonne gedörrter Fisch. *tsire:m gos* P alter, salziger Speck. *tsirem-geles* S (Adj.) mit heiserer Stimme. [Wotj. *tsirs*.]

tsire:dni U an der Luft (in der Sonne) dörren (Fische, Fleisch).

tsirmeg U bitter geworden.

tsirnuk U челнокъ, Weberschiffchen. [? < Russ.]

tsirsni V S L I P zerstoßen, klein stossen; von der Schale reinigen (V S L P: Gerste, I: Getreide). [Vgl. ²*tsir*.]

tsirsjniñis U zerstoßen, klein stossen; von der Schale reinigen (Getreide).

tsis : *ts.-ni-pis* V S (Adv.) ganz still, mäus-

chenstill; (S auch) ganz erloschen (Feuer).

tsiskini L schlecht brennen (intr.; z. B. nasses Holz). [Vgl. *tsis*.]

tsiste pole tidale V(306) S(249) ein reines Feld wird sichtbar (V), weite Felder sind zu sehen (S). *tsiste rožae pikti* I(9) dick aufgeschwollen ist mein Gesicht. *sija ževvaken tsisto sojis* P er ass alles auf (wie ein Fresser). [< Russ.]

tsistej V(284) rein. [< Russ.]

tsiškalni, *tsiškalni* S, *tsiškavni* V, *tsiška:vnis* U kärventää, sengen, versengen (S V, S: z. B. einen Vogel), выпалить, abbrennen, absengen, versengen (U).

tsiškašni V S, *tsiška:šnis* U kärventyä, versengt werden, sich versengen (V), Refl. zu *tsiškalni* usw. (S U).

tsiškan : *ki-ts.* usw., s. *tsišjan*.

tsiñkil L kihara, kiperrys (langassa), Locke, geringelte Stelle (im Zwirn).

tsiñkila L Adj. zu *tsiñkil*.

tsiñkiles S silmuille kipertynyt (pu-nottu lanka), geringelt (geflochtener Zwirn).

tsiñki:tni L P laittaa kiharaksi, kiperäksi, lockig, geringelt machen.

tsiñki:tsiñi L P Refl. zu *tsiñki:tni*.

tsiñs V S L U P männliches Glied (L: auch bei den Tieren). *vel-ts.* S. El. *tsi:tsiñs* S L U. [Wotj. *tsi:tsiñsini*.]

tsizir S mürrisch, sauertöpfisch, mit saurem Gesicht. *ts.-kečdžid* S schneidend kalt. *ts.-šoma* S, *ts.-šema* P bitter und sauer, herb (P: Bier, Brot).

tsizmini L (durch Alter) herb werden (Bier, Dünnbier).

tsizrašni S ein saures Gesicht machen.

tsiž L kirppa, Stäbchen in einem Spiel. [< russ. *чирца*.]

tsižjašni L olla kirppasilla, das Spiel mit dem *tsiž* spielen.

tsižik V(238) Goldammer. [< Russ.]

tsižnitni P (tr.) zerreißen (so dass es raschelt, z. B. Papier, Kleid).

tsír : *bi-ts.* P Feuerfunke. [Wahrsch. zu ²*tsír.*]

tsíšjan V VU(193, 203) S L Le, *tsíšja·n* P, *tsíšjan* Peč I платокъ, Tuch (Kopf- usw.) (V P I), Kopftuch (V U S L Le P Peč), Halstuch (Peč). *nosevęj ts.* VU(202) Taschentuch. *kuž-ts.* V Handtuch. [Wotj. *tsu(ťš)ni.*]

tsíšjanalni S, *tsíšjana·lni* L, *tsíšjanavni* V, *tsíšjana·vni* P einem anderen od. (S L V auch) sich das Tuch um den Kopf wickeln.

tsíšjanašni V S L, *tsíšjana·šni* P = *tsíšjanavni* (V), Frequ.-Kont. zu *tsíšjanalni* (S), bes. sich das Tuch um den Kopf wickeln (L), sich das Tuch um den Kopf wickeln (P).

tsíškalni S, *tsíška·lni* L, *tsíškōni* I hinausfegen, hinauskehren, abwischen, rein wischen.

tsíškan : *ki-tš.* I, *tsíškan* : *ki-ts.* U Handtuch. *nir-tš.* I Taschentuch. *patš-tš.-liš* I(146), *patš-tsíškan-liš* V(150) Ofenbesen.

tsíške·t P Wischtuch, Wischlappen. *ki-tsíšked* V Peč L, (>) *tsíkikšed* S, *ki-tsíške·t* P id., (V Peč auch) Handtuch.

tsíškini V S Peč L Le P, *tsíški·njs* U, *tsíškini* I fegen, kehren, wischen, abwischen, reinigen.

tsíškišni V S, *tsíški·šni* L P, *tsíški·šnis* U, *tsíškišni* I sich wischen, sich abwischen (V I); sein Gesicht mit dem Tuch wischen (S L P); hinausfegen, hinauskehren (S L P U, L: frequ.-kont.); (fertig) gefegt, gekehrt werden (L P).

tsíškištni V(18, 19) kehren, herauskehren.

tsíškalni sengen, s. *tsíškalni.*

tsō, džul. s. *džō, džul.*

¹*tsōj* V VU(192, 208) I U Schwester. *tsōje* Peč(114, 115) mein Schwesterlein! *vo(ťsa)-ts.* V U Kusine, Base. *aj-mam-ts.-vok* V die ganze Familie.

tsōja voka V U, *tsōja voka* I Schwester und Bruder.

²*tsōj* V S L I U Berg, steiler Abhang (V S L I), Hügel, Anhöhe (V S L), Berg (das Wort wird verstanden, bes. in einigen Ortsnamen; gew. *gera*) (U). El. *tsōjis* V S L U. *tsōj-gor-uv lettšinis* U den Bergabhang hinabsteigen. *tsōj-ger-ul*, s. ³*gor.* S. *abja*, ¹*kjir. nįlijd* (^{2*}*nįl*), ¹*pon.*

tsokmar S L Le puumoukari, nuija (isopäinen), Holzkeule (mit grossem Kopf). [< russ. *чекмарь* 'Stampfe, Handramme usw.' od. tschuw. *šokmar* 'Prügel, Keule'. Wotj. *tsokmor* id. < Tschuw. (od. Tat.)]

tsoknitni S skála, anstossen (mit den Gläsern beim Trinken auf jemandes Wohl). [< Russ., vgl. *чокнуть* id.]

tsoknitšini S Frequ.-Kont. zu *tsoknitni*. [Vgl. russ. *чокнуться.*]

tsolske·dni noña·lni L saugen (so dass ein Geräusch hörbar wird).

tsolginj S L P rieselnd fließen (Wasser aus dem Gefäss).

tsom V S Peč L Le I U P Speicher aus Brettern (V), Spielhäuschen der Kinder (S), Wald- od. Wiesenhütte zum Übernachten (aus Pfählen und Birkenrinde) (Peč), kleines hölzernes Zelt mit Dach aus Rinde (Windschirm auf Wiesen, im Walde zum Übernachten) (L Le), Zelt, Hütte, Schutzdach, Speicher (I), Hütte, Schutzdach aus Reisig (gebr. bei der Entenjagd und zum Übernachten beim Fischen) (U), Speicher (kalter Anbau am Hause, getrennt von diesem durch die Hausflur) (P); Hanfhaufen (S). *jen-ts.* S божница, (?) Winkelbrett od. Wandschrank für Heiligenbilder. *liš-ts.* S Windschirm (den man bei Bedarf aufstellt, wenn man eine od. ein paar Nächte an einem Platz verweilt). El. *tsomjis* V S Peč L U, *tsomjis* P. S. *kost.* [Wotj. *tsum.*]

tsomralni (*šin*) S (intr.) brennen (Auge vor Rauch). *šin tsomrale* S das Auge brennt (vor Rauch).

tsomrašni I über seine Schmerzen jammern.

tsorid V S L I U, *tsorit* P hart, fest, stark, kräftig. *iz-ts.* V(269) steinhart. *ts.-šeľema* V U hartherzig. [Wotj. *tsurīt.*]

tsordā I (Adv.) hart, fest, stark.

tsordalem V(269) Verhärtung.

tsordedni S L, *tsordedni* I, *tsordędnis* U Fakt. zu *tsordini* usw., (I auch) hart, fest, stark machen.

tsordini S L, *tsordni* I, *tsordnis* U hart werden, sich verhärten.

tsorida V S, *tsorita* P (Adv.) hart, fest, stark, (V 231) kräftig (küssen).

tsoridgem L etwas hart, fest, stark.

tsoridik S, *tsori-dik* L id.

tsoridmedni V hart, fest, stark machen.

tsoridmini V L hart, fest, stark werden.

tsorzedni V S L, *tsorzętni* P hart, fest, stark machen.

tsorzętsini S (frequ.-kont.) hartherzig werden, sich verhärten, sich verstocken (Mensch).

tsoržini V S L P, *tsoržinjs* U hart werden (z. B. Brot).

tsorpa V schief, krumm (z. B. Zahn). *ts.-piņa* S der einen Überzahn hat.

tsoš P Lockruf für Schweine.

tsotni V S L P, *tsotni* I, *tsotnis* U hinken.

tsotem V, *tsotem* I Hinken. *tsotis* L U,

tsotis I hinkend. [Wotj. *tsutīni*, *tsut.*]

tsotiktini S, *tsoti-ktini* (-i- unterstrichen) L (mom.) einmal hinken.

tsotme-tsinj L hinkend werden.

tsotmini L id.

tsotškem I, *tsotškom* P weiss, rein.

tsotškome-tni P valkaista, tehdä valkeaksi, weiss machen, weissen.

tsotško-mmjni P weiss werden.

tsotškosā-vni P id.

tsovja V ein kleiner Nebenfluss der Vyčegda (9 Werst von Syktyvkar).

tsovpa-n, s. *tsęlpon*.

tsovtsā, s. *tovta*.

¹*tsož* VL S L, *tsož* V(Ajkino) Mutterbruder (VL S L), Oheim, Onkel (V); Mutters-

vater (L). El. *tsožis* S L. *tsožę guę* V(298) S(328) Peč(326) L(331) in meines Onkels Keller (V S L), in Muttersvaters Keller (Peč). *tsož-in* V, *tsož-ęn* S L, *tsož-in* U Frau des Mutterbruders (V S L), Mutter-schwester (V), Muttersmutter (L), Frau des Taufpaten (U). [Wotj. *tsuž.*]

tsožę VL Mutterbruder.

²*tsož* V S L P, *tsož* I geschwind, schnell, flink, hurtig, rasch, feurig, ausgelassen (S L P I), gewandt (L P); fleissig, emsig (V).

tsoža P(189) (Adv.) schnell (gehen).

tsožme-tni P Fakt. zu *tsožmini*.

tsožme-tsinj S, *tsožme-tsinj* L geschwind, schnell, flink, hurtig, rasch werden, sich beeilen.

tsožmini L P id.

tsua-vnis U, *tsuavni* P, *tsuoni* I läufig, brünstig sein (Hund, Pferd, Katze, Schwein) (U); erschrocken, unruhig gehen (I); vorbeigehen, vorübergehen (z. B. an einer Kirche; auch v. d. Zeit) (P).

tsuve-tni: *oļ-vunse* ts. P(252) Nacht und Tag zubringen; *tsuve-tni*: *vun ts.* P den Tag zubringen.

¹*tsud*: *ts.-ju* VO(Pomozdin) Flussn. [Vgl.

²*tsud*.]

²*tsud*, s. *tsud*.

tsude V(161, 236) Wunderding, Wunder. [< Russ.]

tsud V I, *tsud* S L U P ein Volk (es war wild, dumm; es verschwand so, dass es sich lebendig in der Erde begrub) (V), id. (es begrub sich in seinen Städten — wovon es noch Spuren gibt —, damit die Feinde seine Reichtümer nicht bekommen sollten) (S), ein altes Volk der betr. Gegend (L P), ein Volk, das vormalig auf dem Syrjänengebiete wohnte (es sprach Syrjänsch, es war heidnisch) (I), ein unbekanntes Volk, das vormalig auf dem Syrjänengebiete wohnte (die einen begruben sich in der Erde, die anderen flo-

hen nach Norden; sie haben Grabhügel od. Kurgane mit Schätzen und Geld hinterlassen) (U). *te ts. kod* V du bist wie ein *ts.* (dumm, feig, wild). *tsud kod* S Possenmacher. *tsud kod sed* L schwarz wie ein *tsud.* [*< russ. чубъ.*]

tsugurn P(172) (gusseiserner) Topf. [*< Russ.*]

tsui L junger Hecht, Hechtjunges. *ts.-pi* L id.

tsuidni I erschrecken (tr.), scheuchen.

tsuidoni I (frequ.) id.

tsuimedni V S (einen) in Erstaunen setzen und zugleich erschrecken (tr.).

tsuimjni V S in Erstaunen geraten und zugleich erschrecken (intr.).

tsuittsini I erschrecken (intr.), zagen, schüchtern sein.

tsuk Peč kukkula, Anhöhe, Hügel. *jur-ts.* L I U takaraivon nystyrä, (L U auch) макушка, Knorren am Hinterkopfe, Kopfwirbel, (FUF 11 260) vertex capitis. El. *tsukjís* Peč, *jur-tsukjís* L.

tsukjen V S, *tsuken* L (= Instr.) kukkuroilleen, yli täyden mitan (maitoa, viljaa), mit Aufmass, mit Übermass (Milch, Getreide).

tsuker V S L U P, *tsukar* I руда, куча, Haufen (V S L U P I), Herde, Schar (Tiere) (V S L P I), Menge (Leute) (V S L P). *ker-ts.* V(164) Balkenhaufen. *vel-ts.* S, *vev-ts.* V, *vē-tsukar* I Pferdeherde. [Vgl. *tsuk.*]

tsukera V S läjässä oleva, in einem Haufen liegend.

tsukeren P (= Instr. v. *tsuker*) paljon, yli laitain, kukkuroillaan, viel, über die Ränder, mit Aufmass, mit Übermass.

tsukermjni V S, *tsukermjni* L sich in einen Haufen sammeln, sich anhäufen.

tsukertlini S, *tsukertlini* L, *tsukartilni* I, *tsukertvini* P in einen Haufen sammeln, anhäufen (L P: auf einige Zeit).

tsukertni V S, *tsukertni* L P, *tsukartni* I koota läjään, собрать въ кучу, соби-

рать, прибрать, совокупить, стяжать, in einen Haufen sammeln, anhäufen, sammeln, versammeln, verwahren, vereinigen, erwerben.

tsukerttsini V S, *tsukerttsini* L P, *tsukarttsini* I собираться, набираться, sich sammeln, sich versammeln, sich ansammeln.

tsukra-lni L kokoella läjään, yhtein, in einen Haufen sammeln, anhäufen.

tsukestni V, *tsukesni*, *tsukestini* S, *tsukestini* L, *tsukesni* I, *tsukestini* U ausrufen, zurufen, rufen. *tsukestis dadees* V(68) er rief den Mann heraus.

tsukesttsini V, *tsukesini* L, *tsukeessini* I (auf den Ruf) antworten.

tsuksalni S, *tsuksalni* L Le, *tsuksavni* V, *tsuksavni* U, *tsuksoni* I rufen, herbeirufen, zu sich rufen (S L V U I); rufend aufwecken (Le), aufwecken [Le V(284)].

tsuksasni V S I, *tsuksas-* Peč(123), *tsuksasni* L, *tsuksasni* U einander zurufen (z. B. im Walde) (V S I L U); rufen (Peč), Frequ.-Kont. zu *tsuksalni* usw. (S L).

tsuksini (petuk) L krähen (Hahn). *tenid proklat tsukse* U er verflucht dich, er ruft dir einen Fluch zu.

tsuki : *ts.-latš* U lyhyet sukat, носки, Socken, Fusssocken. [? *< russ. чулки.* Vgl. *tsuoki.*]

tsuki(tsov) U Familienn.

tsukil V S L, *tsukil* P кривизна, Krümmung (V), mutka (tiessä, puussa), Biegung, Krümmung (des Weges, Baumes) (S L P). *ts. mukil, kittse munan* V(166) du Krummer (und) Schiefer, wo gehst du hin? (aus einem Rätsel). [Wotj. *tsukges* 'gebogen'.]

tsukila, s. *tsukla*.

tsukileš, *tsukleš* S L voller Krümmungen (Weg).

tsukiltni V S, *tsukiltni* L P biegen, krümmen.

tsukil'ts- V(212), *tsukil'tsini* S, *tsukil'tsini* P krumm werden (V), Refl. zu *tsukil'tni* usw. (S P).

tsukir V S L I U P Runzel, Falte. *ts-pakir* S Falte (im Kleid). *ts.-voškir* U Runzel, Falte; runzelig, faltig.

tsukira V S L P runzelig, faltig.

tsukireš S L U id.

tsukireššini V, *tsukreššini* S faltig, runzelig werden.

tsukirtni V S I, *tsukirtnis* U runzeln, falten, krumm ziehen, krümmen. *kimeš tsukirtnis* U die Stirn runzeln.

tsukirtšini V S, *tsukirtšini* U морщиться, sich runzeln, sich falten; коробиться, krumm werden, sich krumm ziehen, sich krümmen.

tsukla V S Peč L U, *tsukila* P krumm, schief (V S Peč L P, Peč: z. B. Baum, Bein); Waldgeist (U); *tsukila* V L krumm, voller Krümmungen (z. B. Weg). *jagsa-tš.* U Waldgeist. *ts.-kilja* S mit einem Sprachfehler behaftet. *ts.-koka* V Le krummbeinig. *ts.-koska* S mit krummem Rücken.

tsuklalni S L, *tsuklavni* V, *tsuklavni* P кривить, krümmen (S V), id. (mehrere Objekte) (P); kiemurrella itseään, sich krümmen, sich winden (L); kulkea mutkia, Umwege machen (L).

tsuklammes S Biegung, Krümmung (des Weges).

tsuklašni V S, *tsuklašni* L P sich krümmen, sich verziehen (V S); Frequ.-Kont. zu *tsuklalni* usw. (L P).

tsukli-mukli munnj S im Zickzack gehen.

tsukralni S, *tsukravni* V, *tsukravni* S U, *tsukroni* I rypistää, sykertää (S V U I), измять (S V U), knittern, knüllen, zusammenpressen, zerknittern (S V U: ein Kleid, S U: Papier).

tsukrašni V S I, *tsukrašni* L, *tsukrašni* U sich runzeln, sich falten; (V S L U auch) sich zerknittern.

tsukredni I runzeln, falten, verbiegen. *tsuklim* (ohne Angabe d. Dial.) Чухлома. *tsuksalni* usw., s. *tsukeštnj*.

tsukitini V S I, *tsukitini* U отколушнуться, отпадать, отделяться, sich lösen, abfallen, herabfallen, losgehen, sich absondern. *piterin kerašeni, da tsagjis tattše tsukte* V(162) man haut Holz in Petersburg, die Späne aber fallen hierher.

tsuktedni V S, *tsuktedni* I, *tsuktedni* U abklauben, ausklauben, ablösen, abteilen, trennen, absondern, abrechen. (V S U auch) (Geleimtes) losmachen.

tsuktsi V Peč I U Auerhahn (V Peč I), schwarzer, alter Auerhahn (U).

tsul S L Le Flussotter (*Lutra vulgaris*). El. *tsuljis* S, *tsuljis* L.

tsula'lnj L Flussottern fangen.

tsul V S L U P Kropf (des Vogels). *peška-tš.* S id. *šabdi-tš.* V S, *šabdi-tš.* U Samenkapsel des Flachs. El. *tsullis* L, *tsullis* P, *peška-tšullis*, *šabdi-tšullis* S. [Vgl. ¹džul.]

tsulk I U Tannen-, Fichtenzapfen (I); Beule, Geschwulst (z. B. an der Stirn) (U); kleiner Hügel, Grabhügel, Kurgan (U). *džu-tš.* U ein »tschudischer« Grabhügel an der Pysa. *va tsulkjen pete* V das Wasser kocht über.

tsulka-milka U voll Hügel, hügelig.

tsum U Zelt der Samojuden (im Winter mit Rentierfellen, im Sommer mit Birkenrinde bedeckt). El. *tsumjis*. [< Russ.] *tsumak* V S I U Schenkwirt, Kellner, (U auch) Branntweinladendiener, Branntweinverkäufer. [< Russ.]

tsumali VO(Ustnem) VO(Pomozdin) I, *tsumalli* U Hocke, Haufen von stehenden Garben (I U: von 10 Garben, zuerst 4, dann 3, 2, 1). [? < Tschuw.]

tsuman V S Peč L Le I U, *tsuman* P kleines Gefäß aus Birkenrinde ($\frac{1}{4}$ Arschin) (V S L Le U P), viereckiges Gefäß aus Birkenrinde (ugf. $1\frac{1}{2}$ —2 Vierteilen

hoch) (Peč); weibliches Glied (I). *mišsan-tš.* S L Waschbecken. *ševa-tš.*, s. *ševa*. [чумань 'Korb aus Birkenrinde' od. < Tschuw. Wotj. *tšumon* 'Gefäss aus Birkenrinde' < Tschuw. od. Tat.]

tšumananej tir S L mein Körbchen aus Birkenrinde voll!

tšumir U Grimasse.

tšumrašni V, *tšumrašnis* U Grimassen machen.

tšungdni: *peł tš.* V, *tšungdni* (*peł*) L die Ohren spitzend horchen (V); die Ohren jemandes klingen machen (L).

tšungini (*peł*) S L klingen (das Ohr von einem Schlag).

tšun V S L Le I U P Finger; (L auch) Eggengenzahn, -zinke. *kok-tš.* V S L U P, *kok-tš.* Zehe. *kul-tš.* V S I U P Belemnitz, Teufelfinger. *nimtem-tš.* V L Ringfinger. *pev-tš.* V, *pej-tš.* I Daumen. *šer-tš.* V S L Mittelfinger. *tšal-tš.* Peč Le I kleiner Finger. *vodž-tš.* VU(194) S L Zeigefinger. El. *tšunijš* V S U. *tš.-kijš* V VU(193, 194, 196) S Peč(120, 121) L I U P, *tš.-kijš* P Fingerring. S. *djs*, *jez*, *kijtšasni* (*kijš*), *šijs*, *špon*, *rejš*, *vomles* (*vomen*). [Wotj. *tšijnj*.]

tšuna: *još-tš.* V Teufel. *kvajt-tš.* V U diebisch. *tš.-ke-piš* L, *tš.-te-piš* S Fingerhandschuh(e).

tšunalni S, *tšuna:lni* L, *tšunavni* V, *tšuna:vnis* U aus den Fingern essen, das Essen mit den Fingern nehmen und kosten (S L V U); ausklauben, stochern (U); die Fingerteile des Fingerhandschuhs stricken (S).

tšunqšni S (frequ.-kont.) aus den Fingern essen, das Essen mit den Fingern nehmen und kosten. *krivo:ij nivka tšunq:še* P(336) ein einäugiges Mädchen zupft (mich) mit den Fingern.

tšunijštni V, *tšunijšni* S, *tšunij:štni* L, *tšunij:šni* P einmal mit dem Finger (z. B. Suppe) nehmen und kosten; (P auch) einmal mit den Fingern zupfen.

¹*tšup* I Frauenbrust. In. *tšupjn.* S. jur.

²*tšup* I Schmatz. *tš. kerni* V, *tš. karnis* U schmatzen, küssen. *tš. okišni*, *tš. okištni* S, *tš. okištni* L, *tš. okišni* P einmal küssen. [Wotj. *tšup*, *tšup-karvinj*.]

tšupka kijni V beim Essen schmatzen.

tšupkedni I, *tšupketni* P schmatzen (P: den Kuss nachahmend).

tšupkettšini Peč P, *tšupkettšini* I, *tšupkettšinis* U küssen, sich küssen, (Peč auch) schmatzen.

tšuphitni S L P, *tšuphitnis* U schmatzen, küssen.

tšupa S(128, 129) Name der Frau des Waldgeistes. [Vgl. ¹*tšup*.]

¹*tšur* V S so ruft der Finder dem Gefundenen zu, wenn man Verstecken spielt; (S auch) so ruft man, wenn man beim Haschemannspielen greift. *tšuren orsni* P Verstecken spielen. [

²*tšur*: *tš.-tšer manni* vor Schreck gleichsam gelähmt werden usw., s. ²*tšer*.

tšural: *tšuralema berde* S (das Kind) weint so, dass es wie im Krampf ist.

tšurgedni V S ausstrecken (z. B. das Bein), ausstellen, aussetzen.

tšura:itnis U *выиграть* (въ карты), gewinnen (im Kartenspiel). [? < Russ.]

tšurke:dni U *проиграть*, verspielen.

tšurkettšinis U *проигратъся* (въ карты), all sein Geld verlieren (im Kartenspiel).

¹*tšurk* I poronnahasta jalkineet, kurpposet, lipposet, Fussbekleidung aus Renntierfell.

²*tšurk* S Name einer Wiese in *tš.-jag*. Ill. *tšurkje. tš.-jag* S Name einer waldigen Anhöhe.

³*tšurk*: *tš.-bi* S durch Reiben von zwei Birkenstöcken erhaltenes Feuer (das angeblich auf den Fussboden fällt; man vertreibt so schwere Krankheiten). S. *perjini*. *tšurka* V S L U P uneheliches Kind (V S L U); Klotz, Klötzchen (P). *pes-tš.* V(75) S

- L P Holzklötz. *tš.-pi* I uneheliches Kind. [

tšurskečnĭ P (oft) spucken. *tš. nĭma-vnĭ* P saugen (so dass ein Geräusch hörbar wird). *tšurskečnĭ nočalnĭ* S id.

tšus U niinkuin, wie. *sija mortĭs tš. kuž potš. te tš. buk. tšutš-kuis tš.* (od. *kudž*) bojan der Bauch ist wie ein bojan. *tš. gundĭr sornĭtan* du sprichst wie ein *gundĭr. tš. eni* soeben, vor einem Augenblick.

tšusi I, *tšusi* U *серьги*, Ohringe, Ohrgehänge. [

¹*tšuš* Peč L P Oberlippe (Peč); Maulkorb der Kälber (L P). *pon-tš.* U Maulkorb der Hunde. *tš. vičdže* L steht hervor (z. B. Bart, Schnurrbart). El. *tšuškijs* Peč L. *tšuš(k)alnĭ* S, *tšuška-lnĭ* L (das Kalb) mit einem scharfzackigen Maulkorb (aus Birkenrinde) versehen (damit die Mutter es nicht saugen lässt).

²*tšuš* U Nerz, Sumpftotter. El. *tšušĭs.*

³*tšuš kĭle petis* L (er) ging still hinaus, beinahe unbemerkt. *tš.-tšaš kernĭ* V zerreißen (tr.). *tš.-tšaš košalnĭ* S id. (im Zorn). *tšušĭktĭnĭ* I, *tšušĭ-ktĭnĭ* P schnaufen, keuchen, schnauben, schwer atmen. *tšušjalnĭ* S, *tšušja-lnĭ* L vor Zorn schnauben.

⁴*tšuš vištalnĭ* S Unglaubliches, die Unwahrheit sprechen. [Vgl. ³*tšuš.*]

¹*tšuškinĭ* V S L I нюхать, (I auch) nuuskata, riechen, schnupfen. [Vgl. ³*tšuš.*]

²*tšuškinĭ* V S L I P, *tšuški-nĭs* U stechen (Insekt, Schlange) (P: einmal). *vog tšuškis* S eine Wespe stach. *tšuškalnĭ* S, *tšuška-lnĭ* L, *tšuška-vnĭ* P, *tšuškōnĭ* I (frequ.) stechen (S L P: z. B. Wespe). *tšuškan-poz* V Wespennest. *tšuškan-zi* V Wespe. *tšuška-šnĭ* P Frequ.-Kont. zu *tšuška-vnĭ*. *tšuški-l-zi* U Wespe. *tšuškišnĭ* I, *tšuški-šnĭ* L ужалиться,

- gestochen werden (v. Insekten, Schlangen). *meĭam tšun tšuški-šis* L mein Finger wurde gestochen.
- tšušni* P niedriger Filzschuh. Pl. *tšušni-jez.* [? < Russ.]
- ¹*tšut* V S точка, пятно, Punkt, Fleck. El. *tšutĭs* S. *tšutečnĭ* S, *tšutečnĭ* L pistellä, tuikata (monesti), (oft) stechen (S); tehdä pilkkuja, pisteitä, Flecke, Punkte machen (L). *tšuteš* S Adj. zu *tšut*. *tšuteššĭnĭ* S mennä pilkkuiseksi, fleckig werden. *tšuteštĭnĭ* S tehdä pilkkuiseksi, fleckig machen. *tšutik* S aivan pieni pilkku, ganz kleiner Fleck. *tšutkinĭ* V S stechen (mit einem spitzen Gegenstand, z. B. mit einem Messer, Stock, S auch: mit dem Finger). *tšutkišnĭ* VS, *tšutki-šnĭ* L проткнуться, durchstochen werden (V), sticka sig på något, sich (an etw.) stechen, einen Stich bekommen (S L). *lĭskas meam šin tšutkišis* S ich habe mir ein Reis ins Auge gestochen. *lĭsten šin tšutkišis* L id.
- ²*tšut*: *tš.-keč* VO eine Lederschuhart ohne Schaft (bis zu den letzten Zeiten gebräuchlich). *tšutik* V, *tšučtšik* L Wasserwanze (*Coryxa striata*); (V auch) ein nicht amtlicher Familienname. [Vgl. ¹*tšut.*] *tšučtša* P Hündin. *tšučtšik*, s. *tšutik*. *tšučtšu* S L männliches Glied. *tšuv* (?) : *tĭčtšuv* (< **tĭv-tšuv*?) U Schwungod. Schwanzfeder. *tšuva-vnĭ*, *tšuvečnĭ*, s. *tšuva-vnĭs*. *tšuvĭnĭ* P durchstechen, ein Loch z. B. mit dem Messer stechen. *tšuwki*, *tšuwki* P (254, 255) Strümpfe. [tšuki.] *tšuš* V S L P, *tšuš* U Malz. El. *tšušĭs* V L, *tšušĭs* L, *tšušĭs* P, *tšušĭs* U. *tšuš tšušĭ-*

njs, s. *tsužni*. *tsuž-va* V S Bierwürze. [Wotj. *tsužjem*.]

tsužjalni S, *tsužja·lni* L, *tsuža·vni* P Malz (in das Bier) tun.
tsužjini V S L P, *tsužjini* I, *tsužjini* U лягнуть, пнуть, hinten ausschlagen, mit dem Fusse stossen, einen Fusstritt geben. *duren* . . . *eti pu tsužjas* Peč(116) der Einfältige . . . stösst mit dem Fuss an einen Baum. [Wotj. *tsužjini*.]

tsužjallini S, *tsužjavlini* V, *tsužjōlini* I Frequ. zu *tsužjalni* usw. (S V I), *попинавать* (I), öfters hinten ausschlagen, mit dem Fusse stossen, Fusstritte geben (S: mehrere Objekte od. imperf.).

tsužjalni S, *tsužja·lni* L, *tsužjavni* V, *tsužja·vni* P, *tsužja·vnis* U, *tsužjōni* I *пинать*, *лягать* (Frequ. zu *tsužjini* usw.), öfters hinten ausschlagen, mit dem Fusse stossen, Fusstritte geben.

tsužjasni V S, *tsužja·sni* P, *tsužjasni* I, *tsužja·snis* U *potkiskella toisiaan*, einander mit dem Fusse stossen, gegeneinander hinten ausschlagen (S U), (refl.) *пинаться*, *лягаться*, id. (V P I); Frequ.-Kont. zu *tsužjalni* usw. (S P). *gebet's pos ulin ul kukan tsužjasę* V(152) unter der in das Untergeschoss (führenden) Treppe trappelt ein feuchtes Kalb (Rätsel).

tsužjīsni S, *tsužji·sni* P, *tsužjīsni* I Frequ.-Kont. zu *tsužjini* (S); *лягнуться*, hinten ausschlagen (I); stolpern (auf etw., ohne zu fallen) (P).

tsužjīstīni V die Beine ausstrecken (z. B. im Tode). *belā-ruma tsužjīstīs da i kuli* V(48) der *belā-ruma* streckte die Beine von sich und starb.

tsužme·r P Hermelin. [Wotj. *tsužmer*.]

tsužni V S L P, *tsužni* I, *tsužnis* U geboren werden (V S L P I U); *прирасти*, *kasvaa*, wachsen, anwachsen (V S P I U), *hervorwachsen* (Pflanzen) (P). *telis tsužis* V S, *telis tsuži* S, *telis tsuži* U, *tevis tsužis* P es wurde Neumond. *puz tsužem dita* S L neugeborenes Kind. *tsužem* I Werden (v. Neumond). *telis-tsužem* V S, *telis-tsužem* I das Werden des Neumonds. [Wotj. *tsužni-viži*.]

tsužalni S, *tsužōni* I keimen (s. FUF 11 239).

tsužan-lun V S, *tsuža·n-vun* P, *tsužan-lun* U Geburtstag. *tsužan-mu* V Vaterland, Heimatland. *tsužan-vuž* I Geschlecht, Stamm.

tsužem V S L, *tsužem* I (identisch mit dem gleichlautenden Verbalnomen) Gesicht. *ts·ban* V S id.

tsužema: *ber-ineš-ts*. V, *ber-ineš-ts*. S mit sommersprossigem od. pockennarbigem Gesicht.

tsužsini V, *tsužsini* I geboren werden (V: Mensch).

tsužtas S das Getreide, welches man versuchsweise keimen lässt.

tsužtedni S keimen lassen (versuchsweise).

tsužtini V S L P, *tsužtini* I, *tsužtini* U gebären (V S P U); keimen lassen (versuchsweise) (L I), mälzen (durch Keimen), das Getreide keimen lassen (P). *tsuž tsužtini* U mälzen (durch Keimen), das Getreide keimen lassen.

tsužtini L, *tsužtini* I keimen (L); mit Keimenlassen beschäftigt sein (I). *tsvet* V(15), *tsvet* V(232) Blume, Blüte. [< Russ.]

u.

¹u : u-dor, u-piš, s. ²ul.

²u : meim-u im vorigen Jahre, usw., s. vo.

ū : uk uk ū V(56) so sagt ein Bär als Klagesängerin in einem Märchen. [< russ. y 'hu!']

ubel'it- V(263, 264, 279, 280, 285) es über sich gewinnen, es übers Herz bringen. [< Russ.]

ubel'itl- V(280) id.

ubor VU(204) Schmuck. [< Russ.]

uborkija platja S(247) ihre Kleider waren gefaltet. [< russ. *уборкiя, vgl. уборка 'Verzierung, Besatz am Kleide'.]

udni L P PJ, ūdni I, udnis U tränken, zu trinken geben (L P PJ U), füttern und tränken (PJ I, PJ: Pferde). tsas-te(džik verde) ude V(221) häufiger bewirtet sie (dich). kodi ne mijanēs verdas da udas V(279) wer wird uns denn speisen und tränken? [Wotj. ud'nî.]

uda-sni L P Frequ.-Kont. zu udnj. basek njuka uda-se P(336) ein hübsches Mädchen bewirtet (mich mit Getränken). udovka P keto, niittyaukio metsässä, Feld, Wiese im Walde. [< Russ., vgl. yдола 'Tal usw.']

udtjni V, utti-nis U (über jemanden) Klage führen, klagen, sich (bei einem z. B. über Schädigung) beklagen od. beschweren. ude-r, ude-r, s. voide-r.

uditni V, uditni S, uigi-tni L, udi-tnis U ehtiä, ennättää, yeиpъ, Zeit haben (etwas zu tun), rechtzeitig hinkommen. [< Russ., vgl. yūdemъ usw. zu yūmu 'einen überholen usw.']

¹udž V S L U P, ūdž I Arbeit. ki-pom-u. V, ti-pon-u. S Handarbeit. El. u(dž)is V S L U, u(dž)is P. u(dž)en sētni I(10) ausleihen. udž-jez V S Peč Le, udž-jez I, udžez U Schuld, Anleihe. udž-jez korni V S um ein Darlehen bitten. ud-džez kut-

nis U id. (o: eine Anleihe machen?). udž-jez sētni S darleihen. udž-jeza V S, udž-jeza I, ud-džezza U schuldig, verschuldet. me sili udž-jeza S ich bin ihm schuldig. udž-jezasni I, ud-džezza-snis U in Schulden geraten. [Wotj. uš.]

udžalni S, u(dž)alni L, u(dž)avni V, u(dž)avnis U, u(dž)avni P, u(dž)oni I arbeiten (U: bes. v. d. schweren Sommerarbeiten). u(dž)alem I Arbeit. u(dž)alis V U Arbeiter.

udždini V, uždini S, uždini L, ūždini I, uddi-nis U antaa lainaksi, lainata, darleihen, ausleihen, leihen (V S L U, L: nur v. Geld), lainata, leihen (I). me sili uždi S, me sile uždi L ich lieh ihm. me siliš uždi S, me siliš uždi L ich lieh von ihm.

udždini V, uždini S, uždini L, ūždini I, uddi-snis U pyydellä lainaa, lainaella, um ein Darlehen bitten, öfters leihen (V S L U), заимствоваться, (ent-)leihen, entleihen (I).

udžedni V S, u(dž)edni L, u(dž)etni P arbeiten lassen. gaža vunnas oz u(dž)et P(252) an einem schönen Tage ist mir meine Arbeit verleidet.

udžtem V S U arbeitslos.

²udž U, ūdž I Nelma (Stenodus nelma). El. u(dž)is U I.

udžedni V S, u(dž)edni L ehtiä loppuun, zu Ende kommen. mi u(dž)edim V wir sind (dir) zuvorgekommen (sagen z. B. die Essenden, die schon die Speisen gegessen haben, zu demjenigen, der spät zum Esstisch kommt).

udžmedni (pats) S, u(dž)medni L, u(dž)metni P nicht gehörig ausbacken (tr.; Ofen).

udžmini V S L P nicht gehörig ausbacken (intr.).

ue-ptini L huudahtaa, hoilata, aufschreien, schreien.

uf V(22, 23, 98) uh! [< Russ.]

ugri S, *ugra* I Finne (in der Haut). (S: Sing. tant.) [< Russ.]

ugum S (ganze) Speiseröhre.

uđitni, *uđiti*, s. *uđiti*.

uđkńitni V unbemerkt und flink weggehen.

uđmitni I запретить, запрещать, verbieten. [< Russ., vgl. *у́метъ* usw. zu *у́нять* 'beruhigen, besänftigen usw.']

uđmittsini I перестать, у́няться, aufhören, ruhig, still werden.

uđni V S L I, *uđnis* U waten (V S L, V: im Kote, Sumpf, in seichtem Wasser, S L: im Wasser, durch den Fluss); *плыть* (I U), *плавать* (I), schwimmen (I U). 1. P. Sg. Präs. *me uja* S L. [Wotj. *uđin?*]

uđe:tni P schwimmen (z. B. ein Pferd).

uđini P *плыть, плавать, schwimmen*.

1. P. Sg. Präs. *me uja* P.

uđavni V, *uđavnis* U, *uđoni* I Frequ. zu *uđni* (V); (frequ.) *плавать по водѣ, auf dem Wasser schwimmen* (U I). *baučen uđoni* I kriechen.

uđedni S, *uđedni* L, *uđedni* I, *uđednis* U (z. B. ein Pferd durch den Fluss) waten lassen (S L), schwimmen (I U).

uđt, s. *2vojt*.

uk V(56) so sagt ein Bär als Klagesängerin in einem Märchen. [< russ. *ухъ*.]

uklad V Stahl. [< Russ.]

uksini P schreien (Uhu), gurren (Taube).

ukšal V, *ukšal* U, *okšal* L unbeholfen, schwerfällig, plump, ungeschickt (Mensch) (V); mager, hager (Mensch) (U), id. (auch Pferd) (L).

ukvat V(149) Ofengabel. [< Russ.]

¹*ul* S Peč L, *uw* V U P, *ū* I Ast, Zweig. El. *uljis* S Peč L, *wjis* V U, *wis* P. [Wotj. *ul*.]

ulja S L, *wja* V U P, *ūja* I Adj. zu *ul*, *w* (S L V P), ästig (U I).

uljes S L, *wjes* P Adj. zu *ul*, *w*.

wji:nis U, *ūjini* I ab-, ausästen.

wji:snis U (frequ.) id.

²*ul* usw.: *đžođž-ul* Raum unter dem Fussboden, s. *đžođž. ešin-uw* V(60) Raum unter dem Fenster. *pemid ger-ul* S Dämmerungszeit. *gor-uw* Unterteil des Abhangs am Wasser, usw., s. ³*gor. jen-ul labjčtas* S(133) auf die Bank unter dem Heiligenbilde. *kad-šor-pon-ul* S(124) Ortsn. *kiđž-uw* U Birkengehölz, Birkenwäldchen. *kiń-ul*, *kińa-ul* Achselhöhle, s. ³*kiń. kijr-uw*, s. ¹*kijr. kok-uw* V U, *kok-ū* I *подножие*, Unterlage für die Füße; (V 256) Sohle. *koš-uw* U ruhig fließende Stelle unterhalb des Wasserfalles. *kun-ū* I Achselhöhle, Armhöhle. *labiś-uw-ker* V(158) der Balken unter der Wandbank. *leb-ul* S Wetterdach (zum Aufbewahren von Brennholz, Schlitten usw.). *poręg-uw-gelik* V(275) Reiserbesen unter der Schwelle. *pož-ul* S beim Sieben v. Getreide abgefallene Spreu. *sit-ul-gag* L Mistkäfer. *męs-sit-uw-gag* V id. *ten-uw* U (Adv.) neulich, unlängst; zuletzt, das letzte Mal. *toš-ū* I Kinn. *u-dor* U Unterlauf des Flusses. *med ul-dor* S unterst. *ul-dor-par* L Unterlippe. *ul-dorin* S im Untergeschoss. *ul-dorsa* S L unten befindlich, unten wohnend, Unter- (S), weiter unten (am Flusse) wohnend (L). *ul-piś* S L, *u-piś* P schlechter Hanf (den man von den früher gereiften Pflanzen bekommt; s. *uhjalni*). [Wotj. *ul*.]

ulanej-: *mu-ulaneje* Le(288) auf den Erdboden.

¹*ulas* I alla; unter (Dat.); unten.

²*ulas*: *jur u*. VU(202) unter ihren Kopf.

ule V S L U, *ulē* I, *wę* P alle, unter (Akk.) (V S U I); (Adv.) alle, hinunter (V S U I P), *низко, matalalle, niedrig* (L).

uledž V S U, *uledž* L I *донизу*, bis unten, bis auf den Grund (V S U I), *matalalle t. alavalle asti*, bis auf das Niedrige (L).

ulęs V S(250) U, *ulęs* VU(195) Stuhl (V U VU); Diele (S). El. *ulęsiś* V. *jur-leş*

V S L U, *jur-les* I Kopfkissen, (S L auch) hölzerne Unterlage des Kopfkissens. El. *jur-lesjś* VU. *jur-les-pu* S hölzerne Unterlage des Kopfkissens. *kun-les* V U, *kun-les* I, *kum-les* S L, *kon-vos* P Achselzwickel im Hemd. El. *kun-lesjś* U. *puk-les* V S U, *puk-les* I Sitzbrett (V S U: im Boot, V U auch: im Schlitten), Sitz (I).

lesa : *oš-ku jur-l*. V(37) ihr Kopfkissen aus Bärenfell.

węł P (Adv.) alitse, darunter hin.

uli L I U matalalti, matalalta (es. len-tää), niedrig (z. B. fliegen). *rakaś* u. *lebę* U die Krähe fliegt niedrig.

uliti V = *uli*. [Vgl. *uliti*.]

uljn V S L I U, *wjn* P alla, unter (Dat.) (V S I U); (Adv.) alla, unten (V S I U P), matalalla, alhaalla, niedrig, unten (L); (Adj.) matala, niedrig (L P).

wjna P Adv. zu *wjn* (matala, niedrig.)

wj-nika P (Adv.) matalalti, niedrig.

wj-nni P matalentaa, niedriger machen.

wj-nśini P niedriger werden.

ulis : *u-leb* U Unterlippe. *u-oliś* U Bewohner des Untergeschosses. *u-paś-keń* V U Unterkleider. *u-tjrp* U Unterlippe.

ulissa V S unten befindlich, unten wohnend, Unter-.

uljś L matalalta, matalasta paikasta, von einer niedrigen Stelle. *wiś-tjrp* P Unterlippe.

uliti S L = *uli*. [Vgl. *uliti*.]

wja : *sija kod-u*. *bęb* P er ist im Rausche verrückt. *teń-u*. U (Adj.) neulich.

uljalni S, *ulja-lni* L, *wja-wni* P die früher gereiften Hanfpflanzen ausrupfen (damit sie nicht verlorengehen; sie haben keine Samen; davon gibt es schlechten Hanf, der *ul-piś* S L, *u-piś* P genannt wird); (P auch) Unkraut aus der Saat ausreissen.

wjas : *sija weg u. kośa-vis* P er riss im Zorn.

ullań S L, *wlań* V, *ulań* I nach unten, abwärts, nieder. *wlań vjlań vetleđim* VU(197) wir gingen hinabwärts und hinauf.

wsa : *kj-r-u*. V Kyruver (aus *kj-r-uw*, s. ¹*kj-r*).

ulśań S, *uśań* U, *uśań* I, *wiśań* P alhaalta, von unten.

ult : *jbeś-u*. L, *wł* : *jbeś-u*. P rintinalus, (?) Unterrand der Zaunpforte (L); Unterrand der Tür (P). *kjń-u*. L Achselhöhle. *kon-wł* P id. (In. *kon-włjn*.) *nj-r-u*. L, *nj-r-wł* P Gegend unter der Nase.

ultanej- : *kok-ultaneje* Le(288) unter die Füße.

¹*ultas* : *mełniśa u*. L(140) unterhalb der Mühle.

²*ultas* : *gera u*. L(139) bis unten an den Hügel (gehen).

³*ultas* S, *wtas* U Name eines Dorfes weiter unten am Flusse (S); niedrig gelegene Stelle (wo es Wasser gibt) (U). [Vgl. ¹*ultas*.]

ulte L, *wte* P unter (Akk.).

ultedź L alle asti, bis unter (Akk.); bis unten.

ultes S L, *włjś* V U, *ułjś* I Futter, Unterfutter (S V U I); zweite (untere) Sohle (U); die Lappen für das Kind in der Wiege (S); Laken aus Sackleinwand auf dem Stroh im Bett (S); (Bett)unterlage, worauf man liegt (L). *jeń-u*. S Nagelgeschwür.

włjśawni V füttern (Kleider).

włęł P (Postpos.) alitse, unter . . . hin.

ulti S, *włi* V P, *ułi* I id. (S V I); (Adv.) alitse, darunter hin (S V P I). *kunjr ułi* I unter der Armhöhle durch. S. ¹*kjjni*.

włjś : *eśjń u*. VU(196) unter dem Fenster her (schreiten).

włjn P (Postpos.) unter (Dat.). *pjzan* *ultjn* L unter dem Tisch.

ultis L alta; unter ... hervor; von unten.

wotisǵn P (Postpos.) alta, unter ... hervor.

wotijnis U eine Fussbekleidung mit (doppelten) Sohlen versehen.

ultti L alitse; unter ... hin; darunter hin.

uluk L I, *unuk* U Deichsel von der Form eines Krummholzes (U: an der Egge).

piña-u. S, *piña-wi-k* P = U. [< Russ.]

ul V S L I U P feucht (z. B. Wetter, V 152: Kalb); (V auch) nicht gehörig ausgebacken (Brot), ungekocht (Milch). *ul lijn* I U feuchter Schnee. *ul-jel* L, *ul-jev* V U P, *ul-jev* U, *ul-jē* I Süsmilch (V U P I, P: ungekocht), Biestmilch (L). *ul-lun* V, *ul-lun* S L U, *ul-vun* P Tag, an dem man nicht fastet (s. unter *lun*: ²*luna*, *vun-šmīni*, *lunęšsīni*, *lunja*, *lunęštīni*, *lunša*). *ul-nǵn* V S L I U P nicht gehörig ausgebackenes Brot (V S L U P); geformtes, aber nicht gebackenes Brot (V P); Teig (V I). *ul-pu zor* V(260) frische Stange. *ul-vij* V(260, 319) I U frische Butter (V), неоплавленное или чухонское масло, unzerlassene od. finnische Butter (U), (?) Käse aus Sahne (I). [Wotj. ũ.]

ulavni V offen bleiben, nicht zuwachsen (Wunde).

ulđinj V S L, *ulđijnis* U feucht werden (V S L: Wetter, U: im allg., z. B. Wetter, Brot).

ulem V S L feucht, nicht getrocknet (z. B. Wunde, Schnee im Tauwetter) (V S); Tauwetter (im Winter) (V S); feuchter Schnee (L).

ulisen vartni S, *ulsen vartni* L (Getreide) nur an der Luft getrocknet dreschen (S: bisweilen in einem trockenen Herbst wagt man die Getreidedarre nicht zu heizen; L: man drischt so, wenn man Eile hat und das Wetter trocken genug gewesen ist).

ulmedni V S, *ulmeđni* S, *ulmedni* I feucht machen.

ulmīni S L I, *ulmīnīs* U feucht werden.

ulol S, *ulev* P nicht ganz ausgebacken (Brot).

ulsalni S, *ulsavni* V, *ulsarvni* P feucht werden (S P: v. Trockenem).

ulsetni P feucht machen.

ulic̣tsa VU(191) Gasse, Strasse. [< Russ.]

ulis S L, *ulis* I fett, dick (Mensch). [Wotj. ũis.]

umel usw., s. *omeł*.

umnj S L I überdrüssig werden (z. B. *rokis* L). I. P. Sg. Prät. *me umi* S L. [Wotj. ũmīnī.]

ummjini V zuwider werden (durch häufigen Genuss), überdrüssig werden.

umra, s. *omra*.

un usw., s. ¹*on*.

una V S L I U, *una* P paljous, Menge; paljon, viel. *u. mort* V viele Menschen. *u. mortjaseš si diņę pirtšīni loktisjaseš addžis* V er sah viele Menschen, welche zu ihm kamen, um getauft zu werden. VU(205): *u. jezli* vielen Menschen; *u. pačšis* aus manchen Öfen; *u. sodę* (Akk.) manche Stufe. Peč(116—9): *zel u. đęnga* sehr viel Geld; *zel u. gutę* (Akk.) sehr viele Fliegen; *zel u. ššetjas* sehr viele Rechnungen. *ne-u.* V S L, *ne-u.* P nicht viel, ein wenig. *me ne-u. tęda* L(140) ich kann ein bisschen. *meng ne-u. ez soį* V(53) mich hätte er beinahe aufgefressen. *i ne-u. me muęđžid eg vo* Peč(119) und ich gelangte fast bis auf die Erde — ein wenig nur fehlte. *da ne-u. i abu sučžem geziš muęđžis* P(144) und es war nahe daran, dass der Strick bis an die Erde gereicht hätte. *unaęn šulillisni* S(132) viele erzählten. *ti unaęn votlad ozę* L(139) wieviel Erdbeeren pflückt ihr? *ne-unaęn kor-ke vuzalla-m žę* L(139) ein bisschen verkaufen wir auch mitunter. *unaiš* V S L I, *una-iš* U, *una-iš* P oft, oftmals.

u.-peles V U vielerlei. *u.-p[isa]* S L, *u.-pevsa* V vielfach. *u.-voša* V S L U vieljährig. [Wotj. *uno.*]

unačđžik V, *unàžik* L mehr.

unalajs V S L, *unalažs* U, *una·vais* P monista paikoin, von vielen Stellen.

una·vavis P id.

unalati S L monesta paikasta (es. meni), durch viele Stellen (z. B. ging er).

unamedni I vermehren.

una·mijnj L, *unamijnj* I sich vermehren.

unammijnj S id.

undžik V, *unžik* L mehr.

unuk, s. *uluk*.

unę V faul (= *diš*).

unij, *unij* S trinke, trinke! (zärtlich zu dem Kind).

unina·vni P heulen (Hund, Wolf).

upa·ki U Filzstiefel (Pl.). [< Russ.]

upjedlinj S, *ufje·dlinj* L schnauben, keuchen (vor Atemlosigkeit, Müdigkeit).

upkijnj I beim Ertrinken schreien: *up*, *up*. [Vgl. *upjedlinj*.]

upri L ein Fisch.

ur V S Peč L Le I U P Eichhörnchen; (U auch) Kopeke. *kujim ur* S(185) eine Kopeke. *vit ur* V S L I anderthalb Kopeken (V S L), fünf Kopeken (I). *vit ur ez-žs* S fünf Kopeken. *das ur* (*das-ur*) V S L U drei Kopeken (V S L), Dreikopekenstück (V), zehn Kopeken (U), Zehnkopekenstück (I). *das-sizim ur* V(281) fünf Kopeken. *ko-mijn ur* U dreissig Kopeken. *so ur* I Rubel (hundert Kopeken). *so ur da vit ur* V S dreissig Kopeken (V S, V: 165 Kopeken nach der Assignationsrechnung). *kuš-ur* I Flughörnchen, fliegendes Eichhörnchen. *pał-ur* S L id. *pałla-ur* U id. *paštem-ur* I id. *lež-ur* U Bläuling (*Agaricus violaceus*). *lež-ur-žšak* V id. El. *urjš* V S Peč L U. S. *bež*, *kaj*, ¹*ku*, *lian* (*lijinj*).

ura: *das-u*. S Dreikopekenstück. *vit-u*. V S Anderthalbkopekenstück.

uravnj vęravnj V(96, 216) jagen.

ura· I(11) hurra! [< Russ.]

uređ V S L, *ured* I, *uro·đ* P уродъ, Missgeburt, Missgeschöpf, Missgestalt (V S I P); Schimpfwort für eine unsaubere Frau (L). [< Russ.]

uręs V L U, *ures* I *u.* ist z. B. ein Kind, das in sein Bett nässt, kranke Henne (V); Schimpfwort für eine unsaubere Frau (L); durch den bösen Blick bezaubert, »verdorben« (z. B. Hund) (U); Geist, der sich in weissen Kleidern vor dem Tode eines Verwandten od. eines Freundes zeigt (I). *kjčšę·m u. kutis!* P so sagt man, wenn einem etwas Unangenehmes geschieht. [P < russ. *ypocъ* 'der Widerspenstige, Trotzkopf, eigensinniges, boshaftes Kind, Schreihals; stätisches Tier'.]

uręsmijnj S, *uręsmijnj* L P garstig werden (Mensch) (S), unsauber werden (Frau) (L); *изурочиться*, verderben (intr.) (P).

uręstijnj, *uręsnj* P испортить, изурочить, verderben (tr.).

ursalnj S, *ursavnj* V id.

ursašnj V S испортиться, изурочить, verderben (intr.).

urginj I P brummen, knurren (P: Mensch). [Wotj. *žrgetinj*.]

uro·đ, s. *uređ*.

ursalnj usw., s. *uręs*.

¹*us* V S Peč L Le I U P Schnurrbart. El.

uskjš V S L I, *usjš* U, *usis* P. [< Russ.]

²*us*, *uskętnj*, s. *uš*.

usiņę V(97) (männl. Name) Usynja. [< Russ.]

uštug, *uštjug*, s. *uštug*.

uš U, *us* P huss! hetzl fass! (den Hund hetzend). *uš pur* V S L U id. [< Russ.]

ušędni (*ponješ*) V, *ušędni* (*ponmeš*) S,

ušędni (*ponmeš*) L (den Hund) hetzen, anhetzen.

ušjędni I id.

uškędnj U, *uskętnj* P id.

uškažtnj V S, *uškažtnj* L (den Hund)

hetzen, anhetzen (indem man *uš* sagt).

[< russ. *уцкаемъ*.]

ušni V S L I P, *uš-* VU(193) Peč(119) Lc(288), *ušnis* U пасть, падать, впадать, pudota, fallen. *gašš uši* L, *gačšen* od. *gaššnas uši* S, *uši gaššmes* U kaatui selälleen, (er) fiel auf den Rücken. *līm ušē* V S U, *vīm ušē* P es schneit. *šer ušē* V S L P es hagelt. *pud ušis* V S, *pud uši* S U das Los fiel. *sadteg ušis* V er verlor das Bewusstsein. *šinme uš-* S(125, 126, 131) in die Augen fallen. *ted vilē uši* S kam ins Gedächtnis. *ted vilš uši* S entfiel dem Gedächtnis, wurde vergessen. *tedve ušis* P kam mir ins Gedächtnis. *et-vije ušime* S wir waren (z. B. im Ringkampf) gleich stark. [Wotj. *ušīn?*]

usalan-višem S U Fallsucht, Epilepsie.

usalni S, *usa-lni* L, *usa-wnis* U, *usa-wni* P, *ušōni* I (frequ.) oft fallen (S L P), (frequ.) упадать, id. (U I).

uškēdlini V S, *uškēdlini* I, *uškēdlinis* U Frequ. zu *uškēdni* usw. (S: alle od. auf eine Weile).

uškēdni V S L, *uškēdni* I, *uškēdnis* U, *uškētni* P fallen lassen, hinwerfen, niederwerfen, abwerfen, hinunterlassen.

uškēdšil- V(85) sich (in den Fluss) werfen.

uškēdšini V, *uškēdšini* S, *uškēdšini* L, *uškēdšini* I, *uškēdšini* U, *uškēdšini* P sich werfen, sich stürzen; (über einen) herfallen.

ušli V S L I, *ušlinis* U, *ušvini* P (frequ.) упадывать, fallen (V I U); einmal fallen (und aufstehen) (S L P; S: wenn man das Verb *ušni* gebraucht, denkt man nicht an das Aufstehen).

ušpañ (*uš-pañ* ?) : u. *vī puksini* I sich fassen, Vernunft annehmen.

uštug S L, *uštug* Le, *uštjug* U Ustjug (Stadt).

uštjug-kar V id. [< Russ.]

uškini P (mit dem Blasebalg) anblasen.

uškikaitšini S sich davonmachen, fortgehen. [? < Russ., vgl. *шмыгать* 'hier-

hin und dahin laufen', *шмыгнуть* 'sich plötzlich davonmachen'.]

utka V S Peč(119) L I P Ente. *kereg-u.*, *širak-u.*, *va-u.*, *vžž-u.* I. *zuk-u.* U Schildente. [< Russ.]

utni, *utini* usw., s. *wtni*.

utti-nis, s. *udtini*.

utovtni V weglaufen (unbemerkt).

uteptini munnī L eilig weggehen.

uva kilē L man hört ein Summen v. Gerede; man munkelt, man erzählt.

uvalni S, *uōni* I lärmen, toben (S); dumpf klingen, tönen (I).

uvgini V S L, *ūgini* I lärmen, schreien (V S L: Kind, Erwachsener, Berauschter).

wtjir P Geschlecht (z. B. Geschlecht Vilesov). [Vgl. *ul*.]

wtni V P, *wtnis* U, *utni* S L I, *utini* Peč(111) bellen. *tav tav u.* od. *vuvtni* P belfern, kläffen, blaffen. *pon utē* V, *pon utē* S L, *pon ūte* I der Hund bellt. *wotem* V U, *ūtem* I Bellen. [Wotj. *utīn?*]

wttšini V, *wttšini* V P, *wttšinis* U, *uttšini* S, *utš-* S(129), *utšini* L haukus-kella (koira; ihminen); bellen; schimpfen, schelten.

uzir usw., s. *ozir*.

užni V S Peč(111, 122—4) L P, *užni* I, *užnis* U schlafen, übernachten. *voj-kol u.* L, *voj-kov u.* V, *voj-kō u.* I, *oi-keu u.* P übernachten. 1. P. Sg. Präs. *mē uža* I. *uštēm voj* Ischlaflose Nacht. [Wotj. *užīn?*]

užan-in V S I U Schlafplatz, Schlafstelle, (V I U auch) Nachtquartier.

užēt-: *mičša oinas oz užēt* P(252) bei klarer Nacht ist mir mein Schlaf verleidet.

užišt- V(284), *užišt-* P(254) ein bisschen schlafen.

užlini V S L, *užlini* I, *užlinis* U, *užvini* P (frequ.) schlafen, zu schlafen pflegen (z. B. mit jemandem) (V S L), *пепечывывать*, übernachten (LIUP). *sije utkajaskēd užlē* V(61) das ist gewöhnt,

bei den Enten zu schlafen. *kodkəd šedę uźłemęj* VU(206), *kodkəd śurę uźłemęj* S(246) mit wem werde ich schlafen?

uźmędni S, *uźmędni* L über Nacht bei sich behalten übernachten lassen.

uźmędłs- V(58), *uźmędłsini* S, *uźmędłsini* L zum Übernachten bleiben. *mort uźmędłs verjn* L(136) ein Mann blieb die Nacht über im Walde.

uźsini V S L P sehr schläfrig sein; gut schlafen, ausschlafen; (S auch) sich verschlafen, (die Zeit) verschlafen. *mejam jona uźsę* L, *menam jona uźsę* P ich bin

sehr schläfrig, mich schläfert sehr. *meam uźsis* S ich war sehr schläfrig, mich schläferete sehr. *mejam zatrenńnasę uźsis* S ich verschief die Morgenandacht.

uźtedni V S, *uźtedni* L, *uźtedni* I, *uźtednijs* U, *uźtedni* P schlafen lassen (V S L I U P), übernachten lassen (V S L U P), zum Schlafen bringen (I U).

uźtedłs- V(108) zu schlafen erlauben.

uź V S Peč L Le U, *uź* I Hengst. El. *uźis* V S L U I. S. *kołk*. [Wotj. *uź*.]

uźdini, *uźdini* usw., s. *uźdini*.

uźjn V(237) Abendessen. [< Russ.]

v.

va V VU S Peč L I U P Wasser (V VU S Peč L I U P); Fluss [V(39, 154, 224), VU(194, 195, 200) U P]; feucht, nass (V S Peč L I U P). *va katid kajni* S L stromaufwärts fahren. *ež-va* Vyčegda, s. ¹*ež. ėmidž-va* U Himbeersaft. *iž-va* Ižma, s. *iž. it-va* hoher Wasserstand, s. *it. jem-va* Vym, s. ²*jem. jęl-va* S Peč, *jęv-va* V U, *ję-va* I wässerige Buttermilch (S Peč), Molken (V U I); ein Nebenfluss des Vym mit klarem Wasser (U). *jir-va* U Flussn. *kos-va* I мель, Untiefe. *kun-va* S Peč L I U P, *kum-va* V Lauge, Laugenwasser. *kurjt-va* P(144, 254) Branntwein. *lijm-va* V S L I U Schneewasser. *lis-va* der Tau, s. ²*lis. mij-va* Peč Flussn. *peś-va* VL Tee-wasser, Tee. *riś-va* S I, *riś-va* P Molken. *šin-va* V VU(192, 193, 199, 202) S L I U P Träne(n). *śu-va* U Bierwürze. *śus-va* L U Branntwein (L: bisweilen). *łseri-va* V Fischsuppe. *łsuž-va* V S Bierwürze. *zara-va* V S U Birkensaft. *zdoro-va* L I, *doro-va* L id. *zer-va* V S L, *zër-va* I Regenwasser. El. *vajs* S. *va-dor* V VU(197, 199) S L I U P Ufer (V S L I U), Flussufer [V(12, 83) VU S(126) P], Rand d.

Wassers (L), Nähe d. Wassers (U). S. *bergaś, bergatś (bergalni), gađ, kuł, ²lap, ni, dźul, nilę (^{2*}nił), niłid (^{2*}nił), oliś, oliśa (olni), panid, peśa (¹peł), ¹pol, sora (sor), ¹tar, tuęm (tuni), utka, ziła*. [Wotj. *vu*.]

vaa L I P wässerig. *v.-viśęm* U Wassersucht.

vaalni S, *vaalni* L, *vaoni* I ins Wasser legen (Preiselbeeren zum Winter) (S L); wässerig machen (I). *kun-v.* S L, *kun-vaarvnijs* U, *kun-vaarvni* P laugen, einlaugen.

vad V Peč L U, *vad* I See ohne Abfluss (V), sumpfiger See od. Teich od. Waldsee od. Waldteich ohne Abfluss (Peč), Waldsee, Waldteich (U), Sumpf, Moor (I), ein See (L). *kalła-v.* U ein versumpfter See an der Udora. *śęd-v.* V ein See. *vel-v.* S ein grosser See, 30 Werst v. Vizinga. El. *vadijs* Peč L U I.

vadejni P befeuchten, nassen.

vadni P id.

vadšini P (frequ.-kont.) nassen (tr.), befeuchten; einander nassen.

vaędnijs U tränken (Vieh mit Wasser).

vagš P nass, durchnässt.

vagšsan U Tränke (Platz).

vagššij-nijs U tränken (Vieh mit Wasser).

vagv P etwas nass.

vaiš P Wassergeist. [= El.]

vamini S I, *vamni* P nass, feucht, wässrig werden.

vasa V S I U Wassergeist. V: Bisweilen wirft man in den Fluss Brot od. Kupfermünzen, um Fische zu bekommen; Brot od. Kupfermünzen wirft man in den Fluss od. in den Brunnen auch, wenn man glaubt, dass eine Krankheit von dieser Stelle herrührt; am 6. Aug. (Ππεο-браженевъ день) wirft man Brot in einen Brunnen neben einer Kapelle einer Vorstadt. S: Man wirft für den Wassergeist Brot hin; man wirft Brot od. Münzen in den Brunnen, wenn man auf Weisung eines Zauberers Wasser zum Waschen eines Kranken daraus nimmt; in eine Quelle, deren Wasser heilend wirkt, wirft man Eier, Münzen. I: Der Wassergeist kann in beliebiger Gestalt erscheinen; man muss ihm Butter und Brot geben, falls man keine Fische bekommt. U: Der Wassergeist hat lange Haare; er erscheint auch als ein grosser Fisch; man opfert ihm neben einer Mühle Brot, Katzen, Hunde (kleine mit einem Stein um den Hals), damit er die Mühle und das Mühlenufer nicht verderbe. *iž-v.* V S Peč I von der Ižma; Pl. *iž-vasajas* I. *ež-v.* Peč von der Vyčegda. *jem-v.* U vom Vym. *v.-bęs* V, *v.-bes* VU Wassergeist.

vasęd S L I U Moor, sumpfige Stelle.

vasęda S Adj. zu *vasęd*.

vasędmijni L feucht, sumpfig werden (Wiese).

vasįd I nass, feucht, wässrig.

vasįdmijni I nass, feucht werden.

vatem V U, *vatem* I wasserlos, wasserleer.

važinj S L I, *važni* P aufweichen, los-

weichen (intr.; z. B. Graupen im Wasser) (S); feucht, nass werden (L I P, P: z. B. Getreide auf dem Acker), anlaufen (Fenster) (P).

vadž gįlqšni V schlecht, schwankend gehen.

¹*vađža-vni* usw., s. *vaižmijni*.

²*vađžu-vni* usw., s. *vaižni*.

vagu V(160) unverständliches Wort in einem Rätsel.

vai V(21, 93, 225) Peč(122—4) I(2, 4, 6, 8, 9) (Partikel in Verbindung mit einem Verbum) lass! v., *me gera* V(93) lass mich doch pflügen! v. *kaįlam gorņitšad* V(225) lass uns in deine Stube gehen! v. *mekęd ušam* Peč(122) lass uns beieinander schlafen! v. *mįnti* I(6) bezahle mich also! *da i v. vinį* I(9) und wie der zu prügeln anfang! [Nach russ. *дасаи* gebildet (2. P. Sg. Imperat. v. *vaižni*) od. mögl. daraus entlehnt. Vgl. 2. P. Pl. *vaję* V(60), gebr. wie *vai*.]

vaiļe, kōk ulam męnum tšuped karļe I(2) lass, macht unter meinem Fuss eine Vertiefung! [Der Form nach 2. P. Pl. Imperat. v. *vaiļ-* (vgl. russ. *дасаи*); viell. = *vai* + *ļe*, zu *-ļe* vgl. *-ļe* in *karļe*.] *vaižmijni* V S L, *vaižmij-nijs* U (fertig) geheizt werden (Ofen, Badestube). [Vgl. *vaižni*.]

vađža-vni P id.

vađže-tņi P растопить, anheizen (den Ofen).

vaiņi V S Peč(115, 117, 118, 120, 121) L I P, *vai-*, *vaj-* VU(202, 205), *vaiņijs* U нести, вести, принести, bringen (V S Peč L I P VU U), herbeibringen, mitbringen (Peč), tragen, führen, herbeiführen (V S L I P U), (zur Frau) nehmen (VU); gebären (V S L I P U). *kosti* v. S L, *kosti vaiņijs* U zu früh gebären; (S L auch) zu früh bekommen (im allg.). *kosti vajęm* V sie gebar zu früh. *veręs saįę v.* V(51) heiraten, zur Frau nehmen. *viš v.* S Nachricht od. Kunde bringen. *vai tę purttę* V(44) gib doch dein Messer! *vai iż-kitę* V(54) gib den Mühlstein! *vai, aįe,*

męnum blaxesleveníe I(3) gib mir, Vater, den Segen! *vaj vit męs* I(9) gib fünf Kühel *kaga-vajętem* V die noch kein Kind geboren hat, unfruchtbar (Frau). [Wotj. *vajęnę*. Vgl. syrj. *vaję*.]

vačđžu-lni L Frequ. zu *vačđžini* (mehrere Objekte).

vačđžini L = *vajni* L; bringen, tragen, führen, herbeiführen; gebären. [< **vajęđžini*.]

vajl- V(72, 93) Peč(117) geben. *vajli pudovnatę* V(72) gib uns dein Pudmass!

vajšjini L I P gebracht, geführt werden (alles) (L P); Eier legen (Huhn) (I).

vajal- V(60) bringen.

¹*vajędlini* S, *vajędlini* I, *vajędlinis* U Frequ. zu ¹*vajędni* usw. (S: auf einige Zeit).

²*vajędl-* VU(208) holen lassen.

¹*vajędni* V S, *vajędni* I, *vajędnis* U привести, bringen, führen, herbeiführen.

²*vajędni* L, *vajętni* P bringen, führen od. herbeiführen lassen.

¹*vak vak lečđže-dnis* U laut lachen.

vakjalni S, *vakja-lni* L, *vakjavni* VO laut lachen.

vakšjini VO S P, *vakšjinis* U id. (VO S P U), lachen [VO(Ustnem) V S P].

²*vak vak* P das Schnattern der Ente nachahmendes Wort.

vakrameš P Hölle. *mun v.* P geh zur Hölle! scher dich zum Teufel! [< russ. *со про-мъшную* 'in die Hölle'.]

val S L I, *vav* P Welle, Woge. *vališ valę* V(259) von Woge zu Woge. El. *vališ* L I, *vaviš* P. Kom. *valkęd* џ: *valked* I. Kar. *valteg* I. [< Russ.]

valđi I ein hellrötlicher Stein, wovon man weiße und rote Farbe bekommt.

valskini S, *valšjini* I schwatzen, plappern, plaudern.

valtsik lakte V(167) schwankend kommt es. *vilttsik v. sa gez kišsę* V(168) schwankend und wankend dehnt sich ein russischer Strick.

valtšim: *vultšim v. lakte* V(168) es kommt wankend, schwankend.

valžini L während des Festtages gehen, laufen, spielen (Mädchen).

van: *ęčđžes v.* S die Tür steht weit offen.

ęž v. vičđže L id. *mores v.* S die Brust ist entblösst (wenn die Kleider auf sind).

moresid v. vičđže S die entblösste Brust ist sichtbar (weil der Hemdeinsatz offen ist). *v. voštini* S sperrweit öffnen (z. B. eine Tür).

vanęev ošni od. *oštini* P id.

vanka VU(205) Hans. [< Russ.]

¹*var* V S I U P, *zvar* L варъ (V S P L), *pihka* (I U), Pech, (I U) Harz (?). [< Russ.]

varalni S, *vara-vnis* U, *varoni* I, *zara-lni* L pihkata (wohl џ: pietä), pichen, bepichen, (?) harzen.

vari-tni P id. (z. B. einen Faden).

²*var*: *kir-v.* P (Adv.) sehr schnell, geschwind.

vara kilni S rasseln (wenn etwas zerbricht).

varalni S zerbrechen (intr.), platt gepresst werden (Korb, Ei usw. unter dem Druck).

varędni S (tr.) schütteln, rütteln, rasseln (z. B. Korb).

varka-lni L platt gepresst werden und zerbrechen (intr.).

varkędni S, *varkędni* L (tr.) schütteln, rütteln, rasseln (z. B. Korb) (S), zerknittern, zerknüllen (z. B. eine Dose) (L).

vars gišja-vni P rasselnd kratzen. *v. munnj* S L krachend zerbrechen (intr.; beim Treten).

varskini S knarren (Stiefel).

varskišni L id.

varsnitni S krachend zerbrechen (tr.; beim Treten).

varsnitšjini S krachend zerbrechen (intr.; beim Treten).

¹*varges* S Name einer Wiese.

²*varges* I крутой, драчливый, хитрый,

hart, streng, zum Schlagen geneigt, zänkisch, listig, schlau.

vargil'asni S hinkend gehen, schief (auf die Seite des Fusses) treten.

vargil'ni S id.

varlikašni S, *varlikašni* L id. (S), mit schleppenden Schritten gehen (L).

varliktini S = *vargil'asni*.

vargini V I viel sprechen, (V auch) schwatzen, plaudern.

variš V S L Le I U P ястребъ, Habicht, (I U auch) коршунъ, Weih. *kaga-v.* U lintuhaukka, (?) Hühnerhabicht. *kurę-g-v.* P Hühnerhabicht. *šir-v.* U Mäusebussard. *tsipan-v.* V S Hühnerhabicht. El. *varišiš* V I. [Wotj. *variš*, *variš.*]

varkiša-vni P (einem) mit den Augen zu zwinkern.

varkijni S I P круто кипѣть, флокотать, sehr kochen (intr.), brodeln, aufwallen. [var- < Russ.? Vgl. *варъ* 'siedendes Wasser' usw.]

varžedni V S zerkothen (tr.).

varžini V S zerkothen (intr.).

varov V S U, *varuv* L, *varō* I говорунъ, разговорчивый, Schwätzer, gesprächig, redselig (V S U L), бойкий, ловкий, смѣтливый, flink, gewandt, findig (U), хитрый, listig, schlau (I). [Vgl. russ. *варовъ* zu *варовый*, *воровый* 'скорый, бойкий, проворный, ловкий', syrj. *vargini*, ²*varges*.]

varski: *girski-v.* P (Adv.) nachlässig, schlecht (z. B. etw. machen).

¹*vartni* V VO S L I P, *vartniš* U dreschen (V VO S L I P U); колотить, schlagen (I P), ударить, id. (VO); läuten (eine grosse Glocke) (I). *bi v.* I Feuer anschlagen. *paš v.* V (307, 308) den Ofen mauern. *paš v.* V in kleine Stücke zerschlagen, zerschmettern. *puš-paš v.* V zerschlagen, zerschmettern. *pot vartniš* U entzweibrechen, durchbrechen, spalten (z. B. einen Stock, Stein). *puš v.* (*peše*) I (die Ohren) spitzen. *vartem* I Dreschen.

vartiš I Drescher. *varin vartiš* I Wollschläger. [Wotj. Wied. *vorton*: *tyl v.* 'Feuerstahl; der sich viel abmüht']

vartan V S L, *varta-n* P Dreschflegel.

bi-v.-kert I Feuerzeug. *bi-v.-tšak* V I Zunder, Feuerschwamm. S. *dubets*, *gum*, *šajt*.

vartšini V S I, *vartšini* L P schwimmen, sich baden (im See, Flusse) (V S I L P); (fertig) gedroschen werden (S L P); (frequ.-kont.) dreschen (P).

vartšiš- VU(194) sich zu schwimmen bemühen.

²*vartniš* U im Trabe fahren, fahren, wegfahren (mit dem Pferd, Renntier).

vašędni, s. *vačšedni*.

vaš vidžni V lächelnd, heiter dasitzen.

vašjavni V lächeln.

vašędni S (Kajgorod), *vašętni* P погонять, ajaa hoputtaa, juoksuttaa, treiben, antreiben, laufen lassen (S); zwingen (P). wegtreiben, wegjagen, vertreiben (P); *ručšęs vašętas ker-kuiš* P(142) er jagt den Fuchs aus der Hütte weg.

¹*vaška* U Vaška (Fluss). [< Russ.]

vaškasa U von der Vaška.

²*vaška*: *šuška-v.* *kilni* L, *šuška-v.* *kivni* V flüstern.

vaškędni V S, *vaškędniš* U flüstern, zischeln.

vaškędšini V, *vaškędšini* S, *vaškędšiniš* U flüstern, sich zuflüstern (V), Frequ.-Kont. zu *vaškędni* (S), Frequ. zu *vaškędniš* (U).

vaškini I, *vaški-niš* U undeutlich sprechen, zischeln (z. B. altes, zahnloses Weib) (I); (einem etw. ins Ohr) flüstern (U). *v. uęni* P schlafen und hörbar atmen.

vaštika-lni L essen (Zahnloser).

vataga I, *vata-ga* P Haufe, Menge (P: Leute).

vatagaen S L, *vatagaen* I joukolla, miehissä, in Menge, zahlreich. *vatagaen vę-niteni* V S man läutet alle Glocken. [< Russ.]

vatagaa S, *vatagā* I (Adv.) viel.

vatlalnj S, *vatla·lnj* L feucht werden (Wand od. Ecke der Stube im Winter) (S); offen, feucht bleiben, nicht zuwachsen (Wunde) (L). [Wohl zu *va.*]

vatlan I eiserner Eimer.

vatol'itnj V dummes Zeug erzählen od. schwatzen. [< Russ.]

vatta·n·šor, s. *lajk*.

vaškan I Wachtel.

vaškinj I puhua liikaa, liioitella, zu viel, übertreibend sprechen. *v. punj* S brodelnd kochen (intr.).

¹*vatš* S: *v. nem-tor abu* es gibt ganz und gar nichts; *sije v. ėni munis* er ist gerade jetzt gegangen. [? wotj. *vič'sak*, *voč'sak* 'all']

²*vatš vatš šeravnj* V laut lachen.

vač'sednj I piiloutua, sich verstecken, sich verbergen.

vašę·dnj L beruhigen, besänftigen, einen zum Ausruhen bringen (z. B. einen lärmenden Berauschten).

vatški·šnj P (einem) ähnlich sein.

vatškinj VO SP, *vatškinj's* U ударить, бить, schlagen (VO SP); выплеснуть (воду), (Wasser) ausgiessen (U).

vač'sednj S, *vašę·dnj's* U Frequ. zu *vatškinj* bzw. *vatškinj's*.

vatška·n P Peitsche.

vatškędnj S Frequ. zu *vatškinj*.

vatški·šnj P einander schlagen, peitschen.

važ V S L U P, *váž* I alt. *v. nog* S in alter Weise. *v. nogen* V S L U, *váž nogen* I id. *v. d'jrsa* V S L P altertümlich. *v. ję* I Sauermilch. S. *gort*. [Wotj. *vuš*.]

važen V S Peč(110, 111, 116—8, 122) L U, *važen* I vor langer Zeit, in alten Zeiten.

važęnsa S L vor sehr langer Zeit geschehen, schon längst bekannt.

važęnsqń V S von alters her, seit alten Zeiten.

važj·n P = *važen*.

važj·nsa P = *važęnsa*.

važj·nsqń P = *važęnsqń*.

važja U alt, gewesen, geschehen.

važmędnj S, *važmędnj* L, *vážmednj* I alt machen; (I auch) (Kleider) abtragen.

važmjnj S L P, *vážmjnj* I, *važmj·nj's* U alt od. älter werden (S L P: Gegenstände).

važša S L U, *važša·* P altertümlich, alt. *v. jęz* V alte Leute.

važsqń VS, *vážsqń* I von alters her, seit alten Zeiten.

važenka I U Renttierkuh. [< Russ.]

ved, s. *veđ*.

vedra V(83, 84, 321, 322) S L I(7) Eimer. S. *goz*, *keļ*, *vug*. [< Russ.]

vegl'qšnj V sich ringeln, sich krümmen (z. B. Wurm).

vek V(14, 21, 29 usw.) VU(293) Peč(116) L immer, immerfort, beständig. *v. oz vočjš* S(170) tropft niemals herab. *dolgo v. kežę* Le(289) für ihr ganzes Leben. *menam vekj's ovšę ni* P mein Leben geht schon zu Ende. [< Russ.]

vekanęj kežę Le(289) für die Ewigkeit.

veki·šnj (*piń*) P (die Zähne) zeigen od. fletschen (Hund).

veknj V U kapea, kaitainen, schmal, eng. [Wotj. *vektši*.]

veknalnj S, *veknavnj* V, *vekná·vnj's* U, *vekná·vnj* P schmal, eng, schmaler od. enger werden, sich zusammenziehen (S U P), sich krimpen, eingehen (Tuch) (S V).

vekná·mjnj L, *vekná·mnj* P schmal, eng, schmaler od. enger werden, sich zusammenziehen.

veknámędnj S schmaler od. enger machen, verschmälern, verengen, zusammenziehen.

vekná·mjnj S schmal, eng, schmaler od. enger werden, sich zusammenziehen, sich krimpen, eingehen (Tuch).

veknędnj V S, *veknędnj* VU(205), *veknę·dnj* L, *veknę·dnj's* U, *veknę·tnj* P schma-

ler od. enger machen, verschmälern (auch VU), verengen, zusammenziehen.

veknētšs'nis U Refl. zu *veknēdnis*.

veknid V, *veknid* V S L, *veknit* P = *vekní*.

¹*vel, vev* : *vev-ke oz boš* U wenn die Trockenheit (eig. etwa das Obere) (das Getreide) nicht nimmt. *velje vetlema* S so sagt man v. Getreide, das im Sommer infolge der Trockenheit zu früh gereift ist, so dass die Körner hart und klein geworden sind. *ta-vo ŋnise vevje veltis* U in diesem Jahr ist das Getreide infolge der Trockenheit früh gereift, und die Körner sind klein geworden. *vel-dor* S L, *vev-der* P Oberfläche, Oberes; (L auch) Sahne, Rahm. *vel-dor-par* L Oberlippe. *sije veli tidaŋ tolke sitansgñis vel-dor-tšastis* S(125) von ihm war nur der Oberkörper sichtbar, vom After aufwärts. *va-vel-doras* S(125) auf der Wasseroberfläche. *vel-dore* S L, *vev-derē* P hinauf, in die Höhe. *vev-deret* P darüber hin. *vel-dorin* S L, *vev-derin* P(174) oben, im Oberstock (S L), auf der Aussenseite (P). *vel-doriš* S L, *vev-deriš* P von oben (S L); Adj. zu *vev-der* (P). *vev-deriš-tjrp* P Oberlippe. *vel-dorsa* S Ober-. *vel-dorti* S L darüber hin. *vel-dorti* L id. *vel-vad* S Name eines grossen Sees. [Wotj. *velđin?* 'ausbreiten', *völdet* '(Zimmer)decke' zur Bed. vgl. syrj. *velt*, s. unten). Syrj. *vevdni* 'auseinanderbreiten, streuen' ist also von dem wotj. Worte getrennt zu halten.]

veldni S L übertäuben, überschreien; überhandnehmen, vorwalten, übertreffen.

¹*velja* : *gerd-v.* S L, *vevja* : *gerd-v.* P, *vèjja* : *gerd-v.* I rötlich. *šed-v.* S L, *šed-vèjja* I schwärzlich.

²*vevja vetlema* V so sagt man v. Getreide, das im Sommer infolge der Trockenheit zu früh gereift ist, so dass die Körner hart und klein geworden sind.

vevsa : *kjk-v. paš-ke* V doppelte Kleidung.

vevsen : *kjk-v.* V (Adv.) doppelt (z. B. sich mit zwei Decken bedecken).

velša : *kjk-v.* S kaksin kerroin oleva, doppelt liegend. *kujim-vejša ker-ka* I dreistöckiges Haus.

vevsen P toinen toisensa päällä, päällekkäin, übereinander. *kjk-velsen* S kaksin kerroin, (Adv.) doppelt (z. B. sich mit zwei Decken bedecken).

velt S Peč L, *vevt* V U P, *vejt* I Deckel (S Peč L V U P); Dach (S Peč L V I). *jen-vevt* P(144) Himmel. El. *veltis* Peč.

velta S L, *vevta* V U P mit einem Deckel versehen.

veltašni S, *vevta-šni* P zugehen (Deckel des Gefässes).

vevted U, *vèited* I, *vevtē-t* P Gegenstand (z. B. Brett), womit man etw. bedeckt hat (U), Decke, Schutzdach (I), Bedeckung, Deckel (P).

vevtēs P Überzug (der Kleidung, des Kissens). *paš-vevtēs* P Pelzüberzug.

veltjed S, *velkjed* L Deckel, Gegenstand, womit man etw. bedeckt.

veltjini S, *veltšini* Peč, *velkjini* L, *veltšini* Le, *vevtjini* V, *vevkjiniš* U, *vevtšini* P, *veltšini* I bedecken (S L Le V U P: mit einem Deckel od. Dach, Peč: z. B. mit einem Deckel).

veltšini S, *velkji-šni* L, *vevtjš-* V(154, 167), *vevkji-šniš* U, *vevti-šni* P, *veltšini* I Frequ.-Kont. zu *veltjini* usw. (S L P), paneskella kattoa, ein Dach machen (U); zugehen (von selbst, Deckel) (S L U P), peittyä, sich bedecken, bedeckt werden (P I), peittää itseään jollakin, sich mit etw. bedecken (P), sich schützen (V 167), überdacht werden (V 154). *mu veltšiniš korjasen* I die Erde wurde mit Blättern bedeckt.

velttem S L, *vevttem* V P (Adj.) ohne Deckel, (S L V auch) ohne Dach.

²*vel* S Name einer Stelle im Walde. Ill. *velje*. [Vgl. ¹*vel*.]

velalni S Peč, *vela·lni* L, *velavni* V, *vela·vniš* U, *věloni* I, *veva·vni* P verstehen, begreifen (S L V U I P), lernen, erlernen (S Peč L V U P), sich gewöhnen (S L V U I P). *vglalem* I, *vela·lem* U Verstehen, Begreifen. [Wotj. *valanĭ*.]

veva·mni P sich gewöhnen.

veledis U, *věledis* I Lehrer.

veledni V S, *vele·dni* L, *věledni* I, *vele·dnis* U, *veve·tni* P lehren, unterrichten, belehren, (V auch) erklären, erläutern. *veledem* V U, *věledem* I Lehren, Unterrichten.

veletsan-in S(131), *vělettsan-in* I Schulstube (S), Schule (I).

vělettsij-: *ig vĕlettsijl* I(10) ich habe nicht erlernt.

veledtsini V Peč, *velettsini* S, *velets-*S(131), *vele·tsini* L Le, *vĕlettsini* I, *velettsi·nis* U, *veve·ttsini* P lernen, studieren, (S 131) in die Schule gehen.

velettsis S U, *vĕlettsis* I Schüler, Lehrling.

velmes-: *me velmesedz vetaši* S, *me velmesedz vetaši* L ich träumte und erwachte dabei (S), ich träumte so, dass ich mich des Traumes deutlich erinnere (L).

vel tuma P ziemlich viel. v. *važen* S L, v. *važin* P vor ziemlich langer Zeit.

velmedni S, *vele·mni* P verwöhnen, verziehen, verhätscheln.

velmijni S P, *vělmijni* I sich verwöhnen, sich verziehen, sich verhätscheln; (S auch) aufdringlich, zu vertraulich werden (und darum zu oft z. B. um ein Darlehen bitten).

vem V S L U P Gehirn, Mark. *ičđžid juris da ičšet vemis* S(183) sein Kopf ist gross, aber sein Verstand (eig. Gehirn) ist klein. *jur-v*. V S L U P Gehirn. El. *vemis* V S L U, *vemis* P. [Wotj. *vim*, *vijim*.]

vema V P Adj. zu *vem*. *jur-v*. S U, *jurvema* V klug, begabt, (U auch) gedächtnisstark.

vemanej Le(287) Mark.

venni VO S, *vĕnni* I, *vennis* U bezwingen, bewältigen (VO I U), im Disput besiegen (S). *me veni sijes* S.

vĕndžisni I спорить, disputieren, streiten.

vĕnedni I bestreiten, anfechten.

vensini S, *vĕsini* I disputieren, streiten. *vensem* S, *vĕsem* I Disput, Streit. *veñ* V(202) U Epidemie, Seuche. Krankheit (U; V: die Bed. unbekannt). *menę v. višęde* U ich leide an einer Seuche. *veņę, veņę, veņgi* V(302) mein *veñ*, mein *veñ*, plage! El. *veñis* U.

veņgini V L P überdrüssig machen, quälen, bedrängen, plagen (V L), schimpfen, schelten (P).

veñdin (wohl *veñ-din*) (ohne Angabe d. Dial.) Венденьга.

veñičsajičts- V(16), *veñičsajičts-* V(74), *veñičsajičts-* Peč(113) sich trauen lassen. [< Russ.]

ver: *pi-v*. S L Bruder des Mannes. [Wotj. *var* 'Sklave, Diener, Knecht'.]

vĕres I, *veręs*, *veres* U Ehemann, Gatte. *veręs saje munnj* V S Peč L Le, *veręs saje munnis* U, *vĕres saje munnj* I sich verheiraten (Frau). *veręs saje šetni* V S L, *veręs saje šet-* VU(204), *veręs saje šetniš* U zur Frau geben. *veręs saje vajni* V(51) zur Frau nehmen, heiraten. *ali veręs saje međędtsannid* VU(207) vielleicht gedenkt ihr einen Mann zu nehmen. *veręs-sajsa* S, *vĕres-sajsa* I verheiratet (Frau).

veręsa U verheiratet (Frau).

veręstem U verwitwet (Frau), ohne Gatten.

veralni S, *veravni* V: *šin verale* S, *šinmej verale* V es flimmert mir vor den Augen.

veržini S (im Sonnenschein, Höhenrauch) flimmern, zurückstrahlen (ein Gegenstand in der Ferne).

verdni V S Peč(112, 123, 326) L P, *vĕrdni* I, *verdnis* U ernähren, speisen, füttern (Leute, Tiere) (V S L P I U), speisen, bewirten (Peč); aufziehen (I); gebären (I).

- v. bidtini* V aufziehen. [Wotj. *vor* : *šud-v.* 'Glück und Wohlergehen', *vordîni* 'aufziehen; wachsen lassen usw.']
- verdas* U *выкормленный* (*vev*, *eš*), *syötetty*, *syöttiläs*, gemästet, gefüttert, Masttier (Pferd, Ochs).
- verdištni* V(301) S(329, 330) speisen, füttern.
- verdlini* I Frequ. zu *verdni*.
- vertšini* S, *vertšini* L P, *vertšini* I, *vertšinijs* U ernähren, speisen, füttern (S L P U, S L P: frequ.-kont., U: frequ.); *кормиться*, sich nähren, sich ernähren (I).
- verže·dni* L mästen (tr.; auf guter Weide od. zu Hause).
- veržini* L gemästet werden (auf guter Weide od. zu Hause).
- veritni* V S I, *vir·itni* L, *ver·itnijs* U, *ver·itni* P glauben. [< Russ.]
- verktan* S gewandt, rührig. [Wohl < Russ., vgl. *вертлявый*.]
- vermîni* V S L P, *verm-* VU(201) Peč (111—3), *vermîni* I, *vermînijs* U können, vermögen, imstande sein (V S L P VU Peč I U); überwinden, besiegen (im Ringen) (V S L P Peč U). *vermîtem* S kraftlos, unfähig, schwach. [Wotj. *vormîni*.]
- vermalni* S, *verma·vni* P, *vermōni* I überwinden, besiegen, bezwingen, überwältigen. 1. P. Sg. Präs. *mę ver mala* I.
- vermašni* V S, *verma·šni* L P, *vermašni* I, *verma·šnijs* U ringen, kämpfen, sich balgen (V S L P U), die Kräfte prüfen (S L P U), etw. zu überwinden suchen (S L P I U), seine Kräfte anstrengen, sich anstrengen, eine Kraftprobe machen (I).
- vermedni* I überwinden, besiegen, bezwingen, überwältigen.
- vermedš-* usw. : *vermedšî* V, *og vermedšî* S, *mui-ke* *og vermedšî* U ich bin nicht ganz gesund (V U), ich kann nicht, ich bin nicht imstande, ich bin schwach, krank (S).
- verst* V(66, 67), *vers* L(138), *vers* I(3) Werst. *versta-stob* P(171) Werstpfahl. [< russ. *верста*.]
- vervi* S L P, *vervi* I Pechdraht, (P I auch) Zwirn. [< Russ., vgl. *верев* 'Pechdraht', *верев* 'Strick'.]
- veržem* : *v-veļa* S L U, *v-veva* P Reiter. [Wotj. *vordžem-val* 'Rennpferd'.]
- veržema* S L Reiter.
- veržemen* I (Adv.) reitend. *v. munnî* I, *veržemen munnî* V S L P, *veržemen munnîjs* U reiten.
- vesalni* S, *vesa·lni* L, *vesavni* V reinigen, rein machen (S L V, S: z. B. Beeren), jäten (ein Kohlbeet) (V 220), roden (eine Wiese) (S). *tšeri v.* S Fische ausnehmen. *vesališ* V(238) Reiniger. *vesavtem* V(238) ungerenigt.
- vesalem-in* S gerodete Wiese.
- vesa·mni* P rein od. gereinigt werden.
- vesas* S L gerodete Wiese.
- vesašni* V S, *vesa·šni* L puhdistella, reinigen, rein machen (V), (frequ.-kont.) id., roden (S L).
- vese·tni* P reinigen, rein machen, ausjäten.
- vese·tšini* P (frequ.-kont.) id.
- vesjini* VO(Pomozdin) reinigen, rein machen.
- ¹*veš* V S I P vergebens, vergeblich, umsonst, (V S I auch) unentgeltlich, gratis. *v. ovni* V VL P, *v. obni* L müssig dahingleben (V P L), unbeschäftigt sein (VL P). *v-šere* V U, *veššere* S vergebens, vergeblich, umsonst.
- veše perni* V S, *veše pèrni* I erschrecken (intr.) (V S, S: unsinnig); unfähig werden (I); in üblen Ruf kommen (Gebälerin eines unehelichen Kindes) (I).
- ²*veš slava* V(225) alle Gerüchte. [< Russ.]
- ³*veš, eš* : *veš-ke* V S L Le U, *veš-ke* VU(203), *veš-ke* I(11), *veš-ken* V L(251), *eš-ke* V S Peč(118) U, *eš-ken* V Peč Partikel zur Bildung des Konditionals u. a. *med veš-ke* (od. *eš-ke* od. *veš-ken* od. *eš-ken*) *meam*

una(*džik*) (od. *undžik*) *veli džnga* . . . V wenn ich doch mehr Geld hätte, so . . . *baŕe veš-ke getrale* V(234) mein Vater würde mich wohl verheiraten. *volis eš-ke* V(102) er war wohl hier. *eš-ke* (od. *eš-ken*) *addžilan* V du wirst schon sehen (drohend). *jugdi pę veš-ke* VU(203) er wurde wohl gefunden. *me veš-ke* (od. *eš-ke*) *lokta*, *da og vermi* S ich würde kommen, aber ich kann nicht. *me veš-ke* (od. *eš-ke*) *lokti*, *da eg vermi* S ich wäre gekommen, aber ich konnte nicht. *baŕe veš-ke getrale* L(251) mein Vater würde (mich) wohl verheiraten. *me veš-ke kešji bošni*, *da eg vermi* L ich hätte nehmen wollen, aber ich konnte nicht. *menim eš-ke kole džnga* U ich hätte Geld nötig. *veš-ke addžilan* U du wirst schon sehen (drohend)! *kole veš-ke vižljni* I(11) man sollte ihn sehen!

⁴*veš* Spanne, s. *vešt*.

vešig VU(193, 194) : v. *tsuwi-ki-tšis abu* ich habe ja nicht einmal seinen Ring, usw. *ne-kiš vesig* (o: *vešig*) *on kipli pečen* V(224) du hörst (von einer solchen) sogar nirgends mit den Ohren. [Vgl. ¹*veš*.]

veškalni S, *veška-rni* L, *veškarni* V, *veškal-VU*(195, 196), *veška-rnis* U, *veška-rni* P, *veškōni* I gerade werden (S L V U P I); (irgendwohin zufällig) geraten, gehen (L V), (irgendwohin) seine Schritte lenken, hingehen (VU); (das Ziel) treffen (Kugel) (L V); genesen, gesund werden (U P I). *kok-tuje v.* S päästä jäljille, auf die Spur kommen. [Wotj. *veškani*.]

veškēdni V S, *veške-dni* L, *veškēdni* I, *veške-dnis* U, *veške-ni* P gerade machen, gerade od. zurecht biegen (V S L U P); richten, lenken, leiten (V S L I U P); heilen (I 4), völlig heilen, auskurieren (U P). *vot v.* S ottaa ulos t. kerätä veroa, Steuern erheben. *tsukiŕa pu on veške-t* P(189) einen schiefen Baum machst du nicht gerade.

veškēdts- V(235), *veškētšini* S, *veške-tšini* L, *veškētšini* I, *veškētšinis* U, *veš-*

ke-tšini P Frequ.-Kont. zu *veškēdni* usw. (S L P); Refl. zu *veškēdni* usw. (S L P), gerade werden (U); medizinieren (U); sich (irgendwohin) begeben od. wenden (V I U).

veškij V VU(194—6) S Peč L U, *veškij* I, *veškij* P suora, gerade (V S L U I P), wahr, wahrhaftig (V S L I P), uneigennützig (U); recht (V S Peč L U I P: Hand, V 226: Tasche, VU: Auge, Zeigefinger, kleiner Finger). *v. ki* V Peč L U, *veškij ki* I, *veškij ki* P die rechte Hand. *v. kirim* S id. *v. viŕe* L rechtshin. *veškij kivve* P id. *veškijde* I id. *a-bu-veškij* I nicht gerade.

veškijda V S L U, *veškijta* P (Adv.) gerade, in gerader Richtung; (V S L P auch) recht, richtig (Adv.).

veškijda-dor V S L U die rechte Seite. *veškijda-dore* V S L, *veškijta-dore* P rechtshin.

vešt V, *veš* S L U, *veš* I Spanne, (U I auch) Viertelarschin, vier Werschok. *noŕ v.* V, *noŕ veš* S eine Arschin. El. *veštis* S L, *veštis* I, *veškiš* U. *veškeŕn murta-rnis* U nach Spannen messen. [Wotj. *viš*.]

vešta V S, *veška* U Adj. zu *vešt*, *veš*.

veštas V(94) : *ruš-ku v.* vor den Bauch; *šluga v.* neben die Magd. [Vgl. *veškalni*?]

vešte V U P, *vešte* I vastaan (V U P I, P: lähemäs), vastapäätä (V), gegen, entgegen, vor (Akk.), (V auch) gegenüber. *lok me vešte* S tule minua vastaan (lähemäs), komm mir entgegen (näher)!

veštjn V U P, *veštjn* I vastassa (suorassa suunnassa meistä) (V P), vastassa, напротивъ, предъ, прямо (U I), gegen, gegenüber, vor (Dat.), in gerader Richtung (von uns aus). *me veštjn* S mir gegenüber. *mijan v.* V uns gegenüber. *ęt-v.* V S I U P, *ęt-voštjn* L in derselben Reihe nebeneinander (z. B. Häuser in der Strasse) (V S U P L), in derselben Reihe (I); in derselben Höhe (I); gerade gegenüber (S).

veštis I, *veštis* U gerade von . . . aus.

vešja·n PK, *vešša·n* PJ Hose (Unterhosen werden nicht getragen). [Vgl. *vešjini*.]
vešjini V S L P, *vešjini* I, *vešji·nis* U wegrücken (intr.), seinen Platz verändern.
vešja·vnis U Frequ. zu *vešji·nis*.
vešjedni S, *vešjedni* I wegrücken (intr.) lassen (S); wegschieben, wegrücken (tr.) (I).
veššišni I sich bewegen, sich rühren.
meam vešjīsis S, *meam vešji·sis* L (se) minulta liikahiti (sen johdosta että kosketin), (es) bewegte sich (darum weil ich es berührte, L: unabsichtlich).
vešji·ššini P sich bewegen, sich rühren.
vešjištini V, *vešjišni* S, *vešji·štini* L, *vešji·šni* P Mom. zu *vešjini* (L P: ein wenig).
vešjini Peč Le seinen Platz verändern (Peč Le), wegrücken (intr.) (Le), sich bewegen (Peč). *vešji il·žik* L(136) weiche weiter aus! *mort veššis međlač* L(136) der Mann zog sich zurück an einen anderen Platz.
veštalni S, *vešta·lni* L, *vešta·vnis* U, *vešta·vni* P, *veštōni* I сдвигать, отодвигать, wegschieben, wegrücken (tr.).
veštedni L (Fakt. zu *veštini*) wegrücken (tr.) od. bewegen lassen.
veštini V S L P, *vešt-* Peč(119), *veštini* I, *veštini·nis* U отодвинуть, двинуть, wegrücken (tr.), bewegen.
veškij U Runzel, Falte; runzelig, faltig. *tšukij-v.* U id. *v. vičdže* S (er) beisst im Zorn die Zähne zusammen, verzicht zornig den Mund.
veškirtšema vičdže S = *veškij vičdže*.
vešnak VS Riegel, Verschieber (an der Tür). [< russ. *вешняк* 'Schleuse usw.']
vešjini, s. *vežni*.
¹*veštini* wegrücken, bewegen, s. *vešjini*.
²*veštini* loskaufen, auslösen, usw., s. *vežni*.
vetes U Netz zum Fangen von Enten. *tšerañ-v.* S L Spinnengewebe. [Wotj. Munk. *votäs* 'Jänergarn, Jagdnetz', Wichm. *tšonari-votos* 'Spinnengewebe'.]

vetij-mijn usw., s. *vit*.

vetki I kleines Boot. [< Russ.]

vetlini V VU S L, *vetlini* I, *vetli·nis*, *vetlinis* U, *vetvini* P kulkea, vaelttaa, gehen, fahren, wandern. *munni vetlini* I id. *kittše vetlin* Peč(326) wo bist du gewesen? *saričdže vetven* P sie (die Zugvögel) ziehen nach dem Süden. *kittše šedē vetlėmei* VU(206) wohin soll ich meine Schritte lenken? *bała moz vetvini* P auf allen vieren gehen. [Wotj. *vetlini*.]

vetledlini V S, *vetledl-* VU(197), *vetlėdlini* L, *vetlėdli·nis* U, *vetvėtvini* P ходить, путешествовать (V), хаживать (S L U P), gehen, (V auch) reisen.

vetvėtni P ходить, gehen. *me vetvėti iβvet* P ich ging auf dem Felde.

vetlėtšini·nis U kuljeskella, wandern, umherwandern.

vetlišni: *mi sikėd vetlišame* S wir (er und ich) besuchen einander.

vetel V L U, *vetel* L, *fetel* I Reuse (L U: mit Netz, I: mit Flügelnetz). [< Russ.]
vetlini usw., s. *vetjini* unter ¹*vel*.

vetšer Peč(110) Abendunterhaltung. [< Russ.]

¹*večšik*: *bord-v.* V, *večšik*: *bord-v.* P Flügelknochen.

²*večšik*: *kok-v.-kaj* V, *vičšik*: *kok-v.* U Waldschnepfe. [Vgl. ¹*večšik*?]

vez Peč U, *vėz* I Bogensehne, Geigensaite (Peč), Sehne am Bogen zum Schlagen der Wolle (U), струна, Saite, Sehne (I). *zirimid v. vičdže* V dein Rotz fällt »wie eine Sehne« herab. *dulīs v. pete* L der Speichel fällt (aus dem Munde) »wie eine Sehne« herab. *letsan-v.* S, *lėšan-v.* L Sehne am Bogen zum Schlagen der Wolle. *tšerañ-v.* V S U, *tšerañ-vėz* I Spinnengewebe. *vudž-v.* S L, *vudž-vėz*, *vudž-vėz* I Sehne am Bogen zum Schlagen der Wolle (S L), Bogensehne (I). El. *vezjis* Peč U I, *letsan-vezjis*, *tšerañ-vezjis* S, *lėšan-vezjis* L. [Wotj. Munk. *vəzjal-*, *vəzjal-* 'einen Vor-

hang od. eine Decke hängen lassen vor etw. usw.')

vezgjnī nīmarvni P stark saugen.

vezgšnī S sich dehnen (Speichel aus dem Munde, Honig, Sirup).

vezjalni S, *vezjōni* I (einen Bogen zum Schlagen der Wolle) mit einer Sehne versehen (S); (einen Bogen) spannen (I).

¹*vež* V S L U P, *věž* I grün (V U I), hellgrün (z. B. Saat), grasgrün (S L), gelb (P). *v. turun* V junges Gras. El. *vežis* U. *v.-bajd* U Sandweide. *v.-jur-sia* V(220, 223) hellgelockt. *v.-kaj* P Ammer (Emberiza). *v.-višem* U Gelbsucht. [Wotj. *vož.*] *veža-mni* P gelb werden, vergilben.

vežedni S, *vežēdni* L, *vežedni* I, *vežētni* P vihannoida, grün (S L); gelblich werden (Finne in der Haut) (S L); grün anstreichen, färben (I), gelb machen od. färben (P). *kja pete*, *vežede* V(321) der Morgen graut, es hellt sich auf.

vežer-tuš S Finne od. Geschwür mit gelber, eiteriger Spitze.

vežmīni V S L I grün werden.

vežol S, *vežō* I, *vežēv* P grünlich (S I), gelblich (P).

²*vež pete* V S L U käy kateeksi, man ist neidisch. *vežis pete* V, *vežis pete* I id. (V), er ist neidisch (I). *siļen vežis petas tupil vīļe* V(64) sie verspürt Lust nach dem Knäuel. *siļen vežis petas* V(65) sie hat Lust (darauf). *siļen vežis pete* Peč(122) die Begierde wird in ihm wach. *etaja niļis vīle veže peti meam* I »dieses Mädchen gefiel mir«. *vež petkēdni* V, *vež petkēdnis* U Begierde, Lust erregen (V); böse machen, aufbringen, erzürnen (U). [Wotj. *vož.* Vgl. ¹*vež.*]

veždī-nis U (einer Speise) überdrüssig werden. *kos-lun-sojemiš me veždi* U ich wurde der Fastennahrung überdrüssig.

vežegtīni V, *vežektīni* S, *vežegtī-nis* U, *vežē-ktīni* P ревновать, eifersüchtig sein. *vežgīni* I beneiden, neidisch sein.

vežš-: *zev žē nīn menam tensid bur sinte vežšema* V(266) arg habe ich ja schon deine guten Augen (meiner) überdrüssig gemacht.

³*vež*: *tui-v.* V S L P tienristeys, -haara, -vaihe, Wegkreuz, Wegscheide.

vežen munnī S L, *v. munnis* U vorbeigehen (ohne zu treffen), sich verfehlen, (S L auch) vorbeigehen (einander beegnend).

vežin I U ristitysten, ristissä, vastatusten, kreuzweise, übers Kreuz, gegen-einander. *v. puktīni* I asettaa ristiin, kreuzweise, übers Kreuz legen. *kiv-v. munnī* V, *kī-v. munnī* I sich widersprechen (V); Unsinn reden (I). *v.-kivo šunis* U im Vorbeigehen etw. sagen.

vežinēn tetšni S schief übers Kreuz legen (z. B. zwei Stöcke).

vežintni V S, *veži-ntni* L krümmen, krumm biegen, die Lage od. Stellung (z. B. der Finger) verändern (V); kreuzweise legen, (z. B. die Beine) überschlagen (S L). *tsuinte en vežint* V bewege deine Finger nicht!

vežintšini V, *vežintšini* S, *veži-ntšini* L sich krümmen, sich drehen (V); mennä ristikkäin (vinosti), ins Kreuz (schief) gehen (S L).

vežnqsnī V S, *vežnqsnī* L, *věžnqsnī* I sich drehen, sich wenden, sich krümmen, unruhig sitzen (V L), die Beine hin und her bewegen, unruhig stehen (S), hin und zurück aneinander vorbeigehen (v. zwei Gegenständen) (S); streiten, zanken, sich widersetzen (I).

vežēdlīni S hin und her wenden (z. B. einen in den Fugen schwachen Stuhl).

⁴*vež*: *v.-aj* Taufvater, usw., s. *veža*.

veža tašī V(163) heilige Tasse. *v. va* S geweihtes Wasser. *v.-dir* V святки, die Zeit von Weihnachten bis zum Dreikönigsfest, Christwoche. *v.-pera* I id. *v.-lō* I der heilige Geist. *v.-lun* I, *veža-lun* U, *vežoun* VO(Pomozdin) Sonntag (I U); Woche

(U VO). *v.-nil* S L, *v.-nij* V U, *v.-nij-v* P Tauffochter. *v.-pi* V S L U, *v.-pi* P Taufsohn. *veža* > *vež*: *vež-ai* V S L U, *vež-a-i* P Taufvater (s. *ajalni* unter *ai*); *vež-ań* V S L U, *vež-a-ń* P Taufmutter (s. *ańalni* unter *ań*); *vež-nij* V Tauffochter. [Vgl. ³*vež*.]

vežedni V S, *vežedni* L, *vežedni* I, *vežednijs* U weihen, einweihen (S L: Wasser). *va vežedem* V U das Weihen des Wassers.

vežō: *jē-v.-lin* I Butterwoche, Fastnachtswoche.

¹*vežer* V S U P, *vežer* I Verstand, Vernunft, Urteilskraft, (V S U auch) Gedächtnis. *menam mui-ke jur-vežere oz vellj* U ich weiss nicht, warum meine Gedanken nicht laufen wollen. *ki-ťsi-v*. V »Verstand des jungen Hundes«, geringer Verstand, geringe Vernunft.

vežera V S U P, *vežera* I verständig, klug, vernünftig (V S U P), fähig, geschickt (V S U); weit sehend (I). *jur-v*. V verständig, leicht verstehend. *kokńi-v*. V leichtsinnig.

vežertem S P, *vežertem* I unverständlich, unklug, unvernünftig (S P); kurzsichtig (I).

vežertni V S, *vežertni* I, *vežertni* P verstehen, begreifen (V S P); tarkastaa, ottaa selko, katsella, nähdä, prüfend betrachten, prüfen, sich über etw. unterrichten, zusehen, sehen (I).

vežertłsi-nijs U, *vežertłsinj* P klüger, vernünftiger werden.

²*vežer*: *v.-tuš*, s. ¹*vež*.

vežes S L Zwischenwand (L: im Viehstall). *mu-v*. V sichtbare Erdoberfläche.

vežesa ker-ka S Haus mit einer Zwischenwand (also mit zwei Abteilungen od. Zimmern).

vežesalni S, *vežesalni* L eine Zwischenwand machen.

vežesēs ker-ka S Haus mit mehreren Zimmern.

vežni V S L P, *vežni* I, *vežnijs* U перемѣнить (V S L P U), перемѣнять (I), wechseln (tr.) (V S L P I U), мѣнять, tauschen (I); kaufen (I). *kodi ne kutas menim łsistej dęremse v*. V(284) wer wechselt mir hinfort ein reines Hemd? *si,dđi žę norim džo,džęse vežis jš vile* V(62) auf dieselbe Weise vertauschte der *norim* seine Gans mit einem Schaf. *veťę ved mešken veži* V(313) das Pferd habe ich ja gegen eine Kuh vertauscht: *vežem* V P, *vežem* I перемѣна, Wechsel (I); Wechselbalg, untergeschobenes Kind (Schimpfw.) (V P; V: man glaubt, dass der Teufel od. ein böser Mensch ein gutes Kind mit einem bösen vertauschen kann). [Wotj. *voštĭnĭ, voštĭnĭ*.]

veža-vni P, *vežōni* I Frequ. zu *vežni* bzw. *vežni*.

vežalni S Peč(118, 119), *vežalni* L, *vežalni* V, *vežalnijs* U tauschen (S L V U), eintauschen, austauschen (Peč); wechseln (S L V U).

vežlašni V S, *vežlašni* L, *vežlašnijs* U vaihdella, abwechseln, wechseln (intr.) (V); Frequ.-Kont. zu *vežalni* usw. (S L), Frequ. zu *vežalnijs* (U).

vežvini P = *veža-vni*.

vežšini V S L I P, *vežšinijs* U перемѣняться, sich verändern, sich ändern, wechseln (intr.) (V I U), muuttua yl. toisenlaiseksi, sich verändern, sich ändern, sich verwandeln (S L); vertauscht od. verwechselt werden (P); (miteinander) tauschen (S L); (seine Kleider) wechseln (S L). *vežšam dodnad* V(87) lass uns die Schlitten tauschen! *vežšem* V U, *vežšem* I Veränderung, Wechsel. *vežšan tē* I veränderliches Wetter.

vežšini P vaihtaa (kesk.), (etw. miteinander) tauschen. [Wahrsch. < *vežšini*, s. oben.]

veštini V S L P, *veštini* I, *veštinijs* U выкупить, (V S L P) выкупать, вымѣ-

нять, избавлять (I U), loskaufen, auslösen, einlösen (V S L P I U), befreien, erlösen (I U); austauschen, umtauschen (I U). *vežtem* I, *veštem* U Loskauf, Einlösung, Befreiung.

veštišnji S, *veštišnji* L, *veštišnji* I, *veštišnji* U, *veštišnji* P sich loskaufen (z. B. vormals mit Geld vom Militärdienst); (S L P auch) Frequ.-Kont. zu *veštini*.

ved V(14, 15, 24, 30, 32, 34—6 usw.) VU(208) Peč(111), *ed* V(12), *ved* VU(193, 199—201, 204, 207, 208), *ved* S(133) I(8) ja, doch. *vejam v. V(38)* wir versinken ja. *so v. V sepä se!* so ist es! das ist es eben! *moñid ved i deva* VU(208) die Schwiegertochter ist ja eine Witwe. *taje ved meneñem že ñin oz vešs* S(133) er tut mir ja nichts mehr. [*< Russ.*]

veddžik, *veddža*, s. ¹*vodž*.

vedutni V(211) tragen. *pišan v. V(21, 22)* die Badestube heizen od. zurechtmachen. [*< Russ.*]

vedžig, *vedžig* : *v. lun* U vorgestern. *vedžig vo* U im vorletzten Jahre.

¹*vedž* früh, s. ¹*vodž*.

²*vedž* Raum vor etw. usw., s. ²*vodž*.

¹*veji* V S L I U P scheu, wild (bes. Tier) (V U), scheu (S L I P, S P: Mensch, Tier, L: Pferd); schnell, rasch, flink, gewandt (U).

vejmjni V S L I P, *vejmjnijs* U scheu werden (L: Pferd), (V auch) wild werden.

²*veji* L eine Wiesenpflanze.

vejsa, s. *voštini*.

vejni V S L I P, *vejnijs* U sinken, versinken, einsinken, niedersinken, zu Boden sinken, untergehen, ertrinken. *setšę me veji koskež* Peč(119) dahinein versank ich bis an die Lenden. *seša taj setšę regid i mort veji* S(126) dann ertrank ja auch an der Stelle ein Mensch. [Wotj. *vijin?*]

vejl- usw. : *kos-vija veji* V, *koskež veji* L, *koskež veji* P ich sank bis an die Lenden.

¹*vejte-dni* L = *veitni*.

²*veitedni* S, *veitedni* I versenken lassen. *veitlini* V S L I Frequ. zu *veitni* (S L: auf einige Zeit).

veitni V S L I, *veitnijs* U, *vejni* P senken, versenken, einsenken, niedersenken, eintauchen (tr.), untertauchen (tr.), ertränken.

veittšini S I, *veittšinijs* U, *veittšini* L sich ertränken (S I L); versinken, untergehen (I), ertrinken (U); Frequ. zu *veitnijs* (U).

vejalan S Stelle, wo man leicht einsinkt.

veipni V S L I tadeln (V), tadelnd (über eine Tat) sprechen, tadelnd ermahnen (S L); sagen (I).

veipa-lni L, *veipōni* I (einem) ins Gewissen reden, ermahnen, (einem etw.) vorwerfen.

veipan-tor V(276) Geklatsch.

veipe-dni L, *veipedni* I raten, anraten. *veipedem* I Raten, Anraten.

veipsini S L I übereinkommen, sich verabreden, beratschlagen, gemeinschaftlich erwägen.

veitir, s. *voitir*.

veittsa usw., s. *vodtsa* unter ²*vodž*.

vek V U отвращение, Ekel, Widerwille. *v. petę* V U презираю, ich verachte, verschmähe (V), *minua iljettää, on vasten sydäntä, yökkäyttää*, es ekelt mir, es ist mir zuwider, mir ist übel (U). *v. petkeđlini* V Ekel, Widerwillen erregen. El. *vekiš* U. [? wotj. *vok* : *mīnam vok-pote* 'es ekelt mir'.]

vel S Peč L Le, *vev* V U P, *vē* VO(Ustnem) Viš I Pferd. *kođšem v. S* Wallach. El. *veliš* V S Peč L U, *veviš* P. Instr. *velęn* VU(204). *vev-dom* VO(Ustnem) Heu. *vev-męs* V Vieh. *v.-męs-vi-đžan-in* S Weideland; Stall. *v.-višsa-mort* S Reiter. S. *gid*, ¹*gormęg*, ¹*ku*, ¹*kuđž*, *kučšik*, *šęn*, *čitiš*, *čšukęr*. [Wotj. *val*.]

vela : *veržęm-v.* S L U, *veva* : *veržęm-v.*

P Reiter. *v. tsqna* V S I Pferd mit seinem Füllen.

vĕtem I безконный, (Adj.) ohne Pferde. *velalni* S, *vela·lni* L, *velavni* V, *vola·vnijs* U, *volōni* I, *vova·vni* P vuolla (veitsellä), (V S L P auch) стругать, скоблить ножомъ, (mit dem Messer) hobeln, schaben, schnitzeln. [Wotj. *velĕnĭ.*]

velasni V S, *vela·sni* L, *volasni* I, *vola·snijs* U, *vova·sni* P заниматься съ строга́ниемъ, vuoleskella (V S L U P), строгаться (I), mit Hobeln, Schaben, Schnitzeln (mit dem Messer) beschäftigt sein. *velega* V U, *vologa* S, *velega* I Lebensmittel, Kost. [< Russ.]

velegda V S L U Vologda (Stadt). [< Russ.] *velegdasa* V S U Vologdaer.

velek S L U, *velek* I волокъ, Landenge zwischen zwei Flüssen (über welche Boote und Waren geschleppt werden) (S L); Пинега, Pinega (Stadt) (U I). [< Russ.] *velešt* V(31), *velest-* I(5) Dorf (V), Wolost (I). [< Russ.]

velni S Peč L, *vevni* V P, *vel-* VU(148, 207), *vevnijs* U, *vĕni* I sein. Gew. wird nur das Prät. bzw. Perf. gebraucht. Statt des Stammvokals *ĕ* kommt bisweilen *i* vor (in SV nur in Verbindung mit dem Verb *olni*, *ovni*: *oli vĭli*, *olis vĭlis* usw.). Prät.: 1. P. Sg. *veli* V S Peč L I U, *vevi* P, (*oli*) *vĭli* V(318, 320), 3. P. Sg. *velis*, *veli*, *vĭlis* V S Peč L, *veli*, *vĭlis* I, 3. P. Pl. *velisni* V S Peč L, *velisnijs* I, *velini* S Peč L, *velinjs* I, *vĭlisni* V S Peč L, *vĭlisnijs* I. Perf.: 3. P. Sg. (*olema*) *vĭlema* V(92), 3. P. Pl. (*olemaš*) *vĭlemaš* V(21). Präsensformen: 3. P. Pl. (*olasni*) *vĭlasni* V(71), (*oleni*) *vĭleni* V(13, 16, 70, 75, 85, 100, 104) Peč(110, 124), (*oleni i*) *vĭleni* V(29), (*oleni da*) *vĭleni* Peč(113, 117, 119). S. *abu*. [Wotj. *vĭlĕnĭ.*]

vĭlan: *olan-v.* usw. guten Tag! (s. *olni*; = 2. P. Sg. Präs.).

vĭlem: *sĭlen olem-vĭlemjs tĭrjs vĭjim* U sein Eigentum ist reichlich, gross.

vell: *važen vellemni ĕtik gozja* S(132) es war einmal ein Mann und eine Frau.

vellĭtem-tor S L nie Vorgekommenes, nie Dagewesenes, unerhörte od. erdichtete Sache.

velsa L(140) Voča (ein Dorf).

vel VO(Pomozdin) Воль, ein rechter Nebenfluss der oberen Vyčegda. [Vgl. ³*vol.*]

vela V(260, 262) Freiheit. [< Russ.]

velis V(110) S, *velis* V(241) U, *velis* P jetzt erst (V S U P), erst dann (V), gerade jetzt (V U). [Wotj. *velis.*]

velišti V S, *velišti* Peč(123), *veliški* L jetzt erst (V S L), erst dann (Peč), eben noch (V 274).

vem usw., s. vom.

ven, s. ¹von.

veñ V S Peč L Le, *voñ* I, *voñ* U Gürtel, Gurt (V S Peč L Le, Peč: aus Wolle, Le: geflochten), Band (zum Zubinden) (I U), (beliebiges) Band od. Schnur als Gürtel (U). *jaga-v.* UM, *jaga-voñ* U Bindeschmuck der Lederstiefel (wird unterhalb des Knies gebunden); Band, Schnur (um die Hüften). *keñi-v.* V, *koti-voñ* P Bandschnur d. *keñi*, *koti*. *keš-v.* S L eine Pflanze. *kok-voñ* I, *kok-voñ* U P Strumpfband (I U), Bastschuhband (P). *tebed-v.* V S L Wickelband, Windel. *tser-v.* V S, *tser-v.* S L Le, *tser-voñ* V, *tser-voñ* U, *tser-voñ* P Strumpfband. El. *veñis* V S Peč L, *voñis* U.

veña: *kik-v.* S(170) mit zwei Gürteln (umgürtet). *noł-v.* V(156) viergürtelig.

veñalni S, *veña·lni* L, *veñavni* V, *voña·vnijs* U, *voña·vni* P, *voñōni* I den Gürtel umbinden, umgürten (S L V), das Band zubinden (I U), das Bastschuhband zubinden (P). *tser-v.* S, *tser-veña·lni* L, *tser-voña·vni* P einem das Strumpfband um das Bein festbinden.

veñasni V S, *veñg·sni* L, *voñasni* I, *voñg·snijs* U, *voñg·sni* P sich den Gürtel umbinden, sich umgürten (V S L), sich das Band zubinden (I U), sich die Bastschuhbänder zubinden (P). *tser-v.* S, *tser-*

veŋg-šnji L, *šer-voŋg-šnji* P sich das Strumpfband um das Bein festbinden.

veŋednĭ V S, *veŋednĭ* L, *voŋednĭ* I, *voŋednĭs* U, *voŋetnĭ* P umgürten (mit dem Gürtel) (V S L, S L: einen anderen), das Band zubinden (I U, U: einem anderen), (einem anderen) die Bastschuhbänder zubinden (P).

veŋjāsem V(157) Umgürten.

veŋtem V (Adj.) ohne Gürtel, ohne Gurt.

¹*ver* V S Peč L U M P, *vèr* I Wald. *bad-v.* V Weidengehölz. *kjđž-vèr* I Birkenwald. *perem-v.* V S Windbruch. *pizan-v.* S L Holzmaterial zum Tisch. In. *verĭn* V I. El. *verĭš* S L U. S. *di*, *dudi* (*dĭdĭk*), ¹*gormeg*, *kaš*, *oliš* (*olnĭ*), *žitna*. [Wotj. *vĭr*.] *vera* V S Adj. zu *ver*. *una-v.* V waldreich.

veralĭš S L I, *vera-liš* U, *vera-viš* P Wildfänger, Jäger.

veralnĭ S, *vera-lnĭ* L, *vera-vnĭs* U, *vera-vnĭ* P, *verōnĭ* I Jagd, Wildfang betreiben, jagen, auf der Jagd sein. *uravnĭ vera-vnĭ* V(96, 216) jagen.

verĭš P (= El.) Waldgeist. *v.-dāda* P id.

versa V S L I Waldgeist; (V auch) ein grosser, robuster Mann wird so bisweilen geschimpft. *v.-dād* Le Waldgeist. *v. viđž* I Waldwiese.

vertem V, *vertem* I waldlos.

²*ver* V L U, *vèr* I, *vor* S P Dieb. *guš-vor* S id. El. *verĭš* V L U. [< Russ.]

³*ver* Trog, s. ¹*vor*.

vera V S L I U Euter. [Wotj. *vera*.]

veraa: *ĭdžĭd-v.* V S grosseuterig.

verd, s. *vert*.

verĕk S L, *vorok* P Haufen gedroschenen Getreides (auf der Dreschente) (S L), *во-рохъ*, Haufen (P). [< Russ.]

verĕšitnĭ V S, *verĕšĭ-tnĭs* U kosketella, liikutella, anrühren, berühren, bewegen. *si ni sad uže, ki ni kok oz verĕšit* S er schläft in tiefem Schlafe, ganz unbeweglich (be-

wegt weder die Hände noch die Füße). [< Russ.]

verĕšitš- S(125) sich bewegen. [< russ. *во-пouиmca*.]

verga I Weg auf der Tundra. [? < russ. (Podv.) *ворга* 'протоптанная въ лѣсу тропинка'. Vgl. ¹*vorga*.]

verĕ V S I U Niere. El. *verĕiš* V U, *verĕjĭš* S. *verkaš* (*ver-kaš*), s. *kaš*.

vernĭ V S L I P, *vernĭs* U sich bewegen, sich rühren, schwanken, wanken. *pu vere* V S L P, *pu vere* I der Baum schwankt, biegt sich. *ķer-kaš vere* I(2) das Haus erzittert. [Wotj. *vĭrĭnĭ*.]

veral-: *iž-va kuža mičša njo verale* V(209—12) längs dem Ufer des Flusses Ižma jagt eine schöne Maid umher.

verednĭ V S, *verednĭ* L, *verednĭ* I, *verednĭs* U, *veretnĭ* P bewegen, rühren, rütteln, erschüttern, schwankend machen.

verĕtš- P(143) sich bewegen.

verĕ-dlĭnĭ L, *verĕdĭlĭnĭ* I, *verĕ-tvinĭ* P ein wenig, langsam bewegen, rühren.

verĕdĭnĭ V S, *verĕdĭnĭ* L, *verĕdĭnĭ* I, *verĕdĭnĭs* U, *verĕ-tnĭ* P bewegen, rühren (von der Stelle) (V S L I U P), anrühren, berühren (V S L U P); sich (z. B. die Hand) verrenken (P). *geg v.* V S sich verheben.

verĕdĭšĭnĭ V, *verĕtšĭšĭnĭ* S, *verĕ-tšĭnĭ* L, *verĕtšĭšĭnĭs* U, *verĕ-tšĭnĭ* P sich bewegen, sich rühren (V U), id. (von der Stelle) (S L P); mit dem Beischlaf beschäftigt sein, Beischlaf ausüben (Mann) (U).

verĕzĭnĭ V S L I P, *verĕzĭnĭs* U тронуться съ мѣста, двинуться, sich rühren (von der Stelle), sich bewegen.

vĕrt V S L U P пиченка (V U P), niidet (S L U, S: varsineen), Weberschäfte, Litzen. El. *vertĭš* S L U. *verd-za*, *vert-za* L niisien varret, Litzenschäfte. [Wotj. *vĕrt*.]

verta: *ĭol-v.* *dera* S vierschäftige Leinwand.

¹*ves*, *vesik* U, *vosk* P Wachs. El. *veskiš* U.
[< Russ.]

²*ves* Erbrechen, *vesni* usw., s. *vos*.

vesk Boden (unter dem Dache), s. *les*.

vesna V S L wegen, halber, um . . . willen, für. *me v. L* meinestwegen. *te v. V L* deinetwegen. *me si v. mĩntiši* S ich bezahlte dafür. *mij v. V(30)* warum?

vesni V U тонкий, ohut, laiha, solakka, dünn, fein, schlank, mager. [Wotj. *vestši*.]

vesnalni S, *vesnarlni* L, *vesnarvi* V, *vesnarvnis* U, *vesnarvni* P dünn werden, abmagern.

vesnarmini L, *vesnarvnis* U, *vesnarvni* P id.

vesnammini S id.

vesnedni V S, *vesnedni* L, *vesnedni* I, *vesnednis* U, *vesnedni* P dünn, fein machen, (U auch) dünner drücken (den Teig für Kuchen).

vesnid V I, *vesnid* V S L, *vesnit* P = *vesni* (V S L P), тонкий, dünn, fein (I).

vesnidik V S, *vesnidik* L, *vesnitik* P etwas od. ziemlich dünn od. fein.

vesnimini I dünn, fein werden.

vesnidzi U ziemlich dünn, fein.

vešo UM любезная моя! meine Liebste! meine liebe Freundin! *nilej vešej* U(190) mein Mägdlein, mein Liebes! [Wotj. *ves* 'Perle'.]

vestinjs usw., s. *voštini*.

vešnis usw., s. *vošni*.

vet V S L I U P Traum. El. *vetiš* S L U. *veten addživni* V, *veten addžilni* S, *veten addžilni* L, *veten addživni* P im Traume sehen, träumen. *i vetnas on addživli* V(286) auch im Traume sehen wir dich nicht. *veten vetašni* VU(201) träumen. [Wotj. *vet*.]

vetašni V S I, *vetašni* L Le P, *vetašnis* U träumen; (I auch) im Schlafe reden. *veten v. VU(201)* träumen.

vetni S L I P, *vetnis* U saavuttaa (S L P), наступать (I U), einholen, erreichen; (I

U auch) гнаться, (einem) nachjagen, nachsetzen, (einen) verfolgen.

vetalni S Frequ. zu *vetni* (mehrere Obj.).

vetedni V S, *vetedni* L, *vetedni* I догонять, догнать, нагнать, einholen, erreichen. *šed meš pišje, gerd meš vetede* I(148) eine schwarze Kuh läuft, eine rote Kuh setzt (ihr) nach. *vetedem* I понукание, Antreiben.

vetetšini I гнаться, (einem) nachjagen, nachsetzen, (einen) verfolgen.

vetlalni S, *vetlalni* L, *vetlavni* V, *vetlarvnis* U, *vetloni* I hinaustreiben, wegjagen, vertreiben (S L: mehrere Obj.).

vetledlini L, *vetledlini* I jagen, treiben, antreiben. *dađe kilas da najes kutas vetledlini* V(88) der alte Mann hört (es) und beginnt hinter ihnen herzusetzen.

vetlini V S Peč(113, 114, 116) L I, *vetlinis* U vertreiben, ver-, fort-, wegjagen, hinaustreiben. *vetlem* I Vertreiben, Verjagen. *vevje vetlis, velje* od. *vevja vetlema*, s. ¹*vel*.

vetlišni V S L I, *vetlišnis* U, *vetvišni* P гонаясь, преслѣдовать (V I U), ajella takaa (jotakin) (S L P), (einem) nachjagen, nachsetzen, (einen) verfolgen.

vetšini V S, *vetšini* V(16, 19, 20, 26—8 usw.), *vetš-* Poč(117, 118), *vetšini* S(248) L P, *vetšini* U гнаться, (einem) nachjagen, nachsetzen, (einen) verfolgen (V), (frequ.-kont.) id. (S L P), (hinter einem) herlaufen (Peč); догонять, einholen, erreichen (U).

vetšedni I nachjagen, nachsetzen od. verfolgen lassen.

vetšarvni, s. *ledni*.

vetni, s. *veitni* unter *veini*.

vetti, s. ¹*vodž*.

vetša gegenüber, *vetšašnis*, s. ²*vodž*.

¹*vetšini* usw. nachjagen, verfolgen, s. *vetni*.

²*vetšini* sich putzen, s. *vetšni*.

vetšit scharf, usw., s. *letšid*.

vetšni V S Peč L Le, *vetšnis* U, *vošni* I P machen, tun, verfertigen, bereiten (V S Peč L Le U), einrichten, ordnen (V S L Le); ausbessern, flicken, reparieren (U I P). *vīllag ker-ka večšis* V er baute ein Haus an einer neuen Stelle. *tiv v. V, tī vošni* I das Zugnetz knüpfen (V); das Zugnetz flicken (I). *tšeri v. S, tšerig v. L* Fische ausnehmen. *naje kutasni v. gbedna* V(94) sie beginnen eine Totenmesse zu veranstalten. *don v. L* den Preis ansetzen.

vetšini V S, *vetšini* L, *vetšiniš* U, *vošini* I sich putzen.

¹*večšedni* V S, *večšedni* L, *vočšedni* I, *vočšetni* P bereiten, einrichten, ordnen, ausbessern, flicken, reparieren (V I), zurechtmachen, instand setzen (S L); eine gute Kleidung anziehen, gut bekleiden, schmücken (S L).

²*večšedni* V(74), *vočšetni* P machen lassen (V); ausbessern, flicken od. reparieren lassen (P). *mirden v. S* mit Zwang machen lassen, zu tun zwingen.

vočšetšini I sich einrichten; sich putzen.

večšištni V(302) (ein Geschirrbrettchen) herstellen. *da i sijes ogg verme vurišnis ni večšišnis* V(282) nicht einmal diese können wir nähen und schneiden.

vošlini I Frequ. zu *vošni*. *tiēn večšitēm tor* S(169) ein nicht mit der Hand gemachter Gegenstand.

vošvišni P paikkailla, korjata (es. vaatteita), ausbessern, flicken (z. B. Kleider).

veodni P levittää levälleen, levittää (pellavia, hamppuja), auseinanderbreiten, streuen (Flachs, Hanf zum Trocknen).

vevdlišnis U hajotella (sontaa pellolle), (Dünger auf den Acker) streuen.

vezjini V S L I P, *vezjiniš* U anbieten, (einem etw.) aufbürden, auferlegen, (L P auch) (einem etw.) aufnötigen, aufdrängen.

vezjīšni V S I, *vezjīš-* Peč(114, 123), *vezjīšni* L, *vezjīšni* P проситься, bitten (um etwas) (V S I Peč L), sich zur Arbeit er bieten (P); Frequ.-Kont. zu *vezjini* (P). *i kutis v. ušni* V(53) und (er) begann um Nachtquartier zu bitten. *mirden v. V S* sich aufdrängen. *vezjīšem* I Anerbieten, Aufdringlichkeit.

vež L U, *vēž* I Pfeifente (Anas penelope) (U), eine Entenart (L I). El. *vežis* L. *vēžutka* I = *vēž*.

¹*vi*: *jez-vi* V Peč L, *jez-vi* Le, *vij*: *jez-v.* S valk. jäsensuonet lihassa, Sehne, Flechse im Fleisch (V); nivel, Gelenk (Peč), jäsenen taive, Gliedgelenk (S), Fingergelenk, Halmknoten (Le); solmujen väli putkessa, oljessa, Gliedstück im Rohr, Halm (L). *tšun-jez-vi* V(24) Fingergelenk. El. *jez-vijis* S. [Wotj. *vi*: *joz-vi.*]

²*vi* Butter, s. ¹*vij*.

³*vi*: *keđ vi* bis wohin? usw., s. ²*vij*.

⁴*vi*: *ord-vi*, s. *li*.

vidlini V S L, *vidliniš* U sehen, schauen, hinsehen, besehen, betrachten; befühlen, betasten; kosten, schmecken (tr.). *ker v. V* kosten, schmecken (tr.). *jaššik pidesas v. kutas* V(66) er will auf den Boden der Kiste sehen. *duren vidlis dodse kupetliš* V(87) der Einfältige prüfte den Schlitten des Kaufmanns.

vidlal- V(74, 231), *vidlalni* S L besehen, anschauen (V), Frequ. zu *vidlini* (S L, S: mehrere Objekte, L: mehrere Zuschauer).

vidlall- S(184) prüfen: *kožnalem vellis piņse oz vidlallini* eines geschenkten Pferdes Zähne prüft man nicht.

vidlašni V S L осматривать, оцупывать (es. tavaroita puodissa), besehen, betrachten, befühlen, betasten (z. B. Waren im Kaufladen).

vidni V S L P, *vidniš* U schimpfen, schmähen. *bon-bus v. V* heftig ausschelten, ausschimpfen.

vidvini P Frequ. zu *vidni*.

vidžsini V, *vittsini* S P, *vitsini* S, *vitšini*, *vidžsini*, *višsini* L, *vittsinijs* U einander schimpfen; (S P L U auch) *pyrať*, schimpfen, schmähen (P: frequ.-kont.) *kalskij vittsini* S einander schimpfen.

¹*vidž* V S L U P, *vidž* I Wiese. *dal-v.* S Name einer Wiese. *mu-v.* V Ländereien (abges. v. Wald). *vil-v.* U Dorfn. El. *vidžis* V S I, *vičžis* L U, *vičžis* P v.-jur P joen niemeke, Landspitze im Flusse. [Wotj. *vož.*]

²*vidž* V S L U P, *vidž* I die Fasten. *arša-v.* V S L U P, *arša-vidž* I die Fasten vor Weihnachten. *ičžij-v.* V S L U, *ičžij-t-v.* P die Fasten vor Ostern. *vičžę pįrni* V S die Fasten anfangen. *vičžę pįran lun* V S letzter Tag vor den Fasten. *vičžę pįrem* U id.; Butterwoche, Fastnachtswoche. *vits-ko* V S Peč L Le I, *vits-ke* U, *vits-ku* P Kirche. Ill. *vits-koę* Peč. El. *vits-kois* V L I. *vits-ko-dor* V S L, *vits-ke-dor* U kirkon seutu, Gegend der Kirche (V U), Kirchdorf (S L). *vits-keša* U Kirchen-, kirchlich. *vidžni* V S Peč(113, 115) L I P, *vidžnis* U *держать*, halten (V S L P U); *хранить*, bewahren, hüten, beschützen (V S U), *varoa*, bewahren (I), hüten (z. B. Kühe, Pferde) (Peč), nachsehen, pflegen (z. B. ein Kind) (S); sehen, schauen, besichtigen (L); fasten (I); (Geld) verwenden, verschwenden (L P). *đęnga vidžni* S Geld verwenden. *duv vidžni* V gaffen, unbeschäftigt dastehen (wie ein Klotz). *dul vičžę sulalę* S L ersteht unbeschäftigt (wie ein Klotz) da. *duz vidžni* S L im Zorn sprachlos, düster sein (mit zusammengepressten Lippen) (S), betrunken dahocken (mit gesenktem Kopf und trüben Augen) (L). *đzar vičžę* S L ist klar od. deutlich sichtbar (z. B. v. Sternen) (S); (bei klarem Wetter und bei Luft voll Höhenrauch) ist von ferne flimmernd sichtbar (L). *goń vidžni* S hervorragen, hervorstehen (z. B. aus dem Fenster). *kopįr vidžni* S gebückt sein.

muškįr vičžę S L sitzt gehockt, hockt sich (L: böse blickend). *pįť vidžni* S lächeln. *vaš vidžni* V lächelnd, heiter dasitzen. *zuń vidžni* S L mürrisch dasitzen. *žan vidžni* S klaffen (Spalte, Ritze). *morešid žan vičžę* V die entblösste Brust ist sichtbar (weil der Hemdeinsatz offen ist). *žer vidžni* V S L lächeln, so dass die Zähne sichtbar sind (V), seine Zähne zeigen (beim Lachen, im Zorn) (S L). *pińid žer vičžę* U deine Zähne sind sichtbar. *žui vidžni* V L unbeschäftigt dasitzen. S. *bal*, *bugžilęn*, ²*đžijđž*, *kiřišęn*, *mizgįr*, *muriš*, *pelka* (*pelk*), *sungįr*, *veškįr*, *vińgįr*, *vižgįr*, *zumbįr*, *zuńgįr* (*zuń*), *žuń*. [Wotj. *vidž* 'die Fasten', *vožįni* 'halten; beschützen'. Vgl. syrj. *vičža*, *vičža-s.*]

vičžalni S, *vičžalni* L, *vičžavni* V, *vičžavni* P, *vičžoni* I fasten, die Fasten halten. *vičžalem* V S L, *vičžalem* I Fasten.

vičžan: *ęgįr-v.* I Feuerherd. *is-teę-v.* S L Schachtel für (grosse) Streichhölzer. *jem-v.* S U, *jem-v.* I, *jem-vičžan* P Nähmadelbüchse. *maįteę-v.* (o: *maįdeę-v.*) S Seifendose. *tabak-v.* U Tabaksdose. *turu-n-vičžan* P Heuschober. *v-in* I Aufbewahrungsstelle. *vel-meš-v-in* S Weideland; Stall.

vičžędłini V(19, 22, 38 usw.) S(125, 126, 130 usw.), *vičžędłini* VU(194, 196, 202, 205), *vičžędłini* I schauen, blicken, sehen (V S VU), Frequ. zu *vičžędni* (I). *bugžilęn v.* S schief, böse ansehen.

vičžędni V S, *vičžędni* L, *vičžędni* I, *vičžędnis*, *vičžędnis* U, *vičžętni* P sehen, schauen, zusehen, ansehen, beaufsichtigen (V S I U P); bewachen (L P); sparen (auf ein andermal) (L). *vičžędiš* U Betrachter, Zuschauer, Bewacher.

vičžędłsini V, *vičžędłsini* S, *vičžędłsini* L, *vičžędłsini* I, *vičžędłsinijs* U, *vičžędłsini* P sich besehen, sich betrachten (z. B. im Spiegel) (V S I U P); *katsella*, *tar-kastella*, zusehen, zuschauen, betrachten

(S), katsastella, silmäillä, ansehen, betrachten (U), katsella (es. akkunasta), schauen (z. B. aus dem Fenster) (P); (frequ.-kont.) auf seine Reihe warten od. achten (in der Mühle) (S); (frequ.-kont.) vartioida, bewachen (L); (refl.) pitää vaaria itsestään, über sich Aufsicht haben (L). *zerkolae viđžetššyni* S sich im Spiegel besehen. *kik akañ vočša viđžetššeni* V(155) zwei Puppen schauen einander an.

viđžis U Zeremonienmeister auf der Hochzeit (derselbe wie der *tere* bei den Wotjaken). *ž-v.* V(74) Schafhirt. *đita-v.* S Kinderwärterin. *kaga-v.* V S, *kaga-viđžis* V, *kaga-viđži's* P id. *tatei-v.* U id. *v.-lun* I Fasttag.

viđžišni S, *viđžišini* L, *viđžišni* P (eine kurze Zeit) halten (S L P, S L: etw. irgendwo); einen Blick werfen, blicken (S); (auf einmal viel Geld) verwenden (P). *vajn v.* S (eine kurze Zeit) im Wasser halten.

viđžlisan I Spiegel.

vižlini I probieren, versuchen; befühlen, betasten; besuchen. *kole veš-ke v.* I(11) man sollte ihn (wirklich) sehen. *vižlem* I Probieren, Versuchen.

viđžlōni I осматривать, besehen, betrachten, *vižlōni* I пробовать, разбирать, probieren, versuchen, prüfen, untersuchen.

vittšini S L, *vittšini's* U, *viđžšini* P verwendet werden (Geld) (S P), abgenutzt werden (z. B. Stiefel) (U); sich besehen (im Spiegel) (L); vorsichtig sein, sich hüten (z. B. vor Krankheit) (L). *meam si-mda đęnga vittšis* S von mir wurde soviel Geld verwendet. *jez šorñi viže en vittši* L(186) um die Reden anderer Leute kümmerge dich nicht!

vittšini V S, *vittšini's* U vorsichtig sein, sich hüten (z. B. vor Krankheit). *vinaj's viđžšini* V(109) nüchtern werden.

vižlōni, s. *viđžlōni*.

viđža: *đžon-v.* V gesund. *đžon-v. ov* V, *đžon-v. o* I lebe gesund! lebe wohl! *đžon-v. ovni's* U gesund leben. *đžon-viđžaen kolčšni* U lebe gesund! lebe wohl! *mun đžon-viđžaen* U geh gesund! [Vgl. ²*viđž.*] *viđža's* P солома, olki, Stroh. [Vgl. ²*viđž.*] *vigi*: *đžigi v. kerj-šta* P(254) *đžigi vigi* spiele (eig.: mache) ich (v. Spielen auf der Harmonika).

vižalni S, *viža-lni* L, *vija-vni* V, *viža-vni's* U, *viža-vni* P, *vijōni* I капать, течь, tiprua, vuotaa, tropfen, lecken, fließen. *izgini v.* S brausend strömen.

vižta-lni L anfangen zu regnen, zu tropfen (v. Regen).

vijam VL Sund, der während der Flut das obere und das untere Ende der Flusskrümmung verbindet.

vijedni V, *vižedni* S, *viže-dni* L, *vijedni* I, *viže-dni's* U, *viže-tni* P fließen machen od. lassen (V S L), vuodattaa, giessen, ausgiessen (S L U P), tropfen (tr.) (S L I U P).

vižni, s. *vini*.

vijer I, *vižer* U Auerhahn im ersten Jahre (I), junger Auerhahn (bis zum vierten Lebensjahre) (U). [\leftarrow wog. *vier*, *veära* 'jung'.]

vijim usw., s. *vijim*.

viktq-šni P sich ringeln, sich krümmen (z. B. Wurm). [Vgl. *veglq-šni* id. und russ. *вихляться*.]

vikšini P quieken, quietschen (Schwein).

vila V(168) L(171) Forke. [\leftarrow Russ.]

vilav S бойкий, reipas, nopsa, gewandt, rasch, flink. [\leftarrow russ. *вилава, вилавый* 'лукавый, хитрый и уклончивый'.]

vil neu, usw., s. *vil*.

vilid V S Peč L Le U glatt, schlüpfrig.

vildalni S, *vilda-lni* L, *vilda-vni's* U, *vildōni* I скатываться, соскальзывать, hinabrollen (intr.), abgleiten, hinuntergleiten, hinabglitschen (S L U), luiskah-taa, ausgleiten (L); weglaufen (I).

vildini V S L, *vildnis*, *vildinjs* U ausgleiten, ausglitschen.

vileđni V S, *vileđni* L, *viledni* I, *vileđnis* U, *vileđni* P abnagen (z. B. Fleisch vom Knochen) (V S I U), ringsum abnagen (P), abschaben (z. B. vom Napf einen Rest vom Honig od. anderem) (P); glatt machen (L). *li v.* V S, *li vileđni* L Fleisch vom Knochen abnagen.

vilsjalni S = *vildalni* S.

vilskepsini L ausgleiten, ausglitschen.

vilskeptini S, *vilskebt-* V(38) id.

vilis V S L U шалунъ, шаловливый, mutwilliger, ausgelassener Mensch, mutwillig, ausgelassen.

vilismini V S, *vilismini* L mutwillig, ausgelassen werden.

vilšalni S, *vilšalni* L, *vilšavni* V necken, reizen (S: mit Worten und Taten).

vilšašni L, *vilšašni* U necken, reizen (L U, L: frequ.-kont.); шалѣть, verrückt werden (U).

viltšik *viltšik* V(168) schwankend und wankend. [Vgl. *vilid.*]

vina V VU(198, 199) S Peč(114) L I(5, 7) U, *vina* P Branntwein (V S Peč L I U P), Wein [V(222) VU II]. [< Russ.]

vinj V S I, *vi-* Peč(115, 116), *viņj* L P, *vinjs* U töten, totschiagen, erschlagen (V I Peč L P U); schlagen (nicht tot) (S), prügeln, schlagen (I 8, 9). *v. viredž* I bis aufs Blut schlagen. *nora vije* V ich habe Sodbrennen. 1. P. Sg. Präs. *vija* L, *vija* P. *viš* I Mörder. *mort-viš* V U id. [Wotj. *viņ?*]

vijalni S, *vijaalni* L, *vijavni* V, *vija-vnjs* U (frequ.) töten (V U), id. (mehrere Objekte, bes. Insekten, Flöhe usw.) (S L).

vijan : *gut-v.-tšak* I Fliegenschwamm (*Agaricus muscarius*).

višini V I, *višinjs* U, *višini* P einander totschiagen (V); sich selbst töten (I U P), sich totschiagen (unabsichtlich) (P).

vinovat VU(209) schuldig. [Russ.]

viđinj V S L I P (intr.) ersticken (an etw., V S: bes. an Essen).

viđedni V S, *viđedni* L, *viđedni* I, *viđedni* P заст. поперхнуться, (?) sich räuspern machen (nachdem man etw. in die Luftröhre bekommen hat); (V auch) подавить, ersticken (tr.).

viņgir viđinj V S L unbeschäftigt und traurig dasitzen od. sein (V), nach Speise lüstern dasitzen (aus Not hungrig) (S L).

viñol S, *viñov* V U, *viñō* I ausdauernd, beharrlich (S V U I), zählebig (z. B. Katze) (S), geduldig (I).

viñottšini I geduldig werden.

vir V VU(199, 200) S L U P, *vir* I Blut.

v. leđžem U, *vir leđžem* I Aderlassen.

v. petem V U, *vir petem* I Blutung, Blutfluss.

vorsan-vir I Rot auf den Wangen.

El. *viris* V S L U I. *vinj viredž* I bis aufs Blut schlagen.

v.-jaj V Körper (des Menschen). S. *juiš* (*juni*), *šer*. [Wotj. *vir*.]

vira S L U P verevā, blutvoll, vollblütig (S L), румяный, rot, blutrot (U P).

viřes V S L U P mit Blut besudelt, blutbefleckt (V S L P), blutig (U).

viřesmini S P sich mit Blut besudeln, mit Blut befleckt werden.

viřessini S, *viřessini* L id.

viřestni V, *viřestini* S, *viřestini* L P, *viřesni* P, *viřestinjs* U mit Blut besudeln od. beflecken.

virjem : *sija ež-viv-v.* U er ist rotbäckig.

viršalni S, *viršavnijs* U, *viršavni* P, *viršōni* I erröten (S P I); verestyā, blutrünstig werden (S P I), sich mit Blut besudeln, mit Blut besudelt werden (U).

virtem V S L U P, *virtem* I blutlos, blutarm; (U auch) blass, bleich.

virb U Pechdraht. El. *virbiš*. [< Osfi.]

virba-vnjs : *virba-ve* U es blitzt.

virdivni : *virdiv-ve* P id.

virdivšni P (einmal) blitzen.

virivni, s. *veritni*.

viritš V, *viřetš* S, *viřetš* L, *viřetš* P Treib-

Mistbeet (darein wird im April Kohl gesät, die Pflanzen werden später daraus in den Acker versetzt). [< Russ.]

virk: *džurk-v.* V(309) knirr (und) knarr (v. d. Tür).

virskēb petnĭ L geschwind hinausstürzen (intr.).

virskēben (laknĭ, munnĭ, petnĭ) L geschwind, schnell, rasch (kommen, gehen, hinausgehen).

vis V S Peč L I U Bach zwischen einem See und einem Fluss (V), kleiner Fluss zwischen einem See und einem Fluss (Peč), Fluss od. Bach zwischen zwei Seen od. Teichen (I), Graben od. Kanal (zum Fischen) zwischen zwei Seen od. zwischen einem See und einem Fluss (U), Name eines Flusses zwischen einem See und einem Fluss (S); dichtes Wehr aus Latten zum Absperren einer während der Flut entstandenen Flussbucht (wo man mit Netzen Fische fängt) (V), Wehr aus Reisig im Graben zwischen einer Flussbucht und einem Fluss (in der Mitte desselben ist eine Fischreue) (S L). El. *viskiš* V S Peč L I U. [Wotj. *vis.*]

viska tĭ I See, woraus sich ein Fluss in einen anderen See ergießt.

viska-šnĭs U mit Hilfe d. *vis* fischen.

viš S: v. *šetnĭ* Nachricht od. Kunde geben; v. *vajnĭ* Nachricht od. Kunde bringen. El. *višĭš*. [= syrj. Steph. *viš* 'Opfer', wotj. *veš* 'Opfer, Gebet'.]

vištall- S(129), *višta-*vv-** P(171) erzählen (S), Nachricht geben (P). *ēti međ tor vištavlis* V er sprach dies und jenes.

vištalnĭ S Peč(115, 117, 118, 121, 123), *višta-lnĭ* L, *vištavnĭ* V, *vištav-* VU(208), *višta-*vnĭs** U, *višta-*vnĭ** P, *vištōnĭ* I sagen, erzählen; (S L V U P auch) (einen) angeben, anzeigen (Schüler).

vištašedlĭnĭ I Frequ. zu *vištašednĭ*.

vištašednĭ L, *vištašednĭ* I, *vištašednĭs* U erzählen lassen (L); die Beichte hören, beichten lassen (I U).

vištašedlĭnĭs U beichten (intr.), die Beichte ablegen, seine Vergehen bekennen, Busse tun.

vištašnĭ V S I, *višta-šnĭ* L P, *višta-šnĭs* U beichten (intr.), die Beichte ablegen, seine Vergehen bekennen (V S I); kertoella, erzählen (S L P U). *vištašem* I Beichte.

višer V, *višer* Viš Бумера, Višera (Fluss und Dorf; nach Vas. Lytkin).

višersa katšva V die Anwohner der Višera (die *katš* essen).

višnĭ V S Peč L Le I P, *višnĭs* U krank sein, schmerzen. *tatiĕn v.* S an den Masern erkrankt sein. *peresen v.* V S eine ansteckende Krankheit haben. *koskeĭ višę* V mein Rücken schmerzt. *kočšęg višę* P es sticht (im Körper). *višĭš* V S L I U, *višĭš* P sairas, krank. [Wotj. *višĭnĭ*.]

višan L I, *viša-n* P Krankheit (L P), «икота», paha henki, jonka otaksutaan puhuvan ihmisessä, kun hän on vihoissaan, eine Art Epilepsie, ein böser Geist, der, wie man glaubt, wenn er erzürnt ist, im Menschen spricht (I). *biĭa-v.* L hitziges Fieber. *jur-v.* L, *jur-viša-n* P Kopfschmerzen. *kinęm-v.* L, *kinęm-viša-n* P Magenkrankheit. *kos-v.* L, *kos-viša-n* P Kreuzschmerzen. *omeĭ-v.* L, *omeĭ-viša-n* P Syphilis. *piń-v.* L, *piń-viša-n* P Zahnschmerz.

višęd- usw.: *mene višęde* S U, *mene višęde* L, *mene višęte* P ich bin nicht ganz gesund, ich kränkle. *mene veń višęde* U ich leide an einer Seuche.

višem V S U, *višem* I Krankheit. *bia-v.* V S U, *bia-višem* I hitziges Fieber (V S I), id., Typhus (U). *girk-v.* U (unübersetzt). *goriš-v.* U Halskrankheit. *jur-v.* V S U Kopfschmerzen. *kinęm-v.* V S Magenkrankheit. *kok-jukalan-v.* V U Rheumatismus. *kos-v.* V S U Kreuzschmerzen. *kočšęg-v.* V Stiche, Kolik. *lok-v.* V U Syphilis. *mĭjt-v.* U Durchfall. *peĭ-v.* V U Ohren-

krankheit. *pedan-v.* V S Asthma. *peres-v.* V S Epidemie. *piñ-v.* V S U Zahnschmerz. *tšutš-ku-v.* U Magenkrankheit. *tšinga-v.* U Skorbut. *usalan-v.* S U Fallsucht, Epilepsie. *vaa-v.* U Wassersucht. *vež-v.* U Gelbsucht.

višetššini S, *višetššiniš* U kränkeln, kränklich sein.

višles V U kränklich.

višme tšini L krank werden, erkranken.

višmi-niš U entkräftet werden, abmagnern.

viškini V S L I P heiser sprechen (V), undeutlich sprechen (z. B. altes, zahnlöses Weib) (I), röchelnd atmen (V), schluchzen (S L), (Tabak) schnupfen, (hörbar) riechen (z. B. an Blumen) (P).

vit V S Peč L Le I U P fünf. El. *vitš* V S L U, *vitš* P fünfmal. *das-v.* V VU(198) S Peč(122, 123) L U P fünfzehn. *vid-das* L Le fünfzig. *v-ura* V S Anderthalbkopfenstück. S. ¹šo. [Wotj. *vit*.]

veti-mjn V S Peč U, *veti-mjn* I fünfzig. *veti-mjned* V S Peč, *veti-mjned* I, *veti-mjned* U fünfzigste.

vita S L U P viiden ruplan raha, Geld von fünf Rubeln; (S L U auch) Fünf (Karte).

vičed V S Peč L U, *vited* I, *vičet* P fünfte. *das-v.* V S L, *das-vi-čed* U fünfzehnte.

vičedž P fünfte.

vilan-niš U (unübersetzt).

vitniš U erwarten, warten. [Wotj. *vitniš*.] *vittšini* I id. *vittšitem* I unerwartet; Unerwartetes.

vittšišedni V warten lassen.

vittšišni V S, *vittšiš-* V(262) S(185), *vittšiš-* VU(194), *vittšišni* L P, *vittšišniš* U warten. *vittšišsteg* V S, *vittšišsteg* I unerwartet. [*vidtšišni* V(280) 'erwarten' o: *vittšišni*; kaum zu *vidžni*.]

vitulgar P Bekassine.

vittšini, s. *vidni*.

¹*vittšini* usw. einander schimpfen, s. *vidni*.

²*vittšini* verwendet werden, usw., s. ²*vidž*.

³*vittšini* warten, usw., s. *vitniš*.

vittš-ko usw. Kirche, s. ²*vidž*.

vittšik, s. ²*večšik*.

vittšmjni V S ausreichen, genügen, hinreichen (V S, V: z. B. Geld), übrigbleiben (S).

vittšmedni S sparen (auf ein anderes Mal, z. B. Essen).

vittšini S id.

viz P Strom, strömende Stelle im Wasser; strömend. [Wotj. *vizil*.]

vize-dlini L gehen, schnell gehen (Insekten, z. B. Läuse, Schaben).

vizedni S id.

vizil S L, *viziv* V P, *vizuv* V U, *vizj* I strömend (S P I), schnell strömend (L V U); Stromstelle (S P); mutwillig, ausgelassen, mutwilliger, ausgelassener Mensch (U). *vizj ju* I strömender Fluss. *vizil toj* S. schnell gehende Laus (auf dem Kopfe)

viziltas S Stromstelle.

viziltasęš S voll Strömungen.

viziltni S, *vizilni* L, *vizvotni* V, *vizjot-* V(156, 166, 219, 222, 223), *vizvot-* VU(192, 198, 199), *vizvotniš* U, *vizivotni* P, *vizidni* I strömen, fließen (P: schnell), (I auch) durch-, ab-, ausfließen.

vizjalni S = *vizedni*.

vizlan-niš U, *vizlōni* I strömen, fließen, (U auch) (sanft) strömen, rieseln.

vizlaš L быстрина, schnell strömende Stelle, Stromschnelle.

vizleb I id.

vizgir vidžni S vor der Schenke sitzen und auf eine Gelegenheit warten, einen Schnaps zu bekommen. *v. vidžni puka-ni* L schweigend sitzen und warten, dass man etwas bekomme.

viz V S L U P rantu (es. vaatteessa), Streifen (z. B. am Kleid) (V S L U P); linja, Linie (S); naarmu, Schramme, Schmarre (S). El. *vizjš* V S L U, *vizis* P.

viža V S L U gestreift, streifig. *orda-v.* U gestreiftes Eichhörnchen. *v.-orda* V S id.

viže V Benennung einer gestreiften Kuh.

vižeš S L voll Schrammen, Streifen usw. (S; L: unübersetzt).

vižgini S einen Strich od. eine Linie ziehen, in eine Linie od. in eine gerade Reihe stellen.

vižja P gestreift, streifig.

vižin S V(234, 235) L(251) Vizinga (ein Dorf an der Vizinga) (S), Dorfn. (wahrsch. = S) (V L). *v.-ju* S(124, 125) Vizinga (Nebenfluss der Sysola).

vižlini usw., s. ²*viđž*.

viž V S L Le, *viž* I gelb (V S L Le I), grün (V I, V: bisweilen), grüngelb (L). *gerd-viž* I gelb. *jugid-viž* I hellgelb. *keļid-viž* I gelb. *kolk-v.* V Eidotter. *nut-v.* Le grün. *rud-viž* I graugelb. *turun-v.* V, *turun-viž* I grün. *tsav-v.* V, *tsal-viž* I gelb (V), blassgelb (I). *tsig v.* V grün, (100) ganz gelb. *v.-bad* V S Sandweide. *v.-gob* V »желтый грибок«, (?) Kuhpilz (*Boletus bovinus*). *v.-irgen* S Messing.

vižašni L gelb werden.

¹*vižedni* V S, *vižedni* I gelb werden, (I auch) grün werden.

²*vižedni* L gelb färben.

vižmini S, *vižmini* I gelb werden, (I auch) grün werden.

vižol S L, *vižō* I gelblich.

viđajt- S(183) aufgeben (v. Gott). [< Russ.]

¹*viļ* V S L I U, *vi* P Butter, (U auch) Öl. *ken-tuš-v.* V S I, *ken-tuš-vi* P Hanföl (V S P), Fastenöl (Hanföl) (I). *kos-lunja-v.* V S, *kos-luna-v.* L, *keš-vunša-vi* P Fastenöl (Hanföl). *meš-v.* S I U Butter. *piš-tuš-v.* U Fastenöl (Hanföl). *pu-v.* I Baumöl. *puem-v.* V U, *puem-v.* I gekochtes Hanföl zur Farbe (V), Firnis (U); zerlassene Butter (I). *seš-v.* I Tran (v. Seehund). *šabdi-v.* S, *šabi-v.* L, *šabdi-v.* U

Leinöl (S L); Fastenöl (U). *šid-sī-v.* I сало, Talg. *ul-lunja-v.* V S, *ul-luna-v.* L, *ul-vunša-vi* P Butter (keine Fastenspeise). *ul-v.* V(260, 319) I U frische Butter (V), неоплавленное или чухонское масло, unzerlassene od. finnische Butter (U), (?) Käse aus Sahne (I). El. *vijis* S L U. *v.-tšeri* I семра, grosser Lachs (*Salmo salar*). S. *jokmiļ*, *latka*, *suk*. [Wotj. *vej.*] *vijšalni* S, *vijša-lni* L, *vijša-vniš* U Butter werden (S L); mit Butter, Fett besudelt werden (U).

vijše-dniš U mit Butter, Fett besudeln.

vija V S L U, *vija* P (Adj.) Butter-. *v. latka* V(323) Butternapf. *v. ūgn* Peč (326) L(331) I(1) Butterbrot.

vijalni S, *vija-lni* L, *vijavni* V, *vija-vniš* U, *vijōni* I маcлить, mit Butter od. Öl beschmieren (V S U I), Butter z. B. in Brei tun (L).

vijēš V S L, *vijēš* P butterig, schmierig (V), mit Butter beschmiert, besudelt (S L P).

vijēšmini V, *vijēšmini* P mit Butter besudelt werden.

vijēšsini S, *vijēšsini* L id.

vijēstni V, *vijēstini* S, *vijēstini* L, *vi-je-stini*, *vijēšni* P mit Butter besudeln. ²*viļ*: *šer-v.* S, *viļ*: *šer-v.* L Mitte, Mittelpunkt (z. B. v. Wege). *keđ vi* P bis wohin? bis zu welcher Grenze? *te šer-vi ištiki* P mähe du bis zur Mitte!

vija: *kod-v.* U bis wohin od. bis zu welcher Grenze od. bis wie weit reichend? *kos-v.* V bis zum Leibe reichend. *kos-v.* *veļi* V ich sank bis an die Lenden. *miļ-v.* S bis wohin reichend?

vije S: *et-v.* *ušime* wir waren (z. B. im Ringkampf) gleich stark; *šer-v.* in die Mitte, in den Mittelpunkt.

vijēdž: *kos v.* V bis zu den Lenden, bis zum Leib. *miļ v.* S bis wohin? bis zu welchem Grade? *ta v.* U bis hierher. *kulan vijēdž* V bis zum Sterben. *keđ vičdž* P bis wohin? bis zu welcher Grenze?

vijen : *as v.* V U nach seinem freien Willen (V), *около себя*, bei sich (U). *džin v.* V zur Hälfte (nicht ganz). *girdža v.* V(273) bis an den Ellbogen. *kos v.* *keli* V ich watete bis an die Lenden. *miš v.* S bis wohin? wieviel?

vijenid : *as v. ol* S bleibe dort für dich (falle mir nicht zur Last)! *pidžes v.* V(273) bis an die Knie.

vijenis V(227, 284) : *kos v.* bis auf ihre Lenden, bis an die Hüften, usw. *kos vijenis* VU(202) bis an die Lenden.

vijes S Merkgrenze, Merklinie.

vijin : *siktıl dor me ved püksı ež-vag petkedan v.* V(259) ich setzte mich hin wie am Ufer der Sysola, die eben in die Vyöegda stürzen will.

vitti : *miš v.* S bis wohin? wieviel?

³*vij* : *jez-v.* Gliedgelenk, s. ¹*vi*.

vijim V(258, 272) VU(196—8, 207, 292, 293) I, *vijim* VO(Ustnem), *vijim* VO(Pomozdin), *vijim* U ist (V VU VO), Suppletivum für 'sein', Sg. Präs. ohne Unterschied der Personen (gew. Bed. : ist, es gibt) (I U). Pl. Präs. ohne Unterschied der Personen *vijimes* I, *vijimes* U. *semid vijim-e* VU hast du Geld? *silen olem-vilemis tirjis vijim* U sein Eigentum ist reichlich, gross. [Wotj. *уаи.*]

vijima U имѣющий, состоятельный, varakas, omaava, vermögend, wohlhabend.

vil usw. (Oberraum, das Obere). *ritja v̄* I illan päälle, illalle, gegen Abend. *uspañ v̄ püksini* I sich fassen, Vernunft annehmen. *asjv-v.* S L, *asjv-viv*, *asjv-viv* P Osten. *asw-viv-tev* U Ostwind. *asjv-voj-viv* V, *asw-oj-viv* U Nordosten. *ber-v.* *munni* Szurückgehen. *ber-viv* U letzt (in der Reihenfolge). *dor-viv* V строй, рядъ, Reihe, Reihenfolge. *erd-viv* V U Feld, freier Platz (V), hoher, trockener, waldloser Platz (U). *sija ež-viv-virjem* U er ist rotbäckig. *et-v.* S L, *et-viv* V U, *et-v̄* I zu-

sammen, gemeinschaftlich. *ib-v.* S Feldebene. *jev-viv* V U Butterwoche, Fastnachtswoche; (U auch) Sahne, Rahm. *jel-v-djv* L, *jev-viv-djv* V Butterwoche, Fastnachtswoche. *ker-ka-jur-viv* U tuvan katto, Stubendecke. *ker-ka-v.* S L, *ker-ku-viv* P katon päällispinta, Oberfläche des Daches. *jevse oz kov ki-kimles-viv kištnj* V man soll nicht mit verkehrter Hand Milch giessen. *kimles-ki-v.* od. *kimles-ti-v.* *šetjšta* S ich schlage mit dem Handrücken. *lun-v.* S L, *lun-viv* V U, *vun-viv* P, *lun-v̄* I Süden. *lun-vile* Peč (113) gen Süden. *mu-viv* V Erdoberfläche. Erdkugel. *nur-viv-kerts midta* V(257) soviel Sumpfporst auf dem Sumpfe. *patš-viv* V(150) Raum auf dem Ofen. *pizan-v.* S L, *piza-n-viv* P Oberfläche des Tisches. *rit-viv* V P Westen. *rit-viv-tev* V P Westwind. *ritil-v.* S L, *ritiv-viv* V Westen. *sod-viv* U, *sod-v̄* I Aussentreppe, Freitreppe. *soj-viv lokte idžid gesnečtsa* V(241) es kommt sie, die auf dem Arm ein grosses Willkommengeschenk hat. *šulga-v.* L linke Seite. *tsoj-kjv-v.* *lettši* L ich stieg einen steilen Abhang herab. *va-viv-klap* V(258) Stück Brett auf der Wasserfläche. *viš-ko-viv-krestej* V(275) du mein Kirchturmkreuz! *vodž-viv* V(70, 89, 182) vorher. *vodž-viv petis* V er ging früher. *sija me vodž-vil petis* L, *sija menšim vedž-viv petis* U er ging früher als ich. *vedž-viv* U предний, vorder. *voj-v.* S L, *voj-viv* V, *voj-v̄* I, *oj-viv* U P Norden. *voj-vile* Peč (113) gen Norden. [Wotj. *vil.*]

vila : *et-v.* I U gemeinsam, gemeinschaftlich.

¹*vilad* : *patšer v.* V(71) auf dem Ofen. *pir v.* V(72) zu Gaste (sein). *vič v.* V(265) auf deiner Heuwiese. *kazañ gera v.* VU(198, 199) auf dem Berge von Kasan. *vila v.* L(171) auf einer Forke.

²*vilad* : *dod v.* V(78, 79) in deinen Schlitten. *vež lug v.* V(223) auf die grüne Wiese. *toš v.* U(290) für deinen Bart.

vīlam : *as v.* V(318) auf mich.

vīlanėj- : *jur-vīlanėjis* Le(288) vom Scheitel.

¹*vīlas* : *karta v.* V(97) auf dem Viehhofe. *kok v.* V(92) auf seinem Fusse. *ban v.* VU(200) auf ihren Wangen. *poļē v.* VU(200) auf dem Felde. *goļa v.* S(247) an ihrem Halse. *turun v.* S(130, 131) auf dem Heu. *mu v.* Peč(112) auf der Erde. *tuij v.* I(10) unterwegs.

²*vīlas* : *ešiņ v.* V(15) aufs Fenster. *pu v.* V(25) in einen Baum. *stav z'vēr vīlas* V(51, 52) (als Hauptmann) über alle Tiere. *rutš vodž vīlas mune, kejinjas bēr vīlas* V(72) der Fuchs zieht vorher, die Wölfe hinterdrein. *bēr v. vičdžēdlis* VU(202) sah zurück. *poļē v.* VU(199) auf das Feld. *pristuk v.* S(247) auf die Treppenstufe. *ker-ka v.* Peč(112) auf das Dach des Hauses. *ji v.* I(2) aufs Eis. *pičžes v.* I(4) auf die Knie.

vīlašņi : *ģira-v.* L sich auf die Ellbogen stützen.

vīlē V S Peč(112—5, 117, 119, 121) L U, *vīlē* VU(148, 194, 195, 198, 202, 203), *vīle* I, *vīvē* P päälle (V S L U I P); auf (Akk.); (V S L U I P wohl auch Adv.) hinauf, darauf (wohin?). *šēlem v. vojis* V, *šēlem v. vojis* S es gefiel. *šēlem vīle vōņi* I, *šēlem v. vōņis* U gefallen. *teđ v. uši* S kam ins Gedächtnis. *vīle pukušini* I sich aufs hohe Ross setzen, stolzieren. *v. pukušis* V stolz, hochmütig.

vīlēđ V S L über . . . hin (V), id. (längs der Oberfläche) (S L).

vīlēđņi L hoch machen.

¹*vīli* L viili, dicke Milch.

²*vīli* U hoch, in der Höhe (fliegen). *kaga v. lebe* U ein kleiner Vogel fliegt in der Höhe.

vīliņ V oben, in der Höhe; im oberen Stockwerk.

vīlijs V von oben; aus dem oberen Stockwerk.

vīliti V hoch, in der Höhe (fliegen). *kai v. lebe* V ein Vogel fliegt in der Höhe. [Vgl. *vīliti*.]

vīliņ V VU(197, 198) S Peč(113) L I U, *vīviņ* P päällä (V S I U P), ylhäällä (S L), korkealla (S); auf (Dat.) (V V U S Peč I U); (Adv.) oben, darauf (V S I U P), oben (S L), hoch (wo?) (S); (Adj.) hoch (L P). *sijē me vodž-v. petis* S, *sija me vodž-v. petis* L er ging früher als ich. *vīviņšika kerni* P (unübersetzt).

vīlijs V S L верхъ, der obere Teil, das Obere (V S, V: z. B. Oberstock); Höhe (V); was oben, in der Höhe ist (V); auf etw. Befindliches (auch z. B. Kleider) (L). *mij vīlišad em* V(215) (damit) was du anhast. *lēz munderis vīlišas* V(231) die blaue Uniform hatte er an. *noj šertukis vīlišas* VU(196) einen Tuchrock hatte er an. *vīliše* U(177) meine Kleider. *lēz-v.* U bläulich, ins Blaue spielend (z. B. schwarzes Zeug). *v.-džodž* VO Badestubenpritsche, s. *džodž. v.-ker-ka* U Oberstock. *v.-lēb* U Oberlippe. *v.-oliš* V U Bewohner des Oberstocks. *v.-paš-kem* V U, *v.-paš-kem* I Oberkleider. *v.-tjrp* U Oberlippe.

vīlišsa V (Adj.) Ober-.

vīliš V S L I U päältä; von; von oben. Peč(119) : *me v.* für meinen Teil, *te v.* für deinen Teil. *teđ v. uši* S entfiel dem Gedächtnis.

vīlišān S L korkeudesta, aus der Höhe.

vīliti S L hoch, in der Höhe (fliegen) (S), korkealti, hoch (darüber hin) (L). *kai v. lebaļē* S ein Vogel fliegt in der Höhe. [Vgl. *vīliti*.]

vīļa : *gerd-v.* S rötlich.

vīlaņ S, *vīvlaņ* V VU(197) U aufwärts, hinauf.

vīša I верховный, oberst, höchst. *bērvīlsa* S L, *bērvīsva* V U letzt (U: in der Reihenfolge). *vēl-vīlsa-mort* S Reiter. *vodž-vīsva* V vorder.

vīšān S L, *vīšān* V U, *vīšān* I päältä

lähtien; von oben an; von. *vjosn piža*, *pižajas kjotaleni* VU(203) von oben herab ein Boot, Boote kommen herunter. *kr-vajt vjosn meng jatkis* VU(207) aus dem Bett hat sie mich hinweggestossen.

vjosis: *priem v. me peti* V(235) vom Anwerbeplatz machte ich mich auf.

vjotas: *erd-v.* U hoher, trockener, waldloser Platz.

vilti S L, *vjoti* V U P, *vīti* I päällitse; über . . . hin; darüber hin; (S L V auch) liian, zu, allzu. *viniš v. S*, *viniš vjoti* V über die Kräfte. *vjoti una setni* V zu viel geben. *ber-v. S*, *ber-vjoti* V сзади, taitse, hinten vorbei.

viltti L ylitse, yläpuolitse (es. ammuin), darüber (z. B. schoss ich). *v. vjna* L un- gemein stark.

vilttsini: *gera-v.* S sich auf die Ellbogen stützen.

vil- sein, s. *velni*.

vil V VU(200) S L I U, *vil* P neu, (I U auch) tuore, frisch. *v.-getir* I junge Frau. *v.-jē* I Süßmilch. *v.-lun* Montag, s. *lun*. *vil-mu* P Neuland, Neubruch. *v.-nqn* Brot aus neuem Getreide, s. *nqn*. *v.-pel* von neuem, wieder, s. ²*pel*. *v.-telis* Neumond, s. *telis*. *v.-tor* V S Neuheit, Neuigkeit. *v.-vo* Neujahr, s. *vo*. S. *gort*, ¹*vidž*. [Wotj. *vīl*, *vīl*.]

vilda-lni L, *vildar-vni* P, *vildōni* I erneuern, wiederherstellen (L: mehrere Objekte).

vildini S I, *vildni* S L, *vildnis* U, *vildini* P erneuern, wiederherstellen.

vilis V S L I U, *vilis* P wieder, von neuem.

villa V S uusi paikka, neue Stelle. *villae* V S L U, *vilvae* P an eine neue Stelle. *villae ker-ka večsis* V er baute ein Haus an einer neuen Stelle.

vilme-dni L, *vilmedni* I erneuern, wiederherstellen.

vilmini S L I, *vilmini* P sich erneuern.

vin V S L I U P Kraft, Stärke. El. *viniš* V S L I U, *viniš* P. *viniš vjoti* V, *viniš vilti* S yli voimain, über die Kräfte. *bjd viniš* U aus allen Kräften, aus Leibeskräften. *mij viniš* V S, *mej viniš* L id. *bjd vinišis* I(4) id.

vina V S L I U P kräftig, stark, (U auch) fett (Acker).

vinmettsini I, *vinmettsi-nis* U (seine Kräfte) anstrengen.

vinsalni S, *vinsa-lni* L, *vinsar-vni* P, *vinsōni* I kräftig, stärker werden.

vinsamini L, *vinsamni* P id.

vinsedni I stark machen, stärken, kräftigen.

vintem V S L U P, *vintem* I schwach, kraftlos.

vintemmini S, *vintemmini* L P schwach, kraftlos werden.

vintettsini S (refl.) sich anstrengen.

vintijni S mit Mühe hervorbringen.

vintijni S = *vintettsini*.

viššittsini V, *višittsini* I, *višittsini-nis* U stolz, hochmütig sein, sich aufs hohe Ross setzen. [< Russ.]

vij V S L U Appetit (V U); Portion od. Menge, die von einer Person gegessen wird, Mahlzeit (S L). *vijis abu* V man hat keinen Appetit. *vijis vjete sojeni* P sie essen, wenn sie Lust haben. [< Russ.]

vija: *ičsēt-v.* S L wenig essend. *ičdžid-v.* S L viel essend.

vijtem V appetitlos.

vijažneveji VU(197) (Adj.) mit Falten in den Schäften (Stiefel). [< Russ.]

vijti, s. ²*vij*.

vijašikini L, *vijašikini* P пнуть, hicka, nikottaa, schlucken.

vijašikted- usw.: *mene vijašiktedē* L, *mene vijašiktedē* P ich habe den Schlucken.

vijil S, *vijiv* V altersblödsinnig, (durch Alter) vergesslich, (S auch) altersschwach.

vijilmini S, *vijilmini* V altersblödsin-

nig od. (durch Alter) vergesslich werden, (S auch) altersschwach werden.

vjatka V Le, *jatka* S L P *Vjatka*. [< Russ.].
vo V S Peč L Le U, *vo* I Jahr. *bid vo* V S L U, *bid vo* I jedes Jahr, alljährlich, jährlich. *bid voe* V id. *bidsa vo* S, *bitsa (bidsa) vo* L das ganze Jahr hindurch. *kaššan-vo* S L U, *kaššan-vo* I Schaltjahr. *kaššana-vo* V id. *kolan vo* V S L U das vorige Jahr. *úqútem-vo* I U Missjahr. *tšig-vo* U id. *ta-vo* L(139) P heuer. *večđžig-vo* U im vorletzten Jahre. *vil-vo* V S L I U Neujahr. *vođdar-vo* S, *vođdor-vo* L im vorletzten Jahre. El. *vojš* S L. *vojš voe* V U von Jahr zu Jahr. *mejim-u* V S L P, *mejim-u* U im vorigen Jahre. S. *đžjnsá (đžjn)*, *tšęžja (2tšęž)*. [Wotj. *ua-pum, ua-pun* 'Zeit, Lebenszeit, Menschenalter'.]
uja : *mejim-u*. U vorjährig.

voša V S L U, *voša* I, *oša* P jährlich (V U I); Sommergetreide (S L: Gerste, P: Gerste, Hafer, Weizen). *bid-v*. V S L U jährlich, alljährlich. *kj-njm-v*. U von welchem Alter? *kik-v*. V zweijährig. *kolan-v*. U vorjährig. *kolęm-v*. V S L id. *ta-v*. V S L U P diesjährig, heurig. *una-v*. V S L U vieljährig. *mejim-uša* usw. vorjährig, s. *mejim*.

vodni V S L P, *vod-* VU(202), *vòdni* I, *vodniš* U sich legen, sich niederlegen, sich hinlegen (V S L P I U), sich schlafen legen (VU). [Wotj. *vìđn̄n̄.*]

vodan-kad S U, *voda-n-kad* P Zeit des Zubettgehens.

vodjšt- V(324) sich schlafen legen.

vodljinj V S L, *vodl-* VU(207), *vòdljinj* I, *vodljinš* U, *vodvinj* P Frequ. zu *vodni* usw. (V S L I U P, S: auf einige Zeit), sich schlafen legen (VU).

vòtsa I, *votsa* U (Adv.) liegend, horizontal.

vodsęn V P, *votsęn*, *vonsęn* L (Adv.) liegend.

vodtędnj V, *vottędnj* S L, *votte-dniš* U, *votte-tnj* P schlafen legen, zu Bett brin-

gen (z. B. ein Kind) (V S L P), (einen) sich legen machen (U).

vòttinj I, *vottinš* U schlafen legen (einen).

vodtsa, s. ²*vòđž*.

vodž V durch den Fluss gemachte Pfahlreihe, an der die Netze (beim Fischen) befestigt werden.

¹*vòđž* V VU(203) S L, *vòđž* I, *veđž* U, *odž* P früh (Adv.). *med v*. V S L, *med vòđž* I, *med veđž* U, *med odž* P ensin, ensiksi, zuerst, (V S L U P auch) am frühesten, früher als die anderen, sehr früh. *v-vjv* V(70, 89, 182) vorher. *v-vjv petis* V er ging früher. *sija me v-vjln petis* L, *sija mensim veđž-vjv petis* U er ging früher als ich. *sije me v-vjln petis* S, *sija me v-vjln petis* L id. [Wotj. *uaž.*]

vodđea mòz I(8) wie zuvor (leben).

vodđžik V S, *vodđžik* I, *veđđžik* U, *vòđžik* L (Adv.) früher (V S L), zuerst, vorher (I), ziemlich früh (U). *sija meamjš vodžik petis* L er ging früher als ich.

vodđža V I, *veđđža* U (Adj.) früher, vorig, ehemalig, früh, frühzeitig.

vodđžin : *aski v*. L(135) früh am folgenden Morgen.

vodžnas : *asjv-v*. V(284) am Morgen.

vošti L, *veški* U (Adv.) früher. *mi veški lud vešim, da eni gut sitalis* U früher waren wir wie die Leute immer, jetzt aber hat die Fliege geschissen.

²*vòđž* I, *odž* P etusivu, Vorderseite, (P auch) edusta; Raum vor etw. *med v*. I erste. *wa-n piris med v. kę-kæ* I(3) Hänschen trat in das erste Zimmer. *viš-koę suvtis med vodž vilas* V(101) sie trat in die Kirche und stellte sich zu allervorderst hin. *gor-eđž* P Raum vor dem Ofen. *jur-eđž* P Kopfunterlage (im allg.). *ker-ka-vodž* V S L, *ker-ka-vòđž* I, *ker-ka-veđž* U, *ker-ku-odž* P Raum vor dem Haus (V S L P), Hausflur (I U). *ki-vodž* L, *ki-odž* P Stelle zwischen der Handwurzel und der inneren Handfläche,

(P auch) kämmenen sisäpuoli yl., innere Seite der Handfläche (vgl. ²*modž*). *patš-vodž* V, *patš-veđž* U Herd vor der Ofenmündung, (V auch) Raum vor dem Ofen. *patš-vodž pelęs* Le(288) Ecke vor dem Ofen. *pos-vodž* V L, *pos-eđž* S P Hausflur. *vodž-tšun* VU(194) S L Zeigefinger. *veđž-viv* U передний, vorder. *vodž-vjvsa* V id. [Wotj. *až*.]

vodža: *med v.* VU(192) die erste (Schwalbe).

vodžalni S, *vođža-lni* L, *ođža-vni* P vorübergehen, zuvorkommen, überholen.

vođžas: *teška v.* V(284) unter der Obhut einer Stiefmutter (bleiben).

vođžasem I Gabe, Ankunfts Geschenk.

vođža-šni L, *ođžg-šni* P Frequ.-Kont. zu *vođža-lni* (L); wettkämpfen (P).

veđžež U Zeigefinger.

vođže V S L, *vođže* I, *veđže* U vorwärts, nach vorn; vor (Akk.). *miške šibitan, da v. uše* V(181) du wirfst es hinter dich, aber es fällt nach vorn. *viš-koe piris i suwis med v.* V(101) sie trat in die Kirche und stellte sich zu allervorderst hin. *gož v.* V S, *goži v.* L in die Sonne od. Sonnenhitze. *jen vođže munem* I Eid.

vođžes V, *vođžes* I, *veđžes* U se minkä on lainannut, laina (V), заемъ (I U), vasta-anto, takaisinanto (I), Anleihe, Darlehen, (I auch) Vergeltung, Rückgabe. *v. mintjini* V ein Darlehen zurückbezahlen. *v. šetni* V S L, *vođžes šetni* I, *veđžes šetnis* U, *ođžes šetni* P id. (V S L U P), мздовоздаять, vergelten, belohnen (V I). *vođžesen* V, *veđžesen* U заимообразно, leihweise. *vođžesen bošni* S L, *veđžesen bošnis* U, *ođžesen bošni* P (ent)leihen, entleihen (S L P), ein Darlehen zurücknehmen (U). *vođžesen šetni* V S, *veđžesen šetnis* U, *ođžesen šetni* P darleihen.

vođžesa V заимообразно взятый, leihweise genommen. *ňgn sov v.* V(181), *ňgn*

sol v. L(187) Brot und Salz sind gegenseitig. *ođžesa šetni* P ein Darlehen zurückbezahlen.

vođžesalni S, *votsa-lni* L, *vođžesavni* V, *veđžesavnis* U, *ođžesavni* P ottaa; pyytää jotakin lainaksi, (ent)leihen, entleihen, bitten, etwas leihen zu dürfen.

vođžesašni S, *vođžesašni* S I, *veđžesašnis* U, *votsa-šni* L, *ođžesa-šni* P (frequ.-kont.) lainaella, öfters (ent)leihen, entleihen (S L P), заимствоваться, (ent)leihen, entleihen (I U).

vođžin V S L I, *veđžin* U, *ođžin* P vorn, davor; vor (Dat.); (L auch) vastapäätä, gegenüber. *ivan da ruš munisni v.* Peč(115) Ivan und der Fuchs gingen voran. *jur v.* V(103) vor dem Kopfe. *ispravnik v. og pov* VU(209) den Ispravnik fürchte ich nicht. *so miij v. . .* S(127) siehst du, vor welchem (Ereignis) . . . *gož v.* V, *goži v.* L in der Sonne od. Sonnenhitze. *ođžin-novjan* P Schurz (z. B. der Handwerker).

vođžis V S L I, *veđžis* U, *ođžis* P von vorn; von (V S L I U); etu-, Vorder- (P). *nu nipte kiitšę-ke šin v.* V(21) bring deine Tochter irgendwohin aus (meinen) Augen (weg)! *sija . . . adžis: ambar v. neiteni kaņes* Peč(120) er . . . sah, wie man vor einem Speicher eine Katze prügelt.

vođža (mort) S etumainen, erst, vorderst (Mensch). *med vođža* V(219) die erste (Schwalbe).

vođžmetš-: *jeziš mortiš en vođžmetšj* V(178) gehe nicht vor die anderen!

vođža S etumainen, erst, vorderst.

ođžšgn P von vorn.

ođžvan P vorwärts.

vođša I, *veđša* U gegenüber, gegen. *tšoi v. va kaje* I(148) das Wasser steigt bergauf. *veđša lonis* U entgegenkommen. *v. od. vođša šuni* I, *veđša* od. *veđša šunis* U antworten; (U auch) (einem) widersprechen (U). *veđša ker-ka* U das gegenüberliegende Haus.

veittšaršen U (mit Fragezeichen über dem *i*) allmählich, nach und nach.

vodtšasni I, *veittšaršnis* U (einem) widersprechen, (I auch) eigensinnig sein.

¹*vog* S Wespe. El. *vogjiš*. S. *poz*.

²*vog* P(254) Tal. [*<* russ. *логъ*.]

voj V S Peč L Le I, *oĭ* U P Nacht. v. *pukni* S in der Abendgesellschaft der Jugend mit einer Handarbeit sitzen. *asil-v.* S L, *asiv-oĭ* P Nordosten. *asiv-v-viv* V, *asuv-oĭ-viv* U id. *bid* v. S L, *bid oĭ* P jede Nacht (Adv.). v. *bid* V S L I, *oĭ bid* U P die ganze Nacht hindurch. *kolan* v. V S L I, *kolan oĭ* U, *kolan oĭ* P die vorige Nacht; (S auch) in der vorigen Nacht. *lun-v.* V S Tag und Nacht, 24 Stunden. *lun-v. kollini* V S die Zeit zubringen. *ta-v.* V S Peč(122) L I, *ta-oĭ* P heute nacht. *ten-oĭ* P mennyt yö, die vorige Nacht. *vojyn* V VU(149) S Peč L, *ojin* U in der Nacht, nachts. *ojen* P id. *arsa vojen* VU(201) in einer Herbstnacht. *vojn-as* V(53, 58, 61, 62, 159) S Peč L Le, *ojnas* U P in der Nacht, nachts. *voj-tel* S L, *v.-tev* V, *oĭ-tev* U P Nordwind. *v.-tel kiskem* S L, *v.-tev kiskem* V Krampf. *oĭ-tev kiske* U P suonta vetää, man hat Krampf. *asuv-oĭ-tev* U Nordostwind. *riuv-oĭ-tev* U Nordwestwind. *v.-tel-babičša* Peč ein weisser Schmetterling. *v.-vil* S L, *v.-viv* V, *v.-vĭ* I, *oĭ-viv* U P Norden. *v.-vile* Peč(113) gen Norden. S. *bobul* (*bobe*), ²*kol*, *pukalem*, *pukan* (*puknis*), *šer*, ²*tšez*. [Wotj. *uĭ*.]

vojja V VU(201), *oja* U nächtlich. [Vgl. *voja*.]

voĭla-dor V S L, *oĭla-dor* U, *oĭva-der* P Nordseite, Nordgegend.

vojsa S L, *ojsa* U Nacht-, nächtlich (S L); Nordbewohner (U). *kuĭja-v.* V Was-sergeist, s. *kuĭja*.

voja voja »šits rats», *luna luna »džurk džirk»* V(168) nachts ist es ganz still, tags knarrt es. [Vgl. *vojja*.]

voĭbirtni, s. *oĭbirtni*.

voĭder V, *voĭdar* S ehemals, vormals, vor alters (V); ennen, aikaisemmin, früher (S). v. *petas šed meš* V(168) zuerst geht eine schwarze Kuh hinaus. *med v.* V zu allererst (Adv.). *voĭdar-lun* S I, *voĭdo-r-lun* L Le, *udę-r-vun* P vorgestern. *voĭdar-lune* V S id. *voĭdar-vo* S, *voĭdo-r-vo* L im vorletzten Jahre. [Pwotj. Munk. *vadla*, *wallo* 'alt, ehemalig, vormalig; früher'.]

voĭsa, s. *voštini*.

voĭl- I(147) laufen (Schneehuhn). [Wotj. *ujinĭ*.]

voĭledlini I гонять, treiben, jagen.

voĭna V(13) S(128, 129) Krieg. [*<* Russ.]

¹*voĭt* V, *voĭ* S Peč L P der Tropfen. El. *voĭš* S Peč L, *voĭš* P.

voĭalni S, *voĭalni* L, *voĭavni* V, *voĭta-vni* P tropfen, tröpfeln (intr.).

voĭtedni V, *voĭedni* S, *voĭedni* L, *voĭte-tni* P träufeln, tröpfeln (tr.).

voĭtištini V, *voĭišni* S, *voĭtištini* L, *voĭišni* P tipahtaa, tropfen (intr., mom.).

²*voĭt* V, *uĭt* U луговое мѣсто, выгонъ, Wiese, Weideplatz (V), ein Acker am Ufer des Flusses Vaška (U). *setera voĭte* V(325) zur Johannisbeerwiese. [*<* ostj. *uĭrt'*, *uĭirt'*, *oĭrt'* 'die Wiesenseite des Ob', *uĭrt'* usw. 'Wiese'.]

voĭtir V S I, *veĭtir* U, *otir* PJ, *oter* PK Leute, Volk. *as v.* V, *asvanim otir* PJ eigene Leute, die Angehörigen, die Meinen, die Deinen usw. *bur v.* V gute Leute. *komi-v.* V S I, *komi-veĭtir* U, *komi-otir* PJ, *komi-oter* PK die Syrjänen, das syrjänische Volk (V S U), die Permjakten (I) (PJ PK unübersetzt). *jěz-v.* I die Russen, das russische Volk. *rots-v.* S I, *rots-veĭtir* U id. [Wotj. Wied. *otyr* 'Volk'.]

vojevoda V(162) Woivode. [*<* Russ.]

voĭ V S Peč L Le U, *voĭ* I Bruder. *ai-mam-tsoi-v.* V die ganze Familie. *voĭtša-v.* V S U Vetter. El. *voĭiš* S L U, *voĭiš* I.

voka : *soĭtša v.* S L Schwester und Bruder. *tsoja v.* V U, *tsoja voka* I id.

vola·vnis usw., s. *velalni*.

volis V S L U valjaitten remmit (yleisnimitys), Riemenzeug am Pferdegeschirr (V S L), die Tragriemen (am Ränzel, Sarafan) (U).

vologa, s. *velega*.

volša S(128) Dorfn.

volšasa : *etik v. mužik* S(128) ein Mann aus dem Dorfe *volša*.

¹*vol* V S I U войлокъ, Filz (V), porontalja, Renttierhaut (S U), vuode poronvuodalla, als Bett ausgebreitete Renttierhaut (I). El. *voljís* V, *vollís* S U. *v.-paš* V S L I U, *ol-pa-š* P Bett. [Wotj. *uāl'inî, uales*.]

volęs V S U, *voles* I стелька, подстилка, Brandsohle, Unterlage.

volšalni S, *volša·lni* L, *volšavni* V, *volšal-* VU(202), *volša·vnis* U, *volša·vni* P, *volšōni* I стлать, постлать, устилать, ausbreiten, betten, belegen, bedecken (S L V U P I), zum Bette einrichten (VU).

volšašni V S I, *volšq·šni* L, *volša·šnis* U, *volša·šni* P заниматься постиланием, mit Ausbreiten, Betten beschäftigt sein (V S L U P), постлаться, sich ein Bett machen (I).

volšėdni L, *volšedni* I заст. стлать, ausbreiten od. betten lassen (L); стлать, устлать, ausbreiten, betten, belegen, bedecken (I).

²*vol* L Baum, der eine halbe Viertelelle hoch rundum abgeschält worden ist, damit er trocknet (im folgenden Jahre werden die Bäume gefällt und verbrannt; in die Asche werden Rüben gesät). El. *volís*. *volni* VL S L P, *volnis* U (einen Baum) abschälen (S L P: mit dem Schabeisen, P auch: mit der Axt). [Wotj. *vel'inî*.]

volędni S L Fakt. zu *volni* (s. ²*vol*).

volšjini P Frequ.-Kont. zu *volni*.

³*vol* S ein kleiner Fluss. El. *vollís*. *v.-ju* S = v. [Vgl. *vel*.]

volalni S, *vola·lni* L, *volavni* V, *volōni* I glänzen, schimmern (S: z. B. die Ober-

fläche eines Tisches od. eines Glases). [Wotj. Munk. *val* : *eil-v.*, *vali* : *eil-i-v.* 'Glanz, Schimmer; glänzend, schimmernd', *valk*, *valt* 'glänzend, schimmernd, leuchtend'.]

volėdni I kiillottaa, blank machen. [Vgl. jedoch *vol'id*.]

volja·vnis U glänzen, schimmern.

volk U kirkas, välkkyvä, blank, glänzend. [Vgl. jedoch *volk* unter *vol'id*.]

vol'id S Peč glatt, eben (z. B. Fläche eines Tisches). [Wotj. *vel'it*, *vol'it* 'glatt, eben'.]

volk V S L U, *volk* I Glatteis (V S L U I); glatt, schlüpfzig (V S L I). El. *volkiš* S L.

volka·mni P glatt, eben werden.

volkėtni P glatt, eben machen.

volkėtšini P (frequ.-kont.) id.

volkid S, *volkid* I, *volkit* P glatt, eben, (S I auch) schlüpfzig. *volkit-jura* P(253) mit schlichtem Kopfe.

volkmini L, *volkmini* I glatt, schlüpfzig werden.

volššjini (*volšjini*) I entschlüpfen, ausgleiten, ausglitschen.

¹*vom* V S L, *vom* I, *vem* U, *em* P Mund, Öffnung, (I U auch) Mündung. *v. paš-kėdni*, s. ²*paš. gor-v.* S, *gor-vom* I, *gor-vem* U, *gor-em* P Feuerung, Loch des Badestubenofens (S I U), Feuerung, Ofenloch (P). *ju-vom* I, *ju-vem* U Flussmündung. *kert-v.* V S Gebiss (am Zaum). *lektšim-v.* V Mündung des Lökčim. *mešek-vom* I(8) Öffnung des Ranzens. *nir-v.* V S L, *nir-vom* I, *nir-vem* U, *nir-em* P Gesicht (V S I U), Mund- und Nasengegend (L), Schnauze (P). *paš-v.* V S L, *paš-vem* U Ofenloch (s. ²*gormeg*). *kiv-ni-v.* V stumm. *raka-v.* V Schwätzer, Plapperer (der z. B. kein Geheimnis für sich behalten kann). El. *vomiš* V S L, *vemiš* U, *emiš* P. *v.-dor* V S L, *vom-dor* I, *vem-dor* U, *em-dor* P die Lippen (V S L I U), Umkreis des Mundes (S), Mundwinkel (V P). *sos-v.-dor-bas* V Armband, Armschmuck.

sos-v.-dor-kusiñ V Aufschlag am Ärmel. *v.-keťš* V S, *vom-keťš* I, *vem-keťš* U Mundwinkel (V I U); Seite am Ofenloch (S). S. ¹*an*, ¹*kert*, *kertavnis* (¹*kert*), ²*pitš*, *pitškes* (²*pitš*), *tj*. [Wotj. *îm*.]

voma S(125) mit einem Mund versehen. *kjn-v.* V S schweigsam. *paskid-v.* V S, *paskit-ema* P plapperhaft, geschwätzig (V: der kein Geheimnis für sich behalten kann).

vomalni S, *voma·lni* L, *vomavni* V, *vomōni* I, *vema·vnis* U, *ema·vni* P einen tadeln, schimpfen, damit er zu sprechen, zu schwatzen aufhört (S L), einen durch Schimpfen zum Schweigen bringen (P), (einem etw.) vorwerfen, (einen) tadeln (V I U), *syttää*, beschuldigen, anklagen (P). *kert-v.* S, *kert-vomavni* V zäumen, aufzäumen.

vomašni: *pež-v.* V unzüchtige Reden führen, Zoten reissen. *ema·šni* P (frequ.-kont.) *syttää*, beschuldigen, anklagen.

vomles S rücksichtslos (in Worten), unverschämt.

vomtem: *kjvtëm-v.* V stumm.

²*vom* Brecheisen, s. ²*lëm*.

vomen V S L, *vomjn* V(165) U, *omen* P quer über (V S L U), suoraa tietä, poikkimaisin, geraden Weges, den kürzesten Weg (P). *tj vomjn* V(165) quer über den See. [Wotj. *uamen*.]

vomles V U, *vomles* I, *omles* S Querschnitt, Breite. *ju-v.* U Breite des Flusses. *ki-v.* L U Handbreit. *tšun-omles* S Fingerbreite. *vomlesen puktini* V L assetaa poikkipuolin, quer legen. *vomles-kōka* I mit einwärts gebogenen Knien. *v.-kosa* S Sense mit winkelrechtem Stiel.

vomidž V S I U P durch den bösen Blick angezauberte Beschädigung od. Krankheit.

vomđalni S, *vomđavni* V, *vomđa·vnis* U, *vomđa·vni* P, *vomđōni* I durch den bösen Blick bezaubern, beschädigen.

vomđašni V S I, *vomđa·šnis* U, *vomđa·šni* P durch den bösen Blick bezaubert, beschädigt werden.

vomđzedni I = *vomđalni*.

¹*von* V S Peč L Le, *vōn* I, *vēn* U, *en* P Bettvorhang (S: dem Baldachin ähnlich; im Sommer gegen Mücken oberhalb des Bettes; hängt an zwei Stangen, die mit Stricken an der Decke befestigt sind); (P auch) grosses Leinwandtuch zum Transportieren von Getreide im Fuhrwerk aus der Getreidedarre nach Hause. El. *vonjis* V S L, *vōnjis* I, *vēnjis* U, *enis* P. [Wotj. *îm*.]

²*von* P Bruder. *očsa-v.* P Vetter. *v.-meñ* Le so nennt der Mann seine Schwägerin. [Wotj. *vîn*.]

vona: *soja-v.* P(172, 173) Geschwister. *noj soja-v.* P(173) vier Geschwister.

¹*vonj* V S Peč L P, *vo-* VU(194), *vōnj* I, *vonis* U kommen; (V S L P auch) reifen, zur Reife gelangen. *geger-v.* V S L, *geger-vōnj* I verstehen, begreifen. *matę v.* V S, *matę vonis* U in Verzweiflung geraten. *pikę v.* V, *pikę vonis* U in Mangel, Not, Verlegenheit geraten. *piņę v.* V in Zank geraten. *šelem vile vōnj* I, *šelem vile vonis* U gefallen. *šelem vile vojis* V, *šelem vile vojis* S es gefiel. *zike v.* V ins Schimpfen hineinkommen. *vōem* I Ankunft. *geger-vōem* I Verstand. L: Präs. *vua*, *vuan*, *vuas*, *vue* usw.; Prät. *voji*, *vojin* usw.; negat. Präs. *og vo*, *on vo* usw.; negat. Prät. *eg vo*, *en vo* usw.; Verbalnomen *vuema*; Verbaladverb *votedž*. [Wotj. *vūñî*.]

voedni S antaa aikaa kypsyäkseen, odottaa kypsymistä, (mit der Zeit) reifen lassen, auf das Reifen warten.

volillini S L, *volivlini* V, *voliv-* VU(192), *volivlinis* U (frequ.) öfters besuchen od. (irgendwohin) kommen (S L V U), hinzukommen (VU).

volilni I Frequ. zu *volini*.

volini V S L, *vōlini* I, *volinīs* U, *vovni* P (irgendwohin) kommen, ankommen,

besuchen (V S L I U); reifen, zur Reife gelangen (P).

volišni V S L, *volišni* I einander besuchen (V S L); (öfters) zu Besuch kommen (L I). *meam teked kole v. S.*

vovvini P *приходить*, (irgendwohin) kommen, ankommen.

vovvišni P einander besuchen. *mije vovvišam sijet* P.

¹*vonj* S *voittaa* (pelissä), gewinnen (im Spiel). *sije menę vojis.*

²*vonj* werden, usw., s. *lonj.*

vontini usw., s. *lomalni.*

von usw., s. *ven.*

¹*vop*: *pevis-v.* Ruderblatt, usw., s. ²*lop.*

²*vop*: *sin-v.* Augenlid, s. ²*lap.*

¹*vor* V S L, *vor* I, *ver* U, *er* P Trog. *bi-er* P Trog beim Kienspanhalter. *jeg-peš-v.* L id. *peša-v.* S id. *ešin-v.* V(152) Fensterinne. III. *vorje* V(95), *erje* P(144). El. *vorjis* S, *voris* L, *vorjis* I, *verjis* U, *eris* P.

²*vor*: *kil-v.* L, *kiv-v.* V U, *vor*: *k̄-v.* I Aussprache (L V U I); *говоръ*, Gerede (U); Beredsamkeit (U). *kiv-vorę seltšiniš* U einwilligen, nachgeben (im Gespräch). [Vgl. *juver*. ? wotj. *verani* 'sagen, sprechen, reden'.]

vora usw.: *kil-v.*, *kil-vorja* S L, *kiv-v.* V U, *k̄-vora* I redegewandt, gesprächig, redselig (S L V I), beredt (U). *bur-kil-vorja* S, *bur-kiv-v.* V beredt, (S auch) redegewandt, klug redend. *kila-vora* I, *kila-v.* U gesprächig, redselig (I U), beredt (U); verständig, klug (U).

vordni I, *vordniš* U voraussagen, voraussagen.

vortem: *kivtem-v.* V stumm. *kiv-v.* U mit schlechter Redegabe.

²*vor* Dieb, s. ²*ver.*

³*vorga* S L uurros, ura, Rinne. [Vgl. *verga.*]

vorgaa tui S L uurrospolku, syvä polku, tiefer Pfad. *v. vev* U ein so dickes Pferd, dass der Rücken gewissermassen eine Vertiefung od. Rinne bildet.

²*vorga* P *гуменныя отверстія, открываемыя во время вѣянїя хлѣба*, Öffnungen in der Darrscheune, die beim Schwingen v. Getreide offen gehalten werden. [Vgl. ¹*vorga.*]

voroberi P(175) Sperling. [< Russ.]

vorok, s. *verek.*

voronei VU(204) schwarz (Pferd). [< Russ.]

vorop V S Peč L Le I U, *orop* P Stiel, Griff, Handhabe (V S Peč L Le P, V S L P: z. B. am Gefäss, Messer, Le: z. B. am Messer), Griff, Handhabe (an grossen Gefässen, z. B. an grossen Kisten) (U); weibliches Glied (I). [Wotj. Wied. *varyp* 'Stiel'.]

voropa V S L, *oropa* P mit Stiel, Griff, Handhabe versehen.

voroptem V(322) (Adj.) ohne Griff.

vorota S(247) mit einem Kragen versehen (Hemd). [**vorot* < Russ.]

vorsni V S L I, *vorsniš* U, *orsni* P *играть, забавляться, spielen, sich belustigen.* *ban vilas alei vir vorsę* VU(200) auf ihren Wangen spielt das purpurne Rot (eig. Blut). *đžugen v.* S ein Ballspiel spielen. *đžeben v.* I Verstecken spielen. *goraņen v.* V S, *gora-ņen orsni* P Blindkuh spielen. *sirkien v.* V Haschemann spielen. *šarjen v.* V S, *šarjen v.* L ein Holzkugelspiel spielen. *šegjen v.* V, *šegjen vorsniš* U mit Knöcheln spielen (ein Würfelspiel). *širen-kaņen v.* I Katze und Maus spielen. *šuren orsni* P Verstecken spielen. *vorsem* V S L U, *vorsem* I, *orse-m* P *leikki*, Spiel.

vorsan S L, *orsa-n* P Harmonika (S L, S: gewöhnlicher als *gudek*); *leikki*, Spiel (P). *v.-in* V S L I U, *orsa-n-in* P *игрище*, (Ort für) Volksbelustigung. *v.-vir* I Rot auf den Wangen. S. *laped* (²*lap*).

vorsedni V S L, *vorsedni* I, *vorse-dniš* U, *orse-tni* P *забавлять, (einen) unterhalten, erheitern, erfreuen* (V S I U); *заст. играть, spielen lassen od. machen* (S P); *spielen* (auf einem Instrument) und so andere tanzen lassen (L).

voršliljini S, *voršlivi-nis* U, *voršlžini* I, *oršvi-voini* P играть, soitella, leikkiellä (S), много разъ играть (U I P), öfters spielen.

voršlini V L I, *oršvini* P играть, spielen.

vorššini V S L, *orššini* P проиграть, eine Zeit lang mit Spielen zubringen (V S L); tulla loppuun leikityksi, ausgespielt werden (Spiel) (P).

vortš V Stiel, Griff (z. B. an der Kelle). [Vgl. *vorop*.]

vortšal-: *kočđžuv vortšen vortšalis* V(322) ein Sternchen setzte sie (an die Kelle) als Griff.

vos V S Peč L, *veš* U, *es* P рвота, Erbrechen (V S Peč L U), Ausgebrochenes (S L P). El. *vosjš* V S L, *vešjš* U, *esjš* P. Instr. *vosžen* Peč. *vosni* V S L I, *vešnis* U, *esni* P sich erbrechen. 1. P. Sg. Präs. *me vosa* V S L, *me esa* P. *vosəm* S, *vosem* I Erbrechen. [Wotj. *eskŋnŋ*.]

vosėdni V S, *vosėdni* L, *vešėdnis* U, *esėtni* P erbrechen machen. *menė v. kešje* V S mir ist übel, ich habe Neigung zum Erbrechen. *menė vosėde* S, *menė vosėde* L, *menė vešėde* U, *menė esėte* P id.

vošk, s. ¹*veš*.

voskrešŋnŋa I(7) Sonntag. [< Russ.]

voškol S Peč, *voškov* V Schritt. *voškolen* S V, *vošlen* S im Schritt. *vošlen munnj* L im Schritt gehen. [Wotj. Wied. *utšskyl*.] *voškoltas* S astuma, askel, Schritt.

voškoltni S Peč, *voškovtnj* V einen Schritt tun.

vošlalni S, *vošla-lni* L, *vošlal-* V(104) schreiten (S L), trippeln (V).

voštjn: *et-v.*, s. *vešt*.

voštjini V S Peč L Le, *voštjini* I, *veštj-nis* U, *ošni*, *oštjini* P aukaista, öffnen, aufmachen. 1. P. Sg. Präs. *me ošta* P. 2. P. Sg. Imperat. *vošt* Peč, *voštj* Le. *voštema* I открытj, offen, geöffnet; явнj, offenbar, deutlich, klar. [Wotj. *uštŋnŋ*.

? < Tschuw., vgl. *uš-*, *oš-* 'öffnen, aufmachen'.]

vošsa V S L, *vojša* I, *vejša* U offen (z. B. Tür, Fenster).

vošsen: *vomte v. en vidž* V(179) halte deinen Mund nicht auf!

voššedni I = *voštjini*.

voššini V S Peč L, *vošš-* VU(196, 319), *voššini* I, *vešš-nis* U, *oššini* P aueta, sich öffnen, aufgehen (S: auch v. Fluss beim Eisgang).

ošta P offen (z. B. Tür, Fenster); Loch, Öffnung.

voštalni S, *vošta-lni* L, *voštavni* V, *veštav-nis* U, *voštōni* I, *oštavni* P открыва-ть, öffnen, aufmachen (S L: mehrere Objekte od. mehrmals).

voštān I Schlüssel.

vošte-dni L öffnen lassen.

voštj-šni L aueta, sich öffnen, aufgehen. *ičšilika voštj-šni* S hiukkasen raotella (es. ovea), ein wenig öffnen (z. B. eine Tür).

vošjini I, *vošj-nis* U alkaa, alottaa, anfangen, beginnen (I); задѣтъ, задѣвать, (an etw.) anstossen, streifen (U). *sešša iva-n vošjis lečš-tni* I(4) dann machte sich Hänschen ans Heilen. *in vošj* U älä koske! rühre nicht an! *vošjei šibedšej* V nähert euch! (so sagt man zu den Geistern der Verstorbenen, der Eltern und der Vorfahren, wenn man ihrer in der Kirche auf russische Weise gedenkt). *aš vošjenj* P syökōöt! mögen sie essen! (die Verstorbenen; so sagt man bei der Gedächtnisfeier).

vošjedni V für seine verstorbenen Eltern beten od. eine Seelenmesse lesen lassen.

vošni V S L I, *vešnis* U, *esni* P verschwinden, verlorengehen, umkommen; (V S L U P auch) vom Wege abkommen, irgehen, sich verirren. *vošem* V, *vošem* I, *vešem* U Verlust, Schaden, Verlieren, Untergang (V I); Verirrung, Irrtum (U). *vešem-jez* U die Raskolniken, die von der

Kirche Abtrünnigen, die Altgläubigen. *sadīs vošema* V er hat (vorübergehend) den Verstand verloren. [Wotj. *īšīnī.*]

vošj- V(89) sich verirren.

vošōnī : *muži-klen i sajdīs kučsīs v. I*(8) der Mann begann schon die Besinnung zu verlieren.

voštal- VU(203) verlieren.

voštēdnj L, *voštēdnj* I umkommen od. irregehen lassen (L); verlieren lassen (I).

voštīnī V S L I, *vošt-* Peč(116), *veštī-nīs* U, *eštīnī* P verlieren (V S L I Peč U P); *погубить*, zugrunde richten, ins Verderben stürzen (I); *заблудить*, irren, fehlen (S L U). *debiļ kiēdž v. V* misshandeln. *jeje v. V* zum besten haben, als Dummkopf ansehen. *lov veštī-nīs* U ums Leben kommen. *matē v. L* in Verzweiflung geraten.

voštīsnī V S I, *voštī-snī* L, *veštī-snīs* U, *eštī-snī* P verlieren (V S L U: frequ., P: frequ.-kont., mehrere Objekte); verlorengehen (I U), verschwinden, aus dem Gesichte kommen (I); (im Kartenspiel all sein Geld) verlieren (I).

¹*vot* V S U P, *vot* I Steuer, Abgabe. *vuz-v. V* id. El. *votīs* U. *votnī* V S L, *votnī* I, *votnīs* U pflücken (V S L I U, V S L U: Beeren, S L auch: Pilze); *kerātā*, sammeln (I); *keriā*, wickeln, knäueln (I), *сматывать веревку*, (einen Strick, eine Leine) aufwickeln (U). [Wotj. *vīt* 'Steuer, Abgabe', *vīlīnī* : *tulīnī v.* 'stellen und sammeln'.]

vota S, *vota* I steuerpflichtig, abgabepflichtig.

votalnī S besteuern, (auf etw.) eine Steuer legen.

votas S U M Menge von Beeren u. a., die gesammelt od. gepflückt worden ist (S); Beere (UM). [Vgl. *votēs.*]

votēs V, *votīs* I Beere, (V auch) marjahedelmä, Beerenfrucht. *katš-pomol-votīs* I Wacholderbeere. [Vgl. *votas.*]

votēsa vo V beerenreiches Jahr.

votēstēm vo V beerenarmes Jahr.

votjini V S L, *motjini* S, *votjini* P (Schnur od. Garn) in seine Hände ziehen, (Strick) anziehen (z. B. ins Boot) (V S L); *panna reslaren sivuille ristikkäin nuoraa*, die Seiten eines Korbschlittens mit Stricken kreuzweise versehen (L); *benähen*, übernähen (P).

votl- L(139) (Beeren) pflücken.

votsini V S, *votšini* V(96, 215), *votšī-nīs* U, *votšini* L *poimiskella*, pflücken (V 96, 215: Beeren; S L: frequ.-kont.).

vottem V S P, *vottem* I steuerfrei, abgabefrei.

²*vot* V(60) Peč(114, 115, 121) I(2, 6—9, 11) schau! nun! [< Russ.]

votluk (*vot-luk?*): *biva-v.* L, *botluk* : *biva-b.* U Tuchbeutel, in welchem man vormals Streichhölzer hielt (der Beutel wurde im *biva* getragen) (L), Beutel für das Feuerzeug mit Zubehör (U).

vōtsa, *votsen*, *vōttini*, s. *vodni*.

vot usw., s. ¹*vojt*.

votak S L Le, *vota-k* P Wotjake. *šjrem v. S*, *te šjrem v. kod* V so wird zu einem mit geschorenem Kopf gesagt. [< Russ.]

votjini, s. ¹*vot*.

votsalni usw., s. *vočdžesalni* unter ²*vōdž*.

votsini, *votšini* pflücken, s. ¹*vot*.

¹*votšini* sich putzen, s. *veštīnī*.

²*votšini* pflücken, s. ¹*vot*.

votš : *v-li* I (suoni)myhkyrä *kādessä*, (?) (Ader)knoten an der Hand.

vočtša V S L, *očtša* P gegeneinander (z. B. sitzen) (V S L), gegenüber, entgegen (P); gegenüberliegend (V S L). *v. goredčšini* V rufend antworten (z. B. im Walde). *v. vičdžedšeni* V(153, 155, 159) sie schauen einander an. *v. ker-ka* V S L das gegenüberliegende Haus. *očtša-soj* P Kusine. *v.-sotš* S L id. *v.-tšoj* V U id. *v.-vok* V S U Vetter. *očtša-von* P id. [Wotj. *yačtšē* 'einander gegenüber'.]

votšasen V S L allmählich, nach und nach.

voťskini I schlagen (mit der Hand, dem Stock).

voťskišni I удариться обо что, (an etw.) anschlagen, anstossen (intr.), хлопнуться, mit einem Plumps hinfallen; бить, schlagen.

voťskōni I Frequ. zu *voťskini*.

voťsni usw., s. *veťsni*.

vovod P(255) Dorfn. [? < Russ.]

voz V S L U Motte. El. *voziš* V S L, *voziš* U. *voźti*, s. ¹*vodž*.

¹*vož* V(62) L U, *vōž* I Deichsel. *dod-v.* V S L id. *ger-v.* V S L U Deichsel am Pflug. El. *vožjiš* S L U, *vožiš* L. Instr. *vožjen* V(62). [Wotj. *uajžž*.]

vožjalni S, *vožja·lni*, *voža·lni* L, *vožja·vnis* U, *vožjōni* I an einen Schlitten die Deichsel anlegen. *šerdinse tojin-vožjen vožjalas* V(62) an der Worfel bringt er als Deichsel eine Mörserkeule an (aus einem Märchen).

²*vož* U P, *vōž* I Flussarm am Oberlauf (U), *вила*, grosse Gabel (P I), gabelförmige Teilung, gabelförmig geteiltes Ende (eines Gegenstands), Ast, Nebenfluss (usw. = Rog.) (P). *ekmiš-vožse boštas* V(227) er nimmt seine neunendige (Knote). *kok-v.* V S U P Zwischenraum der Beine. *tui-v.* V S L U, *tui-vōž* I tienvaihe, -haara, -risteys, Wegscheide, Wegkreuz (V L U), *распутie*, id. (I), 2:n tienhaaran väli, Raum zwischen zwei Scheidewegen (S). *v.-pona bed* S haarapäinen keppi, Stock mit ästigem Knopf. [Wotj. *vož*: *šures-v.* 'Wegscheide'.]

voža I развилистый, gabelförmig. *v. bed* V S haarapäinen keppi, Stock mit ästigem Knopf. *kvajt-v.* V(226, 227) sechsendig (Knote). *v.-bež* V gabelförmiger Schwanz; (Adj.) mit gabelförmigem Schwanz.

vožalni S, *voža·vnis* U, *vožōni* I haarautua, sich gabeln (S), sich in zwei Teile teilen (U I).

vožasni V S, *voža·snis* U, *voža·sni* P sich mit gespreizten Beinen (irgendwo) hinstellen od. setzen.

vožedni V S, *vož·dni* L, *vožedni* I, *vož·dnis* U, *vož·tni* P in zwei Teile teilen (V I U); etw. gabelförmig od. verzweigt stellen (z. B. eine Flachsgarbe auf den Zaun zum Trocknen), einen (z. B. aufs Pferd) mit gespreizten Beinen stellen (S L P); laittaa haaraiseksi, verzweigt, gabelförmig machen (P).

vožes S L monihaarainen, vielästig, vielarmig.

vožmalni S, *vožma·lni* L, *vožma·vni* P (über etw.) schreiten.

vu U Vaška (Nebenfluss d. Mezeñ). S. *din*, *katid* (*kañni*).

¹*vudž* Peč U, *vūdž* I Flitzbogen der Kinder (Peč U), Schiessbogen (I). *jen-v.* U Regenbogen. *letsan-v.* S, *letsan-v.* L, *lettsan-v.* Le Bogen zum Schlagen der Wolle. *nel-v.* Peč Le Flitzbogen der Kinder, (Peč 112) Bogen (zum Schiessen). El. *vuđžiš* S L U, *vuđžiš* Peč. *v.-vez* S L, *v.-vèz*, *vūdž-vèz* I Sehne am Bogen zum Schlagen der Wolle (S L), Bogensehne (I). [Wotj. *vudž*.]

²*vudž* Wurzel, usw., s. *vuž*.

vuđžer V S Peč L Le U, *vuđžer* I, *vuđžer* P Schatten; (S L U auch) Stöckchen, das zum Schutz auf ein Speisegefäß gelegt wird, damit nicht ein böser Geist die Speise verderbe. *vevt ni v.* V(276) kein Dach, keinen Schutz (gibts mehr). [Wotj. *vužer*.]

vuđžera S L varjo-, varjoinen, schattig.

vuđžeralni S, *vuđžera·vnis* U ein Stöckchen zum Schutz auf ein Speisegefäß legen (s. *vuđžer*).

vuđžeres S schattig, schattenreich.

vuđžertni L, *vuđžertni* I = *vuđžeralni* (L); beschatten (I).

vuđžerasni S, *vuđžera·sni* L, *vuđžerasni* I schatten, beschatten (S); освѣниться,

затѣнитъся, beschattet werden (I); in der Ferne unklar sichtbar sein (L).

vuđžni V S L P, *vuđž-* VU(195, 197), *vuđžni* I, *vuđžnis* U überschreiten, hinüberfahren (V S P VU U: über Wasser, einen Fluss). *egira lugte vuđži nin* V(108, 109) die Wiese voll brennender Kohlen habe ich schon überschritten. [Wotj. *vīžinī*.]

vuđžalan-in S Übergangsstelle (im Fluss), Überfahrt (Stelle).

vuđžedni V S, *vuđžēdni* L, *vuđžedni* I, *vuđžēdnis* U, *vuđžētni* P (hin)übersetzen, hinüberbringen, hinüberführen (V S U P: über Wasser, einen Fluss).

vuđžedtsini V, *vuđžettsini* S, *vuđžetsini* L, *vuđžettsini* I, *vuđžettsinis* U, *vuđžēttisni* P mit Überschreiten, Hinüberfahren beschäftigt sein (V S L U P), перевозиться, hinüberfahren (I).

vuđžettsi I перевозчикъ, Fährmann. *vug* V S Peč L U P, *vūg* I рукоятка, черенъ, скоба (V Peč L U I), ripa (S Peč P), (astian) kannatin (S L P), handtag (S), (astian) korva (P), Griff, Handgriff, Handhabe, Henkel, Ohr. *ēdžes-v.* V S Türgriff. *ibes-v.* U, *ibes-s-v.* P(173), *ebes-v.* I id. *vedra-v.* V(165) S Henkel des Eimers. El. *vugjis* V S Peč L U I, *vugis* P. [Wotj. *vug*.]

vugir V S L I U, *vugir* P Angel. S. *keļ*, *šai*, *šait*, *šatin* (*šait*).

vugirtni S (beim Angeln einmal) anbeissen (Fisch).

vugja S L I, *vuga* P (Adj.) mit Griff, Handhabe od. Henkel versehen.

vugralni S, *vugra-lni* L, *vugra-vni* P, *vugrōni* I angeln.

vugrašni V S I, *vugra-šni* L P, *vugra-šnis* U mit Angeln beschäftigt sein, (V U auch) angeln.

¹*vugir bošte* V es schläfert (z. B. mich).

vugralni S, *vugra-lni* L, *vugravni* V, *vugra-vnis* U, *vugrōni* I schlummern.

vugredl- : *menē vugredle* S L mich schläfert.

²*vugir*, s. *vug*.

vugžini I кинуть, werfen.

vugžsni I heitellä, werfen; heittä it-sensä, sich werfen.

vukjini L, *vukj-nis* U наметывать, шить (на живую нитку), leicht annähen, anheften.

vukni L I öykätä, röyhkätä, Ekel haben, rülpsen. [Wotj. *vukekjanī* 'Neigung zum Erbrechen haben'.]

vuktiłni S yökätä, tahtoa oksentaa, Neigung zum Erbrechen haben.

vuktiņi P id.

vukoisa-vni P taub werden. [**vukož* < russ. *глухой*.]

vuldžini L heittä, nakata, werfen.

vuldža-lni L öfters werfen.

vultni (sī *vile*) S hyökätä (jonkun päälle), (auf einen) losstürzen. [Vgl. *vuldžini*.]

vulskini S schwatzen, plappern.

vultsim valtsim lokte V(168) es kommt wankend und schwankend.

vundini V S Peč L Le I P, *vundi-nis* U рѣзать, отрѣзать, schneiden, abschneiden (V S Peč L Le I U); жать, сжать, (Getreide) schneiden, ernten (V S Peč L Le I P U). *vundem* V, *vundem* I Ernte. [Wotj. *vandīnī*.]

vundalni S, *vunda-lni* L, *vundavni* V, *vunda-vnis* U, *vunda-vni* P, *vundōni* I обрѣзать, рѣзать, schneiden, abschneiden, beschneiden.

vundan : *v-kad* V Erntezeit. *v-pera* V S L, *vunda-n-pera* P id.

vundas S Einschnitt, Schnitt.

vunda-šni P leikata itseään, haavoitua, sich schneiden, verwundet werden.

vundis : *mes-peļ-v.* U Zauberer (= *mes-peļ-pasjis*, s. *pas*).

vundišni V S L I обрѣзаться (V L I); sich schneiden (V L I); abgeschnitten werden (V L I); geerntet werden. (S L).

oz i vundiš V(48) aber der (Hals) geht nicht durch.

vundiššini P abgeschnitten werden; geerntet werden.

vunni V S L P unohtua, vergessen werden, dem Gedächtnis entfallen. meam vuni S, mejam vuni L, menam vunis P minulta unohtui, von mir wurde vergessen, ich vergass. vunema vištavni V es wurde vergessen zu sagen. meam vunema vištalni S minulta unohtui sanoa, ich vergass zu sagen. sapeggas settšē vunemaš V S, sapeggas settšē vunemni S die Stiefel wurden dort vergessen. [Wotj. vunini.]

vunedlini S, vunedlini I Frequ. zu vunedni usw. (S: auf einige Zeit).

vunedni V S, vune-dni L, vunedni I, vune-dniš U, vune-tni P vergessen. sije vunedis ngn bošni V er vergass, Brot zu nehmen. vunedtem V(264) unvergesslich.

vunedtsini V, vuneštsini S, vune-tšini L, vuneštsini I, vuneštsiniš U, vune-tšini P позабыться (V S L I U), забываться (U), vergessen werden, sich vergessen, vergesslich sein (V S L I U); (Frequ.-Kont. zu vune-tni) vergessen (P). sija vune-tšem bošni ngn P er vergass, Brot zu nehmen.

vunlašni V olla unohtavainen, unohtella, vergesslich sein.

vurd V I U Fischotter (Lutra vulgaris) (in I diese Bed. mit Fragezeichen und zuerst die Bed. 'majava, бобръ' angegeben, welche wahrsch. unrichtig ist). [Wotj. vudor.]

vurdiš V Peč Le I U, burdiš S Maulwurf (Talpa) (V U S), Ratte (Peč Le I), Wasserratte (I). [Vgl. auch gurdjš.]

vurdiša ponna mōz ōni I wie Wasserratte und Hund leben.

vurgini I girren, quaken.

vurni V S L I P, vurniš U шить, ommella, nähern. [Wotj. vurni.]

vuran V L I U шитье, Nähen, Näherei; (V L I auch) Schnitt (des Kleides).

vuredni V S L, vuredni I, vure-dniš U, vure-tni P nähern lassen (V S L U P, S L P: z. B. für sich etw.); zunähern, festnähern (I).

vuriš V S L U, vures I Naht, (I auch) Saum. sitan-vurišē tšužjini V mit dem Fusse an den After stossen. sitan-vurišad bara tšužja U hüte dich, ich werde dich noch mit dem Fusse an den After stossen!

vurišniš V(282) nähern.

vurlini V L I Frequ. zu vurni.

vuršan V S U Näherei, ompelukset, mikä on ommeltavana (V S), шитье (paljo ompeluksia) (U), Näherei, zu nähernde Sachen.

vuršini V(29, 30, 65, 66) S L I P mit Nähen beschäftigt sein.

vuršiš S L, vuršiš P yl. ompelija (räätäli, suutari), Näher überh. (Schneider, Schuhmacher). sapeg-v. S Schuhmacher.

vuršiš- : sešša ne-djir vuršištas S(133) dann näht sie eine kleine Weile.

vuršem L Segen für das sich verheiratende Mädchen. [Vgl. bur-siem unter sini.]

vurun V S L U, vuriš I, vurun P Wolle. S. tšilim (tšil), ¹vartni.

vuruna S L, vurna L, vurunna P wollen, wollig, dichtwollig.

vurungš V S id. (V), mit Wolle verunreinigt (S).

vurinišni I Wolle wachsen, wollig werden.

vurunšalniš S, vurunšalniš L, vurunšalniš P, vuriššoni I sich mit Wolle bedecken, Wolle wachsen, wollig werden (Schaf).

vurintem I (Adj.) ohne Wolle.

vuržini I murren, knurren (Hund).

vušjini V S L, vušjiniš U лиять (о краскѣ), verschiessen (intr.), verbleichen (Farbe). [Vgl. vuštini.]

vuštini V S L I P, vuštiniš U schaben, kratzen, abschaben, abkratzen (V S L I

U), (auf dem Reibeisen)reiben (S); Beischlaf ausüben (Mann), coire cum femina (P). [Wotj. *vuštîñî*.]

vuštalni S, *vušta·lni* L, *vuštõni* I оскрабливать, оскребать, abschaben, abkratzen (S L: mehrere Objekte).

vuštîsnî S Frequ.-Kont. zu *vuštîñî*.

vuťš V S I U kleiner Erdhügel. El. *vuťškîs* V S, *vuťšîs* S I U. *v.-jur* U = *v.*

vuťšes S voll von kleinen Erdhügeln.

vuwtñî, s. *wtnî*.

vuz: *v.-vot* V Steuer, Abgabe. [Wotj. *vuz*.]

vuzall- L(139) verkaufen.

vuzalni S Peč, *vuza·lni* L, *vuzavñî* V, *vuzal-* VU(194), *vuzav·ñîs* U, *vuzav·ñî* P, *vuzõñî* I verkaufen.

vuzas, *abu* S verkäuflich oder nicht? *tajë meam v.* S ich habe dies zum Verkauf.

vuzasñî V S I, *vuzas·ñî* L P, *vuzas·ñîs* U handeln, Handel treiben (V S I L P U), mit Handel beschäftigt sein (U P); verkaufen (P). *vuzasëm* V S, *vuzasëm* I Verkauf, Handel.

vuzes V U zu verkaufende Ware; (U auch) торговля, Handel. *v.*, *abu* V, *v. alî* *abu* U verkäuflich oder nicht? [Vgl. *vuzas*.]

vuž V S Peč L U P J, *vùž* I, *vudž* PK Wurzel. *ređ-v.* V S U Geschlecht, die Verwandten. *ťšužan-vùž* I Geschlecht, Stamm. El. *vužjîs* V S Peč L U I, *vužîs* P J, *vudžîs* PK. S. *doz*. [Wotj. *vîžî*.]

vužja V S L U P J, *vudžja* PK Adj. zu *vuž*, *vudž* (V S L P J PK); juurakko, Wurzelstock, alle Wurzeln eines umgefallenen Baumes (U). *v. vilin* V(320) auf einem (umgestürzten) wurzeligen Baum.

vužjalñî S, *vužja·lni* L, *vužjavñî* V, *vužjav·ñî* P J, *vudžjav·ñî* PK sich einwurzeln, Wurzel fassen (L V); Wurzeln sammeln (P J PK); einen Korb aus Birkenrinde mit einem Henkel aus Wurzeln versehen, die Ecken einer Schachtel aus Birkenrinde mit Wurzeln zunähen (S).

vužjaśñî V S, *vužja·śñî* L P J, *vùžjaśñî* I, *vužja·śñîs* U, *vudžja·śñî* PK sich einwurzeln, Wurzel fassen; утвердиться, sich befestigen.

vùžjedñî I укоренить, wurzelfest machen; утвердить, befestigen.

vužjes S L vielwurzelig.

vužsalñî S, *vužsa·vñî* P J, *vudžsa·vñî* PK sich einwurzeln, Wurzel fassen.

vužtem V S L U, *vùžtem* I wurzellos.

Z.

¹*za* S olki, korsi, varsi (heinässä, kasveissa), Halm, Stengel, Stiel (am Heu, an den Pflanzen). *agaz-za* L die Kreuzhölzer der Egge (in deren Knotenpunkten die Zinken befestigt sind). *verd-za*, *vert-za* L niisien varret, Litzenschäfte. El. *zajš* S L.

zaa turun S Heu, das nur aus Halmen besteht (die Blätter sind abgefallen).

²*za* V Gewinn, Vorteil. [? < russ. *мѣда*.] *zajmit-* VU(206) gern zu haben beginnen. [< Russ., vgl. *заимать*.]

zajakattšîñî I sammaltaa, lispeln, mit der Zunge anstossen. [< Russ., vgl. *закататься* 'stottern, stammeln, anstossen'.

zakutš V S gierig, habsüchtig. [? < Russ.] *zavalka* V(164), *zavalka* S, *zavalka* P Banktruhe (V), Schrank für Küchenzubehör (s. ²*sunî*) (S P). [< Russ.]

zangîñî P lyödä, läimäyttää, iskeä, sysätä, schlagen, stossen.

zap U запасный, vorrätig. *z.-pes* V, *z.-pēs* I värapuut, im Frühjahr gefällttes Holz. [< Russ., vgl. *заначь* 'Vorrat' usw.]

zaptes I Vorrat.

zaptiŋni V S L I P, *zaptiŋnis* U *запастн*, *заготовить*, auf Vorrat anschaffen, besorgen.

zaptišni V S I, *zaptišni* L, *zaptišni* P *запасаться*, sich mit etw. versehen, versorgen (V S I L); (frequ.-kont.) auf Vorrat anschaffen, besorgen (P).

zaporna : *gerd-z.* P(253, 254) (Adj.) mit roter Schürze. [**zaporn* < Russ.]

zapvo't P(174) Zaun. [*< russ. запломъ.*]

zar : *zur z.* V(164, 322) (Adv.) heftig (stopfend), hastig.

zara : *z.-va* V S U Birkensaft. [Vgl. *zdoro.*]

zargini V hineinstossen.

zarskini S hineinstossen (etwas Scharfes).

zarjavni V hin und her, auf die eine und auf die andere Seite tappend gehen.

zarjalę U das Nordlicht glänzt, flackert.

zarŋi V VU(196, 292, 293) S I U Gold; (S U auch) golden. [Wotj. *zarŋi.*]

zarŋia V VU(194, 204) S I vergoldet (V S I); golden (VU S).

zarŋialni S, *zarŋiavni* V, *zarŋiavniš* U, *zarŋiõni* I vergolden. *zarŋialema* S vergoldet.

zatrenŋa S Morgenandacht. [*< Russ.*]

zavalka, *zava-vka*, s. *zalavka*.

zaveđ : *kijšan-z.* U Fanggeräte (Schlingen, Dohnen, Fallen, Fangeisen). *šięs-zavod* V(213) Pferdegeschirr. [*< Russ.*]

zavętka V Band aus junger Fichte, womit z. B. die Deichsel am Schlitten befestigt wird, (68) Rutenschlinge. [*< russ. завертка.*]

zbas, s. *bas*.

zbornik V(214) Kopftuch. [*< Russ.*]

zdoro : *zd.-va* L I, *doro* : *d.-va* L Birkensaft. [Vgl. *zara-va* id.]

zegetni P schütteln (Pferd den Reiter).

zel S Peč, *zev* V VU(201, 202, 234 usw.) U P, *zëj* I (Adv.) sehr (S Peč V VU U I), *крѣпко*, hart, fest, stark (I), *тыро*, lujaan,

kiinteästi, fest, stramm, straff (P). [Wotj. *zol.*]

zelaalni S, *zelaalni* L, *zelavni* V, *zela-vniš* U, *zelõni* I, *zeva-vni* P straff, stramm, hart, fest werden (etw., wenn es gespannt, angezogen wird).

zeva-mni P id.

zevdžik U, *zeidžik* I besonders, um so mehr, stärker, fester.

zevžika P kiinteämmin, (Adv.) fester.

zeleđni V S, *zeleđni* L, *zeleđni* I, *zeleđniš* U, *zeve-tni* P stark, fest spannen, aufspannen, anziehen.

zeleđtšini V, *zeleđtšini* S, *zeleđtšini* L, *zeleđtšini* I *крѣпко затянуться*, sich fest einschnüren, fest zusammengezogen werden; (S auch) Frequ.-Kont. zu *zeleđni*.

zeļid V S L Le I U, *zevit* P straff, stramm, hart, fest (V S L I U P), straff gespannt (Le).

zelnj Peč L, *zevniš* U, *zeitni* I spannen (Peč L U I, U I: stark, fest), stark, fest aufspannen, anziehen (U I), etw. fest, hart stossen (L).

zeltšini S, *zeltšini* L tränga sig på något, sich andrängen.

zelle V, *zella* I, *zella* U Pflanze, Kraut. [*< Russ.*]

zer V S L U P, *zër* I Regen. *ji-z.* V Hagelschauer. *kunęra-z.* L bald vorübergehender Regenschauer. *posni-z.* S(248) Staubregen. El. *zeriš* V S L U, *zeriš* P. S. *va. zernj* V S L Le P, *zërni* I, *zerniš* U regnen. *zere* V S L P U, *zere* I es regnet. *jen zere* V S L P, *jenmiš zere* S L Le, *jeniš zere* P, *jenmišlęn zere* U id. [Wotj. *zor*, *zorŋni.*]

zera V S L I U P regnerisch. *z. ar* U regnerischer Herbst. *z. pęra* I regnerische Zeit.

zermędšini V, *zermędšini* S, *zermędšini* P anfangen zu regnen.

zermiŋni V S L P, *zërmiŋni* I, *zermi-niš* U id.

zertęm V, *zërtem* I regenlos.

zerkid I, *zerkid* U, *zerkit* P тряский, rüt-
telnd, schüttelnd, stossend.

zerke-dnjs U трясоти, schütteln, rütteln.

zerkijs vĕ I тряская лошадь, rütteln-
des Pferd.

zerkñitni S tärähtää, (?) geschüttelt,
gerüttelt werden. *menim zerknitis kirjme*
S käteeni tärähti (kun es. *kepillä löin*
maahan), meine Hand wurde geschüttelt
(als ich z. B. mit dem Stock auf die
Erde schlug).

zet U прямой, suora, pystyssä oleva, ge-
rade, aufrecht, aufrecht stehend; кривою,
steil. [? wotj. *zet* 'Wahrheit; wahr'.]

¹*zer* V S Peč L U P, *zër* I Hafer. El. *zerjís*
V S Peč L U I, *zerís* P. S. *kaj*, *šidēs* (*šid*),
¹*tuš*. [Wotj. *zer* 'ein Riedgras', Munk.
zër, *zër* 'Roggentrespe'.]

zeridž V, *zeridž* L I U Schachtelhalm
(Equisetum).

zerja S mit Hafer (gemischt, z. B. Ger-
stenacker, wo auch Hafer unter der
Gerste wächst).

²*zer* U, *zër* I Warze, (I auch) Muttermal,
Blase (auf der Haut), Finne. El. *zerjís*
U I. z. *tuš* V S Peč I Warze (s. *tušēs* unter
¹*tuš*). [Wotj. *zër*.]

zeridž L Warze.

zera I Morgenrot, Morgendämmerung.
[< Russ.]

zerkid usw., s. *zerkid*.

zi L P Bremse (L), Wespe (P). *ma-zi* S L U,
ma-zi I медуница (S U I), пчела (L), ме-
hiläinen (I), Biene, Hummel (?). *ma-zi-*
kotjr U рои пчель, Bienenschwarm. *ma-*
zi-pōz I улей, Bienenstock. *ma-la-zi* V
пчела, Biene (s. *kotjr*). *tsuškan-zi* V
Wespe. *tsuški-l-zi* U id. El. *zijs* L, *ma-*
zijs S. [Wotj. *sĭ*: *maĭ-sĭ* 'Hummel'.]

zib V L U, *zib* S Peč, *zib* I Stange (V L U
S I), Bootsstange (zum Weiterstossen)
[V(35, 37, 39) Peč]. El. *zibjís* V L U I,
zibjís S Peč. Instr. *zibjen* V(35, 37, 39).

zibja V(33) (Adj.) mit einer Boots-
stange versehen.

zibjašni V, *zibjašni* S, *zibjašni* L, *zib-*
jašni I отпихиваться шестомъ, (sein
Boot) mit der Stange weiterstossen.

zibjĭšt- V(33, 35, 37, 39), *zibjĭšni* S,
zibjĭštini L (sein Boot) mit der Stange
weiterstossen (S L: mom.).

zibja-lni, s. ¹*zib*.

¹*zil* V S L I U fleissig, emsig, sorgfältig,
eifrig, strebsam; (S auch) schnell, flink,
behend. *zilni* S L P sich bestreben, sich
bemühen, sich befleissigen, eifrig streben
(S L); zudringlich und unaufhörlich bit-
ten (P).

zilmetšini S sich anstrengen, sich viel
Mühe geben.

zilmini V S L, *zilminiš* U fleissig,
eifrig, strebsam usw. werden.

²*zil*: *on-z.* Halbschlaf, usw., s. *zil*.

zila: *arsa-z.* S L anhaltender Staubregen
im Herbst. *va-z.* L Nässe (in der Wunde).

zilun S L Stier (S = gew. *kođátem eš*).

zini V, *ziniš* U wimmeln (z. B. von Amei-
sen, Fischen) (V); summen (Fliege,
Mücke) (U).

¹*zi*: *kał-zi*, *ken-zi-kaj*, s. ²*si*.

²*zi*: *ma-zi*, s. *zi*.

¹*zib* S Welle, Woge. El. *zibjís* S. [< Russ.]
zibjalni S, *zibja-lni* (-i unterstrichen) L
schwanken (z. B. sumpfige Stelle).

²*zib* Stange, usw., s. *zib*.

zibka V(75, 98), *zipka* V(162) Wiege.
[< Russ.]

zik V S L I U Lärm, Geräusch (z. B. bei der
Schlägerei) (V S L U), Gewinsel, Gewim-
mer (I). z. *leptini* V S L Lärm anfangen.
z. *libedni* V id. *zike voni* V ins Schimpfen
hineinkommen. El. *zikjís* I. [< Russ.]

zikšini I winseln, wimmern (Schwein).

ziktem V, *ziktem* I geräuschlos (V);
тишина, Stille, Ruhe (I).

zilgini S, *zĭgini* I jammern, stöhnen (vor
Schmerz, Krankheit) (S); summen (Flie-
gen, Bremsen) (I).

zil: *on-z.*, *un-z.* V, *zil*: *on-z.* S L P Halb-
schlaf.

- zilja* : on-z. P puoliuninen, halbwich.
zilna : on-z. V, *zilna* : on-z. L id.
- zjm* : z.-šjr S I U (wahrsch.) Maulwurfsratte (I), eine Erdmausart (U), Schimpfw. (S).
- zjmedni* S kolahutella es. vasten lattiaa jotakin raskasta, (z. B. auf den Fussboden etwas Schweres) öfters schlagen od. stossen (so dass es kracht).
- zjmedtsini* V, *zjmettsini* S стучать, klopfen, pochen, poltern (V); Frequ.-Kont. zu *zjmedni* (S).
- zjmgjini* V S heittää, paiskata kolahut-taa (es. lattialle), (z. B. auf den Fussboden) werfen, schmeissen (so dass es kracht).
- zjmjalni* S, *zjmjavni* V громко стучать (ходить) ногами, laut trampeln od. (mit den Füßen) stampfen (gehen). *lokisla taje zjmjale* V(266) aus Garstigkeit klopft sie mit den Füßen auf.
- zjn* P Gestank. [Wotj. *zjm*, *zjn*.]
zjna P stinkend (z. B. Fleisch).
zjna-vni P stinken.
zjneš P stinkend (z. B. Mensch, der stets stinkt).
zjntem P geruchlos, nicht stinkend.
- zjini* L kränkeln (lange, ohne zu genesen, ohne schlimmer zu werden).
- zjпка*, s. *zjьka*.
- zjr* V S Peč L U P, *zjr* I Schaufel, Spaten.
kert-z. V U, *kerd-z.* S L P Spaten (aus Eisen). *ngn-z.* S L P Brotschaufel. El.
zjrijš V S Peč L U I, *zjriš* P. S. ¹lap, ²lop.
[Die Verba unten scheinen teilweise auf Kontamination von *zjr* 'Schaufel, Spaten' und *zjralni* 'reiben' usw. zu beruhen.]
zjra-vni P den Fussboden mit der Schaufel scharren.
zjrištinis U ein wenig mit der Schaufel ausscharren.
zjrtalni S, *zjrtalni* L Frequ. zu *zjrtni* (S), an mehreren Stellen zusammen- od. wegschaufeln (L).
zjrtedni S, *zjrtedni* L Fakt. zu *zjrtni*.

zirtišni S, *zirtištini* L, *zirtištiniš* U ein wenig (mit der Schaufel) hinauswerfen.
zjrtni V S L I, *zjrtniš* U zusammen- od. wegschaufeln.

zjrtšini L fertig geschaufelt werden.
zjralni S Peč, *zjra-lni* L Le, *zjravni* V, *zjra-vniš* U, *zjra-vni* P, *zjroni* I hangata (S Peč L V U I), hangata ja pestä lattiaa (Peč), натирать (S L V U I), hieroa (Le), скоблить (P), reiben (S Peč L V U I), (den Fussboden) scheuern und waschen (Peč), einreiben (S L V U I), massieren, (?) reiben (Le), schaben, abschaben (P). [Wotj. *zjrtni*, *zjranī*.]

zjrašni V S I, *zjrašni* L, *zjrašniš* U заниматься съ натирением, mit Einreiben beschäftigt sein (V S I L U); натираться, sich (mit etw.) einreiben (I); hankautua, gerieben werden (U).

zjreptini S, *zjreptini* L kerta vetää hie-raista, pyyhkäistä, einmal (reibend) ziehen, streichen.

zjrištl- V(26) schmieren.

zjrištni V, *zjrišni* S, *zjrištinis* U (mom.) hiukkasen hangata, ein wenig reiben.

zjrtalni S, *zjrtalni* L Frequ. zu *zjrtni* (S), (an mehreren Stellen mit dem Messer) reiben, zerreiben (L).

zjrtedni S, *zjrtedni* L Fakt. zu *zjrtni*.

zirtišni S, *zirtištini* L, *zirtišniš* P немного стереть, ein wenig abreiben (S L), Mom. zu *zjrtni*, ein wenig . . . (P).

zjrtni V S L I P, *zjrtniš* U reiben, zerreiben (L: mit dem Messer), (P auch) schaben.

zjrtšini V S I P, *zjrtšini* L, *zjrtšiniš* U sich reiben (V S I P U, P: z. B. Schwein); mit *zjrtni* beschäftigt sein (S P L U); fertig gerieben usw. (s. *zjrtni*) werden (P L).

zjrim V S L I, *zjrim* P Rotz. z.-beč V räkä-nokka, Rotznasiger. S. *sułni*. [Wotj. *zjrim*.]

zjrima I rotzig.

zjrimēš V S, *zjrimēš* L, *zjrimēš* P id.

zirimešmīni V, *zirimešmīni* P rotzig werden.

zirimeššīni V S, *zirimeššīni* L, *zirimeššīni* P id.

zirimeštīni V, *zirimeštīni* S, *zirimeštīni* L, *zirimeštīni*, *zirimeštīni* P mit Rotz besudeln.

zirimmīni I rotzig werden.

zirma·lnī L, *zirmondī* I (mit den Fingern aus der Nase) Rotz auf einen werfen (L); моркать, schneuzen, schnauben (die Nase) (I).

zirma·snī L, *zirmašnī* I sich schneuzen, sich ausschnauben.

zirni VO отталкивать, ab-, weg-, zurückstossen; одолѣть (въ борьбѣ), überwinden, besiegen (im Ringen, Kampf).

zirednī I, *zirednīs* U hyökätä jonkun päälle, springa på någon, ikull någon, (auf einen) losstürzen, (einen) umlaufen.

zirtišnī I вытолкнуть, вытѣснить, austossen, hinausstossen, hinausdrängen.

zirtšīni V S I U тискаться, sich drängen, sich hineindrängen. [Vgl. jedoch *zirtšīni* unter *ziralni*.]

¹*zirtni* zusammen- od. wegschaufeln, s. *zir*.

²*zirtni* reiben, usw., s. *ziralni*.

¹*zirtšīni* sich reiben, s. *ziralni*.

²*zirtšīni* sich drängen, s. *zirni*.

zičšīni V, *zičšīni* S, *zičšīni* L, *zičšīni* U, *zičšīni* I schreien, (V S L U auch) lärmern. [< Russ.]

zledeji V(22), *zledeji* VU(197, 198): *me viljin* zl. em V, *me viljin* zl. vijim VU... bedrückt(e) Kummer meinen Sinn. [< Russ.]

zob Peč Kropf (des Vogels). El. *zobjiš*. [< Russ.]

zobna P Ranzen aus Birkenrinde. [< Russ.]

zon V VU(195, 198, 203) S Peč L Le I U P, *zonm-* VU(198, 199, 206) Le Bursche, Junge (V VU S Peč L Le I U), Knabe (Peč I U); Sohn (P). El. *zonmīs* V S Peč L I, *zonīs* L U, *zonīs* P. Instr. *zonmen* I. S. *dīrsa* (*dīr*), *perjeg* (*perjalni*).

zonka P Bursche, Junge.

zor V S Peč L U P, *zòr* I Stange (V L U I), Pfahl (V U I), (ugf. eine Klafter langer) Pfahl, Stück von einem Zaunstecken (S), Hebestange (Peč L P I, L: aus Holz), Knüttel (Peč), Stock (U I). El. *zorjīs* S Peč L U I, *zorīs* P. Instr. *zorjen* V Peč(112), *zorjen* I. *zorjen tiškašnī* I sich mit Stöcken schlagen. *zor-tor* (*zortor*) L P, *zor-tor* (*zortor*) I kleine Stange (L P), Stock (P I). [Wotj. *zīr*.]

zorjalni S, *zorja·lnī* L, *zorja·vni* P, *zordjōni* I mit einem Stock od. einer Stange schlagen (S P); поддѣвать коломъ что-нибудь, корчевать, mit einer Stange etw. von unten auffangen, (Baumstümpfe) ausroden (S I), mit einer untergelegten Holzstange etw. stossen od. schieben (L). *zorēd* V(164, 282) Heuschaber. [< Russ.] *zu* V S L I U P Bürste [V S L U P: für den Flachs (und den Kopf)]. El. *zuiš* S L. *zu-ši* S L I P Schweinsborste(n). [Wotj. *zu*.]

zua·lnī L, *zuvalni* S, *zuavnī* V, *zua·vnīs* U, *zua·vni* P, *zuōni* I bürsten.

zuašnī V I, *zuašnīs* S, *zua·snī* L, *zua·snīs* U, *zua·snī* P mit Bürsten (V S L: des Flachses) beschäftigt sein.

zudeš V S L, *zudes* I Büschelchen (Handvoll) Flachs (V I), Büschelchen (Handvoll) Flachs od. Hanf, das man etwas windet und mit der Hand festhaltend bürstet (S L).

zuišnī P (mom.) bürsten.

zube·tnī P schmerzen (Wunde).

zubīt P schmerzend (Wunde).

zud V S Peč L U P, *zùd* I Wetz-, Schleifstein. El. *zudjīs* V S Peč L I, *zudiš* P. *z-paī* U Wetzstein. [Wotj. *zud*.]

zudjalni S, *zudja·lnī* L, *zudjavni* V, *zudja·vnīs* U, *zudja·vni* P, *zudjōni* I wetzen, schleifen.

zui vidēni S traurig, trübselig dasitzen.

zujalni S unbeweglich, ohnmächtig, bewusstlos werden, die Besinnung ver-

lieren, gefühllos werden (infolge eines Schlages).
zuk: *z-utka* U Schildente. [Wotj. *suk-gurdo*.]
zul munnj L kopfüber niederfallen.
zulędni S, *zulę-dni* L den Kopf eines anderen gegen die Wand stossen.
zuljavni V berauscht gehen (taumelnd, strauchelnd).
zumarittšini S vastustella, tärrätä vastaan, streta emot, sich sträuben, Widerstand leisten, sich widersetzen.
zumbijr vidžni V mürrisch und schweigend dasitzen. [Vgl. *zumid*.]
zumid S I U жесткий, hart, rauh, (S auch) крепкий, stark, fest, kräftig. [Wotj. *zumit* 'trüb'.]
zumidmijni I hart, rauh werden.
zumōni I hart, rauh sein.
zuñ vidžni S L mürrisch dasitzen.
zuña P still, langsam, plump.
zuñgir vidžni V mürrisch und schweigend dasitzen.
zur zar V(164, 322)(Adv.) heftig (stopfend), hastig.
zura kilę (z. B.) *laktę* L polternd (z. B.) kommt. [Wotj. *zurekjanĭ* 'beben', *zurkatini* 'schütteln, rütteln'.]
zurašni V, *zurašni* P sich (an etw.) stossen, zusammenstossen (intr.) (V); hinten ausschlagen (Pferd, Kuh) (P).
zuračni P лягать, hinten ausschlagen.
zuređni V S L, *zuredni* I oft stossen (z. B. den Kopf eines anderen an die Wand) (V), stossen, schieben (I), (mit etw. Spitzem) stechen (S), pistää, loukata (es. jalkaa avojaloin kävellessä), stechen,

stossen (z. B. den Fuss, wenn man barfuss geht) (S), rütteln (z. B. an einer geschlossenen en Tür) (I). *menšim kokeš zuređę* S.

zurgalni S, *zurga-lni* L Frequ. zu *zur-gini* (mehrere Objekte).

zurgini V S L I, *zurgi:nis* U толкнуть, втолкнуть, stossen, hineinstossen (V I U), пихнуть, stossen, schieben (U), einrammen (einen Zaunpfahl), stechen (ein Messer in die Wand) (S L). *išękid zurge* S es sticht (im Körper).

zurgišni V S I, *zurgi:šni* L, *zurgi:šnis* U sich (an etw.) stossen, sich hineindrängen (V S I L), plötzlich einsinken (Fuss in den Schnee, Morast) (U).

zurj:šni P лягнуть, hinten ausschlagen.

zurkedni S, *zurke-dni* L, *zurkedni* I schütteln, rütteln (L: z. B. an einer geschlossenen Tür). *mene zurkeđę* S (z. B. beim Reiten).

zurkid V S L I rüttelnd, schüttelnd, stossend.

zurkjid S id.

zuržini P = *zurj:šni*.

zuri: *z-luki usni* L irgendwie hinfallen. [Vgl. *zura*.]

zutški:nis U mit dem stumpfen Ende schlagen.

zučšę-dnis U (frequ.) id.

zuveritšini L = *zumarittšini*.

zvar usw., s. ¹*var*.

zvoñit- V(154) (Kirchenglocken) läuten. *vatagaen zveñitęni* V S man läutet alle Glocken. [< Russ.]

z'ber V(51, 52) Tier. [< Russ.]

Z.

želonoj P grün. [< Russ.]

žep V VU S Peč I U, *džep* L Le, *džepj-* Le Tasche. El. *žeptis* V VU S I U, *žepjis* S Peč, *džepjis* L. [< russ. *зепъ, зепъ, джебъ.*]

žepa V S I U, *žepja* S, *džepa*, *džepja* L (Adj.) mit einer Tasche versehen.

žerkalę V(232), *žerkola* S, *žerkala* S L, *žerkava* P Spiegel. [< Russ.]

žerŕa U бекасъ, Bekasse, Schnepfe (Scolopax).

židats, s. *židats*.

žikedni I klopfen (z. B. an die Tür).

žileđni V S, *žileđni* I, *šileđni* L, *šileđni* P (tr.) klingeln, hell klingen machen.

žileđtsini V, *žileđtsini* S, *žileđtsini* I, *šileđtsini* L mit Klingeln beschäftigt sein (V S); (intr.) klingen, klingeln (z. B. Münzen in der Tasche) (S L), klingeln, klappern (I).

žilgini V (intr.) klingen, klingeln (z. B. Münzen in der Tasche).

*šilka*n P Schelle, Deichselschelle aus Messing.

žoleđni S (tr.) klingeln, hell klingen machen.

žoleđtsini S (intr.) klingen, klingeln (z. B. Münzen in der Tasche); mit Klingeln beschäftigt sein.

Z.

žag P langsam, still, ruhig. [Wotj. *džeg.*]

žaga P (Adv.) langsam, still, ruhig.

žagen P(189) langsam (gehen).

žagena P = *žaga*.

džageņika S(Kaigorod) (Adv.) langsam, still, ruhig (z. B. fahren).

žagmini P langsam werden (Pferd, Mensch).

žak L (wahrsch.) Schwarzspecht. *keņ-ža-k* P Unglückshäher (Garrulus infaustus). El. *žakis* L. [Wotj. *džakŕ.*]

žalažt- L(187) wünschen. [< russ. *желаемъ.*]

žal loin V(60) du tatest uns leid. *men ž.* VU(203) mir ist es leid. *men abu ž.* VU(203) es ist mir nicht leid. [< Russ.]

žaliti V(180, 283) schonen, Mitleid fühlen. [< Russ.]

žan viđni S irvistellä (halkeama), klaffen (Spalte, Ritze). *moręsid ž. viđže* V die entblösste Brust ist sichtbar (weil der Hemdeinsatz offen ist).

žangišni S haljeta, mennä halkeamalle, sich spalten.

žar: *seni vęd ž. loę* VU(207) dort wird es mir zu heiss. [< Russ.]

žeb S L U M, *žeb* VO(Pomozdin), *žeb* I schlecht (S L U M VO I), schwach (S L U M I), arm (L). [Wotj. *žob.*]

žeba oliš S I arm, armselig, dürftig.

žebiđik L ziemlich od. etwas schwach, (ziemlich) schlecht.

žebini S id.

žebmini S L, *žebmini* I schwach, alterschwach werden (S I), schlecht, schwach, arm werden (L), schal werden (Dünnbier) (L).

žek P Quieken (z. B. des Schweines).

žeketni P vinguttaa, quieken machen.

žeksini P quieken.

žel V S L U P, *žel* I спица, заноза, Holzsplitter. El. *željis* V, *žellis* S L U, *želis* P.

žellalni S, *žellałni* L, *željavni* V, *žellałvnis* U, *žellałvni* P, *želōni* I занозить, sich einen Splitter einstossen. *kięs žellali*

S L U ich habe mir einen Splitter in die Hand gestossen.

žellqšni V(324) S, *željqsni* V, *žellqšni* L P, *žellqšnijs* U *žqlqšni* I занозиться, sich einen Splitter einstossen. *meam kok žellqšis* S, *mejam kok žellqšis* L, *menam kok žellqšis* P ich habe mir einen Splitter in den Fuss gestossen.

želneg (*žel-neg*?) wilde Rose, s. *ležneg*.

žemtšug mol V(161) kostbare Perle. [
Russ.]

ženik, s. *žėnik*.

žer vidžni V S L lächeln, so dass die Zähne sichtbar sind (V), die Zähne zeigen (beim Lachen, im Zorn) (S L). *mij ž. vičđzan!* S. *piñid ž. vičđže* U deine Zähne sind sichtbar. *vurema da ž. tidale* U genäht, aber so, dass das Nähgarn zu sehen ist.

žergeđni: *piñ ž.* V S, *žergeđni*: *piñ ž.* L die Zähne zeigen od. fletschen (z. B. Hund).

žerka·lni L haljeta, aueta raolle, raotua, sich spalten, eine Spalte, Ritze werden.

žerkėđni L eine Spalte z. B. zwischen zwei Brettern erweitern.

žerkjalni S L, *žerkja·vnijs* U lachen (so dass die Zähne sichtbar sind) (S L); über einen od. etw. lachen, spotten (U). *ž. šeralni* S, *žerkja·lni šera·lni* L = *žerkjalni* S L.

žerkava, s. *žerkale*.

žė V S Peč(118, 120, 122, 326) L U P, *žė* VU(200, 204—7) же (V S L U P), verstärkende Anhängепartikel. *mij žė menam med kolan toris* V(14) was ist denn das notwendigste Gerät für mich? *mun žė* V(25) geh doch! *joma vaš žė kuridse* V(104) die *joma* brachte dennoch Branntwein. *višta·l žė* L(137) sage mir also! [
Russ.]

žėj: *gaža gorništas tom ž. deva olė* V(224) in der heiteren Stube aber wohnt eine junge Witwe. Usw. [*žė*- < russ. же, -i < russ. u?]

žėb, s. *žėb*.

žėđžni V S L hääriä sinne tänne, istua le-vottomana, hin und her laufen, unruhig sitzen (V), unruhig stehen (die Beine rührend) (S), langsam gehen, (vor Alter) schlecht gehen (L). *ž. vėtlini* I (vor Alter) schlecht gehen.

žėgini, s. *živgi·nijs*.

žėleš V(165) Dachrinne. [
Russ.]

žėlvak V S Beule, Geschwür (V: im Munde, S: am Halse). *sija žėvvaken tsisto sojis* P er ass alles auf (wie ein Fresser). [
Russ.]

žėlvakeš V L (Adj.) mit einer Beule od. einem Geschwür im Munde (V), mit einer Spur von einer runzeligen »Narbe« od. mit Spuren von runzeligen »Narben« am Halse (L).

žėnik V(73, 74, 274), *ženik* V(240) Bräutigam. [
Russ.]

žirnej V(297) fett. [
Russ.]

židats V S, *židats* U Kriekente (Anas crecca).

žiga P Schrecken, Angst. *ž. šetni* P einem Schrecken einflössen, Angst machen.

žik S L P, *đžik* I: *te ž. vėšs* S mache mehr! *te ž. uđžal* L arbeite mehr! *sije oz ž. kuš* S, *sija oz ž. kuš* L P er kann nicht besser (S L), er kann schlechter (P). *ož đžik* I nicht so sehr, nicht sehr. Identisch mit der Komparativendung. Zu beachten bes. *sija kuše žik uđža·lni* L, *sija kuše đžik uđža·vni* P er ist geschickter im Arbeiten.

žilėš U Hausgeist [wenn man aus einem alten Haus in ein neues übersiedelt, nimmt man entweder aus dem Ofen oder aus dem Verschlag neben dem Ofen (голбець) im alten Hause Asche, die man in den Ofen des neuen Hauses legt; damit kommt das Glück und der Hausgeist in das neue Haus]. [
Russ.]

žin P lujasti, vahvasti, tiukasti (es. tehty, jokin esine), fest, stark, hart (z. B. gemacht, ein Gegenstand). [Vgl. *žina*.]

žina, žinedni, žingini, žinna, žin'nan, s. *džinjan*.

žir S L I U P Zimmer (S L U P), Wohnung (U); Tischschublade, Lade (I). In. *žirjin* I. El. *žiris* S U, *žirjis* L, *žiriš* P. *medar žirjas* S(131) im anderen Zimmer. [жюра 'жилье и вообще населенная мѣстность'.]

žirja: *ki-ni-m-ž*. P wie viele Zimmer enthaltend?

žiruiti V in einem Zimmer (an einem warmen Ort) sein. [жируетъ zu *жировать* 'ruhen usw.']

žitěj U Gerstenbrot. [*žit-* < Russ., vgl. *жито* 'Gerste', *житникъ* 'Gerstenbrot'.]

žitna: *ver-ž*. VO(Pomozdin) Speicher im Walde. [

žitnik V(156) Kornspeicher. [

živgjnīs U, *žėgini* I zu Kopfe steigen (Branntwein).

žmatkėdni V schlagen (mit der Hand).

žmutkjni V S, *žmutkjniš* U schlagen (mit der Hand, nicht auf den Kopf) (V); zu Boden werfen (S U).

žmutkėdni V schlagen.

žo: *žo-pu* V S L Schneeballenstrauch (*Viburnum opulus*). [Wotj. *šu, šu-pu*.]

žodž L überständig, säuerlich (Milch).

žodžmjni S L abstehen, einen üblen Geschmack bekommen, sauer werden (Milch).

žognitni P schlagen od. klopfen, z. B. mit einem Stock an einen Baum. [

žojna, s. *žoi*.

žol munnj in kleine Stücke zerbrechen (intr.), usw., s. *žul*.

žoletni P rämistellä, kilistellä, (mit etw.) klappern, klimpern, klingeln. *žolede* L (intr.) es klappert, klingelt, klingt (z. B. Gläser gegeneinander auf dem Tisch, beim Tragen usw.) [Vgl. *žol*.]

žoletšini P Frequ.-Kont. zu *žoletni*; (intr.) klingen (z. B. Münzen in der Tasche).

žolka·lni L abstehen, schal werden (Bier).

žolkmini S id.

žoi S Peč L Le P Dompfaff. El. *žoiš* S L.

ž·kaj V S L P = *ž*.

žojna U id.

žorkėdnīs U ein wenig öffnen.

žug V S L U P ruumenet, Spreu (V S), beim Dreschen abgefallene leere Ähre (L), grobe Spreu mit Stückchen v. Stroh (P), Splitter (im Auge) (U). El. *žugjis* V S L U, *žugis* L, *žugiš* P. [Wotj. *žag*.]

žugalni S, *žugal-* Peč(116), *žuga·lni* L, *žugavni* V, *žugarvni* P, *žugōni* I (intr.) brechen, zerbrechen. [Vgl. *žug*. Vgl. auch wotj. *žugini* 'schlagen, prügeln'?]

žuga·šni P = *žugarvni*.

žugarvni P (tr.) brechen, zerbrechen, reißen, zertrümmern, zerschlagen.

žugėdlinj V S, *žuge·dlinj* L, *žugėdlinj* I id. *po(š)šis žugėdlan* I(148) einen Zaun reißeest du nieder.

žugėdni V S, *žuge·dni* L, *žugėdni* I, *žuge·tni* P (tr.) zerschlagen, zerbrechen, zerreißen, zertrümmern. *džoiž*. V Sotta impays, (eine Jungfrau) schänden. *bidsen prosase žugedis* I(6) (der Wind) vernichtete die Hirse mit Stumpf und Stiel.

žugetšini S, *žuge·šini* L, *žugetšini* I sich zerschlagen, zerbrechen (intr.). *meam žugetšis* S *minulta särkyi*, mir zerbrach.

žuglašni I (intr.) brechen, zerbrechen.

žugil V langweilig, unangenehm, nicht lustig.

žugilmini V, *žugi·lmini* L traurig werden (V); schlecht, schwach, schlechtharig werden (Tier infolge von schlechter Pflege) (L).

žugi·lšini L = *žugi·lmini* L.

žui vidžni V L unbeschäftigt dasitzen.

žujavni V unbeweglich, ohnmächtig, bewusstlos werden, die Besinnung verlieren, erstarren.

žul munnj V S L, *ž. munnj* U, *žol munnj* L P in kleine Stücke zerbrechen (intr.),

(P auch) zerfallen. *ji-ž*. U Eiszapfen (am Traufdach). El. *ji-žullis* U.

žuljinj V, *žullinj* S Peč L, *žullinjs* U, *žollinj* P in kleine Stücke zerschlagen (V S L U P), brechen, zerbrechen (tr.) (Peč).

žullisnj S Frequ.-Kont. zu *žullinj*.

žolk munni L P in kleine Stücke zerbrechen (intr.), (P auch) hajota, zerfallen.

žuni V, *žunis* U wimmeln (z. B. v. Würmern).

¹*žun* U junger Hecht, Hechtjunges. *sir-ž*. U id. El. *žunis*.

²*žun vidžnj* L unbeschäftigt dasitzen.

žunim L I verdorben, so dass es stinkt (v. Esswaren) (L), verdorben, angefault (Fisch, weil zu wenig gesalzen) (I).

žunjalni S, *žunja-vni* P unbeschäftigt herumschlendern. *žunja-lni vetlinj* L id. *žunja-lni puka-lni* L unbeschäftigt dasitzen.

žučsek S L Köter; ein Spottname. [< Russ., vgl. *мучокъ* 'kleiner Käfer', *мучка* 'schwarzer Hund'.]

žuvēd S L Name einer Wiese (S: von der Form eines Tales).

žuvētnj P sitoa nauha t. lanka kireälle esim. sormen, ranteen t. nilkan ympä-rille, ein Band od. einen Zwirn sfaden z. B. um den Finger, um die Handwurzel od. um die Fusswurzel festbinden.

žuža kilni L murren (Mensch). [Vgl. *žužža*.]

žužža kile I es summt, es saust. [< Russ., vgl. *мучжжать*.]

ψ.

ψou P Lockruf für Pferde.

ψū P burr! brr! (wenn man ein Pferd an-hält).

ψuke P Lockruf für Kühe.

ψun : *ψ*.-gag, ^d*ψun* : ^d*ψ*.-gag P Mistkäfer.

ψučsi P, *ψučš* V(59) Antreibungswort für Kühe. *ψučš mune* Peč(113) hott, vor-wärts! (zu den Kühen).

Etymologische und andere Bemerkungen.

In diesem Abschnitt werden die etymologischen und anderen Bemerkungen angeführt, die sich auf den Wortzetteln Wichmanns finden. In den Fällen, die von Wichmann in der Literatur behandelt worden sind, hat Uotila Hinweise darauf in Klammern hinzugefügt.

Nicht als entlehnt bezeichnete Wörter.

abja: Personenname? | *apke·dnis* (*apajtnis*): viell. Kontam. *apajtnis* + *ypkyny* | *asko·l·mīs* (*asil*): ? = *as* + *kol* + *mīs* (Morgen + Zeitraum + nach); vgl. *voj·kol* | *avja*: zu *al* ~ fi. *äly* (FUF 16 185) | *baka*: ~ fi. *pakko*, *pakkula* | *baku·la* (*pakula*): viell. Kontam. *baka* + *pakula* | *bas*: hierzu gehört syrj. I (A. G. Schrenk, Reise II 292) *pon-bas* 'Wasserbeere (Empetrum nigrum)' | *bel* ~ fi. *pieli* (FUF 3 99 f., 11 227) | *binminis*: ? ~ fi. *palmikoida* | *bjira*: ? ~ fi. *pirri* | *bor*: ~ wotj. *bur*: *aŋa-b*. 'Furche' | *bukšini* (*¹buk*): vgl. *bak* | *bureš* (*¹bur*): ? = *bur* + *eš* | *deledni*: zu *dileđni*, *tiļedni* (MSFOu. 21 8 Note 2) | *dor*: zwei Wörter: 1) Ufer, Rand = wotj. *dur*, 2) Nähe, Umgebung = wotj. *dor* (FUF 16 188) | *džumja* (*džum*): vgl. einen wotj. Ortsnamen | *em*: zu *vijim* (FUF 15 43) | *eštini*: ~ fi. *ehtiä* | *ečšōni*: ~ fi. *itkeä* | *ečdžes*: viell. *ečdž* + *es* (vgl. *ib* + *es*) od. *ečdže-s* (*ibē-s*) | *eksi*: ~ wotj. *eksei* | *eravni*: vgl. *eravni* (*era*) | *gegil* U grosser Nabel (*geger*): zu *geg* | *gē*: < **gil*, ist verschieden von *gi* und gehört zu *givni* | *gičšqitni* (*gičšedni*): vgl. *kačšqitni* | *godsini*: vgl. *gotšini* (*gotkini*) | *gogjavni*: zu *goňjalni* (*goň*) | *²gormeg*: ? = *gor* + *meg* | *ibes*: viell. *ib* + *es* (od. *ibē-s*) | *²jen*: ? = *¹jen* | *jiki*, *jiki*: ? = *ji* + *ki* | *³jorni*: zu *ňorni* | *¹juk*: Entspr. im Wotj. (FUF 15 6) | *kajlašni*, *kaljašni*: ? zu *kajni* | *kašj* (*kal*): ~ wotj. *kajsi* | *¹kam*: ~ wotj. *kemž*-, fi. *kiima* (FUF 11 204 f.) | *keruw*: ? = *ker* + *uw* | *keŋesa*: zu *¹keiŋes* | *²keža*: ? ~ fi. *kaihi* | *kila*: vgl. ostj. Castr. *kila*, Russ. | *³kid*: vgl. fi. *kansi* | *kijes*: vgl. wotj. *kuas* | *kijndži*, *kiŋtsi* usw.: Stamm *kijn*-, *kiŋ*- k a n n < **kijn*-, **kin*- od. **kijn*-, **kim*- ~ ung. *kivül* sein (FUF 16 194) | *kisa*: vgl. *²kis* | *kijš*: *aŋ-k.*: ~ wotj. *kečdži* | *kodare*, *kodore* (*¹ki*): ? = *ko* + *dor* | *¹koka*, *kokej*: ~ fi. *koukku*, od. russ. *кoкa*, vgl. Kalima, MSFOu. 44 122 | *¹kol*: wotj. *kel* | *košjini* (*koššini*): zu *koršišni* (*korni*) | *kotkijni*: vgl. fi. *kotkottaa* | *kukaŋ* (*¹kuk*): = *kuk* + *aŋ* | *kunles*, *kumles*, *konvos* (*²kun*): vgl. mordw. *kav·al* 'hónalj', ein verschiedenes Wort ist syrj. *kun-ū* I, *kon-uw* P | *leḡb*: vgl. Tscher. | *lema*: Adj. v. **lem*, viell. zu *lon*; *m*, *n* < **η* | *liž*: nicht aus dem Russ., eher umgekehrt | *makej*: vgl. fi. *makea* (Lehnw.?) | *mal* ~ fi. *mela* (FUF 3 100, 15 23) | *mjšt*: *mj*- ~ ung. *mög*, fi. *myö-tä*,

vgl. Tscher. (FUF 16 152) | ¹modž: vgl. Ahlqvist, Kalevalan karjalaisuus 139 | *nalę*: ? ~ tscher. *nalaš* 'nehmen' | *neitni*: ? wotj. *nadž-* id. [Uot.: mit wotj. *nadž-* ist wohl Munk. *naž-* 'kneten, wälgern (z. B. Teig od. Ton)' gemeint] | *nistini*: ? ~ fi. *niistää* | *noktsim*: im Wog. *n-* (FUF 15 7) | *padžni*: zu *puđžni* | *panoltni* L, *panovtni* V, *panevtni* P (*panid*), *panotni* I: zwei Wörter, vgl. *panid* und wotj. *pañalt-* 'abschlagen, abwedeln' | *pañtem*: ~ wotj. *pañtem* | *parginis*: ? ~ fi. *parkua* | *pattšer*: ? = *paš* + *šer* od. *šer* | *pekił*: ~ fi. *pökkelö* (vgl. Wotj. chrestomathie 97) | *pevtan* (¹peł): vgl. fi. *pallas*, lpK *pāldes*; vgl. Kalima, MSFOu. 44 179 | *pešavnis*: ? ~ fi. *paahtaa* | *pilltas*: zu *pidži* (*pidę*) | *pirnol* (²pir): ? zusammengesetzt | *punej*: ? ~ fi. *pulmunen*, od. < Russ., vgl. *пуночка*, < Osfi. | ²*purga*: vgl. Wotj. | *ras*: vgl. fi. *rasi* (Vir. 25 108 f.) | *rašška kile* L (*rašška*), *raška kivni* V (²raš): vgl. kar. *raška* (FUF 14 95) | *ri*: ~ fi. *rita* (Suomen Museo 1912 43—6, FUF 16 203) | *riz*: ~ fi. *risa*, *resu* | *ri*: ~ fi. *reikä* | *riniš*: ~ fi. *riihi* (Suomen Museo 1895 91 f. 1898 52, MSFOu. 21 22) | *rot*: ~ fi. *rätti* | *sabri*: vgl. fi. *saura* | *saijid* (*sai*): zu *sał*, *sałid*, *salkid* | ²*seznis*: Entspr. im Wotj. | *setni*: ~ ung. *ütni* (FUF 14 99) | *sidžni*: vgl. *šidžni* | ²*soj*: ? Kontam. *soš* + *šo* | *šikas*: ? zu *šik* (*šikt*) | *šileđni*: vgl. *žileđni* | *šisęg*: zu *šis* (FUF 14 89) | *šu*: *sita·n·šu* (²šul): kaum zu fi. *suu*, *l* ~ Ø? (vgl. FUF 11 203, 15 38) | ⁴*šul*: *š-tšęž*: ~ fi. *sotka* (FUF 11 208 f.) | *šendini*: ? ~ fi. *hävitä* | *šedžni*: zu *šeitni* | *šetni*: ~ fi. *heittää* | *šides* (*šid*): »Zubehör der Suppe« | *tašil* (*ta*): < *ta ašil* | *tęb*: vgl. *tębni* | *tęłšuw* (³*tęł): < **tęv* + *šuw* (FUF 16 205) | *tokti*: ~ fi. *tohtaja* (FUF 14 111) | *tulis*: vgl. *tulini* (*tuni*) | ¹*turi*: vgl. ostj. *tārāχ*, wog. *tāriy'* (MSFOu. 21 XXIII) | *tsalgan*: ? < Tat., od. onom., vgl. *tsalzini* | *tsark*: vgl. Karjalainen, MSFOu. 23 26 (FUF 16 208) | *tsqšti*: Kontam. *tsqš* + *tašti* | *tsegšini* (*tsegnj*): zur Bed. 'den Stutzer machen' vgl. russ. *ломаться* | *tseloni*: ? zu *tseloni* (*tsel*) | *tserañ*: **tšer* + *añ* »Schienbein-Frau« | ¹*tsirk*: ~ fi. *sirkka* (FUF 11 194 f., 255 f.) | *ugum*: ? *u* + *gum* | *ulis*: ~ wotj. *ilis* (FUF 15 26 f.) | *uwni*: ~ wotj. *uwinj*, tscher. *optem* (FUF 14 116) | ¹*vačđavni*: wahrsch. zu *vaimini* | *veđđig*: ? ~ wotj. *vašškala* | *vešo*: vgl. wotj. *veš* 'Perle' | *vodtsa*, *veťtsa* (²vodž): zu *voťtsa* | *voidęr*: vgl. wotj. *uałla* < **uađla* < **uađęla* | ¹*vorga*, *verga*: ~ fi. *orko* | *zudeš* (*zu*): von **zudni*.

Lehnwörter.

Aus dem I r a n i s c h e n: *kureg* (MSFOu. 21 XXIII), *nebeg* (FUF 1 109 ff.).

parga: vgl. MSFOu. 21 91 (l. c. mit Fragezeichen als t s c h u w. Lehnwort angeführt).

Aus dem O s t j. od. W o g.: *šemdžer*: vgl. Karjalainen, MSFOu. 23 171 (FUF 14 100 f.: < Ostj.), *tsovja*: ? < Wog. (ist *-ja* = wog. *-jā*?), *vijer*: vgl. wog. *veära*, *vier* 'jung' (FUF 16 209: < Wog.), ²*vojt*, *ujt*: vgl. Wog., Ostj.

Aus dem K a r.: *allj*, *kar*: *k-dor* Archangel (¹kar), ²*keła*, *kepuw*, *kožql*, *luška*, *paš*, *pirđ*, *rab*, *šalka* (vgl. kar. *šalkku*; russ. *шалкунъ* usw. < Osfi.), *virb* (Valvoja 1920 400—9). *makkej*: ? Lehnw., vgl. fi. *makea*. *šingavnis*: ? < Russ., vgl. *шингатъ* (vgl. Kalima, MSFOu. 44 247), od. < Kar. (zu beachten: nicht *-aiťni*).

Aus dem S a m.: ? *argiš* (vgl. Castrén, Nordiska Resor och Forskningar I 282), ? *bot-minjns*, ? *jandaittšijnis* (vgl. aber syrj. *jansednjns*), ? *kenej* (¹*ken*), *kora*, *kuntej*, *lipki*, *lampā*, ? *mak*, *maičtša*, *ńartala*, *ńelk*, *ńuleg*, *parka*, *pim* (*pimi*, *pimi*), *puńna*, ²*sa*, *tšundžu*, *tšer* (FUF 2 165—83, über *lampā* auch FUF 15 16). *valđj*: woher entlehnt? < Sam. ?

²*sak*: < S k a n d. od. R u s s.

Aus dem R u s s.: *alabiš*, ? *antus*, ? ? *apaijnns* (vgl. russ. *xanamb* 'siepata, ahmia'), *araj*, *badja*, *balas*, ²*berd*, *bituk*, *bobi*, *bok*, *bolk* (Russ. < Lp.), ⁴*buk*, *buka*, ? *bus*, *da*, ¹*dēr*, *deređne*, *deđeritni* (vgl. *дозоръ*), *drež*, ²*dub*, *dumajtni*, *đqđ*, *đavgjini*, *ded*, *dert* (Suom. Tiedeak. Toim. B 27 345—7), *dever*, *degeť*, *epasnej*, ? *galitnns*, *gats*, *gelbetš*, *geliš*, *geľ*, ? *geľek*, ? *gerškevik*, *gimga* (Russ. < Wog.), *gov* (*gov*), *guńa*, *il*, ? *ine*, ? ¹*jez*, *jemke*, ²*juk*, ? *jukva*, *kaittšjini*, ? *kajtni*, *kaluj*, ? *kalabetš*, ? *kaľeg*, *kaliga* (Russ. < Osfi.), *kamjs* (Russ. < IpK *kāms*), *kareńna* (< *тризна*), *karkńitni*, *kaššan*, *kaťsega-r*, *kemel*, *kerba* (< *скорбъ*), *keť*, *keza*, *kikimera*, *ķipa*, *kiřitni*, *kokora*, ³**kol*, *kolop*, *konda*, *kraľa*, *kręťšat*, *kub*, *kudel*, *kukil*, *kuli-ga*, *kurńik*, ? *kurža* (vgl. *куржевина*), *kust*, *kušanťsa*, *kutja*, *labaz*, *labjťs*, *latań*, *latka*, *lekań*, ²*lem*, *lopot*, *luzan*, *lamka*, ? ²*łapa* (vgl. russ. *ляпнутъ*), *ľqšni*, *ľeika*, *letoros*, *lis*, *lod*, *mandatš*, *maned*, *mat*, *matkjni*, *matjini*, *matš*, *mesta*, ? *miro-n*, *mit*, *miřitni*, ¹*mor*, *more*, *najan*, ²*nart*, ? *narřitni* (unter ¹*nart*), *nases*, ? *ne* (vgl. *ine*), *ńedej*, *ńega*, *ńerpa*, *ńiga*, *ov*, *pagrem*, ¹*paj*, *pakula*, *pareńťsa*, *partš*, *paťšes*, *pekľa*, *pervoľ*, *pegreľ*, *peľezńiťsa*, *peńiteťk*, *pera*, *petala*, *pištšal*, *pirej*, ²*piž*, *pižik*, *pološjtni*, *pomťsa*, *prat*, ? *punej* (vgl. *пуночка*, od. ? ~fi. *pulmunen*), *pupjš*, *rega*, ¹*rek*, ²*rek*, ²*riš*, *ruda*, *ruž*, ³*sak*, *sargi* (Russ. < Osfi., vgl. Kalima, MSFOu. 44 213 f.), *savras*, *sepetš*, *seťšen*, *suka*, *suleja*, *suslan*, *sušek*, *sutuga*, *svali-na*, *svesta*, *svol*, *sedun*, *sedelka*, *sedelťsi*, *šľgi*, ¹*šig*, *šivej*, *šagľa* (vgl. Kalima, MSFOu. 44 243), ? *šepel* (vgl. *шепелятъ*), ? *šjńga-vnjns* (vgl. *шунгамъ*, vgl. Kalima, MSFOu. 44 247; od. Syrj. < Kar., zu beachten: nicht *-ajtni*), *šjš*, *šľaťsa*, *šjšella*, ? *šugľa* (vgl. *шогла*), *šuiġa*, *šušun*, *švan*, *tabakkerka* (Volksetym.), *tagan*, *tajbola* (Russ. < fi. *taival*), *takoskej*, *talan*, ? *tamiš*, *taška*, *tereķan*, ¹*tjn*, *trakędni*, *trakńitni*, *tundra*, *tuša*, *tuz*, *ťeľa*, *teš*, *tešitni*, *teš*, *teť*, *teťka*, *tupel*, *tšan*, *ťsabar-k* (zunächst wohl < Russ. < tat. *čabak*; vgl. MSFOu. 21 XXIII Note 1), ¹*ťsad*, *ťsade*, *ťsarka*, *ťsašša*, *ťselnek*, *ťšęľqđ*, *ťšęľezna*, *ťšepńa* (vgl. *цьпль*), *ťserľqđ*, *ťsiganitni*, *ťsinga*, *ťsirak*, *ťsirnak*, *ťsokńitni*, *ťsum*, *ťsumak*, ¹*ťsur*, ? *ťsura-itnns* (vgl. *зачурамъ*), *ťsurka*, ? *ťsutik*, *udovka*, *uđitni*, *ugri*, ? *uķńitni* (vgl. *yġtu*), *uġmitni* (*униматъ*), *uluk*, *upa-ki*, *uređ*, ¹*us*, *uškaġtni*, *uťtug*, *utka*, *vakrame-š*, *val*, ¹*var*, *vataga*, *važenka*, ? *veńġjini* (*veń*) (od. *veń-g* ?; vgl. Weske, Славяно-финскія культ. отнош. 116), *veritni*, *verķlan* (vgl. *вертлявий*), *vervi*, *vešńak*, *vetel*, *veľega*, ²*ver*, *verek*, *veręšitni*, ¹*ves*, *vina*, *viritš*, ? *viš* (vgl. *вьсть*), *viššitťšjini*, *viť*, ? ? *vižjiv* (vgl. *выжить*), ? ²*za* (vgl. *мада*), ? *zajakatťšjini*, ? *zakuťš*, *zar*, *zavetka*, *zelle*, *zera*, ¹*zib*, *ziťšjtni*, *zob*, *že*, *žęľvak*, *žjľęj*, *žuža*, *žužža*.

ťsalgan: ? < T a t., od. onom., vgl. *ťsalzjini*.

Suffixe.

Kasus- bzw. Partikelsuffixe: *mjšt*: *ś* Elativ-, *t* Ablativsuffix (FUF 16 152, 162 f.) | *i*: *uli* (²*ul*), *vili* (*vil*); *ti*: *viliti*, *viliti* (FUF 16 158) | *ki*: *aski*, *asilki* (*asil*).

Nominalsuffixe von unbekanntem Stammwort: *d*: *kujgd* | *g*: *kujeg*. Ob mit *ja* in »NB. -*ja* in *kertšomja*« ein Suffix gemeint ist, ist unsicher.

Denominale Nominalsuffixe: *t*: *uli* (²*ul*), *velt* (¹*vel*), vgl. *yltas*, *vyt* (Wiedemann, Grammatik der syrj. Sprache 63) | *k*: *ńilk* (^{2*}*ńil*) | *as*: *ultas* (²*ul*) | *la*: *villa* (*vil*) | *il*: *gegil* U grosser Nabel (*geger*) | *r*: *megir* (*meg*), *mige'r* (*mig*) (FUF 16 191) | *ar*, *or*, *er*: *etar* usw. (*et*). Deminutivsuffixe: *d*: *djšid* (*djš*), *veknid* (*vekní*), *vešnid* (*vešní*) | *d* (*t*): *kizidik* (*kiz*), *koknidik* (*kokní*), *posnidik* (*posní*), *tomidik* (*tom*) | *ik*: *koknidik*, *posnidik* (JSFOu. 30₆ 11) | *uk*: *piuk* (¹*pi*) (l. c.) | *ka*: *kjtska* (¹*kjts*) (JSFOu. 30₆ 13) | *g*: *turig* (¹*turi*), *tšerig* (*tšeri*) (wotj. *tšorig*) (FUF 14 89) | *l*: *u'tši-lik* (*itš*) | *an*: *kjtsan* (¹*kjts*), *šonjanęi* (MSFOu. 21 115) | *ń(i)*: *posnidik*, *tomí-ńik*, *veknid*, *vešnid* | *i*: *kj'tši* (¹*kjts*) | (*i*)*ńdži*: *kizíńdži*, *kokníńdži*, *kosińdži* (¹*kos*) (JSFOu. 21₃ 27). Komparativsuffix -*žik*, -*džik*: = *žik* (Adv.).

Deverbale Nominalsuffixe: *t*: *kojt* (²*kojni*) | *d* (FUF 16 198): *lebed* (*lebnj*) | *as*: *tečtas* (*tečšni*), *votas* (v. *votni*, s. ¹*vot*); *ęs*: *kužmeš* (v. *kužmini*, s. ¹*kuž*), *votęs*; *is*: *votis* | *ol*, *il*: *kuštol*, *kuštj-v* (v. *kuštjnj*, s. *kuš*) | (*i*)*n* (FUF 14 87): *lebjn* (*lebnj*), *šerdjn* (*šerdnj*), *tojin*, *tojnj* (*tojni*) | (*i*)*m* (FUF 14 87): *oktjm* (¹*oktjnj*).

Momentane Verbalsuffixe: *t*: *ńakj-rtnj* (*ńakralnj*) | *kt*: *kjžektjnj* (*kjžnj*), *tšilektjnj* | *pt*: *šulle-ptjnj*, *tšile-ptjnj*, *tšipse-ptjnj*, *zjreptjnj* (*zjralnj*) | *st*: *tšilestnj*, *tšipestnj*, *tšukestnj* | *lt*: *šuloltnj*.

Lautgeschichtliches.

Zum Vokalismus.

a ~ *u*: *padžnj* ~ *puđžnj* | *o* ~ *u*: *lonj* ~ *lua* usw. L, ¹*vonj* ~ *vua* usw. L, *okšal* ~ *ukšal*, *soškjnj* ~ *suškjnj* | *o* ~ *u* ~ *ę*: *onmeššjnj* ~ *unmovšjnj* ~ *ęnmeššjnj* (¹*on*) | *o* ~ *ę*: *sos-pu* ~ *ęs-pu* (²*ęs*), *okmjš* ~ *ękmjš* (*ęt*), *votšnj* ~ *vetšnj* | *o* ~ *ę* ~ *e*: *džonednj* ~ *dženednj* ~ *dženeđnj*, *o-mijj* ~ *ę-mejj* ~ *e-mijj* (-*ę*) | *o* ~ *e*: *ńol* ~ *ńęłà-mjn* | *u* ~ *ę* ~ *i*: *pužednj* (*puni*) ~ *pežednj* ~ *pižętnj* (*pežnj*) | *u* ~ *i*: *šumęd* ~ *šime-t* | *i* ~ *e*: *vit* ~ *vetj-mjn* | *a* ~ *o* ~ *ę* in der zweiten Silbe: *ętare* ~ *ętore* ~ *ętęę* usw. (*ęt*) | *gožom* (*gož*): *o* steht vor *m* | Vokalschwund: *šmon* < **jšmon*; *jur-leš*, *kun-leš* (²*ul*): < **-uleš*; *šojdan* (*šoj*): < **šojedan*; *džunt* (*džum*): < **džumjt* | *e* ~ *je*-, *e*- ~ *ve*-, s. unten. (S. MSFOu. 36 63 ff.)

Zum Konsonantismus.

Anlaut.

ń ~ *j*: *ńornj* ~ ³*jornj* | *ve* ~ *e*: *veške* ~ *eške* (³*veš*) | *votjnj* ~ *motjnj* (¹*vot*): *m* in Anlehnung an russ. *momamъ* | *e* ~ *je*: *endjnj* ~ *jendjnj*, *eštjnj* ~ *ještjnj*, *ečš* ~ *ječš*, *ečša* ~ *ječša*.

Inlaut.

Verschlusslaut mit Konsonant: *ęttini* (¹ęd): < **ęditini* | *orts-* in *ortę* usw. (*ord*): < **ordęs* | *ortsa* (*ord*): < **ordsa* | *vettini* (¹vel): < **veittini* < **veltjini*.

Affrikata od. Sibilant allein od. mit Konsonant: *tš* ~ *dž*: *pi(tšęg* ~ *pi(džęg* (²pi) | *dd* < **džd*: *idda*, *idda-vniš* (*idždjid*) (JSFOu. 21₃ 23) | *ddž* < **džj*: *nodždžavni* (*nodžjalni*) (l. c.) | *tš* ~ *dž*: *kats* ~ *požęm-kadž* | *s* ~ *š* ~ *dž*: *geriš* ~ *šyr-geriš* ~ *geridž* | *ęz*: < **ędž* | *dž* ~ *j*: *šędžni* ~ *šęjtni*, *vačdžavni* ~ *vajimni* | *ž* > (~) *j*: *kęždō* ~ *kejdō* (< **keždōdol*) (*ke-čdžid*); *ž* ~ *j*: *kažmedni* (*kažalni*) ~ *kajmedni* (*kajni*) | *aįdlas* (*adžlas*): < **adlas* < **adžlas* | *tš* > *s*: in der Beugung von *ačšim*, *mištem* (*mitš*) | *oįtsalni* usw. < **odžs-* | *vočtsa*, *vodtsa*, *vęttša* (²vodž): ? < **vodžsa* | *vojisa*, *vęjisa* (*voštjini*): < **vošsa*, **vęšsa* | *š* ex anal. statt *s*: *ęška-meška* (*męs*).

Liquida allein od. mit Konsonant: *bav*: wahrsch. < **bal* | *bobul*, *bobil* V (*bobę*): NB. *l* | *l* ~ Ø: ¹*kol* ~ *ko* (FUF 15 9); *l* ~ Ø?: ¹*sul* ~ *sita-n-su* (*su* kaum zu fi. *suu*) | *l* ~ *r* ~ Ø: *oltsalni* ~ *ortsōni* ~ *otsa-vniš* (*oltes*) | *l* ~ *j*: *kelmjini* ~ *kejmjini* | *vettjini* (¹vel): < **veittjini* < **veltjini* | *il* > *l*: *mijla* > *mjla* (*mijl*) | *želneg* (*ležneg*): Metathese | *l* ~ *j* (FUF 14 90, 15 42—4): *peł* ~ *pej* (FUF 16 202), *tšqł-podęn* ~ *tšqj-pod* (*tšaj*) (FUF 11 258), *sał*, *sałid*, *salkjđ* ~ *sajkđ* (*saj*) | *košji-šni* (*koššjini*): zu *korši-šni* (*kornj*); lautl. vgl. schwed. *bōš*, (*bōrs*).

Nasal allein od. mit Konsonant: *n* ~ *m*: *łema* (Adj. v. **łęm*) viell. zu *lon* (*m*, *n* < **ŋ*), ¹*pon* ~ *pom*, *ponęł* ~ *pomol* (*n* ~ *m* deutet auf **ŋ*), *įzen* ~ *izęm*, *kęłjın* ~ *kęvijm* (*kęłtnj*) | *džunt* (*džum*): < **džumit* | *in* ~ *ń*: ¹*keįnes* ~ *keņęs* | *žoįna* (*žoń*): < **žońa*.

vt: **pt* ~ *ft* in *uwtņi*, wotj. *utjini*, tscher. *optem* (FUF 14 116).

j allein od. mit Konsonant: *įm* ~ *m*: *koįmed* ~ *komjın* (*kujim*) (FUF 15 44) | *dž* ~ *j*, *ž* > (~) *j*, *ž* ~ *j*, *įl* > *l*, *l* ~ *j*, *ł* ~ *j*, *įn* ~ *ń*, s. oben. Konsonant mit *j*: *vettjini*, *ddž* < **džj*, s. oben.

Hauptzüge der Formenlehre.

Vyčegda-Dialekt.¹

Substantive.

Absolute Deklination.

Nominativ. *mort*; Pl. *mortjas*.

Adessiv. *mortlen*; *mortjaslen*.

Allativ. *mortli*; *mortjasli*.

Ablativ. *mortliš*; *mortjasliš*.

Konsekutiv. *mortla*; *mortjasla*.

Approximativ. *mortlań*; *mortjaslań*.

Inessiv. *mortjn*, [(107) *sain* hinter (Dat.)]; *mortjasjn*.

Illativ. *mortę*; *mortjaseę*.

Elativ. *mortiš*; *mortjasiš*.

(Präklusiv nicht gebr.)

Egressiv. *mortsqń*; *mortjassqń*.

Instrumental. *mortęn*; *mortjaseęn*.

Prosekutiv. *tujęd*; *ker-kajaseđ*.

Terminativ. *mortęđź*; *mortjaseđź*.

Komitativ. *mortkęđ*; *mortjaskęđ*.

Karitiv. *mortteg*; *mortjasteg*.

(Adverbial. *dirji: si d. при немъ*, in seiner Gegenwart.)

Akkusativ. *mortęs*; *mortjaseęs*.

A n m. *pi*; Pl. *pijan*.

Possessive Deklination.

Die possessive Bedeutung der Possessivsuffixe ist verdunkelt; ihre Bedeutung ist vorzugsweise determinierend.

¹ Aus Syktyvkar. Nur die Formen mit Ziffern in Klammern, die aus Wichmanns Werk SV stammen, sind teilweise aus anderen Orten.

Nom. Sg. 1. *piej* mein Sohn; *tsoijasej*. 2. *pijd*; *tsoijasid*. 3. *pijs*, (107) *kais*; *tsoijasjs*, (83) *tsoijsjas dine* zu ihren Schwestern, (83) *mamisjas* die Eltern. Pl. 1. *purtnjm*; *vevjasnjm*. 2. *purtnjd*; *purtnasnjd*. 3. *purtnis*; *vevjasnis*.

Ad. Sg. 1. *piejlen*; *tsoijasejlen*. 2. *pijden*; *tsoijasidlen*. 3. *pijslen*; *tsoijasjslen*. Pl. 1. *vevnjmlen*. 2. *vevnjmlen*; *vevjasnjmlen*. 3. *vevjasnjmlen*.

All. Sg. 1. *piejli*; *tsoijasejli*. 2. *pijdlj*; *tsoijasidlj*. 3. *pijslj*; *tsoijasjslj*. Pl. 1. *vevnjmli*; *vevjasnjmli*. 2. *vevnjdlj*; *vevjasnjdlj*.

Abl. Sg. 1. *piejliś*; *tsoijasejliś*. 2. *pijdlis*; *tsoijasidlis*. 3. *pijslis*; *tsoijasjslis*. Pl. 1. *vevnjmliś*; *vevjasnjmliś*. 2. *vevnjdlis*; *vevjasnjdlis*.

Kons. Sg. 1. *piejla*; *tsoijasejla*. 2. *pijdla*, (275) *lokidla* bei deiner Bosheit, (275) *djşidla* bei deiner Faulheit; *tsoijasidla*. 3. *pijsla*, (266) *lokisla* aus Garstigkeit, (266) *djşisla* aus Faulheit; *tsoijasjsla*. Pl. 2. *vevnjdla*; *vevjasnjdl*. 3. *vevnjsla*; *vevjasnjsla*.

Appr. Sg. 1. *piejlan*; *tsoijasejlan*. 2. *pijdlan*, *pilanjd*; *tsoijasidlan*, *tsoijaslanjd*. 3. *pijslan*, *pilanjs*; *tsoijasjslan*, *tsoijaslanjs*. Pl. 2. *vevnjdlan*; *vevjasnjdlan*. 3. *vevjanjslan*.

In. Sg. 1. *kiam* in meiner Hand. 2. *kiad*; *karjasad*. 3. *kias*; *karjasas*. Pl. 1. *kianjm*; *gortjasanjm*. 2. *kianjd*; *gortjasanjd*. 3. *kianjs*; *gortjasanjs*.

Ill. Sg. 1. *kiam* in meine Hand; *kijasam*. 2. *kiad*, *ker-kaad*; *karjasad*. 3. *kias*; *karjasas*. Pl. 1. *kianjm*; *gortjasanjm*. 2. *kianjd*; *gortjasanjd*. 3. *kianjs*; *gortjasanjs*.

El. Sg. 1. *kişjm*; *kijassjm*. 2. *kişjd*; *kijasşjd*. 3. *kişjs*; *kijasşjs*. Pl. 1. *kişijnjm*; *kijasşijnjm*. 2. *kişijnjd*; *kijasşijnjd*. 3. *kişijnjs*; *kijasşijnjs*.

Egr. Sg. 1. *gortsqñjm* kotoani, von (meinem) Hause. 2. *gortsqñjd*. 3. *gortsqñjs*; (*gortjasşqñjs*). Pl. 1. *gortsqñijnjm*; *gortjasşqñijnjm*. 2. *gortsqñijnjd*; *gortjasşqñijnjd*. 3. *gortsqñijnjs*.

Instr. Sg. 1. *kinam*; *kijasnam*. 2. *kinad*; *kijasnad*. 3. *kinas*; *kijasnas*. Pl. 1. *kinanjm*. 2. *kinanjd*; *kijasnanjd*. 3. *kinanjs*; *kijasnanjs*.

Pros. Sg. 1. *tujedjm*. 2. *tujedjd*. 3. *tujedjs*.

Term. Sg. 1. *gortedźjm*. 2. *gortedźjd*; *ker-kajaseđźjd*. 3. *gortedźjs*; *ker-kajaseđźjs*. Pl. 1. *gortedźijnjm*. 2. *gortedźijnjd*; *gortjasedźijnjd*. 3. *gortedźijnjs*; *gortjasedźijnjs*.

Kom. Sg. 1. *piejkeđ*, *ponejkeđ*, *velejkeđ*; *tsoijasejkeđ*. 2. *pijkeđ*; *tsoijasidkeđ*, *tsoijaskeđ*. 3. *pijskeđ*; *tsoijasjskeđ*. Pl. 2. *tsoijnidkeđ*; *tsoijasnjidkeđ*. 3. *tsoijniskeđ*; *tsoijasnjiskeđ*.

Kar. Sg. 1. *piejteđ*, *velejteđ*, *kiejteđ*; *tsoijasejteđ*. 2. *pijteđ*; *tsoijasidteđ*. 3. *pijsteđ*; *tsoijasisteđ*. Pl. 2. *tsojiteđnjid*; *tsojasteđnjid*. 3. *tsojiteđnjis*; *tsojasteđnjis*.

[Adv. Sg. 3. (165) *dirjjs* : *tom d.* wenn es jung ist.]

Akk. Sg. 1. *pięs*, (18) *vokes*; (*tsoijases*). 2. *pite*; *tsoijaste*. 3. *pişe*; *tsoijasşe*. Pl. 1. *vevnjmeş*; *vevjasnjmeş*. 2. (17) *jurnite*, (24) *njwnite*, (62) *utkanite* (statt der 2. P. Pl. oft die 2. P. Sg.: *jurte*, *njwte*).

Komparation.

me sjiš ičđžiddžik ich bin grösser als er (sie, es). *vev ponjiš ičđžid* od. *ičđžiddžik* das Pferd ist grösser als der Hund. *sešša mem veš jaššik sjiš ičđžiddžikes* (66—7) nun mache mir eine Kiste, die grösser ist als jene (vorige)! *sešša menim veš jaššik sjiš ičđžides* (67) id. *uzni lešiddžik učđžalemis* od. *učđžalem doriš* es ist besser, zu schlafen als zu arbeiten. *sije bidseniš ičđžid* er (sie, es) ist der (die, das) grösste von allen. *taje med bur purt* dieses ist das beste Messer. *sije ker-ka med ičđžid* jenes Haus ist das grösste.

Pronomina.

Personalpronomina.

Nom. *me* ich; *te du*; *sija, sije (si)* er, sie, es; *mi* wir; *ti* ihr; *naje, naja*, (16, 53, 84) *na* sie.
Ad. *menam, meam*, (39) *mejam*; *tenad, tead*; *sijen; mijan (mian)*; *tijan (tian)*; *najalen, nalen*.

All. *menim, mem*; *tenid, ted*; *siji; mijanli; tijanli; najali, nali*.

Abl. *menšim*, (18, 22) *mentšim*; *tenšid; sijiš; mijanliš; tijanliš; najališ, nališ*.

Kons. *mela; tela; sila; mijanla; tijanla; najala, nala*.

Appr. *melań; telań; silań, silańe; mijanlań; tijanlań; najalań, nalań, nalańe*.

In. *mejn; tejn; mijanjin; tijanjin*.

Ill. *meg; teg; mijane; tijane*.

El. *meiš; teiš; sjiš; mijaniš; tijaniš; najaiš* (selt.; *naja ordiš, naja doriš* usw.).

Egr. *mešqń; tešqń; sjišqń; mijanšqń; tijanšqń; najaqń, našqń*.

Term. *meedź; teedź; sjeđź; mijanedź; tijanedź; najaeđź, naeđź*.

Kom. *meked; teked; siked; mijanked; tijanked; najaked, naked*.

Kar. *meteg; teleg; sjeteg; mijanteg; tijanteg; najateg, nateg*.

Akk. *mene; teng; siješ*, (14) *siješes; mijaneš, mianeš; tijaneš, tianeš; najaeš, naješ*, (65) *sijejaseš*.

Reflexivpronomina.

Nom. Sg. 1. *ačšim* ich selbst; 2. *ačšid* du selbst; 3. *ačšis* er selbst; Pl. 1. *ašnim* wir selbst; 2. *ašnid* ihr selbst; 3. *ašniš* sie selbst.

Ad. Sg. 1. *aslam*; 2. *aslad*; 3. *aslas*; Pl. 1. *aslanim*; 2. *aslanid*; 3. *aslanis*.

All. Sg. 1. *aslim*; 2. *aslid*; 3. *asliš*; Pl. 1. *aslinim*; 2. *aslinid*; 3. *asliniš*.

Abl. Sg. 1. *assim, aššim*; 2. *assid, aššid*; 3. *assiš, aššiš*; Pl. 1. *assinim, aššinim*; 2. *assinid, aššinid*; 3. *assinis, aššinis*.

Kons. Sg. 1. *ačšimla*; 2. *ačšidla*; 3. *ačšisla*; Pl. 1. *ašnimla* (selt.); 2. *ašnidla*; 3. *ašnišla*.

Appr. Sg. 1. *aslañim*; 2. *aslañid*; 3. *aslañis*; Pl. 1. *aslañnim*; 2. *aslañnid*; 3. *aslañnis*.

In. Sg. 1. *ačtšimjin*; 2. *ačtšidjin*; 3. *ačtšisjin*; Pl. 1. *ašnimjin*; 2. *ašnidjin*.

III. Sg. 1. *ačtšime*; Pl. 1. *ašnime*; 2. *ašnide*; 3. *ašniše*.

El. Sg. 1. *ačtšimšis*; 2. *ačtšidšis*; Pl. 1. *ašnimšis*; 2. *ašnidšis*; 3. *ašnišis*.

Egr. Sg. 1. *ačtšimšqñ*; 2. *ačtšidšqñ*; 3. *ačtšisšqñ*; Pl. 1. *ašnimšqñ*; 2. *ašnidšqñ*; 3. *ašniššqñ*.

Pros. Sg. 1. *ačtšimedž*; 3. *ašedžis*.

Term. Sg. 1. *ačtšimedž*; 2. *ačtšidedž*, *ašedžid*; 3. *ačtšisgedž*, *ašedžis*; Pl. 1. *ašnimedž*.
2. *ašnidedž*; 3. *ašnišedž*.

Kom. Sg. 1. *asked*, *ačtšimked*; 2. *askedid*, *ačtšidked*; 3. *askedis*, *ačtšisked*; Pl. 1. *askednim*,
ašnimked; 2. *askednid*, *ašnidked*; 3. *askednis*, *ašnišked*.

Kar. Sg. 1. *asteg*, *astegim*, *ačtšimteg*; 2. *astegid*, *ačtšidteg*; 3. *astegis*, *ačtšisteg*; Pl. 1.
astegnim, *ašnimteg*; 2. *astegnid*, *ašnidteg*; 3. *astegnis*, *ašništeg*.

Akk. Sg. 1. *ačtšimes*; 2. *ašte*; 3. *ašše*; Pl. 1. *ašnimes*; 2. *ašniše*; 3. *ašniše*.

Reziproke Pronomina.

naje tubiteni mort mortes od. *morta mortes* od. *męda mędse* od. *ętik mędes* sie lieben einander. *sije jukis najes morta mortis* od. *męda mędis* er trennte sie voneinander. *naje šetasni ętik mędli* od. *męda mędli* od. *morta mortli kožin* sie geben einander Geschenke.

Demonstrativpronomina.

Nom. *etaje*, *etiže*, *etaja*, *taje* ЭТОТЪ, dieser. Ad. *talęn*. All. *talj*. Abl. *taljś*. Kons. *tala*. Appr. *talañ*. El. *tajejš*. Egr. *tašqñ*. Term. *taędž*. Kom. *taked*. Kar. *tateg*. Akk. *tajes*, (15) *tajeęs*. — *sije* ТОТЪ, jener. — *esije*, *esija* tuo tuossa, jener, der dort. — *tačtšęm* tällainen kuin tämä, ein solcher wie dieser. — *etačtšęm* id. — *sečtšęm* ТАКОЖЪ, tuollainen, ein solcher. — *estšęm* ЭРАКИЙ, mokoma, sellainen, ein solcher, solch ein, so ein. *estšęm omęł mort* mokoma ilkeä ihminen, solch ein böser Mensch.

Interrogativpronomina.

Nom. *kodi*, *kod* wer?; Pl. *kodjas*. Ad. *kodļęn*; *kodjasļęn*. All. *kodlj*; *kodjasļj*. Abl. *kodljś*; *kodjasļjś*. Kons. *kodla*; *kodjasla*. Appr. *kodlañ*; *kodjaslañ*. In. *kodjin* (*kod ordjin*); *kodjasjin*. El. *kodjś*; *kodjasjś*. Egr. *kodšqñ*; *kodjassqñ*. Term. *kodędž*; *kodjasędž*. Kom. *kodked*; *kodjasked*. Kar. *kodteg*; *kodjasteg*. Akk. *kodes*; *kodjases*. *naje pudjęsasni*, *kodniše natškinj* (48) sie werfen das Los (darum), wer von ihnen beiden geschlachtet werden solle. — Nom. *mij* mikä? (o: mitä?) was? Kons. *mijla* mitä varten? wozu? wofür? El. *mijjś* minkä vuoksi, tähden? warum? Egr. *mijšqñ* id. Term. *mijędž* mihin asti? bis wohin? Kar. *mijiteg*.

Indefinite Pronomina.

kodi, kod-ke joku, jemand. — *mij-ke* что-то, что-нибудь, irgendetwas, irgendwas. — *kučtšëm-ke* какой-нибудь, irgendein, irgendwelcher.

ńe-kod ei kukaan, niemand. — *ńi-ńem* ei mitään, nichts. — *ńi-kučtšëm* никакой, kein, keinerlei. — *ńetik* ei ollenkaan, nисколько, keineswegs, gar nicht.

Zahlwörter.

etnam yksinäni, ich allein; *etnad* yksinäsi, du allein; *etnas* yksinänsä, er allein (nicht im Pl.). *etnamli* ainoastaan minulle, mir allein.

kijknanim me kahden, wir zwei od. beide; *kijknanid* te kahden, ihr zwei od. beide; *kijknanis* he kahden, sie zwei od. beide. *kijknanimli et-minda setisni* antoivat kummallekin yhtä paljon, sie gaben jedem von beiden gleich viel. *tirtisni kijknan pižse* he täyttivät molemmat laivat, sie füllten (beluden) die beiden Schiffe (Boote). *kijknan karin* molemmissa kaupungeissa, in beiden Städten.

kik-minda вдвое, doppelt, zweimal soviel. *naja benim si šerti džin-minda setisni* antoivat minulle puolta vähemmän kuin hänelle, sie gaben mir halb soviel wie ihm.

puđ-džin ein halbes Pud. *vo-džin* ein halbes Jahr. *voen džinjen* anderthalb Jahre. *kik da džin* zwei und ein halb. *benim setisni noled jukense* (o: *jukedse*) antoivat minulle $\frac{1}{4}$ osan, sie gaben mir ein Viertel.

Verba.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. 1. *muna* menen, ich gehe, ich werde gehen, *uđžala*. 2. *munan*, *uđžalan*. 3. *munas* (vorzugsweise Fut., auch Präs.), *munę* (Präs.), *uđžalas*, *uđžale* (man sagt: *sije eni uže*, nicht: *užas*). Pl. 1. *munam*, *uđžalam*. 2. *munannid*, *munad*, *uđžalannid*, *uđžalad*, (83) *berdad*, (84) *kerad*, (84) *šetad*. 3. *munasni* (vorzugsweise Fut., auch Präs.), *muneni* (Präs.), *uđžalasni*, *uđžaleni* (man sagt: *naja eni uženj*, nicht: *užasni*).

Die negativen Formen: Sg. 1. *og mun*, *og uđžav*. 2. *on mun*, *on uđžav*. 3. *oz mun*, *oz uđžav*. Pl. 1. *oge munę* od. *munęj*, *oge uđžale* od. *uđžalej*, (101) *og teđej*, (107) *ogej teđe*, (72) *ogej vermej*. 2. *one munę* od. *munęj*, *one uđžale*, (102) *on teđej*, (24) *ode šetej*, (30) *odej vermej*. 3. *oz munni*, *oz uđžavni*.

Präteritum.

Sg. 1. *mun* menin, ich ging, ich bin gegangen, *uđžali*. 2. *munin*, *uđžalin*. 3. *munis*, *uđžalis*. Pl. 1. *munim*, *munime*, *uđžalim*, (276) *kolime*. 2. *muninnid*, *munid*, *uđžalinnid*, *uđžalid*. 3. *munisni*, *uđžalisni*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg mun*, *eg uđžav*. 2. *en mun*, *en uđžav*. 3. *ez mun*, *ez uđžav*. Pl. 1. *ege mune* od. *munej*, *ege uđžale* od. *uđžalej*. 2. *ene mune* od. *munej*, *ene uđžale*, (95) *enej tšektej*. 3. *ez munnj*, *ez uđžavnj*.

Perfekt.

Sg. 2. *te takeštemid assid paš-kemte* du hast deine Kleider beschmutzt. *so nin te kučšem velemid* (102) sieh mal an, was für ein Ding du gewesen bist! 3. *munema*, *uđžalema*. Pl. 2. *lešida* *že ti kolmemnid* (98) tüchtig mag euch schon der Kohlendunst in den Kopf gestiegen sein! 3. *munemaes*, *uđžalemaes*.

Imperfekt.

Sg. 1. *me muna veli* olin (juuri, paraikaa) menemässä, ich ging, *me uđžala veli*. 2. *te munan veli*, *te uđžalan veli*. 3. *sije mune veli*, *sije uđžale veli*. Pl. 1. *mi munam veli*, *mi uđžalam veli*. 2. *ti munannid* od. *munad veli*, *ti uđžalannid* od. *uđžalad veli*. 3. *naje muneni veli*, *naje uđžaleni veli*.

Plusquamperfekt.

Sg. 3. *sije sek munema nin veli*, *kor me lokti* er war schon gegangen, als ich kam. Pl. 3. *naja sek munemaes nin veli*, *kor me lokti* sie waren schon gegangen, als ich kam; *settše jez tšukertšemaes veli* dort hatten sich die Leute versammelt.

Imperativ.

Sg. 2. *mun*, *uđžav*. 3. *med munas* od. *mune*, *med uđžalas*. Pl. 1. *munam*, *muname*, *uđžalam*, *uđžalame*, (98) *šeralamej*. 2. *munej*, *mune*, *uđžale*, *uđžalej*. 3. *med munasni* od. *muneni*, *med uđžalasni*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *en mun*, *en uđžav*. 3. *med oz mun*, *med oz uđžav*. Pl. 1. *oge* od. *og munej* od. *mune*, *oge uđžalej*. 2. *en mune* od. *munej*, *ene uđžalej*, (72) *ede šorניתej*. 3. *med oz munnj*, *med oz uđžavnj*.

Konditional.

sije-ke es-ken sije tedis, settse es-ken sije ez mun hätte er es gewusst, wäre er nicht dorthin gegangen.

Verbalnomina.

I.

sije vunedis nqn boštnj er vergass, Brot zu nehmen. *menam ebesej abu settse munni* ich habe keine Kraft, dorthin zu gehen. *nij menim kernj* что мнѣ дѣлать! mitä minun on tekeminen! mitä voin tehdä! was soll (kann) ich tun! *tenad ved em pel kjozini* onhan sinulla korvat kuulla! du hast ja Ohren, um zu hören! *sije loktis me orde sj jiljís sorúitni* er kam zu mir, um davon zu sprechen. *me sili seti dęnga nqn nebnj* (od. *med nqn nebas*) ich gab ihm Geld, damit er Brot kaufte. *dugdi košqsnjd* höre auf zu streiten! *dugdi piŋqsnjd* höre auf zu schelten! *dugdi vinatę junjd* od. *junj* höre auf, Branntwein zu trinken!

II.

sili pičdes vile uskedtsemen jurbitisni sie verehrten ihn, indem sie vor ihm auf die Knie fielen. *košem nqn-torjasse das-kik kud-tjr tsukertisni* sie sammelten die nachgebliebenen Brotstücke zwölf Körbe voll.

III.

munig moz od. *munigen soji* mennessä söin, ich ass im Gehen. *me vere munigen addžili sijes* ich sah ihn, als ich in den Wald ging. *te vere munigen* od. *munigad sijes addžilin* du sahst ihn, als du in den Wald gingst. *sije munis meam sojigen* hän meni minun syödessäni, er ging, als ich ass. *vasajs užig kostijs* (15) als der Wassergeist schlief. *joma munas berdig tjrji* (21) die *joma* geht weinend (von dannen). *as terig rož loę* (27) ein Loch, so gross wie sie, entsteht. *taje nojis zev jona šedašema vajigas* (30) dieser Wollstoff ist, während (wir) ihn (hierher) holten, arg schwarz geworden. *a ašnis kan loktig kežlas džebšasni* (52) sie selbst aber verstecken sich bis zur Ankunft der Katze. *da berdig tjrji gortas i letšsas* (60) und weinend geht er nach Hause. *vetlig kostas* (64) während er hinzieht. *loktig mozijs* (76) als er kommt. *mamijs vala letšsigas letškas šede* (86) als die Mutter Wasser holen will, gerät sie in die Schlinge. *ęttšjd mian pušigen kiššis tšan* (90) einmal, als wir (Bier) brauten, zerfiel das Fass. *tšin i bi lomtišigen* (156) der Rauch und das Feuer beim Heizen (des Ofens). *užigen med doljd ovle* (182) das Schlafen ist das angenehmste. *pištšal pir vidžedigen* (210) da ich die Büchse entlang sah. *tseplalig tjrji nujis* (261) er schaffte sie da zwickend weg. *da bureš emej te nadejtšan loig* (265) aber hoffst du, das werde zum Guten ausschlagen? *tentsjd ved nadejtšeni sižim-so kotig* (283) man glaubt ja, du habest siebenhundert (Rubel) hinterlassen.

IV.

nejtisni sijes kulan vijedž sie schlugen ihn bis zum Sterben (d. h. halbtot). *kesjedlan mort palvelija*, jota voi lähetellä asioille, Diener, Mann, der Gänge machen kann. *loktan voi kežle* od. *voje* (58) zur folgenden Nacht.

V.

una mortjases si dine pirttšini loktišjases addžis er sah viele Menschen, welche zu ihm kamen, um getauft zu werden.

VII.

domalema veles addžis er sah ein festgebundenes Pferd.

Verbaladverbien.

I.

Cember nicht bekannt.

II.

me tattšij jugditež lokta ich komme hierher, bevor es hell wird. *šela lijtēž en kušti* (182) rupfe das Haselhuhn nicht, ehe du es geschossen hast!

III.

ňgn boštēg en mun gehe nicht, ohne Brot zu nehmen! *menam eškis nuēdteg oz mun* (46) mein Ochse geht nicht, ohne dass man ihn führt.

Nachtrag: 'sein'.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. *em* (107: *me i em taja kais* ich bin ja eben der Vogel). Pl. *emeš*.

Die negativen Formen: Sg. *abu*. Pl. *abuš*.

Präteritum.

Sg. 1. *veli*. 2. *velin*. 3. *velis* (*vīlis*), *veli*. Pl. 1. *velim*. 2. *velinnid*, *velid*. 3. *velisni* (*vīlisni*).

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg vev*. 2. *en vev*. 3. *ez vev*. Pl. 1. *ege veļe*. 2. *ene veļe*. 3. *ez vevni*.

Perfekt.

Sg. 3. *velema*. Pl. 3. *velemaeš*.

Die negativen Formen: Sg. 3. *abu velema*. Pl. 3. *abu velemaeš*.

Imperativ.

Sg. 2. *ov*. (3. *med olas*.) Pl. (1. *olam*.) 2. *ole*, *olej*. (3. *med olasni*.)

Die negativen Formen: Sg. 2. *en ov*. (3. *med oz ov*.) Pl. (1. *oge ole*.) 2. *ene ole* od. *olej*. (3. *med oz ovni*.)

Sysola-Dialekt.

Substantive.

Absolute Deklination.

Nom. *mort*; *mortjas*. Ad. *mortlen*; *mortjaslen*. All. *mortli*; *mortjasli*. Abl. *mortliš*; *mortjasliš*. Kons. *mortla*; *mortjasla*. Appr. *mortlan*; *mortjaslan*. In. *mortjn*, *vajn*; *mortjasjn*. Ill. *mortę*; *mortjase*. El. *mortiš*; *mortjasiš*. Präkl. *ponša* (beim Vergleich). Egr. *mortsqñ*; *mortjasqñ*. Instr. *mortęn*; *mortjaseņ*. Pros. *tujed*; *tujjased*. Term. *mortedž*; *mortjasedž*. Kom. *mortķed*; *mortjaskķed*. Kar. *mortteg*; *mortjasteg*. (Adv. *dirji*, *dirja*.) Akk. *mortęs*; *mortjases*.

Possessive Deklination.

Das Suff. d. 1. P. Sg. kommt sehr selten vor. Das Suff. d. 1. P. Pl. ist nicht gebräuchlich. Statt des Suffixes d. 2. und 3. P. Pl. wird das entsprechende sing. Suff. gebraucht (im In., Ill. und El. jedoch selten das plur. Suff.).

Nom. Sg. 1. *piei*, *pie*; *sotšjasej* (Vokat.). 2. *piid*; *sotšjasid*. 3. *piis*; *sotšjasis*.

Ad. Sg. 1. *pielen*; *sotšjaseilen*; 2. *piidlen*; *sotšjasidlen*; 3. *piislen*; *sotšjasislen*.

All. Sg. 1. *pieļi*; *sotšjaseļi*. 2. *piidli*; *sotšjasidli*. 3. *piisli*; *sotšjasisli*.

Abl. Sg. 1. *pieļiš*; *sotšjaseļiš*. 2. *piidliš*; *sotšjasidliš*; 3. *piisliš*; *sotšjasisliš*.

Kons. Sg. 1. *pieļa*. 2. *piidla*; *sotšjasidla*. 3. *piisļa*; *sotšjasisļa*.

- Appr. Sg. 1. *pielán*. 2. *pijdlań*; *soťsjasidlań*. 3. *pijslań*; *soťsjasijslań*.
 In. Sg. 2. *kiad*; *kijasad*. 3. *kias*; *kijasas*. Pl. (selt.). 2. *kianid*; *kijasanid*. 3. *kianis*; *kijasanis*.
 Ill. Sg. 2. *kiad*; *kijasad*. 3. *kias*, (130) *gortinas*; *kijasas*. Pl. (selt.). 2. *kianid*; *kijasanid*.
 3. *kianis*; *kijasanis*.
 El. Sg. 2. *kišid*; *kijassid*. 3. *kišis*; *kijassis*. Pl. (selt.). 2. *kišinid*. 3. *kišinis*; *kijassinis*.
 Egr. Sg. 2. *gortšqńid*; *gortjasšqńid*. 3. *kišqńis*; *gortjasšqńis*.
 Instr. Sg. 2. *kinad*; *kijasnad*. 3. *kinas*; *kijasnas*.
 Pros. Sg. 2. *tujėdid*; *tujjasėdid*. 3. *tujėdis*; *tujjasėdis*.
 Term. Sg. 2. *gortėdźid*; *gortjasėdźid*. 3. *gortėdźis*; *gortjasėdźis*.
 Kom. Sg. 1. *pieked*. 2. *pijdked*; *soťsjasidked*. 3. *pijsked*; *soťsjasisked*.
 Kar. Sg. 1. *pieteg*. 2. *pijdtėg*; *soťsjasitėg*. 3. *pijstėg*; *soťsjasistėg*.
 Akk. Sg. 1. *pięs*. 2. *pite*; *soťsjaste*. 3. *pięs*; *soťsjasę*.

Komparation.

me ičđiđđđik sišša od. *sijš* ich bin grösser als er (sie, es). (Im Zusammenhang mit dem Komparativ *mešša* od. *mejš*, *tešša* od. *tejš*, *tašša* od. *taiš*.) *včl ponša* od. *ponjis ičđid* od. *ičđiđđđik* das Pferd ist grösser als der Hund. *učđžalni buržyk ušėm doriš* od. *u. b. miđ ušėni* es ist besser, zu arbeiten als zu schlafen. *siję biđseniš ičđid* er (sie, es) ist der (die, das) grösste von allen. *taję med bur purt* dieses ist das beste Messer. *siję med ičđid ker-ka* od. *ker-kais* jenes ist das grösste Haus.

Pronomina.

Personalpronomina.

- Nom. *me* ich; *te* du; *siję* er, sie, es; *mi* wir; *ti* ihr; *niję* sie.
 Ad. *menam*, *mejam*; *tenad*, *tejad*; *silėn*; *mijan*; *tijan*; *nijėlėn*.
 All. *menim*, *mem*; *tenid*, *ted*; *silė*; *mijanli*; *tijanli*; *nijėli*.
 Abl. *menšim*; *tenšid*; *silėš*; *mijanliš*; *tijanliš*; *nijėliš*.
 Kons. *mela*; *tela*; *sila*; *mijanla*; *tijanla*; *nijėla*.
 Appr. *melań*; *telań*; *silań*; *mijanlań*; *tijanlań*; *nijėlań*.
 In. *mejn*; *tejn*; *sijn*; *mijanjn*; *tijanjn*; *nijėjn*.
 Ill. *meę*; *teę*; *siję*; *mijaneę*; *tijaneę*; *nijėę*.
 El. *mejš*; *tejš*; *sijš*; *mijaniš*; *tijaniš*; *nijėiš*.
 Egr. *mešqń*; *tešqń*; *sijšqń*; *mijanšqń*; *tijanšqń*; *nijėšqń*.
 Instr. *meęn*; *teęn*; *sijęn*; *mijanėn*; *tijanėn*; *nijėjn* (∅: *nijėęn*).

Pros. Pl. *mijanəd; tijanəd; nijeed.*

Term. *meeđz; teedz; siđz; mijanədz; tijanədz; nijeedz.*

Kom. *mekəd; tekəd; sikəd; mijankəd; tijankəd; nijekəd.*

Kar. *meteg; teteg; siťeg; mijanteg; tijanteg; nijeteg.*

Akk. *meng; tenę; sijes; mijanes; tijanes; nijees.*

Reflexivpronomina.

Nom. Sg. 1. *aťsım* ich selbst; 2. *aťsıd* du selbst; 3. *aťsis* er selbst; Pl. 1. *aśnim* wir selbst; 2. *aśnid* ihr selbst; 3. *aśnis* sie selbst.

Ad. Sg. 1. *aslam*; 2. *aslad*; 3. *aslas*; Pl. 1. *aslanım*; 2. *aslanıd*; 3. *aslanıs*.

All. Sg. 1. *aslım*; 2. *aslıd*; 3. *aslıs*; Pl. 1. *aslınım*; 2. *aslınıd*; 3. *aslınıs*.

Abl. Sg. 1. *asśım*; 2. *asśıd*; 3. *asśıs*; Pl. 1. *asśınım*; 2. *asśınıd*; 3. *asśınıs*.

Kons. Sg. 1. *aťsımla*; 2. *aťsıdla*; 3. *aťsısla*; Pl. 1. *aśnimla*; 2. *aśnidla*; 3. *aśnisla*.

Appr. Sg. 1. *aťsımlań*; 2. *aťsıdlań*, *aslanıd*; 3. *aťsıslań*, *aslanıs*; Pl. 1. *aśnimlań*, *aslanımılań*; 2. *aśnidlań*, *aslanıdlań*; 3. *aśnislań*, *aslanısılań*.

In. Sg. 1. *aťsımjın*; 2. *aťsıdjın*; 3. *aťsısın*; Pl. 1. *aśnimjın*; 2. *aśnidjın*; 3. *aśnisın*.

Ill. Sg. 1. *aťsıme*; 2. *aťsıde*; 3. *aťsıse*; Pl. 1. *aśnıme*; 2. *aśnıde*; 3. *aśnıse*.

El. Sg. 1. *aťsımıs*; 2. *aťsıdıs*; 3. *aťsısıs*; Pl. 1. *aśnımıs*; 2. *aśnıdıs*; 3. *aśnısıs*.

Egr. Sg. 1. *aťsımsqń*; 2. *aťsıdsqń*; 3. *aťsısqń*; Pl. 1. *aśnımsqń*; 2. *aśnıdsqń*; 3. *aśnısqń*.

Instr. Sg. 1. *aťsımen*; 2. *aťsıden*; 3. *aťsısen*; Pl. 1. *aśnımen*; 2. *aśnıden*; 3. *aśnısen*.

Pros. Sg. 1. *aťsımed*; 2. *aťsıded*; 3. *aťsısed*; Pl. 1. *aśnımed*; 2. *aśnıded*; 3. *aśnısed*.

Term. Sg. 1. *aťsımedz*; 2. *aťsıdedz*; 3. *aťsısedz*; Pl. 1. *aśnımedz*; 2. *aśnıdedz*; 3. *aśnısedz*.

Kom. Sg. 1. *askəd*, *aťsımkeđ*; 2. *aťsıdkeđ*, *askədıd*; 3. *aťsıskeđ*, *askədıs*; Pl. 1. *aśnimkeđ*; 2. *aśnidkeđ*; 3. *aśnıskeđ*.

Kar. Sg. 1. *asteg*, *aťsımteť*; 2. *aťsıťteť*, *astegıd*; 3. *aťsıťteť*, *astegıs*; Pl. 1. *aśnımteť*; 2. *aśnıťteť*; 3. *aśnıťteť*.

Akk. Sg. 1. *aťsımes*; 2. *aťe*, *aťsıdes*; 3. *aťse*; Pl. 1. *aśnımes*; 2. *aśnıte*, *aśnıtte*; 3. *aśnıse*.

Reziproke Pronomina.

nije lubiteńi međa medse od. *eti medse* sie lieben einander. *sije torjedis nijeęs međa medsıs* er trennte sie voneinander. *nije setasńi međa medıslı pedarki* sie geben einander Geschenke.

Demonstrativpronomina.

Nom. *taje; etije; etaje.*
 Ad. *talen; etilen, etilen; etalen.*
 All. *tali; etili, etili; etali.*
 Abl. *tališ; etiliš, etiliš; etališ.*
 Kons. *tala; etila, etila; etala.*
 Appr. *talań; etilań, etilań; etalań.*
 In. *tajn; etijn, etijn; etajn.*
 Ill. *tae; etie; etae.*
 El. *taiš; etiš, etiš; etaiš.*
 Egr. *tašqń; etišqń, etišqń; etašqń.*
 Term. *taeđz; etieđz, etieđz; etaeđz.*
 Kom. *takeđ; etikeđ, etikeđ; etakeđ.*
 Kar. *tateg; etiteg, etiteg; etateg.*
 Akk. *tajes; etijes; etajes; (125) esijes den dort.*

Interrogativpronomina.

Nom. *kodi.* Ad. *kodlen.* All. *kodli.* Abl. *kodliš.* Kons. *kodla.* Appr. *kodlań.* In. *kodjn.*
 Ill. *kode.* El. *kodiš.* Egr. *kodšqń.* Term. *kodeđz.* Kom. *kotkeđ.* Kar. *kotteg.* Akk. *kodeš.*
 Pl.: Nom. *kodjas.* Ad. *kodjaslen.* Usw. regelmässig.

Nom. *mij; mijjas.* Ad. Pl. *mijjaslen.* All. Pl. *mijjasli.* Abl. Pl. *mijjasliš.* Kons. *mijla;*
mijjasla. Appr. *mijlań; mijjaslań.* In. *mijjn; mijjasjn.* Ill. *mije; mijjase.* El. *mijiš; mijjasiš.*
 Egr. *mijšqń; mijjasšqń.* Term. *mijjeđz; mijjaseđz.* Kom. *mijkeđ; mijjasked.* Kar. *mijteđ;*
mijjasteg. Akk. *mijes; mijjases.*

Zahlwörter.

etnam od. *eknam; etnad* od. *eknad; etnas* od. *eknas.* (Nicht im Pl.)
kikna-nim; kikna-nid; kikna-nis.
pud džin ein halbes Pud. *pudjen džinjen* anderthalb Pud. *kik pud da džin* zwei und
 ein halbes Pud. *kik pudjen džinjen* id.

Verba.

Indikativ.

P r ä s e n s - F u t u r u m.

Sg. 1. *muna, uđžala.* 2. *munan, uđžalan.* 3. *munas, mune* (paraikaa menee, geht
 eben), *uđžalas, uđžale.* Pl. 1. *munam, muname, uđžalam, uđžalame.* 2. *munad, munanid,*
uđžalad, uđžalanid. 3. *munasni, muneni, uđžalasni, uđžaleni.*

Die negativen Formen: Sg. 1. *og mun.* 2. *on mun.* 3. *oz mun.* Pl. 1. *og od. oge munę.* 2. *on od. onę munę.* 3. *oz munnj.*

Präteritum.

Sg. 1. *muni, uđžali.* 2. *munin, uđžalin.* 3. *munis, uđžalis, kulis, kuli.* Pl. 1. *munim, munime, uđžalim, uđžalime.* 2. *munid, muninjid, uđžalid, uđžalinid.* 3. *munisni, uđžalisni.*

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg mun.* 2. *en mun.* 3. *ez mun.* Pl. 1. *eg od. ege munę.* 2. *en od. enę munę.* 3. *ez munnj.*

Perfekt.

Sg. 2. *te lakeštemid assid paš-kemte* du hast deine Kleider beschmutzt. 3. *munęma, uđžalema, sije lakeštema assis paš-kemse* er hat seine Kleider beschmutzt. Pl. 3. *munęmaęs, munęmni, uđžalemaęs, uđžalemnj.*

Imperfekt.

Sg. 1. *me muna vęli* olin menemässä, ich ging. 2. *te munan vęli.* 3. *sije munę vęli.* Pl. 1. *mi munam vęli.* 2. *ti munad vęli.* 3. *nije munęni vęli.*

Plusquamperfekt.

Sg. 1. *me munęma vęli* olin (jo) mennyt, ich war (schon) gegangen. 2. *te munęmid vęlin.* 3. *sije munęm od. munęma vęli.* Pl. 1. *mi munęmaęs vęlim od. vęlime.* 2. *ti munęmnid vęlid.* 3. *nije munęmaęs vęlinj od. vęli, nije munęmni vęli.*

Imperativ.

Sg. 2. *mun.* 3. *med munas.* Pl. 1. *muname.* 2. *munę.* 3. *med munasni.*

Die negativen Formen: Sg. 2. *en mun.* 3. *med oz mun.* Pl. 1. *oge munę.* 2. *en od. enę munę.* 3. *med oz munnj.*

Konditional.

sije-ke (eš-ke) sijeę tedis, sije (eš-ke od. veš-ke) ez mun hätte er es gewusst, wäre er nicht gegangen. *me-ke eš-ke sijeę teda, me eš-ke (od. keę) og mun* wüsste ich es, ginge ich nicht.

Verbalnomina.

I.

sije vuneđis od. *vuneđema* *nañse bošni* er vergass, Brot zu nehmen. *meam ebeš abi settše munnj* ich habe keine Kraft, dorthin zu gehen. *mij mem kernj* was soll (kann) ich tun? *dugđi košasniđ* höre auf zu streiten! *dugđi vinate junjđ* od. *junj* höre auf, Branntwein zu trinken! *sešša dugđis nešašniš* (127) darauf brach das Wäschebleuen ab. *i podruška pondas vurnj mužikislj džebšyniš* (133) und (sie) beginnt, für ihren Mann zu dem Begräbnis ein Kopfkissen zu nähen.

II.

me soveš (od. *soješ*) *mjšti* (od. *berjñ*) *lokta* ich komme, nachdem ich gegessen habe. *sijli piđži-kokašemen jurbitišni* sie verbeugten sich vor ihm, auf die Knie fallend. *kolēm nañ-torjasse tsukert* sammle die nachgebliebenen Brotstücke! *me addžili domalem vel* ich sah ein festgebundenes Pferd.

III.

me vereš munigen addžili sijes ich sah ihn, als ich in den Wald ging. *te vereš munigenjđ* od. *munigad* od. *munigen addžilin sijes* du sahst ihn, als du in den Wald gingst. *me ber bergetšigen* (od. *loktigen*) *bošta* ich nehme (es), wenn ich zurückkehre. *loktigad* od. *loktigenjđ* od. *loktigen boš* nimm (es), wenn du kommst! *kibig tjrja* (127) beim Fischstechen. *seki . . . munis kodi-ke oigig tjrji mort geleşen* (128) da ging jemand . . . und jammerte mit Menschenstimme. *berdig tjrji munas* (129) entfernt sich weinend. *eštšid uđžaligen pjrime ver-ker-kaš uźni* (128) einmal, als wir (im Walde) arbeiteten, gingen wir zum Schlafen in eine Waldhütte.

V.

me settše loktišjaseš unaš addžili ich sah viele, welche dorthin kamen.

VII.

me addžili domalema veleş ich sah ein festgebundenes Pferd.

Verbaladverbien.

II.

me tattše jugdijedž od. *jugdijedžiš lokta* ich komme hierher, bevor es hell wird. *sijes vijemaš kulteđžiš* (selt.) sie schlugen ihn bis zum Sterben (d. h. halbtot). *me jur-si sult-*

teđž polži (132) ich erschrak so, dass mir die Haare zu Berge stiegen. *moljas onmeššj-teđž pjr geglāsīsni* (132) die Perlen rollten immerfort herum, bis (wir) einschliefen.

III.

ńgn boštęg (od. *boštęg*) *en mun* gehe nicht, ohne Brot zu nehmen!

Nachtrag: 'sein'.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. em. Pl. *emęš.*

Die negativen Formen: Sg. *abi.* Pl. *abjęš.*

Präteritum.

Sg. 1. *veļi.* 2. *veļin.* 3. *veļis* (*vīlis*), *veļi.* Pl. 1. *veļim,* *veļime.* 2. *veļid,* *veļinid.* 3. *veļini,* *veļisni* (*vīlisni*).

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg veļ.* 2. *en veļ.* 3. *ez veļ.* Pl. 1. *eg* od. *egę veļę.* 2. *en* od. *enę veļę.* 3. *ez veļni.*

Perfekt.

Sg. 3. *veļema.* Pl. 3. *veļemaęš,* *veļemni.*

Die negativen Formen: Sg. 3. *abi veļema.* Pl. 3. *abi veļemaęš* od. *veļemni.*

Imperativ.

Sg. 2. *ol.* 3. *med olas.* Pl. 1. *olam,* *olame.* 2. *ole.* 3. *med olasni.*

Die negativen Formen: Sg. 2. *en ol.* 3. *med oz ol.* Pl. 1. *og* od. *ogę ole.* 2. *en* od. *enę ole.* 3. *med oz olni.*

Pečora-Dialekt.

Substantive.

Absolute Deklination.

Nom. *mort;* *mortjas.* Ad. *mortļen;* *mortjasļen.* All. *mortli;* *mortjasli.* Abl. *mortliš;* *mortjasliš.* Kons. *mortla;* *mortjasla.* Appr. *mortlań;* *mortjaslań.* In. *mortijn;* *mortjasijn.* Ill. *mortę;* *mortjase.* El. *mortiš;* *mortjasiš.* Egr. *mortšgn;* *mortjasšgn.* Instr. *mortęn;* *mortjaseņ.* Pros. *tujęd;* *ker-kajaseđ.* Term. *mortęđž;* *mortjaseđž.* Kom. *mortķęd;* *mortjaskęd.* Kar. *mortķęg;* *mortjastęg.* (Adv. *dirji* : *si d.* при немъ, in seiner Gegenwart.) Akk. *mortęs;* *mortjaseš.*

Possessive Deklination.

Nom. Sg. 1. *piej, piej; sotšjasej*. 2. *pijd; sotšjasid*. 3. *pijs; sotšjasis*. Pl. 1. *purtnjm; veljasnjm*. 2. *purtnjd; purtjasnjd*. 3. *purtnjs; purtjasnjs*.

Ad. Sg. 1. *piejlen; sotšjasejlen*. 2. *pijden; sotšjasidlen*. 3. *pijsli; sotšjasislj*. Pl. 1. *purtnjmnen; veljasnjmnen*. 2. *velnidlen; veljasnidlen*. 3. *velnisljen; veljasnisljen*.

All. Sg. 1. *piejli; sotšjasejli*. 2. *pijdli; sotšjasidli*. 3. *pijsli; sotšjasislj*. Pl. 1. *velnijnli; veljasnjmli*. 2. *velnidli; veljasnidli*. 3. *velnislj; veljasnislj*.

Abl. Sg. 1. *piejliš; sotšjasejliš*. 2. *pijdliš; sotšjasidliš*. 3. *pijsliš; sotšjasisljš*. Pl. 1. *velnijnliš; veljasnjmliš*. 2. *velnidliš; veljasnidliš*. 3. *velnisljš; veljasnisljš*.

Kons. Sg. 1. *piejla; sotšjasejla*. 2. *pijdla; sotšjasidla*. 3. *pijsla; sotšjasisla*. Pl. 1. *velnijnla; veljasnjmna*. 2. *velnidla; veljasnidla*. 3. *velnislja; veljasnislja*.

Appr. Sg. 1. *piejlan; sotšjasejlan*. 2. *pijdlan; sotšjasidlan, sotšjaslanjd*. 3. *pijslan; sotšjasisljan, sotšjaslanjs*. Pl. 1. *gortnjmnan; gortjasnjmnan, gortjaslanijnm*; 2. *gortnjdjan; gortjasnjdjan, gortjaslanijnjd*. 3. *gortnjslan; gortjasnjslan, gortjaslanijnjs*.

In. und Ill. Sg. 1. *kiam; kijasam*. 2. *kiad; kijasad*. 3. *kias; kijasas*. Pl. 1. *kianjm; gortjasanjm*. 2. *kianjd; gortjasanjd*. 3. *kianjs; gortjasanjjs*.

El. Sg. 1. *kišjm; kijasšjm*. 2. *kišjd; kijasšjd*. 3. *kišjs; kijasšjs*. Pl. 1. *kišijnjm; kijasšijnjm*. 2. *kišijnjd; kijasšijnjd*. 3. *kišijnjs; kijasšijnjs*.

Egr. Sg. 1. *gortšqñjm; ker-kajasšqñjm*. 2. *gortšqñjd; ker-kajasšqñjd*. 3. *gortšqñjs; ker-kajasšqñjs*. Pl. 1. *gortšqñijnjm; gortjasšqñijnjm*. 2. *gortšqñijnjd; gortjasšqñijnjd*. 3. *gortšqñijnjs; gortjasšqñijnjs*.

Instr. Sg. 1. *kinam; kijasnam*. 2. *kinad; kijasnad*. 3. *kinas; kijasnas*. Pl. 1. *kinanjm; kijasnanjm*. 2. *kinanjd; kijasnanjd*. 3. *kinanjs; kijasnanjs*.

Pros. Sg. 1. *tujedjm; ker-kajasedjm*. 2. *tujedjd; ker-kajasedjd*. 3. *tujedjs; ker-kajasedjs*. Pl. 1. *tujedijnjm; tujjasedijnjm*. 2. *tujedijnjd; tujjasedijnjd*. 3. *tujedijnjs; tujjasedijnjs*.

Term. Sg. 1. *gortedžjm; ker-kajasedžjm*. 2. *gortedžjd; ker-kajasedžjd*. 3. *gortedžjs; ker-kajasedžjs*. Pl. 1. *gortedžijnjm; gortjasedžijnjm*. 2. *gortedžijnjd; gortjasedžijnjd*. 3. *gortedžijnjs; gortjasedžijnjs*.

Kom. Sg. 1. *piekķed; sotšjasekķed*. 2. *pijdķed; sotšjasidķed, sotšjaskējd*. 3. *pijsķed; sotšjasiskēd, sotšjaskēdjs*. Pl. 1. *pikēdnjm; sotšjaskēdnjm, sotšjasnjmķed*. 2. *pikēdnjd; sotšjaskēdnjd, sotšjasnjdķed*. 3. *pikēdnjs; sotšjaskēdnjs, sotšjasnjskēd*.

Kar. Sg. 1. *piķēteg; sotšjaseķēteg*. 2. *pijķēteg; sotšjasidķēteg*. 3. *piķēsteg, (122) sļapateģis; sotšjasisteg*. Pl. 1. *piķēgnjm; sotšjasteggnjm*. 2. *piķēgnjd; sotšjasteggnjd*. 3. *piķēgnjs; sotšjassteggnjs*.

Akk. Sg. 2. *piķē; sotšjastē*. 3. *piķē; sotšjasse*. Pl. 1. *velnijnmēs; sotšjasnjmēs*. 2. *velnijdte; sotšjasnjte*. 3. *velnijnse; veljasnjse*.

Pronomina.

*Personalpronomina.*Nom. *nija.*Ad. *tead.*All. *mijanli.*Akk. *mene; siję; mijane; nijaę.**Demonstrativpronomina.*Akk. *miŕa te taje več'sin* wozu hast du dies gemacht? *tajejaęę* (115) diese.

Verba.

Indikativ.

P r ä s e n s - F u t u r u m.

Sg. 1. *me muna.* 2. *te munan.* 3. *sija munas* (vorzugsweise Fut.), *mune* (vorzugsweise Präs.: *paraikaa menee, on menevänä, geht eben*). Pl. 1. *mi munam.* 2. *ti munannid.* 3. *nija* (in Trojko-Pečerskoe und Savenobor auch *naja*) *munasni* (vorzugsweise Fut.) od. *muneni* (vorzugsweise Präs.).

Die negativen Formen: Sg. 1. *og mun.* 2. *on mun.* 3. *oz mun.* Pl. 1. *oge mune,* (in Trojko-Pečerskoe und Savenobor auch) *oge munej.* 2. *one mune,* (in Trojko-Pečerskoe und Savenobor auch) *one munej.* 3. *oz munnj.*

P r ä t e r i t u m.

Sg. 1. *me muni.* 2. *te munin.* 3. *sija munis, muni* (der Ščugoraer sagt ganz bestimmt *muni*, die anderen Verba aber mit Ausgang *-is*; die anderen Gewährspersonen sagen, dass auch die Form *muni* bisweilen vorkomme, dass aber die Form *munis* besser sei). Pl. 1. *mi munim.* 2. *ti muninnid.* 3. *nija munisni* od. *muninj.*

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg mun.* 2. *en mun.* 3. *ez mun.* Pl. 1. *ege mune,* (in Trojko-Pečerskoe und Savenobor auch) *ege munej.* 2. *ene mune,* (in Trojko-Pečerskoe und Savenobor auch) *ene munej.* 3. *ez munnj.*

P e r f e k t.

Sg. 3. *sija munema* er ist gegangen. Pl. 3. *nija munemaę* sie sind gegangen.

I m p e r f e k t.

Sg. 1. *me muna veli* olin (juuri) menemässä (kun jotakin muuta tapahtui), ich ging (eben, als etwas geschah). 2. *te munan veli*. 3. *sija mune veli*. Pl. 1. *mi munam veli*. 2. *ti munannid veli*. 3. *nija muneni veli*.

Imperativ.

Sg. 2. *mun*. 3. *med sija munas* od. *mune*. Pl. 1. *muname*, (Trojeko-Pečerskoe und Savenobor auch) *munamei*. 2. *mune*, (Trojeko-Pečerskoe und Savenobor auch) *munei*. 3. *med nija munasni* od. *muneni*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *en mun*. 3. *med (sija) oz mun*. Pl. 1. *oge mune*, (Trojeko-Pečerskoe und Savenobor auch) *oge munei*. 2. *ene mune*, (Trojeko-Pečerskoe und Savenobor auch) *ene munei*. 3. *med oz munnj*.

Verbalnomen.

III.

munigas sija zel jona juis (112) auf dem Wege trank er tüchtig. *pirigas* (112) beim Eintreten. *berdik tirji* (114) weinend (Adv.).

N a c h t r a g: 's e i n'.

Indikativ.

P r ä s e n s - F u t u r u m.

Sg. *em*. Pl. *emeš*.

Die negativen Formen: Sg. *abu*. Pl. *abuš*.

P r ä t e r i t u m.

Sg. 1. *veli*. 2. *velin*. 5. *veli*, (Trojeko-Pečerskoe und Savenobor auch) *velis*, *vilis*. Pl. 1. *velim*. 2. *velinnid*. 3. *velini*, (Trojeko-Pečerskoe und Savenobor bisweilen auch) *velisni*, *vilisni*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg vel*. 2. *en vel*. 3. *ez vel*. Pl. 1. *ege vele*. 2. *ene vele*. 3. *ez velni*.

Perfekt.

Sg. 3. *velema*. Pl. 3. *velemaeš*.

Die negativen Formen: Sg. 3. *abu velema*. Pl. 3. *abu velemaeš*.

Imperativ.

Sg. 2. *ol ole!* sei! 3. *med olas*. Pl. 1. *olam olkaammel* seien wir! 2. *ole*, (Trojcko-Pečerskoe und Savenobor auch) *olej*. 3. *med olasnj*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *en ol*. 3. *med oz ol*. Pl. 1. *oge ole*, (Trojcko-Pečerskoe und Savenobor auch) *oge olej*. 2. *ene ole*, (Trojcko-Pečerskoe und Savenobor auch) *ene olej*. 3. *med oz olnj*.

Luza-Dialekt.¹

Substantive.

Absolute Deklination.

Sg. Nom. *mort*. Ad. *mortlen*. All. *mortle*. Abl. *mortliš*. Kons. *mortla*. Appr. *mortlañ*. In. *mortjn*. Ill. *mortę*. El. *mortjš*. Präkl. *ponša*; *mortjasša* (beim Vergleich). Egr. *mortšqñ*. Instr. *mortęn*. Pros. *tujęd*. Term. *mortęđ*. Kom. *mortmjđ*. Kar. *mortteg*. (Adv. *dırja*: *tom d.*)
Akk. *mortęs*. Pl. Nom. *mortjas*. Ad. *mortjaslen*. Usw.

Possessive Deklination.

Nom. Sg. 1. *pie*; (*meam sošjasis*). 2. *piđ*; *sošjasid*. 3. *pijs*; *sošjasis*. Pl. 1. *purtnjm*; *veljasnjm*. 2. *velnid*; *veljasnid*. 3. *velniš*; *veljasniš*.

Ad. Sg. 2. *piđ*; *sošjasid*. 3. *pijs*; *sošjasis*. Pl. 1. *velnimlen*; *veljasnimlen*. 2. *velnidlen*; *veljasnidlen*. 3. *velnišlen*; *veljasnišlen*.

All. Sg. 2. *piđle*; *sošjasidle*. 3. *pijsle*; *sošjasisle*. Pl. 1. *velnimle*; *veljasnimle*. 2. *velnidle*; *veljasnidle*. 3. *velnišle*; *veljasnišle*.

Abl. Sg. 2. *piđliš*; *sošjasidliš*. 3. *pijsliš*; *sošjasišliš*. Pl. 1. *velnimliš*; *veljasnimliš*. 2. *velnidliš*; *veljasnidliš*. 3. *velnišliš*; *veljasnišliš*.

Kons. Sg. 2. *piđla*; *sošjasidla*. 3. *pijsla*; *sošjasisla*. Pl. 1. *velnimla*; *veljasnimla*. 2. *velnidla*; *veljasnidla*. 3. *velnišla*; *veljasnišla*.

Appr. Sg. 2. *piđlañ*, *pilañid*; *sošjasidlañ*, *sošjaslañid*. 3. *pijslañ*, *pilañis*; *sošjasislañ*, *sošjaslañis*. Pl. 1. *velnimlañ*; *veljasnimlañ*. 2. *velnidlañ*; *veljasnidlañ*. 3. *velnišlañ*; *veljasnišlañ*.

¹ Aus Nošul.

In. und III. Sg. 1. *kiam*. 2. *kiad*; *karjasad*. 3. *kias*; *karjasas*. Pl. 1. *kianim*; *gortjasanim*. 2. *kianid*; *kijasanimd*. 3. *kianis*; *kijasanis*.

El. Sg. 1. *kišim*. 2. *kišid*; *kijasšid*. 3. *kišis*; *kijasšis*. Pl. 1. *kišinim*; *kijasšinim*. 2. *kišinid*; *kijasšinid*. 3. *kišinis*; *kijasšinis*.

Präkl. Sg. 2. *ponmĩtsa*; *ponjasĩtsa*. 3. *ponmĩssa*; *ponjasĩssa*. Pl. 1. *ponnimĩsa*; *ponjasnimĩsa*. 2. *ponniĩtsa*; *ponjasniĩtsa*. 3. *ponniĩssa*; *ponjasniĩssa*.

Egr. Sg. 2. *gortšqńid*; *gortjasšqńid*. 3. *gortšqńis*; *gortjasšqńis*. Pl. 1. *gortšqńnim*; *gortjasšqńnim*. 2. *gortšqńnid*; *gortjasšqńnid*. 3. *gortšqńnis*; *gortjasšqńnis*.

Instr. Sg. 1. *kinam*; *kijasnam*. 2. *kinad*; *kijasnad*. 3. *kinas*; *kijasnas*. Pl. 1. *kinanim*; *kijasnannim*. 2. *kinanid*; *kijasnannid*. 3. *kinanis*; *kijasnannis*.

Pros. Sg. 2. *tujėdid*; *tujjasėdid*. 3. *tujėdis*; *tujjasėdis*. Pl. 1. *tujėdnim*; *tujėdjasnim*. 2. *tujėdnid*; *tujėdjasnid*. 3. *tujėdnis*; *tujėdjasnis*.

Term. Sg. 2. *gortėdźid*; *ker-kajaseďźid*. 3. *gortėdźis*; *ker-kajaseďźis*. Pl. 1. *gortėdźnim*; *gortjasėdźnim*. 2. *gortėdźnid*; *gortjasėdźnid*. 3. *gortėdźnis*; *gortjasėdźnis*.

Kom. Sg. 2. *piĩdmid*; *soťšjasĩdmid*. 3. *piĩsmid*; *soťšjasĩsmid*. Pl. 1. *pimĩdnim*; *soťšjasnĩmmid*. 2. *pimĩdnid*; *soťšjasnĩdmid*. 3. *pimĩdnis*; *soťšjasnĩsmid*.

Kar. Sg. 2. *piĩtteg*; *soťšjastėgid*. 3. *piĩsteg*; *soťšjastėgis*. Pl. 1. *piĩtegnim*; *soťšjastėgnim*. 2. *piĩtegnid*; *soťšjastėgnid*. 3. *piĩtegnis*; *soťšjastėgnis*.

Akk. Sg. 2. *piťe*; *soťšjastė*. 3. *piťe*; *soťšjastė*. Pl. 1. *velnimeš*; *veljasnimeš*. 2. *velnides*; *veljasnides*. 3. *pinisse*; *soťšjasnisse*.

Komparation.

siia iďđiďđik meamiš od. *meamsa* er ist grösser als ich. *velis iďđiďđik ponša* od. *ponmiš* das Pferd ist grösser als der Hund. *meš donà žik ižša* od. *ižis* eine Kuh ist teurer als ein Schaf. *me lakti vodžik teatsa (teavsá)* od. *teadiš* ich bin früher gekommen als du. *ńęłà-mjn arešša* od. *arešis unžik* od. *unà žik* mehr als vierzig Jahre. *kolę kilzini jenliš jonžika mortjassa* man muss Gott mehr gehorchen als den Menschen. *šekiďđžik uďđžałni użemša* od. *użemis* es ist schwerer, zu arbeiten als zu schlafen. *taja med bur purt* dieses ist das beste Messer. *taja ker-ka med iďđid* dieses Haus ist das grösste.

Pronomina.

Personalpronomina.

Nom. *me* ich; *te* du; *siia* od. *ęńža* er, sie, es; *mi* wir; *ti* ihr; *siļajas*, *ńida*, *ńidajas* od. *ęńżajas* sie.

Ad. *meļam*, *menam*; *teļad*, *tenad*; *siļen*, *ęńžalen*; *miļan*; *tiļan*; *siļajasļen*, *ńidalen*, *ńidajasļen*, *ęńżajasļen*.

All. *menim, mem; tenid, ted; silę, enžalę; mijanle; tijanle; siĵajasle, nıdale, nıdajasle, enžajasle.*

Abl. *mentšim; tentšid; silis, enžalis; mijanlis; tijanlis; siĵajalis, nıdalis, nıdajalis, enžajalis.*

Kons. *mejamla, menamla; tejadla, tenadla; siĵala, enžala; mijanla; tijanla; siĵajasla, nıdala, nıdajasla, enžajasla.*

Appr. *mejamlań, menamlań; tejadlań, tenadlań; siĵalań, enžalań; mijanlań; tijanlań; siĵajaslań, nıdalań, nıdajaslań, enžajaslań.*

In. *mejamın, menamın; tejadın, tenadın; siĵajın, enžajın; mijanın; tijanın; siĵajasin, nıdajın, nıdajasin, enžajasin.*

Ill. *meĵame, mename; tejadę, tenadę; siĵae, enžae; miĵane; tiĵane; siĵajase, nıdae, nıdajase, enžajase.*

El. *mejamiš, menamiš; tejadiš, tenadiš; siĵaiš, enžaiš; miĵaniš; tiĵaniš; siĵajasiš, nıdaiš, nıdajasiš, enžajasiš.*

Präkl. *mejamša, menamša; teĵatša, tenatša; siĵaša, enžaša; miĵanša; tiĵanša; siĵajassa, nıdaša, nıdajassa, enžajassa.*

Egr. *mejamšqń, menamšqń; teĵatšqń, tenatšqń; siĵašqń, enžašqń; miĵanšqń; tiĵanšqń; siĵajassqń, nıdašqń, nıdajassqń, enžajassqń.*

Instr. *mejamęn, menamęn; tejadęn, tenadęn; siĵaęn, enžaęn; miĵanęn; tiĵanęn; siĵajaseń, nıdaęn, nıdajaseń, enžajaseń.*

Pros. *mejamęd, menamęd; tejadęd, tenadęd; siĵaęd, enžaęd; miĵanęd; tiĵanęd; siĵajased, nıdaed, nıdajased, enžajased.*

Term. *mejamedź, menamedź; tejadedź, tenadedź; siĵaedź, enžaedź; miĵanedź; tiĵanedź; siĵajasedź, nıdaedź, nıdajasedź, enžajasedź.*

Kom. *memid, mejammid, menammid; temid, teĵadmıd, tenadmıd; simid, siĵamid, enžamid; mimid, miĵanmıd; tiĵanmıd; siĵajasmıd, nıdamıd, nıdajasmıd, enžajasmıd.*

Kar. *mejamteg, menamteg; teĵatteg, tenatteg; miĵanteg; tiĵanteg; siĵajasteg, nıdateg, nıdajasteg, enžajasteg.*

Akk. *mene; tene; siĵaes, siĵe, enžaes; miĵanes; tiĵanes; siĵajases, nıdaes, nıdajases, enžajases.*

Reflexivpronomina.

Nom. Sg. 1. *ačšim* ich selbst; 2. *ačšid* du selbst; 3. *ačšis* er selbst; Pl. 1. *ašnim* wir selbst; 2. *ašnid* ihr selbst; 3. *ašnis* sie selbst.

Ad. Sg. 1. *aslam, aslamlen;* 2. *aslad, asladlen;* 3. *aslas;* Pl. 1. *aslanim.* 2. *aslanid.* 3. *aslanis.*

All. Sg. 1. *aslim;* 2. *aslid;* 3. *aslis;* Pl. 1. *aslinim, aslanimle;* 2. *aslinid, aslanidle.* 3. *aslinis, aslanisle.*

Abl. Sg. 1. *asšim*, *aslamlis*; 2. *asšid*, *asladlis*; 3. *asšis*; Pl. 1. *asšinim*, *aslanimlis*; 2. *asšinid*, *aslanidlis*; 3. *asšinis*, *aslanislis*.

Kons. Sg. 1. *aslamlā*, *ačšimlā*; 2. *asladlā*, *ačšidlā*; 3. *aslaslā*, *ačšislā*; Pl. 1. *aslanimlā*; 2. *aslanidlā*; 3. *aslanisla*.

Appr. Sg. 1. *aslanim*, *ačšimlan*; 2. *aslanid*, *ačšidlan*; 3. *aslanis*, *ačšislan*; Pl. 1. *aslanim*, *aslanimlan*; 2. *aslanid*, *aslanidlan*; 3. *aslanis*, *aslanislan*.

In. Sg. 1. *aslamim*, *ačšimim*; 2. *asladim*, *ačšidim*; 3. *aslasim*, *ačšisim*; Pl. 1. *ašnimim*, *aslanimim*; 2. *ašnidim*, *aslanidim*; 3. *ašnisim*, *aslanisim*.

Ill. Sg. 1. *aslame*, *ačšime*; 2. *aslade*, *ačšide*; 3. *aslase*, *ačšise*; Pl. 1. *ašnime*, *aslanime*; 2. *ašnide*, *aslanide*; 3. *ašnisse*, *aslanisse*.

El. Sg. 1. *aslamiš*, *ačšimiš*; 2. *asladiš*, *ačšidiš*; 3. *aslasiš*, *ačšisiš*; Pl. 1. *ašnimiš*, *aslanimiš*; 2. *ašnidiš*, *aslanidiš*; 3. *ašnišiš*, *aslanišiš*.

Präkl. Sg. 1. *aslamsā*, *ačšimsā*; 2. *aslatšā*, *ačšitšā*; 3. *aslasšā*, *ačšisšā*; Pl. 1. *ašnimšā*, *aslanimšā*; 2. *ašnišā*, *aslanišā*; 3. *ašniššā*, *aslaniššā*.

Egr. Sg. 1. *asšānim*, *aslamsān*; 2. *asšānid*, *aslatšān*; 3. *asšānis*, *aslasšān*; Pl. 1. *asšānim*, *aslanimšān*; 2. *asšānid*, *aslaniššān*; 3. *asšānnis*, *aslaniššān*.

Instr. Sg. 1. *aslamen*, *ačšimen*; 2. *asladen*, *ačšiden*; 3. *aslasen*, *ačšisen*; Pl. 1. *ašnimen*, *aslanimen*; 2. *ašniden*, *aslaniden*; 3. *ašnisen*, *aslanisen*.

Pros. Sg. 1. *aslamed*, *ačšimed*; 2. *asladed*, *ačšided*; 3. *aslased*, *ačšised*; Pl. 1. *ašnimed*, *aslanimed*; 2. *ašnided*, *aslanided*; 3. *ašnišed*, *aslanišed*.

Term. Sg. 1. *aslamedž*, *ačšimedž*; 2. *asladedž*, *ačšidedž*; 3. *aslasedž*, *ačšisedž*; Pl. 1. *ašnimedž*, *aslanimedž*; 2. *ašnidedž*, *aslanidedž*; 3. *ašnišedž*, *aslanišedž*.

Kom. Sg. 1. *aslammid*, *ačšimmid*; 2. *asladmid*, *ačšidmid*; 3. *aslasmid*, *ačšismid*; Pl. 1. *ašnimmid*, *aslanimmid*; 2. *ašnidmid*, *aslanidmid*; 3. *ašnišmid*, *aslanišmid*.

Kar. Sg. 1. *aslamteg*, *ačšimteg*; 2. *aslatteg*, *ačšitteg*; 3. *aslasteg*, *ačšistteg*; Pl. 1. *ašnimteg*, *aslanimteg*; 2. *ašnitteg*, *aslanitteg*; 3. *ašništeg*, *aslaništeg*.

Akk. Sg. 1. *ačšimes*; 2. *ašte*, *ačšitte*; 3. *ašse*, *ačšisse*; Pl. 1. *ašnišes*; 2. *ašnišes*, *ašnišes*; 3. *ašnišes*, *ašnišes*.

Reziproke Pronomina.

ńida lubiteni mēda mēdes od. *metse* sie lieben einander. *sija jukis ńidaes mēda mēdiš* er trennte sie voneinander. *ńida šetisni pēdarekjas mēda mēdļe* sie gaben einander Geschenke.

Demonstrativpronomina.

Nom. *taja*, (selt.) *etaja* dieser; Pl. *tajajas* diese. Ad. *tajalen*; *tajajaslen*. All. *tajale*; *tajajasle*. Abl. *tajališ*; *tajajasliš*. Kons. *tajala*; *tajajasla*. Appr. *tajalañ*; *tajajaslañ*. In. *tan*; *tajajasin*. Ill. *tajae*; *tajajasē*. El. *tajaiš*; *tajajasiš*. Präkl. *tajasa*; *tajajassa*. Egr. *tašān*,

tajašqñ; tajassqñ. Instr. *tajaen, tajen; tajajasen.* Pros. *tajaed; tajajased.* Term. *tajaedž; tajajasedž.* Kom. *tajamid; tajajasmid.* Kar. *tajateg; tajajasteg.* Akk. *taje; tajajases, tajajasse.*

Interrogativpronomina.

Nom. *kodi, kod* wer? Ad. *kodlen.* All. *kodle.* Abl. *kodliš.* Kons. *kodla.* Appr. *kodlan.* In. *kodjn.* Ill. *kode.* El. *kodjš.* Präkl. *kotsa.* Egr. *kotsqñ.* Term. *kodedž.* Kom. *kodmid.* Kar. *kotteg.* Akk. *kodeš.* Pl.: Nom. *kodjas.* Ad. *kodjaslen.* Usw. regelmässig.

Nom. *mej.* Kons. *mejla.* Appr. *mejlan.* In. *mejjn.* Ill. *meje.* El. *mejjš.* Präkl. *mejša.* Egr. *mejšqñ.* Term. *mejedž.* Kom. *mejmid.* Kar. *mejteg.*

Zahlwörter.

Sg. *etnam* od. *eknam; etnad* od. *eknad; etnas* od. *eknas.* Pl. *etnanjm; etnanjd; etnanjš.* *sija menjm setis etnamle* er gab mir allein.

kjkna-nnjm; kjkna-nnjd; kjkna-nnjš. *ńida kjkna-nnjš tirtisni pižse* sie beide füllten (beluden) die beiden Schiffe (Boote). *ńida tirtisni kjknan pižse* sie füllten (beluden) die beiden Schiffe (Boote). *ńida mijanle setisni kjkna-nnjmle et-mida* sie gaben uns beiden gleich viel.

vo-džjn ein halbes Jahre. *voen džjnjen* anderthalb Jahre. *kjk vo da džjn* zwei und ein halbes Jahr.

Verba.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. 1. *bošta, me uđžala, vua*¹. 2. *boštan, te uđžalan, vuan.* 3. *boštas, bošte, sija uđžalas* (Fut.), *sija uđžale, vuas, vuę.* Pl. 1. *boštam, boštame, mi uđžalam, mi uđžalame, vuam, vuame.* 2. *boštađ, boštade, boštannjd, ti uđžalad, ti uđžalade, ti uđžalannjd, vuad, vuade, vuannjd.* 3. *boštasnj, boštenę* (-ę unterstrichen), *ńida uđžalasni, ńida uđžaleni, vuasni, vuęni.*

Die negativen Formen: Sg. 1. *og boš, og vo.* 2. *on boš, on vo.* 3. *oz boš, oz vo.* Pl. 1. *og bošte, og vuę.* 2. *on od. od bošte, on od. od vuę.* 3. *oz bošni, oz vonj.*

¹ Der Stammvokal dieses Verbs (*voně* 'kommen') ist in einigen Formen *u*, in anderen (z. B. im Prät.) *o* (zu beachten die nachfolg. Vokale). Ähnlich in *loně* 'werden'.

Präteritum.

Sg. 1. *bošti, uđžali, voji*. 2. *boštin, uđžalin, vojin*. 3. *boštis, bošti, uđžalis, vojis*. Pl. 1. *boštim, boštine, uđžalim, vojim, vojime*. 2. *boštid, boštide, boštinnid, uđžalid, uđžalide, uđžalinnid, vojid, vojide, vojinnid*. 3. *boštisni, uđžalisni, vojisni*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg boš, eg vo*. 2. *en boš, en vo*. 3. *ez boš, ez vo*. Pl. 1. *eg bošte, eg vuę*. 2. *ed od. en bošte, ed od. en vuę*. 3. *ez bošni, ez vonj*.

Perfekt.

Sg. 2. *te niddžedemid assid paš-kemte* du hast deine Kleider beschmutzt. 3. *boštema, uđžalema, vuęma, sija niddžedema assis paš-kemse* er hat seine Kleider beschmutzt. Pl. 3. *boštemaęs, boštemaęs, boštemaš, boštemnį, uđžalemaęs, uđžalemnį, vuęmaęs, vuęmaš, vuęmnį*.

Imperfekt.

Sg. 1. *me muna vęli* olin menemässä, ich ging. 2. *te munan vęli*. 3. *sije munę vęli*. Pl. 1. *mi munam vęli*. 2. *ti munad vęli*. 3. *nida munęni vęli*.

Plusquamperfekt.

Sg. 1. *me munęma vęli* olin jo mennyt, ich war (schon) gegangen. 2. *te munęmid vęlin*. 3. *sija munęm od. munęma vęli*. Pl. 1. *mi munęmaęs od. munęmaęs vęlim od. vęlime*. 2. *ti munęmnid vęlid*. 3. *nida munęmaęs vęlinį od. vęli, nida munęmnį vęli*.

Imperativ.

Sg. 2. *boš, vo*. 3. *med boštas*. Pl. 1. *boštam, boštame*. 2. *bošte, vuę*. 3. *med boštasni*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *en boš*. 3. *med oz boš*. Pl. 1. *og bošte*. 2. *en bošte*. 3. *med oz bošni*.

Konditional.

sija-kę veš-kę sięs tędis, sija ez mun hätte er es gewusst, wäre er nicht gegangen. *me-kę veš-kę sięs tęda, me veš-kę og mun* wüsste ich es, ginge ich nicht.

Verbalnomina.

I.

uđža·lni·voni·sija·vunędis·nānse·bošni er vergass, Brot zu nehmen. *mei·mem·kerni* was soll (kann) ich tun! *dugdi·košq·šnid* höre auf zu streiten! *dugdis·vinase·juni* er hörte auf, Branntwein zu trinken. *dugdi·vinate·juniđ* od. *juni* höre auf, Branntwein zu trinken!

II.

me·sojem·mišten od. *berin·lakta* ich komme, nachdem ich gegessen habe. *me·addžili·domalem·vel* od. *veles* ich sah ein festgebundenes Pferd. *košem·nān·torjase·tšukert* sammle die nachgebliebenen Brotstücke!

III.

vojigen·me·vere·munigin od. *munigen·addžili·sije* od. *siješ* ich sah ihn, als ich in den Wald ging. *te·vere·munigen* od. *munigad·addžilin·sije* du sahst ihn, als du in den Wald gingst. *me·ber·laktigin* od. *laktigen·bošta* ich nehme (es), wenn ich zurückkehre.

V.

vuiš·me·setšji·laktišjaseš·unaš·addžili ich sah viele, welche dorthin kamen.

VII.

me·addžili·domalema·veles ich sah ein festgebundenes Pferd.

Verbaladverbien.

I.

me·sojmišten·lakta ich komme, nachdem ich gegessen habe.

II.

sije·vijemaš·(pešemaš)·kultedžis sie schlugen ihn bis zum Sterben (d. h. halbtot).
me·tattši·jugđiteđžis·lakta ich komme hierher, bevor es hell wird.

III.

úgn bošteg en mun gehe nicht, ohne Brot zu nehmen!

N a c h t r a g: 's e i n'.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. *em.* Pl. *emeš.*

Die negativen Formen: Sg. *abi.* Pl. *abiš.*

Präteritum.

Sg. 1. *veli.* 2. *velin.* 3. *velis (vilis), veli.* Pl. 1. *velim, velime.* 2. *velid, velide, velinnid.*
3. *velinj. velisni (vilisni).*

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg vel.* 2. *en vel.* 3. *ez vel.* Pl. 1. *eg vele.* 2. *en od.*
ed vele. 3. *ez velnj.*

Perfekt.

Sg. 3. *velema.* Pl. 3. *velemaš, velemaš, velemaš, velemaš, velemaš.*

Die negative Form: Sg. 3. *abi velema.*

Imperativ.

Sg. 2. *ol.* 3. *med olas (me-d-o-la:s).* Pl. 1. *olam, olame.* 2. *ole.* 3. *med olasni (me-d-o-la:sni).*

Die negativen Formen: Sg. 2. *en ol.* 3. *med oz ol.* Pl. 1. *og ole.* 2. *ed od.* 3. *med oz olnj.*

ǃma-Dialekt.¹

Substantive.

Absolute Deklination.

Nom. *mǃrt* Mensch; Pl. *mǃrtjas.* Ad. *mǃrtlen.* All. *mǃrtli.* Abl. *mǃrtliš.* Kons. *mǃrtla,*
Appr. *mǃrtlań.* In. *mǃrtijn.* Ill. *mǃrte.* El. *mǃrtiš.* Egr. *mǃrtsǃń.* Instr. *mǃrten.* Pros. *kared.*
kǃr-kaed. Transitiv *kǃr-kati* ohi tuvan sisässä, (?) durch die Stube. Term. *mǃrtedǃ.* Kom.
mǃrtked. Kar. *mǃrtteg.* Akk. *mǃrtes.*

¹ Der Gewährsmann G. I. Terentjev aus dem Dorfe Krasnoborsk i. J. 1894.

Possessive Deklination.

Nom. Sg. 1. *męam purte* mein Messer; *męam purtjase* meine Messer. 2. *tęad purtid* dein Messer; *tęnad purtjasid* deine Messer. 3. *silen purtis* sein Messer; *purtjasis* seine Messer. Pl. 1. *mijan purtnum* unser Messer; *mijan purtjasnum* unsere Messer. 2. *tijan purtnid* euer Messer; *purtjasnid* eure Messer. 3. *nilen purtnis* ihr Messer; *purtjasnis* ihre Messer.

Ad. Sg. 1. *mę purtelen*. 2. *tę purtidlen*. 3. *sij purtjsten*. Pl. 1. *mi purtnumlen*. 2. *ti purtnidlen*.

All. Sg. 1. *mę purtelij*. 2. *tę purtidlij*. 3. *sij purtjstij*. Pl. 1. *mi purtnumlij*.

Abl. Sg. 1. *mę purtelis*. 2. *tę purtidlis*. 3. *sij purtjstis*. Pl. 1. *mi purtnumlis*.

Kons. Sg. 1. *mę purtela*. 2. *tę purtidla*. 3. *sij purtjsla*. Pl. 1. *mi purtnumla*.

Appr. Sg. 1. *mę purtelań*. 2. *tę purtidlań*. 3. *sij purtjslań*. Pl. 1. *mi purtnumlań*, *purtlańnum*.

In. und Ill. Sg. 1. *mę purtam*. 2. *tę purtad*. 3. *sij purtas*. Pl. 1. *mi purtanum*.

El. Sg. 1. *mę purtsúm*. 2. *tę purtsíd*. 3. *sij purtsís*. Pl. 1. *mi purtsýnum*.

Egr. Sg. 1. *mę purtesqń*, *purtsqńe*. 2. *tę purtsqńid*, *purtjtsqń*. 3. *sij purtsqńis*, *purtjssqń*. Pl. 1. *mi purtsqńnum*, *purtnumsqń*.

Instr. Sg. 1. *mę purtnam*. 2. *tę purtnad*. 3. *sij purtnas*. Pl. 1. *mi purtnanum*.

Pros. Sg. 1. *mę kę-kaede*. 2. *tę kę-kaeid*. 3. *sij kę-kaedis*. Pl. 1. *mi kę-kaednum*.

Term. Sg. 1. *mę purteďze*. 2. *tę purteďzid*. 3. *sij purteďzis*. Pl. 1. *mi purteďznum*.

Kom. Sg. 1. *mę purteked*, *purtkede*. 2. *tę purtjtked*, *purtkedid*. 3. *sij purtjsked*, *purtkedis*. Pl. 1. *mi purtnumked*, *purtkednum*.

Kar. Sg. 1. *mę purtegeje*. 2. *tę purtegid* (*i* unterstrichen). 3. *sij purtegijs*. Pl. 1. *mi purteginum*, *purttegnum*, *purtnumteg*, *purtnumtegia*.

Akk. Sg. 1. *purtes*. 2. *purtte*. 3. *purtse*. Pl. 1. *purtnumes*. 2. *purtnitte*. 3. *purtnisse*.

Komparation.

vę pęnmis idźiddźik das Pferd ist grösser als der Hund. *med idźiddźik* grösst. *bur gut*. *burđžik* besser. *med burđžik* best. *ęni ũeni sojemis burđžik* jetzt ist es besser, zu schlafen als zu essen. *sja kare etaje burđžikā męsum* er macht dies besser als ich. *sja karis etaje bidenis med burā* od. *med burđžikā* er machte dies am besten von allen. *lokā* schlecht (Adv.). *logđžikā* schlechter (Adv.). *med logđžikā* am schlechtesten.

Pronomina.

Personalpronomina.

Nom. *mę* ich; *tę* du; *sja* er, sie, es; *mi* wir; *ti* ihr; *nja* sie.

Ad. *męnam*; *tęnad*, *tęjad*, *tęad*, (?) *tęan*; *silen*; *mijan*; *tijan*; *nilen*.

All. *męnum, męn; tęn, tęnid; sili; mijan; tijan; nili.*
 Abl. *męntsum; tęntsíd; siliś; mijantsumis; tiantśinid; niliś.*
 Kons. *męlae; tęlaid; sila; milanum; tilanid; nila.*
 Appr. *męlańe; tęlańid; silań; milannum; tilannid; nilań.*
 In. *męam; tęad; sijn; mijanum; tijanid; nijn.*
 Ill. *męam; tęad; sje; mijanum; tijanid; nje.*
 El. *męsum; tęsid; sijiś; miśunum; tiśinid; nijs.*
 Egr. *męsqńe; tęsqńid; siśqń; miśqńnum; tiśqńnid; niśqń.*
 Instr. (3. P. Sg.) *sien* (Adverb *sijen* so, auf die Weise); *minanum; tinanid; njen.*
 Pros. *męede; tęedid; sjed; miednum; tiednid; njed.*
 Term. *męedźe; tęedźid; sjedź; miedźnum; tiedźnid; njedź.*
 Kom. *mękede, męked; tęked, tękedid; sikedjijs; mikednum; tikednid; niked.*
 Kar. *mętegię, mętege; tętegiid; sięeg, sięegjijs; mitegnum, mitegjanum; titeginid, titeg-
 nid, titegjanid; nięegi, nięegja, nięeg.*
 Akk. *męne; tęne; sije, sije; mijante; tijante; nijs.*

Reflexivpronomina.

Nom. Sg. 1. *aćsum* ich selbst; 2. *aćsid* du selbst; 3. *aćśis* er selbst; Pl. 1. *aśnum* wir selbst; 2. *aśnid* ihr selbst; 3. *aśnis* sie selbst.

Ad. Sg. 1. *aslam*; 2. *aslad*; 3. *aslas*; Pl. 1. *aslanum*; 2. *aslanid*; 3. *aslanis*.

All. Sg. 1. *aslum*; 2. *aslid*; 3. *aslis*; Pl. 1. *aslinum*; 2. *aslinid*; 3. *aslinis*.

Abl. und El. Sg. 1. *aśsum*; 2. *aśśid* (*i* unterstrichen); 3. *aśśis*; Pl. 1. *aśśinum*; 2. *aśśi-
 nid*; 3. *aśśinis*.

Kons. Sg. 1. *aslae*; 2. *aslaid*; 3. *aslais*; Pl. 1. *aslanum*; 2. *aslanid*; 3. *aslanis*.

Appr. Sg. 1. *aslańe*; 2. *aslańid*; 3. *aslańis*; Pl. 1. *aslańnum*; 2. *aslańnid*; 3. *aslańnis*.

In. und Ill. Sg. 1. *asam*; 2. *asad*; 3. *asas*; Pl. 1. *asanum*; 2. *asanid*; 3. *asanis*.

Egr. Sg. 1. *aśśqńe*; 2. *aśśqńid*; 3. *aśśqńis*; Pl. 1. *aśśqńnum*; 2. *aśśqńnid*; 3. *aśśqńnis*.

Instr. Sg. 1. *asnam*; 2. *asnad*; 3. *asnas*; Pl. 1. *asnanum*; 2. *asnanid*; 3. *asnanis*.

Pros. Sg. 1. *asede*; 2. *asedid*; 3. *asedis*; Pl. 1. *asednum*; 2. *asednid*; 3. *asednis*.

Term. Sg. 1. *asedźe*; 2. *asedźid*; 3. *asedźis*; Pl. 1. *asedźnum*; 3. *asedźnis*.

Kom. Sg. 1. *askedje*; 2. *askedid, askedjiid, askedjaid*; 3. *askedjijs, askedis, askedjajs*;
 Pl. 1. *askedjinum, askedjanum, askednum*; 2. *askedjanid, askedjinid, askednid*; 3. *askedja-
 nis, askedjinis, askednis*.

Kar. Sg. 1. *astegię, astege*; 2. *astegid, astegjiid, astegjaid*; 3. *astegjijs, astegis, astegjajs*;
 Pl. 1. *astegjinum, astegjanum, astegnum*; 2. *astegjanid, astegjinid, astegnid*; 3. *astegjanis, astegjinis, astegnis*.

Akk. Sg. 1. *aćśumes*; 2. *aśte*; 3. *aśse*; Pl. 1. *aśnumes*; 2. *aśnitte*; 3. *aśnisse*.

Zahlwörter.

1: *etik*; Ord. med *vodž* (*etiked*). 2: *kik*; *mëd*. 3: *kujim*; *koimed*. 4: *úòl*; *noled*. 5: *vit*; -ed. 6: *kvajt*; -ed. 7: *sižim*; -ed. 8: *kikja-mijs*; -ed. 9: *ok-mijs*; -ed. 10: *das*; -ed. 11: *das-etik*; -ed. 12: *das-kik*; -ed. 20: *kłž*; *kłžed*. 30: *ko-mijn*; -ed. 40: *něla-mijn*; -ed. 50: *vetij-mijn*; -ed. 60: *kvajtij-mijn*; -ed. 70: *sižim-das*; -ed. 80: *kikja-mijs-das*. 90: *ok-mijs-das*. 100: *šo*; -ed. 1000: *tišačlša* (*das-šo*); -ed.

Verba.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. 1. *kara*, (frequ.) *karala*. 2. *karan*, *karalan*. 3. *kare*, *karas*, *karale*, *karalas*. Pl. 1. *karam*, *karalam*. 2. *karannid*, *karalannid*. 3. *karenijs*, *karasnjs*, *karalenijs*, *karalasnjs*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *og kar*, *og karō*. 2. *on kar*. 3. *òz kar*. Pl. 1. *og kare*, *og karale*. 2. *on kare*. 3. *òz karnijs*.

Präteritum.

Sg. 1. *kari*, *karali*. 2. *karin*, *karalin*. 3. *karis*, *kari*, *karalis*. Pl. 1. *karim*, *karalim*. 2. *karinnid*, *karalinnid*. 3. *karisnjs*, *karinjs*, *karalisnjs*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *ig kar*, *ig karō*. 2. *in kar*. 3. *iz kar*. Pl. 1. *ig kare*, *ig karale*. 2. *in kare*. 3. *iz karnijs*.

Perfekt.

Sg. 3. *karema*. Pl. 3. *karemaeš*.

Imperativ.

Sg. 2. *kar*, *karō*. 3. *med karas*. Pl. 1. *med karam*. 2. *kare*, *karale*. 3. *med karasnjs*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *in kar*, *in karō*. 3. *med oz kar*. Pl. 1. *medum og kar*. 2. *in kare*, *in karale*. 3. *med oz karnijs*.

Verbalnomina.

I. *karinj* tehä, machen, tun. II. *karem* tehty, teko, gemacht, getan, Tat, *karem miš* tehtyä, nachdem man (od. er usw.) etw. gemacht od. getan hat. III. *karigen* tehdessä, beim Machen od. Tun, *karigam*, *karigad*. IV. *karan* tekeminen, Machen, Tun. V. *kariš* tekevä, machend, tuend.

Verbaladverbien.

II. *kartedž* (*kartečdže*, *kartečdžid*, *kartečdžis*). III. *karteg* tekemättä, ohne zu machen od. zu tun.

N a c h t r a g: 's e i n'.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

3. P. Sg. *vijim* ist, es gibt. Pl. *vijimes* ovat, sind.

Die negativen Formen: 3. P. Sg. *abu* ei ole, ist nicht. Pl. *abues* eivät ole, sind nicht.

Präteritum.

Sg. 1. *veli*. 2. *velin*. 3. *veli*, *vilis*. Pl. 1. *velim*. 2. *velinnid*. 3. *velinis*, *velisnis*, *vilisnis*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *ig vē*. 2. *in vē*. 3. *iz vē*. Pl. 1. *ig vēle*.

Perfekt.

Sg. 3. *velema*.

Imperativ.

Sg. 2. *ō* ole! elä! sei! lebe! Pl. 2. *ole* olkaa! eläkää! seid! lebt!

Die negativen Formen: Sg. 2. *in ō*. Pl. 2. *in ole*.

Verbalnomina.

I. *vēni* бывать, olla, sein, *ōni* leben. II. *olem*. III. *oligam*, *oligad*, *oligas*, *oliganum*, *oliganid*, *oliganis*. IV. *olan*. V. *oliš*. VII. *olema*.

Verbaladverbien.

I. *ōmiš* oltua, nachdem man (od. er usw.) gewesen ist. II. *ōtedž*.

Udora-Dialekt.

Substantive.

Absolute Deklination.

Nom. *mort*; *mortjes*. Ad. *mortlen*; *mortje-slen*. All. *mortli*; *mortje-sli*. Abl. *mortliš*; *mortje-sliš*. Kons. *vala*. Appr. *mortlań*; *mortje-slań*. In. *mortjn*; *mortje-sjn*. Ill. *mortę*; *mortje-se*. El. *mortiš*; *mortje-siš*. Egr. *mortśqń*, *mortśqńiš*. Instr. *mortęn*; *mortje-seń*. Pros. *tujęd*; *ker-kaje-seđ*. Term. *mortęđ*; *mortje-seđ*. Kom. *mortkęđ*; *mortje-kęđ*. Kar. *mortteg*; *mortje-seg*. (Adv. *dirji* : *sį d.*) Akk. *mortęs*; *mortje-seš*.

Possessive Deklination.

Nom. Sg. 1. *pio* (Vokat.); *ťsojje-se*. 2. *piid*; *ťsojje-sid*. 3. *pijs*; *ťsojje-sis*. Pl. 1. *purtnjm*; *purtnje-snjm*. 2. *purtnjid*; *purtnje-snjid*. 3. *purtnjis*; *purtnje-snis*.

Ad. Sg. 1. *pie-len*; *ťsojjesę-len*. 2. *pij-dlen*; *ťsojjesi-dlen*. 3. *pij-slen*; *ťsojjesi-slen*. Pl. 1. *purtnj-mlen*; *purtnjesni-mlen*. 2. *purtnj-dlen*; *purtnjesni-dlen*. 3. *purtnj-slen*; *purtnjesni-slen*.

All. Sg. 1. *pie-li*; *ťsojjesę-li*. 2. *pij-dli*; *ťsojjesi-dli*. 3. *pij-sli*; *ťsojjesi-sli*. Pl. 1. *vevni-mli*; *purtnj-mli*; *purtnjesni-mli*. 2. *purtnj-dli*; *purtnjesni-dli*. 3. *purtnj-sli*; *purtnjesni-sli*.

Abl. Sg. 1. *pie-liš*; *ťsojjesę-liš*. 2. *pij-dliš*; *ťsojjesi-dliš*. 3. *pij-sliš*; *ťsojjesi-sliš*. Pl. 1. *vevni-mliš*; *purtnjesni-mliš*. 2. *purtnj-dliš*; *purtnjesni-dliš*. 3. *purtnj-sliš*; *purtnjesni-sliš*.

Kons. Sg. 1. *pie-la*; *ťsojjesę-la*. 2. *pij-dla*; *ťsojjesi-dla*. 3. *pij-sla*; *ťsojjesi-sla*, *ťsojjes-la-is*. Pl. 1. *vevni-mla*; *purtnjesni-mla*. 2. *purtnj-dla*; *purtnjesni-dla*. 3. *purtnj-sla*; *purtnjesni-sla*.

Appr. Sg. 1. *pie-lań*; *ťsojjesę-lań*. 2. *pij-dlań*, *pila-ńid*; *ťsojjesi-dlań*, *ťsojjesla-ńid*. 3. *pij-slań*, *pila-ńis*; *ťsojjesi-slań*, *ťsojjesla-ńis*. Pl. 1. *gortnjm-lań*; *gortjesni-mlań*. 2. *gortnj-dlań*; *gortjesni-dlań*. 3. *gortnj-slań*; *gortjesni-slań*.

In. und Ill. Sg. 1. *kiam*; *kije-sam*. 2. *kiad*; *ker-kaje-sad*. 3. *kias*; *ker-kaje-sas*. Pl. 1. *kianjm*; *kijesa-njm*. 2. *kianjid*; *kijesa-njid*. 3. *kianjis*; *kijesa-njis*.

El. Sg. 1. *kišjm*; *kije-ššjm*. 2. *kišid*; *kije-ššid*. 3. *kišis*; *kije-ššis*. Pl. 1. *kišj-njm*; *kije-ššj-njm*. 2. *kišj-njid*; *kije-ššj-njid*. 3. *kišj-njis*; *gortšj-njis*; *kije-ššj-nis*.

Egr. Sg. 2. *gortśq-ńid*. 3. *ker-kaśq-ńis*; *gortjeśśq-ńis*. Pl. 1. *gortśq-ńnjm*; *gortjeśśq-ńnjm*. 2. *gortśq-ńnid*; *gortjeśśq-ńnid*. 3. *gortśq-ńnis*; *gortjeśśq-ńnis*.

Instr. Sg. 1. *kinam*; *kije-snam*. 2. *kinad*; *kije-snad*. 3. *kinas*; *kije-snas*. Pl. 1. *kinanjm*; *kijesna-njm*. 2. *kinanjid*; *kijesna-njid*. 3. *kinanjis*; *kijesna-njis*.

Pros. Sg. 1. *tuję-djm*. 2. *tuję-did*; *tujjesę-did*. 3. *tuję-dis*; *tujjesę-dis*. Pl. 1. *tuję-dnjm*; *tujjesę-dnjm*. 2. *tuję-dnid*; *tujjesę-dnid*. 3. *tuję-dnis*; *tujjesę-dnis*.

Term. Sg. 1. *gortę-džjm*, *gortę-dže*. 2. *gortę-džid*; *ker-kajesę-džid*. 3. *pie-džis*; *ker-kajesę-džis*. Pl. 1. *gortę-džnjm*; *gortjesę-džnjm*, *gortjesni-međ*. 2. *gortę-džnid*; *gortjesę-džnid*, *gortjesni-dedž*. 3. *gortę-džnis*; *gortjesę-džnis*, *gortjesni-seđž*.

Kom. Sg. 1. *pię-kęd; tsojjesę-kęd*. 2. *pij-dkęd; tsojjesi-dkęd, tsojjeske-did*. 3. *pij-skęd; tsojjesi-skęd, tsojjeske-dis*. Pl. 1. *voknij-mkęd, vokke-dnijm; vokjesnij-mkęd, vokjeske-dnijm*. 2. *voknij-dkęd, vokke-dnid; vokjesnij-dkęd, vokjeske-dnid*. 3. *voknij-skęd, vokke-dnjs; vokjesnij-skęd, vokjeske-dnjs*.

Kar. Sg. 1. *pię-teg; tsojjesę-teg*. 2. *pij-tteg; tsojjesi-tteg, tsojjestę-gid*. 3. *pij-stęg; tsojjesi-stęg, tsojjestę-gis*. Pl. 1. *voknij-mteg, vokte-gnijm; vokjesnij-mteg, vokjestę-gnijm*. 2. *voknij-tteg, vokte-gnid; vokjesnij-tteg, vokjestę-gnid*. 3. *voknij-stęg, vokte-gnjs; vokjesnij-stęg, vokjestę-gnjs*.

Akk. Sg. 1. *pięs; tsojję-sęs*. 2. *pię; tsojję-stę*. 3. *pięs; tsojję-sęs*. Pl. 1. *vevni-męs; vevjes-ni-męs*. 2. *voknij-tte, vokni-de; vokjesni-te*. 3. *voknij-sęs; vokjesni-sęs*.

Komparation.

mę i-dži-ddżik sijs ich bin grösser als er. *vev ponjis i-dži-ddżik* das Pferd ist grösser als der Hund. *uźni leśi-ddżik u-dżale-miś* es ist besser, zu schlafen als zu arbeiten. *sija staviś* (od. *bitse-niś*) *i-dżid* od. *i-dži-ddżik* er (sie, es) ist der (die, das) grösste von allen. *taja* (od. *eta-ja*) *med bur purt* dieses ist das beste Messer. *sija ker-ka med i-dżid* jenes Haus ist das grösste.

Pronomina.

Personalpronomina.

Nom. *mę* ich; *te* du; *sija* er, sie, es; *mi* wir; *ti* ihr; *sije-zda, nija¹, nida¹* sie.
 Ad. *menam, meam; tenad, tead; sijen; mian; tian; sije-slen, nije-slen, nijen*.
 All. *menim, meim; tenid; silj; mia-nli; tia-nli, tian; sije-sli, nije-sli, nilj*.
 Abl. *meśim; teśid; siljś; mia-nliś; tia-nliś; sije-sliś, nije-sliś, niljś*.
 Kons. *mela-g; tela-jd, tela; sila; mila-nim; tila; sije-sla, nije-sla, nila*.
 Appr. *melań; telań, tela-ńid; silań; milań, mila-ńnim; tilań, tila-ńnid; sije-slań, nije-slań, nilań*.
 In. *mia-nijn y насъ*, bei uns; *tia-nijn; sije-sijn, nije-sijn*.
 Ill. *mia-negъ къ намъ*, zu uns; *tia-ne*.
 El. *mejś; tejś; sijs; mia-niś; tia-niś, tiś-ńid; sije-siś, nije-siś, nijs*.
 Egr. *meśqń; teśqń, teśqń-id; siśqń; mia-nsqń, miśqń; tiśqń, tia-nsqń; niśqń*.
 Instr. *teen; sjen; mięn; tia-nęn, tięn; nien*.
 Term. *meedź; teedź, tee-dżid; siędź; międź, mia-nedź; tiedź, tia-nedź; sije-sedź, nije-sedź, niędź*.

¹ *nija, nida* und die Formen mit den Stämmen *nijes-* (*nijez-*) und *ni-* sind selten.

Kom. *meked, meket, meketi'e; teked, teket, teketi'id; sijed, sijet, miked, miket, mia-nked, miketi'njm, miki'tnjm; tiked, tiket, tia-nked, tiketi'njd, tike'tnjd; sije'sked, sije'sket, nije'sked, nije'sket, nyked, nyket, nyketi'njs.*

Kar. *meteg; teteg, tete'gid; siteg; miteg, mia'nteg; titeg, tia'nteg; sije'steg, sijeste'gjs, nije'steg, nijeste'gjs, niteg.*

Akk. *menę; tenę; sije; mia'neš; tia'neš; sije'zde, nije'zde, niđe.*

Reflexivpronomina.

Nom. Sg. 1. *ačtšjm* ich selbst; 2. *ačtšjd* du selbst; *ačtšjs* er selbst; Pl. 1. *atnjm*; 2. *atnjd*; 3. *atnjs*.

Ad. Sg. 1. *aslam*; 2. *aslad*; 3. *aslas*; Pl. 1. *asla'njm*; 2. *asla'njd*; 3. *asla'njs*.

All. Sg. 1. *asljm*; 2. *asljd*; 3. *asljs*; Pl. 1. *aslj'njm*; 2. *aslj'njd*; 3. *aslj'njs*.

Abl. Sg. 1. *aššjm*; 2. *aššjd*; 3. *aššjs*; P. 1. *aššj'njm*; 2. *aššj'njd*; 3. *aššj'njs*.

Appr. Sg. 1. *aslań, asla'ńe*; 2. *asla'ńjd*; 3. *asla'ńjs*; Pl. 1. *asla'ńnjm*; 2. *asla'ńnjd*; 3. *asla'ńnjs*.

Egr. Sg. 1. *aššq'ńjm*; 2. *aššq'ńjd*; 3. *aššq'ńjs*; Pl. 1. *aššq'ńnjm*; 2. *aššq'ńnjd*; 3. *aššq'ńnjs*.

Instr. Sg. 1. *atnam*; 2. *atnad*; 3. *atnas*; Pl. 1. *asna'njm, atna'njm*; 2. *atna'njd*; 3. *atna'njs*.

Term. Sg. 1. *aše'džjm*; 2. *aše'džjd*; 3. *aše'džjs*; Pl. 1. *aše'džnjm*; 2. *aše'džnjd*; 3. *aše'džnjs*.

Kom. Sg. 1. *aske'de, asketi'e*; 2. *asketi'id*; 3. *asketi'is*; Pl. 1. *asketi'njm*; 2. *asketi'njd*; 3. *asketi'njs*.

Kar. Sg. 1. *aste'ge*; 2. *aste'gid*; 3. *aste'gjs*; Pl. 1. *aste'gnjm*; 2. *aste'gnjd*; 3. *aste'gnjs*.

Akk. Sg. 1. *ačtšjmeš*; 2. *atte*; 3. *atse*; Pl. 1. *atnj'meš*; 2. *atnj'tte*; 3. *atnj'sse*.

Reziproke Pronomina.

sije'zda lubiteńj međa međse sie lieben einander. *sija jukis sije'zde međa međis* er trennte sie voneinander. *sije'zda šeta'snj međa međli kožin* sie geben einander Geschenke.

Demonstrativpronomina.

Nom. *taja; etaja* (gewöhnlicher als *taja*); Ad. *talen; eta'len*. All. *tali; eta'lj*. Abl. *tališ; eta'liš*. Kons. *tala; eta'la*. Appr. *talań; eta'lań*. (In. *tan; etan*.) El. *taiš; eta'jš*. Egr. *tašqń; eta'sqń*. Instr. *tajen; eta'jen*. Term. *taeđž; eta'eđž*. Kom. *taket; eta'ket*. Kar. *tateg; eta'teg*. Akk. *taje; eta'je*.

Interrogativpronomina.

Nom. *kodi*; Pl. *kodjes*. Ad. *kodlen*; *kodje-slen*. All. *kodli*; *kodje-sli*. Abl. *kodliś*; *kodje-sliś*. Kons. *kodla*; *kodje-sla*. Appr. *kodlań*; *kodje-slań*. Egr. *kodśqń*; *kodje-śśqń*. Term. *kodędź*; *kodje-sędź*. Kom. *kokket*; *kodje-sket*. Akk. *kodeś*; *kodje-ses*.

Nom. *mui*. In. *mujin*. Ill. *muję* mitä varten? wozu? wofür? El. *mujis* mistä syystä? warum? Kom. *muiķet* minkä kanssa? womit? Akk. *mui*.

Indefinite Pronomina.

kod-ke joku, jemand. — *mui-ke* jotain, irgendetwas, irgendwas. — *ku-tšęm-ke* какой-нибудь, irgendein, irgendwelcher.

ńe-kodi никто, niemand. — *ńi-ńęm* nichts. — *ńe-ku-tšęm* никакой, kein, keinerlei.

Zahlwörter.

ętnam; *ętnad*; *ętnas*; *ętna-ńim*; *ętna-ńid*; *ętna-ńis*. *ętna-mlj* mir allein.

kikla-ńim; *kikla-ńid*; *kikla-ńis*. *sijęzda guę uśi-ńis kikla-ńis* sie fielen beide in die Grube. *kikla-ńimlj ęeti-sńi ęt-mitta* (od. *ęt-midęn*) sie gaben un beiden gleich viel. *tirti-sńi kiklan piżę* sie füllten (beluden) die beiden Schiffe (Boote). *kiklan karas* in beiden Städten.

džin-pud ein halbes Pud. *džin-vo* ein halbes Jahr. *voęn džinjęn* anderthalb Jahre. *kik da džin* zwei und ein halb. *menim ęeti-sńi ńoļęd paj* sie gaben mir ein Viertel.

Verba.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. 1. *męda*, *uđža-la*. 2. *mędan*, *uđža-lan*. 3. *mędas* поѣдетъ, *męde* поѣзжаеть, *uđža-las*, *uđža-le*. Pl. 1. *mędam*, *uđža-lam*. 2. *męda-ńid*, *uđžala-ńid*. 3. *męda-sńis*, *męda-sńi*, *męde-ńi* поѣзжаютъ, *uđžale-ńi*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *og męd*. 2. *on męd*. 3. *oz męd*. Pl. 1. *og męde*. 2. *on męde*. 3. *oz mędnis*, *oz mędni*.

Präteritum.

Sg. 1. *mędi*, *uđža-li*. 2. *mędin*, *uđža-lin*. 3. *mędis* (juuri) lähti, *uđža-lis*. Pl. 1. *mędim*, *uđža-lim*. 2. *mędi-ńid*, *uđžali-ńid*. 3. *mędi-sńis*, *mędi-sńi*, *uđžali-sńis*, *uđžali-sńi*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *ig męd.* 2. *in męd.* 3. *iz męd.* Pl. 1. *ig męde.* 2. *in męde.* 3. *iz mędnis, iz mędnj.*

Perfekt.

Sg. 3. *męde·ma on (jo) lähtenyt, uđžale·ma.* Pl. 3. *męde·ma·eš, uđžale·ma·eš.*

Imperfekt.

Sg. 1. *me vęli męda.* 2. *te vęli mędan.* 3. *sija vęli mędše* od. *męde.* Pl. 1. *mi vęli mędam.* 2. *ti vęli mędš·nnjđ.* 3. *sije·zda vęli mędše·njs* od. *męde·njs.*

Imperativ.

Sg. 2. *męd.* 3. *med mędas* od. *męde.* Pl. 1. *mędam.* 2. *męde.* 3. *med męda·snjs* od. *męda·snj* od. *męde·nj.*

Die negativen Formen: Sg. 2. *in męd.* 3. *med oz męd.* Pl. 1. *og męde.* 2. *in męde.* 3. *med oz mędnjs.*

Verbalnomina.

I.

dugđi košqšnjs höre auf zu streiten! *dugđi junjs vina* höre auf, Branntwein zu trinken!

II

dugđi vina juemjš höre auf, Branntwein zu trinken! *sija adđzis doma·lem vęles* er sah ein festgebundenes Pferd.

IV.

nejtir·snjs sije kulan doręđz sie schlugen ihn bis zum Sterben (d. h. halbtot).

Verbaladverb.

II.

nejtir·snjs sije kvotęđz sie schlugen ihn bis zum Sterben (d. h. halbtot).

Nachtrag: 'sein'.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. *vijm*. Pl. *vijimes*.

Die negativen Formen: Sg. *abu*. Pl. *abuęś*.

Präteritum.

Sg. 1. *veli*. 2. *velin*. 3. *veli*. Pl. 1. *velim*. 2. *veli-nnid*. 3. *veli-nis*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *ig vev*. 2. *in vev*. 3. *iz vev*. Pl. 1. *ig vele*. 2. *in vele*.
3. *iz vevnis*.

Perfekt.

Sg. 3. *velema*. Pl. 3. *velemaęś*.

Die negativen Formen: Sg. 3. *abu velema*. Pl. 3. *abu velemaęś*.

Imperativ.

Sg. 2. *ov*. 3. *med ole*. Pl. 1. *olam*. 2. *ole*. 3. *med ole-nis*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *in ov*. Pl. 2. *in ole*.

Permjakischer Juśva-Dialekt.

Substantive.

Absolute Deklination.

Nom. *mort*; *morttez*. Ad. *mortven*. All. (auch als Kons.) *mortve*. Abl. *mortviś*. Appr. *mortvań*. In. *mortin*. Ill. *mortę*. El. *mortiś*. Präkl. *mortśa* ausser einem Menschen; *mortezśa*. Egr. *mortśqn*. Instr. *kięn*, *mortęn*. Pros. *ker-kuęł* tuvan kautta, läpi, durch die Stube. Term. *ker-kuęđź*. Kom. *mortkeę*; *mortteskeę*. Kar. *mortteę*; *morttezteę*. (Adv. *dirni: me d*.) Akk. *mortęs*; *morttezes*. Weitere Beispiele für Nom. Pl.: *mijęz* welche?, *deńgaęz* Gelder, *guęz* Gruben, *kajęz* kleine Vögel, *ker-kuęz*, *ker-kuęz* Häuser, Stuben, *kevjaez*, *kevjaęz* Schwägerinnen, *kięz* Hände, *koltaęz* Garben, *turięz* Kraniche, *kośkez* (Sg. *kośk*) Wasserfälle, *geńtsez* Knorpel, *girrez* Mörser, *giżęz* Nägel, Klauen, Krallen, *guttez* Fliegen, *keręssez* Berge, *keđdez* welche?, *keđđji-vvez* Sterne, *ńin-ke-mmez* Bastschuhe, *kinnez* welche?,

kokkez Füße, Beine, *kure-ggez* Hühner, *perišsez* die Alten, *voktišsez* die Kommenden, *zonnez* Söhne.

Sekundäre Kasussuffixe sind *-vin*, *-vvin* (< *vivvin*) auf (Dat.), *-ve*, *-vve* (< *vive*) auf (Akk.), *-vet*, *-vvet* (< **vivet*) über . . . hin. *me vevi ibvin* я былъ на полѣ, ich war auf dem Felde. *me vevi ker-kuvvin* я былъ на домѣ, ich war auf dem Hausdach. *siĵa munis ibve* онъ ушелъ на поле, er ging auf das Feld. *siĵa kajis ker-kuvve* er kletterte auf das Hausdach. *me vetve-ti ibvet* я ходилъ по полю, ich wanderte auf dem Felde. *me vetve-ti muvvet* я ходилъ по землѣ, id.

A n m. 1. Z. B. *karta* hat den Hauptton in allen Formen auf der zweiten Silbe.

A n m. 2. *perišsez una teden(i)* die Alten wissen viel. Man kann nicht sagen: *perišes u. t.* (vgl. Genetz, JSFOu. 15₁ 51). (Der Pluralcharakter *-es* nur prädikativisch: *ena* od. *eniĵa ker-kuiĵez važes* diese Häuser sind alt.)

Possessive Deklination.

A n m. Wenn das Personalpronomen vorangeht, wird das Substantiv oft ohne Possessivsuffix flektiert.

Nom. Sg. 1. *zoneĵ*; *zonnezĵ*. 2. *zonit*; *zonnet*. 3. *zonis*; *zonnez*. Pl. 1. *vonnim*; *vonneznim*. 2. *vonnit*; *vonneznit*. 3. *vonnis*; *vonneznis*.

Ad. Sg. 1. *zoneven*; *zonnezeven*. 2. *zonitven*; *zonnetven*; 3. *zonisven*; *zonnezven*. Pl. 1. *vonnimven*; *vonneznimven*. 2. *vonnitven*; *vonneznitven*. 3. *vonnisven*; *vonneznisven*.

All. Sg. 1. *zoneveĵ*; *zonnezveĵ*. 2. *zonitveĵ*; *zonnetveĵ*. 3. *zonisveĵ*; *zonnezveĵ*. Pl. 1. *vonnimveĵ*; *vonneznimveĵ*. 2. *vonnitveĵ*; *vonneznitveĵ*. 3. *vonnisveĵ*; *vonneznisveĵ*.

Abl. Sg. 1. *zonevis*; *zonnezvis*. 2. *zonitvis*; *zonnetvis*. 3. *zonisvis*; *zonnezvis*. Pl. 1. *vonnimvis*; *vonneznimvis*. 2. *vonnitvis*; *vonneznitvis*. 3. *vonnisvis*; *vonneznisvis*.

Appr. Sg. 1. *zonevañ*; *zonnezvañ*. 2. *zonitvañ*; *zonnetvañ*. 3. *zonisvañ*; *zonnezvañ*. Pl. 1. *vonnimvañ*; *vonneznimvañ*. 2. *vonnitvañ*; *vonneznitvañ*. 3. *vonnisvañ*; *vonneznisvañ*.

In. Sg. 1. *zoneĵn*, *ker-kuam*, *kiam*; *zonnezam*, *ker-kuezam*, *ker-kuiĵezam*, *kijezam*. 2. *zonat*, *kiat*; *zonnezat*, *kijezat*. 3. *zonas*, *kias*; *kijezas*, *ker-kuezas*, *ker-kuiĵezas*. Pl. 1. *vonanim*, *ker-kuanim*; *vonnezanim*, *ker-kuezanim*. 2. *vonanit*, *ker-kuanit*; *ker-kuezanit*. 3. *ker-kuanis*; *ker-kuezanis*.

III. Sg. 1. *zoneĵ*, *ker-kuam*, *kiam*; *zonnezam*, *ker-kuezam*, *ker-kuiĵezam*, *kijezam*. 2. *ker-kuat*, *kiat*; *ker-kuezat*, *ker-kuiĵezat*. 3. *ker-kuas*, *kias*; *ker-kuezas*, *ker-kuiĵezas*, *kijezas*. Pl. 1. *vonanim*, *ker-kuanim*; *vonnezanim*, *ker-kuezanim*. 2. *vonanit*, *ker-kuanit*; *ker-kuezanit*. 3. *ker-kuanis*; *ker-kuezanis*.

El. Sg. 1. *zoneis*, *ker-kušim*, *kišim*; *zonnezšim*, *ker-kuežšim*, *kijezšim*. 2. *zonšit*; *zonnezšit*. 3. *zonšis*, *kišis*; *zonnezšis*, *kijezšis*. Pl. 1. *vonšinim*, *ker-kušinim*; *ker-kuežšinim*. 2. *vonšinit*, *ker-kušinit*; *ker-kuežšinit*. 3. *vonšinis*, *ker-kušinis*; *ker-kuežšinis*.

Präkl. Sg. 1. *zonęśa*; (*zonnezśa*). 2. *zonjtsa*; *zonnetsa*. 3. *zonjśśa*; *zonnezśa*. Pl. 1. *vonnjśśa*; *vonneznjśśa*. 2. *vonnjtsa*; *vonneznjtsa*. 3. *vonnjśśa*; *vonneznjśśa*.

Egr. Sg. 1. *zonęśǵń*; *zonnezęśǵń*. 2. *zonjtsǵń*; *zonnetsǵń*. 3. *zonjśśǵń*; *zonnezśǵń*. Pl. 1. *vonnjśśǵń*; *vonneznjśśǵń*. 2. *vonnjtsǵń*; *vonneznjtsǵń*. 3. *vonnjśśǵń*; *vonneznjśśǵń*.

Instr. Sg. 1. *zonnám*, *kinám*; *kijeznám*. 2. *zonnát*, *kinát*; *zonneznát*, *kijeznát*. 3. *kinás*; *kijeznás*, *zonneznás*. Pl. 1. *vonnánjń*; *vonneznánjń*. 2. *vonnánjít*; *vonneznánjít*. 3. *vonnánjś*; *vonneznánjś*.

Pros. Sg. 1. *ker-kuęćim*; *ker-kuezęćim*, *ker-kujęzęćim*. 2. *ker-kuęćit*; *ker-kuezęćit*, *ker-kujęzęćit*. 3. *ker-kuęćis*; *ker-kuezęćis*, *ker-kujęzęćis*. Pl. 1. *ker-kuęćinjm*; *ker-kuezęćinjm*; 2. *ker-kuęćinjt*; *ker-kuezęćinjt*. 3. *ker-kuęćinjs*; *ker-kuezęćinjs*.

Term. Sg. 1. *ker-kuęddźim*; *ker-kuezędźim*, *ker-kujęzędźim*. 2. *ker-kuęddźit*; *ker-kuezędźit*, *ker-kujęzędźit*. 3. *ker-kuęddźis*; *ker-kuezędźis*. Pl. 1. *ker-kuęddźinjm*; *ker-kuezędźinjm*. 2. *ker-kuęddźinjt*; *ker-kuezędźinjt*. 3. *ker-kuęddźinjs*; *ker-kuezędźinjs*.

Kom. Sg. 1. *zonęket*; *zonnezęket*. 2. *zonjtket*; *zonnetket*. 3. *zonjśśket*; *zonnezśket*. Pl. 1. *vonnjmket*; *vonneznjmket*. 2. *vonnjtket*; *vonneznjtket*. 3. *vonnjśśket*; *vonneznjśśket*.

Kar. Sg. 1. *zonęteg*; *zonnezęteg*. 2. *zonjtteg*; *zonnetteg*. 3. *zonjśśteg*; *zonnezśteg*. Pl. 1. *vonnjnteg*; *vonneznjnteg*. 2. *vonnjtteg*; *vonneznjtteg*. 3. *vonnjśśteg*; *vonneznjśśteg*.

Akk. Sg. 1. *zonęś*, *zonęś*. 2. *zontę*; *zonnetę*, *zonnez্তę*. 3. *zonśę*; *zonneśę*, *zonnezśę*. Pl. 1. *vonnjńęś*; *vonneznjńęś*. 2. *vonnjńę*; *vonneznjńę*. 3. *vonnjńęś*; *vonneznjńęś*.

Komparation.

me iđđj-đđđjik siśśa (od. *siśa*) ich bin grösser als er. *wev iđđj-đđđjik ponśa* das Pferd ist grösser als der Hund. *uđđža·vni biđđtšę·mžik uže·mśa* es ist besser, zu arbeiten als zu schlafen. *siśa iđđj-đđđjik biđđ·nnjśśa* er (sie, es) ist der (die, das) grösste von allen. *eta purt med bur* dieses Messer ist das beste. *siśa ker-ku med iđđj-đđđjik* jenes Haus ist das grösste. *med iđđj-đđđjik ker-ku* das grösste Haus.

Pronomina.

Personalpronomina.

Nom. *me* ich; *te* du; *siśa* er, sie, es; *mię* wir; *tię* ihr; *njśa*, *njśa* sie.

Ad. *menám*, *mejám*; *tenát*, *teját*; *sjven*; *miján*; *tiján*; *njven*.

All. *menjm*, *mejjm*; *tenjt*, *tejjt*; *sjve*; *mija·nve*; *tija·nve*; *njve*.

Abl. *mentśim*; *tentśit*; *sjviś*; *mija·nviś*; *tija·nviś*; *njviś*.

Kons. *meve*; *teve*.

Appr. *mevań*; *tevań*; *sjvań*; *mija·nvań*; *tija·nvań*; *njvań*.

In. *mejn*; *tejn*; *sjin*; *mija·njin*; *tija·njin*; *njin*.

Ill. *meg; tee; sie; mi̇a·ne; ti̇a·ne; nie.*

El. *meiṡ; teiṡ; si̇iṡ; mi̇a·niṡ; ti̇a·niṡ; ni̇iṡ.*

Präkl. *meša, mešša; teša, tešša; siša, sišša; mi̇a·nša; ti̇a·nša; niša, nišša.*

Egr. *mešq̇n; tešq̇n; sišq̇n; mi̇a·nšq̇n; ti̇a·nšq̇n; nišq̇n.*

Instr. *meen; teen; sien; mi̇a·nen; ti̇a·nen; njen.*

Pros. *meēt minun lävitseni, kaulttani, durch mich; teēt; siēt; mi̇a·net; ti̇a·net; niēt.*

Term. *meedž; teedž; siędž; mi̇a·nedž; ti̇a·nedž; niędž.*

Kom. *meket; teket; siket; mi̇a·nket; ti̇a·nket; niket.*

Kar. *meteg; teteg; si̇teg; mi̇a·nteg; ti̇a·nteg; niteg.*

Akk. *menę; tenę; si̇ę; mi̇a·neș; ti̇a·neș; ni̇ę, ni̇ię.*

Reflexivpronomina.

Nom. Sg. 1. *ačtšim* ich selbst; 2. *ačtšit* du selbst; 3. *ačtšis* er selbst; Pl. 1. *aṡnim* wir selbst; 2. *aṡnit* ihr selbst; 3. *aṡnis* sie selbst.

Ad. Sg. 1. *asvam;* 2. *asvat;* 3. *asvas;* Pl. 1. *asvanim;* 2. *asvanit;* 3. *asvanis.*

All. Sg. 1. *asvim;* 2. *asvit,* *asvanitve;* 3. *asvis,* *asvanisve;* Pl. 1. *asvinim,* *asvanimve;* 2. *asvinit,* *asvanitve;* 3. *asvinis,* *asvanisve.*

Abl. Sg. 1. *asšim,* *ačtšimviš;* 2. *asšit,* *asvanitviš;* 3. *asšis,* *asvanisviš;* Pl. 1. *asšinim,* *asvanimviš;* 2. *asšinit,* *asvanitviš.* 3. *asšinis,* *asvanisviš.*

Appr. Sg. 1. *asvañam,* *ačtšimvañ;* 2. *asvañit,* *ačtšitvañ;* 3. *asvañis,* *ačtšisvañ;* Pl. 1. *asvañnim,* *asvanimvañ;* 2. *asvañnit,* *asvanitvañ;* 3. *asvañnis,* *asvanisvañ.*

In. Sg. 1. *asvaṁin,* *ačtšiṁin;* 2. *asvaṫin,* *ačtšiṫin;* 3. *asvaṡin,* *ačtšiṡin;* Pl. 1. *aṡniṁin,* *asvaniṁin;* 2. *aṡniṫin,* *asvaniṫin;* 3. *aṡniṡin,* *asvaniṡin.*

Ill. Sg. 1. *asvame,* *ačtšime;* 2. *asvate,* *ačtšite;* 3. *asvase,* *ačtšise;* Pl. 1. *aṡnime,* *asvanime;* 2. *aṡnite,* *asvanite;* 3. *aṡnise,* *asvanise.*

El. Sg. 1. *asvamiš,* *ačtšimiš;* 2. *asvatiš,* *ačtšitiš;* 3. *asvasiš,* *ačtšisiš;* Pl. 1. *aṡnimiš,* *asvanimiš;* 2. *aṡnitiš,* *asvanitiš;* 3. *aṡnisiš,* *asvanisiš.*

Präkl. Sg. 1. *asvamša,* *ačtšimša;* 2. *asvatša,* *ačtšitša;* 3. *asvasša,* *ačtšisša;* Pl. 1. *asvañimša;* 2. *aṡnitša,* *asvanitša;* 3. *aṡnišša,* *asvanišša.*

Egr. Sg. 1. *asvamšq̇n,* *ačtšimšq̇n;* 2. *asšq̇nit,* *asvatšq̇n;* 3. *asšq̇niš,* *asvasšq̇n;* Pl. 1. *asšq̇nnim,* *asvanimšq̇n;* 2. *asšq̇nnit,* *asvanitšq̇n;* 3. *asšq̇nnis,* *asvaniššq̇n.*

Instr. Sg. 1. *asvamen,* *ačtšimen;* 2. *asvaten,* *ačtšiten;* 3. *asvasen,* *ačtšisen;* Pl. 1. *aṡnimen,* *asvanimen;* 2. *aṡniten,* *asvaniten;* 3. *aṡnisen,* *asvanisen.*

Pros. Sg. 1. *asvameēt,* *ačtšimeēt;* 2. *asvateēt,* *ačtšiteēt;* 3. *asvaseēt,* *ačtšiseēt;* Pl. 1. *aṡnimeēt,* *asvanimeēt;* 2. *aṡniteēt,* *asvaniteēt;* 3. *aṡniseēt,* *asvaniseēt.*

Term. Sg. 1. *asvamedž,* *ačtšimedž;* 2. *asvatedž,* *ačtšitedž;* 3. *asvasedž,* *ačtšisedž;* Pl. 1. *aṡnimedž,* *asvanimedž;* 2. *aṡniteđž,* *asvaniteđž;* 3. *aṡniseđž,* *asvaniseđž.*

Kom. Sg. 1. *asvamket*, *ačtšimket*; 2. *asvatket*, *ačtšiket*; 3. *asvasket*, *ačtšisket*; Pl. 1. *ašnimket*, *asvanimket*; 2. *ašnitket*, *asvanitket*; 3. *ašnišket*, *asvanišket*.

Kar. Sg. 1. *asvamteg*, *ačtšimteg*; 2. *asvatteg*, *ačtšitteg*; 3. *asvasteg*, *ačtšisteg*; Pl. 1. *ašnimteg*, *asvanimteg*; 2. *ašnitteg*, *asvanitteg*; 3. *ašnisteg*, *asvanisteg*.

Akk. Sg. 1. *ačtšimęs*; 2. *ašte*; 3. *aše*; Pl. 1. *ašnimęs*; 2. *ašnitę*; 3. *ašnięs*.

Reziproke Pronomina.

ńija lubiteńi eta mędę sie lieben einander. sija janse-tis ńię eta męd dįnis er trennte sie voneinander. ńija šetise koźinnez eta mędve sie gaben einander Geschenke.

Demonstrativpronomina.

Nom. *eta*, *etija* tümä, dieser. Ad. *etaven*, *etijaven*. Usw. von den Stämmen *eta-*, *etija-*.
Akk. *etię*. Nom. *ena*, *eniya* nämä, diese. Ad. *enaven*, *enijaven*. Usw. von den Stämmen *ena-*, *eniya-*. Akk. *enię*.

Interrogativpronomina.

Nom. *kin*. Ad. *kinve-n*. All. *kinve*. Abl. *kinvi-s*. Appr. *kinvań*. In. *kinjn*. Ill. *kię*.
El. *kiniš*. Präkl. *kinša*. Egr. *kinšąń*. Instr. *kinęn*. Term. *kiędź*. Pros. *kięt*. Kom. *kin-ke-t*. Kar. *kinteg*. Akk. *kię*. Pl. Nom. *kinnez*. Ad. *kinnezven*. Usw. Akk. *kinnezęs*.

Nom. *kęd*, *kęda*, *kędija*. Ad. *kędaven*, *kędiven*, *kędijaven*. All. *kędave*, *kędive*, *kędijave*.
Abl. *kędaviš*, *kędiviš*, *kędijaviš*. Appr. *kędavań*, *kędivań*, *kędijavań*. In. *kędajn*, *kędijajn*.
Ill. *kędae*, *kędiae*. El. *kędaiš*, *kędiaiš*. Präkl. *kędaša*, *kędiša*, *kędijaša*. Egr. *kędašąń*,
kędišąń, *kędijašąń*. Instr. *kęden*, *kędięn*, *kędijaęn*. Pros. *kędaęt*, *kędięt*, *kędijaęt*. Kom.
kędaket, *kędiket*, *kędijaket*. Kar. *kędateg*, *kęditęg*, *kędijateg*. Akk. *kędię*. Pl. Nom. *kęddez*.
Akk. *kęddezęs*.

Nom. *mij*. All. *mijve*. Abl. *mijviš*. Kons. *mija*. Appr. *mijvań*. In. *mijjn*. Ill. *mije*.
El. *mijiš*. Präkl. *mijša*. Egr. *mijšąń*. Instr. *mije-n*. Pros. *mijęt*. Term. *mijędź*.
Kom. *mijket*. Kar. *mijteg*. Akk. *mij*. Pl. Nom. *mijjez*. All. *mijjezve*. Appr. *mijjezvań*.
Usw. vom Stamme *mijjez-*. Akk. *mijjez*.

Zahlwörter.

ętnam ich allein; *ętnat* du allein; *ętnas* er allein; *ętnanjm* wir allein; *ętnanjt* ihr allein;
ętnanis sie allein. *sija šetis menjm ętnamve* er gab mir allein.

kįkna-nnjm wir beide; *kįkna-nnjt* ihr beide; *kįkna-nnis* sie beide. *ńija mija-nve kįk-
na-nnjmve šetise ęt-munda* sie gaben uns beiden gleich viel. *ńija kįkna-nnis tįrtise pižęsę*
sie beide füllten das Boot. *ńija tįtiser kįkna-n pižęsę* sie füllten die beiden Boote.

kj-ni-men tię wie viele seid ihr? *mię kuji-men* od. *kujimenęs mię* wir sind drei.

vun-džin ein halber Tag. *džin-vun* id. *vun da džin* anderthalb Tage. *kik vun da džin* zwei und ein halber Tag. *kujimeť vunse džin* id.

Verba.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. 1. *bošta*, *me uđžarva*.¹ 2. *boštan*, *te uđžarvan*. 3. *boštas* (Fut.), *boste* (Präs.), *sija uđžarvas*, *sija uđžarve*. Pl. 1. *boštam*, *boštame*, *mię uđžarvam*. 2. *boštat*, *boštate*, *tię uđžarvat*. 3. *boštasę* (Fut.) *возьмутъ*, *bošten(i)* (Präs.) *берутъ*, *nija uđžarvase*, *nija uđžarven(i)*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *og boš*, *og uđžarv*. 2. *on boš*, *on uđžarv*. 3. *oz boš*, *oz uđžarv*. Pl. 1. *og od. oge bošte*, *og od. oge uđžarve*. 2. *od od. ode bošte*, *od od. ode uđžarve*. 3. *oz od. oze bošte*, *oz od. oze uđžarve*.

Präteritum.

Sg. 1. *bošti*. 2. *boštin*. 3. *boštis*. Pl. 1. *boštim*, *boštíme*. 2. *boštit*, *boštite*. 3. *boštise*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg boš*. 2. *en boš*. 3. *ez boš*. Pl. 1. *eg od. ege bošte*. 2. *ed od. ede bošte*. 3. *ez od. eze bošte*.

Perfekt.

Sg. 2. *te lake štemat assit paš-kemte* du hast deine Kleider beschmutzt. 3. *boštem* hat genommen. *sija lake štema* od. *lake štem assis paš-kemse* er hat seine Kleider beschmutzt. Pl. 2. *tię lake štemas assiniť paš-kemniť* ihr habt eure Kleider beschmutzt. 3. *boštemas* haben genommen. *nija lake štemas assinjs paš-kemniše* sie haben ihre Kleider beschmutzt.

Imperfekt.

Sg. 1. *me muna vevi* olin (juuri) menemässä, ich ging. 2. *te munan vevi*. 3. *sija mune vevi*. Pl. 1. *mię munam vevi*. 2. *tię munad vevi*. 3. *nija munen(i) vevi*.

¹ Der Hauptton liegt in allen Formen dieses Verbums auf der zweiten Silbe. Der Hauptton behält seinen Platz überhaupt in allen Formen eines Verbums. Z. B. *kiskini*, *me kiska* usw. (Vgl. Genetz, JSFOu. 15, 55.)

Plusquamperfekt.

Sg. 1. *me munəm(a) vėvi* olin (jo) mennyt, ich war (schon) gegangen. 2. *te munəmat vėvi*. 3. *sija munəm(a) vėvi*. Pl. 1. *mię munəmas vėvim*. 2. *tię munəmas vėvit* od. *vėvi*. 3. *nię munəmas vėvisę* od. *vėvi*. (Der Gewährsmann war über die Formen des Plusquamperfekts etwas unsicher.)

Imperativ.

Sg. 2. *boš*. 3. *aš boštę, aš boštas*. Pl. 1. *boštam*. 2. *boštę*. 3. *aš boštenj, aš boštasę*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *en boš*. 3. *aš oz boš, med-bj oz boš*. Pl. 1. *aš og boštę*. 2. *ed boštę*. 3. *aš oz boštę*.

Konditional.

sija-ke tędis etię, ez mun od. *ez bj mun* hätte er es gewusst, wäre er nicht gegangen. *sija-ke tędę etię, oz mun* od. *oz bj mun* wenn er es weiss od. wüsste, geht od. ginge er nicht.

Verbalnomina.

I.

kiskinj od. *kiskjn* ziehen (neben dem Ausgang *-inj*, also mit inl. *j*, kann auch *-jn* vorkommen). *sija vune-tšēm bošnj ųnų* er vergass, Brot zu nehmen. *menam sad abu settšę munnj* ich habe keine Kraft, dorthin zu gehen. *mij menjm kernj* was soll (kann) ich tun! *sija voktis me diję bajjtnj sį ponda* er kam zu mir, um davon zu sprechen. *dugdį tiška-šnj* od. *tiška-šnit* höre auf zu streiten! *tenj kovę munnj* (nicht: *munnj*) du musst gehen. *dugdįs tiška-šnj* er hörte auf zu streiten. *viđžętnj tę matjn, da suđžętnj jvjn* (189) zu sehen ist es nahe, zu erreichen aber weit (*suđžętnj jvjn* wohl < *suđžętnj tę jvjn*).

II.

tšuke-rt od. *ęktj kolēm ųnų-torrežę* (? ɔ: *-sę* od. *-zsę*) sammle die nachgebliebenen Brotstücke! *me adđžjvi doma-vej vev* od. *vęļęs* ich sah ein festgebundenes Pferd.

III.

munikę oz kov sojnj im Gehen soll man nicht essen. *me munikę soji* ich ass im Gehen. *me ber vokitkam bošta* ich nehme (es), wenn ich zurückkehre. *me adđžjvi sije vęřę munikam* ich sah ihn, als ich in den Wald ging. *munikat* als du gingst. *munikas* als er ging. *munikanjm* als wir gingen. *munikanj* als ihr gingt. *munikanjs* als sie gingen.

V.

voktiš mort ein ankommender Mensch od. Mann. *me addži-vi una voktišsez* od. *voktišsez* ich sah viele Ankommende.

Verbaladverbien.

II.

sija menę vijas kvteđz od. *kvteđđzim* (< **kvteđđzim*) hän minut lyö kuoliaaksi, er schlägt mich tot. *sija tenę vijas kvteđz* od. *kvteđđzit*. *sija się vijas kvteđz* od. *kvteđđzis*. *sija miarņes vijas kvteđz* od. *kvteđđzinim*. *sija tiarņes vijas kvteđz* od. *kvteđđzinjt*. *sija nię vijas kvteđz* od. *kvteđđzinis*.

III.

ňgñ bošteg en mun gehe nicht, ohne Brot zu nehmen! *užteg en mun* gehe nicht, ohne geschlafen zu haben!

IV.

me puka-vteñ od. *puka-vteñnim* (< **puka-vteñjim*) od. *puka-vteñnam* (< **puka-vteñjam*) *sunava* istuessani nyökkäilen, während ich sitze, nicke ich im Halbschlafe. *te puka-vteñ* od. *puka-vteñnit* od. *puka-vteñnat sunavan*. *sija puka-vteñ* od. *puka-vteñnis* od. *puka-vteñnas sunave*. *mię puka-vteñ* od. *puka-vteñninim sunavam*. *tię puka-vteñ* od. *puka-vteñninjt sunavat*. *nija puka-vteñ* od. *puka-vteñninis* (auch die entsprechende Singularform wird gebraucht) *sunaveni*. Nach der Behauptung des Gewährsmannes ist die Bedeutung dieses Verbaladverbs gleich der des III. Verbalnomens. Also: *me puka-vteñnim sunava* = *me puka-vikam sunava*.

N a c h t r a g: 's e i n'.

Indikativ.

Präsens-Futurum.

Sg. *em on*, ist. Pl. *emeš ovat*, sind.

Die negativen Formen: Sg. *abu ei ole*, ist nicht. *abuš* sind nicht.

Präteritum.

Sg. 1. *vevi*. 2. *vevin*. 3. *vevi*. Pl. 1. *vevim*, *vevime*. 2. *vevit*, *vevite*. 3. *vevise*.

Die negativen Formen: Sg. 1. *eg vev*. 2. *en vev*. 3. *ez vev*. Pl. 1. *eg od. ege vevę*. 2. *ed od. edę vevę*. 3. *ez od. eze vevę*.

P e r f e k t.

Sg. 3. *vevem*, *vevema*. Pl. 3. *vevemaš*.

Die negativen Formen: Sg. 3. *abu vevem* od. *vevema*. Pl. 3. *abu vevemaš*.

Imperativ.

Sg. 2. *ov ole!* *elä!* *sei!* *lebel* 3. *aš ovę* od. *ovas*. Pl. 1. *ovam*. 2. *ovę*. 3. *aš oven(j)* od. *ovaseę*.

Die negativen Formen: Sg. 2. *en ov*. 3. *aš oz ov*. Pl. 1. *og* od. *ogę ovę*. 2. *ed* od. *edeę ovę*. 3. *aš oz* od. *ozeę ovę*.

A n m. Die Verba *vonj* 'kommen' und *vonj* (< **lonj*) 'werden' haben den Stammvokal *o* in allen Formen (anders im Luza-Dialekt).

Deutsches Register zum Wortschatz.

Die erste Spalte ist mit a, die zweite mit b bezeichnet. Wenn keine Spalte angegeben ist, verteilt sich das Wort bzw. die Wortverbindung auf zwei Spalten, z. B. ungesalzen sein 30 auf die Spalten 30a und 30b, verstehen 7—8 auf die Spalten 7b und 8a. Auf Dorfnamen, Fischarten usw., die nicht im Register vorkommen, ist unter Dorf, Fisch usw. hingewiesen. Es ist zu beachten, dass eine Bedeutung mehrmals auf einer Spalte vorkommen kann, was aus dem Register nicht hervorgeht, und dass Bedeutungen wie (*ańtuja*) Adj. zu *ańtúi*, (*dubmǰnǰ*) = *dubavńǰ* nicht im Register auftreten.

Aalquappe 167a.	Abendunterhaltung 325b.	abklären 231b; sich 231b.	172b, 225a, 236b; zu Lumpen 18a; sich 16b, 101b, 171a, 176b, 179b; abgenutzt werden 101b, 164b, 171b, 225a, 227b, 334a; abgenutztes Kleid 264a.
Aas 264a, 287b.	aber 1a, 22a, 170b.	abklauben 193b, 306b.	abquälen 164a.
abästen 240b, 241b, 262b, 301b, 311a.	Abfall v. Flachs (od. Hanf) 33b, 190a, 192b, 281b.	abkommen, vom Wege 74a, 238b, 348b.	abrahmen, die Sahne 96b, 128a.
abbeißen 128b.	abfallen 19a, 56a, 57b, 207b, 306b.	abkratzen 352b, 353a.	Abramis brama 80b.
abbrechen (tr.) 11b, 37a, 186a, 221b, 295b, 306b; (intr.) 186a; abgebrochen werden 36b.	abfeigen 225a.	abkühlen 71b, 95ab, 108a, 228b; sich 71ab 95ab, 108a, 164b, 228b.	abrechnen, mit einem 4b, 139a, 159b; miteinander 159b.
abbrennen 302b.	abfeuern 196b.	abkürzen 33b.	abreiben 356b; (Farbe) 159a; sich a. (Haut) 180a.
abdampfen 188a.	abfliessen 226b, 337b.	ablecken 180b, 181a.	abreisen 70b.
abdecken, den Tisch 37a.	abfüllen 226b.	ablenken 94b.	abreißen 19a, 122b, 127a, 185b, 186a, 231b, 262b; (intr.) 185b, 186a; abgerissen werden 266b.
Abend 224a; am A. 224ab; den ganzen A. 14b, 224ab; jeden A. 14b, 224a; A. werden 224b; den A. zu bringen 224b.	Abgabe 349a, 353a.	ableugnen 239a, 242b.	abrund 110a, 122b.
abend, gestern 224b; von gestern a. 224b.	abgabenfrei 349b.	ablösen 193b, 306b; sich leicht 110a.	abrunnen 284b.
Abend- 224b.	abgabenpflichtig 349a.	abmagern 121a, 184a, 331a, 337a; abgemagert 121a.	Absatz finden 65b, 66a; A. verschaffen 65b, 257a.
Abenddämmerung 28a, 86a, 194a.	abgeben 245b.	abmageren 121a, 184a, 331a, 337a; abgemagert 121a.	abschaben 335a, 352b, 353a, 356b.
Abendessen 316b.	abgehen 70a; (z. B. v. einem Amte) 298a.	abmähen 72ab; abgemäht werden 72b; abgemähte Wiese 72b.	abschälen 126b, 127a, 187b, 199a, 345a; Baumrinde 110a;
Abendgesellschaft 62b, 65b, 216b; in der A. sitzen 216b, 344a.	abgeneigt 25a.	abmatten 164a.	
Abendrot 104a, 224b.	abgiessen 119a, 226b, 231b.	abnagen 335a.	
abends 224ab.	abgleiten 334b.	abnehmen (tr.) 12b, 18b, 119a, 301a; Rasenstücke 126b; die Sahne 96b; (intr.) 301a.	
Abendstern 104a, 114a, 224b.	Abgrund neben einer Klippe 35b, 59a.	Abnehmen des Mondes 301a.	
	abhalten, sich vom Ausgleiten 289b.	abnutzen 16b, 101b, 102a, 146a, 171b,	
	Abhang 3a, 65b, 90a, 109a, 179a, 303b; Unterteil des A—s am Wasser 59a.		
	abhauen 92b, 183a, 232b.		
	abhäuten 126b.		
	Abies sibirica 179a.		

- sich 127a, 199a; Baum, der abgeschält worden ist 345a.
- abscheren 262b.
abscheulich 232b.
Abscheulichkeit 232b.
abschicken 71b.
Abschied nehmen 215b.
abschirmen (das Feuer) 228b.
abschirren 84b.
abschlagen 109b.
abschleifen, sich 93b.
abschneiden 260a, 262b, 351b; abgeschnitten werden 351b, 352a.
abschöpfen 63a, 119a, 128a.
abschuppen 247b.
abschüssig 3a, 109a, 179a; a. behauen 179a; a—e Stelle 3a.
Abschüssigkeit 90a, 179a.
abschütteln 207b.
abschwächen 137b.
abseits 185b.
absengen 302b.
absetzen 66a.
Absicht: die A. haben 50b.
absondern 74a, 193b, 281a, 306b; sich 73b, 74a, 186a, 281a, 306b; abgesondert 73b, 281a; (Adv.) 73b, 281a.
abspalten: abgespaltet werden 193b.
abspannen 84b, 135b.
absperrern 77a; abgesperrt 78b.
abspringen 186a, 193b.
abspülen 110a.
Abstand 116b, 121b.
abstechen 167b.
abstehen 188a, 302a, 361ab.
absterben (z. B. Bein) 80b, 215a.
abstinenter Mensch 83b, 84a.
abstossen 82a, 279b, 296b, 357a; sich 77b, 279b, 296b; abgestossen werden 77b.
abstreifen 187b.
abstumpfen 145ab, 170b; sich 144, 144b.
abstutzen 290b.
abteilen 74a, 82b, 83a, 193b, 281a, 306b; abgeteilt 73b, 281a.
abtragen 16b, 101b, 102a, 172b, 225a, 320b; sich 16b, 171a, 179b; abgetragen werden 101b, 164b, 225a.
abtrocknen, die Diele 172b; a. lassen 122b.
Abtrünnigen, die von der Kirche 77b, 348—9.
abwägen 46b.
abwälzen 219b; abgewälzt werden 219b.
abwärts 184b, 312b.
abwaschen 160a.
abwechseln 327b.
Abwege: auf A. geraten 291a.
abweichen (vom Wege) 94b.
abweiden 79a; a. lassen 79a.
abwenden 94b; sich 295a.
abwerfen 200ab, 285b, 315a.
Abwesenheit, in deiner 272b.
abwischen 303a; sich 303a.
abzäunen 214b.
abziehen (Rinde usw.) 122b, 126b, 127a, 193b; Bast 266b; Birkenrinde streifenweise 266b; (Haut od. Rinde) a. lassen 126b; abgezogen werden 266b.
Acerina cernua 77b.
ach 41a, 182b.
Achel, dünne 101a.
Achse 298b.
Achsel 24b, 193a, 211b; Teil vom Ohr bis zur A. 211b.
Achselhöhle 109a, 127b, 311b, 312b.
Achselzwickel im Hemd 127, 312a.
acht 105b.
acht: sich in a. nehmen 11b.
achte 105b; zum a—n Mal 105b.
achten 69b; auf seine Reihe 334a.
achtgeben 179a.
achtmal 105b.
achtzig 22b.
achtzigste 22b.
ächzen 71a, 227b.
Ächzen 227b.
Acipenser ruthenus 297a.
Acker 69a, 163b; abgelegener 126b; eingezäunter 76b; Name 344b.
Ackerbeere (Rubus arcticus) 187a.
Ackerbeet 2a; Raum zwischen den A—en 249a; Teil des A—es 1b.
Ackerland: Strich A-es 2a.
Ackerstreifen 164a, 281a.
Ackerstück 164a, 281a.
Ader 232a.
Aderknoten 138b; an der Hand 349b.
Aderlassen 135b, 335b.
ädern: geädert 232a.
Adler 46a, 131a.
After 233b.
Agaricus muscarius 126a, 289a, 335a; A. piperatus 74b, 289a; A. torminosus 73a, 245a; A. violaceus 74b, 289a, 314a.
Agrostis 248b.
Ahlbeerstrauch 146b.
Ahle 209b.
Ahlkirsche 146b, 286b.
ähnlich 46b, 113b, 114a; ä. sein 320a.
Ahnung: es kam mir eine böse A. 190b.
Ähre 225b, 258a; leere 361b; Ä—n ansetzen 225b, 258b; in Ä—n schießen 225b, 258b, 277b, 287a; abgefägte Ä—n 79b.
Ährenspitze 104a.
akkurat (Adv.) 292a; nicht a. (Adj.) 32a; nicht a—er Mensch 87a.
Akte 55a, 253a; eine A. schreiben 55a, 253a.
Akulina 3a.
Alauda arvensis 257a.
Alaun 68a, 264b.
albern sein 76a.
Alces 77a, 138a, 141a.
Alexander 45b.
Alge: grüne A—n 180b.
all 14b; a—es 15a, 237a, 239b, 280b; a—e 15a, 237a, 239b; man läutet a—e Glocken 319b; aus a—en Kräften 157a; von a—en Seiten 15a; von a—en Sorten 15a.
allein 4b, 94a; (ich, du, er, wir, ihr, sie) a. 48b.
allerbest 153a.
allererst, zu 344b.
allerhand 15a, 280b.
allerheiligst 215b.
allerlei 15a, 104a, 243ab, 249b.
allerletzt 13a.
allervorderst, zu 342b, 343a.
alljährlich (Adj.) 342a; (Adv.) 14b, 43a, 342a.
allmählich 344a, 349b.
allzu 341a.
Alose (Clupea alosa) 266b.
Alp 183a.

- als 94b, 104a, 157a; (mit Komp.) 29a; a. ob 16b; a. wenn 16b; a. Mädchen 84a; a. Dienerin, a. Tochter 282b.
- Alese, s. Alose.
- also 360a.
- alt 3b, 139a, 167b, 183a, 199b, 277b, 320ab; a. machen 199b, 320b; a. werden 80b, 199b, 320b; der nicht a. wird 34b; a—er Speck 302a; a—es Weib 8a; der A—e 32a, 199b, 239b; die A—e 8a, 239b; älter werden 320b; älter ziehen 199b; die älteren Brüder, die älteren Schwestern 69a; der älteste Knabe, die älteste Tochter 69a.
- Alter 3b, 25a, 139a; in deinem A. 86a; von gleichem A. 290b; im mittleren A. 167b; von welchem A. 3b, 342a.
- Alterchen 32a.
- altern 199b.
- alters: von a. her 320ab; vor a. 344b.
- Alters- 167b.
- altersblödsinnig 341b; a. werden 341—2.
- Altersgenosse 240b.
- altersschwach 199b, 341b; a. werden 342a, 359b.
- altertümlich 25b, 320ab.
- Altgläubigen, die 77b, 349a.
- Ameise 114a, 123a.
- Ameisenhaufen 88b, 114a, 123a, 215a.
- Ammer (Emberiza) 86b, 326a.
- an 11a, 25a, 28b, 80a, 131b, 132a, 212b, 340a; bis an 28b, 185a, 339a.
- Anas acuta 97b; A. crecca 59b, 301b, 360b; A. penelope 332b.
- anbauen 183b; sich 183b.
- anbeissen (Fisch) 23a, 351a.
- anbeten 7a, 298b.
- anbieten 332a.
- anbinden 27a; ange-bunden werden 27a.
- anblasen 199ab; (mit dem Blasebalg) 199b, 315a; a. lassen 199b.
- anbrechen: das Mor-genrot bricht an 195b.
- anbringen: das ange-brachte Stück 79b.
- anbrüchig werden 104b.
- anrüllen 223b.
- ander(er) 77b, 154a, 164b; von a—er Art 154a; ein a—es Mal 154a; a—e Seite 154ab; zu einer a—n Zeit 164b; der eine . . . der a—e 46b, 154ab; nach der einen Seite . . . nach der a—n Seite 154b; a—e (Leute) 77b.
- andermal, ein 25b, 164b.
- ändern, sich 327b.
- anders 154a, 163b, 170b, 171a, 180a.
- anderswo 154b, 164b.
- anderswoher 154b, 185b.
- anderswohin 154b, 164b.
- anderthalb 34a.
- Anderthalbkopeken-stück 314a, 337a.
- andrängen, sich 354b.
- andrücken 36b, 144ab, 170b, 256a, 280b; von oben 213a; sich 36b, 147b, 242ab, 280b; angedrückt werden 144a, 147b.
- aneignen, sich 242b.
- Anekdote 10a, 253a.
- Anerbieten 332b.
- anfachen, das Feuer 194b.
- anfallen 101a.
- Anfang 211b, 212ab; vom A. 212b; den A. machen 34b; den A. machen lassen 34b.
- anfangen 34b, 130ab, 155a, 212a, 348b; die Fasten 207b, 333a; ein Flechtwerk 245a; Lärm 139a; zu lärmen 136a; eine Schlägerei 136a; Zank 139a; a. las-sen 34b.
- Anfangen 212b.
- anfassen 18b, 132b, 289b.
- anfechten 322b.
- anfeuern 72a; ange-feuert werden 72a.
- anfügen 146a.
- anführen (betrügen) 12a; (erwähnen) 91a.
- anfüllen 278a; sich 277b, 278a.
- angeben 107a, 336a.
- angehen 263b; was geht das dich an 162a; a—der Geistlicher 216a.
- Angehöriger 4b, 163a; die A—n 4b, 5a, 60a, 77b, 123a, 148b, 344b.
- Angel 37b, 351a; mit A—n versehen 37b.
- Angelegenheit, in einer 162a.
- Angelgerät, ein 183a.
- angeln 351a.
- Angelrute 256a.
- Angelschnur 96a, 248a.
- angemessen 138a; a. sein 282b.
- angenehm 26b; (Adv.) 114a, 178a; a. wer-den 26b.
- Angeschwemmtes 220b.
- angespülter Sand 220b.
- Angespültes 220b.
- angewehter Schnee 220b.
- Angewehtes 220b.
- angreifen 101a.
- Angriff: etw. in A. neh-men 212a.
- Angst 360b; A. machen 360b.
- ängstlich werden 211a.
- anhaften 144a.
- anhaken 111b; sich 111b, 130b.
- anhalten 30b, 130ab, 241ab, 252b; (freien) 120a; (intr.) 177a.
- Anhalten 130a.
- anhängen 111b.
- anhauen 232b.
- anhäufen 291a, 305ab; sich 291a, 305a.
- anheften 351b.
- anheizen 194b, 317b.
- anhetzen 314b, 315a.
- Anhöhe 36b, 69a, 92b, 109a, 158b, 303b, 305a; bewaldete 190a; kleine 169a; Namen 93a, 307b.
- anhören 107a.
- Anklage 161b.
- anklagen 161b, 346a.
- Ankläger 161b.
- ankleben 144a, 146a; (intr.) 145b.
- ankleiden 155a, 191a; sich 111b, 155a, 191a.
- ankommen 140b, 346b, 347a.
- Ankunft 140b, 346b.
- Ankunftsgeschenk 54a, 343a.
- anlangen 140b.
- anlaufen (Fenster) 317b.
- anlehnen, sich 242a.
- Anleihe 77b, 310a, 343a.
- anleimen 145a, 146a, 249a.
- anleiten 66a.

- Anliegen, mit einem 32a.
 anmachen, Feuer 141b; Teig 99b.
 anmassen, sich 242b; anmassend 194b.
 Anna 3a.
 annähen, leicht 351b; schlecht 227a.
 annehmen 4b.
 annisten, sich 215a.
 Annuschka 3a.
 anpassen 133a, 138a, 147a; angepasst werden 133a.
 anprallen 292a.
 anraten 328b.
 Anraten 328b.
 anregen 72b; angeregt sein 72a; angeregt werden 72b.
 anreizen 72ab, 96a; angereizt sein 72a; angereizt werden 72ab.
 anrufen 59a.
 anrühren 66a, 145b, 192b, 330ab; rühre nicht an 3b, 348b.
 ansammeln 45a, 291a; sich 45a, 291a, 305b.
 ansässig machen 183b.
 anschauen 332b; einander 334a.
 anscheren 189a.
 anschicken, sich 155a.
 anschlagen (an die Glocke) 280ab.
 anschliessen, sich 249a; sich dicht 145a.
 anschmiegen, sich eng 145a.
 anschuldigen 161b.
 Anschuldiger 161b.
 Anschuldigung 161b.
 anschweilen 31b, 199b, 205b, 211a.
 ansehen 333b, 334a; schief 19b; sieh nur einer an 7a.
 ansehnlich 114a.
 ansetzen 79b; der Preis 27a, 217a, 332a; das angesetzte Stück 79b.
 Ansicht, nach meiner 163b.
 ansiedeln 183b; sich 183b.
 anspannen (vor den Schlitten) 26a; seine Kräfte 276a.
 anspringen 146a.
 anspringen 82a, 136b, 170a.
 anspringen 72b.
 anspruchslos leben 177 a, 260b.
 anspruchsvoll sein 128a.
 ansprechen, einander 247a.
 Anständigkeit 42b.
 anstarren 31a.
 anstatt 205b, 206a, 282b.
 anstecken 14b, 49ab.
 Anstoss: an etw. A. nehmen 24a.
 anstossen 230a, 288a 292a, 348b; (mit den Gläsern) 303b; (intr.) 350a.
 anstreichen 156b; hell(er), grell(er) 223a; grell, dick angestrichen 223a.
 anstrengen, seine Kräfte 323a, 341b; sich 159—60, 276a, 323a, 341b, 355b.
 Anstrengung, mit 160a.
 Anteil 83a, 188a; ohne 188a.
 anteillos 188a.
 Anthriscus 53a.
 antreffen 242a.
 antreiben 96a, 273a, 319b, 331b; zur Eile 44a.
 Antreiben 331b.
 antworten 260b, 267a, 343b, 349b; (auf einen Ruf) 59a, 305b.
 anwachsen 309b.
 anweisen 147a.
 Anwerbepplatz 216a.
 Anwohner, die, der Ižma 202a, 271b; des Nerit 176a; der Pečora 271b; der Višera 90b, 336b; des Vym 271b.
 anzaubern, einen Schaden 259a; angezauberter Schaden 259a; durch den bösen Blick angezauberte Beschädigung 346a.
 anzeigen 107a, 336a.
 anzetteln 189a.
 anziehen (Kleider) 111b, 191a; eine gute Kleidung 332a; stark, fest 354b; (Strick) 349b; sich 111b, 191a; sich selbst die Fussbekleidung 97a.
 Anzug 97a, 111b, 191a.
 anzünden 14b, 49ab, 141b, 194b.
 Appetit 341b; mit gutem A. essen 299a.
 appetitlos 341b.
 Arbeit 93a, 224b, 310ab; der Hände 100b, 210a, 282b.
 arbeiten 160a, 310b; a. lassen 310b; a. machen 93b.
 Arbeiter 90b, 310b.
 Arbeitslohn 152b.
 arbeitslos 310b.
 Arbeitsrock 19b, 150b, 151a.
 Archangel 28a, 88b.
 Ardascha (Männernamen) 4a.
 Ärger 23b; Ä. verursachen 23b, 24a.
 ärgern 23b, 24a, 148a; sich 23b, 148a.
 Argisch 4a.
 Arm 237b; A—e 28a, 163b.
 arm 1b, 41b, 52b, 60b, 119a, 247b, 359b; a. werden 52b, 359b; die A—e 119a.
 Armband 10a, 28b, 238a, 345b.
 Ärmel 238a; mit Ä—n versehen 238a.
 Ärmelfuge 95a, 248b.
 Armhöhle 59a, 109a, 127b, 311b.
 Armschmuck 10a, 28b, 238a, 345b.
 armselig 119a, 359b.
 Armut 52b.
 Armvoll 28a, 163b.
 Arschin 4a, 324b; acht, sieben A. 11a.
 Art 163a, 249b; von anderer A. 198b; besondere A. 5a, 198b; von besonderer A. 5a, 198b; von einerlei A. 114a; auf einerlei A. 243b; auf zweierlei A. 243b; nach A. jemandes 163a; auf meine A. 114a; nach meiner A. 163b, 170b, 243b; nach deiner A. 163b; nach seiner A. 163b, 171a, 243b.
 arten: geartet 171a.
 Asche 197b; zu A. werden 197b.
 Äsche (Thymallus) 118b.
 äschen 197b.
 Äschen 197b.
 Ast 311a, 350a.
 Ästchen 293b.
 Asthma 197b, 337a.
 ästig 133b, 311a; Stock mit ä—em Knopf 350a.
 Atem 140b; A. holen 141a; A. schöpfen 141a; ausser A. kommen 140b, 195b, 197b, 210b.
 Atemzug: den letzten A. tun 3b.
 atmen 141a; hörbar 319b; röchelnd 337a; schwer 89b, 210b, 227b, 308a.
 auch 64a, 235a.
 Auerhahn (Tetrao urogallus) 30a, 306b; junger 334b.
 Auerhenne 97b.

- auf 80a, 94a, 212ab, 339b, 340ab; bis a. 80a, 339a.
- aufatmen 71a, 141a.
- aufbauen 136a.
- Aufbewahrungsstelle 65b, 333b.
- aufbinden 200b; sich 201a; a. lassen 201a.
- aufblähen 199b; sich 199b, 213a.
- aufblasen 199b.
- aufblühen 39a.
- aufbrechen (intr.) 205a.
- aufbringen 137a, 196a, 326a; aufgebracht werden 136b.
- aufbrüllen 223b.
- aufbürden 332a.
- aufdecken 196a.
- aufdrängen 332a; sich 96, 159b, 207b, 240a, 332b.
- aufdrehen 132a; sich 132a, 219b.
- aufdringlich sein 96b; a. werden 322a.
- Aufdringlichkeit 332b.
- aufeinanderhetzen 218b.
- Aufenthaltsort 183b.
- aufەرlegen 332a.
- auferstehen 141a.
- auferwecken 141a.
- auffahren 236b.
- auffangen 130a, 132b.
- auffasern 221b; sich 221b; a. lassen 221b.
- Auffassungsgabe 228a.
- auffinden 2a.
- auffliegen 135ab, 136b, 139a; a. lassen 135b.
- auffressen 2a, 179a, 274b.
- aufgeben 42a; (v. Gott) 338a; (Rätsel) 137a, 168a.
- aufgedunsen werden 205b.
- aufgehen 86b, 205a, 221b, 348a; ein wenig 88a; (die Sonne) 195b; (Teig) 135a, 141a; (Naht) 196b.
- aufgraben 50b.
- aufhaken 200b; sich 201a.
- aufhalten 45a, 130a, 241ab, 252b; sich 183b.
- aufhängen 46ab, 111b, 260; aufgehängt werden 46b.
- aufheben 86b, 109a, 136a, 139a, 161a; den Kopf 295a.
- aufhellen, sich: es hellt sich auf 326a.
- aufhetzen 96a, 292a.
- aufhocken (beim Ernten) 241b.
- aufhören 30b, 45a, 296a, 311a; (Lärm) 133b; (Regen) 113a; (zu reden) 161a; zu weinen 133b; ohne aufzuhören 30b.
- aufhusten 113a.
- aufkaufen 176a.
- aufklären 82b; sich a. (Wetter) 156b, 231b.
- aufknöpfen 200b; sich 201a.
- aufkochen 201b, 218a; a. lassen 201b, 218a.
- aufkreischen 300ab.
- aufklachen 245b.
- aufladen 136b, 232a, 278a.
- auflauern 105a, 179a.
- aufleben 141a.
- auflegen 136b, 232a.
- auflösen, sich im Wasser 176b.
- aufmachen 348ab; sich 155a.
- Aufmass, mit 305a.
- aufmerksam 255b.
- aufmuntern 72b.
- aufnehmen 18b.
- aufnötigen 332a.
- aufpassen 105a.
- aufpicken 115b.
- aufquellen (intr.) 267a, 283a.
- aufräumen 18b, 37a, 64b, 127b, 193b.
- Aufräumen: mit A. beschäftigt sein 37b.
- aufrecht 295a, 355a; a. stehend 355a.
- aufregen 71b; aufgeregt machen 258a; aufgeregt sein 36b.
- aufreissen (intr.) 110a.
- aufrichten 241b, 297a; den Kopf 295a; sich 22a.
- aufritzen 110a.
- aufsichten 273a.
- aufschieben 71a.
- Aufschlag am Ärmel 28b, 129a, 238a.
- aufschlagen 188b; Reifen 6a.
- aufschneiden 222b.
- aufschrecken 211a.
- aufschreiben 55b.
- aufschreien 59a, 69b, 221a, 223b, 300ab, 301b, 310b.
- aufschürzen 188b, 255a.
- aufschütten 127b.
- aufschwellen (intr.) 31b, 205b, 211a.
- Aufschwellen 211a.
- aufsetzen, sich (aufs Pferd) 232a.
- aufseufzen 71a, 72a, 141a; tief 219a.
- Aufsicht: über sich A. haben 334a.
- aufspannen 260b, 354b.
- aufsperrn, die Augen 10a.
- aufspringen 297ab; (z. B. Haut) 297b; a. lassen 297a.
- aufstapeln 273a; voll aufgestapelt werden 298a.
- aufstehen 22a, 72a, 109a, 241b, 297ab; a. machen 241b.
- Aufstehen: zum A. bringen 241b; Zeit des A—s 297a.
- aufsteigen 86b, 109a; (Rauch) 291b.
- aufstellen 217a, 241b, 297a; (Fanggeräte) 182b, 217a, 248b; sich 241b.
- aufstören (Fische) 21a.
- aufstossen (aus dem Magen) 59b.
- aufstreifen 216b; sich 216b.
- aufstümen: die Haare stümen auf 219a.
- aufsuchen 120b, 123a.
- auftauchen 109a, 135a, 139a.
- auftauen (intr.) 236a; aufgetaut 236a.
- auftrennen 17a, 222b; sich 17a, 110a, 219b, 222b.
- auftreten 283b.
- aufwachen 87a, 188b, 228ab, 241b, 297a.
- aufwachsen 15a, 284a.
- aufwallen 319a.
- aufwärmen 23a.
- aufwärts 340b.
- aufwecken 87a, 109a, 188b, 228a, 241b, 297a, 305b.
- aufwehen, Schnee, Schmutz, Staub 207a.
- aufweichen (intr.) 179b, 317a.
- aufwerfen, den Kopf 295a; den Mund 136a.
- aufwickeln 16a, 50a, 349a; sich 219b.
- aufwiehern 53b; schrill 300a.
- aufwinden 15b, 16a, 189b.
- aufwirbeln 218b; (Rauch) wirbelt auf 218b, 219b.
- aufzäumen 98b, 245b, 346a.
- aufzeichnen, im Notizbuch 190b.
- aufziehen 15b, 199b, 322b.
- Aufzug (beim Weben) 189b.
- Augapfel 19b.
- Augen 19b, 250a; die

- A—n sehen nicht 9a; die A—n aufsperrn 10a; der seine kleinen A—n zusammenkniefend blickt 250a, 286b.
- Augenblick, einen 25a; gib mir einen A. Zeit 250a; auf einen A. 94a, 243a, 292a; vor einem A. 45b, 167a. augenblicklich brechen 143b.
- Augenbraue 19a, 107b; mit schwarzen A—n 271b.
- Augenhügel 98a, 107b. Augenlid 125a, 133b, 134a.
- Augenpaar 60b. Augenwimper 139b; schwarz sind ihre A—n 28b. -äugig 250a.
- aus 122a, 199a, 203a, 209a, 260a.
- ausästen 225a, 240b, 241b, 301b, 311a.
- ausatmen 141a.
- ausbacken 202a; nicht gehörig 310b; nicht ausgebacken 78a, 313ab; nicht ausgebacken werden 78a.
- ausbessern 23ab, 38b, 332a; a. lassen 332a.
- ausbezahlen, den Lohn 245b.
- ausbleichen (Sonne) 201a.
- ausbreiten 188a, 191b, 345a; sich 191b; a. lassen 345a.
- ausbrüten: soeben ausgebrütetes Küchlein 202a.
- ausdauernd 335b.
- ausdehnen 181b, 191b; sich 179b, 181b, 191b.
- ausdenken 90b.
- ausdrücken 173b, 174a, 205b, 209a.
- ausdunsten 188a.
- auseinander 73b, 219a. auseinanderbreiten 332a.
- auseinanderbringen 74a; (die Streiten-den) 153b.
- auseinandergehen 70a, 179b, 192b, 221b, 225a, 227b, 281a.
- auseinanderreißen, Schutt 62a.
- auseinandersetzen, sich 185b.
- auserlesener Mensch 13b.
- aus erwählen 13b; aus erwählt 13b.
- ausfahren: ausgefahren (Weg) 261a.
- ausfallen 56a, 207b.
- ausfliegen 135b.
- ausfließen 123a, 226b, 337b.
- ausführen 196a; eilig 42b.
- ausgeben 16b; sich für etw. 267a.
- Ausgebrochenes 348a.
- ausgehen 16b, 56a, 195b; leer 77a.
- ausgelassen 37b, 109a, 304b, 335a, 337b; a. sein 54a, 72a; a. werden 335a; a—er Mensch 37b, 335a, 337b.
- ausgiessen 102a, 114b, 320a, 334b.
- ausgleiten 56a, 177b, 178a, 294b, 334b, 335a, 345b.
- ausglitschen 177b, 178a, 335a, 345b.
- ausgraben 50b, 113b, 142ab.
- aushalten 273a.
- aushängen 46b.
- ausharken 127b, 128a.
- ausheben (einen Baum) 11b.
- aushöhlen 50b, 206b, 251b.
- aushülsen 101b, 111a, 199a.
- aus husten 290ab.
- ausjäten 323b.
- auskernern 199a.
- ausklauben 50b, 306b, 307a.
- auskleiden 191b, 200b; sich 127a, 201a, 298a.
- auskommen, untereinander gut 163b.
- auskurieren 324a.
- auslassen 135b.
- auslaufen, rieselnd 252b.
- ausleeren 221b, 222a, 278a.
- ausleihen 310ab.
- auslesen 13b.
- auslöschen (tr.) 129ab, 133b; (intr.) 129ab; a. (tr.) lassen 129a.
- auslösen 328a.
- auslüften 71b, 274b; sich 71b; ausgelüftet werden 274b, 275a.
- ausmessen 165b.
- ausnehmen 77a; Fische 93a, 323b, 332a.
- ausplündern 126b.
- auspressen 173b, 174a, 205b, 209a; ausgepresste Hopfenzapfen 170b.
- ausputzen, sich 65a.
- ausräumen 221b, 222a.
- ausrecken 181b.
- ausreichen 23b, 240ab, 278a, 337b.
- ausreißen 176a, 186a, 194a, 231b; sich 111a.
- ausroden (Baumstümpfe) 357b.
- ausrufen 305b.
- ausruhen 141a, 264a.
- Ausruhen: zum A. bringen 320a.
- ausrüsten 155a; sich 155a.
- ausschälen 101a.
- ausscharren 127b, 128a.
- ausschelten 332b.
- ausschimpfen 332b.
- ausschlafen 316a.
- Ausschlag (auf der Haut) 89a, 190b; sich mit A. bedecken 58a.
- ausschlagen 119a; (Kuh) 273a; hinten 309a, 358ab.
- Ausschlags- 89a.
- ausschnauben 241b; sich 357a.
- ausschöpfen 114b, 119a, 137a, 298a.
- ausschütten 114b, 207b, 222a, 243a.
- ausschwappen 238a.
- aussen 70b, 185b; von a. 70b, 185b.
- Aussen- 71a.
- Aussenseite 28a, 185b; auf der A. 28b, 321a.
- aussenstehender Mensch 185a.
- Aussentreppe 237b, 339b.
- Aussenwald 190a.
- ausser 109a.
- äussern 91a, 267a.
- äusserst 29a, 153a.
- aussetzen 307b.
- aussöhnen 21a; sich 20b, 21a.
- aussondern 13b.
- ausspähen 58b, 179a.
- ausspannen 84b, 135b; sich 111a.
- ausspeien 247a.
- ausspielen: ausgespielt werden 348a.
- Aussprache 347a.
- aussprechen, seine Meinung 260b; der nicht alle Laute a. kann 106a, 208a, 258b; sich 59a.
- Aussprechen 267a.
- ausspucken 247a.
- ausspülen 109—10, 215b.
- ausstellen 39a, 161ab, 307b.
- ausstochern 50b.
- ausstossen 357a.

- ausstrecken 181b, 307b; die Beine 309a.
 austreichen (das Geschriebene) 101b.
 ausstreuen 102a; sich 221a.
 aussuchen 13b.
 austauschen 327b, 328a.
 austeilen 82b, 83a, 245b, 246a; so dass es für alle reicht 23b.
 austragen: nicht ausgetragen 121b, 122a.
 austreiben 283a.
 austrinken 31b, 226b; langsam 63b; mit einem Schluck 52b, 58a, 258b.
 austrocknen (intr.) 226b.
 Auswahl 13b.
 auswählen 13b; Gutes auswählend 204a.
 auswaschen 110a.
 auswässern (Gesalzenes) 30b.
 ausweichen: ausgeweicht werden (z. B. Salzfleisch) 30b.
 ausweinen 13b.
 auswerfen 16a, 298a.
 Auswuchs 75b.
 ausziehen 77a, 110b, 194a, 231b; (Kleider) 126b, 127a, 191b, 200b, 201a; sich (Kleider usw.) 200-1, 201a, 298a; a. lassen 111a, 201a.
 auszupfen 176a.
 Avdotja (Frauenname) 44b.
 Axt 296b; hackenartige usw. 92b; der Erdhacke ähnliche 115a.
 Axtrücken 278b; mit dem A. klopfen, auf die Fische schlagen 278b.
 Axtstiel 172a, 216a.
 Bach 265b; zwischen einem See und einem Fluss 336a.
 Bachstelze (Motacilla alba) 205a, 236b.
 backen 202a; gebacken werden 202a; nicht gebackenes Brot 313a.
 Backenknochen 3a, 9b, 36b, 79b.
 Backenzahn 84a, 203b.
 Bäckerin 201a.
 Bactrog 174a, 264b.
 Bad 206a.
 baden 206a; sich 206a, 319b.
 Badequast 119b, 120a; mit dem B. schlagen 186a; B—e schneiden 120a.
 Badestube 9b, 206a; Vorräume der B. 201b.
 Badestubenflur 95a.
 Badestubengeist 64a.
 Badestubenhitze 44a.
 Badestubenofen 59a; Loch des B—s 107b.
 Badestubenspritsche 34b, 340b.
 bähnen 202a, 267a; ge-
 bähnt werden 202a, 267a.
 bahnen: gut gebahnt 85b.
 Balalaika 9a.
 bald 44ab, 160ab, 221b.
 Balg 124b.
 balgen, sich 323a.
 Balken 92b, 116a; aus B. (gemacht) 19a, 92b.
 Balkenhaufen 305a.
 Ball 80b, 152a.
 Ballen 57a.
 Ballspiel: ein B. spielen 35a.
 Balz 88a, 114b.
 balzen 114b.
 Balzplatz 88a, 114b.
 Balzzeit 88a.
 bammeln 146a.
 Band 27a, 73a, 79b, 96a, 98b, 329b; aus junger Fichte 354a; am Kopfe 146a; zum Befestigen der Sen-
 senklinge 230b; an der Tür 78b, 87b; ein B. z. B. um den Finger festbinden 362b; das B. zubinden 329b, 330a.
 Bandschnur 96a, 329b; mit B. versehen 96a.
 Bank 132b, 237a.
 Banktruhe 353b.
 Bär 186a; der grosse 80a, 114a; voll B—en 186b.
 Bärenfell 124b.
 Bärenhöhle 61b.
 Bärenklau (Heracleum) 8ab, 62b.
 Bärenlager 61b, 153b.
 Bärenloch 153b.
 Bärenspiess 10b, 261a.
 Bärentatze 134a.
 barfuss 97a; b. gehen 129b; b. stapfen 287a.
 Barke 10a.
 Barsch (Perca fluviatilis) 80b.
 Bart 281b.
 Bartflechte 207a.
 bärtig 281b; b. und langhaarig 17a; b. werden 281b.
 bartlos 281b.
 Basar 10b.
 Base 303a.
 Bast 178b.
 Bastmatte: aus B—n 225a.
 Bastschuh(e) 97a, 178b; Birkenrinde zu B-en 9b.
 Bastschuhband 329b; das B. zubinden 329b; die Bastschuhbänder zubinden 330a.
 Bastseil 254b.
 Baststreifen 178b, 266b.
 Bauch 108b, 124b, 125a, 227a.
 Bauchfell 124—5, 227a.
 Bauchhaut 125a, 292b.
 bauchig 63b, 158b, 261b; b. werden 261b.
 Bächlein 292b.
 Bauchriemen 254a.
 bauen 292b; stark gebaut 134b.
 Bauer 124a, 166b.
 Bauernhose 50b.
 Bauernwagen 272b.
 Baum 216a; der eine halbe Viertelelle rundum abgeschält worden ist 345a; morscher 251b; verdorrter 119a; mit vertrockneten Stellen im Stamm 205a.
 Baumblatt 147a.
 baumeln 145b, 146a.
 bäumen, sich 185b; veranlassen, dass z. B. ein Pferd sich bäumt 185a.
 Baumflechte (Usnea barbata) 225a.
 Baumharz 250b; B. sammeln 251a.
 Baumöl 338a.
 Baumrinde 90b, 110a, 119b; B. abschälen 110a; B. sammeln 119b.
 Baumsaft 146b; B. abzapfen 146b.
 Baumschwamm 9a.
 Baumsplint 146b; B. abnehmen 146b.
 Baumstumpf 33a, 159b; umgefallener 223b.
 Baumwollkugelchen 76b.
 Baumwurzel 116a.
 bauschen, sich 213a.
 beabsichtigen 50b, 99a, 155a.
 beachten (eine Bitte) 162a.
 Beamten, die hohen 57a, 77b.

- beaufsichtigen 24a.
 333b.
 beauftragen 72b.
 beben 36b, 207b, 233a,
 236b, 254a, 271a,
 276b; vor Schrek-
 ken 297a.
 bedecken 197a, 213a,
 228b, 229a, 257b,
 285a, 321b, 345a;
 mit Schnee, Schmutz
 od. Staub b. (Wind)
 207a; sich 197a, 228b,
 229b, 257b, 285a,
 321b; bedeckt wer-
 den 228b, 229a, 321b;
 mit Schnee usw. vom
 Winde bedeckt wer-
 den 207a.
 Bedeckung 321b.
 bedenken 4b; sich
 187a.
 Bedenken: in B. brin-
 gen 187a.
 Bedeutung des Wortes
 245a.
 bedienen 93a.
 bedrängen 322b.
 bedrohen 301b.
 bedrücken 91a.
 bedüngen 125b.
 bedürfen 162a.
 Bedürfnis 117a, 162a.
 beeilen 24a; sich 42b,
 273a, 304b.
 beendigen 16b, 42b,
 93a, 212ab.
 beengen 36a; beengt
 werden 36a.
 beerdigen 35b, 36a,
 61b.
 Beerdigungstag 36a.
 Beere 286b, 349a; vol-
 ler B—n (Stengel)
 38b.
 beerenarmes Jahr 349a.
 Beerenfrucht 349a.
 beerenreiche Stelle 39a,
 249b; b—s Jahr 349a.
 Beerentraube 225b.
 Befehl 290b.
 befehlen 72b, 93b,
 290b.
- befestigen 81b, 353b;
 sich 280b.
 befeuchten 316b.
 befleissigen, sich 355b.
 befransen 236b.
 befreien 153b, 159a,
 328a; sich 153b,
 159ab.
 Befreiung 159b, 328a.
 befreunden, sich 248b.
 befriedigen, ein Be-
 dürfnis eines Bitten-
 den 162a.
 befühlen 150ab, 164b,
 332b, 334a.
 Befühlen 150a.
 begabt 228a, 322a.
 begeben, sich 155a.
 begegnen 141b, 189a;
 sich 189a.
 begehren 72a, 128b.
 begeistern 31b, 148b;
 sich 148b.
 begeistern 141a.
 Begierde 196a; B. erre-
 gen 326a.
 begiessen (mit Wasser)
 56a, 101b, 102a; sich
 101b, 102a.
 Beginn 212ab.
 beginnen 130ab, 155a,
 212a, 348b.
 Beginnen 212b.
 begleiten 117b, 155a.
 begraben 35b, 36a, 61b.
 Begräbnisplatz 61b.
 Begräbnisstätte 73a.
 begreifen 52a, 322a,
 327a, 346b; leicht
 b—d machen 255b;
 leicht b—d werden
 255b.
 Begreifen 322a.
 Begriffsvermögen
 228a.
 begütigen 21a.
 behaaren, sich 53a; be-
 haart 248b.
 behandeln, schlecht
 91a, 167a.
 beharrlich 335b.
 behauen 138a.
 behend 193b, 194a,
 355b.
- beherrschen 130a.
 Beherrschen 130a.
 beherzt werden 232a.
 behexen 106b, 135b,
 291b.
 Behexen 291b; mit B.
 beschäftigt sein 106.
 behüten 11a.
 bei 11a, 25ab, 28b,
 185a, 277b.
 Beichte 336b; die B.
 ablegen 336b; die B.
 hören 336a.
 beichten (intr.) 336b;
 b. lassen 336a.
 beide 105b; wir, ihr,
 sie b. 105b; einer
 von b—n 103b; wen
 von ihnen b—n
 103b; von b—n Sei-
 ten 154b.
 Beil 296b.
 beilegen, eine Streit-
 sache 4a.
 Beilstiel 172a, 216a.
 Bein 114b; ein B. stel-
 len 119a; mit langen
 und dünnen B—en
 67b.
 beinahe 270a, 274b,
 313b.
 Beinname: mit einem
 B—n nennen 178a;
 B—n 81a, 114b.
 Beinfeld 110b.
 Beingicht 83a.
 Beinröhre 62b.
 Beinwickel aus Tuch
 298b.
 Beischlaf ausüben
 37a, 147b, 199b,
 208a, 279b, 287a,
 289a, 330b, 353a.
 Beisein: im B. anderer
 25b.
 beiseite 185a.
 beiseitegehen 47b.
 beiseitelegen 64b, 185a.
 beiseiteschaffen 47b.
 beiseiteschieben 189b.
 beiseitewerfen 268b.
 beißen 57b, 79a, 93a,
 128b, 220b; (v. Tie-
 ren) 218b; (Rauch)
- 289a; einander 79a,
 128b; sich 79a; beis-
 send sein 128b.
 Beissen 79a; zum B.
 hetzen 218b.
 beistehen 183b.
 bejährt 3b, 139a, 167b,
 183a, 277b.
 bekacken, sich 87a.
 bekannt 274a; schon
 längst 320a; b. ma-
 chen 78a, 274a; b.
 werden 78a, 274ab.
 Bekanntschaft haben
 274b.
 Bekasse (Scolopax) 75a,
 154a, 359a.
 Bekassine (Telmatias
 gallinago) 75a, 154a,
 337a.
 bekennen, seine Ver-
 gehen 336b.
 beklagen, sich 172a,
 310a.
 bekleiden 111b; gut
 332a; bekleidet 97a.
 bekommen 18b, 240a,
 258a.
 bekräftigen 206a.
 bekreuzen, sich 84b,
 190b, 298a.
 bekümmert sein 96a,
 127b.
 beladen 136b, 172a,
 246b, 278a; sich
 172a.
 belasten 246b.
 belästigen 91a.
 belauben, sich 120a.
 belauern 105a.
 beleben 141a; sich
 141a; belebt 141a.
 belecken 180b.
 belegen 345a.
 belehren 96a, 244a,
 288a, 322a.
 beleibt 57b, 236a.
 Belemnit 126b, 307a.
 beleuchten 49b, 82b.
 belfern 287b, 315b.
 bellen 144a, 145a,
 315b; in die Luft
 225a.
 Bellen 260b, 315b.

- belohnen 245b, 343a.
 belustigen 51a, 288a;
 sich 51a, 347b.
 bemerken 90b, 179a.
 bemühen, sich 159b,
 355b.
 benachbart 25a.
 benachrichtigen 85a.
 benähen 349b.
 beneden 326a.
 benennen: benannt
 178a.
 Benennung 178a.
 beobachten 90b, 179a.
 bepacken 136b, 172a;
 sich 168a.
 bepichen 318b.
 bequem 26b, 76b.
 beratschlagen 328b.
 berauben 159b; völlig
 126b.
 berauschen 51a, 113b;
 berauscht 113a; be-
 rauscht gehen 358a.
 berechnen 4b.
 Beredsamkeit 347a.
 beredt 106a, 347a.
 bereichern 187a; sich
 187a.
 bereifen 56a; bereift
 werden 56a, 220b,
 300b.
 bereit 26b; b. machen
 138a; b. werden 129a.
 bereiten 22b, 138a,
 332a.
 bereits 9b, 177b.
 bereuen 86a.
 Berg 36b, 53a, 92b,
 124b, 303b; kleiner
 109a; an den Fuss
 des B—es 59a; Na-
 me 68a, 215a.
 Bergabhang: den B.
 hinabsteigen 59a,
 303b.
 bergauf 343b.
 Berggipfel 79b.
 Bergrücken 190a, 264a.
 beriechen 67a.
 bersten 214a, 294b,
 295a, 297b.
 berufen, sich (auf ei-
 nen) 66a.
 beruhigen 20b, 21a,
 45a, 133b, 137b,
 161a, 221a, 264a,
 270a, 298a, 320a;
 sich 21a, 133b, 137b,
 221a.
 berühren 66a, 145b,
 150b, 164b, 192b,
 330ab; mit der Hand
 150a.
 Berührung 150a.
 berupfen 129b.
 berussen 227a.
 besäen 95b.
 Besäen 95b.
 besänftigen 20b, 21a,
 45a, 137b, 221a,
 298a, 320a; sich 221a.
 beschädigen 26b, 291b;
 sich 26b; beschädigt
 werden 291a.
 Beschädigung 291b;
 durch den bösen
 Blick angezauberte
 346a.
 beschaffen 171a.
 beschäftigen, sich 160a,
 163a; beschäftigt
 sein 19a.
 Beschäftigung 240b.
 beschämen 74a.
 Beschämen 74a.
 beschatten 194a, 228b,
 350b; beschattet
 werden 228b, 351a.
 beschauen 332b.
 bescheiden 7b, 33b,
 153a, 171a, 183a,
 220b.
 bescheinen 82b.
 beschenken 124a; ein-
 ander 124a.
 beschimpfen 74a.
 beschlagen 29b; b. las-
 sen 29b; (Partizip)
 29b, 166b; nicht b.
 29b; beschlägt sich
 (Fenster) 226a.
 beschleunigen 31a,
 44a, 273a; die Arbeit
 24a; seine Schritte
 44a.
 beschliessen 212ab.
 beschmieren 150b; sich
 144a.
 Beschmieren 150b.
 beschmutzen 16a, 143b,
 144a, 173a, 174b,
 177b, 196b, 227a,
 231a, 246b; sich 16a,
 143b, 173a, 174b,
 177b, 196b, 232b,
 246b; beschmutzt
 werden 246b.
 beschneiden 262b, 351b;
 gleich 290b.
 beschreiben 55a.
 beschuldigen 161b,
 346a.
 Beschuldiger 161b.
 Beschuldigung 161b.
 beschützen 29b, 153b,
 333a.
 Beschützer 29b.
 beschweren 246b; sich
 172a, 310a; be-
 schwert werden 246b,
 247a.
 beschwichtigen 133b,
 137b, 161a, 298a.
 beschwören 81b.
 beseelen 141a; beseelt
 141a.
 besehen 36b, 332b,
 334a; sich 333b, 334a.
 beseitigen (z. B. einen
 Rivalen) 121b.
 Besen 225a.
 besichtigen 333a.
 besiegen 12a, 323a,
 357a; im Disput 322b.
 besingen 251b.
 Besinnung 228b; die B.
 verlieren 187b, 357
 —8, 361b.
 besinnungslos 228a.
 besitzen 130a.
 Besitzen 130a.
 besonder 281a; b—e
 Art 5a; von b—er
 Art 5a.
 besonders 281a, 354b.
 besorgen 279b; besorgt
 sein 96a, 150a, 279b.
 besprechen 106b.
 Besprechen: mit B. be-
 schäftigt sein 106.
 bespritzen 209a, 222a;
 einander 114b, 209a,
 222a; sich selbst
 222a.
 bespülen 238a.
 besser 16b, 21a; (Adv.)
 21a, 81a, 360b; b.
 machen 256b; b.
 werden 21a, 256b.
 bessern 256b.
 best 21a, 153a; zum
 b—en haben 349a.
 beständig 14b, 25b;
 (Adv.) 31a, 320b.
 bestätigen 206a.
 bestauben 21ab; be-
 staubt 21a; bestaubt
 werden 21ab.
 besteuern 349a.
 bestrafen 161b.
 bestreben, sich 355b.
 bestreichen 150b; sich
 150b; b. lassen 150b.
 Bestreichen 150b.
 bestreiten 322b.
 bestreuen 19a, 102a;
 ringsum 127b.
 bestürzen 257a; be-
 stürzt werden 188a,
 255b, 257a, 260b.
 Besuch, zu 54a, 60b;
 zu B. kommen 347a.
 besuchen 207b, 334a,
 346b, 347a; eiligst
 296b; einander 325b,
 347a.
 besudeln 196b, 231a,
 232b; sich 196b,
 232b; besudelt 231a;
 mit Blut besudelt
 233a; besudelt wer-
 den 231a.
 betasten 150ab, 164b,
 332b, 334a.
 Betasten 150a.
 betäuben 293b.
 beten 7a, 84b, 91b; für
 die Verstorbenen
 113b; für seine ver-
 storbenen Eltern b.
 lassen 348b.
 Beten 84b, 91b.
 beteuern 81b.

- Betracht: in B. ziehen 139a, 217.
 betrachten 39a, 179a, 195b, 332b, 333b, 334a; prüfend 327a; sich 333b.
 Betrachter 333b.
 betrauern 13b.
 betrinken, sich 84a, 113b; betrunken 84b, 113a; betrunken dahocken 32b, 333a; betrunken gehen 32b; betrunken machen 113b; betrunken sein 113b; betrunken werden 113b.
 betrüben 263b, 275b; sich 39b, 51a; betrübt 39a, 263b; betrübt sein 39, 263b, 275b; betrübt werden 39ab.
 Betrübniß 263b.
 betrügen 12a, 70a, 71a, 200a, 260b, 300a; sich 200a; betrogen werden 200a.
 Betrüger 116a.
 Betrunktheit: in der B. 113a.
 Betstelle 65b, 91b.
 Bett 124b, 191a, 345a; als B. ausgebreitete Rentierhaut 345a; zu B. bringen 342; zu B. legen 125b; sich ein B. machen 345a; zum B—e einrichten 345a.
 Bettdecke 43b, 105a.
 betteln 120a.
 betten 345a; b. lassen 345a.
 Bettler 120b.
 Bettunterlage 312b.
 Bettvorhang 346b.
 beuchen, Leinenzeug 217b.
 beugen 119ab, 158a, 161a, 180b, 198ab, 250b; sich 161a; mit gebeugtem Rücken 160b.
 Beule 75b, 306b, 360b; mit einer B. 360b.
 beunruhigen 24a, 27a; sich 24a, 62a, 150a.
 Beutel 14b, 87b, 155a, 244b, 262a, 272a, 349b.
 Beutelnetz 126a, 211b.
 bewachen 24a, 333b, 334a.
 Bewacher 333b.
 bewahren 24a, 333a.
 bewältigen 149b, 322b.
 bewegen 26b, 36b, 145b, 325a, 330ab; die Beine 259a, 326b; sich 145b, 325a, 330b; sich hin und her 26b, 36b, 133a, 196b; sich viel 37b; b. lassen 325a.
 beweglich 37b.
 Bewegung: in B. setzen 145b; sich in B. setzen 155a.
 beweihen, sich 54b, 82a; beweibt 54b.
 beweinen 13b.
 Beweis 66a.
 bewirten 20b, 54a, 322b; (mit Getränk) 83b, 310a.
 Bewohner 183ab.
 bewölken 107b; sich 107b, 179b; bewölkt sein 107b; bewölkt werden 107b.
 bewusst 274a.
 bewusstlos 228a; b. werden 357b, 361b.
 Bewusstsein: zum B. erwecken 228a, 228; zum B. kommen 228ab; das B. verlieren 187b.
 bezahlen 159ab.
 Bezahlung 27a, 159b.
 bezaubern 106b, 291b, 346a; bezaubert 314b; bezaubert werden 346b.
 Bezaubern 291b; mit B. beschäftigt sein 106.
 bezeichnen 190b, 191a, 292b; mit einem Eigentumszeichen 190b; bezeichnet werden 191a.
 beziehen, sich (auf einen) 71b.
 bezwingen 322b, 323a.
 Biber 162a.
 Biberfellmütze 17b.
 biegen 119a, 122a, 129a, 133a, 158a, 161a, 173a, 179b, 180b, 204a, 250b, 300a, 305b; sich 129a, 133a, 161a, 179b, 180b; sich gerade 295a; sich krumm 81b, 180a; gebogen 129a; aufwärts gebogen 295a; mit einwärts gebogenen Knien 346a.
 biegsam 133a, 179b, 180a; b. machen 180a; b. werden 180a.
 Biegung 129a, 180b, 305b, 306a; mit B—en 129a.
 Biene 149a, 163a, 355a.
 Bienenschwarm 123a, 355a.
 Bienenstock 215a, 355a.
 Bier 242b; B. brauen 242b.
 Bierbrauer 218a.
 Bierwürze 253a, 309a, 316a.
 Biestkäse 117b, 224a, 299b.
 Biestkuchen 30a, 117b, 224a, 299a.
 Biestmilch 76a, 313a.
 bilden: sich b. (Körner) 287a.
 billig 27b; b. verkaufen 27b; b—er Preis 27a; b—er werden 27b.
 billigen 20a, 205b, 217b.
 Binde 98b.
 binden 27a, 98b; Garben 78b; einen Strick um einen kleinen Heuschober 255a; sich 98b; b. machen od. lassen 98b; gebunden werden 98b.
 Bindschnur der Lederstiefel 73a, 329b.
 Bindfaden 96a.
 Birke 105a; junge 105a, 169a; aus der B. ge- laufener und ge- trockneter Saft 188a.
 Birkengehölz 105a, 221a.
 Birkenknospe 50a.
 Birkenlöcherschwamm 188a.
 Birkenrinde 119b, 254a; zu Bastschuhen 9b; Stück B. mit Eigen- tumszeichen 175a; B. besorgen 9b; B. einsetzen 254a; mit B. versehen 254a.
 Birkenensaft 316a, 354a.
 Birkentee 32b.
 Birkenwald 330a.
 Birkenwäldchen 105a.
 Birkenzweige, junge 225a.
 Birkhahn 2b, 216a, 271a.
 Birkenne 30a, 66b, 97a.
 Birkhuhn 245a, 271a.
 bis an 28b, 339a; b. auf 339a; b. wohin 339a; b. zu 24b, 28b, 338b.
 Bisschen 292a.
 bisschen, ein 274b, 313b.
 Bissen 223a, 280b, 292a.
 bissig sein 128b, 219a.
 bisweilen 25b, 164b.
 Bitte 91b.
 bitten 84b, 91b, 120ab, 332b, 343b; dringend 181a; zudringlich 355b.
 Bitten 120a.
 bitter 59b, 128a, 187b, 289a; etwas 114a, 128b; b. machen

- 128ab; b. werden 128ab, 188a, 302a; b. geworden 302a; b. und sauer 302b; b—e Speise geben 128b.
- Bitterkeit 128a.
- bitterlich weinen 172a.
- Bittersüss (Solanum dulcamara) 231a.
- Bittschrift: eine B. schreiben 253a.
- blaffen 287b, 315b.
- blamiere dich nicht 74a.
- blank 345b; b. machen 82b, 345b; b. schälen 129b.
- Bläschen 218a.
- Blase 49a, 211a, 355a; sich mit B—n bedecken 49b; B—n hervorbringen 49b.
- blasen 199ab, 219a; (mit dem Blasebalg) 219a; auf der Pfeife 301a; (Wind) 71a, 219b.
- Blasen 199a.
- blasig werden 211a, 213a.
- blass 91b, 92a, 335b; b. machen 91b; b. werden 91b, 92a.
- blassgelb 293b, 338a.
- Blatt 147a; (an Bäumen, Pflanzen) 119b; (an der Hand, am Fuss, Spaten usw.) 133b; Ruder mit einem B. 142a; Ruder mit zwei Blättern 142a, 212a; sich mit Blättern bedecken 120a.
- Blatta 275b.
- blatternarbig 204b, 255b.
- blattlos 120a.
- Blattpflanze: reich an B—n 119b; voll von B—n 119b.
- blattreich 119b, 120a, 133b.
- blau 138b, 300b; b. machen 138b; b. werden (vor Kälte) 118b; b—er Lehm 254a; ins Blaue spielend 340b.
- bläuen 138b.
- bläulich 138b, 340b; (v. Holz, Baum) 151a.
- Bläuling (Agaricus violaceus) 74b, 289a, 314a.
- blauschwarz 300b.
- bleiben 41b, 42a, 118a; lange 183b.
- bleich 91b, 92a, 335b; b. machen 91b, b. werden 74b, 91b, 92a, (vor Kälte) 118b.
- bleichen 74b.
- blenden: es blendet die Augen 39a, 81b; geblendet werden (die Augen) 200b.
- Blesse: mit einer B. 196a.
- bleuen (Wäsche) 169a.
- Blick: einen B. werfen 334a; mit durchdringendem B. 241b, 250a; durch den bösen B. bezaubern 346a; durch den bösen B. angezauberte Beschädigung 346a; durch den bösen B. bezaubert werden 346b; B—e zuwerfen 250a.
- blicken 37b, 333b, 334a; starr 31a; einander 250ab.
- blind 74b, 250b; b. machen 250b; b. werden 250b; b. und taub 177a, 193a, 250a.
- Blindekuh spielen 59b.
- blinzeln, mit den Augen 133b, 134a.
- Blitz 14a, 35b, 56a, 75b, 176b, 294a.
- blitzen 35b, 294a, 335b.
- blödsinnig 76a; b. machen 76a; b—er Mensch 76a.
- Blödsinniger 12a.
- blöken 59a; (Schaf) 9ab, 153a.
- blond 251b.
- blondhaarig 185b, 248b.
- blondlockig 251b.
- bloss 37a, 129b, 238b; Schuh auf b—em Fuss 289a; Schuhwerk an die b—en Füße ziehen 289a.
- blühen 39a, 225b.
- Blume 225b, 309b.
- Bluse 24a.
- Blut 335b; geronnenes 57a; mit B. befleckt werden 335b; mit B. besudeln 335b; sich mit B. besudeln 335b; mit B. besudelt 57a, 335b; mit B. besudelt werden 57a; bis aufs B. schlagen 335b.
- blutarm 335b.
- blutbefleckt 335b.
- Blüte 225b, 309b.
- Blutegel 49b, 83b, 177b.
- Blüten 56a.
- Blütenstengel an der gemeinen Zwiebel 62b.
- Blutfluss 195b, 335b.
- blutig 57a, 335b; b. werden 57a, 245a.
- blutlos 335b.
- blutrot 335b.
- blutrünstig werden 335b.
- Blutung 195b, 335b.
- blutvoll 335b.
- Boden 205a; (unter dem Dache) 137b; des Ofenloches 210a; (ein Ofenloch) mit dem B. versehen 210a; bis auf den B. 284a; zu B. werfen 19a, 36a.
- bodenlos 205a.
- Bodenraum 137b.
- Bodensatz 62a, 174b, 217a, 240b; von zerlassener Butter 178b; von geschmolzenem Fett od. Talg 292a.
- Bofist 100a, 152a, 219ab, 289a.
- Bogatir 8b.
- Bogatirenpferd 17b.
- Bogen zum Schiessen 205a; zum Schlagen der Wolle 350b.
- Bogensehne 325b, 350b.
- bogiger Teil 193a.
- Bohle 288a.
- Bohne 17b.
- bohren 16b, 17a, 204b; ein Loch 187b.
- Bohrer (Werkzeug) 179b, 187b, 206b.
- Bojar 9a.
- Bojaren- 9a.
- Boletus aurantiacus 58a; B. bovinus 58a, 338a.
- Boot 209b; kleines 325b; der ein B. hat 209b.
- Bootlandungsstelle 48b.
- Bootsladung 209b.
- Bootslast 209b.
- Bootsstange 355a; mit einer B. versehen 355a.
- Borke 119b; B. sammeln 119b.
- Borstengras 248b.
- Bösäugiger 16a, 250a.
- Böschung 179a.
- böse 137a, 147b, 184a, 237a; etwas 148a; b. ansehen 19b; (er) blickt b. 109b; b. machen 148a, 196a, 326a; b. sein 130a, 137a; b. werden 136a, 137a, 148a, 190a.
- Böse, der 147b.
- Bosheit 147b.
- Botengang: auf einen B. schicken 93b.

- Botin 201a.
 Botschaft 85a.
 Bottich 289b.
 brach liegen lassen 43b, 122b.
 Brachacker 122b, 163b.
 Brachfeld 268a.
 Brachland werden 68b.
 Brachsen (Abramis brama) 80b; junger 144b, 202a.
 Brand: in B. stecken 49b.
 Brandähre 258a, 264ab.
 Brandgeruch 31a, 89b, 123b, 180b, 214b.
 Brandsohle 345a.
 Branntwein 128a, 217a, 255b, 316a, 335a.
 Branntweinblase 125a.
 Branntweinbodensatz 217a, 220a, 240b; zu B. werden 220a.
 Branntweinglas 294a.
 Branntweinladendie-ner 306b.
 Branntweinverkäufer 306b.
 braten (tr.) 202a, 215b; braun b. (Brot) 9b; (intr.) 202a, 215b; anfangen zu b. 233a; braun, schön b. 9b; nicht genug gebraten werden 80b.
 brauchbar sein 282b.
 brauen, Bier 202a, 217b.
 braun (Pferd) 175b; b. braten 9b.
 bräunen: sich b. (Haut) 61a.
 brausen 21b; b—d fließen 116b.
 Brausen: onom. v. B. des Regens 243a, 254a.
 Braut 176a.
 Bräutigam 120a, 360b.
 Brautpreis 27a.
 Brautwerber, -in 120b.
 Brecheisen 137b.
 brechen (tr.) 12a, 295b, 361b, 362a; (Blattwerk, Zweige) 11b; (Flachs) 57a; (Flachs od. Hanf) 174b; mit einem Krach 89a; b. lassen 295b; (intr.) 186a, 295b, 361b; mit einem Krach 223b; krachend 91a; ein wenig 293a; gebrochen werden 295b.
 Brechstange 8b, 137b, 207a.
 Brei 225a; aus Mehl und Traubenkir-schen od. Blaubeeren 145a; am Abend von Weihnachten od. Epiphantias gekochter 130b.
 breit 186b, 191b; -b. 191b; so b. wie 191b; so b. wie es 192a; wie b. 103b, 192a; den Mund b. machen 191b; sich b. machen 191b; b. wachsend 133b; b—er machen 186b.
 breitbeutig 2a.
 breitbrüstig 163a.
 Breite 186b, 191b, 192a, 346a; Richtung in der B. 192a.
 Breitopf 89b.
 breitplanig 210b.
 breitrückig 57b.
 breitschulterig 133b, 134b.
 Bremse (Oestrus) 137a, 355a.
 brennen (tr.) 38a, 239a; (intr.) 38a, 40b, 141ab, 239a; lichterloh 173b; schlecht 302b; (Auge vor Rauch) 303b; anfangen zu b. 141b; anfangen gut zu b. 71b; b—d 206b; gebrannte Stelle 65b, 239a.
 Brennholz 194b.
 Brett 198b, 288a; Stück 113a; gesägte B—er 288a; aus gehobelten B—ern 288a.
 Brettchen am Pflug zum Abwälzen der Erde 255a.
 Brief 205a.
 Briefwechsel: in B. ste-hen 55a.
 bringen 86b, 136a, 168a, 172b, 207b, 317b, 318a; vom Fleck 11b; Nach-richt 317b; b. lassen 318a; gebracht wer-den 318a.
 Brocken 207a.
 brodeln 18a, 225a, 227a, 319a; zu b. anfangen 225a, 226b, 233a; b—d kochen 320a.
 Broderie 244b; voll B—n 245a.
 brodieren 245a; bro-diirt 245a.
 Brokat 190b.
 Brot 173b; ganzes 98a; klitschiges 87b, 173b; rundes 96b, 284ab, 298a; zerdrücktes 98a.
 Brotkorb 113b, 125a.
 Brotkrümchen 207a, 301b.
 Brotlaib 3a.
 Brotschaufel 356a.
 Brotschnitte 260a.
 Brotstück 281a.
 Brotstückchen 172b.
 brüchig 224a, 275a; b. machen 224a; b. wer-den 224a.
 Bruchstücke 207a.
 Brücke 213b; eine B. schlagen 213b.
 Bruder 19a, 344b, 346b; des Mannes 32b, 202b, 322b; des Va-ters 32a.
 Brudersfrau 92a.
 brühen 202a.
 brüllen 46a, 89a, 165a, 221a, 222a, 223b, 226b, 294b; (Ochs) 20a; (Rindvieh) 9a, 169a.
 brummen 19a, 20a, 40a, 42a, 46a, 71ab, 107a, 162b, 165a, 314b.
 Brummer 162b.
 Brunnen 21a, 46a, 82b, 123b.
 Brunneneimer 145b, 296b.
 Brunnenschwengel 133a, 223b, 252b.
 brunsten 109b.
 brünstig sein 109b, 168b, 304b.
 Brunstzeit 109b, 199b.
 Brust 163a.
 Brustbein des Vogels 96a; das untere Ende des B—s 189b.
 brüsten, sich 69b, 114a, 129a, 131a, 178a, 213b, 281b, 290a.
 Brustwarze 84a, 174a, 180a.
 brüten (Henne) 202a.
 Bruthenne 202a, 301a.
 Bube (im Kartenspiel) 117a.
 Buch 177b.
 Büchse 205a; (für Feu-erzeug) 14ab, 29b.
 Bucht 36b, 96b, 128b.
 Buckel 19b, 53a, 160b.
 buckelig 158a; b. ma-chen 158a.
 bücken, sich 53a, 113a, 119ab, 161a; gebückt 158a, 160b, 161a; gebückt sein 119a, 333a; gebückt wer-den 202a; gebückter Mensch 119a.
 buhlen 109b.
 Bulle 39b, 46a.
 Bündel 33a, 57a, 272a, 284b, 285b; zum Ver-stopfen 285ab.
 Bündelchen 80b.
 bunt 245a; b. machen

- 245a; b. werden 245a;
b—e Stelle 244b.
Buntfarbigkeit 244b.
Buntheit 244b.
Bürde 168a, 172a,
285b; eine B. auf sich
laden 172a.
Burgberg: Name eines
B—es 88b, 158b.
Bürger 153b.
Bursche 32b, 357ab;
stattlicher, braver
162b.
Bürste 357b.
bürsten 236a, 357b.
Büschel von Zwiebeln
61b.
Büschelchen Flachs od.
Hanf 357b.
buschig: das Getreide
wächst b. 123a.
Busen 202b, 203a.
Busse tun 336b.
Butte (Pleuronectes)
198b.
Butter 143ab, 338ab;
B. schlagen 63b,
168b; B. z. B. in
Brei tun 338b; B.
werden 338b; mit
B. beschmieren 338b;
mit B. besudelt wer-
den 338b; Bodensatz
von zerlassener B.
178b.
Butter- 338b.
Butterbrot 338b.
butterig 338b.
Butterkugel 80b.
Buttermilch 76a, 316a.
Butternapf 338b.
Buttertasse 134a.
Butterwoche 25a, 142b,
207b, 327a, 333a,
339b.
Calamagrostis 248b.
Caltha palustris 119b,
133b.
Carduus 76b.
Carex 43b, 248b.
Cebjuga (Fluss) 231a.
Centaurea cyanus 199a,
250a.
Čerdyn (Stadt) 266a,
297a; die Gegend
von Č. 163b.
Charakter 104b, 158a,
243b; guten C—s
243b.
charakterfest 104b.
charakterlos 104b.
Charitas (Frauenname)
148b.
Christus 124b; Jesus
67b.
Christwoche 326b.
Clivicola riparia 224a.
Clupea alosa 266b; C.
harengus 244b.
Coccinella 49b, 75a.
coire, s. Beischlaf.
Colymbus 52a, 279b.
Conferva 20a.
Coregonus 249b; C. la-
varetus 91a; C. ma-
raena 193b.
Coryxa striata 308b.
Cottus gobio 136a.
Crex 51b, 124b.
Cricetus frumentarius
262a.
Cyprinus carassius 57b;
C. leuciscus 158a.
da (Adv.) 234b, 235a,
276b; (Interj.) 270a,
278b; von da 234b,
235a.
dabei bleiben 41—2,
42a.
Dach 321b; ein D.
machen 321b; ohne
D. 84b, 321b.
Dachfirst 249b; den D.
aufsetzen 249b.
dachlos 84b.
Dachrinne 360b.
Dachstuhl 249b; die
Dachstühle aufstel-
len 249b.
dafür 331a.
dafürhalten 293a.
Dagewesenes, nie 329b.
daher 248a.
dahin 40a, 235a; bis d.
235a.
dahinein 208b.
dahingestellt sein las-
sen 42a.
dahinten (hin) 229a.
damalig 234b.
damals 234b.
Damast 88b.
Dame (im Kartenspiel)
124a.
damit (Konj.) 14b,
153a.
Damm: einen D. ma-
chen 284b, 285b.
dämmen 213a, 284b,
285b.
dämmern: es dämmert
(am Morgen) 82b,
138b, 277a.
Dämmerung 223a.
Dämmerungszeit 53a,
193b, 311b.
Dampf 226a; D. hin-
einlassen 226a; heis-
sen D. fächeln 44b;
in D. hüllen 226a.
Dampfbadestube, s.
Badestube.
dampfen (intr.) 226a.
danach 12b, 13b,
234ab.
Dank: hab D. 7a; vie-
len D. 211b.
Dankbarkeit 20b, 274a.
danken 7a; danke 192a,
239a.
dann 234b; erst d.
329b; d. und wann
265b.
Daphne mezereum 59b.
daran 40a, 41a.
darauf 12b, 13b, 234ab,
340ab.
daraus 40a.
Daria 22b.
darin 208b.
Darlehen 343a; um ein
D. bitten 310ab; ein
D. zurückbezahlen
343ab; ein D. zu-
rücknehmen 343a.
darleihen 245b, 310b,
343a.
Darm 253b; Därme
reinigen 253b.
Darmfell 124—5, 227a.
darreichen 161ab.
Darreichung 161a.
darren (Garben) 265a.
darüber 341a; d. hin
28b, 29a, 80b, 321a,
341a.
darum 40b, 212b.
darunter hin 312ab,
313a.
das 273a.
dass 14b, 72a, 153a,
157a, 266a.
dastehen (wie ein
Klotz) 31a.
Daube des Gefässes
35a.
dauerhaft, nicht 224b.
daurn 25b.
Daumen 193a, 307a;
mit dem D. stechen
193a; (einen Hand-
schuh) mit dem Teil
für den Daumen ver-
sehen 193a.
Daumenstumpf 169a.
Daune(n) 52b.
Daunen- 216b.
Daunenkissen 52b.
davonmachen, sich
315a.
davor 343b.
dazwischen 116b.
Decke 56b, 257b, 285a,
321b.
Deckel 104b, 125a,
285a, 321b; (des
Korbes) 197a; (der
Tabaksdose) 105a;
mit einem D. ver-
sehen 321b; den D.
zumachen 105a; ohne
D. 321b.
decken 257b.
dehnen, die Glieder
181b; sich 111a,
179b, 181b, 326a.
Deichsel 313a, 350a; an
einen Schlitten die
D. anlegen 350a.
Deichselschelle 359b.
Deinen, die 4b, 5a, 77b,
123a, 148b, 344b.
deinetwegen 212b,
248a, 331a.

- Dementius 32b.
 Demut 220b, 221a.
 demütig 171a, 183a, 220b.
 dengeln 93b, 189b.
 denken 31b, 90b, 293a.
 Denkungsart 104b, 158a.
 denn 1a, 66b, 73a, 166a, 168a, 360a.
 der dort 40a; das 273a.
 der(jenige) . . . welcher 103b.
 derselbe: von d—n Seite 47b; in d—n Weise 235a.
 deshalb 212a, 234a.
 Destillierkolben 125a.
 deswegen 40b, 212ab, 234ab.
 deutlich 348a; ist d. sichtbar 35a, 333a.
 Deutscher 175b.
 Diakon 32a; Frau 32a.
 Dialekt: der den İzma-D. spricht 106a.
 Diarrhöe 161a.
 dicht 165b, 166a, 192a, 240b, 280b, 290a; (Adv.) 240b, 280b; d. machen 240b; d. wachsen 123a; d. wachsend 123a, 290a; d. werden 240b, 280b, 290a; Stelle, wo der Boden d. ist 166a; d—er Wald 246a; d—er machen 290a; d—er werden 290a.
 dichtbelaubt 119b.
 dichtwollig 352b.
 dick 57b, 73b, 112b, 157a, 236a, 240b, 276a, 290a, 313b; (Haut) 43b; so d. wie 112b; etwas, ziemlich 112b; d. aufgeschwollen 302b; d. machen 73b, 240b; d. sein 290a; d. werden 73b, 81b, 112b, 240b, 290a; d—er machen 73b, 112b; d—er werden 73b.
- Dickbauch 17b.
 Dicke 112b; von der D. 112b.
 dicklich 112b.
 dicklippig 146b, 190a.
 dickrindig 110a.
 Dieb 63b, 330a.
 Dieb-, Diebes- 63a.
 diebisch 100b, 131b, 307a.
 Diebstahl 63b.
 Diele 34b, 213b, 311b.
 Dielenbalken 209b.
 Dielenbrett 209b.
 Dielenmatte 23b.
 Dielenmattenfetzen 264a.
 Diener 93b; D. sein 93b.
 Dienerin 93b, 237a; D. sein 93b.
 dienlich sein 282b.
 Dienst 20a, 93b, 162a, 282b; in D. geben 152b; in D. nehmen 152b.
 Dienstleistung 162a.
 dienstloser Mensch 66a.
 dieselbe: auf d. Weise 235a.
 dieser 40a, 41a, 268ab; von dieser Art 40b, 269b; diese Seite 269a; auf dieser Seite 40b; auf diese Weise 40b, 269ab; diesen Weg 269a; zu dieser Zeit 234a; diese (Pl.) 40a, 166a.
 diesjährig 268a, 342a.
 Ding 280b.
 dingen 152b.
 Disput 322b.
 disputieren 206a, 322b.
 Distel (Carduus) 76b.
 doch 45b, 66b, 270a, 273a, 275b, 328a, 360a; wenn d. 272b; wie d. 45b.
 Dohle 174b, 220b, 293b.
 Dohne (für Vögel und Hasen) 136b.
 Dompfaff 86ab, 97b, 235b, 361b.
 Donau 31b.
- Donner 2b, 56a.
 donnern 56ab, 84b, 294a; es donnert 75a.
 Donnerwetter, zum 162b, 170b.
 doppelt 198b; (Adv.) 157b, 321b; d. liegend 321b; d—e Kleidung 321a.
 Dorf 32b, 61b, 329a; kleines 61b, 92b, 249b; Teil des D—es 61b, 249b; Namen 24ab, 28a, 45b, 61b, 69a, 73a, 79b, 92b, 95ab, 100a, 141a, 142a, 149b, 156a, 174b, 182a, 192b, 197b, 210b, 211b, 215b, 220b, 230a, 239a, 249b, 254b, 264a, 297b, 302a, 312b, 333a, 345a, 350a.
 Dorn 75a; an der Pflanze 76b.
 dörren, an der Luft 302a; in der Sonne gedörrter Fisch, gedörrtes Fleisch 302a.
 dort 40a, 41a, 168a, 234b, 235ab, 276b, 278b; von d. 40a, 41a, 234b, 235a, 276b.
 dorthin 40a, 41a, 235a, 276b; bis d. 235a, 276b.
 dortig 40a.
 Dotterblume (Caltha palustris) 119b, 133b.
 Draht 243a.
 drall 50a.
 drängen 36ab, 206a; sich 36b; 357a; gedrängt werden 36b.
 draussen 47a, 70b, 185b; von d. 70b, 185b.
 Dreck 87a, 233b; nasser 224b; mit D. beschmutzt 87a; voll D. 87a.
- Dreheisen im Mühlstein 298b.
 drehen 11b, 50a, 195a, 220a; seine Füße 300a; im Kreis 52a; eine stehende Person 300b; Ruten zum Band 195a; schief 165b; den Schlüssel 165b; die Zunge 165b; sich 11b, 37b, 50a, 52a, 198b, 220a, 326b; sich auf den Fersen 262b; sich hin und her 12a, 296a; dreh dich nicht 38a; fest gedreht 50a; fest gedrehte Stelle 50a; schwach gedreht 132a; gedreht werden 198b; ein wenig gedreht werden 293a.
 drei 125b; alle d. 125b; auf d. Stellen 125b; zu d—en 125b.
 dreieinig 212a.
 dreierlei 198b.
 Dreifuss, eiserner 270a.
 Dreikopekenstück 314a.
 dreiköpfig 84b.
 dreimal 125b.
 dreissig 22b, 125b.
 dreissigste 125b.
 dreist 167a; d. schauen 35b.
 dreistöckig 237b, 240a; d—es Haus 321b.
 dreizehn 125b.
 dreschen 96b, 293b; 319a; gedroschen werden 319b.
 Dreschen 319a.
 Drescher 319b.
 Dreschflegel 96b, 102a, 293b, 319b.
 Dreschtenne 63a.
 drinnen 208b, 209a.
 dritte 125b; den d—n abschlagen (Spiel) 61a, 97b, 208b; das d. Mal 125b; zum

- d—n Mal 125b; nach der d—n Seite 125b.
 Drittel 188a.
 drohen 301b; anzugreifen 71b; zu schlagen 42a.
 dröhnen 19a; es dröhnt dumpf 34b.
 Drossel 73a, 289b.
 drücken 36ab, 145b, 147b, 170b, 173b, 174a, 206a, 209a, 213a; zu Boden 149b; mit der Hand 256b, 293ab.
 Drüse 175b.
 du 272a.
 duftet, es 31a, 107a.
 dumm 12a, 32b, 76a, 104b, 170b, 244a; d. handeln 76a; d. umherschweifen 12a; d. verfahren 76a; d. werden 12a, 33a, 76a, 170b; d—er Mensch 76a; d—es Schaf (Schimpfw.) 76a.
 Dumm Hänschen 31b.
 Dummchen 76a.
 Dummheit 76a; D—en machen 76a.
 Dummkopf 12a, 45b, 76a, 155a; als D. ansehen 76a, 349a.
 dunkel 61b, 193b, 223a, 233a; etwas 194a, 226a; d. machen 194a; d. werden 194a, 223a; etwas d. werden 226a; dunkler machen 194a.
 dunkelblau 138b, 193b, 226a, 240b, 300b.
 dunkelblaugrau 226a.
 dunkelbraun 175b, 226a.
 dunkelgrau 226a; d. werden 226a.
 Dunkelheit 193b.
 dunkelrot 53b, 300b.
 dünken 91a.
 dünn 51b, 102b, 174a, 265b, 331a; d. machen 265b, 331a; d. werden 102b, 265b, 331a; d—er drücken 331a; d—er machen 265b; d—er werden 265b; d-erer Teil eines Gegenstandes 57b.
 Dünnbier 71a, 102b; saures 255a; süßes 87b.
 Dünnbierfass 133a.
 düngen 125b.
 Dünger 125b.
 Düngerhaufen 125b.
 Dunst 291b, 293a.
 dunsten 291b.
 dunstig 44a.
 durch 206b, 268a; ganz 93b; d. und d. 206b.
 durchbohren 40b, 204b, 206b; durchbohrt werden 204b.
 durchbrechen (tr.) 214a, 295b, 319a; vom Wasser durchbrochene Stelle 110a.
 durchdrängen, sich 204b.
 durchdringen 78b, 230b.
 durcheinander 219a, 238b.
 durcheinandermischen 238b.
 durcheinanderwerfen 221a, 227b.
 Durchfall 161a, 336b; D. haben 158a, 161a.
 durchfließen 337b.
 durchgehen (Pferd) 260b.
 durchgraben, sich 113b.
 Durchhau 292b.
 durchhauen 186a.
 durchlöchern 226a; sich 225b; durchlöchert werden 225b.
 durchmeißeln 206b.
 durchnässen 99b; durchnässt 317a; durchnässt werden 149b, 176b, (Flachs, Hanf) 276b.
 durchprügeln 168b, 218b.
 durchreißen, auf einmal 140a.
 durchrütteln 93a, 218b.
 durchschieszen 214a.
 durchsehen 237a.
 durchsichtig, ist 27b.
 durchsieben, Getreide 258b.
 durchstechen 16b, 17a, 204b, 206b, 308b; durchstochen werden 17a, 204b, 308b.
 durchstemmen 206b.
 durchstößern 142b.
 durchstossen werden 204b.
 durchsuchen 120b, 142b, 263a.
 durchtränkt werden 19a, 277a.
 durchweichen, sich 99b; durchweicht werden 19a, 277a.
 dürftig 359b.
 dürr 121a; d. werden 267a.
 Durst 59b, 122b; seinen D., den D. (eines anderen) löschen 99a.
 dürstet, es 59b, 122b.
 durstig: ich bin sehr d. 99a, 253a; d. werden 122b.
 düster 158a; d. sein 32b, 333a; d. werden 158a; d—er Ort 64b.
 Dusterkeit 158a.
 Dvina 32b.
 eben (Adj.) 144b, 261b, 290b, 345b; nicht e. 76b; e. machen 261b, 345b; e. werden 261b, 345b; e—e Stelle 134a; ja e. 64a.
 ebenso 163b, 171a, 235a.
 Eber 2b, 39b, 213b.
 Eberesche 193ab, 220a, 232b.
 ebnen 290b.
 Echo 60b, 76b.
 Eckbrett für das Heiligenbild 95a.
 Ecke 100a, 107b, 193a, 223a, 231a, 343a.
 eckig, -eckig 193b.
 Edelmann 32b.
 Egge 2b, 203b; Zweigband an der E. 154a.
 eggen 2b, 172b, 203b, 204a.
 Eggenzahn 307a.
 Eggenzinke 203b, 307a.
 Ehefrau 54b, 81b.
 ehemals 342b.
 ehemals 344b.
 Ehemann 81b, 322b.
 Ehepaar 60b.
 Eheschliessung 54b.
 ehren 69ab.
 Ei 117b; faules Ei (in der Fam.) 95a, 248b; taubes 52b, 202a; Eier legen 117b, 215a, 318a; Eier schlagen (Spiel) 167b.
 Eiche 30b.
 Eichhörnchen 314a; gestreiftes 185b, 338a; fliegendes 129b, 188b, 191b, 314a.
 Eichhornfell 124b.
 Eichhornflinte 139b.
 Eid 75a, 343a.
 Eidechse 14a, 38a.
 Eidotter 247b, 338a.
 Eierkuchen 30a.
 Eierschale 111a.
 eifersüchtig sein 326a.
 eifrig 355b; e. werden 355b.
 Eigelb 247b.
 eigen 4b, 212a; e—e Leute 4b, 5a; einer von den e—en Leuten 4b; Mann aus der e—en Gegend 4b.
 eigenmächtig: sich e. betragen 73a.
 Eigensinn 4b, 5a, 170ab.
 eigensinnig 4b, 5a, 32a, 69b, 104b, 167a, 170a, 171a, 226a,

- 243b; e. sein 167a, 170a, 344a.
- Eigentum 329a; Mensch, der kein E. hat 169a.
- eigentümlich 212b.
- Eigentumszeichen 190b; mit E. 175a; Stück Birkenrinde mit E. 175a.
- eigenwillig 104b.
- Eihaut 52b.
- Eile: zur E. antreiben 31a, 44a.
- eilen 42b, 72a, 123a, 273a.
- eilig (Adv.) 44b; e. ausführen 42b; e—st (Adv.) 44b.
- Eimer 320b; aus Birkenrinde 283a; eiserner 320a.
- ein, einer 47b; an einem Ort 48a; nach einer Seite 47a; von einer Seite 47b; an eine Stelle 48a; eines von einem Paar 198a; das eine Auge, Bein die eine Brust, Hand, der eine Stiefel 198a; der eine 47a; der eine . . . der andere 46b, 154ab; nach der einen Seite und nach der anderen 47a; an, auf eine und dieselbe Stelle, von einer und derselben Stelle 48a.
- einander 47ab, 81b, 154a, 163a.
- einäugig 124b, 198a, 250a.
- einbiegen: der Bauch ist ganz eingebogen 180b.
- einbrechen (intr.) 64a, 235b.
- einbringen, Garben in die Getreidedarre 260ab.
- Einbringen der Garben 260b.
- eindrängen, sich 36b, 253ab.
- eindringen 78b, 207b, 230b; (v. spitzen Dingen) 17a, 155b, 243a.
- einer 47b.
- einerlei (Adv.) 47a, 114a; auf e. Weise 47b.
- einfach (nicht doppelt) 198b; (Adv.) 47b.
- einfädeln 208a.
- Einfädeln 208a.
- einfallen 19a.
- einfältig 76a, 104b, 170b, 244a; e. werden 170b.
- Einfältiger 12a, 31b.
- einfangen 130b.
- einfassen 15b.
- Einfassung 16a, 95a, 248b.
- Einfassungsleine am Netze 254b.
- einflößen, Schrecken 245b.
- einfüssig 115a, 198a.
- Eingang 65b, 207b.
- eingehen, auf eine Bitte 162a; (Tuch) 320b.
- Eingeweide 57a, 165b, 208b, 253b, 276b.
- Eingeweidewurm 49b, 116a.
- eingiessen 102a.
- eingraben 127b; sich in den Schnee 222a.
- einhandig 198a.
- einhauen (ein Zeichen) 292b; (ein Zeichen) e. lassen 292b.
- einhodiger Hengst 117b, 198a.
- einholen 90a, 242a, 331ab.
- einhüllen 90a, 255a, 257b, 280a; sich 90a, 257b.
- einig leben 138a; e. werden 138a.
- einige Zeit 157b.
- einigen, sich über die Sachen 4a.
- einjährig 299b.
- einkaufen 176ab.
- einkehren 94b.
- einkerben 292b; e. lassen 292b.
- Einklemmen 144a; eingeklemmt werden 144a.
- einkochen (intr.) 188a.
- einladen 120ab; zu Besuch 120a; nicht eingeladen 120a.
- einlaugen 127a, 316b.
- einlegen 275b.
- einlösen 328a.
- Einlösung 328a.
- einlullen 149a.
- einmal 47a, 48b, 104a, 207a; auf e. 47a, 140a, 207a.
- einmischen, sich 253b.
- einnisten, sich 215a.
- Einöde 65b, 183a.
- einpacken, seine Sachen 273a.
- einprägen 96a.
- einräuchern 226a.
- einreiben 356b; sich (mit etw.) 356b.
- einreissen (tr., ein Ufer) 19b, 109b.
- einrichten 166b, 183b, 332a; sich 332a.
- einrühren, Teig 96b, 99b.
- eins werden 253a.
- einsalzen 238a; eingesalzen werden 238a.
- einsam 47b, 48b.
- einsammeln 65a.
- einsäuern 264b; eingesäuert werden 264—5, 265a.
- einsaugen 78b; sich 78b, 79b.
- einscharren 61b.
- einschlafen 133b, 184b; (Glieder) 30b.
- einschläfern 133b, 184b; durch Singen 9a.
- einschlagen 230b.
- einschliessen 77a, 280a; sich 77a, 78b, 280a; sich durch Zuklinken 87b; eingeschlossen werden 77a.
- einschlummern 182b.
- einschmeicheln, sich 93b.
- einschmieren, sich 150b.
- einschneien 168a.
- Einschnitt 292b, 351b; einen E. machen 292b.
- einschnüren, sich fest 354b.
- einschreiben, sich 55b; sich e. lassen 55b.
- einschüchtern 211a.
- einseifen 150a; sich 150a.
- einsenken 328b.
- Einsenkung, mit einer 121a, 133a.
- einsingen 149a.
- einsinken 64a, 328a; in den Schnee 235b; plötzlich 358b; plumpsend ins Wasser 254a; Stelle, wo man leicht einsinkt 328b.
- einsperren 77ab.
- einst 47a, 104a, 207a.
- einstecken 253ab; eingesteckt werden 253ab.
- einsteigen (in ein Boot) 232a.
- einstellen 30b.
- einstippen 243b.
- einstossen 292a.
- einstürzen (intr.) 19a, 102a, 221b; (Ufer) 110a.
- eintauchen (tr.) 63a, 268a, 328b; (intr.) 242a; sich 268a.
- eintauschen 327b.
- einteilen 82b, 83a, 281a.
- Eintracht: in E. leben 138a.
- eintreiben 77a.
- eintreten 207b.
- eintunken 268a, 283b.
- einundzwanzig 47b, 113a.

- Einvernehmen: in gutem E. sein 163b.
 einwachsen 79b.
 einweihen 327a.
 einwickeln 15b, 37a, 90a, 255a, 280a, 284b; sich 15b, 90a, 284b.
 einwilligen 106a, 246a, 347a.
 einwindeln 273b.
 einwurzeln, sich 353b.
 einzäunen 76b, 77a, 214b; eingezäunter Acker 76b; eingezäunter Platz 76b.
 einzeln 281a; (Adv.) 47b, 48b, 281a.
 einziehen 78b; (die Kettfäden ins Rietblatt) 208a; den Schwanz 149b; machen, dass sich etw. einzieht 78b.
 einzig und allein (Adv.) 37a, 238b.
 Eis 78a; dünnes 117b, 174a; im Keller aufbewahrtes 100a; mit E. bedecken 78a; mit E. bedeckt 78a; sich mit E. bedecken 78a; das Wasser überzog sich mit E. 98a; sich mit dünnem E. überziehen 220b; zu E. machen 78a; ins E. verwandeln 78a; zu E. werden 78a.
 Eisen 98a.
 eisenbeschlagen, nicht 29b.
 Eisenhaken 60a.
 Eisennagel 98a, 283a; einen E. einschlagen 283a.
 eisenrandig 28b.
 Eisenschlacke 233b.
 Eisenstange 137b, 150a.
 eisern 98a.
 Eisgang: Zeit des E—es 106b.
 Eishacke 17a.
 Eishaue 207a.
 Eishaufen 281b; der das Fahrwasser versperret 277a.
 eisig 78a.
 Eiskeller 100a, 197b.
 Eisrinde auf dem Schnee 294ab, 301b; s. Schneekrusté.
 Eiszapfen 362a.
 eitel 169a.
 Eiter 168b, 184b.
 Eiterbeule 158b, 184b.
 eiterig 184b, 185a; e. werden 185a.
 eitern 185a, 211a, 278a.
 Eitern: zum E. bringen 185a.
 Eiterung: in E. übergehen 185a.
 Ekel 328b; E. erregen 328b; E. haben 351b.
 ekelhaft 159b.
 ekeln: es ekelt mir 195b, 328b.
 Elentier (Alces) 77a, 138a, 141a.
 elf 47b.
 elfte 47b, 48b.
 Ellbogen 57a, 211b; sich auf die E. stützen 56b.
 Ellbogenbeuge 143b.
 Ellbogengelenk 143b.
 Elster 90a.
 Eltern 2b, 10a, 151a.
 Elternhaus 60a.
 Emberiza 326a.
 Emil 75a.
 empfangen 18b.
 empfindsam 172a, 247b.
 empfindungslos machen 215a; e. werden 215a.
 emporspiessen (Kartoffel, Rettich) 120a.
 emporsteigen 136b.
 emporwachsen 284a.
 emsig 304b, 355b.
 Ende 79b, 193a, 211b, 212a; dickes E. (des Baumes) 24b; dickes E. des Baumstammes 97a; dickes E. des Besmers 263a; oberes E. 79b; bis zum E. 212b; zu E. bringen 16b, 42b, 212b; zu E. gehen 16b, 42b, 212a, (Gottesdienst) 251—2; zu E. kommen 310b; dem E. nahen 212a; Bewohner des unteren E—s 212b; mit ebenem E. 212a; mit dem stumpfen E. schlagen 358b.
 endigen (tr.) 16b, 42b; (intr.) 42b, 212a.
 endlich (Adv.) 12b, 153a.
 endlos 212b.
 eng 36b, 186b, 280b, 291a, 320b; (Adv.) 36b, 280b; e. werden 36ab, 280b, 320b e—er machen 320b, 321a; e—er werden 320b.
 entbinden 8a.
 entblößen 129b; (den Körper) 195b; sich 130a; sich den Körper 129b; die Brust ist entblösst 318b.
 entdecken 2a, 196a.
 Ente 315b; Entenarten 97b, 121a, 253b, 299a, 332b.
 Entenkäfig 215a.
 entfallen: entfiel dem Gedächtnis 315a.
 entfernen 47b, 70ab; (einen Fleck) 159a; sich 70ab; entfernt 70b, 71a.
 entfliehen 208a.
 entfremden, sich (einem) 91b.
 entführen 172b; eine Braut 208b.
 entgegen 189a, 216b, 324b, 349b.
 entgegengehen 189a; e. und zurücktreiben 189a.
 entgegengesetzt 189a.
 entgegenkommen 141b, 189a, 343b.
 enthaupten 84b.
 entkleiden 191b.
 entkräften 16b, 184a; durch einen Hieb 144a; entkräftet niedersinken 144a; entkräftet werden 149a, 174a, 337a, (von einem Hiebe) 144a.
 entlang 131b, 132a; das Flussufer e. 198a.
 entlassen 135b; e. werden 159a.
 entlaufen 208a.
 entleeren 221b, 222a; entleert werden 222a.
 entleihen 310b, 343ab.
 entleihen 310b, 343ab.
 entreissen 110a, 186a.
 entschlüpfen 345b.
 entspannen (ein Fanggerät) 196b.
 entstehen 4a, 141b, 263b, 284a.
 entvölkert werden 78a.
 entwenden 88b, 146-7, 208b.
 entwöhnen, sich 298a.
 entzückt werden 72a.
 entzünden 141b; sich 48b, 49a, 71b, 141b, 194b; entzündet 49a.
 entzweibrechen (tr.) 214a, 295ab, 319a; (intr.) 295b.
 entzweien, sich 43a, 95b.
 entzweigen 185b, 186a.
 entzweireissen (tr.) 122b, 185b, 295a.
 Epidemie 199b, 322b, 337a.
 Epilepsie 315a; eine Art 336b, 337a.
 Equisetum 43b, 355a.
 er 45b, 234a.
 er bieten, sich zur Arbeit 332b.
 erbitten, sich Urlaub 85a.

- erblicken 2a.
 erblinden 250b.
 erbrechen machen
 348a; sich e. 16a,
 59b, 72b, 348a.
 Erbrechen 348a; Nei-
 gung zum E. 263b;
 Neigung zum E. ha-
 ben 351b; ich habe
 Neigung zum E. 99a,
 348a.
 Erbse 53b, 112a, 286b.
 Erbsenpflanze 54a.
 Erbsenstengel 54a.
 Erdaufwurf um das
 Haus herum 164a.
 Erdbeer- 187a.
 Erdbeere 187a; E—n
 pflücken 187a.
 Erdbeerhügel 61b.
 Erdboden 164a, 210a,
 250a.
 Erde 163b.
 erdenken 90b.
 Erdgrube 288b.
 Erdhacke 115a, 129b.
 Erdhügel, kleiner 84a,
 134b, 158b, 353a;
 voll von kleinen
 E—n 158b, 353a.
 Erdklumpen 164a,
 281a.
 Erdkugel 164a, 339b.
 Erdmaus 262a, 356a.
 Erdoberfläche 164a,
 327a, 339b.
 erdröhnen 21b, 278b;
 es erdröhnt 119a.
 erdresseln 33a; erdros-
 selt werden 33a.
 Erdrücken 92b.
 ereignen, sich 141b,
 142a.
 erfahren 85a, 107a,
 274a.
 erfahrener Mann 243b.
 erfinderisch 275a.
 Erfolg 266a, 270a; E.
 haben 8a.
 erfreuen 51a, 347b; sich
 51a.
 erfrieren 51a, 108ab; e.
 lassen 108a; erfroren
 108a.
 erfüllen, sich 249a.
 Erfüllung: in E. gehen
 93b, 249a.
 ergeben, sich 246a,
 (den Männern) 246a.
 ergiessen, sich 101b,
 243a, nach allen Sei-
 ten 254a.
 ergötzen 51a, 288a; sich
 51a.
 ergreifen 4a, 18b, 19a,
 89a, 128a, 130ab,
 132b, 192b, 230a,
 289b; e. lassen 130b.
 erhalten 18b, 162a,
 240a, 258a; zu früh
 122a; e. werden 257b.
 erhandeln 18b.
 erhängen, sich 33a; er-
 hängt werden 33a.
 erhaschen 270b, 289b.
 erheben 86b, 109a,
 136a, 139a; die Hand
 drohend 258a; (Steu-
 ern) 130a, 324a; sich
 86b, 109a, 136b,
 (Wind) 274b, 275a.
 erheitern 288a, 347b.
 erhöhen 35b, 69b, 109a.
 Erhöhung 158b.
 erholen, sich 20b, 38b,
 141a, 232a, 264a;
 sich e. lassen 264a.
 erhitzen 38a, 201a,
 206b; erhitzte Milch
 202a.
 erinnerlich sein 91a.
 erinnern 86b, 91a; sich
 91a.
 erkalten 71ab, 95ab,
 164b, 228b; e. lassen
 71b.
 erkälten, sich 108a.
 erkennen 274a.
 erklären 322a.
 erkranken 78a, 263b,
 337a; an den Masern
 erkrankt sein 336b.
 erkühnen, sich 232a.
 erkundigen, sich 85a.
 erlangen 240a, 242a,
 258a; erlangt werden
 257b.
 erlaubt, nicht 215a.
 erläutern 322a.
 Erle 141a.
 erlegen 18b, 140b.
 erleichtern 115b; er-
 leichtert werden
 115b.
 erlernen 322a.
 erleuchten 82b; er-
 leuchtet 14a.
 erlöschen 129ab; ganz
 erloschen (Adv.)
 302b.
 erlösen 153b, 159a,
 328a.
 Erlösung 159b.
 ermahnen 328b; ta-
 delnd 328b.
 ermatten (intr.) 146a,
 149a, 164a.
 Ermattung 164a, 213b.
 ermüden (tr.) 164a;
 (intr.) 146a, 149a,
 164a; ermüdet 164a;
 ermüdet werden 24a.
 Ermüdung 164a.
 ermutigen 141a.
 ernähren 322b, 323a;
 sich 323a.
 erneuern 341a; sich
 341a.
 erniedrigen 91a.
 Ernte 351b.
 ernten 351b; geerntet
 werden 351b, 352a.
 Erntezeit 86a, 199b,
 351b.
 ernüchtern 188b.
 erraten 90b, 91a; e.
 machen 91a.
 erregen 72b; Ekel, Wi-
 derwillen 196a; Lust
 196a.
 erreichen 240a, 242a,
 331ab.
 erröten 53a, 335b.
 erschallen 84b.
 erscheinen 147a, 161b,
 196a, 274b.
 erschiessen 139b; sich
 139b.
 erschlaffen 148a;
 (männl. Glied) 149a.
 erschlagen 278b, 335a.
 erschöpfen (die Kräfte)
 184a; (ein Pferd)
 177a; sich 16b; er-
 schöpft werden (Bo-
 den) 54a.
 erschrecken (tr.) 211a,
 255b, 257a, 297a,
 301b, 305a; (intr.)
 200a, 211a, 255b,
 260b, 305a, 323b; er-
 schrocken 211a; er-
 schrocken werden
 257a.
 erschüttern 330b.
 ersichtlich sein 274b.
 erst 343b; e. dann 329b;
 jetzt e. 329b.
 erstarren 30b, 51a, 54b,
 75b, 80b, 175b, 203a,
 285b, 361b; vor Käl-
 te 285b; vor Kälte
 e. lassen 285b.
 erstaunen (intr.) 258a;
 sich 148b.
 Erstaunen 258a; in E.
 geraten 305a; er ge-
 rät in E. 33b; in E.
 setzen 258a, 305a.
 erste 47b, 194b, 342b,
 343a; die e. (Schwal-
 be) 153a.
 erstechen 167b, 278b;
 sich 167b.
 ersticken (tr.) 197b,
 335b, (Pflanzen)
 197b; (intr.) 33a,
 197b, 335b, (Pflan-
 zen durch Unkraut)
 197b; lachen, wei-
 nen, so dass man e.
 will 244b.
 ertönen 84b.
 ertränken 197b, 328b;
 sich 197b, 328b.
 ertrinken 197b, 328ab.
 erwachen 87a, 188b,
 228ab, 241b; vom
 Tode 141a.
 erwachsen 3b, 139a,
 277b.
 erwägen 4b; gemein-
 schaftlich 328b.
 erwähnen 50b, 91a.
 erwärmen 265ab, sich
 265a.

- erwarten 337a.
 erweichen 175ab; sich 175ab; erweicht werden 175ab.
 erweitern 186b, 191b; sich 179b, 191b.
 erwerben 18b, 305b.
 erwürgen 33a, 197b, 262a; sich 33a, 197b.
 Erz 226a.
 erzählen 267a, 336ab; Märchen 162a; man erzählt 315b; es wird erzählt 178a; e. lassen 336a.
 erzeugen 4a; Feuer 194a.
 erziehen 15b.
 Erzieher 15b.
 erzürnen (tr.) 74b, 137a, 148a, 196a, 326a; sich 137a; erzürnt 137a, 147b, 237a; erzürnt sein 130a, 137a; erzürnt werden 137a.
 Espe 203a, 216a.
 Espenklotz, gespaltener 21b.
 Espenrinde, innere Schicht der 90b.
 Espenschwamm (*Boletus aurantiacus*) 58a.
 essen 79b, 173b, 252ab, 275b; mögen sie (die Verstorbenen) e. 348b; (Zahnloser) 319b; gierig 229b; hörbar und schnell 173b, 174b; 181ab; schnell 93a; mit dem Löffel 189b; (Beeren) pflücken und e. 189b; gewisse Speisen nicht e. 171b; zu e. geben 201a; der alles isst 8a; der nur Gutes isst 299b; viel e—d 341b; wenig e—d 341b; wenig und wählerisch e—d 204a.
 Essen 252a.
 Etikett 74b.
 etwas 38a, 68a, 157b, 274b.
 Eule 84a, 131a, 255b, 284a.
 Euter 330a.
 ewig 163a.
 Ewigkeit 320b.
 existieren 183b.
 facettieren 29a.
 fächeln (in der Badestube) 44b.
 Faden 235b, 242b.
 Fadenbruch (im Gewebe) 239a.
 fähig 255a, 327a; f. sein 282b.
 Fähigkeit 3b, 243b.
 Fähre 218a.
 fahren (intr.) 62b, 117b, 164b, 319b, 325b; bergab 67ab; Schlitten 67ab; mit dem Strome 106b; vor dem Winde 106b; zum Zeitvertreib 58b; stromabwärts f. lassen 106b; auf die Seite f. machen 94b; (tr.) (einen) 67b; bergab 67a; (z. B. Brennholz) 110b, 111a; Dünger auf den Acker 196a.
 Fährmann 351a.
 Falke 232a, 288a; weiser 124b; Name eines F—n 204a.
 Falle 10b, 113a, 167a, 206a, 214b, 294a, 298b; Pfad mit F—n 299a; (eine F.) aufstellen 182b; mit einer F. fangen 298b, 299a.
 fallen 101b, 119a, 144b, 200a, 315a; aus den Händen 159a; das Los fiel 315a; (Wasser) 73b, 135a; in die Augen 315a; sich herumdrehend 285b; auf holperigem Weg 50b, 63b; so dass es
 kracht 25a; platschend 88a; auf den Rücken 296b; schlimm 285b; f. lassen 12a, 56a, 315a.
 fällen 149b; (Bäume) 77b; (einen Baum) 183a, 200a; gefällter Baum 200a.
 Fallsucht 315a, 337a.
 Falte 98a, 188a, 306a, 325a; F—n 98a; Bluse mit F—n 98a; mit F—n in den Schäften 341b; voll F—n 27a; F—n auslassen 262a; in F—n legen 98a; in F—n gelegter Ärmel 98a; in F—n nähen 98a; F—n schlagen 98a.
 falten 98a, 300a, 306ab; sich 98a, 300a, 306a; gefaltet 310a.
 Faltenhemd 98a.
 faltig 306a, 325a; f. werden 262a, 306a.
 Familie 2b, 78b, 123a, 151a, 169b, 202b, 231a, 344b.
 Familiennamen 9a, 30a, 84a, 100a, 186b, 254b, 255b, 289a, 305b, 308b.
 Fangeisen 88b.
 fangen 105a, 130a; einander 130b; Fische 105a; kleine Fische 4a; Flusshottern 306b; Hasen 105a; f. lassen 105a; gefangen werden 257b.
 Fangen: mit F. beschäftigt sein 130b.
 Fanggerät 105a; F—e 105a, 354a; mit Fanggeräten fangen 282b; F—e legen 282b, 298—9.
 Fangnetz für Hasen usw. 90b.
 Fangstrick 174b.
 Farbe 124a, 222b; (im Kartenspiel) 227b;
 Stoff, welcher die Farbe verloren hat 159a; von einer anderen Farbe 245a.
 färben 156b; hell, grell, heller, greller 223a.
 Färber 156b.
 Färberröte (*Rubia tinctorum*) 223a.
 farbig (Adv.) 223a.
 fasern 17a; sich 17a.
 Fass 13b; für das Laugen der Wäsche 19b; kleines 88b.
 Fässchen 133a.
 fassen 130a, 132b, 192b, 230a; im Genick 18b; mit der Hand 256a; sich 217a, 315a; fass 218b, 314b.
 Fassen: mit F. beschäftigt sein 130b.
 fasten 333ab; Tag, an dem man nicht fastet 313a.
 Fasten, das 333b.
 Fasten, die 333b; vor Ostern 69a, 333a; vor Weihnachten 3b, 333a; die F. halten 333b; letzter Tag vor den F. 207b, 333a; Zeit zwischen zwei Fasten 245a.
 Fastenfladen 232b.
 Fastenöl 120b, 143ab, 338ab.
 Fastnachtswoche 25a, 142b, 207b, 327a, 333a, 339b.
 Fasttag 120b, 142b, 334a; an F—en verbotene Speisen essen 143a; an F—en verbotene Speisen geben 143b.
 faul (träge) 25ab, 156b, 314a; (Adv.) 25a; (gefault) 144b, 224b, 233b; (einen) f. machen 26a; f. (träge) sein 25b; f. (träge) werden 26a; f. (ge-

- fault) werden 104b, 224b.
- faulen 233b, 289b; f. lassen 233b.
- faulenz 25b.
- Faulenzen 25b.
- Faulenzer 25b.
- »faulenzern»: mich faulenzert 26b, 195b; mich faulenzerte 25b.
- Faulheit 25b.
- Fäulnis 233b; zur F. bringen 233b.
- Faust 49a, 126a, 293a; zusammengedrückte 256a; mit der F. schlagen 209a, 231a, 270b; in der F. zusammendrücken 256a.
- Fausthandschuh 100b, 130a, 208a; den F. anziehen 208a.
- Feder 18ab; F—n 52b.
- Federknäuel 52b, 284b.
- Federsack 52b.
- fegen 303a; gefegt werden 303a.
- fehlen 349a.
- fehlgebären 264a.
- feiern, einen Schmaus 204a.
- Feigheit 211a.
- Feigling 210b.
- feilschen 27b.
- fein 174a, 213b, 214a, 331a; f. machen 331a; f. werden 213ab, 331a.
- feindlich sein 148a.
- Feld 42a, 69a, 163b, 211b, 339a; brach liegendes 268a; kleines 142b.
- Feldarbeit 54a, 95b.
- Feldebene 69a, 339b.
- Feldgeist, böser 199a.
- Feldlerche (*Alauda arvensis*) 257a.
- Feldstein 87b.
- Fell 124b, 131a; vom Renttierbein 88a; vom Renttier-, Kuh-, Pferdebein 110b; mit reinem, gutem F. 299b.
- Fels, steiler 108a.
- Felsenwand 266a.
- Felsenzunge 68a, 170a.
- Fenster 46a; unterhalb der Schlafpritsche 99b, 100a; mit F—n versehen 46a.
- Fensterangel 37b.
- Fensterglas 239b.
- Fensterladen 19a.
- Fensterpfosten 11a, 128a.
- Fensterrahmen 221a.
- Fensterrinne 347a.
- Fensterscheibe 45a.
- Ferkel 202a.
- fern 70b; durch einen f—en Ort 70ab; f. halten 70a; sich f. halten 70a.
- Ferne: aus der F. 70b; in der F. 70b; in die F. 70a; bis in die F. 70a.
- fernher kommend 70b.
- Ferse (am Fuss) 12b, 14a, 115a.
- Fersenriemen am Ski 204b.
- fertig 22b; f. werden 42a.
- fertigmachen 22b.
- Fessel: (einen Schlitten) mit den F—n versehen 210ab.
- fesseln (ein Pferd) 248a.
- Fest 215b.
- fest 166a, 276a, 280b, 304a, 354b, 358a; (Adv.) 280b, 304a, 354ab, (z. B. gemacht) 360b; f. machen 304a; f. werden 81b, 280b, 304a, 354b; f. und knallend zumachen 88a; nicht f. anschliessend 147b; f—er Baum 219b; f—er (Adv.) 354b.
- festbinden 27a, 98b; festgebunden 27a.
- festdrücken 170b.
- festhalten 130b, 256a; sich 130b.
- festknoten 53b.
- festnähen 352a.
- festnehmen 230a.
- festsetzen, sich 280b.
- Festtag: während des F—es gehen, laufen, spielen (Mädchen) 318b.
- festtreten (Schnee) 85b.
- festziehen 262a.
- fett 23b, 60b, 236a, 290a, 313b, 360b, (Acker) 341b; f. machen 73b, 290a; f. sein 290a; f. werden 73b, 390a; f—er machen 73b; f—er werden 73b.
- Fett 23b, 60b, 236a, 290a, 301b; mit F. besudeln 338b; mit F. besudelt werden 338b; F. sammeln 60b; F. tun 60b, 301b.
- fettig werden 60b.
- Fettpickel 11a, 160b.
- Fetzen 223b, 236b.
- feucht 134a, 179a, 313a, 316a, 317a; f. bleiben (Wunde) 320a; f. machen 178a, 313b; f. werden 100a, 134a, 177b, 179ab, 313ab, 317ab, 320a; f—e Stelle 75b.
- Feuer 14a; durch Reiben von zwei Stöcken erhaltenes 39b, 307b; F. anstecken 14b; F. erhalten 14b; F. fangen 48b, 141b, 194b; unvorsichtig mit F. umhergehen 39b.
- Feuer- 14a.
- Feuerrauge 27b.
- Feuerbock 270a.
- Feuerfunke 101a, 303a.
- Feuerherd 333b.
- feuerrot 92a.
- Feuerschwamm 14ab, 289a, 319b.
- Feuerstahl 98a, 277a.
- Feuerstein 14ab, 50a.
- Feuerung 345b.
- Feuerzeug 14ab, 98a, 277a, 319b.
- feurig 14a, 37b, 304b.
- Fiber: einzelne F. der Flachs- od. Hanfhede 233a.
- Fichte 123b; junge 176b, 213a; junge F—n sammeln 176b.
- Fichtenblüte 117a, 187a.
- Fichtenwald 190a.
- Fichtenzapfen 306b.
- Fieber, hitziges 14, 336b; kaltes 30a.
- Fiedel 237a.
- filtrieren 237a.
- Filz 56b, 345a; zu F. werden 56b.
- Filzdecke, mit einer 56b.
- filzen 56b.
- Filzlaus (*Phthirus pubis*) 114b, 194b, 279a.
- Filzpantoffel 97a, 288b.
- Filzschuh(e) 97a, 203b, 288b, 308b.
- Filzstiefel 123a, 203b, 230a, 288b, 314a.
- finden 2a, 242a; sich 147a, 254b, 255a; gefunden werden 147a, 254b.
- findig 319a.
- Finger 307a; kleiner 293b, 307a; die Kraft in deinen F—n ist gross 289b; aus den F—n essen 307a; mit den F—n zupfen 307a.
- Fingerbreite 346a.
- Fingergelenk 78a, 180b, 332b.
- Fingerhandschuh(e) 208a, 225b, 307a.
- Fingerhut 25b, 125a, 140a, 211b.
- Fingerknöchel, die

- 223a; mit den F—n schlagen 77b, 117b, 223a.
 Fingerring 112a, 307a.
 Fingerspitze 211b, 296a; eine F. voll 296a.
 Fingerteile: die F. des Fingerhandschuhs stricken 307a.
 Fink 86a.
 Finne (in der Haut) 218a, 286b, 311a, 355a.
 finnische Butter 313a, 338b.
 finster 193b; etwas 194a; f. machen 194a; f. werden 194a.
 Finsternis 193b; bis zur F. bleiben 194a.
 Firnis 218a, 338a.
 First: ein Haus mit einem F. versehen 80a.
 Firstbalken 152a.
 Fisch 297a; kleiner F. (überh.) 4a, 202ab; F—e fangen 183a; F—e mit der Fischgabel stechen 2b; F—e mit einer Reuse fangen 292b; kleine F—e fangen 4a; Fischarten 4a, 22b, 83b, 84a, 158a, 256a, 301b, 314a.
 Fischbrut 82a.
 fischen 105a, 297a; mit der Fischgabel 104b; mit dem Zugnetz 96b.
 Fischen mit der Fischgabel 104b.
 Fischer 105a.
 Fischgabel 2b; mit der F. schlagen 104b.
 Fischleber 175b.
 Fischmilch 175b.
 Fischotter (*Lutra vulgaris*) 352a; s. Flussotter.
 Fischpirogge 128b, 174a.
 Fischreuse 126a, 162b, 219a.
 Fischsuppe 83b, 247b, 316a.
 Fischwehr 23b, 117; ein F. machen 23b; s. Wehr.
 fisten 67a.
 flach 28b, 135a, 144b, 188a; die f—e Hand 133b; f—e Seite 133b.
 Fläche 133b.
 Flachs 125a, 231b, 255a; die erste Sorte des F—es 33b; gereinigter 247b; am Rocken 125a; der beim Bürsten in der Bürste bleibt 192b; schlechter 281b; Abfall vom F. 190a, 192b, 281b; F. brechen 57a.
 Flachsbreche 92a, 174b; an der F. das bewegliche Holz 106a.
 Flachsreste 65b, 99b.
 flackern 173b; das Nordlicht flackert 354a.
 Fladen 3a, 98a, 190a, 232b.
 flammen 173b.
 Flasche 241b.
 flattern 188a; mit den Flügeln 188a; f. machen 188a.
 Flaumfeder(n) 52b; mit F—n bedecken 53a.
 Flechse im Fleisch 78a, 332b.
 Flechte (Ausschlag) 89a.
 Flechte (Zopf), mit langer 300a.
 flechten 108b, 220a; (Bastschuhe) 247a; Gerten zum Band 11b; f. lassen 108b; schwach geflochten 132a; geflochten werden 108b.
 Flechten: das F. anfangen 189a.
 Flechtenbänder 146a.
 Flechtenende 212a.
 Fleck 308b; am Körper 57a, 90b, 265a; F—e machen 308b; voll F—en 245a.
 fleckig machen 308b; f. werden 308b.
 Fledermaus 18ab, 125a, 129b, 174a, 262a.
 flehen 91b.
 Fleisch 73ab; das F. und die Knochen 73b.
 Fleischfaser 255a.
 fleischig machen 73b.
 fleischrot werden (Haut) 179—80.
 Fleischstreifen 266b.
 Fleischstück 292a.
 Fleischstückchen 292a.
 Fleischsuppe 73b, 261a.
 Fleiss, mit 160a.
 fleissig 282b, 304b, 355b; f. werden 355b.
 Fleissigkeit 282b.
 fletschen, die Zähne 320b, 360a.
 flicken 23ab, 38b, 208a, 332a; (Bastschuhe) 247a; (einen Schuh) 166b; f. lassen 23b, 332a.
 Flicker, der 23a; am Schuh 166b; voll F. 23b.
 Flickklappen 23a; F. aufsetzen 225b.
 Flickwort 197a.
 Fliege 64b; eine sehr kleine F. 51a.
 fliegen 135a; in die Höhe 139a; f. lassen 135b; f. machen 135b; f—d tragen 135b; in f—der Fahrt gehen machen 135b.
 Fliegen: zum F. aufscheuchen 135b.
 Fliegenpilz, -schwamm (*Agaricus muscarius*) 126a, 289a, 335a.
 fliessen 39b, 101b, 123a, 334b, 337b; brausend 267b; mit Geräusch 288b; rieselnd 288b, 303b; f. lassen 334b; f. machen 334b.
 flimmern 322b; ist von ferne f—d sichtbar 35b, 333a.
 flink 82a, 90b, 193b, 194a, 267a, 272b, 304b, 319a, 328a, 334b, 355b; (Adv.) 194a; f. werden 82a, 193b, 304b.
 Flinte 205a, 227b.
 Flintendrucker 87b.
 Flintenhahn 128a.
 Flintenlauf 243b.
 Flitzbogen der Kinder 350b.
 Floh 208b.
 Floss 218a; ein F. machen 218b; Balken zu einem F. zusammenfügen, zusammenfügen lassen 218b.
 Flosse 18ab, 277a.
 flössen 106b.
 Flossfeder 18ab, 277a.
 Fluch 81b, 106a; er ruft dir einen F. zu 216a.
 fluchen 68b, 204a.
 Flucht 208b.
 Flüchtling 208b.
 Flügel, 18a; F. bekommen 18b; mit den F—n schlagen od. flattern 188a.
 Flügel- 29a.
 -flügelig 18b.
 Flügelknochen 325b.
 flügellos 18b.
 Flügelnetz 18a, 222b.
 Flughörnchen 129b, 188b, 191b, 314a.
 Flunder (*Pleuronectes*) 198b.
 Fluss 82a, 221b, 316a; grosser 82a; kleiner 81a; kleiner F. zwischen einem See und einem Fluss 336a; Namen 61b, 71a,

- 76a, 79a, 81a, 97b, 114b, 117a, 119b, 142a, 146ab, 149a, 153b, 158b, 162b, 164b, 167a, 178b, 181b, 182a, 186b, 192a, 196b, 197b, 203a, 211b, 215b, 219b, 251b, 255b, 258b, 265b, 266a, 297b, 304ab, 316a, 329b, 336a, 345a.
- Flussarm 350a.
- Flussbiegung 95a.
- Flüsschen 265b.
- flüssig 102b; f. machen 102b; f. werden 102b.
- Flüssigkeit 102b.
- Flusskrümmung 55b, 95a, 153a.
- Flussmündung 345b.
- Flussotter (*Lutra vulgaris*) 306b (s. Fischotter); F—n fangen 306b.
- Flusspricke (*Petromyzon fluviatilis*) 266b.
- Flussufer 28a, 316a; hohes 266a; steiles 99b, 109a.
- flüstern 107a, 192a, 208a, 266a, 319b.
- fluten 284a.
- fohlen 202b, 293b.
- Fohlen 293b.
- folgen 282b; am f—den Morgen 6b; am f—den Tag 6b, 154a.
- folgsam machen 93b.
- Fontanelle 61b, 247a.
- fordern 120a; einen hohen Preis 27b.
- Forke 334b.
- fort 185a.
- fortbringen 172b.
- fortdrängen: fortgedrängt werden 77b.
- fortflattern 275a.
- fortfliegen 135ab.
- fortgehen 315a; im Stillen 267a.
- fortthupfen 297b.
- fortjagen 331b.
- fortpflanzen, sich 4a.
- fortreißen 110b, 172b.
- fortschaffen, laufend 208b; sich f. 111a.
- fortschreiten 7b.
- fortstossen 77b.
- forttragen, laufend 208b.
- forttreiben 283a.
- fortwährend (Adv.) 31a.
- fortwälzen (tr.) 16a.
- fortziehen 70a, 110b, 172b.
- fragen 85a; um Rat 85a.
- Fragepartikel 41b, 43a, 44a, 73a, 147a, 157ab.
- Franse 236b; mit F—n versehen 236b.
- Frau 3a, 8a, 54b, 66b, 169b, 288a; alte 66b, 201b, 239b; junge 67b, 162b; des Bruders 162b; des Mannesbruders 91b; des Mutterbruders 66b, 304b; des Sohnes 162b, 184b; des Taufpaten 66b; zur F. geben 229a, 322b; zur F. nehmen 229a, 322b; der Mann mit seiner F. 60b.
- Frauenabteilung 66b, 201b.
- Frauenbrust 163a, 173a, 174a, 180a, 307b.
- Frauenhemd, der untere Teil am 79b.
- Frauenkleid, grosses 31a.
- Frauenschwester 243b.
- Frauensperson 66b.
- frech 74a, 167a.
- frei 278a; f. werden 153b; f—er Platz 339a.
- freien 120a, 155a.
- Freien 120b.
- Freier 120b; F. sein 120a.
- Freiersmann 120b.
- freigebig 140a, 147b, 224a.
- Freiheit 329b.
- freilassen 135b.
- freilich 66b.
- Freitreppe 237b, 339b.
- freiwillig 4b, 51a.
- fremd 77b; f—er Mensch 77b; f—er Ort 28a, 78a.
- Fremder 77b.
- fressen 2a, 252ab; zu f. geben 252a.
- Fressen 252a.
- Freude 26b, 51a.
- freuen, sich 220a.
- Freund 162a; lieber F. 202b.
- Freundin 162a, 197b, 210b; meine liebe F. 331a.
- freundlich 153a, 248b; f. sein 248b; f. werden 20b.
- Friedhof 61b, 73a.
- friedlich 7b.
- frieren 78a, 108ab, 276b; gelinde 275b; mich friert 108b; f. lassen 108; gefroren 108a.
- frisch 26b, 228b, 341a.
- Frische 228b.
- frisieren 300a.
- froh 26b, 51a, 72a; f. machen 51a; f. werden 26b, 51a.
- fröhlich 26b, 51a, 72a, 288a; f. werden 26b, 51a.
- Fröhlichkeit 51a, 288a.
- Frosch 143b, 152a; (Pferdekrankheit) 167a.
- Frost 95a.
- Frösteln 30a, 79a.
- fröstelt, es 79a; mich f. 108b.
- frostig 108a.
- Frucht der wilden Rose 21b; Stein in Früchten 68a.
- früh (Adj.) 342b; (Adv.) 342b; sehr f. 342b; f. des Morgens 6b; f. am folgenden Morgen 6b; zu f. erhalten 122a; zu f. gebären 122a; zu f. gebären 121b, 122a; f—er (Adj.) 342b; f—er (Adv.) 339b, 340b, 342b, 344b; am frühesten 342b.
- Frühjahr 283b; das F. zubringen 283b.
- frühjährlich 283b.
- Frühling 283b.
- Frühlings- 283b.
- frühmorgens 6ab.
- frühzeitig 342b.
- Fuchs 227a.
- Füchsen 227b.
- Fuchsfell 124b.
- Fuchsgrube 61b.
- Fuder 26a.
- fügen, sich einander 138a.
- fühlbar sein (Schlag) 23b; sich f. machen 155b.
- fühlen 150a.
- Fuhre 26a; verdeckte 17b; mit einer F. 26a.
- führen 86b, 110b, 117b, 171ab, 172b, 317b, 318a; f. lassen 318a; geführt werden 318a.
- Führer 170a.
- Fuhrmann sein 117b.
- füllen 278a; sich 277b, 278a; f. lassen 278a; gefüllt werden 277b, 278a.
- Füllen 293b, 299b; Lockruf für F. 299b; F. werfen 202b, 293b.
- fünf 337a.
- Fünf (Karte) 337a.
- fünfhundert 252a.
- fünfmal 337a.
- fünfte 337a.
- fünfzehn 337a.
- fünfzehnte 337a.
- fünfzig 22b, 337a.
- fünfzigste 337a.
- für 94ab, 205b, 206a, 212ab, 248a, 331a;

- nicht f. eine Stunde 166b.
 Furchen ziehen 55b, 110a.
 furchen 55b.
 Furcht 210b, 211a; in F. setzen 187a.
 fürchten 210b; sich 210b, 225a.
 furchtlos 210b; f. werden 210b.
 Fürst 175a; Sohn des F—en 45a.
 Fürstin 175a.
 Furt 65b, 91b.
 furzen 242b; laut 72b, 222b.
 Fuss 114b, 269b; des Pultes 114b; Schuh auf blossen F. 210a; zu F. 210a; mit Füßen versehen 115a; mit blossen Füßen 97a; mit den Schuhen an den blossen Füßen 210a; einer, dessen Füße einwärts gerichtet sind 114b.
 Fussbekleidung 96b, 97a, 123a, 288b; aus Renntierfell 307b; die F. anziehen 97a; mit F. versehen 97a.
 Fussblatt 133b.
 Fussboden 34b.
 Fussfessel der Pferde 248a.
 Fussgänger 163a, 210ab.
 Fussknöchel 258a, 301a.
 Fusslappen 24a, 173b, 298b; die F. anziehen 173b.
 fusslos 115a.
 Fusssocken 134b, 305b.
 Fusssohle 205a.
 Fussspur 282b.
 Fussteil: mit dem F. versehen 210a.
 Fusstritt: einen F., F—e geben 309a.
 Fussweg 282b.
 Fusswurzelgelenk 143b; kleiner Holzklotz, der ans F. des Pferdes gebunden wird 143b.
 Futter (für Vieh) 252b, 281a; (zu Kleidern) 312b.
 füttern (Vieh) 65a, 163b, 252a, 310a, 322b, 323a; (Kleider) 312b; gefüttert 323a.
 Futterschwinge 127a.
 Gabe 343a.
 Gabel 135b, 350a.
 Gabeldeichsel 182a.
 gabelförmig 350a; g. machen 350b; g. stellen 350b; g—er Schwanz 14a, 350a.
 gabeln, sich 350a.
 gackeln 58a.
 gackern 58a, 60b, 116a, 123ab, 271a.
 gaffen 9a, 31a, 333a.
 Gaffer 31a, 250a.
 gähnen 182b, 191b.
 Gähnen 182b.
 Galium boreale 223a.
 Galle 232a.
 Gallerte 146a.
 gallig 232a.
 Galone 10a.
 Galopp, im 237a; vor Schreck in G. fallen 71b.
 galoppieren 53a.
 Gänge: Mann, der G. machen kann 93b.
 Gans 38a.
 Gänsemarsch: im G. gehen 147b.
 Gänserich 2b, 201b.
 Gänsesäger (Mergus merganser) 121a.
 ganz (Adj.) 14b, 15a, 38b, 239b; (Adv.) 32b, 37a, 38b, 92a, 140a, 167a, 237a; eine g—e Handvoll 277b; den g—en Abend 14b; für das g—e Leben 299b; die g—e Nacht 14b, 299b; den g—en Tag 277b; g—e sechs Wochen 299b; g. machen 38b; g. werden 38b; g. betrunken 145a; g. blau 300b; g. dunkel 38a, 40b, 296a; g. gelb 299b; g. rot 300b; g. schwarz 300b; g. weiss 300b; g. und gar 37a, 92a, 167a, 268a, 287b, 320a.
 gänzlich (Adv.) 140a, 237a; g. versinken 38a.
 gar kochen 202a; g. werden (Speisen) 202a; g. nicht 47b, 287b; g. nichts 296a.
 Garbe 118b, 237a; G—n binden 78b; G—n in die Getreidearre einbringen 260ab.
 Garbenband 78b.
 gären 268b; g. machen 268b.
 Garn 260a; aus Pferdehaaren 248a.
 Garnknäuel 284b, 289b.
 Garnsträhne 273b
 Garnwinde 222a; Gestell zur G. 3b, 8a.
 Garrulus infaustus 92a, 359a.
 garstig 196b, 232b; g. werden 314b.
 Garstigkei 147b, 232b.
 Garten 227b.
 Gärung: zur G. bringen 268b.
 Gasse 218b, 313b.
 Gast 54a; (weiblicher) 54b; zu G—e sein 54a.
 Gatte 81b, 322b; ohne G—n 322b.
 Gattin 54b, 81b.
 gaukeln 200b, 250a.
 Gaukeln 200b.
 Gaukler 19a.
 Gaul 259b.
 Gaumen 3a, 208b, 209a.
 gebärden, sich 198b.
 gebären 309b, 317b, 318a, 322b; Kinder 86a; ein uneheliches Kind 202b; zu früh 122a, 264a, (Tier) 298a; zu früh geboren 121b; der noch kein Kind geboren hat 318a; geboren werden 309b.
 geben 245b, 246a, 318a; einander 246a; nicht g. 77a; zu g. unterlassen 77a; es gibt 41b; es gibt nicht 1b.
 Gebet 91b, 162b.
 gebieten 93b, 290b.
 Gebinde Garn 222a.
 Gebiss (am Zaum) 98a, 345b.
 Gebot 290b.
 Gebräme 16a.
 Geburtshilfe leisten 51b.
 Geburtsort 60a.
 Geburtstag 142b, 309b.
 Gebüsch 39a, 249b.
 Gedächtnis 228a, 327a; dem G. entfallen 352a; entfiel dem G. 274a; kam ins G. 274a; ins G. rufen 50b.
 Gedächtnisfeier für die Eltern 130b.
 Gedächtnisfest: ein G. feiern 91a.
 gedächtnisschwach 228a.
 gedächtnisstark 84b, 228a, 322a.
 Gedanke 31b; in G—n versinken 232a.
 Gedärm 253b.
 gedeihen 4a, 7b.
 gedenken 31b, 91a, 113b.
 Gedränge machen 36b.
 Geduld: mir riss die G. 161b.
 geduldig 335b; g. werden 335b.

- Gefährte 275b.
 gefallen 247b, 340a, 346b; gefällt nicht 58a.
 Gefallen finden 72a.
 Gefäss 21a, 29b, 30a, 164a; aus Birkenrinde 283a, 306b.
 gefleckt 245a.
 geflügelt 18b.
 gefrässig 8a, 59b; g. sein 59b; g—er Mensch 8a.
 gefrieren 78a, 108a, 285b; g. lassen 78a, 108ab, 285b.
 gefühllos 228a; g. machen 215a; g. werden 215a, 358a.
 gegen 189a, 216b, 324b, 343b.
 Gegend 163b; der Kirche 28a; warme G., wohin die Zugvögel ziehen 230b; welche G. 27b, 104a; G. unter der Nase 312b; die G. von Čerdyn 118b, 163b; Name einer G. 169a.
 gegeneinander 326b, 349b.
 Gegenstand 280b.
 gegenüber 324b, 343b, 349b.
 gegenüberliegend 189a, 349b; das g—e Haus 343b; g—e Seite 154b.
 Gegenwart, in deiner, meiner, seiner 25b.
 gegenwärtig 45b, 221b.
 Gehege 76b.
 geheimhalten 242b.
 Geheimnis: es ist mein G. 24a, 247a.
 gehen 86b, 90a, 136a, 140b, 155a, 164b, 263b, 324a, 325b, 337b; hin und her 55b, 354a; hochmütig 271b; langsam 31a, 134a, 210b, 237b; mühsam 134a; müsig 9a; patschend 145a, 287a; plötzlich 72a; schlecht 111a, 360b; mit schleppenden Schritten 319a; schnell 146a, 267b, 337b; schnell stapfend 88a; immer schneller 44a; schwankend 56a, 89—90, 317b; unbeschäftigt 188a; unruhig 55b, 304b; wankend 10a; auf allen vieren 9b, 10b, 325b; zu g. beabsichtigen 155a; zu g. biten 155a; g. wollen 155a; unfähig werden zu g. 115a; das Eis geht 106b.
 Geheul 260b.
 Gehirn 322a.
 Gehört 89b, 92b.
 gehorchen 107a; g. machen 93b.
 gehört 254a; g. werden 254b; g—e Kuh 254b.
 geifernd werden 31b.
 Geigensaiten 325b.
 geil 37b.
 Geissblatt (Lonicera) 151a, 180a, 231a.
 Geist 140b; der heilige 140b; böser 126b, 140b, 196b; G—er 183b, 186a, 262a, 314b, 336b.
 geistesschwach 228a.
 Geistlicher, angehender 213a.
 Geiz 166b.
 geizig 35b, 166b, 280b; g. werden 166b.
 Geklatsch 328b.
 Geklirr: mit G. fallen 55a, 62b.
 Geknistert hervorbringen 91a.
 Gelächter 245b.
 Gelage 204a.
 Geländer 130b.
 gelb 53a, 92a, 258a, 293b, 326a, 338a; g. färben 223a, 338a; g. machen 91b, 326a; g. werden 326a, 338a; Finne mit g—er Spitze 326a.
 gelbbraun (Pferd) 175b.
 gelbgrün 258a.
 Gelbkittel: ein G. (Mann) 88b.
 gelblich 326a, 338a; g. werden (Finne) 326a.
 Gelbsucht 326a, 337a.
 Geld 32b, 247b; der G. hat 247b; der ohne G. ist 247b.
 Geldlohn: der ohne G. arbeitet 153a.
 Geldstück 32b.
 Gelee 146a, 239b.
 gelehrig machen 255b; g. werden 255b.
 geleiten 117b, 155a.
 Gelenk 78a, 143b, 332b.
 Geliebte 165b, 197b, 247b, 259b; G—r 30a, 52b, 82b, 148b, 156a, 162a, 165b, 247b, 259b.
 gelingen 4a.
 gelt 156b; g. sein 165a; g—e Kuh 165a; Kuh, die lange g. steht 241a.
 Gelüste: besondere G. haben 171b.
 gelüsten zu essen 171—2; es gelüftet 116b; mich gelüftet 51a, 195b.
 gemäss 248a.
 gemeinsam 47a, 48a, 339b.
 gemeinschaftlich 47a, 48a, 339b; (Adv.) 47a.
 Gemisch 238b.
 Gemüsegarten 76b.
 Gemütsart 104b, 158a.
 genau 280b; (Adv.) 32b, 37a, 149b, 280b, 292a.
 genesen 20b, 232a, 324a.
 Genick 12b, 14a, 37b, 248b, 265b.
 genieren, sich 74a.
 Genosse 290b; des Bräutigams 30a.
 Genossenschaft von Arbeitern 249b.
 genug 183a; g. sein 278a; es ist g. 195b.
 genügen 23b, 240b, 278a, 337b; das genügt 183a.
 Geprassel, unter 257a.
 gerade 324b, 355a; (Adv.) 32b, 37a, 64a, 230a, 324b; g. gegenüber 324b; g. jetzt 320a; g. von . . . aus 324b; g. hämmern 187b; g. machen 324a; g. werden 324ab; in g—r Richtung 324b; g—n Weges 346a.
 Gerät 96b; am Vordertheil des Schlittens 220a; allerhand G—e 89a, 128b.
 geraten 147a, 153b, 254b, 257b; (unter etw.) 253b; (irgendwohin zufällig) 324a; gut g. (Ernte) 4a; in Mangel, Not, Verlegenheit 346b; in Verzweiflung 346b; in Zank 346b.
 Geräusch 111a, 260b, 355b; ein G. machen 272a; es macht G. 88a; mit G. ins Wasser hinabrutschen 17b, 20a; saugen, so dass ein G. hörbar wird 303b; onom., v. G. 270b, 285b.
 geräuschlos 355b.
 Gerechtigkeit 240a.
 Gerede 347a.
 Gergel 35a; in den G. fügen 35a.
 Gericht, vor 240a.
 gering nennen 52b; g—er werden 300—1

- geringschätzen, etwas Bekommenes 23a.
- gerinnen 75b, 224a; g. lassen 224a.
- gern 220a; g. zu haben beginnen 353a.
- Gerste 64b.
- Gersten- 64b.
- Gerstenacker 64b, 210a.
- Gerstenbrot 64b, 150a, 173b, 361a.
- Gerstenbrötchen 129a.
- Gerstengraupen 64b, 261a.
- Gerstenkorn im Auge 219a.
- Gerstenkuchen 96b.
- Gerstenmehl 64b, 209a.
- Gerstensemmel 64b, 284b.
- Gerte 146b, 176b, 266b.
- Geruch 31a, 67a, 180b.
- geruchlos 356a.
- Gerücht 85a, 170a; G—e 237a, 323b; (ein G.) verbreiten 85a, 107a.
- Gerümpel 96b.
- Gerüst am Baume 132b.
- Gesang 106a, 204b, 251b.
- Gesäss 86a, 233b.
- Geschäft 162a.
- geschäftig sein 279b.
- geschehen 4a, 93b, 141b; (Partiz.) 320b, kurz zuvor g. 270a.
- Geschenk 124a, 197a; zur Bestechung 87a; G—e 197a; G—e der Braut 124a; G—e austeilen 124a.
- Geschichte, lustige 10a, 253a; seltsame 216a.
- Geschicklichkeit 132a, 163a, 243b, 282b.
- geschickt 132b, 243b, 255, 327a; (Adv.) 244a; er ist g—er im Arbeiten 360b.
- Geschlecht 222b, 309b, 315b, 353b; der Mutter 222b; des Vaters 222b.
- Geschlechtsnamen, s. Familiennamen.
- Geschmack 97b, 180b; bitterer 128a; einen üblen G. bekommen 361a.
- geschmeidig 179b, 180a; g. machen 180a; g. werden 180a.
- Geschöpf, lebendiges 140b.
- geschwätzig 191b, 346a.
- geschwind 194a, 272b, 304b; (Adv.) 44ab, 101b, 194a, 243a, 257a, 267b, 272b, 318b, 336a; g. hinausstürzen 71b; g. werden 304b; g—er (Adv.) 221b.
- Geschwindigkeit: die G. vermindern 177a.
- Geschwister 238a, 346b.
- Geschwulst 75b, 158b, 205b, 306b.
- Geschwür 158b, 205b, 286b, 360b; mit einem G. 360b.
- gesellen, sich 249a.
- Gesellschaft: eine G. bilden 79b; stets in G. einer Person sein 188b.
- Gesetztes 217a.
- Gesicht 9b, 170a, 226a, 309b, 345b; mit sommersprossigem G. 309b; mit dem G. nach unten 107—8; aus dem G. kommen 349a.
- Gespinst 196b, 260a.
- Gespräch 10a, 253a; allerlei G—e 253a; ein G. anknüpfen 106a.
- gesprächig 106a, 253a, 319a, 347a.
- gesprenkelt 245a.
- Gestank 67a, 356a; G. erzeugen 67a.
- gestanklos 67a.
- gestatten 250b.
- Gestell zur Garnwinde 3b, 8a.
- gestern 142b, 224a, 273b; bis g. 224b, 273b; von g. an 224b, 273b; g. abend 273b; von g. abend 273b.
- Gesträuch 39a, 249b.
- gestrig 143b, 273b.
- gesund 38b, 81a, 97b, 114a, 157a, 334b; g. machen 20b; g. werden 20b, 324a; lebe g. 334b; ich bin nicht ganz g. 323a, 336b.
- Gesundheit 41a.
- Getaufter, was für ein 124a.
- Getränk 83b, 99a, 253a.
- Getreide 173b, 253a; Brett zum Zusammenscharren des G—s 281b.
- Getreidedarre 186b, 223b.
- Getreideertrag: Jahr mit schlechtem G. 253a.
- Getreidehaufen 252b, 265b.
- Getreidehocke 242b.
- Getreidekasten 242b.
- getreidelos 253a.
- Getreideschober 252b, 265b, 273a.
- Gevatter 127a.
- Gevatterchen 127a.
- Gewalt, mit 159b; mit G. nehmen 159b.
- gewaltig (Adv.) 81a.
- gewandt 26b, 76b, 82a, 193b, 243b, 255a, 272b, 280b, 304b, 319a, 323a, 328a, 334b; (beim Schwimmen) 109a; sehr 90b; (Adv.) 76b; g. werden 82a, 255b; (er) schwimmt 109a.
- Gewandtheit 243b; mit 244a.
- Gewehr 205a. -
- Gewehrlauf 243b.
- Gewicht 246b.
- Gewimmer 355b.
- Gewinn 10a, 60b, 353a.
- gewinnen (im Kartenspiel) 307b; (im Ringen) 174a; (im Spiel) 347a; es über sich 310a.
- Gewinsel 355b.
- gewiss (Adv.) 32b, 121a, 292a.
- Gewissen 74a; ins G. reden 328b.
- gewöhnen, sich 244a, 322a.
- gewöhnlich 215b.
- Gewölbe 249b; ein G. schlagen 249b.
- Gicht 83a, 138b.
- Giebel 193a.
- gierig 59b, 353b; g. essen 2a; g. sein 59b.
- giessen 102a, 114b, 142a, 334b; Wasser auf den Badestubenofen 44a, 135b, 231b.
- Gipfel 79b, 80a, 211b, 212a, 282a.
- girren 352a.
- glänzen 23a, 35b, 37b, 39b, 82b, 345ab; (Stern) 114a; g—d 345b; hell g—d 37b; g—d machen 82b.
- Glasperche 127a.
- glatt 56a, 81a, 162b, 261b, 290b, 334b, 345b; (Adv.) 81a; g. machen 85b, 162b, 261b, 335a, 345b; g. werden 261b, 345b; g—e Stelle 134a.
- Glatteis 345b.
- glätten 150a, 162b, 261b.
- glauben 42a, 166b, 293a, 323a.
- gleich 46b, 114a, 159a, 163b, 171a; (Adv.) 294b; g. gross 46b; g. hoch 46b; g. viel 114a; g. machen 157b, 159a.

- gleichalterig 3b, 47b, 139a, 290b.
 gleichartig 47a, 114a, 163b, 171a.
 gleicherweise 114a, 163b, 243b.
 gleichfalls 163b, 171a.
 gleichförmig: in dem alles g. ist 132b.
 gleichmachen 290b.
 gleichschneiden 290b.
 gleichviel 47a.
 gleichzeitig 290b.
 gleiten 261a, 267a.
 Glied, männliches 16ab, 86a, 101a, 131a, 286b, 288b, 289b, 300a, 301a, 302b, 308b; weibliches 151b, 190a, 192a, 219b, 307a, 347b; alle G—er 247b.
 Gliedgelenk 78a, 332b.
 Gliedstück im Rohr, Halm 78a, 332b.
 Glocke 34b.
 Glockenblume 34b.
 Glockenklöppel: einen G. anbinden 106b.
 glotzüngig 19b, 250a.
 Glotzüngiger 250a; (Schimpfw.) 19b.
 Glück 266a, 270a, 290a; G. auf 153a; G. wünschen 250b; zum Namenstag G. wünschen 213a.
 glücklich 149b, 266a; g. sein 266a.
 gluckst, es 17b, 20a.
 Glückwunsch 250b.
 glühen (tr.) 27b, 37b; (intr.) 37b; g—d 14a, 27b, 37b; g—d machen 37b; g—d werden 37b; mit g—dem Eisen Teer anbringen 38a; g—der (küssen) 165b.
 Gobio fluviatilis 22b, 31b, 81a, 194b.
 Gold 354a.
 Goldammer 302b.
 goldborstig 266a.
 golden 354a.
 gönnen 250b.
 Gorynja (Männername) 54a.
 Gott 75a; hilf G. 17b; um G—es willen 162a.
 Gottesfurcht 75a, 210b.
 gottesfürchtig 75a, 171a; (Adv.) 75, 171a; g—er Mensch 75ab, 114a.
 Gottesmutter 17b, 152a.
 gottlos 75b.
 Grab 61b; ein G. graben 61b.
 graben 50b, 62a, 110a, 113b, 170a; (im Ohr) 64a; ringsum 109b; fertig gegraben werden 110a; vom Wasser gegrabenes neues Bett 110a.
 Graben zwischen zwei Seen 336a; einen G. öffnen 110a; einen G. ziehen 109b; (Wasser) längs Gräben ableiten 110a.
 Grabhügel 306b; Name 35a, 306b.
 grämen, sich 51a, 275b.
 Granne 78b.
 Gras 286a; junges 43a; vorjähriges 72b, 286a; mit G. bewachsen 43b; mit G. bewachsen werden 286b; G. wachsen lassen 43b; mit G. verunreinigt 286b; Spitzen des G—es 300b.
 grasbewachsen 43b; g—e Stelle 75b.
 grasen 252a.
 grasgrün 326a.
 Grashalm 65a.
 grasig 43b; g. werden 286b; g. werden lassen 286b.
 grasreich 43b.
 Graswuchs: den G. fördern 286b.
 Gräte 138b.
 grätenlos 138b.
 gratis 235a, 323b.
 grau 38b, 226a, 251b; g. werden 38b, 226a, 251b.
 graugelb 226a, 338a.
 grauhaarig 38b; g. werden 38b.
 grauköpfig 251b.
 graulich 226a; g. werden 226a.
 Graupeln 261b.
 Graupen 189b, 261a; Roggenkuchen mit G. darauf 261b.
 grausam 147b.
 greifen 128a, 130a, 132b, 230a, 293a; (nach etw.) 130b.
 Greis 199b, 239b.
 grell (Adv.) 223a.
 Grenze 18a; bis zu welcher G. 338b.
 grenzenlos 29a.
 Grenzrain 18a.
 Grenzzaun 214b.
 griesgrämig 19b.
 Griess 100a, 189b, 261a.
 Griff 172a, 317b, 348a, 351a; mit der Hand 150a; mit G. 351a; mit G. versehen sein 347b; ohne G. 347b.
 Grimasse 307a; G—n machen 181a, 307a.
 Grind 89a, 137a; (auf der Haut des Schweines) 172b; (auf der Birkenrinde) 190b.
 grindig 137a; g. werden 137a.
 gröber machen 57a.
 grobkörnig 57a.
 Groll hegen 148a.
 Groschen 61b.
 gross 57a, 69a; gleich g. 69b, 290b; wie g. 69b; ziemlich g. 69b; g. machen 57a; g. werden 69b; g—er Kopf 137a; von g—er Art 57a; grösser 69b; grösser machen 69a; grösser werden 57a; grösst 153a.
 grossbauchig 125a, 191b, 227a.
 grossbrüstig 163a, 277b; (Frau) 180a.
 grosseuterig 330a.
 grossgeschnäbelt 170a.
 grossköpfig (Kohl) 152a.
 Grossmutter 8a, 69a, 151a, 201b.
 Grossmütterchen 201b.
 grosstuerisch 140a, 268b.
 grosstun 69b, 114a, 131a, 178a, 268b.
 Grossvater 2b, 69a, 199a.
 Grosszauberer 287b.
 Grube 35ab, 53a, 61b, 73b, 143a, 288b; eine G. graben 61b, 62a; in die G. legen 61b; voll G—n 64a.
 grün 180b, 326a, 338a, 359a; g. anstreichen, färben 326a; g. werden 326a, 338a.
 Grün 43a.
 Grund 205a; bis auf den G. 311b; auf G. stossen (Boot) 121b; (ein Boot) auf den G. bringen 249a; ohne G. 168b.
 Grundbalken 164a.
 Gründling (Gobio fluviatilis) 22b, 31b, 81a, 194b.
 grünen 326a.
 grüngelb 338a.
 grünlich 326a.
 grunzen 223b, 225a, 226b.
 Grütze 225a.
 Grütztopf 89b.
 gucken 39a, 179a.
 günstig: mit g—em Winde 179a.
 Gurgel 59b.
 Gurke 44b.
 gurren 64a, 128a, 286a, 311a.

- Gurt 78b, 130a, 329b; ohne G. 330a.
- Gürtel 78b, 130a, 329b; den G. umbinden 329b; mit zwei G—n 329b; ohne G. 330a.
- Gussform 142a.
- gut 16b, 20a, 38b, 76b, 114a, 138a, 247b, 256b, 277b, 282b, 299a; (Adv.) 20b, 76b, 138a, 149b, 223a, 256b; g. ausführen (eine Arbeit) 171a; g. leben 20b, 133a, 277b; g. machen 21a, 256b; g. werden 20b, 21a, 256b; der g. macht 210a; nicht g. (Adj.) 138b, 235a, 269b, (Adv.) 168b; nicht besonders g. 146a, 149b.
- Gute, das 20a.
- gutheissen 20a, 205b, 217b.
- gutherzig 20b, 247b.
- Gutherzigkeit 20b, 247b.
- gutwillig (Adv.) 170b, 171a.
- Haar (überh.) 248a; Haar(e) am Körper 52b; einzelnes, weiches H. 233a; mit blonden H—en 248b; mit H—en bedecken 53a; sich mit H—en bedecken 53a; mit H—en beschmutzen 53a; die H—e verlieren 140a, 174b; voll H—e machen 53a; voll H—e werden 53a.
- Haarband 96a.
- Haarbüschel 215b; Spitze des H—s 300b.
- haardick 112b.
- haaren, sich 140a.
- Haarfaden 248a.
- Haarflechte 99a, 282a, 300a.
- Haarflocken 215b.
- haarig 52b, 248b.
- Haarknoten am Kopfe 263a, 277b.
- Haarkrause: Hund mit einer H. um den Hals 90a.
- haarlos 53a, 129b, 248b.
- Haarscheitel 83a.
- Haarzopf 282a.
- Habe 20b, 41b, 183a.
- haben, Mühe 2a; er hat 141b; der nicht hat 1b.
- Habicht 319a.
- habsüchtig 117a, 353b.
- Hacke 151b.
- hacken 50b, 83a, 92b, 115a, 151b, 282a.
- Hackplatz 65b.
- Hafer 355a; mit H. gemischt 355a.
- Hafergraupen 261b.
- Hafergrütze 261b.
- Haferkorn 287a.
- Hafermehl, gedörrtes, gestossenes 273a.
- Hagebutte 21b.
- Hagel 258b.
- Hagelschauer 354b.
- hagelt, es 258b, 315a.
- hager 73b, 120b, 121a, 247b, 311a.
- Hahn 196a; Kamm des H—es 239a.
- Haken 102a; zum Ausziehen von Nägeln 133a; natürlicher 115a.
- hakenförmiges Holz 115a.
- halb: eine h—e Arschin 34a; eine h—e Arschin lang 34b; ein h—es Jahr 34a; ein h—es Pud 34a; ein h—er Tag 34a; von h—er Grösse 34b.
- halb- 34b.
- halber 331a.
- halbhart 165b.
- halbhungrig 175a, 177a, 201a, 246a, 291a.
- Halbinsel 24a, 153a.
- halbjährig 34b.
- halbmonatig 34b.
- halbbroh bleiben 80b.
- Halbschlaf 355b.
- Halbstiefel aus Renn-tierfell 273b, 274a.
- halbverrückt 32b.
- halbwach 356a.
- Hälfte: die H. des Steisses 10b; zur H. 34a, 198a, 259b, 339a; in zwei H—n 34b, 198a, 259b; in zwei H—n teilen 260a.
- halleluja 3a.
- halloen 7b.
- Halm 62b, 353a.
- Halmknoten 78a, 332b.
- Hals 58b, 248b; H. über Kopf 55a, 149a, 184b, 241b (s. kopf-über).
- Halskrankheit 336b.
- Halskrause 239a.
- Halskreuz 194b.
- Halstuch 303a.
- Halswirbel 37b.
- halten 130ab, 333a, 334a; für einen guten Menschen 217b; sich 130b; den Kopf hoch h—d 295a; eine Klaf-ter h—d 277b.
- Halten 130a.
- haltmachen 30b, 241b; (in der Rede) 161a.
- Hammer 155a; grosser, hölzerner 169a; mit dem H. schlagen 169a.
- Hamster (*Cricetus fru-mentarius*) 262a.
- Hand 100a, 109b; hohle 49a, 109b, 229b, 293a; die beiden hohlen Hände zusam-mengehalten 237b; H. anlegen lassen 130b; sich die H.
- drücken 109b; in die Hände klatschen 205a.
- Hand- 212b.
- Handarbeit 100b, 210a, 212a, 310a; unge-schickt eine H. ma-chen 32a.
- Handbreit 191b, 346a.
- Händchen 100b; in die H. klatschen 100b.
- Handel 353a; H. trei-ben 275b, 353a.
- handeln 27b, 353a.
- Handfläche 109b, 205a; Stelle zwischen der Handwurzel und der H. 162a.
- Handgelenk 143b.
- Handgelenknöchel 161a.
- Handgriff 351a.
- Handhabe 347b, 351a; mit H. versehen 351a; mit H. ver-sehen sein 347b.
- handlos 100b.
- Handlung 93a.
- Handrücken 62a, 88b, 160b; mit dem H. (schlagen) 108a, 339b.
- Handsäge 203b, 229b.
- Hanschlag 130a.
- Handschlitten 22a.
- Handteller 133b.
- Handtuch 131b, 186b, 241b, 303a; grobes 54a.
- Handvoll 277b; eine ganze 229b; eine H. nehmen 256b.
- Handwaage 12a.
- Handwurzel 88b; s. Handfläche.
- Handzeichen 190b.
- Hanf 208a, 231b; männlicher 2b, 255a; schlechter 311b; weiblicher 255a; drit-te Sorte des H—es 80a.
- Hanfbreche 174b.

- Hanfgarbe 84a.
 Hanfhaufen 303b.
 Hänfling 86b.
 Hanföf 143ab, 338a.
 Hanfpflanzen: die früher gereiften H. ausrupfen 312a.
 Hanfsame 97b, 286b.
 hängen (tr.) 46ab, 111b;
 (intr.) 46b; (die Ohren) h. lassen 133b; sich an einen h. 86b; mit h—den Ohren 134a.
 Hängen: Pfahl zum H. des Kessels 46b.
 hängenbleiben 46b, 111b, 130b.
 Hänger (Kleid) 144a.
 Hänschen 68a.
 härener Fausthandschuh 248b.
 Harke 127b, 128a, 167a.
 harken 127b, 128a.
 Harmonika 50b, 61b, 347b; leise H. spielen 62a.
 Harn 125a.
 Harnblase 49a, 125a, 215a.
 harnen 125a, 135b, 243b, 300b.
 hart 85b, 304a, 319a, 354b, 358a; (Adv.) 280b, 304a, 354a; 360b; h. machen 85b, 304a; h. sein 358a, h. werden 80b, 85b; 304a, 354b, 358a; h. werden lassen 85b; h. und glatt 85b; sich in h—en Zustand verwandeln 75b.
 härten 68b.
 hartherzig 159b, 247b, 304a; h. werden 304a.
 hartnäckig sein 206a.
 Harz 318b; sich mit H. beschmutzen 251a.
 harzen 251a, 318b.
 Harzholz 251a, 293a.
 harzig werden 251a; h—er Baumstumpf 250—1.
 Haschemann spielen 236b; Ruf beim Haschemannspielen 144b, 236b, 307b; mit der Hand berühren (beim Haschemannspielen) 145a.
 Hase 100a; Ruf der H. 270a; H—n jagen 100a.
 Haselhuhn 247a.
 Haselhuhnpeife 204a.
 Hasenfell 124b.
 Haspel 222a.
 haspeln 15b, 16a, 50a, 189b, 222a.
 Hass hegen 148a.
 hassen 43a, 91a.
 hassenswert 165b; h. werden 165b.
 hässlich 147b, 196b, 232b; (Wetter) 17a.
 Hässlichkeit 232b.
 hastig (Adv.) 354a, 358a.
 hauen 19a, 88a, 92b, 134b, 232b, 257b, 268ab, 272a; h. lassen 92b.
 Hauen 92b.
 Haufe 123a, 319b.
 Haufen 82b, 279a, 305a, 330a; von stehenden Garben 306b; gedroschenen Getreides 330a; angeschwemmten Holzes 96b; in einem H. liegen 305a; in einen H. sammeln 305ab; sich in einen H. sammeln 305a.
 häufiger (Adv.) 294b.
 Haupt 84; gesenkten H—es 84b.
 Haupthaar, einzelnes 278b.
 Haupthexenmeister 287b.
 Hauptmann 69a.
 Haus 27a, 60a, 85a, 92b, 318b; weder H, noch Hof 188b; nicht im H—e 185b; nach H—e 60a; von H—e 60ab; zu H—e 60a; nicht zu H—e 185b; zu H—e gemachtes Zündhölzchen 4b, 118a.
 Haus- 60a, 212b.
 Häusergruppe 249b.
 Hausflur 80a, 213b, 342b, 343a.
 Hausfrau 3a, 153b.
 Hausgeist 92b, 100b, 183ab, 242b, 360b.
 Hausgerät 96b.
 Hausherr 100a.
 häuslich 60a.
 hauslos 60b.
 Haut 124b, 131a; des Renntierkalbes 196b.
 Hautausschlag 58a, 72b, 89a.
 Häutchen 26a, 92a, 100a, 101a, 104b, 119b, 125a, 206b.
 häuten, sich 127a.
 Hautseite eines Pelzes 43b.
 Hautteil des Felles 43b.
 Hautzahn 116a, 203b.
 he 182b.
 Hebamme 8a, 66b; H. sein 8a.
 Hebebaum 98b, 214b, 278b.
 Hebel, eiserner 137b.
 heben 136b, 139a; sich 139a.
 Hebepinne 223b; Schlinge mit H. 223b.
 Hebestange 278b, 357b.
 Hecht 292a; junger 180b, 202b, 250b, 305a, 362a.
 Heckangel 37b.
 Hecke 123a.
 Heckenkirsche (Lonicera) 151a, 180a, 231a.
 Hede 33b, 125a.
 Hefe 150a, 225a.
 Heft 172a.
 heftig 74b, 226a; (Adv.) 81a, 354a, 358a.
 Heidelbeere (Vaccinium myrtillus) 297b.
 Heidelbeerstrauch 119b, 297b.
 Heidelbeerwald 297b.
 heil 38b; h. machen 38b; h. werden 38b.
 Heiland 239a.
 heilen 20b, 136b, 324a; geheilte Wunde 20b.
 heilig: der h—e Geist 326b; H—e Mutter 215b; h—e Tasse 326b.
 Heiligenbild 75a; Eckbrett für das H. 75a; Wandschrank für H—er 75b, 294b, 303b.
 Heim 60a.
 Heimatland 4b, 163b, 164a, 309b.
 heimlaufen (Kuh im Sommer aus dem Walde) 38a.
 heimlich (Adv.) 63b, 297b; h—e Sache 63b.
 Heirat 54b.
 heiraten 54b, 82a, 317b, 322b.
 heiser werden 302a; mit h—er Stimme 302a.
 heiss 37b, 44a, 61a, 201a, 206b; h. machen 201a; h. werden 201a, 206b; es wird zu h. 359b; nicht h. 44b.
 heissen (befehlen) 290b; wie heisst du 178a.
 heiter werden 231b; h—er Tag 51a.
 heizen 141ab; die Badestube 328a; geheizt werden 141b, 317b.
 helfen 183b; h. machen od. lassen 183b; hilf Gott 17b, 211b.

- hell 27b, 82a; (Adv.) 82a; h. machen 82b; h. scheinen 82b; h. werden 82b, 104a, 138b; h—er Tag 69a.
hellblau 138b, 300b.
hellgelb 82b, 338a.
hellgelockt 248b, 326a.
hellgrün 326a.
hellhimmelblau 82b.
hellrot 300b; h—es Gesicht 27b.
Hemd 24a, 77a; mit Hemd 77a.
Hemdchen 24a.
hemmen 45a.
Hengst 316b.
Henkel 96a, 193a, 351a; mit Henkel versehen 351.
Henne 128a, 301a; kranke 314b.
herabfallen 56a, 306b.
herablassen 136a; sich 136a.
herabrollen (intr.) 219b.
herabsinken (männl. Glied) 149a.
herabwerfen 285b.
Heracleum 8ab, 62b.
heranschleppen, sich 110b.
heranwehen 168a; Schnee, Schmutz, Staub vom Winde herangeweht werden 207a.
heranziehen 110b.
heraus 185a; bis h. 185a.
herausbeissen 128b.
herausbekommen 258a.
herausdrehen 11b.
herausfallen 207b.
herausfinden: ich habe herausgefunden 31b.
herausfischen, die besten Bissen 96b.
herausfliegen 135b.
herausführen 196a.
herausgiessen 102a.
herauskehren 11b, 303a.
herauskommen 195b, 258a.
herauslassen 135b, 153b.
herausnehmen 77a, 194a; (die Eingeweide) 110a, 194a.
herausreißen 111a, 128a, 140a, 186a.
herausschlagen 109b.
herausschleichen, sich 105a.
herausstossen 279b.
herausstrecken, sich 161b.
herausziehen 77a, 194a, 231b.
herb 187b, 264b, 295b, 302b; h. werden 188a, 302ab.
herbeibringen 317b.
herbeiführen 317b, 318a; h. lassen 318a.
herbeirufen 102a, 120a, 305b.
Herbeirufen 120a.
herbeischaffen 194a.
herbringen 171a.
Herbst 3b; den H. zubringen 3b.
herbstlich 3b.
Herd 128a, 215a; offener 218a; vor der Ofenmündung 343a.
Herde 305a; welche wandert 4a.
hereinholen 207b.
hereinqualmen 218b.
hereinwirbeln (Rauch) 216b, 218b.
herfallen 315a.
Hering (Clupea harengus) 244b.
herlaufen 331b.
Hermelin 14a, 309a.
Hermelinfalle 214b, 294a.
Herr 10a, 60b, 188b.
herrenmässig 113b, 188b.
Herrscher 54b.
herstellen 332a.
herum 51b.
herumbalgen, sich 111a.
herumbeissen, sich 219a.
herumdrehen, sich 52a; sich h—d fallen 285b; einen zu Boden werfen, so dass er sich zugleich herumdreht 285b.
herumführen 52a, 112a.
herumgehen 52a.
herumgucken 58a.
herumschlendern 223b, 270b; unbeschäftigt 362b.
herumschleppen, sich 110b.
herumschwänzeln, um einen 188b.
herumstöbern 142b.
herumstreichen, unbeschäftigt 26b, 31a; müssig 145b.
herumstreifen 62b.
herumwerfen 267b.
herumzerren 195a.
herunterfallen 19a, 200ab, 285b.
heruntergehen 136a.
herunterklettern 136a.
herunterkommen 136a, 183b; stromabwärts 106b.
herunterlassen 135b, 136a.
herunterschlagen 109b.
herunterwerfen 285b.
hervorbringen 4a; mit Mühe 341b.
hervorgraben 113b.
hervorragend 58b, 333a.
hervorsickern 299a.
hervorspiessen (Pflanzen) 309b.
hervorstehen 58b, 333a; steht hervor 308a.
hervorstrecken 161a.
hervorwachsen 4a.
Herz 247a; im Baum 247b; in der Frucht 247b; es übers H. bringen 310a.
Herzensliebbling 247b, 259b.
herzlich 247b.
herzlos 194b.
hetzen 314b, 315a; hetz 218b, 314b.
Heu 27a, 286a, 328b; zwischen den Pfählen im Heuschober 121b; mit H. füttern 286b; H. machen 286b; H. in kleine Haufen zusammenharken 84b; mit H. verunreinigt 286b.
Heuboden 230a.
Heubürde 168a, 172a.
heuer 268a, 342a.
Heuerntezeit 72b, 199b.
Heuhaufen, kleiner 84a.
Heuholen: zum H. fahren 286b.
heulen 21b, 59a, 71ab, 145a, 147a, 149b, 184a, 294b, 314a.
Heumahd 72a.
heurig 268a, 342a.
Heuscheune 230a.
Heuschober 121b, 227b, 331b, 357b; Pfahl des H—s 121b.
Heuschrecke 302a.
Heuschuppen 244b.
Heustreu 301b.
heute 6a, 45b, 142b, 268a, 280a; h. morgen 268a; h. nacht 268b.
heutig 143b, 268a, 280a.
heutzutage 45b.
Hexe 73a, 81a.
hexen 291b.
Hexenmeister 274a.
Hieb: einen H. versetzen 232b.
hier 6b, 40b, 269a; von h. 40b, 41a, 269a; von h. aus 40a; von h. stammend 269a; h. und da 47a, 154b, 221b; h. vorbei 41a.
hierauf 269a.
hierher 65b, 268a;

- komm h. 28b, 269a; bis h. 40b, 41a, 268a, 269a, 338b.
 hiesig 269a.
 hihi 102a.
 Hilfe 183b; H. leisten 183b; Leute zur H. 211b.
 Himbeere 45b, 54a, 151b, 286b, 288b.
 Himbeersaft 45b, 316a.
 Himbeerstrauch 45b, 129b.
 Himmel 43b, 75ab, 175a, 217b, 321b.
 himmelblau 138b.
 hin und her 47a, 154b, 276b.
 hinabbringen 136a.
 hinabfließen 67a.
 hinabführen 136a.
 hinabgehen 136a.
 hinabgleiten 67a.
 hinabglitschen 334b.
 hinablassen 136a; sich 136a.
 hinabrollen (tr.) 67a, 278a; (intr.) 219b, 334b, (raschelnd) 58b.
 hinabsteigen 136a.
 hinauf 28b, 80a, 321a, 340ab; bis h. 80a.
 hinaufbringen 86b; gegen den Strom 86b.
 hinaufklettern 86b; h. machen 86b.
 hinaufsteigen 86b; h. machen 86b.
 hinaufwerfen 161a.
 hinaus 70b, 185a; bis h. 185a.
 hinausdrängen 357a.
 hinausfegen 303a.
 hinausführen 195b, 196a; hinausgeführt werden 196a.
 hinausgehen 195b.
 hinauskehren 303a.
 hinauslassen 153b.
 hinausschleppen 194a.
 hinausstellen 161a.
 hinausstossen 279b, 296b, 272a, 357a.
 hinaustragen 196a; hinausgetragen werden 196a.
 hinausstreifen 331b.
 hinauswerfen 136b, 222a.
 hinausziehen 194a.
 hinbringen, das Leben 117b.
 hindern 45a, 281b.
 hindurch 206b, 268a.
 hindurchgehen 268a.
 hindurchwaten 91b.
 hinein 208b; bis h. 208b.
 hineindrängen, sich 275b, 292a, 357a, 358b.
 hineinführen 208a.
 hineingehen 155b, 207b, 230b, 243a, 275b.
 hineinkommen 207b; ins Schimpfen h. 346b.
 hineinlassen 135b.
 hineinlegen 275b.
 hineinplumpsen 10b, 21b.
 hineinschieben 136b.
 hineinsetzen, sich 232a.
 hineinstecken 155b, 243a, 253ab.
 hineinstossen 16b, 17a, 155b, 230b, 230—1, 243a, 253ab, 292a, 354a, 358b.
 hineintragen 207b, 208a.
 hineintreiben 230b.
 hineintreten 207b.
 hineinwachsen 79b.
 hineinwerfen 253b.
 hinfallen 219a; fiel hin 145a; irgendwie 149a, 358b; lang 181b; ohnmächtig 296b; mit einem Plumps 350a; zerstreut 191b.
 hinfällig 102b, 199b; gar h. 184a.
 hingeben, sich 246a.
 hingehen 129b, 324a.
 hinken 304a; h—d 304a; h—d gehen 319a; h—d werden 304a.
 Hinken 304a.
 hinkommen, rechtzeitig 42a.
 hinlegen 66a, 136b; sich 342a; sich lang 181b; sich auf den Rücken 296b.
 hinplumpsen 263a.
 hinreichen 240ab, 337b.
 hinschleppen, sich 237b.
 hinschmeissen 259a.
 hinsehen 58b, 332b.
 hinsetzen, sich 135a.
 hinsiechen 264a.
 hinstellen 66a, 241b, 275b.
 hinstrecken, sich 135a.
 hintansetzen 77a.
 hinten 12b, 160b, 229ab; (z. B. gehen) 13a; von h. 13a, 160b, 229ab; h. vorbei 12b, 229a, 341a; h. befindlich 13a.
 hinter 12b, 154ab, 228b, 229ab, 248a; h. etw. gehen 11a; h. etw. befindlich 229a; h. mir befindlich 13a; h. der Stadt befindlich 229a; h. . . . her 13a, 229ab; h. . . . vorbei 12b, 229a; Raum h. etw. 228b.
 Hinter- 12a, 13a, 228b.
 hinterdrein 12b.
 Hintere, der 15b, 86a, 233b; mit grossem H—m 86a.
 Hinterecke 100a.
 hintereinander 13a, 248a.
 Hinterhof 28a, 89b.
 Hinterkopf 12b, 14a, 160b.
 Hinterteil des Bootes 14a.
 hinterwärts 12b.
 hinüberbringen 171ab, 351a.
 hinüberfahren 351a.
 hinüberführen 351a.
 hinüberschleppen 171ab; sich 110b.
 hinübersetzen 351a.
 hinübertragen 171ab.
 hinüberziehen 110b; sich 111a.
 hinunter 311b.
 hinunterfallen 271a, 285b.
 hinuntergleiten 334b.
 hinunterlassen 315a; sich 136a.
 hinunterrollen (tr.) 278a.
 hinunterschlucken 56a, 179a.
 hinwegstossen 77b.
 hinwerfen 12a, 259a, 261a, 315a.
 hinziehen 181b.
 hinzufügen 237b.
 hinzukommen 346b.
 Hirsching (Agaricus torminosus) 73a, 245a.
 Hirse 19a.
 Hirt 191a.
 Hirundo riparia 224a.
 Hitzbläschen 49a, 211a.
 Hitze 61a, 201a; in der H. 206b.
 hitzig 74b, 226a.
 Hobel 58a.
 hobeln 58a, 329a.
 hoch 35a, 340b; (Adv.) 35a, (wo?) 340b; h. (dafür hin) 340b; h. (fliegen) 340ab; den Kopf h. tragen 271b; gleich h. 35b, 240a, 290b; so h. wie 35b, 237b, 240a; h. machen 340a; h. werden 35b; die hohen Beamten 57a; hoher Platz 341a; hohes Ufer 109a; hoher Wald 58a; von hohem Wuchs 71a; nicht h. 135a; höher machen 35b, 69; hö-

- her werden 35b; höchst 340b.
- Hochland 73a, 92b.
- hochmütig 42b, 43a, 217a, 268b, 274a, 290a, 340a; h. gehen 271b; h. sein 69b, 213b, 268b, 281b, 290a, 341b.
- hochrot 300b.
- hochstehend 121a.
- Hochwasser 182b, 284a; auf dem Eis 16b, 168b.
- Hochzeit 96b.
- Hochzeitsgeschenk 124a; H—e geben 124a.
- Hochzeitszug 243b.
- Hocke 306b; von zehn Garben 213b.
- hocken 288a; hockt sich 160b, 333b; sitzt gehockt 160b, 333b.
- Höcker 160b.
- Hode 96b; H—n 117b.
- Hodensack 279a.
- Hof (beim Haus) 28a, 89b, 237b.
- hoffen 166b, 217b.
- Hoffnung 166b, 217b.
- höflich 7b, 153a.
- Höhe 35ab, 69a, 340b; aus der H. 340b; in der H. 340a, (fliegen) 340ab; was in der H. ist 340b; in derselben H. 324b; in die H. 28b, 321a.
- Höhenzug 190a.
- hohl (Baum) 59b; h—er Baum 57b.
- Höhle 143a; der Raubtiere 87a.
- Höhlung 143a; im Baum 57, 59b; eine H. (in den Baumstamm) machen 57b.
- Hohlweg 143a, 252b.
- holen lassen 318a.
- Hölle 318a.
- Höllenkessel 200b, 248b, 251a.
- holterdiepolter 101b, 149a.
- Holz 194b, 216a; dessen obere Schicht bläulich geworden ist 151a; im Frühjahr gefälltes 353b; schlechtes H. im Walde 137b; zu H. werden 216b.
- Holzform für Krummhölzer, Mützen, Reifen, Schlittenkufen 9a.
- Holzgerät am Halse des Pferdes 220a.
- Holzhausen unter der Dachrinne 58a.
- holzig werden 216b.
- Holzkelle 189b.
- Holzkeule 303b.
- Holzklötz 124a, 209b, 308a.
- Holzkugelspiel: ein H. spielen 244a.
- Holzmaterial zu einem Tisch 216a, 330a.
- Holznapel: einen H. einschlagen 283a.
- Holznapf 271b.
- Holzpeife 301a.
- Holzschachtel 277a.
- Holzschaufel, kleine 272b.
- Holzseite 194b.
- Holzspan 293a.
- Holzspille 35a.
- Holzsplitter 359b.
- Holzstange: mit einer untergelegten H. etw. stossen od. schieben 357b.
- Holzstiel: mit einem H. versehen 216b.
- Holzstöpsel 283a.
- Holzstoss 301a.
- Holzteller 127a.
- Holztrog 127a, 230a.
- Holzweg 292b.
- Holzwurm 40b, 49b, 297b.
- Holzwurmfrass 40b.
- Honig 149a; mit H. beschmieren 149a; mit H. würzern 149a.
- Honig- 149a.
- Honiggefäß 8b.
- Honigkuchen 215b.
- honigreich 149a.
- Honigwasser 149a.
- Hopfen 269b; H. beismischen 269b; H. sammeln 300b; mit H. versetzen 269b.
- hopfen (Bier) 269b.
- Hopfenzapfen 117a; H. sammeln 269b.
- hörbar sein 107a.
- horchen 107b; die Ohren spitzend 307a.
- hören 106b, 107a; gehört werden 107a.
- horizontal (Adv.) 342a.
- Horn 254a; Hörner bekommen 254b; sich mit den Hörnern stossen 254b.
- Hornisse 137a.
- Hose 50b, 325a; ohne H—n 51a, 201b.
- hübsch 138b, 193b, 295a; h—er Gegenstand 165b.
- Huf 289a.
- Hüften 86a; mit schmalen H. 121a.
- Hüftgelenk 10b, 143b.
- Hügel 36b, 53a, 69a, 92b, 303b, 305a; kleiner 306b; voll H. 158b, 306b; Name 1a.
- Hügelchen 158b.
- hügelig 158b, 306b.
- Huhn 128a, 301a; Lockruf für Hühner 288a, 301a.
- Hühnerhabicht 128a, 319a.
- Hühnerkäfig 128a, 215a.
- Hülle: feine H. des Getreidekörnchens 101a.
- Hülse 104b, 111a, 219a.
- Hummel 149a, 163a, 355a.
- Hund 112b, 212b; junger 112ab, 131a, 202ab; männlicher 2b, 109b, 212b; Lockruf für den jungen H. 112a; Name für einen krausenhaligen H. 90a.
- Hündchen 112ab, 131a, 202ab.
- Hundefell, Fausthandschuh aus 124b.
- Hundegebell 260b.
- hundert 252a.
- hundertmal 252a.
- hundertste 252a.
- Hündin 66b, 212b, 241a, 308b.
- Hunger 291a; H. empfinden 254a; vor H. sterben 291a.
- hungern 291a; h. lassen 291a.
- hungrig 291a; h. sein 254a, 291a; ich bin h. 108b.
- hüpfen 146a, 271a, 297a.
- Hure 17a, 129a.
- huren 109b.
- hurra 314b.
- hurtig 304b; h. werden 304b.
- huschen 223b.
- huss 218b, 314b.
- hüsteln 48b, 113a, 290b.
- husten 89b, 113a, 128b; ich muss h. 113a.
- Husten 113a.
- Hut 263a; den H. auf den Kopf setzen 263a.
- hüten 333a; sich 334a.
- Hutkrempe 136b, 263a.
- Hütte 84a, 206a, 253b, 303b.
- ich 152a.
- ihr 276a.
- ihretwegen 212a, 234a.
- Imbiss: einen I. nehmen 172b.
- immer 206b, 252a,

- 320b; auf i. 167b, 206b, 299b.
immerfort 206b, 252a, 320b.
immerwährend 14b, 25b.
Imperativ: Adv. zur Bildung der 3. P. 14b, 153a.
Impfparz 115a, 204b.
impfen, Pocken 115a, 204b.
Impfer 115a, 204b.
imstande sein 323a.
in 80a, 122a, 203a, 208b, 209a, 212a, 339b, 340a; ins Gras 199a; in der Sonne 343b; in die Sonne 343a; im Zorn 312b; bis in 80a, 208b.
Inangriffnahme 212a.
Inhalt 208b.
inmitten 122a.
innen, von 209a.
Innen- 208b.
Innenrinde 119b.
Innere, das 208b, 209a, 247b; des Baumes 57a; des Brotes 259b; des Körpers 57a; im Innern 209a.
innig 247b; i. küssen 165b.
Insekt 49b; geflügeltes 64b; geflügelte I—en 49b; kleine I—en 135b.
Insel 24a.
inselreich 24b.
insgeheim 63b, 297b.
instand setzen 133a, 138a, 332a.
instruieren 96a.
inzwischen 122a.
ingendein 104a.
irgendetwas 157b.
irgendwann 104a.
irgendwas 157b.
irgendwelcher 104a.
irgendwie 102b, 103a.
irgendwieviel 157b.
irgendwo 102b, 103a.
irgendwoher 103a.
irgendwohin 103b.
irregehen 70a, 74a, 348b; i. lassen 349a.
irren 349a; sich 12a, 70a, 281b.
irrereden 263a.
Irrtum 348b; einen I. begehen 281b.
Isaak 67a.
Ispravnik 67b.
Ivan 68a; I—s Sohn 68a.
Ižma 68b; von der I. 317a.
ja 1a, 64a, 66b, 231b, 270a, 324a, 328a.
Jagd treiben 105a, 330a; auf der J. sein 139b, 330a.
Jagdhund 105a, 212b.
Jagdspiess 10b, 261a.
Jagdstiefel 9a.
jagen 314a, 330a, 331b, 344b; (v. Pferd) 53a; Eichhörnchen 105a; Hasen 100a.
Jäger 330a.
Jahr 58a, 342a; das ganze J. hindurch 15a; jedes J. 14b; das vorige J. 342a; im vorletzten J—e 342a; ein J. alt 299b; ein J. dauernd 299b; als ich dreissig J—e vollendet 3b; mehr als vierzig J—e 3b.
Jahreswuchs der Bäume 287b.
Jahreszuwachs an Nadelbäumen 282a.
-jährig 3b.
jährlich 342a; (Adv.) 14b, 342a.
Jähzorn im 206b.
jähzornig 74b, 226a.
jammern 147a, 182b, 355b; über seine Schmerzen 303b.
Jarenga (Fluss) 74b.
Jaroslav 75b.
jäten 323b; fertig gejä-tet werden 176a.
jaulen 145a.
je 248a.
jeder 14b, 15a, 104a; jeden Abend 14b; jedes Jahr 14b; jede Nacht 14b; jeden Tag 14b.
jedoch 22a, 170b.
jemand 101a, 103b.
Jemölj (Emil) 75a.
jener 40a, 234a, 276b; aus jener Gegend 235b; in jener Gegend 235a; auf jener Seite 40a, 41a, 235b; auf jener Seite liegend 235b; bis an jene Stelle 235b; jenen Weg 235a, 276b; auf jene Weise 269b; bis zu jener Zeit 234b.
jenseitig 29a, 235b.
Jesus 67b.
jetzt 45b; j. erst 329b; gerade j. 329b; bis j. 45b; von j. an 45b.
jetzig 45b.
Jochbein 9b, 298b.
Jogva (Dorf) 75b.
Johann 68a.
Johannisbeere 231a; rote 231a; schwarze 231a.
Johannisbeerstrauch 231a.
Johannisbeerwiese 231a.
Jörgel 80b.
Jortoma (Fluss) 82a.
juchhe 182b.
jucken (intr.) 142b; zu j. anfangen 142b.
Jucken 142b.
Jug (Fluss) 82a.
Jugend 25a; in der J. 25b, 279b; von J. auf 68a, 279b.
jugendliches Alter 25a.
Jugendzeit 199b, 279b.
Jum (Dorf) 83b.
jung 162b, 168a, 279b; j—e Frau 341a; j—es Gras 326a; sich für j. ausgeben 280a; j. machen 280a; jüngere Bruder 67b; jünger machen 280a; der jüngste Knabe 67b; das jüngste Mädchen 67b; die jüngste Tochter 67b.
Junge, der 357ab; J—n 202b.
Junge werfen 202b; J—s eines Fisches 4a, 202a.
jungen 202b; (Hund) 112b; j. lassen 202b.
Jungen: zum J. bringen 202b.
Jungfrau 84b.
Jünglings- 25b.
Kacke 87a.
kacken 87a.
Käfer 49b.
Kaff 189b.
Kaffee 119a.
Kaffeetasse 127a.
Kaftan 31a.
kahl 129b; k. machen 129b; k. werden 129b, 174b; k—e Stelle 129b, 130a.
Kahlkopf 84a, 129b.
kahlköpfig werden 140a, 174b.
Kahm 9a, 19b, 289a; sich mit K. bedecken 289b.
kahnig 9a; k. machen 178a; k. werden 9a, 19b, 177b.
Kalb 125b, 202a; mit K. 126a, 202b.
kalben 76b, 126a, 202b; bald k—d 126a.
Kälberkropf 131a.
Kaliko 87b.
kalt 95a, 108a, 228b; etwas 95b; sehr 85a; ziemlich 95b; k. machen 95a, 108a; k. werden 95ab, 228b, (gegen einen)

- 91b; k. werden lassen 108a, 228b.
 Kälte 95a, 228b, 276b; der K. aussetzen 108a; sich der K. aussetzen 108ab.
 Kama 88a.
 Kamerad 81b, 275b.
 Kamille (*Matricaria chamomilla*) 250a.
 Kamm 236a; des Hahnes 239a.
 kämmen 236a; sich 236a.
 Kampf 12a.
 kämpfen 12a, 122b, 278b, 323a.
 Kante 29a; die K. behauen 28b; eine K. gerade hobeln 29a.
 kantig 193a.
 Kapelle 294b.
 Kapuze der Jäger 134b, 135a, 143b; K. gegen die Mücken 23—4, 126a.
 Karasche (*Cyprinus carassius*) 57b.
 kardätschen (Wolle) 178b.
 karg 35b.
 Karnies, das obere 9b.
 kartoffelnasig 170a, 187b, 192a.
 Kasan 90b.
 Käse 224a; aus Sahne 313a, 338b; zu K. machen 224a.
 Käsemilch 224a.
 käsen: gekäste Milch 224a, 291a.
 käsig werden 224a; k—e saure Milch 264b.
 Kasjan 89b.
 Kasjanstag 89b.
 Kasten 125a.
 kastrieren 114a, 178a.
 Kastrieren 114a.
 Kater 2b, 109b, 110b.
 Käthchen 90a.
 Kattunbluse 192a.
 Kätzchen 88b, 110b.
 Katze 88b, 89b, 110b; weibliche 110b; Lockruf für die K. 110b; K. und Maus spielen 347b.
 Katzensgold, Scheibchen v. 201b.
 kauen 3a, 54b, 79b, 173a, 174b, 223a, 232b; langsam 173b; tüchtig 165ab.
 kauern, sich 91b.
 kaufen 18b, 19a, 176ab, 327b; k. lassen 176b.
 Käufer 176a.
 Kaufladen 134b.
 Kaufmann 127b.
 Kaulbarsch (*Acerina cernua*) 77b.
 Kaulkopf (*Cottus gobio*) 136a.
 kaum 44b, 157a, 159b, 165b, 170a, 287b.
 Kaution 98b.
 Kehle 59b.
 Kehlknorpel 244b.
 Kehlkopf 58b.
 Kehlröhre 244b.
 kehren 11b, 165a, 303a; die Innenseite nach aussen 62ab; auf die Seite 94b; das Untere nach oben 107b, 108a; sich 121b; gekehrt werden 303a.
 Kehrlicht 80b, 137b, 174b; mit K. bedecken 80b; mit K. beschmutzen 80b; mit K. beschmutzt werden 80b; voll K. 137b; voll K. machen 137b; voll K. werden 137b.
 Kehrseite 28a, 62a.
 Kehrstange 137b.
 Keil 283a.
 keimen 309b; k. lassen 309b; Getreide, welches man versuchsweise k. lässt 309b.
 kein 47b, 104a; k. einziger 47b; auf k—e Weise 175a; k—en Wert (auf etw.) legen 1b, 168b, 169a.
 keinerlei 104a; es gibt k. 169a.
 keineswegs 47b.
 keimnal 48b.
 Kelle (zum Umrühren der Grütze) 118b.
 Keller 61b, 188a, 197b; unter dem Fussboden 35a, 52a.
 Kellerschnee: mit K. abgekühlte Milch 100a.
 Kellner 306b.
 Keltma (Fluss) 92a.
 kennen 274a.
 Kenntnis: zur K. bringen 107a.
 Kerbe 292b; eine K. machen 292b.
 Kerbel (*Anthriscus*) 53a; eine grosse Kerbelart 184a.
 Kerčemja (Dorf) 93b.
 Kern 286b.
 Kerze 251a; mit einer K. versehen 251b.
 Kerzen- 251b.
 Kessel 200b, 221a.
 Kette 282a.
 keuchen 89b, 210b, 214a, 219b, 308a, 314a.
 Kibra (Dorf) 91a.
 kichernd lachen 112a.
 Kiefer (Baum) 215b; verdorrte 119a, 182b; mit abgebrochenem Wipfel 190b.
 Kieferbein 298b.
 Kiefernrinde 90b; innere Schicht der K. 90b.
 Kiefernwald 73a.
 Kiel (am Boot, Schiff) 116a, 216a.
 Kiemen der Fische 179b, 255b.
 Kienholz 216a, 251a, 293a.
 Kienholzbaum, umgefallener 93a.
 Kienspan 230b; Kienspäne 251a, 293a; einen K. in den Halter stecken 195a.
 Kienspanfeuer 230b.
 Kienspanhalter 75b, 195a; am Vordersteven des Bootes 100a.
 Kienspanmesser 83a, 219a.
 Kies 37a, 100a, 139a.
 Kiesel 87b.
 Kieselstein 50a, 87b.
 kiesige Stelle 100a.
 Kiessand 37a, 50a, 139a.
 Kiesstein 50a.
 kikeriki 101a.
 kimmen 29a.
 Kind 8a, 32b, 33a, 38a, 86a, 145b, 293a, kleines 287a; uneheliches 202a; 307b, 308a; das in sein Bett nässt 314b; mit schlechten Beinen 244b; untergeschobenes 327b; Weib mit ihrem K—e 33a; ein K. bekommen, gebären 296a; K—er 78b, 109b, 202ab, 296a; zärtliches Wort für K—er 9b; verächtliche Bezeichnung der K—er 171b; K—er gebären 86a; K—er habend 202b.
 Kindchen 33a.
 Kinderhemd 144a.
 Kinderkleid 144a.
 kinderlos 202b.
 Kinderspielzeug 295a.
 Kinderwärterin 334a.
 Kinderwindel 227b.

- Kindheit 25a, 68a.
 Kinn 281b, 311b.
 Kinnlade 3a.
 kippen 36b.
 Kirchdorf 28a, 333a.
 Kirchdörfler, die 29a.
 Kirche 85a, 333a; Ge-
 gend der K. 28a,
 333a.
 Kirchen- 333a.
 Kirchenglocke 34b.
 Kirchenwächter 199a.
 kirchlich 333a.
 Kiste 74b.
 Kitt 144a.
 Kittel 31a, 199b; lei-
 nener 255ab.
 kitzeln (tr.) 55a;
 (intr.) 55a; einan-
 der 55a.
 kitzlich 55a; k. sein
 55a.
 klaffen (Spalte, Rit-
 ze) 333b, 359a.
 kläffen 287b, 315b.
 Klaffer 235b; eine K.
 haltend 277b.
 klafferweise messen
 235b, 236a.
 Klage 172a; K. füh-
 ren 310a; eine K.
 schreiben 253a.
 Klagelied 13b, 106a;
 K—er vortragen
 lassen 51b.
 klagen 13b, 172a,
 310a; laut 51b.
 Klagen 127b.
 Klagesängerin 13b.
 klamm werden 287b.
 Klang 58b, 260b; mit
 schlechtem K. 59a.
 klanglos 59a.
 Klappe 133b; der Har-
 monika 134a.
 klappern 58b, 63b,
 123b, 243a, 270b,
 271a, 282a, 359b,
 361a; es klappert
 116a; k—d gehen
 63b.
 klar 27b, 82a, 156b,
 231b, 348a; (Adv.)
 82a; ist k. sichtbar
 35a, 333a; k. machen
 82b; k. werden 82b,
 231b; k. werden las-
 sen 231b.
 Klatschbase 106a,
 131b.
 klatschen 116ab, 123b,
 152a; in die Hände
 272a, 287a; in die
 Händchen 167b.
 Klätscher 85a, 106a,
 131b.
 Klatscherei 10a, 237a,
 253a.
 klauben 193a.
 Klaue 57b.
 kleben (intr.) 130b.
 klebenbleiben 89a,
 130b, 144a.
 Klee 17b, 117a, 173ab,
 286b.
 Kleid, abgetragenes
 134a; schlechtes
 225b; K—er 97a,
 111b, 191a, 209b;
 zerlumpte K—er
 142a; K—er schaf-
 fen 191a; ohne K—er
 191a.
 kleiden 111b, 155a,
 191a; sich 155a.
 Kleiderbündel 82b.
 Kleiderkammer 127a.
 Kleiderstoff 267b.
 Kleidung 96b, 97a,
 111b, 191a; mit
 K. versehen 97a.
 Kleidungsstück, ober-
 stes 111b.
 Kleie 78b, 104b,
 189b.
 Kleienbrot 104b.
 klein 38a, 67b, 68a,
 213ab, 214a; von
 Statur 145b; sehr
 68a, 69b, 301b; k.
 machen 213b; k.
 stossen 301b; k. wer-
 den 213ab; k—er
 67b; k—er machen
 34b, 38a, 68a, 213a,
 301a; k—er werden
 38a, 301a.
 Kleine, der, die 38a,
 293a.
 Kleingeld: in K. um-
 wechseln 213a.
 Kleister 144a.
 Klette (Lappa) 76b.
 klettern 86b, 87a,
 111b.
 klimperklein 68a.
 klimpern 243a, 282a,
 361a.
 Klinge: die Stelle zwis-
 chen der K. und
 dem im Stiele od.
 Hefte befindlichen
 Teile 67b.
 klingeln (tr.) 123b,
 359b, 361a; (intr.)
 359b.
 klingen 19a, 34b, 59a,
 63b, 84b, 107a, 272a,
 276b, 278b, 293b,
 359b, 361a; (Ohr)
 37b, 300b; (Ohr von
 einem Schlag) 307a;
 dumpf 315b; es
 klingt dumpf 34b;
 k. machen 123b; die
 Ohren jemandes k.
 machen 307a; hell
 k. machen 359b;
 k—d 59a.
 klirren 58b, 270b,
 282a; k—d fallen
 58b; k—d klopfen
 88a.
 klitschiges Brot 87b.
 Klöpfel 169a; mit dem
 K. schlagen 169a.
 klopfen 37a, 38b, 54a,
 56ab, 58b, 61b, 65a,
 79a, 88a, 107b, 113a,
 116b, 118a, 123b,
 169a, 194b, 257b,
 270b, 271a, 272a,
 281b, 282a, 285ab,
 356a, 359a, 361a;
 an den Baum 65a;
 (Herz, Arterie) 81b,
 82a, 276b, 279b,
 288a.
 Klopfen 56a; onom.
 v. K. 147a.
 Klöppel am Dresch-
 flegel 30b, 256a.
 Kloster 151a.
 Klotz 33a, 307b;
 dicker 192b; hohl
 gemachter 33a;
 stummer 194a.
 Klötzchen 307b.
 klug 7b, 82b, 104b,
 106a, 164a, 228a,
 243b, 255ab, 322a,
 327a, 347a; klüger
 werden 104b, 327a.
 Klümpchen 80b, 96a;
 von Erde 120a; von
 Kot 120a.
 Klümpchenmilch 224a.
 knabbern 128b.
 Knabe 202ab, 357a.
 Knäblein 32b, 202b.
 knacken (tr.) 40a,
 271a, 285b; (intr.)
 175a, 221a, 272a.
 Knacken, onom. v.
 90a, 131a.
 knacksen 222b.
 knallen 123b, 272a;
 k. machen 56b; k—d
 zugehen 88a; k—d
 zumachen 88a.
 knarren 38a, 39b, 40a,
 55a, 318b; k. machen
 40a; k—d (Adv.)
 271b, 286a.
 Knarren 39b; K. ver-
 ursachen 40a.
 knattern 223b.
 Knäuel 284b; von
 Birkenrindenstrei-
 fen 289b.
 knäueln 15b, 16a,
 273b, 349a.
 Knecht 90b.
 kneifen 296a; einan-
 der 296a.
 Kneipe 85b, 282a.
 kneten 96b, 99b,
 140b, 168b, 170b,
 173b; geknetet wer-
 den 140b, 170b.
 Knie 203a, 211b; auf
 die K. fallend 115a;
 mit einwärts gebo-

- genen Knien 115a, 346a.
 Kniegelenk 143b.
 Knieholz (in Barken) 116a.
 Kniekehle 143b.
 Kniescheibe 52a, 295a.
 Knips 196a; einen K., K—e geben 196ab.
 knirrend (Adv.) 271b, 286a.
 knirschen (intr.) 62a, 85b, 166a, 175a; (mit den Zähnen) 50a, 51b, 57b, 79a, 101b, 203b.
 Knirschen (mit den Zähnen) 79a; K. erregen 166b.
 knistern 85b, 91a, 107a, 131a, 142a, 166a, 221a, 244a; es knistert 111b; k. machen 244a.
 Knistern erregen 166b.
 knittern 173ab, 194b, 306a.
 Knöchel 258a; zum Spielen 14b, 63a, 134b; mit K—n spielen 258a.
 Knöchelchen (zum Spielen) 118b; Reihe K. (zum Spielen) 118b.
 Knöchelspiel: das K. spielen 38b.
 Knochen 121b, 138b; ein K. im Vogel 120b; alle K. 247b; das Fleisch und die K. 73b, 138b; mit K. 138b.
 Knochengestüt 247b.
 knochenlos 138b, 299b.
 knöchern 138b.
 Knollen 76b.
 Knopf 39b, 102a; Stock mit ästigem K. 212a; runder Teil im K—e 39b, 102a; mit Knöpfen versehen 102b; die Stelle, wo die Knöpfe sind 96a.
 Knopfloch 192b, 225b; Knopflöcher machen 192b.
 knopfflos 102b.
 Knorpel 54b.
 Knorren 76b, 160b; am Hinterkopfe 305a.
 Knospe 50a, 119b, 214a.
 Knötchen im Garn 76b.
 knöteln 53b.
 Knoten, der 27a, 53b, 262b; einen K. binden 53b; zu einem K. knüpfen 53b; ohne K. 53b; voll K. 53b.
 knoten 53b; geknotet werden 53b.
 knotig 53b; (Knute) 162b.
 knuffen 272a, 281b.
 knüllen 173a, 306a.
 knüpfen, ein Zugnetz 108b.
 knurren 40a, 165a, 314b, 352b; (Magen) 63b, 107a.
 Knute 210a.
 Knüttel 357b.
 Kobold 51a, 92b, 183ab.
 kochen (tr.) 3b, 153b, 202a, 217b, 218a, (fertig) 218a; (intr.) 201b, 217b, 218a, (fertig) 188a, (sehr) 319a; das Herz kocht 218a; k—d 206b; gekocht werden 218a; fertig gekocht werden 218a; nicht genug gekocht werden 80b; anfangen zu k. (intr.) 201b, 218a; k. (tr.) lassen 218a; k. (intr.) lassen 202a.
 Köchin 153b, 239b.
 Kochlöffel 22b.
 Kochspeise 218a.
 Kochzubehör 218a.
 Köder 230a; mit dem K. versehen 230a.
 Kohl 88b; für Pirogenen 8a; Suppe aus saurem K. 8b.
 Kohlblatt 8a, 119b.
 Kohle 141b, 264b; glühende 14a, 44b, 264b; zu K. brennen 44b; mit K. schwärzen 264b; K. werden 44b; voll brennender K—n 44b.
 Kohlendunst 291b, 293a; von K. bekommen machen 118a; von K. bekommen werden 118a.
 Kohlengas: das K. stieg mir in den Kopf 23a.
 Kohlkopf 100a, 152a.
 Kohlrübe 87b; gekochte 190a.
 Kohlrübenscheibe 20a, 298a.
 kohlschwarz 300b.
 Kohlstengel 210b.
 Kohlstrunk 210b.
 Kohlsuppe 261a.
 kokettieren 109b, 129a, 288a.
 Kokvic (Dorf) 186b.
 Kolik 123b, 336b.
 kollidieren 292a.
 kommandieren 69b.
 kommen 140b, 254b, 257b, 346b, 347a; kam ins Gedächtnis 315a; es kam Neuschnee 195b; k—des Jahr 154a.
 Kompass 152a.
 konditionale Partikel 14b, 323b.
 königlich 230b.
 können 42a, 132a, 244a, 323a; man kann 263b; man kann nicht 215a.
 Konstantin 99a.
 konvex 261b; k. werden 261b.
 Kopeke 97b, 314a; 30 K—n, 165 K—n 252a.
 Kopf 84a; an Pflanzen 263a; den K. eines anderen gegen die Wand stossen 358a; in den K. steigen (Kohlengas) 23a; zu K—e steigen (Branntwein) 361a; den K. verlieren 72a; mit schlichtem K—e 84b; Hals über K., s. Hals.
 Kopfbedeckung der Frauen 256b.
 Kopfhaar, K—e 248a; einzelnes K. 233a; mit K—en 248b.
 Kopfhaut 296a.
 Kopfkissen 197b, 312a.
 Kopfkleie 101a; Mensch mit K. 84a, 101a.
 kopflos 84b; k. machen 84b; k. werden 84b.
 Kopfschmerzen 336b.
 Kopftuch 98b, 99a, 186b, 193a, 299b, 303a, 354a; das K. umbinden 186b.
 Kopftuchzipfel 14a.
 kopfüber fallen 144b, 296b; k. niederfallen 358a; s. Hals.
 Kopfunterlage 342b.
 Kopfwirbel 305a.
 Koppel für Kälber 76b, 125b, 142b.
 Korb 30a, 97b, 113b, 125a, 131a; aus Birkenrinde 187b.
 Körbchen aus Birkenrinde 29b, 259a, 307a.
 Korbdeckel 104—5, 125a.
 Korbschlitten 26a, 119b.

- Kork** 269b.
Korn 48b, 286b; aufs K. nehmen 18b, 246a; Körner 253a; aus Körnern bestehend 287a.
Kornblume (Centauria cyanus) 199a, 250a.
körnen 287a.
Kornfeld 210a, 253a.
Korngarbe 118b, 253a.
körnig werden(Schnee) 264b.
Kornkasten 77a.
Kornschwinde 258b.
Kornspeicher 361a.
Kornwürfel 258b.
Körper 73ab, 138b, 287a, 335b; der ganze 247b.
körperlos 73b.
corpulent 73b, 134b, 157a; k. werden 81b.
korrespondieren 55a.
Kosak 90b.
Kost 329a.
kostbar 27a, 296a; k—e Perle 360a.
kosten (schmecken) 195b, 274a, 332b; (v. Preis) 241a.
Kot 173a, 174b, 177b, 233b; mit K. beschmutzen 234a; sich mit K. beschmutzen 234a; mit K. beschmutzt werden 233b.
Köter 362b.
kotig 173a, 174b, 233b; k. werden 173a, 177b.
Krach: mit einem K. brechen 89a; mit einem K. fallen 271a, 285b; mit einem K. schlagen 120b, 127a.
krachen 40a, 107a, 142a, 221a, 244a, 271a, 272a, 285b; k. machen 244a; k—d brechen 91a; k—d zerbrechen 318b; bei k—der Kälte 113a.
Krachen, mit 257a; onom. v. 90a, 131a.
krächzen 89a, 128b.
Kraft 41a, 42b, 81a, 228b, 341b; aus allen Kräften 341b; über die Kräfte 341ab; seine Kräfte anspannen 41a, 276a; von Kräften kommen 148a; zu Kräften kommen 81b; die Kräfte prüfen 323a.
kräftig 8b, 41a, 81a, 97b, 114a, 228a, 233b, 276a, 280b, 304a, 341b, 358a; (Adv.) 81a, (küssen) 304a; k. sein 192b; k. werden 81b, 232a, 341b.
kräftigen 81b, 341b.
kräftlos 41a, 100b, 115a, 323a, 341b; k. werden 41a, 148a, 341b.
Kraftprobe: eine K. machen 323a.
Kragen 79b, 95a, 248b; mit einem K. versehen 347b.
Krähe 131a, 220b.
krähen 71a, 124ab, 305b; der Hahn kräht 59a.
Kralle 57b.
krallen 57b, 58a, 89b, 190b; einander 58a.
Kram 96b.
Krampf 110b, 344a; man hat K. 110b; (das Kind) weint so, dass es wie im K. ist 307b.
Kranich 286a.
krank 336b; k. sein 263b, 336b; ich bin k. 323a; ist k. 127b, 233a; k. werden 263b, 337a; wurde krank 81b.
kränkeln 143a, 356a; ich kränkle 336b.
kränken 275b.
Kranker 244b.
Krankheit 322b, 336b; ansteckende 199b; von Gott od. den verstorbenen Eltern gesandte 161b; durch den bösen Blick angezauberte 346a; eine ansteckende K. haben 336b.
Krankheitszeichen auf der Haut 267a.
kränklich 337a; k. sein 337a.
Krapp 223a, 286b.
Krasnoborsk (Dorf) 218b.
Krätze 72b, 89a, 137a, 142b.
kratzen 49a, 51a, 55a, 57b, 58a, 64b, 89b, 109b, 178b, 190b, 293b, 294a, 352b; einander 58a; sich langsam den Kopf 32a; sich selbst 58a.
krätzig 137a; k. werden 137a.
kräuseln 300a; sich 300a.
kraushalsig 90ab.
Kraut 286a, 354b.
Kreis 52a; in einem Ballspiel 35a.
kreischen 288a, 300b, 302a.
Kreisel 287b.
kreiseln, sich 11b.
Krempe 136b.
Kreuz 124a, 194b; am Körper 121a; ein K. schlagen 298a; ins K. gehen 326b; übers K. 326b; übers K. legen 326b.
- Kreuzeszeichen** 190b; K. zeichnen 124a.
Kreuzholz zum Zeigen der Entfernung 99a; die Kreuzhölzer der Egge 353a.
Kreuzschmerzen 336b; K. bekommen 82a.
Kreuzschnabel (Loxia curvirostra) 86b, 87a, 235b.
kreuzweise legen 326b.
kribbeln 55b.
kriechen 10b, 111a, 311a; auf dem Bauche 110b; auf allen vieren 110b, 111a; sich ringelnd 300a.
Krieg 344b.
Kriekente (Anas creca) 59b, 301b, 360b.
krimmen, sich 320b.
Krippe 145a.
Kristall 124b.
Krone des Baumes 282a.
Kropf des Vogels 39b, 306b, 357a.
Krücke 10b, 99a, 124b, 121a; auf K—n gehen 10b.
Krug 125a.
Krümchen 207a.
Krume im Brot 247b, 259b; K—n 124b.
krümeln 56a, 124b.
krumm 11b, 92a, 112a, 164b, 198a, 269b, 304a, 306a; k—er Mensch 119a; k. biegen 161a, 261b, 326b; sich k. biegen 81b, 112a; k. gebogen 261b; k. werden 300a, 306a; k. ziehen 98a, 300a, 306a; sich k. ziehen 300a, 306a.
krummbeinig 114b, 115a, 192a, 306a.
Krummbeiniger 114b.

- krümmen 98a, 112a, 119a, 129a, 158a, 161a, 198a, 204a, 300a, 305b, 306a, 326b; sich 129a, 158a, 180b, 261b, 300a, 306a, 320b, 326b, 334b; sich (vor Kälte) 54b, 78a; gekrümmt 129a.
- krummfaserig (Baum) 144b, 204a.
- krummgeschnäbelt 63a, 170a.
- Krummholz 153a.
- Krümmung 115a, 129a, 180b, 305b, 306a; des Sees 95a; des Wiesenstreifens 222a; mit K—en 129a; voller K—en 305b, 306a.
- Krüppel 87b, 150b, 244b.
- Krüppelkiefer 190b.
- Kuchen 3a, 96ab, 173b, 232b, 256b, 284ab.
- Küchenabteil 66b, 259a.
- Küchengeschirr 30a, 164b.
- Küchlein 202a, 301a.
- Kuckuck 2b, 96a; Ruf des K—s 126a.
- Kufe 95b, 193b, 289b; am Webstuhl 134b.
- Kugel 19b, 38b, 39b; hölzerne 244a.
- Kuh 155b; weissköpfige (sonst schwarze) 87b; gehörnte 254b; schwarze 297a; Schimpf-name einer K. 19b; Lockrufe für Kühe 270a, 362a; Antreibungswort für Kühe 362b; Benennungen 11a, 50b, 53b, 84a, 87b, 138b, 245a, 338a.
- Kuhglocke 34b, 155b.
- Kuhhaut 124b.
- kühl 26b, 71b, 228b, 229b; k. werden 95b, 229b.
- Kühle 228b.
- Kuhleder 131a.
- kühlen 95ab, 228b.
- Kühling (*Leuciscus idus*) 236a; eine Abart des K—s 202b, 236a.
- kühn 12a, 37b, 104b, 167a, 247b.
- Kuhohr 193a.
- Kuhpilz (*Boletus bovinus*) 58a, 338a.
- Kuhstall 54b, 89b.
- Kula (Fluss) 125a.
- Kümmel 53a.
- Kummer 263b; K. bedrückt meinen Sinn 357a.
- Kumt 249a; das K. auflegen 249b.
- Kumtkissen 112a.
- Kumtriemchen 22b.
- Kumtriemen 64b.
- kund 274a.
- Kunde 85a; K. bringen 336a; K. erhalten 85a; K. geben 336a.
- kundig 247b, 274a.
- Kunst 163a, 282b.
- Kupfer 71a, 156b.
- Kupfergeld 71a.
- kupfern 71a.
- Kurgan 306b.
- kurz 33b, 144b; recht 34a; (Adv.) 33b; k. vorher geschehen 45b; vor k—em 45b, 270a; k. werden 33b, 34a; kürzer machen 33b, 135a; kürzer werden 33b, 34a.
- Kürze, in 33b.
- kurzsichtig 270b, 327a.
- Kurzwaren: mit K. Handel treiben 144a, 300a.
- Kusine 238a, 239a, 303a, 349b.
- Kuss 182b.
- küssen 93a, 182b, 307b; viel 181a; einander 181a; sich 182b, 307b.
- Küsterin 216a.
- Kwass 71a, 99a, 253a.
- Kwasstopf, irdener 99a.
- labbern 133b, 144b, 145a.
- Labkraut (*Galium boreale*) 223a.
- lächeln 149a, 164b, 181a, 208b, 245b, 262a, 263a, 319a; so dass die Zähne sichtbar sind 360a; lächelnd dasitzen 319b, 333b.
- lachen 53b, 245a, 318a; (über einen, etw.) 94a, 192a, 259a, 288a, 360a; lange 101b; laut 87a, 135b, 203b, 318a, 320a; l. und Grimassen machen 181a; anfangen zu l. 245b; l. machen 245b.
- Lachen 245ab; zum L. bringen 245b.
- Lachs (*Salmo salar*) 300b, 338b; alter, abgemagerter L. 148a; eine Lachsart 301b.
- Lachsforelle (*Stenodus nelma*) 175b; s. Nelma.
- lackiert 133b.
- Lade 361a.
- laden 273b, 278a; eine Bürde auf sich 172a; auf den Rücken 168a, 172a.
- Ladenpfropf 209b.
- Ladestock 265a.
- Lager des Bären 61b; der Raubtiere 87a.
- Lagerfeuer (im Walde) 170b; Reste des L—s 218a.
- lagern 148a; sich 145a, 148a.
- lähmen: gelähmt werden 147a; vor Schreck gleichsam gelähmt werden 296b.
- Lahmer 244b.
- Laib 98a.
- laichen 126b; zu l. anfangen 198a.
- Laken 312b.
- Lalsk (Stadt) 133b.
- Lamm 9b, 36a, 202a, 213a; Lämmer 202b; zärtliches Wort für Lämmer 9b.
- Land 163b, 230b; das L. der Syrjänen 163b; trockenes 65b; waldige Strecke L—es 254b.
- Landenge zwischen zwei Flüssen 329a.
- Ländereien 164a, 333a.
- Landgut: Name eines L—es 146b.
- Landspitze 170a; im Flusse 84a, 333a; Name einer L. im Flusse 24a, 170a.
- Landstrecke, unbewohnte 270a.
- Landstreicher 208b, 262b.
- Landzunge 24a.
- lang 131b, 181b; doppelt so 131b; etwas 132a; gleich 131b; so l. wie 131b; ziemlich 132a; für ihr l—es Leben 26b; gleich l. machen 131b; länger machen 131b; länger werden 131b, 132a.
- lange 25a; l. lebend 131b; für l. 25a; nicht l. 25a; nicht auf l. 25a; wie l. 25a.
- Länge 131b, 132a, 171a, 181b; der L.

- nach 171a; eine L. von . . . habend 131b; von doppelter L. 131b.
- Langeweile 263b.
- langhaarig 248b; bärtig und l. 17a.
- langlebig 131b, 167b.
- länglich 132a.
- langmähniges Pferd 21a.
- längs 29a, 131b.
- langsam 134a, 177a, 181b, 358a, 359a; (Adv.) 16b, 145a, 149b, 166b, 177a, 359a; l. gehen 26b, 31a, 226b; ganz l. laufen 226b; l. werden 177a, 359a; l—er (Adv.) 166b; l—er werden 177a.
- Längsrichtung, in der 131b, 171a.
- langweilen, sich 24a, 51a.
- langweilig 361b; nicht 26b.
- langwierig, nicht 221b.
- Lanze 261a.
- Lappa 76b.
- Lappen 225b, 227b; für das Kind 312b.
- Lärche (*Larix sibirica*) 177b.
- Lärm 240b, 260b, 355b; L. machen 165a.
- lärmen 4a, 17a, 19a, 21b, 54a, 55a, 60b, 72b, 79a, 88a, 102a, 107b, 165a, 270b, 315b, 357a; zu l. anfangen 260b; l—d 240b.
- lassen 42a, 135b, 136a; auseinandergehen l. 135b; brach liegen l. 135b; gehen l. 135b; Zeit l. 245b; zu sich l. 249a; lass 6b, 317b; lass mich doch pflügen 317b; lass uns gehen 317b.
- Last 168a, 172a, 246b.
- Lastschlitten 26a; langer 172a.
- Latte 35a; kleine 269b; L—n am Schlitten 220b, 271b; den Schlitten mit L—n versehen 271b.
- Lattenwerk 220a.
- Lattenzaun quer durch die Flussbucht 220a.
- lau 23a, 227a; l—es Wasser 10b.
- Laubwald 22b, 221a.
- lauern 39a, 105a; l. lassen 105a.
- Lauf 208b.
- laufen 123a, 208a, 344b; hin und her l. 188a, 223b, 261b, 263a, 296b; hin und zurück l. 289b; mit erhobenem Schwanz l. 38a; pat-schend l. 145a; Schlittschuh l. 67ab; sich müde l. 123a; schnell l. 146a, 288b; zahlreich l. 146a; l. lassen 319b; l—d (Adv.) 123a.
- Läufer 223b.
- läufig sein 109b, 304b.
- Laufknoten 53b, 262b; mit einem L. binden 262b.
- Läufing 262b.
- Lauge 127a, 316a.
- laugen 127a, 197b, 316b.
- Laugen 197b.
- Laugenwasser 127a, 316a.
- Laune 5a, 170ab.
- launenhaft 226a.
- launisch 69b, 226a.
- Laus 279a; voll Läuse 279a; voll Läuse werden 50a, 279a.
- lauschen 107b.
- lausen, einen anderen 279a; sich gegenseitig 279a.
- lausig 279a; l. werden 279a.
- Laut 52b, 58b, 260b; einen L. hervorbringen, von sich geben 260b.
- laut (Adj.) 59a; (Adv.) 44a; er spricht l. 58—9; l—er (Adv.) 81a; l—er schreien 20b.
- läuten (tr.) 34b, 280b, 319a, 358b; (intr.) 34b.
- lauter 27b, 37a, 238b, 299b.
- lauwarm 23a, 227a.
- leben 117b, 167b, 183ab; gut, ohne zu arbeiten 261b; zu Ende 183b; zu l. beginnen 183b; lebe wohl 38b, 215b, 334b; l—d 141a; lange l—d 167b.
- Leben 140b, 167b, 183a, 320b; gutes, bequemes 175b; das L. verbringen 167b, 183b; ums L. kommen 140b, 349a.
- lebendig 141a.
- Lebensdauer 167b, 299b.
- lebenslänglich 167b.
- Lebensmittel 252b, 281a, 329a.
- Lebenszeit 167b, 299b.
- Lebewohl sagen 215b.
- lebhafte 193b; l. werden 193b.
- leiblos 141a.
- lecken 180b, 181a; sich selbst 181a; (fliessen) 288b, 334b.
- Leder 131a, 165b; weiches 174a; woraus Riemen gefertigt werden 254a.
- Lederball 176a.
- Lederbeutel 14b.
- Ledergürtel 271b.
- Lederriemen 254a.
- Lederschuh 97a, 294a, 308b.
- Lederstreifen, an die Schuhspitze genähter 166b.
- Ledum palustre 93b.
- leer 169a, 278a; l. ausgehen 77a; l. werden 222a, 278a; l—er Same 104b.
- leeren 221b, 222a, 278a; sich 222a.
- legen 125b, 217ab, 232a, 273a; an seinen Platz 65a; schlafen 342ab; keinen Wert auf etw. 1b, 217b; sich 342a, (Wind) 137b; sich schlafen l. 8a.
- Lehm 252a; blauer, schwarzer 254a; durchgebrannter 196a; mit L. bewerfen 252a.
- Lehmgrube 61b.
- lehmhaltig 238b.
- lehmig 252a.
- Lehn, Stuhl mit 33a, 84b.
- lehnen, sich 206a.
- lehren 66a, 267a, 322a.
- Lehren 322a.
- Lehrer 322a.
- Lehrling 322a.
- Leib 73ab, 138b, 247b, 287a; am Hemd 156b; am Frauenhemd 156—7, 157a.
- Leibesgestalt 157a.
- Leibeshöhlung 57a.
- Leibeskraft: aus L—n 157a, 341b.
- Leiche 264a.
- leicht 26b, 115b, 116a; (Adv.) 115b, 116a; sich l. machen 115b; l. werden 115b; mit l—em Schlaf 115b; l—er davonkommen 115b; l—er machen 115b;

- l—er werden 115b; es wurde mir l—er 76b; es wurde l—er ums Herz 147b.
- leichtsinnig 115b, 327a; l. sein 115b, 116a; l—er Mann 2b, 286a; l—er Mensch 104b, 115b, 264b.
- leid, mir ist es 359a.
- leiden 168a; ich leide an einer Seuche 336b.
- leihen 310b, 343ab; etwas l. zu dürfen 343b.
- leihweise 343a; l. genommen 343a.
- Leim 145b.
- leimen 145b.
- Leimen 145b.
- Lein 255a.
- Leine zum Aufhängen 96a; an der Zugangel 96a.
- Leinöl 338b.
- Leinwand 23b, 24a, 112b, 225b, 239b.
- Leinwandtuch zum Transportieren v. Getreide 346b.
- leise 297b; ziemlich l. (Adv.) 166b; l—r (dahinschreiten) 184a.
- Leiste 271b; mit einer L. versehen 271b.
- Leisten, der 9a, 85b, 97b, 181b.
- leisten, Hilfe 245b.
- leiten 172b, 282b, 324a; die Arbeiten 167a.
- Leiter, der 170a; die 213b, 237b, 245a.
- Lenden 121a.
- lenken 66a, 324a.
- Lerche (Alauda arvensis) 257a.
- lernen 322a.
- lesen 139a; l. lassen 139a.
- Lesen: mit L. beschäftigt sein 139a; ins L. hineinkommen 139a.
- Letka (Dorf, Fluss) 136b.
- letz 12b, 13a, 153a, 339a, 340b, das l—e Mal 273b, 311b.
- leuchten 23a, 37b, 82b.
- Leuciscus idus 236a; L. rutilus 92a, 162b.
- leugnen 239a, 242b.
- Leute 77b, 148b, 344b; eigene 4b, 5a, 77b, 123a, 148b, 344b; die am Oferlauf wohnenden 87a; einer von den eigenen L—n 163a.
- Libellula 63a, 169a.
- Licht 82a, 251a; einem im L—e stehen 194a.
- licht 51b, 82a, 265b; l. machen 82b; l. werden 82b, 265b; l—er werden 265b.
- Licht- 14a, 251b.
- lichten 265b.
- lichterloh, es brennt 137b.
- Lichtstrahl 82b.
- Lichtstummel 211b.
- lieb 39b, 75b, 149a, 153a, 165b; (Adv.) 39b, 114a, 178a; l. werden 165b.
- Liebchen 9b, 39b, 247b, 251ab, 259b, 265a.
- Liebe, du meine 170a.
- lieben 148b, 149a.
- liebenswürdig (Adv.) 39b.
- liebkosen 20b, 21a; einander 165b.
- lieblich 153a.
- Liebste, meine 3b, 20b, 331a; mein L—r 148b.
- Lied 106a, 204b, 251b.
- liegen 125b; l—d (Adv.) 342a.
- Linde, junge 178b.
- Lindenbast 18a, 178b; L. verfertigen 18a; wie zu L. machen 18a.
- Linie 55b, 337b; weibliche 201b; des Zaunes 254b; in eine L. stellen 338a; eine L. ziehen 338a.
- linieren 55b.
- link 266b; l—e Seite 28a, 266b.
- Linkshänder 266b.
- linkshin 266b; geh l. 28ab.
- Lippe 146b, 190a, 278a; L—n 28b, 190a, 345b.
- lispeln 267b, 353b; l—d 258b.
- listig 167a, 319a; l. verfahren 105a; l—er Mensch 114a, 227a.
- Litzen 330b.
- Litzenschäfte 330b, 353a.
- Lob 186b.
- loben 186b; sich 186b.
- Loch 39b, 208a, 225b, 348b; des Badestubenofens 345b; im Eise 223b; ein L. machen 204b, 226a; ein L. z. B. mit dem Messer stechen 308b; ein L. werden 204b, 205a; Löcher bekommen 225b; voll Löcher werden 226a.
- löcherig machen 226a; l. werden 204b, 204—5, 220a, 226a.
- Locke 203b, 302b.
- locker 219a, 224a; l. machen 224a; l. werden 224a, 275b.
- lockig 203b; l. machen 302b.
- Lockspeise 10b, 230a.
- Löffel 138b, 149b, 189b; mit dem L. essen 189b; mit dem L. speisen, füttern 189b.
- löffeln 189b, 190a.
- Löffelschale 142a.
- Lohn 152b.
- Lohnarbeiter 152b.
- Lökëim (Fluss) 137a.
- Lonicera 151a, 180a, 231a.
- Los 216b; das L. fiel 216b; das L. werfen 216b, 298a.
- losbinden 200b, 221b; sich 201a; l. lassen 201a, 221b.
- löschen 129ab; l. lassen 129a.
- losdrehen 132a; sich 132a, 219b.
- lose 147b; l. werden 147a; l—r machen 147b.
- Lösegeld 98b.
- losen 216b, 298a.
- lösen, sich 159a, 193b, 306b.
- losgehen 193b, 221b, 222b, 266b, 306b; (Flinte, Fanggerät) 196b.
- Loskauf 328a.
- loskaufen 328a; sich 328a.
- loskommen 153b.
- loslassen 135b.
- losmachen 153b, 159a, 221b; (Geleimtes) 88a, 306b; sich 153b, 159a, 298a.
- losreißen (intr.) 185b; sich l. 153b, 159a; 185b, 186a.
- losstürzen (auf einen) 351b, 357a, (ein Pferd) 181a.
- lostrennen 222b.
- losweichen (intr.) 317.
- loswickeln, sich 219b.
- loswinden 132a; sich 219b.
- Loxia curvirostra 86b, 87a, 235b.
- Lozym (Dorf) 138b.
- Luchs 89b, 224a.

- lüften 71b, 274b.
 Luftröhre 59b, 141a;
 etw. in die L. be-
 kommen 48b, 290a,
 290.
 lügen 200a.
 lullen 149a.
 Lumpen 134a, 146a,
 223b, 225b, 236b,
 264a; zu L. abtra-
 gen 223b.
 Lumpenkerl 176a.
 Lunge 276b.
 Lust erregen 86b,
 326a; L. haben 326a;
 L. haben zu essen
 171—2; L. haben
 (auf Speise, Ge-
 tränk) 155b; ich
 habe L. zu lachen
 195b; man hat L.
 etw. zu tun 272b.
 Lustbarkeit 288a.
 lüstern: nach Speise
 l. dasitzen 335b.
 lustig 288a; nicht
 361b; sich l. machen
 263a.
 Lutra vulgaris 306b,
 352a.
 Luza (Fluss) 143b.

 machen 93ab, 332a;
 (aus Holz etw.)
 109b; ungeschickt
 eine Handarbeit 32a;
 Angst 245b; m. las-
 sen 72b, 93a, 332a;
 gemacht 280a.
 Macht 134a.
 Mädchen 84b, 169b,
 170a; als M. 84a;
 zu den M. gehörend
 84b.
 Mädchenbetörung
 200a.
 Mädchenverführung
 200a.
 Made 171b; voll M—n
 171b; voll M—n wer-
 den 171b.
 Mägdlein 109b.
 Magen 124b, 208b,
 227a.
 Magenkrankheit 336b,
 337a.
 mager 73b, 121a, 184a,
 311a, 331a; m. wer-
 den 64a, 121a, 184a,
 264a.
 mähen 72ab; m. las-
 sen 72b.
 mahlen 68b; fein 68b;
 m. lassen 68b; ge-
 mahlen werden 68b.
 Mahlen 68b.
 Mahlzeit 341b; die M.
 beenden 252a.
 Mähne 21a.
 Maifisch (*Clupea alosa*)
 266b.
 Makarius 150a.
 Mal 198b, 206b; das
 letzte M. 273b; zum
 zweiten M. 198b;
 wie viele M—e 198b.
 malen 124a.
 Malz 308b; M. (in das
 Bier) tun 309a.
 mälzen 309b.
 manche Stufe 313b.
 Mangel haben 172b;
 in M. geraten 203a.
 Mann 32a, 163a, 166b,
 239b; kräftiger 8b;
 mit ihrem M. 60—1.
 Männerbetörung 200a;
 Männerhemd 77a.
 Männerverführung
 200a.
 Mannesbruder 68a.
 Manneschwester 2b,
 169b.
 männlich: m—es Glied,
 s. Glied; m—er Hanf
 2b; m—es Hasel-
 huhn 2b; m—er
 Hund 2b, 109b,
 212b; ein m—er
 Name in einem
 Märchen 180a.
 Maräne (*Coregonus*
maraena) 193b.
 Märchen 106a, 162a;
 M. erzählen 162a.
 Märchenerzähler 162b.
 Marder 178b, 283b.
 Marderfell 124b.
 Marie 151b.
 Mariechen 151b.
 Marienkäfer (*Cocci-*
nella) 49b, 75a.
 Mark 322a.
 Markt 10b.
 Marktplatz 10b.
 Martha 151b.
 Maser (im Holz) 39a,
 75b; die M—n 145a;
 an den M—n er-
 krankt sein 145a.
 maserig 39a.
 Maserkügelchen 75b.
 Mass 153b, 165b;
 das M. enthaltend
 165b; das gehörige
 M. haben 240a.
 massieren 356b.
 Mast 264a.
 Mastdarm 233b, 253b.
 mästen 290a, 323a;
 gemästet 323a; ge-
 mästet werden 323a.
 Masttier 323a.
 Matrena 152a.
 Matricaria chamomilla
 250a.
 Matsch: zu M. zer-
 stampfen 192b, 209a.
 matt 164a; m. machen
 164a.
 Matthias, der kleine
 152a.
 mauern, den Ofen
 319a.
 Maul 19b; das M. auf-
 werfen 190a.
 Maulkorb 308a; mit
 einem M. versehen
 308a.
 Maulwurf (*Talpa*) 64a,
 88b, 186b, 352a.
 Maulwurfsratte 262a,
 356a.
 Maus 262a; Mäuse fan-
 gen 262a.
 mäuschenstill (*Adv.*)
 177a, 204a, 302.
 Mäusebussard 319a.
 Mausefalle 105a, 230a.
 Mäusefell 124b.
 mausern, sich 140a.
 medizinieren 324b.
 Meer 162b, 230b.
 Mehl 209a; M. zur
 Suppe zusetzen
 172b; mit M. be-
 stäuben, bestreuen
 209b.
 mehlig machen 209b;
 m. werden 209b.
 Mehlkasten 77a.
 Mehlstaub 21a.
 Mehlsatz zur Suppe
 172b.
 mehr 69b, 81a, 166a,
 314a, 360b; immer
 m. 81a; um so m.
 354b; (nicht) m. 1b,
 177b, 235a.
 meinen 4b, 293a; m.
 Sie 32b.
 Meinen, die 4b, 5a,
 77b, 123a, 148b,
 344b.
 meinethalben 94b.
 meinnetwegen 94b,
 331a.
 Meise (*Parus*) 236b;
 eine Meisenart 208a.
 Meissel 49b.
 meisseln 206b, 251b.
 Melanie 152a.
 melden 85a.
 Melkeimer 197a.
 melken 140a.
 Membran 26a, 125a.
 Menge 305a, 313b,
 319b; welche wan-
 dert 4a; in M. 319b.
 mengen 62a, 238b; sich
 238b, 253b; gemengt
 werden 238b.
 Mensch 163a; frem-
 der 163a; gefräsiger
 8a; kleiner 89a;
 leichtsinniger 264b;
 nichtswürdiger 163a;
 nutzloser 60b; schlaf-
 fer, träger 288b;
 Benennung eines
 kleinen M—en 150b,
 160b; M—en 77b.
 Menschenalter 167b.
 menschenleer 78a; m.
 werden 78a.

- menschenscheu werden 12a.
 Menstruation 196b.
 Mergus merganser 121a.
 Merkgrenze 339a.
 Merklinie 339a.
 Mercurius 153b.
 Merkzeichen 292b.
 messen 153b, 165b; die Tiefe des Wassers 249a.
 Messer 219a; steil geschliffenes 9b.
 Messerheft 172a.
 Messerklinge 79b, 98a.
 Messerspitze 79b.
 Messgewänder: hat hundert M. an 223b.
 Messing 71a, 338a.
 Mezeñ (Fluss) 163b; (Stadt) 88b, 163b.
 Mežador (Dorf) 28a, 154a.
 miau 174b.
 miauen 88b, 173a, 174b.
 Michael, Michel 156a.
 Miete 98b.
 mieten 98b, 152b.
 Milch 76a, (Kinderspr.) 146b; dicke 97b, 264b, 340a; im Ofen gekäste 291a; aus M. gemacht 76b.
 Milch- 76b.
 Milchbütte 95b.
 milchen 140a; anfangen zu m. 76b.
 milchen (Adj.) 76b.
 milchig 76b; m. werden 76b.
 Milchnapf 95b.
 Milchschale 30a.
 mildern 137b.
 Million 156a.
 millionte 156a.
 Milz 142a.
 Minute 156a.
 mischen 62a, 63b, 238b, 240b; sich 238b, 253b; ge-
- mischt 238b; gemischt werden 238b.
 Mischung 238b.
 Mischwald 221a.
 Missgeburt 155b, 177a, 246a, 314b.
 Missgeschöpf 155b, 177a, 246a, 314b.
 Missgestalt 314b.
 missgestaltet 180a; m. werden 180a.
 misshandeln 23a, 100b, 349a.
 Missjahr 174a, 253a, 291a, 342a.
 Mist 125b, 233b.
 Mistbeet 336b.
 Mistkäfer 49b, 311b, 362b.
 mit 247b, 248a.
 mitbringen 317b.
 miteinander 122a.
 Mitgift 215b.
 Mitleid fühlen 359a; M. haben 172a.
 mitnehmen 18b.
 mitrechnen 139a, 217a.
 Mittag (Zeit) 143a, 259b; die Zeit um den M. 259b; zu M. essen 44a.
 Mittagszeit 44a, 86a.
 Mitte 259b, 338b; des Körpers 121a; des Leibes 57b.
 mitteilen 91a.
 Mittel- 260a.
 Mittelfinger 259b, 307a.
 mittलगross 121b.
 mittellos 41b.
 mittelmässig 235a, 269b.
 Mittelpunkt 338b.
 mittelst 121b, 259b, 260a.
 mitten in, auf, an, unter 259b, 260a; m. aus 260a; m. durch 259b.
 Mitternacht 259b.
 Mitternachtszeit 86a, 259b.
- mittler 121b, 259b, 260a; die m—e Tochter 121b; im m—en Alter 34b.
 mittlerweile 122a, 234b.
 mögen: mag, möge 6b.
 möglich sein 215a; es ist m. 263b.
 Molken 16b, 76a, 224a, 316a.
 Molluske 49b, 148a.
 Monat 275a.
 Mond 275a.
 Mondhof 111b.
 Montag 142b.
 Moor 4a, 181a, 279a, 316b, 317a.
 Moorgrund 4a.
 moorig 181a; m—e Stelle 4a, 279a.
 Moorland 181a.
 Moos 178b; mit M. bedecken 178b; mit M. dichten 178b; zwischen die Balken M. legen 178b; mit M. verunreinigt werden 178b.
 Moosbeere 162b, 217b, 286a.
 Moosbürde 168a, 172a.
 Mooshügel, weisser 16a.
 Mörder 335a.
 Mordinskoe (Dorf) 24b, 162b.
 Morgen 6a; am M. 6ab, 342b; am folgenden M. 6b; am nächsten M. 6b; heute M. 6a.
 morgen 6ab, 154a; m. früh 6b.
 Morgen- 6b, 212b.
 Morgenandacht 354a.
 Morgendämmerung 82b, 355a.
 Morgenrot 6b, 104a, 355a.
 Morgenstern 6b, 104a, 114a.
 morgig 6b.
- morsch 233b, 275a; m. werden 275b.
 Mörser 56b.
 Mörserdicke, von 112b.
 Mörserkeule 279b.
 Moskau 155b.
 Motacilla alba 205a, 236b.
 Motte 350a.
 Möwe 49b, 87b, 293a.
 Mücke 171b; voll M—n werden 171b.
 müde 164a, 263b; ich bin m. 147a; m. machen 164a, 177a; m. werden 146a, 164a, 177a.
 Müdigkeit 164a; vor M. kraftlos werden 226b.
 Mühe, mit 44b, 159b, 170a; mit M. gehen 192b; sich viel M. geben 355b; M. haben 2a, 168a, 172b, 287b; M. verwenden 159b.
 muhen 169a.
 Mühle 153a; die M. blieb infolge von vielem Wasser stehen 149a.
 Mühlenflügel 18a.
 Mühlstein 68b, 100b.
 Mühltrichter 99a.
 mühsam gehen 272a.
 Mulde 258b.
 Müller 68b.
 Multbeere (Rubus chamaemorus) 159b, 211b.
 Multbeerensumpf 159b, 212a.
 mummeln 165b.
 Mund 345b; mit einem M. versehen 346a; Umkreis des M—es 28b.
 munden 299a.
 Mundgegend 19b, 170a.
 Mündung 207b, 345b.
 Mundvoll 277b.

- Mundwinkel 28b, 99b, 346a.
 munkelt, man 315b.
 Münze 32b.
 mürbe 275a.
 murmeln 38b, 243ab, 252b.
 murren 19a, 42a, 65a, 107a, 165a, 225a, 227a, 352b, 362b; (er) murren (für sich) 221a.
 mürrisch 19b, 158a, 302b; m. ansehen 20a; m. dasitzen 165a, 242a, 333b, 358a; er sitzt m. einsam da 34a; m. sein 20a; m. werden 20a, 158a.
 Muschel 189b, 220b.
 müssen 141b; man muss 116b, (117a); man muss nicht 117a.
 müssig dahinleben 323b; m. gehen 9a, 19a.
 Muster 244b; zum M. nehmen 18b, 245a.
 Mut fassen 188b.
 mutig werden 232a.
 Mutter 151a, 152a; des Mannes 3a, 66b.
 Mutterbruder 304ab.
 Mütterchen 134a, 151a, 152a.
 mutterlos 151a.
 Muttermal 75b, 107b, 190b, 204b, 216b, 355a.
 Mutterschwester 66b, 304b.
 Muttersmutter 304b.
 Muttersvater 304, 304b.
 Mutwillen treiben 12a, 54a, 72a, 261b; zu M. anreizen 72a.
 mutwillig 37b, 109a, 335a, 337b; m. sein 72a; m. werden 335a; m—er Mensch 37b, 335a, 337b; m—e Streiche machen 72a.
 Mütze 222b, 256b, 263a; der die M. (nicht) aufbehält 256b.
 -mützig 263a.
 Myeldin 24b, 158a.
 Nabel 51b; grosser 52a.
 nach 12b, 13ab, 248a; (v. d. Zeit) 160ab; n. und n. 43a, 344a, 349b.
 Nachbar 92b, 154a, 242b.
 nachbleiben 118a; nachgeblieben 118a.
 nachdenken 31b.
 nacheinander 13a, 248a.
 nachfolgen 282b.
 nachfragen 85a.
 nachgeben 106a, 246a; (im Gespräch) 347a.
 nachgiebig 106a, 246a.
 nachgrübeln 31b.
 nachher 13a.
 nachjagen 331b; n. lassen 331b.
 nachlassen (tr., intr.) 147b.
 nachlässig (Adv.) 55a, 319a; n. sein 42a.
 nachlegen Holz in den Ofen 137a, 194b; ins Lagerfeuer 194b.
 nachmittägig 13a, 44a.
 Nachmittags- 13a, 44a.
 Nachricht 85a; N. bringen 336a; N. erhalten 85a; N. geben 85a, 336a.
 nachsehen 333a.
 nachsetzen 331b; n. lassen 331b.
 nächstfolgend 13a.
 Nacht 344a; auf die N. gehen 116a; die ganze N. hindurch 14b; die vorige N. 344a; in der N. 344a; jede N. 14b.
 nacht, heute 344a.
 Nacht- 344a.
 Nachteule 131a.
 nächtlich 344a.
 Nachtquartier 65b, 315b.
 nachts 344a.
 Nachtschwärmerei 62b.
 Nachweis 66a.
 Nacken 12b, 14a, 160b, 248b, 279a.
 Nackenmuskeln 296a.
 Nackenwirbel 248b.
 nackt 60b, 129b, 191a.
 Nadel 75a, 139b; hölzerne 263b.
 Nadelbaum, junger, kleiner 213a.
 Nadelbaumrinde 90b, 110a.
 Nadelbaumzweig(e) 139b; mit N—en bedecken 140a.
 Nadelkopf 211b.
 Nadelöhr 208a.
 Nadelspitze 79b.
 Nagel 283a; (an Fingern und Zähnen) 57b; Nägel einschlagen 283a; mit Nägeln versehen 283b; mit grossen Nägeln 57b.
 Nagelgeschwür 72b, 312b.
 Nagelkopf 188a, 263a; einen N. schmieden 188a.
 nagen 79a, 128b.
 Nagen 79a.
 nahe 25a, 151b; (Adv.) 37a, 151b; ganz n. (Adv.) 37a; n. dabei 70b; n. daran 313b; n. herbei 151b; n. (an etw.) vorbei 11a; n. sein 248b; näher (wo, wohin) 151b; näher bringen 151b, 152a, 249a.
 Nähe des Hauses 24b, 28a; des Wassers 28a; aus der N. 151b; in der N. 151b; in die N. 151b; in die N. kommen lassen 249a.
 nähern 352ab; n. lassen 352a; zu n—de Sachen 352b.
 Nähen 352a.
 Näher 352b.
 Näherei 352ab.
 nähern 151b, 152a, 249a; sich 151b, 152a, 248b, 249a; sich n. können 248b.
 Nähnaedelbüchse 333b.
 Nährahmen 188b.
 nähren, sich 323a.
 Nahrung 108b, 201a.
 Naht 352b.
 Name 178a; den N—n geben 178a; mit welchem N—n 178a.
 namens 178a.
 Namenstag 142b; seinen N. feiern 69b.
 Namensverwandte 190a.
 nämlich 270a.
 Napf 271b.
 Narbe 20b.
 Narr: zum N—en halten 76a; den N—en machen 32b.
 narren 71a.
 närrisch 76a, 109a; sich n. betragen 32b; n. werden 12a.
 Narte 26a, 221b; s. Schlitten (167a, 172a).
 Nase 170a; durch die N. reden 107a, 127b, 167a; mit einer N. versehen 170a.
 näseln 107a, 127b, 158a, 167ab, 169a, 172b.
 Nasenknorpel 54b.
 Nasenloch 206b, 225b.
 Nasenschleim 168b.
 Nasenwurzel 19b.
 nass 99b, 224b, 316ab; n. machen 99b; n. werden 99b, 179b, 317ab; durch und

- durch n. werden 149b.
 Nässe 168b, 355b.
 nassen (intr.) 21b; (tr.) 99b, 316b; einander 316b.
 Nastasja 167a.
 natürlich (Adv.) 32b.
 Nebel 184b, 226a; in N. hüllen 226a; sich in N. hüllen 226a.
 nebelig 184b.
 neben 17b, 24b, 28b.
 nebeneinander 185b.
 Nebenfluss 350a.
 necken 23a, 24b, 36a, 148a, 176a, 277a, 300a, 335a; einander 41a.
 nehmen 4a, 18b, 130a, 159b; auf sich 19a; mit sich 172b; (zur Frau) 317b; nimm (es) nicht 3ab; da, nehmt 167a.
 neidisch sein 326a; man ist n. 195b, 326a; n—er Mensch 117a.
 neigen 119ab, 198b; sich 81b, 180a, 198b, 257b; geneigt 198a; rückwärts geneigtes Haus 295a.
 Nelma (Stenodus nelma) 175b, 301b, 310b.
 nennen 178a, 267a; gering 52b; sich 178a; genannt werden 267a.
 Nerit (Fluss) 176a; die Anwohner des N. 176a.
 Nervenkrankheit, eine 259a.
 Nervenschock: in einem N. schreien 259a.
 Nerz 308a.
 Nessel 55a, 196a; mit N—n brennen 196a; sich an N—n verbrennen 196a.
 Nest 214b; ein N. bauen 215a.
 Nestel 102a.
 nestlos 215a.
 nett 193b, 295a; n. werden 193b.
 Netz 126a; dichtes 126a; zum Fangen von Enten 325a; Reuse mit N. 56b, 245b; ein N. knüpfen 223b.
 Netzflosse 244a.
 Netznadel 82a, 223b.
 Netzsack 229b.
 neu 341a; n—e Stelle 341a; aufs n—e 9b; von n—em 198b, 341a.
 Neubruch 164a, 277a, 341a.
 neugeborenes Kind 220a, 309b.
 Neuheit 281a, 341a.
 Neugierigkeit 281a, 341a.
 Neujahr 342a.
 Neuland 164a, 341a.
 neulich 45b, 270a, 312a; (Adv.) 45b, 270a, 273b, 311b; seit n. 45b, 270a.
 Neumond 275a; es wurde N. 309b.
 neun 46b.
 Neunauge (Petromyzon fluviatilis) 266b.
 neunte 46b.
 neunzehn 46b.
 neunzig 22b, 46b.
 neunzigste 22b.
 Neuschnee 102b.
 nicht 1b, 175a; ist n. 1b; es gibt n. 1b; rühre n. an 3b; der n. hat 1b; n. gerade 324b; n. mehr 1b; n. schnell (Adv.) 16b; n. viel 175a; n. weit 1b.
 nichtig 169a.
 nichts 168b, 177b; (er) macht n. 102a; an n. ist er krank 103a; um n. 168b.
 nichtswürdig 270a.
 nicken 115b; im Halbschlaf 242a.
 nieder 184b, 312b.
 niederbeugen, den Kopf 155b.
 niederbiegen 133a, 158a, 161a, 173a, 179b, 198b; sich 113a, 119b, 161a, 179b.
 niederdrücken 144ab, 170b; niedergedrückt werden 144a.
 niederfallen, Hals über Kopf 242a.
 niederhocken 275b; sich 135a.
 niederkauern, sich 135a.
 niederkehren 242a.
 niederlassen, sich 183b, 233a.
 Niederlassung 92b, 249b.
 niederlegen 125b; sich 342a.
 niederreißen 102a, 192b, 200a, 221b; n. lassen 221b.
 niederrollen (intr.) 219b.
 niedersenken 328b.
 niedersinken 328a.
 niederstürzen (intr.) 200ab, 285b; das n. will 109b.
 niedertreten 148a, 270ab; niedergetreten werden 148a.
 niederwerfen 149b, 200ab, 285b, 301b, 315a.
 niedrig 135a, 144b, 312a; (Adv.) 311b, 312a; n—e Stelle 3a; von einer n—en Stelle 312a; n. gelegene Stelle 312b; mit n—en Rändern 28b, 188a; n. wachsend 133b, 134b; n—er machen 135a, 144b, 312a; n—er werden 144b, 312a.
 Niedrige, bis auf das 311b.
 niemals 48b, 104a.
 niemand 101a, 103b, 175a, 177a.
 Niere 330b.
 niesen 176a; ich muss n. 176a.
 Niesen, ich habe Neigung zum 99a, 176a.
 Nieswurz (Veratrum) 2b, 115a.
 Nikolai 156a.
 Nikolaus 156a.
 nirgends 102b, 103a; von n. her 103a.
 nirgendshin 103.
 Nisse 245a.
 nisten 215a.
 Nixblume 134a.
 Njobdin (Dorf) 24b, 176a.
 noch 9b, 10a, 12b, 41b, 75b, 166a, 169a, 234b, 235a; eben n. 329b.
 Nordbewohner 344a.
 Norden 339b, 344a.
 Nordgegend 28a, 344a.
 Nordlicht: das N. glänzt 354a.
 Nordosten 6b, 339a, 344a.
 Nordostwind 6b, 344a.
 Nordseite 28a, 344a.
 Nordwestwind 224b, 344a.
 Nordwind 344a.
 nörgeln 65a, 124a, 128a, 174a.
 Nošul' (Dorf) 172a.
 Not 151b, 240b; in N. geraten 203a.
 Notdurft: seine N. verrichten 87a, 162a, 233b.
 nötig haben 162a; n. sein 116b, 117a; es ist nicht n. 117a; n. werden 117a.

- nötigen 290b.
 notwendig sein 117a.
 Notwendigkeit 117a, 162a.
 Nu, im 265b.
 nüchtern 227b, 228a; nicht n. 228a; n. werden 188b, 228b, 334a.
 Nüchternheit 228a.
 nun (Interj.) 1a, 66b, 166b, 170b, 172a, 349b; n. ja 66b; n. wohl 33b.
 Nuphar luteum 119b, 133b.
 nur 9b, 167b, 232a, 279b; n. mir 48b; nicht n. 274b.
 Nutzen 60b.
 o weh 73a; o Wunder 7a, 33b.
 ob 32b.
 obdachlos 60b.
 o-beinig 115a.
 oben 28b, 80a, 321a, 340ab; von o. 29a, 80a, 321a, 340ab; von o. an 341a; was o. ist 340b.
 ober: der o—e Teil 340b; o—er Teil der Flusskrümmung 84a.
 Ober- 321a, 340b.
 Oberes, das Obere 28a, 321a, 339a, 340b.
 Oberfläche 28a, 321a; des Daches 339b; des Tisches 339b; an die O. des Wassers kommen 135a, 139a.
 Oberkleid 63b; O—er 97a, 191a, 340b.
 Oberkörper 294b.
 Oberlauf (des Stromes) 86b, 87a; am O. befindlich 87a; die am O. wohnenden Leute 87a; nach dem O. 87a; von dem O. 87a.
 Oberlaufs- 87a.
 Oberlippe 28a, 29a, 146b, 190a, 278b, 308a, 321a.
 Oberraum 339a.
 oberst 340b.
 Oberstiefel 278b.
 Oberstock 92b, 340b; im O. 28b, 321a; Bewohner des O—s 340b.
 obgleich 99b.
 Obhut, unter der 343a.
 Objačevo (Dorf) 1a.
 obwohl 99b.
 Ochs 46a.
 Ochsenhaut 124b, 131a.
 öde 183a; ö. werden 278a; ö—r Ort 64b.
 oder 3a, 43a, 45b, 65a.
 Oestrus 137a; s. Bremse.
 Ofen 192a; Raum auf dem O. 192a.
 Ofenbesen 139b, 225a, 303a; mit dem O. fegen 140a.
 Ofendach 192a.
 Ofenecke 100a.
 Ofengabel 311a.
 Ofenheizer 90b.
 Ofenkrippe 59b.
 Ofenkrücke 113a, 116a.
 Ofenloch 107b, 345b; Seite am O. 99b, 346a.
 Ofenrand oberhalb des Ofenlochs 100b.
 Ofenröhre 239b.
 Ofenseite der Stube 118b.
 Ofentür 197a.
 Ofenwisch 139b, 140a, 216a.
 offen 348ab; sperrweit o. (Adv.) 64a, 79b; die Tür steht weit o. 318b; o. bleiben (Wunde) 313a, 320a.
 offenbar 348a.
 offenbaren 196a.
 Öffentlichkeit: in die Ö. kommen 78a.
 öffnen 348ab; die Augen 191b; ein wenig 88a, 361b; sperrweit 64a, 79b; sich 204b, 348b; sich ein wenig 88a; ö. lassen 348b; geöffnet 348a.
 Öffnung 208a, 225b, 345b, 348a; Ö—en in der Darrscheune 347b.
 oft 313b; nicht o. 265b; wie o. 158b, 198b.
 oftmals 313b.
 oh 182ab.
 Oheim 32a, 297a, 304a.
 ohnmächtig 228a; o. werden 357b, 361b.
 Ohr 193a; Teil vom O. bis zur Achsel 193a; die O—en hängen lassen (Pferd) 262a; mit hängenden O—en 193a; mit O—en versehen 193a.
 Ohr 193a, 206a, 351a.
 Ohrenklappen, Mütze mit 193a.
 Ohrenkrankheit 336—7.
 Ohrfeige: eine O. geben 144b; ich gebe dir eine O. 124a, 226a.
 ohrfeigen 145a.
 Ohrgegend 24b.
 Ohrgehänge 67b, 96b, 134a, 308a.
 Ohrknorpel 54b.
 Ohröffnung 225b.
 Ohrring 67b, 111b, 112a, 134a; O—e 96b, 308a.
 Öl 338a; mit Öl beschmieren 338b.
 Olga 184a.
 Olgachen 183b, 184a.
 Onkel 297a, 304ab; lieber 32a.
 Onkelchen 32a.
 ordnen 138a, 332a.
 Ordnung: in O. bringen 193b; in O. kommen 138a.
 Ort 153b; der Balz 65b; fremder 28a; welcher 27b, 104a; an einem O. 48a, 65a.
 Ortsnamen 75b, 85b, 88b, 96b, 169a, 321b.
 Osten 6ab, 339a.
 Ostern 142b.
 Ostjake 46a.
 Ostwind 6b, 339a.
 oval 132a.
 Oxalis acetosella 8b, 62b, 119b, 264b, 290b.
 Paar 60b; eines von einem P. 198a; sich als P. verbinden 61a.
 paaren 61a, 82a; sich 82a, 270b, 276a, 279a; gepaart 60b.
 paarig 60b; jeder p—e Gegenstand 81b.
 Pacht 98b; in P. nehmen 18b, 98b.
 pachten 18b, 98b.
 Packen vom Flachs 101a.
 packen 132b, 289b; ich packe (dich am Genick) 18b; dicht p. 166a.
 paffen, schnaubend 219a.
 Palast 199a.
 Palmsonntag 11a.
 Pantoffel(n) 288b, 289a.
 Papier 20a, 63a, 85b.
 Papiergeld 20a.
 Parus 236b.
 passabel 283b.
 passen 138a, 263b; wie es mir, uns passt 248a; p—d 20b, 42b, 138a; p—d sein 282b.
 Passierschein 74b.
 passlos 282b.
 patschen 116ab, 152a; p—d gehen 145a, 287a; p—d laufen 145a.
 Patschen, onom. v. 287a.

- Pech 318b.
 Pechdraht 323b, 335b.
 Pečora 196a; von der P. 196a.
 Peitsche 186a, 210a, 320a; mit der P. schlagen 127a.
 peitschen 21b, 126b, 134b, 268b; einander 320a; sich 268b.
 Pelz 191a; aus Renn-tierfell 150b, 190a, 232b; einer im roten P—e 191a.
 Pelzüberzug 43b, 321b.
 penis, s. Glied.
 Perca fluviatilis 80b.
 Perle 14b, 27a, 162b.
 Perlenschnur 99b, 248b; eine P. um den Hals hängen 99b.
 Perm (Stadt) 194a.
 Permjake 118b, 164a; P—n 118b, 344b.
 Person 140b.
 Pest 162b.
 Peter 196a; P—s Sohn 196a; P—s Tochter 195b.
 Petersburg 196a, 205a.
 Petromyzon fluviatilis 266b.
 Pfad 282b; mit Fallen 282b; tiefer 282a.
 Pfahl 150a, 187a, 239b, 254b, 357b; des Heuschobers 203b, 210a; eine Reihe Pfähle durch den Fluss 292a; Raum zwischen zwei Pfählen im Heuschober 203b.
 Pfahlreihe durch den Fluss 342b, (292a).
 Pfahlwehr 285a.
 Pfand 98b.
 Pfanne 221a; irdene 134a.
 Pfannkuchen 3a.
 Pfeffer 59b.
 Pfefferkuchen 215b.
 Pfeife 199a, 203a, 301a; auf der P. blasen 199a.
 pfeifen 203a, 204a, 268a, 288b, 301a.
 Pfeifente (Anas penelope) 332b.
 Pfeil 176b.
 Pfeiler 187a; neben dem Ofen 290a.
 Pferd 328b; hölzernes 299b; scheckiges 192b; burr, brr (wenn man ein P. anhält) 362a; Lockruf für Pferde 299b, 362a.
 Pferdeabteilung 54b.
 Pferdegeschirr 27a, 249b, 354a.
 Pferdehaar 248a; Sieb aus P—en 248b.
 Pferdehaut 124b.
 Pferdeherde 305a.
 Pferdeklapper 244a; mit der P. wegscheuchen 244a.
 Pferdekrankheit, eine 167a.
 Pferdello: einen P. in die Hand nehmen 273b.
 Pferdeleder 131a.
 Pferdemitklumpen 58b.
 Pferdeschuppen 277a.
 Pferdestall 54b; Pferde- und Kuhstall 89b.
 Pfifferling (Agaricus piperatus) 74b, 289a.
 Pflanze 354b; Pflanzenarten 14a, 17b, 52b, 53a, 62b, 93b, 119b, 125a, 131a, 133b, 173ab, 174b, 180a, 184a, 199a, 203a, 223a, 262b, 279b, 286ab, 328a, 329b.
 pflanzen (z. B. Kartoffeln) 217b.
 Pflege, gute 175b.
 pflegen 333a; das Vieh 65a.
 Pflegling 197b.
 Pflock 283a.
 pflücken 123b, 349ab; Menge, die gepflückt worden ist 349a.
 Pflug 54a; Brettschen am P. zum Abwälzen der Erde 255a; Holz am P., woran die Handhaben befestigt sind 84a.
 pflügen 54a; gepflügt werden 54a.
 Pflüger 54a.
 Pflugmesser 203b.
 Pflugschar 3a, 92a, 220b.
 Pflugsterze 84a.
 Pforte 69a.
 Pfosten 128a, 239b, 254b.
 Pfote 134a.
 Pfriem(e) 209b, 261b; zum Flechten der Bastschuhe 247a.
 Ppropf: den P. aufsetzen 209b.
 Pfühl 194a.
 pfui 49a.
 Pfund 49b, 218a.
 Phleum pratense 226b, 286b.
 Phthirius pubis 194b; s. Filzlaus.
 pichen 318b.
 picken 115a, 270b; einander 115b; einmal 115b.
 Picus 251b.
 piepen 300ab, 301a, 302a; leise 262b.
 Pilz 58a, 289a; nicht essbarer 289a; P—e sammeln 289b; Pilzpiroggen mit P—en versehen 289b; Pilzarten 19b, 31a, 74b, 247a.
 pilzreiche Stelle 249b.
 Pinega (Fluss) 204a; (Stadt) 329a.
 Pinus cembra 91a, 93b, 242b.
 Pirogge 204a; aus Kühlen 174a.
 pissen 300b.
 placieren 66a, 275b.
 plagen 275b, 322b.
 Planke 288a.
 plan(t)schen, im Wasser 20a; mit Wasser 283b.
 Plapperer 106a, 131b, 220b, 345b.
 plapperhaft 191b, 346a.
 plappern 17b, 18a, 19a, 20a, 55b, 243b, 252b, 287a, 318a, 351b.
 platschen 18a, 20a, 243a; es platscht 188b, 217b; p. machen 20a; p—d fallen 88a, 116b.
 Platschen, onom. v. 144b.
 plätschern 243a, 283b; es plätschert 188b, 217b.
 platt 144b; p. machen 144a; p. schlagen 145ab; p. geschlagen werden 145a; p. werden 145ab.
 plätten 144a.
 Plattnaiser 149a, 170a.
 Platz 153b; an den man etw. legen kann 65b; an seinen P. legen 65a; seinen P. verändern 325a; einen guten P. verschaffen 147a; P. finden 66a, 275b; P. haben 275b.
 platzen 181b, 214a, 294b, 295a, 297b.
 plaudern 10a, 18a, 162a, 188b, 217b, 252b, 253a, 286a, 318a, 319a; sitzend 217a.
 Plectrophanes nivalis, s. Schneeammer.
 Pleuronectes 198b.
 plötzlich (Adv.) 30a, 72a, 74b, 140a, 288b.
 plump 192a, 311a, 358a.
 plumps 10b, 21b.
 plumpsen 20a, 64b;

- p-d ins Wasser fallen 21b.
 Poa 248b.
 pochon 56b, 58b, 61b, 65a, 79a, 88a, 107b, 113a, 118a, 123b, 271a, 272a, 281b, 285b, 356a.
 Pocken 75b, 115ab, 204b.
 Pockennarbe 282b.
 pockennarbig 204b, 255b.
 Podagra 83a.
 Polarfuchs 108b.
 polieren 40b.
 Polizeigefängnis 199b.
 polnisch 211b.
 Polterabend 65b, 246a; Haus, wo P. gefeiert wird 246a.
 poltern 58b, 61b, 79a, 107b, 123b, 244a, 271a, 272a, 356a; mit den Füßen 287a; es poltert 116a; p-d (z. B. kommt) 358a; p-d spielen 118a.
 Poltern 56a.
 Polygonum 14a.
 Pomozdin (Dorf, Kirchspiel) 24b, 211b.
 Popanz 19a, 87b.
 Portion, die von einer Person gegessen wird 341b.
 Posament 215b.
 Possen treiben 12a; mit P. stören 288a.
 Possenmacher 100b, 114a, 263a, 305a.
 Possenreisser 19a.
 Post- 214a.
 prächtig 114a, 167a.
 präntieren 128a.
 prahlen 186b.
 Prahlerei 186b.
 Präsent 54a.
 prasseln 107a, 142a, 221a, 244a, 295b; es prasselt 257a, 267b; p. machen 51a, 62a, 244a, 257a.
 präntiös sein 128a.
 präzis (Adv.) 32b.
 Preis 27a; billiger 289a, 293a; den P. ansetzen 27a, 93a; den P. erhöhen 27b; den P. herabsetzen 27b; vom P-e ablassen 27b; sich nach dem P. erkundigen 27b; um den P. handeln 27b; im P-e steigen 27b; zu vollem P. verkaufen 27b.
 Preiselbeere 217 b.
 Preiselbeerstrauch 119b.
 Preiselbeertraube 225b.
 preisen 69b, 178a, 186b.
 prellen 300a.
 Pressbaum 98b, 214b.
 pressen 36ab, 145b, 147b, 165a, 170a, 173ab, 174a, 209a, 213a, 256b; einander 170b; gepresst werden 170b; platt gepresst werden 318b.
 Priester 213a.
 priesterlich 213a.
 Priestersfrau 213a.
 Prinzess 282a.
 Prise 296a.
 Probe (v. Flachs od. Hanf) 195b.
 probieren 195b, 334a.
 Probieren 334a.
 produzieren 4a.
 prüfen 195b, 327a, 332b, 334a; die Kräfte 323a.
 prügeln 18b, 93a, 111a, 131a, 134b, 138a, 168b, 218b, 335a.
 Psalmensänger 216a.
 Pud 216b.
 Pudmass 216b.
 pulsen 276b, 288a.
 Pulverhorn 30a, 199b.
 Pumpe aus Holz 167a.
 Punkt 190b, 308b; P-e machen 308b.
 pünktlich 280b; (Adv.) 32b, 280b.
 Pupille 2b, 117b; in der P. sichtbares Bild 2b.
 Puppe 2b, 287a.
 purpurrot 3a.
 purzeln 192a, 276a.
 Purzelbaum: einen P. machen 192a, 285b.
 Pustel 76b.
 Pustozersk 28a, 230a.
 putzen 193b; sich 156b, 193b, 332a.
 Pysa (Fluss) 208a.
 quaken 352a.
 quälen 181a, 275b, 322b; weinend um etw. 174a.
 Qualm 291b, 293a.
 qualmen 291b.
 Quark 224a, 291a; frischer 224a.
 Quaste 223b, 282a; Q-n machen 223b; mit Q-n versehen 282a.
 quatschen 10a, 68b, 232b, 286a.
 Quecksilber 288b.
 Quecksilberchlorid 68a.
 quellen 205b, 283a; q. lassen 205b.
 Quellename 226a.
 quer legen 346a; q. auf dem Pferde sitzen 185a; q. über 346a.
 Querholz 271b, 277a; mit einem Q. versehen 271b.
 Querleiste 277a.
 Quersack 172a.
 Querschnitt 346a.
 quieken 223b, 226b, 300b, 334b, 359b; q. machen 359b.
 Quieken 359b.
 quietschen 145a, 288a, 334b.
 Quirl 118b, 165b.
 quirlen (Sahne zu Butter) 62a, 194b.
 quitt werden 185b.
 Rabe 110a; onom. v. Ruf des R-n 128b.
 Rad 52a, 278a, 300b.
 raffen, an sich 132b.
 Raffzahl 116a, 203b.
 Rahm 28a, 321a, 339b.
 Rain zwischen den Ackerbeeten 18a.
 Rand 27b, 29a, 136b; des Wassers 28a; bis zum R-e voll 28b; über die Ränder 305a; mit niedrigen Rändern 28b.
 Rand- 29a.
 Randsaum 209a; mit einem R. versehen 209a.
 Ranzen 241b; aus Birkenrinde 133b, 195ab, 256a, 357a.
 Ranzenklappe 134a, 241b.
 rasch 82a, 90b, 194a, 267a, 272b, 304b, 328a, 334b, 336a; (Adv.) 35a, 44ab, 194a, 243a, 257a, 267b, 272b; mit r-en Schritten gehen 257a; r. werden 82a, 304b.
 rascheln 89b, 101ab, 107a, 111ab, 222b, 257a, 267b, 295b; r. machen 62a, 64b, 111b, 257a; steht r-d auf 214a.
 Rascheln 64b, 111a.
 Rasen 43ab.
 rasen 55a, 60b, 102a.
 Rasendecke 43a.
 Rasenplatz 43b.
 Rasenstücke abnehmen 43b.
 rasieren 262b.
 Raskolniken, die 77b, 348b.
 rasseln 58b, 222b, 243a, 318b; es ras-

- selt 267b; r. machen 62a, 257a.
 raten 244a, 288a, 328b.
 Raten 328b.
 Rätsel 106a, 168a, 274a; R. aufgeben 168a, 274a.
 Ratte 352a.
 rattern 244a, 271a.
 rauben 159b, 208b.
 Räuber 221b.
 Raubvogel 220b.
 Rauch 291b; R. von sich geben 292a; R. hineinlassen 226a; R. machen 291b; voll R. machen 291b, 292a; voll R. werden 291b, 292a.
 rauchen (intr.) 226a, 291b, 292a; (tr.) Pfeife 128a.
 räucherig werden 291b, 292a.
 räuchern 226a, 291b; sich 292a.
 Räuchern: durch R. bezaubern 291b.
 Rauchfang 223a; aus Holz in der Rauchstube 25a.
 Rauchfeuer (zum Vertreiben der Mücken) 291b.
 Rauchloch 223a.
 Rauchstube 92b, 246a.
 rauh 76b, 112b, 230b, 358a; r. sein 358a; r. werden 230b, 358a.
 Raum auf dem Ofen 192a, 339b; auf dem Schrank neben der Ofenwand (als Regal) 242a; hinter etw. 228b; hinter dem Haus 228b; unter etw. 311b; unter dem Fussboden 35a, 52a; vor etw. 342b; vor dem Haus 342b; vor dem Ofen 342b, 343a; grasbewachsener R. zwischen den Ackerbeeten 249a; zwischen zwei Fingern 121b; zwischen zwei Flachshaufen 121b; zwischen dem Ofen und der Truhe 107b; zwischen dem Ofen und der Wand 99b, 116b, 121b; zwischen zwei Pfählen im Heuschober 121b; zwischen zwei Scheidewegen 350a; zwischen den Schlittenkufen 121b; zwischen zwei Spielstuben 121b; zwischen zwei Wegen 121b; zwischen zwei Zäunen 116b, 121b; R. finden 66a, 275b; R. haben 139a, 275b.
 Raupe 297b.
 Rausch: im R—e 84a, 113a, 312a; den R. ausschlafen 188b; einem den R. austreiben 188b; den R. vertreiben 188b.
 Rauschbeere (Vaccinium uliginosum) 297b; blaue R. 134ab.
 Rauschbeerstrauch 119b.
 rauschen 84b, 111b, 267b; r. machen 64b, 111b.
 Rauschen 64b, 111a.
 räuspern 89a; sich r. machen 335b.
 Rechen 127b, 128a, 167a.
 rechnen 128a.
 Rechenbrett 290a.
 rechnen 139a.
 Rechnung 139a, 266a.
 recht (Adj., Adv.) 324b; das ist r. 102b, 237a; das ist dir r. 300a; das ist ihm ganz r. 270a; ganz r. 270a; r. so 25a, 102b, 237a; r—e Seite 9b, 28a, 324b.
 rechtfertigen, sich 29b.
 rechtshin 28b, 324b.
 rechtzeitig hinkommen 42a, 310a.
 recken, sich mit unbedecktem Körper 297a; den Kopf reckend suchen 58b.
 Rede 105b, 253a; R—n 10a; mit scharfen R—n 106a; unzüchtige R—n führen 106b; sich in R—n vergessen 253a.
 Redegabe 208b; mit schlechter R. 347a.
 redegewandt 347a.
 reden 253a, 267a; anfangen zu r. 106a; Leeres 162a; sehr leise 181a; im Schlafe 263a; Unsinn 68b; zuviel 253a; klug r—d 347a.
 redselig 106a, 253a, 319a, 347a.
 Regal 33a.
 Regen 354b.
 Regenbogen 46a, 75ab, 153a, 155b, 350b.
 regenlos 354b.
 Regenpfeifer 67b.
 Regenschauer 127b, 354b.
 Regenwasser 316a.
 Regenwetter 266b.
 Regenwolke 165a.
 Regenwurm 177b.
 regnen 354b; anfangen zu r. 334b, 354b; es regnet sanft 261b.
 regnerisch 354b.
 rehbraun 231a.
 reiben 55a, 169a, 170b, 178b, 194b, 195a, 353a, 356b; Leder 194b; weich 195a; sich 178b, 356b; sich die Augen 276a; gerieben werden 170b, 356b.
 Reich 230b.
 reich (Adj., Adv.) 187a' sie leben r. 14a' 251b; r. werden 41b' 187ab.
 reichen (tr.) 161ab; (Garben) 161a; (intr.) 240a, (um etw.) 262a; bis wohin r—d 338b.
 reichlich, sein Eigentum ist 277b.
 Reichtum 187a, 247b.
 Reif (pruina) 55b, 220b.
 reif 102a, 277b; r. werden 42a, 102a, 142a.
 Reife: zur R. bringen 102a; zur R. gelangen 346b, 347a.
 Reifen, der 6a; R. aufschlagen 6a.
 reifen 42a, 102a, 142a, 278a, 346b, 347a; r. lassen 102a, 346b; zu früh gereift 321a.
 Reifen: auf das R. warten 346b.
 Reihe 28b, 339a; in der R. 29a; in derselben R. 324b; in eine gerade R. stellen 338a.
 Reihenfolge 28b, 339a.
 rein 27b, 193b, 231b, 232b, 302b, 304a; r. machen 74b, 193b, 323b; r. werden 193b, 323b.
 reinigen 129b, 178b, 193b, 303a, 323b; Körner von der Spreu 56a; von der Schale 302a; sich 74b; gereinigt werden 323b.
 Reiniger 323b.
 reinlich 193b, 232b; r. werden 193b.
 Reis 225a, 256a.
 Reisbesen 225a.
 Reise, gute 20b, 133a, 149b.
 Reise: eine R. machen 273b.
 reisen 325b.
 Reiserbesen 52b, 119b.
 Reiserhaufen 99a.

- Reisholz 213a.
 Reisig 137b, 213a.
 Reisigwehr 75b.
 reißen (tr.) 122b, 123a, 145b, 146a, 176a, 271b, 294b, 295a, 361b; (intr.) 19a, 122b, 185b, 186a; einander 146a, 176a; sich 185b.
 reiten 164b, 323b; r—d (Adv.) 323b.
 Reiter 163a, 323b, 328b, 329a, 340b.
 reizen 23a, 24b, 36a, 86b, 176a, 227a, 292a, 300a, 335a; die Begierden, Leidenschaften 86b.
 Rekrutenaushebung 229b.
 Rennpferd 222b.
 Renttier 97b; ohne Geweih 8a.
 Renttierveschirr 144b, 227b.
 Renttierhaut 124b, 345a; als Bett ausgebreitete 345a.
 Renttierkalb 287b; Haut des R—es 196b.
 Renttierkuh 66b, 320b.
 Renttierochs, -stier 2b, 120a.
 reparieren 38b, 332a; r. lassen 332a.
 Rest 118a, 158b; R—e 118a, 158b, 186a, 281a.
 retten 239b; sich 159a.
 Rettig 130a.
 Rettigscheibe 298a.
 Reue empfinden 86a.
 Reuse 56b, 325b.
 Rheumatismus 83a, 138b, 336b.
 richten 66a, 324a.
 richtig 280b; (Adv.) 280b, 324b.
 Richtung, aus welcher, in welcher, nach welcher 104a.
 riechen (tr.) 67a, 308a, 337a; (intr.) 31a, 107a; es riecht 67a, 140b, 195b; r—d 67a.
 Riedgras (*Carex*) 43b, 248b; voll R. 43b.
 Riege 186b, 223b.
 Riegel 78b, 197a, 325a.
 Riemen 222a, 227b, 271b; am Renttierveschirr 216b; Leder, woraus R. für das Pferdegeschirr verfertigt werden 254a.
 Riemenzeug am Pferdegeschirr 345a.
 rieseln 38b, 243ab, 252b, 267b, 337b.
 Rietblatt 204a.
 Rinde 111a; der Laubbäume 119b; die dicke R. unter der Birkenrinde 110a; die R. abreißen 122b; Birke ohne R. 254a.
 Rindenbrot 90b, 173b.
 Ring 111b.
 ringeln, sich 320b, 334b; Zwirn od. Schnur so flechten, dass diese sich ringeln 300a; Stelle im Zwirn od. in der Schnur, die sich beim Flechten ringelt 300a; geringelt 302b; geringelte Stelle (im Zwirn) 302b; geringelt machen 302b.
 ringen 12a, 174a, 323a.
 Ringen 12a.
 Ringfinger 24b, 178a, 293b, 307a.
 ringsum bedecken od. verstopfen 52a.
 Rinne 347a.
 Rippe 185a.
 Rispengras (*Poa*) 248b.
 Riss 214a; R—e bekommen 185b, 214a; R—e machen 214a.
 Ritze 121b, 214a; in der Wand 266a; eine R. werden 360a.
 robust 71a, 112b; r. werden 112b.
 röcheln 89a, 101b, 227b.
 Rock 245b; langer 31a.
 roden 323b; eine Schwende 221b.
 Rogen 198a.
 Rogenfisch 198a.
 rogenhaltig werden 198a.
 Roggen 226b, 253a.
 Roggen- 226b.
 Roggenacker 210a, 226b.
 Roggenblüte 225b, 253a.
 Roggenbrot 174a, 226b, 253a.
 Roggenkleie 93b.
 Roggenkuchen 256b.
 Roggenkuchenhafen 61b.
 Roggenmehl 209a, 226b.
 Roggensemmel 226b, 253a, 284b.
 Roggenstoppelfeld 210a, 226b.
 Roggenstoppeln 65a, 210a, 226b, 253a.
 Rogner 198a.
 roh 32b, 78a; r. machen 33a.
 Röhrenknochen des Unterarms 62b.
 Rohrkrampen (*Leuciscus idus*) 236a.
 Rohrpfeife 62b, 199a, 288b, 301a.
 Rolle 57a, 80b.
 rollen (tr.) 16a, 52a, 89b, 219b, 261a, 271a, 284b, 285b; (intr.) 16a, 52a, 89b, 261a, 284b; r. machen 261a, 284b.
 Rose, wilde (*Rosa canina*) 146b; Frucht der wilden R. 21b.
 Ross: sich aufs hohe R. setzen 69a, 217a, 340a, 341b.
 Rosshaarschlingen, Brett mit 39a.
 Rost 233a.
 rosten 233b.
 rösten: geröstet werden 273a.
 rostig 233b; r. machen 233b; r. werden 233b; r—es Wasser 28a, 233a.
 rot 53ab, 335b; glühend r. 27b; r. anstreichen 53b; r. färben 53b, 156b; r. werden 53a; r—er Ton 156b.
 Rot auf den Wangen 335b, 347b.
 Rotauge (*Leuciscus rutilus*) 92a, 162b; eine Rotaugenart 293a.
 rotbäckig 43b; er ist r. 335b, 339a.
 Röte am Himmel 104a.
 röten, sich: es rötet sich 53b.
 Rothosiger 50b.
 rotieren machen 37a.
 rötlich 53b, 114a, 321a, 340b.
 Rotnasiger 10b, 356b.
 Rotrock 191a.
 rotspitzig 212a.
 Rotz 168b, 262b; der Pferde 26b; R. auf einen werfen 357a; mit R. besudeln 357a.
 rotzig 263a, 356b; r. werden 357a.
 Rotznase 263a.
 Rübe 87b, 253a, 298a.
 Rubel 256a, 298a, 314a; 100 R. 252a; Geld von fünf R—n 337a; einen R. wert od. kostend 256a.
 Rübensaft 146b.
 Rubia tinctorum 223a.
 Rubus arcticus 187a; R. chamaemorus 159b, 211b; R. saxatilis 167a.
 Rück- 12a.
 rucken 282a.

- rücken (tr.) 77b, (ein wenig) 47b; (intr.) 67b.
- Rücken 121a, 124b, 160b; der Axt od. des Messers 278b; auf dem R. 50b; auf dem R. liegen 296b; sich auf dem R. wälzen 296b; auf den R. 50b; auf den R. fallen 296b; sich auf den R. hinlegen 296b; auf den R. legen 296b; mit dem R. nach unten 50b; oberer Teil des R.—s 279a; mit gebeugtem R. 160b; mit krummem R. 121a; mit starkem R. 86a, 121a.
- Rückenbein des Vogels 26a, 119b.
- Rückgabe 343a.
- Rückgrat 138b, 160b, 254b; bei Vögeln und Fischen 150a.
- rücklings 12b.
- Rückseite 160b.
- rücksichtslos (in Worten) 346a.
- rückwärts 12b, 13a; r. ziehen 12b, 12—3.
- Ruder 46a, 193a.
- Ruderblatt 133b, 142a.
- rudern 128a, 236ab.
- Ruderschaukel 133b, 142a.
- Ruf 237a; in üblen R. kommen 200a, 323b.
- rufen 59a, 65a, 102a, 120a, 131a, 305b; (Kuckuck) 96a; *kjš* r. 111b.
- rügen 81a, 184a, 275b; rüge nicht 109a.
- Ruhe 137b, 297b, 355b; R. halten 264a.
- ruhen 264a; r. lassen.
- Ruheplatz, -stätte, -stelle 65b, 264a.
- ruhig 137b, 220b, 359a; (Adv.) 297b, 359a; r. leben 133a, 149b; r. machen 221a; r. werden 26b, 133b, 137b, 221a, 311a.
- Ruhm 186b.
- rühmen 69b, 186b; sich 186b.
- rühren 330b; sich 325a, 330b; sich beständig 146a; gerührt werden 172a.
- Rührholz 165b.
- rührig 323a.
- rülpfen 59b, 237a, 351b.
- Rumex acetosa 8b, 62b, 119b, 264b, 290b.
- rumpeln 63b, 244a, 271a.
- Rumpf 157a, 287a; mit langem R. 57b.
- rümpfen (die Nase) 300a.
- rund 52a, 284b; r. machen 52a, 284b; r. werden 52a.
- runden 52a.
- Runzel 306a, 325a.
- runzelig 306a, 325a; r. werden 262a, 306a.
- runzeln 300a, 306ab; die Stirn 20a; sich 262a, 306a.
- rupfen 129b, 130a, 193a.
- Russ 227a; mit R. besudeln 227a.
- Russe 77b, 163a, 225b; die R—n 77b, 78a, 148b, 225b, 344b.
- russifizieren 225b.
- russig werden 227a.
- russisch 225b; auf r. 225b; r. werden 225b; das r—e Volk 77b, 78a, 225b.
- Russisch sprechen 225b.
- Russland 164a, 225b.
- Russchicht 92a.
- rüsten, zur Reise 155a; sich 22b, 23a, 66a, 138a; sich zur Reise 155a.
- Rute 146b, 176b, 225a, 255b, 256a, 266b; zur Fischreuse 259a; die R. geben 168b; mit der R. hauen 240b; mit der R. schlagen 176b, 236b; einander mit R—n schlagen 236b; Zaunstangen mit R—n binden 176b.
- Rutenband, das die Schlittenfesseln miteinander verbindet 204b.
- Rutenschlinge 354a.
- Rutenweide 146b.
- rutschen 67a; bergab 67a.
- rütteln 165a, 271a, 318b, 330b, 355a, 358b; r—d 355a, 358b; gerüttelt werden 355a.
- Saat 253a.
- Saatkorb 95b, 125a.
- Saatzeit 86a, 95a, 199b.
- Sabbatius (ein Heiliger) 231a.
- Säbel 227b.
- Sache 162a, 280b.
- Sack 153b; kleiner 244b, 262a; voller S. (auf dem Rücken) 172a; voll »Säcke« (Kleider) 27a.
- sackartig 26b.
- Sackband 96a, 153b.
- sackig (Kleider) 26b.
- Sackleinwand 23b, 112b.
- säen 95b.
- Säen 95b.
- Saft 102b; aus der Birke gelaufener und getrockneter 188a; in Knorpelknochen 233a; Knochen mit S. 233a.
- saftig 146b.
- saftlos 147a.
- sagen 59a, 260b, 267a, 328b, 336a; sehr leise 181a; »sagte ich« 158a; »sagte er« 197a.
- Sagen 267a.
- sägen 203b.
- Sahne 28a, 321a, 339b; saure 168b.
- Saite 325b.
- Salbe 150b.
- Salm, alter 148a.
- Salmo salar 300b, 238b.
- Salz 238a.
- Salzbüchse 30a, 238a, 272b.
- Salzdose 301a.
- salzen 238a; gesalzen 238a; gesalzen werden 238a; zu wenig gesalzen 30ab; zu wenig gesalzen sein 30; zu wenig gesalzen werden 30a.
- salzig 238a; wenig s. 30b.
- salzlos 30ab, 238a; s. machen 30b; s. werden 30ab.
- Salznapf 30a, 238a, 272b.
- Same 48b, 95b, 286b; leerer 104b.
- Samenkapsel des Flachs 39b, 306b.
- Samenkern 247b.
- samenlos 95b.
- Sämischleder 174a.
- sammeln 18b, 45a, 65a, 291a, 305b, 349a; Beeren, Erbsen 123b; den ausgebreiteten Flachs im Herbst 127b; in einen Haufen 305a; auf Vorrat 291a; sich 45a, 291a, 305b; sich in einen Haufen 305a; Menge, die gesammelt worden ist 349a.
- Samojede 74b, 230a.
- Samovar 230a, 254a.
- Sand 139a.
- Sandbank 99a, 100a, 144b, 169a, 249a;
- Sandbänke 28a.
- Sandbeere 217b.

- sandig 139a; s—es Ufer 28a.
- Sandschwalbe (Hirundo od. Clivicola riparia) 224a.
- Sandstaub 139a, 301b.
- Sandstein 37a.
- Sandufer 28a.
- Sandweide 8b, 326a, 338a.
- sanft 183a, 220b; s. werden 221a.
- Sanftmut 220b, 221a.
- sanftmütig 183a, 220b.
- Sänger 251b.
- Sarafan 4b, 30b, 127b, 230b, 255b, 267b; mit S. 30b.
- Saratov 230b.
- Sarg 60a, 210b.
- satt (Adj., Adv.) 201a; nicht s. (Adj.) 201a; s. machen 201a; s. werden 201ab; sich s. essen 201ab.
- Sattel 45b; kleiner S. beim Deichselanspann 244b.
- sattelförmig 121a, 133a.
- Satttheit 201a.
- sättigen 201a; sich 201ab.
- Sättigung, bis zur 201a.
- Satz 217a.
- sauber 193b, 232b; s. halten 193b; sich s. halten 193b; s. werden 193b.
- sauer 264b; bitter und s. 264b, 295b; s. machen 8b; s. schmekkend 264b; s. werden 188a, 265a, 268b 302a, 361a; Teig, den man s. werden lässt 264b; saurer Geschmack 264b; ein saures Gesicht machen 302b; mit saurem Gesicht 302b; saurer Zusatz zur Brühe 8a; nicht s. 265a.
- Sauerampfer (Rumex acetosa) 8b, 62b, 119b, 264b, 290b.
- Sauerklee (Oxalis acetosella) 8b, 62b, 119b, 264b, 290b.
- Sauerkohl 8a; S. in die Suppe tun 8b.
- säuerlich 361a.
- Sauermilch 76a, 97b, 264b, 320a.
- Sauermilchtopf 124b.
- säuern 8b, 264b, 268b; gesäuert werden 264—5, 265a.
- Sauerteig 174a, 264b.
- sauertöpfisch 302b.
- saufer 84a.
- saugen 173a, 178a, 180a, 232b, 308a, 362a.
- säugen 173a, 178a, 180a.
- Säugling: ein S. sein 180a.
- Säule 187a.
- Saum 352b.
- säumen 181b.
- saumselig 177a, 181b; (Adv.) 177a; s. gehen 226b.
- Säure 264b; für Kohl 8a.
- Saures in die Suppe tun 8b.
- sausen 21b; es saust 362b; der Wind saust 21a; s—d schlagen od. schwingen 255b.
- Savenobor (Dorf) 73a, 231a.
- Säzeit 86a, 95b, 199b.
- Schabe (Blatta) 275b; weisse 191ab, 275b.
- Schabeisen 58a.
- schaben 55a, 58a, 64b, 178b, 266b, 329a, 352b, 356b; sauber, rein 128a.
- Schäben v. Flachs od. Hanf 253b.
- Schabmesser 58a.
- Schachtel 74b, 125a; für Streichhölzer 68a, 333b.
- Schachtelhalm (Equisetum) 43b, 355a.
- Schädel 138b.
- Schaden 348b; angezauberter 259a; einen S. anzaubern 259a; S. zufügen 291b.
- Schaf 9b, 72b; Lockruf für S—e 9b, 273a; Ruf beim Treiben der S—e 111b.
- Schafbock 153ab.
- Schaffell 124b; Stück S. 43b.
- Schafhirt 334a.
- Schafleder, gegerbtes 174a.
- Schafpelzdecke 43b.
- Schafschere 262b.
- Schafstall 54b, 70b.
- Schaft des Schuhwerkes 298b; Schuhe mit S. 99b.
- Schafverschlag 54b.
- schal 187b; s. werden 188a, 359b, 361b.
- Schale (Tasse) 10b, 271b, 294b; (Hülse) 101a, 104b, 111a; die S. abnehmen 111a; die S. abreißen 122b.
- schälen 101a, 111a, 122b, 126b, 199a, 301b; blank 126b; sich 127a, 199a; geschält werden 199a.
- Schalenabfall von zerquetschten Hanfsamen 295b.
- Schall 260b.
- schallen 278b; s—d 59a.
- Schaltjahr 89b, 342a.
- Scham 74a.
- schämen, sich 74a.
- Schamgefühl 74a.
- Schamhaftigkeit 74a.
- Schamlaus (Phthirus pubis) 194b.
- schamlos 74a.
- schänden 74a; eine Jungfrau 38b, 361b.
- Schar 61b, 123a, 305a.
- scharf 82a, 136b; s. werden 80a, 82a, 136b; mit s—en Reden 136b.
- scharfäugig 241b, 250a.
- Scharfäugiger 241b, 250a.
- schärfen 80a, 82a, 93b, 136b; (einen Mühlenstein) 251b.
- scharfsichtig 136b, 250a.
- Scharfsinn 82b, 104b, 255b.
- scharfsinnig 82b, 255a; s. werden 255b.
- scharren 62a, 142b, 190ab, 266b.
- Schatten 350b.
- schatten 350b.
- schattenreich 350b.
- schattig 350b.
- Schatz (Geliebter) 82b, 156a.
- schätzen 4b, 27b, 69b.
- Schau: zur S. stellen 161b, 259a.
- schauen 332b, 333ab, 334a; schau 349b.
- Schauer 30a, 79a.
- schauern: es schauert 79a, 94a, 98a, 254a.
- Schaukel 356a; mit der S. hinauswerfen 356b; mit der S. scharren 356a.
- schaukeln (Schnee) 114b; geschaufelt werden 356b.
- schaukeln (tr.) 26b, 36b, 44a, 57b, 90ab, 133a, 289b; (intr.) 145b; sich 57b, 289b; s—d 36b, 133a.
- Schaukelwiege 214b.
- Schaum 15b, 256b; mit S. besudeln; sich mit S. bedecken 15b; zu S. schlagen 15b.
- schäumen (intr.) 15b, 201b; s. machen 15b,

- 202a; s—d 15b; s—d machen 15b.
- Schäumen: zum S. bringen 15b.
- schaumig 15b; s. machen 15b.
- Scheibe, womit man Kegel umwirft 118b.
- Scheide 219a.
- Scheiden 74a; sich 73b, 74a; sich s. lassen (Eheleute) 74a.
- Scheidewand 277a.
- scheinen 82b; scheint durch 27b.
- Scheisse 87a, 233b; mit S. beschmutzen 234a; mit S. beschmutzt werden 233b; sich mit S. beschmutzen 234a.
- scheissen 87a, 233b.
- scheissig 233b.
- Scheitel 137b, 205a.
- scheiteln 83a; sich 83a.
- Schelle 359b.
- schelmisch verfahren 105a.
- schelten 19a, 71b, 81b, 184a, 203b, 212b, 212—3, 315b, 322b; sich 203b.
- Schelten 204a.
- Schemel zum Sitzen 33a, 115a.
- Schenke: der oft in der S. sitzt 75b, 77a, 78a.
- Schenkelknochen 290a.
- schenken 124a.
- Schenken- 85b.
- Schenkwirt 306b.
- Schere 262b.
- scheren 262b.
- Scherz 288a.
- scherzen 72a, 288a.
- scherzhaft 72a, 288a.
- scheu 328a; s. werden 328a.
- Scheuche 211a.
- scheuchen 211a, 301b, 305a; Kühe 38a.
- scheuern 356b.
- schichten 273a; sich 273a.
- schicken 71b, 93b, 155a.
- Schicklichkeit 42b.
- Schicksal 222b.
- schieben 77b, 82a, 161a, 279ab, 358b; beiseite 45a; dicht 166a; eine Heubahre unter den Heuhaufen 255a; sich 253ab.
- schief 10a, 11b, 92a, 112a, 164b, 198a, 242b, 269b, 304a, 306a; (Adv.) 17b; s. ansehen 19b, 20a; s. behauen 179a; s. biegen 261b; s. gebogen 261b; s. stehend 81b, 180a; s. stellen 198b, 295a; s. treten 319a; s. werden 10a, 81b, 180a, 242b, 257b, 269b.
- schiefbeinig 115a, 269b.
- Schienbein 298b.
- Schiessbogen 350b.
- schiessen 139b.
- Schiesspulver 209a, 246a.
- Schiff 88b.
- Schildente 315b, 358a.
- Schimmel 9a, 19b, 289a; sich mit S. bedecken 289b.
- schimmelig 9a; s. werden 9a, 19b.
- schimmern 23a, 37b, 39b, 82b, 345ab; es schimmert 39a.
- schimpfen 32a, 41b, 69b, 81b, 152a, 184a, 203b, 213a, 229b, 315b, 322b, 332b, 333a, 346a; schimpfe nicht 109b; einander 80b, 88a, 165a, 229b, 333a; einander Teufel s. 32a; sich 203b.
- Schimpfen 204a; ins S. hineinkommen 355b.
- Schimpfwort: hässliche S—e sagen 152a; Schimpfwörter 1a, 3a, 16a, 19b, 75b, 76a, 77a, 78a, 84a, 90a, 101a, 106b, 117b, 126b, 165b, 194a, 198a, 241ab, 250a, 262a, 283b, 314b, 327b, 330a, 356a.
- Schindmähre 259b.
- Schinn 101a.
- Schirm 229a.
- schirren (vor den Schlitten) 26a; vor den Schlitten geschrirtes Pferd 26a.
- Schlacht 278b.
- schlachten 167b; s. lassen 167b.
- schlackerig 17a.
- Schlackerwetter 266b, 286a.
- Schlaf 184a; der S. verschwand 188b; Verschwinden des S—es 188b; den S. vertreiben 188b; im S—e reden 331a; mit schlechtem, leichtem S. 184b.
- Schläfe 223a.
- schlafen 8a, 315b, 316a; eine Weile 182b; er schläft schnarchend 59a; zu s. erlauben 316b; s. lassen 316b; nicht s. lassen 188b; s. legen 184b, 342ab; sich s. legen 8a, 342a; zu s. pflegen 315b; s—d 184b.
- Schlafen: zum S. bringen 184b, 316b.
- schlälern: es schläfert 18b, 184b, 351a; mich schläfert 140b, 147a, 184a, 195b, 316b, 351b.
- schlaff 147b, 148a, 266b; s. werden 147b, 148a; s—er machen 147b.
- Schlafgerüst 198b.
- schlaflos 184b; s—e Nacht 315b.
- Schlafplatz 65b, 315b.
- Schlafpritsche 198b.
- schläfrig sein 316ab.
- Schlafstelle 65b, 315b.
- Schlag auf den Kopf 283a; einen S. geben 123b, 217a.
- schlagen 18b, 21b, 23a, 25a, 38b, 56ab, 89a, 116b, 118a, 123b, 131a, 138a, 165a, 168ab, 169a, 194b, 199a, 209a, 217a, 243b, 257b, 268ab, 270b, 271b, 272a, 278b, 282a, 319a, 320a, 335a, 350a, 353b, 356a, 361a; so dass es fühlbar ist 23b; mit Geräusch 119a; klatschend 268b, 295b; mit einem Krach 120b; rücksichtslos 221a; sausend 255b; stark 122b; mit der Erdhacke 115b; mit der Faust 56b, 209a, 231a, 270b, 276b; mit den Fingerknöcheln 117a; mit einem schweren Gerät 222b; mit der Rückseite der Hand 116a, 270b; mit einer Rute 134b, 236b; mit einer Rute sausend 261b, 266a; mit einem Stock 10b, 116a; auf den Kopf 123b, 138a, 217a, 283a, 287b; den Kopf an die Wand 88a; Wolle 146a; einander 131a, 240b, 320a; sich 122b, 165a, 168b, 195a, 268b, 278b, 286a.
- Schlagen: zum S. geneigt 319a; Bogen zum S. der Wolle 146a.
- Schlägerei 122b, 278b; eine S. anfangen 122b.

- Schlamm 65a, 149b, 173a, 174b, 177b, 180a.
schlammig 61b, 173a; s—es Wasser 62a.
schlängelnd, sich (Fluss) 153a.
schlank 290b, 331a.
schlapp 177a, 266b.
schlappohrig 134a, 193a.
schlau 167a, 319a.
schlecht 17a, 147b, 184a, 196b, 270a, 359b; etwas 146a, 149b; (Adv.) 55a, 148a, 319a; ziemlich 184a; s. gehen 360b; für s. halten 184a; s. machen 184a; s. nennen 184a; s. werden 68b, 184a, 359b, 361b; das Wetter wurde s. 148a; s—es Ding 264a; s—er Fausthandschuh 264a; s—e Fussbekleidung 264a; s—es Haus 259b; s—er Hund 259b; s—e Katze 259b; s—er (Adv.) 148a.
schlechthaarig werden 361b.
Schlegel 169a.
Schleife 33a, 53b.
schleifen 40b, 93b, 136b, 357b.
Schleifstein 357b.
Schleim 177b, 180b, 262b; S. aushusten 262b.
schleimig 177b, 178a, 181a; s. machen 177b.
schlendern 9a, 90a; unbeschäftigt 90a; Schimpfw. für einen, der unbeschäftigt schlendert 90a.
schlenkernd: die Arme s. gehen 188a.
Schleppangel 111a.
schleppen 110b, 168a, 171ab, 258a; sich 110b, 272a; geschleppt werden 168a.
Schleppnetz 275a, 277a; das S. ziehen 277a.
schlicht: mit s—em Kopfe 345b.
schlichten 4a.
schliessen 197a, 280a; die Augen 127b; sich 197a, 285a, (die Augen) 127b; geschlossen 280a.
schliesslich (Adv.) 12b, 153a.
schlimm 184a; s. falten 271a.
Schlinge 33a, 39a, 53b, 112a, 208a; an einem Fanggerät 112a; für Haselhühner 252b; für Vögel und Hasen 136b; zum Zuknöpfen 192b; eine S. machen 262a; S—n (zum Zuknöpfen) machen 192b; S—n legen 136b.
schlingen 179a.
Schlitten 26a; zumFahren der Menschen 119b; mit Stoff verdeckter 239b; (Narte) 167a, 172a, 221b; kleiner 22a; Gerät am Vorderteil des S—s 220a; Latten am S. 220b; S. fahren 67ab.
Schlittenfessel 210a.
Schlittenkufe(n) 114b, 210a, 253b.
Schlittschuh laufen 67ab.
Schloss 32b, 280a; mit einem S. versehen 280a.
schlottern 297a.
schluchzen 137a, 177b, 223b, 226b, 236b, 337a; s—d weinen 236b.
Schluck, hörbarer 62b.
schlucken 53a, 63b, 177b, 179a, 243a, 341b; hörbar 62b.
Schlucken, ich habe den 243a, 341b; der den S. hat 43a.
schlummern 351a.
Schlunze 129a.
schlüpfrig 56a, 81a, 177b, 178a, 181a, 334b, 345b; (Adv.) 81a; s. machen 177b, 178a; s. werden 177b, 345b.
Schlüssel 113a, 348b.
Schlüsselbein 120b.
schmackhaft 24a, 83b, 97b, 299a; s. machen 299a; s. werden 299a.
schmähen 64b, 203b, 229b, 332b, 333a.
Schmähwörter 162b, 300a.
schmal 36b, 186b, 320b; s. werden 320b; s—er machen 186b, 320b, 320—1; s—er werden 320b.
schmalspitzig 170a.
Schmarre 337b.
Schmatz 307b.
schmatzen 93a, 287a, 294a, 307b.
schmecken (tr.) 195b, 274a, 332b; (intr.) 299a; sauer s—d 97b.
schmeichelnd 153a.
schmeissen 56b, 356a.
schmelzen (tr.) 236a; mit glühenden Eisen 38a; (intr.) 236a; geschmolzen 236a.
Schmerz 26a.
schmerzen 23a, 36b, 81a, 336b, 357b; die Kolik schmerzt 16b; s—d 357b.
Schmetterling 17ab, 75b, 276b, 301a; schwarzer 17b; ein weisser 8a, 344a.
Schmetterlingspuppe 17b.
Schmetterlingsraupe, Nest der 49b.
Schmied 29b, 132a.
Schmiede 85a.
schmieden 29b; s. lassen 29b; aus Eisen geschmiedet 194b.
Schmiere 46a, 150b.
schmieren 46a, 150b, 356b; s. lassen 150b; sich 150b.
Schmieren 150b.
schmierig 338b;
schminken, rot 223a.
schmoren (intr.) 202a.
Schmuck 10a, 310a.
schmücken 10a, 156b, 332a; sich 156b, 193b.
Schmutz 143b, 173a, 174b, 177b, 196b, 231a; flüssiger 254a; durch flüssigen S. gehen 144b; voll S. 231a; voll S. werden 231a; infolge v. Schmutz eitern 196b.
Schmutzflecken, voll 245a.
Schmutzgrube 53a.
schmutzig 32a, 143b, 173a, 174b, 231a, 246a; s. machen 246b; s. werden 173a, 177b, 231a, 246b; s—e Stelle 279a.
Schmutzigkeit 231a.
Schnabel 170a.
Schnäpel (Coregonus lavaretus) 91a, 249b.
Schnapsglas 294a.
schnarchen 89a, 120a, 124a, 242b.
schnarren 190a, 244a.
schnattern (Ente) 58a, 61b, 153b.
Schnattern: das S. der Ente nachahmendes Wort 318a.
schnauben 120b, 169a, 181b, 214a, 219b, 308a, 314a; (die Nase) 357a.
schnaufen 120b, 219b, 308a.

- Schnauze 19b, 170a, 241b, 345b; mit der S. wühlen 170a.
- Schnee 139b; feuchter 232a; frischgefallener 102b; hartgetretener 85b; im Keller aufbewahrter 100a; körnig gewordener 264b; nasser 144b, 232a, 263a; S. mit Regen vermischt 144b; hartgewordene Oberfläche des S—s 85b; mit S. bedecken 139b; im S. sitzenbleiben 85b.
- Schneeammer (*Plectrophanes nivalis*) 34a, 86a, 217b.
- Schneeball 80b; einander mit Schneebällen bewerfen 139b.
- Schneebällen 101b.
- Schneeballenstrauch (*Viburnum opulus*) 361a.
- Schneefläche, Weg mit hartgewordener 85b.
- Schneeflocke 281a.
- schneefreie Stelle 130a.
- Schneegestöber 182a, 218b, 266b, 274b, 286a.
- Schneehuhn 9a.
- Schneekörnchen 261a.
- Schneekruste 85b; (er) geht auf der S. 294b; s. Eisrinde.
- Schneematsch 139b, 232a, 263a.
- schneereich 139b.
- Schneesturm 274b, 286a.
- Schneewasser 316a.
- Schneewehe 207a, 279b.
- Schneide 29a.
- Schneideisen: der im Stiele od. Hefte befindliche Teil des S—s 67b.
- schneiden 260a, 262b, 351b; (Axt, Messer) 155b; klein 260a; mit dem Messer in Stücke 298a; nicht s. (z. B. Sense) 144a; schlecht s. (Axt, Messer) 169a; sich 262b, 351b; sich (die Haare) s. lassen 262b; s—d kalt 302b.
- Schneider 268b, 352b.
- schneien 139b; es schneit 315a; es schneit sehr langsam 298a.
- schnell 194a, 247b, 267a, 272b, 304b, 328a, 355b; (Adv.) 35a, 44ab, 74b, 194a, 206b, 221b, 243a, 257a, 267b, 272b, 304b, 336a; nicht s. (Adv.) 16b; sehr s. 101b, 318b; s. hinausgehen 16b; sehr s. weglaufen 143b; s. werden 304b; s—er 44b, 221b; immer s—er gehen 44a; die Schaukel in s—ere Schwingungen versetzen 44b.
- Schnepfe (*Scolopax*) 75a, 154a.
- schneuzen 241b, 357a; sich 241b, 357a.
- Schneuzen 241b.
- Schnippchen 196a.
- Schnitt 351b; des Kleides 260a, 352a.
- Schnitte 261b.
- schnitzeln 329a.
- schnucken 243a.
- schnüffeln 67a.
- schnupfen (Tabak) 308a, 337a.
- Schnupftabaksdose 24a.
- Schnur 51b, 73a, 96a.
- Schnurende 211b.
- Schnurrbart 314b.
- schnurren 190a, 267b; (Katze) 128a, 162b, 165a.
- schon 9b, 177b.
- schön 10a, 38b, 138a, 156b, 232b, 256b; (Adv.) 133a, 138a, 223a; s. machen 156b; s. werden 124a, 156b.
- schonen 359a.
- Schönheit 124a, 156a.
- schöpfen 63a.
- Schöpfgeschirr 29b.
- schopfig 226b.
- Schöpfkelle 29a, 99a.
- Schöpföffel 22b.
- Schorf 58a, 89a.
- Schornstein 195b, 239b.
- Schoss 28a, 163b; am Kleide 13b, 14a, 27—8, 48b, 156b; des Rockes 198b.
- Schössling 256a, 287b.
- Schote 219a.
- schräg 10a, 198a; s. werden 257b.
- schrägen 198a.
- Schramme 282b, 337b; voll S—n 338a.
- Schrank 263a; für Küchenzubehör 353b.
- schrecken 301b.
- Schrecken 360b; einem S. einflößen 360b.
- Schreckgespenst 19b.
- schreiben 55ab; eine Akte 55a; s. lassen 55a.
- Schreiben 55a.
- Schreiber 55a.
- schreien 4a, 7b, 46a, 48b, 59a, 71a, 89a, 131a, 165a, 169a, 221a, 222a, 223b, 302a, 310b, 314a, 315b, 357a; (Uhu) 311a; laut 7b, 59b, 122b, 294b; lauter 20b; schrill 293b; zu s. anfangen 260b.
- schreiten 155a, 283b, 348a; über etw. 350b.
- Schrift 55a.
- Schritt 348a; einen S. tun 283b, 348a; mit langen S—en gehen 256a; mit schleppen-
- den S—en weggehen 256a.
- schüchtern 33b; s. sein 225a, 305a.
- Schuh 288b; aus Bast 96b; Schuh(e) aus Birkenrinde 96b, 97a, 178b; aus ungegerbtem haarigem Fell 110b; S—e aus einem Lederstück 123a; lederne S—e mit Schaft 99b; auf blossem Fuss 97a, 289a.
- Schuhband 96a.
- Schuhmacher 352b.
- Schuhpaar 60b.
- Schuhwerk an die blossen Füße ziehen 97a, 123a, 289a.
- Schuld 77b, 85b, 161b, 310a; einander die S. zuschieben 71b; S—en machen 142a.
- schuldig 161b, 310b, 335b; als s. erweisen 162a; s. werden 161b.
- Schule 65b, 263a, 322a; in die S. gehen 322a.
- Schüler 322a.
- Schulstube 65b, 322a.
- Schulter 24b, 193a, 211b.
- Schultergelenk 143b, 193a.
- Schulterjochhaken 292b.
- Schulterüberwurf 134b, 143b.
- Schuppe 247b; mit S—n beschmutzt 247b.
- schuppen: geschuppt 247b.
- schuppenlos 247b.
- schuppig 247b.
- Schürer 90b.
- schurren 111b.
- Schurz 171a, 343b.
- Schürze, mit roter 354a.
- Schüssel 147b, 271b.

- Schutt 65a, 80b, 173a; mit S. bedecken 80b; mit S. beschmutzen 80b; mit S. beschmutzt werden 80b.
- schütteln 38a, 165a, 271a, 282a, 318b, 354a, 355a, 358b; sich 93a, 207a; s—d 355a, 358b; geschüttelt werden 355a.
- schütten 102a.
- schüttern 271a, 281b; s. machen 271a, 281b.
- Schutz 229a; keinen S. (gibts mehr) 350b; im S. halten 228b; Stöckchen, das zum S. auf ein Speisefäß gelegt wird 350b.
- Schutzdach 303b, 321b.
- schützen 24a, 29b, 229a; sich 229a, 321b.
- Schutzpocken 163a, 204b.
- schwach 41a, 43a, 100b, 102b, 115a, 132a, 148a, 174a, 224b, 323a, 341b, 359b; s. machen 102b; ich bin s. 323a; s. werden 41a, 64a, 102b, 132a, 147b, 174a, 184a, 341b, 359b, 361b; s—e Stunde 224b; schwächer werden 174a.
- Schwäche 224b, 263b; vor S. umfallen 148a, 149b.
- Schwächezustand 224b.
- Schwachheit 224b.
- schwächlich 102b.
- Schwaden (Heu) 147b.
- Schwager 32b, 243b.
- Schwägerin 91b, 243b, 346b.
- Schwalbe 86b, 205a, 300a.
- Schwamm 289a; an Birken 9a; s. Pilz.
- Schwan 84b.
- schwanger 69a, 108b, 125a, 191b, 227a, 246b, 277b; s. machen 246b; s. sein 168a; s. werden 108b, 247a, 278a.
- schwängern 202b, 246b.
- schwanken 36b, 74b, 90a, 133a, 145b, 147a, 179b, 196b, 257a, 330b, 355b; s. machen 36b, 133a, 145b; s—d 36b, 92a, 133a, 179b, (Adv.) 335a; s—d gehen 56a, 89—90; es kommt s—d 318ab; s—d machen 330b; s—de Stelle 220b.
- Schwanken: zum S. bringen 257ab.
- Schwanz 13b; des Vogels 15b; mit gabelförmigem S. 14a.
- Schwanzfeder 18b, 277a, 308b.
- schwanzlos 14a.
- schwarz 246a, 347b; ziemlich 246b; s. machen 246b; s. werden 227a, 246b; vom Rauche s. werden 291b, 292a.
- schwarzblaugrau 226a.
- schwärzen 227a, 246b; durch Rauch 291b, 292a; geschwärzt werden 246b.
- schwärzlich 114a, 321a.
- Schwarzspecht 109b, 112a, 359a.
- schwätzen 10a, 16a, 17ab, 19a, 20a, 27a, 55b, 162a, 188b, 217b, 232b, 286a, 287a, 318a, 319a, 320a, 351b; (Elster) 90b, 112a.
- Schwätzen der Elster, onom. v. 112a.
- Schwätzer 220b, 319a, 345b.
- schweben 188a, 261b.
- schwedisch: aus s—em Stoff 124a, 298b.
- Schwefel 68a, 118b, 250b.
- Schwefelhölzchen 68a, 283a.
- schwefeln 68b.
- schweigen 297b, 298a; schweige 133b, 297b, 298a; schweigt 298a; s. machen 298a.
- Schweigen 297b, 298a; durch Schimpfen zum S. bringen 346a.
- schweigsam 108a, 297b, 346a.
- Schwein 213b; Lockruf für Schweine 39a, 211a, 304a.
- Schweinefett 290a.
- Schweinsborste(n) 248ab, 357b.
- Schweiss 179a, 201a; in S. geraten 179a, 201a, 206b.
- Schweissgeruch 31a.
- schweissig 201a.
- Schwelle 213b, 270a.
- schwellen (tr.) 211a; (intr.) 31b, 205b; geschwollen 205b.
- schwemmen 311a.
- Schwende, alte 68b.
- schwenken 258a; (ein Tuch) 189b.
- schwer 246b; (Adv.) 246b; sich s. machen 247a; s. (sein) 32; es ist s. zu gehen 9a; s. werden 246b, 247a; s—er werden 246b.
- Schwere 246b.
- schwerfällig 311a.
- schwerhörig 193a, 246b.
- schwerlich 159b, 165b.
- Schwester 238a, 239a, 303a; der Mutter 238a; des Vaters 238a.
- Schwiegermutter 66b.
- Schwiegertochter 67b, 162b, 184b.
- Schwiele 49a; S—n hervorbringen 49b.
- schwierig werden 49b.
- schwierig (Adj., Adv.) 246b; s. werden 246b.
- schwimmen 19a, 127b, 128a, 311a, 319b; hin und her 289b; scharenweise (Fische) 55b; mit dem Strome 106b; vor dem Winde 106b; stromabwärts s. lassen 106b.
- Schwimmhölzchen 269b.
- schwindelig werden 187a.
- schwindeln: der Kopf schwindelt mir 228a.
- Schwinge 127a, 258b.
- schwingen (intr.) 19a; 257a; (tr.) 258a; (Flachs od. Hanf) 207b; (Getreide) 258b, 274b; sausend 255b; sich 145b; s. machen 26b, 145b.
- Schwingen 258b; mit S. (v. Getreide) beschäftigt sein 259a, 274—5; zum S. bringen 44a, 257a.
- Schwingung: in schnellere S—en versetzen 44b.
- schwitzen 179a, 201a, 206b; s. machen 201a.
- Schwitzen hervorrufen 206b.
- schwören 79a, 81b.
- Schwungfeder 18b, 277a, 308b.
- Schwur 81b, 106a.
- Sciurus volans, s. Eichhörnchen, fliegendes.
- Scolopax 75a, 154a, 288b, 359a.

- Štugora (Dorf) 24b, 266a.
 sechs 132b.
 Sechs (im Kartenspiel) 132b.
 sechste 132b.
 sechzehn 132b.
 sechzehnte 132b.
 sechzig 22b, 132b.
 sechzigste 132b.
 See, der 276b; ohne Abfluss 316b; sumpfiger 316b; Namen 85b, 151b, 264a, 316b, 321a.
 Seehund 110b, 176a.
 Seehundsfell 124b, 176a.
 »Seejungfern« werfen 300b.
 Seele 140b; dreihundert S—n Bauern 32a.
 Seelenmesse 89a; eine S. lesen lassen 113b, 348b.
 Seeschwalbe (Sterna) 63a.
 Seetaucher (Colymbus) 52a, 279b.
 Segen 17a, 250b, 352b; den S. geben 17a.
 segnen 17a, 250b; segne (mich), Christus 17a.
 sehen 2a, 90b, 327a, 332b, 333ab; einander 2a; im Traum 2a; zu s. sein 277a; s—d 250a; weit s—d 327a; s—d machen 250b; s—d werden 250a; sieh 237a; sieh hier 6b; sieh mal an 162b, 170b; siehe da 237a, 269a, 270a, 278b.
 Seher 283b.
 Sehne 78a, 232a, 325b, 332b; mit einer S. versehen 326a.
 sehen, sich 72a.
 sehnig 232a, 247b.
 sehr 20b, 44b, 81a, 92a, 354a; gar s. 148a; nicht s. 360b; s. dunkel 40b.
 seicht 135a.
 Seide 259a.
 Seidelbast (Daphne mezereum) 59b.
 seiden 259a.
 Seife 150a.
 seifen 15b, 150a.
 Seifenblase 211a.
 Seifendose 333b.
 Seifenschaum 15b, 256b.
 seihen 231b, 237a; s. lassen 237a.
 Seil 51b, 227a.
 sein 141b, 183a, 329a; zu s. pflegen 142a; Suppletivum für s. 41b, 339a; negat. Suppletivum für s. 1; ist 41b, 339a; ist nicht 1b; wir waren gleich stark 315a; gewesen 320b.
 seinetwegen 212a, 234a.
 seitdem 234b.
 Seite 17b, 198a, 201b; des steilen Abhangs 79b, 109a; diese 28a; linke 28a, 339b; rechte 9b, 28a; verkehrte 28a; welche 27b, 104a; S. an S. 185b; der S. an S. ist 185b; S. an S. gehen 198a; an die S. gehen 47b; auf die S. 185a; auf die S. legen 29a, 47b; auf die S. neigen 198b; komm auf diese S. 28a; sowohl auf dieser als auf jener S. 47a; auf jener S. liegend 29a; auf welcher S. 104a; mit der S. voran 29a; nach einer S. 47a; nach der einen S. und nach der anderen 47a; von der S. 17b, 185b; von derselben S. 47b; von einer S. 47b; von allen S—n 15a.
 Seitenbrett der Wandbank 290a; S—er im Schlitten 185a.
 Seitenweg 112a.
 selbst 4b; ich, du, er, wir, ihr, sie s. 7a.
 selbständig 104b.
 selbstgemacht 93a, 212a.
 selbstständig 243b.
 selten 51b; (Adv.) 51b, 265b.
 Semmel 96b, 284ab.
 senden 71b, 93b, 155a.
 sengen 302b.
 senken 328b; gesenken Hauptes 84b.
 Senkrücken, mit 121a, 133a.
 Sense 121a; von einer S. hinterlassene Spur 210b.
 Sensenstiel 216a.
 Sensenwurf 55b.
 separat 281a.
 Seregov (Dorf) 244a.
 setzen 217a; an seinen Platz 65a; sich 134b, 135a, 217a, 232a.
 Setzhamen 229b.
 Seuche 162b, 199b, 322b.
 seufzen 71b, 141a, 182b, 236b.
 Seufzer 71b, 140b.
 sich, für 4b, 94a.
 Sichel 294a.
 sicher (Adv.) 121a, 292a.
 sicherlich 66b.
 sichtbar sein 2a, 274b, 277a; in der Ferne unklar s. sein 351a; die entblösste Brust ist s. 359a; s. werden 2a, 274b, 277a.
 sickern 288b.
 sie (Pl.) 166a, 169a.
 Sieb 215a.
 sieben (Mehl) 215b.
 sieben 251b.
 Sieben (im Kartenspiel) 251b.
 Siebensachen 188b.
 siebente 251b.
 siebzehn 251b.
 siebzig 22b.
 siechen 264a.
 Siecher 244b.
 siedeheiss 201a.
 siedend (tr.) 217b, 218a; (intr.) 201b, 217b, 218a; anfangen zu s. 233a; s. lassen 202b, 218a.
 Signatur 74b.
 Silber 43a, 71b.
 silberberingt 112a.
 Silberresse 10a.
 Singdrossel 117b.
 singen 251b; (Schwan) 286a; (Vogel) 39b; halblaut 20a; laut 59b, 122b; undeutlich 63a; zart 147b; zu Ende gesungen werden 252a.
 Singen 251b.
 Singplatz 65b.
 sinken 119a, 135a, 144b, 328a.
 Sinn 104b, 158a; der bei S—en ist 228a.
 sinnen 49a.
 Sinnesart 104b, 158a.
 sinnlos betrunken 228a.
 sittlich 104b.
 Sitz 217a, 312a.
 Sitzbrett 217a, 312a.
 sitzen 217a; in der Abendgesellschaft der Jugend 216b; s. machen od. lassen 217a.
 Sitzen: zum S. nötigen 217a.
 sitzenbleiben 41b, 42a, 161a, 183b, 249a; im Schnee 85b; s. machen 161a.
 Ski(er) ohne Sohle 105a, 144b; mit Fell auf der Unterseite 140a; die Skier anlegen 140a.

- Skiriemen 276b.
 Skorbut 300b, 337a.
 Skrofeln 58a.
 Slobode 237a.
 so 40a, 41a, 234b, 235a, 269a; genau so, gerade so 32b; so ein(er) 41a, 270a; so ist es 237a, 328a; so la la, so so 146a, 149b; so weit 234a.
 sobald 102b, 157a.
 Socken 134b, 305b.
 Sodbrennen: ich habe S. 180a, 335a.
 soeben 37a, 45b, 167a.
 sofort 44b, 156a, 206b.
 sogar 324a.
 sogleich 44ab, 156a, 206b.
 Sohle 311b, 312b; mit S—n versehen 313a.
 Sohn 202ab, 357a; Söhne 202b.
 solange 103b, 235a.
 Solanum dulcamara 231a.
 solch ein 40b, 41a; ein s—er 40b, 41a, 235a, 269b; auf s—e Weise 40a, 41a, 234b.
 Soldat 229b.
 Soldaten- 229b.
 sollen 141b.
 Solvyčegodsk (Stadt) 28a, 88b.
 Sommer 61a; den S. zubringen 61a.
 Sommerfleck 219b.
 Sommergetreide 342a.
 Sommerhitze 61a.
 sommerlich 61ab.
 Sommerrock 255b.
 Sommersprosse 11a, 65b, 219b, 283b.
 sommersprossig 11a, 66a.
 Sommerstall 54b.
 Sommerweg 61b, 282.
 sondern 1a.
 Sönnchen 9b, 82b, 265a.
 Sonne 9b, 265a; die S. geht unter 142b; in die S. 163a.
 sonnenbusig 163a.
 Sonnenhitze 61a.
 sonnenloser Tag 265a.
 Sonnenring 111b.
 Sonnenschein 61a.
 Sonnenwärme 61a.
 sonnig 61a, 265a; s—er Tag 51a.
 Sonntag 142b, 326b, 348a.
 Sonntagsschlitten 26a, 119b.
 sonst 269a.
 Sorge 59b, 127b, 263b; S. machen 275b; S. tragen 150a, 275b; von einer S. befreien 26b.
 sorgen (für etw.) 220a.
 sorgfältig 355b; (Adv.) 149b.
 Sorte 249b; von allen S—n 15a, 243b, 249—50; ein wenig von jeder S. 300a; zwei S—n enthaltend 238b.
 soviel 40b, 157b, 158b, 159a; halb s. 157b, 159a; zweimal s. 157b, 159a; s. wie 157b.
 sowie 157a.
 Sozima (Fluss) 232a.
 spähen 105a.
 Spalte 214a; eine S. erweitern 360a; eine S. machen 83a; eine S. werden 360a.
 spalten 83a, 214a, 295ab, 319a; in zwei Teile 198b; sich 214a, 294b, 359b, 360a.
 Span 293a; grosser, dicker 145b.
 Spange 102a.
 Spanne 324b; nach S—n messen 324b.
 spannen 326a, 354b; straff gespannt 354b.
 sparen 333b, 337b.
 Sparren zum Aufhängen 252b.
 sparsam leben 278a.
 Sparsamkeit 166b.
 Spass 288a.
 spassen 263a, 288a.
 Spassmacher 114a, 263a, 288a.
 spät (Adj., Adv.) 252b; s—e Zeit 252b; s—er (Adv.) 13a.
 Spatel 299a.
 Spaten 98a, 356a; kleiner 299a.
 Spatenblatt 133b, 142a.
 spazieren 62b, 165a.
 spazierenfahren 62b.
 spazierengehen 165a.
 Specht (Picus) 109a, 251b.
 Speck 23b, 236a, 290a.
 Speichel 31a, 148b; mit S. besudeln 31b, 148b; mit S. besudelt werden 31b.
 Speicher 3a, 127a, 303b; auf einem Pfahl 266a; im Walde 286a, 289b, 361a.
 speien 16a, 247a.
 Speien 247a.
 Speise 252b, 281a; S—n bereiten 3b, 153b.
 speisen 275b, 322b, 323a; gierig 229b.
 Speiseröhre 59b, 311a.
 Spelze 78b.
 Sperling 86a, 347b.
 sperren 77a.
 Sperrholz 197a.
 sperrweit öffnen 318b.
 Sphagnum 73b, 178b.
 Spiegel 201a, 222b, 334a, 359a.
 Spiel 347b; ein S. spielen 46a, 155b, 302ab.
 spielen 61b, 347b, 348a; ein Ballspiel 347b; Blindkuh 347b; erwachsene Leute 283b; Haschemann 347b; ein Holzkugel-
- spiel 347b; Katze und Maus 347b; mit Knöcheln 347b; Verstecken 347b; das Wurfspiel mit Knütteln und Klötzchen 88b; schlecht Harmonika 51a; s. lassen 347b.
 Spielhäuschen 303b.
 Spielknöchel 145b.
 Spielstäbchen 302a.
 Spiess 261a.
 Spiessente (Anas acuta) 97b.
 Spindel 298b.
 Spinne 297a.
 spinnen 196b.
 Spinnen, Haar od. Wolle zum 196b.
 Spinngerät 123b, 196b; Teile 196b.
 Spinngewebe 136b, 215a, 325ab.
 spitz 82a; s. werden 80a, 82a.
 Spitzbubenstreiche machen 73.
 Spitze 79b, 80a, 193a, 211b, 212a, 282a; eine S. machen 80a; mit einer S. versehen 80a; der an der S. geht 170a.
 spitzen 170a; (die Ohren) 134a, 219a, 319a; die Ohren s—d horchen 307a.
 spitzig 82a, 212a; s. werden 82a.
 spitzköpfig 84b.
 Spitzmaus 37a, 186b, 262a.
 spleissen 83a; (Kien-späne) 93a, 266b.
 Spleissen des Kien-spans 266b.
 Splint 90b.
 Splitter 207a; (im Auge) 361b; sich einen S. einstossen 359b, 360a.
 Sporn des Hahnes 293b.

- Spott 245ab.
spotten 94a, 245a, 259a, 288a, 360a.
Spotten 245a.
Spottname 34b, 178a; ein S. 362b.
Spottpreis 27a, 289a, 293a.
Spottwort 3a.
Sprache 105b; die syrische 106a.
Sprachfehler: mit einem S. behaftet 39a, 52b, 106a, 184a, 306a.
sprachlos 106b, 194a; s—er Tölpel 106b.
Sprechart 208b.
sprechen 9a, 17b, 18a, 58b, 253a, 267a; dumpf 21b; ein und dasselbe 27a; fehlerhaft 258b, 267b; heiser 337a; lärmend 72b; laut 17a, 34b, 72b; schnell und undeutlich 10a, 286a; undeutlich 17a, 147b, 257a, 258b, 282a, 319b, 337a; undeutlich, schroff 224b; Unglaubliches 308a; unverständlich 63a; viel 319a; zu viel, übertreibend 320a; dasitzen, ohne etw. zu s. 156b; undeutlich s—d 39a, 106a, 267b; unklar s—d 52b, 106a.
spreizen: einen z. B. aufs Pferd mit gespreizten Beinen stellen 350b; sich mit gespreizten Beinen hinstellen 350b.
sprenklig 245a.
Spreu 78b, 104b, 189b, 361b; beim Sieben v. Getreide abgefällene 311b; S. durch Sichten aussondern 189b.
springen 214a, 297a; hin und her 146a; schnell 146a; ein Fisch springt 55b.
spritzen 114b, 209a, 222a.
spröde 176b, 224a, 275a; s. machen 224a; s. werden 176b, 224a.
sprudeln 21b.
sprühen 21b.
Sprung 297b.
spucken 16a, 247a, 308a; aufeinander 247a.
Spucken 247a.
Spuk 87b.
spülen 56a, 160a, 215b.
Spulrolle 254b.
Spülwasser 215b.
Spur 150a; von einem alten Zaun 254b; auf die S. kommen 282b, 324a; der S. folgen 282b; eine S. zu sehen sein 282b; S—en hinterlassen 282b.
sputen, sich 273a.
Stab 10b.
Stäbchen in einem Spiel 302ab.
Stachel 75a, 76b, 261a.
Stadt 88b.
Stadt- 88b.
städtisch 88b.
Stahl 75a, 311a.
Stall 54b, 65b, 155b, 261a, 328b, 333b.
Stamm 309b, 353b.
stammeln 63a, 158a; s—d 208a.
stämmig 134b.
stampfen 56a, 239b, 270a, 279a, 356a; s. lassen od. machen 270b; s—d gehen 120b.
Stampfen: mit S. beschäftigt sein 279b.
Stange 150a, 214b, 237a, 256ab, 263ab, 355a, 357b; zum Antreiben des Renn-tiers 89a, 256a; zum Trocknen 221b; womit geklopft wird 65a; mit einer S. etw. von unten auf-fangen 357b; mit einer S. schlagen 357b; (sein Boot) mit der S. weiterstossen 355b; S—n besorgen 214b.
stapeln 273a.
stapfen, barfuss 287a.
Star (Vogel) 86b.
Star (im Auge) 254b, 286b.
starblind 111a, 250a, 286b.
stark 8b, 41a, 81a, 232a, 276a, 280b, 304a, 341b, 358a; (Adv.) 81a, 280b, 304a, 354a, 360b; nicht s. (Adj.) 224b; s. machen 304a, 341b; s. sein 192b; s. werden 41a, 81b, 304a; s—er Mann 8b; stärker (Adv.) 354b; stärker werden 41a, 81b, 341b.
Stärke 41a, 42b, 81a, 341b.
stärken 81b, 341b; sich 81b.
starr blicken 31a; s. machen 215a; s. werden 54b, 215a, 285b, 287b; s. werden lassen 285b.
stätsich 71a; s. sein 30b, 164a, 195a; s—es Pferd 30b.
statt 205b, 206a.
stattlich 114a.
Staub 21a; S. machen 21a; sich mit S. bedecken 21b.
staubig 21a; s. machen 21a; s. werden 21ab.
Staubkörnchen 207a.
Staubpilz 100a, 152a, 219ab, 289a.
Staubregen 213b, 354b; anhaltender 355b.
stäupen 168b.
Stecheisen 2b.
stechen 16b, 17b, 110a, 230b, 243a, 278b, 308b, 358a; (Insekt) 40b, 308a; (Mücke) 252a; (Schlange) 308a; (Nessel, Hagebutte) 55a; Fische mit der Fischgabel 2b; mit einem spitzen Gegenstand 263b; ein Loch z. B. mit dem Messer 308b; es sticht (im Körper) 16b, 195b, 196a, 290b, 336b, 358b; sich 17a, 110a, 243b, 308b; gestochen werden 17a, (v. Insekten, Schlangen) 308b.
Stechen (Krankheit) 123b.
stecken 217a, 253ab.
Stecken, ohne 214b.
steckenbleiben 249a; im Schnee 29b; s. machen 161a.
Steckenbleiben: zum S. bringen 249a.
stehen 241a; s. lassen, machen 241a; höhl gemachter Klotz, worin ein Kind s. kann 241a; stehend (Adv.) 241b.
Stehen: zum S. bringen 30b.
stehenbleiben 30b, 45a, 241ab, 292a.
stehlen 63ab, 73b, 88b, 146b, 208b; gestohlen 63a; gestohlenes Gut 63b.
steif werden 54b, 175b, 285b, 287b.
steigen 86b; (Wasser) 284a; in die Luft 237a.
steil 109a, 355a; s—er Abhang 109a; s—er Fels 108a; s—es Flussufer 109a, s—e Stirn 19b, sehr s.

- geschliffenes Messer 9b.
- Stein 68a; kleiner 159b; kleiner, weisser 50a; wovon man weisse und rote Farbe bekommt 318a; eine hellgraue Steinart 37a; S—e sammeln 68b; mit heissen S—en heiss machen 68b; zu S. machen 68b; zu S. werden 68b.
- Steinbeere (*Rubus saxatilis*) 167a, 217b.
- steinhart 304a.
- steinige Stelle 100a.
- Steiss 10b.
- Stellaria media* 173b.
- Stelle 153b; abgenutzte 65b; abschüssige 3a, 65b; ausgefahrene 261a; tiefe S. im Wasser 65b; untiefe 65b; woran etw. geschrieben ist 65b; zwischen der Handwurzel und der inneren Handfläche 342b; eine S. erhalten 66a; an eine S. 48a; an eine S. legen 66a; an eine S. etw. legen lassen 66a; auf der S. 44b, 294b.
- stellen 217a, 241b; an seinen Platz 65a; sich 241b.
- stellenloser Mensch 66a.
- Stellung: eine gute S. verschaffen 147a.
- stemmen, sich mit den Füssen 12a.
- Stempel 190b.
- stempeln 191a; gestempelt werden 191a.
- Stengel 62b, 353a; röhri-ge S. der Pflanze 62b; röhri-ge S. der Pflanzen sammeln 63a.
- Stenodus nelma* 175b, 301b, 310b.
- Stephan 265b.
- sterben 126ab, 183b; vor Kälte (Vieh) 100a; langsam 228b; (er) stirbt, starb 140b, 195b;
- Sterben, bis zum 126a; der zum S. bereit wäre 126a.
- Sterbenswörtchen, kein 105b.
- sterblich 126a.
- Sterlet (*Acipenser ruthenus*) 297a.
- Stern 114a.
- Sterna* 63a.
- sterngestirnt 107b, 140a.
- Sternkraut (*Stellaria media*) 173b, 286b.
- stetig (Licht) 223a.
- stets 206b.
- Steuer 197a, 349a, 353a; eine S. legen 349a; S—n einnehmen 45a.
- Steuerer 14a.
- steuerfrei 349b.
- steuern, mit dem Ru-der 14a.
- steuerpflichtig 349a.
- Steuerruder 46a, 193a, 232a.
- Stich: einen S. bekommen 308b; (Fisch, Speck) 302a.
- Stiche (Krankheit) 123b, 336b.
- sticken 245a; gestickt 245a.
- Stickerei 244b; voll S—en 245a.
- Stickmuster 244b.
- Stiefel 230a; wollene 123a.
- Stiefelholz 9a.
- Stiefelpaar 60b.
- Stiefelschaft 52b, 298b.
- Stiefmutter 66b, 67b, 288a.
- Stiefvater 2b, 67b.
- Stiel 172a, 347b, 348a, 353a; des Dresch-
- flegels 62b, 100a; mit S. versehen 347b.
- Stier 39b, 46a, 114a, 213b, 355b.
- stieren 31a.
- still 134a, 137b, 220b, 297b, 358a, 359a; klar und s. (Wetter) 231b; (Adv.) 88b, 140b, 166b, 228a, 233a, 260b, 297b, 298a, 359a; ganz s. (Adv.) 177a, 204a, 221a, 262b, 302a; heimlich und s. (Adv.) 63b; still! 133b, 298a; (er) ging s. hinaus 308a; s. leben 177a, 260b; s. machen 221a; s. sein 298a; s. werden 133b, 137b, 221a, 311a.
- Stille 137b, 297b, 355b.
- stillen 45a, 133b, 137b, 298a.
- Stimme 52b, 58b; mit heiserer S. 52b; mit leiser, ruhiger S. (singen) 36a, 38a; mit schlechter S. 59a.
- stinken 67a, 356a; es stinkt 67a, 140b; anfangen zu s. 67a; s—d 67a, 356a; s—d werden 67a; nicht s. 356a.
- Stint 4a.
- Stirn 107b, 210a; ge-wölbt 19b.
- Stirnband 58b.
- stöbern 139b, 168a, 286a.
- stochern 307a.
- Stock 10b, 281a, 357b; zum Verschliessen der Tür 271b; mit einem S. schlagen 10b, 357b; mit einem S. versehen 10b; sich auf den S. stützen 10b.
- Stock- 10b.
- Stöckchen 82a.
- stockdunkel 36a.
- stockfinster 36a, 40b.
- Stockknopf 263a.
- Stockwerk, aus dem oberen, im oberen 340a.
- Stoff, aus schwedischem 124a.
- stöhnen 71a, 137a, 227b, 355b.
- Stöhnen 227b.
- stolpern 34a, 161a, 196b, 230a, 242b, 309a; mit den Füssen s—d 108a, 114b.
- stolz 217a, 290a, 340a; s. sein 69b, 281b, 290a, 341b.
- stolzieren 69a, 213b, 217a, 340a.
- Stolzieren 217a.
- Stopfe 285ab; eine S. hineinlegen 285a.
- stopfen 284b, 285ab; (Strümpfe) 23b; ge-stopft werden 285a.
- Stoppeln 65a, 210a.
- Stöpsel der Flasche 285ab; mit einem S. verstopfen 285a.
- stören 24a, 27a, 238b, 281b; gestört werden 238b.
- störrig 71a.
- stossen 77b, 82a, 161a, 253b, 272a, 279ab, 283b, 353b, 356a, 385ab; mit dem Fusse 309a; mit den Hörnern 37a, 148b; fest, hart 354b; klein 302a; den Kopf eines anderen 242a; in den Rücken 270b; (Zucker) 281a; einander mit dem Fusse 309a; einander mit den Hörnern 148b; sich 279b; sich mit den Hörnern 254b; sich an etw. 268a, 358a; s—d 355a, 358b.
- stössig sein 148b.
- stottern 43a, 158a; s—d 208a.

- Strafe 161b.
strafen 161b; mit Krankheiten 161b.
straff (Adj., Adv.) 354b; s. werden 354b.
strahlend 74b.
Strähne 222a.
stramm (Adj., Adv.) 354b; s. werden 354b.
Strasse 313b; auf der S. 185b.
sträuben, sich 358a.
Strauch 129b, 249b; ein S. 59b.
straucheln 34a, 161a, 196b, 242b; der Fuss strauchelte 292a.
streben, eifrig 355b.
Strebepfeiler der Schlafpritsche 290a.
strebsam 355b; s. werden 355b.
strecken, sich 58b, 179b, 181b, 240a; gestreckt 181b.
Streichbrett am Häufelflug 189b, 272b.
streicheln 150a.
streichen 150b, 356b.
Streifen 337b; von Birkenrinde 266b; mit weissem S. im Nacken 90b; voll S. 338a.
streifen 348b; gestreift 338a.
streifig 338a.
Streit 322b.
streiten 54a, 122b, 206a, 322b, 326b.
streng 194b, 237a, 319a.
streuen 102a; (Dünger) 56a, 332a; (Flachs, Hanf) 332a.
Strich 55b; einen S. machen 110a; einen S. ziehen 55b, 338a; S—e machen 110a.
Strick 27a, 51b, 96a; mit einem S. binden, versehen, schlagen 51b; die Seiten eines Korbschlittens mit S—en kreuzweise versehen 349b.
stricken 189b; (Strümpfe) 53b, 108b; s. lassen 108b; gestrickt werden 108b.
Stricken: das S. anfangen 189a.
Strix bubo 8b, 19a, 255b; s. Uhu.
Strobelkopf 148b.
Stroh 65a, 334b.
Strohalm 278b.
Strom 337b; gegen den S. 86b; mit dem S. fahren, schwimmen 106b.
stromabwärts 179a; gehen, treiben 106b.
stromaufwärts 86b, 316a; fahren 87a; steigen 87a, 189a.
strömen 39b, 288b, 337b; brausend 334b; s—d 337b; schnell s—d 337b; s—de Stelle im Wasser 337b.
Stromschnelle 122a, 337b.
Stromstelle 337b.
Strömungen, voll 337b.
Strumpf aus Renntierfell 138b, 147a; aus Tuch 298b; Strümpfe 308b.
Strumpfband 298b, 329b; das S. festbinden 329b; sich das S. festbinden 330a.
Strumpf Bein 65a.
struppig 192a; s. machen 148b; s. werden 148b, 192a; s—er Kopf 148b.
Stube 60a, 92b.
Stubendecke 339b.
Stubenfenster nach Osten 99—100.
Stück 83a, 223a, 261b, 280b, 292a; Brot 260a; Kaliko 212a; Wollstoff 212a; abgebrochene S—e 207a; in S—e gehen 222a.
Stückchen 129b, 207a, 292a; S. brechen 129a.
stückeln 213b.
studieren 322a.
Stufe der Treppe 237b.
Stuhl 33a, 311b.
stülpnasig 170a, 187b, 192a.
stumm 8b, 106a, 155a, 194a, 345b, 346a, 347a; s—er Klotz 106b.
stumpf 170b, 287b; sich s. biegen 187b; s. machen 145ab, 167a, 170b; s. werden 144ab, 145b, 167a, 170b, 187b; s—e Zähne bekommen 176b.
Stunde 294b.
Sturm 266b.
stürzen (tr.) 19b; (intr.) zu Boden 285b; irgendwohin 296b; plötzlich 72a; um etw. zu tun 296b; sich 315a.
Stute 95a.
Stütze 206a; des Getreideschobers 156b; mit S—n versehen 205—6, 206a.
stützen 156b, 205b, 206a; sich 156b, 206a; sich auf die Ellbogen 56b, 341a; sich auf den Stock 10b.
Stutzer: den S. machen 296a.
Stutzkopf 84a, 129b, 262b.
Stutzmähne 262b.
suchen 120b, 123a; grabend 258b; tastend 150a.
Süden 143a, 339b.
Südostwind 6a, 143a.
Südwestwind 143a, 224b.
Südwind 143a.
Sülze 84a, 114b.
summen 20a, 37b, 38a, 72b, 355b; es summt 362b.
Summen, man hört ein 315b.
Sumpf 76a, 85b, 173a, 181a, 316b; waldloser 42a, 181a; Name 221a.
sumpfig 181a; s. werden 317a; s—e Stelle 181a, 220b, 279a, 317a.
Sumpfland 181a.
Sumpftotter 3b, 308a.
Sumpfporst (Ledum palustre) 93b.
Sumpfschnepe (Telmatis gallinago) 75a, 154a.
Sumpfwald 76a.
Sund 334b.
Sünde 61b, 222b.
Superlativ: Adv. zur Bezeichnung des S—s 153a.
Suppe 218a, 261a; aus Graupen und saurer Milch 76b; aus saurem Kohl 8b, 261a; aus Mehl und heissem Salzwasser 226b; mit Sauerklee od. Sauerampfer 8b.
Suppentopf 57b.
surren 190a, 267b.
süss 83b, 299a; s. machen 83b, 299a; s. werden 83b, 299a; s—es Dünnbier 87b.
Süsse 83b.
Süssigkeit 83b; S—en 171b.
Süsmilch 76a, 265a, 313a, 341a.
süsmilchig 76b.
Syktyvkar 24b, 88b, 118b, 235b, 237a.
Syktyvkarer 25a, 235b.
syktyvkarisch 25a, 235b.

- Syphilis 147b, 184a, 336b.
- Syrjäne 118b, 163a; aus der Ižma-Gegend 106a; im Norden wohnender 74b; die S—n 77b, 118b, 344b; die im Norden wohnenden S—n 74b; das Land der S—n 118b; Name eines S—n 151b, 202a.
- syrjänisch, auf 118b; die s—e Sprache 118b; das s—e Volk 77b, 118a.
- Syrjänisch 106a, 118b; S. sprechen 58b, 118b.
- Sysola (Fluss) 235b; von der S. 235b.
- Tabak 269b.
- Tabaksdose 30a, 269b, 333b.
- Tabakspfeife 88a, 269b.
- Tabanus 137a.
- tadeln 41b, 81ab, 87a, 96a, 97b, 172a, 184a, 275b, 328b, 346a.
- Tag 142b; T. für T. 143a; den ganzen T. 299b; jeden T. 14b; guten T. 15a, 183a, 284a, 329a; am T—e 143a; am folgenden, nächsten T. 6b; auf den ganzen T. gehen 116a; bei T—e 143a; in einem T—e 143a; von T. zu T. 143a; zum, für den folgenden T. 6b; den T., Nacht und T. zu—bringen 143b.
- Tagelöhner 152b.
- tagen 82b, 104a; es tagt 82b, 277a.
- Tagen 82b.
- Tages- 143a.
- Tagesanbruch 82b; Zeit des T—s 28a, 82b.
- Tagesgestirn, mein helles 143a.
- Tageslicht 142b; volles 75a, 82b.
- täglich 143ab; (Adv.) 143a.
- tags 143a.
- Taille 57b, 121a; (am Kleide) 121a, 282b.
- Tal 143a, 252b, 344a.
- Talg 60b, 236a, 290a, 301b, 338b; mit T. beschmieren 251b; T. sammeln 60b; T. tun 60b, 301b.
- Talpa, s. Maulwurf.
- Talstelle im Walde 180b.
- Talwiese 4a.
- Tangel 139b.
- Tanne, sibirische (Abies sibirica) 179a.
- Tannenzapfen 306b.
- Tantchen 288a.
- Tante 66b, 67b, 288a.
- Tanz 76a.
- tanzten 76a, 145b.
- Tänzer 76a.
- tapp tapp (v. d. Schritten) 123b.
- tappen 163a.
- Taras (Männername) 271a.
- Tasche 87b, 359a; mit einer T. versehen 359a.
- Taschentuch 172a, 186b, 303a.
- Tasse 10b, 127a, 271b, 294b; irdene 134a.
- tassten 150ab, 163a, 164b; um sich 150b.
- Tasten 150a.
- Tat 93a, 162a.
- Tatare, die T—n 281b.
- tätscheln 134a, 270b.
- Tatze 134a.
- Tau, der 140a, 220b.
- taub 193b; etwas 165b, 201b; blind und t. 177a, 193a; t. werden 193b, 351b; t—es Ei 202a.
- Taube 25a, 62b.
- Täubling, violetter (Agaricus violaceus) 74b.
- taubstumm 106a, 177a, 193a.
- tauchen (intr.) 242ab.
- Tauchente(narten) 97b, 130a, 244b, 253b, 271a, 288b, 299a, 299.
- Taucher (Colymbus) 52a, 279b; ein Wasservogel aus der Familie der T. 3a.
- Tauchergans (Mergus merganser) 121a; eine T—art 84b, 121b.
- Taufe 208a; zur T. bringen 208a.
- taufen 208a; getauft werden 208a.
- Täufer 208a.
- Taufmutter 3a, 194b, 327a; als T. fungieren 3b.
- Taufname, abgekürzter 34b, 178a.
- Taufpate: Frau des T—n 304b.
- Taufsohn 194b, 202a, 327a.
- Tauftochter 169b, 327a.
- Taufvater 2b, 194b, 327a; als T. fungieren 2b.
- taugen 138a, 263b.
- tauglich 114a, 138a, 282b, 283a; t. sein 138a, 263b, 282b.
- taumeln 196b.
- tauschen 189a, 327b; miteinander 327b; heimlich miteinander Karten 238b.
- täuschen 12a, 70a, 200a; sich 12a, 70a.
- tausend 252a, 255a, 278b.
- tausendste 255a, 278b.
- Tauwetter 313a.
- taxieren 27a.
- Tee 201a, 293a, 316a.
- Teer 250b; (sich) mit T. beschmutzen 251a.
- teeren 251a.
- Teergrube 61b, 250b.
- teerig werden 251a.
- Teerstrick 251a.
- Teewasser 201a, 316a.
- Teich 316b; Ort mit vielen T—en 96b.
- Teichrose (Nuphar luteum) 119b, 133b.
- Teig 145a, 174a, 264b, 313a; aus Roggenmalz 83b; süsser T. zum Brauen 83b; den T. rund formen 96b.
- Teigklumpen 118b.
- Teigzuber 174a, 264b.
- Teil 83a, 188a, 193b, 280b; für deinen T., für meinen T. 340b; aus zwei T—en zusammengesetzt 281a; in zwei T—e 34a, 198a.
- Teilchen 292a.
- teilen 82b, 83a, 281a; in zwei Teile 350b; untereinander 83a; eine Renntierherde einfangen und dann t. 74a; sich 73b, 83a, 281a; sich in zwei Teile 350a; t. lassen 83a; geteilt 73b; die sich nicht geteilt haben 83b.
- Teilung, gabelförmige 350a.
- Teller 17a, 147b.
- Telmatias gallinago, s. Bekassine.
- Tetrao urogallus, s. Auerhahn, -henne.
- teuer 27a, 75b; (Adv.) 27a; t. verkaufen 27b; t. werden 27b.
- Teufel 126b, 129b, 140b, 147b, 163a, 184a, 193a, 196b, 307a; der T. 162b, 170b; scher dich zum T. 318a.
- Teufelsbengel 162b.
- Teufelsfinger 126b, 307a.

- Theodor 192b.
 Thomas 211b.
 Thymallus 118b.
 tief 35a, 78b, 205a;
 (Adv.) 205a; t. hin-
 ein 205a; t. wer-
 den 35b; t—er Fluss
 79a; t—e Grube 79a;
 t—er Pfad 347a; er
 schläft in t—em
 Schläfe 233a; t—e
 Stelle im Wasser
 (Fluss) 35b, 78b,
 79a; voll t—er Stel-
 len 35b; t—er (hin-
 ein) 205a; t—er
 graben 35b; t—er
 machen 79a, 205a;
 t—er werden 35b,
 205a; nicht t. 28b,
 144b, 188a.
 Tiefe 35ab, 205b.
 tiefliegend 135a.
 Tier 358b; ein kleines
 T. 3b.
 Timothygras (Phleum
 pratense) 226b, 286b.
 Tisch 209a.
 Tischgeschirr 30a, 164b.
 Tischlade 76b.
 Tischplatte 198b.
 Tischschublade 361a.
 Tischtuch 24a.
 toben 54a, 55a, 60b,
 102a, 267a, 315b.
 Tochter 169b.
 Tod 126a, 222b; bis
 auf den T. 126a; bis
 zum T—e 126a;
 einem den T. wün-
 schen 126b.
 Toima 279a.
 toll: der t—e Streiche
 macht 37b.
 tollen 12a, 31b.
 Tollhaus 65b.
 Tölpel 45b, 155a;
 sprachloser T. 194a.
 Ton (Lehm) 252a; ro-
 ter 68a.
 Ton (Klang) 58b.
 tönen 34b, 59a, 63b,
 84b, 315b; t—d 59a.
 tonhaltig 238b.
 tonig 252a.
 Tonne, grosse 289b.
 Topf 89b, 305a; irde-
 ner 52b, 124b, 125a.
 Tor 69a.
 Torfmoor 4a.
 Torfmoos (Sphagnum)
 73b, 178b.
 törichter Mensch 6b,
 192a, 219b.
 tot 126a; die t—e Frau
 210b.
 Totanus 288b.
 töten 18b, 126b, 140b,
 278b, 335a; (Tiere)
 167b; sich selbst
 335a; t. lassen 167b.
 Totenam: das T. hal-
 ten 251b.
 totenblass 74b.
 Totenfeier 89a.
 Totenmesse 44a.
 totgeborenes Kind
 264a.
 totschlagen 282a, 335a;
 einander 335a; sich
 t. (unabsichtlich)
 335a.
 Trab: im T—e 222b,
 224a; im T—e fah-
 ren 319b; im T—e
 laufen 222b.
 traben 222b.
 Tracht 168a, 172a.
 trächtig 69a, 108b,
 126a, 202b, 208b,
 227a, 277b, 293b;
 t. sein 112b; t. wer-
 den 278a.
 Tragbalken 152a.
 träge 156b, 177a;
 (Adv.) 25a, 177a;
 t—r werden 177a.
 tragen 168a, 171ab,
 172b, 258a, 317b,
 318a, 328a; den Kopf
 hoch 271b; im Mut-
 terleib 168a; auf dem
 Rücken 168a; mit
 sich 171b; t. lassen
 171b; getragen wer-
 den 168a, 171b.
 Tragriemen, die 345a.
 Tragvorrichtung 172a.
 trampeln, laut 356a.
 Tran (v. Seehund)
 232b, 338a.
 Träne(n) 250a, 316a;
 eine Träne kommt
 ins Auge 186a.
 Trank 83b.
 Tränke 317a.
 tränken 83b, 310a,
 316b, 317a; das Vieh
 füttern und t. 163b.
 Transportmittel, ein
 174b.
 Traubenkirschbaum
 146b.
 Traubenkirsche 146b.
 träufeln 344b.
 trauen: sich t. lassen
 322b.
 Trauer 263b.
 Trauerente 271a.
 trauern 39a, 127b,
 263b, 275b; t—d
 263b.
 Trauern 263b.
 Traum 331a; im T—e
 sehen 2a, 331a.
 träumen 2a, 331a.
 traurig 39a, 51a, 263b;
 t. dasitzen 357b; t.
 machen 51a, 263b;
 t. sein 127b, 263b; t.
 werden 39a, 361b.
 Traurigkeit 51a.
 Treber 220a, 240b; zu
 T—n werden 220a.
 treffen 242a; ins Ziel
 66a; sich 2a; (ge-
 nau) t—d 66a.
 Treibboot 335—6.
 treiben 172b, 319b,
 331b, 344b; (Fische)
 21a; (ins Wasser)
 232a; stromabwärts
 t. (intr.) 106b; ans
 Ufer getrieben wer-
 den 145a.
 Treibholz 116a, 137b.
 Treibholzhafen 137b.
 Treibstock (zum An-
 treiben des Renn-
 tiers) 89a, 256a.
 trennen 74a, 83a, 281a,
 306b; Streitende
 voneinander 29b;
 sich 73b, 74a, 281a;
 getrennt (Adj., Adv.)
 73b; getrennt leben
 73b, 281a.
 Treppe 213b, 237b; mit
 T—n 213b.
 Treppenstufe 216a.
 treten 270ab, 283b;
 fehl 195a; einem auf
 den Fuss 270b; ins
 Wasser 232a; eine
 Träne tritt ins Auge
 29a; getreten wer-
 den 270b.
 triefen 282a.
 trinken 83b, 84a, 99a;
 (Hund, Katze) 133b,
 144b, 145a; langsam
 35b; sich satt 84a;
 zu t. geben 83b,
 99a, 310a; gib zu
 t. 253a; trinke 314a.
 Trinkgefäß aus Bir-
 kenrinde 299b.
 trippeln 348a.
 Tritt am Webstuhl
 210a, 270b; einen T.
 tun 283b.
 trocken 120b; etwas
 267a; t. werden 80b,
 122b, 226b, 267a;
 t—e Stelle 120b,
 121a.
 trocknen (tr.) 121a,
 122b, 267ab, bogen-
 förmig 215a; (intr.)
 122b, 226b, 267ab,
 bogenförmig 215a,
 an der Luft 275a;
 nur an der Luft
 getrocknet dreschen
 313a; nicht getrock-
 net 313a.
 Trocknen: zum T. auf-
 hängen 226b
 Troddel 223b, 282a;
 T—n machen 223b;
 mit T—n versehen
 282a.
 Trödel Fritz 114a, 226b.
 trödeln: trödele nicht
 109a.
 Trödler 114a, 226b.

- Trog 230a, 347a; beim Kienspanhalter 195a, 347a; Trogvorrichtung unter dem Kienspanhalter 75b.
- Trojcko-Pečerskoe (Dorf) 24b, 158b.
- tröpfeln (intr.) 282a, 287a, 344b; (tr.) 344b.
- Tropfen, der 88b, 344b.
- tropfen (intr.) 282a, 334b, 344b; (tr.) 334b; anfangen zu t. (Regen) 334b; es tropft vom Traufdach 201b; es tropfte heraus 219b.
- trösten 270a; sich 188b.
- Trübaue (schimpfend) 31a.
- Trübaugiger (135a, 250a.
- trübe 61b; t. machen 62a; t. werden 62a; t. Flüssigkeit 61b; nicht t. 231b.
- trüben 62a; mit schmutzigen Händen 240b; sich 62a.
- Trübes 61b.
- trunken 113a.
- Trunkenheit, in der 84a.
- Trunova (Dorf) 109a.
- Truthahn 128b, 196a.
- Truthenne 128b.
- Tschetwerik 21a; halbes 113b.
- Tuch 171a, 303a; das T. um den Kopf wickeln 303a.
- Tuchbeutel 14b, 349b.
- Tuchkleid, schlechtes, zerlumptes 264a.
- tüchtig 16b, 167a, 247b, 256b; (Adv.) 138a.
- Tüder 227b.
- tüdern 227b.
- tun 93ab, 332a; ich habe damit nichts zu t. 162a.
- Tundra 284a.
- Tür 44b, 46a, 49b, 69a; Band an der T. 78b, 87b; mit einer T. versehen 44b.
- Türangel 37b.
- Türflügel 198a.
- Türgriff 351a.
- Türhaken 87b.
- Türklinke 87b.
- Türöffnung, Ecke neben der, Gegend der 99b.
- Türpfosten 11a, 99b, 128a, 254b.
- Türwand, Ecke neben der 99b.
- tuscheln 208a.
- Typhus 14b, 336b.
- übel 147b, 184a; mir ist ü. 59b, 99a, 195b, 263b, 328b, 348a; mir wurde ü. 72b.
- Übelkeit 263b; Ü. erregen 263b; Ü. haben 218b.
- übelnehmen 24a.
- über 131b; ganz ü. (Adv.) 93b; über ... hin 80b, 340a, 341a.
- überall 15a.
- überallher 15a.
- überallhin 15a.
- überaus 44b.
- Überbleibsel 118a, 158b, 281a.
- überdacht werden 321b.
- überdrüssig machen 322b; ü. werden 24a, 313b, 326a.
- übereilt (Adv.) 273a.
- übereinander 321b.
- übereinanderlegen, die Beine, Hände 81a.
- übereinkommen 138a, 267a, 328b.
- Übereinstimmung 138a.
- Überfahrt (Stelle) 65b, 351a.
- überfallen, einen 23a.
- überfließen 182b.
- Überfluss: im Ü. leben 20b, 277b.
- überführen (einen einer Sache) 74a, 98a.
- Überführung 74a, 97b.
- Übergangsstelle 65b, 194a, 351a.
- übergeben 245b; sich 59b.
- übergenug 158b.
- Übergewicht 90a.
- übergießen, sich (mit Wasser) 101b.
- überhandnehmen 321a.
- überholen 121b, 185a, 189a, 343a; beim Ernten die anderen 14a.
- überkochen 201b; das Wasser kocht über 306b.
- überlassen, sich 246a; sich selbst ü. 26b.
- überlegen 4b, 31b, 240a; er überlegte 93a.
- überliefern 245b.
- überlisten 71a.
- Übermass im Heukorb 249b; mit Ü. 305a.
- übermorgen 6b, 142b, 143a, 154a, 160a.
- übernachten 116a, 315b; ü. lassen 316ab.
- Übernachten: zum Ü. bleiben 316a.
- übernähen 349b.
- übernehmen 18—9.
- überraschen 242a.
- überreden 200a; sich ü. lassen 200a.
- Überrest 118a; Ü—e 118a, 281a.
- Überrock 31a, 241a.
- überschlagen (z. B. die Beine) 326b.
- überschreiben 321a.
- überschreiten 351a.
- Überschwemmung 182b.
- übersetzen 351a.
- überständig 187b, 361a.
- übertäuben 321a.
- übertreffen 321a.
- übertreten (v. Wasser) 182b, 284a.
- überübermorgen 154a, 260a.
- überevoll (Adv.) 249b; ü—er (Heu)korb 249b.
- übertvorteilen, ein wenig 147a.
- überwältigen 323a.
- überweisen 98a.
- überwinden 12a, 149b, 323a, 357a.
- überwintern 275a; ü. lassen 275a.
- Überwurf 111b.
- Überzahn: der einen Ü. hat 203b, 304a.
- Überzeug 43b.
- überziehen 43b, 111b; (den Pels) 111b; ü. lassen 111b; nicht überzogen 43b.
- Überzug 43b, 111b, 321b; mit Ü. versehen 43b, 111b; ohne Ü. 43b.
- übrigbleiben 118a, 337b; übriggeblieben 118a.
- übrigens 269a.
- übriglassen 118a.
- Ufer 11a, 27b, 28ab; hohes 109a; hohes, felsiges 266a; sandiges 28a; steiles 99b, 124b; auf diesem U. 198a.
- Uferschwalbe (Hirundo od. Clivicola riparia) 34a, 224a.
- uh 314a.
- Uhr 294b; um ein U. 294b.
- Uhu (Strix bubo) 8b, 19a, 131a, 255b.
- Ulme (Ulmus effusa) 251a.
- um 51b; um ... herum 51b; um ... willen 131b, 212ab, 331a.
- umarmen 37a, 130b, 235b, 236a; einan-

- der 130b; sich 37a, 236a.
 umbinden 98b.
 umbringen 126b.
 umdrehen 11b, 12ab; (das Genick) 165b; sich 12a; sich im Winde 188a.
 umfallen 108a, 200ab, 219b; umgefallener Baum 200a.
 umfassen 89a, 128a, 130b.
 Umfassung mit beiden Armen 277b.
 Umgang haben 274b.
 umgeben 52a.
 Umgebung der Stadt 228b.
 umgehen 52a, 112a; u. lassen 112a.
 umgraben 109b.
 Umgraben: mit U. beschäftigt sein 110a.
 umgürten 78b, 329b, 330a; sich 78b, 329b.
 Umgürten 330a.
 umher 51b.
 umherfahren 52a.
 umhergaffen 9a.
 umhergehen 52a, 259a.
 umherirren 91b.
 umherkutschieren 62b.
 umherschauen 36b.
 umherschlendern, langsam 226b; unbeschäftigt 135a, 259a.
 umherschweifen 188a.
 umhersehen, stolz 58b.
 umherstreifen 268b.
 umherwandern 325b.
 umkehren 11b, 12ab, 121b, 154b, 165a, 242a; (intr.) 11b, 121b; sich 154b.
 umkippen 219b.
 umkommen 348b; u. lassen 349a.
 Umkreis 51b; des Mundes 28b, 345b.
 umlaufen, (einen) 357a.
 umlegen: sich u. (Getreide) 145a.
 umliegend 52a.
 umringen 52a.
 umrühren 62a, 63b; (Malz für Bier) 238b; (Wasser) 20a.
 umschauen, sich genau 37b; sich scharf 37b; sich nach allen Seiten 35b.
 umschlagen (intr.) 219b.
 umschütten 127b.
 umsehen, sich 36b, 39a, 295a.
 umsetzen (Pflanzen) 217a.
 umsonst 259b, 323b.
 umstossen 200ab.
 umstürzen (tr.) 200ab; (intr.) 108a; umgestürzt 108a.
 umtauschen 328a.
 Umweg 112a; U—e machen 112a, 306a; auf U—en führen 112a.
 umwenden 11b, 12b, 121b, 165a; Hals über Kopf 242a.
 umwerfen 107b, 108a, 155b, 200ab, 219b; umgeworfen werden 219b.
 umwickeln 15b, 50a, 90a, 284b; sich 90a; sich die Kleider gut 255a.
 umwinden 15b, 284b.
 umzäunen 214b.
 Umzäunung 44b, 76b, 214b, 239b.
 unangenehm 165b, 361b; (Adv.) 168b; u. werden 165b.
 Unannehmlichkeiten haben 172b.
 unanständig 42b, 43a, 274a.
 unaufhörlich 30b; (Adv.) 30b, 185b.
 unbändig 73a; u. sein 73a.
 unbeachtete Bitte 162a.
 unbedachtsam 12a; u. werden 12a.
 Unbehagen 23b.
 unbeholfen 119a, 192a, 311a.
 unbekannt 274a.
 unbekümmert sein 42a.
 unbequem 138b; (Adv.) 168b.
 unbeschäftigt dasitzen 333b, 335b, 361b, 362ab; u. dastehen 333a; u. gehen 188a; u. herumschlendern 362b; u. herumstreichen 26b, 31a; u. schlendern 90a; u. sein 323b; u. umherschlendern 135a, 259a; u. wandern 57b.
 unbesetzt 278a.
 unbevölkert 78a.
 unbeweglich (Adv.) 140b, 228a, 233a; u. werden 357b, 361b.
 unbeweibt 54b.
 unbewohnt 184a.
 unbrauchbar 282b, 283a.
 und 1a, 22a, 64a; u. (nicht) 177a.
 undeutlich (Adv.) 122a, 239a; u. sprechen 224b; u. sprechend 39a, 106a, 267b.
 undicht 51b, 227a, 265b; u. machen 265b; u. werden 265b.
 uneheliches Kind 156a, 307b, 308a.
 uneigennützig 324b.
 unendlich 212b.
 unentgeltlich 235a, 323b.
 unerhört 107a; u—e Sache 281a.
 unerwartet 337a.
 Unerwartetes 337a.
 unfähig 228a, 323a; u. werden 200a, 323b; u—er Mensch 101a.
 Unflat 196b.
 unflätig 196b.
 unfruchtbar 318a.
 ungebeten 120a.
 ungeduldig werden 174a.
 ungefähr 51b, 102b, 158b.
 ungefällig 159b.
 ungeflügelt 18b.
 ungefroren 236a.
 ungeheißt lassen 108b.
 ungehört 97a, 254b.
 ungehorsam 32a, 71a, 164a, 167a; u. sein 164a, 167a.
 Ungehorsam 164a.
 ungekämmt 226b; u—er Kopf 148b.
 ungekocht 78a, 313a.
 ungekünstelt 212b.
 ungelegenen 138b; zu u—er Zeit 167b.
 ungemacht 93a.
 ungemein stark 341a.
 ungemischt 238b.
 ungenau 32a.
 ungepflügt gebliebene Stelle 296a.
 ungereinigt 323b.
 ungern 25a.
 ungesalzen 302ab; u. sein 30a.
 ungesättigt 201a.
 ungesäuert 30ab, 265a; u. machen 30b.
 ungeschickt 100b, 210a, 244a, 311a.
 ungeschützt bleiben 191b.
 ungestüm 104b.
 ungetan 93a.
 ungetauft 208a.
 ungeteilt 74a, 83a, 83.
 ungetrennt 74a.
 ungewaschen 160a.
 ungewiss sein 187a.
 ungewöhnlich 51b.
 ungezogen 73a; u. sein 73a.
 ungleichmässig (Adv.) 122a, 239a.
 Unglück 10b, 151b.
 unglücklich 266a.
 Unglückshäher (Garrulus infaustus) 92a, 359a.

- Vater 2b, 10a; der Frau 2b; des Mannes 2b.
 Vaterland 4b, 163b, 164a, 309b.
 väterlicherseits 212a.
 Vatername 48b.
 Vaters- 212a.
 Vaterschwester 182a.
 Važgort (Dorf) 60a.
 verabreden 138a, 267a; untereinander 253a; sich 328b.
 Verabredung 138a.
 verabscheuen 43a.
 verachten 91a, 299b; ich verachte 195b, 328b.
 veralten 16b.
 veränderliches Wetter 327b.
 verändern, seine Form 200b; sich 327b.
 Veränderung 327b.
 veranschlagen 4b.
 verarmen (intr.) 52b, 119a, 183b.
 Veratrum 115a.
 verbannen 71b.
 Verbannter 71b.
 verbergen 35b, 65a, 228b, 229ab; (einen Leichnam) 110a; sich 36a, 228b, 229ab, 320a.
 verbessern 256b; sich 256b.
 verbeugen, sich 84b, 119b, 158a.
 Verbeugung 210b; mit einer V. 210b.
 verbiegen 306b.
 verbieten 45a, 311a; verboten 215a.
 verbinden 48a, 61a, 79ab, 82a, 249a; eng 280b; sich 48a, 81b, 249a.
 Verbindung 79b; in V. bringen 79.
 Verbindungsstelle 79b.
 verbleichen (Farbe) 352b.
 verblühte Nieswurz 135b.
 Verborgenen, im 297b.
 verbrämen 15b, 29a.
 Verbrämung 16a, 209a.
 verbrauchen 16b.
 verbreiten, sich 191b.
 verbreitern 186b, 191b.
 verbrennen (tr.) 239a, (Sonne) 201a; (intr.) 239a; verbrannt werden 239a, (von der Sonne) 61a.
 verbringen, das Leben 117b, 167b.
 Verdeck auf dem Boot, dem Schlitten 17b; Boot mit V. 17b.
 verdecken 228b, 257b, 285a; sich 11a, 228b, 229b; verdeckte Fuhrer 17b.
 verderben (tr.) 291b, 314b; (intr.) 104b, 289b, 291ab, 314b, durch Schweiss od. Feuchtigkeit (Haut) 180a; verdorben 144b, 362a; verdorben werden 19b, 291a.
 Verderben: ins V. stürzen 349a.
 verdichten 240b, 290a; sich 240b.
 verdicken 112b, 240b; sich 240b.
 verdienen, Geld 167b.
 Verdienst 167b; an Geld 167b.
 verdingen, sich 153a.
 verdorrte Kiefer, v—r Baum 119a.
 verdrehen (die Augen) 219b.
 verdriesslich 158a; v. dasitzen 165a; v. sein 41a; v. werden 158a.
 Verdriesslichkeit 158a.
 verdunkeln 194a, 223a; sich 194a, 223a.
 verdünnen 102b.
 verehren 298b.
 vereinigen 48a, 249a, 305b; sich 48a, 81b, 249a.
 vereist 78a.
 verengen 320b, 321a.
 verfallen 101b, 179b, 225a, 227a; auf etw. 90b, 90—1; verfallenes Haus 259b.
 verfaulen 224b, 225a, 233b, 289b; verfault 224b, 233b.
 verfehlen, sich 326b.
 verfertigen 332a.
 verfilzen, sich 56b.
 verfinstern 194a; sich 179b, 194a, 223a.
 verfitzen 31a.
 verflechten, sich 108b.
 verfluchen 68b, 81b; er verflucht dich 216a, 305b.
 verfolgen 105a, 331b; v. lassen 331b.
 verfrönerer Mensch 108a.
 verführen 70a, 72a, 200a; verführt werden 70a.
 vergebens 259b, 323b.
 vergeblich 259b, 323b.
 vergehen 16b.
 vergelten 245b, 343a.
 Vergeltung 343a.
 vergessen 352a; sich 70a, 238b, 352a; v. werden 118a, 352a; wurde v. 315a.
 vergesslich 341b; v. sein 238b, 352a; v. werden 342a.
 vergiessen 238a.
 vergilben 91b, 326a; vergilbt 92a.
 Vergnügen finden 72a; zum V. 170a.
 vergnügt, ist 148b.
 vergolden 354a; vergoldet 354a.
 vergönnen 250b.
 vergöttern 75a, 217b.
 vergraben 61b, 127b, 197b.
 vergrössern 69a, 284a; sich 69b.
 vergüten 20b, 21a.
 verhärteten, sich 304a.
 Verhärtung 304a.
 verhätscheln 145b, 322a; sich 322a.
 verheben, sich 51b, 330b.
 verhehlen 242b.
 verheimlichen 242b.
 verheiraten (einen) 54b; sich v. (Frau) 165a, 229a, 322b; verheiratet (Frau) 229a, 322b, (Mann) 54b.
 verherrlichen 178a.
 verhindern, den Ein- od. Ausgang 77a.
 verhüllen 90a, 257b; sich 90a, 285a; verhüllt werden 228b, 229a.
 verirren, sich 70a, 348b, 349a.
 Verirrung 348b.
 verjagen 283a, 331b.
 Verjagen 331b.
 verjüngen 280a; sich 280a.
 Verkauf 353a.
 verkaufen 257a, 353a; leicht 66a; teuer 27b; zu vollem Preis 27b; zu v—de Ware 353a.
 verkehren (tr.) 154b; sich 154b; verkehrt (Adv.) 62a; verkehrt fallen 296b; mit verkehrter Hand 108a, 339b; verkehrte Seite 28a, 62a.
 verkleinern 34b, 38a, 68a, 213a, 301a; sich 300b.
 verknoten, sich 53b.
 verkochen (intr.) 188a.
 verkohlen (intr.) 264b.
 verkündigen 78a.
 verkupfern 71a.
 verkürzen 33b, 34a; sich 33b, 34a.
 verlachen 245a.
 verlangen 72a, 120a.
 Verlangen 120a.
 verlängern 131b; sich 131b, 132a.

- verlassen 42a; sich (auf einen) 217b.
 verlausen 279a.
 verlauten 178a; es ver-lautet 178a.
 verlegen machen 33a.
 Verlegenheit: in V. kommen, geraten 77a, 203a.
 verleiten 72a.
 verletzen 26b; (einen am Auge) 267a; sich 26b; verletzt werden (Auge) 267a; fallen, so dass man verletzt wird 88a.
 Verletzung 26a; V—en verursachen 26b.
 verlieren, sich 275b.
 verlieren 258a, 349a; die Besinnung 349a; all sein Geld im Kartenspiel 307b, 349a; v. lassen 349a.
 Verlieren 348b.
 verloben 112a.
 Verlobung 130a.
 Verlobungsringe wechseln 112a.
 verlocken 200a.
 Verlockung zum Geld-ausgeben 200a.
 verlorengelassen 348b, 349a.
 verlöschen 129ab.
 Verlust 348a.
 vermehren 191b, 237b, 284a, 314a; sich 4a, 191b, 237b, 284a, 314a.
 vermengen, sich 238b.
 vermieten 98b, 245b.
 vermindern 38a, 43a, 119a, 301a; sich 38a, 43a, 119a, 300b.
 vermischen 39a, 238b; sich 238b; vermischt 238b.
 vermitteln 4a.
 vermögen 323a; v—d 20b, 41b, 339a.
 Vermögen 20b, 41b, 183a, 228b.
 vermorschen 225a, 227a; Baum, der zu v. beginnt 239a; vermorscht 233b, 275a.
 vermuten 90b, 91a, 293a.
 vermutlich 102b.
 Vermutung 90b.
 vernachlässigen 42a.
 vernehmen 107a.
 Verneinungsverb 182a.
 vernichten 16b, 200a.
 Vernunft 104b, 158a, 228b, 243b, 327a; V. annehmen 217a, 315a, 339a; zur V. bringen 228a.
 vernünftig 104b, 228a, 327a; v. werden 228a; v—er werden 104b, 327a.
 Veronica 52b, 53a, 62b, 286a.
 verpachten 98b, 245b.
 verpflanzen 217a.
 verpflegen, gut 20b.
 verräuchern 226a.
 verrenken, sich etw. 165a, 330b; verrenkt werden 165a, 166b.
 verriegeln 78b; verriegelt 78b.
 verringern 43a, 301a; sich 43a, 119a, 300b.
 verrostet 233b; verrostet 233b.
 verrücken 82a; ver-rückt 12a, 228a; ver-rückt machen 33a; verrückt werden 12a, 70a, 72a, 335a.
 verrussen 225b.
 versagen, eine Bitte 77a; (Flinte) 287a, 294a.
 versammeln 45a, 305b; sich 45a, 232, 305b.
 Versammlung 45a.
 verschaffen, einen guten Platz 147a.
 verscharren 127b.
 Verscheuchen: Ruf z. B. beim V. der Krähen 111b.
 verschicken 71b.
 Verschickter 155a.
 verschieden 281a.
 verschiessen (v. d. Farbe) 159a, 164b, 352b.
 verschimmeln 197b.
 verschlafen 316ab; sich 316a.
 Verschlag 77a, 277a.
 verschliessen 77a, 78b, 250b, 280a; sich 77a, 283b; verschlossen 78b, 280a.
 verschlingen 93a, 179a; hörbar 173b, 181a.
 verschlucken 179a; hörbar 62b.
 verschmähen 184a, 300a; ich verschmähe 195b, 328b.
 verschmälern 186b, 320b, 321a.
 verschneiden 114a, 178a.
 verschneien (tr.) 139b; (intr.) 139b, 286a; verschneit werden 139b; durch den verschneiten Weg waten 182a.
 verschönern 156b.
 verschuldet 310b.
 verschütten 56a, 207b, 238a, 243a; sich 101b, 102a, 243a, 254a; verschüttet werden 238a.
 verschweigen 298a.
 verschwenden 142a, 281b, 333a.
 verschwinden 16b, 100a, 348b, 349a; aus den Augen 11a.
 versehen 155a; sich 155a; sich mit etw. 354a.
 versengen 302b; sich 302b; versengt werden 302b.
 versenken 63a, 328b; v. lassen 328b.
 versilbern 43a.
 versinken 328ab.
 versöhnen 21a; sich 20b, 21a.
 versorgen 155a; sich 66a.
 verspäten 252b; sich 25b, 41b, 252b.
 versperren 213a, 214b.
 verspielen 307b.
 verspotten 94a, 245a, 259a, 288a.
 versprechen 99a.
 Versprechen 99a.
 Verstand 52a, 104b, 158a, 228b, 243b, 275a, 327a, 346b; guter 82b; den V. verlieren 12a, 76a; schwach an V. werden 70a.
 verständig 7b, 104b, 106a, 228a, 243b, 255a, 327a, 347a.
 Verständnis 104b, 158a.
 verstaucht, wurde 127b, 233a.
 Versteck: im V. halten 228b.
 verstecken 35b, 228b, 229ab; sich 36a, 133b, 228b, 229ab, 320a.
 Verstecken spielen 35b, 36a, 307b.
 Versteckenspielen, Stelle beim 39a; Ruf beim V. 126a, 307b.
 verstehen 7—8, 52a, 132a, 244a, 322a, 327a, 346b; leicht v—d 327a.
 Verstehen 132a, 243b, 322a.
 versteinern (tr., intr.) 68b.
 Verstimtheit 51a.
 verstocken, sich 304a.
 verstohlen (Adv.) 63b; v. nehmen 88b.
 verstopfen 273b, 283a, 284b, 285ab; sich 285a; verstopft werden 285a.
 Verstorbene, der 210b, 265b.
 verstreuen 56a, 102a; sich 101b, 221b, 243a,

- 254a; verstreut werden 207b.
 verstricken, sich 50a, 53b.
 Verstümmelter 87b, 150b.
 verstummen 133b.
 versuchen 334a; versucht werden 70a.
 Versuchen 334a.
 Versuchung: in V. führen 70a, 200a.
 versüssen 83b, 299a; versüsst werden 299a.
 vertauscht werden 327b.
 verteidigen 29b, 153b; sich 29b.
 Verteidiger 29b.
 verteilen 82b, 83a, 245b, 246a.
 vertex capitis 305a.
 vertiefen 35b, 79a, 205a; sich 205a.
 Vertiefung 35ab, 78b, 143a, 252b; voll V—en 64a.
 vertilgen 16b.
 vertragen, ganz 146a, 171b, 236b; sich (miteinander) 4a.
 vertrauen (auf einen) 217b.
 vertreiben 283a, 319b, 331b.
 Vertreiben 331b.
 vertrocknetes Brot 121a; Baum mit vertrockneten Stellen im Stamm 205a.
 verunreinigen 196b, 231a, 232b; sich 196b; verunreinigt 231a; verunreinigt werden 231a, 232b.
 verurteilen 33b.
 verwachsen 218b.
 verwahren 305b.
 verwaist 2b, 151a.
 verwandeln 200b; sich 200ab, 327b.
 Verwandter 4b, 163a;
 die Verwandten 222b, 353b.
 verwechselt werden 327b.
 verweilen 25b, 252b.
 Verweis: einen V. geben 96a, 301b.
 verwelken 91b, 92a, 227a; v. machen 91b; verwelkt 227a, 266b; verwelkt machen 227a.
 verwenden(Geld) 333a, 334a; verwendet werden 334a.
 verwesen 275b.
 verwickeln 39a, 238b; sich 39b, 50b, 53b, 249a; sich in eine Sache 50a; verwickelt 39a.
 Verwiesener 155a.
 verwildern 12a.
 verwirren 31a, 39a, 187a, 238b, 281b; sich 39b, 148b, 187a, 281b; verwirrt 39a; verwirrt werden 39ab, 187a.
 Verwirrtheit 39a.
 Verwirrung 39a; in V. geraten 39b, 62a, 188a, 255b.
 verwitwet (Frau) 322b.
 verwöhnen 145b, 322a; sich 322a.
 verwunden 26b, 232b; (es) verwundet 3b; sich 26b; verwundet 26b; verwundet werden 351b.
 verwundern, sich 33b.
 Verwunderung 258a; in V. setzen 258a.
 verwünschen 68b, 81b.
 verzärteln 145b.
 verziehen 261b, 322a; sich 261b, 306a, 322a; verzogen 261b.
 Verzierungen, mit eingewebten od. eingestrickten 245a.
 verzinnen 187a; verzinnt 187a.
 verzögern 181b, 252b.
 Verzweiflung: in V. geraten 151b, 349a.
 verzweigt machen, stellen 350b.
 Vetter 344b, 346b, 349b.
 Viburnum opulus 361a.
 Vicia 112a; V. cracca 54a.
 Vieh 155b, 210a, 237a, 328b.
 Viehbremse (Tabanus) 137a.
 Viehhof 54b, 89b.
 Viehstall 89b.
 Viehweide 142b.
 viel (Adj.) 313b; (Adv.) 277b, 283b, 305a, 313b, 319b; gleich v. 157b, 159a; so v. 234a; nicht v. 313b; v. essend 69a; v—e fliegen 313b; v—e Menschen 313b; durch v—e Stellen 314a; von v—en Stellen 314a; wie v—e 158b.
 vielarmig 350b.
 vielästig 350b.
 vielerlei 198b, 314a.
 vielfach 198b, 314a.
 Vielfrass 134b, 223a, 230a.
 vieljährig 314a, 342a.
 vielleicht 51a, 163b.
 vielwurzellig 353b.
 vier 179b; wir, ihr, sie alle v. 179b; auf allen v—en gehen 9b, 10b, 71a, 325b; auf allen v—en kriechen 10, 110b, 111a.
 Vier (im Kartenspiel) 179b.
 Viereck in einem Spiel 229b.
 viereckig 193b.
 vierfüßig 115a.
 viergürtelig 329b.
 vierschäftige Leinwand 330b.
 vierte 179b.
 Viertelarschin 324b.
 vierzehn 179b.
 vierzig 22b, 179b.
 vierzigjährig 3b.
 vierzigste 179b; zum v—n Mal 179b.
 Višera (Dorf, Fluss) 336b.
 Vizinga (Dorf, Fluss) 338a.
 Vjatka 342a.
 Voča (Dorf) 329b.
 Vogel 102a; kleiner 34a, 86a; Vogelarten 3a, 29a, 34a, 38a, 51b, 67b, 73a, 86a, 90a, 92a, 97b, 109a, 117b, 131a, 170a, 194a, 208a, 230ab, 235b, 236b, 288b, 289b, 291a.
 Vogelbeere 193ab.
 Vogelbeerbaum 193ab, 220a, 232b.
 Vögelchen 86b.
 Vogelkäfig 227b.
 Vogelscheuche 199a, 211a.
 Vogelwicke (Vicia cracca) 54a.
 Volk 77b, 167a, 344b; das russische V. 77b, 78a, 148b, 225b, 344b; das syrjänische V. 77b, 344b; ein unbekanntes V. 304b.
 Volksbelustigung 65b, 347b.
 voll (Adj., Adv.) 277b; v. werden 277b, 278a; in v—em Masse 277b.
 volljährig 258b, 277b; v. werden 278a.
 vollblütig 335b.
 vollenden 93ab, 212b; vollendet werden 42a.
 vollfüllen 278a.
 vollgiessen 278a.
 völlig berauben 129b.
 volljährig 3b, 139a, 277b.
 vollkommen (Adv.) 37a.

- Vollmond 15a, 275a, 277b.
vollständig (Adv.) 38b.
Vologda 329a.
Vologdaer 329a.
von 11a, 25a, 29a, 80a, 185ab, 340b, 341a, 343b.
voneinander 47a, 163a.
vonnöten sein 116b, 117a.
vor 324b, 343ab.
voraussagen 347a.
voraussehen 91a.
vorbei 255a, 268a; (an etw.) v. 25a; nahe (an etw.) v. 11a; hinten v. 12b.
vorbeifahren, langsam 261b.
vorbeifliegen, schnell 267b.
vorbeigehen 268a, 304b, 326b; hin und zurück aneinander 326b; langsam 261b.
Vorbeigehen: im V. etw. sagen 106a, 326b.
vorbereiten 133a, 138a, 147a; sich 22b, 23a, 66a, 138a; vorbereitet werden 133a.
vorder 339b, 340b, 343a; v—st 343b.
Vorder- 343b.
Vordermann 170a.
Vorderseite 9b, 342b.
Vorderteil des Bootes 170a; der im V. des Bootes ist 170a.
Vorfahren 32a.
vorfallen 4a.
vorfinden 242a.
Vorgebirge 160a.
Vorgekommenes, nie 281a, 329b.
vorgestern 142b, 143a, 328a, 344b.
vorhaben 50b, 90b, 155a.
Vorhängeschloss 117b, 280a.
vorher 45b, 339b, 342b.
vorig 342b; das v—e Jahr 118a; im v—en Jahre 155a; die v—e Nacht 118a, 273b.
vorjährig 155a, 342a.
vorkommen 91a, 142a; zufällig 255a.
Vorlegelöffel 294b.
vorletzt: im v—en Jahre 328a, 344b.
vormals 344b.
vorn 343b; nach v. 343a.
vornehmen, sich etw. 90b.
Vorrat 354a; auf V. anschaffen 354a.
Vorrätig 353b.
Vorratskammer 127a.
Vorschein: zum V. kommen 161b, 191a, 277a.
Vorschieber (an der Tür) 78b, 325a.
vorschneiden 260a.
vorsichtig (Adv.) 88b; v. halten 24a; v. sein 334a.
vorspringender Teil 193a.
Vorsprung des Daches 136b.
Vorstädte von Syktyvkar 109a, 211b, 235b.
vorstehend 158b.
Vorstoss 16a, 95a, 248b.
vorstrecken 161a.
vortäuschen, einem etw. 200b, 250a.
Vortäuschen 200b.
Vorteil 10a, 60b, 353a.
Vortreppe 101a, 211b, 213b.
vorüber 268a.
vorüberfahren 185a.
vorübergehen 185a, 304b, 343a.
vorüberstreichen 185a.
vorwalten 321a.
vorwärts 343ab.
vorwerfen 81a, 97b, 328b, 346a.
vorzeigen 161ab.
Vorzeigen 161a.
Vyčegda 43a; von der V. 43a, 317a.
Vyl'gort (Dorf) 60a.
Vym 75a; vom V. 75a, 317a.
Wacholder 90a, 213a, 287a.
Wacholderbeere 286b, 349a.
Wachs 251a, 331a.
wachsam 115b, 228a; (Adv.) 115b, 116a; nicht w. 228a.
Wachsamkeit 228b.
wachsen 4a, 15a, 263b, 309b; hoch gewachsen 157a.
wachsen (mit Wachs) 251b.
Wachskerze 251a.
Wachtel 132b, 320a; männl. W. 119b.
wackelig 36b, 92a.
wackeln 36b, 145b; w—d gehen 145b.
Wade 175b, 198a, 298b.
Wadenstiefel 96b.
Waffe, keine 188b.
wagen 140a.
wägen 46b; sich selbst 46b.
Wahl 13b.
wählen 13b.
wahnsinnig 76a; w. machen, sein, werden 76a.
wahr 324b.
während 25b.
wahrhaftig 324b.
wahrsagen 282a, 283b, 347a.
Wahrsager 283b.
wahrscheinlich 66b, 102b.
Wake 82b.
Wald 22b, 73a, 295a; dichter 190a; niedriger 221a; undurchdringlicher 221a; Namen 73a, 252b, 264a.
Waldberg, steiler 190a.
Waldbrand 65b, 239a; Stelle eines W—es 239a.
Waldgeist 32a, 73a, 131b, 163a, 183ab, 306a, 330a; einander einen W. schimpfen 146a; Name der Frau des W—es 307b.
Waldhügel 24ab, 190a.
Waldhütte 85a, 206a, 303b.
waldlos 330a; w—er Platz 42a, 339a; w—e Stelle 130a; w—er Sumpf 42a.
Waldrand 190a.
waldreich 330a.
Waldschnepfe 86a, 325b.
Waldsee 96b, 316b.
Waldteich 316b.
Waldung 24ab.
Waldvogel, essbarer 201b.
Waldweide 142b.
Waldwiese 142b, 330a.
walken 56b.
Wallach 114a, 247a, 328b.
wälzen 16a, 219b, 261a, 271a, 284b, 285b; sich 16a, 219b, 284b, 285b; sich hin und her 50a; sich flatternd w. (Vogel) 219a.
Wand 11a, 239b.
Wandbrett 33a.
wandern 146a, 164b, 268b, 325b; unbeschäftigt 57b.
Wandschrank für Heiligenbilder 75b, 294b, 303b.
Wange 9b.
wanken 133a, 196b, 257a, 330b; seitwärts 257b; w—d (Adv.) 335a; w—d gehen 10a, 286a; es kommt w—d 351b.
Wanken: zum W. bringen 257ab.
wann 104a.

- Wanze 142b.
 Ware 275b.
 warm 23a, 61ab, 265ab;
 w. machen 265ab;
 w. werden 206b,
 265a.
 Wärme 265a.
 wärmen 141b, 265ab;
 sich 265ab.
 wärmlich 114a, 265b.
 warten 169a, 337a;
 schweigend sitzen
 und w. 337b; w.
 lassen 337a; warte
 nur 294b.
 warum 157ab, 331a.
 Warze 287a, 355a.
 warzig 287a.
 was 6b, 157a; w. für ein
 104a, 158a, 243-4.
 Waschbecken 30a, 160a,
 307a.
 Waschbleuel 169a.
 Wäschebündel 82b.
 waschen 160a; (Wäsche)
 140b, 194b, 195a;
 sich 160a; w. lassen
 160a.
 Waschkübel 137a.
 Waschschüssel 137a.
 Wasser 316a; hohes
 72a; rostiges 28a; ins
 W. legen 316b.
 Wasserblase 39b, 49a,
 211a.
 Wasserblüte 256a.
 Wassereimer 140b.
 Wasserfaden (Con-
 ferva) 20a.
 Wasserfall 122a; Stelle
 unterhalb des W—es
 59a; an Wasserfällen
 reicher Fluss 122a.
 Wasserfläche 321a.
 Wassergeist 12a, 22a,
 126b, 130b, 183ab,
 317a.
 Wassergrube 53a.
 wässrig 30b, 316b,
 317a; w. machen
 316b; w. werden 317a.
 Wasserjungfer (Libel-
 lula) 63a, 169a.
 wasserleer 317a.
 Wasserlinie 256a.
 wasserlos 317a.
 Wasserpflanze 53a.
 Wasserratte 352a.
 Wasserschleim 176b,
 256a.
 Wasserstand, hoher
 72a.
 Wassersucht 316b,
 337a.
 Wasserwanze (Coryxa
 striata) 308b.
 Wasserwirbel 11b, 55b.
 Wasserzuber 193b.
 waten 91b, 311a; in
 Schmutz 146a; w.
 lassen 91b, 311a.
 weben 108b; w. lassen
 108b; gewebt wer-
 den 108b.
 Weben: das W. anfan-
 gen 189a.
 Weberkamm 101b,
 204a.
 Weberlade 3a.
 Weberschäfte 330b.
 Weberschiffchen 242b,
 296a, 302a.
 Weberspule 254b; Un-
 terlage der W. 35a.
 Webstuhl 239b; Teile
 87b, 210a, 239b.
 Wechsel 327b.
 Wechselbalm 327b.
 wechseln (tr.) 327b;
 (intr.) 327b, (Farbe)
 200b.
 wecken 87a, 109a, 228a,
 297a.
 wedeln 45a, 258a; sich
 45a.
 weder . . . noch 177a.
 Weg 282a; auf der
 Tundra 330b; durch-
 gehauener W. im
 Walde 292b; gera-
 den W—es 346a;
 einen W. finden
 205a; den W. zei-
 gen 282b.
 weg 185a.
 wegbringen 168a, 172b.
 wegen 212ab, 248a,
 331a.
 wegfahren 319b.
 wegfliegen 135ab.
 wegführen 208b; (Was-
 ser) 110a; mit sich
 172b.
 weggehen 70a; eilig
 315b; unbemerkt
 und flink 311a.
 wegharken 127b, 128a.
 wegjagen 319b, 331b;
 mit dem Stocke 10b.
 wegkaufen 176a.
 Wegkreuz 326b, 350a.
 weglassen 135b.
 weglaufen 123a, 208a,
 315b, 334b; er-
 schrocken 260b.
 wegnehmen 4a, 159b;
 einander 159b.
 wegräumen 37a, 64b,
 127b.
 Wegräumen: mit W.
 beschäftigt sein 37b.
 wegreissen 128a.
 wegrücken (tr.) 11b,
 12a, 325a; (intr.)
 325a; w. (tr., intr.)
 lassen 325a.
 wegschaffen 64b.
 wegscharren 127b.
 wegschaulen 356ab.
 Wegscheide 326b, 350a.
 wegschicken 71b.
 wegschieben 11b, 12a,
 325a.
 wegschlagen 259a.
 wegschleppen 168a,
 258a.
 wegsülen 109b; weg-
 gespült werden 19a.
 wegstossen 82a, 279b,
 357a.
 wegtragen 168a, 172b.
 wegtreiben 319b.
 wegwedeln 258a.
 wegwerfen 258a, 261a,
 268b, 298a.
 weh 182ab; o w. 73a,
 149b, 182b; schreien:
 o w. 182b; w. tun
 36b, 81a; das Herz
 tut w. 62a.
 wehen 71a, 219b.
 Wehklage 13b, 106a.
 wehklagen 165a.
 Wehr quer durch den
 Fluss 292; im See
 271b; aus jungen,
 ästigen Fichten 219a;
 aus Latten 336a; aus
 Reisig 336a; ein W.
 bauen, machen 271b,
 284b, 285b; s. Fisch-
 wehr, Reisigwehr.
 Weib 3a, 8a, 54b, 66b;
 (Mann) mit seinem
 W—e 60b.
 Weibchen (von Tieren)
 66a, 151a; des Ad-
 lers 66b.
 Weiberhemd 98a.
 weiblich: w—e Gans
 66b, 201b; w—es
 Glied, s. Glied; w—er
 Hanf 66b; w—es Ha-
 selhuhn 66b; w—e
 Katze 66b; w—e Li-
 nie 66b; w—es
 Schwein 66b.
 weich 149b, 175ab,
 176b; (Adv.) 175a;
 w. machen 175ab;
 w. werden 175ab,
 176b, 179b; das Herz
 wird w. 172a.
 weichen (tr., intr.)
 276b.
 weichherzig 172a, 224a,
 247b.
 Weiches im Brot 247b.
 Weichtier 49b, 148a,
 211b.
 Weide (Salix) 8b;
 dünne 146b; eine
 kleine Weidenart
 143a; mit W—n be-
 wachsener Ort 8b.
 Weide, Grenzzaun,
 Umzäunung der
 239b.
 Weideland 21a, 65b,
 142b, 155b, 328b,
 333b.
 weiden 252a.
 Weidenflöte 288b, 301a.
 Weidengehölz 8b, 65b,
 330a.
 Weidenpfeife 204a.

- Weideplatz 142b, 252b, 344b.
 Weife 222a.
 Weih 319a.
 weihen 327a; geweihtes Wasser 326b.
 Weihen: das W. des Wassers 327a.
 Weile, auf eine 243a.
 Wein 335a.
 weinen 13b, 147a, 174a, 221a, 222a; (Kind) 7b, 143a; (um etw. zu erhalten) 181a; gedehnt 181b; heulend 51b; langsam 147b; laut 51b, 59a, 71ab, 174a, 181a; leise 137a; nervös 244b; schluchzend 236b; wimmernd 71a, 72b, 173a; zu w. anfangen 13b; zu w. aufhören 13b; w. machen 13b, 36a, 51b, 71b; zu w. versuchen 124a, 128a.
 Weinen 13b.
 Weinender 13b.
 weinerlich 143a, 172a, 224a; w. werden 143a, 174a; w—es Kind 174a.
 Weise 163a; auf alle W. 180a; auf diese W. 102b, 180a 237a; auf einerlei W. 171a, 243b; auf gleiche W. 180a; auf keine W. 102b; auf meine W. 114a; auf solche W. 171a; auf welche W. 103ab, 171a; auf zweierlei Weise 171a, 180a, 243b; in alter W. 170b, 171a; in der W. 102b, 237a.
 weisen 66a, 282b.
 weiss 11a, 74b, 304a; w. machen 74b, 304a; w. werden 74b, 304a.
 Weissager 283b.
 Weissbrot 174a, 190a, 263a.
 Weisse, das 74b.
 weissen 74b, 304a.
 Weissfisch (Cyprinus leuciscus) 158a; kleiner W. überhaupt 92a.
 weissfleckig 90a.
 weissgefesselt 115a, 289a.
 weissköpfig (Kuh) 84b; (Kohl) 152a; weissköpfige Kuh 87b.
 weisstirnig 16a, 107b.
 weit (Adj.) 191b; (Adv.) (wohin?) 70a, (wo?) 70b; nicht w. (wo?) 1b, 70b; w. vorbei 70ab; w. weg wohnend 71a; von w—em 70b; w—e Felder 302b; w—er (ausweichen, kommen) 70a.
 weiterstossen 296b; sich 77b, 296b.
 weithin 70a.
 weitmaschiges Netz 57a, 126a.
 weitsichtig 136b.
 Weizen 263a.
 Weizenbrot 174a, 263a.
 Weizenmehl 209a.
 welcher 103b, 104a, 158a; von welchem Alter 158b; welche Gegend 104a; welcher Ort 104a; zu welchem Preis 157a; aus, in, nach welcher Richtung 104a; welche Seite 104a; auf welcher Seite 104a; auf welche Weise 103ab, 104a.
 welcherlei 104a, 158a, 244a.
 welk 227a, 266b; w. machen, werden 227a.
 Welle 55b, 318a, 355b.
 wellig 36b.
 Welt 75a; die ganze, weite 75a, 82b.
 wenden 11b, 12a, 165a; auf die Seite 94b; hin und her 326b; sich 11b, 94b, 121b, 324b, 326b; sich (an einen od. irgendwohin) 66a; etw. sagend sich zu einem 260b; sich hin und her 94b; sich plötzlich 72a; sich w. machen 94b.
 wenig (Adv.) 43a; ich selbst habe w. 165b; sehr w. 43a; w. es send 68a; ein w. 38a, 43a, 68a, 175a, 184a, 274b, 313b; ein w. von jeder Sorte 144a.
 wenigstens 99b.
 wenn 75b, 94b, 102b, 104a; w. auch 99b; w. nur 272b.
 wer 101a, 103b.
 werben 120a.
 werden 93b, 141b.
 Werden: das W. des Neumonds 309b.
 werfen 77b, 88a, 128b, 136b, 139b, 261a, 267ab, 294a, 298a, 300b, 301b, 351b, 356a; zu Boden 19a, 36a, 361a; in die Höhe 128b, 135b, 237a; in die Luft 50a; in Menge 260b; Sand, Samen 243a; einen Stock 291a; so dass es klatscht 145a; sausend 267b; sich 261a, 315a, 351a; sich (mit etw.) 294a; sich hin und her 168b, 195a, 261a; sich auf die Seite 296b; sich w. lassen 77b.
 Werg 33b.
 Werk 100b; der Hände 210a, 282b; ans W. gehen 132b.
 Werschok, vier 324b.
 Werst 323b.
 Werstpfehl 239b, 323b.
 Wert 27a, 300b; keinen W. (auf etw.) le- gen 1b, 168b, 169a, 217b.
 wertlos 27b.
 Wesen in Märchen 11a, 63a, 226b, 293a.
 weshalb 157a.
 Wespe 308a, 344a, 355a.
 Wespennest 215a, 308a.
 Westen 224b, 339b.
 Westwind 224b, 339b.
 Wette: um die W. lau- fen 189a.
 Wetter 75a; heiteres 231b; klares, schö- nes 156b; veränder- liches 274b; es kam warmes W. 265a; bei kaltem W. 25b.
 Wetterdach 136b.
 Wetterfahne 58a.
 wetterleuchten 35b.
 wettern 204a.
 wettlaufen 343a.
 wetzen 93b, 357b.
 Wetzstein 189b, 357b.
 Wicke (Vicia) 112a.
 Wickelband 273b, 329b.
 wickeln 15b, 16a, 273b, 349a; fest um sich 261b.
 Wickeltuch 227b.
 Widder 153ab.
 wider 216b.
 Widerhall 60b, 76b.
 widerhallen 59a; es hallt wider 60b, 107a.
 Widerrist 265b.
 widersetzen, sich 30a, 164a, 206a, 326b, 358a.
 widerspenstig 164a; w. sein 164a.
 Widerspenstigkeit 164a.
 widersprechen 343b, 344a; sich 326b.

- Widerstand leisten 117a; nach seinem freien W. 339a.
 358a.
 widerstreben 30a.
 Widerwille 328b; W—n erregen 328b.
 widerwillig (Adv.) 25a.
 widrig 159b.
 wie (Konj.) 16b, 42b, 163a, 308a; (Adv.) 102b, 103ab, 104a, 171a; so w. er, ich 243b; w. ich 163b; w. ein Herr 113b; w. zuvor 163b; w. breit 103b; w. gross 69b; w. lange 103b; w. viele 102b.
 wieder 9b, 10a, 12ab, 13a, 41b, 46a, 198b, 341a.
 wiederherstellen 38b, 341a.
 wiederkauen 54b, 173a, 174b, 223a.
 wiederum 9b, 12b, 13a.
 Wiege 214b, 355b.
 wiegen 57b, 90b, 133a.
 Wiegenstange 133a, 252b.
 wiehern 53b.
 Wiese 142b, 333a, 344b; gerodete 65b, 323b; gute, trockene 2a; nasse 142a; im Walde 310a; Namen 22b, 307b, 318b, 333a, 362b.
 Wiesenhütte 85a, 303b.
 Wiesenknarrer (Crex) 51b, 124b.
 wieviel 43a, 102b, 157b, 158b, 159a, 339a.
 wievielmals 158b.
 wievielte 159a.
 wild 12a, 32b, 73a, 328a; w. machen 33a, 187a; w. werden 187a, 328a.
 Wildente 201b, 299a.
 Wildfang 12a; W. betreiben 330a.
 Wildfänger 330a.
 Willen, nach seinem 117a; nach seinem freien W. 339a.
 willig 106a, 246a.
 wimmeln 55b, 171a, 355b, 362a.
 wimmern 48b, 173a, 300b, 302a, 355b; (Füllen) 301b; w—d weinen 71a, 72b, 173a.
 Wind 274b; mit günstigem W—e 12b, 106b, 179a; vor dem W—e 106b, 179a; im W—e 25b; im W—e flattern 274b; im W—e trocken 274b; vom W—e weggetragen, getrieben werden 275a.
 Windbeutel 2b, 286a.
 Windbruch 200a, 330a.
 Windel 227b, 273b, 329b.
 winden 50a, 220a; sich 15b, 112a, 261b, 306a; gewunden werden 198b, ein wenig gewunden werden 293a.
 windig 274b; w. sein 274b; w. werden 274b, 275a.
 Windmühle der Kinder 11b, 190a.
 Windschirm 303b.
 windstill 137b.
 Windung: aus der W. lockern 132a.
 Wink: einen W. geben 91a.
 Winkel 193a, 223a.
 Winkelbrett für Heiligenbilder 75b, 294b, 303b.
 winkelrecht: Sense mit w—em Stiel 346a.
 winken 45a, 258a.
 winselfn 48b, 177b, 288a, 300b, 302a, 355b.
 Winter 275a; den W. über halten 275a; W. werden 275a.
 Winter- 275a.
 winterlich 275a.
 Wintersaat 49b.
 Winterstiefel 203b.
 Winterweg 275a, 282b.
 winzig 38a, 214a.
 Wipfel 80a, 282a; ohne W. 80b.
 wir 155b.
 wirbelig machen 187a.
 wirbeln (Staub) 21b, (Rauch) 216b.
 Wirbelwind 170a, 274b, 300a.
 wirklich (Interj.) 32b, 66b.
 wirksam sein 192b.
 wirrig: beinahe w. schlagen 187a.
 Wirtin 3a, 153b.
 Wirtschaft: die W. besorgen 3b, 153b.
 Wirtschaftlerin 3a, 153b.
 Wirtschaftlichkeit 3b.
 Wisch aus Lindenbast 18a.
 wischen 303a; (trocken) 121a; sich 303a.
 Wischlappen 54a, 303a.
 Wischtuch 303a.
 wissen 132a, 274a; wenig w—d 104b.
 Wissenschaft 167b.
 Witwe 24a; als W. leben 24a.
 Witwer 24a.
 Witze reissen 288a.
 witzig 106a, 136b.
 wo 102b, 104a; von wo 103a.
 Woche 142b, 175b, 326b.
 wofür 157ab.
 Woge 55b, 318a, 355b.
 wogen 55b, 232a; zu w. anfangen 55b.
 Wogule 76a.
 woher 103a.
 wohin 103a, 104a; bis w. 103b, 157b, 338b, 339a.
 wohl 324a; lebe w. 118a; nun w. 33b.
 wolauf leben 171a.
 wohlbeleibt 73b; w. machen 73b.
 wohlgeartet 171a.
 wohlgesittet 171a.
 wohlhabend 20b, 41b, 339a; (Adv.) 138a.
 wohlschmeckend 24a, 97b, 299a; w. machen, werden 299a.
 Wohltat 20a.
 wohltätig 140a, 171a.
 wohlwollen 250b.
 Wohlwollen 250b.
 wohnen 183a.
 Wohnhaus 92b.
 Wohnort 60a, 65b.
 Wohnplatz 183ab.
 Wohnung 60a, 65b, 183ab, 361a.
 Woiwode 344b.
 wölben: gewölbt 63b; gewölbte Stirn 19b.
 Wölbung 36b.
 Wolf 96a.
 Wolfsfell 124b.
 Wolfszaun 76b.
 Wölkchen 127b.
 Wolke 107b, 203a; mit W—n bedeckt 107b.
 Wolkenschleier 43b, 75a.
 wolkig 203b, 229b; w. werden 229b.
 Wollbüschel 300b.
 Wolle 352b; sich mit W. bedecken 352b; mit W. verunreinigt 352b; W. wachsen 352b; ohne W. 352b.
 wollen (Adj.) 352b.
 wollen 50b, 99a, 128b, 155a, 212b; ich will, ich will nicht 117a; (er) will nicht 130a; ich wollte 31b.
 wollenlos 53a.
 Wollflocke 300b.
 wollig 352b; w. werden 352b.
 Wollkugelchen 76b.
 Wollschläger 319a.
 Wollstoff 171a.

- Wolost 329a.
 womit 157b.
 worfeln (Getreide) 258b, 274b.
 Worfeln 258b; mit W. beschäftigt sein 274—5.
 Wort 105b, 260b; sein W. geben 99a; das grosse W. führen 213b; grosse W—e machen 69b; ein hässliches W. 152a.
 wortkarg 33b, 52b, 106a, 155a.
 Wotjake 349b.
 wovon 157a.
 wozu 157ab.
 Wuchs 157a; von hohem W. 157a.
 wühlen 62a, 113b, 142b, 170a, 190ab; mit der Schnauze 170a.
 Wuhne 46a, 82b.
 wund 26b.
 Wunde 26a; W—n verursachen 26b.
 Wunder 33a, 304b; o W. 7a, 33b.
 Wunderding 304b.
 wundern, sich 258a.
 wünschen 72a, 128b, 155a, 359a; (einem anderen) 250b; ich wünsche 116b.
 Wurfscheibe 52a, 278a, 287b.
 Wurfschlinge 174b.
 Wurfspiel: das W. mit Knütteln und Klötzchen spielen 88b.
 Wurm 49b, 171b; Würmer 148a; voll Würmer 171b; voll Würmer werden 50a, 171b.
 Wurzel 353b; W. fassen 353b; W—n sammeln 353b.
 Wurzelende des Hornes 97a.
 wurzelfest machen 353b.
 wurzellos 353b.
 Wurzelstock 353b.
 Wut: in W. bringen 74b.
 wütend werden 74b.
 Yb (Dorf) 69a.
 Zacke 203b.
 zagen 305a.
 zaghaft sein 225a.
 zähe 166a.
 Zahl 139a.
 zählebig 335b.
 zählen 4b, 139a.
 -zählig 139a.
 zahllos 139b.
 zahlreich (Adv.) 319b.
 zahm 153a, 212b.
 Zahn 203b; Zähne bekommen 204a; mit Zähnen versehen 203b; die Zähne zeigen 360a; lächeln, so dass die Zähne sichtbar sind 360a; Raum zwischen zwei Zähnen 203b.
 zähneln 203b.
 zahnen (intr.) 204a.
 zähnen 203b.
 Zahnfleisch 3a, 73a.
 zahnlos 204a; z. werden 204a.
 Zahnschmerz 336b, 337a.
 Zange 113a.
 Zank: in Z. geraten 203b.
 zanken 203b, 326b; zanke nicht 109a; sich 42a, 59a.
 Zänker 12a.
 zänkisch 319a.
 Zapfen 283a; (an Nadelbäumen) 58b, 117a.
 zappeln 195a.
 Zar 230a.
 zart 174a, 175a; (Adv.) 175a; z. behandeln 175b.
 zärtlich (Adj., Adv.) 175a.
 Zauberei: Mensch, der sich mit Z. beschäftigt 191a.
 Zauberer 75b, 191a, 274a, 291ab, 351b.
 Zauberkünste 164b, 266b; Z. machen 164b.
 zaubern 291b.
 Zauberspruch 106a, 178a.
 zaudern 177a, 181b; z—d 181b; z—d werden 187a.
 Zaudern 25b.
 Zaum 27a, 245b; provisorischer 87b.
 zäumen 27a, 98b, 245b, 346a.
 Zaun 44b, 76b, 214b, 239b, 277a, 354a; einen Z. ziehen, machen 76b, 214b.
 Zaunpfahl 150a, 214b.
 Zaunpforte 69a; mit Zaunstangen, die auf die Seite geschoben werden 117a.
 Zaunspalt 121b.
 Zaunstange 214b; Pforte von Z—n 214b; s. Zaunpforte.
 Zaunstecken 214b; Stück von einem Z. 357b.
 Zaunwand der Scheune 277a.
 zausen 173a, 194a, 262a.
 zechen 84a.
 Zeder, sibirische (Pinus cembra) 91a, 93b, 242b.
 Zedernuss 286b.
 Zehe 307a; kleine 293b.
 zehn 22b.
 Zehn 22b.
 Zehner 22b.
 Zehnkopekenstück 314a.
 zehnmal 22b.
 zehnte 22b.
 Zeichen 190b, 292b; ein Z. machen 190b; Z. machen 191a; mit Z. versehen 292b.
 zeichnen 55b.
 Zeichnung: eine Z. machen 110a.
 Zeigefinger 307a, 343a.
 zeigen 66a, 147a, 161a, 196a; den Weg 66a; die Zähne 320b, 360a; sich 161b, 196a.
 Zeit 85b, 86a, 199b; lange 25a; späte 252b; des Aufstehens 86a; des Eisganges 25a; des Tagesanbruchs 28a, 82b, 86a; des Zubettgehens 86a; um 7—8 Uhr abends 86a; um den Mittag 86a; um ugf. 6 Uhr am Morgen 86a, 241b; zwischen zwei Fasten 123b; v. Weihnachten bis zum Dreikönigsfest 326b; einige Z. 25b, 44b, 147a; vor langer Z. 320a; in, seit alten Z—en 320a; zu einer anderen Z. 86a; zu welcher Z. 86a; zur Z. 25b; gib mir ein klein wenig Z. 250a; Z. lassen 118b; Z. haben 42a, 310a; keine Z. haben 151b; die Z. verlieren 151b; die Z. zubringen 117b, 344a.
 Zeitpunkt 199b.
 Zeitvertreib, zum 170a.
 Zelt 85a, 257b, 303b; der Samojuden 306b.
 zerbrechen (tr.) 37a, 155b, 192b, 295b, 361b, 362a, krachend 318b, in Stücke 295b; (intr.)

- 191b, 192b, 221b, 272a, 295b, 297b, 318b, 361b, knisternd 91a, krachend 318b, in kleine Stücke 361b, 362a, in Trümmer 191b, fallen und z. 191b; zerbrochen werden 36b.
- Zerbrechen 295b.
- zerbrechlich 224a; z. machen, werden 224a.
- zerbröckeln 192b, 207a, 301b; sich 192b, 301b.
- zerdrücken 93a, 145b, 149b, 150a, 165a, 173b; z. lassen 150a.
- Zeremonienmeister auf der Hochzeit 334a.
- zerfallen 56a, 101b, 179b, 191b, 221b, 362a.
- zerfasern 18a; sich 18a.
- zerfetzen, den Saum 236b; am Saum zerfetzt 14a, 236b; am Saum zerfetzt werden 236b.
- zerfleischen 122b.
- zerfressen 40b, 206b.
- zerhacken 92b, 151b, 168a, 292a.
- zerhauen 186a, 281a.
- zerknabbert 132a.
- zerknittern 150a, 168ab, 194b, 256a, 306a, 318b; sich 168b, 306a.
- zerknüllen 318b.
- zerkochen (tr., intr.) 319a.
- zerkratzen 110a.
- zerkrümeln 93a, 173b, 192b, 207a, 213b, 301b; sich 192b, 213ab, 301b.
- zerlassene Butter 218a, 338a.
- zerlöchern 226a.
- zerlumpen 236b; zerlumpt gehen 146a, 223b, 225b, 236b; zerlumpt werden 18a, 225a, 227b, 236b; zerlumpter Kerl 223b, 225b; zerlumpfte Kleider 142a, 259b, 264a.
- zermahlen 68b.
- zermalmen 213b.
- zernagen 40b.
- zerpeitschen 16b.
- zerquetschen 145b; zerquetscht werden 26b.
- zerreiben 356b.
- zerreißen (tr.) 101b, 122b, 140a, 172b, 185b, 186a, 294b, 295b, 302b, 308a, 361b; (intr.) 122b, 185b, 294b; zerrissen gehen 225b, 225b; zerrissen werden 225a, 227b.
- zerren 146a, 194a; einander 146a.
- zerschlagen 93a, 219a, 272a, 295b, 319a, 361b; in kleine Stücke 191b, 362a; sich 361b.
- zerschmettern 93a, 191b, 219a, 319a.
- zerpalten 214a, 295a.
- zersplittern (intr.) 219a, 222a.
- zerspringen 214a, 294b, 295a.
- zerstampfen 279a.
- Zerstampfen: mit Z. beschäftigt sein 279b.
- zerstören 192b, 200a.
- zerstossen 149b, 279a, 302a; z. lassen 149—50.
- Zerstossen: mit Z. beschäftigt sein 279b.
- zerstreuen 266b; sich 56a, 192b, 207b, 221b, 227b; zerstreut hinfallen 191b; zerstreut sein 232a; zerstreut (stehen) 193b, 221b; zerstreut werden 232a.
- zerstückeln (tr., intr.) 281a; zerstückelt 281a.
- zerteilen 281a.
- zertreten 155b, 270ab.
- zertrümmern (tr.) 295b, 361b.
- zerzausen 53a, 148b.
- Zettel (beim Weben) 189b.
- Zeug: dummes Z. erzählen 320a.
- Zickzack: im Z. gehen 164b, 306a; im Z. ziehen 300a.
- Ziege 100a.
- Ziegel 101b.
- ziehen 110b, 145b, 146a, 282a; (ein Boot, ein Floss) 111a; (Schnur, Garn) in seine Hände 349b; einen Strich 172b; (Strick) an sich 90a; den Wischlappen über die Diele 172b; in die Höhe 32b; rückwärts 12b; in einem Wettkampf 111a; (kalter Hauch) 71a; sich 111a, 181b; z. lassen 111a, 241b.
- Ziel (beim Schiessen) 246a; das Z. treffen 249a, 270a, 324a.
- zielen 18b, 66a, 147a, 246a.
- ziemlich (Adv.) 20b, 30a, 148a, 322a.
- Zimmer 118b, 361a; Haus mit mehreren Z—n 327a; wie viele Z. enthaltend 361a; in einem Z. sein 361a.
- Zimmerdecke 79a, 201b.
- zimmern 93a, 292b, 296b.
- Zinke 203b; mit Z—n versehen 203b.
- zinkenlos 204a.
- Zinn 71b, 187a.
- zinnern 187a.
- Zipfel, die Soroka fortsetzender 18a.
- zischeln 319b.
- zwischen 21b, 39a, 131a.
- zittern 36b, 79a, 145b, 207b, 233a, 236b, 254a, 271a, 276b, 297a.
- Zittern 36b, 79a.
- Zitze 173a, 180a; der Kuh 174a.
- Zobel 178b.
- zögern 25b, 177a, 181b; z—d 181b.
- Zögling 15a.
- Zopf 99a, 300a.
- Zopfband 96a, 108b.
- Zorn 137a; in Z. bringen 137a; in Z. geraten 72a, 74b, 136b; im Z. sprachlos, düster sein 32b.
- zornig 137a, 237a; z. machen 148a; z. sein 130a, 137a; z. werden 100a, 137a, 237a; (er) verzieht z. den Mund 325a.
- Zosimas (ein Heiliger) 68b.
- Zoten reißen 106b, 196b, 346a; Z. sagen 212b, 213a.
- Zotensagen 213a.
- zottig 52b, 192a, 226b; z. werden 192a.
- zu (Präpos.) 11a, 24b, 28b, 185a; (Adv.) 341a; zum folgenden Tag 94a; bis zu 28b, 185a, 338b; bis zur Ankunft 94a.
- zubeissen 218b.
- Zuber 89a, 134b, 193b.
- Zubereiten des Essens 202a, 217b.
- Zuberstange 89a, 252b.
- Zubettgehen: Zeit des Z—s 342a.

- zubinden 98b; zugebunden werden 53b, 98b.
- zubringen, den Herbst 3b; Nacht und Tag 304b; den Tag 117b, 304b; die Zeit 117b.
- Züchter 15b.
- zucken, mit den Augen 225a.
- Zucker 68a, 229b.
- Zuckerhut 84a.
- Zuckerkrume 229b, 301b.
- zudecken 197a, 213a, 228b, 229a, 257b, 285a; sich 197a, 228b, 229b, 257b.
- zudringlich sein 207b.
- zuerst 342b, 344b.
- zufallen 23b, 147a, 240a, 257b, 258a.
- zufälligerweise 102—3.
- Zufluchtsort 84a, 253b.
- zuflüstern, sich 319b.
- Zug, welcher wandert 4a; in einem Z—e zweimal 212b.
- Zugabe 237b.
- Zugangel 111a; mit der Z. fischen 111a.
- zugehen 197a, 280a, 285a; (Deckel) 321b; (Wunde) 218b; knallend 88a.
- Zügel 27a, 201b.
- zugleich 47a, 48a, 207a, 290b; z. geschehen 47a, 207a.
- Zugleine des Handschlittens 96a.
- Zugnetz 96b, 277a; Flügel des Z—es 18a; sackartiger mittlerer Teil des Z—es 55b; mit dem Z. fischen, Fische fangen 96b, 277a.
- Zugpferd 26a.
- Zugriemen für Renn-tiere 227a.
- zugrunde gehen 16b; z. richten 349a.
- Zugvogel 135b, 201b, 230b.
- zuhaken (eine Tür) 87b; zugehakt werden 87b.
- zuhauen 138a.
- zuhören 107a.
- zukleben 144a.
- zukunftöpfen 102b; sich 102b.
- Zulage 237b.
- zulegen 136b, 237b.
- zuletzt 12b, 13b, 153a, 273b, 311b.
- zumachen 197a, 250b, 280a; mit Geräusch 116b; knallend 88a.
- zunähen 352a; mit Leinwand 273b.
- Zunahme 237b; des Wassers 284a.
- Zunder 14ab, 289a, 319b; mit Z. erzeugtes Feuer 289b.
- Zündhölzchen 68a, 283a.
- zunehmen 237b, 284a.
- Zunge 105b; mit der Z. anstossen 353b; das Auge mit der Z. reinigen 106b.
- zupfen 146a, 176a, 194a, 262a, 279a; (an den Brust) 110b; (an den Haaren) 173a; einander 146a, 176a.
- zupflügen 54a.
- zurecht biegen 324a.
- zurechtmachen 138a, 332a; die Badestube 328a; sich 65a.
- zurechtstellen 217a.
- zürnen 100a, 137a.
- zurück 12ab, 13a, 340a.
- zurückbezahlen 245b, 343ab.
- zurückbleiben 118a.
- zurückdenken 50b.
- zurückdrehen 12b.
- zurückgehen 12b, 339a.
- zurückhalten 130ab, 252b.
- Zurückhalten 130a.
- zurückkehren 11b, 12ab, 94b, 121b, 136a.
- zurücklassen 118a.
- Zurücklassen 118a.
- zurücknehmen 12b, 18b.
- zurückprallend: vom Wasser z. hüpfen 300b.
- zurückschieben 12b.
- zurückschlagen (z. B. die Ärmel) 216b; (die Decke, z. B. ein Kleid) 188b; (die Haut) 187b; sich 216b.
- zurückstossen 12b, 82a, 279b, 357a.
- zurückstrahlen 322b.
- Zurückstrahlung des Lichtes 82b.
- zurücktreten (Wasser) 73b.
- zurückweichen 12b, 13a.
- zurückwenden 12b.
- zurückwerfen, den Kopf 295a.
- zurückziehen (die Vorhaut) 187b; sich 12b, 13a, 295a.
- zurufen 305b; einander 102a, 305b.
- zusagen 99a.
- zusammen 47a, 48a, 238b, 290b, 339.
- zusammenballen 81a; sich 81a.
- zusammenbetteln 27a.
- zusammenbiegen 173a, 179b, 180b, 300a.
- zusammenbinden 27a, 79b, 98b.
- zusammendrängen, sich 36b, 280b.
- zusammendrehen 16a, 50a, 220a; fest 50a; sich 16a, 50a, 284b.
- zusammendrücken 36b, 144b, 173b, 209a, 256a; in der Faust 49a, 256a; mit der Faust 49a; in der Hand 256a, 293a; mit der Hand 261b; sich 147b; zusammengedrückt werden 144b, 147b; zusammengedrückte Faust 256a.
- zusammenfahren 94a, 236b.
- zusammenfügen 79ab, 166b, 280b; sich 280b.
- zusammenharken 127b, 128a.
- zusammenkauern, sich 54b, 78a, 287b, 288a.
- zusammenkommen 189a, 232b.
- zusammenkrümmen, sich 161a, 180b.
- zusammenlegen 273a; Waren 37a; sich 273a.
- zusammenleimen 145b.
- Zusammenleimen 145b.
- zusammenlesen 18b.
- zusammennähen 79b; schlecht 225b.
- zusammennehmen, seine Kleider fester um sich 266a.
- zusammenpaaren 61a.
- zusammenpassen 163b.
- zusammenpressen 36b, 144b, 173b, 209a, 306a; in der Hand 293a; mit der Hand 256b, 293b; zusammengepresst werden 36b, 144b.
- zusammenraffen 132b; mit den Händen 49a.
- zusammenrechnen 139a; z. lassen 139a.
- zusammenrollen 81a, 280a, 284b; sich 81a.
- zusammenschaufeln 356ab.
- Zusammenscharren: Brett zum Z. des Getreides 281b.

- zusammenschliessen, sich 79b.
 zusammenschmieden 79b.
 zusammenschrumpfen 180b, 195a.
 Zusammensein, aus dem 48a.
 zusammenstossen (intr.) 292a, 358a.
 zusammentreffen 189a.
 zusammenwachsen lassen 79b.
 zusammenwehen 168a.
 zusammenwickeln 15b, 16a, 50a, 81a, 284b; rasch 36a; sich 16a, 50a.
 zusammenwinden 15b, 16a, 50a; sich 15b, 16a, 50a.
 zusammenzählen 139a; z. lassen 139a.
 zusammenziehen 262a, 320b, 321a; sich 287b, 320b; fest
 zusammengezogen werden 354b.
 zusammenzucken 236b.
 zuschauen 333b.
 Zuschauer 333b.
 zuschicken 71b.
 zuschieben 253b.
 zuschlagen 116b, 256a.
 zuschliessen 250b, 280a; zugeschlossen 280a.
 zuschneiden 260a.
 Zuschneiden 260a.
 Zuschnitt 260a.
 zusehen 327a, 333b.
 zusetzen 79b.
 zuspitzen 82a; sich 136b.
 zuspunden 283a.
 zustande kommen 138a.
 zustopfen 273b, 283a, 284b, 285ab; sich 285a; zugestopft werden 285a.
 zuteil werden 23b, 147a, 240a, 257b, 258a.
 zuviel 147a.
 zuvor, wie 342b.
 zuvorkommen 123a, 189a, 343a; z. und zurücktreiben 189a.
 zuvortun, (jemandem) im Kornscheiden 29a.
 Zuwachs 237b.
 zuwachsen 218b; nicht z. (Wunde) 313a, 320a.
 zuwehen: der Weg ist zugeweht 9a.
 zuwerfen 116b, 256a.
 zuwider 189a, 216b; es ist mir z. 195b, 328b; z. werden 313b.
 zuwinken, einander 250a.
 zuwinkern, mit den Augen 319a.
 Zwang, mit 159b.
 zwanzig 22b, 113a.
 zwanzigste 113a.
 zwei 105b; an z. Orte 105b; z. Pferde 190a; z. und ein halb 34a, 125b; zu z—en 105b.
 zweierlei 171a, 198b, 250a.
 zweifach 198b; (Adv.) 157b, 159a.
 Zweifel: in Z. bringen 187a; im Z. sein 187a.
 zweiflügelige Reuse 18b.
 Zweig 176b, 225a, 256a, 311a; Z—e zum Besen 79b; mit Z—en 268a.
 Zweigband an der Egge 154a.
 zweigig 133b.
 zweihundert 252a.
 zweijährig 342a.
 zweimal 105b.
 zweiöhrig 193a.
 zweistöckig 240a.
 zweite 105b, 154a; im z—n Jahre 154b; das z. Mal 155a; zum z—n Mal 154a.
 Zwergbirke 77a, 105a, 169a.
 zwicken 280b, 296a; einander 296a.
 Zwieback 173b.
 Zwiebel 142b.
 zwingen 159b, 290b, 319b.
 zwinkern 156a, 224b.
 Zwirn 242b, 251b, 260a, 323b.
 zwirnen 220a, 260a; gezwirnt werden 220a.
 Zwirnrnäuel 284b, 289b.
 Zwirnrolle 282a.
 zwischen 116b, 121b, 122a; z. den Rosenbüschen 199a; z. etw. hinaus 116b; z. uns hinaus 122a.
 Zwischenraum 116b, 121b; der Beine 250a; s. Raum.
 Zwischenwand 327a; eine Z. machen 327a; Haus mit einer Z. 327a.
 Zwischenzaun 214b.
 zwitschern 38a, 39b, 59a, 300ab, 302a.
 zwölf 105b.
 zwölfte 105b.

Berichtigungen.

Seite 1b, Zeile 2 von oben lies: Bed. | 5b 21 v. u. *as-* (statt *as*;) | 6b 11 v. u. *as* (statt *as*) | 14a 6 v. o. teil des | 14b 20 v. o. getragen | 18b 6 v. o. zusam- | 18b 5 v. o. aufräumen, | 18b 4 v. u. emp- (statt em-) | 18b 3 v. u. fangen | 19b 10 v. o. Augapfel, | 19b 13 v. u. *nir-bukis* | 20a 10 v. o. vielleicht zu lesen: *brukva* (statt *bukva*, SV 86, Druckfehler?) | 23a 4 v. u. ausbessern | 34a 7 v. o. *tuŷ-pomse dž.* | 35b 2 v. u. beer- | 37a 4 v. o. ausüben (statt üben) | 37a 8 v. u. убрать | 42b 7 v. u. *biris* | 46a 15 v. u. Regenbogen. | 48b 20 v. o. U, (statt U.) | 48b 21 v. o. *ne-e.* | 58a 1 v. o. *gižjg·snŷ* (statt *gižjg·snē*) | 61a 14 v. o. сочетать- | 61a 15 v. o. ся (statt тья) | 65b 22 v. o. *voj-pukan-in* | 65b 21 v. u. *nil·setan-* | 77b 13 v. u. *jezse* | 79b 2 v. u. schenen | 84b 23 v. o. *jurbŷ·tnŷ* (statt *jurbŷ·tni*) | 85 16 v. u. *k* (statt des zweiten *k*) | 87a 14 v. o. *va panid k.* V strom- | 87a 15 v. o. aufwärts | 90a 9 v. u. Hund (statt Hund.) | 90b 19 v. o. *katš-va* (statt *katšva*; *va* 'Wasser'; *višersa katš-va* ist ein Schimpfname) | 103b 2 v. o. *kittše* (statt *kittš*) | 104a 17 v. u. *bid-k.* | 109b 11 v. u. Axt- | 136b 21, 25, 29, 30—1, 34—5 v. o. wohl zu streichen: spitz, sich zuspitzen, anspitzen | 145a 9 v. o. Pfützen | 154a 11 v. o. I (statt Ie) | 170b 4 v. u. S (statt S.) | 175b 10 v. u. (Lachsforellenart) | 192b 22 v. o. *pazešŷinŷ* | 196b 12 v. o. *peška·n-* | 196b 13 v. o. *vaš* | 241b 17 v. o. zu streichen: am | 243b 7 v. u. *as-š.* | 246b 3 v. o. *šeda·šnis* (statt *šeda·šnis*) | 255a 8 v. u. *šabŷi* (statt *šagbi*) | 260a 18 v. o. *šera·vnŷ* (statt *šera·vnŷ*) | 265b 18 v. o. *šoriš* (statt *soriš*) | 266b 17 v. u. kenrinde | 277a 21 v. u. *tila·v-* (statt *tila·v-*) | 277a 6 v. u. *tin* | 279a 9 v. u. Angabe d. | 279a 3. v. u. толкать | 282b 5 v. o. *tšes*-Falle | 291b 8 v. u. werden | 316a 5 v. o. behalten, | 325b 1 v. u. *vožjal-*, *vožjal-* | 336b 11 v. o. *katš-va* (statt *katšva*) | 337a 8—3 v. u. das *d* in *vidtšišŷni* kann auf *vidžni* (²*vidž*) hindeuten, und möglicherweise gehört auch *vittšišŷni* usw. zu *vidžni* | 358b 3 v. o. schlossenen | 359a 18 v. u. Kajgorod | 362b 12 v. o. Zwirnsfaden | 367 9 v. u. *böš* (statt *böš*;) | 401 14 v. o. uns (statt un) | 407 1 v. u. *tirtise*